BIJDRAGEN TOT DE TAAL-, LAND- EN VOLKENKUNDE VAN NEDERL.-INDIË
INHOUD.

Bladzijde.

Sprakakunstige schets van de taal der Mentawai-eilanden. Door Dr. N. Adriani ........................................ 1

De plaatsing der Rāma-reliefs van Tjaŋdi Lara-Djonggrang en de Zonne-omloop. Door Dr. F. W. Stutterheim ........... 118

Een en ander over Pieter Lintgens. Door Dr. J. W. IJzerman. (Met Aanteekeningen en Bijlagen) .................................. 132

Herdenking van Dr. G. P. Rouffaer. Door Dr. N. J. Krom. (Met twee portretten) .......................................................... 163

Publicaties van Dr. Rouffaer. Door W. C. Muller .......................... 288

Aanvulling ................................................................. 673

Grammatikale aanteekeningen van het Tabaroesch, Tabaroese volksverhalen en raadsels. Door J. Fortgens ..................... 300

Hikajat Prang Sabi. Door H. T. Damsté ................................ 545

Vertaling van Sarga XVII van het Oudjavaansche Rāmāyaṇa. Door Dr. H. H. Juynboll ..................................................... 610

Het Pujai-geheim der Surinaamsche Caraïben. Door A. Ph. Penard ................................................................. 625

Een Compagniesuithangbord (Met plaat) .................................. 672

NOTULEN VAN DE

BESTUURS- EN ALGEMEENE VERGADERINGEN.

Bestuursvergadering van 17 December 1927 ................................ 113

Bestuursvergadering van 21 Januari 1928 ...................................... V
Bestuursvergadering van 18 Februari 1928 .......... VIII
Algemeene vergadering op 24 Maart 1928 .......... XI
Jaarverslag over 1927. .......... XIII
Bestuursvergadering van 24 Maart 1928 .......... XVI
Bestuursvergadering van 21 April 1928 .......... XVIII
Bestuursvergadering van 19 Mei 1928 .......... XXI
Bestuursvergadering van 16 Juni 1928 .......... XXIV
Bestuursvergadering van 15 September 1928. .......... XXIX
Bestuursvergadering van 20 October 1928 .......... XXXII
Bestuursvergadering van 17 November 1928 .......... XXXIV
De hulpmiddelen die mij hebben gediend bij de samenstelling dezer Spraakkunstige Schets, wil ik hier vooraf even bespreken 2):

Die Mentawai-Sprache, von Max Morris, Berlijn, Conrad Skopnik, 1900. Dit boek heeft 356 bladzijden, waarvan 1—51 eene schets der spraakkunst inhouden. Daarop volgen verhalen en raadsels (bl. 52—141) en stukjes gesprek (bl. 142—213), alles in Męntawai-schen tekst met Duitsche vertaling; dan komt eene Męntawai-Duitsche woordenlijst (bl. 215—326) en eene Duitsch-Męntawaiische (bl. 327—349). De eerste lijst is alfabetisch gerangschikt, in de laatste zijn de woorden in rubrieken bijeengevoegd. Aan het slot komen nog eenige toevoegsels.

Dr. Morris heeft als geneesheer den Heer Alfred Maass vergezeld, toen deze in 1897 eenigen tijd heeft verblijf gehouden op het eiland Si Koochbooe (gewi. Sikobo of Sipora), waar toen ter tijd in het dorp Si Oban de vertegenwoordiger der Nederlandsche Regering, de Maleische posthouver Samak woonde, dien Morris „een voortreffelijk kenner der taal” noemt en die een zijner voornaamste zegslieden is geweest. Tot zulk een oordeel kan men niet bevoegd zijn, wanneer men zelf nog een beginner in de taal is, maar het komt veel voor bij reizende taalbeoefenaars, dat zij hunne gegevens voor

1) Het Bestuur van het Kon. Instituut, dat reeds verschillende malen studiën van Dr. N. Adriani in de Bijdragen heeft mogen opnemen, stelt op hoogst prijs, dat het daartoe ook aangezocht is met betrekking tot dezen door den uitnemenden taalkenner van Indonesië nagelaten linguïstischen arbeid, en betuigt hiermede zijnen dank aan Mevr. Adriani-Gunning en Dr. S. J. Esser voor deze keuze alsmede voor de liefdevolle zorg aan het publiceren dezer uitgaaf gewijd. Red.

2) [Enkele veranderingen en aanwijzingen van mijn hand zijn door vierkante haken aangeduid. De lezer zij er op attenti gemaakt dat de spelling der Męnt. woorden niet altijd uniform is, in verband met de verschillen die de bronnen waaruit de voorbeelden zijn geput in dit opzicht vertonen. Blijkbaar zijn vooral lamza's meermaals verwaarloosd, vgl. § 4. Wanneer ik gevallen van verschillende spelling opmerkte, en ik zekerheid kon verkrijgen welke de juiste is, heb ik de foutieve stilzwijgend gecorrigeerd. — S. J. Esser.]
betrouwbaar zoeken te verklaren door aan hunne tolken eenne uitgebreide en diepgaande taalkennis toe te kennen. Men kan zulke vriendelijkheden dus laten voor 't geen ze zijn; de Schrijver blijft verantwoordelijk voor 't geen hij in zijn boek opneemt.


De eerste en de meest beteekenende bespreking is van Prof. H. Kern. Morris' boek wordt door Prof. K. „een zeer verdienstelijk werk" genoemd, waarvan „het verdienstelijkste zijn de teksten met vertaling", van welke vertaling verder wordt gezegd, dat ze „alleszins voldoende" is. Intusschen noemt Prof. K. een aantal fouten, b.v. onjuiste vertaling van woorden en het ontbreken van zinnen in den tekst, die in de vertaling voorkomen. Na nog te hebben aangetoond, dat Dr. Morris in zijne schets der spraakkunst op belangrijke punten heeft misgetast en zonderlinge verklaringen heeft gegeven, wijst Prof. Kern op de verdiensten van Morris' boek en spreekt ten slotte zijne bewondering uit voor de weetgierigheid en de volharding die den Schrijver bij zijn werk hebben bezield.

De tweede aankondiging is van Prof. Albert Grünwedel te Berlijn, die voornamelijk de ethnologische waarde der verhalen en mededeelingen bespreekt en op het taalkundig gedeelte niet ingaat. Daar door is deze beoordeeling zeer gunstig uitgevalen, want er is uit het boek inderdaad voor ethnologen nogal wat te leeren omtrent het Mentawai-volk. De derde bespreking is van Prof. R. Brandstetter te Lucern, die het boek weder als taalkenner beziet en, het wel wat te veel heeft geprezen. We hebben natuurlijk Dr. Morris zeer dankbaar te zijn voor hetgeen hij heeft gegeven en zijn boek zal nog wel lang het meest volledige over het Mëntawaiisch blijven, maar het lijdt aan groote gebreken. Morris is blijkbaar met geen enkele Indonesische taal min of meer vertrouwd; uit de wijze waarop hij de Maleische woorden spelt, blijkt dat hij alleen wat haven-Maleisch kende, waardoor hij bij de afleiding van Mëntawaiische woorden vaak alle voorzichtigheid vergeet en zonder enige methode te werk gaat.

In zijn Voorbericht noemt Dr. Morris op, wat vóór 1900 over 't Mëntawaiisch is verschenen van de hand van Von Rosenberg (1853), Oudemans (1879) en Modigliani (1898), behalve nog enige woordenlijsten in handschrift, die nimmer zijn uitgegeven. Sedert is het studiemateriaal nog eenigszins vermeerderd, vooreerst door een
artikel van Prof. Jonker in dl. II der Encyclopaedie van Ned. Indië (1918), bl. 709b—710. Zooals vanzelf spreekt, is dit stuk getrokken uit de Spraakkunstige schets van Morris; het verbetert deze hier en daar en vult ze ook wel aan, maar natuurlijk niet op alle punten. Verder is in 1907 te Bielefeld eene zeer beknopte Bijbelsche geschiedenis in 't Mēntawaiisch uitgegeven, met een klein aanhangsel (Tien Geboden, Onze Vader, 12 Geloofsartikelen, enz.), bewerkt door den Zendeling-leeraar Aug. Lett. Bruikbaar is ook het „Eerste Leesboekje voor de Mentaweische Scholen”, in 1919 gedrukt op de Zendingsdrukkerij te Lagoe Boti (Batak-landen). Het is van de hand van den Batakschen onderwijzer Ph. M. L’tobing. Door mij een exemplaar met vertaling der woorden en zinnen toe te zenden, heeft deze Zendings-onderwijzer mij een goed hulpmiddel voor de beoefening van het Mēntawaiisch verschaf.

Verder valt nog te noemen de Schets-taalkaart van Sumatra (1887) van K. F. Holle en Dr. J. L. A. Brandes, op welke de 4 groote Mēntawai-eilanden alle dezelfde kleur hebben, als uitmakende het taalgebied van het Mēntawaiisch.

Het nieuwste over het Mēntawaiisch is gezegd door Dr. A. Lafeber, in zijn Academisch Proefschrift „Vergelijkende klankeer van het Niasisch, te Gedeelte” (Den Haag, Hadi Poestaka, 1922), in § 7 (bl. 30—32) en verder hier en daar in den tekst. Van hetgeen voor mijn doel van nut was in dit werk, heb ik dankbaar gebruik gemaakt.

Ook van het uitvoerige artikel van Dr. Alb. C. Kruyt, „De Mēntawaiers”, verschenen in Deel LXII (1923) van het Tijdschrift van ’t Bat. Genootschap, bl. 1—188, heb ik veel dienst gehad. Behalve dat deze verhandeling woorden en uitdrukkingen geeft, die ie elders niet heb aangetroffen, schenkt zij inzichten in de Mēntawaiische samenleving, die een goed licht geven op hetgeen elders van de taal en de letterkunde is bekend gemaakt.

Behalve van dit gedrukte en dus voor ieder toegankelijke studiemateriaal heb ik nog nut gehad van een Blanco-Woordenlijst van Holle, ingevuld voor het Zuidelijk dialect der Mēntawai-taal door Dr. Alb. C. Kruyt, tijdens een verblijf van één maand op Noord-Pagai en Sibéroet; verder van een zeer onvolledig, maar grootendeels juist spraakkunstig overzicht der taal, samengesteld door den Zendeling-leeraar Börger en van eene vertaling van het Evangelie van Markus, eveneens van den Hr. Börger, die te Si Kakap op Noord-Pagai woont.
TAALGEBIED. DIALECTEN.

1. Het gebied der Mëntawai-taal omvat 4 eilanden: Sibëroet of Noord-Pora (bij de Inlanders: Sa Birot „de Muis”), Sikobo, Sipora 1) of Zuid-Pora (bij de Inlanders: Si Kooebooe’), Noord- en Zuid-Pagai, te zamen ook de Nassau-eilanden genoemd. De bewoners der beide laatstgenoemde eilanden noemen zich zelf Sakalagan (sa, lidwoord, ku, voorzetsel van den locatief, lagan, wrsch. hetzelfde woord als Mal. darat, enz., dus: „die van den wal, landbewoners”). De bewoners van Si Kooebooe noemen ze Sakalea (bet.?), die van Sa Birot heeten bij hen Sasagak („de vijand”). In 1907 bedroeg de bevolking dezer 4 eilanden ongeveer 17000 zielen.

Omtrent de dialecten zegt Dr. Kruyt: De bewoners van eigenlijk of Zuid-Siberoet, Sipora en de Pagai-eilanden spreken dezelfde taal; het Noorden en het midden van Siberoet heeft een afzonderlijk dialect, dat Si Malegi (bet.?) wordt genoemd, tegenover het hoofddialect Sakalagan. Wat Dr. Lafeber (Dissert. bl. 30) over de dialecten opmerkt, is aan vroegere zegslieden ontleend.

Morris onderscheidt de dialecten in: dat van Siberoet, dat van Sipora en dat van de Pagai-eilanden. In dit laatste heeft hij den klank f gehoord, als variant van p, en een spirant als onze ch in „toch”. Bij de behandeling der klanken komt dit vanzelf ter sprake.

Van het verschil der dialecten, waarvan het kleine Noord (N.), het groote Zuid (Z.) kan genoemd worden, geeft het volgende lijstje, dat afkomstig is van een der zegslieden van Dr. Kruyt, een beeld.

Simaleri, N. Sakalagan, Z. Nederlandsch.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Simaleri</th>
<th>Sakalagan</th>
<th>Nederlandsch</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>reooroe 2)</td>
<td>leooroe</td>
<td>afvloeiën.</td>
</tr>
<tr>
<td>pora 3)</td>
<td>polak 3)</td>
<td>land.</td>
</tr>
<tr>
<td>magaran</td>
<td>magarak</td>
<td>droog.</td>
</tr>
<tr>
<td>ogeoe</td>
<td>oggooe</td>
<td>dorstig.</td>
</tr>
<tr>
<td>tapeoe</td>
<td>sapooe</td>
<td>hut.</td>
</tr>
<tr>
<td>-boedjet</td>
<td>bodjet</td>
<td>spreken.</td>
</tr>
<tr>
<td>toeloe</td>
<td>soeloe</td>
<td>zon.</td>
</tr>
<tr>
<td>aioe</td>
<td>elo</td>
<td>traan.</td>
</tr>
<tr>
<td>taligat</td>
<td>talinga</td>
<td>oor.</td>
</tr>
<tr>
<td>nie’</td>
<td>nce</td>
<td>deze, dit.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Van de 40 woorden die het lijstje in zijn geheel bevat, zijn de bovenstaande 10 de eenige die identisch zijn. Uit deze woorden valt

1) Sipora bet. waarschijnlijk niets anders dan „het land”, immers pora is „zand, vuil”, polak „aarde, grond”.
2) Morris geeft reooroe op als tot Z. behorende.
3) Zie het boven over Sipora gezegde.
op te maken, dat N. soms r vertoont tegen l van Z., aan het begin en in het midden van een woord, en dat t van N. als beginner gelijk staat met s van Z. Soms heeft N. g waar Z. ng vertoont en nj vóór e tegen Z. n. De tweeklankcoe van N. is ooe in Z.; oe van N. is soms o in Z. en ai van N. is soms e in Z. De sluiters k van Z. ontbreekt soms in N. De dialectische verschillen in deze 10 woorden zijn dus van zeer geringe betekenis. De overige 30 woorden zijn alle verschillend:

**Simalegi, N.**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Ingang</th>
<th>Betekenis (Nederlandsch)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>irik</td>
<td>ontjai 1)</td>
</tr>
<tr>
<td>oerei</td>
<td>si manteoe</td>
</tr>
<tr>
<td>sooili</td>
<td>talimaoe</td>
</tr>
<tr>
<td>be</td>
<td>apa, kaija</td>
</tr>
<tr>
<td>koen</td>
<td>galai</td>
</tr>
<tr>
<td>titili</td>
<td>tippoe</td>
</tr>
<tr>
<td>djeajek</td>
<td>mapepe</td>
</tr>
<tr>
<td>sabat 2)</td>
<td>djadja 1)</td>
</tr>
<tr>
<td>lappi</td>
<td>alai</td>
</tr>
<tr>
<td>poporo</td>
<td>pipi 1)</td>
</tr>
<tr>
<td>gomboei3)</td>
<td>ngaga 1)</td>
</tr>
<tr>
<td>tambo</td>
<td>sekok 1)</td>
</tr>
<tr>
<td>maratjoet</td>
<td>marcirei 4)</td>
</tr>
<tr>
<td>oai</td>
<td>oisap 3)</td>
</tr>
<tr>
<td>nja</td>
<td>oo 6)</td>
</tr>
<tr>
<td>boeat</td>
<td>bairat</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Sakalagan, Z.**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Ingang</th>
<th>Betekenis (Nederlandsch)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>gilidjen</td>
<td>bibilet</td>
</tr>
<tr>
<td>obe</td>
<td>telle, tegele</td>
</tr>
<tr>
<td>ogoet</td>
<td>baliok</td>
</tr>
<tr>
<td>taa</td>
<td>alei</td>
</tr>
<tr>
<td>sidei, iki</td>
<td>kineneget</td>
</tr>
<tr>
<td>oboen</td>
<td>matjep</td>
</tr>
<tr>
<td>ganggan</td>
<td>komang</td>
</tr>
<tr>
<td>marairai</td>
<td>boelaeoe</td>
</tr>
<tr>
<td>maboeroet</td>
<td>poesoe</td>
</tr>
<tr>
<td>logan, laka 7)</td>
<td>bo</td>
</tr>
<tr>
<td>talanggogi</td>
<td>panjanjan</td>
</tr>
<tr>
<td>tabba</td>
<td>sila</td>
</tr>
<tr>
<td>gamboeat</td>
<td>gooegoe</td>
</tr>
<tr>
<td>si beri</td>
<td>sakoko leleoe</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

1) Niet bij Morris.
2) Bij Morris: sabo, Z.
3) Bij Morris: gomboei, Z.
4) Bij Morris: mareret.
5) Bij Morris: oaf.
6) Bij Morris: ong-ong.
7) Laka, dat in etnische IN. talen is overgenomen (uit Pārkrit lakṣa, Sanskr. lakṣha) is eig. „rood katoen, roode stof“. Het komt ook in Z. voor, zie bij Morris.
Het zijn wel zeer gewone woorden die in N. en Z. verschillen, maar als men het gebruik der woordwisseling in aanmerking neemt, wordt het onderscheid in woordenschat belangrijk kleiner. Soms wordt een woord in beide dialecten omschreven, N. gebruikt dan eene andere omschrijving dan Z. Voor „man, echtgenoot” heeft N. oerei, vgl. Boeg. œre, in ama œre „oom”, ina œre „tante”, Sang. œre „goud”, dus een titelwoord, terwijl Z. gebruikt si mântœoe, van teœœ „goed, schoon, echt” (Bar. tao, id.), dus: „de ware, de echte”. Beide uitdrukkingen zijn sierwoorden. Gamboeet (N.) „hoen” wordt door Morris afgeleid van yaboœ „zacht, smakelijk” (van spijzen), gooegeoe (Z.) is waarschijnlijk eene klanknabootsing. Siberi (N.) „wild zwijn” is af te leiden van beri „talrijk” en weer te geven met „de troep, het kuddedier”; zwijnen worden, zoowel op de jacht als bij den landbouw, vaak niet bij den naam genoemd, om ze niet te tergen, zoodat ze zich niet zouden laten vangen of den aanplant zouden bederven 1).


Er is veel meer materiaal en veel meer studie noodig dan thans nog kan aangewend worden, om het verschil in woordenschat tussen het N. en Z. dialect van het Mëntawaiisch te beoordeelen.

___________

KLANKSTELSEL.

2. Klinkers.

Met de letters a, e, i, o, oe kunnen de klinkers van het Mëntawaiisch alle worden afgebeeld.

a. vertegenwoordigt in 't algemeen de IN. a, zooals blijkt uit de volgende voorbeelden: mata „oog”, akeo „ik”, apa „wat?”, anoe

1) Het woordenlijstje geeft als vertaling van siberi „babi hoetan”. Volgens Dr. Kruyt, De Mentawaiers, bl. 101, komen op Sipora en de Pagai-eilanden geen wilde zwijnen voor. Op Sibéroet zijn ze dus wel en de uitdrukking sakoko leleœe moet dus als eene vertaling van het Mal. babi hoetan worden beschouwd.
"dinges", api "vuur", talinga "oor", asa "slijpen", woorden die algemeen in de IN. talen voorkomen.

*e* is voor het grootste deel niet oorspronkelijk. In klanknabootsende woorden, zoals kokotee 1) "kippengekakel", set "sproeien, uitgieten" (Jav. tjerej, Mal. tjerek, "ketel") is *e* voor oorspronkelijk te houden; ook heeft het M. wel *e* waar andere IN. talen *e* hebben, b.v. kere "gelijk", Tontmb. kere, kele, Tonsaw. kele, Sang. kere; enga "ademhalen", Bar. enga "ruiken"; take "deksel", Bar. takea "bamboekoker met deksel"; ngatngaret "kies", Tontmb. karet "bijten"; maar in 't algemeen is de *e* uit andere klanken ontstaan, en wel:

1/ Uit *i* (pêpêt), een klank dien het M. mist. De *e* pleegt in talen die dezen klank niet hebben, zoowel in *a* als in *i*, *o* of *oe* over te gaan; de overgangen in *a* en *o* zijn de meeste gewone. Waarschijnlijk is de pêpêt in het M. eerst *i* geworden en de *i* tot *e*; regelrechte overgang van *e* tot *e* is niet aannemelijk. Voorbeelden: ateloe "ei", Tomb. ateloe; Tonsaw. atêlocuh, Mal. teloer; epat "vier", Tontmb. epat; enem "zes", Minah. t. ênêm; eba "watervloed", Mal. êbah; tena "midden", Mal. têngah; eotot "veest", Jav. Tontmb. eotot; lappegoc "gal", Mal. hampêdoe; lepa "gedaan, klaar", Mal. lépas; pedjoet "knijpen, persen", Tontmb. pêsoet; teloe "drie", Jav. teloe; merem "slapen", Jav. mérêm, Karo-sch méddém; tebai "omhakken", Mal. tébang; beké "splitsen", Sang. bêka; repa "vadem", Mal. dépa; cloe "traan", Sang. clo, Tob. cloe, Karo-sch cloeh; ketsat "levensgeest", Karo-sch këssah.

Ook in woorden die uit het Mal. zijn overgenomen wordt *e* als *e* uitgesproken, b.v. bera "ontbolsterde rijst", Mal. bêras; kebaoe "buffel", Mal. kërbaœ; peti "kist", Mal. pêti. Hier kan de *e* niet eerst *i* zijn geweest; daar de overgang van *ê* tot *e* algemeen is geworden, is bij het uitspreken van vreemde woorden het tusschen-stadium overgeslagen.

2/ Uit *i*, zooals dat in zoovele IN. talen het geval is; als palatale klanken zijn *i* en *e* nauw verwant. In het M. komen vormen met *i* en *e* van hetzelfde woord naast elkaar voor, b.v. ibib en ebeb "in-steken", tipak en tepa "met de hand slaan". Verder: laiket "batata", Minah. t. laikit, Heliconia Bihai; tape "mat", Bar. tapi; lape "mat", Mal. lapis; eket "kleven", Jav. likêt.

3/ Uit *a*, vooral door invloed eener volgende *i*, b.v. atei "lever", [Austron.] atai; ci "weggaan", uit ai, lai, Bar. lai, Mal. lari; matei

1) Alleen N., in Z. onbekend.
,,dood”, IN. matai; tile ,,vrouwelijk schaamdeel”, uit tilai, Parig. tile; icilei ,,staartveer v. d. haan”, Bar. lai; ratei ,,doodenverblijf”, uit ratai, Bar. rate; Gor. lati ,,spook”.

4/ In teoe ,,goed”, Bar. tao, beoe ,,rieken”, Mal. baoe, seoe ,,koken”, Bar. naoe, is a vôôr o of oe tot e geworden.

5/ Invloeden van anderen aard hebben gewerkt bij de volgende overgangen van o tot e: oete ,,hoofd”, Mal. oetak; abere (een bamboe-soort), Karo-sch awar, Mal. auer; ade ,,tellen”, Boeg. adë ,,spreken”; oebvo ,,tabak”, Mal. oebat; telenganga, terenganga ,,schorpioen”, Bar. ta’anganga ,,soort oorworm”. [Wellicht] is dit laatste ontstaan uit taranganga1); hieruit zou blijken, dat tele-, tere- hetzelfde voorvoegsel is als het in § 27 behandelde toe-.

Morris onderscheidt æ en e; de e komt in zijnz spelling slechts een enkelen keer voor, b.v. beri ,,geheel en al”, gedja ,,genoeg van iets hebben”, gedjük ,,rondloopen”, meok (soort vlieg). De æ is bij hem het teeken voor den klinker van Duitsch ,,hätte, fett”, Eng. ,,head”; met e duidt hij aan den klinker van Duitsch ,,leer” en de a van Eng. ,,cane”. Nu zijn de ee van ,,leer” en de a van ,,cane” toch waarlijk niet gelijk van klank. Morris spelt ook lāgoe ,,warm”, waarin de æ vóór de oe toch wel anders moet klinken dan de æ van lá. Ook in lāgoe ,,mug” kan de æ niet juist zoo klinken als in láiti ,,insect”. De e klinkt in ’t M. als de Maleische e in leher ,,hals”, enz. Ik heb æ en e van Morris gelijkvrij als e geschreven.

De i van het M. is de IN. i, b.v. piga ,,hoeveel?”, Jav. pira; lila ,,tong”, Mal. lidah; siba ,,negen”, Karo-sch sīva; bio, Alocasia macrorhiza, Mal. birah; si (lidwoord), Mal. si; ina ,,moeder”, IN. ina. Dat i soms tot e wordt, is reeds boven gezegd. In biti ,,kuit”, Mal. bētis, Mad. bêtis, O. Jav. wētis, is de i der voorlaatste lettergreep ontstaan uit ë.

Morris onderscheidt i en ë en noemt ë den klinker van Eng. ,,sin”, de i van Duitsch ,,Mitte”.

De o is in ’t M. grootendeels niet oorspronkelijk. In klanknabootsende woorden, als djō’djō’ ,,hond”, dod-dod (vogelnaam), tokī ,,kraaien”, kōkolo ,,hoesten”, kokot ,,klokkens”, v. d. hen, so’so’ ,,sproeien” (vgl. Bar. soo, geluid van ’t neervallen van gesproeid water of gestrooide rijst), oap ,,gapen” (vgl. Loin. ngap, Mong. ngocap, Tomin. ojab, Gor. oeboe, Sang. kiolabè) is de o als oorspronkelijk te beschouwen. Ook heeft ’t M. wel o waar ook andere

1) [Zie echter het Bare’e-Woordboek op 2. ta’a.]
LITERATUUROPGAVE VOOR HET ADATRECHT.

No. 2: APRIL 1928.

Onderstaande opgave beoogt aan te sluiten op den tweeden druk der Literatuurlijst voor het adatrecht van Indonesië (1927). Het is de bedoeling mede die oudere schriften te vermelden, die in de gezegde Literatuurlijst ten onrechte schijnen te ontbreken.

Adatvonnissen over recht van Indonesiërs worden vermeld voor zoolang nog niet geboekt in de werkjes over jurisprudentie van Enthoven (1912; herdrukt 1927) en van Van Der Meulen (1924). Adatvonnissen over recht van uitheemsche costerlingen zijn opgenomen van 1 Januari 1927 af.

I. ADATRECHT POLITIEK.

Mr. B. ter Haar Bzn. Hoekoem sendiri atau hoekoem asing oentoek boemi-poetera; Sri Poestaka, 8 (1926), no. 10.

Dr. D. J. Hulshoff Pol. Nationalisme in Nederlandsch Indië (Haarlem, 1928).

Mr. J. van Kan. Uit de geschiedenis onzer codificatie; Indisch Tijdschrift van het Recht, 123 en 124 (1926). — Ook afzonderlijk (Batavia, 1927). 1)


II. INHEEMSCH RECHT.

A. Indonesië in het algemeen.

1) In Literatuuropgave no. 1 (December 1927) geplaatst in een verkeerde rubriek.
B. Nederlandsch-Indië.

Adat boedjang gadis in Palembang; Adatrechtbundel XXVII, blz. 466—472.

Adatrechtbundel XXVII: Sumatra ('s-Gravenhage, 1928).
Adatregelingen voor en van Christen-Bataks (1922—1923); Adatrechtbundel XXVII, blz. 205—213.

Adatvonnisien van:
8 Mei 1921, Bataklanden, A. XXVII: 92
21 Juni 1921, Bataklanden, A. XXVII: 112
31 Mei 1922, Middel-Java, T. 127: 85
12 Juni 1923, Bataklanden, A. XXVII: 94
6 Juli 1923, Bataklanden, A. XXVII: 108
... November 1924, Bataklanden, A. XXVII: 97
30 November 1924, Bataklanden, A. XXVII: 105
25 Januari 1925, Minangkabau, A. XXVII: 240
18 Juni 1925, Zuid-Sumatra, A. XXVII: 423
17 November 1926, Oost-Java met M., T. 127: 1
26 Februari 1927, Vorstenlanden, T. 127: 142
18 Juli 1927, Vorstenlanden, T. 127: 137
6 Oktober 1927, Oost-Java met M., T. 127: 1
eind 1927, Vorstenlanden, T. 127: 137

Ambtsvelden [in de Bataklanden] (1893); Adatrechtbundel XXVII, blz. 121—162.

M. J. van Baarda. Over het geloof der Galela’s; Mededeelingen Zendingswetenschap, 71 (1927).


Benkoeleescche adat; Recht en Wet, 1882—1883, blz. 68—71.

Bestuur, grondenrecht en jachtrecht in Siambaton, Toeka Dolok en Toeka Holboeng (1920); Adatrechtbundel XXVII, blz. 214—220.

Van Beuge; zie Günther in Koloniaal Tijdschrift, 16 (1927).

W. N. P. R. van Beusichem. Nota over de afdeeling Manna 1) (1888; niet gepubliceerd); zie Hoven, De Paséman, 1927, blz. 154.

D. W. N. de Boer. De Toba-Batakische grondrechtshbegrippen (1914); Adatrechtbundel XXVII, blz. 170—185. — Zie Literatuurlijst 1927, blz. 25.

D. W. N. de Boer. Haradjaon-beschouwingen (1915); Adatrechtbundel XXVII, blz. 186—194. — Zie Literatuurlijst 1927, blz. 25.

1) Bevindt zich bij den heer O. L. Helfrich, Voorburg.
D. W. N. de Boer. Toba-Batakse spreekwoorden en zegswijzen (1920); geëxcerceerd in Adatrechtbundel XXVII, blz. 166—169.
C. A. de Brauw; zie Netscher [hieronder].
Dr. R. Broersma. Adatbezwaren en verkeersgelegenheid in Lampoeng (1927); geëxcerceerd in Adatrechtbundel XXVII, blz. 475—477.
G. F. de Bruyn Kops. Beknopte beschrijving der afdeeling Selomoa 1) (1885; niet gepubliceerd); zie Hoven, De Pasëmah, 1927, blz. 154.
Christen-Batak in Djambi (1922); Adatrechtbundel XXVII, blz. 430—432.
H. Colijn. Matriarchaat in Tapa 3 Toean (1899); Adatrechtbundel XXVII, blz. 30—31.
H. Colijn. Adatheffingen in Tapa 5 Toean (1901); Adatrechtbundel XXVII, blz. 22.
H. T. Damsté. Schetsen uit Atjêh (1911); geëxcerceerd in Adatrechtbundel XXVII, blz. 7. — Zie Literatuurlijst 1927, blz. 40.
H. T. Damsté. Diet-(bloedprijs-)vorderingen voor den rechter [in Atjêh] (1902—1904); Adatrechtbundel XXVII, blz. 32—33.
Datoek Soetan Maharadjja. Artikelen in de Oetoesan Melajoe (1911—1913); Adatrechtbundel XXVII, blz. 287—313.
Deelwinning van vee [in het Minangkabausche gebied] (1920); Adatrechtbundel XXVII, blz. 221—225.
Deelwinning van vee in Bengkoeloe en Palembang (1920); Adatrechtbundel XXVII, blz. 406—412.
Doerianpluk te Hoeta Rimbaroe (1923); Adatrechtbundel XXVII, blz. 115.
L. H. [C. L.?] van Doorn. Economisch desaonderzoek in het ressort der volksbank Salatiga; Blaadje Volkscredietwezen, 12 (1924), no. 10.
Dorpsoorlog [in het Minangkabausche gebied] (1833); Adatrechtbundel XXVII, blz. 327.
Dorpsrechtspraak en tuchtrecht [in het Minangkabausche gebied] (1922); Adatrechtbundel XXVII, blz. 227—239.
Dorptuchtrecht [in de Bataklanden] (1922); Adatrechtbundel XXVII, blz. 64—91.

1) Bevindt zich bij den heer O. L. Helfrich, Voorburg.
Het dorpswezen ter kust [Minangkabausch gebied] (1833); Adatrechtbundel XXVII, blz. 242—243.

P. S. J. Eman. Nota betreffende... Lematang-Oeloe 1) (± 1895; niet gepubliceerd); zie Hoven, De Pasëmah, 1927, blz. 154.


Europeesche oendang-oendang [voor Redjang] (1856); Adatrechtbundel XXVII, blz. 449—451.

Gajô Loëös (1925); Adatrechtbundel XXVII, blz. 34—44.

Gegevens nopens Boven-Toelanghawang (1924); Adatrechtbundel XXVII, blz. 426—427.

Gegevens over Bengkoeloe (1922); Adatrechtbundel XXVII, blz. 484—486.

Gegevens over Palembang (1920—1923); Adatrechtbundel XXVII, blz. 452—462.


J. S. G. Gramberg. Paskoemah; Tijdschrift Bataviaasch Genootschap, 16 (1867).

Th. O. B. Günther; zie Van Royen [hieronder].

Hertenjacht in Palembang; Adatrechtbundel XXVII, blz. 463—465.

W. C. Hoogkamer. Mamak en kamanakan (1887); Adatrechtbundel XXVII, blz. 244—248.

Huwelijk in Boven-Komering (1925); Adatrechtbundel XXVII, blz. 501—511.

Huwelijksrecht [in de Bataklanden] (1915—1922); Adatrechtbundel XXVII, blz. 196—204.

Huwelijksrecht in de Lampoengs (1923); Adatrechtbundel XXVII, blz. 473—474.

Huwelijkswet, positie van de vrouw [in Atjeh] (1883); Adatrechtbundel XXVII, blz. 14—15.

Iets over de landstreek Blidah; Tijdschrift Bataviaasch Genootschap, 14 (1865).

Inlandsche gemeenteraden in Bengkoeloe (1923—1924); Adatrechtbundel XXVII, blz. 512—518.

J. E. Jasper, Tengger en Tenggereezen, IV, Tijdrekening en tijdruimen; V, Legenden en overleveringen; VI, Feesten en plechtigheden; Djawa, 7 (1927).

J. H. Juda. Nota over de afdeeling Mannaq 1) (1913; niet gepubliceerd); zie Hoven, De Pasëmah, 1927, blz. 155.

Kassen en inkomsten van margas en zelfstandige pasar's in Bengkoeloe (1917—1921); Adatrechtbundel XXVII, blz. 433—446.

J. H. Knoerle. Aantekeningen, gehouden op een reis in de binnenlanden van Sumatra, bijzonder met betrekking tot Benkoelen en Palembang [1832]; De Oosterling, 1 (1835).

1) Bevindt zich bij den heer O. L. Helfrich, Voorburg.
LITERATUUROPGAVE VOOR HET ADATRECHT.

Koeria-bestuur [in de Bataklanden] (1895); Adatrechtbundel XXVII, blz. 116—120.

Kreemer over Atjeh (1916—1917); Adatrechtbundel XXVII, blz. 1—6.


Lada boengong [in Atjeh] (1883—1909); Adatrechtbundel XXVII, blz. 17—20.


Literatuurlijst voor het adatrecht van Indonesië uitgegeven door de Adatrechtstichting te Leiden ('s-Gravenhage, 1920); tweede druk ('s-Gravenhage, 1927).


Mr. P. Maclaine Pont. Adatrecht en bewijsmiddelen (1906); geëxcerpeerd in Adatrechtbundel XXVII, blz. 403—405.


Midden-Maleische adatrechtstermen (1927); Adatrechtbundel XXVII, blz. 428—429.

De Minangkabausche adat (1912); Adatrechtbundel XXVII, blz. 258—269.


Moghardar; zie Compendium in Literatuurlijst 1927, blz. 36.

Mohammedaansche rechtsspraak voor Palembang (1823?); Adatrechtbundel XXVII, blz. 449—451.

Nazief. De tando in het Minangkabausche huwelijk (1923); Adatrechtbundel XXVII, blz. 270—274.

E. N[etscher]. Iets betreffende de verhouding der Pasemah-landen tot de sulthans van Palembang [met opmerkingen van C. A. de Brauw]; Tijschrift Bataviaasch Genootschap, 4 (1855).


S. Nijdam. De woelingen ter Sumatra’s Westkust [1927]; Berichten en Mededeelingen Vereeniging Ambtenaren bij het Binnenlandsch Bestuur, no. 42.

Onderling en wederkerig hulpbetoon [in de Bataklanden] (1922); Adatrechtbundel XXVII, blz. 60—63.

1) Zeer weinig over adatrecht.
Oude brieven uit een Bengkoeleoesch archief (1847—1874); Adatrechtbundel XXVII, blz. 487—500.
Oude gegevens [over de Bataklanden] (1836, 1880, 1898); Adatrechtbundel XXVII, blz. 163—164.
Oude gegevens [over de Bataklanden] (1836, 1880, 1898); Adatrechtbundel XXVII, blz. 326.
Oude Indische gegevens [over Minangkabausch gebied]; Adatrechtbundel XXVII, blz. 314—316.
Parbaringin [in de Bataklanden]; Adatrechtbundel XXVII, blz. 195.
J. Pauw. De hoofden in de Kwantan (1918); Adatrechtbundel XXVII, blz. 391—402.
H. Pauw ten Cate. Rapport van de marga Semindo Darat; Tijdschrift Bataviaaesch Genootschap, 17 (1869).
A. Pruys van der Hoeven. Veertig jaren Indische dienst ('s-Gravenhage, 1894).
Raffles over Bengkoeleoe (1820); Adatrechtbundel XXVII, blz. 483.
Raffles over de Batakens (1820—1823); Adatrechtbundel XXVII, blz. 165.
W. A. van Rees. Pesoemah; Het Vaandel, 1870.
Reglement op huwelijk en echtscheiding in Lais (1909); Adatrechtbundel XXVII, blz. 478—482.
J. W. van Royen. Lichtvaardig geschrij [over margaraden]; met naschrift van Th. O. B. Günther; Koloniaal Tijdschrift, 16 (1927).
A. L. Samson. Adatstaatsrecht van Indragiri (1924); Adatrechtbundel XXVII, blz. 328—390.
Sarakata van een Chineesch panglima [in Atjéh] (1917); Adatrechtbundel XXVII, blz. 10—13.
Mr. W. H. A. Sarolea. De vorm van de poesaka-eigendoms-akte [in het Minangkabausche gebied] (1921); Adatrechtbundel XXVII, blz. 275—283.
A. M. P. A. Scheltema. De ontwikkeling van de agrarische toestanden in Priangan, I; Landbouw, 3 (1927—1928), nos. 5 en 6.
Dr. B. Schriek. Het communisme ter Sumatra's Westkust (Weltedreden, 1928).
Dr. C. Snouck Hurgronje. Verspreide geschriften, dl VI (Leiden, 1927).
Dr. C. Snouck Hurgronje. Verspreide geschriften, dl IV (1924); geëxcerceerd in Adatrechtbundel XXVII, blz. 16. — Zie Literatuurlijst 1927, blz. 178.
A. Spoor Jr. Het een en ander omtrent de inheemse rechtsgemeenschap, in het bijzonder de Boegineesche, in het rechtstreeks bestuurd gebied van het gouvernement Celebes en Onderhorigheden [eerste stuk]; Koloniaal Tijdschrift, 17 (1928).
J. W. Stoll. Losse aanteekeningen over de Besemalanden 1) (1867; niet gepubliceerd); zie Hoven, De Pasémah, 1927, blz. 156.

1) Bevindt zich bij den heer O. L. Helfrich, Voorburg.
Dr. W. F. Stutterheim. Een belangrijke oorkonde uit de Kèılże; Tijdschrift Bataviaasch Genootschap, 67 (1927).
Mr. A. L. A. van Unen. Verkoop van woonerven [in Atjêh] (1916); Adatrechtbundel XXVII, blz. 21.
Veepacht en uitbesteding van vee [in de Bataklanden] (1920); Adatrechtbundel XXVII, blz. 45—51.
Verbodsteekenen [in de Bataklanden] (1923—1925); Adatrechtbundel XXVII, blz. 52—59.
Verbodsteekenen [in het Minangkabausche gebied] (1921); Adatrechtbundel XXVII, blz. 226.
Verbodsteekenen [op Zuid-Sumatra] (1921); Adatrechtbundel XXVII, blz. 413—416.
Vervorming van de Minangkabausche adat, bepleit en bestreden door Minangkabauers (1912); Adatrechtbundel XXVII, blz. 249—255.
Vervorming van het erfrecht [in het Minangkabausche gebied] (1913, 1917, 1921); Adatrechtbundel XXVII, blz. 256—257.
H. J. Vingerhoets. Enkele opmerkingen over de margaraden in Palembang (met naschrift); Koloniaal Tijdschrift, 17 (1928).
P. Wink. Gegevens over Bengkoeloe (1922); Adatrechtbundel XXVII, blz. 484—486.
P. Wink. Inheemische rechtspraak in Bengkoeloe (1926); Adatrechtbundel XXVII, blz. 417—422.
Wongsosewojo. Gebruiken bij bouw en tewaterlating van een prauw in het Sampangsche; Djawa, 6 (1926), Oost-Java- en Madoeranumber.
Zelfstandige pasar’s in Bengkoeloe (1921); Adatrechtbundel XXVII, blz. 519—540.
Mr. E. A. Zorab. Eenige adatrechtpuzzles en een poging tot hare oplossing volgens het beginسلم der goede trouw; Indisch Tijdschrift van het Recht, 127 (1928).

C. Formosa en de Philippijnen.

H. Mori [naam van den auteur]. Taiwan-banzoku-shi [„Werk over de barbaarsche stammen op Formosa”], uitgegeven door de Rinji-Taiwan-kyûkwan-chôsa-kwai of speciale commissie voor het onderzoek van de oude gebruiken op Formosa; één deel (Taihoku, 1917).
Rinji-Taiwan-kyūkwan-chōsa-kwai, daichibū [,„Eerste werk der speciale commissie voor het onderzoek van de oude gebruiken op Formosa”]:
A. Banzoku-chōsa-hōkokusho [,„Rapport betreffende het onderzoek der barbaarsche stammen”], acht deelen (Tōkyō-Taihoku, 1913—1921);
Taiwan-banzoku-kwanshū-kenkyū [,„Studie van de gebruiken en zeden der barbaarsche stammen op Formosa”], uitgegeven door de Taiwan-sōtoku-kenkyū-banzoku-chōsa-kwai of commissie van onderzoek van de barbaarsche stammen, van het departement van den landvoogd van Formosa, acht deelen (Tōkyō; denkelijk 1918—1921).

D. Noorden van Borneo en Maleisch schiereiland.

E. Portugeesch-Timor.

F. Gebied der Tjams en Madagaskar.

III. Eigen volksrecht van Chineez en verdere uitheemsche oosterlingen.

Adatvonnis sen van:
29 September 1927, Java, T. 126: 459
6 October 1927, Java, T. 126: 465
20 October 1927, Java, T. 126: 481
P. M. van Meeteren Brouwer. De geschiedenis der Chineesche Districten der Wester-Afdeeling van Borneo van 1740—1926; Indische Gids, 1927.

IV. Godsdiestig recht.
IN. talen die hebben, b.v. toga „kind”, Tontmb. toja'ang (suff.-ang, stem toja' 1) „klein”); djodja „water”, Jav. toja, Boeg. todja; kalipo „vergeten”, Bar. malipo „in de war, bijster”. Maar in het algemeen is o uit andere klinkers ontstaan, nl.:


2/ Uit a, b.v. otoe „honderdtal”, uit atoe, Mal. ratoes; bio, Alo-casía, Mal. birah; kaio „rijk”, Mal. kaja, Nap. Bad. ngkaia; poi „rog”, Mal. pari; bo „rood”, Mal. bara „gloeicende kool”; djo „slecht”, Mal. djahat; orat „trap”, Minah. t. aran, Tob. ardan; ladjo „zeil”, Mal. lajar. Woorden als djalo „vischnet”, sino „Chinaes”, alto „lamp” kunnen zijn overgenomen uit een Maleisch dialect dat de a eener open eindlettergreep tot o maakt, zooals het Minangkabauisch. Nevens kan „voedsel” heeft t M. kom „eten”.


Moeilijk te verklaren is de o in bibo „lip”, waarnevens het M. heeft bebe „rand”; beide vormen zijn id. met Mal. bibir. Wellicht is de oorspr. sluiter, de typische klank der R-G-H-wet, tot te geworden en daarna tot oe gevoicaliseerd, waardoor een vorm biboe is ontstaan, die tot bibjoe, biboe, bibo is geworden.

Dr. Morris neemt, nevens o, nog een klank ā aan, om de uitspraak van den klinker in Eng. „all” aan te duiden. De schrijfwijsje doet denken aan een verdoften a-klank. De woorden die Morris met deze ā teekent zijn niet talrijk: bā „rood, roode gloed”, bā „long” 2), bā „slaan, vechten”, bābo „bedriegen”, bāko „toppen”, bālo „nipah-palm”, gā „gezwel”, lā „drinken”, mā „waterzuchtig”. Ik meen hiermede alle woorden met ā gegeven te hebben. Lā komt overeen met het grondwoord van Bar. teloo „geslonken”, bābo met Bar. bobo

1) [Het handschrift heeft tojo'; vgl. echter Schwarz, Tontemboansch-Nederl. Woordenboek, op toja'ang en tojo'.]


TAAL DER MENTAWAI-EILANDEN.
„stom, zonder spreken”. Ik heb deze spelling niet gevolgd, maar overal o geschreven.

De oe is doorgaans oorspronkelijk; ze is de gewone IN. oe, b.v. toeboe „lichaam”, Mal. toeboch; aboe „asch”. Mal. id.; oebat „grijze haren”, Mal. oeban; oenoec „merg”, Minah. t. oenèr, Sang. oenidè; oengat „ader, pees”, Mal. oerat; oema „gemeentehuis”, Mal. roemah; oekoe „iets overwegen”, Mal. oekoer; oesoe 1) „rib”, Mal. roesoek; oesoe „doorsteken”, Mal. toesoek.

In aloepat „duizendpoot”, Mal. lipan, halipan, kan de invloed der ρ den overgang der i tot oe hebben bewerkt, doch in de Filippijnsche talen komen vormen met oe voor: Tir. lioefon, Mag. lajoepan, Ibaf. didipocan; wellicht is dus nevens lipan een grondvorm lioepan aan te nemen.

3. Tweeklanken.

Volgens Morris bezit het M. echte tweeklanken: twee opeenvolgende klinkers, die in een lettergreep worden uitgesproken. Hij geeft als tweeklanken op: ai, ao, aoe, ei, io 2), ioe, ooe, oea, oei, maar merkt tevens op dat ai, aoe, oi ook tweelettergrepig voorkomen, vooral daar, waar een medeklinker is uitgevallen, b.v. baoe „nieuw”, Mal. baroe; kai „wij”, Mal. kami; poi „rog”, Mal. pari 3).

Ook Dr. Kruyt heeft tweeklanken gehoord en geeft de volgende voorbeelden: leloe „bosch” (tweedettergrepig, klemtoon op de voorlaatste), dat bijna als leloe klinkt; kinloe „curcuma” (bijna als kinloe); bâboei „gecastreerd varken”; sikaola (klemt. op kao) „Zuid”; simacie „rond” (kl. op moei); mapooineng mata „duizelig” (kl. op poei); loina „boom, hout” (kl. op loi); baloe (betiteling van broers en zusters onderling, vgl. Mal. bëliaoe) klinkt ongeveer als baljoe; si oeraoe „stiefzoon, stiefdochter”; saeoe „schoonbroeder, schoonzuster” (kl. op saoe); pëpiaoe „fluit”; sikili „hoek” (kl. op kei); babaidjoe „slinger” (kl. op bai); kasoe (kl. op ka) „dakrib”; line-

1) [Het is mogelijk dat hiervan in het handschrift oe’soe’ is gemaakt; verderop komt echter steeds oesoe voor, en dit is ook de vorm dien het „Eerste leesboekje voor de Mentawei scholen” geeft.]

2) De Heer O. Werkman, Zendeling-leeraar op N. Pagai, aan wie ik vele belangrijke mededelingen te danken heb, merkt hier op: „io moet zeker oi zijn, io is mijn althans als tweeklank niet bekend”.

3) Hiervan zegt de Hr. Werkman: „Deze opmerking van Dr. Morris is onjuist; de tweeklanken ai, aoe, oi komen voor zoover mij bekend nooit tweelettergrepig voor en de voorbeelden baoe, kai en poi hebben ook tweeklanken en worden niet als tweelettergrepig uitgesproken.”
ndeoe „soort duif“ (kl. op me); lalaisoe „bamboekoker om water in te halen“ (kl. op lai); kineneget „nu“ (kl. op nei).

Hoewel het niet van al deze tweeklanken wordt vermeld, is het toch waarschijnlijk dat de taal tracht ze te vereenvoudigen. Waar de eerste klinker van den tweeklank e of i is, wordt hij in de uitspraak gesemivocaliseerd tot j; waar o of oe de eerste is, wordt hij in de uitspraak tot w. Wordt dit proces verder voortgezet, dan verdwijnen zulke semivocalen, zooals b.v. in ’t Javaansch heeft plaats gehad, waar roei „doorn“ tot rwi, tot ri is geworden. Vormen als apoei „vuur“, baboei „zwijn“ zijn in sommige talen tot api, babi geworden (uit aprwi, babwi), in andere tot apoe, baboe (bewoe, wawoe). In het Mongondowsch is nia, het pron. suff. 3e pers. enk., reeds op weg om nja te worden en met het Mèntawai'sche -nia is het evenzoo. Voor een deel zijn de tweeklanken in ’t M. uit tweelettergrepige klankreeksen ontstaan.

In sommige der bovengenoemde voorbeelden is de tweeklank van jonge vorming. Siaoeloe „schoonbroeder, -zuster“ is oorspronkelijk het tweelettergrepige saoe; toen het M. de l niet meer als sluiter uitspraak is deze klank hoorbaar gemaakt, doordat hij werd uitgesproken met denzelfden klinker als die der vooraafgaande lettergreep 1). Hetzelfde heeft plaats met een oorspronkelijken sluiter r. Verdere voorbeelden zijn: djooeloe „zitten met de armen om de knieën geslagen“, Niass. dao; paili „zich draaien“; taili „bladrib“; tooli „terugkeeren“; tooeloe „landschildpad“; laoeroe „scherp“; reoeroe „stroomaf varen“. Hier zijn dus i en oe klinkers der laatste lettergreep geweest in de vormen saoe, djooel, pail, tail, toil, tooel, laoer, reoer, en als zoodanig ook weder gekozen om de sluiters l en r klinkend te maken. In het Makassaarsch, het Sangireesch, het Bare'e en andere talen, die sommige sluitemedeklinkers sparen door ze klinkend te maken, wordt het aldus behandelde woord daardoor niet ten volle een lettergreep langer; de klemtoon blijft waar hij was en de sluiter, uitgesproken met den klinker der vorige lettergreep (Makassaarsch), met ë (Sangireesch), met i (Bare'e), vormt slechts een looze lettergreep, die voor den klemtoon niet medetelt en vaak later weder afvalt. Woorden als lapasa' (Mak.), lëpasë (Sang.) „los“, Mal. lèpas, en antjami (Bar.) „mangga“, Mal. asam, blijven geaccentueerd op la, lë en a, en antjami is in een jongeren vorm antja. In het Gorontaleesch is de klemtoon van aldus behandelde woorden

1) Bij de behandeling der sluiters wordt dit verschijnsel uitvoeriger besproken.
versprongen naar de volgende lettergreep, waardoor woorden als
iliochrome (uit linoeh) „aardbeving”, talochrome (uit saloeh, saloeg)
„water”, ombongo (uit kompong) „buik”, boengolo (uit boengol)
„doof”, maloco (uit manoeko, manoek) „kip” drielettergrepig
worden, met den klemtoon op de voorlaatste. Zulke woorden ver-
liezen dan de nieuw gevormde eindlettergrep ook niet. Evenzoo is
het in ’t Mentawaiisch gegaan, doch niet door verplaatsing van den
klemtoon, maar door het samentrekken van twee vocalen tot een
tweekklank is de tweelettergrepigheid behouden en de laatste letter-
greep is de nieuwgevormde.

Het is mogelijk, dat er onder de opgenoemde voorbeelden een paar
zijn die anders moeten verklaard worden; paili en toili zouden een
bestanddeel ili kunnen gemeen hebben en oorspronkelijk met voor-
voegsels zijn gevormd. Voor het huidige taalbewustzijn staan zij
echter met de andere voorbeelden gelijk.

Sommige tweeklanken zijn ontstaan door palataliseering van den
klinker der voorlaatste lettergrep. Zoo staat b.v. een vorm aili naast
ali in de beteekenis van „toereikend zijn, bereiken”, aiseo „water
halen” is identisch met Minah. Parig. asoc, Jav. angsoe. Nevens
goilooe „ei, testikel” 1) vindt men adjolaee en in het Bar. gora’oe;
met goeiloee „rollen” is te vergelijken het Mal. goeloeng; koini „be-
velen” is Jav. kon, Sa’d. kaoen, stem van kaoen „slaaf”, d.i. „die
kaloekoe, Jav. gloegoe „kokospalm”; lainak „olie”, Minah. t. Filipp.
t. Bar. lana, vgl. Mal. minjak, uit loemijak; oire „op den rug
dragen”, waarnevens ’t M. ore heeft; sailimoet „hoofdband”, vgl.
Mal. selimoet, Bar. salimoento „deken”.

Nevens saili „ruilen” vindt men sili, den vorm dien vele verwante
talen hebben. Waarschijnlijk is saili een jongere vorm, ontstaan in
navolging van vormen als paili, taili. Immers, vooral vóór l vindt
palataliseering plaats, minder vaak vóór n, r, s.

Sapoo „tuinhuis, hut” is te vergelijken met Mal. sapao „hutje”,
Parig. en andere talen sapo „huis”. Ook takoo „stelen” heeft in
vele talen aoc (Filipp. t., Ponas., Bent., Tonsaw.); hier is dus a door
invloed van oe tot o geworden, evenals in matei „dood” en aetie
„leever” e uit a is ontstaan, door invloed der volgende i.

Twee overgenomen woorden, menggoei „Zondag” en koeroco

---

1) goiloee „ei” is mij onbekend, hier beteekent goiloee „zaad, pit”. (Noot v.
d. Hr. Werkman)
„paard”, doen denken dat 't M. neiging heeft om oe en o aan het eind der woorden als oei en ooe uit te spreken. Menggoei is ontstaan uit minggoe en koerooe uit kocdo, Minangkab. voor koeda. Waarschijnlijk hebben de klinkers der voorlaatste lettergreet hier invloed gehad op de uitspraak van de klinkers der laatste syllabe.


De afbeelding der medeklinkers is in hetgeen door de zendingen is uitgegeven anders dan bij Morris. Dr. Kruyt heeft zich aangesloten bij de spelling der eerstgenoemden en het komt mij ver- kieselijk voor zijn voorbeeld te volgen.

Velaren: k, (ngk), ng.

Faucaal: ' (hamzah).

k, de velare tenuis, is gelijk aan de Maleische k, aan het begin, in 't midden en op het eind der woorden. Voorbeelden: koelit „huid”, Mal. id.; koec „zeggen”, Tomb. Tontmb. id.; kan „voedsel”, IN. id.; kan „gijlieden”, IN. kamoe; boekoe „koraalsteen”, Mal. boekoe „knobbel”; saki „koopen”, Bar. id.; takoe „stelen”, IN. takoe; akoe „ik”, IN. id.; goeroek „donder”; asak „neus”; baliok „bijl”; kaik „vrouwenkleden”; koedjoek „rook”.

Van de geprenasaleerde k, de ngk, geeft Morris de volgende voorbeelden: manangka „licht van gewicht, vlug”, nevens manaka, en manoengka nevens noeka „kinderen oppassen”. Dit laatste komt ook voor in het Spelboek, nevens oekka, b.v. oekka sa bagim, ta' maron akoe manoengka „houd je zusje vast, ik ben niet in staat haar vast te houden”. Verder heeft het Spelboek nog manangkoe „stelen”, mangkaka, een vogel met langen bek, die op visch aast 1). In het Bijbelsch Leesboek staat nog mangka, bij Morris maka „welbehagelijk”; ook vindt men daar vormen als: oningkoe „mijn naam”, matangkoe „mijn oog”. Maar in 't algemeen komt ngk niet voor in Z. Morris zegt (bl. 50) dat N. eene neiging tot prenaspelen vertoont, die Z. niet heeft; als voorbeeld geeft hij engket „kleven”, nevens eket, Z. Dit woord is id. met Mal. lekat, Jav. liket; de ngk is hier dus eene dialectische eigenaardigheid van N. De nasaal die optreedt als lidwoord der woorden die in den genitief staan, gaat vóór medeklinkers over in t; een oorspronkelijk bacha ngkalabba „het inwendige van een vaartuig” wordt bachat kalabba.

---

1) Taikako heeft manangka, manoengka, manangkoe. Silaboe daarentegen manakka, manoekka, manakkooe. (Noot v. d. Hr. Werkman)
Men kan dus zeggen dat ngk alleen dialectisch voorkomt, tegenover k, kk of tk ¹).

ng, de velare nasaal, is zoowel beginner als sluitmerk en komt ook in het midden der woorden voor. De uitspraak is geheel als die der Mal. ng. Voorbeelden, aan het begin: nganda „gapen", Mal. id.; ngamang „slim, ijverig", Tontmb. kamang „zegen"; ngoengoe „mond, monding"; ngatóeroc „aanwijzingen, onderricht geven", Mal. atoe. In het midden: angoi „waarom?"; enga „ademlen", Bar. id.; inga „zien"; manga „hâai" (missch. is hiermede te vergelijken Mak. mangitang, Boeg. mangiêng, Bar. mangibani, indien b.v. manga uit mangang of mangaang is ontstaan); talinga „oor", IN. id. Aan het eind: makainang „mager"; njangjjang „een boom ringen, om hem te doen sterven"; lapang „pompoen"; moeneng, hulpeloos voor ronde dingen; malainang „school, zuiver"; nгононсононg „klok"; nangnang „belletjes"; goinong „klein" ²).


Het komt mij voor, dat de spelling van Dr. Kruyt hier de aannemelijke is. De uitspraak der hamzah ontgaat dikwijls aan het oor van minder geoeefenden ⁴). In het Bijbelsch Leesboek en de Markus-

¹) Beide vormen, mangka en makka komen voor, dit geldt ook van oningkoe en onikoe; matangkoe wordt hier echter niet gebruikt. Het voorbeeld engetekket is geheel juist. De meerderheid spreekt echter ekket, zoodat de veronderstelling, dat de ngk alleen dialectisch voorkomt, tegenover k, kk of tk, mijns inziens geheel juist is. (Noot v. d. Hr. Werkman)

²) goinong „klein" Taikako, goiso „klein" Silaboe. (Noot v. d. Hr. Werkman)

³) De spelling van Kr. is juist, die van M. onjuist. (Noot v. d. Hr. Werkman)

⁴) In de Vergelijkende Woordenlijst der Minahassische talen (Bijdr. K. I. 3, iV en V) is de hamzah, die in deze talen zeer veel voorkomt, nergens aangegeven, dan alleen hier en daar in de kolom van het Tournepakéwa-sch (Tonte-
vertaling is ook geen hamzah aangegeven. Voor de Inlanders is het dan ook niet noodig, maar waarom zou nu juist deze medeklinker worden weggelaten, wanneer men met de spelling beoogt nauwkeurig te zijn? In het Spelboek is hamzah aangeduid met een ' op den klinker die door hamzah wordt gevolgd, b.v. seré „ketel”, sésé „gras, onkruid”, reré „vrage”, réré „overhellend”, néné „deze, dit”. [Soms ontbreekt echter deze aanduiding.]

De in 't M. zooveel voorkomende wortelherhaling doet bij wortels die met een medeklinker beginnen en eindigen verbindingen ontstaan van twee consonanten, waarbij de eerste allicht tot hamzah kan worden, zooals in de reeds genoemde voorbeelden si'si', bo'bo', bolo'bo', me'me', mo'mo', waarbij dan de eindsluiter den sluiter der voorafgaande lettergrijp is gevolgd. Van deze voorbeelden vertoonen ettelijke ook in de verwante talen den oorspronkelijken sluiter van den wortel, b.v. bo'bo' „slaan”, Tag. babag, Mong. bobag, Bar. bobaki; sala'sa' „rookrak”, Tontmb. sala'sa' „slipbaar”, van sa'sa' „doorscheuren”; het rookrak is nl. van gespleten bamboe gevlochten; mana'sa' „strommop; varen”, van sa'sa', Tontmb. sa'sak „tegen wind of stroom ingaan”; lo'lo' „dauw”, herhaling van den wortel lo', die ook voorkomt in Tontmb. ngeloe', Tomb. elo' „dauw”, Tontmb. loe', Jav. loch „traan”; ga'ga' „lachen” is van den wortel ga', id. met gak, volgens M. „het klappeluid dat de momentsluiter zijner camera maakte”; lote' „modder” is Tomb. lota’, id.; ta' „niet” is id. met Mal. iak, en kapo' „vleugel” met Tag. kafa', Mal. këpak.

Spiranten: g, ngg.

De g is in 't M. niet velaar, zooals in 't Maleisch. Morris onderscheidt: 1. g, blijkbaar de Duitsche g, daar hij de uitspraak niet aangewezen is; 2. een spirant, die vrijwel met de Nederlandsche g overeenkomt en die hij met de Grieksche gamma spelt; 3. voor het dialect der Pagai-eilanden een stemloos spirant, door hem met de Grieksche chi afbeeld. De gamma noemt hij eene variatie der g. Kruyt, die zijn materiaal op Noord-Pagai heeft verzameld, schrijft overal g; hij beschrijft dezen klank als „eenigszins aangeblazen, waaron de Duitsche zendingen hem vroeger wel met gh of met ch weergaven”.

mboanschi). Ook in de spraakkunstige schets van het Tomboeloe'-sch, geschreven door den Hr. N. Ph. Wilken en uitgegeven door Prof. G. K. Niemann, wordt van de hamzah geen gewag gemaakt. Dr. Matthes is, voor zoover ik weet, de eerste geweest die dezen klank heeft beschreven, op bl. 8 zijner Makassarsche Spraakkunst (1857). Hij noemt een door hamzah gevulde klinker een scherpe klinker en heeft de hamzah niet bepaald als medeklinker beschreven.
Zij zijn daarvan teruggekomen en schrijven thans uitsluitend \( g \), een bewijs dus dat ook zij slechts één \( g \)-klank hooren, hoe deze dan ook wordt uitgesproken.

Het aantal woorden dat M. met gamma schrijft is zeer gering. Uit de geaardheid der klanken in de verwante talen die met deze gamma overeenkomen, laat zich niets opmaken: toga „kind” is Tontmb, toja’an; laga „driftig, heet”, is Mal. lada, Parig. lala; bago „pisang”, door M. ook hier en daar met \( g \) geschreven, is Balin. bijoe; saga; „sago” is Mal. sago; soga „roepen, smeken” is Minah. tawa, towa; dogai „meisje” (aanspraakwoord) is misschien verwant met Bar. dere „parkiet” \(^1\); logaoe „bloed” is wrsch. Mal. darah. Verder schrijft M. nog met gamma: logot „zalven”; sagap „zoenen” \(^2\); talaga „hêlt”; baga „binnenste”, wellicht id. met Tob. baha „aard, geaardheid”; mabogat „rood” (ook mabongan, bij Kruyt mabonan \(^3\)); losogat, een steng die tot de onderdeelen van een vaartuig behoort; boelagat „blank metaal”, vgl. boelaoe „wit” en Mong. boelawan, Boeg. eelawêng „goud”; dakahogat, rakokogat „sleutelbeen”; ngangagat (bij Kruyt ngatnagret) „kies”, en twee woorden uit N.: landjagan „zeilschip” en paragagan (de \( g \) der laatste lettergreep is gamma) „mast” \(^4\). De beide laatste woorden zijn van den stam die in ’t Mal. lajar, in ’t M. ladjo luidt. Daar de sluiter van lajar onder de R-G-H-wet staat, is het optreden van gamma hier niet onregelmatig. Indien ladjo uit ladjaoe is ontstaan, blijft uit dit en eenige der andere voorbeelden dat de hier besproken klank in \( j \) of in \( w \) kan overgaan \(^5\).

Op grond van het bovenstaande komt het mij onnodig voor de scheiding van \( g \) en gamma vol te houden. Waarschijnlijk is \( g \) een

---

\(^1\) Het verschil in beteckenis behoeft hier geen bezwaar te zijn tegen de gelijkstelling. Benamingen als ana ngkojoë „parkietje”, poene „duifje” voor vrouwen zijn in ’t Bar. zeer gebruikelijk in poëzie; mooie meisjes worden ook wel met de dere vergeleken. Ook Mal. noeri, Sang. loering is met dere verwant.

\(^2\) logot „zalven” hier lokot; sagap „zoenen” hier sigoek. (Noot v. d. Hr. O. Werkman)

\(^3\) mabogat en mabonan „rood” komen beide voor. (Noot v. d. Hr. O. Werkman)

\(^4\) landjagan „zeilschip” is hier niet bekend, hetzelfde is het geval met paragagan „maat, hier pangairatat, van karai mangerai „klimmen”. (Noot v. d. Hr. O. Werkman)

\(^5\) Dit is heel goed mogelijk, want ladjaoe is de naam voor een tegele „kapmes” dat in het midden hol is; als de wind in het zeil blaast, wordt het van binnen ook hol en krijgt dus overeenkomst met een zodanig kapmes. (Noot v. d. Hr. O. Werkman)
spirant die de Nederlandsche g zeer nabij komt en met de Minahassische g of met de Sangireesche gh is gelijk te stellen 1).

ngg is de geprenasaleerde g. In § 1 zijn reeds een paar voorbeelden uit N. gegeven: ganggan „kleedingstof” 2) en talanggogoi „ster”. In het Spelboek komt ngg behalve in een paar vreemde woorden, alleen voor in onggooe naast oggooe „dorst” 3). Morris heeft nergens een woord met ngg. Ook in het Bijb. Leesb. en in de Markus-vertaling zijn geen echt-Mentawaiische woorden met ngg te vinden. Ongetwijfeld is het karakter van spirant dat de g heeft de oorzaak dat ze niet geprenasaleerd wordt. Ook de Minahassische g en de Sangireesche gh worden niet geprenasaleerd.

5. Labiale: p, mp; b, mb; m.


De geprenasaleerde p is in Z., het hoofddialect, zoo goed als afwezig. In het Spelboek komt voor: sinimpo „afgehakt”, nevens tippee „afhakken” 4). Nevens alocpa „djamboe” komt bij Morris voor aidampa en nevens laipi „hoofdhaar” heeft N. lampi; naast nipí „dun” staat nimpi.

b staat in 't begin en in 't midden der woorden en in enkele gevallen ook aan 't eind. De b is gelijk aan de Maleische, ook in dit opzicht, dat ze staat op de plaats van w in de verwante talen, zooals in 't Maleisch met de begin-b het geval is. Het Mëntawaiisch heeft geen w. Voorbeelden van b zijn, aan het begin: baloe „acht”, IN. waloe; baloe „teerkost”, Minah. t. valoe; bare „Noord”, Mal. barat; beka „splijten”, Bar. id.; beoe „geur”, Mal. baoe; bio, Alo-

1) Hoofdstukken uit de Spraakkunst van het Tontemboansch, bl. 24; Sangireesche Spraakkunst, bl. 12.
2) „ganggan of gatgat is Z. de naam voor een open driehoek, die door zagen of vijlen ontsnapt (K V)”, zegt de Hr. O. Werkman; ganggan staat dus voor gân-gan.
3) Ook Kruty geeft in de Holle-sche lijst onggooe op; oggooe, zegt de Hr. O. Werkman, komt ook voor.
4) sinipppoe komt ook voor. (Noot v. d. Hr. O. Werkman)
casia, Mal. birah. In het midden: abere (soort bamboe), Kar. awar, Boeg. awo, Bar. aboki; aboe „asch”, IN. awoe; toeboe „lichaam”, Mal. toeboe; eba „hoogwater”, Mal. bah; iba „visch”, Jav. iwak; saba „slang”, IN. sawa.

Het voorkomen van b als sluiter is twijfelachtig. Kruyt heeft alleen rebreb „zich herinneren”, Morris schrijft repdem. Morris heeft vormen als ebeb „insteken, instooten”, vgl. beb, een geluidswoord dat men maakt als een pijl of harpoen heeft getroffen. Zulke tusschen-werpsels staan in 't algemeen buiten de klankwetten en de daarvan afgeleide woorden eveneens. Nog twee andere voorbeelden die M. geeft zijn van denzelfden aard, nl. bob „slaan” en dibdib „slak”. Nevens bob geeft M. trouwens bo. Dat ho(b) een geluidswoord is, behoeft nauwelijks te worden gezegd; dibdib is waarschijnlijk een bewegingswoord, dat trekken of sleepen aanduidt. Daar b als sluiter niet gemakkelijk te hooren is en de voorbeelden zoo weinige en van zoo bizonderen aard zijn, mag men van de b wel zeggen dat zij als sluiter zoo goed als niet voorkomt.

Dr. Kruyt heeft in 't M. nog een klank gehoord die tusschen b en w in staat; hij beschrijft hem als een w, bij welker uitspraak de lippen niet op elkaar komen. Dentilabaal kan deze klank evenmin zijn als bilabaal, want dan zou verwarring met b onmogelijk zijn. Morris heeft dezen klank als b gehoord; hij maakt er althans geen melding van. De zendelingen schrijven overal b. Voorbeelden (spelling van Kruyt): marabram „schuin”, saibri „omheining”, komen-sabra „duizendpoot” (Morris: komet saba), lolobroe „vischspier met 2 of 3 punten en weerhaken”. Ook in het Timoreesch komt deze klank voor; in 't Soemba-sch beschrijft de Hr. Wielenga hem als „uitgesproken bij 't inademen, met zuiging der lippen”, een geïnspireerde b dus.

Dr. Morris heeft in het dialect der Pagai-eilanden een f gehoord. Dr. Kruyt, die zijn materiaal op Noord-Pagai heeft verzameld, en de zendelingen, die ook op dat eiland wonen, hebben dezen klank daar nimmer waargenomen. In het met 't M. verwante Niassisch is f de gewone vervanger der IN. p, maar op Zuid-Nias en de Batoe-eilanden, die voornamelijk uit Nias bevolkt zijn, treedt weder p op.

De geprenasaleerde b is niet zoo zeldzaam als ngk of mp. Nevens sabba „castreeren” geeft het Spelboek sinamba „gecastreerd”; verder: sangamboea „éene vrucht”; sangamberi „alle(n)”; samba „en, met”; ambit „medenemen”; kemboe „oudere broeder of zuster”; omboen „spelen”. Morris geeft: lambe-lambe „op de teenen loopen”;
râmbara, nevens rabara, „onder zeil gaan“, en in N. gamboecan „kip“, gomboe „spreken“, ombe obe „hakmes“, sambe „één“, toembœe „bevelen“. Kruyt heeft: gombiat „versiering, bestaande in punten en strepen op ’t gezicht gemaakt“. Zonder twijfel is mb in N. tamelijk veelvuldig, maar in Z. zeldzaam 1).

De labiale nasaal m komt in ’t begin, in ’t midden en aan ’t eind der woorden voor; zij staat met de Maleische m gelijk. Voorbeelden, aan ’t begin: mata „oog“, prefix ma-, matei „dood“, mata „onrijp“, algemeen IN. woorden; pref. moe-, Mal. më-. In ’t midden: ama „vader“, IN. id.; droemoen „vogelnest“, Minah. t. roemoen, Bar. joemoen; komet „duizendpoot“, Sang. komang „krab“; koeman „luis“, Mal. id.; talimooe „trouwen“. Aan het eind: merem „slapen“, Jav. niérém; nanam „smakelijk“, Minah. t. id.; tinem (een insect); tonem „hopen“; verder vooral in eenlettergrepige stammen, b.v. tom „duurzaam“, tim „vol“. om „verdrijven“, ngem „trekken met de mondhoeken“, nem „in de week staan“, lom „slijmerig“, goem „kenteren“, djam „werpen, slingeren“, en in afgeknotte vormen, zooals kam „gijliden“, uit kamoe.

6. Dentaal: t, nt; d, nd; dr, ndr; n.

De t staat met de Maleische t gelijk; ze komt in ’t begin, in ’t midden en aan ’t eind der woorden voor. Voorbeelden, aan het begin: toebœ „lichaam“, Mal. toboech; tabe „vet“, [Minah. t. tawa]; talinga „oor“, IN. id.; takooe „stelen“, IN. takoe; tali „touw“, IN. id.; teng „midden“, IN. tengah; teloe „drie“, IN. teloe. In ’t midden: oete „hoofd“, Mal. oetak; oetak „schuld“, Mal. oetang; titi „prikken“, Mal. sitik; sita „wij“, IN. kiti; poetere „draaien“, Mal. poetor; pitoe „zeven“, IN. id.; biti „kuit“, Mal. bêtis.

Aan het eind is de t zeer veelvuldig; door de werking eener be- neden te bespreken klankwet vervangt zij vaak den nasalen sluiter. Voorbeelden: oegat „pees, ader“, Mal. orat; koelit „huid“, IN. id.; cetoet „veest“, IN. cetoet; poeloet „klit, kleefkruid“, IN. poeloet; tolut „gebeente“, Tob. toelan; orat „trap“, Minah. t. aran; oerat „regen“, IN. oedán.

Met de nt is het juist zooals met de mb; ze is bijna geheel tot N. beperkt. Het Spelboek heeft onti, naast onti, „bloemkolf v. d. kokos-

palm”; oedrenantu „onze zitplaatsen”; ngantomam „vermaning”; nanta „lengte”; kanta „ons eten”. Het le en het 4de dezer voorbeelden hebben het pron. suff. -to aangehecht; in zulke gevallen wordt nt tot tt; de stam van ngantomam is bij Morris ngatoe en nanta is bij hem nata; we hebben hier dus met dialectische (N.) vormen te doen. Morris geeft: pantei „dolk”, rantek „proviand” en moentai „pompelmoes” (Minah. t. moente „limoen”) als N. vormen en Kruyt geeft si manteoe „man”. Morris si mateoe. Ook hier is het dus N. dat prenasaleert, Z. niet.

Van de d zegt Morris, dat zij doorgaans eene wijziging is van de r, zoodat hij zelfs twijfelt of de onderscheiding tusschen d en r wel noodzakelijk is. Het aantal woorden waarin d voorkomt is bij hem zeer klein tegenover dat waarin r staat. Dr. Kruyt zegt, dat in vele woorden een klank voorkomt, dien hij als een soort d hoorde en die zeer goed met dr zou kunnen afg bekan worden. Uit de woorden van Morris valt op te maken, dat de uitspraak van den bedoelden klank schommelt tusschen d en r en voor Europeesche ooren nu eens meer d, dan weder meer r nadert, volgens Morris beide dentaal. Het is dus een d die met trilling wordt uitgesproken en daardoor licht als r wordt gehoord. De klank is echter, naar ’t mij voorkomt, meer d dan r en wordt waarschijnlijk niet de punt der tong tegen het tandvleesch gevormd, zoodat hij alveolaar, of althans supradentiaal zou moeten genoemd worden. De zendingen onderscheiden in hunne spelling d en dr; ik heb dit overgenomen.

Aan het Spelboek zijn de volgende voorbeelden ontleend: dodomoa (een bloem), madoemoe „stomp”, magoede „stinkend”, madoloe „omgevallen”. De beide eerste woorden luiden bij Morris dodomoan en dono; ook goede heeft hij, als wisselterm voor bago „pisang” in N. De vorm dolooe is waarschijnlijk reduplicatie van den stam looe. Voor „zeeschilpad” geeft Morris datoe en ratoe; voor „doerian” heeft M. doriat, het Spelboek roriat; „nest” is bij Morris doemoen, bij Kruyt droemoen; dere (Kruyt id.) „poot”, is in het Spelboek rere. Tegenover deze weinige voorbeelden waar d beginner is, staan bij Morris talrijke waar d in ’t midden voorkomt, b.v. tidooe „vragen”, oedet „zitten”, padat „pandan”, oedoe „bovendeel”; deze woorden zijn bij Kruyt gelijkluidend, maar het Spelboek heeft tidrooe, oedren, oedroet. Naast Morris: aderet (soort papageai), koedoe „zitten”, mend „familieid”, tada „voet”, eda „daar”, limendoe „duif”, heeft Kruyt: anderck, koedde, mandi, tadda, edda, limendoe, en het Spelboek: koedroee, mandri, tadra, edra. Verder heeft het
Spelboek bijna overal dr, waar M. d heeft, b.v. adai „leunen”, ade „tellen”, kodrai (Cyrena, een schelpdiertje), radooe „lid v. e. bamboestengel”, sede „ongerustheid”, tađe „vellen”, toeda (soort kralen), sodoi „rak tot steun der bamboes, waarin men ‘t eten kookt”, ogdag „kokos raspen”, repdem „zich herinneren”, teda „schoppen”, toeđoe „stampen”, in het Spelboek adrai, adre, kodrai, ladrooe, sedre, tadre, toedra, soderi, okdrak, repdrēp, tedra, toedroec. Enkele opgaven van M., zooals ada „knaap”, N., adaœc, N., nevens andaœc „fakkel”, mada (een plant), lamodeo (soort kalebas), pademan (vischsoort), redoe „zigzag”, dedeman „dakribben” (Mal. reng), kan ik niet vergelijken, bij gebrek aan materiaal, maar het is wel zeker dat, waar hij d heeft in ‘t midden van een woord, anderen meestal dr hooren. In ertet „met moeite tot stand brengen” en kokrok „lies, bekken” heeft M. r gehoord; het Spelboek geeft edren, kokdrok. Ook het pron. suff. 3e pers. pl., door Morris en Kruyt ra geschreven, geeft het Spelboek steeds als dra, b.v. matoedroe matadra „hunne oogen vallen toe”, ta‘ toeadre igidra „ontelbaar is hun aantal”; masedre bagadra „hun gevoed is onrustig”, maar als voorvoegsel heeft het Spelboek, evenals Morris en Kruyt, hetzelfde woord als ra-, b.v. ratidrooe togadra „zij vragen om hunne kinderen”. Ook als de voorafgaande lettergreek met dr begint, wordt het achtvogelsel ra, b.v. sa mandira „hunne familieleden”, adre tadrera „tel hun aantal”. Over dit punt spreekt de Hr. O Werkman zich aldus uit: „Het spelboekje heeft echter ook: lagaira „hunne dorpen” (bl. 29). Andere voorbeelden: oekoeiva „hunne vaders”; logaoera „hun bloed”; sagaira „hunne sago”; agaira „hun weten”; baîoera „hunne broers of zusters”. Het wil mij voorkomen dat bij stammen die op een tweeënhalf eeuwen steeds ra gebruikt wordt. Ditzelfde geldt ook van stammen, die met een korte vocaal eeuwen, b.v. boeroera „hun lang uitblijven”; soelera „hunne kl. kinderen”; djo‘djo‘ra „hunne honden”; sakoîora „hunne varkens”; oebera „hun tabak”; kerera „hun geelheid”; goloera „hun toorn”; baîora „hunne pisangs”; ogora „hunne bloemen”. Eindigt echter een woord met een lange vocaal, dan wordt dra achtergevoegd, b.v. roeđadra „zij beiden”; loegadra „hunne roeispanen”; bobodra „hun liegen”; djodjadra „hun water”; toêboeda „hunne lichamen”; igidra „hunne veelheid”. Stammen echter die met m of n beginnen of wel m, n of ng in het midden hebben, voegen ndra achter, b.v.: oeumandra „hun vergaderplaats”; inandra „hunne moeder”; engandra „hun adem”; monendra „hunne tuinen”; onindra „hunne namen”; nono[n]dra „hun ondeugd”; amendra „hunne blik-
ken doozoen”; ngangandra „hun spreken”; mongandra „hunne mon-
ding”. Eindigt een woord met k of ng, dan neemt het ra aan, b.v.: oektoekra „hun geluk”; ektekra „hun verzadigd zijn”; lagekra „hunne medicijn”; octakra „hunne schuld”; ngamangra „hun vlijt”; loemangra „hunne weduwen”; longra „hunne kippenkorven”. Eindigt het echter op t, m of n, zoo hoort men zoowel da als ra gebruiken, b.v. toitetda, toitetra „hunne kokosnoten”; pagoegoeltda, -ra „hunne bedienden”; loemoenda, -ra „hunne wraak”; oemoenda, -ra „hun verheerlijken”. Tot zoover de Hr. Werkman.

De d van overgenomen Maleische woorden wordt in ’t M. r, b.v. arat „gewoonte”, koerooe „paard”, Parak „de stad Padang”, uit adat, koedo, Padang. Uit ’t Mal. sêrdadoe „soldaat” wordt saladroe, door dissimilatie der r-klanken.

Omtrent nd en ndr is reeds uit eenige der bovenstaande voor-
beelden gebleken dat ze nevens d en dr voorkomen als dialectische
vormen. Het is hier ook weder het N. dialect dat voorkeur voor nd
boven d vertoont. Andere voorbeelden zijn nog: anda (N.) „rijp,
vaar”, = ara (Z.); boenda „slokdarm”; enda (N.) „daar”, = edda
(Z.); maude, nevens made „in ’t geheel niet”.

ndr komt voor, nevens dr, in dialectische vormen als mandri (N.)
„familie”, naast madri (Z.); ta’ itidrooe kannia, maila nia manindrooe
„hij vraagt geen eten voor zich, hij is verlegen om te vragen”;
matandra „hunne oogen”, nevens matadra; bagandra „hun binnenste”,
nast bagandra. Daar de sluiters ng, n, m dialectisch door k, t, ð
worden vervangen, ontstaat bij achtervoeging van het suffix -ra,
-dra achter de nasalen vanzelf -ndra, achter de tenues -kra, -tra,
-tra; dus: komang, komak „kleedingstof”, komandra, komakra
„hunne kleedingstof”; kirit, kirin „hoofddoek”, kiritra, kirindra
„hunne hoofddoeken”; lalcp, lalem „huis”, lalepra, lalendra „hunne
huizen”. Na een open lettergreet vindt men in het eene dialect -dra,
in het andere -ndra, b.v. matandra, matandra „hunne oogen”; nga-
gadra, ngangandra „hun gepraat”; mongandra, mongandra „hun
riviermond”; toeboedra, toeboendra „hunne lichamen, zij zelf”. Het
dialectisch verschil in uitspraak der sluiters valt niet samen met dat
tusschen N. en Z., maar komt voor in de dialecten der dorpen op
Noord-Pagai, zooals in § 1 reeds is gezegd.

Als sluiters komt d voor bij Morris in rad-rad, rid-rid „klopgeluid”; red-red „luisteren naar, volgen”; dod-dod (naam v. e. vogel); djoed-
djoed „hoogwater”. Wat men van deze opgaven te denken heeft, is
moeilijk te zeggen. Dr. Morris heeft een zwak om zooveel mogelijk
de stamwoorden voor te stellen als herhaalde wortels; misschien heeft dit hem ook hier parten gespeeld. Prof. Jouker neemt aan, dat in deze woorden de sluiters met t moet worden gespeeld.\(^1\) Het Spelboek heeft radrat, redret. De zendingen spreken en schrijven t; waarschijnlijk klinkt deze sluiters zacht en heeft daardoor Dr. Morris als d in de oren geklonken.


7. Palatalen; tj (ts), ntj, dj, ndj, nj.

De schrijfwijze tj voor de palatale tenuis\(^2\) is naar die van het Spelboek, omdat hierin de op de scholen aangenomen spelling is vastgelegd. Volgens Dr. Kruyt zou ts beter de uitspraak afbeelden. De schrijfwijze tj is afkomstig van de Bataksche onderwijzers der zendingsscholen, die geen ts kunnen zeggen.\(^3\) De klanken tj en ntj kunnen de Mëntawaiers niet zeggen. Op Saoemangania (N.O. kust van Noord-Pagai) spreekt men de palatale tenuis als tsj uit.

Dr. Morris onderscheidt tj en č; aan 't begin der woorden schrijft hij altoos č, in 't midden tj; als sluiters komen deze klanken niet voor. Hoe de juiste uitspraak van č en tj is, deelt Morris niet mede. Voorloopig neem ik aan, dat de Mëntawaiische tj verschilt van de Maleische en overeenkomt met de Toba-sche ts, als één klank uitgesproken, b.v. in bitsar „opgaan v. d. zon”, hatsing „knoop” (gebruikelijke spelling: binsar, hunsing).

Volgens den Hr. Werkman komt tj als beginner niet voor. Anders

---

\(^1\) Hier heeft men voor dod-dod: rdrodt, de laatste sluijer is t, de eerste d, misschien ontstaan door invloed van de volgende r. (Noot v. d. Hr. O. Werkman)

\(^2\) [Hetgeen hier volgt klopt niet geheel met wat verderop is ingevoegd op grond van mededeelingen van den Hr. O. Werkman. Zoowel laatstgenoemde als het Spelboek onderscheiden tj en ts. De schrijver neemt aan dat de Mënt. tj als de Toba-sche ts klinkt, maar hoe klinkt dan de Mënt. ts? Het eenvoudigste is, aan te nemen dat de gewoonlijk als tj en ts geschreven klanken beide in het M. voorkomen. Opmerkt zij nog, dat het Spelboek ts niet als één klank beschouwt, maar b.v. spelt ma-lot-so.]

\(^3\) Deze opmerking is door Dr. Kruyt gemaakt, naar hetgeen hij op de Mëntawai-eilanden heeft ervaren. Het Toba-sch heeft echter wel degelijk ts; al spelt men daar pansoer, men spreekt patsoer uit; tj en ntj kent het Toba-sch niet.

In woorden die uit het Mal. zijn overgenomen, moet de aanvangs- tj dus ook s worden, b.v. *sabai „sirih”*, uit Mal. *tjabai „Spaansche peper”*; *sanin „bril”*, uit Mal. *tjermin „spiegel”*.


*nij komt alleen in t midden der woorden voor, waarschijnlijk als geprenasaleerde nevenvorm van tj, b.v. *mantjep „morgen”*, *maintjo „scherp van gezicht”, mantjemi „damarboom”, mantjoeat (een boom die tot de Artocarpeeen behoort), mintja „wederom”, mantjoeit, mantjoat (vischsoorten), mentjaoe (vogelsoort), nevens matjep, mailjo, mantjeni, matjoeat, mitja, matjoeit, matjoat, metjaoe. Nevens otjoen „roet”, Bar. *rasoc, Mal. ratjoen, heeft het N. dialect ontjoen.*

voorbeelden ziet men, dat $ dj $ zich soms uit $ j $ heeft ontwikkeld, zoaals b.v. in 't Boeg. en Bar. Ook in overgenomen woorden blijft $ dj $ bewaard, b.v. $ djaraba $ „afdekk”, $ djalo $ „vischnet”, $ djawi $ „rund”, $ djago $ „bewaken”, uit Mal. $ djèrambah $, $ djala $, $ djawi$, $ djaga $.

$ ndj $ is geheel tot N. beperkt; het enige voorbeeld dat mij ten dienste staat is $ landjagang $ „zeilschip”, een vorm die geheel overeenstemt met Mal. $ lajaran $, Mëntaw. $ ladjoat $ en die op een vorm $ ladjag $, $ lajag $ moet teruggaan, welke ouder is dan $ ladjo $.

De palatale nasaal $ nj $ komt voor als beginner en in 't midden der woorden; als sluiters treedt zij niet op. De Mëntawai'se $ nj $ verschilt niet van de Maleische. Voorbeelden: $ njoeng $ „krachtig”; $ njap $ „kauwen”; $ njoang $ „borstziekte”; $ njoknjang $ „eekhoorn”; $ njangnjang $ „(een boom) ringen (om hem te doen sterven)”; $ njongnjong $ (vischsoort); $ njotnjot $ „afvallen, v. vruchten”. In 't midden: $ manjang $ (een roofvogel); $ nganjang $ „schudden”; $ nganja $ (een vogel); $ manja-manja $ (een vischsoort); $ anja $ (Bar. $ njanja $) „familiaar, vriendschappelijk doen”; $ panjanjan $ „ster”.

8. De halfklinkers $ j $ en $ w $ komen niet voor. Morris geeft op: $ kajof $ „rijk”, Kruyt: $ makaio $, waarin $ ai $ tweeklank is. Hetzelfde zal dus wel het geval zijn met het andere woord met $ j $ dat Morris heeft: $ goja $ „luchtruim, ruimte tusschen hemel en aarde”, dat dan $ goia $ moet worden, waar dan $ ai $ eveneens tweeklank is. „De stam van dit woord”, zegt de Hr. Werkman, „is $ goa $; $ goia $ is een dichterlijke vorm, die alleen door de priesters wordt gebruikt in hunne gezangen”.

Als uitspraak der $ j $ geeft Morris die der Engelsche $ y $ in $ year $; het mag echter wel als zeker worden aangenomen, dat het M. geen $ j $ heeft.

Het Spelboek geeft $ j $ noch $ w $; ook Morris geeft de $ w $ niet op onder de medeklinkers.

9. $ Liquidae : l, r $.

$ l $ staat gelijk met de Maleische $ l $; ze komt voor in 't begin en in 't midden der woorden. Als sluiters is deze klank niet afgevallen, maar klinkend gemaakt door een vocalischen naslag. Zie daarover § 13, bij de bespreking der sluiters.

Voorbeelden van $ l $ aan 't begin: $ lilà $ „tong”, Mak. Boeg. id.; $ liina $ „vijf”, IN. id.; $ lina $ „helder”, Boeg. Bar. $ lino $; $ laga $ „heet van smaak”, Mal. $ lada $; $ leilei $ „hanestaart”, Bar. $ loi $; $ linoe $ „regenboog” 1). In 't

1) $ loeni $ van Morris zal eene vergissing moeten zijn.

Over de _r_ is reeds het een en ander gezegd bij de bespreking van _d_ en _dr_ in § 6. Het Spelboek onderscheidt _d_, _dr_ en _r_. Morris verklaart (bl. 2) de _r_ voor dentaal; den klank die door Kruyt, het Spelboek en ’t Bijb. Leesboek met _dr_ wordt afgebeeld, heeft hij als _r_ gehoord. De Hr. Werkman spreekt zich aldus uit: „Den.eenen keer hoort men _d_, den anderen keer _r_; het wil mij voorkomen dat de klank meer _d_ is dan _r_.”

De _r_ komt zeer veel voor, aan ’t begin en in ’t midden der woorden; als sluiters wordt zij behandeld als de _l_. De geprenasaleerde _r_ wordt _ndr_.


10. _Sibilant_: _s_.

In § 7, bij de behandeling der _lj_ is ook de _s_ ter sprake gekomen. Morris schrijft elke _s_ als _ś_, om de alveolare uitspraak aan te duiden.

Deze klank komt aan ’t begin en in ’t midden der woorden voor, doch niet als sluiters. Voorbeelden zijn: _sa_ „één”, IN. id.; _si_ (lidwoord van eigennamen), IN. id.; _soeloe_ „zon”, Mal. _soeloeh_ 1); _soega_ „voetangel”, Mal. _soeda_; _sopit_ „verstandig”, Tontmb. id. „hagedis” (het omineuze huisdier); _sige̞p_ „mier”, Minah. t. _sèrèm_; _siba_ „negen”, IN. _sève_; _sele_ „het mis hebben”, Mal. _salah_.


De _h_ komt in ’t M. niet voor.

1) Als eigenaardig staatje van woordwisseling deel ik hier mede, dat Mënt. _soeloe_ „zon” = Mal. _soeloeh_ „fakkel”, terwijl Mënt. _adaoe_, _andaoe_ „fakkel” = Ngadj. _andaoe_, Bis. _adaoe_, Minah. t. _èndo_ „zon” is. Volgens mededeeling van den Hr. Werkman is _adaoe_, _andaoe_ in dial. Z. onbekend; men noemt de fakkel daar _d’ong_.

---

*Sprakkunstige Schets van de*
II. Verdubbeling der medeklinkers.

Morris spelt nergens met een dubbelen medeklinker, tenzij dan bij de onwillekeurige verdubbeling die plaats heeft bij herhaling van een wortel die begint en eindigt met denzelfden consonant, b.v. tottof „vrouwentorst”, dididdod (een vogel), bobobob „vischtspeer”. Zijn voorbeeld goggog „borrelen”, wordt door den Hr. Werkman verbeterd in goggok. In de opgaven van Kruyt komen verdubbelde b, d, g, k, p, s en t voor, b.v. kebboe „oudere broer, zuster”, tadda „hiel”, masaggo „moe”, moeloekke „op den buik liggen”, appoe „steenpuist”, makalassa „slank”, moetottot „zuigen”.

De Heer Werkman geeft nog deze voorbeelden: laggek „medicijn”; leggeoe „fuik”; soeppit „tasch”; leppet „koud”; attat „springen”; ottot „indringen”; etteet „planten”; loebbe „huiduitslag”; oppat „uittrekken uit de scheede”; toeppai „lasschen”; lippot „verbergen”; leppa „zacht v. aard”; sappai „zandoen, aanloopen”. Voorbeelden met dubbele s zijn hem niet bekend.

Het Spelboek geeft verdubbeling van b, g, k, t, niet van p en s. Bij een aantal woorden wordt zelfs in zinnen duidelijk gemaakt dat de vorm met bb, gg, kk, tt een geheel ander woord is dan die met b, g, k, t, zoals: aga „laster, kwaadsprekkerij”, agga „jeukharen v. d. bamboe” (Morris: aga „Unglück”, aga „picken”); oegoe „gat in een boom”, oegoge „ledige plaats onder een bank of een huis” (M. oegoe „Grube”, oegoe „Raum unter d. Hause”); legeoe „droge moesson”, leggeoe „fuik” (M. in beide gevallen: legeoe); baga „inwendig deel”, bagga „een boom ringen” (M. alleen ‘t eerste, met gamma gespeld, en baga ‘t olde’); boko „leugen”, bokko „omringen” (M. alleen boko „leugen”); baboei „gelubd varken”, babboei „srt. pisang” (M. heeft geen van beide); attei „lever”, attei „verwelkt” (M. alleen attei); loega „roeispan”, loegga „omkeeren” (M. resp. loega, loeke); saba (srt. slang), saba „castreeren” (M. beide: saba). De volgende zinnen uit het Spelboek geven voorbeelden van het gebruik: makerooe oegoe-’t loina, pak aili ka oeggoe „het gat van den boom is diep, het reikt tot den grond”; maleeoe manoee, ta’ bara iba toeleeggoe „het weer is droog, er is geen visch die in de fuik komt”; loegga’ake pei loega „keer de roeispan eens om”; aiagaiai bagakoe, boeroenia noebagga loina „ik weet het al in mijn hart, ge hebt al van te voren den boom geringd”.

Soms kan de verdubbeling uit assimilatie worden verklaard, wanneer er nl. een geprenasaleerde of een gedissimuleerde vorm naast staat, b.v. sabba kam gooeggoe, ibara ka sita sinamba „castreert den
haan, opdat wij een kapoen hebben"; *ta* sesenge oggoyoeke, maonoogooe akoe lepa „mijn dorst is onuitsprekelijk, ik ben zeer dorstig"; boei noetiipoar origi, *ta* iaili sinimpe „hak den paal niet af, het afgehakte stuk is niet toereikend"; apa te tai maolte toiet, sangoimboua sanguonti „wat zijn er weinig kokosnoten aan de trossen, één eene noot aan elken tros"; oekka sabagim, *ta* maron akoe manoengka „hout je zusje vast, ik ben niet in staat haar vast te houden".

Met *kalabba* „vaartuig” is te vergelijken Niass. *kalamba*, id., en met *lappegoe* „gal” Mal. *hampédoe; attinang „zweet” is bij Morris aktinang of atjinang1). De stam van dit woord is wrschld. id. met Mal. *asin*, zoodat de woordelijke vertaling van attinang zou zijn: „waar ziltigheid aan zit”.

12. Opeenvolging van medeklinkers.

Daar het M. geen vocalische taal is en de nasalen en de tenues als sluiters kan gebruiken, komt het bij de veelvulige wortelherhaling vaak voor, dat op den sluitconsonant eener niet-eindlettergreep de beginmedeklinker der volgende syllabe onmiddellijk volgt. Voorbeelden zijn: *goetgoet* „pokken”, *lalaplá* „tang”, *tototok* „baardtang”, *masepsep* „zwarte aap”, *mé’mé* „week, slap”, *bolo’bo* „slaapmat”, *noenoengnoeng* (een muziekinstrument), *patpat* „gesloten”, *pípkí* (een vogelsoort), *saksak* „slaan, raken”, *teptepe* „stip, tatoeering”, *ektek* „gespannen”, *satsat* „wan”, *repdem* „zich herinneren”. Ook vormen als *libakbang* (soort boom), *loklong* „glans penis”, *ngiktik* „knijpen”, *boekboeng* „pijlkoker”, *bokbong* „gezwel” zijn door wortelherhaling ontstaan. Deze voorbeelden zijn aan Morris ontleend. Dat in sommige dezer consonant-verbindingen de eerste medeklinker door Dr. Kruyt als hamzah wordt geschreven, is reeds in § 4 vermeld.

Andere ligaturen, eveneens uit Morris’ opgaven, zijn: *agbangan* (mangga-soort), Mal. *mémbatjang*, Bar. *ambawa*; *baglai* (soort gember), Mal. *boenglai*; *bogdjan* (een sago-gerecht); *djagboek* (een plant); *gaktoek* „vlak”; *tilagboeng* „bedgordijn”; *kokrok* „heup”; *laptip* „klemmen”; *ligbong* (een vlechtsel); *liksik* „kant, zijde”.

In het Spelboek wordt in eene ligatuur steeds tenuis, nimmer media geschreven, dus: *tilakboek*2) „bedgordijn”, *boelockboek* (soort mand), *iékboek*, „teijken”, *sakboek*, „sarong”, *okboek* (bamboe-

1) Alleen attinang is juist. (Noot v. d. Hr. Werkman)
2) Beide vormen komen voor, b.v. tilagboeng (Taikako), tilakboek (Silaboe), enz. (Noot v. d. Hr. Werkman)
soort), kekdroeck „slap, niet gespannen”, okdrak „kokosnoot afschil- len”, madjoekdjoeng „ovaal”, maropdrop „nauw”, sapdrop „bekappen”, repdrop „vademen”.

Door pronominale en andere achtervoegsels kunnen voorts nog ligaturen ontstaan als de volgende: sinoeratnakenen „geschreven”; poesiokolaatmoei „ulieder schoolgebouw”; lalapmoei „ulieder huis”; tibioietkoe „mijne woorden”; loina si njangnjangmoei „de boom door ulieden geveld”.

Het M. heeft als consonantische eindsluiters k, p, t, hamzah, ng, m en n, dus: de tenues, de faukaal en de nasalen, met uitzondering der palatale klanken. De liquidae l en r treden ook min of meer als sluiters op, maar in den vorm eener eindlettergreep. Verder eindigen de woorden op klinkers of op tweeklanken.

In de opgaven van Morris komen eenige weinige voorbeelden van b en d als eindsluiters voor. In § 5 en 6 is reeds aangenomen, dat b en d niet als eindsluiters in het M. voorkomen.

De sluiters der niet-eindlettergrepen zijn dezelfde als die der eindlettergrepen, althans in de spelling der zendelingen, zooals die in het Spelboek, het Bijn. Leesboek en de Markus-vertaling is neergelegd. Waar bij Morris niet-eindlettergrepen op b, d, g uitgaan, staan zij steeds voor eene media, waardoor dit verschijnsel voldoende is verklaard, verondersteld dat M. juist heeft gehoord.

De sluiters k, p, t treden in ’t M. herhaaldelijk op, in sommige dialecten (zie § 1) nevens ng, m, n in andere tongvallen, waar men ook in de verwante talen deze laatste eindklanken vindt. Men vergelijkende de volgende voorbeelden:

Mëntawaiisch (dial.) -k = -ng in verwante talen:
asak „neus”, Tontmb. asëng „adem”, Mal. ingsang „kieuw”.
ogboek (eene bamboesoort), Mal. rëboeng.
boeboek „dak”, Mal. boeboeng „nok van ’t dak”.
gilik „rollen, draaien”, Mal. giling, id.
toerok „hoed”, Mal. toedoeng „bedekken”.
lalak „zwemmen”, Sang. kalang.
ltoeak „vleermuis”, Mal. këloeng.
oektoek „geluk”. Mal. oentoeng.
octak „schuld”, Mal. oetang.
baliok „bijl”, Mal. bëlioeng.
betek „zich spannen”, Tontmb. rëtëng.
sopak „zijrivier”, Mal. simpang.
In het M. zelf: bokbong „gezwel” uit bongbong; tik „intrekken”, met infix -in-: tining; pilek „draaien”, pilengan „stuurriem”.
M. -t = -n in verwante talen:
orat „trap”, Tob. ardan, Kar. rēdan, Tomb. a’ran, Tontmb. raran.
tolat „been, bot”, Kar. toelau, Mal. toelang.
toengat „paling”, Jav. toenang.
oebal „grijs haar”, Mal. oerdan.
oerat „regen”, Tontmb. oeran, Mal. oedjan.
baloet „proviant”, Tontmb. waloen.
pigat „bord”, Mal. pinggan.
aloebat „duizendpoot”, Mal. lipan.
masit, usit „ananas”, Mal. masin, asin „zilt”.
roriat „Durio Zibethinus”, Mal. doerian.
padat „pandanus”, Mal. pandan.
-at, -et (achtervoegsels), Minah. t. -an, -ən.

In 't M. zelf: oedet „zitten”, oedenan „zitplaats”; toitet „kokos”, poetoitenan „kokos aanplant”; koat „zee”, poekoaan „inwijding der zeevisscherij”.

Duidelijk komt deze tenuiseering der n uit bij het lidwoord, dat de woorden die in den 2den naamval staan vóór zich nemen. Dit lidwoord is oorspr. identisch met de partikel anoe of noe, die in vele IN. talen voorkomt, als onbepaald, betrekkelijk of vragend voornaamwoord en zeker wel tot hun gemeenschappelijken woordenschat kan gerekend worden. In sommige talen zijn er nog maar enkele sporen van te vinden. In het Mal. is wrsch. de ng van het betrekkelijk v.n.w. jang (ia-ng „hij die”) een overleefsel van deze partikel, ook de n van het suffix -nda, dat nevens -da optreedt in anakda, anakanda, woordel, „hun kind”, meervoudige beleeftheidsvorm van anakña, dus: „ZEd.’s, HEd.’s kind, vorstentelg, prins(es)” In het Karo-sch zijn er nog genitieve, die met het tusschenzetsel oe of noe worden gevormd 1), b.v. anak oe bapa en anak noe bapa „vaders kind”, si noe Soeka „die van Soeka”, oerat noe djaba „wortels der gierst”, roesi noe page „aren der rijst”, kata noe bêlo „beteekenis der si rh”. Maar eerst in het Oud-Javaansch, de talen van Middens- en Noord-Selbes en eenige Filippijnsche talen leert men het gebruik en de

beteekenis van noe duidelijk kennen. In het Niassisch is noe of n (m, ng) voor een deel uiterlijk als prenasaleering in stand gebleven, b.v. ono mbawi (voor: ono, noe bawi „jong, ding van een varken”) „big”; voor een groot deel is de prenasaleering verdwenen, maar ze heeft haar spoor achtergelaten in de verweking van den beginner van 't woord dat is geprenasaleerd geweest, zoodat f tot w, t tot d, s tot z, k tot g wordt (oorspr. mf tot mw, tot w; nt tot nd, tot d; ns tot nz, tot z; ngk tot ngg, tot g), dus: oeli zawi (uit oeli nzowi, uit oeli nsawi) „koeienhuid”; daha geoe (uit daha nggeoe, uit daha ngkeoe, uit daha noe keoe) „boomtak” 1). In het M. is noe eveneens tot n afgesleten en deze n heeft zich gehandhaafd voor woorden die met een klinker beginnen, zooals dat ook in het Niassisch het geval is. 2) Voorbeelden van zulke genitieven zijn: sese n oebe „tabaksasch”; pasogi n alai „haarkam”; baga n oinan „rivierbedding”; mata n enoengan „het midden van den weg”; bibibit n api „vuurwaaiер”; oete n abak „voorsteven der boot”; lalaplap n agaoe „tang voor krabben”; boekoe n orat „boveneind der trap”; ngoengoe n asak „neuspunt”; bakat n emo „kopstuk van 't dijbeen”. Maar meestal wordt deze n getenuiseerd, dus tot t gemaakt. Nevens elkaar komen voor, zegt de Hr. Werkman: pasokki t alai en pasokki n alai „haar dat in de war zit”; baga n oinan en baga t oinan; mata n enoengan en mata t enoengan; oete n abak en oete t abak. Dit optreden der t geschiedt regelmatig wanneer het bepalende woord met een medeklinker begint. De n behoort, als lidwoord, bij het bepalende woord en zou dus den beginmedeklinker daarvan moeten prenasaleeren. In het M. is echter, evenals in 't Niassisch, prenasaleering niet gewild, zooals reeds boven is gebleken. Evenals het Toba-sch de nasalen tenuiseert vóór een scherpen medeklinker, wordt in het M. de n van het bep. lidwoord eerer genitief-verbinding tot de tenuis van haar geslacht, door den invloed van den medeklinker waarmede dit bepalende woord begint. Eindigt het bepaalde woord op een klinker, dan trekt het de t tot zich, zoodat het een sluitmedeklinker krijgt. Eindigt ook het bepaalde woord op een medeklinker, dan verdwijnt het geheele genitief-teeken, zoodat men eene genitief-verbinding heeft zonder tusschenzetsel. Voorbeelden van het t-tusschenzetsel zijn:

1) Zie Kern, Verspreide Geschriften, VI, 241.
2) Behalve bij de woorden die oorspronkelijk met k begonnen; bij deze keert k in den 2den nv. terug, in den verzwaakten vorm g, b.v. bij eoe „boom”, uit keoe; ere „priester”, uit kere; oeli „huid”, uit koeli; era-era „gedachte”, uit kera- kera; enz.
boeloet ngoengoe „haar van den mond” (baard), uit boeloet ngoengoe, uit boeloet n ngoengoe, uit boeloet noe ngoengoe, of boeloet, anoë ngoengoe, wdl. „haar, ding van den mond” 1), „haar, dat v. d. mond”, „mondhaar”; oedoe tadda „bovendeel v. d. voet, wreef”, uit oedoe ntadda; taket bokolo „knieschijf”, van take „deksel”, n en bokolo „knie”; matat soeloë „zenneschijf”; tengat para „middendeel van den arm”; bagat kalabba „binnenste van 't vaartuig”; inat si ngongai „moeder der vingers” (middelvinger); rimanoët mata „mensch van 't oog” (pupil).

Het is waarschijnlijk de werking dezer wet geweest, die de tenuiseering der nasale sluiters heeft bevorderd. De sluiters ng, m, n zijn dan oorspronkelijk tot tenues geworden, omdat ze gedissimileerd werden vóór de nasaal van het tusschenzetel. De vormen met sluiten de k, p, t zijn dus eigenlijk de vormen die de woorden hebben wanneer zij het volgende woord in den genitief regeeren en dus door het tusschenzetel worden gevolgd. Heeft zulk een regeerend woord b.v. het achtervoegsel -an, dan zou er voor het nasale tusschenzetel feitelijk geen plaats zijn, want de n daarvan zou samensmelten met den sluit van het regeerende woord. Maar het tusschenzetel komt nu vóór den aanvangsmedeklinker van het geregeerde woord te staan, dissimileert zich daardoor tot tenuis, en met deze assimileert zich de sluit van het regeerende woord. Voorbeelden daarvan zijn:

agbangat koat „kust-mangga”, van agbangan (mangga-soort) en koat „zeekust”. Dus agbangan-n-koat, agbangan-t-koat, agbangat koat.

† poeëtelocat goëgoëe „het eieren leggen der kippen”.
atoëbadjaat son „het naar boven uitsteken van een tand”.
bëlekët soëloë „ondergangsplaats der zon”.
amaboëkoëloëging teiteinia „het hultig zijn van zijn rug”.
këliëntëg bagania „het vel van zijn buik”.
bëlaëat soëloë „opgangsplaats der zon”.
† pasongat tiboiët „onderscheid der woorden”.

1) Men ziet dat in deze constructie de genitief-verbinding is verplaatst; ze geschiedt tussen anoë en ngoengoe, door samenstelling. In anoë is boeloë nog eens herhaald; anoë ngoengoe staat, als bepaling, min of meer zelfstandig naast boeloë. Vandaar dat men in andere IN, talen de volgorde ook wel kan omkteren en zeggen (om het Mëntawaiische voorbeeld maar eens te behouden) anoë ngoengoe, boeloë, wanneer nl. de nadruk op de bepaling valt. In het Bare’e is anoëkoe kajoekoe „mijn kokosnoot” de nadruckelijker vorm van kajoekoe anoëkoe, dat weder nadruckelijker is dan kajoekoe anoëkoe, [dialectisch voor kajoekoe] „mijn kokosnoot”. Uit deze constructie met voorafgaande bepaling is de zoogenaamde „averechtse genitieel” ontstaan.
Terwyl dus bij het Niassisch het verdwenen tusschenzetsel zijn spoor heeft achtergelaten in de verweking van den beginner van het geregeerde woord eener genitief-verbinding, heeft het dit in 't M. gedaan door de tenuiseering van den nasalen sluiten van het regeerende woord.

Mënt. -p = -m in verwante talen.

*garap* „zout“, Mal. *garam.*

*koeıp* „met de hand omsluiten“, Jav. *kēm.*

*lalęp, latlip*, „huuis“, Jav. *dalęm.*

*sigeıp* „mier“, Tontmb. *sērēm.*

*meręp* „slapen“, Jav. *mērēm.*

*sipsip* „zing“, O. Jav. *simsim.*

In het M. zelf:

*oeręp* „planten“, *oeremen* „gewas“.

*karaıp* „zaaien“, *karamen* „zaad“.

*meręp* „slapen“, *peremen* „slaapplaats“.

*rebōm* „zich herinneren“, uit *rendem*.

*atiıpman* „ongesteldheid“, van *tim* „ongesteld“.


Dl. 84.
Deze behandeling van l en r als sluiters is eigen aan half-vocalische talen, of aan talen die op weg zijn het te worden. De klinker die den sluiters sonoor maakt is in verschillende talen verschillend. Het Bantiksch en het Makassaarsch gebruiken als vocalischen naslag, evenals 't M., den klinker der voorafgaande lettergrees, het Mak. bij l, r, s, het Bantiksch ook bij de andere sluitmedeklinkers, behalve bij de nasalen, dus Mak. toenggala' „eenig”’, Mal. Jav. toenggal; djidjiri „reeks”, Mal. djędjér; lapasa' „los”, Mal. lêpas; Bantiksch bibihi „lip”, Mal. bibir; bengce‘ „doof”, Mal. bêngal; kakadeske' „klein”, Jav. dësik, Mal. dikit (uit dîtik), Soend. leutik; langkasa' „hoog”, Mal. langkat 1) Bar. längekti; pedeke' „laag”, Mal. pendeke; poendala' „roei spaan”, Bis. ilk. pongdot; apoëhoe' „kalk”, Mal. kapaner; loekkada' „waken”, Minah. t. loekkar; akele' „suikerpalmy”, Minah. t. a'kel; hatorsoë’ „honderd”, Mal. ratoes. Deze woorden hebben dan ook de klemtoon op de lettergrees die wij de 3de van achteren zouden noemen, maar die door de sprekers der taal als de voorlaatste wordt gevoeld. Het Sangireesch maakt de sluiters die het wil sparen hoorbaar door ze met e uit te spreken, het Talaoetsch spreekt ze uit met a', de Toradja-talen met i. Gaat de taal nog verder op den weg van het vocalisch worden, dan valt zulks een klinkend gemaakte sluiters af, zooals b.v. in het Boegineesch is geschied, waar de Makassarsche vormen toenggala', djidjiri', lapasa' zijn geworden tot toengkê, djidji', lêpê.


Van de regelmatig voorkomende klankverwisselingen zijn die welke de IN. pépet en de M. klanken e en o betreffen reeds besproken. Er blijft nog te onderzoeken, welke klanken het M. vertoont op de plaats van den medeklinker die in het Mal. Mak. Boeg. als r optreedt, in de Filippijnsche talen als g, in het Ngadjoesch, Balineesch en Sangireesch als h, en die daarom de R-G-H-wet wordt genoemd. 2) In het Javaansch, Soendaneesch, Niassisch en de Oost-Toradja-sche talen is deze klank doorgaans uitgevallen en in het Mëntawaisch is het evenzoo, in de meeste voorbeelden die ik kan opgeven. Het aantal is 23; daaronder zijn er 12 in welke de klank verdwijn.

1) Jav. dësik bet. „eerst, te voren, even”, dus: „een kleine poos”; Mal. langkat is „over drie dagen”, dus: „een lange poos”.
2) Juister zou ze zijn te spreken van de R-G-Nul-wet, want de h komt lang zoooveel niet voor als de afwezigheid van den klank. In het Sangireesch is het alleen het dialect van Manguitoë dat h heeft; ook het Tomboeloe'-sch heeft slechts in zijn kleinste dialect de h, doorgaans is hamzah de vertegenwoordiger van den R-G-H-klank in deze taal.
oesoe „rib”, Mal. roesoek, Bis. gosok, Sang. hoeso’e, Bar. oeso, Niass. osoe.
toedroe „slaperig”, Mal. tidoer, Tag. toeloeg, Soend. toendoeh.
poi „rog”, Mal. pari, Tag. pagi, Ngadj. pahi, Jav. pe (uit poi), Niass. foi.

bio, Alocasia (taro), Mal. birah, Tag. biga, Sang. biha, Bal. bia, Niass. bio.
roei „doorn”, Mal. döérì, Mong. doegi, Sang. doeki, Bar. roei, Niass. doi.
baoe „nieuw”, Boeg. baroe, Tag. bago, O. Jav. wahooe, Bal. baoe, Niass. bohooe,
o toe „honderd”, Mal. ratoes, Bis. gatos, Sang. hasoe’, Bar. atoe, Niass. otoe.
bo „gloeiende kool”, Mal. bara, Tag. baga, Ngadj. bahe, Bar. wua, Niass. bo.

oi(nan) „water”, Mal. air, Tiroeraj oeajeg, Bal. jeh, Niass. we.

Van deze woorden vertooven poi, bio, otoe, bo een o die uit a is ontstaan. In bebe, ateloe, oi, toedroe is de R-G-H-klank sluiter geweest en dus reeds als zoodanig afgevallen. In oeso is de sluiter k afgevallen. Oinan heeft het achtervoegsel -an, met den kinkerscheider n; het oorspronkelijke woord voor water is oi; oinan is „plaats waar water is, rivier”, vdr. ook „rivierwater”; vgl. Tag. Bis.
toebig „water” met Mal. toebir „ravinj, diep ingesneden rivierbedding” en Gor. talochoe „water” met Mal. saloe, „goot, waterleiding”.

De tweede vertegenwoordiger van den R-G-H-klank is g, waarvan ik 6 voorbeelden heb te geven:
arigi „huisspaal”, Mal. diri, Tag. haligi, Sang. dihi.
ogboek (eene bamboesoort), Mal. réboeng, Jav. éboeng, Soend.
ivoeng.
lagan 1) „vaste wal”, Mal. darat, Tag. dagat, O. Jav. rät.

1) Dit woord is genomen uit de benaming Sakalagan, waarmede de bewoners der Pagai-eilanden zich noemen. Indien lagan (dat dialectisch lagat kan zijn) gelijk is aan Mal. darat, enz., dan beteekent Su ka lagan eenvoudig „die van den vasten wal”. Zie ook § 1.
logaœ 1) „bloed”, Mal. darah, Bis. doegoe, Sang. daha, Bar. daa, Niass. do.


gée „boer, oprisping”, Soend. teurab, Bis. togab, Jav. top (uit téap), Bar. goté (uit toge).

Dit laatste woord heeft in ’t M. het voorvoegsel molest, terwijl het in de vergeleken vormen het accidenteel prefix té-, to- heeft voor-gevoegd, dat intusschen een vast bestanddeel van het woord is geworden. Ogboek wordt door Morris opgegeven, nevens oboek, wat de regelmatige vorm zou zijn. Ik heb echter den vorm ogboek genomen, omdat hij ouder is; de zendingen schrijven okboek. Indien ogboek de juiste spelling weergeeft, is de vorm ontstaan uit omzettering van goboek, zooals ook ogdag „soort wig om kokosvlees uit de schaal te wippen”, vgl. Mal. rédjang „met een koevoet werken” en Kar. érdang „pootgaten voor de rijst steken”, naar de in ’t Kar. gewone omzettering van rë- in ér.

[Over landjagan en parayagan zie men § 4. In § 24 wordt nog een andere afleiding van denzelfden stam, die in het Mal. lajar, M. ladjo luidt, genoemd, nl. palangairan of pungairatat „mast”, dat dus r vertoont op de plaats van den typischen klank. In ladjo zelf is de R-G-H-klank afgevallen; zie echter § 4.]

Op de 3e plaats komt r, waarvan ik 5 voorbeelden heb:
orat „trap”, Tob. ardan, Kar. rédan, Mal. (të)rédjang, Tag. hagdan, Tomb. a‘ran, Niass. ora.
tirit „bruipen”, Mal. tiris, Tag. tiqis, Tomb. tîís, tihs, Bar. tii.
rapara „zoldering, vlierings”, Mal. para 2, Bis. paga, Sang. paha.

15. De wet volgens welke eene r in ’t Javaansch wordt vertegenwoordigd door l in ’t Tagaalsch, wanneer het Maleisch daartegenover d en het Toba-sch g vertoont, de R-L-D-wet, heeft in het M. de uitwerking dat de daardoor getroffen klank in de meeste gevallen als g verschijnt.

Prof. Everett Conant heeft in zijn art. „Notes on the Phonology

1) Zie over dit woord nog het beneden bij de bespreking der R-L-D-wet gezegde.
2) Oengat is hier onder de g-vormen opgenomen, daar M. g en ng nogal eens afwisselen, bijv. ringiri en rigiri „scheef”; ngagan en gagan „naam”; lilingoëroe en dirigoeroe „kam”. Morris geeft nevens oengat nog den vorm oenoeat op.
of the Palau Language", Journal of the American Oriental Soc. XXXV (1915), opgemerkt, dat de R-L-D-wet in tweeën dient gesplitst te worden en Dr. A. Lafeber is dit met hem eens (vergel. Klankkleer van het Niasisch, Stellingen XXIV, XXV, XXVI en § 9, bl. 35—39). Omtrent het Palau merkt prof. Conant op dat de typische klank der R-L-D-wet zich daar vertoont als r, waar die klank in de Filippijnsche talen d of r is en in het Mal. d, terwijl hij s is, waar Mal. d, Tob. g, Tag. l hebben. Dr. Lafeber werkt de wet uitvoeriger uit, aldus:


Voorbeelden van A:
ra, pers. v.n.w. 3e p.mv., Mal. Tob. da, Jav. sira, Bar. ra, Niass. ira.
ran „tak", Mal. dahan, Bar. ra’a, Niass. daha.
bara „zijn", Mal. ada, O. Jav. wewara, Gaj. ara.

Voorbeelden van B:
paoe, Bar. apodjoe.
baga „binnenste", Tob. bagas, Niass. bacha, Gaj. was, Bar. baya.
bagi „jongere broeder, zuster", Mal. adik, Kar. agi, Niass. achi,
O. Jav. ari, Tag. ali, Gaj. ngi, Bar. a’i.
piga „hoeveel?", Tob. piga, Jav. pir, Bis. pila, Gaj. piön, Bar. impia.
soega „gescherpte bamboe", Mal. soeda, Tob. soega, Niass. soecha,
Tag. soela, Bar. soeja.
legoe „droog weer", Tob. logo, Niass. lôchô.
sigej „mier", Niass. sichô, Bis. solom, Bar. sodjo.
ngagan (N.) „naam", Jav. ngaran, Tag. ngalan, Bar. ngaja.
söegoere (N.) „kam", Niass. soechoe, Bis. solod, Bar. soedjoe.
sigoek „zoenen", Niass. ago, O. Jav. arêk, Tag. halik, Bar. eki
(uit ajilej).

Gewoonlijk komt dit laatste woord in den wederzijdschen vorm voor: pasigoek „elkaar kussen". De b van bagi is zeker wel dezelfde consonant als de beginner van Rottin. fadik, Ceramsch warî, wali,
wani, wahi. Omtrent de beteekenis durft ik alleen 't vermoeden uitspreken, dat deze klank een deel is van een titelprefix, zooals ra in 't Jav. raji of toe- in 't Sang. tocari, Bar. toca'i.

Bij roei valt op te merken, dat van de beide medeklinkers van Mal. doeri, enz. de eerste de R-L-D-wet volgt, de tweede de R-G-H-wet. Hetzelfde is 't geval met 't Mal. darah, enz. en 't M. logaoe, dat hier nog volgt met een paar andere voorbeelden van l.

logaoe „bloed” 1), Mal. darah, Tontmb. rara', Niass. do.
lalep „huis”, Mal. dalam, Tag. lalim, Bar. raja, Niass. daloe.
légere „nabij”, Mal. dékat, lékat, Filipp. t. dëkët, Bar. rokoe, Niass. dége, rege.
lalan „vagina”, Filipp. t. dalan, ralan, Tontmb. lalan, Niass. lalu.

De beteekenis van lalan in 't M. is geen bezwaar tegen de gelijkstelling met woorden die in de verwante talen „weg” beteekenen, indien men M. lalan opvat als een wisselwoord van tilci, den gewoonden naam van het vrouwelijk geslachtsdeel. In de beteekenis „weg” is het woord vervangen door enoengan „waar men langsgaat”, van den stand enoeng „gaan”.

Légere staat voor leger; zeer dicht bij deze vorm komt reged „nabij” in de taal der Palau-eilanden, die tot de Filippijnsche groep behoort.

De 3 volgende voorbeelden hebben den R-L-D-klank tot eindsluiter:
oenooe „meng”, Bis. onod, Ilk. oeneg, Minah. t. oenër, Sang. oenië, Niass. hoeño.
poesooe „navel”, Bis. posod, Minah. t. poesër, Ilk. poeseeg, Sang. poeïë, Niass. poisë.
oelooe „slang”, Bis. olod, Minah. t. oelër, Ilk. oelég, Sang. oelidë, Niass. oelô.

De ooe staat hier voor ow, uit og; de voorbeelden hebben dus oorspronkelijk bij die der g behoord. Het M. heeft dezen eindsluiter waarschijnlijk gelabialiseerd, zooals ook het Sang. heeft gedaan met den r-klank die dialectisch voorkomt nevens de h. De uitspraak der gebouwde g heeft zich daar dus gesplitst in h en rw, om deze labiale r naar eens zoo af te beelden. Het moet een dusdanige uitspraak zijn geweest van den oorspronkelijken R-L-D-sluiter die

1) In logaoe kan de tweeklank der laatste lettergreet een bezwaar zijn tegen de gelijkstelling met Mal. darah, Kar. darêh, Jav. rah. Waarschijnlijk is de oorspronkelijke sluiter verscherpt tot g en uit ag is dan aoe ontstaan, zooals ag tot ooe is geworden.
tot een overgang in w, daarna in oe heeft geleid, zoodat de eind-
lettergrees ar tot arw, aw, ow, ooe is geworden.

De behandeling der R-G-H- en R-L-D-klangen is in ’t M. nage-
noeg dezelfde als in het Niassisch. De R-G-H-klank verdwijnt door-
gaans in beide talen. In hoeverre de regelmatige R-L-D-klank, de
Niassische ch van de Mëntawaiische g verschilt, kan ik niet bepalen;
ik heb de spelling van Dr. Sundermann behouden, te meer omdat
daarin g (= Mal. g) en ch onderscheiden worden.

---

WOORDVORMING.

16. De vorming van afgeleide woorden uit stamwoorden geschiedt
door reduplicatie en woordherhaling, door samenstelling, en door
aanhechting van voor-, in-, en achtervoegsels.

De eigenlijke woordherhaling sluit niet in zich de wortelherhaling,
wanneer de wortels niet meer als afzonderlijke woorden voorkomen.
Over de wortelherhaling is reeds gesproken in § 12.

Woorden die geluid of beweging uitdrukken hebben vaak den
herhaalden vorm, om uit te drukken dat het geluid of de beweging
herhaald wordt, b.v. ‟ei-ei ‟lank”, v.e. hond; bakbak, st. bak
‟breken” 1); bai-bai „druppelen”, st. bai „druppel” 1); baila-baila
„vlinder”, st. bailat „heen-en-weer slaan”; baibai „balk aan den rand
v. h. huis”, st. bai „omdraaien” 2); baoe-baoe „telkens losspringen”,
st. baoe „losspringen”; bitbit „vuur aanwakkeren”, st. bit, id.; bo’bo’
„slaan”, st. bo”, id. 1); djadja „zagen”, st. dja; garo-garo „wimpel”,
st. garo; gere-geret „schudden”, st. geret; ngaoe-ngaoe „leven
maken”, st. ngaoe; kaoe-kaoe „snateren”, st. kaoe; kepkep „broeden”,
st. kep; lai-lai „omwinden, onsmelten”, st. lai; letoe-letoe „ge-
wricht”, st. letoe „buigen”. Van deze woorden worden de stammen nog
in de levende taal gebruikt; de beteekenis der woordherhaling is hier
duidelijk versterking of vermenigvuldiging van geluid of beweging.

Soms geeft de woordherhaling gelijkenis te kennen, en neemt dus
van de beteekenis van het grondwoord weer iets terug; ze heeft dan
geen versterkende, maar verzwakkende beteekenis. Voorbeelden:
soeza-soeza „tatoeëring die gelijk op een voetangel (soeza);
soeza-soezaoeoe, een epiphytische plant, die doet denken aan een

1) Dit voorbeeld dank ik aan den Hr. Werkman.
2) Deze balken zijn aan ’t ondereind dikker dan aan ’t bovenoind, waarom
men aan den eenen kant van het huis het ondereind, aan de andere zijde het
bovoneind naar voren plaatst. (Noot v. d. Hr. Werkman)
kam (soegeoeoe); goeri-goeri „pokken”, omdat zij den lijder teekenin (goeri); loega-loega „vinnen v. e. visch”, als ’t ware zijne roeispanen (loega); teitei „onderkant, achterzijde, rug”, st. tei „onder”. Het is vooral bij planten- en dierennamen dat deze herhaling voorkomt, maar de beteekenis is niet altoos zeker, daar men vaak niet weet wat het grondwoord beduidt, of naar welke bizonderheid de Mêntawaiers de plant of het dier noemen. Voorbeelden: soi-soi, toeroe-toeroe, plantennamen. Van soi is de beteekenis onbekend; in het Niassisch is soi-soi de naam van het mangras, Eleusine Indica; in het Bare’e is soi de Cordyline terminalis; toeroe is „stampen, stootten”. Namen van visschen zijn: soo-sooe, gaktik-gaktik, koeiolo-koeiolo „walvisch”; ngeingen-ngeingen is een vogelnaam, regoe-regoe een vleermuis.

De vorm der herhaalde woorden is in ’t algemeen eene volledige herhaling van het stamwoord. Maar in soegeoe-soegeoeoe heeft men een voorbeeld van het weglaten van den oorspronkelijken sluiters, die in het grondwoord soegeoeoe met oe doorklinkend is gemaakt. Andere voorbeelden van deze gedeeltelijke woordherhaling zijn: poete-poeter „spinnen”; van poeter „dressien”; ngatoe-ngatoeroe „leeren, inlichting geven”; gere-geret „beven, schudden”; boli-bolit „zich winden”; rikoe-rikoe „vlechsen”; st. rikoeoe „vlechten”; soa-soai „alang-alang”; gara-garaoe „soort krab”. Door deze niet-volledige herhaling wordt de overgang gevormd van woordherhaling tot reduplicatie.

17. Meer dan de herhaling van het geheele of bijna het geheele woord komt voor die der beginlettergrep, de reduplicatie. In karakter verschilt de reduplicatie niet van de woordherhaling, daar zij eene verkorte woordherhaling is, maar hare toepassing is veel ruimer dan die der woordherhaling. Waar men met eenlettergrepige woorden te doen heeft, kan men natuurlijk even goed van reduplicatie als van woordherhaling spreken.

In de eerste plaats dient de reduplicatie tot het vormen van werk- tuignamen. Hoe eenvoudig en natuurlijk het ook schijnt, dat de naam van een ding, dat telkens wordt gebruikt tot het verrichten eener handeling, aangeduid wordt met eene (verkorte) herhaling van den naam dier handeling, toch zou men in het M. dit gebruik der reduplicatie niet verwachten. Al is het nog niet goed mogelijk om de talen van Sumatra en omliggende eilanden met juistheid in te deelen, men kan bij deze talen toch een zeker aantal gemeenschappelijke karaktertrekken verwachten. Hiertoe nu behoort niet het vormen van werkstuknamen door reduplicatie. In de Filippijnsche talen is deze
vorming zoozeer regel, dat waar zij buiten de grenzen dier talen gaandeweg verdwijnt, men ook meer Filippijnsche trekken ziet verloren gaan. De talen met welke het M. 't meest verwant is, zooals het Niassisch en de Bataksche talen, vormen de werktuignamen niet met reduplicatie. Wel wordt in 't Toba-sch en in 't Maleisch de woordherhaling wel eens gebruikt om een werktuig aan te duiden, maar gewone middelen daartoe zijn reduplicatie en woordherhaling niet.


Een enkel keer wordt ook de stamherhaling gebruikt om een werktuignaam te vormen. Aldus gevormde werktuignamen beteekenen meer „iets dat voor een zekere handeling kan gebruikt worden”, dan „werktuig voor 't verrichten der handeling”, b.v. oila-oila „gat of ring om iets aan op te hangen”; pana-pana „vischharpoen” (waarmee men kan schieten, pana); paipai „staart” (Bar. pae „over den grond slepen”); range-range „dubber v. e. vischnet”.

In de 2de plaats dient de reduplicatie om een soort meervoud aan te duiden, nl. een meervoud met verscheidenheid. De voorbeelden van deze beteekenis zijn niet talrijk; men heeft hier niet met een ge-regelde vorming te doen. Voorbeelden: bibilet „huisraad, goederen”, st. bilet; boeboeoa „voorvaderen”, st. boeoa „zusterskind”; teote „grootvader, grootmoeder”, st. teoe „echt, goed, mooi”, vgl. si mateoe „de man”, d.i. „de eigenlijke, die op den voorgroond treedt”; titit kokorit „kromme lijnen, op de hand getatoeëerd”; st. korit „krom”; titiboat „allerlei praatjes”, st. tibo „spreken”.

Bij de telwoorden heeft de reduplicatie distributieve beteekenis, b.v. pasasara „afzonderlijk, op zijn eentje”, st. sara „één”; papoe-poeloe „ieder tien”; pateteloë kam „ieder van u drie”.

Bij de werkwoorden, de zelfstandige en de bijvoegelijke naam-
woorden geeft de reduplicatie gewoonlijk ook eene versterking, langdurigheid of herhaling der handeling te kennen; bij de werkwoorden is echter de stamherhaling meer gewoon. Voorbeelden van werkwoorden: moelalak si poegajala „zweemmen op den rug”; st. gaila „zich omdraaien”; mastlocloea „kurkhout (loca) halen”; ibabakooe tiboinja „hij stottert bij ’t spreken”; ibebetoe „het bruist, het raast” (v. d. branding). Van zelfst. n.woorden: bebetoeit „geweer”, pabebetoe „schioten”, st. betoe „leven maken, sparrelen”; boebocakat „bron”, st. boeak „hoog”, dus „wat geheel bovenaan is”; kekeiloec „wenkbrauw”; pamemela, pasesengoe, namen van visschen; pasisikoce „dakspar”, st. sikooce „spannen”. Van adjectieven: mararainge „Ocynam basilicum (soelasi)”, naar den vorm een bijv. n.w. van den stam rainget „duizelig”; „makai-kai „zoet”; masesep „zuur”, uit masesen, vgl. Mal. asam; magararaoce „dreeuwend” (v. d. donder); oerat si mapipiri „motregen”; matoetoeroe „gewend”.

Ten slotte worde nog vermeld de reduplicatie (soms ook woordherhaling) na de ontkenningspartikel ta’. In de IN. talen wordt vaak een woord dat door de ontkenning wordt voorafgegaan, herhaald of gereduceerd, tot versterking der ontkennende beteekenis, b.v. Bar. bare’emo mangkoni2 s’i’a „hij eet volstrekt niet meer”. In het Sang. wordt na eene ontkenning elke werkwoordsvorm gereduceerd. Oorspronkelijk was dit zeker een sterk ontkennende vorm; thans heeft hij eenvoudig ontkennende beteekenis, omdat de niet-herhaalde vorm na eene ontkenning niet meer wordt gebruikt. Men zegt: i kite’ tawac mënpangangala’, oorspr. „wij halen volstrekt niet”, thans „wij halen niet”. Van dit gebruik in ’t M. geven de volgende zinnen, die ik voor een deel aan den Hr. Werkman heb te danken, voorbeelden:

ba koekoea: tetoe „zeg volstrekt niet: grootmoeder”; st. koea; ta’ mememet „in ’t geheel niet voldoende”; st. met „mogelijk”; ta’ mememet sita ka abak „het is volstrekt niet ruim genoeg voor ons in de prauw”; ba titiboi „spreek er volstrekt niet van” (tibo „spreken”), apate igit ibanoei — ba titiboi „wat hebt gij toch veel visch! — spreek er volstrekt niet van!”; ba tatadre loina! „hak den boom volstrekt niet om!”; ba titipoe okboek „kap de bamboe volstrekt niet door!”; ba tetoe’-teteo’ ballelep, merem bagin „stamp volstrekt niet op den vloer, je broertje slaapt”; ta’ momoi „het kan volstrekt niet”, st. moi „komen, kunnen”.

Morris neemt nog tweevoelige en zelfs drievoude reduplicatie aan, maar de voorbeelden die hij geeft zien er meer uit als bizondere stijl-eigenaardigheden van een spreker, dan als regelmatige vormen.
Wanneer in een verhaal voorkomt: *ngalit, ngalit togania* „ze vreet, ze vreet hare kinderen op”, dan vormen die twee woorden *ngalit* niet één enkel woord, dus eene woordherhaling, maar duiden twee handelingen aan die afzonderlijk, zij het ook terstond na elkaar geschieden. De beteekenis is: „ze vreet het eene kind na het andere op”. Trouwens, de juiste lezing van den tekst is, volgens den Hr. Werkman: *ngalit ingalit togania* „al etende eet zij hare kinderen op”. Van woordherhaling, tot vorming van nieuwe woorden, is hier dus geen sprake. Dat iemand in opwinding spreekt van *ga-ga-ga-gaba* „zoek-zoek-zoek-zoeken” is nog geen reden om zulk een toevallige uitdrukking als een regelmatige vorming van nieuwe woorden op te geven. Die geheele drievoudige reduplicatie bestaat niet.

Wel maakt Morris terecht opmerkzaam op de reduplicatie bij de intensieve vormen (zie § 24), welke gereduplicateerd worden nadat de vorming van ’t intensief heeft plaats gehad, dus *mananaro, van nar*, intensieve vorm van *taro; mangoengoekoeroe, van ngóckoeroe, intensieve vorm van koekoeroe*.

Verder merkt M. ook op, dat bij woorden die elisie hebben ondergaan, de geëlideerde vormen worden gereduplicateerd alsof het standwoorden waren, dus *peroe, uit pacroe, „goedmaken”, peperoe; mei, uit moeëi, „gaan”, memei; moi, uit moeoi, „komen”, momoi.*


Gewoonlijk verdeelt men de samengestelde vormen in: copulatieve, waarin twee woorden eenvoudig aan elkaar zijn gekoppeld (zooals in het Ned. „doofstom”), determinatieve, waarin het eene lid ’t andere bepaalt (zooals in ’t Ned. „huisheer”) en possessieve of predicatieve, waarin een geheele zin tot een enkel adjectief wordt samengesteld (b.v. Ned. „dikbuik”). Van de eerste soort heb ik in mijn gegevens geen voorbeelden aangetroffen, wat natuurlijk niet wil zeggen dat ze in ’t M. niet voorkomen.

De voorbeelden die ik van de 2de soort kan geven zijn vooral die van genitief-verbindingen. Over de wijze waarop twee woorden die elkaar in den genitief regeerden, worden samengesteld is reeds in § 13 het een en ander gezegd. Tot meerdere verduidelijking diene nog het volgende:

1) De verklaring die M. op bl. 30 geeft van koekoeroe en op bl. 5 van andere dergelijke woorden is geheel averechtsch. Daardoor is ook zijne opmerking over mangoengoekoeroe onjuist. De voorstelling van eene drievoudige reduplicatie heeft hem van de wijs gebracht.
Waar de fonetische omstandigheden het gebruik er van niet beletten of de verdwijning er van niet bevorderen, heeft het 2e lid eener genitief-samenstelling, dat in het M. steeds het bepalende woord is, een lidwoord vóór zich, dat identisch is met de partikel anoe, die ook in 't M. dient om een woord te vervangen dat men niet kan of wil noemen, in onze taal dus weer te geven met: dinges, hoe-heet-het-ook-weer, wat-ik-zeggen-wou. Dit anoe is waarschijnlijk de zelfstandige vorm van een oorspronkelijk noe, zooals akoe van koe. Het wordt in vele IN. talen verbonden met de bezittelijke voornaamwoorden, (b.v. in 't M. tot anoekoe, anoenoe, anoenia, enz.), om aan te duiden: „het mijne, het uwe, het zijne”. In den verkorten vorm ngkoe, mmoe, nnja worden deze vormen als bezittelijke voor-naamwoorden gebruikt, waarbij mmoe, nnja dan vaak weder tot noe, nja worden. 1)

In het Sangireesch wordt na voorzetsels niet de gewone vorm van het pers. v.n.w. gebruikt, maar steeds anoekoe, enz., b.v. solong anoekoe „naar mij”, evenals men in het Mal. zegt kēpadakoe, dus „naar mijne plaats”, voor „naar mij”, en in het Mëntawaisch ka mata, ka toeboc met volgenden genitief, in plaats van het enkele ka. Zulke vormen zijn feitelijk beleefdheidsvormen, zooals het in 't Ned. beleefder is om te zeggen „ten Uwent” dan „bij U”.

Als lidwoord nu der woorden die in den genitief staan is noe tot n geworden. Wanneer nu het bepaalde woord op een klinker uitgaat en het bepalende met een klinker begint, dan is er tegen de plaatsing dezer n geen enkel fonetisch bezwaar, b.v. boekoe n orat „boveneind der trap”; itiboi ka mata n ina „zij zegt tot de moeder”; mata n oen „opening van het achterste”; mata n enoengan „het midden van den weg”; pasogi n alai „haar kam”.

Eindigt het bepaalde woord oorspronkelijk op n, dan kan de n van het tusschenzetsel zich ook nog vóór het bepalende woord handhaven, omdat de sluiters van het bepaalde woord zich vóór het tusschenzetsel dissimileert en tenuis wordt, dus: oet n oema „achterdeel van het huis” (oet uit oen); koedroeat n oche „bergplaats voor tabak”; sabat n ekoe „te zamen (saban) met u”; poenet n oema „verbodebepalingen omtrent het gemeentehuis”; senet n oi „telkens (senen) bij het komen”; panetet n abak „het vervaardigen (paneten) van een vaartuig”.

In eenige voorbeelden heeft het tusschenzetsel zich ook nog staande

1) [In de alinea die nu volgt is een gedeelte geschreven en het resteerende in verband daarmee een weinig anders geredigeerd.]
gehouden na k en p: ekeoe gitik n acoe „ge moet me kittelen”; ilalaptip n ekeoe „hij klemt u vast”. Deze voorbeelden bevatten geen genitieven, maar accusatieveen; ook in panet n abak is n abak voor een accusatief te houden, want de woordelijke vertaling is: „het maken, nl. een vaartuig”. De partikel n is in het huidige taalgebruik wel een genitieef-aanduider geworden, maar is in oorsprong een lidwoord, dat ook wel ruimer functie kan hebben gehad of gekregen dan die van genitieef-aanwijzer. In het Sangireesch heeft noe zich gesplitst in n en oe; na een woord met gesloten eindlettergreep verlijst noe de n, en oe blijft; na een woord met open eindsyllabe valt oe weg, zoodat n overblijft, b.v. i sie nanarang oe sêpoē e soe manoe’ e „hij richtte zijn blaasroer op den vogel”; i sire nasi’ode’ewe n moenaran „zij toonden ieder zijn werk”. Deze partikels worden ook bij de genitieef-vorming gebruikt, b.v. ia’ den manêhoe’ oe ake’ oe limoe „ik zal eens citroensap uitpersen”, waar het eerste oe voor een woord in den accusatief, het tweede voor een genitieef staat. In de taal van het eiland Enggano, dus de Z.lijke buur van het M., is het tussenzetsel als oe overgebleven (deze taal is vocalisch), b.v. e ara oe ki’adoboe „het ei van een kip”, e hoekoe oe beo „de luis van een hond” (vloo), e nae oe apò „de moeder der hand” (duim), e baka oe koko „de tepel der borst”, e poeroeroei oe oeloe „het haar van het hoofd”.

In de meeste gevallen echter is in het M. de n van den genitieef tot t getenuiseerd. Dit geschiedt steeds waar het bepalende woord met een medeklinker begint, en daar dit veel vaker het geval is dan dat het met een klinker aanvangt, is de t zoozeer het genitieef-teeken geworden, dat het ook voorkomt waar men de n zou verwachten. In dit laatste geval komen zelfs dezelfde genitieef-verbindingen voor met t en met n, b.v. matat soeloë 1) „zonneschijf” (uit mata nsoeloë); matat balioe „deuropening”; onit si rimanoa „naam van den mensch”; toebot si ainoea „menschenlichaam”; boelot googoeoe „kippeveer”; ngaangat si rimanoa „het zeggen der menschen”; bâkalat sakoko „onderkaak van een zwijn”; boetet bati „top van een ramboetan-boom”; kaliot googoeoe „mand voor kippen”; oetet djo’djo’ „hondekop”; ibat bagi „visch voor den jongeren broeder”. Naast elkaar staan: matan oen en matat oen „aarsopening”; boekoe orat en boekoen orat „boveneind der trap”.

1) Indien het bepaalde woord op een klinker eindigt en het bepalende met een medeklinker begint, hecht zich vanzelf in de uitspraak de t aan het bepaalde woord, al behoort de partikel ook bij het bepalende.
Eindigt het bepaalde woord op een medeklinker en begint ook het bepalende met een consonant, dan vervalt de genitief-partikiel. Immers de consonantische sluiters van het M. zijn de nasalen en k, p, t. De nasalen tenuiseeren zich, door den invloed van het tus-
schenzetsel n dat vroeger op deze sluiters volgde, maar dat daarna verdwenen is, en na oorspronkelijke sluiters k, p, t is de n eveneens verdwenen, omdat zij achter deze tenues geen stand houdt. Zoo vind-
en we dus: latep si loemang „de hut der weduwe” i ila komang, 
komak kebboe „bij neemt een sarong weg, de sarong der oudste”;
tolat hiti „kuithbeen”; koedroeat si rimanaoe „zitplaats van een 
mensch”; noela loemoen, loemoet togam „neem gij wraak, wraak 
voor uw kind”, waarin latep, komak, tolat, koedroeat, loemoet staan 
voor: lam, komang, tolan, koedroean, loemoen. In koelit kosai 
huid van den miereneter” is de t oorspronkelijk.

Verdwenen is ook het genitief-teeken waar het bepalende woord 
met l begint, al zou ook het bepaalde woord op een klinker eindigen.
De n houdt voor de l geen stand. Begin het bepalende woord met t 
en eindigt het bepaalde op een klinker, dan is het de vraag of het 
wel steeds duidelijk te hooren is of de genitief-partikiel t wordt uit-
gesproken of niet, maar men kan het in ieder geval schrijven, omdat 
dit spraakkunstig juist is en het voor de uitspraak geen verschil 
maakt. Dus: si Obat oni laggai „Si Oban is de naam van het dorp”; 
ngoengoe leloe 1) „voet van den berg”; bagat long „het binnenste 
der mand”; soeat tottot „borsttepel”; oedoe tadda „bovendeel van 
den voet”; bagat tajepe „binnenhand”; beoet toeboe „lichtensgeur”.

De laatste klinker van een tweeklank, die feitelijk een der half-
klinkers j of w is, wordt als medeklinker beschouwd, dus: tolooe 
lolokkat „keelgat”; laggai si loemang „dorp der weduwe”; teitei iba 
laet „rug der zeeschildpad”; teitei loelak „achterkant van den 
schotel”; doei 2) bebeget „rotandoorn”; sapoee kebboera „de hut van 
hun ouderen broeder”; robai si Sege Moelaibi „de afhangende 
schaamgordel van S. M.”

Het weglaten van het genitief-teeken heeft dus fonetische redenen. 
Toch vindt men het hier en daar weggelaten, waar men het zou 
verwachten, b.v. oema si loemang „huis der weduwe”; saraina si 
sungotoe „de zuster der 100 (broeders)” toga si nanalep „het kind 
der vrouw”. Hier is het zeer goed mogelijk dat de aanwezigheid 
van het lidwoord si het optreden van n heeft verhinderd. In vele

1) Morris heeft gehoord ngoengoe leleov (Ment. Spr. bl. 281).
2) [Op blz. 22 vv. roei; vgl. § 6.]
talen die het lidwoord si of i hebben, staat dit op de plaats van het genitief-teeken, b.v. in het Sangireesch: ipag i Nabala „de zwager van N.”; in ’t Bar.: ine i Maseka „de moeder van M.”

Om de bespreking der genitief-vormen hier af te maken, worde nog vermeld dat het M. ook nog de vorming van den genitief kent die in het Javaansch, het Boegineesch en in andere IN. talen gebruikelijk is, nl. de aanhechting van het pronomen suffixum 3e pers. enkel- of meervoud achter het bepaalde woord. Dit geschiedt vooral wanneer het bepalende woord een of meer personen aanduidt, of wanneer dit eene eenigszins samengestelde uitdrukking is. Voorbeelden: baginia si lainge „de jongere broeder van den jongeling”; toeboenia si namatei „het lichaam van den doode”; kiritra tai lainge „de hoofddoeken der jongelieden”; lagekra le siberi ka baga „medicijn voor iedereen”; sapoera sasareoe „hut voor vreemdelingen”; maeroe oeraira sasareoe „,fraai is het gezang der vreemdelingen”; oetnia oedenan „de onderkant der zitplaats”; sakinia komang si sangarepa „de prijs van een stuk goed van één vadem”; ngangandra tatoga si koekoedroe ka bagat taloelot „het zeggen der kinderen die in den hamboekoker zaten”; poengoeoacatrai kebboekat „,eene vertelling der Ouden”; laggaira sanitoe „,verblijfsplaats der geesten”.

Genitief-verbindingen van dezen aard kunnen geen samenstellingen meer genoemd worden. Ze zijn alleen hier besproken, omdat de hier behandelde genietieven determinatieve samenstellingen zijn.

19. Possessieve of predicatieve samenstellingen zijn adjectieven die uit een geheel zin, althans uit een onderwerp en een gezegde bestaan. Ze zijn dus op zich zelf weder bepalingen en worden vaak gebruikt om namen of bijnamen te geven aan menschen, dieren of dingen in welker naam of bijnaam men iets opmerkelijks van hen wil uitdrukken. Voorbeelden: si beoe toeboe 1) „de grootlijf” (het hert, het grootste dier op de Mëntawai-eilanden); bo paipai „roodstaart” (een slang); leiti boeloe toeboe „insect met harig lijf” (rups); si boete baga „de stinkbuik” (een visch); si ta’ paipai „de staartloose” (schelpdier); si Bolot Loelak „de Bordenlikker” (eigen-naam); si ta’ ioba goloe „die niet boos wil worden”; si ola moedjoerroet „de Snel-eter”; si paigi tiboiet „de Veelprater”; si toetoe baga

1) Si beoe toeboe is in Z. onbekend, hier noemt men een hert si matsoera, st. soera. Dit laatste woord is de naam van een bloem die aan de geesten gewijd is. Soera heeft ook de beteekenis „danken”, zood zegt men b.v. als men een hert gevangen heeft tot de woudgeesten: Soera kam taikaleloe, anoeake poi kam ibamai”, „Dank aan U, woudgeesten, omdat gij ons vleesch gegeven hebt”. (Noot v. d. Hr. Werkman)
,,de kwaadgezinde"; si oba si baoe ,,de nieuwsgierige"; si botjo laggai ,,de dorpsbloem"; si goiso oema ,,die een klein huis heeft"; abak si bara ladjo ,,vaartuig dat een zeil heeft, zeilschip".

De voornaamste middelen tot woordafleiding zijn de voor-, in- en achtervoegsels. De voorvoegsels zijn het talrijkst. Ze zijn de volgende:

1. ma-, a-
2. ka-, maka-
3. ka-, a-
4. ma-, pa-
5. pa- (causatief)
6. moc-, poe-
7. toe-
8. si-
9. ri-

De invoegsels zijn:
1. -oem-, -in-
2. -al-, -ar-, -an-

De achtervoegsels zijn:
1. -i
2. -ake
3. -en
4. -an

21. ma-, a-
De voorvoegsels ma- en a- moeten te zamen behandeld worden. De reden daarvan zal vanzelf duidelijk worden.


Oorspronkelijk maakt het voorvoegsel ma- de grondwoorden tot predicaten. Malia beteekent oorspronkelijk ,,schuw worden, schuw zijn"; het enkele denkbeeld ,,schuw" wordt uitgedrukt door lia, Mal. liar. In de Minahassische talen is het nog zoo; b.v. koelo' ,,wit", makoelo' ,,wit worden". In de West-Toradja-sche talen is het voorvoegsel der adjectieven na-, afgeknot uit mina-, praeteritum van ma-; het Parigische malompe ,,goed", uit minalompe, praet. v. malompe, beteekent dus eigenlijk ,,goed geworden". In het M. is de betekenis van ma- alleen nog duidelijk, wanneer bekend is wat het
grondwoord beduidt, b.v. _bo_ „gloeiende kool”, _mabo_ „rood”; _soelo_ „zon”, _masoelo_ „zonnig”; _soibo_ „avond”, _masoibo_ „laat”; _singitngit_ „muskiet”, _masingitngit_ „vol muskieten”; _kaop_ „zeewater”, _makaop_ „zilt”; _besi_ „ziekte”, _mabesi_ „ziek”; _kinioe_ „curcuma”, _makinioe_ „geel”; _onoe_ „golf”, _ma’onoe_ „golvend, golverig”; _singoe_ „snot, fluim”, _masingoe_ „snotterig, verkouden”. In samenstellingen komen de bijv. _n._woorden steeds in den stamvorm voor, b.v. _bo tenten_ „roodborstje”; _ata paipai_ „langstaart” (een aap); _tai beoe oema_ „de lieden met het groote dorphuis” (plaatsnaam); _si reoe koat_ „die ver van zee is”, _si goiso oema_ „de kleinhus” (eigennamen).


Het ligt voor de hand om in dit voorvoegsel _a-_ een afgeknotten vorm van _ka-_ te zien, te meer wanneer ook nog het suffix _-an_ is achtergevoegd. De vorming met prefix _ka-_ en suffix _-an_ is zoozeer gewoon in de IN. talen, dat men een vorm met _a—an_ op het eerste gezicht wil gelijk stellen met een _ka—an-vorm_. Het Boegineesch en het Niassisch hebben beide twee prefixen _a-_; het eene (Boeg. _a’-, Niass. _a-_) staat gelijk met _ma- _(_ma’-_), het andere met _ka-_, en de
afleidingen met ka—an hebben in 't Boeg. den vorm a—ang, in 't Niass. a—a. Maar het Boeg. werpt dikwijls een begin -k af en het Niass. doet dit zelfs als regel. In het Mentawaiisch blijft echter de begin -k bewaard; er is dus geen reden te zien waarom het voorvoegsel ka-tot a- zou worden, te meer daar de vormen met ka—an ook zeer gewoon zijn. En daar het M. de prefixen a- en ma- nevens elkander heeft in dezelfde beteekenis en ma- in mamoekoloei duidelijk perfecteerende kracht heeft, is het aangewezen om in het perfecteerende a-den nevenvorm van ma-te zien. Verdere voorbeelden van de perfecteerende beteekenis van a- zijn: aratoesabaoe „zij zijn verdwenen”; kase anoepoeloe, kase amoesiba, „wie heeft er 10, wie heeft er 9?”; maingan mata bibilet arasaki ka toboemai „vele soorten goederen hebben zij bij ons gekocht”; anamatjep anoeei „wat komt gij vroeg!”; amoematjep akoe „ik was ’s morgens met iets bezig”; anoegalai toboekoe ke galainia okboek si mararagai „ge hebt me gemaakt als de toestand van een bamboekoker die op het water drijft”; kipa arakoea sa kebboemoe „wat hebben ze gezegd, je oudere broeders?”; anoegalai toboem „ge hebt uw lichaam verzorgd”; amoenananae, tititnangan inania „als (de kuikens) gepiept hebben, pikt de kloek verder (het e open))”; arasaki laggai, arasaki n oinan „zij hebben het dorp gekocht, zij hebben het water gekocht”; amoelipoetnan nia ka rapara „daarop heeft hij zich verborgen op de vlieren”; tiibo kamata n ina (kebboe amaniboi): Ina, aikoea amoetoeroe tetoeta: loeloet madarahan, aibara sincoetoekoe „hij zeide tot zijne moeder (de oudere broeder heeft het gezegd): Moeder, onze grootvader heeft gezegd, terwijl hij op en neer liep: ten gevolge van de soela-planten is het gekomen dat ik grootvader ben geworden”; ta’an amatebek „het heeft geen gaten meer”; amoetoetoeiat si rimanoea „de man is weggeloopen”; kipa noepaeroe, anoeei? „hoe hebt ge ’t aangelegd dat ge gekomen zijt?”; aiso, ta’an amapili „hij haalt water, het is niet meer weggevloeid.”

Voorbeelden van het prefix a- vóór vormen met het suffix -an: atipman (st. tim „vol”) „het is reeds vol”; abarangan leoe sialamoei „is reeds gekomen hetgeen gij halen wilt?”; lëpa amaboeangan, ei si Kobboet „nadat (de planten) vrucht hadden gekregen, kwam Kobboet”; anoegalaiian le nia „gij hebt het gemakta”; anoarepman koebelaake asan „hebt gij gehoord dat ik een steen heb laten vallen?”; abelean alai, ameian ka ba’kala „de haren zijn uitgevallen, ze zijn naar de kaken gegaan” (v. e. kaal hoofd m. e. baard); amatebeknan tobat Samak „het dak van S. heeft gaten”; amaoggooeat si Toean „Mijn-
heer is dorstig"; *amaalengan* „hij is hersteld” (st. *ale* „gezond”); *amapilingan oinan* „het water heeft zich uitgestort” (kookt over); [zie verder § 35.] Men vergelijkte deze vormen met de afleidingen met *ma—an*, die bij de bespreking van het suffix *-an* in § 35 behandeld worden.

Er zijn echter vormen met *a—an* die geheel als substantief optreden en beter te verklaren zijn als gelijkstaande met *ka—an*-afleidingen (§ 22). De reden van het afvallen der *k* van *ka-* moet dan zijn de gewoonte van het gebruik van *a-*; dat zich van tijd tot tijd voor *ka-* in de plaats schuift. Voorbeelden: *ateman* „moedervlek, wrat”, st. *tep* „stip”; *tai Obat saba areoeatnia ka laggaimai* „Si Oban, gelijk is zijn afstand (aan dien) naar ons dorp”; *si abelangan leilei* „(haan) bij welken de staartveeren zijn uitgekomen (bela)”; *atoebadjaat son* „het naar boven gebogen zijn v. e. tand”, st. *badja* „naar boven buigen”. Deze laatste vorm staat geheel gelijk met de afleidingen met *katoe—an*, waarover in § 22 gesproken wordt.

Nog een ander voorvoegsel *a-* komt in het *M.* voor, dat niet hetzelfde is als het hier besprokene, maar een nevenvorm van *ka-* moet zijn. Zie hierover § 22.

22. *ka—, maka*—

Het voorvoegsel *ka-* staat in 't algemeen tot het in § 21 besproken *ma*—zooals de *p*-vormen staan tot de *m*-vormen, in 't M. dus: zooals *poe*—staat tot *moe*.. Ook *ka*—heeft, evenals *ma*—een nevenvorm *a*—die hier te zamen met *ka*—zal behandeld worden.

De beteekenis van *ka*—in het *M.* verschilt doorgaans niet van de algemene beteekenis van *ka*—in de IN. talen, nl. die van verzamelde eenheid, volkomenheid, afgerondheid, voleindigheid (de collectieve en de daaruit voortkomende abstracte beteekenis). Afleidingen met het enkele voorvoegsel *ka*—komen weinig voor; gewoonlijk hebben de *ka*-vormen nog een ander voor- of achtervoegsel.

Vormen met enkel *ka*—worden waarschijnlijk thans niet meer gemaakt; ze schijnen afkomstig te zijn uit een vorig stadium der taal. *katetelo* „driehoek, drietal”, van *teloe* „drie”, komt voor in *si katetelo* tai *oko* „het Drietal Meisjes”, en *si katele* *biret* „het Drietal Muizen”, namen van sterrengrupen. Hier heeft *ka*—collectieve beteekenis. 1)

In *katsaila*, wdl. „kruising”, is de abstracte beteekenis duidelijk;

1) *katetelo* wordt ook gebruikt voor de dwarsbalken waarop het huisdak rust, dit is ook een drietal. (Noog v. d. Hr. Werkman)
de vorm is de nominale van het (in mijne bronnen althans) niet voor-
komende bijv. n.w. matsaila, dat „kruisend, schuin over elkaar loo-
pend” zou moeten beduiden. Met katsaila wordt aangeduid een toe-
stel van twee kruiselings in den grond gestoken staken, met palm-
bladeren omwonden, die onzichtbare booze wezens den toegang be-
letten. Het is waarschijnlijk een oud woord.

In kalipo „vergeten” heeft ka- intransitief-pasieve beteekenis: „in
den toestand lipo gekomen”. Het woord lipo is bekend in het Bar.,
waar het „bijster, de kluts kwijt, in de war” beteekent. Meer regel-
recht passief is de beteekenis van kaore „ruglast, vracht die men op
den rug draagt”, st. ore „op den rug dragen”.

In kalabai „tante, oudere vrouw” is ka- waarschijnlijk een hono-
rifiek voorvoegsel, te vergelijken met onze achtervoegsels „-heid” en
„-schap” in „Hoogheid, Heerschap”. Het stamwoord labai is mij niet
bekend; misschien is het id. met Mal. lèbih, O. Jav. lêwih, Tag. Mak.
labi, Soend. leuwih „meer”, zoodoal kalabai „Meerderheid” zou be-
teekenen en zelfs waarschijnlijk met „Excellentie” zou mogen vertaald
worden. Deze eerbewijzende beteekenis is ook toe te kennen aan het
titelwoord kina, gebruikt in de Ment. verhalen vóór de namen van
dieren die men roept, b.v.: tji, kinabiroet „pak aan, Vrouwe Muis”;
tji, kinadjo’djo’ „pak aan, Heer Hond”; ook van voorwerpen die men
als levende wezens toespreek, b.v. ekoe, kinaasan, ekoe, kinaleleoe
„gij, Heer Steen, gij, Heer Boom”. Als de priester de ziel der
doden oproept, zegt hij: komat, komat, komat, kinaketsat! „komt,
komt, komt, geëerde zielen!” Het voorvoegsel kina- is ka- met in-
gevoegd -in-, een geperfecteerd ka- dus; kinabiroet is „de tot
kabiroet „Hare Muisheid” gewordene”, dus nog iets hooger dan
kabiroet, zooals in het Mal. jang dipèrtoean een hoogere titel is dan
jamtoean (jang toean). Vgl. ook logo kinabela „Nieuwe Maan”, wdl.
„de Maan die tot opgaan (bela) is gekomen”. Deze vormen met kina-
zijn geheel verouderd en leven nog slechts in vaste verbindingen
voort.

Dezelfde eerbewijzende beteekenis moet ka- hebben in het vragend
voornw. kasei „wie?”, waarvan de grondvorm saí, sei in de Filip-
pijnsche talen gebruikeilijk is, vgl. ook Tob. Kar. ise.

Bezittelijke beteekenis heeft ka- in kateoeba „trom”, van teoeba
„trommelvel”, dus „met een vel (bespannen)”. Wat ka- beduidt in
kalooelooelooe „nier”, is moeilijk te zeggen. De stam van dit woord
is looelooe, een herhaalde wortel looe; dit woord is geredupliceerd en
voorzien van het voorvoegsel ka-, dat wellicht ook hier collectieve
betekenis heeft, zoodat kalooelooelooe het geheele nierstelsel zou kunnen aanduiden. De Hr. Werkman geeft als stam loelooe „zinken“. Misschien ook is loelooe id. met lolo „regenwater dat op planten ligt, dauw“. In dat geval is kalooelooelooe een vorm zooals die ook in het Boeg. en in de Toradja-sche talen voorkomt: ka- met herhaalden stam; de betekenis zou dan zijn „aldoor maar druipend“, eene benaming die zeer goed voor de nieren zou passen en tevens het bestaan van den vorm ka- met herhaalden of gereduplicateerden stam zou bewijzen.

In de tweede plaats zijn te noemen de afleidingen met ka- die geregeld het bez. v.n.w. 3en pers. enk. achtervoegen, dus ka—nia. Op deze wyze worden de rangtelwoorden gevormd: kasarania „eerste“, karoeania „tweede“. Gewoonlijk gaat het lidwoord si vooraf: si kalimania „de vijfde“, si kabaloenia „de achtste“.

Dezelfde vorming wordt toegespast op gereduplicateerde werkwoord-stammen. Deze afleidingen hebben de betekenis: „nadat geschied was wat het grondwoord uitdrukt“, b.v. kababarania „toen hij gekomen was“ (nadat zijne aanwezigheid een feit was geworden), st. bara „aanwezig, voorhanden“; kaliliimainia „nadat het was verloren gegaan“.

Veel talrijker zijn de voorbeelden van ka-, gevoegd voor afleidingen met het algemeen IN. achtervoegsel -an, dat in § 35 besproken wordt. Wanneer het grondwoord op een open lettergreep eindigt, wordt een klinkerscheidende consonant ingevoegd. De betekenis dezer ka—an(at)-vormen is in 't algemeen die van abstracta; ka-geldt voor de betekenis meer dan -an; trouwens, ook -an heeft vaak collectieve betekenis. Voorbeelden: kabelaiat „zonsopgang, het Oosten“, st. bela „te voorschijn komen“ [zie ook § 35]; kabelekcat „zonsondergang, het Westen“, st. bele „vallen, ondergaan“; katakat „de dood, het niet meer zijn“, st. tata, herhaling van ta’, de ontkenningspartikel; kasapoeat „het einde, het laatste, de laatste“, st. sápoeroe „ten einde, op“ (uit sápoer, zie § 13); karoeroekat, een sterrenbeeld welks opkomst den „tijd voor het verzamelen (roeroe) van krabben“ aangeeft; karoeokoean, ster welker opkomst den „tijd voor het vellen (roeko) van boomen“ aangeeft; kabariaiat „oorsprong, herkomst“, st. bara „komen“ [zie ook § 35]; kalii’kat „regenboog“, wdl. „gekromdheid“, st. li’lik, herhaling v. d. wortel lik, die in 't algem. „rondom“ aanduidt; kaleboengan „zwemblaas der visschen“, wdl. „rondheid“, st. leboe, vgl. paleboe „reuzenschelp“, én Bar. limboe „holligheid“; karonan „bestendig, vast“, karonan baga „met
een standvastig binnenste, betrouwbaar”, st. ron „sterk, vast”; katoneman baga „met een effen binnenste, vlak van gemoed”, van tonem „vlak, effen”; katopitnan „wijsheid”, st. topit „wijs”.

Ook voor stammen die behalve het achtervoegsel -an nog het voorvoegsel toe- (zie § 35) hebben, hetwelk in ’t algemeen passieve beteekenis heeft, wordt ka- gevoegd, b.v. katoekoeanan „het feit dat er gezegd is”, st. koea „zeggen”; katoekoeanan „dat er gegeven is aan”, of „degene aan wien is gegeven”, st. kae „geven”; katoeagaiat „kenteeken, dat waaraan kan gekend worden”, van agai „kennen, weten”; katoecalakat „dat er genomen (ala) is”; katoeilakat „dat er gesneden (ila) is”.

Ka- voor afleidingen met ma- en -an vindt men in kamaman (uit ka-ma-ama-an) „moeders broer” en kameinan (uit ka-ma-inan-an) „vaders zuster”, van de stammen ama „vader” en ina „moeder”. In kameinan is e uit a ontstaan, door invloed der volgende i. Over de perfecteerende beteekenis van ma- in deze vormen zie men § 21. Men kan dus kamaman vertalen met „die tot vader worden is” en kameinan met „die tot moeder worden is”. De beteekennis die Morris aan deze woorden geeft (Ment. Spr. bl. 217, 247) zijn onjuist; de goede opgave vindt men bij Kruyt, De Mentawaiers, bl. 3.

Het voorvoegsel maka- is eene samenstelling van het reeds boven (§ 21) besproken ma- met ka-. Ook uit de beteekenis is dit op te maken. Het wordt gevoegd voor adjetief-stammen en heeft de beteekenis van „eenigszins, min-of-meer”. Voorbeelden: makagoiso „eenigszins klein, aan den kleinen kant”, st. goiso „klein”; makaigi „tamelijk veel, vrij veel”. Deze afleidingen zijn aldus op te vatten: kagoiso en kaiji betekenen oorspronkelijk „kleinheid, veelheid” en ma- heeft possessieve beteekenis, dus: „met een zekere kleinheid, veelheid, min of meer klein, veel”. Zulke vormen kunnen ook bij wijze van comparatief worden gebezigd, b.v. makadjo poi rimatadra „de gezindheid van hun hoofd is minder goed”, en zoo kunnen ook makagoiso en makaigi onder omstandigheden wel met „kleiner” en „meer” worden vertaald. Ook deze vormen komen voor met het achtervoegsel -at, b.v. si makabeoegat „de tamelijk groote, die aan den grooten kant is”, en bij vergelijking „de grootere, de grootste”, van beoe „groot”; si makareoegat „die tamelijk ver (reoe) is, de verdere, de verste”.

23. ka-, a-.
Er is nog een ander voorvoegsel ka- dat, nevens a-, veel voorkomt
bij namen van dieren en planten, zoowel in het Mëntawaiisch als in de verwante IN. talen. De beteekenis van dit ka- staat nog niet geheel vast, maar het ligt voor de hand er een soort lidwoord in te zien. In het Mënt. woord koinan „krokodil‟, dat is afgeleid van oinan „water‟, is zeker dit ka- aanwezig, vgl. Bar. karioëë „krokodil‟, een omschrijvende benaming, afgeleid van ri oeë „in het water‟. Wellicht is si koinan ook gelijk aan si ka oinan „die in het water‟; in ieder geval is koinan eene omschrijving, een wisselwoord. Een dergelijk woord is si ka boeck „die in de hoogte‟, benaming voor den aap. Voorbeelden van diernamen met ka- zijn: katsila, een schaaldier, st. siā „splijten‟; katoe‘toe‟ (een vischsoort), vgl. toe‘toe‟ „garnaal‟; kaladjat, kanasai, kalelebu, alle vischsoorten; plantnamen met ka- zijn: karai, katocka, karamangoe, kasika.


24. ma-, pa-.

Dit ma- is te onderscheiden van het in § 21 besprokene; pa- is eveneens verschillend van het causatief-prefix, dat in § 25 ter sprake komt.

Deze voorvoegsels ma- en pa- worden gevoegd voor den intensieven stam der werkwoorden; ma- vormt deelwoorden, pa- zelfstandige naamwoorden.

De intensieve vorm van den stam is een geprenasaleerde vorm, waarbij de oorspronkelijke beginner zich na de nasaal niet meer heeft gehandhaafd. Wanneer een stam met een klinker begint (in de Griekse klankleer zegt men juister: met spiritus lenis, in die der Semietische talen: met alif), heeft men zich als eigenlijken beginner hamzah te denken, en daar deze klank van min of meer velare geaardheid is, wordt een stam die met hamzah begint geprenasaleerd.
met ng. De intensieve vormen der stammen aisoee, átoeroc, oerep, oeroe, zijn dus: ngaisoe, ngatoeroe, ngoerep, ngoeroe, en daarvan worden afgeleid de deelwoorden mangaisoe „water halen“, mangatóeroe „inlichten, onderrichten“, mangoerep „planten“, en met pae-en -an het zelfst. n.w. pangoereoat „geschenk“.

Ook de stammen die met k beginnen, worden met ng geprenasaleerd, waarbij k verdwijnt, b.v. karai, mangarai „klimmen“; kamoe, pangamoetet „droom“; karap, mangarap „zaaien“; kábili, pangabilat „tijd, wijze van hengelen“; kisoee, mangisooe „met een fakkel bijlichten“.

De stammen die beginnen met de dentale klanken t en s worden geprenasaleerd met n, waarna t en s komen te vervallen, b.v. tátara, manatara „klimmen“; tada, panadat „begin“; tidooe, manidooe „vragen“; takooe, manakooe „stelen“; tógeoele, panoegeoleo „het vellen v.e. boom“; tebek „gat“, manehek „doorboren“; sere, manere „strikken“, panereat „opening v.e. strik“; soeba (srt. net), manoebaa „met het net visschen“; saki „koopen“, panakiat „markt“; seoe, manoe „koken“; sa’sa, mana’sa „stroomop varen“; sóesoeoe „de visch van de schubben ontdoen“, panóesoeoe „het mes dat men daarvoor gebruikt“.

Volgens Morris (bl. 28) vormen de stammen die met tj en dj beginnen hunse intensieven door prenasaleering met n. Van de dj is dit moeilijk aan te nemen; het eenige voorbeeld dat M. geeft is djadja „zagen, doorsnijden“, dat manadja zou vormen. In zijne Woordenlijst geeft M. als eenige afleiding op: sinadjaakan, gevormd met infix -in- en achtervoegsel -an; de beteekenis is „zaagsel“. De stam van dit woord moet zijn tadja of sadja, want t voor i wordt in het M. wel tot si. Van een intensieven vorm van een stam die met tj begint geeft Norris manitji „aanhitsen“, gevormd van den uitloop tjitji, waar mee men honden aanhítst.

Stammen die met p beginnen, worden geprenasaleerd met n, waarna de p verdwijnt, dus posai „wrijven“, mamosai; panoë „scheppen“, mananoe „met een scheppnet visschen“.

Enkele substantieven hebben steeds den intensieven vorm, b.v. nitei „brug“, Mal. titi, Minah. t. tete; manoea „hemel“, Mal. bënooe, Toradj. t. banoea; moer „achtersteven v.e. vaartuig“, Bar. poeri, Jav. soeri, Mal. boerit(an).

Als van een intensieven stam afgeleid laat zich aanzien het woord pangairatat „mast“, hetwelk Norris dan ook van een onderstelden stam ngairan afleidt. Hier is echter de vorm van het N. dialect de
meer oorspronkelijke, nl. palangairan, uit palanairan, uit palalairan, van den stam lair, Mal. lajar „zeil”. Het woord beteekt dus: „plaats waar de zeilen zijn”. De vorm pangairatat, uit panairatat, uit palairatat, heeft tweemaal het suffix -at, daar palairat reeds met pa—at uit lair is gevormd. Maar doordat men lair als eenlettergrepig is gaan uitspreken, was pangairat voor het taalgevoel geen plaatsaanwijzend woord meer, maar alleen nomen verbale, waarom men het nog eens van het plaatsaanduidend achtervoegsel -at heeft voorzien.

25. Het causatieve voorvoegsel pa-


In het M. wordt, in ’t algemeen gesproken, het causatief gevormd door het suffix -ake, waarover meer in § 36. Toch zijn er nog wel voorbeelden van de oude causatif-vorming met het voorvoegsel pa-, b.v. pakom „te eten geven, doen eten”, st. kom „eten”; paeroe „goedmaken, in orde brengen”, van eroe „goed”; pasaki „doen koopen, verkoopen”, st. saki „koopen”; pasili „doen ruilen, ruilen met”, st. sili „ruilen”; pa’abat „vrede maken”; pasaigo „verstoppen, verbergen”, st. saigo „verliezen”; pasasara „afzonderlijk”, wdl. „alleen gezet”, st. sara „één”.

Dit voorvoegsel heeft zich in het M. vooral ontwikkeld tot een aanduider van den wederzijdschen vorm. 1) In de meeste der boven gegeven voorbeelden is dit reeds duidelijk: pasaki, pasili, pa’abat,

1) Deze functie heeft pa- ook in ’t Niassisch, b.v. fobago ira „zij slaan elkaar” (Sprachl. bl. 38), jawase „op elkaar wachten".
pasasara zijn zeer goed weer te geven met „van elkaar koopen, met elkaar ruilen, met elkaar vrede sluiten, zich van elkaar afzonderen”. Waar eene handeling wederzijds geschiedt, daar gaat zij gewoonlijk uit van één der partijen, die de andere de daad doet verrichten. Deze voorstelling is in 't M. op den voorgord getreden en het gebied van het zuivere causatief is aan -ake overgelaten. Voorbeelden van den wederzijdschen vorm met pa- zijn: pagalak, oorspr. „doen scheiden (galak)”, „van elkaar scheiden”; paseše „bij elkaar passen, in elkaar pakken”; st. sese „grijpen, verwerven”; patibo „met elkaar praten”; st. tibo „praten”; paalei „met elkaar bevriend”; st. alei „vriend, makker”; pateitei „elkaar den rug toekeeren”; st. teitei „rug”; patelei „elkaar vervloeeken”; pasaggak „met elkaar oorlog voeren”; st. saggyak „vijand”; paloloi „elkaar hoonen”; paoeloei „elkaar nadoen”; pate-te „elkaar steken”; palaba „met elkaar vechten”; pabebe „elkaar nabij zijn”; paoeloе „elkaar begeleiden”; parere le sita, taei manaba „laat ons met elkaar afspreken, dat we gaan boomen vellen”; sita kam paoemboen ka oeggoe „wij en zij gaan met elkaar spelen op den grond (laat ons samen . . . )”; patadjoe „elkaar bedriegen”; patadre saladroö „de soldaten komen bijeen”;apatadrean sia ka oema „zij hebben zich in het gemeentehuis verzameld”; boei noepaboko kam „gijl. moet elkaar niet bedriegen”; boei noepaore kam djo‘djo’ „gijl. moet de honden niet mishandelen”; ioba pabaidjoek „hij houdt er van om te smijten”; magege djo‘djo‘ra, boele pambilinen „hun hond is moedig, het zou goed zijn hem mee te nemen”; madjolot toeboienia, boele paeleiet „hij is ijerig, het zou goed zijn dat hij tot reisgezel werde genomen”; ioba paoedjoeniat „hij houdt van lasterpraatjes”.

Eenigszins afzonderlijk staat pakei, door Morris vertaald met „Busenfrenad”. Als algemeene betekenis van den stam kei geeft de Hr. Werkman op „in acht nemen”, maigi keikei ka sita „er zijn vele dingen in acht te nemen voor ons”, aian keikei toeboenia „zij heeft dingen in acht te nemen” (v. e. zwangere vrouw), takeikei „wat wij in acht moeten nemen” (vgl. Morris, Mentawai-Spr. 150, 151); pakei is „dat wat men met verschooning behandelt, waartegenover men omzichtig, waarmee men voorzichtig is”. Waarschijnlijk is pa- hier dus causatief op te vatten: „omzichtigheid verwekkend”, madera bagakoe baliok ne‘ne’, pakeikoe le „ik weiger deze bijl, (want) ik heb er bizondere zorg voor”.

In de laatste voorbeelden is de wederzijdsche beteekenis van paniet zoo sterk als in de eerste, maar de wederzijdsche vorm wordt
ook wel gebruikt waar, zooals in onze uitdrukking „elkaar achterna-loopen”, onderwerp en voorwerp tegelijk in ’t oog worden gevat, omdat voor de handeling noodzakelijk twee personen noodig zijn, die beiden niet hetzelfde ten opzichte van elkaar verrichten. Het is overigens niet steeds mogelijk met volkomen zekerheid te zeggen welk der beide prefixen pa- in sommige afleidingen aanwezig is, daar vorm en beteekenis niet altoos in staat stellen dit uit te maken.

26. moe-, poe-.

Het meest voorkomende voorvoegsel in het M. is dat hetwelk in den deelwoordelijke vorm moe-, in den naamwoordelijke poe-luidt. Het is het prefix dat in vele IN. talen, door omzetting der beide beginlettergrepen, den vorm van een infix -ëm-, -oem-, als voorvoegsel dien van më- heeft. In het Sangireesch heeft më- in het dialect van Siaoe den vorm moe-, ook het Niassisch heeft mo-, moe- en daannevens, in ’t Z.lijk dialect, den infix-vorm -oem-. 1) Het Bare’e heeft mo- (uit më-). In andere IN. talen is dit prefix-infix samengevallen met het in § 21 besproken voorvoegsel dat in zijn algemeen IN. vorm mër- zou moeten luiden.

De functie van moe- is die van predicaat-vormer. Een werkwoord-stam wordt door voorvoeging van moe- tot een deelwoord; een nominale stam krijgt met moe- de beteekenis van „hebbende, gebruikende, bezig zijnde met hetgeen de stam uitdrukt.”


1) Op bl. 5 en 6, 24 en 25 en 50 zijner Niassische Sprachlehre (1913) spreekt Dr. H. Sundermann als zijne meening uit, dat men in ’t Niassisch niet kan spreken van infixen -oem- en -in-, daar de vormen die deze infixen zouden hebben, de beide eerste lettergrepen hebben omgezet. De infixen zijn dus omgezet en daardoor binnen in ’t woord geraakte prefixen. Volkomen juist; niemand zal dit tegenspreken, maar degenen die het met Dr. S. op dit punt geheel eens zijn, volgen toch de gebruikelijke terminologie. Door dit niet te doen en uitdrukkelijk te verklaren dat het Niassisch geen infixen (of wat men dan gewoon is infixen te noemen) heeft, brengt Dr. S. zijne lezers in de war.

2) Bij den stam koedroe is omzetting op te merken: Tontmb. loekoët, Mal. doedoek, Bar. joekoe, Niaa, daadao.
„gapen”, moeoeai „zingen”, moesingoe „snuiten”, moelipoet „verbergen”.

Voorbeelden van poc- zijn: si poetoetoe’ „opgekomen zaad”, ba poelamaoe aitabasa „speel niet terwijl wij lezen”, poesoeipi si Poeiseoe, boei ipoesoeoe „sus den kleinen jongen, opdat hij niet schreie”.


Voorbeelden van poc: si poemoone „de landbouwer”, si poeloega „de roeier”, poedjoinong „harde” (naam v. e. boom, st. djoinong „hard”), poeoeokoe kán sa oekoei, ai te raektnia „past gijl. op Vader, hij heeft koorts”, si poenggingoi „die zich beweegt”, beri ipoeoeokoe galadjet „hij bekommert zich in ’t geheel niet om het werk”, soeloe, lago, panjanjan si poetoro ka manoea „zon, maan en sterren zijn de verlichters aan den hemel”, boelat atei, oto si poetoetoe’ atei „(het kruid) is werkelijk dood, het is dus gestorven, nadat het te voorschijn gekomen was”.

27. toe-

Dit voorvoegsel is naar den vorm identisch met Mal. têr-, Filipp. t. tag-, taga-, Sang. taha-, Talaoetsch tara-, Boeg. ta-, Tob. tor-, en naar dezelfde regels toe- geworden als IN. mër- tot Mënt. moe-. Misschien is een bijvorm van dit voorvoegsel, nl. tere-, tele-, terug te vinden in terenganga of telenganga, „schorpioen”; zie § 2.

1) roera is het tijdperk van ongeveer 6 maanden, gedurende hetwelk de sterren, naar welke men zich regelt bij het verbouwen der voedingsgewassen, zichtbaar zijn; moeroera wordt in ’t bizonder gebruikt voor het verblijven aan ’t strand gedurende een paar dagen, om te vissen. Het is een verbloemde uitdrukking, omdat men bij het ondernemen van iets dat wisselvallige uitkomsten geeft, niet wil laten bemerken wat men voor heeft om geen gelegenheid te geven aan de onzichtbare machten tot verstoring der plannen. Moeroera kan dus worden weergegeven met „de gelegenheid waarnemen”.

2) noengnoeng, drie stukken hout, die verschillende tonen geven als ze geslagen worden.

3) menggoei is het Mal. minggoe „Zondag".
De beteekenis van toe- is in 't algemeen de passieve. De handeling wordt voorgesteld aan het onderwerp te overkomen; het onderwerp ondergaat de handeling, zonder dat vermeld wordt van wien ze uitgaat, of wie ze het onderwerp doet overkomen. Voorbeelden: toesagat „verslikt raken”, toekalipooe „komen te vergeten”, toeoedoedjoek „komen te liggen”, toeroeroe „komen af te drijven”, ta’ toekoaea „niet te zeggen, onzegbaar”, toeloetoet „komen af te dalen”, toeloeloeloei „komen na te doen (een geluid)”, toebetek „gespannen worden”, itoeroebei „het wordt verdeeld”, toeale „beter geworden, hersteld”, ta’ toelaal bagakoe „mijn gemoed wordt niet aangegrepen” (ik heb geen lust), toelele‘ „beslist, uitgemaakt worden”, toepepe „verdwaald, in de war geraakt”, maata alai, toesaapoe le nia „het haar is lang, het worde geknipt”, toegorosot „komen af te dalen”, toedjianang „komen in te stappen”, toedjololoe „gestoeten tegen iets, aan wal gestootten (vaartuig)”, toegoedjoet „gewreven worden (vuursteen)”, toedjago „bewaakt worden”, maigi sa boeloengan toetito „vele goede geesten zijn te zien”, sineee le toelou „gekoekt (water) wordt gedronken”, ta’ toeadre igidra „hunne hoeveelheid is ontelbaar”, sedrania, ta’ toeddret „laat het maar open, het is niet te krijgen”, ta’ bara iba teoelgeoee „er is geen visch te vangen (in de fuiken)”.

Vormen met toe-, die nog andere voor- en achtervoegsels hebben, zijn: toetadda’ake „begonnen worden”, st. tadda „hiel, begin”; piga moi toeoeeremi geti mone ne’ne’? „wanneer zal het zijn dat deze velden zullen beplant worden?”; bera leoe toeoeeremake ka mone ne’ne’? „is het rijst die geplant wordt op deze akkers?”; bat oinan ne’ne’ ta’ moi toeoecabangi „deze rivier is niet te bevaren (abak)”; kipa boeroenia toeoeecabak taaili koat? „hoe lang wordt er gevaren, tot we de zee bereiken?”; toebabatoe „ondersteboven gekoerd”; toeloetoet „afgegleden”, rioake laalaisoe, toeloetoetoet „richt den met water gevulden bamboe op, hij glijdt naar beneden”; katoedjololoueat „het tegen den wal stootten, het aan land komen”; toba moeadrai, ai patoeadraiat „wil men leunen, er is een leuning”. Verdere voorbeelden van toe-vormen met andere afleidingselementen zijn reeds boven opgegeven, zie § 22.

28. si-.
Zoals bij de bespreking der voorvoegsels ma-, a-, ka-, toe- is gebleken, wordt in 't M. zeer vaak een afgeleid woord tot basis eener nieuwe afleiding genomen. Zoo zijn er een aantal woorden die, te zamen met het lidwoord si, een zeer druk gebruikt rededeel, als
grondwoord optreden van afleidingen met de prefixen ma-, pa- en moe-, poe-, zoodat men dan de samengestelde voorvoegsels masi-, pasi-, moesi-, poesi- krijgt. Voorbeelden: si ngitigit „soort muskiet“, masingitngit „muskietenrijk“; silainge „jongeling“, moesilange „zich als jongeling gedragen, de meisjes zoeken“; lagel „toovermiddel“, pasilagek „toovenaar“; si raœma „vreemdeling“, wdl. „die in het gemeentehuis verblijft“, moesiraœma „als vreemdeling verkeeren, vreemde streken bezoeken“; aigairangan nia poesantoeatra „toen begrepen zij dat het spoken waren“; pasiboeloeat „de plaats waar geofferd wordt“.

Soms heeft het voorvoegsel si- verzamelende beteekenis, zooals in vele IN. talen. Het is identisch met het eenheidswoord sa en wordt o.a. in het O. Jav., het Mak. en Boeg. en de Toradj. t. gebruikt om het wederkeerigheidsbegrip uit te drukken. In 't M. zijn voorbeelden daarvan: siroeroe „verzameld“, Bar. singkandoeroe; sirara „aan elkaar gegroeid“; siroebi „verdeeld“. Van siroeroe is weder afgeleid masiroeroe „verzamelen, bijeenbrengen“. Dr. Morris ziet in de afleidingen met si- tegenwoordige deelwoordsvormen, die door het bepalend lidwoord als zoodanig worden aangeduid. Als voorbeelden geeft hij: masiboekoekai sakoko „het zwijn voelt“, masipilek sia „zij draaien“, pasiribai „werpende zijn“, ai poesirotan „hij is reeds stijf“ (v. e. lijk). Deze vormen zijn dus af te leiden van si boeboekai „de woelende“, si pipilek „de draaiende“, si ribai „de werpende“, si ron „de stijf zijnde“. Prof. Jonker zegt (Encycl. II, 710a): „Opmerkelijk is het gebruik dat de taal van het relatieve voorn. w. si maakt, in verbinding met de prefixen ma- of moe-, om aan te duiden dat de agens bezig is te doen wat het grondwoord aanduidt, dus een schaakering van het durativum, b.v. van ala (nemen): si rimanoe waesiala lo oinan, matei „terwijl de menschen (water) haalden uit de rivier, stierven zij“, welke vormen ook eenigszins bij wijze van deelwoorden gebruikt kunnen worden: mangaman ekeoe masisoerat „gij zijt ijverig, schrijvende“, d.i. „aan het schrijven“.

De opvattingen van Morris en Jonker staan dus zoo goed als gelijk. In de door Morris uitgegeven teksten zijn eenige voorbeelden waarin de vorm met si een nadrukkelijke is, die aanwijst dat het onderwerp de bedrijver der handeling is en geen ander: sili, aisili nia, bele si boeroe, kae si baoe, koi masikaoe „zij verwisselt ze, heeft ze vervangen, vallen de dorre (bladeren), zij legt nieuwe neer, de vrouw is het die ze neerlegt“; lepa ribai si rimanoea, matei, sa
nitoe pasiribai „vervolgens wierpen ze een mensch en hij stierf, de boze geesten wierpen hem”; ta' anai poi tai oko, ta' anai poi si pasiitjo „zijn er geen meisjes, dan is er geen die het ziet”; ekeoe masinooe-nooe, aiobaan geti, akoengan le „ga gij vragen of ze mij (tot man) wil hebben, als ze wil, zal ik haar vragen”; senangan tecloenia masigaba si Oete-oete „alleen zijne kleindochter zoekt naar Oete”; itjonangan ka laoet, sanitoe masiitjo „hij kijkt daarop naar de zee, de boze geest was het die keek”.

In deze voorbeelden is de beteekenis van si duidelijk genoeg: koi (de vrouw) ma (is) si (degene die) kaoe (neerlegt). Deze vertaling spreekt intusschen de opvatting van Morris en Jonker niet tegen. Hunne verklaring valt weder samen met die van den Zendeling-leeraar Börger, die thans op de Mentawai-eilanden arbeidt. De vormen met masi- worden door hem wedergegeven met onzen afhankelijke Infinitief, b.v. mei akoe masiala oinan „ik ga om water te halen”, dus „ik ga, zijnde waterhaler, ik ga als waterhaler”. In den zin door Jonker aangehaald, onthreet een werkwoord dat „gaan” beteekent, maar het werkwoord waarvan de vorm met masi- zou moeten afhangen, kan op den duur ook weggelaten zijn, zoodat masiala op zich zelf al „gaan halen” beduidt. Zoo is dus masiarep te vertalen met „gaan hooren, om te hooren”, masigaba „gaan zoeken om te zoeken”, masiiba „gaan (om te) visschen”, masidjo’djo’ „gaan jagen”.

Jonker’s voorbeeld si rimanoea masiala lo oinan beteekent dus „de menschen gingen halen tot drank water”, mangamang ekeoe masioerat „ge zijt ijverig om te gaan schrijven, ijverig in ’t schrijven, ijverig zijt gij als een (echte) schrijver”.

Morris, Jonker en Börger vatten dus si gelijkelijk op als het in het M. zoo druk gebruikte lidwoord si, dat ook in de Bataksche en de Filippijnsche talen zoo veel wordt aangewend. Wanneer men het hierover eens is, zal de verklaring der vormen met si hier en daar wat gewijzigd dienen te worden, want deze afleidingen komen veel voor en moeten dus naar den samenhang worden vertaald, maar de verklaring komt toch in den grond steeds op hetzelfde neer. Hier volgen nog voorbeelden: matjep ei masigirit kalabba, girit, ta' momoi „s’morgens gaat hij om de schuit in het water te duwen. hij duwt, ze gaat niet”; senet gogoi mei kai ka leleoe, masigaba boeat kajo” 1) „elken dag gaan we naar het bosch, om boomvruchten

1) [Volgens de spelling van Morris; Dr. Kruyt geeft boeat kadjoe; volgens § 8 zou men in elk geval kajoë moeten spellen i. pl. v. kajoë.]
te zoeken"; asioe oinan, pasitapap komangkoe „haal water, om mijn goed te wasschen"; ai leoe si rimanoa, si againia masialeake ekoe „er is iemand die de bekwaamheid heeft om u te genezen"; ei masiala iba ka monga „men gaat visch vangen aan den riviermond”; ta’ raroeroebi, siala ka sia „zij verdeelen ze niet, ze gaan ze voor zich zelf nemen”; ei ka mata n aboe, pasiroeoei api „zij gaat naar den haard om het vuur aan te wakkeren”; ba maloloto, pasialat ibata soelektoe „wees niet bang, om visch voor ons te gaan vangen dienen mijne nagels”; tai oko masiboeka „de meisjes gingen de deur opendoen”; pasitjo si rimanoa, raenoeng si toeloeloetoet, reer ka pata, oetera ka repet „ik ga kijken naar de menschen, zij loopen ondersteboven, de voeten naar boven, hunne hoofden naar beneden" (op het matglas v. e. kodak); poesidjo’djokat „het op jacht gaan met honden”; pasiibaiat „plaats waar men gaat visschen”; masinono sia rimaeo „zij gaan lemons afstooten (v. d. boom); maeroe moreirei masibasa „het is goed om dikwijls te gaan lezen”; si pasipapa enoengan „die een weg openkapt”; si pasipiti „die gaat afmaken”; si pasinenoone „die gaat vertellen”; si pasipose „die gaat boren”; masisegeake „om te doen aankomen”; masiloegaiake „om te doen roeien”; masigereiake „om te doen schreeuwen”; masigoeroeake „om te doen binnengaan”; kaoe tapasikeli natata ka sita „laat ons gaan zorgen voor onze eigen oogen”; moesiloeloea „kurkhout (loea) gaan halen”.

De nominale vormen, die dus het voorvoegsel pasi- hebben, vormen nominonoom, maar ook wel nominatii, zooals b.v. in onze taal „veger” zoowel iemand die veegt als het veegwerkstuig aanduidt. Si pasioeokoem is „rechter”, si pasilagek „toovenaar”, si pasiroebei „degene die deelt”, maar pasileket is de naam v. e. dikke vischlijn, pasigirir „middel om voort te trekken”, pasiron „versterkingsmiddel” pasiala „werkstuig om te halen”, pasiiba „vischteug”.

In het Bijbelsch Leesboek van den Hr. Lett worden de vormen met masi-, pasi- zeer veel gebruikt; meestal zijn ze daar te vertalen met een afhankelijke infinitief, b.v. enem ngagogoi le îpoegalai, musilepa’ake sangamberinia „zes dagen gebruikte hij om alles af te maken”; sioba masitakiake mitja galamjetnia „die wilde weder zijn werk bederven”; masitarek koeddoeatra „om voor hen plaats te bereiden”; kaoenemnoei sia, masioeloei arakhoe „maakt hen zoo, dat zij mijne leer volgen”.

Het spreekt wel vanzelf, dat de beteekenis van si in masi- niet altoos even duidelijk is en dat masi- dikwijls gelijk is aan ma- en
moesi-aan moc-. Sommige woorden hebben ook eene vaste beteekenis wanneer ze met masi- zijn gevormd, tegenover den vorm met ma-; van anja b.v. worden gevormd: maanja „vriendschappelijk omgaan” en masianja „allerlei vragen doen aan een stervende, zijne droefheid toonen aan een stervende”.

29. ri.
Morris noemt onder de voorvoegsels nog ri- en geeft de volgende voorbeelden: si ri tengan „het middelste kind”, si rimanoea „de mensch”, si rimata „het dorpshoofd”. Het eenvoudigste is hier, om aan te nemen dat ri het voorzetsel is, dat in ’t Mal. di, in ’t Mak., ’t Boeg. en de Toradj. talen ri of i luidt; de twee eerstgenoemde voorbeelden laten zich dan vertalen met „die in ’t midden is” en „die in (deze midden-)wereld is”. Manoea is „de plaats die boven ons is”, voor ons aardbewoners dus de hemel, voor de geesten der onderwereld deze aarde. Zoo beteekent dus si rimanoea „de mensch” tegenover de bewoners der onderwereld, die geen menschen, maar geesten zijn; manoea is hier de bovenwereld, maar ten opzichte van de onderwereld, dus deze aarde. Vgl. IN. banoea, wanoea, bênoea. Wat si ri mata beduidt, is niet zoo gemakkelijk uit te maken. Waarschijnlijk is het „die vooraan staat”, of „die tegenover de geesten staat”. Het dorpshoofd offert nl. voor het geheele dorp en staat dus tegenover de geesten, aan het hoofd der zijnen. Mata „oog, aangezicht” is een der substantieven waarmede het voorzetsel ka wordt aangevuld (zie § 44), b.v. koea ka matania „zeg tot hem”; ka mata beteekent „vooraan, vooruit”. Het M. heeft waarschijnlijk ri als voorzetsel gehad, maar zijne beteekenis is in die van ka opgegaan en men mag zeker wel aannemen, dat een vroeger ri mata hetzelfde heeft beduid als het huidige ka mata.

30. Invoegsels.
Van het bekende infix -oem- zijn nauwelijks meer sporen aanwezig. In toemandeī „huispaal” is het misschien aanwezig, maar het grondwoord tandei heeft ’t M. thans niet meer. In merem „slapen” is, blijkens het Javaansche equivalent mèrèm, van den stam rëm (vgl. dalèm), een voorvoegsel mer-, ontstaan uit mè-, dat dus den ouderen vorm van moe- weergeeft. Dit moe- is nl. id. met ’t infix -oem-, dat in het Mal. nog den vorm -èm- heeft. Het infix -oem-, evenals het in § 31 besproken -in-, is ontstaan door omzetting der beide eerste lettergrepen van vormen met het prefix mè-, resp. ni-. Voor eerst staan in ettelijke talen, b.v. in het Niassisch, vormen als
moedadao en doemadao „gaan zitten", noemalō (uit loemalō) en moelalō „weggaan", moetibo'o en toemibo'o „wegwerpen", in het Minahassisch en in het Sangireesch vormen als Minahasa en Nima-
hasa. sinoeang en niseoang „geplant" als geheel gelijkwaardig nevens
een. En dan, hoe zou men kunnen aannemen dat een vorm als
Tontmb. soemosor „opklommen", zou zijn ontstaan door inschuing
van oen tusschen s en osor? Eene verdeeling van een woord op deze
wijze kan alleen op schrift geschieden, maar in de levende taal, die
gen „letters", maar alleen klanken kent, is een dergelijke verdeeling
onmogelijk. Soemosor is ontstaan uit sēmosor, uit mēsosor, dat thans
nog in het Tontmb. beteekent „zou opklommen, zou willen opklin-
men", terwijl soemosor „zal opklommen" beduidt. Dat ook oen nog
voorkomt als voorvoegsel, weten we trouwens uit het Sa’dansch
(Z.W. Selebes), waar b.v. oentiroi wordt gevormd van den stam
tiroi „bezien”. Al komt dus ook moe- veelvuldig voor in het M., het
is zeer goed mogelijk dat -oem- nooit veel in gebruik is geweest.

31. Van het invoegsel -in- zijn de voorbeelden talrijker. Ze komen
vooral voor bij stammen die met s beginnen, b.v. sineoe „gekoekt”,
van socio; sinabba „gecastreerd", st. sabba; sinotat „gebeten", van
son, met suff.-at; sinila „gespleten", van sila; sinoebo 1) „gevangen
met toeba (Derris elliptica, waarvan de wortels bedwelmden sap
bevatten)"; sinibo „gerookte visch, rookvleesch" ook tinibo' st. tibo'
„rooken"; tinoboet, kinoboet „beneveld, omhuld door regen of nevel,
st. toboet, koboe 2); sineboe „jonge bamboespruit", st. seboe of

1) Benevens toeba, Mal. id., Mak. Boeg. Tor. t. toewa, heeft het Ment. ook
söeb, een soort bak, bevestigd aan een ring van rotan, waarin men garijalen
en jonge vischjes vaagt. Maar hiervan is sineoëb niet af te leiden, zoaals
Morris doet op bl. 107, i. v. söebo. In Verhaal No. 8, op bl. 92, r. 2 en 3,
staat het volgende: lepa, ala ekeoe toebo, ekeoe manoeba, ipaloeo sineoeb, iorik
togam „vervolgens, neem gij vischvergift en gij gaat er mee visschen;
as de door toeba bedwelmede visschen schuimen, zijn uwe zoons ziek”. De
met de söebo gevangen visschen kunnen natuurlijk ook sineoëb heeten; mis-
sehen worden de beide vormen niet meer uit elkaar gehouden.

2) Bij Morris: ki noboet, ti noboet, i. v. nooboet; kinoboet teleoe „de berg
is onneveld". Koboet of Kobboen is in de Mentawaische Verhalen (b.v. No. 4a,
bl. 67, 69) de Man in de Maan, vgl. No. 12, bl. 105. Hij is de voortbrenger
van nevels en dampen, daalt met vallenden regen op aarde en stijgt met
opspuitende waterstralen weer naar boven. Hij wordt voorgesteld als zittende
ter spinnen, waarmee hij dus de neeveldaden of de regenstralen voortbrengt;
's nachts komt een eene muis en knaat zijn spines door, dan dalen dus de nevel-
ook Tontmb. kamboeng „wolk", Tons. awoon „rook", Tag. kamboeng „ver-
warde hoop", Magind. gabaen „wolk", Tiroer. kamboeng „bezweringformulier
tegen storm", Bar. gawebo, ramboe, Mal. raboem, ramboet, Tob. ramban, Bis.

Men ziet dat bij stamwoorden die met *t* beginnen, *t* véór *i* tot *s* is geworden, zooals dat ook is geschied in het Mongondowsch, b.v. *sinaloel* „met de lans gestoken“, st. *takoel*, en in het Niassisch, b.v. *sinaba* „afgesneden stuk“, st. *taba* „afsnijden“; *sinagoe* „het genaaid“, st. *tagoe* „naaien“; *sinandra* „verloofde“, wdl. „de met een teeken (*tanda*) voorziene“; *sinoenō* „het voorgedragene, lied“; st. *toenō*; *sinoetoeroe* „feestvarken“, wdl. „het aangewezen“, st. *toetoeroe*; *sinōrō* „het begane pad“, st. *tōrō* „begaan“; *sinehe* „het toegestane“, van *tehe* „toestaan“. De stammen die met *s* beginnen hebben dus, als ze met het infix -in- zijn gevormd, hetzelfde uiterlijk als de -in-vormen der met *t* aanvangende grondwoorden, vgl. de zoo-even genoemde voorbeelden met *siao* „het gehaalde“, van *sao* „halen“; *sinasa*, een pandanen-soort, st. *sasa* „afkappen“; *silima* (uit *sinima*) „het gekauwde“, st. *simā*; *sinofoe* „verloofde“, wdl. „gevraagde“, st. *sofoe* „vragen“. Doordat nu het aantal der -in-vormen die als eerste lettergrip *si* hebben, dus tamelijk groot is, worden ze wel aangezien voor intensieve stammen die het bekende lidwoord *si* hebben voorgevoegd. Waarschijnlijk zouden zoowel de Mêntawaiers als de Niassers de in-vormen in hunne taal die met *si* beginnen, aldus verklaren. Dr. Sundermann houdt althans, zoowel in zijne Kurzgefasste Niassische Grammatik (bl. 15), geschreven in 1892, als 21 jaar later in zijne Niassische Sprachlehre (bl. 47) de in-vormen die met *si* beginnen voor samengesteld met het aanwijzende *gabon, Ngadj, havon, Jav. awoen* „nevel“. De oude Minahassers kenden den regengod *Kambong* die den regen in zijn siri-zak had, welken hij diichtrok als hij den regen wilde doen ophouden.
De Hr. Fries heeft deze opvatting overgenomen in zijn Leitfaden zur Erlernung der Niassischen Sprache (1915), zooals op bl. 86 is te zien. Op bl. 50, Noot 1, toont Dr. Sundermann zeer goed in te zien, dat vormen als finölö „kokospalm waarvan de bloemkolf is besneden tot het tappen van palmwijn” en nifölö „gecastreerd”, st. fölö „aansnijden”, dezelfde woorden zijn en alleen door de omzetting der twee eerste lettergrepen verschillen. Hetzelfde heeft plaats gehad met vormen als: finali „gedraaide streng touw”; hinöloe „de afgehakte (rand van den akker)”; binögö „in een blad gepakt”; inötö „vastgestelde tijd” (uit tinöto, van öto, uit töto, vgl. Mal. tétap, Jav. tétêp); inö o „gracht, gegraven greppel” (uit kino’o, van ko’o „graven”); binaloe „feestmaal”, Bar. winaloe, Minah. t. winaloë, st. waloë; hinöo of nìhao, st. hao „opknappen”, in de uitdrukking lò hinaoma „ordeloos”.

Zoowel in het Mentawaiisch als in het Niassisch behoort -in- tot de dode infixen; de beteekenis wordt niet meer gevoeld en tot nieuwe vormingen wordt het niet meer gebruikt.

Eenige voorbeelden zijn nog te geven van het invoegsel -in- in afleidingen met het voorvoegsel pa-. Ze zijn: pinagaloe „goed met elkaar vermengd”, st. galoe, Bar. galo „mengen”; pinakaoe „bedrogen”, st. kaeo „doen, maken”, wdl. dus „beetgenomen, te pakken genomen”; pinagaba „met zorg behandeld”, st. gaba „zich bekommeren om”; pinatopit „van wijsheid voorzien, met overleg toegerust”, st. topit „wijs, verstandig, overleggend”; pinaredret „met geheeszaamheid begaafd”. Deze vormen komen zelden voor; door Morris zijn ze niet opgemerkt. Het voorvoegsel pa- is het in § 25 besprokene; de wederzijdse of de causatieve beteekenis is in de gegeven voorbeelden nog na te gaan.

32. Van een werkelijk infix kan men spreken bij een vorm als kalasaoe, benaming van een der balken op welke het dak van het huis rust. De stam is kasaoe „dakspaar”, Mal. id., een zeer verbreid woord in de IN. talen. Van kalasaoe is weder afgeleid makalasaoe „mager, slank”, wdl. dus „stakerig”. Hier is geen sprake van omzetting uit lakasaoe, want ‘t M. kent geen voorvoegsel la-. De lettergreep ka van kasaoe is in golving of trilling gebracht door eene galmende uitspraak, die ka tot kala heeft gemaakt. Ook in kala-po „kelkblad, bloemdek” is dit -al-aanwezig, vgl. kapo „vleugel”. Andere voorbeelden zijn: gorosot „afdalen, afschuiven”, nevens kosot, id.; goeloegoek „poel, plas”, vgl. goek en goekgoek „plassen”; boeloekboek „draagmand voor het vischnet”, vgl. boekboek
„pijlkoker”. Ook bolobo' „slaapmat” moet, blijkens den vorm, teruggaan op een stam bo'bo', herhaling van bo'. Ook balitakat „de pen waarmee men een val of knip gespannen houdt”, van den stam bita „dwarss draaien, dwarss steken” heeft (behalve 't suffix -at) een infix -al-

In tanai „poep” is een infix -an- te vinden; de stam is het algem. IN. tai.

De algemene beteekenis van dit l-, n-, r-invoegsel, onverschillig met welken klinker, is die van menigvuldigheid als de stam een werkwoord is, die van verkleining als hij een naamwoord is. Deze beteekenis voorkomen in kleine wijzigingen voor, maar zijn doorgaans in het afgeleide woord terug te vinden. [Onzeker is de functie van -al-] in baladja „de voorgalerij van het dorpshuis” (oema), waar de oude lieden (badja) des avonds met elkaar zitten te praten. Nog een anderen stam badja „naar boven buigen” geeft Morris op. Het is echter moeilijk baladja van een dezer beide stammen af te leiden. Neemt men aan dat de frequentatieve vorm hier meervoudig beteekenis heeft, dan is toch „de oude lieden” wel een mogelijke, maar geen waarschijnlijke aanduiding van dit deel van het dorpshuis. Een andere benaming dezer voorgalerij is poelaibokat „praatplaats”, stam laibo „praten”. Wellicht is de volle naam poelaibokat baladja „praatplaats der ouden”, wat dan wordt afgekort tot baladja, met de beteekenis „voorgalerij van het dorpshuis”.

33. Achtervoegsels.

De suffixen van het M. -i, -ake, -en, -an, verschillen in het algemeen niet van dezelfde suffixen in de verwante talen. Ze komen vooral aan den enkelen stam gehecht, en te zamen met een of meer voorvoegsels.

Het achtervoegsel -i, dat in het Niassisch, Maleisch, Javaansch, de Bataksche talen, enz. in dezelfde functie voorkomt als in 't M., is te beschouwen als een aanduider van den naamval waarin het werkwoord waaraan het achtervoegsel is gehecht zijn (indirect) object regeert. Prof. Blake maakt er in zijn artikel „Expression of Case by the Verb in Tagalog” 1) opmerkzaam op, dat het actief der werkwoorden den naamval van het subject aanduidt als nominatief en het passief dien van het object als accusatief. In de Minahassische talen wijst de i-(prefix)vorm van het werkwoord aan, dat het voorwerp in den instrumentalen naamval staat, b.v. si Tjaakaran ipasero'

1) Journal of the American Oriental Society, dl. 27 (1906), bl. 183 vlgg.
e Kaka’na „de Jongste wordt bespot door zijne Oudere Broeders” (de Ouderen spotten met den Jongste). Zoo duidt ook in het M. de -i(suffix)-vorm van het werkwoord den naamval van het object aan, dien wij met de voorzetsels „op, naar, tot, voor”, of met het voorvoegsel be- van het werkwoord aanwijzen.

Wanneer de laatste lettergreep van het stamwoord open is, wordt dikwijls tusschen die syllabe en het achtervoegsel -i een medeklinker uitgesproken, die in sommige gevallen de oorspronkelijke sluiters van het grondwoord is, maar vaak ook niet. In ieder geval moet die klank in den huidigen toestand der taal beschouwd worden als klinkerscheider. Bij de aanhechting der zooveel meer dan -i gebruikte achtervoegsels -en en -an kunnen van het bewaard blijven van den oorspronkelijken sluitmedeklinker meer voorbeelden gegeven worden: dan bij de vormen met -i. In masioegoengi „blaffen” is de oude sluiter ng gespaard, vgl. Mak. kongkong.

Als zulke klinkerscheiders zijn te noemen: di, k, m, n, ng, p, t, zoodat het suffix -i de vormen dji, ki, mi, ni, ngi, pi, ti 1) krijgt, behalve dan nog den vorm -i, wanneer het suffix -i, ook achter een open lettergreep, zonder klinkerscheider wordt aangehecht. Voorbeelden: roea 2) moelegei, sara si mateoe, sara si nanalem „twee blijven achter, een man en eene vrouw” (st. lege); poelagainoe akoe „dat gij boos (laga) op mij zijt”; tiboi ka mata-n-ina, kebboe amaniboï „het zegt (tibo) tot zijne moeder, het oudste kind zegt tot haar”; posai nangat nia madi, si nanalap Ege Moelalaiibu „vervolgens bestrijkt (posa) hem de vrouw, de echtgenoot van E. M.”; toepai sailimoen „zij knoopt (toepa) lianen aan elkaar”.

In al deze voorbeelden is het suffix zonder klinkerscheider aangehecht. De volgende vormen vertoonen verschillende klinkerscheiders: boeloedji „aan de goden offeren”, st. boeloe; ga’ga’ti „uit-


2) [Het handschrift heeft droea; zie echter § 41.]
lachen", st. ga'ga'; goloepe „boos (goloë) zijn op"; oeraitji „beziningen"; teiteidji „over een brug gaan", lekeni „kijk uit, kijk toe", van de stammen oerai, teitei, leke; tal'oeoe noebooboki? „hebt ge er niet over geschertst?" (boko); liadji beheget „godsdienstige handelingen verrichten (lia) voor de rotan"; beleki „afdingen, bieden" (bele); kereki „meten", st. kere „gelijk".


Vele werkwoordstammen die op -i uitgaan, hebben deze i tot vast bestanddeel, samengesmolten met den vorigen klinker tot een twee-klank. Er zullen onder die stammen ook wel zijn, bij welke deze i oorspronkelijk het hier besproken achtervoegsel is geweest, dat thans aan het woord is vastgegroeid, b.v. agai „weten". Ook alegi „antwoorden" heeft wellicht het suffix -i en den klinkerscheider g, maar met de beschikbare gegevens kan ik dit niet uitmaken.


Vormelijk komt dit suffix overeen met het Oud-Jav. en Minah. -èn, het Toba-sche en Bisaja-sche -on, het Tagaalsche -in. In het Maleisch, dat geen ஑ in de eindlettergreep toelaat, moest -èn wel samenvallen met -an, maar uit de beteekenis blijkt wel dat woorden als octoesan, soerochehan „gezant" oorspronkelijk het suffix -èn moeten gehad hebben. In het Karo-sch is -an weer tot -èn geworden, zoodat de beide achtervoegsels tot -èn zijn samengevallen, b.v. soeroech-soeroehèn „afgezant", maar ook tanèh pëngoeilèhèn „geboorteland". In het Niassisch is -èn tot -ô geworden.¹) De algemene beteekenis van dit achtervoegsel is die van een passief deelwoord: ondergaande wat het grondwoord aanduidt. Verschillende voorvoegsels kunnen de vormen met -en nog eenigszins in beteekenis wijzigen, maar doorgaans zijn ze te vertalen met „degene die, hetgene dat de handeling, welke het grondwoord uitdrukt, ondergaat of staat te ondergaan, er toe geschikt of aangewezen is". Gewoonlijk zit er eene toekomstige beteekenis in deze vormen. Doordat ook hier klinkerscheiders optreden, heeft het suffix, behalve den vorm -en, nog de vormen -djen, -ien, -ken, -ten.

Voorbeelden van zuivere stammen, met het achtervoegsel -en: oereken „gewas, plantsoen, wat geplant wordt, geplant, te planten is", st. oerep, Jav. oerip, Niass. oeri, Mad. odiq, Mal. hidoep;

¹) In de Niassische Sprachlehre bl. 51—53: -ô, -fô, -lô, -sô, -tô, -mô, -wô.
karamen „zaad, wat gezaaid wordt”, st. karam; seokeet „wat gekookt wordt, gekookt eten”, st. seoe „koken”; oekaket „handvat, 't geen aangevat wordt”, st. oeka; teteket „wat gehakt, uitgekappt wordt”, st. tete; tiboiet „hetgeen gesproken wordt, taal, gesprek”, st. tibo; ga’ga’etet „gelach” (wldl. „waarom gelachen wordt”), st. ga’ga’; itijoket „het gezicht, de aanblik, hetgeen gezien wordt”, st. itjo; laboket „hetgeen wordt aangestoken, 't onderstel van den haard”, st. labo „aansteken”; oringen „ziekte”, cig. „door ziekte (oriik) aangetast”; boroiet „het bewaaid”, st. boroi „waaien”; galadjet „het verrichte, gedane; arbeid, werk”, st. galai „doen, werken, verrichten”; bago ngaliet „pisang die rauw gegeten wordt”, st. ngalit „rauw eten”; poeseket „groef van de vuurboor, het uitgeboorde”, st. poese „boren”; kepaiet „leuning, verschansing”, st. kepa „leunen”; ateret „het kaalgeworden gedeelte van het hoofd”, st. te „afsnijden”; repdemen „herinneringsgeschenk”, wldl. „waaraan gedacht wordt”, st. repred; 1) riringen „het kaalgeworden deel van het voorhoofd”, st. riri „scheren”; toiteit „kokosnoot”, wldl. „het uitgezogen”, st. tot.

De Heer Werkman geeft nog de volgende voorbeelden: soeroeket „hetgeen in acht genomen moet worden”, st. soeroe „in acht nemen”; van een zwangere vrouw zegt men: aian soeroeketnia „ze heeft dingen in acht te nemen”; obaket „hetgeen gewild wordt”, st. oba „willen, iets graag hebben”; noenooveet „degene die gevraagd wordt, de gevraagde, nl. het meisje”, st. noenooe „vragen”; kidriet „hetgeen begeerd wordt”, st. kidri „vragen”; alaket „hetgeen gehaald wordt”, st. aia „getrokken”; karaoket „ladder, hetgeen bekloomben wordt”, st. karai „klommen”; saraket „hetgeen alleen gelaten wordt”, st. sara „een”; dit woord saraket gebruikt men alleen als er een familielid (broer) gestorven is, dan zegt men saraket sia „hij wordt alleen gelaten”; bairatet „hetgeen gedragen wordt”, st. bairat „dragen”; ngantomanen „degene die onderwezen wordt, de leerling”, st. ngantom „onderwijs”; roroi „hetgeen begroeid wordt”, st. roroi „begroeit”; oeloiet „hetgeen gevolgd wordt”, st. oeloëi „volgen”; boeiet „hetgeen schoongemaakt wordt”, st. boe „reinigen”.

Afladingen met voorvoegsels pa-, poe-, toe-, ka- en achtervoegsel -iet: pakoiniet „afgezant, bode”, st. koini „uitzenden”; poeokeket „besluit”, poeokeket „taak”, st. oekoe „besluit, aan iets denken, trouw zijn”, moeoke nie ka arat „hij is trouw aan de adat”; poeokekiet „arbeid, 't geen verricht, in orde gebracht wordt”, st. eroe „goed”,

1) [Vgl. § 5.]
paeroe „in orde brengen”; ook de vorm pereoket wordt gebruikt, en wel om een ziekte aan te duiden, die door den priester weer in orde gebracht wordt; panganoeten „droom”, st. kamoen „verhuld, omneveld”; paatoeët „overleg”, van atoe „overleggen”.

Afleidingen met reduplicatie en suffix -en: bebetoeët „geweer”, st. betoe „razen, knallen, schieten”, wdl. „hetgeen geknald wordt”; bago babattoeët „pisang die voorovergebogen wordt” (st. battoe „vooroverbuigen”), naam eener groote pisangsoort.


Ook bij de achtervoeging van -an kunnen verschillende klinkerscheiders optreden, zodat het suffix de vormen -an, -djan, -ian, -kan, -man, -nan, -ngan kan vertoonen.

Voorbeelden van -an aan zuivere grundwoorden gehecht: agaoean „tijd van krabben (agaoe) vangen”; roeroekat „borst, plaats waar de ribben san:enkomen”, st. roeroe „vergaderen, samenkomen”; lolokat „keel, plaats waar het altijd vochtig is”, st. lolo „dauw” of lo „drank”; oinan „rivier”, st. oi (niet gebruikelijk; vgl. Mal. air, Lamp. wai, Napoesch owai, Morisch oewoi) „water”, wdl. „waar water is”; enoengan „waar men loopt, waarop men gaat, weg”, st. enoenga; belakat „plaats v. opkomst, Oost”; belekat „plaats v. ondergang, West”; boeloet „plaats v. offeren, soort huisaltaar”, st. boeloë „offeren”; oegoengan „onderstuk, onderstel”, st. oegoë „onder”; kerengan „waar tooverij wordt uitgeoefend”, st. kerek; pilengan „greep van het roer”, st. pillek „draaien”; otjoengan „plaats waar het brandhout ligt opgestapeld”, st. otjoen; poesekat „stok van de vuurboor”, st. poese „boren”; teiteidjat „brug”, st. teitei „in de lengte doorloopen (iets snals)”; roerangan „plant-tijdperk”, st. roera; koedrocat „plaats waar iets zich bevindt”, st. koedroe „zitten, zich bevinden”.

1) Niass. Sprachl. bl. 50—53: -a, -fa, -cha, -la, -na, -sa, -la, -wa.
Aan deze voorbeelden ziet men, dat de beteekenis „tijd, plaats van het geschieden der handeling” de overheersende is bij de afleidingen met -an. Intusschen hebben woorden als enoengan, pilengan, poesekat, teiteidjat nog duidelijk het karakter van passieve deelwoorden, „waarop getreden, waaraan gedraaid, waarmee geboord, waarover gelopen wordt”. Nog duidelijker is dit in siroekoekat „afgehakt hout, spaan”, st. roekoe „hakken”; asan „slijpsteen, steen”; st. asa „slijpen”; sigaladijat „verrichte arbeid”, v. galai „werken”; sinapdapat of sinapdaman (st. sapdapat) „afgehaakte spaan”.

In boetoan „mannetjes-dier” (vgl. Mal. boetoch „penis”), atinang „zweet”, gorongan „lijdend aan longziekte”, sinetekat „wond” (eig. „lijdend aan een wond”, sinete, van tete „snijden”) heeft -an de beteekenis van „behept met”, die ook in vele andere IN. talen voorkomt, b.v. Tontmb. ipoesan „gestaart”, v. ipoes „staart”; Tag. ilongan „grootneuzig”, st. ilong „neus”; Bis. ikogan „gestaart”, st. ikog „staart”; Sang. kibongang „lijdende aan kibo” (framboesia)”, owangeng „met grijs haar (owang)”; Talaoetsch baeroerana „aan kramp lijdende”, st. baeroera „kramp”; Tomb. wo’wo’an „met een krop (wo’wo)”; Koelawisch naponte „met een krop (ponte)”; Loianisch tianan „zwanger”, st. tian „buik”; ook -en is in dezelfde beteekenis bekend; voor het Méntawaisch is reeds in § 34 het voorbeeld oringen „aan ziekte (orik) lijdend” gegeven, vgl. Niass. bojosö „lijdend aan bojo (ingewandswormen)”, Tontmb. sékolén „aan hoest lijdende”, Tomb. pelongen „lijdende aan framboesia (pelong)”, Bis. noekahon „schurfig”, st. noeka „schurft”, Bare’e boeriko „gespikkeld”, vgl. Mal. boerik „spikkel”, Tag. galisin „schurfig”, st. galis „schurft”.

Voorbeelden van -an achternomina die het prefix pa- hebben: paeroekat „herstelling, verbetering”, st. eroe „goed”, paeroe „goedmaken, herstellen”; pasakiat, panakiat „plaats van verkoopen”, st. saki; pangeroeat „geschenk”, st. eroe „buikken, het hoofd buigen”; pagelaiat „vermoeidheid, uitputting”, st. gela „beu, wars van iets, vermoeid”; pagalaat „staat, toestand, gesteldheid”, st. galai „doen, maken”; palelengan „belofte, vaste afspraak”, st. lelek „ernstig, waar”; paloeoeat „oorzaak, aanleiding”, st. loelo “schuld, oorzaak”; patoeleoten „hoofdkussen”, st. toelo, Jav. Bar. toeroe, Tag. Bis. toeroeog „slapen”, Mént. matocado mata „de oogen zijn slaperig”; pangabilat „tijd, wijze v. hengelen”, st. kábili „hengelhaak”; pancekan gette „plaats v. keladi koken, haard”, st. seoe „koken”; ponegoweoeat „bol, ring om een roeiriem in te steken”, st. ngoeiroe „roeien”, pangatoerat „inhoping, onderwijzing”, st. ateroe; paki-
roteat „berouw” st. kiro „spijt v. iets hebben”; paootinan „sluiting”, st. oto 0 „dicht”; paroroot „begroeting”; st. roro „begroeten”; panagaan „haak waaraan men iets ophangt”; st. saga „ophangen”; pane-reat „ring om te binden”; st. sere „binden”; panetekat „plaats v. e. boot hakken”; st. tete „hakken”; panibokat „rookplaats”; st. tibo „rooken”; patoerat „raadsel”; st. toera „raden”; panoedokat „stamp- blok”; st. toedo „stampen”; paocoket „scherts”; st. oekoe „bedenken”; padjoat „onheugd”; st. dijo „slecht”; pakirekat „pozing”; st. kire „pogen”; paligobat „spiegel”; st. ligo, vgl. ailigo „schaduw”; pasaggangan „oorlog”; st. saggak „vijand”; pasongat „wedervijdsche grens”; st. song „grens”; patbookat „grap, jokkernij”; st. boko „liegen”; pabo'bo'kat „de plaats waar men slaat”; st. bo'bo' „slaan”.

Uit de vertaling der voorbeelden ziet men, dat het voorvoegsel pa-in sommige het causatieve of het wederkeerige, in andere het actief-transitieve pa-is, het laatste vooral bij de intensieve stammen. Daar het om de beteekenis van -an te doen is, zijn de voorbeelden niet naar de beteekenis van pa- gerangschikt. Waar pa- niet het causatieve of wederzijdse prefix is, verschillen de -an-vormen met en die zonder pa- niet veel in beteekenis. Nevens patoeloenad vindt men in dezelfde beteekenis toeloenad.

Afleidingen met -an die het voorvoegsel pasi- hebben, zijn: pasi-baat „vischplaats”; van masiiba „visch gaan vangen”; pasiboloen „de goede geesten”, wdl. „degenen aan wie men gaat offeren”; pasidjadjakat „slachtplaats”; st. djadja „slachten, de keel afsnijden”; pasimateiat „plaats van zullen sterven”; st. matei „sterven”; pasi-beberat „vuilnishoop”; st. bebe „rand, kant, zijde”; pasisoeboat „be- proeving, verzoeking”; st. soojo „beproeven”, waarnevens in dezelfde beteekenis sibo voorkomt, met de afleiding pasisiboat.

De beteekenis deze afleidingen is op zich zelf duidelijk genoeg, daar het voorvoegsel pasi- zijne beteekenis (zie § 28) op regelmatige wijze doet gelden.

Voorbeelden van -an-vormen met het voorvoegsel poe-: poe-bangan „vaart met een vaartuig (abak)”; poesitooat „vreemdelingsschap, verkeer als vreemdeling (sitoi)”; poekereiat „priestergerel- schap, al wat de priester (kerei) gebruikt of noodig heeft”; poelotokat „gevreesde plaats”; st. loto „vrees”; poesilaiat „toch te voet”; st. sila „te voet gaan”; poengowoioeat „vertelling”; st. ngoengoe „woord, spraak”; -pocalitoat „het gerei waarin eene lamp (alito, uit het Mal. pëlia) staat of hangt”; poeataloeat „tijd van eieren (ateloe) leggen”; poebagokat „pisang(bago)-aanplant”; poebioat „aanplant van alocasia
(bio)”; poekolcat „aanplant van suikerriet (kole)”; poeloedjoeat „aanplant v. loedjoe” 1) (een knolgewas”); poetoïtenan „aanplant van kokos (toitet)”; poelaibokat „praatplaats, voorgalerij van het huis”, st. laibo (praten); poekoanan „plechtigheid tot opening der vischvangst” (koat „zee”, moekoot „op zee varen”); poekoman „etensbord”, st. kom „eten”; poelokat „drinkvat”, st. lo „drinken”; poeleboeot „poel”, wdl. „plaats waar (de varkens) wroeten (leboe)”); poerimanockat „leven”, st. rimanoea „levend”; poetoctoekat mata „geboorteplaats, waar de oogen zijn opengegaan”, st. toe`toe’ „te voorschijn komen”; poegogoiat „plaats v. overnachten”, st. gogo „dag”; poegoleoekat „twist”, st. gole „boos”; poelaingeat „versiersel”, st. lainge „fraai”; poekomakat „het aantrekken v. kleeren (komang)”); poetoeroekat „dansplaats”, st. toeroe „dansen”; poetalimooeet „huwelijk”; poeroesoeat „kookplaats”; poesavat „ankerplaats”.

Voorbeelden van ka—an zijn reeds gegeven bij de bespreking van ka-, in § 22. Hier volgen er nog eenige, zoowel van afgeleide als van onafgeleide stammen: kamateiat „dood”, st. matei „sterven”; katoeitoeiat „vertrek”, st. toeitoei „heengaan”; katoillet „terugkeer”, st. toili „wederkeeren”; kasoibokat „door avond overvallen, ’s avonds”; katoegoeroebat „het binnengaan, binnenkomen”, st. toegoeroe „binnengekomen”; katoedjolooeat „aanlegplaats, landingsplaats, waar men komt te stuiten (toedjoloe) tegen den wal”; katoetrandraet „het beginnen zijn”; katoepetoet „het verdwalen, dwalen”; katoesoeeroeat „het opstaan, het overeind komen”; katoektiktiting „het omhoog gaan, opstijgen”, st. tiktik „naar boven gaan”. De Heer Werkman noemt nog: kasegekat „aankomst”, st. sege „aankomen”; kalepakat „het einde”, st. lepa „afgelopen, gedaan”; kaaleat „genezing”, st. ale „genezen”; kabelaat „uitgang”, st. bela „te voorschijn komen” 2); katoeoekoeraet „vervolging”, st. koekoeroe „vervolgen”; kaboraaat „komst”, st. bara „komen”. 3)

Met het achtervoegsel -an wordt ook nog afgeleid een vorm dien wij met onzen overtreffenden trap weergeven; al naar den samenhang is deze vorm met een superlatief of met een excessief te vertalen. Voorbeelden: magoisoan „te klein”, vgl. magoiso „klein”; maliongan „te breed”, vgl. malio „ruim, breed”; maboekan „te hoog”, st. boeak „hoog”; maatangan „te lang”, st. ata; matetean „te

1) [Ten rechte wrsch. loeidjoe en poeloedjoeat, zie bl. 78.]
2) [Vgl. § 22.]
kort", st. tete „kort"; kasé si keboekat? „wie is de oudste?", vgl. keboe „oudere (broeder, zuster)".

In deze vormen heeft het suffix -an eene functie, die afzonderlijk dient besproken te worden. Evenals het in § 36 behandelde achtervoegsel -ake in 't M. een zelfstandigen vorm heeft behouden, nevens dien waarin het als suffix optreedt, zoo is ook -an in gebruik, wel niet als zelfstandige maar dan toch als enclitische partikel, met de beteekenis van een nadrukwijzer, zooals in het Maleisch lah, in het Bare'e mo, in het Toba-sch ma. De bovengenoemde vormen der Mentawaiische adjectieven hebben het suffix -an reeds in eene beteekenis, waarin het als nadrukwijzer kan opgevat worden, dus: kasé si keboekat? „wie is nu wel de keboe, oudere, oudste?"; maboek-nan „echt maboek, zeer hoog, te hoog"; magoisoan „beslist magoiso, al te klein". Ook in het Sangireesch worden de trappen van vergelijking gevormd met -ang, -eng (beide = IN. -an, 1) b.v. kasélaheng „de grootste", van sélalahé „groot"; kaholekang „de fraaiste", v. hole'; ma'sélaheng „geringer dan", b.v. ia', ma'sélaheng i sie „ik, de voornamelijk is hij" (ik ben geringer dan hij). Zulk een vorm als ma'sél-laheng (uit masélalaheng, vandaar ma') nadert zeer dicht tot de Mentawaiische adjectieven met -an, hoewel het suffix -ang, -eng in het Sang. niet als nadrukwijzer wordt gebruikt. Maar wel mag er op gewezen worden, dat de nadrukwijzer die in het Sangireesch het meest wordt gebruikt, ke, e, 2) geheel gelijkvoudig is met 't achtervoegsel -e, -ke dat optreedt in den Imperatief der vormen met -ang, eng. 3) Ook in het Tontmb. dient -an tot het vormen van vergelijkingstrappen, b.v. kalewo'an „zeer slecht, erg leelijk", st. lewo'; péramésan „eenigszins vochtig (ramés)".

In het M. treedt -an vooral op als nadrukwijzer om een werkwoordvorm te perfecteeren. Gewoonlijk gaat dan nog het voorvoegsel a- vooraf, zie § 21. Voorbeelden: atagoloknan „wij hebben het reeds losgemaakt"; atogoloknan „het is reeds losgeraakt"; airoe-


3) Ibid. bl. 166—168.
saiat „het heeft gewaaid”; anoekocangan „zij hebt het reeds gezegd”; aipetpetnan asakmoë „je neus is verstopt”; amaapoeongan „het (onkruid) is reeds opgewassen (poco)”; masoiboot sita „wij hebben reeds avond (soibo)”; matagoat soeloë „de zon is reeds rijzende”; masikoengat loeoe tibioetmoe „is het met je woorden in orde?”; mabadjaan „reeds oud worden”; atoegiliknan soeloë „de zon is reeds over het hoogtepunt gekomen”; aigokgoknan „(het water) heeft al bellen gevormd (kookt al)”; amaiboenan te loina „de boom is reeds gevallen (iboë)”; akoeagaiaan masiadre „ik kan reeds rekenen”;aratadraakean poenendra „zij hebben reeds een begin gemaakt met hun onthoudingstijd”; apatadream sia ka oema „zij hebben zich reeds verzameld in het gemeentehuis”; aboeoean loeidjoe „de alocasia is reeds groot”; aingaoaan sita moekom laapang „wij hebben al genoeg van het eten van pompoen”; annaibangan laggai „het dorp heeft reeds veel visch (iba)”; amasoecangan kirit „de hoofddoek is reeds nat”; makopean besit bagina „de ziekte van zijn jongere broer is reeds erg”; maqgqocat koi akoe „ik ben waarlijk dorstig geworden”; abeleat nia ka pasibeberat „hij is gevlucht op den vuilnishaop”; amateian „hij is reeds dood”; annalalepan odjoe „het is reeds eë geworden”; amaipoean „het is raak (ipo) geweest”; pato alepaat koman, sa’sa’, tadre loina „s morgens nadat zij gegeten hebben, varen zij stroomop en hakken een boom om”; iagaian oekoei, ragalai kalabba si baloe-baloe „hij wist het al, de vader, dat zij met hun achten eene schuit maakten; amoïat koí ekeoe? „waarom zijt ge gekomen?”; mahesi satkoe, ngangat birot „mijn tanden zijn pijnlijk geworden, zei de Muis”; amoectoitoeiat tatogam tais baloe-baloe „uwe zoons zijn alle acht gevleugd”; anoeitjoat kai matjep, ekeoe moeagaoe „hebt ge ons morgen gezien, dan moet ge krabben gaan vangen”; alepaat roeroekatnia, araseoenia „nadat zij (de eieren) hadden verzameld, hebben zij ze gekookt”.

Ook de aanvoeging met de gebruikelijke klinkerscheiders bewijst dat we hier met het suffix -an te doen hebben, dat tot aanduider van het perfectum is geworden. Nog duidelijker is dit bij de vormen die -an hechten aan den verbaalstam die reeds een achtergevoegd persoonlijk voornaamwoord heeft. In onderscheiding van de vorming met voorgevoegd persoonl. v.n.woord, hebben die met pron. suff. eene toekomstige beteekenis. De vorm akeogalaian betekent „ik heb het reeds gemaakt”, galaikoengan is: „ik zal het maken”; atagalai „wij hebben het gemaakt”, galaitangan „wij zullen het maken”; alepaan geti enoengan, galaimaian nia „nadat de weg klaar is, zullen
wij het afmaken”; seoeorangat nia „zij zullen het koken”; poepeo-netrangan „zij zullen verbodstijd (poenen) houden”; oerepnoengan nia „ge moet het planten”; lokoengan nia „ik zal het drinken”; amoian geti sia, kocanoengan nia „als zij gekomen zijn, moet ge het zeggen”; poelagainoengan akoe „ge zult boos op mij worden”; koekoeroenoengan akoe, konnoengan akoe „gij zult mij steeds op-jagen en mij opeten”; pananoengan akoe „ge zult mij met den boog schieten”; poeailidrangan oekoei „zij zullen den vader aantreffen”; nabare poi, poegogoirangan „het is N. wind, zij zullen een nacht overblijven”.

Deze vormen zijn, zooals uit de aanhechting der pronomina suffixa blijkt, substantieven en dus als passieven op te vatten. Wanneer de volgorde der suffixen eene andere was en het voorn. w. na het suffix -an kwam, zou men dit laatste als den aanduider van het futurum passivi kunnen opvatten, b.v. lootko „ik zal er uit drinken”, vgl. Tontub. élé pangkoe. Maar bij de volgorde die hier is te zien, is het onmogelijk -an anders op te vatten dan als enclitica.

Geheel als nadrukwijzer treedt -an op in aansporende en opwekkende vormen en achter woorden die bizondere aandacht moeten hebben. Voorbeelden daarvan zijn: koocan! akean! (van de stammen koe en ake) „geef het maar, sta het maar toe, maak maar geen bezwaar, ga je gang maar, mijnentwege”; ba ada akoe, keeboekoe ala! — ekeoan le! „neem mij niet, neem mijne oudere zuster! — jou bepaald (moet ik hebben)!”; aie leoe toitetnoe? — aian, teteoe „hebt ge ook kokosnoten? — ze zijn er, grootvader!” poeinetnan ka lakoetta „er zijn verbodsdag voor onzen zwager”; memerepman le akoe „laat ik maar gaan slapen”; meian akoe, meiat kai „laat ik heengaan, laat ons heengaan”; sedangan le „laat het maar blijven”; itjoan „kijk eens!”; oi sene, kalabaan le „ze kwamen hier, op een schuit slechts”; aiat kan bago, aiat kan toitet, aiat boeat ka[i]oe „er was tot spijze pisang, er was tot spijze kokos, er waren boomvruchten”; moetoetoetiat kai „we gaan er van door”; akoengan le ta' iarep angtoman „slechts ik ben het die geen terechtwijzing heb gehad”; goegoeacan kam bibilet „ontpakt gijl de goederen”; senenangan sia „iedereen”; baloenagt sia iadre „acht waren er, toen hij ze telde”; tanateiakeat nia „laat ons hem dooden”; makedengan ekoe, lakoet! „een tovenaar zijt ge, zwager”; aian oinanta „er is inderdaad water voor ons”; ta'an kinapat „er is geen schip”; poeloë lagoan „het is reeds 10 maanden”.

De eigenlijke kracht van dit enclitische -an is, dat het ’t woord waaraan het is gehecht tot een predicaat maakt, een min of meer
zelfstandig onderdeel van den zin, dat afzonderlijke aandacht vraagt. Het is niet met zekerheid uit te maken of we hier te doen hebben met een achtervoegsel dat zich tot een zelfstandig, althans enclitisch zinseel heeft ontwikkeld, dan wel of het enclitisch gebruik van -an moet beschouwd worden als een overleefsel van de functie van dit woord, toen het nog een zelfstandig bestaan had. In het Tontemboansch is a of an, am, ang de naamvalsaanduider van het object der actieve werkwoorden, die in het passief het suffix -an hebben, b.v. akoe makaret ang kowal „ik bijt in de kowal-vrucht”, passief: pakaretangkoe ŏng kowal; praeteritum: akoe nimakaret ang kowal „ik beet in de kowal”, passief: πινακατσταγκε οῆνε kowal. Met den 4den nv.: akoe makaret in tjowal „ik bijt de kowal”, pakaretęngkoe ŏng kowal; praet: akoe nimakaret in tjowal „ik beet de kowal”, πινακατσταγκε οῆνε kowal. Er is geen reden om aan te nemen, dat a, an, am, ang zich zou hebben losgemaakt en van suffix tot voorzetsel zou zijn geworden; het omgekeerde komt mij meer aannemelijk voor.

Bij het achtervoegsel -ake zal in § 36 dezelfde vraag ter sprake komen, want ake is in het M., behalve achtervoegsel, een zelfstandig werkwoord.

De functie van nadrukwijzer of predicaatsteeken is zeer goed te vereenigen met die van plaatsaanduidend voorzetsel of achtervoegsel. Dit wordt het meest duidelijk in de reeds besproken vormen met -an bij de bijvoegelijke naamwoorden, die de betekenis van excessief hebben. Zulk een adjectief met -an is dus geteekend als de plaats in het bijzonder waar de door het grondwoord aangeduide eigenschap te vinden is. Hier verschilt het achtervoegsel -an al zeer weinig van den nadrukwijzer -an, zoodat het gemakkelijk is den overgang van de eene functie tot de andere te begrijpen.

Ten slotte nog iets over het achtervoegsel -an bij vormen die een verzamelend meervoud aanduiden. Deze afleidingen zijn samengesteld met een telwoord, meestal met het eenheidswoord sa-, en hebben, evenals in de Minahassische talen, het voorvoegsel nga-, ontstaan uit ngka-, den geprenasaleerden vorm van het prefix ka-. Daarbij hebben een aantal dezer vormen een achtergevoegd -an, hetwelk deze afleidingen maakt tot passieve deelwoorden van indirect overgangelijke werkwoorden. Van laggai „dorp” wordt dan met sa- gevormd: sangalaggaiat „een geheel dorp bij elkaar, een vereenigd dorp”; sangakoman „één keer eten”, st. kom „eten”; sangakovanang „één keer sprekkens”, st. koea „spreken”; sangaroeroekat „één verzamel- ling, één keer verzamelen (roeroe)”; sangasoelekat baloe „in ééne
bevalling acht (kinderen)”; bara togadra, sangotoe sara tera sanga-belaiat „zij kregen kinderen, 101 in een tevoorschijnkoming”; piga ngagogoian „hoeveel dagen lang, een tijdperk van hoeveel dagen?”

De aldus gevormde afleidingen zijn dus abstracta van denzelfden aard als de met ka—an gevormde; het suffix -an heeft hier vooral collectieve beteekenis, maar daar deze ook reeds door het voorgevoegde nga- en veelal ook door sa- wordt aangewezen, is -an niet volstrekt noodig. Zie verder bij de Telwoorden, § 41.


Dit suffix treedt ook op als zelfstandig werkwoord in de beteekenis van „geven”, die geheel in overeenstemming is met de functie van -ake als vormer van het causatief. 1) Immers „geven” is „toestaan, toelaten”, en ook wij omschrijven onzen veroorzakende vorm bij voorkeur met „laten” en in ons Maleisch met kasih. Het Ment.-ake is id. met Jav.-ake, het Lampongsche -ke, -ki, het Madoereesche -agli, het Bare’e -cgi, het Fidjische -agi. In het Javaansch staat nevens dit -ake, dat als Ngoko geldt, de Kromo-vorm -akën; het Lampongsch heeft -kon nevens -ke en -ki, het Madoereesch heeft naast -aghi (Soemënëpsch dialect) -aghan (Bangkalansch en Pamëkasansch) en -agën (Kangeansch); het Bare’e heeft behalve -cgi (priestertaal) -aka, en ook het Fidji heeft -aku nevens -agi. In het Niassisch is het suffix -ö (uit -kën), maar in enkele vormen is -agö, -aö (uit -akën) overgebleven. 2) Den in het Niassisch gewonnen vorm hebben ook ’t Maleisch -kan, ’t Karo-sch -kën, ’t Toba-sch -hon, ’t Bare’e -ka (in functie verschillend van -aka). Zelfstandige vormen van dit suffix zijn in ’t Mal. akon (voorzetsel), in ’t Tonsea'-sch aki, Tondano-sch twaki „naar, te”, in de Toradj. talen en het Boegineesch agi. In het Tonsea'-sch, Tondano-sch en Boegineesch komt de suffix-vorm echter niet voor.

Het achtervoegsel -ake wordt zonder klinkerscheider gevoegd aan den werkwoordstam waaraan het gehecht is. Het heeft causatieve

---

1) Dr. Morris heeft -ake alleen als zelfstandig werkwoord opgemerkt, maar het niet als suffix herkend. Hij schrijft het dan ook los van den werkwoordstam waaraan het gehecht is. Ook de pronominale voorvoegsels schrijft hij los van het werkwoord; in het algemeen vertrouwt hij bij de spelling zoozeer op zijn etymologisch inzicht in de taal, dat hij zijne lezers telkens van de wijs brengt.

2) Dr. Sundermann noemt Niass. Sprachl. bl. 31 de vormen mangojönoegaö „iets in boosheid doen”; manaliöö „verdraaien”; mondëniaöö „aanvoeren”. Het eerste voorbeeld zal omzetting moeten hebben; een vorm mangojönoegaö zou aldus te verklaren zijn: st. fônoe (Mal. enz. pënoëch) met achtervoegsel -i en daarachter -agö. De beide andere vormen hebben -aö in plaats van -ö, dus -akën in plaats van -kën tot suffix.

Dl. 84.
beteekenis en als vormer van den veroorzakenden vorm heeft het 't voorvoegsel pa- grootendeels verdrongen. Gelijk blijkt uit de beteekeenis van ake als zelfstandig werkwoord, is de vorming van het causatief met -ake eene omschrijving met „geven” of „laten” en dus eene jongere vorming dan die met het voorvoegsel pa-.

Voorbeelden van afleidingen met -ake zijn: lainangake „schoonmaken, reinigen, verfраaien”, koelainangake enoengan „ik maak den weg schoon”, st. lainang „rein, schoon”; areoeake „verwijderen”, st. areoe „ver”, ba areoeake toebem „verwijder je niet”; mateiake „dooden”; roipoake „recht maken”; lepaake „gereed, klaar maken”, lepaake kam djoiki enoengan „maakt gijl. eerst den weg af”; tasisiakе djo’djo” „we zullen de honden aanhitsen”; kaoeean, beleakean ekeoe, ba maloloto „komaan, kom jij er uit, wees niet bang”; bara nooeeroeake ibata, kateiti loelak noceeroeake nia „als ge onze visch opdoet, moet ge ze op den onderkant van het bord opdoen”; taraoke akoe ka tatalikoem „breng mij over naar uwe schoondochter”; aisoе-aisoeca, пili „hij schept, hij schepert water mee, het vloeit weg”; aisoeroeake nia madinia „zijne vrouw heeft hem weder (uit den dood) doen opstaan”; sangalalabit pakeleake seiram „een mandvol heeft je schoonzuster afzonderlijk gezet”; gigingake le tele „gooi het kapmes weg”; kam isapoeroeake ogo „gijl. hebt de ogo-planten opgemaakt”; leklekakenia sangaladooe „zij steekt een bamboe door van één geleding”; itjeake akoe, teteoe „kijk eens naar me, grootvader”; djanangake le kam „klimt gijl. er maar op”; aitagethake madi si maregere „hij is dicht bij zijne vrouw gekomen”; aiake akoe teteoeta „onze grootvader heeft mij doen komen (vervoerd)”; boeleakenedra „zij offeren ze”; apa oninia masiboake ekeoe? „wat is het dat je zoo laat doet zijn?”; bera leoe tocoerepmake ka mone ne’ne?’ „wordt er rijst geteeld op dit veld?”; sakiake ka toboemai bibilet neda „verkoop aan ons die goederen”; kasei iteeoeake rimata pakoiniet? „wie is er door het hoofd aangesteld als afgezant?”; misisegueake „doen aankomen, overbrengen”; masiloegaiake „bevelen te roeien”; misigereiake „aan’t schreeuwen brengen”; masigoeroeake „doen binnengaan”; toeladraake „komen te beginnen met”; ariake „ophouden met iets”; karaiake akekeiloe „trek de wenkbrauwen op”; ai leoe si rimanaoe si againia masialeake ekeoe „er is iemand die in staat is u te genezen”; ba oboake kam tali „laat gijl. het touw niet los”; lelekake tibioetkoe „maakt ernst met mijne woorden”; tataake „opmaken”.

In de beteekeenis van „geven” is ake een zeer gewoon woord in het
M.: oebe le koeake sakinia „tabak geef ik als prijs er voor”; kasedda bai igit sakinia, ta' moi koeake „als zooveel is de grootte van den prijs, kan ik hem niet geven”; tidooe pei gooegeoe roea ele teloe ngamoeneng ka toeboemai, boeleoe iake „vraag twee of drie stuks kippen voor ons, of hij ze geeft”; alepaan leoe kan, ake kai „als het eten klaar is, geeft ons dan wat”.

Het duidelijkst is de causatieve beteekenis bij adjectief-stammen, zooals in de eerste voorbeelden; in andere duidt -ake, nog geheel als een naamvalsaanduider, de betrekking tot het voorwerp van het werkwoord aan, zooals in belaake „te voorschein komen uit”, oeroake „storten, schudden uit” (b.v. het eten uit den bamboe waarin het is gekookt), itjoake „kijken naar”. Soms ook heeft -ake instrumentale beteekenis, b.v. aisoake „water scheppen met”, wat men ook als causatief kan opvatten: „den waterschepper doen scheppen”.

37. Voornaamwoorden.

De persoonlijke en bezittelijke voornaamwoorden zijn:
1e pers. enk. akoe „ik”; mv. sargent (incl.), kai (excl.) „wij”.
2e pers. enk. ekoe „wij”; mv. kae „gijlieden”.
3e pers. enk. nia „hij, zij”; mv. sian „zijlieden”.

Nevens deze zelfstandige zijn er niet-zelfstandige vormen, die als voor- en achtervoegsels optreden, bij verbale vormen om subject of object aan te wijzen, bij nominale om den bezitter aan te duiden. Ze zijn:
1e p. enk. kao, mv. ta (inclusief), mai (exclusief).
2e p. enk. noe, m. mv. moei.
3e p. enk. i, nia, mv. ra.

Van deze vormen zijn kao, ta, noe en ra zoowel voor- als achtervoegsel; m. mai en moei zijn alleen achtervoegsels, i is uitsluitend voorvoegsel.

Voorvoegsel zijn deze vormen bij de vervoeging, wanneer het voornaamwoord subject is. Wordt dus de werkwoordstam galai vervoegd, dan krijgt men de volgende vormen: koegalai „ik maak (het)”, tagalai „wij (incl.) maken (het)”, noegalai „gij maakt (het)”, igalai „hij, zij maakt (het)”, ragalai „zij maken (het)”.

Tot vorming van den 1e p. mv. excl. dient de 1e p. enk., aangevuld met het zelfstandige voornaamwoord kai, dus: koegalai kai „wij maken (het)”, wdl. „ik maak (het), wij”. Op dezelfde wijze wordt de 2e p. mv. gevormd door den enkelvoudsvorm, aangevuld
met het zelfstandige voornw. 2e p. mv., dus: noegalai kam „gijl. maakt (het)“, wdl. „gij maakt (het), gijlieden“.

Voor de volledighed volgen hier nog de perfectische en de futuurvormen van dezelfde vervoeging:

akoegalai, anoegalai, aigalaï, atagalai, akoegalai kai, anoegalai kam,
aragalaï „ik heb, gij hebt (‘t) gemaakt“, enz. Met pref. a- en encl. -an: akeogalaïan, anoegalaïan, aigalaïan, atagalaian, akeogalaïat kai, anoegalaïat kam, aragalaïan „ik heb, gij hebt enz. (het) afgemaakt“. Met encl. -an, gehecht aan de achter werkwoordstammen gevoegde pron. suff.: galaikoengan, galainoengan, enz. „mijn te maken deel, ‘t geen door mij moet gemaakt worden, door mij te maken, uw te maken deel“, enz.

Achtervoegsels zijn deze niet-zelfstandige vormen (behalve i-) achter nominale woorden, in de eerste plaats dus bij substantieven in de functie van bezittelijke voornaamwoorden. In den 2den p. enk. wordt m gebruikt achter een woord dat op een korte open lettergreep eindigt, die geen klemtoon heeft; in alle andere gevallen staat -noe. Een tweeteklank wordt niet als een open klank beschouwd. Als voorbeeld worden de pronominale achtervoegsels hier opgegeven, gehecht aan het woord lalep „huis“.

1e p. enk. lalépkoe „mijn huis“, mv. lalepta „ons aller huis“, lalépmai „ons huis, niet het uwe“.

2e p. enk. lalépnoe „uw huis“, mv. lalépmoei „u lieder huis“. 3e p. enk. lalépnia „zijn huis“, mv. lalépdra „hun huis“.

Van woorden als mata „oog“, mone „akker“, besi „ziekte“, toeto „hoed“ is dus de vorm met pron. pers. suff. 2e p. enk. matam, monem, besim, toetoem „uw oog, akker, ziekte, hoed“. Maar laggai „dorp“, alei „vriend“, momoi „neef, nicht“, nini „voorvader“, keboe „oudere (broer, zuster)“, octe „hoofd“ (klemtoon resp. op ni, boe, te) vormen: laggainoc, aleinoc, momoinoc, ninoinoc, keboenoc, oetenoe.

[Het suffix van den 3en pers. mv. luidt -ra, -dra of -ndra, zie § 6]; dus: besira, toetoera, laggaira, aleira, momoira, ninira, keboera, oetera.

In den 3den persoon enk. is dezelfde vorm van het voornaamwoord in gebruik, die wel zelfstandig optreedt, of liever: de vorm nia, die in de meeste IN. talen als pron. suff. in gebruik is (nia, nya, na), treedt in het M. op als zelfstandig pers. v.n.w. en als pron. suff. Het pron. praefixum van den 3den pers. i- is zeker een oude vorm
van het oorspr. Austron. 3e persoons-voornaamwoord. ¹). Met het Mal. di- is het niet gelijk te stellen, want indien di- in diboenoch „gedood worden" oorspronkelijk een pers. v.n.w. is, zal het eer een meervoudsform zijn dan een enkelvoud en in verband kunnen gebracht worden met da van anakda, boenda, enz., dus met het Mënt. ra. In dat geval zou diboenoch oorspronkelijk hebben beduid „zij döoden (hem)". Voor de verhouding van di tot da wijs ik ook op siri, in de Tor. talen een beleefheidsform voor het daar ook gebruikelijke sira. De d van di, da staat onder de R-L-D-wet en is in het Mal. dus door den wetmatigen klank vertegenwoordigd.

Van de vormen der overige persoonlijke voornaamwoorden behoeven akoe-koe, nia en ra geen bespreking meer. Ekeoe gaat terug op ékuoe, Mal. éngkuoe, waarin é lidwoord of naamwijzer is, in aard overeenkomende met si. De é is regelmatigerwijze tot e geworden en onder den invloed dier e kan kuoe tot keoe zijn geworden. De suffix-vorm noe gaat terug op moe, waarvan m nog een overblijfsel is. Ook de m in kam (Karo-sch kam, Tob. hamoena) behoort tot den vorm moe, want kam staat voor kanoe. Den suffix-vorm moei mag men als een meervoud van moe beschouwen; de meervoudsaaanwijzer is i, evenals ka in kanoe. Dit moei is in ettelijke IN. talen mioe (kanioe, komioe), in andere moe of mi geworden (kanoe, komoe, kami, koni), maar moei is naar alle waarschijnlijkheid de grondvorm.

De 1e p. mv. sita bestaat uit si en ita. Dit ita staat weder voor kita (de algemeen IN. vorm van dit pronomen), zooals blijkt uit den vorm ita in het N. dialect. De pre- en suffix-vorm ta is algem. IN.


Sia staat voor si ia, zooals blijkt uit den vorm ia, dien het N. dialect gebruikt.

38. Aanwijzende en Betrekkelijke Voornaamwoorden.

Het aanwijzende voornaamwoord van den 1sten persoon is ne' of ne’ne’ „deze, dit". De grondvorm ne' komt ook terug in nedra' of nendra' „die, dat, gene", het aanwijzend voorn.w. van den 2den en 3den persoon. Deze woorden volgen op het woord dat zij bepalen: si rimanoa ne’ne' „deze mensch", si rimanoa nedra' „die mensch, gindsche mensch”.

Nevens nedra' staan edra', sedra' en kodra', of met prenasaleering

¹) [Boeg., Mak. en Morisch kennen het ook.]
van den middenklank *vendra*, *sendra*, *kondra*, die alle gelijkwaardig zijn.

Tot de aanwijzende voornaamwoorden moet ook gerekend worden *si*, dat tevens als betrekkelijk voornaamwoord optreedt. *Si* is in de eerste plaats het lidwoord voor alle eigennamen, zoowel van menschen als van dorpen, rivieren, eilanden, bergen, enz. Ook eenige zelfstandige naamwoorden, die min of meer bij de verwantschapswoorden behoorden en daardoor binnen den kring der eigennamen vallen, hebben als vast bestanddeel het lidwoord *si vóór* zich, nl. *si manteoe* „man” (wdl. „de echte, de ware, hij op wien het aankomt”); *si nanalep* (ook *si ka lalép*) „vrouw” (st. *lalep*, Jav. *dalém*, „huis”, uit *lalép* of *ralalep* „zij die te huis blijft”, vgl. *si raenma* „vreemdeling”, wdl.: „die in het gemeentehuis verblijft”); *si koloe* „wijfje v. dieren”; *si boeboe* „grootvader, grootmoeder”; *si loemang* „weduwé”; *si ngongai* „vinger”; *si rimanoa* „mensch”; *si lainge* „jongeling”; *si oké* „jong meisje”; *si sirée* „het ventje”. Verder in eigennamen, dus: *Si Ege Moelalaibi* (mansnaam), *si Manaiboe* (vrouwennamen), *si Kooebboe* (eiland), *si Mokoep* (plaatsnaam). In het meervoud zegt men *tai*, dus: *tai lainge* „de jonge mannen”, *tai oké* „de jonge meisjes”, *tai ka leleoe* „zij die in het bosch zijn” (de boschgeesten), *tai ka manoëa* „de luchtgeesten”, *tai kebboekat* „de voorouders”, *tai ka baga* „de aardgeesten”.

Benamingen van verwanten hebben het lidwoord *sa*, b.v. *sa oekoei* „vader”, *sa inakoe* „mijne moeder”, *sa bagi* „de jongere (broeder, zusster)”; *sa manıoe* „zuster”, *sa momoi* „neef, nicht”; ook in *sa sareoe* „de veraf wonenden, de Maleiers”, *sa bagi* „de anderen”, *sa koko* „varken”, [sa Biroot, eilandnaam].

Dr. Morris geeft nog op: *ta kebboe* „oudere (broeder, zusster)”, *ta teteoe* „kleinkind”, *ta babairak* „vlieg”1) *ta liboboboë* „vliegende witte mier”.1) In de laatste woorden is *ta* het van elders bekende voorvoegsel van planten- en dierennamen, afwisselend met *ka*- (zie § 23); in de beide eerstgenoemde woorden is het in ieder geval geen meervoud, zooals Morris wil, die het gelijkstelt met *tai*, als meervoud van *sa*. Het is eer een enkelvoudsvorm van *tai* en met *sa* gelijk te stellen.

Verder is *si* zeer gebruikelijk als betrekkelijk voornaamwoord. Het wordt, evenals in het Niassisch, steeds gevoegd voor bijvoegelijke naamwoorden, die optreden als attribuut van een substantief en dan

1) [Door den Hr. Werkman verbeterd.]
op dat substantief volgen; *si* staat dan tusschen het substantief en het adjectief in. Voorbeelden: *enoengan si meroe*, ,,een mooie weg"; *bago si mananam*, ,,een lekkere pisang"; *lalep saboe* (voor *si aboe*) ,,een groot huis"; *goegooe si maboeloe*, ,,een witte kip"; *si kerei si makaio*, ,,de rijke priester"; *biret si goiso*, ,,een kleine muis"; *mone si mapoeo*, ,,een akker met onkruid begroeid"; *soeitak kam lepe si mabirit*, ,,naait giil, de gescheurde kleeren"; *ta* *rapoeoekeo raoloeo* *arat si baoe*, ,,zij willen niets weten van het volgen der nieuwe leer"; *son logoi si madoemoe*, ,,een stompe pijlpunt"; *lalep si madoloe*, ,,een omgevallen huis"; *tiboiet si malaeroe*, ,,een scherp woord"; *obengan si maroket*, ,,een heet vuur"; *oinan si makeroe*, ,,een diepe rivier"; *roesa si mapiret*, ,,hevige wind".

Werkwoordstammen kunnen door voorvoeging van het betrekkelijk voorw. *si* tot passieve deelwoorden worden, b.v. *ta* *maeroe* *enoengan si galaimoei*, ,,niet mooi is de weg dien giil. hebt gemaakt"; *peigoe si kaoe Logalogga*, ,,de mangga gegeven door L."; *ta* *raroeroebe* *si olu ka sia*, ,,zij verdeelen niet wat zij voor zich genomen hebben"; *loina si njangnjangmoei*, ,,de boom dien ge hebt [geringd]"; *si napoet* *ta* *momoi raei ka siobara*, *sarat si paloeo le*, ,,blinde lieden kunnen niet gaan naar (de plaats) die zij willen, alleen geleid wordende"; *sanganiberita siagai toboet mantjemi*, ,,ons allen is bekend het voorkomen van den (boom) mantjemi"; *boeat ka[i]oe* *sialamoei sokat*, ,,de boomvruchten die gisteren door ul. zijn gehaald"; *goegoee sikom saba soibo*, ,,de kippen die vannacht door de slangen zijn opgegeten"; *teloe ngagariba bera*, *sarat si nganjang*, ,,drie blikken rijst, alle geschud" (stamppol); *lelekgake kam si basamoei*, *repdremen*, ,,herinnert u hetgeen giil. hebt gelezen, om er aan te denken"; *taoe- raake pei oevai sigelaia ka sikola*, ,,laat ons eerst zingen het lied dat we op school geleerd hebben"; *roea sioreaera*, ,,twee (zijn de dieren) die door hen zijn opgefoekt"; *sasa sioreaera*, ,,rotan die door hen is geroofd".

In deze uitdrukkingen is *si* dus een voorvoegsel geworden, dat den aard der werkwoordsvormen aanwijst. Feitelijk is de verbinding van den werkwoordstam met een bepalend woord (in dit geval den agens der handeling) voldoende om aan te duiden dat de stam als substantief, dus als passief wordt opgevat; de verhouding tusschen werkwoordstam en agens is die van bezitting tot bezitter: *si galaikoe*, ,,wat mijn maaksel is, wat ik gedaan, gemaakt heb"; *galaikoengan*, ,,wat ik te doen, te maken heb". Vandaar dat ook de -*in*-vormen, waarvan de meeste met *si* beginnen, voor het gevoel der Mentawaiers juist
zulke vormen zijn, alleen maar met dit bizondere, dat ze met \textit{n} beginnen. Zie § 31.

De possessieve samenstellingen, die reeds in § 19 zijn besproken en die in wezen adjectieven zijn, worden ook steeds met voorgevoegd \textit{si} geconstrueerd en geheel als bijvoegelijke naamwoorden behandeld. Voorbeelden zijn reeds t.a.p. gegeven. Vormen als \textit{si agai mata} „scherp van gezicht“, \textit{si agai kabei} „handig“, \textit{si agai paatocat} „knap in ’t bedenken, nadenkend“, waarvan het eerste lid een werkwoordstam is, die ook als adjetief kan optreden, worden door \textit{si} tot een geheel, dus tot een samenstelling gemaakt. Heeft het adjetief een voorvoegsel, b.v. \textit{si mai gi bibilet} „die veel goederen heeft“, \textit{si malotso mata} „die zieke oogen heeft“, dan is de uitdrukking reeds meer een bijzin dan eene samenstelling, zoals \textit{si katai toboe}, die een lichaamsgebrek heeft“, waar het adjetief in den stamvorm optreedt.

Veel wordt \textit{si} ook gebruikt tot het vormen van bijwoorden, b.v. \textit{si aloe} „eertijds, voor dezen“, \textit{si baoe} „nieuwelijks, voor kort“, \textit{si boeroe} „reeds lang“, \textit{si matjep} „des morgens“, \textit{si maroei-roe} „voortdurend“, \textit{si maroei} „pas kort geleden“, \textit{si lepa} „zooeven“, \textit{si bobo} „tevergeefs“, \textit{si mitjaka} „zelden, een enkel keer“ (\textit{mitja} „maal, keer“ met suff. -\textit{at}), \textit{si katsoe} „links“, \textit{si katoet} „rechts“, \textit{masibo’ko} „rondom“ (st. \textit{bo’ko} „rondom iets geen varen of loopen“).

\textit{Si}, in sommige IN. talen \textit{i}, is een zeer bekend lidwoord, dat in de eene taal tot eigennamen beperkt is, in de andere ook zelfstandige naamwoorden en als zoodanig optredende aanwijst. Het meer eerbiedige \textit{sa} is terug te vinden in het Jav. \textit{sang}, Kromo van \textit{si}, welk \textit{sang} nog weder het betrekkelijk voornaamwoord \textit{ng} (§ 18) bevat. In \textit{tai}, gelijkaardige met \textit{sai}, is weder de meervoudsaanduider \textit{i} aanwezig; het overblijvende \textit{ta} is waarschijnlijk hetzelfde lidwoord als dat hetwelk in zooele IN. talen voor dieren- en plantennamen wordt aangetroffen.

\textbf{39. Vragende Voornaamwoorden.}

Voor personen is het vragende voornaamwoord \textit{kase} of \textit{kasei}, b.v. \textit{kasei sigalai nia}? „wie heeft het gedaan?“. Ook naar den naam van een persoon (naar de animistische zienswijze het innerlijk wezen) wordt gevraagd met \textit{kasei}, dus: \textit{kasei oninia}? „hoe heet hij?“ (wie is zijn naam?).

In \textit{kasei} is het voorvoegsel \textit{ka-} aanwezig; het grondwoord \textit{sei} of \textit{sai} is als vragend voorn.w. voor personen zeer gewoon in de talen
der Filippijnen, Toradja-landen en tusschenliggende streken, b.v. Bikol, Sangireesch, Talaoetsch i sai, Minah. t. si sei, Tominische t. soi, sii, see, Boengkoesch, Mandarsch i nai. Het is zonder twijfel oorspronkelijk een aanwijzend voornw., bestaande uit si en een wortel ai, die nog te vinden is in het Tontmb. a'i, Boengk. ai, Loi- nansch aia „deze, dit”. Het voorvoegsel ka- is hier weder het honori- fieke prefix, waarover in § 22 is gesproken.

Het vragend voornaamwoord voor zaken is apa „wat?”: apa sigalainia? „wat heeft hij gedaan, gemaakt?”; apa oninia? „hoe heet het, wat voor een ding is het?”; apa oninia bele? „wat voor een ding is er gevallen?” Dit apa oninia is, door het vele gebruik, samen- getrokken tot aponia, b.v. aponia parenta, koenoengan nia „wat ook het bevel is, zeg het”.

De verbreding van apa over het IN. taalgewest is zoo groot, dat het niet noodig is daarvan voorbeelden te geven.

40. Onbepaalde Voornaamwoorden.

dene „ieder, elkeen, elk”, senet gogo „iederen dag”, senet soibo „iederen avond”, senet noi „iederen keer, telkens”, senet mata bibilet „elke soort van koopwaar”.

Dit dene is dus onderscheiden van dene of kasene „hier”, het aan- wijzend bijwoord dat bij ne’ne’, „deze, dit” behoort. Het onbepaalde dene wordt met de genitief-partikel verbonden aan het volgende woord. Met kasë heeft het den wortel se gemeen, waarvan ne dan weder de intensieve vorm is.

apa „wat, wat ook maar, alwat” en kaseîpa „de eene of andere, wie ook maar”, zijn de gewone vragende voornaamwoorden, gevolgd door het enclitische onzekerheidswoordje pa, dat met „misschien, wellicht” is weer te geven en den grondvorm van apa vertoont.

sangamberi „alle, alles” voegt de pron. suffixa ter bepaling achter, dus: sangamberia „de heele boel, allen, alles”, sangamberita, sa- ngamberimai „wij allen”, sangamberimoei „gij allen”, sangamberidra „zij allen”; romakenen le sia sangamberidra „zij allen behoren voort- geholpen te worden”. De stam van dit woord is beri „geheel en al, volstrekt”. Het voorgevoegde sanga- is het eenheidswoord waarover in § 35 en 41 is gesproken. De beteekenis van sangamberi is dus: „het geheel, het al, de gezamenlijkheid van”.

bagei „ander, andere”, sa bagai „de anderen”, sa bagai—sa bagai „de eenen — de anderen”, vgl. Mal. bagai „soort”, bagi „verdeelen”.

atoe „dinges” vervangt een woord dat men niet kan of mag noe-
men; *si anoe*, „de een of ander, iemand, wie ook maar” vervangt den naam van iemand wiens naam men niet noemt. Zie over dit woord § 18.

41. Telwoorden.
De telwoorden behooren tot de naamwoorden en wel tot de zelfstandige. Al komt het niet dikwijls voor, omdat het zelden noodig is, de telwoorden kunnen toch met voor- en achtervoegsels worden gevormd. Enkele voorbeelden daarvan worden beneden gegeven.


*Sara* beteekent, gevolgd door het tusschenzetel (*t, n*), ook „alleen, enkel, slechts, louter”, b.v. *koilip oeina satat toitet* „om het huis staan enkel kokospalmen”; *teloe ngagariba bera, satat singanjang* „drie blik rijst, allemaal heen en weer geschud” (stampvol); *satat tibioetnia le, ioba ka oedroet* „die er slechts op uit is, dat zijn woord den boventoon krijgt”; *satat padjoe-djioe igagalai* „slechts spelen met de schuit doet hij aldus”; *satat kepoe ka baga, ta’anai sibabara* „hij is maar dik in zijn hart (niet te bewegen), er komt niets van”; *boei satat pagoeile tagagalai* „laat ons niet maar gekheid maken met hetgeen we doen”; *satat topitnan le ratoetoeri* „slechts wat behoorlijk is streven zij na”. Ook met een pron. suff. wordt *sara* gebruikt: *sarakoe le amoi* „slechts ik ben gekomen”.

Verdere voorbeelden van vormingen der telwoorden zijn: *baloengat sia, iadre* „een achtal zijn ze, hij telt ze”; *kaoe sangambe, ipoeteloe* „geef nog één stuk, dat er drie zijn”; *kasei amoepeoeloe, kasei amoe-siba?* „wie heeft er 10, wie heeft er 9?”; *koegaba tatogakoe, tai baloe-baloe* „ik zoek mijn kinderen, de achtten”; *aikoe sia ka Su Kabaloecat* „hij heeft hen geworpen naar Achtdorp” (kabaloecat is de naam van een dorp, die „het Achtal”, z.v.a. „Achthuizen” beteekent). Zie voorts bij de verdeelende telwoorden.

Toja „rest, overschot”; het Bar. kent torea „rest”, dat met het achtervoegsel -a van een stam tore is afgeleid, die uit tēra kan zijn ontstaan. Het gebruik van tera komt in het M. overeen met dat van het Filipp. labi (Mal. lēbih) „rest, overschot, meerderheid”, b.v. Tag. labin isal, labin dalawa „rest van 1, van 2”, waarbij dan powo, 10, moet gedacht worden vooraf te gaan. Tera is dus ontstaan uit tēra.

De veelvouden van 10 zijn: roeangapoeloe, 20, teloengapoeloe, 30, enz. „Honderd” is sangotoe, 200 roeangotoe, 1000 poeloengotoe. Dit otoe, Niass. id., is een regelmatige vorm van Mal. ratoes, Tag. gatos, Jav. atoes. Een woord voor 1000 en hogere veelvouden ontbreekt.

Over het voorvoegsel nga-, dat een telwoord met een maatwoord verbindt, is reeds in § 35 gesproken. Wanneer een telwoord wordt verbonden met een substantief, dat een vat, mand, nap of iets dergelijks aanduidt dat tot inhoudsmaat kan dienen of tot lengte-, breedte- of hoogtemaat, neemt het maatwoord steeds nga- voor zich, waardoor het tot een abstractum wordt gemaakt. Het telwoord voor „één” is in dit geval sa, de oorspronkelijke vorm dus. Voorbeelden zijn: sangarepa „één vadem”, sangatakep „ééne handbreedte”, sangaoeto „één el (v. d. punt v. d. middelvinger tot den elleboog)”; sangatoeroe „een kort span” (duim en wijsvinger); sangaremang „een lang span” (duim en middelvinger); sangapoloe roeroekat „een halve vadem” (roeroekat „borst”); sangalabit „een korfiwol”; sangalong „een kooiwal”; inoe sangalalai „een snoer kralen”; sangasakiat „één koopsel, één inkoop”; sangaladooe „één (bamboe)geleding”; sangapotssoe inoe „een bos kralen, v. 12 snoeren”; sangasolambit „een paar”.

Als hulptelwoorden of numeratieven noemt Morris: voor levende wezens moeneng, voor zaken be, maar dit laatste is onjuist, het woord is ambe en wordt alleen gebruikt voor [zaad van dieren en planten]. 1) Voor vruchten gebruikt men boea „vrucht”, voor planten ba’ba’ („van den last ontdoen”), trossen aan den stengel telt men bij oti. Voorbeelden: teloengamoeneng sa koko „drie zwijnen”, limangamoeneng djo’adjoe „vijf honden”, ateloe limangambe „vijf eieren”, sangaba’ba’ lapiri „één plank”, sangaoiti toitet „een tros kokosnoten”, sangaoiti bago „een tros pisang”. De beteekenis van moeneng 2) is „rond”, de onderarm heet si moeneng „de ronde”;

1) [Volgens mededeeling van den Hr. Werkman.]
amoemoeneng is de naam eener slingerplant (Vitis sp.), aldus ge-noemd naar de ronde vruchten. Het gebruik dezer soortwijzers is echter niet veelvuldig.

De telwoorden staan vóór het woord dat zij bepalen: sara si rimanoea roea matania „één mensch heeft twee oogen”; sangasila kabei lima singongainia, roea silania roeroenia poeloe „ééne hand heeft 5 vingers, twee handen hebben te zamen 10”; baloe gooeogoee, matei roea, legei enem „8 kippen, 2 sterven, 6 blijven over”.

De rangtelwoorden worden gevormd door het voorvoegsel ka- en het achtergevoegde pron. 3e p. enk. -nia, zie § 22. Gewoonlijk wordt een rangtelwoord voorafgegaan door si, dus: si kasarania „de eerste” (ook: si boiki „de voorste”), si karoeania „de 2de”, si kaepatnia „de 4de”, si kaenennia „de 6de”, enz. Voor „de laatste, de achterste” zegt men si kasapoaeratnia, van sápoere „ten einde, af, gereed”, of si koen „die aan het einde, aan het slot (oen)”.

De vermenigvuldigende telwoorden vormt men met mitja „maal, keer” (zie § 7), dat het prefix nga- voorvoegt, dus: sangamitja, roe-anganitja, enenngamitja „één, twee, zes keer”; pigangamitja „hoeveel keer?”.

De verdeelende telwoorden vormt men van het gereduplicateerde telwoord met het voorvoegsel pa-, dat hier wel het causatief-prefix moet zijn, dus: pasasara, paroeroea, pateteloe, papepat „ieder 1, 2, 3, 4”. Van pitoe (7), poeloe (10) en piga (hoeveel) worden volgens Morris gevormd bapititoe, bapoepeoloce, bapipiga „ieder 7, 10, hoeveel ieder?”, maar hij heeft hier onjuist gehoord; men zegt hier evengoed papitoe, papoeoloce en patiga of papiiga.

Onbepaalde telwoorden zijn: sénet „ieder, elk”, sangambere „alle”; het vragend telwoord is piga „hoeveel?” Zie ook in § 40.

42. Bijkwoorden.

Over de Adverbia is reeds het een en ander gezegd in § 38, bij de bespreking van si. Intusschen kunnen ook adjectieven zonder voor-gevoegd si als bijwoorden optreden, b.v. mareirei „dikwijls”, mareirei igalai patadjoeat „dikwijls voert hij streken uit”; boei magodroi tapasibasa, sedra inalakbak, tapoi makoloe „laat ons niet haastig lezen, al is het langzaam, als het maar duidelijk is”. Dikwijls zal men zulke vormen ook als adjectieven kunnen opvatten, al worden ze in de vertaling tot bijwoorden.

Werkman is moeine „rond” en moeneng „een geheel, recht”; zie § 23, laatste alinea.]
Verder zullen hier als bijwoorden worden opgegeven de woorden die in onze taal als zoodanig optreden. Eene strengen onderscheiding tuschen bij- en voegwoorden is niet altoos te maken.

Plaatsaanwijzende bijwoorden zijn: se, sene, kasene „hier”, kai, koi, aki „hier” (met aanwijzing); sedra’, kasedra’ „daar, aldaar, ginds”.

Tijdaanwijzende bijwoorden zijn: kasene „nu”; kineget, kineget „heden, thans” (ki + ne of nene + suff. -et), apa te toro lago kineget! „hoe helder is thans de maan!”, kineget bai gogoi Sinen „vandaag is het Maandag”; matjep „morgen”, si matjep „des morgens”, matjep mitja „overnorgen”, matjep pato gogoi Selasa, matjep mitja gogoi Rebo „morgen vroeg is het Dinsdag, overmorgen Woensdag”; matjep geti en kateloenia („den 3den dag”, vandaag er bijgeteld) beteekenen eveneens „overnorgen”; senet gogoi „dagelijks, iederen dag”; sangagogoi „den heelen dag”; sinarocei pei le „pas geleden”; si baoc pei le „kort geleden, onlangs”; nabocoean „reeds lang geleden”; ta’mocari „zonder ophouden, voortdurend”; marioe-roe „bestendig”; sinotbo „des avonds”; sinago „overnorg”; toegege-toegge soelo „op den middag (12 uur)”; tengamoi „te middernacht”; lepa geti „straks, over een poos”; kaeo—kaoe „ne eens—dan eens”, kaeo ioi, kaeo ta/i ioi „den eenen keer komt hij, den anderen keer komt hij niet”; sinoetoet „plotseling”; ia pei „eerst nu”; ke, kele „als, wanneer, toen”, b.v. kele aitaia rimata, pasagak rangan saanak boeania „toen het hoofd overleden was, voerden zijne onderdanen met elkaar oorlog”; kele akoesge ka ka mongandra Tai Bosoea, aiat sia ka sapoorea „toen wij gekomen waren aan den riviermond van Bosoea, waren zij in hunne tuinhuizen”, ke alekaa enoengan, galaimoeian lalep „als de weg af is, zult gijl. het huis maken”.

Vragende bijwoorden.

kaipa „waar, waarheen, vanwaar?”, kaipa poesikolaatmoei? „waar is uilieder schoolgebouw?”, kaipa nooci kam? „waarheen gaat gijlieden?”, kaipa noebara kam? „vanwaar komt gijlieden?”, ai roebanua enoengan, kaipa taei? „er is een splitsing van den weg, waarheen gaan wij?”, kipa „hoe?”, ta’ anai nitei, kipa koepoelalipo bat oinan ne’ne? „er is geen brug, hoe kan ik deze rivier oversteken?”, piga boerocnia toepocaak taali koat? „hoelang is de tijdsduur die ge- varen wordt, dat we de zee bereiken?”, pigamoi „wanneer?”, pigamoi tooveremiti geti mone ne’ne? „wanneer worden deze akkers beplant?”, kaipa geti „wanneer?”, angoi „waarom?”, aipo, id .(N. lijk dialect).

Bijwoorden van bevestiging en ontkennig.
o‘o „ja”; oto „aldus”; ta ‘„neen, niet”; ta‘pei „nog niet”; ta‘ anai „niet aanwezig, niet voorhanden”; ba „dat niet, laat niet”, duidt de Verbiedende Wijs aan, b.v. ba galai kam taimamala „werkt niet zoo als degene die lui is”, ba sidrot nganga „spreek niet tegen”, ba kailaake kam kai „weest niet verlegen voor ons”, ba raoema kam toeboemoei „maakt uzelf niet tot vreemdelingen (zet u op uw gemak)”; boei „dat niet, opdat niet, laat niet”, wordt niet, zooals ba, door den Imperatief gevolgd, maar door een finieten werkwoordsvorm, b.v. boei te tapaocoeake titiboat „laat ons niet spelen met woorden”, boei maroeei takalipogi ekkenia „opdat wij niet spoedig de zangwijs vergeten”, boei noetiboi nganga si katai „ge moogt geen vuile woorden zeggen”; boei noebele „dat ge niet moogt vallen”; boei ta‘ „laat het niet zijn, dat niet, laat vooral”; boei ta’ nooei kam „laat het niet zijn dat gijl. niet gaat, ge moet vooral gaan”; ba ola, ba olaake „niet haastig, maak er geen haast mee, wacht een beetje, bedaard aan!”; beri „volstrekt niet, ten eenenmale niet”, beri anai oebe „er is heelemaal geen tabak voorhanden”, beri ipoecoekoe galadjet „hij bekomert zich volstrekt niet om zijn werk”; ook wel eens te vertalen met „zelfs”, beri akoe ta‘ iagai nia „zelfs ik weet het niet”.

Bijwoorden van wijze.

kis’e „aldus, op deze wijze” (doelt op het volgende); kasendra te „aldus, op die wijze” (doelt op het voorafgaande); kasendrapa „zoo was het misschien”; makope „zeer”, b.v. ta‘ makope koeagai nia „ik weet het niet goed, niet nauwkeurig”; poeloe „zeer, in hooge mate”, b.v. poeloe besi „zeer pijnlijk”, poeloe eroe „zeer fraai”; maroerei „dikwijls”.

Bijwoorden van verschillende aard.

ia te „daarom, om die reden”; ia bai en 1) „zoo is het”; le „slechts”, wordt enclitisch gevoegd achter het woord waortoe het behoort, b.v. sarat topitman le ratoetoeri „alleen wat gepast is streven zij na”; ka toeboekoe le koekoea „ik zeg het slechts tot mijzelf”; lagekra le si beri ka baga „medicijn maar voor iedereen”; pakate le kam baga kerekere „weest maar liefderij jegens elkander”; nganga le maigi, toeboe ta‘ mamala „veel praatjes slechts en geen ijverige aard”; poelaoengat le maigi, moegalai ta‘ mangamang „slechts de versierselen zijn veel, het werken is niet ijverig”; ipakatai le galadjet, iasa le taibadja, ipakoeadji le sirimanoea „hij bederft maar het werk, hij is maar

1) bai alleen beteekent „indien” (Noot v. d. Hr. Werkman).
onbeleefd tegen oude menschen, hij scheldt maar op de menschen"; si katai le si manono "slechts de ondeugende is afkeurenswaard"; bebelangan le soecania "het vocht is er reeds uitgekomen"; lapiritnia si migi le mantjemi "de planken er van zijn grootendeels mantjemi-hout"; ei sita ka soecoe, moeotoe te sita macoe "als we in de zon loopen, moeten we maar goed ons hoofd bedekken"; boei tatototok arepet, pangera pora le nia "laat ons niet de wimpers uittrekken, zij houden het stof maar tegen".

Eene versterkinqspartikel, die men evengoed als le tot de bijwoorden kan rekenen, is te, ook een bestanddeel van het reeds genoemde ia te. Dit te geeft nadruk aan het woord waarop het volgt; le versterkt ook de beteekeenis van het voorafgaande woord, maar in den beperkenden zin van "dat slechts, vooral dat, voornamelijk dat". Te verheft de beteekeenis, geeft er aandacht en versterking aan. Het gebruik van le en te is veelal een zaak van eigen smaak en stijl; gewoonlijk kunnen deze partikels wel gemist worden, ze zijn echter tot verle dendiging van den stijl zeer dienstig. Voorbeelden van te zijn: akoe te si bakatnia "ik ben de eigenaar er van"; sinakimai ka toko, kai te bai si bakatnia "wat we in den winkel gekocht hebben, daarvan zijn wij dan toch wel de eigenaars"; akoe pei te "laat mij maar eens!"; kipa pei te "hoe nu?"; boei te tapaoekoeake titiboot "als we maar niet met woorden spelen!"; boei te nooeoleci kam nia "als gijl. maar niet zijn voorbeeld volgt"; maigi te paleiti-leiti si goiso ka oinan "veel zijn de kleine insecten in het water"; lelekngake pei te ka oinan si macoere "kijk maar eens in water dat lang heeft gestaan"; ia te ibaraake maigi ngamata besi "dat is het dat vele soorten van ziekte doet ontstaan"; anaiboengan te bago, aiboekai sa koko "gevallen is de pisangstroom, uitgewroet door de varkens". Bizondere vermelding verdient apa te, gebruikt in uitroepen van verwondering over de mate van hoedanigheid van het volgende bijv. naamwoord, b.v. apa te eroel "hoe schoon!", apa te atat "wat een lengte!", apa te poesoe! "hoe zwart!", apa te toro! "hoe helder!", apa te boete! "wat een stank!", apa te oloe! "hoe heet!", apa te tabe! "hoe vet!", apa te ilae! "wat een morgenlicht!", apa te tai maoti toitet, sanguambae sanguotti "hoezeer is de kokospalm onvruchtbaar, aan elke kolf zit ééne noot!".

Een verzekeringwoord is boelat, boelatnia "werkelijk, waarlijk"; boelat ta' isese taga'gati si katai teboe "waarlijk. het past niet dat wij een ongelukkige uitlachen"; boelat, ta' koeagai "werkelijk, ik weet het niet".
43. **Voegwoorden.**

Verbindende voegwoorden zijn: *sabba* of *samba* „en, met“, 1) *pangoengoean* *samba ngantoman* „verhalen en vermaningen“, *loina samba ocremen* „boomen en planten“, *ekoe sabba aleita* „gij en onze kameraad“.

*leoe* „ook“ bevat waarschijnlijk een element *oe*, dat ook voorkomt in *boeleoe* „misschien“, nevens *boele* „opdat“. Wat *boe* in deze woorden is, valt niet met zekerheid te zeggen; *ook in boei* „opdat niet“ is het zeker wel aanwezig. Voorbeelden dezer voegwoorden zijn: *manoctoe leoe bagania ka toeboekoe* „zijn hart is ook welwillend jegens mij“; *ai leoe si rimanoce si againia* „er is ook iemand die het weet“. *Leoe* dient ook tot versterking der ontcenning, b.v. *ta* *leoe noemamateiake akoe?* „zult ge mij bepaald niet dooden?“. Dikwijls is *leoe* niet verschillend van *le*, zodat het mogelijk is dat *le* en *leoe* alleen fonetisch verschillen, niet in wezen. *Boele* is „opdat“ en verder „laat het zijn dat, mocht het wezen, als het eens mocht zijn“, bv. *boele oebekoe si mareirei* „mocht dat dikwijls mijn tabak zijn“ (mocht ik vaak zulke goede tabak kunnen krijgen); *madjodjai koat, boele pangabiliat* „de zee is kalm, mocht het zijn hengelgelegenheid“, d.i. „hoe mooi om te hengelen“; *magege djo'djo'ra, boele paambinen* „hun hond is moedig, het zou goed zijn hem mee te nemen“; *madjolot toeboenia, boele paaleiet* „hij is ijverig, het zou goed zijn hem tot kameraad te nemen“; *maron roesa, boele ladjoakenen* „de wind is sterk, het zou mooi zijn er mee te zeilen“; *aboeoan loeijoe, boele komakenen* „de keladi is reeds groot, het zou goed zijn dat er van gegeten werd“; *boeleoe iake, boeleoe ta' iake* „misschien geeft hij het, misschien geeft hij 't niet“.

Andere voegwoorden zijn: *ia geti* „vervolgens“, *lepa geti* „daarop, daarna“; beide samengesteld met *geti*, eene partikiel die de toekomst aanwijst, b.v. *maoeneng geti akoe* „ik ga slapen, ik zal slapen“; *soibo geti mei kai masiiba* „van avond zullen we gaan visschen“; *lepa geti mei akoe ka Toengkoet* „daarna zal ik naar T. gaan“; *ekoe masinoenooce aiobaan geti akoe le‘* „gij gaat vragen en als zij dan wil, ga ik (haar vragen)“. Nevens *lepa geti* is ook in gebruik *alepaan geti*, in dezelfde betekenis, *alepaan geti, soeboe* „daarna zal hij knoe-dels eten“.

Met *alepaan geti* „daarna vooraf, nadat vooraf“ kan een voltooid verleden tijd worden uitgedrukt: *alepaan geti patiboan, iake pa-

1) Indien dit woord id. is met Mal. *sama*, dan vervalt de meening dat dit laatste uit het Sanskrit stamt.
ngoeroeat „nadat vooraf een gesprek was geweest (nadat er vooraf over gesproken was), gaf hij een geschenk”.

Ai leoe of ai pei omschrijven ook den Toekomenden Tijd. De woordelijke beteekenis is: „er is nog dat”, d. w. z. „er is nog dit of dat te doen”, b.v. aileoe koegalai nia „er is nog dat ik het doe, ik heb het nog te doen, ik zal het nog doen”; aileoe koeoi „ik zal komen”; ai pei le eidjatkeo ka mone „ik moet nog naar den akker gaan”.

alepaan „reeds”, van den stam lepa, omschrijft, evenals a- en het suffix -an, het perfectum: alepaan akoegalai kai enoengan „reeds hebben wij den weg afgemaakt”; alepaan leoe lalepnoe?—alepaan „is je huis al af? — ja”.

tapoi „echter, maar” bevat het bestanddeel poi, als bijwoord gebruikelijk in de beteekenis „immers, daar toch”; evenals bai en koi, die er mede in beteekenis gelijk staan, is poi een wijzigende (modificeerende) partikel, die van het vorige woord iets terugneemt. In tapoi is ta de ontkenning, tapoi is dus een gewijzigde negatie; sarainania poi ekoee? „ge zijt immers zijn vriend?”; manoetoe bagakoe ka si mapeset, ta' maitjo poi matania „ik heb medelijden met den blinde, immers zijne oogen zien niet”; ameian akoe ka Toengkoe, masiala ooe, tapoi ta’anai „ik ben naar T. gegaan om tabak te halen, maar er was niet”; tapoi ta’anai ooe, inoe le noeke „daar er echter geen tabak is, geef kralen”; malaga, tapoi mananam „het smaakt heet, maar lekker”. Misschien is tapoi het best weergegeven met „ondertusschen, met dat al, en toch”.

ele „of”; goegoooe roea ele teloe nganoeneng „kippen, twee of drie stuks”; ele—ele „of—of”; ele kom ele ta’ moekom sanito, ta’ koecgai „of de booze geesten eten of niet eten, dat weet ik niet”.

leoe et „zoaals, evenals”, ook ia leoe et.

44. Voorzetels.

De preposities in het M. zijn ka en de uitdrukkingen die met ka zijn samengesteld, om de beteekenis van ka aan te vullen. Enkele andere woorden vervullen ook nog de rol van voorzetel, maar hun karakter van zelfstandig naamwoord blijven zij behouden.

Ka is voorzetel van rust en van beweging, zoowel beweging „van af” als „naar toe”. Het is de bekende prepositie, die in het Mal. kë luidt en in zoovele IN. talen voorkomt. In het M. heeft het de functie der drie Maleische voorzetels kë, di en dari, dus: ka laggai „in het dorp, naar het dorp, van af het dorp”, meio akoe ka laggai „ik ga

Dl. 84.
naar het dorp”, barakoe ka laggaï „ik kom van het dorp”, koekoodroe ka laggaï „ik woon in het dorp”; sakiake ka toewoemiai bibilet nedra „verkoop aan ons die goederen”, rasaki ka toewoemiai maiji ngamata bibilet „zij koopen van ons vele soorten van goederen”; sabba areoeatnia ka laggaimai „gelijk is de afstand van ons dorp” (even ver als van ons dorp).

Voor de persoonlijke v.n.woorden geplaatst, geeft k(a) den nadrukkelijken vorm van ‘t pronomen te kennen, b.v. kakoe, ta’ koeagai „wat mij betreft, ik weet het niet”, ta’ noetjio sia, kekeoe? „ziet gij hen niet?”.

Geplaatst voor woorden die het lidwoord si hebben, wordt ka te zamen met si tot kai, b.v. koea kai Toean „zeg het aan Meneer”; kai Tooeoee-Tooeoee noeeree „vraag gij het aan de Schildpad” (die als persoon in een verhaal optreedt); pangoeroeet kai Manaiboe „een geschenk van M.”.


Woorden die als voorzetsels kunnen beschouwd worden, zijn: sabba, samba „met, te zamen met”; sibara „van”, sibara kapata „van boven”, sibara kalalep „van onderen”; malégere „bij”; teret „tot aan”, teteret „ten tijde” (stam tere „bepaalde grens, afgebakend stuk”), b.v. kusene teteret kasedra „van hier tot daar”, kaipa teteretmoëi? „tot waar gaat glijden?”, teret ka sokpak songmai „tot aan den kuil is onze grens”, kateteretdra tai keboekatmai pei le „nog ten tijde onzer Vaderen”; djadjalat en paparatnia beteekenen, evenals teteretnia, „tot daaraan toe”; ipo „tegenover, juist in de richting van iets liggende”, b.v. ipo Nemmenileloe 1) ai mongandra Tai Seai „tegenover N. ligt de riviermonding van Seai”; siripo „naar mate van, gepast voor, aangepast aan”, siripo toewoemia „passend voor zijn lichaam, gepast voor hem”.

1) Dit is bij de Inlanders de gewone naam van Si Kakap.
45. **Tusschenwerpsels.**

Onder deze klanken of woorden, die gewoonlijk buiten het taalverband staan, zijn er eenige merkwaardig, omdat zij de actie van sommige werkwoorden in den zin verlevendigen, als geluids- of bewegingswoorden, zooals dat in vele IN. talen pleegt te geschieden, b.v. in het Soenda-sch, het Javaansch, en de Toradja-sche talen. Voorbeelden zijn: *tetenanang nia, toek!*, „zij hakt er op, pang!”; *ei aloepetpet, pe’, pe’, pe’!* „daar komt een vuurvlieg aan, hip, hip, hip!”; *goetgoet, goet, goet, goet, lepa kalabba*, „zij knauwen, knauw, knauw, knauw, en klaar is de schuit”; *bago, bago, bago, djodja*, „op het geroep „bago!” komt er een aap aan”; *ei biroet, son, toek! tali patura*, „er komt een muis, ze knaagt, knap! zegt het harpoentouw”; *soat mitja, tip, tatan*, „hij schiet weder, ruk! trekt hij aan het touw”; *ena! badja, ngangatdra ta toga si koekoedroe ka bagat taloe koet*, „au! vaarterje, roepen de kinderen die in den bamboe-koker zitten”; dit *ena* is verbasterd uit *ina*, „moeder”, en in dien vorm een gewone uitroep van angst of schrik; *sooe toga: iii!*, „de jongen huilt hi hi hi”; *tadre nangatnia, looe, looe, looe!*, „daarop hakken zij hem om: hak, hak, hak!”; *bak, bak, bak, bile doooc*, „plof, plof, plof, vallen de trossen neer”.

46. **Besluit.**

Het Mëntawaiisch is eene taal die, gezien hare geografische ligging, geen raadselachtig karakter heeft. Prof. Jonker zegt (Encycl. v. Ned. Indië, II, 710b): „Het Mëntawaiisch is stellig verwant met het Niasch, maar verschilt daarvan toch nog aanmerkelijk, hetgeen onder meer wel daaraan is toe te schrijven, dat het klankstelsel gaver gebleven is; zeer groot is het verschil in den woordenschat tusschen beide talen. Over 't algemeen maken vele Mëntawaiische woorden een vreemden indruk; zeer vele woorden uit den algemeenen taal- schat moeten verloren gegaan zijn en door andere vervangen zijn; er is evenwel geen bewijs geleverd dat behalve de gewone ontleeningen ook woorden voorkomen van niet M. P. oorsprong.”

Bij eene meer gezette beschouwing der taal en met meer bronnen dan het gebrekkige werk van Morris, verdwijnt er wel het een en ander van dien vreemden indruk. Het in den aanvang eenigszins verbijsterende uiterlijk der taal van het eiland Enggano heeft het M. zeker niet; trouwens het Engganeesch, al is het de Z.lijke buur van het Mëntawaiisch, heeft zijn gebied op vrij grooten afstand daarvan. De naaste buur is het Zuid-Niassisch der Batoe-eilanden.
Tegenover het Noord-Niassisch vertoont dit toenadering tot het M. Het heeft nl. de klanken \( tj \) en \( dj \), die het N. Niassisch niet kent, en \( p \) tegen Noord-Niass. \( f \). Op overeenstemming met het Niassisch is overigens hier en daar in deze Schets reeds gewezen. Het klankstelsel van het M. is veel gaver dan dat van het N.; het N. is vocalisch, werpt in 't algemeen de \( k \) weg en heeft geen andere gepenaalseerde klanken dan \( mb \) en \( ndr \). Het M. behoudt de \( k \), kan (althans in het N. dialect) de tenues en de mediae penasaleeren en is niet vocalisch, hoewel het verschijnselen vertoont die wijzen op neiging daartoe en daardoor aan talen als 't Makassaarsch herinnert. In hunne houding tegenover de R-G-H en R-L-D-wetten staan het M. en het Niassisch gelijk. Het nasale tusschenzetsel is zoowel in het Niassisch als in het M. nog in volle functie, maar in elk der beide talen is het anders behandeld en wel op voor beide karakteristieke wijze. Terwijl het N. de door het tusschenzetsel gepenaalseerde klanken eerst medialiseert en daarna ontnasaleert, waardoor het tusschenzetsel vormelijk verdwijnt, wordt het in 't M. juist getenuiseerd en treedt daardoor meestal als \( t \) op. Maar waar de fonetische omstandigheden het bevorderen, is het in beide talen als \( n \) bewaard. De aan het M. eigen uitspraak van \( dr \) en \( g \) is ook in het Niassisch terug te vinden, met een klein verschil in de uitspraak. De prefixen die het M. bezit, heeft het N. ook, o.a. het causaal-voorvoegsel \( pa- \), Niass. \( fa- \); het Niassische \( ni- \) van het passief is in het M. alleen nog over in het infix \( -in- \). Ook de achtervoegsels en het daarbij behorende gebruik van klinkerscheiders hebben beide talen gemeen, alleen heeft het Niassisch \( -kên \) \((-ô)\) tegen M. \( -akên \) \((-ake)\).

Over den woordenschat te oordeelen is hachelijk. Zoowel de woordenlijst van Morris als het zeer beknopte woordenboek van Sundermann geven slechts een klein gedeelte van den woordenschat. Zeer gewone woorden mist men in den aanvang, totdat men ze in de eene of andere verbinding terugvindt. Voor „boom“ heeft het M. \( loina \), maar „boomvrucht“ is \( bocat \) \( kadjoe \). Voor „ei, testikel“ heeft het N.lijk dialect \( adjoiaoe \), het Z.lijk heeft \( ateloæ \); beide woorden komen terug in het Bare'è, waar \( gorae'oe \) wisselwoord is van \( tojoe \). Hoe langer men met de taal bezig is, hoe meer vreemds er in den woordenschat verdwijnt. Den naam dien het palmachtige, maar tot de Cycadaceeen behorende boompje Cycas circinnalis (Mal. \( pakoe adji \)) in het Bare'è draagt, \( wai \), is in het Ment. \( bai \) terug te vinden; elders heb ik nog geen equivalent aangetroffen. Morris geeft ook op: \( bailo „Pflanze“ \), Mal. \( taje \), volgens het Minangkab. Wdbk. eene
soort mangga; in de Toradja-sche talen is wailo de naam der gierst. De woordenschat is zeker een voortreffelijk hulpmiddel om eene taal te karakteriseeren, maar men moet hem tot op vrij groote hoogte beheersen, of een vrij volledig woordenboek bezitten, om tot een vertrouwbare slotsom te komen. Zooever zijn we met het Mëntawaiisch en met het Niassisch nog niet.

Den trek van tenuiseering der nasalen heeft het M. met het Toba-sch gemeen. En indien men de taal der teksten van Dr. Morris kan vertrouwen, dan heeft het M. met het Maleisch de neiging gemeen om zich in het gebruik der voorhanden voorvoegsels zeer te beperken. Wanneer men echter de uiterst onbehopen zinnen dier teksten vergelijkt met de taal van het Spelboek, het Bijbelsch Leesboek en de Markus-vertaling, dan geven deze laatste geschreven een geheel andere taal te zien; waar Morris slechts ongevormde of afgestompte stamwoorden geeft, hebben de geschreven der zendelingen bijna overal stammen met afleidingselementen. Door het lezen dier teksten is Prof. Jonker gekomen tot de uitspraak: „In de meeste gevallen vertoonden de werkwoorden geen prefixen”. Ik durf hem dit niet nageven, al zijn de geschreven der zendelingen dan ook niet het werk van Mëntawaiers.

Van de taal der Mëntawai-eilanden kan men, naar het mij voorkomt, niet zeggen dat zij in hare omgeving niet op hare plaats schijnt te zijn.

MENTAWAISCHE VERHALEN.

Dr. Morris heeft zich ook verdienstelijk gemaakt door het optekenen van verhalen, die ten getale van ruim 20 in zijn boek over de Mëntawai-taal zijn opgenomen. Hij heeft aan den grondtekst eene vertaling toegevoegd, die wel niet overal juist is, maar de groote verdienste heeft de verhalen toegankelijk te maken voor hen die geen Mëntawaiisch verstaan. Uit die vertaling is duidelijk te zien, dat de Mëntawaiische vertellers zich niet op hun voordeeligst hebben kunnen toonen. Dr. Morris moest opschrijven en zou de vertellers onmogelijk hebben kunnen bijhouden, als zij op hunne gewone wijze hun gang hadden kunnen gaan. Maar M. verstand natuurlijk zijne zegslieden vaak niet, moest herhaling en verklaring vragen en het daardoor den
vertellers, die zoo iets niet gewoon zijn, zóó lastig maken, dat zij er zich toe bepaalden om zoo kort mogelijk den inhoud van het verhaal weer te geven, om dan met blijdschap te kunnen zeggen: 't Is uit! en hunne belooning in ontvangst te nemen. Vaak kwamen ook anderen luisteren, vielen den verteller in de rede, uit praatzucht, afgunst of overtuiging dat zij het beter wisten. Voor Dr. M. is het dus een lastig werk geweest deze vertellingen op te teekenen, en het pleit voor zijn inzicht, dat hij er zich voor heeft ingespannen, en voor zijn takt om met de Mentawaiers om te gaan, dat hij gedurende zijn kort verblijf reeds verhalen van hen heeft losgekregen.

Maar dat Mentawaiische vertellers niet beter zouden kunnen styleeren, niet uitvoeriger, smakelijker en duidelijker zouden kunnen vertellen dan in deze teksten, dat behoeft niemand te denken. De verhalers moesten dicteeren, een voor hen ongewoon en vervelend werk, en Dr. M. heeft zeker nogal eens iets gemist, als de zegsman zijn geduld verloor, dat zeker heel wat geringer was dan dat van den taalbeoefenaar. Sommige verhalen heeft M. zich nog eens laten oververtellen en ook die herhalingen heeft hij opgetekend. Al brengen deze hier en daar wel opheldering aan, met dat al zijn de teksten zeer gebrekkig verteld; de verhalen kunnen alleen begrepen worden door vergelijking met parallellen die van andere IN. volken bekend zijn.

Een der verhalen heeft het volgende bijvoegsel, waarin de held van het verhaal (dus een gestorven Voorvader) den verteller aldus toespreekt: „Als ge van mij spreekt, zeg dan niets wat onjuist is. Doet ge dit, dan ben ik ontstend, dan ben ik woedend. Ik hoor het, als ge een fout maakt, ik hoor het”. Hier is dus duidelijk uitgesproken, welk gevaar het vertellen met zich brengt. De Voorouders, die in de meeste verhalen ten tooneel treden, duilden niet dat hun wordt te kort gedaan, doordat men hunne namen verkeerd uitspreekt, om hunne daden lacht of met de vermelding hunner geschiedenis te veel vrijheid neemt. Vandaar dat men b.v. door Boegineesche vertellers bezweringen hoort uitspreken als deze: Moge mijn buik niet opzwellen, als ik soms de namen der overleden vorsten verkeerd kom uit te spreken. Bij de Toradja’s mag men pas vertellen, als men 1000 bos rijst heeft geoogst, omdat men dan zeker is geen honger te zullen lijden; eene fout, bij het vertellen begaan, kan dan niet meer door den beledigden Voorvader met mislukking van den oogst worden gestraft.

In „De Mentawaiers” van Dr. Kruyt zijn een aantal M. verhalen
medegedeeld, van welke ik heb gebruik gemaakt om de verhalen van Dr. Morris te verbeteren en aan te vullen.

I. Verhalen van den Aap Siamang.


2. De Siamang zit op een rivieroever jonge spruiten van boom te eten; plotseling grijpt een krokodil zijn poot. De Aap verwijt den Krokodil zijne domheid: Ge grijpt een boomspruit in plaats van

1) Misschien te zamen met den mensch, want van hem hoort men niet meer in 't verhaal.

Ook dit verhaal is zeer bekend; op Java, Sumatra, Celebes, Halmahera, Sangir en buiten den O. I. Archipel in Z. Britsch-Indië (Dekham), zie Tijdschr. Bat. Gen. dl. 43, bl. 226, en „De Bare’e-esprekende Toradja’s van Midden-Celebes“, III, 376.

3. Om den Krokodil bang te maken daagt de Aap hem uit om al zijne makkers te doen samenkomen, zoodat ze hem, den Aap, kunnen aanvallen. De Krokodillen komen boven, vormen zoodoende een brug tot aan den overkant der rivier; de Aap loopt er over en verdwijnt spottende in het bosch aan de overzijde.


 Dit verhaal is te vergelijken met verhalen waarin een loos dier (aap, spookaap, dwerghert, schildpad) in een kooi, val of net is gevangen en aan een dier dat naar hem komt kijken voorstelt de kooi open te maken en zijn plaats in te nemen, om het groote geluk te verkrijgen dat aan het verblijf in die kooi is verbonden (met de prinses te mogen trouwen, of iets derg.); zoowel op Java en Sumatra als in Achter-Indië zijn deze verhalen bekend. Zie: „De Bare’e-esprekende Toradja’s“, III, 383.

5. De Siamang bedreigt andere apen, door een wespennest dat aan een boom hangt voor te stellen als de trom zijner voorouders, zoodat de Apen belust worden er op te slaan. Eerst verwijdert zich de Siamang, daarna slaat een der Apen op het wespennest en wordt gruwelijk gestoken.

 In den geheelen Ind. Archipel is dit verhaal bekend. Parallellen zijn opgegeven in „De Bare’e-esprekende Toradja’s“, III, 377.

6. De Siamang daagt een Waterslak uit met hem om 't hardst te loopen. De Waterslak heeft over een grooten afstand in de rivier
telkens waterslakken laten post vatten, zodat de Aap bij het hardloopen langs den oeover der rivier, zoo vaak als hij ophoudt, een waterslak naast zich ziet, die hij voor zijn mededinger in het hardloopen houdt. Dit duurt zoolang totdat de Aap zich dood heeft gelopen.

In en buiten het In. taalgiedt is dit verhaal zeer bekend. Parallellen vindt men opgegeven in „De Bare’e-sprekende Toradja’s”, III, 383.

II. Verhalen over den Man in de Maan
(Si Kobboet ¹).

1. De stichter van Sa Mataloe, een dorp op Sa Biroet, in het binnenland, eenigszins naar ’t W. gelegen, krijgt op eenmaal 7 zoons tegelijk. Hij wil ze verdrinken, maar de moeder houdt dit tegen. De vader zet echter door, stopt ze in een bamboe, roeit ze een eind zee in en zet ze overboord. Thuisgekomen, kweekt hij een slang op, hakt die later in stukken en smijt de stukken in zee, waardoor de zee gaat golven en het vat aan ’t rollen wordt gebracht, zoodat het eene riviermonding binnengaat en stroomop vaart. Het wordt opgehaald door een visscher, die het naar huis brengt en de zeven jongens er uit haalt. Hij besluit ze op te voeden en op het offerfeest dat hij aanricht om hen tot kinderen aan te nemen, slacht hij een varken; uit de ingewanden van dit dier komt een 8ste jongen te voorschijn.


¹) Over den naam Kobboet, Kobboen zie men § 31.
in zes dorpen goed onthaald, maar als het gastmaal dat men hun aanbiedt is afgeloopen, dooden zij de dorpsbewoners. Het zevende dorp waar zij aankomen is het dorp van hun Pleegvader, si Koboet. De Jongste, die uit het varken was gekomen en Si Bailoegggoe heette, stelt nu voor dat zij hun Pleegvader zullen doden, daar hij hen heeft willen wegdoen. Maar de 7 Oudere Broeders willen liever vrede sluiten met den Pleegvader en hem helpen hen verder te onderhouden. De verzoening heeft plaats; de 8 zoons gaan pisang planten en maken intusschen, buiten weten van hun Pleegvader, een vaartuig, dat zij van alles voorzien. De geplante pisang is reeds vruchtdragend geworden; zij nemen een grooten voorraad pisang mede en varen de rivier af, terwijl er een hevig onweer woedt en een geweldige regen nederstroomt. Verder nemen zij nog een muis en een schorpioen aan boord. Als zij voorbij het huis van hun Pleegvader komen, werpt deze een lans naar hen, waaraan een lang touw is gebonden. De lans blijft in de prauw steken en de Pleegvader wil de schuit daarmee naar zich toe halen, maar de Muis knaagt het touw door. De Pleegvader herhaalt zijne pogingen, doch telkens weet de Muis ze te verrijden, maar den 7den keer zijn hare tanden te pijnlijk geworden, zoodat het den Pleegvader gelukt zijne zoons terug te halen.

3. Nu komt het tot eene verklaring: De zoons blijven bij hun voorzien om den Pleegvader te verlaten, daar hij zich van hen heeft willen ontdoen. Zij laten hem een grooten pisang-aanplant achter, tot delging hunner schuld aan hem voor de gegeven opvoeding. Daarop zegt Si Bailoegggoe: Als ge naar den pisang-tuin gaat, Vader, zult ge een klomp damar-hars vinden, dat is nog een rest van hetgeen we voor't maken onzer prauw hebben gebruikt. Maak daarvan een toorts, als ge krabben gaat vangen. Als de damar knuppert bij het branden, dan is dat het geluid van je zoons. Een der 7 anderen voegt er aan toe: En dan moet ge langir-bladeren gebruiken tot geneesmiddel. Daarop zegt Si Bailoegggoe weer: Als ge de damar gaat halen, zult ge daar een toeba-plant vinden, gebruik die voor het visch-den (met gifwortels). Als de visschen bedwelmd worden, dan zal het ook zoo met je zoons gaan. Een der 7 anderen zegt daarop: Gebruik dan baroe-bladeren tot geneesmiddel. Nu zegt Si Bailoegggoe weder: Als ge die toeba gaat halen, zult ge een ipoeh-boom aanrêffen; neem daarvan uw pijlgift; schiet ge een aap, dan is, wanneer die aap bijt, aldus de toestand van je zoons. Een der andere 7 zegt hierop: Het geneesmiddel daarvoor is lambai (Ischaemum muticum, eene graminee) en gori. Weder een ander van het zevental
zegt nu: Als ge wilt weten hoe 't met ons is, ga dan visschen midden op den dag; als de visch die ge vangt een schorpioenenbek heeft, dan is het zoo en zoo met je zoons. Het geneesmiddel daarvoor, zegt een der anderen, is takep-blad.

4. Nu knaagt de Muis, op het bevel der zoons, het touw nog eens door, de prauw vaart af, de Muis verdwijnt in het bosch, maar de Schorpioen blijft aan boord. Drie van de 8 zoons zijn getrouwd, de drie vrouwen gaan hare mannen achterna. Nu neemt de Pleegvader ook afscheid van zijne vrouw en gaat op reis naar het Oosten. Hij bereikt den hemelrand en klimt op de Maan, als deze opkomt. De drie vrouwen zien hare mannen heel ver in zee en boomen hun achterna, in eene afgebrokkelde prauw. Als ze hen bijna hebben ingehaald, werpen de mannen haar een varkenskaak toe; de vrouwen gaan er aan kluiven, in dien tijd komen de mannen haar vooruit, maar de vrouwen halen hen toch weder in, aan den horizon. Verder volgt eene uiteenzetting van den weg dien de prauwen afleggen, die nu verder door de Hemelzee varen en langs verschillende sterrenbeelden gaan. Uit de drie vrouwen ontstaat een sterrenbeeld, eveneens uit de Varkenskaak; de 8 Broeders worden de 8 sterren van den Grooten Beer.

Dit verhaal, dat uit een aantal andere is te zamen gevoegd, heeft in zijn geheel kosmogonische beteekenis, zooals duidelijk blijkt uit het laatste gedeelte. De vier stukken waarin het kan gesplitst worden, zijn:

1. Eenige kinderen, die onder ongewone, dus verdachte, omstandigheden zijn geboren, worden aan de zee prijs gegeven en door een ander gevonden en opgevoed. De beteekenis van het aantal der jongens, 7 en een achtste die steeds afzonderlijk optreedt, wordt aan het eind van het verhaal duidelijk. Het in golving brengen der zee, door het doodhakken en dus aan 't kronkelen brengen van een slang (het oude symbool der zee) is een tooverkrachtige handeling, die de bedoeling heeft de kinderen ver weg te doen drijven, maar die de uitwerking heeft dat ze elders aanspoelen.

2. Verhalen van boomen die aan voortvluchtigen bescherming verleenen, zich naar hen toe buigen of zich inkrimpen om hen te laten opstijgen en zich daarna weder verheffen om hen te brengen waar zij heen moeten, zijn zeer gewoon in de Indonesische letterkunde. In Midden-Selebes is zeer verbreid het verhaal van den Windenden Rotan, zie b.v. Bar. Tor. III, bl. 396; een dergelijke figuur is in het volgende verhaal (No. III, Si Sege Moelaibi) te vinden.
De pleegvader wordt hier *si Kobboet* genoemd, waardoor het verhaal feitelijk naar de Maan wordt verplaatst, want Kobboet „de Nevel” is de Man in de Maan, die echter telkens, op de stralen van den regen, zich naar de aarde begeeft. Het werpen van de lans met het touw, dat door de Muis wordt doorgeknaagd, is ook elders terug te vinden; zie b.v. Bar. Tor. III, bl. 416, 417.

3. Aanduidingen van hetgeen moet in acht genomen worden bij het visschen van krabben met fakkels, het visschen met vischvergift en het jagen met giftige pijlen. Het kwaad dat daarbij kan gebeuren, en dat door bepaalde voortreeksen wordt aangeduid, is met velelei middelen te bezweren, die alle worden aangegeven. Dit gedeelte, feitelijk het voornaamste van 't geheele verhaal, is zeer onduidelijk in den tekst en de vertaling van Morris (No. 8, bl. 84—93, twee overleveringen). De bedoeling is, als ik het wel heb, dat het visschen met fakkels en met gifwortels en het gebruiken van pijlgif moet geschieden bij een bepaalden stand der sterren; fouten, hiertegen begaan, kunnen door de aangegeven middelen worden hersteld. Deze middelen zijn aangegeven door de 8 Broeders, die thans nog als sterren aan den hemel staan, terwijl de Pleegvader de Man in de Maan wordt en de Drie Vrouwen eveneens tot een sterrenbeeld zijn geworden. [Deze laatste episode vormt het vierde gedeelte van het verhaal.]

Zie ook: Kruyt „De Mentawaiers”, bl. 162—166.

### III. Verhaal van Si Sege Moelaibi.

1. Sege Moelaibi gaat met zijn getrouwden broer een vaartuig maken. Het eten is op en Sege Moelaibi gaat nieuwe voorraad halen bij zijne schoonzuster, want ze hebben nog ettelijke dagen werk aan hunne schuit. Hij vaart de rivier op, terugkeerend met een aantal bamboe-kokers met gekookte spijs. Hij ziet eene slang en gooit haar een bamboe met eten toe, zoo ook aan een krokodil, een vuurvlieg, een hert, een aap en aan eenige visschen, zoodat hij slechts één bamboe aan zijn broer kan brengen. Dit weinige is al spoedig op; de broer gaat den volgenden morgen nu maar zelf naar zijne vrouw, die geen opheiding kan geven. Ze geeft haren man een ruimen voorraad eten mee, maar als dit na eenigen tijd weer op is, moet S. M. opnieuw gaan. Hij doet weer als den vorigen keer, maar zijn broer is hem tegemoet gegaan om hem te bespieden en ziet nu

2. Sege Moelaibi komt aan het huis van een reus, vindt daar spijs gereed, eet er van en verstoopt zich onder het huis. Des avonds komt de Reus tehuiz en ziet dat zijn eten op is. Hij roept den onzichtbaren indringer toe: „Als ge een man zijt, eet dan visch; zit ge eene vrouw, eet dan garnalen.” Den volgenden dag gaat de Reus weer visschen; S. M. klimt weer in het huis en eet visch. ’s Avonds komt de Reus terug en ondertekt S. M. onder de schillen van de keladi. Hij stelt den jongen man gerust en wil hem tot zoon aannemen. S. M. is bang voor zijne lange nagels en daarom snijdt de Reus ze af, alleen die van den pink niet, om daarmee visch te kunnen vangen.


5. Een poos daarna gaat S. M. visschen, zijne vrouw gaat naar den tuin. Grootvader Si Kongkong past op de kinderen en zingt: „Als het niet was om de bloemen, dan zou dit alles niet zijn gebuurd“. Als de moeder thuis is vertelt het oudste kind haar dit. Den volgenden dag gaat de vrouw weer naar den tuin, zooals het heet, maar zij blijft bij het huis, verstop zich en beluistert den Reus, die weer hetzelfde zingt. Nu heeft ze zekerheid, gaat water halen in een bamboe en legt medicijn op haar hoofd, omdat ze zegt niet naar den tuin te zijn gegaan om hoofdpijn. Ze zet haar bamboe-koker tegen de trap, klimt de trap op, stoet met een stok in het water, zoodat het hoog opspuit, en klimt op den waterstraal weer naar de Maan, gekrenkt als ze is door hetgeen de Reus heeft gezongen. Daarop laat ze van uit de Maan een mand met pisangs neer, de kinderen eten er van, gaan in de mand zitten en worden nu door de Moeder naar boven getrokken.

het huis van Kobboet. S. M. gaat op het dak zitten, de Rotan trekt zich terug en wordt als te voren.

vrouw weer te trouwen; eerst moet hij nog eene prauw maken, met een bijl van titir. 1) Nu komen hem de muisen en de eekhoorns te hulp, die een boom voor hem vellen en dien van binnen hol knagen. Ze maken zelfs roeispanen voor hem. Als hij de prauw niet naar het water kan sleepen en schreeidend er bij nederzit, komt een hert en verricht dit werk voor hem. Hij roeit nu de prauw naar het huis waar zijne vrouw en hare familieleden wonen; onderweg raakt ze vast op een boom die in het water ligt; een krokodil helpt over de hindernis heen. Als hij aankomt, wordt hem bevolen met de prauw naar een hoogen doerian-boom te roeien, er in te klimmen, de vruchten er uit te halen, de doeren er af te halen en de geheele vracht in de prauw thuis te brengen. Het beklimmen van den boom doen de apen voor hem, het schoonmaken der vruchten verrichten muisen en eekhoorns. Nu moet hij de volle schuit tegen den stroom op roeien, die daarenboven door den regen tot een stortvloed is aangezwollen. Hierbij helpt hem een krokodil. Bij zijne terugkomst laat hij zijne zwagers de doerians uit de prauw halen, maar zij vallen allen, omdat de prauw van binnen met olie was besmeerd.


Van dit verhaal heeft Morris twee overleveringen, beide vrij uitvoerig, die hier en daar zelfs een trekje hebben dat in de hierboven gegeven lezing niet voorkomt, maar door groote beknoptheid vaak

1) De Heer Werkman deelt mede dat titir de naam is van een groot zeeschelpdier.

De held van het verhaal heet bij Morris: si Ege Moelalaibi. Volgens M. is in het N. dialect laibi „die Spitze der Rotangblätter”; wrsch. beteekent het woord: het dunne, sierlijk gebogen uiteinde van een rotan-twijg, vgl. Niass. lai „boomtop, aar”, Bar. joemai (uit loemai, uit lai) „uiteinde van een rotan-tak”. Sege is „op, ten einde, gedaan, af, aangekomen”. De naam Sege Moelabi kan dus beteekenen: „Aangekomen, zittende op het uiteinde van een rotan”, zoowel de held van dit verhaal doet, wanneer hij de Maan bereikt.

Morris heeft reeds opgemerkt dat het verhaal uit verschillende stukken bestaat, die elk hunne parallellen hebben, waarvan hij er ook enige aangeeft.


3. Bij Morris is deze passage niet duidelijk. De Reus gelast hem daar eerst het eten op te scheppen op den omgekeerden schotel. Morris vat dit bevel, en ook de in de tweede overlevering gegeven bevelen: werp de bijl, het mes, de scholffel weg, als foppe rij op, om S. M. op de proef te stellen. In de Minahassische en Toradja-sche verhalen zijn zulke raadgevingen bedoeld als een proef om te zien of de bescherming zoekende wel wezenlijk gehoorzaam is. Zoo is

Dl. 84. 8
het zeker ook bedoeld in de 1e overlevering bij Morris, terwijl het
wegwerpen der werktuigen in de 2de lezing wil zeggen: laat de
gereedschappen het werk voor je verrichten.

4. Dit is het bekende verhaal van de Hemelmeisjes. Morris geeft
parallellen op; zie ook „De Bare’e-sprekende Toradja’s”, III, bl. 401,
waar nog andere parallellen zijn opgegeven.

5. Het voortbrengen van den kunstmatigen waterstraal, waarop
het Maan-meisje naar den Hooge teruggaat, is een tegenhanger van
de regenstralen waarop de Maanbewoners naar de Aarde plegen af
te dalen. Het wiegeliërdje, waaraan de Maanbewoonster zich zoo
ergert, is bij Morris zeer onduidelijk.

6. Hier treedt de Rotan op, die ook in de Toradja-sche verhalen
de Aardbewoners naar de Bovenwereld brengt. Zie „De Bare’e-
sprekende Toradja’s”, III, bl. 396. Wie met dezen reuzenrotan naar
boven wil, moet 7 bamboe-kokers vol water medenemen om den
Rotan te besproeien, als hij links of rechts wil afwijken, d.i. om-
vallen, omdat zijne groeikracht te kort schiet. In de 2e overlevering
zijn bij Morris twee voorstellingen dooreengehaald (bl. 72, 73): die
van den hoog opschieterden rotan en die van een hoogen kokosboom,
die den Aardbewoner naar de benedenste verdieping der Boven-
wereld brengt; de andere kokosnoten die hij moet medenemen
dienen om daaruit telkens een nieuwen boom te laten opschieteren, die
hem tot de volgende verdieping brengt.

7. De talloze proeven aan welke S. M. zich moet onderwerpen,
eer hij zijne Vrouw kan terug[brengen], komen in een groot aantal
Indonesische verhalen terug. Morris geeft parallellen op bl. 57,
Noot 1; zie ook: Bare’e-spr. Tor. III, 389, 432.

Aan het eind van het verhaal plant de Vrouw van S. M. volgens
den tekst van Morris eene maingo-plant, die antwoord geeft in plaats
van het gevluchte echtpaar, waardoor de vlucht niet zoo spoedig
wordt bemerkt. Een parallel hiervan is in vele Toradja-sche verhalen
het neerleggen van luizen, vóór de vlucht, die antwoord geven wanneer
de vluchting wordt geroepen. In het Grimm-sche sprookje
„Der liebste Roland” laat een meisje, dat voor hare booze stiefmoeder
vlucht, op verschillende plaatsen in huis bloeddruppels vallen, die in
hare plaats antwoord geven, wanneer de moeder haar roept. In Dl. II,
No. 8 van het Philippine Journal of Education (1920) staat op
bl. 194—202 een Igorotsch verhaal, waarin een vluchtend meisje
aan een half verkoold stuk brandhout opdraagt om in hare plaats te
antwoorden. In hetzelfde verhaal treden ook een spin, eene krab en
een paling op als „dankbare dieren“, die o.a. het meisje in staat stellen om water in eene mand te vervoeren.

IV. Si Keppai Laggai.


aarde verzwelgt daarop alle menschen, alleen zijne familie blijft in het leven.


Dit verhaal is door Dr. Kruyt medegedeeld in „De Mentawaiers“, bl. 146—148; Morris heeft het niet opgeteekend. De naam Si Keppai Laggai is te vertalen met „die een dorp onder zijne vleugels neemt“, wellicht te nemen in de beteekenis: die een heel dorp kan omvatten of verzwelgen, nl. door het in den grond te doen verzinken. Si K. L. is blijkbaar de god die de aardbevingen veroorzaakt, maar die in het volksgeloof al min of meer op weg is om een soort Uilenspiegel te worden. Bij Kruyt heet hij eenvoudig Teteoe „grootvader“.

V. Pagetasambaoe.

P. is de naam van een toovenaar uit den ouden tijd, die te Tai Leleoe woonde. Zijne dorpsgenooten wilden de lieden van Toebeket aanvallen, maar P. ried aan eerst de voortrekkers te raadplegen. De teekenen zijn ongunstig, maar men wil doorzetten, hoezeer ook P. waarschuwt. Het komt tot treffen en P. sneuvelt. Zijne makkers vluchten, maar P. wordt door een krokodil belikt, waarna hij weer opleeft en door den krokodil naar zijn dorp wordt teruggebracht. Als de anderen terugkomen, loopt hij reeds langs de monding der rivier. Hierina toont hij zijne tovermacht, door gedroogde visschen weder levend te maken, de visschen op het droogrek te vermenigvuldigen en een kokospalme te doen doorbreken; een der noten, die reeds is uitgekloven, plant hij en laat ze terstond opgroeien tot een boom van gelijke hoogte als de doorgebrokene. Daarop laat hij een aantal stukken land zich losmaken van de voorgebergten aan de kust, dit worden eenige eilandjes, die met name worden genoemd. Op een
dier eilanden was eene vrouw achtergebleven, die kippen fokte, P. vermenigvuldigde door zijne tooverkracht hare kippen en de vrouw werd tot een goddelijk wezen en woont er tot nog toe. Van tijd tot tijd ging P. daarheen en begaf zich dan naar huis. Als hij dat huis binnenkwam, verschafte hij zich door een tooverwensch eenige aapjes, om ze op te eten, en als ze waren klaargemaakt en het bleek niet genoeg te zijn om hem en zijn gezelschap te verzadigen, liet hij een aantal bamboe-kokers gereed maken, in elk van die stopte hij een stukje vlees en dan werden 30 bamboes vol apenvleesch, zoodat allen overvloed hadden.

Het verhaal breekt hier plotseling af, terwijl er nog wordt verteld dat P. van een kind van zijn broeder het verzoek krijgt om hem te genezen van de booze zweren die zijn lichaam bedekken. P. verklaart zich daartoe in staat, maar hoe hij dit nieuwe wonder verricht, wordt niet meer verteld.

Ook dit verhaal is niet door Dr. Morris opgeteekend. De beteekenis van den naam Pagetasambaoe is mij niet bekend.
DE PLAATSING DER RAMA-RELIEFS VAN TJANDI LARA-DJONGGRANG EN DE ZONNE-OMLOOP

DOOR

Dr. W. F. STUTTERHEIM.

Het is een niet genoeg te herhalen waarheid, dat wij van de eigenlijke beteekenis der oudjavaanse bouwwallen, hunne waarde voor de toenmalige wereld, hunne rol in het dagelijksch leven, zeer weinig afweten. Alle min of meer op intellectualistische sluitredenen gebaseerde gevolgtrekkingen daaromtrent, alle „verklaringen” van figuren der goden, helden, hunne indeeling aan den tempel, kortom datgene, wat zij voor den tijdgenoot waren, dat alles is weliswaar met veel vlijt en ijver door ons, archeologen bijeengezet en opgesteld, doch zou, indien de oudjavaanse priesters er kennis van kregen, hoogstens een medelijdenden glimlach op de lippen tooveren of een schouderopfalzen over zooveel onwetendheid en gebrek aan inzicht. Onze uitleggingen blijven hopeloos aan de oppervlakte en het is dan ook ongetwijfeld hierdoor, dat men zich somwijlen denouden eeredienst van Java wil voorstellen als een op traditie berustend en daardoor geheiligd zinloos labyrint, waarin de eigen priester verward raakte en waar ruimschoots gelegenheid was tot afdwalen van den geheiligden weg. Herhaaldelijk komt het voor, dat wij meenen te moeten constateeren een afwijken van wat wij als logisch systeem reconstrueeren en vooral bij het uitbeelden van godenfiguren of reeksen van voorstellingen ligt het dan voor de hand te denken aan een vergissing van den beeldhouwer; iets, waardoor tenminste de figuur van den priester gered blijft. Niettemin heb ik herhaaldelijk gelegenheid gehad zulk een meening te corrigeeren en aan te toonen, dat toch waarschijnlijk de vergissing niet aan hem, doch aan ons, archeologen, moet worden toegeschreven en dat een en ander wel degelijk op logische wijze, doch dan volgens een ander, ons onbekend of slechts ten deele bekend dansysteem, zijn verklaring kan vinden.
Rassers heeft in zijn Pandji-studie in het bijzonder gewezen op het feit, dat miskening van dit denksysteem, van deze voorstellingswereld, die geheel anders was dan de onze, noodwendig fouten in de interpretatie der figuren en hunne handelingen na zich moet slepen en over het algemeen kan men zeggen, dat het doordringen in deze gedachtenwereld beter begrijpen met zich mede brengt. Wat nu de oudheden van Java aangaat, zoo zijn het voornamelijk de reliefvoorstellingen geweest, die telkens en telkens den interpretator tot wanhoop brachten aangezien de voor ons gevoel logische indeling der gebruikte stof menigmaal bleek te ontbreken en wij daarvoor in de plaats te maken kregen met een oogenschijnlijk geheel willekeurige verdeeling der tafereelen over de beschikbare ruimten.

Nu kan echter reeds de omstandigheid, dat zulke reliefs zijn aangebracht aan de heiligste bouwwerken van dien tijd, ons tot bijzondere voorzichtigheid manen en eenige berusting opleggen, voor het geval de aangetroffen verdeeling niet geheel klopt met hetgeen wij wel gaarne zouden gezien hebben. Een dergelijk geval doet zich voor bij de reliefs tafereelen van tjandi Lara Djonggrang bij Prambanan. Talloos zijn de moeilijkheden, die aan de interpretatie daarvan in den weg gelegd waren. Om te beginnen treffen wij het Rāma-verhaal aan, verdeeld over twee van de drie voorhanden tempels en wel aan den Ķiwa- en den Brahman-tempel, terwijl naar ons gevoelen juist de Wıśṇu-tempel de meest geschikte zou geweest zijn om met verhalen betreffende den Wıśṇu-avatāra Rāma versierd te worden. Ķiwa-verhalen zouden wij aan den Ķiwa-tempel hebben willen zien, doch, de eerste figuur, die op de reliefs van dien tempel ontwaard wordt is Garuda en de tweede Wıśṇu zelf! De conclusie ligt voor de hand: de priesters, die bij het ontwerpen hunne aanwijzingen gegeven hebben voor deze wonderlijke verdeeling, verstanden of hun vak niet meer, of zij namen het niet zoo nauw.

Dan bevat ons ook de verdeeling der episoden niet al te zeer; sommige episoden zijn te lang gerekend, andere te kort of in het geheel niet vertegenwoordigd. Enkele zelfs werden wel als „foutief” opgevat en door den interpretator verbeterd. Hier moest een mannefiguur een vrouw zijn, daar waren er te veel personen op één tafereel verzameld en leek het wel of twee Rāma’s, twee Lakṣmaṇa’s enz. door het bosch trokken, terwijl het dwaze van vele kleine onbegrijpelijke zaken terloops werd terecht gezet.

Het is mij mogen gelukken enkele van deze beeldhouwers-„vergissingen” met behulp van maleische en javaansche populaire ver-
tellingen en verhalen op hun juistheid te toetsen en daarbij bleek dat meestal de vergissing aan de zijde van den archaeoloog was geweest 1). Tevens bleek, dat wij hier niet te maken hadden met het officiële Râma-gedicht van den grooten dichter Vâlmiki, dat steeds als origineel had gegolden voor de talloze afwijkende Râma-vertellingen door heel Indië, maar dat wij een of anderen officieelen vorm van een dergelijke Râma-vertelling voor ons hadden, die slechts in groote lijnen met het kunstdicht van den hofpoëet moet hebben parallel gelopen. Waarschijnlijk zelfs zou de inhoud van dergelijke afwijkende verhalen dichter bij het oer-Râma-verhaal staan dan het laatstgenoemde. Helaas is het mij daarbij niet mogen gelukken de herkomst dezer afwijkende redacties aan te toonen, hoewel er redenen waren, die er mij toe brachten vooral het westelijk stuk van Indië als van bijzondere beteekenis voor de verbreiding van dergelijke verhalen over den archipel aan te zien. Niettemin is het afkomst-probleem der Hindu-cultuur op den archipel daarmede in een nieuw stadium gebracht en moet elke aanwijzing, hoe gering ook, opnieuw getoetst worden aan deze veranderde instelling, waarbij wij niet langer uitsluitend den blik gericht houden op het eerst veel later tot eenigen bloei van beteekenis geraakte Zuiden van Indië, doch op het Westen, en eventueel ook het Oosten, als doorgangssstations voor de groote, zich in het eerste duizendtal jaren van onze jaartelling buiten Indië uitstrekende invloeden. Tot dergelijke aanwijzingen behoort ook hetgeen ik in de onderstaande regelen hoop uiteen te zetten.

De reeks van reliefpaneelen, die zich aan den binnenkant van de balustrade bevindt, welke rondom de ommegang van den Çiwa-tempel van Prambanan is opgesteld en welke nu, dank zij eenige herstelling, in de juiste belichting kan worden waargenomen, is op natuurlijke wijze door de vier trappen en portieken in vier gelijke of nagenoeg gelijke deelen verdeeld 2). Volgen wij de door mij voorgestelde interpretaties van de afzonderlijke tafereelen, dan noteeren wij voor de eerste kwart-reeks de tafereelen vanaf de nederdaling van Wîshnu tot en met den terugkeer van Râma in Ayodhya 3), voor de tweede kwart-reeks de episoden vanaf de kroning van Bharata tot en met de ontmoeting met Çûrpanakhà 4), voor de derde reeks vanaf den roof van Sità door Râwana tot en met de overwinning op Wàlin 5) en voor de laatste reeks vanaf de beraadslagingen omtrent het zoeken naar de geroofde bruid tot aan den overtocht 6).

Oogenschijnlijk is in deze verdeeling geen bijzonder systeem te
ontdekken en in sommige gevallen, b.v. bij den roof van Sitā worden naar ons gevoel de nauw samenhangende tafereelen van den gouden gazel en den roof zelf op onaangename wijze door de trap onderbroken. In werkelijkheid kunnen wij echter wel degelijk een zeker systeem ontdekken in de verdeeling dezer reeksen over de vier vierdeelen van den tempel. Het valt namelijk op, dat vanaf het oogenblik, waarop Rāma naar zijn kraton is teruggekeerd, tot aan dat, waarop hij te strijden had met Wālin, een aaneengeschakelde reeks van tegenslagen zijn deel is. Heel de verbanningsgeschiedenis en die van den roof zijner echtgenoot valt tusschen deze twee punten. Daarentegen is alles, wat aan de tegenovergelegen helft van den tempel is afgebeeld van een beter en voor Rāma aangenamer gehalte; vanaf het begin tot aan den terugkeer is het één reeks van kleine en groote successen (uitverkiezing door Wiśwāmitra uit zijn broeders, het overwinnen van verscheidene daemonen, het winnen van zijn bruid en, last not least, het overwinnen van den voor hem gevaarlijksten tegenstander, die zijn eigen naam draagt, Rāmaparaçu). Terwijl de laatste kwart-reeks het begin geeft van een andere reeks van successen, die tot einddoel heeft het vinden van zijn bruid. Ware het toch niet geschied, dat Wālin de nederlaag leed, dan zou Sugriwa nimmer den troon hebben kunnen beklimmen en Hanumat dus ook nimmer zijn uitgezonden en ten gevolge daarvan Sitā ook nimmer zijn gevonden. De vier punten, waar de reeks door de trappen wordt onderbroken, blijken dus voor Rāma van het hoogste belang geweest te zijn en wel, de pradaksinā volgende: geboorte; toppunt van succes; verbanning; roof der bruid; gevecht met den gevaarlijken tegenstander Wālin; verkrijgen van hulp; overgang op Langkā. Bezien wij deze markante punten nader, dan kunnen wij ze wederom in twee soorten splitsen en wel ten eerste de overgangspunten en ten tweede de keerpunten. Geboorte en roof zijn tot de eerste categorie te rekenen (de geboorte is een awatāra van Wiṣṇu, dus slechts een overgang in een nieuw stadium), terwijl de terugkeer en de overwinning op Wālin respectievelijk de keerpunten zijn van succes in tegenslag en omgekeerd.

Deze verdeeling der verhaalstof kunnen wij nog eenig relief verschaffen door te letten op de ligging van de daarin een rol spelende markante punten. De geboorte ligt in het Oosten, het hoogtepunt in het Zuiden, de roof en tevens het eerste optreden van Rāwaṇa, den aartsvijand, is in het Westen gelegen, terwijl in het Noorden de hernieuwde opgang een aanvang neemt. Welnu, lettende op het
karakter dezer punten, geloof ik, dat wij ons niet te ver wagen, indien wij de overgangs- en keerpunten van Rāma's loopbaan aan den Čiwa-tempel samen doen vallen met de zelfde punten in de zonnebaan. Het mag toch wel niet als een toevaligheid worden opgevat, dat Rāma's opgang, ondergang en opgang ten tweeden male, samenvallen met opgang, ondergang en opgang van de zon in haar dagelijksche baan, indien wij achtereenvolgens spreken van Oost-, Zuid-, West- en Noordpunt, of in haar jaarlijksche baan, als wij aannemen, dat hier gesproken moet worden van Lente-, Zomer-, Herfst- en Winterpunt. Vanaf het Oostpunt stijgt de Rāma-zon in haar baan op tot zij aan het Zuidpunt op het hoogtepunt is gekomen 7); vervolgens daalt zij, hoewel nog krachtig, uit haar zonnehuis (het Zuidpunt = Ayodhyā) om in het Westpunt onder te gaan, d. w. z. haar strijd met de onderwerelddaemonen te aanvaarden, die haar van haar glans (Sitā) beroofden 8). Haar laagste punt bereikt zij in het Noorden, waar de laatste vijand overwone wordt (Wālīn), doch tevens de hernieuwde opgang aanvangt. Ten slotte bereikt zij met hulp van goede onderwereldmachten den overwal en de nieuwe dag begint (op Langkā) 9). Hiermede is de eerste dag-gang van de Rāma-zon gesloten en vangt een nieuwe aan, die ik U echter in zijn beloop niet kan laten aanschouwen, aangezien de plaatsing der reliefs aan den Brahmantempel onzeker is en nog te veel ruimte laat voor twijfel 10). Houden wij ons dus liever vooroorig aan den Čiwa-tempel.

Het zal den aandachtigen lezer niet ontgaan zijn, dat zich bij de toepassing van dit zonne-beeld op de opeenvolging der relieftaferelen eenige moeilijkheden voordoen, die schijnbaar niet met een en ander kloppen. Zoo zou men verwachten dat alles, wat zich ten oosten van het Zuidpunt bevindt, van een geregeld en ongestoord opgang getuigde. Niettemin zien wij vlak voor dat keerpunt een scene, die integendeel onheil voorspelt, nl. die van de kuiperijen van Kaikeyi. Zooals men weet heerschte omtrent de identificatie van dit tafereel eenige onzekerheid, zoodat wij hier misschien zullen mogen veronderstellen, dat de juiste interpretatie nog niet gegeven is 11). Ik wijs daarbij echter op het feit, dat zulk een tafereel of taferelenreeks, die vlak voor den overgang in een nieuwe kwart-reeks als het ware reeds met de volgende kwart-reeks in verband staat, geregeld is waar te nemen. In het Westen voorspelt de episode van den gouden gazel reeds den na den overgang komenden rood, in het Zuiden heeft het herstel van Sugrīwa op den troon van Apenland reeds vóór den overgang naar het Oosten plaats en in het Oosten
heeft de beeldhouwer, geheel tegen onze gevoelens in, op het laatst nog een stukje van Langkā gegeven, dat wij voor den Brahman-
tempel zouden hebben gereserveerd.

Deze eigenaardegheid komt dus geregeld voor en behoort blijkbaar
bij het gevolgde systeem, zoodat wij gerust mogen aannemen dat
de interpretatie van het Kaikeyī-taferelo inderdaad juist is. Wij
hebben hierbij waarschijnlijk te maken met een in de javaansche
wereld nog steeds voorkomende gewoonte om de overgangen in
verhalen en dergelijke zaken nimmer plotseling en onvoorbereid te
doen plaats hebben 11).

Een vraag, die ons, nu wij dus blijkbaar met een bepaalde opvat-
ting inzake de verdeeling van het Rāma-verhaal over den tempel te
maken krijgen, op de lippen komt, is de volgende. Is er dan in de
verdeeling der paneelen ook niet een zekere regelmatigheid te ont-
dekken? Ik geloof, dat wij deze vraag bevestigend kunnen beant-
woorden.

Zooals men weet is elk kwart-deel van de reeks verdeeld in zes
paneelen, tezamen 24 paneelen uitmakende. Welnu, nemen wij een
ogenblik aan, dat wij hier met de jaarlijksche zonnebaan te doen
hebben, dan ligt het mijns inziens voor de hand om te veronder-
stellen, dat elk paneel een vier-en-twintigste deel daarvan verbeeldt;
een halve maand dus of duidelijker gezegd een pakṣa, aangezien de
tijdrekening niet zoozeer uitsluitend met heele maanden als wel met
pakṣa's te werk ging. Helaas is het mij niet mogelijk daarbij een
doorgevoerde verdeeling in ċukla- en kṛṣṇa-pakṣa's te ontdekken,
hoewel dit in sommige gevallen zeker opgaat. Hierbij staat ons
echter de onzuivere kennis van de waardering dezer maandver-
deeling in kosmisch verband in den weg, zoodat ons iets zal lijken
te behooren tot een ċukla-, wat den Hindu-Javaan als kṛṣṇa zal zijn
voorgekomen 12).

Maar, misschien is het dan wel mogelijk de verdeeling nog verder
door te voeren en kan uit de van de paneelverdeeling zoo sterk
afwijkende taferelo-verdeeling ook al het volgen van een bepaald
systeem blijken. Een beslist antwoord kan ik ook op deze vraag niet
geven, doch ik wil wijzen op het eigenaardige feit, dat het mogelijk
is de paneelen van elke tempelhelft te verdeelen in 30 taferelen,
tezamen dus voor den geheelen tempel 60 taferelen uitmakende,
juist het aantal nādi's van de dagelijksche zonne-tijdrekening 23).
Absoluut zeker is deze verdeeling echter nog niet, aangezien uit mijn
pogingen tot scheiding der verschillende taferelen duidelijk blijken kan, dat hier en daar nog speling mogelijk is, die niettemin zeker niet zoo groot is, dat het totaal getal belangrijk zou worden gewijzigd 13).

Naast en door elkaar zouden dan aan dezen tempel (en dus ook aan de twee andere tempels) de dagelijksche en de jaarlijksche zonnebaan in het Râma-verhaal verwerkt zijn en het is duidelijk, dat een dergelijke systematische verdeeling van de verhaalstof over de beschikbare oppervlakte menig bezwaar, dat tevoren tegen deze verdeeling werd geopperd, kan opheffen: daar, waar naar onze opvatting teveel van de eene, te weinig van de andere episode werd gegeven, zal het systeem den beeldhouwer tot diens keuze gebracht hebben en afwijking van dat systeem zullen wij van hem zeker niet mogen verwachten. Even duidelijk is het echter, dat wij hier te maken hebben met iets, wat aan de eene zijde nauw verband houdt met de wajangvertoningen van heden, aan den anderen kant daarvan weer belangrijk afwijkt. Voor het eerste kunnen onze gegevens dus de kracht van Brandes' opmerkingen over het oost-javaansch karakter van tjanâi Lara Djonggrang aanmerkelijk versterken 14): wat wij hier voor ons zien, is in zekeren zin niet anders dan een twee (drie-) daagse wajangvertooning, waarbij, evenals nu, de inhoud van het vertoone verhaal, naar de mate het uur vordert, verschillende stemmingen bij het publiek dient op te wekken. Vreugdevol is de stemming van den ochtend tot aan het middaguur; verontrust tot aan zonsondergang; treurig tot aan middernacht 15), doch wederom hoopvol tot aan den morgenstond, waarna, gedurende de vertooning van den tweeden dag, de hoopvolle stemming zal zijn overgeslagen in de vreugdevolle van het begin van den eersten dag.

Voor het laatste moet ik echter opmerken dat, voorzover de bouw van de lakon betreft, aanmerkelijke verschillen zijn op te merken, en wel voornamelijk dit, dat de held van het verhaal hier klaarblijkelijk niet, zooals door Rassers voor Indonesië is aangetoond, een maan-held is, doch een zonne-held. Een verschil tusschen Midden- en Oost-Java, dat parallel loopt aan de vele door mij elders gesignaleerde tegenstellingen tusschen de kunstopvattingen van beide cultuurcentra.

In verband met dit laatste zou ik dan ook nog even willen terugkeeren tot hetgeen ik in het begin van bovenstaande regelen heb opgemerkt, namelijk dat het ons bevreemdt het Râma-verhaal aan
den Çiwa-tempel afgebeeld te zien. Hoezeer ook het ontdekken van een streng systeem, dat bij de verdeeling van de verhaal-stof is gevolgd, ons zal kunnen verzoenen met verschillende eigenaardigheden, die ons eerst vreemd leken, toch zal het ons met de bedoelde merkwaardigheid niet accoord kunnen doen gaan. Het komt mij echter voor, dat ons hierbij de toepassing-zonder-meer van het in de nieuwere indische literatuur gebezigde stel van tien Wişnu-awatâra’s op Java in den weg staat. Immers, wij hebben reden om aan te nemen, dat de reeks in den tijd van tjanđi Lara Djonggrang een geheel andere was 16). En daarmede houdt ten nauwste verband de positie, die Wişnu zelf in de trimûrti inneemt.

Daar, waar men de in later tijd eerst op tien gebrachte reeks van awatâra’s kent, wordt Wişnu als hoogst principe en Algod vereerd; naast en zonder veel innerlijk verband met de nevenfiguren uit de trits. Wij mogen echter veronderstellen, dat op Java, conform aan hetgeen wij uit de buddhistische geschrijven en de huidige balische praktijk weten, deze trits eer moet worden opgevat als een drie-voudige verschijningsvorm van een Hooger Wezen en dat hoogere wezen was de Zon. Waar nog steeds op Bali Soerja de essence is van het A1, waar Siwa, Wisnoe en Brahna daarvan niet meer zijn dan verschijningsvormen, waar de soerjasewana, letterlijk de „Zonnevereering”, op Bali de vereeringsceremonie is kat’ exochên 17), waar in het buddhistisch systeem van de Sang Hyang Kamahâyânikan, dat zeker voor den tijd van tjanđi Lara Djonggrang zal hebben gegolden, de verbindingsschakel met het Çiwaisme wordt gevormd door de godentrits van dien godsdienst (lees: secte) te doen emaneeren uit den dhyânibuddha met het sterke zonnekarakter: Wairocana 18) en waar, ten slotte, de midden-javaansche periode onder sterken invloed heeft gestaan van de somatraansche buddhistische leerstellingen der Çailendra’s, wier rijk waarschijnlijk op zijn beurt den invloed moet hebben gevoeld van dat van koning Harşawardhana, den zoon van Râjyawardhana, den „Zonnevereerder”, daar mag ons zulk een zonne-beteekenis, als ons nu duidelijk uit de reliefs van tjanđi Lara Djonggrang voor de oogen treedt, niet al te zeer verbazen 19).

Ja, wij mogen zelfs veronderstellen, dat het kiezen van juist dit verhaal zal bepaald geweest zijn door de rol, die de vorst, wiens tempel wij hier behandelen, als zonne-incarnatie te spelen had. Zoo zou het kunnen geweest zijn als het ware de levens-lakon van dien koning, wiens magisch contact met de levenden door middel van
dezen tempel kan zijn te werk gesteld en zou het afgebeelde verhaal hebben volgezet met echt-javaansche toespelingen op hetgeen in zijn leven gebeurd was; zoo dit al waar kan zijn, zou toch de sleutel daartoe ons wel immer blijven ontbreken 20). En zoo zou hier, evenals in Oost-Java het Pandji-thema in de geschiedschrijving tot Leitmotive is geworden, het Rāma-thema dezelfde rol hebben gespeeld; in wezen zijn beide thema's verwant, in uitwerking echter verschillend. Nog steeds is het een veel voorkomende gewoonte onder Javanen zoowel als Baliers, om zich een bepaalde figuur uit de wajangverhalen te kiezen tot Leitmotive voor het leven; in Siam heeft dit de officieële uitdrukking gevonden in den voorstentitel Ramā en ook daar leeft ieder vorst zijn Rāma-tragedie 21).

Doch wij raken op dwaalwegen en loopen gevaar de feiten uit het oog te verliezen; hypothesen zullen eerst op het boven verschafte materiaal opgebouwd kunnen worden, indien het op zijn werkelijke waarde is getoetst. Zoooveel is echter wel als zeker aan te nemen, dat de reliefsverdeling aan tjiandi Lara Djonggrang geen willekeurige is, doch dat integendeel een streng systeem, dat van de zonnebaan, in acht is genomen. Misschien kunnen anderen hierop verder wezen aan het herstel van het kosmisch weefsel, dat in den middernjavaanschen tijd over de tempels moet gelegd zijn geweest.

Soerakarta, 15 November 1927.

AANTEEKENINGEN.

1) Rāmalegenden und Rāmareliefs in Indonesien, München 1925.
2) Krom, Inleiding tot de Hindoe-Javaansche Kunst, I: 453 vlg.
6) O.c. II: pl. 52—65. Voor de interpretatie zie I: 170—173.
7) De Garuḍa-zonveenvogel opent de reeks.
8) Merkwaardig zijn de verlossingsscenes in dit kwartdeel (o.c. II: pl. 36 en 37), daar de ondergaande zon in het oude stelsel op haar onderwereld-reis inderdaad als verlosser optrad van de aldaar smachtende zielen, die, door haar te helpen, het geluk deelachtig werden met haar de bovenwereld te bereiken (vgl. Egypte). Deze en dergelijke interpretaties houden natuurlijk niet verband met de systematische verdeling der reliefs, wèl met een zonneteken van het Rāma-verhaal, welke twee zaken wij goed van elkaar dienen te scheiden.
9) Mijns inziens is het naar voren tredend daemonisch karakter der apen-
figuren, dat in later tijd zeer evident zal worden, misschien als onderwereldkennmerk op te vatten. De rākṣasa’s zijn zeker geen onderwereldmachten, want hun Heer, Rāwaṇa, lijkt mij eerder een tegenhanger van Rāma te zijn, die bij diens ondergang opgaat (Westpunt van den tempel van Čiwa) en bij diens opgang ondergaat. Een maanfiguur dus? Maar dat strijdt met het geheele karakter van den daemon. Zulke vragen zullen, indien zij tot oplossing gebracht worden, er veel toe kunnen bijdragen te onderkennen in hoeverre het zonne-systeem als mythische legende levend gevoeld en verwerkt werd. Helaas staat ons hierbij de geschonden toestand van den Brahmā-tempel in den weg.

10) Rāmaalegenden I: 151 vlg. II: pl. 16.

11) Vgl. de gewoonte cm in het laatste stuk van een voorafgaanden zang op den volgenden zang te zinspelen. Overigens is deze gewoonte, om scherpe tegenstellingen en plotselinge wendingen zooveel mogelijk te vermijden, niet alleen Javanisch, doch typisch te achten voor elke niet-moderne gedachtenwereld, waarbij zij te sterker optreedt, naarmate de overblijfselen van een het geheele maatschappelijke en private leven omvattend systeem krachtiger of zwakker zijn waar te nemen. In sommige gevallen (en daar behoort zeker het Javaansche toe) is deze houding tot in de perfectie doorgevoerd en bevat dientengevolge het onderkennen daarvan een der allervoorderneste lessen voor het goed verstaan van een dergelijke maatschappij.

12) Ook hier weder geldt hetgeen boven werd opgemerkt, namelijk dat b.v. het eventueel blootleggen van sporen van een zodiak-verwerking in de verschillende paneelen niet zoozeer den tempel, als wel het verhaal raakt. Hoogstens kan het verband houden met het pas klaar maken van het Rāma-verhaal voor den tempel. In dat opzicht is het dan ook wel doeneel groepen van twee bij elkaar behorende reliefelementen te vormen, hoewel zich hier en daar moeilijkheden voordoen.

13) Aangezien deze tafereel-verdeling niet, zooals met de paneel-verdeling het geval is, vanzelf volgt uit hetgeen de bouwkundige inheemking van den tempel te zien geeft, laat ik hier een korte omschrijving volgen. Het Romeinsche cijfer duidt een paneel, het Arabische een tafereel aan.

I: 1 = Garuḍa’s vereering.
I: 2 = Viṣṇu voor de vorsten.
I: 3 = Hofhouding van Daçaratha.
II: 4 = Bezoek van Daçaratha aan Viṣṇumitra.
II: 5 = Zonen van Daçaratha voegen zich bij Viṣṇumitra (?).
III: 6 = Rāma doodt Tāṭakā.
IV: 7 = Offer van Viṣṇumitra.
IV: 8 = Rāma doodt daemonen.
V: 9 = Rāma bij Janaka.
V: 10 = Rāma schiet.
VI: 11 = Terugtocht met Sitā.
VI: 12 = Ontmoeting met Paraçurāma.
VI: 13 = Rāma overwint Paraçurāma.
VI: 14 = Kuiperijen van Kaiceyi.
VII: 15 = Kroning van Bharata.
VII: 16 = Kroningsfeestelijkheden.
VII: 17 = Daçaratha treurt om Rāma.
VII: 18 = Uittocht van Rāma enz.
VIII: 19 = Verbranding van Daçaratha.
VIII: 20 = Uitdeeling van geschenken aan de armen.
IX: 21 = Bharata zoekt Rāma.
IX: 22 = Bharata voor Rāma.
X: 23 = Rāma trekt de wildernis in.
X: 24 = Rāma doopt Wirādha.
XI: 25 = Scene in het woud.
XI: 26 = Rāma schiet den vogel blind.
XII: 27 = Tweede scene in het woud.
XII: 28 = Komst van Čūrpaṇakhā.
XII: 29 = Čūrpaṇakhā voor haar broeder.
XII: 30 = Scene van den gouden gazel.

Zooals men ziet, zou hier en daar een kleine wijziging kunnen worden aangebracht, die twee taferelen kan bijeenvoegen of een taferaal in tweeen splitsen. Waar echter, hoe men dit ook doet, het totaal de dertig ten nauwste nabijkomt, meen ik dat een verdeeling in dertig niet tot de onmogelijkheden behoort. De derde en vierde kwart-reeks geven iets meer mocite.

XIII: 31 = Rāwaṇa rooft Sitā.
XIII: 32 = Gevecht met Jātāyuś.
XIII: 33 = Jātāyuś voor Rāma.
XIII: 34 = Rāma doopt Kabandha (eerste verlossingsscene).
XIV: 35 = Tocht door het woud.
XIV: 36 = Rāma doopt de krokodil (tweede verlossingsscene).
XV: 37 = Ontmoeting met de apen.
XV: 38 = Afscheid van de apen.
XVI: 39 = Dorstscene.
XVI: 40 = Lakṣmaṇa haalt water.
XVI: 41 = Ontmoeting met Sugrīwa.
XVII: 42 = Krachtproef.
XVIII: 43 = Eerste gevecht met Wālīn.
XVIII: 44 = Tweede gevecht met Wālīn.
XVIII: 45 = Herstel van Sugrīwa op den troon.
XVIII: 46 = Apenfeest (banjolan?).

XIX: 47 = Tocht naar de kust.
XIX: 48 = Beraadslagingen.
XIX: 49 = Bevel tot uitrukken van de troepen.
XIX: 50 = Apenscene (banjolan?).
XX: 51 = Hanumat op Langkā.
XX: 52 = Hanumat vindt Sitā.
XXI: 53 = Hanumats staart in brand gestoken.
XXI: 54 = Hanumat steekt met zijn staart Langkā in brand.
XXII: 55 = Verslag van Hanumat aan Rāma.
XXIII: 56 = Rāma dwingt den zeegod te komen.
XXIII: 57 = De zeegod verschijnt.
XXIV: 58 = Dambouw.
XXIV: 59 = Verwoesting van den dam door de visschen.
XXIV: 60 = Overtocht.

Intusschen moet worden opgemerkt, dat bij de boven gegeven verdeeling een zekere onregelmatigheid ontstaat. Men krijgt namelijk aan de oostelijke helft van den tempel 2 × 14 taferelen en aan de westelijke helft 2 × 16 taferelen. Mocht het gelukken voor beide helften een reeks van 15 taferelen te verkrijgen, zoo zou een gelijkmatige verdeeling ontstaan. Bij de onzekerheid, waarin echter het geheele vraagstuk nog verkeert, is het zaak hier voorzichtig-
heid te betrachten, aangezien een dergelijke verdeeling in ongelijksoortige helften misschien in het systeem kan behooren.

14) T. B. G. XLVII: 414 vlg.

15) Ik wijs terloops op het „Rama gandroeng”, zooals dat in de Sèrat Rama van Jasa di Poera zoo sterk naar voren treedt gedurende een dezer afdeelingen van het verhaal.

16) Krom, Inleiding enz. I: 97 zegt namelijk: „Het oorspronkelijk onbepaalde getal dezer awatâra's is later op tien gefixeerd, waarvan de meeste ook op Java teruggevonden zijn“.

Hieruit blijkt dat de schrijver een reeks van tien op Java verwacht en dus ook een Wiṣṇu, in de positie van den in Indië aan deze reeks verbonden Algod. Ten rechte zijn er tot nog toe op Java slechts zes uitbeeldingen van awatâra's aangetroffen en wel de warâha-, nṛsingha-, wāmana-, paraçūrâma-, râma- en kṛṇâvatâra.

Van de overige, matsya-, kurma-, buddha- en kalkyawatâra zijn geen met zekerheid te herkennen afbeeldingen overgebleven. De slotsteen van tjanḍī Sawëntar (O. V. 1922: fig. 11) is als een zonnevoorstelling op te vatten (Djawa 1926: 338) en kan dus geen Kalkyawatâra zijn. Het zoogenaamde „karmen van den Oceaan”, zooals dat zou zijn uitgebeeld in het bekende reliefwerk van Sirah Kéntjong en langs een omweg dan een voorstelling van de kûrmâwâtâra zou kunnen geven, is ten rechte een geheel andere voorstelling (Djawa 1926: 336), terwijl van de beide andere nimmer eenig spoor is te ontdekken geweest (Vgl. nog Drecwes, Drie Javaansche Goeroes enz. pag. 153, 154).

Bezien wij daarenboven eens, wat de resten van tjanḍī Lara Djonggrang omtrent de daar gegolden hebbende awatâra-reeks kunnen zeggen, dan blijkt dat in of aan den Wiṣṇu-tempel zich moeten bevonden hebben vier uitbeeldingen van den god en wel een als wāmanâwâtâra, een als warâha-wâtâra, een als nṛsingha-wâtâra en dan ten slotte het hoofdbeeld. Dat er niet meer vormen tegenwoordig waren, kan blijken uit het feit, dat ook in den Brahman- en den Çiwatempel de daar vereerde goden viermaal waren vertegenwoordigd (Krom, Inleiding I: 482 vlg.); bij de aan de tjanḍī zoo duidelijk gemanifesteerde stelsgematigheid en symmetrie zou iets anders niet te verwachten zijn. Intusschen vastig ik er de aandacht op, dat wij hier slechts te maken hebben met vereeringsbeelden van drie wiṣṇuwatâra's, terwijl de drie overige van het aan de tjanḍī te vinden stel op geheel andere wijze hun uitbeelding hebben gevonden: Kṛṣṇa en Râma weliswaar minder officieel dan de drie genoemde, Paraçūrâma zelfs beduidend minder en als terloops in het Râma-verhaal.

Een en ander duidt in geen enkel opzicht op een in dien tijd gevolgde reeks van tien awatâra's, integendeel, eerder op een reeks van vijf of hoogstens zes, waarbij de laatste drie (Paraçūrâma, Râma Dâçarathi en Kṛṣṇa) van minder beteekenis waren dan de eerste drie (warâha-, wâmana- en nṛsingha-wâtâra).

Gaan wij nu de ontwikkeling van het awatâra-leerstuk in Indië na, dan treft het ons, dat daar oorspronkelijk een veel kleiner getal wordt opgegeven, waarbij de reeks zou bestaan hebben uit juist dezelfde als wij voor Java konden noteren (Mahâbhârata XII: 349, 37). Later breidde die reeks zich uit (Hemacandra Raycaudhuri, Materials etc. 105 en Bhandarkar, Vaiṣṇavism etc. 41, 42).

17) Zie vooral Goris, Oud-Javaansche en Balineseche theologic, pag. 9 vlg. en in het bijzonder pag. 11, waar wij lezen: „.... de allerbelangrijkste en het meest herhaalde mantra uit de geheele Balineseche liturgie: de „Kûṭa-mantra”, het spits-formulier: „Om hraṁ hriṁ sah paramaçivādityāya namah” Loi den allerhoogsten Çiwa-Zon“.

Dl. 84.
18) Sang Hyang Kanahayānīkan, uitgegeven *Kats*, aanhangsel I.

19) Rāmālegend enz. I: 211 vlg. Wat de eventuele indische invloeden betreft, zo wil ik er nog op wijzen, dat bij de Saura’s een secte, die blijkens de oorkonden ook op Java moet hebben bestaan (*Bosch* in T. B. G. LIX: 510) en die door hun naam (zonnevereerders) het zonnekarakter van hun opvattingen verraden, de zon in haar dagelijksche baan vereerd werd als Brahman bij den opgang, als Cīva in haar hoogtepunt en als Wiṣṇu bij haar ondergang. Bij hen was Rāma de meest geliefde held (*Bhandarkar*, o.c. 152).

Er bestonden echter nog meer zonne-vereeringen; zoo behoorde de boven vermelde vader van Harṣawardhana tot de aanhangers van een cultus, welke terugging op een oud-perzische zonne-vereering, die speciaal gevonden werd in westelijk Indië, van Gujarāt tot Multān (*Bhandarkar*, o.c. 155). Dit kan ons in verband met de veronderstelde invloeden via westelijk Indië in het bijzonder interesseeren (*Zie ook Jahn*, Das Saurapurāṇam, XX: „Persische Einflüsse sind nicht ausgeschlossen“). Ik wijs in dit verband op mijn gissing omtrent het vaderschap van Rāma over Hanumat (Rāmālegend en I: 95, 96).

Onder dan de boven genoemde zonne-vereeringen is wel die, waarvan in de upaniṣads sprake is (Kausitakibrāhmaṇopaniṣad) en waarin de zon des ochtends, des middags en des avonds met bloemen en water werd vereerd. Speciaal op Bali spelen bloemen en wijwater bij het soerjasewana een groote rol (*Bhandarkar*, o.c. 151, *De Kat Angelino*, Mudra’s op Bali, passim, *Goris*, o.c. passim).

De Kat Angelino vond op Bali in een sangoepati (verklaard als te bestaan uit sangoe en pati, dus: leeftocht voor den dood, doch waarschijnlijk afgeleid van sanskrit śamupatti) de aanroeping van Soerja en Tjandra tegelijk met een aanduiding omtrent een lang leven. Zulks zal ongetwijfeld samenhangen met de indische gewoonten, waarbij tijdens de investituir met het koord de guru zich tot de zon wendt met verzoek om lang leven voor zijn ārya. De overeenkomst springt te meer in het oog, als wij bedenken dat de sangoepati een formule is, die voorkomt op de achterzijde van de panoeegraha, het diploma voor den volleerden priesterleerling (*De Kat Angelino*, o.c. 28).

20) De vraag of tjanḍi Lara Djonggrang een bijzettingstempel zou geweest zijn, is nog steeds niet opgelost. Ik wil hier slechts dit bij opmerken, dat het ontbreken van de asch van den bijgezetten vorst niet behoeft te wijzen op het tegendeel. De asch zal ook in dien tijd wel naar zee zijn gebracht of door middel van een rivier daarheen gedreven. Bijzetten zal niet hetzelfde beteekend hebben als wat wij daar onder verstaan en het gebruik van „tjanḍi”, „tjınḍi” op Bali wijst erop, dat hier eerder andere stoffen (lijkwater enz.) in den grond werden begraven, waarop dan een bouwwerk werd geplaatst. (*V. d. Tuuk*, Wdbk. I: 566). Waarschijnlijk moeten wij dus vóór alles denken aan een plaats van magisch contact na den dood van den verbranden vorst; later hoop ik daar uitvoeger op terug te komen.


22) De Heer de Haan, die thans bezig is met pogingen, voornamelijk op grond van gegevens van bouwkundigen aard (inkappingen, spoiningen enz.) de losse reliehen van den Brahman-tempel een plaats toe te wijzen, komt daarbij tot het volgende beloop: van Oost tot Zuid het oprukken tot en met het gevecht van Rāma en Indrajit; van Zuid tot West de episodes van Kumbhakarna tot en met de hereiniging van Rāma en Sitā; van West tot Noord de verstooting tot en met Sitā’s verblijf bij Wālmiki en van Noord tot Oost het slot van het verhaal.

Men zal opmerken, dat hier het hoogtepunt (overwinning op Rāwaṇa, her-
eeniging met Sītā) in het Westen ligt, hetgeen schijnbaar een afwijking is van hetgeen in den tekst omtrent den Čiwa-tempel werd opgemerkt. In verband met in het vervolg van dit artikel op te merken onderverdelingen, zal hieraan deze beteekenis niet behoeven te worden gehecht. Ik kom hier dan ook straks nog op terug.

23) In verband met de verdeeling in 30 tafereelen, waartoe de heer de Haan bij zijn reconstructie-pogingen van de reliëfreeks aan den Brahman-tempel meent te moeten komen, moet ik hier in herinnering brengen, dat boven in een noot werd gewezen op de eigenaardigheid, dat hier (aan den Brahman-tempel) het hoogtepunt in het Westen is gelegen. Waar de Čiwa-tempel haar reliëfreeks in 60 tafereelen laat verdeelen en de Brahman-tempel slechts in 30 (met behoud van 24 paneelen), daar dienen wij dus den omloop van den Brahman-tempel te beschouwen als half de omloop van den Čiwa-tempel; doch daarmede verschuiven dus de windstreek-punten en vertegenwoordigt de Brahman-tempel slechts een halve dag. Misschien zal de andere helft opgeleverd zijn door den Wiṣṇu-tempel. Het geheel zou dan een twee-daagsche lakon zijn met twee opeenvolgende awatāra's. Bij deze verdeeling wordt het ook duidelijk, waarom de scheiding tusschen de reeksen op het Zuid-punt zoo-veel minder uitgesproken is bij den Brahman-tempel, dan bij den Čiwa-tempel: op dat punt is men nog lang niet aan het hoogtepunt van het verhaal toe en behoort men dus een vlotten overgang te hebben naar de rest van den Oost-Zuid-gang. Intusschen, een scheiding moet er zijn, en wel voor de paneel-verdeeling. Zij is er dan ook inderdaad, maar niet door het in de reeks brengen van een trap-portaal, slechts van een ornament-paneel.
EEN EN ANDER OVER PIETER LINTGENS.

DOOR

Dr. J. W. IJZERMAN.

Met Aanteekeningen en Bijlagen.

Het octrooi der Vereenigde Oost-Indische Compagnie had aan haar, met uitsluiting van alie anderen in de Republiek der Vereenigde Nederlanden, het recht gegeven van den handel op Oost-Indië. Wie dus buiten haar aan dien handel wilde deelnemen, moest elders de gelegenheid zoeken. Van daar reeds kort na haar oprichting pogingen om samen te werken met Hendrik IV, Koning van Frankrijk, die vurig wenschte in zijn land een groote handelsonderneming op Indië.te vestigen en die begreep, dat de ervaring op verschillende reizen in de Nederlanden opgedaan, hem daarbij van groot nut kon zijn. De kooplieden, met wie hij achtereenvolgens tot dit doel in aanraking kwam, waren Balthasar de Moucheron, Pieter Lintgens en Isaac le Maire. De minst begaafde van deze drie was zonder twijfel Lintgens; hij is dan ook verreweg de minst bekende. Het verloop der Fransche bemoeiingen in de eerste jaren der zeventiende eeuw om steun van de Generale Staten te verkrijgen wordt door De Jonge in Deel III van zijn „Opkomst van het Nederlandsch gezag in Oost-Indië” op voortreffelijke wijze geschetst. Voor zoover Lintgens daarin betrokken was, maakte hij (De Jonge) gebruik van de briefwisseling, welke gevoerd werd tusschen den Franschen gezant in de Nederlanden Paul Choart, seigneur de Buzanval, en den minister Nicolas III de Neufville, seigneur de Villeroi. Zoo kon hij Lintgens in 1605 ten tooneele voeren als een reeds bejaard, zeer vermogend 1) koopman, vurig Doopsgezinde, die op gelukkige wijze zijn persoonlijk belang in overeenstemming wist te brengen met zijn godsdienstige overtuiging. Uit andere bron stamt zijne mededeeling, dat Lintgens weinig tijds, nadat zekerheid omtrent de mislukking van zijn plan was verkregen, alzoo kort na Juli 1606, zou overleden zijn. 2) Een voorlopig onderzoek heeft evenwel aangetoond, dat de voorstelling als zou Lintgens in 1605

1) De Jonge, Deel III, 1865, p. 117.
2) Ibid, p. 119.
een groot vermogen hebben gehad, evenmin juist is, als de vermelding van zijn overlijden in het volgende jaar. ¹)

Van Lintgens’ hand is geen geschrift bewaard gebleven. Zijn leven is slechts ten deele bekend; zijn doen en laten vóór zijn veertigste jaar ligt grootendeels in het duister. Maar uit verschillende bronnen, het Oud Notarieel en andere archieven van Amsterdam en de Sententiën van het Hof van Holland verneemt men, dat hij ruim zijn deel had aan de groote moeilijkheden, waarmede een koopman en reeder, die op eenigszins uitgebreide schaal zaken wenschte te doen, in het eind der XVIde en het begin der XVIIde eeuw te kampen had. Daar leert men hem kennnls als een zeer ondernemend, maar weinig scrupuleus man; als iemand, dien het niet altijd voor den wind ging en die langen tijd het hoofd boven water wist te houden, maar ten slotte met financieelen ondergang eindigde.

Hij was uitgeweken uit de Zuidelijke Nederlanden, geboren in of omstreeks 1540. ²) Het is niet bekend, wanneer hij zich te Amsterdam gevestigd heeft, waar zijn geloofsgenooten, de vredelievende Doopsgezinden, aanvankelijk niet als volgerechtigde burgers werden aangezien. Na de alteratie in 1578 werden zij niet dadelijk tot het poorterschap toegelaten, omdat zij den daartoe gevorderden eed weigerden af te leggen, en met een belofte geen genoegen werd genomen. Tien jaar later ontvingen zij een afwijzende beschikking op hun verzoek om in het openbaar in kerken te mogen prediken en moesten zij zich evenals de Lutherschen, voor hun bijeenkomsten tevreden stellen met particuliere huizen of schuren. ³) Toch was hun aantal niet gering, en vormden zij binnen korten tijd een welvarende gemeente, wier leden niet weinig tot de ontwikkeling en den bloei van Amsterdam’s handel hebben bijgedragen.

Lintgens was gehuwd met Elsgen Bartholomeusdr. Dit echtpaar had vier zoons, Hendrik (geb. in 1567), Pieter, Aernout en Salomon, benevens twee dochters Margaretha en Susanna, ⁴) en woonde in het huis „de Wildeman” in de Warmoesstraat.

¹) Zie ook de in dit opzicht onjuiste voorstelling in Bakhuizen van den Brink’s „Studiën en Schetsen over Vaderlandsche Geschiedenis en Letteren”, IV, den Haag 1877, p. 248, 252.
²) In 1595 was hij omstreeks 55 jaar oud, volgens zijn verklaring op 17 Augustus 1595 voor notaris J. Gijsberts. In den brief van burgemeesters van Amsterdam naar Genua gezonden op 12 Juni 1609, wordt gezegd, dat hij toen over de 70 jaren oud was, maar men wilde toen den indruk vestigen, dat hij geholpen moest worden.
⁴) Zie Bijlage I.
Uit verschillende aanteekeningen, waarvan de oudste dateert van 1582, blijkt, dat hij te Amsterdam als koopman, reeder en assuradeur werkzaam was en groote zaken deed. Hij had factoors in Middelburg, Antwerpen, Dantzig, Malaga, Sevilla, Lissabon, Genua en mogelijk nog in andere plaatsen. Zijn naam wordt bij verschillende ondernemingen met de beste van Amsterdam genoemd. Hij is zeker aandeelhebber geweest in de eerste uitrusting van de Compagnie van Verre, hoewel de grotte der door hem ingelegde som niet bekend is. Zijn zoon Aernout 1) maakte de eerste reis naar Oost-Indië als adelborst mede. Bij het vertrek uit Texel op 2 April 1595 was deze 23 jaar oud.

In de tweede helft van hetzelfde jaar 1595 sloot Lintgens voor den notaris J. F. Bruyningh te Amsterdam niet minder dan 21 contracten van bevrachting af met schippers, die zouden varen op Portugal en Spanje. Blijkbaar was hij noch door de inbeslagneming der Nederlandsche schepen in April, noch door de verbodsbepalingen tegen den uitvoer van granen naar vijandelijke havens, afgeschrikt.

In het najaar van 1596 vindt men de uitzending van drie schepen met gelijke bestemming bij denzelfden notaris vermeld.

Te midden van deze groote bedrijvigheid werd Lintgens overvallen door de aanbieding van een aantal wissels tot een gezamenlijk bedrag van f 39.373, die hij niet kon betalen. Kennelijk was hij vastgelopen. Tot een faillietverklaring 2) kwam het echter niet. Hij wist zijn schuldeischers door overlegging van een staat zijner crediteuren 30 November 1596 tot een langzame afwikkeling hunner belangen te bewegen, waarbij hun 8 % interest over het hun toekomende zou worden berekend. Zijn boekhouder Jaques Mandekens bewees hem daarbij goede diensten, en kreeg 31 Mei 1597 algemeene volmacht om voor hem op te treden, waarschijnlijk met het oog op relaties met Genua.

14 Augustus 1597 keerde Aernout aan boord van de Hollandia in het vaderland terug. Hij was van 9—16 Februari aan land geweest op Bali, en had over zijn verblijf aldaar aan zijn chef, den commies Jan Jansz Kaerel de jonge, een rapport overgelegd, dat hem als een

---

2) Dr. Joh. Dyserinck in zijn verhandeling „De weerloosheid volgens de Doopsgezinden“, Gids 1890, Dl I, p. 132 noot, zegt daaromtrent: „Zeer bezwarend tegen dezen Amsterdamschen koopman als Doopsgezinde is hetgeen Mr. N. de Roever mij mededeelde, dat Lijntgens in Nov. 1596 „defailleerd“ is. Men bedenke hierbij wel, dat de vaderen dit zulk een vergrijp achtten tegen de zedewet, dat zij den schuldhige van de deelneming aan het avondmaal uitsloten“.
goed opmerker doet kennen en vele belangrijke bijzonderheden omtrent de gesteldheid van het eiland en zijn bewoners bevat. 1) Zijn volledig reisverhaal is ongelukkigerwijze niet bewaard gebleven.

Kort na Aernout's thuiskomst verloor hij zijn moeder Elsgen Bartholomeusdr., die op 27 October in de oude kerk te Amsterdam begraven werd.


In het volgende jaar begon Koning Hendrik IV zijn pogingen bij de Staten Generaal om hun hulp te verkrijgen tot verwezenlijking van zijn lievelingsplan, het tot stand brengen eener handelsvaart op Oost-Indië. De gezant Buzanval diende in October het verzoek in om eenige Fransche kooplieden, welke dien handel wilden beproeven, behulpzaam te zijn bij den aankoop van schepen met bijbehorende uitrusting en het aanwerven van schippers, stuurlieden en bootsvolk. Op 1 November ontving hij het vriendelijk, maar beslist antwoord, dat gaarne zou worden medegewerkt tot het aanschaffen van schepen, koopwaren en andere behoeften, maar dat geen hoop kon worden gegeven op het verleenen van toestemming tot het sluiten van eenige overeenkomst met een ingezetene dezer landen, met het doel op Oost-Indië handel te drijven. Daarin kon niet worden getreden, omdat de Staten gebonden waren door het octrooi der V. O. I. C., welke reeds met buitengewone lasten bezwaard was en met groote moeilijkheden te worstelen had.

In dit stuk werd de naam van geen Nederlandsch koopman genoemd, maar de onderhandelingen met Pieter Lintgens en zijn zoon Aernout waren toen waarschijnlijk reeds ver gevorderd, want twee maanden later, in het begin van 1605, ontving Prins Maurits een brief van den Koning, waarin deze personen, als voornemens om in Frankrijk „een equipage” te doen naar Oost-Indië, ten warmste bij hem werden aanbevolen. De Prins deed daarvan mededeeling aan de Staten van Holland, die 12 Januari, onder den indruk van het groot nadeel, dat deze landen en de geheele handel op Oost-Indië zouden ondervinden en het groot voordeel dat voor den Spaanschen vijand

1) Dit rapport werd gepubliceerd door P. A. Leupe in de Bijdr. 1856, p. 203, vlg.
zou voortvloeien uit een nieuwe concurrentie der Oost-Indische Compagnie van Fransche zijde, besloten met alle bekwame middelen den Koning van zijn voornemen terug te brengen. In het bijzonder zou de agent Aerssens te Parijs zich daartoe hebben in te spannen.

Den 20sten derzelfde maand werd hetzelfde schrijven in de Staten-Generaal besproken, met het gevolg, dat den Prins werd opgedragen, den Koning uiteen te zetten, dat hoe gaarne men hem ook ter wille zou zijn, dit hierbij onmogelijk was.


Er waren ook deelhebbers, die hun aandeelen verkochten op grond van gemoedsbezwaren. De Doopsgezinden wenschten geen deel aan geld, waaraan bloed kleefde, en aan buit, die door geweld verkregen was. Tot de laatsten behoordien Pieter Lintgens en de zijnen.

Bewindhebbers hieven luidde alarmkreten aan en weerdien zich zoo goed zij konden. Zij dienden een uitvoerig protest in tegen de schending van het octrooi, en spaarden geen memories om de noodlottige gevolgen van het toegeven aan den wensch van Hendrik IV met klem van redenen uiteen te zetten.

Van de zijde van Lintgens dreigde het eerste gevaar. Er moest krachtig worden ingegrepen. Op hun aandrang besloten de Staten-Generaal 29 April 1605 Lintgens en zijn zoon op te roepen

om voor hen te verschijnen. Beiden kwamen 5 Mei in den Haag en vertoonden de commissie, die zij hadden gekregen van den Franschen Koning om de noodige uitrusting van schepen en scheepsvolk in deze landen gereed te maken. Maar het doel werd bereikt. De bijeenkomst eindigde met de verklaring van den ouden Lintgens, dat hij als landzaat en burger niet zou handelen tegen den wensch der Staten, terwijl hij beloofde niets tegen het octrooi der V. O. I. Compagnie te zullen ondernemen.

Hiermede was de zaak echter niet afgeloopen. Hendrik IV hield voet bij stuk. Den 30sten Augustus 1605 schreef hij weder aan Oldenbarnevelt, terwijl Buzanval werd aangespoord opnieuw alles in het werk te stellen om het doel te bereiken.

Dit geschiedde zonder twijfel op voortdurende aansporing van een Brabander Mathieu Coulhéé, die van den beginne af als tusschenpersoon was werkzaam geweest. Hij kwam naar de Nederlanden en had 12 September een gesprek met Buzanval, die door zijn volkomen kennis van den toestand als gevolg van een langdurig verblijf in den Haag, persoonlijk overtuigd was van het mislukken van elke poging om de Staten van gevoelen te doen veranderen. Hij zelf zou een geheel anderen weg gevolgd en de Landsregeering buiten alles gehouden hebben. Indien Aernout Lintgens naar Frankrijk was gegaan en daarheen in stilte het benoodigde geleidelijk had laten overkomen, zou alles naar zijne meening op vreemde wijze zijn verloop gehad hebben. Zouals hij het typisch uitdrukte: „c'est comme si nous vouions baisier la femme de notre voisine avec son aueu, qu'il nous procurerait volontiers sous la couverture de son désaveu". Hij ging met Coulhéé naar Oldenbarnevelt en mocht van dezen de vleieinde woorden hooren, dat de vriendschap met Frankrijk hooger geacht moest worden dan het belang der O. I. Compagnie, maar daarbij den raad ontvangen niet verder aan te dringen, ook met het oog op de waardigheid van den Koning.

Buzanval kon Coulhéé niet bekeeren en zag van verdere bemoeiingen met hem en Lintgens af. Hij beval aan Villeroy zijn eigen plan en daarbij de medewerking van een ander, veel bekwamer tusschenpersoon aan.

Inmiddels was Aernout Lintgens in dezelfde maand Sept. 1605 komen te overlijden. Hij schijnt als drinkebroer zijn leven geëindigd te hebben. Buzanval schrijft ten minste als hij zijn dood mededeelt „qui depuis est mort ici et beuvant". Hiermede kreeg de zaak van Lintgens een zwaren slag. Op dezen Aernout toch, die aan de eerste
reis naar Indië deelgenomen had, waren groote verwachtingen gebouwd; hij was bestemd om als leider van de Fransche onderneming op te treden.

Bewindhebbers lieten ook daarna niets onbeproefd om den Koning tot andere gedachten te brengen. In overleg met de Staten Generaal gingen zij er toe over, om in November aan drie Fransche ministers een klein geschenk te vereeren. Maar ook deze poging „tot vorderinghe van de saecke tegen de versochte equipage van Pieter Lintgens“ werkte weinig uit. Hendrik ging door. Zoo kwam 17 April 1606 Buzanval weder met een schrijven van zijne hand van 3 Maart te voren, bij de Staten, inhoudende hetzelfde verzoek over de equipage van Lintgens. 1) Er kwam eerst rust, toen de Staten, dit eindeloos aandringen moede, op 1 Juli een scherp plakkaat hadden uitgevaardigd, waarbij het octrooi der V. O. I. C. gehandhaafd werd, en zware straffen tegen de overtreders bedreigd werden, en op 8 September op dezelfde wijze aan alle scheepsvolk, piloten en andere ingezetenen dezer landen op straffe van verbanning en verheerlijkende van goederen, verboden hadden, zich buitenslands te begeven om te varen op Oost-Indië, anders dan met de Compagnie.

Uit Buzanval’s brief van 27 September 1605 verneemt men, dat Lintgens een bedrag van 50000 Kronen in de O. I. C. had ingeleicht, waarvan hij te juister tijd 2/3 zou hebben teruggetrokken. Op deze mededeling berust het beweren, dat hij een zeer vermogend man geweest zou zijn.

Inderdaad blijkt uit het eerste, het eenige bewaard gebleven, deel van het Grootboek der actiën van de O. I. C. (1602—1607), dat Lintgens op 29 Aug. 1602 door tusschenkomst van den bewindhebber Jan Jansz Karel had ingeschreven voor f 60.000, het grootste bedrag, waarvoor één persoon had deel genomen, en daardoor zonder twijfel grooten indruk gemaakt. Met de storting op deze inschrijving maakte hij echter geen haast; in Augustus en October 1603 had hij voor het eerst en te zamen f 15000 afbetaald. Op 30 April 1605, den dag nadat hij opgeroepen was om voor de Staten Generaal te verschijnen, was zijn aandeel teruggebracht tot f 30.000, voor welke som hij als

debiteur in het Grootboek bleef staan, terwijl daartegenover als afbetaald in zijn credit stond f 12923. 1)

Er was dus geen aanleiding hem op grond zijner participatie zeer vermogend te noemen. Het tegenovergestelde was in 1605 het geval, Lintgens zat in groote moeilijkheden en hij hoopte, dat de Fransche onderneming hem daaruit zou helpen. De gelegenheid was gunstig voor een eerlijk man als loon voor zijne diensten bij de behandeling der zaken en de aanschaffing van alles wat noodig was, goed geld te verdienen; voor iemand met een ruim geweten, zelfs zeer veel. Buzanval, die meende dat hij met Lintgens „et sa farine” met lieden van de laatste soort te doen had, vreesde het ergste en waarschuwde met klem er tegen, met hem in zee te gaan.

Men leert den financieelen toestand, waarin Lintgens in die dagen en later verkeerde, eenigszins kennen uit de hierachter besproken sententiën van het Hof van Holland.

In 1606 was Pieter de jonge gestorven. Zijn weduwe was in 1608 hertrouwd en vroeg de door haar bij huwelijksvoorwaarden bedongen douarie van 500 p. vl. op. De oude Pieter weigerde de uitbetaling. Gevolg was een proces, dat 30 Juli 1610 eindigde met een afrekening, waarbij hij o.m. 525 p. vl. „voor 1½ jaar mondkosten” aan haar in rekening bracht voor den tijd, dien zij met haar man bij hem had ingewoond.

In October 1592 was Pieter Lintgens' broeder Mathijs overleden, nalatende twee kinderen, Mathijs de jonge en Lijsbeth. Als mede-exécuteur testamentair deed Pieter het voorstel 1000 p. vl. uit de nalatenschap aan deze kinderen toekomende, voorlopig op interest uit te zetten, en toen dit geld behoorlijk terugbetaald was, hield hij het onder zich.

De jonge Mathijs, die in 1599 bij hem in huis kwam, werd door hem in December 1604 naar Genua gezonden ten einde met den boekhouder Mandekens voor de goede aflevering der lading van 7 schepen, bestaande uit tarwe, rogge, erwten en boonens, te zorgen. Ongelukkiger wijze werd Mandekens in 1605 bij een overval door bandieten doodelijk gewond. Diens exécuteur testamentair Christoffel Fortenbach nam daarop alle door Lintgens uitgezonden goederen ter waarde van 30.000 p. vl. in beslag, bewerende dat hij een aanzienlijk bedrag te vorderen had, en dat daarvoor ook de lading der schepen

---

1) Zie Bijlage II. Het vervolg van het Grootboek ontbreekt, zoodat niet is na te gaan, hoe Lintgens de liquidatie van zijn participatie heeft voortgezet.
blij hem verbonden was. Onder deze omstandigheden keerde Mathijs naar Amsterdam terug.

Beverreest, dat hij bij de erfenis van zijn vader te kort zou komen, drong hij op uitbetaling van het hem en zijn zuster toekomende aan.

Toen dit niet het gewenschte gevolg had, daagde hij zijn oom voor de bank van schepenen. 6 Maart 1609 werd het uit te keeren bedrag vastgesteld op f 8254. Pieter beloofde te betalen, indien hij geld uit Italië ontving. Zijn neef weigerde daarin te berusten en eischte 13 Maart in rechten onmiddellijke voldoening. Nu volgde de toezegging, dat de schuld binnen 6 weken zou worden afgedaan.

Dit bleek Pieter onmogelijk en zoo besloot hij, 69 jaar oud, zelf naar Genua te gaan, om te zien wat hij van zijne zaken terecht kon brengen. Hij kwam daar in Mei 1609 aan, en bleef twee jaar uit, zonder iets te hebben bereikt, ondanks de aanbevelingen van de Staten Generaal, den Prins en burgemeesteren van Amsterdam. 2 Mei 1611 was hij te Amsterdam terug.

Zijn neef Mathijs was in 1610 gestorven, als erfgenamen achterlatende zijn moeder, Elisabeth van den Varent en zijn zuster Elisabeth, die daarop het huis, waarin Pieter gewoond had, de Wildeman, publiek wilden doen verkoopen. Anthonij Moens, gehuwd met Lintgens' oudste dochter, kwam voor zijn schoonvader op en slaagde er in een voorlopig accoord te maken. Overmits Pieter na zijn terugkeer echter in gebreke bleef te betalen, verleenden Schepenen 26 December 1611 verlof tot executie van zijn goederen, waaraan 6 Januari 1612 gevolg werd gegeven.

Van langeren duur was het verloop eener vordering, ingesteld door de erven van zijn factoor Hans Schopmans. Deze was sedert 1582 geplaatst te Malaga en aldaar in 1592 overleden. Onder zijn nalaten schap behoorde een bedrag van 11300 realen, dat volgens zijn uitersten wil aan zijn beide zusters moest worden uitgekeerd. Toen Lintgens weigerde daaraan te voldoen, werd hij door Hessel Lambrechtz Brouwer, die met een der zusters gehuwd was, om betaling aangesproken. Na diverse proceduren onderwierpen partijen in 1599 het geschil aan arbiters. Lintgens beweerde de opgeëischte som wel te hebben ontvangen, maar dat Schopmans hem een aanzienlijk hooger bedrag was schuldig gebleven. De erfgenamen konden dit beweren, bij gebrek aan voldoende bewijzen niet aanvechten, zoodat de uitspraak op 2 November 1599 te hunner nadeele uitviel. Zij berustten echter daarin niet. Overtuigd van de eerlijkheid van Schopmans stelden zij in Spanje een onderzoek in, waardoor zij tot
de wetenschap kwamen, dat Lintgens ondeugdelijk gerekend had. Zij verzochten derhalve vernietiging van de arbitrale uitspraak en verkregen eindelijk dat Lintgens bij sententie van 14 Januari 1613 tot de betaling van de geëischte 11300 realen veroordeeld werd.

Als gevolg van deze beslissing sprak Hessel Brouwer Anthonij Moens voor deze som aan, bewerende, dat de verkoop van Lintgens' huis naar rechten niet had mogen plaats hebben. Hij stelde daarbij, dat Lintgens reeds in 1606 diep in schulden stak en notoirlick was geweest insolvent, en dat hij „fraudulenter ende onbehoorlick sijne broeders kinderen hadde gegratificieerd”. Het Hof ging echter bij sententie van 1 April 1615 met Anthonij Moens mede, die naar voren had gebracht, dat de schuld van Lintgens als voogd van weeskinderen de voorkeur had boven andere crediteuren en stelde dezen in het gelijk. Na zoovele jaren wachtens kwamen de erven Schopmans te laat; uit den insolventen boedel was niets meer te halen.

Een half jaar later den 3den October werd Lintgens in de Oude Kerk te Amsterdam begraven. Zijn levensavond is wel droevig geweest.
AANTEKENINGEN. 1)

1582. .......... Pieter Lintgens, koopman te Amsterdam heeft als factor te Malaga, Hans Schopmans, en te Sevilla Jacques Nicolaes. (Zie hieronder p. 158.)

1592. 18 September. Mathijs Lintgens, broeder van Pieter, benoemt dezen en Gilles de Witte, zijn zwager, tot uitvoerders van zijn uitersten wil. Mathijs was gehuwd met Elisabeth van der Varent, en liet twee kinderen na, een zoon Mathijs en een dochter Elisabeth. (Not. J. F. Bruyningh.)

1593. 7 October. Pieter Lintgens en 15 anderen machtigen Roemer Visscher en de compagnie van Ximenes, resideerende te Antwerpen, Lisbona en elders, wegens de polissen van assurantie op de schepen: de Leeman en de Appelboom, ten behoeve van Antoni Veluti te Jubelterra, 2) etc. (Not. Lieven Heyline.)

1594. 26 Maart. Hendrick Lintgens, oud 27 jaar, wonende in de Warmoesstraat, geassisteerd door Pieter Lintgens (zijn vader), ondertrouwt met Cornelia Spierinck van Rotterdam „ende naer dien commissarissen gebleken is met de huwelyksche voorwaarden tusschen partijen, voor den notaris Balthasar van Baerle te Rotterdam gepasseerd“. („Extraordinaris register” van personen, die te Amsterdam kwamen intee-kenen, maar elders trouwden. Reg. 762 A, fol. 23.)

9 Augustus. Pieter Lyntgens, Jacques Bernard en Isaäc le Maire sluiten een contract van bevrachting met Jan Pietersen van Edam, schip ’t Huys van Vrede, 50 l. naar de Condaet. (Not. J. F. Bruijningh.)

1595. 2 April. Aernout Lintgens, Pieter’s zoon, gaat als adelborst met de eerste vloot naar Oost-Indië uit Texel zeil. (De Jonge, Opkomst II, p. 188 noot.)

1595. 10 Juli. Pieter Lintgens sluit contracten met 12 schippers. Zout laden te St. Vius. (Dit, evenals de volgende contracten, bij not. J. F. Bruyningh.)

1595. 14 Juli. Id. met Albert Frerix Coomans van Enkhuizen, schip de Bock, 85 l. Zout l. St. Vius.

---

1) Bij het opsporen en bijeenbrengen dezer aanteekeningen heb ik in ruime mate de hulp ondervonden van mijn medewerker P. F. L. C. Lach de Bère te ’s-Gravenhage en van den heer J. F. L. de Balbian Verster te Amsterdam, zodat ik beiden grooten dank schuldig ben.

2) Gibraltar.
1595. 11 Juli. Id. met Cornelis Claesz van Enkhuizen, schip de Jager, 56 l. naar de Condaet.

1595. 17 Juli. Id. met 4 schippers, zout l. St. Vius.


1595. 3 Augustus. Id. met Gerrit Hendriksz. van Enkhuizen, schip de Gellersche Bloem, 70 l. Granen laden in de Oostzee, waarmede naar Frankrijk en Lissabon, retour met zout.

1595. 3 Augustus. Id. met nog 3 andere schepen.


1595. 10 October. Contract gesloten met Evert Alberts van Enkhuizen, schip de Haes, 60 l. met waren en koopmanschap naar St. Lucas de Barrameda.


1596. 7 September. Pieter L. sluit contract van bevrachting met Cornelis v. d. Wismer, schip 't Fortuyyn, 60 l., granen naar Lissabon, laden in de Condaet, retour Amsterdam.

12 September. Id. met Sasken Jacobs, schip 't Fortuyyn, 50 l., granen naar Lissabon, laden in de Condaet, retour Amsterdam.

1 October. Id. met Pieter Albert Roos van Amsterdam, schip de Roose, 80 l. Wijnen, enz. laden in Spanje.

11 November tot 5 December 1595 werden Pieter L. de volgende wissels aangeboden, die hij niet kon betalen. (Not. J. F. Br.)

11 November. Isaäc le Maire presenteert wissel Antwerpen, Arnout de Cordes, 520 p. vl.

Balthasar Coijmans id. Antwerpen, Arnout de Cordes, 676, p. vl.

Thibout de Pickere presenteert wissel Antwerpen, Arnout de Cordes, 154 p. vl.
Arnout Coubout id. Dantzig, Barent Gerritsz Wolterinck, 200 p. vl.
Herman Rodenburg de j. id. Middelburg, Adr. ten Haeff, 189 p. vl.
Herman Rodenburg de j. id. Middelburg, Bernaert Adriaensz, 202 p. vl.


30 November. Pieter L., machtigt onder overlegging eener lijst van zijne crediteuren, ondertee kend door hem en zijn boekhouder Jaques Mandekens, en onder stellen van borgen: Govert Dirckx Wuijtiers, Gerrit Jacobs Wilsen, Hans de Laat en Jaques Coijmans, „die bekenden de commissie ten profijte van de gemeene crediteuren aengenomen en geaenvaert te hebben”.

Als waarborg werden gegeven: „alle retouren van 't gene, dat buiten 's lands is, hetzij bij overcomste van schepen, waren en geld, welke in handen komen van de commissie, die zijne factoors in Zeeland en Antwerpen zullen mogen adviseeren en ordonneeren. Van de inkomsten zal den crediteuren betaald worden + 8 % interest.

1597. 9-16 Februari. Aernout Lintgens op Bali.

23 Mei. Barent Gerritsz Wolterink, koopman te Dantzig, en Pieter Lintgens, koopman te Amsterdam, contracteeren met Sijmon Hillebrants, schipper op „de Hope” naar Lissabon met tarwe aan Antonio de Coja en Garbrant Tol, factor van Pieter Lintgens (not. J. F. Br.).

31 Mei. Pieter L., geeft algemeene volmacht aan Jacques Mandekens, zijn dienaar, om in zijn naam allerlei zaken te doen (not. J. F. Br.).

14 Augustus. Terugkeer van Aernout L. uit Oost-Indië per Hollandia.

27 October. Begrafenis van Elsgeen Bartholomeusdr., huisvrouw van Pieter Lintgens in de Wildeman (Warmoesstraat), 8 gld. 17 st. (Begrafenisboek van de Oude Kerk).


1598. 27 Januari. Hendrick en Pieter de jonge, zoons van Pieter Lintgens, machtigen Jan Thijsz te Dantzig (Not. J. F. Br.).
1599. 1 Maart. De weduwe van Cornelis de Vlamingh geeft met consent van Hessel Brouwer aan Pieter Lintgens een zak, waarin een werfboek, geïntituleerd Boreador de la Vendera al año 1591 in Malga; een rekenboek beginnende: O. Arnoult Vantres Vesmode, Sevilla.


1599. 27 December. Ten verzoek van Pieter Lintgens atesteereuten getuigen van wege Jacques Mandekens te Genua, omtrent „de Roode Waterhont”, schipper Thijs Bruijnste, geladen met rijst. (No. J. F. Br.)


1604. 1 November. (Res. Staten Generaal). Op de remonstrantie van den Heer van Buzanval, overgegeven op last van den Koning van Frankrijk, ten faveure van eenige Fransche kooplieden, die den Oost-Indischen handel wilden beproeven, en daartoe geaccomodeerd worden met schepen, bootsvolk, piloten en andere commoditeiten, is na deliberatie geresolveerd; (in minute bewaard) ...... qu'estant permis aux subjects du Royaume de France (comme estant en bonne amitié avec les dites Provinces Unies) d'achapter en icelles pour leurs commodités aussy bien navires que aultres marchandises et commodités, comme il sera fait aux dits marchands en cet achapt toute amitié et adresse s'ils la demandent, sans toutefois que les dits Srs Estats leur scauraient ou peuvent donner aucun espoir d'adresse pour en commencer aucun nouveau traicté vers les Ost-Indes avec les habitants et subjects de ces pays, parce qu'il a esté promis aux marchants et participants en la compagnie des Ost Indes de ce pays, laquelle a été engage avec un extreme travail, grandes despenis et non sans beaucoup de contremines et factions dressées par l'ennemy contre cette union, qu'il ne sera ny fait ny attempté contraire aux capitulations et promesses, qui leur ont esté par eux faictes, prient partant les dits Srs Estats qu'il plaise au dict Sr. de Buzanval en faveur de ces estats et la dite Compagnie, montrant auprè sa dite Majesté qu'il veult accepter ceste
respectueuse) et légitime excuse pour agréable... Ainsy fait, etc. le premier de Novembre 1604.

1605. 12 Januari.

(Res. Staten van Holland). Gelet op de brieven van den Koning van Frankrijk op het stuk van de navigatie en negatie op O. I. aan Z. Exc. geschreven, zoo aangaande Pieter Lyntgens en zijn zoon als anderszins, is verstaan: dat met alle bekware middelen zal worden gearbeid, om Zijne Majeste de te doen begrijpen, welk groot nadeel voor deze landen en den geheelen handel op O. I. tot voordeel van de vijanden het voorgestelde plan zou veroorzaken, en dat den agent Aerssens sérieuselijk zal worden gelast, om Zijne Majeste „hetselve te dissuadeeren”.

1605. 20 Januari.

(Res. Staten Generaal). Gelezen den brief van den Koning van Frankrijk aan Prins Maurits, ten faveure van Pieter Lyntgens en eenige kooplieden, die van plan zijn in Frankrijk een équipage te doen naar Oost-Indië, om aan dezen toe te staan eenige piloten en bootsvolk te werven, en nu de Prins verzocht, wat de Staten meenden, dat door hem daarop geantwoord zoude moeten worden, wordt besloten, dat Z. Exc. zou mogen terugschrijven, dat hem niets lievers zou zijn, dan Z. M. te beleven, maar dat hij na overleg met de Staten, vast overtuigd is, dat de Koning van Spanje in deze zaak voorheeft, om het plan, dat de Staten bij de vereeniging van alle Compagnië hadden, te dwarsboomden, gevoelende deze Koning de groote schade die hij daardoor lijdt en het gevaar dat hij loopt den geheelen Oost-Indisch handel te verliezen.

Aangezien het zeker is, dat zonder het voortzetten van de vereeniging der compagnië de vaart en de handel op Oost-Indië moet ophouden, zooals dat vroeger door te groote concurrentie der verschillende compagnië gebleken is moet de oprichting van een nieuwe compagnie vermeden worden.

Bovendien vermogen de Staten tegen het verleende octrooi niets te doen, zonder de vereeniging te breken en een menigte van de voornaamste kooplieden dezer landen te ruineeren; dat Z. E. dus Z. M. zou verzoeken de Staten te excuseren, en te dien einde te consiéreeren, dat de Compagnie voortaan haar schepen ten oorlog zal toerusten om haar handel met geweld tegen het geweld en de macht van den koning van Spanje in Oost-Indië te vestigen en dezen aldaar alle mogelijke afbreuk te doen, waarvan de gepretendeerde Compagnie de profijten zonder kosten en perikel zou komen te genieten tegen alle redenen en recht.

1605. 16 Februari.

P. Lintgens machtigt Gerhard de Rooij en Antonio Auckema, beiden te Middelburg. (Not. J. F. Br.)
1605. 29 April. (Res. Staten Generaal.) Compareert Gedeputeerde O.I.C., geeft over sekere pointen tegen de poursuite, die Pieter Lijntgens bij den Coninck van Frankrijk is doende, tot nadeel van de Comp° en den dienst dezer landen, verzoekende de Heeren Staten daarop met ernst te letten. Belsluiten: te schrijven aan Pieter Lijntgens, alzo de Staten met hem hebben te communiceren eenige zaken den dienst dezer landen aangaande, dat zijn komst Woensdag e.k. gewenscht is.

1605. 5 Mei. Compareert Pieter Lintgens, koopman te Amsterdam, met zijn zoon, „heeft d’heeren Staten tot Haar Hoog Mog. begeerte onderrigt van de impetraatie in Vrankrijk van den Coninck bij sekere Françoisen van seker octroy omme aldaer te mogen oprichten eene Oost-Indische compagnie ende de schepen daertoe nodich alhier toe te rusten, ende daertoe oijck te lichten in dese landen piloten, schippers en schipvenk, gelijk hij d’heeren Staten heeft ghehoont d’originele commissie op hem ende sijnen soone houdende mette conditie ende instructie daertoe dienende”.

Verklarende niettemin, dewijl hij was een landzaat, daar het de heeren Staten zou „misgenoegen” dat hij zich in de directie van deze zaak zoude bemoeien, dat hij willig was haar te laten rusten, vertrouwende dat, ingeval de Staten later de genoemde équipage zouden toelaten, zij goed zouden vinden, dat hij „hem daerinne employere”. „Na lecture van alles is die comparant van de communicatie ende sijne gedane presentatie bedanckt, ende vermaent hem altijts te willen dragen, als een goed landsate ende borger van dese landen toestaet, sonder ijet tegen het octroij van de Vereenigde Oost-Indische Compagnie in dese landen te willen voornemen, dat hij beloof heeft”.

27 Augustus. Remonstrantie O. I. C., waarin o. m. gewezen wordt op de groote uitrustingene welke in Portugal werden gereed gemaakt, en op 2 vloten, die reeds in Maart en April naar O. I. waren gezonden.

In een ander verzoekschrift hadden Bewindhebberen (want zij roerden zich zoo veel mogelijk) er o.a. op gewezen, dat in hun Compagnie, in tegenstelling met het geen in Spanje en Portugal geschiedde (waar de handel op Indië op zware straffen verboden was), plaats was voor allen, ook voor vreemdelingen, zoodat onder hare aandeelhouders Franschen, Engelschen, Brabanders, Vlamingen, Hanséaten en anderen geteld werden. Er bestond dus voor de Franschen geen noodzakelijkheid zelf op Indië te gaan varen.
30 Augustus. Hendrik IV schrijft persoonlijk aan Maurits, Oldenbarnevelt en Buzanval.

Oldenbarnevelt antwoordde uitvoerig en herhaalde de bekende gronden voor het niet voldoen aan zijn verzoek. Hij werd daarbij pathetisch, toen hij de gruwelen beschreef, die de Portugeesen in Indië bedreven. „Gelijk zij luiden in Ambone hebben bethoont, twelck zij overvallen, de ingesetenen vermoort, de swangere vrouwen opengesneden, die vruchten daaruit gehaelt, ende de mans daarmede int aensicht geslagen hebben, zeggende zulks te geschieden, omdat zijluiden mette Hollanders hadden gehandelt.”

September. Aernout Lintgens overleden.

27 September en 19 October Brieven van Buzanval, hieronder gedeeltelijk afgedrukt.

Lettre à Monsieur de Villeroy du 27 Septembre 1605. 1)

Monsieur. Je vous escris hier estant à Rotterdam, d’où estant de retour en ce lieu, 2) je leus celle du vingt-troisième d’Aoust, tant l’originale que le duplicat d’icelle, venue avec votre derniere du onzième de ce mois, et le lendemain, j’eus icy le Brabançon, 3) solliciteur de l’octroy pour Linkens; il estoit passé auparavant en ce lieu sans me voir pour aller sonder son fait et les partisans, qu’il a [à] Amsterdam. Je ne vous nerai point, que je me suis estonné de cequ’on s’a heurte si fort à cette pierre, laquelle j’avois préveu dès le commencement des achopemens; c’est pourquo, j’avois dit dès son premier voyage au dit solliciteur, qu’il me semblloit qu’il prenoit cette affaire d’un mauvais biais et que je ne croyois pas que les Estats accordasset jamais à un leur bourgeois, et qui avoir part en la compagnie des Indes, de servir un Estat Etranger contre les promesses et contracts, qu’ils avoient faits avec ceux de la dite compagnie, lorsqu’ils la reuirenent ensemble, et l’obligerent non seulement au trafic, mais aussy à faire la guerre es Indes aux Espagnols et Portuigais, sans laquelle ils scavoient que ce trafic ne se pouvoit maintenir. Que mon avis seroit, que sans faire bruit il fit achapt de vaisseaux et retenues de pilotes et natelots, lesquels il envoyeroit à Havres de France, pour après les employer et faire prendre la route qu’il vouloit; que je ne faisois fort qu’on ne luy donneroit aucun empêchement en ce faisant; sur quoy il me dit, que tout son fait estoit fondé sur la personne du jeune Linkens, 4)

---

1) Kon. Bibl. en Rijksarchief. 2) ’s-Gravenhage. 3) Mathieu Coulhée. 4) Aernout.
qui ait fait auparavant le dit voyage et qui depuis est mort icy en beuvant. Je lui repliquay que cet homme estoit libre et sans femme, se pouvait couler doucement en France, et puis y estant se couvrir du commandement et protection de sa Majesté, ce qu'on ne molestast point pour son sujet son vieil père, qu'il auroit laissé à Amsterdam. Je luy offris par dessus le dit Linkens d'autres personnages, sous la conduite desquels, j'aimerois mieux risquer de mon argent que sous celle de Linkens, lesquels j'avais tellement pratiqués qu'ils me promettoient à aller servir le Roy en ce negoce, sans aucun respect ny permission des Estats. Il rejecta tout cela et dit qu'il vouloit Linkens comme le Phénix des Indes, que les Estats ne luy oseroient refuser sa demande, de laquelle toutefois il fut incontinant conduit ou plutost moy, qu'y la fis pour luy; de sorte que le remettant sur les premiers erre et ouvertures, que j'y avois faites, il les rejetta toujours brusquement sans beaucoup de raison, mais avec beaucoup d'importunités, à ce que je me voulasse roidir sur son désir, et prostituer en vain l'autorité de Sa Majesté, laquelle la Puce m'avoyoit prié apart d'épargner en ce sujet, que je n'y avancerois rien, et qu'ils feroient renmonter à Sa Majesté leurs raisons, qu'il esperoit qu'il trouveroit piquantes. Nonobstant cela ce solliciteur me harassa tant par ses impertinentes réponses qu'il faisoit à tout ce que je lui proposois, que je fus contraint enfin de lui dire qu'il me laissast en paix, et que puisqu'il il ne vouloit suivre mes avis, je serois bien aise, qu'il me déportât de son affaire en la quelle je supilrois Sa Majesté de n estre plus meslé. Depuis ce temps je n'y avois plus songé jusques à cette derniere bourrasque, qui m'a un peu réveillé plus possible que l'expérience qu'on a de moy ne merite, mais il faut endurer de son maître. Ayant donc reçu la lettre de Sa Majesté, je me suis efforcé à oublier tout le passé et ay voulu pour plus d'efficace mener ce solliciteur chez le Sieur de Bernefeld, bien qu'il voulut venir céans, auquel après qu'il luy eut presente ses lettres, je luy tins des paroles sur ce sujet, que j'eusse retenues et gardées, si j'eus usé de mon propre sens. Le dit sieur nous repondit tout sur le champ, que par la nature de cet Etat et la raison cette demande ne se pouvait accorder sans ruiner la Compagnie des Ost Indes, et nous en dit tant de raisons que je ne veux vous ennuyer d'icelles.

Toutefois puisque mes paroles le réduisoient à cette extrémité, il nous dit librement qu'il estimoit moins dommageable à leur Etat de laisser perdre la dite compagnie que non par l'amitié du Roi, et que telle seroit son opinion en l'assemblé, mais que si Sa Majesté étoit bien conseillée, elle ne permettroit la ruine de la dite Compagnie, d'autant qu'elle se peut assurer qu'icelle ruinée, ny les françois, ni aucune autre nation ne pourront plus mettre le nez ès dictes Indes, à cause que les armes et les continuelles flottes de ce pays, tenant le dict traffic ouvert et tous les Roys orientaux respirant et souffrant sous la puissance d'icelles; les dites flottes venant à cesser, les Espagnols aussistost châtiront et subjugueront les dict rois et remettant leur autorité partout, fermeront plus étroitement que jamais la porte à tous ceux qui y voudront aborder. Nous vismes depuis le sieur Arsens 1) à qui je recommanday l'affaire et luy dis qu'il la devoit affectionner pour effacer les impressions sinistres que l'on avait pris de son fils, pour s'y estre trop opposé. Il nous parla bien plus rondement on rudement, de sorte qu'il étonna notre soliciteur des quatre pieds, qui m'en fit des plaintes non sans tordre et pervertir les paroles du dict seigneur pour m'aigrir. En quoy je reconnus qu'il y avoit de la malice en son fait et qu'il pouvoit bien m'en avoir pressé par de là.- Voilà monsieur, notre première charge, nous verrons ce qui en arrivera quand nous viendrons au gros, et que la lecture des lettres du Roy et le rapport des languages que j'ay tenus, l'assemblé prendra quelque recès sur cette affaire, mais si ce qu'ils remontrent être vray ils ne nous pourront favoriser en ce point qu'à très grand regrès et comme par un désespoir. 2) Cette Compagnie des Indes s'ébranle tous les jours. Elle a demandé tout de nouveau à ces messieurs ayde de douze vaisseaux de guerre pour se maintenir ès dictes Indes, autrement qu'elle n'en peut plus soutenir les frais sans secours du public. J'y ay quelque petite partie qui y trempe il y quatre ans, de la quelle depuis ce temps je n'ay pas tiré un seul escu. C'est ce grand intérêt dont il est question. Chacun s'en retire, car ils nous mettent en compte tous les équipages de guerre, qu'ils sont contraints de faire pour maintenir ce trafic. Linkens le père

2) Het volgende gedeelte tot „cabale que l'oblige à l'entreprendre” is afgedrukt bij Fruin. Gids 1860, II, p. 36.
y avait cinquante mille escus; il en a retiré ou vendu bien les deux tiers. Mais l'occasion principale qui l'a meu à ce faire est, qu'estant fort anabatiste, il improuve toute sorte de porte d'armes, soit offensives soit défensives et principalement les combats et prises, qui se sont faites par les flottes de ce pays sur les Portugais. Plusieurs de la mesma sorte se sont joincts à luy au dit Amsterdam, qui seroient bien ayse de dresser et pratiquer une compagnie en France, que ne seroit que pour le simple traffic, sans user d'hostilité ni de revanche sur les Espagnols et Portugais à cause de notre paix, cuidans par là laisser les combats et les proyes à ceux de ce pays, qui sont en guerre, et couler cependant sous la force de leurs armes et la faveur du nom françois au profit des dits Indes. Et je croys qu'un des plus esseurs fonds sur lesquels ce sollicitur fonde sa société, quelque mine qu'il fasse, c'est sur les dits anabatistes, car il n'auroit que faire du dit Linkens sans se sujet, à cause que c'est un vieillard, qui n'a jamais pratiqué les dits Indes. Et je voy maintenait, puisque nonobstant la mort de son fils, qui y avoit fait un voyage, il ne laisse pour cela de s'ingérer en cette affaire, qu'il y a quelque particulié cabale qui l'oblige à l'entreprendre. 1) Jay propose à ce solliciteur Carlevy, 2) qui est plus pratiqué en ce fait qu'homme que j'aye jamais veu comme ayant passé la plupart de son age ès Indes tant orientales qu'occidentales et toujours, traffiquant. Il m'a promis de servir le Roy, si Sa Majesté le veut employer en ce fait, et qu'il trouvera moyen de dresser icy tout son équipage, sans faire bruit ou mettre ces gens en combustion les uns contre les autres, comme note sollicitur. Il est étranger, de sorte qu'il n'est point compris au contrat que ces Messieurs ont fait avec ceux de la Compagnie des Indes. Pourquoi si nous avons tant d'envie de faire joüir la France de ce traffic, n'employons nous une personne qui en a comme la clef et qui possible n'a point aujourd'hui son semblable en l'Europe en la connaissance de ces quartiers là. Monsieur, nous nous laissons emporter à des particuliers, qu' veulent profitter sur cette manchandise par les ressorts qu'ils y veulent faire jouier, et qui ne regardent point par un but général au bien du Roy, s'il n'est pursuivy par les moyens, dont ils espèrent tirer commodités particuliéres, aymant mieux permettre que tout un Estat se brouille, par l'éclaircissement du quel nous dépendons tant, que non pas de

1) Zie noot vorige bladzijde.
2) De nieuw voorgestelde tusschenpersoon.
prendre les commodités, que nous en pouvons et voulons
tirer doncement et sans le faire gémir. C'est comme si
nous voulions baiser la femme de notre voisin avec son
aveu qu'il nous prostituait volontiers sous la couver-
ture de son désaveu. Il me semble, Monsieur, que j'ai
deu encore faire cet enuiex discours non pour eschiver
le dernier commandement que j'ay et auquel je me porte
entier et sans réplique, mais pour justifier mes précé-
dentes actions, et faire paraître que si j'ay failly, c'a esté
par erreur et ignorance d'Etat et non par aveuglement
d'aucun intérêt particulier que je vous jure estre tout
éloigné de moy en cette affaire, comme scait très bien
ce soliciteur, qui a appris à Amsterdam les obligations
que j'avois à la dicte compagnie, de sorte qu'il m'a bien
seu reprocher les peines que je prenais pour personnes
si ingrates; mais il me connoist mal de penser qu'en mes
actions j'aye autre but que celuy que doit avoir un homme
de bien et d'honneur, qui consiste à mon avis à maintenir
cet Etat en bonne intelligence et dévotion envers Sa
Majesté. C'est trop parler d'un fait qui importe si peu
au gros de nos affaires. Pour conclure donc ce propos
je vous diray, que si ces Messieurs tiennent le voyage
des Indes libre et ouvert, nous y entrerons mesme malgré
eux; s'ils le laissent une fois fermer, nous en serons
exclus quand bien nous serions aydés d'eux......

Lettre à monsieur de Villeroy du 19 Octobre 1605.

Monsieur! Tout ce qu'on a pu faire icy, je ne dis pas
moy seul, mais mesme l'Etat tout ensemble pour accorder
et accommorder le fait de Linckens au gré de Sa Majesté,
a esté tenté en vain. La ville d'Amsterdam, c'est à dire
le nerf de ce pays et la mère de la Compagnie des Indes,
n'a jamais voulu condescendre que son bourgeois triom-
phast au milieu d'elle de la dite compagnie, et en tirant
les principaux émoluments et les fist passer par ses mains.
J'ay veu cela dès le commencement que cette affaire fut
proposée, et le dis franchement à celuy qui l'a couroit
par deça. Je ne vis jamais une si dure teste, car luy ayant
fait ouverture d'autres moyens et meilleurs et nullement
contentieux comme estait celuy de Linckens pour mettre
le dit traffic en France, il n'y voulut jamais entendre;
je ne m'en étonne pas maintenant depuis que j'ay décou-
vert la proye, qui lai tomboit du bec et an dit Linckens
et autres confrères, par le changement qui se faisait à
l'entreisme du dit facteur, qu'ils voulaient introduire à Amsterdam, pour la direction de leur fait. Mais cela ne m'importoit du tout rien, par tant que l'affaire se fuss pu faire par ce moyen et eust esté très aise, qu'elle eust pris ce cours puisque telle estoit la volonté du Roy......

Je scay plus que si la direction de Linckens et de ceux de sa farine est suivie, qu'eux à la vérité y gagneron par et sur leurs provisions et le maniement qu'ils feront de l'argent de cette masse, mais je veux perdre cent pour cent si ceux qui y fourniront leurs deniers ne se trouvent trompés au moins de la moitié de leurs espérances et du compte qu'ils ont fait. Quand on viendra à la clôture d'iceluy le sus dit Carletty y entend d'autres finesse et veut croire que si on suit son avis et sa conduite qu'il aura d'autres profits à faire que ceux que les Hollandais y font.....

1605. 29 October. De Staten Generaal besluiten te vragen aan Bewindhebbers de waarde van de geschenken bestemd naar Frankrijk „tot vorderinghe van de saecke tegen de versochte equi-page van P. Lintgens”. Zij geven daarbij in overweging zich niet te bepalen tot twee personen, maar ook een derde te gedenken.

2 November. Het antwoord was, dat de twee vergulde ledikanten zouden kosten ieder f 1600 en dat geen derde beschikbaar was, zoodat men zou onderzoeken „twee schoone behance-sels van camers oft anders” tot gelijke waarde te vinden.

3 November. De drie presenten zouden door Jan van der Veken aan zijn schoonzoon Aerssens in Parijs worden gezonden, be-stemd voor de heeren Rosy, 1) Sillery en Villeroi.

1606. 3 Maart. Hendrik IV schrijft op nieuw Buzanval aan om alles te doen, wat mogelijk is om de équipage van Lintgens te doen slagen.

17 April. Buzanval 2) compareert bij de Staten Generaal en geeft den brief van den Koning over met hetzelfde gevolg als zijn vroegere pogingen.

1 Juli. Uitvaardiging van een scherp plakkaat, waarbij verboden werd naar Indië te varen en te equipeeren, behalve voor

---


of op last van de Oost-Indische Compagnie. Overtreeders
zouden aan lijf en goed gestraft worden; „ende sullen
de getuigde penningen van de contraventiën verdeijlt
worden, een derde deel daarvan tot behoefte van de voorsz
Compagnie, het tweede tot behoefte van de armen ter
plaatsa daer de calenge sal geschieden en het derde tot
behoefte van den officier die de calenge doen zal.

8 September. Bij plakkaat wordt aan alle scheepsvolk, piloten en andere
ingezetenen dezer landen verboden zich in dienst te be-
geven of buiten 's lands om te varen naar O. I. dan met
de Comp, die het octrooi heeft, bij pene van bannissement
ten eeuwigen dage uit de Vereenigde Provinciën en con-
fiscatie van goederen.

6 Mei. Pieter Lijntgens machtigt Christoffel Fortenbach te
Genua, die door het overlijden van Jacques Mandekens
zijn zaken is waarnemende (Not. J. F. Bruijnigh.)

30 Juni. Pieter Lijntgens, ook voor zijn zoon Salomon, benevens
Anthoni Moens en Jan van Tongerloo als erfgenamen
van Pieter Lijntgens de jonge, machtigen Gerard de Roij,
koopman te Middelburg. (Not. J. F. Br.)

1607. 14 Februari. Pieter Lijntgens machtigt Gerard de Roij, zijn cosijn, te
Middelburg. (Not. J. F. Br.)

1608. 18 Mei. Ondertrouw en trouw van Leonora Braeckelmans, wed.
9 Juni. Pieter Lijntgens de jonge, met Everhard Both van der
Eem, subst. off. Hoogen Raad. Huwelijksakte, Reg. 409
fol. 77.

14 Juli. Pieter Lijntgens machtigt Dirk Boot om op te treden
contra Leonora Braeckelmans. (J. F. Br.)

Uittreksels uit de sententiën van het Hof van Holland.

I. Sententie 1610—95 en 96. Hof 622.

Den 8sten Februari 1603 was Pieter Lintgens, de jonge,
in den echt getreden met Leonora Braeckelmans. Bij de
huwelijksche voorwaarden was bepaald, dat zij bij zijn
overlijden alles, wat bij hun huwelijk door haar was aan-
gebracht, mocht behouden en een douarie van 500 p. vl.
zou ontvangen. Haar man had van haar stiefvader Symon
Havens bij die gelegenheid 100 pd. vl. gekregen.

De jonge Pieter stierf in 1606 zonder kinderen na te
laten en zij bleef voorloopig bij haar schoonvader in
wonen. De oude Pieter, optredende voor zijn zoon
Salomon, benevens de beide schoonzonen Anthoni Moens
en Jan van Tongerloo, hadden zich als erfgenamen ge-
dragen o.a. doordien zij 30 Juni 1606 procuratie pas-

Zij ontving echter geen geld, en begon, nadat zij in 1608 hertrouwd was met Everard Both van der Eem, substituut officier bij den Hoogen Raad (en weduwnaar van Abigaël Everard) een proces.

Pieter Lintgens beweerde, dat hij zich niet als erfge- naam beschouwde, doch dat hij zijn zoon belangrijke be- dragen had voorgeschoten, zoodat deze hem bij liquidatie nog 1654 pd. vl. schuldig was gebleven. Bij den dood van zijn zoon had hij van diens weduwe de helft van dit bedrag te vorderen. Bovendien had zij koffers en meubelen van haar man laten wegbrengen, terwijl toch alles aan diens crediteuren behoorde. Hetgeen haar man bij huwelijksvoorwaarden had beloofd, ging hem niet aan, evenmin diens schuld aan Symon Havens.

Bij sententie dd. 30 Juli 1610, werd Pieter Lintgens veroordeeld de helft van 500 pd. vl., vermeerderd met den interest, aan haar uit te keeren. Van de geëischte 525 pd. vl. „voor 1½ jaar mondkosten ten zijnen huize door zijn zoon en diens vrouw genoten, werd hem bij het vonnis de helft toegewezen. Ook moest zij alle goederen, die zij uit het sterfhuis gelicht had, teruggeven. Anthoni Moens en Jan van Tongerloo werden denzelfden dag veroordeeld ieder ¼ van de helft van 500 pd. vl., vermeerderd met den interest, te betalen.

II. Sententie. 1615—65. Hof. 635.

Pieter Lintgens, voogd over de twee kinderen van zijn overleden broeder Mathijs, had het geld dier kinderen, 1000 p. vl., op interest uitgezet bij Gaspar Coolijmans, koopman te Amsterdam. Toen dit met den interest terug-betaald was, hield hij het onder zich.

Zijn neef Mathijs was in 1599 bij hem komen inwonen en werd in December 1607 naar Genna gezonden met 7 schepen door zijn oom geladen met tarwe, rogge, erwten en boon. Hij moest aldaar samenwerken met Jaques Mandekens en zou de helft van de provisie genieten. In September 1605 werd Mandekens naar huis gaande 's avonds te 8 uur op straat door 4 rabouwen aangevallen en doodelijk gewond. Hij overleed na Christoffel Forten- bach tot uitvoerder van zijn uitersten wil te hebben aangewezen.

Deze Fortenbach nam alle goederen van Lintgens, waaronder de lading der 7 schepen, ter waarde van 30.000
p. vl., in beslag, beweerende, dat Mandekens aan hem veel geld schuldig was en daardoor ook het aan Lintgens toekomende had verbonden.

Mathijs Lintgens keerde naar Amsterdam terug. Bevreesd door de verliezen van zijn oom in zijn vaders erfenis benadeeld te worden, drong hij op uitbetaling der penningen aan, en toen hij niet kreeg, deed hij zijn oom voor schepenen van Amsterdam een proces aan, dat 6 Maart 1609, leidde tot een accoord.


In zijn afwezigheid was Mathijs gestorven, als erfgenamen, ieder voor de helft nalatende zijn moeder en zijn zuster. Deze wilden daarop het huis van Pieter Lintgens, de Wildeman, doen executeeren (24/12 1610 en 31/1 1611), waarop Anthoni Moens, gehuwd met Lintgens oudste dochter, considererende, „dat het sulcx groote schande zoude wezen, dat deselve huijsinge boven zijn hooft (hij woonde in dat huis) vercocht soude worden bij openbare executie” 14 Januari 1611 in accoord met de erfgenamen trad. De laatsten transporteerden alle actie, die zij hadden op Pieter Lintgens, aan Anthoni Moens, waarbij borgen waren Lenert van Beecq en Gerrit Opheij, kooplieden.

Overmits Lintgens na zijn terugkeer in gebreke bleef de schuld te voldoen, verleenden schepenen van Amsterdam 29 December 1611 verlof uitvoering te geven aan de executie van zijn goederen, waaronder het huis de Wildeman, dat door Moens werd ontruimd en 6 Januari 1612 in het openbaar verkocht.

III. Sententie 1606—75, Hof 612; 1611—11, Hof 624; 1613—3, Hof 628.


De erfgenamen berustten daar niet in. Hans Schopmans was — hetgeen Lintgens moest beämen — ,,een suijnig
jongman ende van geregeld leven, welken gedaagde (L.) voor date van 1589 veel hondert duijsenden betroude en van denselve behoorlicke rekening, bewijs ende relicqua gehadt hadde tot sijnen contentement". Zij schreven dus naar Spanje en lieten de zaak onderzoeken, waarbij ver- scheidene jaren verliepen. Ten slotte bleek, dat Pieter Lintgens „ondergdelijk” gerekend had.

Hessel Brouwer verzocht derhalve, thans onder over- leggen van bewijzen, anuleering van de boven vermelde arbitrale uitspraak en uitbetaling van het hem compe- teerende. Aan dit verzoek werd bij sententie van 14 Januari 1613 gevolg gegeven, en Pieter Lintgens (wiens gemachtigde was Abraham Cablediu) door het Hof van Holland veroordeeld tot betalen van de 11300 realen, ver- hoogd met den interest tegen den penning 16 van dato tot den dag van betaling toe., verminderd met de reeds ontvangen 250 gld.

De uitspraak in dit proces was tweemaal uitgesteld: 31 Mei 1606 en 27 Januari 1611.

IV. Sententie 1615—65. Hof 635.

Hessel Brouwer had voor de erven van Hans Schop- mans zijn proces om uitbetaling van 11300 realen, na jaren langen strijd 14 Januari 1613 gewonnen. Hij sprak nu Anthoni Moens, actionem cessam hebbende van de kinderen van wijlen Mathijs Lintgens voor het Hof aan. Daarbij bracht hij het volgende voor. Bij vonnis van het gerecht te Amsterdam van 24 Februari 1606 was Pieter Lintgens reeds veroordeeld te betalen aan Maerten Papenbroek 2606 p. vl. over en terzake van zekeren wisselbrief, door hem geaccepteerd en onbetaald gelaten, gelijk hij reeds in 1606 aan denzelfden schuldig gebleven was en onbetaald had gelaten een wisselbrief van 5000 kronen uit Genua teruggezonden, en nog vele duizenden ponden vl. in hetzelfde jaar aan verschillende personen schuldig was, in dier voege „dat denselven Pieter Lint- gens all van voors. jaere 1606, notoirlick was geweest insolvent ende de macht ende de middelen niet en hadde gehadt omme sijne crediteuren nae behooren te voldoen; oock soe dat hij sijn eijgen soon van sijn pretense moeder- lijcke goederen in ende op sijn Lijntges huijzinge ende meubelen, niyet hebbende conen voldoen, deselve van desen Hove gelicht hadde mandement, ende daarmede gedaen dachvaerd soe hem Lintges als sijne crediteuren, ter eijnde omme met haere begonste executie te super- cederen ende welckten niyet jegenstaende hij noch echter denselven sijnen soon van sijne pretensen niyet voldaan,
maer fraudulenter ende onbehoorlick sijne broeders kinderen hadde gegratificeert", enz.;

dat in verband hiermede hij, Pieter Lintgens, geen schepenkennis had mogen passeeren ten behoeve van zijn schoonzoon ter waarde van 30.000 car. guldens en evenmin aan zijn broeders kinderen een schuldbekentenis had mogen passeeren van 8254 gld., zooals hij gedaan heeft op 10 December 1608, en ook zich niet had mogen laten veroordeelen op 13 Maart 1609 voor schepenen te Amsterdam met een belasting van 8200 ten behoeve van die kinderen;

dit alles in fraude van hem eischer en de andere crediteuren en om met onbehoorlijke middelen zijn naaste vrienden voor anderen te gratificeeren, terwijl ook bevonden werd de voors. rekeningen ten eenenmale abusief en ondeugdelijk te zijn, en dat het transport en de cessie van de pretense schuld, door de kinderen van Mathijs Lintgens gedaan, naar rechten niet had mogen bestaan en dat derhalve de verkooping van Pieter Lintgens' huis door Anthoni Moens niet had mogen geschieden (als gevolg van de actionem cessam van de pretense schuld verkregen).

Anthoni Moens wierp hiertegen op, dat de schuld van Pieter Lintgens aan de kinderen van zijn broeder Mathijs was een preferente schuld als voogd over weeskinderen en dat toen deze niet betaald werd, de kinderen het recht en de voorkeur hadden boven andere crediteuren, en dat recht aan hem hadden afgestaan, waarom hij het huis „dez Wildeman” had laten verkopen.

Bij sententie van 1 April 1615 werd Moens in het gelijk gesteld.

1609. 12 Juni.

(Res. S. G.) „Sijn die kinderen ende bloedvrienden van Pieter Lijntgens den oouden, coöpmun tot Amstelredam (die zelf reeds vertrokken was), geaccoreerd brieven van voorschriften aen den hertoge ende senatore van Genua, ten eijnde den voorschreven Lintgens mag worden geholpen ende overgestaan om te commen tot een goet cort recht ende expeditie van justitie, ende dat deselve hertoge ende senators hem ende sijn doen soon willen nemen in haer protectie ende bescherminghe tegens alle gewelt ende moetwille.

Is voorts den voorschreven Pieter Lijntgens den oude ende sijne soon 1) geaccoreerd pasport van de heeren Staten en recommendatie omme deselve alomme, des noot zijnde, tot derselver voerstant te mogen gebruijcken.”

---

1) Den jongsten, Salomon.
Denzelfden dag zonden de Staten hun aanbeveling in het Italiaansch, geteekend door Oldenbarnevelt.

Ook de regeering van Amsterdam, schreef naar Genua, dat Pieter Lijntgens, over de 70 jaren oud, over kwam voor zaken met Christoffel Fortenbach en vroeg medewerking.

15 Juni

Prins Maurits deed hetzelfde en deelde mede, dat het te goed van Lijntgens op een aanzienlijk bedrag werd geschat, en dat dit, nadat Mandekens gekwetst en overleden was, in handen was gekomen van Chr. Fortenbach „comme curateur et administrateur de la maison mortuaire dudit Mandekens. 1)"

1611. 13 Maart.

Lenert Hofman (Horsman?) huwt met Lijsbeth Lintgens, geb. 1588, dochter van Matthias Lintgens. (Not. J. F. Br.)

1614. 28 Februari.

Pieter Lijntgens machtigt zijn schoonzoontje Anthoni Moens om op te treden in zake vordering Hessel Brouwer. (Not. J. F. Br.)

1616. 3 October.

Pijetter Lijntges, wonende achter dije Suijderkerck, ende begraven op het hooch koor (Kosten 16 gld.) Begr. reg. van de Oude Kerk.


1622. .......... Anthonio Moens Lievensz, weduwnaar van Margaretha Lijntgens Pietersdr., wonende te Amsterdam op de Heerengracht hertrouwt met Sara Tongerloo, weduwe Jan Jansz Munter. (Elias, Vroedschap II, p. 625, 626.)

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Lintgens</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
</table>
| 1.  | Pieter (de oude)  
   | geb. ± 1540  
   | † A'dam, begr. O.K. 3/10 1616.  
   | Hij noemde neef (oomzegger):  
   | Gerard de Roij 14/2 1607.  
   | Elsgen Bartholomeus dr.  
   | † A'dam, begr. O.K. 2/10 1597. |
| 2.  | Mattheüs (de oude)  
   | † Oct. 1592.  
   | Elisabeth van de Varent  
   | test* 18/9 1592.  
   | Hare zwagers gend: Gillis de Witte 1592  
   | Willem de Camp 1611. |

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>gb. ± 1567</td>
<td>† 1606 voor 30/6</td>
<td>† Sept. 1605.</td>
<td>† voor 1622</td>
<td>(h. v. w. 2/6 1599)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(h. v. w.</td>
<td>† Maria Tijdemans</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Anthonie Mouns zn. van</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>not. Bal-</td>
<td>(h. v. w. 2/8 1602)</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Jan v. Ton</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>thasar van</td>
<td>Leonora Braeckelman</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Lieven en Mijntjen de Roock</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Baerle)</td>
<td>zij hertr. ’s G’hage</td>
<td></td>
<td></td>
<td>gerloo.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>R’dam ná</td>
<td>26/3 1594</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Genty 1574</td>
<td>Hadden</td>
</tr>
<tr>
<td>Cornelius</td>
<td>Everardt Both v. d. Eem</td>
<td>subst. officier Hooge Raad</td>
<td></td>
<td>† A’dam, begr. O.K. 25/5 1638</td>
<td>was in 1622 te A’dam</td>
</tr>
<tr>
<td>Spierinck.</td>
<td>wedr. van Migael Everard (geh. ’s G’hage 5/11 1603.)</td>
<td>dr. van den pred: Pieter Everard.</td>
<td></td>
<td>hertr. met Sara v. Tongerloo</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>wed* Jan Jansz Munter.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Pieter Lijntgens is schuldig den 29 Augusti anno 1602 aen capitael per Jan Jansz Carel van wegen ditto Lijntgens getekent ........................................ 60000.—
Adi 22 Julij 1603 aen Carel Lijbaert tot Santwitz p. ditto Lijntgens geaccepteert 1500.—
  9 April 1605 aen Jasper Quinget per transport uijt d'overgesch. betalingen 900.—
  ditto aen Michiel Boonaert .................................................. 750.—
  ditto aen Pieter Jacobsz van Rijn ......................................... 500.—
  ditto aen Jan Brouwer ....................................................... 1500.—
  ditto aen Jochem van Duijnen ............................................. 500.—
  ditto aen Hans Thijs ......................................................... 1000.—
  ditto aen Wolphert van Bijlaer .......................................... 500.—
A'd 16 ditto aen Gijsbert ...................................................... 200.—
  ditto aen Mr. Cornelis Baccaert ......................................... 200.—
  ditto aen Dirck van Os ..................................................... 650.—
  ditto aen Cornelis Adriaen Jobsz ....................................... 800.—
30 ditto Aen hem selven voor dat bij des rekeninghe bevonden wert bij ditto Pr. Lijntgens betaelt te wesen op rekeninge van 30000 gl. overgedraghen, folio ................................................................. 513 12923.—

somma f 81923.—

1) De actiën moesten worden volgestort in drie gelijke termijnen op 1 October der jaren 1602, 1603 en 1604. Over het onthrekende zou 8 % rente berekend worden.
Pieter Liijtgingens moet hebben den 23 Augusti anno 1603 van cassa op rekening van d'overges. somme betaelt 3562-12-0
Ad. 28 Augusti a° 1603 van cassa op rekening van d'overges. somme bet. 5437-8-0
21 Octob. a° 1603 6000-0-0
15 Jan. 1604 Van de Camer tot Amsterdam p. transp. van d'actie van 1500-,-
9 April 1605 van Jaspar Quinget p. transp. van d'actie van 3600 gl. 3600-,-
ditto van Michiel Boonaert 3000-,-
ditto van Pieter Jacobs v. Rijn 2000-,-
ditto van Jan Brouwer 6000-,-
ditto van Jochim van Duijnen 2000-,-
ditto van Hans Tijs 4000-,-
ditto van Wolphert van Bijlaer 2000-,-
15 ditto van Cassa voor rekeninghe van 1/2 bet per Jan Brouwer 1060-,-
16 ditto van Gijsbrecht van Loon p. transp. van d'actie van 800 gl. 800-,-
ditto van Mr. Cornelis Baccaert 800-,-
ditto van Dirck van Os 2600-,-
ditto van Cornelis Adriaen Jobsz 3200-,-
27 ditto van cassa voor rekeninghe van 1/2 per Pr. Jacobsz v. Rijn betaelt 620-,-
ditto 1/2 part bij Wolphert v. Bijlaer 620-,-
ditto 1/2 per Michiel Boonaert 900-,-
29 ditto 1/2 per Jochum van Duijnen 620-,-
30 ditto 1/2 per Pieter Liijtgingens 800-,-
                   door Jan Brouwer 800-,-
                   803-,-
Ditto van hem selven omme desen te sluijten voor dat Pieter Liijtgingens bij dese rekeninghe bevonden wert te participeren met de somme van 30000 gld., die overgedragen is folio. 513 30000-,-

somma f 81923-,-
DR. G. P. ROUFFAER.
op 65-jarigen leeftijd.
HERDENKING VAN DR. G. P. ROUFFAER

DOOR

N. J. KROM.

Het Koninklijk Instituut voor de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch-Indië is aan Gerret Pieter Rouffaer veel verschuldigd, gelijk ook hij zijnerzijds veel te danken had aan het Koninklijk Instituut. Het spreekt dan ook wel vanzelf, dat toen de dood aan dien band een einde had gemaakt, het Instituuts-bestuur eenstemmig van oordeel was, dat in één der eerstverschijnende afleveringen van de Bijdragen een herdenking zou moeten doen blijken, wat de overledene voor de Indische wetenschap en voor het Instituut had beteekend. Het Instituut voelde dat als een behoefte, maar niet minder als een plicht.

Het kon er tevens van overtuigd zijn, met zulk een herdenking geheel in Rouffaer's geest te handelen. Toen deze zich in 1909 zette aan de taak om van het leven van den door hem zoo hoog geschatten Brandes de goede herinnering vast te leggen, heeft hij het uitgesproken, het een voorrecht te achten op deze wijze aan den drang van dankbaarheid over dit leven en dit werk gevolg te mogen geven. En eenige jaren later gaf de dood van Charles te Mechelen hem de gaarne aangegrepen aanleiding tot een huldiging, waarin men ontroering en genegenheid voelt natrellen.

Minder voor de hand lag het, op welke wijze een herdenking haar vorm zou moeten krijgen. De eigenaardigheid en veelzijdigheid van Rouffaer's bemoeienissen maakten, dat niemand zich bevoegd kon achten om zijn werkzaamheden in haar geheel te overzien. Er is dan ook over gedacht, aan een aantal personen te verzoeken, ieder een onderdeel voor zijn rekening te nemen, doch ten slotte achtte men het bezwaar van het gemis aan eenheid bij een in losse stukken uiteenvallende levensbeschrijving groter dan het voordeel der te bereiken betrekkelijke volledigheid.

Bij het aanvaarden van zijn taak stelt schrijver dezen het dan ook
op prijs te verklaren, dat hij geenszins de illusie koestert, de figuur van Rouffaer algeheel tot haar recht te kunnen doen komen. Onze persoonlijke relatie is eerst aangevangen in 1908, toen Rouffaer reeds tegen de vijftig liep, en daarbij een man van beteekenis was, schrijver van een belangrijk aantal gezaghebbende artikelen en met een algemeen erkende positie in de Indische wetenschap. Alles wat daarvoor ligt, hebben wij noodzakelijkerwijze uit de tweede hand. Intusschen heeft latere nauwe samenwerking op een terrein, waar ook volgens hemzelf het door hem bereikte van verre strekking is geweest, gelegenheid gegeven om ook uit de voorafgegane jaren eenige bijzonderheden uit zijn eigen mond te vernemen.

Ieder, die Rouffaer gekend heeft, weet dat het hier, zoo ergens, onmogelijk zou zijn den persoon te scheiden van het werk; zijn geheele wijze van denken, handelen en spreken weerspiegelt zich rechtstreeks in zijn geschriften. In hun ontstaan worden ze verklaard door kennis van het karakter en den aanleg van den auteur, en omgekeerd leveren ze kostbare bouwstoffen om het beeld van diens persoonlijkheid uit op te trekken. Het is dan ook vooral uit de geschriften, dat wij zullen trachten iets vast te leggen van Rouffaer's beteekenis. Zijn uiterlijke levensomstandigheden bieden daartoe in hun ambteloos verloop al heel weinig aanknoopingspunten; zij geven eerder aanleiding tot de verwonderde vraag, hoe iemand zonder eenigen ambtelijken invloed of maatschappelijke positie zulke een belangrijke figuur voor Indië heeft kunnen worden.

Het is weder Rouffaer zelf, die ons aanwijst, op welke manier naar zijn wensch de levensbeschrijver het werk moet aanvangen, en wat hij in de eerste plaats van noode heeft: vrijmoedigheid en evenwicht van oordeel. „Evenwicht van oordeel” — zoo schrijft hij in de reeds geciteerde Herdenking van Brandes — „gelijk zoo uiterst noodig is waar men één persoon-alleen beschouwt, en al te licht dus vervalt in het vergeten van anderen. Vrijmoedigheid ook, zooals van man tot man betaamt, en zooals hijzelve niet anders gewenscht kan hebben.” Naast die beide noemt hij dan nog een derde vereischte: „dat warme menschelijke gevoel, dat nog beter is dan alle geleerdheid”. In dit laatste opzicht althans weet schrijver dezez tegenover Rouffaer niet te kort te schieten. Moge het evenmin in de beide andere eigenschappen het geval zijn.

Boven aangegeven redenen hebben ons voor het grootste deel van Rouffaer's levensloop afhankelijk doen zijn van gegevens van anderen. Velen hebben met groote gulheid medegedeeld wat zij
wisten; zij zullen niet verwachten hier met name genoemd te wor-
den, doch mogen overtuigd blijven van onzen dank voor hetgeen zij
op zeer verschillend gebied hebben bijgedragen. Twee personen
echter zou het onmogelijk zijn niet afzonderlijk te vermelden, aan-
gezien zonder hun hulp dit levensbericht niet tot stand ware ge-
komen: dr. J. W. IJzerman en den heer W. C. Muller, van wiens
hand ook de hierachter opgenomen bibliographie is. Beiden zullen in
het hier volgende dikwijls hun mededeelingen herkennen, zonder dat
telkens van de ontleening wordt melding gemaakt; de lezer zij eens
en vooral op de hoogte gebracht, dat het feitenmateriaal, voorzover
niet op Rouffaer's eigen geschriften of nagelaten aanteekeningen
berustend, in hoofdzaak van beide genoemde heeren afkomstig is.

Wanneer men den loop van Rouffaer's leven overziet — en het
heeft zijn nut daarmede aan te vangen, juist omdat het niet de
duidelijke insnijdingen van een groote maatschappelijke of weten-
schappelijke carrière vertoont — dan blijkt zijn bemoeienis met Indië
daaraan de groote lijn te hebben gegeven. Na zijn jongensjaren, zijn
ingenieursstudie en een paar voor zijn vorming belangrijke reizen
naar Italië, vertrekt hij op 25-jarigen leeftijd in 1885 naar Indië;
hij vertoefdt daar vijf jaar, werkt er hard, en legt er den grondslag
voor zijn geheele latere wetenschappelijke werkzaamheid. Dat blijkt
intusschen nog niet dadelijk na zijn terugkeer in Europa in 1890;
tegendeel schijnt hij eerst, vooral tengevolge van een verblijf om
gezondheidsredenen in Spanje, een eenigszins andere richting uit te
gaan. Eerst in 1898, wanneer het Instituut hem als adjunct-secretaris
aan zich verbindt, gaat hij zich met volle kracht op de Indische
studie werpen en begint een reeks van verbazingwekkende publi-
caties, welke een tiental jaren aanhoudt. De voorbereiding van een
tweede Indische reis brengt dan een onderbreking zoowel van zijn
auteurswerkzaamheid als van zijn betrekking tot het Instituut; de
reis zelve heeft van 1909 tot 1911 plaats: hij verzamelt er veel nieuw
materiaal, doch keert met een geknakte gezondheid terug. Na min
of meer hersteld te zijn, komt hij er niet meer toe de resultaten van
de reis in het voorgenomen groote werk neer te leggen, doch wel
begint in 1913 een nieuwe reeks geschriften, die hoewel onder steeds
moeilijker omstandigheden tot stand gebracht, tot het laatst toe
dezelfde uitnemende kwaliteiten blijven vertoonen. Na 1920 ver-
minderen de krachten; zoolang hij kan, blijft hij met tusschenpoozen
werkzaam, maar ten slotte moet de geest zich gewonnen geven en
comt na duistere en droevige maanden de dood als een bevrijding.
Zoals men ziet, wordt door den aard van Rouffaer's belangstelling en door zijn reizen dit leven geheel vanzelf in een vijftal stukken verdeeld. Wij zullen ze een voor een nader bespreken, waarbij natuurlijk vooral de aandacht zal moeten vallen op wat voor Indië en voor het Instituut van belang is.

I.

In het oude stadje Kampen had zich Benjamin Rouffaer, de vader, als oud-kapitein ter koopvaardij gevestigd en was er op 4 Juni 1851 gehuwd met Johanna Susanna Bondam, dochter van een bekende oud-Kamper familie; de familie Rouffaer zelf stamde oorspronkelijk uit Luik, waar nog altijd Rufaer's leven. De oude heer Pieter Christiaan Bondam was op dat oogenblik kantonrechter te Kampen, na er te voren de advocatuur te hebben uitgeoefend, doch tevens had hij, zooals in dien goeden ouden tijd mogelijk en gebruikelijk was, een wijnhandel, en in dezen handel werd ook de schoonzoen deelgenoot. Hij bewoonde het deftige, patricische huis in de Boven-Nieuwstraat, ruim en met groote ontvangkamers, waar honderd jaar te voren de geleerde stads-secretaris mr. Uitenhage de Mist had gewoond, en waar thans sinds jaren de Vereeniging voor Christelijke Belangen is gevestigd. Daar werd dan op 7 Juli 1860 onze Gerret Pieter geboren. Later woonde de familie op den Burgwal, en aan dat huis waren voor hem de meeste herinneringen verbonden.

Van zijn jongensjaren zijn ons geen bijzonderheden bekend; hijzelf erkent later dankbaar, hoe hij bij het wandelen, visschen en varen per tjotter in die jaren de natuur leerde liefhebben. Op school had de begaafde en belangstellende Gerret klaarblijkelijk weinig moeite, en zoo doorliep hij snel de lagere en de Hoogere Burger School, welke hij reeds op zeventienjarigen leeftijd na een uitstekend eindexamen kon verlaten. Van vrienden uit den Kamper tijd is vooral de kunstschilder W. R. Tholen belangrijk, met wie en de band bleef aangehouden, ook toen Tholen zelf de stad had verlaten; te Delft vonden zij elkander terug, evenals nog een andere, wat oudere, Kamper medescholier, de latere prof. C. W. Weys. In Rouffaer's ouderlijk huis was de moeder, aan wie hij met groote aanhankelijkheid gehecht was, lijdende; in het jaar van haar overlijden schrijft hij, dat hij zich te Kampen „moe altijd hoevende voorstelde of met de koorts worstelende”. Ging echter, zooals dikwijls gebeurde, de familie
logeeren te Twello bij Deventer, dan „waren het moe's gezonde en gelukkige dagen, te midden van ons allen in een landelijke streek“. Ook de vader was in zijn latere jaren eenigszins suukkelend.

Volkomen vrolijk en onbezorgd is zijn jeugd dus niet geweest. Van zijn woonplaats Kampen heeft hij wel gehouden; het opgroeien in een dergelijke omgeving moest den jongen man, die later zoo gevoelig voor kunst en schoonheid zou blijken, ook onbewust wel een zekere bevridding geven. Het moest hem echter tevens doen gevoelen, dat er daarbuiten nog een grootere wereld lag.

De eerste aanraking met die grootere wereld, voorzoover het studentenleven die kan schenken, heeft naar de uitkomst bewijst, niet aan de verwachting beantwoord. De zeventienjarige jonge man werd in 1877 ingeschreven als student aan de Polytechnische School te Delft, met de bedoeling daar het diploma van mijningeneur te behalen. Is hij te jong geweest en heeft hij te vroeg op eigen beenen moeten staan, mede ten gevolge van den dood van zijn vader, die in 1866 was overleden? Is de aard der ingenieursstudie hem tegengevallen en heeft hij ook in andere opzichten teleurstellingen ondervonden? Waarschijnlijk heeft dat alles wel samengewerkt. Een tegenwicht in een groote studie-vriendschap, zoo dikwijls voor het leven beslissend, heeft hij er niet gevonden; de nauwe band met zijn vakgenoot, den mijningeneur Retgers, dateert eerst van later jaren, en nog na het afbreken der studie is het Tholen, dien hij zijn eenigen waren vriend noemt.

Het zal wel de vriendschap met Tholen zijn geweest, die heeft geleid tot Rouffaer's belangstelling voor de schilderkunst in het algemeen, onder meer uitkomend in verslagen van schilderijentoonstellingen, en voor de scheppingen der Haagsehe school in het bijzonder. In dat opzicht is hij zichzelf in hooge mate gelijk gebleven; hij heeft een stuk van Mauve, het in zee brengen van een pink, aan het Rijksmuseum ten geschenke gegeven 1), maar had voor andere moderne schilderkunst weinig gevoel en op het zien van een schilderij van Van Konijnenburg heeft hij eens gereageerd met den uitroep: „Geef mij een mes!” Dat was in zijn latere jaren, en misschien had zijn teruggetrokken leven hem het contact met de nieuwere uitingen der schilderkunst doen verliezen; doch er is ook reden voor de veronderstelling, dat zijn karaktereigenschappen hem

van nature weinig geneigd maakten om zulke als „onecht” gevoelde kunst te waardeeren.

Met een groot deel der toenmalige studenten is hij, dat ligt eigenlijk ook voor de hand, onder den invloed geraakt van de Multatuli-vereering, die in deze jaren al onze universiteiten en hoogscholen had aangestoken. Wellicht heeft dit het eerst zijn belangstelling voor Indië gaande gemaakt, al bleef het dan voorloopig ook nog een belangstelling uit de verte. Eerst later zou blijken, dat de gedachten van Multatuli toch meer vat op hem hadden gekregen dan op zijn meeste tijdgenooten, en dat hij er behoefte aan had, daaromtrent met zich zelf tot klaarheid te komen.

Voorloopig waren twee andere zaken voor den student Rouffaer van veel groter en onmiddellijker gewicht. De eerste is een teleurstelling op moreel gebied, naar wier omstandigheden zich slechts laat gissen, maar die hem zwaar moet hebben getroffen en die veel van zijn energie heeft geëischt om er zich bij neer te leggen; later is hij de Delftsche jaren als zijn „zwarten tijd” blijven beschouwen. De tweede is het groeiend besef, dat er wat meer en wat beters in hem stak dan een mijningenieur, namelijk een dichter.

Wij mogen het oudste der door hem zelf bewaarde gedichten hier wel een plaats geven. Het is gedateerd 24 Mei 1879, te Delft, en heet

LENTELIED.

't Lenteluchtje,
't Lentezuchtje
Van het weelderige Zuid,
Drijft der toppen
Groene knoppen
Van de lindeboomen uit.

't Al zich koestert,
't Al verbloeisent
In den teedren zonneglans,
Schooner pralend,
Warmer stralend
Aan den helderblauwen trans.

En de koren
Zijn herboren
Van het dartel vooglenheir,
Zinbetoovrend,
Hartverovrend
In hun blijden jubelkeer.
't Kleine spruitje,
Door het Zuidje
Met een luwe lucht omgeurd,
Heeft het kopje
Uit het knopje
Reeds vrijmoedig opgebeurd.

Heel der aarde
Bloemengaarde,
Door de Zefier zacht omzweefd,
In de zweelte
Van de koelte
Met één tooverslag herleeft.

Juich dan, harte,
Nu geen smarte,
Nu geen ijdel treuren meer!
Dat de aarde,
De herbaarde,
U eens nieuwe liefde leer’!

Van denzelfden datum is nog een meer persoonlijk en lyrisch vers, „Op het mondje van ……”, en een week later volgt een Avondlied. Deze gedichten zijn overgeleverd zoó, als de auteur ze zeven jaar later nog eens heeft overgeschreven en herbizien, en ook dan nog blijkt, hoe moeizaam ze tot stand kwamen, met toevoegingen, doorhalingen en telkens weer afgekeurde nieuwe pogingen om de weerbarstige woorden en maten tot zijn wil te dwingen. Ziedaar dan tevens een karaktertrek van Rouffaer in zijn wetenschappelijk werk: nooit tevreden met den vorm, waarin hij zijn denkbeelden wereldkundig maakte, maar steeds vijlende, wijzigende, toevoegende, tot het allerlaatste moment, en tot wanhoop van den zetter.

Intusschen werd de studie ondanks alles niet verwaarloosd, en in ongeveer denzelfden tijd, waarin de gedichten werden geschreven, werd ook het eerste examen met goed gevolg afgelegd. Maar nog een andere gebeurtenis had in 1879 plaats, van gewichtigen invloed op Rouffaer’s verder leven: het overlijden, in het voorjaar, van zijn diep betreurende moeder. De leegte, die dit verlies veroorzaakte, de betrekkelijke onafhankelijkheid, die er het gevolg van was, het onbevredigende van de studie als zoodanig, deden het besluit rijpen om aan zijn leven een andere richting te geven. Het feit, dat het afgelegde examen had getoond, dat de afbreking der studie niet uit onvermogen geschiedde, kan er ook toe meegewerkt hebben. Hoe
het ook zij, Rouffaer zou niet meer naar Delft terugkeeren, doch kamers zoeken te Deventer.

Waarom daar en niet in zijn vaderstad Kampen? Hij motiveert het zelf aldus, dat hij wel eens wat anders wil zien en niet altijd hetzelfde „land van Kampen” voor zijn neus wil hebben. Voorts zijn de omstreken van Deventer oneindig mooier en vooral is er de herinnering aan het vroeger genotene te Twello. Maar bovenal was er de aandrang van de zijde van zijn geliefde oudste zuster Caroline, mevrouw Carolina Magdalena Leussen-Rouffaer, die acht jaar in leeftijd met hem verschilde, en die op dat oogenblik met haar echtgenoot op „Rustoord” te Diepenveen bij Deventer woonde. Haar wensch heeft den doorslag gegeven.

Het lijkt ons niet onmogelijk, dat op het oogenblik, dat het besluit genomen werd, het Rouffaer eigenlijk slechts vaag voor oogen stond, wat de nieuwe levensrichting zou zijn; en dat hem meer de negatieve kant van het geval, niet meer voor ingenieur studeeren, dan de positieve duidelijk was. Toen echter het plan tot uitvoering kwam, was alle onzekerheid verdwenen, want in dien tusschentijd, in het najaar van 1879, had de reis naar Italië plaats gevonden, welke voor hem een openbaring werd.

Zwitserland kende hij reeds. Nu trok hij, geheel alleen, het beloofde land Italië binnen, Milaan, Genua, Pisa, Florence, Rome, Napels, Pompeji en als verste punt Paestum. Te Rome is hij in aanraking geweest met den kunstschilder Koelman, wiens stofhuishouden grooten indruk maakte. In Paestum schreef hij een merkwaardigen brief aan Tholen, merkwaardig niet alleen om den inhoud, maar ook reeds om het feit dat, gelijk uit het schrijven zelf blijkt, dit gedurende de heele reis de eenige brief was, dien hij met een vijf dagen later te Pompeji geschreven toevoegsel aan zijn besten vriend deed toekomen. Toch is op dat oogenblik Tholen, die juist vóór Rouffaer's vertrek het portret van diens moeder had voltooid, de eenige, tegenover wien hij zich wil en kan uitspreken: „geoloof mij”, zegt hij aan het slot, „dat ik zoo iets slechts aan jou schrijven kan en schrijven durf; het is mij een behoefte en tegelijk een genot het aan den eenigen waren vriend dien ik heb te kunnen onthullen, maar ook aan hem-alléén”. Men ziet, hoe hij ook voor zijn eigen gevoel zich hier geheel geuit heeft, en wij niet een gelegenheids-briefschrijver, doch den echten Rouffaer van 1879 voor ons hebben.

Op 8 November van dat jaar dan schrijft hij van den grond van
een der Paestumsche tempels over zijn reis, of liever over het laatste deel daarvan.

"In Pompeji ben ik een heele week geweest en heb daar meer dan genoten; en desniettegenstaande ga ik er van hier nog een dag of drie, vier naar toe, zoo prettig is er het. Van Pompeji heb ik ook den Vesuvius bestegen, maar wat ik daar genoten heb zal nooit uit mijn geheugen gaan. Ik heb daar boven bij den krater toch een heelen nacht wakende doorgebracht: hoe het echter was, alles stil en eenzaam om je heen, en daar voor je de rusteloos werkende vulkaan telkenmale met donderend geluid een rookkolom opwerpend, door den vuurgloed beneden als gesmolten lava lijkende, terwijl duizende groote en kleine roodgloeiende steenen door dienzelfden vulkaan worden omhoog geworpen — o, dan voel je je zoo klein en nietig bij zulke natuurkrachten!

"Wat ik hier geniet, kan ik je niet zeggen; ik heb heel Italië doorreisd en vreeselijk veel schoons gezien en toch ik kan je stellig verzekeren dat deze grieksche tempels hier het toppunt zijn van alles wat ik genoten heb. Vooral de eene, prachtig geconserveerd, is een verrukking; maar niet een, die eenmaal genoten, later het gezicht niet weder trekt, neen dit geeft mij, elken keer als ik er weer de blikken op richt, dezelfde bron van onuitputbaar genot. Dan zet ik me in den tempel neer, boven me de prachtige blauwe hemel van Italië (die werkelijk veel blauwer dan bij ons is), voor mij het landschap waarbij men aan den horizon de zee ziet tintelen en rondom het meer dan imposante, hoog verhevene van den tempel zelf — ik kan je zeggen, zoo heb ik uren reeds gesleten en doe het nog en verveel mij geen oogenblik. Het is of een deel der hooge ernst en tevens ware verheffing van den tempel, of een deel der gelukkige en schoone denkkracht der Oude Grieken op je neerdaalt en je onwillekeurige mijmering met een schoon waas omhult. Hoe dikwijls dacht ik dan wel niet, o had ik toch in dien verheven tijd geleefd!

"Maar God zij dank dat er nog betrekkelijk zooever van hun denken en werken over is, dat we het toppunt van schoonheid, het ideaal van schoonheid om zoo te zeggen bij hen vinden kunnen."

Pompeji, de Vesuvius, Paestum en dan deze beschouwingen over den adel der Grieksche kunst; wanneer men dat alles leest, voelt men de neiging Goethe's Italienische Reise nog eens op te slaan. En geeft men aan die neiging gehoor, dan zal men, zij het natuurlijk op geheel andere wijze, verwante gevoelens terugvinden.

Duidelijker nog spreekt de toevoeging, die op 13 November den
brief uit Paestum komt aanvullen. „Want, O, wat ik in mijn leven toch hoop, en als mijn financiën en tijd het maar eenigszins toelaten, ook zal zien, dat is Griekenland. Dien heiligen grond te betreden en te bestudeeren, dat is zoo te zeggen mijn voorloopig levensdoel. Maar eer doe ik dat niet voordat ik volkomen met het Grieksch en Latijn bekend ben, en dat duurt nog een jaar of drie, vier.”

Een weerzien van Italië, naar hij hoopt tezamen met zijn vriend, behoort in elk geval tot de mogelijkheden, immers het leven is er goedkoop genoeg. Hij vertelt, van 5 lire daags te leven, en dat te Rome van 4, te Napels zelfs van 3 lire gedaan te hebben: hier herkennen wij weder een trek van den soberen Rouffaer der latere jaren. „Een reis in Italië”, zoo betuigt hij nogmaals, „kan de krachtigste uitwerking hebben, zoo ten minste op mij; wat het is, ik zou het niet in woorden kunnen brengen, maar dat het den leven digsten invloed op mij gehad heeft en nog heeft, en dat ik in een massa opzichten, denkwijzen, beschouwingen, en om kort te gaan in alles totaal veranderd ben, dat verzeker ik je.” Het is de adem van het ideale leven, de bezieling met hooger adel, het aandeel in die weldadige en schoone wereldbeschouwing, die vooral en vooral de Grieken tot zooveel schoons, tot zooveel edels in staat stelde.

„Ik was het reeds in mijn hart, maar hier is het pleit voldongen: ik ben idealist, maar niet genoeg kan ik de onuitputtelijke genoegens noemen, die zulk een levensbeschouwing meebrengt, en je de realistische gebeurtenissen met een heldere glimlach doet beschouwen.

„En dan de natuur hier; o gelukskind, dat ik ben, die na de ver hevene maar doode, de trotsche natuur van Zwitserland genoten en met zielsverrukking gezwelgd te hebben, mijn hart kan doen genieten en mijn fantasie laten werken bij de lachende, zich den verhevenen schoonen hemel huwende, dreven van Italië. O, hoe bekoorlijk, hoe lachend, hoe idealistisch schoon! Het is alsof men in Zwitserland de stemme hoort van Vondel in zijn hoogverheven Hemelkoren, in het andere hoort men de suizelende, weelderige liedekens van onzen eenigen, Italiaanschen Hooft. Het is alsof deze natuur mij beter blik geeft in literatuur, of mijn gedachten zich uitbreiden, zich vormen, zich ronden, nu ik deze natuur gezien heb. Het is hier een eeuwig murmelend lentelied dat door den olijfhaag suizelt; een eeuwigschoon minnelied dat zich met den hemelgeur der oranje bloesem vermengt en zich in de wijngaardranken gevangen laat. Het is hier, en beter, warer, juister woord kan ik niet vinden — schoon!"
„O, beste, hier in Italië zwelt mij de borst van ongekend, onbestemd verlangen. O, hoe zou ik wenschen een dichter te zijn en in de snaren te kunnen grijpen om er een smeltend minnelied aan te ontokkelen. God weet wat er mij weggelegd is; wellicht niets, wellicht veel. Maar al wordt er dan ook nooit iets uit mij, dan kan ik toch zeggen, dat zoo ik al niet de gewrochten van den dichter heb kunnen vervaardigen, ik dan toch evenveel zielsgenot en evenveel zielsverheffing gekend heb als hij.”

Ziehier dus het nieuwe ideaal: een dichterschap, voortkomend uit en gedragen door de schoone levensbeschouwing der klassieke oudheid. Een eerste vereischte om dat te bereiken moest wel zijn, de oudheid goed te leeren kennen en daarmede was tevens de onmiddellijk voor de hand liggende taak gegeven: studie van Latijn en Grieksch. Met den vasten wil zich daarop toe te leggen, keert Rouffaer over Napels, Rome en Turijn, met een kort ophoud bij een neef te Genève, naar het vaderland terug. Het was volstrekt niet zijn bedoeling, zich met de nieuwe studie een maatschappelijke positie te verwerven; het was hem uitsluitend om het volgen van eigen studiezin te doen.

Niet te Deventer zelf is hij ten slotte terecht gekomen, doch hij trok in bij zijn zuster en zwager op Rustoord te Diepenveen, en daar vinden wij hem dus in 1880 en volgende jaren, verdiept in de klassieken. Niet onafgebroken: juist omdat geen vaste cursus gewolgd behoefde te worden en geen examen in het vooruitzicht stond, was er telkens gelegenheid en aanleiding tot onderbreking, vooral om weder op reis te gaan, hetzij alleen, en dan dikwijls naar plaatsen, waar de musea Hollandsche meesters bevatten, hetzij in gezelschap zijner zuster, die hij tot tweemaal toe voor enkele maanden bij een ter wille harer gezondheid ondernomen verblijf in het buitenland vergezelde. Op die wijze heeft hij Duitschland, Frankrijk, Engeland, Italië en Spanje bezocht. Dat zulke onderbrekingen voor een vlot verloop der studie niet heel bevorderlijk waren, ligt voor de hand. Het is niet onmogelijk, dat ook een onbestemde vrees voor eigen gezondheid, in verband met het lot zijner ouders, hem tot het deelnemen aan deze reizen bracht. Uitgesproken heeft hij dat nooit, en misschien het nauwelijks zichzelf toegegeven, want hij was in dezen tijd een van die mensen, die er zich op laten voorstaan alles te kennen en alles te kunnen, ook lichamelijk.

Leermeesters in de klassieke talen waren dr. A. J. Kronenberg en drs. F. W. Fledderus. Bovenal echter genoot hij van de lessen van en
den omgang met dr. A. J. Vitringa, den hoogstaanden en begaafden rector gymnasii, in wijder kringen bekend onder zijn nom de plume Jan Holland. Met dezen fijnen geest voelde Rouffaer verwantschap; hij heeft gewillig diens invloed ondergaan en is altijd dankbaar blijven erkennen, hoeveel hij aan Vitringa te danken had. Herhaaldelijk sprak hij zijn vereering uit voor deze hoogstaande persoonlijkheid.

Al zal Rouffaer stellig ook veel van Vitringa's inzichten inzake de klassieke cultuur hebben opgestoken, bovenal was de omgang met dezen geloovigen Katholiek van belang, omdat hij een tegenwicht gaf voor hetgeen de studententijd aan Multatuliaansche vrijdenkerij had opgeleverd. Trouwens wat dat aangaat moet ook de dagelijksche omgang met zijn zuster niet worden onderschat. Aan Vitringa ontleende Rouffaer ook stellig zijn groote belangstelling voor het Catholicisme, zich in het bijzonder uitend ten opzichte van de liturgie; een belangstelling, die later tijdens het verblijf in Spanje nog versterkt zou worden. De beide deelen van Gräser, Die Römisch-Katholische Liturgie (1829), vol aantekeningen, werden door hem onder zijn grootste boekenschatten gerekend, waaromtrent hij dan ook een speciale beschikking heeft gemaakt.

Hoeveel goed nu ook de jaren op Rustoord aan Rouffaer gedaan mogen hebben, en met hoeveel dankbaarheid hij er later op terugzag, wat de eigenlijke studie aangaat zijn de resultaten niet heel bevre digend geweest. Wanneer wij constateeren, dat hij na die vijf jaar van het Latijn wel iets afwist, dan is daarmede zeker genoeg gezegd; verder dan het kunnen begrijpen van eenvoudige stukken is hij niet gekomen. Met het Grieksch zelfs zóóver niet; als hij later in de Encyclopaedie van Nederlandsch-Indië een nieuwe interpretatie meent te kunnen geven van een uitdrukking bij den geograaf Ptolemaeus, dan komt professor Kern hem vriendelijk op de vingers tikken¹), zich bij zijn uitleg eenigszins verontschuldigend, omdat ieder die Grieksch kent het eigenlijk wel weet. Al heeft nu zijn latere werk Rouffaer ook steeds verder van de klassieke oudheid afgebracht, er kwam toch altijd weer iets van het oude enthousiasme boven, als het gesprek er op kwam; nog tijdens zijn laatste drukke werkperiode vond hij tijd zich te verdiepen in Pichon's Histoire de la littérature Latine, er van te genieten en er telkens opnieuw weder op terug te komen; groot was ook zijn ingenomenheid met Leopold's artikelen

¹) In Bijdr. 7; IV (1905) p. 364.
uit de Leerschool van de Spade in de Nieuwe Rotterd. Courant.

Wat de reizen aangaat, worden wij iets nauwkeuriger ingelicht, wanneer Rouffaer in de tweede helft van 1884, in Italië vertoevend, correspondenties schrijft in de Kamper Courant en in een van die artikelen (nummer van 28 Dec.) een overzicht geeft van herstellingsoordens in het Zuiden, die hij uit eigen aanschouwing kent. Montreux wordt geprezen, maar heeft te lijden van nevel en koude; aan de Riviera wordt Nice, onfrisse groote stad, afgekeurd, maar Mentone en San Remo zijn aanbevelenswaardig, Cannes met zijn vele wandelingen en het poëtische Bordighera nemen een eigen plaats in. Catania is vuil en onaangenaam, Málaga wel mooi en gezond, maar Spaansch en duur, Ajaccio eindelijk, vervelend en ongezond, heeft niets, althans nog niets, te beteekenen. Het aardige van dit stuk zijn de korte en scherpe karakteristieken der beschreven plaatsen.

Het bezoek aan Ajaccio moet blijkens een paar gedateerde gedichtjes eind October 1883 hebben plaats gevonden, volgend op een verblijf te Cagliari; onder die verzen is een Duinmijmering, die geheel naar het vaderland verplaatst: ook een eigenaardigheid van dezen dichter, die later in Indië den winterschen sneeuwval en den Siciliaanschen zonsopgang zal bezingen. Iets vroeger was een lang gehoeste wensch in vervulling gegaan, door het feit dat hij van de schoonheden van Italië tezamen met zijn vriend Tholen kon genieten; deze logeerde een paar maanden bij Rouffaer te Rome en was er getuige van diens omgang met allerlei soorten van menschen en van zijn bijzondere aandacht voor den Roomsch-Katholieken eeredienst. Ook Capri en Napels bezochten de beide vrienden gezamenlijk. Op Capri vertoefde Rouffaer in 1883 vrij langdurig, want de gedichten reiken van 20 Mei tot 4 Augustus. Nergens vindt men iets, dat met de klassieken ook maar in een verwijderd verband staat. Is hij misschien ook voor zichzelf tot de conclusie gekomen, dat de studie der oudheid hem niet de levensvervulling zou schenken, die hij ervan gehoopt had? Men mag het wellicht opmaken uit de stemming, waarin in Augustus 1884 een gedicht werd neergeschreven op Rustoord, in zijn oorspronkelijken vorm — later is het weer gewijzigd — aldus aanvangend:

Huivrend ga ik ronde
In de doodenstad van mijn hart.
Dof weerklinkt de tred mijner heugenis
En roept sombere echo's
Uit hol weerklankende bouwval.
  Groenend rankt veil
Uit luchtpaleizen, die 'k weleer schiep,
  En streelt fluistrend de lokken
Van mij, vroegeren meester.

Hoewel aan het slot van het gedicht het donker vuur uit de oogen
eener geliefde aan dien wanhoop een einde maakt, lijkt het niet
ongerijmd, dat de gedroomde uittreding een fictie, maar de moede-
looze stemming werkelijkheid was. Hoe het zij, aan het eind van
dat jaar is Rouffaer opnieuw in Italië, en stelt er de zoo straks
genoemde correspondenties voor de Kamper Courant op, welke reeks
in de voorafgaande maand Juli met de beschrijving eener wandeling
over de Via Appia, op een warmen middag te één uur aangevangen,
was geopend. Een drietal artikelen zijn aan Camorra en Maffia
gewijd. Van geheel anderen aard is „Een verfrissching in Napels' straten” (nummer van 2 Januari 1885), dat begint met: „Vijfhonderdzuizend mensen, die in een roes van opgewondenheid en
rusteloosheid leven, zonder iets te doen te hebben of ook maar iets
uit te voeren: ziedaar Napels,” en dan verder geestig en raak het
Napolitaansche volk en het Napolitaansche leven in enkele trekken
schetst, om te eindigen met den waterverkooper, die aan het artikel
zijn titel verschafte. Het is alles goed naar het leven geobserveerd
en weergegeven en vertoont in den vlotten journalistieken schrijf-
trant toch ook den scherpen opmerker Rouffaer der latere weten-
schappelijke artikelen.

In een laatste stukje over een mislukt genie, een te Rome aan-
getroffen Russischen beeldhouwer, wordt ter inleiding iets verteld
over de vroegere Hollandsche schilders, die Italiaansche kunst
hebben voortgebracht. Inderdaad, ook daarvan was Rouffaer op de
hoogte; de veelzijdigheid zijner belangstelling was allerminst iets
van zijn latere jaren alleen. De Hollandsche schilderkunst heeft hem
reeds vroeg aangetrokken, misschien ook wel door de omstandigheid,
dat zijn vaderstad Kampen een belangrijke verzameling huisvestte,
in het bezit van mevrouw de wed. mr. F. Lemker, wier echtgenoot
burgemeester van Kampen was geweest, en die er in de Boven-
Nieuwstraat woonde. Van deze collectie heeft Rouffaer gedurende
zijn Deventer jaren een volledige beschrijving gemaakt. Waar dit
handschrift gebleven is, weten wij niet — bij Rouffaer’s nagelaten
papieren was er in elk geval ook geen afschrift van —, doch iemand,
die het wel gezien en geconsulteerd heeft, noemt het 1) „een gedetailleerde beschrijving, vol levendige, scherpe opmerkingen.” De collectie zelven is in 1908 na den dood der eigenares onder den hamer gekomen.

De voornaamste wetenschappelijke resultaten van zijn werken in deze verzameling en in de Kamper schilderijen in het algemeen zijn echter gepubliceerd, en wel na zijn vertrek naar Indië, in de jaargangen 1886 en 1887 van het tijdschrift Oud-Holland, onder den titel: Vier Kamper schilders, Ernst Maeler, Mechtheld toe Boecop, Bernhard Vollenhove, Steven van Duyven. De auteur begint met een verontschuldiging: belangrijk nieuws op archiefgebied zal hij niet geven, want zijn data zijn aan gedrukte stukken en aan mededelingen van archivarissen ontleend; hij zal zich bepalen tot wat de studie der schilderijen zelf hem leerde en wat dat aangaat is hij zeker belangrijk nieuws te kunnen brengen, zich daarbij gelukkig rekenend als geboren Kampenaar aan oud-Kamper schilders de eer te kunnen geven, die hun toekomt.

Als hij dan Ernst Maeler behandelt, eerst diens familienaam bespreekt, dan de vier bekende stukken van Maeler beschrijft, een vijfde meesterwerk aan hem toeschrijft, nog een paar andere schilderijen naar analogie herkent en met een opsomming van data eindigt, dan geschiedt dat alles met dien logischen redeneertrant en dien overvloed van persoonlijke en andere bijzonderheden, elk nauwkeurig gedocumenteerd, welke ook den lateren Rouffaer in zoo hooge mate eigen zijn. Naar dezelfde methode wordt de eveneens in de zestiende eeuw werkzame Mechtheld toe Boecop besproken, genealogie, personalia en werken; van den zeventiende-eeuwschen Bernard Vollenhove wordt de levensgeschiedenis uitgeplaatzen, terwijl dan naar de authentieke stukken een aantal andere ontwijfelbaar aan zijn hand worden toegeschreven. Eindelijk is diens tijdgenoot Steven van Duyven met zijn drie schilderijen een tot dusver geheel onbekende, helaas niet bijster belangwekkende, meester. Met deze „uitputtende” behandeling van zijn vier sujetten doet Rouffaer zich als een kunsthistoricus kennen, van wien op het gebied der Nederlandsche schilderkunst goede diensten te verwachten waren.

Hij is op den ingeslagen weg niet voortgegaan en zelfs heeft hij, hoewel hij toch bemerkt moet hebben, hoe uitnemend hij voor dergelijk werk was toegerust en hoe verrassende uitkomsten hij kon bereiken, jaren achtereen in het geheel niets meer gepubliceerd. Een

1) In de Kamper Courant van 13 Januari 1928 (C. H. van Fenema).
groote ommekeer in zijn leven was daar de oorzaak van, gevolg van het overlijden, op 3 April 1885, van zijn geliefde oudste zuster. Op het kerkhof te Diepenveen werd zij begraven, en in haar onmiddellijke nabijheid kocht Rouffaer zich zelve een graf. Hoe de slag hem trof, kan men vermoeden uit de mate van vereering, die hij haar toedroeg, een vereering die zijn stem van ontoering deed trillen, nog wanneer hij veertig jaar later dankbaar van deze liefde gewaagde. Haar welgelijkend portret keek steeds op hem neer; haar foto lag bij het aan haar gewijde groote dichtwerk, dat wij zoo straks zullen bespreken. Het best kan men wellicht zijn gevoelens opmaken uit de wijze, waarop hij die ruim een jaar na haar dood in Indië vertolkte.

O, als ik U niet had, die waaktet op mijn paden,  
O zuster, die mij 't eerst mijzelven kennen deedt,  
Ik ging van doffe zorg en twijfelmoed beladen,  
Gekweld door eigen last, geknaakt door eigen leed.

Nog zie ik 't blauwe oog zoo ernstig op mij rusten,  
Nog spreekt dezelfde mond mij vol van liefde toe,  
En doet mij zonder smart in 't oogenblik berusten,  
Toen eens het leven vlood, het veege lichaam moe.

O, 't aardsche leven slechts is leefbaar als wij trachten  
De stem der innigheid in 't harte na te gaan!  
Geen weifelende stap is dáár meer te verwachten,  
Waar ons de liefde steeds in volheid voor wil gaan!

Als iets van liefde of hoop mij door natuur gegeven,  
Tot steun van land en volk ooit van mij uit mag gaan,  
De moed daartoe, mijn kind, waar' nooit door mij verkregen,  
Hadt gij mij niet geschraagd bij 't moeilijk verdergaan.

Gij, heilig, heilig dan mijn aangevangen streven,  
Toon moedig mij den weg en 't ingeslagen pad;  
Wat ons aan ziel, verstand en wilskracht werd gegeven,  
Gij toondet, hoe het slechts voor anderen waarde had!

Het leed, dat hem door dit verlies had getroffen, het noodzakelijk einde van zijn verblijf op Rustoord, de onbevredigende uitslag van de klassieke studiën, het verlangen naar een nieuwe omgeving en nieuwe indrukken, zijn groote reislust, het zal alles wel hebben samengewerkt tot het besluit om ver weg te trekken, naar Indië. Waarom juist Indië? Het is ons niet bekend, want hij had er geen
familie, maar voor een reiziger als Rouffaer, tevens goed Nederländer, moest het aantrekkelijk zijn Indië uit eigen aanschouwing te leeren kennen en wellicht waren daarbij de herinneringen aan Multatuli krachtig genoeg om hem een meer dan gewone belangstelling te geven voor het land en het volk, welks lot hij bij het lezen van den Havelaar en van de Ideeën zoo dikwijls had moeten beklagen. Wij zullen zien, dat diezelfde Multatuli-vereering later ook naverwekte in zijn begeerte, om op Java zich bepaaldelijk van allerlei agrarische verhoudingen op de hoogte te stellen.

Hoe het ook zij, de voorbereidingen waren spoedig afgedaan, en op 28 Juli 1885 vertrok Rouffaer van Rotterdam met het zeilschip Voorlichter. De reis duurde natuurlijk lang; hij heeft die o.a. gekort door het in het net schrijven van zijn vroegere gedichten, waaraan spoedig vele nieuwe zouden worden toegevoegd. Hij had den wensch uitgesproken een zwaren storm mee te maken, en die wensch ging inderdaad in vervulling: de Voorlichter heeft in ernstig gevaar verkeerd. Zoo begint dan in het najaar van 1885 Rouffaer's eerste Indische periode.

II.

Met welke voornemens is hij op 5 November 1885 te Batavia aan wal gestapt? Niet met de vooropgezette bedoeling, dat blijkt uit alles, van een bepaalde studie in een nauwkeurig afgebakende richting. Hij kwam, zoo als hij zelf zegt, „om een zuivere plezier-reis van een maand of acht over Java en ten deele de Buitenbezittingen te maken,” als belangstellende dus, mits men dat maar niet opvat als een gewoon belangstellende. Want zijn ijver en zijn leergierigheid waren buitengewoon, en hij is van den eersten dag af met waren hartstocht aan het informeren, aan het studeeren en vooral aan het zelf rondkijken gegaan.

Een bewaard gebleven opschriftboekje, waarin hij met zijn gewone nauwkeurigheid zijn uitgaven noteerde — de aller eerste is voor den aankoop van een sarong — stelt ons in staat zijn eerste schreden te volgen, van het oogenblik dat hij zich van den Kleinen Boom naar het Hôtel des Indes laat rijden. Wij zien hem zijn haar laten knippen bij den Franschen coiffeur, zich in de kleeren steken (daarbij zijn ook een paar bergschoenen) en zich een fleschje inkt en een exemplaar van De Vries en te Winkel aanschaffen. Belangrijker intusschen zijn de eerste indrukken van Batavia, en wat hij daarvan noteerde, nemen wij hier over.
„Rondgaand Chineesch barbier; klontong; knippen op straat; ophaalbruggen; schuiten net als onze pramen; chin. jonken (de kleine) herinnerend aan de Port. vaartuigen vooral aan de karveelen (caravellos) van Columbus; kleine paardjes voor Napolitaansschachtige sadô’s; versiering en afsluitend venster-traliewerk bepaald Moorsch, gelijk in Toledo; geheel Napels-achtig met de inlanders als stoffeering dat wel veelkleurige vlinders lijken; heerlijk gebouwde, frissche kantoren; hôtels zooals te Pompei en te Capri; schippers ook hun pramen „boomen”; geestig soort toppi’s, wit of gekleurd baadje, stuk sarong met leeren gordel; kleurige, witte of zwarte broek; de „jongens” allemaal een hoofddoek; wajang orang; opiumkit; inlandsche kast; lichtjes ’s avonds der pikoelers; zoo goed als geheel Europ. kleeding; de „soudenier” Jan Pietersz. Coen, de „vloo” van Waterloo; werkelijk de Holl. frisch op hun lichaam hier; Diergaarde; Museum(?) v. h. Bat. Gen.; logementleven; inlanders geen schoenen mogen dragen, Chin. meestal soort volle pantoffels; sadô’s, kahar’s en grobaq’s, en hun publiek; goede en flink rijdende N. I. tram; aardige Capri-achtige bouwwijze; alleen nachtbroek en kabaai, benevens sloffen (eerste moeilijkheid voor een „baar”) blijven in eere en zullen dat steeds blijven; koffiehuizen schijnen steeds dood geboren; voortdurend badenden in de rivier, vrouwen met den sarong boven de borsten, mannen met een doek om de lenden; vrouwen (en trouwens mannen ook) „chic” loopen, vooral aardig met pajongs; kinderen aardig met hun dikke buikjes; volkomen vrijheid van kostuüm: de eene jongen loopt met zijn billen geheel bloot en een kort wit buisje, de ander met zijn naakten rug en een dun broekje; mooi van lichaamsvormen, vooral, vooral de mannen, en daaronder ook prachtige koppen; de vrouwen wat bouw betreft, vooral hun borsten (à la Venus van Milo) prachtig; er zou wat te vinden wezen voor een beeldhouwer en voor een genrestrijker; echt Napol.; geliefde roode kalkkleur om muren enz. mee te dekken; bedelaars; frissche „flesschen” op het „huiske”, in ’t Mal. (zeer typisch voor de fijne termen onzer voorvaderen) „kakkoes” genaamd!; jongens beter dan Verschuur ze vond; incl. en Europ. soldaten; incl. behoorlijk, evenals de rijtuigen, uit den weg gaan voor Europ., en lang niet zoo onbeleefd als men ze wel schilderen wilde; het bed voor de muskieten uitwaaien; gewone Amst. muskieten; oud-Chineesch kerkhof; sarong-lucht, kampong-lucht en vulkanische lucht; Chin. bouw, ornamentiek en veelkleurigheid; Chin. soeprestaurateur met vermicelli en cappelletti (rabioli); petroleum-
kennen voor waterdragers; aardige manier van gieten; bamboehuizen in de kampongs van halfbloed-families; gardoe's; bloeiende boomen; Chin. pandhuis; kikkers en krekels; wèl zingende vogels; wèl geurende bloemen; commensalen-huizen; ochtend- en nachtscot; de kracht van „verrek!”; Harmonie en Concordia; oud-Holl. huizen in de benedenstad, om en bij Jacatra-weg; bamboezee rustbankjes buiten ter zij van het huis, evenals bij onze oude huizen in steen; Chineezeen overal in kantoren, bureaux enz., vooral voor geldtellen; Jan Compagnie; Batavia een soort Napels, maar drie maal kleuriger en, goddank!, driemaal minder lawaai; opstootjes, uitjouwen, straatjongens zijn er niet; de huizen hier welkelijk „palazzi”; de Chineezeen wèl levensmakers; luifels; kongsis; kamers in 't hôtel den heelen nacht geopend, toch wordt er niets gestolen, hoe zou dat bij ons zijn?; militair hospitaal; Onrust (oud kerkhof van na 1700), met afgebroken oud fort, Kerkhof met mooi geboomte en oud fort, Purmerend met warmoezerij en oud fort, Kuipertje kolenstation; „prauwen” eigenlijk pramen met bamboezee achterdek; loodsen aan beide zijden der Groote Rivier; oud-holl. diakoniegesticht; Kampong Baroe: Bacherachs-gracht tot Tangeran toe, oud-Holl. buitenplaatsen door Chin. of Arabieren bewoond, oud-Holl. watertrappen met Delftsche tegels, zuid-holl. kakhuis, „vaart” echt op z’n vaderlandsch; wij onze theetuinen van de Chin. overgenomen; nergens (behalve tegels) oud-Delftsch, wel oud-Chin. en oud-Jap. porselein; oud gebouw firma Moorman, Groote Rivier, met opkamers, enz. van 1685; sirih-bladen; kanarievogels; oud-Holl. vals huizen; bamboerustbankjes.”

Deze gecompliceerde indrukken van Batavia, die stof voor een heele beschrijving konden leveren, zijn aardig om het beeld van de stad en haar bevolking, dat zij geven, maar niet minder leerzaam voor de kennis van den persoon des schrijvers, om den aard van hetgeen hem trof en de wijze, waarop hij reageerde. Ze worden nog aangevuld door aantekeningen over eenige opschriften en oude gebouwen, en de opmerking, hoe weinig er van invloed der Hollanders op Indië blijkt.

Gedurende November was Rouffaer te Batavia. Behalve het uitstapje naar Onrust enz. is hij ook al gauw naar Buitenzorg getogen, voorloopig nog maar kort, ter orienteering, later rustiger, en is hij ook wat verder de Preanger ingeweest; Tjiandjoer en Bandoeng werden achtereenvolgens bezocht, ook Tjitjalengka en Tjibadak, terwijl eerstgenoemde dezer beide plaatsen als uitgangspunt voor
Tjilëmoes dient, laatstgenoemde voor Sinagar en Argalingga; de terugreis gaat over Soekaboemi. De keuze dezer plaatsen zal wel samenhangen met personen, die hij had ontmoet, of voor wie hij introducties had.

En dan komt ook de tijd voor meer gedegen studie, blijkende uit den aankoop van de daarvoor benoodigde boeken: een Regeerings-

Al heel spoedig na zijn aankomst heeft hij gevoeld, dat de plezier-
reis iets anders zou worden, en het voornemen om na terugkeer naar Nederland in 1886 de studie over de Hollandsche schildersschool voort te zetten niet zou worden uitgevoerd. Toen hij aan wal stapte was, naar hij zelf zegt 1), de koloniale politiek hem geheel vreemd; „alleen zat mij, als goed Nederlander, de Havelaar-zaak dwars in
den maag, doch had ik mij door Prof. Pierson's Koloniale Politiek
tweemalen te lezen overtuigd gemeend van de doeltreffendheid der zege die de liberale beginselen sedert 1848 ook in onze overzeesche bezittingen meer en meer voldongen hadden.” Intusschen reeds na de eerste dagen „begon als een schrikwekkend spook de heerschende ontvredenheid op te rijzen van het geheele Bataviasche publiek. Waar men was, waar men kwam, waar men ging, om 't even, alle stemmen getuigden van mismoedigheid, antipathie, ergernis over Nederland en diens koloniaal beheer; een geheele toonladder van dreigende geruchten. Ik voelde mij Prof. Pierson's Koloniale Poli-
tiek ontzinken. En geenszins beter werd ik te moede toen ik van Batavia een uitstapje ging maken om de Preanger vluchtig te be-
zoeken. Hier waren het de planters welke steen en been klaagden over het regiment dat Nederland op Java had ingevoerd en in stand hield. Het „Indisch gemopper”, gelijk men het in Holland beliefte te noemen, omgaf mij als een zwoele, onheilzwangere atmosfeer.”

Die ondervinding doet vanzelf twee vragen bij hem rijzen: „Wat zijn toch de hoofdoorzaken der ontvreden stemming, die ik bij alle

1) De volgende bijzonderheden zijn ontleend aan het hieronder te bespreken boek over Multatuli.
Nederlanders hier in Indië waarnemen?” en „Is daar niets aan te doen?” Het opdoemen dezer vragen is het naderen tot een keerpunt: de plezierreis mocht geen plezierreis blijven, en er was belangrijker werk dan de Hollandsche schilderschool. Een nieuwe, zelf opgelegde taak wordt aangevangen, met als eerste vereischte een zich reeks-

schap geven van al het waargenomene, door een zoo uitgebreid mogelijke informatie.

Wat den inhoud zijner studie betreft, heeft Rouffaer het ons gemakkelijk gemaakt door het aanleggen van een verzameling Indische Aanteekeningen, een kleine 900 octavo papiertjes, waarop hij alles neerschreef wat hem belangrijk voorkwam bij lectuur en gesprekken. Hij is daarmee in Februari 1886 begonnen, te Indra-
majoe, maar heeft toen ook allerlei uit de voorafgaande maanden geboekstaafd; de aanteekeningen zijn vooral voor de eerste jaren zeer volledig, en loopen door tot Maart 1888. Wat dadelijk opvalt is, dat zij volstrekt niet uitsluitend op Indische zaken betrekking hebben, doch er ook allerlei over vaderlandsche aangelegenheden onder gemengd is, en voorts, dat de meeste aandacht valt niet, zooals men van den lateren Rouffaer zou verwachten, op kunst en ges-

chiedenis, doch op staathuishoudkunde en staatsbestel.

De lectuur blijkt al dadelijk van den meest verscheiden aard. Kranten, brochures en boeken, in bonte verscheidenheid; de Ver-
handelingen van het Bataviaasch Genootschap en de Java Govern-
ment Gazette, het Plakaatboek en De Jonge's Opkomst, de Spectator en de Gids, het Nederlandsch Tuinbouwblad en het Bataviaasch Nieuwsblad, de Kamerverslagen en het rapport der Kamer van Koophandel te Calcutta, het Staatsblad en de Nieuwe Financier, het Reglement op de particuliere landerijen bewesten de Tjimanoek en het Archief voor de geschiedenis der zending, de Latijnsche comedie en de Mededeelingen van het Ned. Zendelinggenootschap, de Heraut en de Katholieke Illustratie, het Wageningsch Weekblad en de Gereformeerde Geloofsbelijdenis, ze leveren allen hun bijdragen, en nu hebben wij ons nog maar beperkt tot de eerste twaalf bladzijden, en de losse opmerkingen buiten rekening gelaten, die ook alweer loopen van de traktementen der luitens tot de temperatuur op Buitenzorg. Men kan zich zoo een denkbeeld vormen van de veel-

zijdigheid van den inhoud. Niet het minst belangrijk en niet het minst vermakelijk zijn de talrijke personalia.

Aan een aantal geschriften zijn lange citaten of overzichten ont-

leend, en het loont de moeite na te gaan, welke dat zijn, omdat ze
ons de onderwerpen doen kennen, die Rouffaer gedurende zijn eerste Indische maanden het meest de aandacht waard schenen om er zich in te verdiepen. Het zijn vooreerst eenige stukken over Sprenger van Eijk, den toenmaligen (niet door Rouffaer bewonderden) minister van Koloniën, en voorts Van Delden, Blik op het Indisch staatsbestuur; Pruïjs van der Hoeven, Mijne ervaring van Atjeh; Boissevain, Gewone en buitengewone uitgaven; Snouck Hurgronje, De beteekenis van den Ijslâm voor zijne belijders; Sollewijn Gelpke, Ontwerp van eene landrente-ordonnantie; Stammer, Jahresbericht Zuckerfabrikation en de Liste générale des fabriques de sucre etc. Ook Valentijn heeft nog al wat stof geleverd; maar vooral is er heel veel op allerlei gebied ontleend aan het groote werk Java van P. J. Veth.

Behalve uit de boeken haalde Rouffaer zijn informaties echter ook gaarne uit de levende bron. Het begint in December 1885 te Buitenzorg; men vindt dan van tijd tot tijd tusschen de andere aan-teekeningen „verhaal (van) . . . .” met een naam, en dan hetgeen de persoon in kwestie heeft medegedeeld. Daarbij is allerlei, dat zoo uit het gewone gesprek is opgetekend en zeker niet bestemd was iets anders te zijn dan verba volantia; men krijgt den indruk, dat de geïnterviewden niet het flauwste vermoeden zullen hebben gehad dat hun vertelsels — somtijds naderen ze wel eens het kletstafelniveau — na afloop schriftelijk zouden worden vastgelegd, en dat zij, hadden zij dat geweten, danig geschrokken zouden zijn voor de gevolgen van een mogelijke indiscretie. Het voordeel is natuurlijk, zoowel voor Rouffaer indertijd als voor wie er thans kennis van neemt, dat men werkelijke meeningen voor zich krijgt, niet de voor publicatie pasklaar gemaakte lezingen, die de slachtoffers anders aan hun positie of reputatie verplicht zouden zijn geweest. Het spreekt overigens vanzelf, dat er onder deze verhalen ook veel van geheel neutralen en zakelijke aard zijn.

Een der eersten, van wie een „verhaal” is opgetekend, is de man, die spoedig Rouffaer’s groote vriend zou worden, de ingenieur Retgers. Het gaat over geologische opnamen en over den persoon van zeker onbekwaam chemicus. Er boven staat op de gewone manier: „Verhaal Retgers, mijningenieur, Buitenzorg.” Eerst later zijn de voorletters J. W. toegevoegd. Merkwaardig is ook de kwalificatie, die van Retgers gegeven wordt: „Ambtenaar voor niets zoo bang als voor den G. G. en voor . . . . de pers!” Die woorden zijn, klaarblijkelijk toen Retgers Rouffaer’s vriend was geworden, weer
doorgehaald. De vriendschap moet zich snel hebben ontwikkeld, want reeds na een half jaar wordt aan Retgers als vriend een gedicht opgedragen.

Ook de overige zegslieden worden goed gekozen: de secretaris van den Raad van Indië spreekt over het gebrek aan rijkdom in Indië, een ingenieur over bruggenbouw, een zeeofficier over het begrootten van scheepsreparaties, de bekende K. F. Holle, bij wie Rouffaer te Waspada een drietal dagen logeerde, over landbouw en nijverheid en nog veel meer, de zoon van den Gouverneur-Generaal over binnenlandsch bestuur en opiumdelicten, de prins van Asjanti over de regeering van Van Twist, nog een ingenieur over Atjehsche zaken en over de afwatering van de Tjiliwoeng, de procureur-generaal bij het Hooggerechtshof over de in Indië heerschende ontevredenheid in zake de Nederlandsche koloniale politiek, een veefokker uit het binnenland over allerlei grieven en over inlandsche zaken. Men ziet, hoe Rouffaer zijn tijd besteedt en hoe hij wordt ingelicht.

In het begin van het nieuwe jaar keert hij voor een enkelen dag naar Batavia terug om dadelijk daarop scheep te gaan — mr. N. P. van den Berg was er zijn mede-passagier — naar Tjirébon. Hij maakt een uitstapje naar Koeningan, en heeft ook eenig oponthoud om zich voor zijn oogen onder geneeskundige behandeling te stellen. Half Februari begint hij te Indramajoe, zooals wij zagen, zijn Aanteekeningen. Hij besluit er, zijn reis met een jaar te verlengen en spreekt er zoowel met een zending als met een rijsthandelaar, die hem over de padi inlicht; in Maart is hij te Tjirébon terug, en ook de volgende maand blijkt hij daar te vertoeven. Op die plaats, een der meest antiek geblevene van Java, is hij sterk onder den indruk der omgeving geraakt en is er zelfs toe gekomen om op het prachtige plein voor de Kasëpoehan te gaan teekenen, in onbehulp de trant zooals hij het zelf later noemt. Dus blijft hij er hangen, om in Mei te Tégal te zijn, en die plaats tegen Juni weer te verlaten. Een algemeen ontvanger en een houtvester vertellen over hun ambt, een controleur over koffiecultuur en landrente, een oud-administrateur over de geschiedenis der Pamanoekan- en Tjiasëmlanden, een ingenieur over den spoorwegaanleg en een handelsemployé over den importhandel. Zoo wordt de kring van verwerkte wetenswaardigheden steeds uitgebreid.

Er zou, nog afgescheiden van al het feitenmateriaal, dat hier ligt opgetast, een heele verhandeling te schrijven zijn over de meeningen en stemmingen, die toenertijd in verantwoordelijke Indische kringen
blijken geheerscht te hebben. Het is hier niet de plaats om daarover eenigszins uitvoerig te zijn, maar een enkel citaat moge toch doen zien, wat Rouffaer al zo op kon tekenen: „Al wat particulieren klagen over tegenwerking van het B. B.” meent een der zegslieden, „komt enkel van den kant der residenten, dat op Java verre van een keurcorps is, zoo zelfs dat er misschien nog geen 3 goede zijn. De residenten op de buitenbezittingen veel beter. De G. G. moet beginnen met wantrouwen en moet dan na eenigen tijd verbeteringen in gaan voeren, maar in eens radikaal kan hij niet te werk gaan; zoo zou daar b.v. ook toe behooren dat hij alle residenten van Java bijna op eens op zwart zaad zette, hetgeen indien die allen pensioen moesten hebben de tegenwoordige financiën te veel zou bezwaren. De eenigst mogelijke radikale verandering zou uit Holland kunnen komen net als met de commissarissen-generaal van weleer. Dan ook zou er een radikale herschepping in de wetgeving moeten plaats hebben, daar niemand een weg weet door al de besluiten, wijzigingen en wijzigingetjes heen. Op een frisschen grond moest dan een frisch gebouw opgetrokken.”

Forsch ingrijpen uit Nederland dus? Neen, zegt een andere autoriteit. „Dat men voortdurend in Holland van de Indisch-Europ. samenleving denkt, dat het zulke slechte menschen zijn, versterkt waarachtig de band niet. Integendeel men vervreemdt al meer en meer van mekaar. Alleen redding is mogelijk als de 2e kamer het budgetrecht laat varen; maar blijft het zoo, ziet men alle pogingen tot verbetering van hier uit beproefd spaak loopen en de Hollanders volharden in hun dwaze neuswijsheid, dan gaat Indië onherroepelijk voor Holland te gronde.” Ja nog sterker, deze heer — wij herhalen het, lang niet de eerste de beste — constateert als publieke meening, door hem zelf gedeeld: „als morgen de Nederlandsche vlag door de Duitschers of een andere Europeesche natie wordt neergehaald, dan zal er niemand in Indië zijn, die zich één oogenblik uit vaderlands-liefde zal verzetten.”

Een ander waarschuwt weer voor een binnenlandsch gevaar: „Al meer en meer worden de meeste Indo-Europeanen op ons verbitterd; buitengewoon op hun punt van eer gesteld, dapper, goede schutters, moeten zij taktvol behandeld worden en er voor gewaakt dat zij zich te eeniger tijd met de inlanders en Chineezien tegen ons mochten verbinden.” En dan de inlanders! Die koopen maar steeds geweren, aangezet door panghoeoe’s en dergelijke mensen; één firma verkocht te Bandoeng voor f 1000 in de maand geweren aan inlandsche
clientèle! Het is waarlijk geen wonder, dat tusschen al zulke verhalen, hoe waardevol ook ter kenschetsing van de gevoelens der Europeesche maatschappij, van tijd tot tijd aan Rouffaer zelf wel eens een hartige opmerking uit de pen vloeit.

Hij zelf heeft in Juni en Juli 1886 een merkwaardigen tijd doorgebracht op de suikeronderneming Tjomal bij Pekalongan. Aan zijn gesprekken met den administrateur S. W. C. van Musschenbroek danken wij vele bladzijden met goed gedocumenteerde bijzonderheden over de suikerindustrie en alles wat daarmee samenhangt; en ook de spoedig volgende studie van verdere suikerlitteratuur als Millard, De suikerbelasting, en Hülsmann, De suiker (sterk afgekeurd), hangen ongetwijfeld met dit verblijf samen. Voortdurend blijft trouwens de suiker in de Aanteekeningen een voorname rol spelen; men bedenke, dat dit juist de jaren zijn even na de zoogenaamde suiker crisis. Te midden van dat alles wordt geconstateerd, dat de toegemeten tijd om van alles kennis te nemen nog te krap is, en wordt de reis dus opnieuw met een jaar verlengd.

Merkwaardig is het verblijf te Tjomal echter vooral in een ander opzicht, en wel omdat hier de dichtader weder is gaan vloeien, en in hoe sterke mate! In de enkele maand Juli werden 35 gedichtjes vervaardigd, en daarvan komen er 15 op de datums 4 en 5 Juli. De toon in de eerste producten is over het algemeen somber, gelijk men reeds uit titels als Wroeging, Doffe wanhoop, Geknakt leven, Wanhoop in Indië, kan opmaken; uit dezelfde dagen is de reeds aangehaalde Toewijding aan zijn zuster, waaruit berusting spreekt, en zoo blijkt ook verder de depressie voorbijgaand, en vinden wij even goed Natuurgenot en een paar Minneliedjes. Een herhaaldelijk beproefd onderwerp is dat van Jong Holland en Indië; en dan is ook het genre van actueel-politiek dichtwerk vertegenwoordigd, bijvoorbeeld door een vers, dat „Jan Pietersz. Coen en de 2e kamer” heet. Coen is er niet veel meer dan een aanloopje, en verder gaat het vooral over de in de oogen van Rouffaer verderfelijke wijze waarop de Kamer gekozen wordt: hier herkent men weer den discipel van Multatuli. Een later gedicht „Parlementaire betweterij over Ned. Indië” verraadt zijn inhoud door het opschrift; ook elders blijkt trouwens overvloedig Rouffaer’s opinie. Een zijner Aanteekeningen vangt hij bijvoorbeeld aan met de woorden: „Een nieuwe bijdrage tot de kennis der parlementaire walgelijkheden is .....” enz.

Wij willen hier nog één proeve van zijn dichterlijk talent invoegen, en wel een, waarop hij zelf bijzonder gesteld was. Hij heeft
het herhaaldelijk verbeterd en overgeschreven en had het bestemd om te prijken als inleiding voor zijn groote dichtwerk, waarover zoo straks nog nader.

DE OLIJFOOGST.

In steen en kalkbrok staat de olifboom vast.
   Uit stugge kluiten
   Doet hij ontspruiten
Den balsem waar de wond zich aan vergast,
   En de olie wast
   In starren bast
En perst heur droppels uit de vrucht naar buiten.

De gele herfst bij 't breken van de blaën,
   Als vruchten vallen
   In duizendtallen,
Houdt nog een poos dien stroeven boom belaën,
   En schijnt begaan
   Met af te staan
Wat telken jaar hem heilrijks moet ontvallen.

Doch eindelijk zie ik volle manden gaan;
   En vrouwen joelen
   En mannen woelen
Nu vrucht na vrucht ten persbak is gedaan,
   Die, volgelaën,
   Aan de overdaën
Der malsche olif zijn gretigheid mag koelen.

De olie die er druipt in aarden kruiken
   Zal heinde en veer
   En telkens weer
Haar smijdighed voor de open wond gebruiken;
   Of neer gaan duiken
   Bij 't wreed verstuiken
En lenigen het schrijven meer en meer.

Zóó treedt ten boezem uit van enkle mannen
   Een balsemvocht
   Dat heelen mocht,
Den strakken geest der lijders doen ontspannen,
   Het leed verbannen
   Van 't hartespannen, — . . .
Waarbij 't aan eigen pijn en smart niet docht!
In het laatst van de maand zijn het vooral vaderlandsche herinneringen, dennebosch, storm en sneeuw, die den dichter inspireren; en dan volgt op 30 Juli een aan J. W. Retgers opgedragen gedicht met het refrain: „Ik, ik hoop nog,” hoop namelijk niettegenstaande allerlei dat anders zijn moest, waarbij dan „de domme Tweede Kamer” weer de reeks besluit.

Gedurende de volgende maanden verschijnen de gedichten nog slechts schaars. In Augustus vertoef't Rouffaer te Pékalongan; hij schrijft er het artikel over Bataviasche schilderijen, dat wij later bespreken, en verneemt vele bijzonderheden van een koffieplanter, ditmaal zeker geen toevallig bezoek, want hij heeft reeds uit Batavia een deel van zijn bagage naar hem toegestuurd. En dan, in de tweede helft van September, komt hij voor het eerst tegenover Baraboedoeër te staan.

Wij hebben reeds gewezen op het feit, dat de Aanteekeningen zoo goed als niets over de Javaansche kunst bevatten; het is alsof die geheel buiten de belangstelling van den onderzoeker valt. Zelfs Baraboedoeër maakt geen uitzondering; de eenige maal, dat het monument genoemd wordt, is het om heel kort de opmerking van Groneman te registreeren, dat de regering goed gedaan zou hebben door Leemans, voor hij zijn groote boek schreef, eens naar Indië te sturen. Maar naast deze negatieve houding in het algemeen, hebben wij nog iets positiefs, in den vorm van een op 21 September 1886 te Baraboedoeër gedateerd gedichtje. Het heet .... De eerste lentedag.

Hier wrijft men zich toch wel even de oogen uit. Ziehier nu de man, die zijn landgenooten zou leeren de aesthetische beteekenis van Baraboedoeër, het kunstwerk-voor-alle-tijden, te verstaan. Hij komt voor het eerst voor dat wonderwerk te staan, hij grijpt in de snaren en dicht .... over den winter, die weg is en de zon die weer gaat schijnen. Hoe moet dit verschijnsel worden verklaard? Een dag of tien later zal de sombere schoonheid van het Diéng-plateau hem ook slechts inspireren tot een rijm „Aan would-be dichters”. Aan het feit, dat de Hindoe-Javaansche oudheden, die later zulk een groote plaats in zijn leven innamen, bij de eerste kennismaking verre bedenen de aandacht bleven aan allerlei actuele onderwerpen besteed, valt dunkt ons niet te ontkomen. Hebben zij hem slechts langzaam en geleidelijk kunnen grijpen, of heeft hij opeens in een later stadium van zijn leven, toen hij al weer ver weg was in Holland, hun taal leeren verstaan? Wij weten het niet, maar deze eerste aanraking blijft ons met verbazing vervullen.
In September is Rouffaer in Sèmarang en bespreekt er allerlei met zijn vriend Retgers; in den loop van October is hij te Magèlang. Wij zien weer uit de Aanteekeningen, welke studie hem deze maanden bezig houdt. Het zijn de particuliere landerijen, aan de hand van Riesz voor Java en Van Dissel voor Celebes; het is een nauwkeurig nagaan van de wijze, waarop indertijd de Agrarische Wet in de Tweede Kamer is behandeld; en verder het gevangenis- en dwangarbeid-stelsel volgens Wiselius. Maar wat hem nog meer rechtstreeks moet hebben vervuld is, dat hij de eerste hand ging leggen aan de twee groote werken, waarvan hij toen ongetwijfeld verwacht heeft, dat zij eenmaal zijn naam zouden vereeuwigen — zuiver wetenschappelijke aspiraties waren hem nog altijd vreemd — een geweldig dichtwerk, de Tijdzang aan Amsterdam, en een niet minder breed opgezet boek over Multatuli.

Terwijl wij de samenstelling van den Tijdzang vrij nauwkeurig kunnen volgen, weten wij van het werk over Multatuli alleen, dat Rouffaer er in November 1886 aan begonnen is en er tot in 1887 aan bezig is geweest. De figuur van Multatuli had hem sinds zijn studententijd niet losgelaten; in de Aanteekeningen worden voortdurend, tot het laatst toe, allerlei Multatuliana aangetroffen, naar aanleiding van lectuur of van ontmoetingen met mensen, die iets van zijn Indischen dienst wisten. Midden in het manuscript van den Tijdzang teekent Rouffaer aan: „Bericht ontvangen van Retgers, dat Multatuli gestorven is. 23 Februari 1887. 11½ uur 's morgens. Ambarawa." De aanteekeningen zijn nu eens bewonderend, dan weer kritisch, en men gevoelt, dat Rouffaer bezig is voor zichzelf uit te maken, hoe hij deze merkwaardige figuur moet beschouwen en beoordeelen. Vandaar dan ook ongetwijfeld de behoefte om zichzelf en anderen schriftelijk van dat alles rekenschap te geven. Meer en meer trouwens moest het ook hemzelf duidelijk worden, dat de Multatuli-studie in veel opzichten samenviel met wat hem zoo bezig hield inzake Indische toestanden; allerlei bijzondere vragen bleken zich te laten herleiden tot de hoofdvraag: „Is de vervanging van het cultuurstelsel door de liberale koloniale politiek heelzaam geweest of niet?" en daarbij rees vanzelf in de eerste plaats de gestalte van Multatuli op.

Van het boek zijn slechts fragmenten gereed gekomen, maar er is een uitvoerige Inleiding, en daaruit leeren wij den opzet kennen. Immers het slot van die Inleiding luidt als volgt:

„Uit eigen ervaring weet ik hoezeer het een goede daad mag
heeten een vooral duidelijk, zoo mogelijk glashelder oordeel over Multatuli aan het leven te helpen; niet alleen het met mij opgegroeide geslacht, maar iedere nieuwe generatie van jongelingen die met hem dweepen zullen gelijk wij met hem dweepen, zou er voordeel van hebben op rechtvaardige wijze den weg zich te zien gewezen in den lang niet gemakkelijk te doorschrijden doolhof van Multatuli's gevoelens en denkbeelden, sterke en zwakke plaatsen.

"Om nu te trachten iedereen daartoe een kluwen in de hand te geven, zal ik beproeven een geleidelijke schets te maken van Multatuli's geestelijke voorbereiding — zijn Lehr- und Wanderjahre als het ware —, daarna van den tijd en de omgeving waarin hij ging optreden, om aldus tot een juiste waardeering te geraken van zijn voorbijgaande en blijvende beteekenis. Ik verdeel daartoe dit eerste deel in de volgende hoofdstukken:

1. De voorbereidings-tijd van Multatuli tot het schrijven van den Max Havelaar.
2. De godsdienstige spanning in Nederland omtrent 1860.
3. De eerste periode van Multatuli's openlijke werkzaamheid.
   a. De Max Havelaar.
   b. De Minnebrieven en Verspreide Stukken.
4. De tweede en laatste periode van Multatuli's leven.
   a. De Ideeën tot en met den 5en bundel.
   b. De kleinere geschreven uit de tweede periode.
   c. De 6e en 7e bundel Ideeën en de Millioenen-Studiën.
5. De historische beteekenis van Multatuli samengevat.
6. De tegenstrijdigheden in Multatuli's geest en Multatuli's persoon.
7. De letterkundige beteekenis van Multatuli, vergeleken met Potgieter en Busken Huet.
8. Besluit over den invloed van Multatuli op Nederland.
   Terwijl ik voor het 2e deel striktelijk den persoon van Multatuli als Havelaar bewaar."

Ziedaar het programma. Wat is er in deze jaren van tot stand gekomen? Behalve de reeds genoemde Inleiding voor het eerste deel (De invloed van Multatuli op Nederland) is er een stuk van die voor het tweede (De invloed van Multatuli op Nederlandsch-Indië); dan is er een fragment van het eerste hoofdstuk (Voorbereidingsstijd) en een heel groot stuk (39 bladzijden zijn geschreven folio) van het tweede (Godsdienstige spanning). Voorts hebben wij een beschouwing over de liberalen en Thorbecke en het begin van het zevende hoofdstuk (Letterkundige beteekenis), met afzonderlijke fragmenten
over Busken Huet, Vosmaer en Van Hoëvell; ten slotte een stuk over de drukpers in Indië. Er is bij dat alles zeer veel dat, met talent en overtuiging geschreven, een even onderhoudende als belangrijke lectuur vormt en waarvan het te betreuren is, dat het in handschrift moet blijven sluimeren; in het bijzonder geldt dat bijvoorbeeld van de bespreking over Van Hoëvell, die er als voorloper van Multatuli en bovenals als ongerept, eerlijk en onbaatzuchtig man, in tegenstelling tot anderen, op den voorgrond wordt gebracht. Een afzonderlijke studie over het Nederlandsche nationale type, geheel in denzelfden geest geschreven als de Multatuli-fragmenten, dateert ongetwijfeld eveneens uit dezen tijd.

Uit bovenstaande opgave blijkt intusschen nog niet, wat ten slotte Rouffaer's oordeel over Multatuli is geweest, doch ook omtrent de strekking van het werk als geheel licht de Inleiding ons in, en wel door het formuleren van hetgeen de auteur zich voorstelt aan te toonen, ten einde de taak, die hij op zich neemt, in enkele woorden duidelijk samen te vatten. Het zal zijn:

,,hoe Multatuli waar hij direct strijd voerde tegen de hem omringende toestanden, meeningen en personen, de meest scherpe en radikale woordvoerder is geweest van de geweldige krisis, welke tusschen de jaren 1850 en 1875 in het meerendeel der gemoeideren van het beschafde Nederlandsche publiek plaats greep, eerstens godsdienstig, dan ook zedelijk, verstandelijk en maatschappelijk;

,,hoe Multatuli dus in zoöoverre een denker en schrijver is geweest, wiens eenzijdigheid, geringe degelijkheid en revolutionnaire partijdigheid hem de aanspraak ontzeggen op voortdurende waardeering door volgende geslachten; en hem alleen als noodzakelijk uitvloeisel van den geest dier overgangs-jaren een bij uitstek in het oog vallende geschiedkundige plaats toestaan;

,,hoe Multatuli echter, waar hij zich niet onmatig liet ergeren door menschen of dingen om hem heen, doch zich enkel liet inspireeren door de in hem gelegde geniale vonk, over buitengewone gedachten en over een buitengewonen vorm kon beschikken, als nooit te voren aan één Nederlander ten dienste stonden;

,,hoe Multatuli dus zich daarin en daardoor onsterkelijk heeft gemaakt;

,,hoe echter door verandering in de opvatting zijner roeping, Multatuli met het aanvangen van de uitgave zijner Ideeën een periode begon waarbij zijne denkbeelden wel duidelijker aan het licht traden, doch de vorm van het geheel belangrijk schade leed;
„hoe dus in korte woorden: Multatuli’s werken overvloeien van ideeën en betoogingen, die, daargelaten haar hooge historische waarde voor het derde kwartaal der 19e eeuw, de twintigste eeuw niet zullen halen en reeds op het huidige volwassen geslacht heur grooten invloed verloren hebben; doch tegelijk, en gril daardoor heen geworpen, gedeelten bevatten die met volle recht der onsterfelijheid deelachtig zullen blijven; welke gedeelten men regelmatiger ontmoet, naar mate men meer tot het jaar 1860 terug gaat.

„Dit zijn, zoo te zeggen, de stellingen die ik ga bewijzen."

En nu Rouffaer’s gevoelens ten opzichte van Multatuli in een meer persoonlijken vorm, namelijk zooals hij ze neergelegd heeft in zijn brief van rouwbeklag aan Multatuli’s weduwe. De omstandigheid, dat hij dien brief heeft opgenomen in de Inleiding tot het tweede deel, bewijst, dat hij ook zelf wenschte dat het publiek er kennis van zou nemen, en dat de publicatie te dezer plaatse dus geen onbescheidenheid is. De brief luidt als volgt:

Mevrouw!

Moeilijk kan ik nalaten U mijn bitteren rouw te betuigen bij den vreeselijken slag die U trof. Ik waag het niet mij den omvang van Uw leed te denken; doch ik voel behoefte U mede te deelen hoezeer Multatuli’s dood voor mij een ontzettende treurarme was.

Het innigst grieve mij wel dat hij heen is gegaan zonder dat iemand in Nederland den moed blijkt bezeten te hebben om een waarachtige, van haar eigen ongereptheid zich bewuste kritiek het leven te schenken. Een kritiek die haar beste had trachten te geven van dat onpartijdige standpunt waarop een onderwerp als Multatuli’s leven en streven moet geoordeeld worden.

Zoo innig graag had ik zulk een beoordeeling nog zien verschijnen vóór zijn dood: het zou zulk een weldaad zijn geweest voor Nederland vooral, dat dan geen felle wroeging zou voelen knagen nooit tijdens Multatuli’s leven aan Multatuli recht te hebben gedaan!

En daarom ook is met zijn dood een illusie mij weggenomen. Al moge het zijn dat juist zijn sterven menigeen in staat stelt een onpartijdiger standpunt zich te veroveren, — nooit zullen de Nederlanders het heerlijk gevoel kunnen hebben met open gelaat en gewassen handen Multatuli tegemoet te zijn getreden. Nooit voor hun lange zwijgen hem nog een boek te hebben aangeboden waarin zij op die eerlijke wijze als het gemoed wil, met hem hadden getracht
af te rekenen; schuldbelijdende zeker voor een goed deel, zich re-

nigend wellicht voor een ander.

Zij hebben de gelegenheid laten voorbijgaan; nu heeft hen de
gelegenheid verlaten.

En juist dit stemt mij droevig in de hoogste mate. Ik toch
was bezig te beproeven wat mijne krachten vermochten; sedert
November 1885 reisde ik in Indië rond, en was reeds na
eenige maanden ontbolstering bezig alles omtrent de Havelaar-
zaak en meer nog omtrent den invloed van Multatuli op de koloniën
bijeen te verzamelen. Sedert November 1886 bovendien was ik
begonnen met het neerschrijven van fragmenten die deel zouden uit-
maken van mijn studie over Multatuli's inwerking zoo op Nederland
als Nederlandsch-Indië. In de laatste helft van 1888 in Holland terug-
keerend, hoopte ik mijn arbeid in het midden van 1890 uit te geven.

Was het 't egoïstisch, te hopen dat Multatuli — dertig jaren na
de verschijning van zijn Max Havelaar! — tot zolang mocht leven?

Mevrouw! Wil het rouwbeklag aannemen van iemand die veel
geleerd en veel genoten heeft van Uwen afgestorvene; en die, als
het vergund was geweest, had willen beproeven nog tijdens
Multatuli's leven hem met een eerlijke kritiek open te gemoet te
treden.

Mijn plan blijft; mijn werk zal op den eens bepaalden tijd hopelijk
verschijnen. Hoef ik U echter te zeggen welke illusie mij ont-
nomen is?

Wil nogmaals, Mevrouw, het bittere, bittere medelijden aannemen
van wie zich teekent

Uw dw. dr.

G. P. ROUFFAER.

Ambarawa (Java), 2 Maart 1887.

Ten slotte nog één citaat, dat ons zal doen begrijpen, hoe Rouffaer
de kwestie-Multatuli in het groote verband der Indische politiek zag.
Deze in 1887 neergeschreven beschouwing doet ons tevens blijken,
hoe het boek over Multatuli, al is het dan onvoltooid gebleven, toch
zijn dienst aan Rouffaer zelf en aan de wetenschap heeft gedaan,
door zijn ingrijpende en later zoo vruchtbare studie over Indische
toestanden in deze richting te sturen.

„Ik geloof geen valsch profeet te wezen”, zoo zegt hij in dezelfde
Inleiding tot het tweede deel, „wanneer ik beweer dat de liberaal-
koloniale politiek, welke sedert 1848 begon te leven, in 1854 met
het Regeerings-Reglement een halve overwinning bevocht, om met de Comptabiliteits-wet in 1864 en de daaruit gevolgde onderwerping van het geheele geldelijk beheer over Indië aan de almacht der Tweede Kamer de volle zege te behalen, — dat die liberaal-koloniale politiek met het tweemanschap van den Gouverneur-Generaal Van Rees en den Minister van Koloniën Sprenger van Eijk haar laatste woord heeft gesproken. Voor wie een gevoelig oor en een helder oog heeft, staat het vast, beweer ik, staat het voor de overtuiging onomstotelijk vast, dat er een nieuw tijdperk moet en zal aanvangen voor Indië, in verhouding tot Nederland. Een tijdperk waarin de Tweede Kamer een goed deel van haar almacht zal moeten prijs-geven, aan Indië meer zelfbestuur wordt geschonken, en zoowel in Nederland als in Indië zelf decentralisatie het middel zal blijken om de vele nooden der tegenwoordige koloniale verhoudingen te lenigen en te verhelpen. Ja zelfs houd ik mij innig overtuigd dat wij heden ten dage in die eigenaardige overgangs-periode ten opzichte der koloniën verkeeren, waarin — gelijk in alle analoge tijdsgewrichten — van alle kanten een dof gemompel van stemmen zich verheft, dat aangroeit en aangroeit, tot plotseling het verbaasde publiek, en een groot deel der mompelaars zelven ook, tot de gewaarwording komen dat de geheele stemming veranderd en het woord tot omkeering van richting reeds gesproken is.

„In zulk een hachelijken tijd van overgang — altijd, mits ik geen valsch profet blijke! — waarin overhaasting even schadelijk is als het wachten met het verzetten der bakens tot het getij verliep, gevaarlijk, acht ik het vooral van het hoogste gewicht te trachten een zoo helder mogelijke uiteenzetting te geven van de hoofdsfactoren die onze Indische toestanden beheerschen, om daardoor ieder die mee wil denken in de gelegenheid te stellen zich rekenschap te geven van de overmijdelijke eischen des tijds, maar hem tevens bewust te doen worden welke voorzorgsmaatregelen moeten genomen, wil de nieuwe hervorming niet, zooals zoo vele andere, wel verandering maar geen verbetering blijken te hebben gebracht. Ik zal toch, naar ik hoop, bij machte zijn duidelijk te maken hoe op de verhoudingen van onze overzeesche bezittingen zulke abnormale, zulke geheel op zich zelf staande invloeden inwerken dat elk voorstel tot hervorming hetwelk niet op de meest ernstige wijze met hen rekening houdt, een slag in de lucht mag heeten; neen, erger, een roekeloosheid en een strafbare lichtzinnigheid mag gescholden worden. „Koloniale keezen”, zoo zijn op het voetspoor van
Busken Huet 1) die oppervlakkigen in Indië — en in Nederland! — te noemen welke zonder degelijk onderzoek, en slechts doordravend op eenige van buiten geleerde leuzen, er geen been in zouden zien een heele maatschappij den sprong in de duistere toekomst maar te laten wagen, zonder in hun wuftheid te vragen of deze beweging soms een sprong in den afgrond kon blijken. Van die koloniale keezen nu heb ik er bij menigste in Indië ontmoet, velen in geschreven, meer nog in persoon, meest van al in kranten.

„Met dat al ben ik, zoo goed als de heftigste koloniale utopist, vast overtuigd dat een hervormings-tijd voor Indië moet en zal aanbreken; en zelfs niet binnen langen tijd. Daarom nu wil ik beproeven de resultaten van mijn persoonlijk onderzoek mede te deelen; eerst zal Havelaar de hoofdpersoon blijven, te belangwekkender omdat juist hij het best den overgangstijd kenmerkt der koloniale politiek tusschen de jaren 1848 en 1870 — het jaar waarop de hoogst invloedrijke Agrarische Wet werd aangenomen —; daarop zal de sedert 1870 op ingrijpende wijze veranderde toestand van Nederlandsch-Indië onderzocht worden ten opzichte van die samenstellende factoren welke het meest belangrijk zijn; en ten slotte wil ik beproeven mijn denkbeelden omtrent hervorming samen te stellen uit oordeelkundige kombinatie der bij mijn onderzoek aan het daglicht getrokken hoofdelementen.

„Wie mij moge verwijten daarbij niet enkel me meer tot Douwes Dekker te beperken, en eigenlijk een gebied te betreden waarop ik niemand in het eerste deel had voorbereid — het zij zoo! Ik echter vond de gelegenheid ongezocht, tegelijk met de kritiek van sedert dertig jaren vervlogen Indische toestanden waarin de strijdhafte figuur van Max Havelaar de meest opmerkelijke blijft, er aan vast te knopen een geleidelijk overzicht van de sedert nog verder veranderde verhoudingen. Zelfs voor hem die zich alleen voor Havelaar interesseert heeft dit het groote voordeel des te beter zijn vollen invloed op Nederlandsch-Indië te kunnen overzien, te meer daar ik elke gelegenheid te baat zal nemen ieder spoor van dien invloed ook ná 1870 met den vinger aan te wijzen. Maar bij allen die minder bekrompen van zin zijn, zal het bovendien toefruiching vinden dat ik nog nader de vruchten van mijn driejarig verblijf in Indië tracht neder te leggen in een studie, waarin toch reeds naar aanleiding van

1) In een noot wordt verwezen naar Nationale Vertoonen, 1876, II blz. 143 en 144.
Multatuli's persoon zooveel moest gesproken worden over de verhouding van Nederland tot zijne bezittingen in Azië."

Ziedaar dus het plan, zooals het zich in 1887 had ontwikkeld. Vastknoopend aan de figuur van Multatuli wordt de verdere studie dienstbaar gemaakt aan het leeren kennen der gewijzigde toestanden en het aangeven van noodzakelijke hervormingen. Het is dus uit dit oogpunt, dat wij Rouffaer's verderen Indischen arbeid, die zich ten slotte nog anderhalf jaar verder heeft uitgestrekt dan hij op dat oogenblik voornemens was, hebben te beschouwen.

Belangwekkend voor de kennis van zijn persoon is nu, dat hij tegelijk met het werk over Multatuli, dat hem zoozeer in beslag moest nemen, ook den dichter in zich kon en wilde doen spreken. Wij noemden reeds den Tijdzang aan Amsterdam. Op 24 October 1886 is dit gedicht te Magêlang begonnen, voortgezet gedurende een kort verblijf te Ambarawa en gedurende de maand November in Sêmarang, terwijl er dan vooral aan gewerkt is toen Rouffaer sinds December zich voor een langer vertoef te Ambarawa gevestigd had. Daar werd op 29 Maart 1887 de laatste strofe van hetgeen gereed gekomen is op papier gezet; inmiddels was de auteur sinds Februari aan het overschrijven bezig, en bestond er in April een volledige net-copie. Daaraan is in later jaren nog voortdurend gevijld en gewijzigd, en nog tot twee maal toe is het geheel weer gecopieerd: in 1890/91 en in 1892 voor een toen beraamden druk. Maar voortgezet is het dichtwerk na Maart 1887 nooit.

De Tijdzang aan Amsterdam! Welk een moeite en zorgen, welk een toewijding en inspanning zijn er aan besteed. Verzen en stukken van verzen, strofen en reeks van strofen zijn weer gewijzigd en geschrept, nieuwe regels werden toegevoegd, omzettingen hadden plaats, en zoo is er een eindeloos zwoegen uit de vier exemplaren te lezen. En nog was het niet naar den zin van den auteur, want ook in de copie voor den druk is nog allerlei opengelaten, klaarblijkelijk om nog den definitieven vorm te krijgen, die den schrijver geheel zou bevredigen. En dan als resultaat deze verzenmassa, welke men, hoeveel goed de details ook hier en daar opleveren, toch wanneer men het geheel beschouwt geen dichtwerk zal mogen noemen.

Vergeefsche moeite? Stellig niet. Wat moet het voor Rouffaer een vreugde zijn geweest, zich in staat te weten, om zijn gedachten en gevoelens tot uiting te brengen in den poëtischen vorm, waarin hij dat wenschte, zijn wereld- en levensbeschouwing in deze achtregelige strofen uit te zingen. Zeker, er bleef ook voor zijn eigen
idee altijd nog wel wat te verbeteren, maar hij zag dan toch dat door voortdurend vijlen het steeds meer aan zijn ideaal beantwoordde en hij was voldoende overtuigd geslaagd te zijn, om tot den druk te kunnen besluiten. Men moet, dunkt ons, juist voor zijn eigen geestegesteldheid de ervaring, dat hij tot zulk kunstwerk in staat was, speciaal in deze voor zijn verderen levensloop zoo gewichtige jaren, niet gering aanslaan.

Dat het ten slotte niet tot een druk is gekomen, zal hem een bittere teleurstelling hebben bespaard, en wellicht heeft zijn voor ander werk zoo kritische geest toch eigenlijk ook wel de mogelijkheid van zulk een teleurstelling voorvoeld en is daarom de druk niet doorgezet. Het is én voor Rouffaer én voor de vaderlandsche letterkunde toch maar beter, dat deze, in eerstenn aanleg meer dan tiendiuzend versregels, het manuscript niet verlaten. Ze zijn vooral van waarde voor wie er den auteur uit wil leeren kennen.

De opzet is grootsch genoeg, en allerlei stukken zijn er bij, die getuigen van dichterlijk gevoel en groot beeldend vermogen. Maar daarnaast is er al te veel, waar de lezer in bespeurt, hoe weerbarstig de woorden en de versmaat waren, en hoe de schrijver ze tot zijn wil heeft moeten dwingen. Dat is lang niet altijd gelukt; en er zijn gevallen van afgeknotte of uitgerekte woorden en gewrongen zinswendingen, waar men zich verbaasd afvraagt, of aan dezen Multatuli-kenner het befaamde stuk uit de Ideeën, waar het treurspel Floris V van mr. Willem Bilderdijk wordt „afgeslacht”, geheel onopgemerkt is voorbijgegaan.

Te zeggen, dat de Tijdzang een poging is om Dante na te volgen, zou geheel ongerechtvaardigd zijn, want een navolging is het in geen enkel opzicht; maar wel is het een feit, dat men in den schrijver den bewonderaar van Dante dikwijls en met voorbedachten rade ziet te voorschijn treden. Inderdaad heeft Rouffaer aan Dante veel studie gewijd, en voor zijn handexemplaar der Divina Commedia, hetwelk hem na aan het hart lag, heeft hij dan ook een bijzondere beschikking gemaakt.

Wat van den Tijdzang gereed gekomen is, is de Voorzang, in eersten opzet 272 strofen beslaande, later aanmerkelijk verkort, en zes deelen van den Hoofdzang, met tezamen nog 869 strofen. Het werk is opgedragen „aan de onvergetelijke nagedachtenis van mijn oudste zuster” en begint met het hierboven reeds geciteerde gedicht „De olijfoogst” als veelbeteekenend voorbericht.
O heerlijk is het dolen in een bosch,
Waar de eigen voet alleen het blad doet kraken,
zoo zet de Voorzang in met een boschmiijmering en het vaardig
worden van den geest. Het beeld van Amsterdam verrijst:

En dan treedt Gij, met heel uw tal van tinnen,
Schoon Amsterdam, te-voorwaart uit den vloed
Die telkenmaal den strijd weer wil beginnen,
En telkenmaal toch ook weer wijken moet.

Het water wordt bezongen, en dan verheft zich de zang tot de
eenheid in de natuur en de eenheid in den mensch, om met de
eenheid in Holland, gerepresenteerd door Vondel en Rembrandt, te
eindigen.

Het eerste deel van den Hoofdzang is getiteld: „Inleiding. Per-
soonlijke herinneringen“. De dichter in uit den strijd in een veld
van licht getreden en herdenkt zijn verleden, Kampen en zijn onbe-
zorgde jeugd, Delft, dat in den „wreeden strijd van hooge en lage
driften“ zoo veel ontvreemdde en verscheurde, en dan de rust in
het liefelijke Diepenveen, waarbij hij gedenkt wat hij zijn zuster en
Vitringa dankt: den laatste de innerlijke klaarheid terzake van
Multatuli, den „beste(n) prikkel van mijn jonglingsdagen“. Diens
vermelding brengt hem dan weer op Amsterdam, dat hij zal be-
zingen.

Den geweldig opzet van den zang beseft men eerst goed, als
dan het tweede deel den titel blijkt te hebben: „Christus geboren.
Het Evangelie der Liefde verkondigd aan Joden, Grieken en
Romeinen“. Wij kunnen er natuurlijk niet over denken den rijken
inhoud der telkens ontwikkelde gedachten weer te geven en bepalen
ons tot de titels.

Het derde deel heeft zijn definitieven vorm nog niet gekregen,
maar uit den voorloopigen, wel wat wijdloopigen, titel: „Het on-
sterfelijkheids-geloof. Beeldende en vormende invloed der Grieken.
De opvatting der Liefde door Plato. De Emanatie-leer van Plotinus.
De Bijbel. Een Katholiek-Christelijke Kerk ontstaat“, blijkt hoe de
zang zich verder ontplooiit. In het vierde deel wordt behandeld: „De
Katholiek-Christelijke Kerk vereenigt zich te Rome met de Imperator-
gedachte en de Roomsch-Katholieke Kerk ontstaat. Gregorius VII.
De Roomsche Kerk krijgt haar hoogste inwendige kracht. Instelling
van het College van Kardinalen, het Coelibaat en de Investituur.
Hendrik IV. Canossa“. Met het vijfde deel zijn wij aan: „Florence.
Naast de Roomsch-Katholieke Kerk begint de kunstenaar zijn open-
baring, de poorter zijn persoonlijke vrijheid te verstaan. Dante”. Een groot deel van dezen zang wordt ingenomen door de visie van Dante zelf, die den dichter met een „Kom tot mij, jongling” aanroept en met hem spreekt; en dan volgt een merkwaardig stuk, waarbij de lezer van bewondering in verbazing vervalt, als Dante van den auteur wil weten, waar hij hem het eerst bekroond heeft, en dan verneemt, dat dit op de zeereis naar Java („Voorlichter heette ’t volle driemastschip”) heeft plaatsgevonden; ook het relaas van den grooten storm wordt nog gegeven. Het stuk is niet een van de mooiste maar zeker een van de voor Rouffaer meest typische passages van het heele gedicht.

De zesde afdeeling geeft: „Venetië. De vrije Staat naast de vrije Kerk. De Venetiaansche schildersschool”. Maar wanneer dan deze „zee die stad werd, stad die weer tot zee U zaagt vervormd in ’t wisslen van Uw werken” is verheerlijkt, klinkt de kreet „Land!” der ondernemersreizigers en moet de dichter heen — of laten wij het hem liever met zijn eigen woorden hooren zeggen om in de slotstrofe van den zang iets van de deugden en van de gebreken van den Tijdzang te gevoelen.

Dan, — ik moet heen! De wonderroep van „Land!”
Sleept ook mij mee op nieuwe ondernemingen.
„Amerika!” „Oost-Indië!” me overmant.
Een nieuwe aëm vaart door Europa’s lochten.
Dit tijdperk sluit. Een nieuwe slaakt zijn rand.
Een laatste aanblik vóór ’k dat nieuws ga duiden!...
Vaarwel, Venetië! Zeesirene in ’t Zuiden!
Vaarwel, Venetië! — Amsterdam wordt bruide!

En daarmede is het dan uit, definitief uit, want het beloofde nieuws is nooit geduid en juist op het oogenblik, dat het hoofdonderwerp van den Zang wordt genaderd, houdt de dichter op te vloeien. Een aantekening achter een der concept-chaïners doet vermoeden, dat de Hollandsche kunst allereerst behandelde zou worden, en wij, behalve over Vondel en Rembrandt, nog een en ander over Cuyp, Hobbema enz. gehoord zouden hebben. Er is echter geen regel van op papier gezet.

Vanwaar dit zwijgen? Dat het boek over Multatuli niet verder gekomen is, is begrijpelijk genoeg. Zooeven zagen wij reeds, hoezeer gaandeweg het tweede deel, dat over den Havelaar, in Rouffaer’s oog in belang had gewonnen en wijder strekking kreeg, en hoe de auteur het uitsprak zich over alles, niet alleen wat de Havelaar-
zaak betrof, maar wat de koloniale politiek in het algemeen aanging, grondig te willen en te moeten documenteeren. De tijd, dien hij dacht nog in Indië te zullen doorbrengen, was betrekkelijk gering en er moest van geprofiteerd worden. Het spreekt dus eigenlijk wel vanzelf, dat het aanvullen of schrijven der stukken, die evengoed later in het vaderland samengesteld konden worden, voorloopig achterwege moest blijven en alle aandacht zou worden geconcentreerd op het werk, dat alleen in Indië zelf kon plaats hebben, het verzamelen van materiaal. Dit klemt temeer, omdat bij de voortgezette studie in de Vorstenlanden de vraag van het werkelijk wezen van den agrarischen rechtstoestand Rouffaer zóó heeft aangegrepen, dat hij aan pogingen om deze te beantwoorden zijn verder onderzoek hoofdzakelijk heeft gewijd. Multatuli geraakte daarbij vanzelf eenigszins op den achtergrond.

Ten deele kan eveneens tijdsgewijs het voorloopig laten liggen van den Tijdzang ten gevolge hebben gehad: ook deze moest wijken voor de noodzakelijkheid der studie van Indische toestanden. Doch zou, als de inspiratie had doorgegloeid, de dichter zich bij die noodzakelijkheid hebben kunnen neerleggen en niet veeleer, evenals tevoren, te midden van het andere werk, hoe druk ook, aan den dichterlijken drang hebben moeten toegeven? Daar komt bij, dat ook de kleinere gedichtjes verstommen. Dat daar te midden van het groote dichtwerk geen roeping voor bestond, ligt voor de hand, het eenige kleine vers uit dien tijd is dan ook geen gedicht, maar een verzuchting op rijn over „Indische begrootingsdiscussiën in de 2e Kamer” (Jan. 1887). Daarop volgt echter gedurende alle verdere Indische jaren, zoaals wij zien zullen, nog slechts één gedicht in Juli 1887, en een laatste in Nederland in December 1890. Men kan dus veilig zeggen dat met het eindigen van het behandelde stuk Tijdzang Rouffaer als dichter heeft uitgesproken.

Het is mogelijk, dat naast de ingespannen studie daar ook het feit toe heeft medegewerkt, dat hij in de tweede helft van zijn Indischen tijd door een onvoorzichtigheid zijn gezondheid ernstig in de waagshaal heeft gesteld; in later jaren zinspeelde hij daar nog wel op en zocht er de bron van zijn voortdurend gesukkel. Ook dat kan hem de lust tot dichten benomen hebben. In elk geval, de inspiratie schijnt verder te hebben ontbroken, en Rouffaer heeft zijn talent in deze richting geen geweld aangedaan, doch er zich bij neergelegd, zich bepalend tot de herziening van den Tijdzang.

Wij zien hem dus de volgende jaren voortdurend studeeren en
materiaal verzamelen, thans echter niet, zooals in het begin, alles
opschrijvend wat hem maar eenigszins belangrijk voorkwam, doch
zich bepaaldelijk richtend op één welbewust doel. Niet als zou nu
alles, wat daar buiten lag, op eens uit de belangstelling zijn ver-
dwened; in datzelfde jaar 1887 worden bijvoorbeeld nog uitge-
breide aanteekeningen neergeschreven over Luther en Calvijn, het-
geen kan samenhangen met de kerkelijke beweging in het vaderland,
maar ook materiaal voor den Tijdzang kan vertegenwoordigen, en
wellicht zonder eenigen samenhang met dat alles eenvoudig toont, dat
de aandacht op deze kerkhistorische aangelegenheden was gevallen.
Over het algemeen echter gaan de Aanteekeningen steeds duidelijker
bewijzen, dat de belangstellende toerist was veranderd in een
hurtstochtelijk onderzoeker van de Javaansche toestanden.

Gedurende het verblijf te Ambarawa was het vooral de controleur
J. de Kock, die talrijke wetenswaardigheden tot de Aanteekeningen
bijdroeg, evenals de auditeur-militair daar ter plaatse. Of Rouffaer
ook na April nog te Ambarawa heeft vertoefd, blijkt niet; eerst in
Juni treffen wij hem weder aan te Koedoes. En dan begint, in de
tweede helft van Juni 1887, het verblijf in de Vorstenlanden, dat in
zijn gevolgen van zoo uittrekkend belang zou worden en in wetenschapp-
elijk opzicht het hoogtepunt van Rouffaer's eerste Indische reis vormt.

Op 21 Juni te Soerakarta aangekomen, waar hij ruim twee
maanden zou verblijven (tot 28 Aug.), woonde Rouffaer er reeds
den 23sten zijn eersten garèbèg bij; ook de Gouv. Gen. Van Rees
was toen aanwezig. Zoo staat hij midden in het Javaansche leven
en gaat de studie der Vorstenlanden aanvangen. Thans allerminst
als een liefhebberij, maar als een plicht, waarvan hij de zwaarte
ing gevoelen. Teekenden in dat opzicht is het laatste Indische ge-
dicht, gedagteekend 20 Juli, en getiteld „Bittere Studie".

Niets wilde ik zien als bloemen om mij heen
En tooi van blad en bontbegaasde weiden,
En rieken dannelucht mij suizlend van de heide
Die eerst nog werd bevruicht met geur van boekweit-veen.

Maar nu, o God mijn God, zijn het schlechts menschenreên
Die door den warrelzijn van boeken mij verleiden
Het rusteloze hoofd aan hummen waan te wijden,
Terwijl het arme hart blijft trousteloos alleen !

En heimelijk stijgt er op een trousteloos geween
Van uit den grond der ziel, die al den last moet lijden
Van 't slovende verstand en diens wanhopig strijden
Om rede te gebien aan dwaasheid om mij heen.
Ziedaar de geest, waarin de Vorstenlandsche studie wordt aangevat.

In het najaar van hetzelfde jaar 1887 heeft het eerste bezoek aan Jogja plaats (28 Oct.—10 Dec.); dan komt Rouffaer weer op Solo terug (20 Dec.—20 Jan. 1888), vertoeft een paar maanden te Rémbang (22 Jan.—23 Maart), is dan weer op Solo, thans een half jaar (8 April—13 Sept.), onderneemt een reis naar Bali (3 Oct.—12 Nov.), vertoeft dan een vol jaar te Jogja (15 Nov. 1888—25 Nov. 1889), en gaat weer terug naar Solo, vooral Klaten, waar hij tot Februari 1890 blijft. Hij is dus bijna steeds in de Vorstenlanden zelf, met uitzondering van korte onderbrekingen.

Eerst iets over de beide meer gewichtige onderbrekingen, hierboven reeds genoemd, Rémbang en Bali. Bij beiden staat een persoon in het middelpunt: Ch. te Mechelen en H. N. van der Tuuk, en beiden ontleenen dan ook hun belang vooral aan dien hoofdperson.

Charles te Mechelen, dien Rouffaer zijn „grooten vriend” noemt, de bekende Javanicus, was op dat oogenblik ter standplaats Rémbang, met den rang en titel van resident, „tijdelijk belast met de leiding der maatregelen ter zee tot bestrijding van den opiumsmokkelhandel”. In die functie was hij de man, met wien de doeltreffende strijd tegen deze smokkelarij bij het toen heerschende opiumpacht-stelsel stond of viel; op zijn voorstel was het aanhalen van clandestiene opium van den vasten wal naar de zee overgebracht, en met een waren hartaanval zwerf de „residen laoet” langs de kusten van Java en Bali om er telkens zijn slag te slaan. Hij was natuurlijk eveneens de man, die meer dan iemand anders van de opium en wat daarmee samenhangt afwist, al heeft hij dan ook niet het inzicht gehad, dat het heele pachtstelsel zou dienen te verdwijnen; maar voor Rouffaer was hij ook nog iets anders. „Voor wie hem gekend hebben, zoaals ik hem heb gekend”, schreef deze na Te Mechelen’s dood, „met zijn groote persoonlijke bekoorlijkheden en zijn zoo vergeeflijke menschelijke fouten, was hij een verkwikkende, tintelende verschijning; een bij wien men dat zeldzame gevoel kreeg den prikkelenden geur in te ademen der wijde Javaansche boschvelden, en het geheimzinnig ritselen te hooren van neervallende djatiblaren.”

Het „In memoriam” van 1918, waaraan deze woorden ontleend zijn, geeft de herinnering aan den Te Mechelen van 1888, de krachtfiguur, kranig ruiter, jager vol ijzeren zenuw, en ook met zijn oogenblikken waarin hij zichzelven vergat. Daar heeft Rouffaer dan die
twee maanden vertoefd, en er met de „heerlijke hulp” van zijn gastheer hard gewerkt. Vele volgeschreven zijdjes over de opium geven er getuigenis van, en daarbij zijn heel wat „bescheiden in het archief van den resident ter zee H. L. Ch. te Mechelen”, met een schets der ontwikkeling van diens ideeën ter bestrijding van den smokkel.

Na Te Mechelen, met een half jaar tusschenruimte, Van der Tuuk. Ook diens beeld is door Rouffaer geschetst, zij het meer terloops 1); diens wonderlijke uiterlijke verschijning, grove, rauwe stem en zonderlinge verkens-oogjes, en zijn leven in een bamboe-huis te midden van een ongeloofelijken rommel, alles onder duimdikke stof. Gelogeerd heeft Rouffaer er niet, zooits moedigde Van der Tuuk ook volstrekt niet aan; maar wel heeft hij er eens „ontbeten”, en daar het voorgezette voedsel een soort van Compagnie's-victualie bleek te zijn, heeft hij zich voorgenomen dat nooit weer te doen. Een apart cahier is met aanteekeningen van Bali, gesprekken met Van der Tuuk en eigen opmerkingen, gevuld. Voor Van der Tuuk, dien „stuurman in de groote vaart, met taalgenie”, heeft hij als taalgeleerde grooten eerbied gekoesterd, maar daar bleef het dan ook bij; Te Mechelen daarentegen was het welke „gevoelens wakker riep, die in innigheid tot liefde naderden”.

Behoudens deze onderbrekingen heeft de Vorstenlandsche studietijd twee en een half jaar, meer dan de helft van het heele Indische verblijf, in beslag genomen. Gelijk wij reeds opmerkten, eindigen de Aanteekeningen met de eerste maanden van 1888; men kan er dus nog juist in waarnemen, hoe de studie in eersten aanleg is opgezet. Het zijn bijna uitsluitend de agrarische toestanden, die de aandacht trekken, en waarbij in de eerste plaats wordt geconstateerd, dat Veth, Pierson en De Louter groote fouten maken. De theorie, dat de Vorst de absolute eigenaar van den grond is, vormt het uitgangspunt, hetwelk dan vooroerst aan de hand van het Rapport over het grondbezit in Soerakarta van den resident A. J. Spaan — voor Rouffaer een openbaring —, tot een heel systeem wordt ontwikkeld, in al zijn consequenties. Dan is aan de orde datgene van Spaan's redeneringen en conclusies, waartegen de resident van Jogja, B. van Baak, en de hem voor den landverhuur toegevoegde controleur C. A. Rosemeier in hun Nota's zijn opgekomen, en een en ander wordt weer aangevuld door inlichtingen, rechtstreeks door den heer Rosemeier verstrekt. Verdere litteratuur, en een overzicht

der regelingen van 1847 en 1873 wordt gevolgd door mededeelingen uit levende bron, o.a. den secretaris van Solo, Engelbert van Bevervoorde; dan komen voor de historische wording, Nota's en artikelen van Winter, memories en derg. sinds den Compagniestijd, het Pépakêm Tjarbon, de gevolgtrekkingen, die uit het reisverhaal van Van Imhoff te maken zijn; ten slotte weder een ondernemer en administrateur als man van de praktijk. Midden in dien, ten deele onuitgewerkte en in potlood op kleine papiertjes aanwezige gegevens, eindigen de Aanteekeningen. Eenige losse cahiers geven dan verdere aanwijzingen over den loop zijner studiën. Wij zien daarbij, dunkt ons, hoe Rouffaer, zonder iets prijs te geven van de voordeelen der informatie bij deskundigen en uit publicaties, zijn onderzoek daarenboven uitbreidt en verdiept door archiefstudie. Het is juist door ook deze historische bronnen te gebruiken, ze kritisch te bekijken en hun gegevens te combineren met het van andere zijde en uit hedendaagsche toestanden geleerde, dat hij tot zulke opmerkelijke resultaten heeft kunnen geraken. In de nieuwe werkmethode, die met de Vorstenlandsche archiefstudie een aanvang neemt, begroeten wij voor het eerst Rouffaer als wetenschappelijk vorscher.

Zelf heeft hij dan ook terdege het hooge belang van wat hij in de archieven vond, begrepen; sinds Juni 1888 werkt hij te Solo met drie Javaansche schrijvers en talrijk zijn de afschriften van archiefstukken, welke onder zijn nagelaten papieren worden aangetroffen. De meesten zijn van agrarischen aard, maar er zijn er ook over andere Vorstenlandsche aangelegenheden, over de opium, en verdere aanteekeningen op historisch en administratief gebied, ook uit de Gouvernementslanden, een beschrijving van de garèbég, enz. Nog in een ander opzicht is zijn rustig en langdurig verblijf in de Vorstenlandsche omgeving van groot belang geweest voor de volledigheid zijner documentatie: er komen hem thans ook allerlei gegevens van Javaansche zijde in handen.

Een eerste tastbare resultaat van de op deze wijze verworven ongemeene bekendheid met de Vorstenlandsche zaken is, dat als tegen Mei 1889 de resident van Jogya Van Baak op aftreden staat, het Rouffaer is, die de Nota van overgave van het bestuur samenstelt. De toerist, die drie en een half jaar te voren Java voor een plezierreis had betreden, zonder iets van Javaansche toestanden af te weten — „de koloniale politiek was mij geheel vreemd, en mocht ik als Prins Maurits bij de praedestinatie, het van hetzelfde belang achtten of zij groen dan wel blauw van kleur was”, zegt hij zelf — had zich
ontwikkeld tot een erkende autoriteit, een Indische specialiteit in den besten zin des woords. In Juni 1889 stelde hij, op instigatie van F. A. Liefrinck, een schema voor een Agrarische studie op, vooral om na te gaan, wat nog verder moest worden nagespeurd. Het is bij een onvoltooid ontwerp gebleven.

Bij een dergelijk onderzoek is het altijd moeilijk om uit te maken, wanneer men het als afgesloten kan beschouwen, en Rouffaer was er niet de man naar om spoedig tevreden te zijn. Misschien had hij dus nog verder willen werken, en het lag voor de hand, dat op den duur ook Oost-Java nog wel bezocht zou zijn geworden, evenals de Buitenbezittingen, die van den aanvang af op zijn programma hadden gestaan. Er is niets meer van gekomen. Een hevige chronische malaria had zich van hem meester gemaakt, en dwong in het voorjaar van 1890 tot een snel vertrek. Tot ongeveer 20 Februari vertoefde hij nog te Klaten, maar daarna is hij linea recta naar Batavia gereisd, en op 1 Maart met het stoomschip Conrad naar het vaderland vertrokken. Op 3 April was hij weder in Nederland, na een bijna vijfjarige afwezigheid.

III.

Wanneer Rouffaer zich na zijn terugkeer heeft gevestigd aan de Weesperzijde te Nieuwer-Amstel, is hij voorlopig uitsluitend patient. Gelijk wij zagen, was zijn bedoeling geweest allereerst, als hij weder in het vaderland zou zijn, zich bezig te houden met het boek over Multatuli en daarmede af te doen wat hij voelde als een schuld van Nederland tegenover dien voorganger; een taak, die hem te liever moest zijn, nu in het tweede deel zooveel zou moeten worden verwerkt van hetgeen hem de studie der Javaansche toestanden in het algemeen had geleerd. Er was geen sprake van, dat zulk een werk van grooten adem thans mogelijk zou zijn, en de fragmenten over Multatuli zijn zóó blijven liggen, als ze te Ambarawa waren opgesteld. Evenmin was er voorlopig de gelegenheid om in anderen vorm of ander verband iets van de resultaten der reis te publiceeren, zoodat ook de agrarische studie bleef liggen.

Slechts één bescheiden stukje zag voorlopig het licht, en daaruit is al heel weinig op te maken, wat Rouffaer in Indië had verricht. Het is een verslagje over de oude schilderijen, bij zijn komst te Batavia daar aangetroffen, en in Augustus 1886 te Pêkalongan beschreven; het stuk was ingezonden bij Oud-Holland en daar in
G. P. ROUFFAER,
op ongeveer 30-jarigen leeftijd.
portefeuille gebleven, totdat eindelijk in 1894 de redactie tot plaatsing overging. Het betreft de serie conterfeitsels der Gouverneurs-Generaal, van Pieter Both af, bewaard in de vergaderzaal der Hooge Regeering ten paleize aan het Waterlooplein, en nog eenige andere portretten in de antichambre. De landvoogden zijn copieën van de ellendigste soort; de goede portretten zelf zijn, hoe dan ook, verdwenen. Doch in een manportret, vergeten hangend op een donkere plaats in het bureau van den secretaris van den Raad van Indië, kon Rouffaer een origineelen Slabbaert van voortreffelijke kwaliteit herkennen. De stukken in de antichambre zijn wat beter dan die uit de vergaderzaal, en bovendien hangt daar nog één prachtstuk, het portret van Lord Minto door Chinnery 1). De auteur stelt voor, deze beide schilderijen van waarde naar Amsterdam te doen verhuizen; het artikel, dat te Pêkalongan natuurlijk niet behoorlijk gedocumenteerd kon worden, is door de redactie van noten voorzien. De schrijver heeft er klaarblijkelijk bij den druk niets meer aan gedaan.

De eenige levensteekenen, die van den Rouffaer der Amsterdamsche jaren 1890—1892 tot ons zijn gekomen, zijn de wijzigingen aan den Tijdzang, en een klein gedichtje, in December 1890 aan Retgers gewijd, „mijn boezemvriend J. W. Retgers”, zooals het thans heet; het gedicht heet „Innige vriendschap”, en het warme gevoel, dat er uit spreekt, heeft te worstelen met den dichtvorm, die de sporen draagt niet heel vlot te voorschijn te zijn gekomen. Het gedicht is, zooals wij reeds zeiden, het allerlaatste van Rouffaer’s hand.

Retgers was toen in Europa, en was in 1889 te Leipzig gepromeurev; in November had hij een dag of twaalf bij zijn vriend geseineerd en er den Tijdzang gelezen en van opmerkingen voorzien; het exemplaar voor den druk werd later ook in zijn handen achtergelaten. Rouffaer had het zelf niet meer gereed kunnen krijgen; zijn ziekte maakte het noodzakelijk, dat hij elders genezing zocht. Dat zou geschieden, nadat eerst Zwitserland was geprobeerd, in het hem van vroeger reeds bekende Spanje; en zoo vertrok hij in Januari 1893 naar Granada. Retgers is tijdens de afwezigheid van zijn vriend in 1896 overleden; in de Koninklijke Akademie van Wetenschappen

werd hij herdacht als een groot geleerde, tevens iemand van zeldzame teruggetrokken bescheidenheid.

Rouffaer's verblijf in Spanje heeft ruim vier jaar geduurd. Groot werk was van den herstellenden zieke niet te wachten, maar zijn belangstelling, onverflauwd als steeds, richtte zich op iets, dat hem van ouds had geïnteresseerd, en dat hij thans in zijn onmiddellijke nabijheid had, den Roomsch-Katholieken eerediens. Drie cahiers heeft Rouffaer in Spanje met gegevens over symboliek, ritus, gebruiken, gewoonten, benamingen, feesten, kleeding, enz. volgeschreven. Deze, zijn aantekeningen in boeken, benevens de herinneringen en ervaringen neergelegd in zijn „Spaansche indrukken" in De Gids van 1898, zijn hetgeen hij uit Spanje mee terugbracht.

Over de cahiers mogen wij kort zijn, daar wij de waarde van den inhoud moeilijk kunnen beoordeelen. Het is duidelijk, dat een onvermoeid navorscher, tevens scherp opmerker, aan het woord is. Uit alle mogelijke bronnen worden de gegevens bijengezocht, en dan gecombineerd met hetgeen de eigen oogen van den schrijver om zich heen zagen; en bij de opgemerkte bijzonderheden wordt onderscheid gemaakt tusschen wat elders ook wel zoo zijn zal en hetgeen speciaal Spaansch is. Een en ander wordt gerangschikt onder verschillende hoofden, b.v. een uitgebreid onderzoek over de consequentie van het onderscheid tusschen de Evangelie- en de Epistel-zijde in de kerkgebouwen; dan over heilige getallen, over misceremoniën en liturgie, over apparaten, vaatwerk, kleeding, over het klokgelui, maar vooral over feestdagen en wat daar aan vast zit, en wel zeer in het bijzonder de Paaschweek.

De uit eigen ervaring opgetekende eigenaardigheden hebben hoofdzakelijk betrekking op Granada zelf. Het oudste bericht, waarbij een datum staat is, als wij goed hebben gezien, van Januari 1894; het voorafgegane jaar zal de patient ook wel weinig gelegenheid hebben gehad voor iets anders dan voor zijn gezondheid te zorgen. Een enkele opmerking is van 1895, de groote meerderheid is in 1896 neergeschreven. Eindelijk blijkt in April 1897 nog een mis te zijn bijgewoond te Toledo, dat moet dus kort voor den terugkeer naar Nederland zijn geweest. Ook aangaande andere plaatsen geven de aantekeningen duidelijk te kennen, dat zij op persoonlijke waarneming berusten, en zoo weten wij van bezoeken aan Sevilla, Córdoba, Salamanca, Zamora en Leon.

Men meene nu niet, dat het langdurig verblijf in Spanje Rouffaer eenigermate van Nederland zou hebben vervreemd. Zijn medeleven
blijkt op origineele wijze uit ingezonden stukken van tijd tot tijd in de Nieuwe Rotterdamsche Courant, nadat hij reeds in 1894 de gelegenheid had aangegrepen iemand in „De Amsterdamer” (nummer van 10 Juni) op zijn vingers te tikken, die een onjuiste meening had ten beste gegeven over het auto de fé. De stukken in den Rotterdamer ¹) loopen volstrekt niet over Spaansche zaken, maar doen de belangstelling van den inzender voor Indische aangelegenheden kennen; zoo in datzelfde jaar 1894 om de wenschelijkheid te toogen van een spoedigen druk van het door den in dat jaar overleden Van der Tuuk in manuscript nagelaten Kawi-Balinesesch-Nederlandsch Woordenboek, en in het begin van 1895 om te waarschuwen tegen het opschroeven van het door de Lombok-expeditie behaalde succes, en het zotte plan tot oprichting van een museum-Vetter. Overigens heeft generaal Vetter zelf ook te kennen gegeven, het vreugdebetoon in Holland overdreven te achten. Eveneens in 1895 wordt Rouffaer ter verdediging van de eer van het geliefde Amsterdam in het geweer geroepen, om de ergerlijke tekortkoming van den dan juist verschenen — en hem klaarblijkelijk naar Spanje opgezonden — plattelandroid aan te toonen, en als de bewerker zich tracht te verdedigen, wordt in een voluit onderteeendend stuk de kwalificatie „slecht en slordig” nog eens ter dege onderstreept.

In 1896 weer andere zaken: rectificatie van een bericht over een heiligendag, de slechte uitspraak door Hollanders van de r (onderteeekend R . . . r), de wenschelijkheid der uitgave van een zakatlas van de Nederlanden, Oost- en West-Indië en Zuid-Afrika. Rouffaer heeft ook later heel wat ingezonden stukken in de wereld geholpen en wij zullen ze natuurlijk niet alle vermelden, doch voor die uit den Spaanschen tijd mocht een uitzondering gemaakt worden om hetgeen ze ons leeren van Rouffaer’s blijvend contact met het vaderland.

Het laatste van de stukken in den Rotterdamer heeft den omvang van een artikel en kondigt den eersten nationalen Baedeker voor den Archipel aan, den „Reisgids voor Nederlandsch-Indië, samengesteld op uitnodiging der Kon. Paketvaart-Mij., door dr. J. F. van Bemmel en G. B. Hooyer.” Deze eerste proeve is uitstekend uitgevallen, al zijn er natuurlijk desiderata; één daarvan is, dat in het geheel niet geregist wordt van een op Java zeer gemakkelijk middel van rondreizen in de hoegere streken, nl. te voet, met een koelie voor de

bagage. Dit onvermengd en goedkoop genot kent Rouffaer bij ondervinding.

Belangrijk is nu verder, hoe hij constateert, dat wie de som zijner indrukken na een bezoek der koloniën wil weergeven, scherp moet onderscheiden tusschen het Merkwaardige en het Schoone. Aan het eerste, het nieuw-interessante, went men op den duur, hoe verbijsterend het ook in het begin is. Het schoone, het heerlijke, blijft, en het is drieërlei: het Indische bergland, de kleinere Indische eilandenveld en de Indisch-Hindoescb kunst.

Terwijl nu de Gids in de behandeling van bergland en kleine eilanden wordt geprezen, schiet hij ten opzichte van de kunst te kort. Dat is niet de schuld der samenstellers; het komt omdat tot op heden de zuiver-artiestieke waarde der kunst in onzen Indischen Archipel nog onontdekt ligt. Aanknoopend bij een polemiek te dezer zake tusschen de heeren Jan Veth en Niersmeyer in de Kroniek en den Amsterdammer van Maart en April 1895, constateert Rouffaer, dat de slechte behandeling der Indische kunst op een algemeen-nationale fout berust. Van Baraboeodoer, zegt hij, vinden we een beschrijving, waarvan soms de haren te berge rijzen; over Bali, het heerlijke, poëtische, artistieke Bali, wordt ons wijs gemaakt, dat men er Boeddhistische tempels en instellingen kan bestudeeren, verder niets, maar deze volsgagen nonsens is goud waard. Over Panataran wordt niet gerept, inzake de Pasoerseansche tjandi's wordt gesproken van oudheden met een lakonische kortheid, als ware het oud roest; alleen Prambanan krijgt een paar behoorlijke bladzijden, doch de Dieng wordt weer met een paar woorden afgedaan.

Dat alles is slechts mogelijk, omdat het bewustzijn dat er kunst, waarachtige kunst, in onze koloniën te genieten valt, zoo goed als afwezig nog is bij zelfs begaafde Nederlanders. Daar moet natuurlijk verandering in komen. En wanneer dan die Indische kunst „te harer tijd eens om kunst-wille zal behandeld en gewaardeerd worden, dan zullen er blijken te zijn twee dingen van hoog waarde: de oude, verdwenen, meest overgedragen kunst op Java, de Hindoe-oudheid; en de jonge, vrijwel nationale, en wat vooral in deze tijden zoo hoogst merkwaardig is, I e v e n d e, springlevende kunst der Baliërs op Bali en een deel van Lombok; terwijl dan als appendix daar een ding van minder waarde, meer ethnologisch-interessant, aan toegevoegd zal moeten worden: de slappe, zwakke, op oude herinneringen terende huidige kunstnijverheid op Java en Sumatra's Westkust vooral, dan ook in andere deelen van onzen Archipel."
Voor het zoover is, moet nog heel wat vóór-arbeid plaats hebben, maar deze dient dan ook ondernomen te worden; een tweede druk van den reisgids moge een degelijke rubriek over de antieke Hindoe-kunst en de levende Balineesche kunst bevatten.

Wij hebben dit stuk wat uitvoerig weergegeven, omdat het in een courant niet zoo gemakkelijk meer bereikbaar is, en omdat het de eerste maal is, dat Rouffaer iets over zijn inzichten op het gebied der Indische kunst heeft laten drukken. Hij doet het dadelijk met eenige autoriteit, en is zeker van zijn zaak. Zou hij dan toch op Java de oudbeden, op Bali de levende kunst, bestudeerd hebben en het stilzwijs van der Aanteekeningen misleidend zijn? Wij geloven het niet. Wel heeft hij dat alles gezien en er zijn indrukken van gekregen, maar op dat oogenblik waren het stellig zaken, die pas in de tweede plaats voor hem in aanmerking kwamen. Het onderzoek naar de huidige toestanden en hun wording ging voor, al is het mogelijk dat gedurende de tweede helft van zijn Indische reis, waarin geen Aanteekeningen zijn opgeschreven, de nabijheid van Jogja en Prambanan een meer intieme kennis van laatstgenoemde oudbedencomplex heeft in de hand gewerkt. In het algemeen echter schijnt het, dat eerst gaandeweg de indrukken van de Indische kunst zich verdiept hebben, en Rouffaer zich volkomen rekenschap is gaan geven van wat die kunst beteekende. De kennismaking met het werk van Groeneveldt, IJzerman, Verbeek en Groneman, dat hij grootendeels eerst na zijn vertrek uit Indië kan hebben leeren kennen, en dat hij in zijn stuk vermeldt, kan er toe hebben bijgedragen. Hoe het ook zij, als Rouffaer Spanje verlaat, heeft hij zich over de kunst van Indië een eigen en merkwaardig juist oordeel gevormd.

Het is voorts aannemelijk, dat hij, naarmate hij zich beter is gaan gevoelen, zijn studie niet uitsluitend is blijven beperken tot den Roomsch-Katholieken eeredienst. Zijn uit den aard der zaak groote bedrevenheid in het Spaansch moet hij hebben aangevuld met die van het Portugeesch; en reeds in de jaren van zijn buitenlandsch verblijf zal hij zich zijn gaan toeleggen op de studie van de Portugeesche en Spaansche geschiedschrijvers, die voor Indië van belang zijn. Wanneer hij slechts betrekkelijk kort na zijn terugkeer, iedereen kan verbazen door zijn ongemeene vertrouwdheid met deze auteurs in hun verschillende edities, kan het niet anders of de grondslag voor die kennis moet reeds van te voren gelegd zijn. Het ligt trouwens voor de hand, dat wanneer te voorzien is, dat het Spaansch verblijf op den duur niet meer nodig zal zijn, de gedachten naar hervatting
der voorgenomen Indische studie gaan, en daartoe in de eerste plaats wordt ter hand genomen wat met het oog op de aanwezige hulpmiddelen in Spanje beter dan in Nederland te bestudeeren is.

Zijn landgenoten in het algemeen heeft Rouffaer aan zich verplicht door de reeds genoemde „Spaansche indrukken”, eenige maanden na zijn terugkeer geschreven. Onder dezen bescheiden titel verborgt zich een prachtige karakteristiek van Spanje, het land en het volk, het dorstige Spanje, en de harde aard van den Spanjaard, dor en eenklerig, met felheid waar hartstocht over hem komt, de Spanjaard in de politiek en in den godsdienst, de tegenstelling tusschen stedeling en boer, het Spanje van de stierengevechten en van de Jezuieten, het Spanje van de groote Kathedralen, het Spanje van Cervantes en Velasquez. Het is geen artikel om er den inhoud van te registreeren, maar wil men Rouffaer in zijn beste kwaliteiten als opmerker en als kunstenaar leeren kennen, dan neme men de Spaansche indrukken ter hand.

Door het uitgangspunt van het stuk, het geven van indrukken, komt er ook wel een en ander van persoonlijken aard bij te pas, en daar willen wij nog een oogenblik bij stil blijven staan. Daar is voor eerst de herinnering, nog uit den Deventer-tijd, van de wijze, waarop voor het eerst Spanje was betreden: de aankomst per boot te Cartagena, de fel witte stad tegen de ruige steenrotsen, en dan de spoorreis naar Madrid, eerst langs het Oostersche Murcia, tusschen palmen, sinaasappels en olijven, dan door de woestenij van verdord uitgevreten leem, en eindelijk de hoogvlakten van het binnenland. Daar is ook die visie op Toledo, boven op zijn granietrots, gezien als de trotsche versteening van ridderdom en strijdhartigheid, en zoo Spaansch in den meest wezenlijken zin. Daar zijn bovenal de beschrijvingen van de wandelingen in de omgeving van Granada, in het verrukkelijke wildland, door de weelde van een zuidelijke landouw of de beklemming van een dorre woesternij, over de liefelijkheid van een wildbloeïende heuvelland of in de stille verlorenheid van vochtige dalgronden. Zoo krijgt men Spanje's natuur allengs zeer sterk lief. Dieper dan waar ook leert men hier het geheim der vreugde van het dolen verstaan.

Wanneer er een enkele maal een vergelijking wordt gemaakt, dan leveren daarvoor zoowel de Hollandsche polderweide als het Javaansche berglandschap de stof. Spanje is Rouffaer altijd na aan het hart blijven liggen; toen hij ziek van zijn tweede Indische reis terug-
kwam, hoopte hij er weder herstel te zullen vinden, en ook later had hij nog wel eens de illusie Granada terug te zien.

In welke maand precies Spanje voor goed is verlaten, is ons niet gebleken. Doch in de tweede helft van 1897 was Rouffaer opnieuw gevestigd te Amsterdam.

Het zou thans niet voor lang zijn. De studie werd weder ter hand genomen, thans vooral in historische richting, maar ook op het gebied van kunst en kunstnijverheid, en dit bracht bezoekers aan musea en boekerijen elders mede, en daaronder ook aan het Koninklijk Instituut in den Haag. Het was toen gehuisvest op de Heerengracht no. 21, en was in het bezit van een bibliotheek, terwijl in dezelfde ruimte ook de boekenverzameling van het Indisch Genootschap was ondergebracht. Met „ondergebracht” is voor beide bibliotheken ook alles gezegd. De boeken lagen gedeeltelijk op zolder en de heele collectie verkeerde in een meer of minder chaotischen toestand, zoodat eigenlijk niemand er goed weg in wist. In theorie berustte het beheer bij de secretarissen der beide instellingen, die jaren lang hun boekverzamelingen gescheiden bleven houden; eerst kort te voren was het denkbeeld gerijpt om ze te combineeren tot één koloniale bibliotheek.

In zulk een boekerij te moeten werken betekende voor een man als Rouffaer natuurlijk in de eerste plaats ergernis, daarna de vraag, of het niet mogelijk was in dien toestand verbetering te brengen, en eindelijk het besef, dat hij zelf de hand aan het werk zou kunnen slaan om een verzameling, die op haar speciale gebied zooveel bijzonders bevatte, ook inderdaad aan haar doel te laten beantwoorden. Impulsief en belangeloos als hij altijd was, zette hij nog in datzelfde najaar van 1897 dit besef om in een daad, door zijn aanbod aan den secretaris van het Instituut, toentertijd den heer E. B. Kielstra, om de noodige orde te scheppen in de verzamelingen boeken en kaarten. Het aanbod werd, gelijk begrijpelijk was, gaarne aanvaard. Zoo begon Rouffaer met het inventariseeren der kaartenverzameling.

Zijn werkzaamheden daaraan hadden voorereerst ten gevolge, dat hij herhaaldelijk en bij voortdurend in den Haag moest zijn, en voorts dat de heer Kielstra den arbeid van deze merkwaardigen vrijwilliger op hoogen prijs leerde stellen en begreep, dat het zaak was zich deze hulp ook voor de toekomst te verzekeren en Rouffaer blijvend aan het Instituut te verbinden. Toen de Catalogus der land- en zee-kaarten van het Instituut gereed en bijna afgedrukt was, achtte hij

Ondershands moet de zaak zijner aanstelling in Juli 1898 geregeld zijn, want er bestaat een dankbetuiging van Rouffaer aan den heer Kielstra, gedateerd 10 Juli, na de verblijdende tijding dat alles zoo spoedig geheel naar wensch in orde was gekomen. Uit dat briefje blijkt tevens, dat Rouffaer op dat oogenblik zich ook nog met andere zaken bezighield, en wel met de studie van Javaansche bronzen in het Museum van Oudheden te Leiden.

In de Bestuursvergadering van het Instituut van 17 September 1898 kreeg de benoeming van G. P. Rouffaer tot adjunct-secretaris van het Instituut, met ingang van 1 Juli te voren, officieel haar beslag. De secretaris motiveerde zijn voorstel blijvens de (ongedrukte) Notulen aldus:

„Eene betere regeling van het dagelijksch toezicht op de Bibliotheeken van het Instituut en het Indisch Genootschap is volstrekt noodig; de ondervinding heeft hem doen zien dat het toezicht, tot dusver door de Secretarissen van beide instellingen uitgeoefend, niet voldoende is om een ordelijken toestand te verkrijgen en, als deze eenmaal verkregen is, te bestendigen. Zijne bedoeling zou dan ook zijn dat de adjunct-secretaris hem vooral ten aanzien van alles wat de bibliotheek betreft ter zijde staat. De Secretaris vindt te meer vrijmoedigheid om tot de benoeming van den heer Rouffaer het voorstel te doen, nu deze reeds voldoende bewezen heeft voor de hem toegedachte taak bijzonder geschikt te zijn en zijne benoeming kan plaats hebben zonder bezwaar voor de geldmiddelen van het Instituut, aangezien verdere bezoldiging van den Secretaris niet wenschelijk is. Hij stelt dus voor, den Secretaris voortaan toe te kennen f 100 per jaar, bij wijze van abonnement, ter bestrijding van zijne kosten van correspondentie, en de overblijvende f 400 te bestemmen voor tractement van den heer Rouffaer, die, gaat de voorgestelde regeling door, nog f 200 ontvangen zal van het Indisch Genootschap."

Onder algemene instemming, en met dank voor de onbaatzuchtigheid van den secretaris, wordt het voorstel aangenomen. Daar-
mede is een band gelegd, of liever bevestigd, die voor beide partijen van verstrekende beteekenis zou zijn.

Het is hier misschien de plaats om naar aanleiding van deze bezoldiging ook iets te zeggen over Rouffaer’s geldelijke omstandigheden. Men zou licht uit het feit van zijn langdurig verblijf buitenslands de gevolgtrekking maken, dat hij over zeer ruime eigen middelen moet hebben kunnen beschikken. Niets is minder juist. Ten gevolge van zijn uiterst sobere levenswijze heeft hij kunnen bestaan van een zeer gering inkomen, en daarvan ging dan nog, zooals wij zien zullen, een gedeelte weg aan boeken, voor hem zelf of voor het Instituut. Zijn gezondheid schreef hem een dieet voor, maar wanneer hij zich gedurende de lange werkdagen op het Instituut voedde met een soort van stijfselpap, heeft hij misschien wel eens van den nood een deugd gemaakt. Hij verlangde niet naar meer, dan hem tot zijn gewone kalme leven in staat kon stellen; en toen dit op den duur moeilijk werd, heeft zijn zuster hem afdoende geholpen. Het zou zeker niet in zijn geest zijn, verder op deze financiële aangelegenheden in te gaan; doch het was toch zaak ook deze zijde van zijn persoonlijkheid, de volstrekte afwezigheid van alle geldelijke consideraties bij toch beperkte middelen, even aan te roeren.

Het eerste resultaat van zijn werkzaamheid was dan de reeds genoemde Catalogus der land- en zeekaarten. Het werk munt al dadelijk uit door de zorgvuldige beschrijving en de systematische rangschikking in rubrieken I—XXXII voor de landkaarten, en A—M voor de zeekaarten, met registers en aanwijzingen omtrent de berging. Inderdaad toont het aan, dat Rouffaer voor dergelijk werk bij uitstek geschikt was.

Daarna kon hij, thans in officiele functie, aan de veel omvangrijker reorganisatie van de boekenverzameling beginnen. Al zijn krachten en talenten heeft hij aan die taak gewijd, voor eerst wat betreft de ordening, dan de aanvulling, en eindelijk de catalogiseering. Ook is hij dadelijk aangegangen met het aanleggen een afzonderlijke fotoverzameling. Tal van instellingen in binnen- en buitenland wist hij te bewegen om tot ruil van uitgaven met het Instituut over te gaan; ook tal van particulieren deden op zijn voorstel — en op zijn voorgaan — belangrijke en kostbare boekge schenen. Persoonlijk bezocht hij steeds de in aanmerking komende boekenveilingen en ook door bemiddeling van antiquarische boekhandelaren was hij steeds doende om leemten in de bibliotheek aan te vullen. Op die wijze werd de verzameling voortdurend en oordeel-
kundig uitgebreid en gecompleteerd en is zij geworden tot de belangrijke instelling van thans. In het bijzonder verdienen vermelding de door toedoen van Rouffaer aangeschafte oude en zeldzame werken, vooral de voor de geschiedenis van het Oosten van zoo groote waarde gebleken Portugeesche en Spanische standaardwerken, welke men in andere bibliotheken hier te lande vergeefs zal zoeken.

Dat een methodische ordening van den geheelen boekenschat met dit alles hand aan hand ging, spreekt vanzelf. Tegelijkertijd werden de werkzaamheden aangevangen voor een behoorlijken catalogus, bestemd om te worden gedrukt. Met de voorbereiding van zulk een catalogus had zich de heer J. Boudewijnse, secretaris van het Indisch Genootschap, bewerker van den catalogus dier instelling (1869), en indertijd adjunct-secretaris van het Instituut, reeds vele jaren beziggehouden, zonder evenwel zichtbare vorderingen te maken. Thans pakte Rouffaer de zaak aan, en hoewel ook hij er eenige jaren aan moest besteden, was toch in April 1902 de Catalogus voor den druk gereed. Doch eerst in 1908 is die druk beëindigd.

Ook het andere hierboven geschetste werk ten behoeve van de bibliothek was natuurlijk niet beperkt tot het eerste optreden van Rouffaer, maar bleef jaren achtereenvoor zijn voornaamste levenstaak. Moeilijkheden zijn hem niet bespaard gebleven — daarover straks nog iets — maar met altijd even geweldige energie en toewijding bleef hij aan den arbeid. En met welk een resultaat! Dat de chaoticche boekenmassa van 1897 is geworden tot de Koloniale Bibliothek van thans, is het werk van Rouffaer.

Wij zien daarbij allerminst voorbij, dat hij sinds April 1901 een voortreffelijke helper heeft gehad in den heer W. C. Muller, die tot de opheffing van de Indische Instelling te Delft aan de bibliothek aldaar was werkzaam geweest. Doch met name in de eerste jaren was dat toch een „hulp”, waarbij de leiding aan Rouffaer bleef, en juist aan die leiding heeft de heer Muller zijn uitnemende scholing op dit gebied in hoofdzaak te danken. Wij doen dus niemand te kort door de Koloniale Bibliothek een schepping van Rouffaer te noemen.

Over het belang en over de uitstekende inrichting dezer boekerij, op koloniaal gebied verreweg de beste, en in sommige opzichten de eenige, des lands, en één van de beste van Europa, uit te wijden, daarvoor is het hier de gelegenheid niet. De bezoeker moge zich bewust zijn, wat hij zelf, en wat de beoefening der koloniale wetenschap in het algemeen, aan Rouffaer te danken heeft. Het is een
blijvend gedenkteeken, dat hij zich hier gesticht heeft; zoo ergens, dan kan voor Rouffaer op de Koloniale Bibliotheek het bekende woord "si monumentum requiris, circumspice" gelden.

Verbazingwekkend is het nu te zien, hoe ondanks dit inspannende bibliotheekwerk reeds in 1899 de resultaten van een niet minder inspannende wetenschappelijke arbeid beginnen te verschijnen, verbazingwekkend, zelfs wanneer men moet toegeven, dat van het verworven materiaal heel wat gereed kan hebben gelegen. Deze wetenschappelijke arbeid beweegt zich in drie richtingen, geschiedenis, kunst en batik. Ongeveer gelijktijdig moet Rouffaer aan dat alles bezig zijn geweest. Een oproep in de courant 1) tot een betere organisatie ten behoeve van de Zuid-Afrikaansche republieken, gevolgd door een aansporing tot zelfbeperking in zake de komst van Kruger, kan bewijzen, dat hij ook van harte deelde in hetgeen in die dagen het geheele volk bewoog.

Wat het batikken aangaat bestond reeds in November 1898 het plan tot de uitgave van een uitgebreide studie daarover, welk plan spoedig in samenwerking met dr. H. H. Juynboll, die in opdracht der directie van 's Rijks Ethnographisch Museum aan een beschrijving der museumcollectie bezig was, tot een begin van uitvoering zou komen. Van den aanvang af heeft Rouffaer op het standpunt gestaan, dat het geheim van de afkomst der batik-kunst in Voor-Indië zijn oplossing kon vinden en om het noodige materiaal te verzamelen werd in 1899 een lijst van „Vragen over de Zuid-Dekhansche (Tamiel'sche) was-teeckenkunst en verfkkunst” in het Nederlandsch en Engelsch opgesteld en rondgezonden. In April 1900 hield hij over het batikken een voordracht in het Koloniaal Museum, waarvan de inhoud in hoofdzaak (met aanvullingen) terug te vinden is in het Bulletin: een ethnologisch onderzoek en een studie van de techniek, met de om- en bijgewerkte beschrijving der in 1872 aan het Museum geschonken patronen. Hij spreekt met groote verzekerdheid, en als hij op een gegeven moment beweert, dat een aangehaald auteur ergens „geen flauw begrip” van heeft gehad, zet een geëngelde lezer met potlood in het exemplaar der Leidsche Bibliotheek de opmerking aan den rand, dat die auteur wellicht „een minder flauw begrip van bescheidenheid dan schrijvertje van dit artikeltje” heeft gehad. Dit onbetekenende feit vermelden wij, omdat het toont, hoe Rouffaer door zijn wijze van betoog wel eens

vijanden maakte, en hoe hij klaarblijkelijk op dat oogenblik nog allerminst voor de autoriteit werd gehouden, die hij spoedig wezen zou.

Het groote werk begon inmiddels te verschijnen; de eerste afleveringen kwamen in 1900 en 1901, dan hokt het, ook omdat Rouffaer den tekst niet tijdig afleverde, tot 1904 en 1905; vervolgens heeft de uitgever het geheel moeten opgeven, eerst in 1911 is het werk door een anderen uitgever overgenomen, en in 1914 was de druk voltooid. Wij komen er te zijner tijd op terug. Onder de beslommeringen van den druk bleef Rouffaer ook op andere wijze zijn kennis van dezen tak van nijverheid productief maken; hij schrijft het desbetreffende stuk in den Gids voor de Parijsche tentoonstelling van 1900, stelt een catalogus voor de groep van weefsels, batik's en meubelen der tentoonstelling van „Oost en West” in den Haag van 1901 op, sluit die tentoonstelling met een voordracht over ikat’s, enz. 1), en maakt het volgend jaar nogmaals een catalogus voor een tentoonstelling van weefsels en batik’s te Rotterdam; ten slotte zou datzelfde ook nog eens geschieden in 1906 voor een tentoonstelling te Krefeld.

De bemoeienis met Oost en West en het zitting nemen in een der commissies van die vereeniging maakte, dat Rouffaer vanzelf betrokken werd in het door eenige leden dier commissie, belangstellend in Indische kunst en kunstnijverheid, genomen initiatief tot stichting der Naamloze Vennootschap Boeatan. Aan de voorbereiding heeft hij een werkzaam aandeel gehad, en toen de vennootschap in 1903 tot stand kwam, trad hij op als eerste secretaris van den Raad van Beheer. Voor dat belangeloos verrichte werk, drie jaar lang waargenomen, heeft hij veel tijd en moeite, doorgaans achter de schermen, over gehad; hij had echter ook de voldoening Boeatan door de eerste moeilijke jaren heen te helpen komen.

Toen het batik-boek was aangevangen, lag ook reeds een andere lijvige studie zoo goed als gereed. De uitnodiging, om voor de Encyclopaedie van Nederlandsch-Indië een artikel te schrijven over de beeldende kunst van Indië, was gaarne aanvaard, maar het stuk, dat in September 1898 reeds in hoofdzaak klaar was, bleek veel te uitgebreid voor het doel en moest dus belangrijk worden ingekort. Vandaar dat het in werkelijkheid in het tweede deel der Encyclo-

LITERATUUROPAGAVE VOOR HET ADATRECHT.

No. 3: SEPTEMBER 1928.

Onderstaande opgave beoogt aan te sluiten op den tweeden druk der Literatuurlijst voor het adatrecht van Indonesië (1927). Het is de bedoeling mede de oudere schriften te vermelden, die in de gezegde Literatuurlijst ten onrechte schijnen te ontbreken.

Adatvonnissen over recht van Indonesiërs worden vermeld voor zoover nog niet geboekt in de werken over jurisprudentie van Enthoven (1912; herdrukt 1927) en van Van der Meulen (1924). Adatvonnissen over recht van uithoornsche oosterlingen zijn opgenomen van 1 Januari 1927 af.

I. Adatrecht politiek.
Joh. Duyverman. Chr. Inl. Huwelijkswetgeving; De Banier, 12 en 19 April 1928, nos. 15 en 16.
Mr. B. ter Haar Bzn. Een keerpunt in de adatrecht-politiek. Toekomstbeschouwingen; Koloniale Studiën, 12 (1928).
Sjn., Een en ander over het inlandsch bezitsrecht op den grond [I]; De Bestuursgids, 3 (1928), no. 12.

II. Inheemsch recht.
A. Indonesië in het algemeen.
Mr. C. van Vollenhoven. De ontdekking van het adatrecht (Leiden, 1928).

B. Nederlandsch-Indië.
Adatrechtbundel XXIX: Gemengd ('s-Gravenhage, 1928).
Adatvonnissen van:
23 October 1912, Gorontalo, A. XXIX: 8
25 November 1912, Gorontalo, A. XXIX: 10
16 Juni 1913, Bali en L., A. XXIX: 289
1 Juli 1914, Bali en L., A. XXIX: 293
16 October 1916, Bali en L., A. XXIX: 300
8 Januari 1917, Gorontalo, A. XXIX: 14
15 Juni 1921, Bali en L., A. XXIX: 314
29 Juni 1921, Bali en L., A. XXIX: 317
29 Juni 1922, Bali en L., A. XXIX: 320
19 Augustus 1922, Manado, A. XXIX: 365 en 367
5 October 1922, Bali en L., A. XXIX: 322 en 324
18 October 1922, Bali en L., A. XXIX: 325
1 November 1922, Bali en L., A. XXIX: 327
15 November 1922, Bali en L., A. XXIX: 329
30 November 1922, Bali en L., A. XXIX: 331
7 Maart 1923, Bali en L., A. XXIX: 311
21 Maart 1923, Bali en L., A. XXIX: 308
14 Juni 1923, Bali en L., A. XXIX: 304 en 309
19 Juli 1923, Gorontalo, A. XXIX: 13
1 Augustus 1923, Bali en L., A. XXIX: 310
28 November 1923, Bali en L., A. XXIX: 333
24 Januari 1924, Manado, A. XXIX: 367
16 Februari 1924, Gorontalo, A. XXIX: 15
26 Juli 1924, Bali en L., A. XXIX: 304
13 November 1924, Bali en L., A. XXIX: 307
...... 1925,
13 Maart 1925, Gorontalo, A. XXIX: 12
7 Juni 1925, Timor, A. XXIX: 259
10 Juni 1925, Timor, A. XXIX: 267
28 Juli 1925, Zuid-Selebes, A. XXIX: 47
23 September 1925, Timor, A. XXIX: 264
...... 1927,
15 Augustus 1927, West-Java, T. 127: 323
19 October 1927, West-Java, T. 127: 356
19 October 1927, Vorstenlanden, T. 127: 356
10 Februari 1928, West-Java, T. 127: 362

Behandeling van familie- en erfrechtzaken in Gorontalo (1925); Adatrechtbundel XXIX, blz. 2—16.

Bemoeienis van den raad-agama te Sorong met de verdealing van een boedel (1923); Adatrechtbundel XXIX, blz. 252—254.

Bepalingen en Voorschriften betreffende het Inlandsche Gemeentewezen in de Buitengewesten (Mededeelingen van de Afdeeling Bestuurszaken der Buitengewesten Serie A No. 1) (Weltevreden, 1927).

Berechting van familie- en erfrechtzaken (Godsdienstige rechtspraak en) [op Ambon enz.] (1923—1926); Adatrechtbundel XXIX, blz. 205—216.

Berechting van familie- en erfrechtzaken op de Mentawai-eilanden (1925); Adatrechtbundel XXIX, blz. 346—348.

Berechting van familie- en erfrechtzaken (Godsdienstige rechtspraak en) op de Sangihe- en Talauld-eilanden (± 1926); Adatrechtbundel XXIX, blz. 349—371.
Berechting van familie- en erfrechtzaken [in Timor enz.]; mededeelingen en vonnissen (1925); Adatrecht bundel XXIX, blz. 257.
Berito Minangkabau [tijdschrift] ......, 1926 [twaalf afleveringen verschenen].
Bestuursnota over godsdienstige rechtspraak en berechting van familie- en erfrechtzaken in het gouvernement Selebes en onderhooigheden (± 1920); Adatrecht bundel XXIX, blz. 78—85.
Boedelscheiding van Salajar (1921); Adatrecht bundel XXIX, blz. 62—64.
Boegineesch en Makassaarsch erfrecht (1924); Adatrecht bundel XXV, blz. 335—348 1), en XXIX, blz. 37.
M. A. Bouman. Het Bakoewezen in Zuid-Celebes; Koloniale Studiën, 12 (1928).
Dr. A. A. Cense. De kroniek van Bandjarmasin (Santpoort, 1928). Diradjo, zie Sanggoeno.
Dr. H. Djajadiningrat. Bijzonder gebruik van den nadzr (1923—1924); Adatrecht bundel XXIX, blz. 383—394.
Dr. H. Djajadiningrat. Toepassing van de Mohammedaansche wet inzake huwelijk- en erfrecht in den Archipel (1925); Adatrecht bundel XXIX, blz. 399—406.
Documenten (Uitspraken en andere) van sjarats [in Zuid-Selebes] (1911—1925); Adatrecht bundel XXIX, blz. 91—175.
P. Drabbe, M. S. C. Het Tanimbareesche huis; Volkenkundige opstellen [uitgave van het Koloniaal Instituut te Amsterdam], II, 1928.
Enquête ove de desa-autonomie en het desawezen; De Bestuursgids, 3 (1928), no. 12.
Formule der voorwaardelijke verstooting [op Nieuw-Guinee] (1925); Adatrecht bundel XXIX, blz. 255—256.
Gegevens betreffende de godsdienstige rechtspraak en berechting van familie- en erfrechtzaken [op Bali en Lombok] (1923); Adatrecht bundel XXIX, blz. 274—345.
Gegevens betreffende huwelijk- en erfrecht in de afdeeling Timor en eilanden (…?)...; Adatrecht bundel XXIX, blz. 272—273.
Gegevens omtrent credietaangelegenheden in de desa; Blaadje voor het volkscredietwezen, 16e jaargang, no. 5 (15 Mei 1928).
Mr. B. ter Haar Bzn. Aanwinsten voor de Adatrecht-literatuur [recensie van Enthoven 2, Hoven, Literatuurlijst 2, en De Stoppelaar]; Indisch Tijdschrift Recht, 127 (1928).
Dr. B. J. Haga. Erkenning van hoogere Inlandsche verbanden; Koloniale Studiën, 12 (1928).
Mr. J. H. Heslinga. De rechten op grond en water op Java en Madoera verklaard (Weltevreden, 1928).

1) Zie Literatuurlijst 2, 1927, blz. 50.
Holleman, zie Verwantschapsrecht.
J. E. Jasper. Tengger en Tenggereezien. VII De Tenggerees en zijn omgeving; VIII Geboorte en jeugd; IX Verloving en huwelijk; X Ziekte, overlijden en erfrecht; Djawa, 8 (1928), nos. 1 en 2.
Dr. J. B. P. de Josselin de Jong, recensie van Alkema en Bezemer, Volkenkunde van Nederlandsch-Indië; Indische Mercurius, 25 April 1928.
J. van der Kolk, M. S. C. De Ordaliën of Godsoordeelen [verslag van een lezing]; Onze Missiën in Oost- en West-Indië, II, 1928, afl. 4.
Dr. J. R. Lette. Proeve eener vergelijkende studie van het grondbezit in Rusland, zooals dit zich heeft ontwikkeld tot de Russische revolutie, en op Java (......, 1928).
Lontars [van Zuid-Selebes] over familie- en erfrecht (tijd onbekend); Adatrechtbundel XXIX, blz. 38—46 (vergelijk blz. 60).
Dr. J. Mallinckrodt. Het Adatrecht van Borneo, 2 dln (Leiden, 1928).
Maharadja, zie Seri.
Marius ...... Iets over de Songkong-Dajaks in Ned.-Borneo; Onze Missiën in Oost- en West-Indië, 1928.
Rapport van de Commissie van onderzoek [voor Sumatra’s Westkust], ingesteld bij het gouvernementbesluit van 13 Februari 1927 no. 1a, deelen I—IV (Weltevreden, 1928).
D. Sanggoeno Diradjo, zie Literatuurlijst 2, 1927, blz. 43.
Seri Maharadja, zie Sanggoeno Diradjo.
S. Soetan Melajoe. Een en ander over de Bataksche zeden en gewoonten; Nivio, Nederlandsch-Indonesch tijdschrift, 1928, nos. 4 en 5.
C. Spat, recensie van Alkema en Bezemer, Volkenkunde van Nederlandsch-Indië; Koloniaal Weekblad, 26 Januari en 2 Februari 1928.
Stamindeeling, standsverschil en huwelijkrecht op de Tanimbar- en Babar-eilanden (1920); Adatrechtbundel XXIX, blz. 217—230.
Standen en huwelijksrecht op Kisar (1925); Adatrechtbundel XXIX, blz. 372—381.

F. Treffers. Een eigenaardige adat bij de Mânjan Dajaks in de Oost Doesson landen; Koloniaal Tijdschrift, 17 (1928).

Verslag van de Commissie voor het onderzoek naar de oorzaken van de zich in de maand November 1926 in verscheidene gedeelten van de residentie Bantam voorgedaan hebbende ongeregeldheden, ingesteld bij het Gouvernements-besluit van 26 Januari 1927, No. 1 x (Weltevreden, 1928).

Verwantschaps-, huwelijks- en erfrecht [op Ambon enz., bewerkt door mr. F. D. Holleman] (1924); Adatrechtbundel XXIX, blz. 231—250.

H. J. Vingerhoets. Eenige onderwerpen van desa-autonomie; Koloniaal Tijdschrift, 17 (1928).

Wakf te Makassar (1906); Adatrechtbundel XXIX, blz. 176.

C. Formosa en de Philippijnen.

[Van de in Literatuuropgave no. 2 (April 1928), blz. 8, regels 7—9, genoemde negen deelen over Formosa is het zesde deel, genaamd V 2, nimmer verschenen, en verschijning wordt niet verwacht.]

D. Noorden van Borneo en Maleisch schiereiland.

E. Portugeesch-Timor.

F. Gebied der Tjams en Madagaskar.


III. Eigen volksrecht van Chinezen en verdere uithemsche oosterlingen.

Adatvonnis van:
15 Maart 1928, Java, T. 127: 339

C. H. Hazerveet. Eeneige beschouwingen omtrent de in Ned.-Indië

1) Zeer weinig over adatrecht.
gevestigde z.g. Bombayers en hun handel; Koloniale Studiën, 11 (1927). 1)
Mr. C. W. [baron] van Heeckeren. Beschouwingen over het voor Chinezen op Java geldende recht (Semarang-Soerabaia, 1901).

IV. Godesdienstig recht.

De geheele Adatrechtbundel XXIX ('s-Gravenhage, 1928).
Mr. J. S. Thieme. Voorgenomen wijziging van de godsdienstige rechtspraak; Indische Gids, 1928.

1) In Literatuuropgave no. 2 (April 1928) geplaatst met een verkeerd jaargangnummer.
paedie verschenen artikel „Kunst (beeldende)” in verschillende opzichten slechts een uittreksel is van het origineel, terwijl voor allerlei bewijzen en bijzonderheden verwezen wordt naar de uitgebreidere studie, die de auteur toen voornemens was elders het licht te doen zien. Dit is echter nooit geschied en dat is zeer te betreuren; dit degelijke en rijk-gedocumenteerde stuk zou een grondslag hebben kunnen vormen voor verder kunsthistorisch onderzoek, welke het gekortwiekte Encyclopaedie-artikel met al zijn beweringen, waarvan het bewijs weggelaten werd, onmogelijk kon verschaffen.

Het oorspronkelijk artikel is in vier groote afdeelingen gesplitst, die achtereenvolgens de algemeen-Indonesische kunst, de uitgestorven Hindoe-kunst, de levende kunst der Balineezien en de kunst in de vroegere Hindoesche en heidensche streken na de komst van den Islam behandelen. De volgorde is behouden gebleven, maar hoeveel merkwaardigs blijkt verdwenen. De eerste afdeeling bijvoorbeeld bespreekt in de eerste plaats den huizenbouw en weet daarin drie typen te onderscheiden: de woning met cirkel rond grondvlak, de meest archaïsche, die van de Nicobaren tot de Fidji-eilanden voorkomt; de paalwoning met rechthoekig grondvlak, verklaard als Indonesisch en afkomstig uit Achter-Indië; het rechthoekig gebouw op den grond, dat juist met de Hindoe's uit Voor-Indië is gekomen. Dit alles leidt, ook door de geconstateerde mengingstypen, tot allergewichtigste gevolgtrekkingen. Vervolgens komt de sierkunst aan de beurt; dat alles te zamen beslaat in het manuscript 42 bladzijden folio. In de Encyclopaedie vindt men dit in een paar alinea's afgedaan, zonder dat ook maar in het minst blijkt, wat er al zoo geschrept is moeten worden. Nu is er in de tweede en derde afdeeling wat minder weggelaten, doch in de laatste weer zoo veel te meer; met elkaar vullen die oorspronkelijk nog 122 bladzijden. In het stuk over de Hindoe-kunst, aan welke sedertdien zoo veel aandacht gewijd is, staat natuurlijk nog al wat, dat door later onderzoek achterhaald is, doch als in het laatste stuk wordt beredeneerd, hoe hetgeen in Mohammedaanse streken aan kunstmotieven leeft, van niet-Mohammedaanschen oorsprong is, doch een Hindoeschen tint heeft, gelegd op Indonesischen grond, dan is er bij de besproken details en de aangevoerde bewijzen allerlei, dat op het oogenblik nog even frisch en nieuw klinkt als dertig jaar geleden.

Het Encyclopaedie-artikel doet Rouffaer kennen als iemand, die zich in de Indische kunst heeft ingewerkt en daaromtrent verrassend inzicht vertoont. Het oorspronkelijk stuk zou hem, als het was ge-
publiceerd, de plaats hebben verzekerd van algemeen erkende, beste autoriteit op het gebied der Indische kunst.

De studies van historischen aard zijn te vinden in de Bijdragen. Het zou natuurlijk geen nut hebben als wij daarvan, zooals bij ongepubliceerd materiaal is geschied, een eenigszins uitvoerige inhoudsopgave gingen samenstellen; ieder, die er zich voor interesseert, kan de stukken zelf raadplegen. Wel is het misschien gewenscht van de voornaamste — voor de kleinere kan verwezen worden naar de bibliographie — de strekking en de waarde te bespreken.

Het eerste groote artikel in de Bijdragen van 1899 (waarvan meer dan de helft door Rouffaer is vol geschreven) draagt den algemeenen titel „Het tijdperk van godsdienstovergang (1400—1600) in den Maleischen Archipel” met den ondertitel „Le Bijdrage: Wanneer is Madjapahit gevallen?” De aanleiding is ook in dit geval de Encyclopaedie geweest, en wel het verzoek om een artikeltje van een pagina te schrijven over Madjapahit; in tegenstelling tot de Beeldende Kunst is thans de uitvoerige studie wel gepubliceerd. De auteur deelt mede zijn aandacht al geruimen tijd op het tijdperk van de komst en overwinning van den Islam te hebben geconcentreerd, en stelt latere artikelen over het Mohammedaansch worden van West-Java, over een Portugeesch rapport van 1514, en over opkomst en overwicht van Malaka in het utzicht. Alleen van dit laatste is iets gekomen, en dat pas meer dan dertig jaar later.

Een Fransch beoordeelaar heeft eens van Rouffaer gezegd: „le don de la composition lui manque”, en dat gebrek is in een artikel als dit, waar het op een bepaald betoog aankomt, wel voelbaar. Met zijn verschillende soorten van vette letters, spatieeringen, cursiveeringen en zijn large noten, laat het zich niet prettig lezen, en dan heeft het nog een Appendix, die langer is dan het artikel zelf. Maar de methode is voortreffelijk. Nadat de vroeger bekende data omtrent de Madjapahitsche geschiedenis zijn opgesomd, volgen systematisch in chronologische volgorde de nadere gegevens, waarop de redeneering zal berusten, en wordt — wel eens iets te wijdloopig en met een wat reclame-achtig vet gedrukt „En nu komt het afdoende bewijs” — de betrouwbaarheid en de consequentie van die gegevens in het licht gesteld. Het resultaat is, dat een lapsus calami bij Barros wordt geconstateerd en dientengevolge de val van Madjapahit tussen 1516 en 1521 wordt gesteld. De Appendix behandelt dan verder uitvoerig de Portugeesche geschiedschrijvers voor deze periode, hun persoonlijkheid en hun verschillende edities.
Nu behoeft men het met de redeneering ten slotte niet eens te zijn, en inderdaad is later betoogd, dat door een verschrijving bij een anderen auteur dan Barros aan te nemen, de heele conclusie weer op losse schroeven komt te staan; niet twijfelachtig echter is de waarde van het bijeengebrachte materiaal, dat men vindt gerangschikt en gewaardeerd op een wijze, zooals alleen iemand van Rouffaer's speurzin en zaakkennis dat vermocht; ook uit den Appendix kan men tallooze te voren niet bekende of tevoren niet op de juiste waarde geschatte bijzonderheden putten. Het artikel geeft ons Rouffaer als wetenschappelijk schrijver in de typische eigenaardigheden, deugden en gebreken, die hem steeds zijn eigen gebleven.

De „1e Bijdrage“ was nauwelijks van der pers, of nog in hetzelfde jaar werd een 2e Bijdrage voor de geschiedenis van het tijdperk van godsdienstovergang op stapel gezet. Zij liep over „Petroleum in Pêrlak van 1511—1682; en Sumatra's Noorden als zetel van den Islam, ± 1250—1400.“ De eerste helft van wat de titel beloofde was toen bijzonder actueel, want juist was met andere landschappen ook Peureula en onderhoorigheden voor mijnbouwkundig onderzoek aan de rechthebbende vragers uitgegeven, en in December zou de Koninklijke haar exploratie aanvangen. Rouffaer herinnert aan het oudste moderne bericht over de Pêrlakische petroleum, dat van Bogaert uit 1875, en gaat dan verder: „Voor de meesten, zoo niet allen, zal het verraasd zijn in het volgende te vernemen, hoe de faam dezer Atjeh'sche, speciaal Pêrlak'sche petroleum niets nieuws is. Integendeel men zal merken hoe reeds in 1511, bij den zeetocht naar de stad Malaka die haar verovering zou tweeg brengen, de Portuezeen op zéér eigenaardige wijze kennis maakten met dit product; hoe daarna de opgaven van juiste herkomst dezer aardolie weifelen, waarbij eerst het Pidië'sche (Pedir'sche) op den voorgrond treedt, doch daarna, en terecht, het Pathe'sche (Pasei'sche) met nadruk wordt genoemd; hoe dan Camões, in zijn in 1572 voor 't eerst verschenen koloniaal heldendicht „De Loezieaden“ (Os Lusiadas), deze „Sumatraansche oliebron“ zoowaar bezingt! En hoe, bij het sluiten der 16e eeuw, de eindeeuw van Portugal's overzeesche grootheid, een zeer deskundig, immers te Malaka geboren en getogen Portueesch halfbloed, in 1599 bepaaldelijk Pêrlak zal aanwijzen als de plek waar deze oliebron gevonden werd, en dat met toevoeging van eenige bijzonderheden, die op treffende wijze herinneren aan de rapporten van Bogaert cum suis van bijna 3 eeuwen later!“

Men ziet hieruit eenigszins, wat de bedoeling van het stuk is.
De bespreking van de bovenbedoelde oudste berichten, te vinden bij Barros, is in vrijwel geheel afgewerkt staan in handschrift aanwezig; daarbij blijken ook de nog oudere gegevens over Noord-Sumatra uitvoerig te zijn behandeld, zodat het wemelt van allerlei belangrijke opmerkingen van historischen en geographischen aard, die ons zeer ver van de petroleum afbrengen. Doch wanneer Rouffaer aan de eerste bladzijde over Camões toe is, heeft hij het er verder bij gelaten. Het is dan blijkens een aanteekening op den omslag 1907 geworden, dus er is aan dit artikel bij stukjes en beetjes gewerkt. Tot afmaken is de auteur ook later nooit gekomen, hoewel hij het stuk belangrijk genoeg achtte, om het nog in 1915 aan een deskundigen vriend in Indië ter lezing te zenden.

Ziedaar dan een schaduwzijde van Rouffaer’s werkwijze: het te veel tegelijk aanpakken en telkens in ieder bijzonder geval toch het uiterste aan nauwkeurigheid en volledigheid van gegevens willen produceren, heeft noodzakelijkerwijze geleid tot de onmogelijkheid om alles tot een goed einde te brengen. Zoo ligt er veel onvoltooid, waarvan niet altijd precies valt na te gaan, wanneer het op touw is gezet. Onder de manuscripten van wat grooter omvang vermelden wij een Voorwoord bij de voorgenomen uitgave van het Pëpakêm Tjarbon van 1768, verder een no. I van „Vorstenlandsche Studiën”, welk eerste artikel loopt over de ontwikkeling der Anggër Agêng, en dan een 1e Bijdrage voor een toekomstig Nederlandsch Koloniaal Woordenboek („Hobson-Jobson”). Van dit laatste is het misschien niet zo erg te betreuren, dat er niet verder van gekomen is, want taalkunde, en bepaaldelijk etymologie, behoorde niet tot de sterkste zijden van Rouffaer’s wetenschap. Een buitengewoon lijvig, maar niettemin onvoltooid „Nader Verslag omtrent de onderlinge verhouding der teksten van Barbosa’s Livro van 1516” zou misschien, als het afgedrukt was, den gewonen lezer der Bijdragen wat hebben afgeschrikt, doch bevat een uitermate nauwgezet onderzoek naar de tekstgeschiedenis van het beroemde werk, zoodat het ongetwijfeld een groot verlies is, dat dit alles niet tot zijn recht is gekomen en de jongste uitgever van Barbosa er niet van heeft kunnen profiteren.

Het tweede groote artikel, dat wel gedrukt is, en meer dan 250 bladzijden in de Bijdragen van 1899 vult, tracht de vraag te beantwoorden: „Waar kwamen de raadselachtige moetisalah’s (aggrikralen) in de Timor-groep oorspronkelijk van daan?” Het is een studie van pijnlijke, men zou bijna zeggen overdreven, uitvoerigheid,
maar het onderwerp wordt dan ook inderdaad uitgeput. Alle mogelijke oude en jonge berichten over deze kralen, niet alleen in de Timor-groep maar ook in andere deelen der wereld, worden kritisch belicht; van een vroegere poging tot oplossing van het raadsel wordt aangetoond dat zij de kwestie heeft verduisterd in plaats van verhelderd, en dan komt Rouffaer's eigen oplossing, aan de hand alweer van een van die Portugeesche bronnen, waarmede hij zoo vertrouwd was, Barbosa, en diens beschrijving van de korna- lijnen kralen van Cambay. Dat is de plaats van herkomst der eerste, antieke, moetisalah's van den Timor-Archipel, en over die korna- lijnen krijgen we dan alle verdere gegevens, de eeuwen door. Of liever, dat zouden wij gekregen hebben, want met 1516 is het voor- loopig uit en dan staat er „slot volgt.”

Ook dit slot is nimmer gevolgd. Eenige bladzijden in handschrift toonen aan, dat een eerste aanloop tot het schrijven van het vervolg is genomen, maar bij die enkele bladzijden is het gebleven. Wij moeten tevreden zijn met wat er is, en mogen misschien consta- teeren, dat het zóó ook al welletjes is. Doch het zacht protest van den lezer tegen den omvang en de compositie van het artikel zal hem geen oogenblik doen vergeten, welk een massa feiten hij heeft ge- leerd of in een ander licht gezien, en welke een onschatabaren dienst Rouffaer aan het verder onderzoek naar deze kwestie heeft bewezen.

Nog een derde artikel dient in dit verband even vermeld te wor- den; het staat in de Bijdragen van 1900 en draagt den bescheiden titel: „Een paar aanvullingen over bronzen keteltrommen in Ned.-Indië”. Het is kort en overzichtelijk, maar daarom niet minder belangrijk, waar het de aandacht vestigt op nog onbekende exemplaren, en op de oudste mededeeling op dit gebied, die van niemand minder dan Rumphius is; ook worden enige conclusies geformuleerd over den vermoedelijken weg, waarlangs deze trommen in den Archipel zijn gekomen. Een later artikel, over nog zuilk een door Rumphius beschreven dondertrom, heeft het weer niet verder dan een paar bladzijden ter inleiding kunnen brengen.

Het jaar 1901 bracht Rouffaer nog meer dan tevoren in aanraking met de Indische oudheden; het is het jaar van de oprichting der ambtelijke Commissie tot oudheidkundig onderzoek op Java en Madoera, onder voorzitterschap van Brandes, en het is tevens het jaar der instelling in Nederland van een Commissie van Bijstand ten behoeye van dat onderzoek, met Rouffaer als secretaris.

Van de stappen, die gedaan moesten worden en de moeilijkheden
die overwonnen moesten worden om tot dit toezicht van gouvernementswege op de Indische oudheden te geraken, heeft Rouffaer later een en ander verteld); hij zelf had er toe medegewerkt door het opstellen van een nota over inrichting en werkwijze van den Britsch-Indischen Archaeological Survey. Toen de desbetreffende post goed en wel op de begroting stond, noodigde de Minister van Koloniën het Instituuts-bestuur uit, om zijn medewerking te verleenen voor de publicatie der eventuele resultaten van het onderzoek, en om de regering bij voorkomende gelegenheid van advies te dienen. Ten einde op zijn beurt deskundig te worden voorgelicht benoemde het Bestuur een Commissie van Bijstand, onder presidium van prof. Kern. Het werk dier Commissie kwam grootendeels neer op den secretaris. Er was een voortdurende correspondentie, met allerlei autoriteiten en voorts, officieel en ondershand, met Brandes in Indië, vooral met betrekking tot de publicaties der Indische Commissie; en zoo heeft Rouffaer veel kunnen doen om het oude- kindig onderzoek behoorlijk op gang te brengen. Nadat overeen gekomen was, dat de driemaandelijksche rapporten van Brandes in Indië zouden worden gepubliceerd, doch de groote monographieën, die op het programma stonden, in Nederland, was het ook weer Rouffaer, aan wien de verzorging van de uitgave der eerste mono- graphie, over Tjandi Djago, ten deel viel.

Juist vóór de instelling der Commissie had hij nog eens duidelijk getoond, hoezeer hij de man was, om de Javaansche Hindoe-kunst te verstaan. Het artikel over „Monumentale kunst op Java” in de Gids van 1901 dient zich aan als een bespreking van Von Saher’s „De versierende kunsten in Nederlandsch Oost-Indië”, maar gaat in belangrijkheid verre uit boven het werk dat er aanleiding toe gaf. Immers na een inleiding over de beoefening der wetenschappen in Indië in het algemeen, en van de oudheidkunde in het bijzonder, wordt de klassieke kunst van Midden-Java, de kunst van Prambanan, Diëng en Baraboedoer, in zijn geestelijk karakter verklaard en de nauwe samenhang aangewezen tusschen de centrale idee van het Boeddhisme en de edele Boeddhistische kunst. Baraboedoer in het bijzonder, hoewel Saher er voorbijgelopen schijnt, levert stof voor een hooggestemde beschouwing, over de zoo diep gevoelde plaatsing der Boeddha-figuren, die den bezoeker van aanschouwen tot gelooven voeren, en over het architectonische meesterstuk van de reeksen der

1) In het Voorbericht der Djago-monographie.
opstijgende poortgebouwen. Treffend wordt het verschil met Griek- sche kunstopvatting in het licht gesteld; treffend uiteengezet hoe deze reliefkunst de apotheose geeft van de Indische plastiek. Zóó was er nog nooit over Baraboedoe geschreven. Het is Rouffaer, die ons het eerst Baraboedoe heeft doen zien als werk van hoogste kunst, juist omdat het een werk van hoogste wijding was. Het artikel, dat tot zulke een beschouwing de oogen opende, is voor de waardering der Hindoe-Javaansche kunst van niet licht te over- schatten belang geweest.

Aan de voorbereiding van de uitgave der monographie over Djago zijn, naar uit de gevoerde briefwisseling blijkt, heel wat beslomme- ringen verbonden geweest, ook omdat het no. 1 van een serie zou worden, en dus allerlei beslissingen moesten worden genomen, die ook voor de toekomst bindend zouden zijn. Reeds einde 1902 deelde hij op een vergadering van het Aardrijkskundig Genootschap een en ander over het te verwachten boek mede. Behalve het Voorbericht met het relaas der tot stand koming van het oudheidkundig onder- zoek, heeft Rouffaer ook een uitvoerig Litteratuur-overzicht samengesteld. Het werk aan deze uitgave heeft grootendeels in het jaar 1903 plaats gehad; het deel is in 1904 verschenen. Spoedig zou de Commissie van Bijstand over nog andere gewichtige zaken te be- raadslagen krijgen: de plannen tot restauratie van Baraboedoe, en na den plotselingen dood van Brandes de wijze, waarop diens werk zou worden voortgezet. Aan alle adviezen, die over deze zaken werden uitgebracht, heeft Rouffaer zijn, dikwijls overwegend, aan- deel gehad.

Wanneer wij nu nog even naar het jaar 1901 terugkeeren, dan vinden wij er nog een ander belangrijk werk van zijn hand, het nauwkeurige Register op de eerste 50 deelen (1853—1899) van de Bijdragen, welks nut niet aangetoond behoeft te worden. Terzelfder tijd werd ook weder bibliographische arbeid ter hand genomen door de samenstelling, tezamen met W. C. Muller, van de „Eerste proeve van een Rumphiuss-bibliographie", welke deel uitmaakt van het Rumphiuss-gedenkboek uit 1902, en niet minder dan 56 dicht be- drukte groote folio-bladzijden inneemt.

Afzonderlijke vermelding verdient ook een voortzetting der his- torische studien van de Vorstenlanden, waartoe de uitgave in de Bijdragen van 1902 van een Beknopte beschrijving van het Hof van Soerakarta in 1824, door J. W. Winter, aanleiding gaf. Een voor- woord geeft eenige bijzonderheden over den schrijver en zijn om-
standigheden, doch vooral merkwaardig zijn de noten, en wel speciaal no. 56, 58 en 61, waarin zeer uitvoerig — de enkele noot 56 is bijna 50 blz. lang — gehandeld wordt over de rechtsinstellingen, en naar gewoonte met rijke documentatie, ook uit archiefstukken, de verhouding van Soerambi, Pradata, Balemangoe en Soesoehoenan’s Raad wordt besproken. Het feit, dat er natuurlijk ook gehandeld wordt over de Anggèr Agèng heeft misschien tengevolge gehad, dat de bovengenoemde Vorstenlandsche Studie over dat onderwerp verder in de pen is gebleven. In 1903 plaatst Rouffaer in het Album Kern een bijdrage over een duistere plaats in de Portugeesche geschiedschrijving inzake den politieken toestand van Java tijdens Padjang; hij is daar dus weer in het tijdperk van godsdienstovergang bezig. Aan het slot van die bijdrage wordt de vraag gesteld en beantwoord, waar precies toch eigenlijk Padjang heeft gelegen. Rouffaer wist dat door eigen onderzoek ter plaatse in 1889; er is een opschrijfboekje met terreinschetsen van zijn hand bewaard, die eveneens betrekking hebben op den kraton van Kartasoera. Na de kwestie in het Album-Kern weder aangepakt te hebben, wilde hij een nader artikel over de beide genoemde kratons doen verschijnen, dat volgens een later plan deel zou uitmaken van een nog uitgebreider studie, waarin ook Pasar Geèje, Kèrta en Plered betrokken zouden worden. Ook dit artikel, dat juist tengevolge van het terrein-onderzoek zooveel nieuws had kunnen opleveren, is bij een paar bladzijden inleiding blijven steken. Voorloopige kaarten zijn echter aanwezig, en kunnen misschien bij een latere wederopvatting van deze studie nog dienst doen.

Het stuk over de kratons was bestemd voor de Bijdragen. De redactie van dit tijdschrift berust, zooals men weet, bij den secretaris van het Instituut; klaarblijkelijk heeft in deze jaren Rouffaer als adjunct-secretaris de redactieenele werkzaamheden verricht. Het is althans gemakkelijk zijn hand te herkennen in de ongeteekende noten der redactie, die aan enkele artikelen zijn toegevoegd. Ook ziet men hem in en na dezen tijd blijk geven van belangstelling op weer een nieuw gebied, dat tot dusver zijn aandacht nog niet zoo had getrokken, namelijk Suriname.

Had nu de secretaris Kielstra de zorg voor de Bijdragen gaarne aan zijn bekwamen adjunct overgelaten, in andere opzichten bleef de verhouding tusschen de beide functionarissen niet zoo aangenaam, als zij in den aanvang was geweest. Daarvoor waren er verschillende redenen. Eén ervan is, dat het Instituut, aan de Heerengracht wat
nauw behuisd, omzag naar een betere woning, die het dan ook in April 1903 heeft gevonden in Van Galenstraat 14. Dat plan ging in hoofdzaak uit van den heer Kielstra, en Rouffaer was er hevig tegen. Waarom is moeilijk te begrijpen, althans op het oogenblik, nu men weet, hoe uitstekend het denkbeeld is geweest, en hoe goed het Instituut deze vijf en twintig jaar in zijn nieuwe behuizing geïnstalleerd is geweest. Rouffaer echter vreesde, dat de verandering geen verbetering zou zijn; zijn bibliotheek was nu eenmaal goed geordend opgesteld, en hij was van nature conservatief en gehecht aan het eenmaal bestaande.

Een tweede reden tot verwijdering gaf de langzame druk van den Catalogus. Zooals wij reeds vermeldden, heeft deze volle zes jaren geduurd! Dit is geheel de schuld, of van een andere zijde beschouwd de verdienste, van Rouffaer. In zijn streven om zoo nauwkeurig en voortreffelijk mogelijk werk te leveren, vroeg hij voortdurend nieuwe revisies en bracht telkens weer wijzigingen aan, die den drukker tot vertwijfeling brachten. Ook hield de vertraagde druk verband met het feit, dat Rouffaer steeds bezig bleef met het aanvullen der bibliotheek, en als er een nieuwe aanwinst in het vooruitzicht was, welke nog in den Catalogus zou kunnen worden opgenomen, het afdrukken van een bepaald vel aanhield. Dat den heer Kielstra als verantwoordelijke secretaris dit in zijn oogen volstrekt onnodige getalm onaangenaam moest zijn, spreekt vanzelf.

Het voornaamste punt van verschil betrof echter juist de daareven genoemde aanvulling van de bibliotheek. Over eventueelen aankoop had de secretaris te beslissen, doch de adjunct-secretaris, voortvarend als hij was en overtuigd van de noodzakelijkheid om bepaalde werken te bezitten, deed wel eens boekbestellingen voor het Instituut op eigen gelegenheid. Dat gaf natuurlijk wrijving, in het bijzonder als de secretaris die noodzakelijkheid niet kon inzien. Het gevolg was, dat Rouffaer, die tegen het uitdrukkelijk bevel van zijn chef met zulke aankoop niet verder kon gaan, langs anderen weg toch zijn doel wist te bereiken, door hetzij het werk zelf te koopen en aan het Instituut te schenken, hetzij een beroep te doen op de mildheid van anderen, die zijn gevoelens deelden, of, wat misschien nog wel meer het geval is geweest, het niet over zich konden verkrijgen de hartgrondige smeekbeden van Rouffaer — bij zulk een betoog kon hij zelfs tot tranen geroerd zijn — af te slaan. Zoo kwam het boek er dan toch, en dat was nu natuurlijk weer niet prettig voor den secretaris, die nu eenmaal de baas was, en verklaard had het nut
van het werk niet in te zien. De heer Kielstra had van zijn standpunt natuurlijk gelijk, maar Rouffaer vond dat standpunt bekrompen en schroomde niet deze opinie ook aan derden kenbaar te maken, en dat verscherpte het conflict. Gedreven door zijn vaste overtuiging, dat de Koloniale Bibliotheek op haar speciale gebied zoo rijk mogelijk moest zijn, heeft Rouffaer ondanks alles zijn pogingen voortgezet, maar de oneenigheid heeft hem veel verdriet bezorgd. Ook in andere opzichten is hij gedurende deze jaren, zonder ooit een op den voorgrond tredende rol te spelen in het Instituut en zonder ooit een bestuursvergadering bij te wonen, door middel van zijn besprekingen met bestuursleden dikwijls een drijvende kracht geweest.

Nog één bemoeienis uit de eerste helft zijner Haagsche jaren verdient vermelding, die met de volkskunst en inlandsche kunstnijverheid. Reeds in 1901 deed hij in de Indische Gids een pleidooi hooren voor een technisch-artiestiek onderzoek der Indonesische volkskunst, waaraan nog maar zoo bitter weinig aandacht was geschonken; zulk een onderzoek zou eerst in een gedeelte van den Archipel met sterk sprekend karakter op nijverheids- en kunstgebied moeten beginnen; na publiceering van de resultaten kon de kring worden verwijd; dan moesten plannen worden gemaakt tot instandhouding, bevordering en ontwikkeling van inlandsche kunst en nijverheid: onze kennis zou de welvaart bevorderen en op den duur zou voor de voortrengselen zeker een markt te scheppen zijn. Men ziet, hoe hier een band gelegd wordt tusschen het kunsthistorisch onderzoek, en de bevordering der kunstnijverheid als gevolg daarvan.

In 1904 kon Rouffaer in De Gids met ingenomenheid melding maken van een studie, die geheel in zijn geest geschreven was, wat het eerste deel van zijn programma, het onderzoek naar nog levende volkskunst betrof: het werk van J. A. Loebêr over Timoreesch schilder- en ornament. De wijze, waarop Loebêr's voornaamste materiaal is ondergebracht, in 's Rijks Ethnographisch Museum te Leiden ¹), doet een beschouwing volgen over het toen juist verschenen rapport der Commissie van Advies, die zich had moeten uitspreken over de vraag, of dit Museum te Leiden moest blijven. Rouffaer stelt zich, de zaak van nationaal standpunt beziende, aan de zijde van het ééne

lid der Commissie (den heer IJzerman), die zich voor overbrenging naar Amsterdam had uitgesproken. Bij één onderdeel van Rouffaer’s betoog kan men er zich rekenschap van geven, hoezeer in de laatste vijf-en-twintig jaar de gangbare opinie der deskundigen is gewijzigd. Het is waar hij uittroeft dat, waar ook het museum moge komen, men alles moet tentoonstellen, alles uitstellen, en alléén het minderwaardige in dépôt houden. Deze opvatting zal thans wel door geen museum-autoriteit meer onderschreven worden; voor het overige is er allerlei in hetgeen van de Leidsche museum-toestanden wordt gezegd, dat helaas eerst thans iets van zijn actualiteit begint te verliezen.

Eveneens in 1904 heeft Rouffaer tezamen met J. Habbema een rapport ingediend over de antwoorden, die op een prijsvraag van het Koloniaal Museum te Haarlem waren ingekomen inzake het sirihgebruik en datzelfde jaar gaf hem nog op andere wijze gelegenheid om zijn inzicht, zoowel in de nijverheid als in de agrarische toestanden, productief te maken. In verband met het renteloos voorschot, dat minister Idenburg op de begroting van 1904 aan Indië wilde verleenen, had de Kamer een afgerond plan bij afzonderlijk wetsontwerp verlangd, en daartoe consulteerde de minister een drietal kenners van Indië, in het vaderland aanwezig. Een dier drie, mr. C. Th. van Deventer, verzocht onder meer de medewerking van Rouffaer, en deze schreef dientengevolge vijf stukken, te weten over den Agrarischen rechtstoestand der inlandsche bevolking op Java en Madoera, den handel, de scheepvaart, de visscherij en vischteelt, de voornaamste industrieën der inlandsche bevolking. De vier laatstgenoemde zijn afgedrukt in het in 1904 verschenen „Overzicht van den economischen toestand der inlandsche bevolking op Java en Madoera”, dat over de industrieën in den vorm van een afzonderlijk Aanhangsel; aan het eerste heeft mr. Van Deventer slechts enige gegevens ontleend 1).

Van dit rapport over den agrarischen rechtstoestand heeft de auteur zelf gebruik kunnen maken, toen hij het volgend jaar het artikel „Vorstenlanden” voor de Encyclopaedie opstelde; evenals bij Beeldende Kunst het geval was, verwijst dus ook dit artikel telkens naar een ongepubliceerde grotere studie. Deze zelf bleef door allerlei omstandigheden ongedrukt tot 1918; toen Rouffaer er van

1) Ook in 1905 heeft Rouffaer op verzoek van Van Deventer nog een nota over de uitzwerming der Javanen opgesteld, toen in November de kwestie der Javaansche emigratie naar de Buitenbezittingen in de Tweede Kamer in behandeling kwam.
had afgezien voor den tweeden druk der Encyclopaedie het artikel Vorstenlanden om te werken en het agrarisch deel daarvan zou worden behandeld door prof. Van Vollenhoven, welke een andere opvatting was toegedaan, stelde de schrijver er prijs op, dat de druk niet langer zou worden uitgesteld. Men zal het rapport dus vinden in de Bijdragen van 1918, met enkele toevoegingen, en gevolgd — als een soort van tegengif, zegt Rouffaer zelf — door een Anti-Rouffaer van prof. Van Vollenhoven. Een inleiding geeft, als fundament van het geheele betoog, het bewijs dat de souverein op Java eigenaar is van den grond, en daaruit worden dan de agrarische rechtstoestanden van de Vorstenlanden, als meest ouderwetsche, van de Gouvernementslanden, die onder vreemde invloeden zijn gekomen, en van de bijzondere categorieën der pèrdikan-desa's en particuliere landerijen verder verklaard.

Van de overige stukken is dat over de industrieën het belangrijkste. Nagegaan wordt, wat er op dat gebied nog aanwezig is en wel achtereenvolgens wat betreft de textiel-nijverheid, de houtbewerking (huis- en scheepsbouw), het vlechtwerk en de vezelstoffenbewerking, steen- en pottenbakkers- en steenhouwerswerk, metaalbewerking, lederbewerking. In het algemeen geldt, dat de oude technieken zoó gewijzigd en verbeterd moeten worden, dat zij de concurrentie kunnen doorstaan. Aanbevolen wordt bijvoorbeeld ook de oprichting van stoomspinnerijen en witweverijen, het geven van deskundig onderricht in vlechttechniek, ambachtsonderwijs in goud- en zilversmidswerk en in de smeedkunst; maar in de eerste plaats is het toch steeds verbetering van techniek en verruiming van markt, die er op aan komt. Met handel, scheepvaart en visscherij is het mutatis mutandis hetzelfde gesteld.

Ook in een paar Encyclopaedie-artikelen van 1902 kan men wat van Rouffaer's inzichten over de inlandsche nijverheid vinden. De grootste en meest doorwrochte bijdragen heeft de Encyclopaedie van deze merkwaardigen, en niet altijd gemakkelijken, medewerker echter eerst verkregen voor haar vierde deel, hetwelk in 1905 is verschenen. Daar zijn er bij van een belang en een beteekenis, die het geen men zoo gewoonlijk in een Encyclopaedie-artikel vindt, verre overtreft. Trouwens ook elders heeft Rouffaer te kennen gegeven, dat hij de opvatting, als zou zulk een artikel een samenvatting moeten zijn en geen nieuw onderzoek mogen geven, allerminst deelde.

Over het artikel „Vorstenlanden” spraken wij reeds even. Het is voor velen een openbaring, voor ieder een verrassing geweest, en is
reeds dadelijk opvallend door zijn lengte, 132 kolommen, maar meer
nog door zijn inhoud. In zijn verschillende rubrieken, waarvan die
over grondgebied, vorsten, inlandsch bestuur, landelijk stelsel, land-
verhuur, rechtswezen de voornaamste zijn, biedt het allerlei tot dus-
ver onbekende bijzonderheden, vrucht van Rouffaer's veeljarige
studie ter plaatse. Het artikel geeft in gecomprimeerden vorm de uit-
komsten van dat veelomvattend onderzoek. Ook later is Rouffaer
bezig gebleven met zijn aandacht aan dit onderwerp te wijden; in
1906 vroeg en verkreeg hij van het departement van Koloniën verlof
tot het raadplegen van daar berustende rapporten.

Van de andere Encyclopaedie-artikelen, wier volledige lijst men
in de bibliographie kan vinden, vermelden wij hier dat over Valentijn,
in samenwerking met den heer Muller — wij herinneren ons hoe
Valentijn ook reeds in Indië Rouffaer's aandacht had getrokken —,
en dat over vaartuigen, ook met allerlei zaken, die vroeger niemand
had opgemerkt; hier leende de zeeofficier Coops voor technische
kwasten de behulpzame hand. Dan over de interessante Tèngge-
reezen: de daaromtrent bestaande uitgebreide litteratuur was door
niemand nog goed samengevat; Rouffaer is de eerste die in deze
hinderlijke leemte tracht te voorzien, tevens alles bijbrengend, wat
eigen kennis van Javaansche toestanden hem aan de hand deed. Ook
met „Tijdrekening" heeft hij een zeer nuttig werk verricht.

Ten slotte heeft ook hetgeen is samengebracht onder „Tochten
(oudste ontdekkings-)
bijzonder de aandacht getrokken. Het behan-
delt den tijd vóór de Portugesezen, en vermeldt in chronologische
volgorde alle Hindoesche, Griekse (in Griekse letters!), Chi-
neesche, Arabische, Italiaansche berichten, ook enkele inlandsche, als
hoedanig Pararaton en Nàgarakrtàgama fungeeren. Men ziet hieruit,
hoever het begrip ondertekningstocht geacht wordt zich uit te strekken,
en zal ook zonder dat begrijpen, dat de auteur telkens de gelegenheid
aangrijpt om aan de mededeelingen zijner bronnen eigen, dikwijls
dienaagde, bijna altijd overweging verdienende, conclusies vast te
knoopen. Het artikel behelst dan ook heel wat meer, dan een relaas
van ondertekningstochten; het is een beredeneerd overzicht van alles
wat, uit andere bron dan de inscripties, over den Archipel vóór 1500
bekend was. Gegevens van dezen aard kunnen het uitgangspunt
vormen van veel onbewezen en onbewijsbare gissingen. Rouffaer is
daar nooit voor teruggeschrikt, ook later niet, want hij heeft zich nog
veel met dergelijke bronnen beziggehouden. Hij heeft inderdaad
dikwijls onderstellingen geopperd, die door de vakgeleerden op goede
gronden werden afgewezen, tot zijn ongehuichelde teleurstelling. Hij heeft echter ook in heel veel gevallen door een soort intuïtie het juiste inzicht gehad; veelal is voor een zijner gevolgtrekkingen, die toen zij geopperd werd als een zuivere hypothese in de lucht hing, later het bewijsmateriaal aan het licht gekomen. Maar ook waar hij faalde, heeft hij door het verrassende zijner voorstellen anderen tot nader onderzoek geprikkeld en door een aanvankelijk misluk toch tot de ontdekking der waarheid geleid. In zulke gevallen was hij de eerste, om zich daar hartelijk over te verheugen; eigen roem heeft hij nooit gezocht.

Het jaar 1906 zette hij in met het schrijven van een Voorbericht bij Nieuwenkamp's Bali en Lombok, waarvan het eerste deel in dat jaar verscheen, en gaf daarin aardige bijzonderheden over kunstenaars in Indië, met een beschouwing over het karakter der kunst van Bali. De aanraking met dezen kunstenaar, dien hij ook persoonlijk nader trad, heeft tot een blijvende vriendschap en een blijvende bewondering geleid. Iets later in dat jaar komen de Bijdragen met een artikel, welks eigenaardige inhoud al uit den titel blijkt: „De Hindostansche oorsprong van het „nevenvoudig” Sultans-zegel van Atjeh, aangetoond o.a. door een merkwaardig Hindostansch schilderijtje van ca. 1700. Tevens onder herkennning eener teekening van Rembrandt“. De kennis der Hollandsche kunst treedt hier dus ook weer even te voorschijn. Het schilderijtje geeft het portret van den Groot-Mogol Aurangzeb tusschen de in een kring daaromheen geplaatste medaillons zijner voorvaderen; op dezelfde wijze blijkt het grootzegel der Mogols ingericht, maar dan met de namen in plaats van de beeltenissen, en het Atjehsche sultanszegel is niets anders dan een navolging van dat der groote heerschers van Indië. Door middel van de portretten kan de vorst, die op een teekening van Rembrandt (in het Britsch Museum) op zijn troonschabel zit, en door Sarre als Akbar was geïdentificeerd, worden herkend als Jahângir. Het volgend jaar gaf de Atjeh-kenner bij uitnemendheid, prof. Snouck Hurgronje, nog eenige aanvullingen op wat hij Rouffaer's „helder betoog“ noemde 1).

In den loop van 1906 werd aan Rouffaer — die inmiddels verhuisd was en thans Stadhouderslaan 14 woonde — nog een nieuwe functie opgedragen naast die aan het Instituut, namelijk het secretariaat der redactie van het Tijdschrift van het Aardrijkskundig

---

1) In Bijdr. 7: VI p. 52—55.
Genootschap. Voorzitter dier redactie werd gelijktijdig de heer J. F. Niermeyer, terwijl het Genootschap zelf werd gepresideerd door den heer J. W. IJzerman, met wie Rouffaer reeds sedert zijn eerste werkzaamheid bij het Instituut bekend was. In Niermeyer heeft Rouffaer, ondanks alle erkenning van diens goede eigenschappen, te veel de zwakke stee gezien om met hem tot een bepaalde vriendschap te geraken; voor den heer IJzerman daarentegen koesterde hij een waardeering, die de aanvang geweest is van een vriendschapsband. Ook op wetenschappelijk gebied zouden beiden eenige jaren later in zeer nauwe relatie treden.

's Genootschap's tijdschrift toont van stonde aan de werkzaamheid van den nieuwen secretaris. Het eerste, dat hij er in zet, een bespreking van de inaugureele oraties der Delftsche hoogleraren Molengraaff en Van Bemmelen, is merkwaardig, omdat Rouffaer er als oud-student in het mijningenieurs-vak spreekt en op ietwat ironische toon oude herinneringen aan zijn studietijd ophaalt; hij kan daar nu klaarblijkelijk met kalme op terugzien, het oude zeer is weggeloopen. Wat hij verder in de eerstvolgende jaargangen schrijft, zijn hoofdzakelijk korte berichten en besprekingen; van de grootere artikelen is één, over den naam Seran voor Zuidwest Nieuw-Guinea, van historisch-geografischen aard, en ontleent meer een tot dusver niet op de juiste waarde geschat gegeven aan Rumphius; het andere behandelt de vroegere opvaarten van de Mambê-rámo, en bepleit de noodzakelijkheid eener verdere verkenning dezer merkwaardige rivier.

Beide hebben dus betrekking op Nieuw-Guinea, en datzelfde is met een groot deel der kleinere stukken het geval. Daar is reden voor: het Aardrijkskundig Genootschap hield zich in die jaren veel met deze streken bezig en had er de Zuidwest Nieuw-Guinea-expeditie heen gedirigeerd, waarvan de resultaten nog altijd het licht moesten zien. Ook met de verzorging van deze uitgave werd Rouffaer belast, en zoo moest hij zich vanzelf met allerlei kwesties gaan bemoeien. Het werk, in 1906 reeds aangekondigd, verscheen eerst in Mei 1908; Rouffaer schreef er een Voorrede bij, en van hem is ook het voorstel om den hoogsten top naar den eersten ontdekker van dit gebergte Carstensz-top te noemen.

Doordat hij zich meer dan vroeger op aardrijkskundig terrein bewoog, is er sprake van geweest hem te bestemmen voor den nieuwen leerstoel in de aardrijkskunde te Utrecht, waarvoor hij zich echter niet geschikt achtte, zoodat dit professoraat ten slotte door Nier-
meyer is bezet. Later echter is hij een zeer ernstig candidaat geweest voor het buitengewoon professoraat in de ethnographie, eveneens te Utrecht, en dit was inderdaad geheel overeenkomstig zijn wenschen. Toen hij begin 1909 naar Indië vertrok, was dat met het vooruitzicht, om na terugkomst dit nieuwe ambt te zullen aanvaarden. Aangezien er, toen het zoover was, van dit vooruitzicht niets gekomen is, heeft het geen nut er hier verder bij stil te staan. Het is moeilijk zich Rouffaer voor te stellen in een dergelijken werkkring, die hem ongetwijfeld veel teleurstelling zou hebben berokkend.

Inmiddels naderde het groote werk, dat hij voor het Instituut had ondernomen, zijn voltooiing: in September 1908 verscheen de Catalogus der Koloniale Bibliotheek. Over de verdiensten van dit kostelijk werk van meer dan 1000 bladzijden, behoeft hier zeker niet gesproken te worden. Door de duidelijke en overzichtelijke beschrijving der boekwerken, de systematische indeeling en de voortreffelijke registers is het werk buitengewoon gemakkelijk in het gebruik en heeft het de rijke bibliotheek eerst recht voor ieder belangstellende toegankelijk gemaakt. Enkele door de practijk wenselijk gebleken kleine wijzigingen zijn door den heer Muller in latere supplementen toegepast, doch overigens is de doelmatige methode gehandhaafd. Men kan altijd direct zien, wat er over een bepaald onderwerp aanwezig is, en heeft doordat de registers niet alleen namen maar ook verkorte boektitels vermelden, ook dadelijk een gewenscht werk voor ogen. Op dezen voortreffelijken Catalogus konden Rouffaer en Muller — terecht staan beider namen op het titelblad — met reden trotisch zijn.

In het Voorwoord geeft Rouffaer ook aan dr. Kielstra alle eer, als dengeen die het denkbeeld van de vereeniging der bibliotheken van Instituut en Indisch Genootschap heeft verwezenlijkt, en onder wiens secretariaat de verzameling voortdurend is uitgebreid om haar te maken tot de koloniale bibliotheek hier te lande, de onvoorwaardelijk beste instelling van dien aard. Van het voorlopig bereiken van dit doel legde de Catalogus getuigenis af, en met het beëindigen van dit werk meende Rouffaer dat ook de taak, waarvoor hij tot adjunct-secretaris was benoemd, was afgelopen. Dadelijk nadat de Catalogus het licht had gezien, vroeg hij dan ook ontslag, tegen het einde van het jaar.

Er was echter nog een tweede, zeker niet minder klemmende reden, die hem tot dit besluit noopte, en diezelfde reden deed hem einde 1908 eveneens het secretariaat van het Tijdschrift Aardr.
HERDENKING VAN DR. G. P. ROUFFAER.

Genootsch. neerleggen, onder bijzondere dankbetuiging aan zijn medewerkers dr. Easton en den heer Craandijk. Het was het allengs tot vasten vorm gekomen plan om voor de tweede maal een groote reis naar Indië te ondernemen. Ook aan een derde functie moest die reis een einde maken, het bestuurslidmaatschap van de in Maart van ditzelfde jaar opgerichte Linschoten-Vereeniging. Het ligt voor de hand, dat Rouffaer aan het tot stand komen van die nuttige vereeniging, wier doel, het uitgeven van zeldzame of onuitgegeven Nederlandsche zee- en landreizen en landbeschrijvingen, zoo geheel in zijn lijn lag, met de grootste sympathie had medegewerkt.

Het Instituutsbestuur verleende het ontslag natuurlijk op de meest eervolle wijze, en gaf in de laatste vergadering van dat jaar bij monde van zijn voorzitter prof. Kern nog eens uiting aan zijn gevoelens van dankbaarheid voor al hetgeen Rouffaer én aan de boekerij én aan den catalogus én in andere opzichten had gedaan. Zijnzijds liet Rouffaer zich inschrijven als donateur, en overhandigde op deze zelfde laatste vergadering nog eenige belangrijke boekgeschenken ten behoeve der hem zoo dierbare bibliotheeke 1).

Het plan voor een Indische reis, ditmaal in hoofdzaak naar de Buitenbezittingen, was reeds in den loop van 1907 tot rijpheid gekomen, doch daar het thans uitgesloten was, dat Rouffaer uit eigen middelen die reis zou bekostigen, was de verwezenlijking afhankelijk van hulp van elders, in de eerste plaats van de regeering. Ter voorbereiding hadden in September van dat jaar de eerste besprekingen plaats met prof. Snouck Hurgronje en den heer Groeneveldt; beiden beloofden gaarne hun ondersteuning, hoewel de heer Snouck, Rouffaer kennende, er dadelijk bijvoegde, dat hij het boek, hetwelk Rouffaer zich als resultaat van de reis dacht, slechts zag „in een ver nevelig verschiet”. De uitkomst heeft geleerd, hoe juist dit gezien was!

De volgende stap was, dat in Juli 1908 mr. Van Deventer het plan voorlegde aan minister Idenburg en bij dezen een welwillend oor vond; alleen kon de regeering niet rechtstreeks een opdracht geven, maar gaf zij er de voorkeur aan, het initiatief van een ander lichaam financieel te steunen. Dat andere lichaam werd, dank zij de tusschenkomst van den heer IJzerman, het Aardrijkskundig Genootschap. Ieder, die Rouffaer en zijn werk kende, bevorderde gaarne diens voornemens, en zoo werden reeds bij een der nota’s van wijziging voor de begroting 1909 de eerste gelden aangevraagd. Rouffaer

1) Zie Notulen 1908 (in Bijdr. 7: VIII) p. VIII en XI sq.
zelf had inmiddels, naast voorbereiding in Nederland, ook een bezoek aan Londen in Augustus reeds eenigermate aan zijn plannen dienstbaar gemaakt.


Daar de verdere voorbereiding vlot van stapel liep, daargelaten eenige uit zijn correspondentie blijkende zenuwachtigheid van Rouffaer, kon deze in April 1909 de reis aanvaarden. Voor het zoover was, had hij aan nog één laatste taak de hand gelegd, die hem bij tusschenpoozen gedurende de afgelopen drie jaren na aan het hart had gelegen, het persklaar maken der archaeologische nalatenschap van dr. Brandes.

Dadeldijk na diens overlijden in Juni 1905 waren de stukken, die deze geleerde voor toekomstige monographieën had gereed gemaakt en die betrekking hadden op de Tjandi Singasari en op de Wolkentooneelen van Panataran, naar Nederland gestuurd; de Commissie van Bijstand had tot den druk besloten, de verzorging daarvan aan haar secretaris opgedragen, en tevens gaarne diens aanbod aanvaard om het nieuwe deel te doen voorafgaan door een Herdenking van Brandes van zijn hand. De eigenaardige werkwijze van Rouffaer, die ook hier steeds wijzigde en toegewegde, en het feit dat hij voor allerlei details overleg met Indië noodig vond, heeft een bedenkelijke vertraging veroorzaakt, zodat het werk eerst aanvang 1909 is verschenen.
Van de beide stukken, waaruit de monographie bestaat, behoeft de dat over Panataran slechts van enkele noten voorzien te worden; aan de beschrijving van Singasari daarentegen heeft Rouffaer, behalve zijn noten, meer tekst toegevoegd dan het oorspronkelijke manuscript bedroeg; pag. 50—116 zijn geheel van zijn hand, en behelzen een zeer uitvoerige bibliographie en niet minder uitgebreide beschouwingen over de beteekenis van bepaalde tempelresten en beelden, en over de lotgevallen van het bekende, thans te Berlijn staande beeld van den Bodhisattwa Mañjuśrī. Het is de eerste maal, dat Rouffaer zich op zuiver oudheidkundig terrein beweegt, al komt hier natuurlijk ook veel historisch onderzoek bij te pas. In dat laatste is hij het gelukkigst, meer dan in zijn archaeologische hypothesen, waarbij zijn zelfverzekerdheid niet altijd de zwakste der argumenten kan bedekken. De waarde van dit werk ligt dan ook minder in de eigenlijke conclusies dan in de nauwkeurige en scherpzinnige wijze, waarop het materiaal bijeengezocht en bearbeid is. Schrijver dezes, die in dezen zelfden tijd zich voorbereidde op het overnemen van Brandes' taak, mag hier wel even getuigen, hoeveel hij van Rouffaer geleerd heeft, toen deze bij alle drukte van zijn aanstaand vertrek, toch gelegenheid vond om onder het bewerken dezer -hoofdstukken ook den jongen vakgenoot op de meest onbekrompen wijze mede te deelen van zijn kennis en van zijn enthousiasme.

Over de Herdenking van Brandes spraken wij reeds even. Door personen, die Brandes na hebben gestaan, is wel gezegd, dat Rouffaer er niet altijd in geslaagd is bij de beschrijving van diens levensomstandigheden den juisten toon te treffen. Hoe het ook zij, de oprechte waardeering en even oprechte kritiek, die uit het opstel spreken, doen aangenaam aan, en het behoefte nauwelijks gezegd te worden, dat het feitenmateriaal aan nauwkeurigheid en volledigheid niets te wenschen overlaat. Zoo geeft het stuk, ondanks mogelijke gebreken, van Brandes' wetenschappelijke ontwikkeling een helder beeld, in het bijzonder van zijn archaeologische werkzaamheid. De buitengewone beteekenis van Brandes op dit gebied, door Rouffaer gevoeld toen anderen nog twijfelde, komt hier ten volle tot haar recht.

Het van te voren opgestelde reisplan, dat Rouffaer op zijn tweede Indische reis dacht uit te voeren, is bewaard gebleven. Het luidt als volgt.


Hoe geheel anders is dat alles uitgekomen!

Van het verloop der reis zijn wij helaas niet op de hoogte door het voorgenomen groote werk, waarin het ter plaatse waargenomene had moeten worden samengevat met de vruchten van historische studie. Doch zijn oude gewoonte getrouw, is Rouffaer dadelijk aanteekeningen gaan maken in dagboek-vorm, en hoewel van de 30 daartoe aangeschafte boekjes nog geen vierde volgeschreven is, zijn wij toch voor die gedeelten van de reis, waarbij hij tijd en gelegenheid voor deze notities had, over zijn doen en laten nauwkeurig
ingelicht. Enkele stukken konden uit klad-aanteekeningen aangevuld worden; andere echter ontbreken. Vandaar dat het hieronder volgend relaas van Rouffaer’s reis een ietwat onevenwichtig karakter moet dragen, afhankelijk als het is van de telkens aanwezige gegevens.

De zeereis zelf had het gewone verloop; zij eindigde — eerste, kort voor het vertrek uit Europa vastgestelde afwijking van het programma — voorlopig te Singapore, waar het schip op 7 Mei arriveerde. Het eerste wat Rouffaer er aantekent, als hij van de Rembrandt de stad inwandelt, is „diepe indruk kranigheid Chin. kunst,” gevolgd door de grootschheid der reede. Na een paar dagen ter orienteering, vangt op 9 Mei de studie aan. Niet alleen het museum, waar Hanitsch op dat oogenblik conservator is, maar alle mogelijke andere zaken worden eveneens opgenomen; allerlei personen worden opgezocht, of op andere wijze in den kring van belangstelling getrokken, en juist als vijf-en-twintig jaar geleden krijgen wij naar aanleiding daarvan allerlei rake typeeringen van personen en toestanden. Er is natuurlijk ook veel bij die aanteekeningen, dat niets met studie te maken heeft, en men krijgt al dadelijk het idee: te veel. Uit niets blijkt dat er een plan van onderzoek was, en bepaalde zaken in het bijzonder nagegaan moesten worden. Alles, wat hem interessant voorkomt, laat hij, men zou bijna zeggen passief, ware het niet dat hij zich zo uitermate weinig passief gedraagt, op zich inwerken. Informatie in den ruimsten zin, maar eigenlijk niet veel meer.


Voor hij scheep gaat, teekent hij aan een pakket boeken voor de Koloniale Bibliotheek te hebben in orde gemaakt, en aan den heer
Muller te hebben geschreven. Dat zal nog heel dikwijls in de memoranda voorkomen: met grooten ijver is Rouffaer gedurende de geheele reis de belangen der bibliotheek blijven behartigen. Voor aankoop was hem een bescheiden crediet toegestaan; maar van veel meer belang was, dat hij door zijn persoonlijke tusschenkomst telkens weer personen en instellingen er toe wist te bewegen de bibliotheek door boekgeschenken te verrijken.

Op 6 Juni wordt Batavia bereikt. Wij hebben vroeger de eerste indrukken van den jongen tourist van 1885 vermeld; als tegenhanger zij thans eveneens opgenomen, wat de ongeveer vijftigjarige Rouffaer van 1909 van zijn eersten dag te boek stelde:

„Zondag 6 Juni. 'S morgens 6 uur aan stuurboord licht Zuid-wachter dwars in regenbui, waarna dat van Edam volgt; dan Alkmaar, Enkhuizen en Leiden, waarna haven Tandjoeng-Prioeck achter wolk gordijn in zicht komt. Om 7 uur instoomen. Eerste indruk: handel Batavia tot h. Singapore als 1 : 20; daar gelaten de op orders wachtende stoomschepen buiten de hoofden voor anker liggend, niet veel stoombooten aan Westkade, en een enkele aan oostelijke kolenkade; geen Chinezen haast op de kade te zien, alleen inlanders en zéér gemengde Europeanen. Door douane-onderzoek langzaamheid bij 't aan wal komen, en gezuur; modderpoelen, door den regen, om en bij het station; minder soort 1e klasse-wagens, vergeleken met de F. M. S. Railways; besliste onzindelijkheid der W.C. tusschen de afdeeling der 1e en 2e klasse in de wagon; hinderlijke belachelijkheid van het Plakkaat-Pendek, dat ik niet eerbiedig, en dat aangeplakt is in eenige exx. in Holl. en Fransch in elke coupé. Onder regen naar Batavia S. S.-station, voor 't eerst daar in sado langs vrij slechten Molenvliet-weg, komen in Hôtel de Indes, vinden van allerlei brieven. Ontmoeten mijning. Moerman. 'S namiddags eerste wandeling op weg naar Van Ronkel: Molenvliet smaller geworden dan herinnering meende, mooie roode kleur der Tjiliwoeng-muren tusschen Noordwijk en Rijswijk vervangen (sinds wanneer?) door weinig sprekend grauw, de wegen — zelfs om het Koningsplein — onvoldoende, niet-mooi, de tamarinde-boomen die de wegen omzoomen zeer liefelijk, hier en daar intiem, doch zonder het grootscbe der angsana-dreven te Penang en hier en daar te Malaka, het „Wilhelmina-park” beslist onvoldoende onderhouden, het Koningsplein te groot door zijn afmetingen, een „gaping” in het stadsverband in stee van een plein, alleen gered door de vreedzaam daarop weidende kudde koeien, zoo de gedachte wek-
kend van een meent; alleen de koepellijn van de Willemskerk spreekt daarin, het zinken dak van het „Station Weltevreden” zegt niets, de aardige roode daken van een 3-tal gebouwtjes benoorden daarvan (nieuwe R. K. Broederschool) doen aardig. Daarna 1e bezoek bij Van Ronkel”, enz.

Den volgenden dag hebben verdere bezoeken plaats en woont Rouffaer een Directie-vergadering van het Bataviaasch Genootschap bij, waar hij al dadelijk eenige mededeelingen doet en wenschen uit, o.a. om het Genootschap in nauwe relatie te brengen met de Straits Branch der Royal Asiatic Society. Op die vergadering maakt hij ook kennis met een man, van wien hij gedurende en na zijn reis nog veel vriendschap zou ondervinden, den heer J. P. Moquette, die de numismatische verzameling van het Museum beheerde, en tevens in het bezit was van een eigen ethnographische collectie, waaruit Rouffaer spoedig de koedj’s zou beschrijven.

Een paar dagen later is het Topographische Inrichting, die zijn groote belangstelling gaande maakt, vooral omdat hij er veel geheel anders (en beter) vindt dan hij had vermoed; een aantal bezoeken aan deze inrichting zijn nog gevolgd en hebben aanleiding gegeven tot een beschrijving voor het Aardrijkskundig Genootschap, gelijk ook andere stukjes in dezen tijd werden op schrift gesteld. Bij één daarvan, over het voorkomen van oudheden volgens vroegere berichten in Sëkadau (West-Borneo) had hij de voldoening nadere gegevens van den controleur ter plaatse uit te lokken 1).

Ook in den lithograaf der Topographische Inrichting, den heer J. W. Teillers, begroette Rouffaer een hem dadelijk zeer sympathiek persoon. Voorloopig intusschen was hij het meest intiem met den landsarchivaris, dr. F. de Haan, met wie hij geregeld, dikwijls dagelijks, van gedachten wisselde en in wiens onderzoekingen (het groote werk Priangan was toen juist voor den druk gereed) hij zeer deelde. Ook persoonlijk genoot hij zeer van de gesprekken met De Haan, evenals van de gemeenschappelijke fietstochten — Rouffaer had zijn eigen karretje van eigenaardig Zweedsch model meegebracht — in de omstreken.

Voor het overige bemerken wij weinig van eigenlijke studie, maar zoooveel te meer van gesprekken met alle mogelijke mensen, doorgaans mensen van beteekenis. Een gaarne behandeld onderwerp is Nieuw-Guinea: de heeren Lorentz en Van Nouhuys waren toen

juist te Batavia, vóór de tweede Lorentz-expeditie; maar ook andere zaken zijn welkom. Mannen als Vissering, Van Rees, De Graaff worden aangehaald, en dan, na diens aankomst te Batavia, ook Colijn. Met groote liberaliteit geeft die laatste aan Rouffaer gelegenheid om vrij te werken in allerlei hem dienstige stukken. Het zou natuurlijk onbescheiden zijn, hier Rouffaer’s oordeel over bekende, thans nog levende, personen te vermelden, en dat is jammer genoeg, want, hoewel hij kritisch keek, boosaardig is hij nergens, en zijn korte karakteristieken van bijvoorbeeld de menschen, die hij op een bestuurs- of commissie-vergadering meemaakte, zijn meesterlijk.


Met dat al, wat men zijn bemoeizucht noemde, werd hem al heel gauw nagehouden: ook in het Indië van 1909 was de meneer uit Holland, die eens zou komen vertellen hoe het moest, niet populair.

Bij al deze bemoeienis blijft de studie wat op den achtergrond; maar Rouffaer woekert met zijn tijd en vindt toch telkens weer gelegenheid om stukken op gouvernementsbureaux in te zien, en op het Museum te werken. Eerst is het de ethnographische afdeeling daar; maar wat hij noteert van een hem bij uitstek bekend onderwerp, de weefsels, blijft steken na luttele regels. Dan wordt het vooral de nalatenschap van Brandes, die hem aantrekt, in het bijzonder de epigraphische, en hetgeen op het gebied der inscripties sinds Brandes’ dood gedaan, en meer nog verzuimd was. Hoe langer hoe meer nemen deze oudheidkundige beslommeringen hem in beslag. Aardig is het, in verband met zijn latere behandeling van dit onderwerp, aangeteekend te vinden, hoe hij op een gegeven moment tot de ontdekking komt, dat het oude Malayu het moderne Djambi moet zijn. Over deze en soortgelijke vondsten komen dan weer mededeelingen in een vergadering van het Bataviaasch Genootschap.

„Na eerste inleidende woorden gaat de G.-G., die er uitstekend uit, met nuchtere helderheid spreken over o.a. bouwen te Batavia om van Koningsplein een waardig centrum te maken van goede Regeeringsgebouwen, waarbij op het Batav. Museum een verdieping op kon; evenals Singapore, zegt hij, moet Batavia flinke gebouwen krijgen, daarbij zelf verwijzend naar „zijn” Kota-Radja-bouw, waarbij een opzichter van den Waterstaat wel kon o.a. met gootconstructie op de huizen, wat de ingenieurs niet konden. Zeggen hoe hij de begrooting voor 1910 expres had belast met diverse belangrijke reorganisaties, o.a. van geneeskundigen dienst en aankoop lijn Batavia—Buitenzorg, om het zijn opvolger makkelijk te maken, „als nu Idenburg, zooals ik hoop, mijn opvolger zal worden”. Spreken over de 4 % hoofdelijken omslag op Sumatra's Westkust, die hij als maximum wilde, terwijl Min. Fock om doctrinaire redenen niet meer wilde dan 2 %. Dan spreken over wegen die men met auto b.v. op Sumatra's Oostkust nu kan gaan, makkelijk tot het Toba-meer, en dat Cremer met 2 auto's van Medan naar Padang wil. Ik: „het zal nog wel lang duren vóór men in een auto op Nieuw-Guinea van Noord- naar Zuidkust zal kunnen gaan.” De G.-G.: „ja, Nieuw-Guinea…”. Nu is dit op het tapijt, en noemt hij zelf even Christoffel. Ik pak de kans, kan den G.-G. op de kaart het gewenschte traject Havikeiland-Carstenstop-Mimikamond wijzen, en zeggen dat dit een prachtige opdracht voor Christoffel zou zijn. Het psychologisch oogenblik is er geweest; mijn taak is gedaan. Even daarop vraagt de G.-G. mij ten eten; ik accepteer gaarne, en neem afscheid. Vredig en verheugd ga ik naar huis.”

Bij het diner geeft de Gouverneur-Generaal aan Rouffaer dan nog gelegenheid om openlijk over den zeer wenschelijken doortocht, het
eerst door Nederlanders, te spreken. Zoo is de zaak op touw gezet, en het boekje komt nog dikwijls op deze expeditie terug, waarvan, zooals men weet, ten slotte niet Christoffel, maar Franssen Herderschée de man is geweest.


Van deze reis komt Rouffaer met spierpijn terug, en ook in andere opzichten gaat hij zich bij tusschenpoozen wat minder lekker voelen. Toch worden tochtjes gemaakt, bijvoorbeeld naar Depok en later naar Toegoe, en wordt het werk op het Museum voortgezet, thans bijna uitsluitend in de transcriptie-bundels van Brandes. In de Directie-vergaderingen van September en October wordt daar allerlei over verteld; in het bijzonder is hij bezig aan een (in de Notulen opgenomen) lijst der beschreven steenen van het Genootschap, en een nooit afgekomen uitvoerigen inventaris. Met De Haan wordt afgesproken samen een geschiedenis van Batavia te schrijven, waarvan Rouffaer het stuk vóór 1650 voor zijn rekening zal nemen. Met de ongesteldheid hangt een depressie samen, die hem doet neerschrijven, dat hij den indruk krijgt van de onvolkomenheid van eigen werk. Daarnevens is er heel veel in de leiding van het Bataviasch Genootschap, dat hem niet bevult; hij spreekt zelfs van een „droeven toestand”. Daaromtrent overlegt hij dan verder met den toenmaligen voorzitter, F. A. Liefrinck, en bij een van die gelegenheden komt hij tot een uiting, die op zijn Indisch werk een merkwaardig licht werpt. Het relaas van een gesprek met Liefrinck eindigt aldus: „ik ten slotte hem sterk trachten op te wekken om zijn Boek over Bali te schrijven, waarbij ik hem toevertrouw dat mijn persoonlijke neigingen gingen in andere dan koloniale richting, maar
dat ik, ziende dat andere werkers daar ontbraken en ikzelve krachtig kon mede-arbeiden, daarom die richting had gekozen.”

Men moet daarbij bedenken, dat deze uiting niet zoo maar een opwelling in den loop van een gesprek is, maar later rustig in het memorandum is neergeschreven. Wij behoeven dus niet te twijfelen, dat zóó inderdaad Rouffaer tegenover zijn Indisch werk stond: hij deed het als een plicht, uit verantwoordelijkheidsgevoel, omdat het gebeuren moest, en hij begreep het te kunnen. Het geeft eenigszins een sleutel voor zijn wijze van optreden in allerlei heterogene Indische belangen: hij voelde het als een deel van de zelfopgelegde taak, om waar hij meende een beter inzicht te hebben, dat inzicht ook te doen gelden.

De herdenkingsdag van Junghuhn, 26 October, brengt hem opnieuw een paar dagen naar Bandoeng voor een kranslegging en een toespraak; hij blijft wat ziekig en De Haan vindt hem niet meer „bouillant”. Inmiddels wordt hij in beslag genomen door de zorg, om een Indische Junghuhn-Commissie in elkaar te krijgen, als blijkt, dat uit Nederland daarvoor niet gezorgd is; dat geeft allerlei beslommmering, maar hij pakt weer energiek aan en de Commissie komt er. Van Buitenzorg uit verschaf een tocht naar Tjampea hem een „heerlijken ongebroken dag van poëzie op Java”; voor de natuur is hij nog even gevoelig als vroeger, en de meest verschillende soorten natuur weten hem te treffen.

Te Batavia wordt het oudheidkundig werk weer opgevat, en het is niet te zeggen, waardoor dat aan een eind zou zijn gekomen — hij liep rond met het idee zich een half jaar aan de nalatenschap-Brandes te wijden — wanneer er op 14 November niet iets bijzonders was gebeurd, in den vorm van een bezoek van majoor P. J. Spruijt, die hem vertelt van zijn opdracht om in begin 1910 de registratie uit te voeren van de kleine Timor-eilanden, en wellicht ook de Zuidwester-eilanden (dat hing nog van de op handen zijnde nieuwe administratieve indeeling af). Rouffaer voelt dadelijk grooten lust met hem mee te gaan en spreekt daarover; de heer Spruijt moedigt hem warm aan, en ten slotte spreekt men af, twee dagen later nog eens samen te komen. Op dien datum lezen wij: „De kogel gaat door de kerk: ik spreek met Spruijt af, dat ik mééga naar de kleine Timor-eilanden, en geef hem daar de hand op.” Het vertrek zal begin Januari plaats hebben.

Er is dus niet zoo heel veel tijd over; allerlei voorbereiding wordt getroffen, het oudheidkundig werk voorloopig afgesloten, nog even
een klacht gelanceerd over het onvoldoend kaartenmaken bij de Topographische Inrichting, enzoovoor. Op 18 December woont Rouffaer den historischen dag bij der overdracht van het Gouverneur-Generalschap door Van Heutsz aan Idenburg; ook daarvan is een levendige beschrijving bewaard gebleven. Den eersten Kerstdag staat een „heerlijke dag” met den heer Teillers, een tocht naar Toegoe, aangetekend; dan hebben de afscheidsbezoeken plaats, waarbij men verbaasd staat over het groote aantal daarvoor in aanmerking komende mensen, bagage wordt bij den heer Moquette gedeponeerd, en op 1 Januari 1910 verlaat Rouffaer Batavia.

Onderweg is eerst Baraboedoeër aan de beurt, nadat een middag aan het rondzwerven in het van ouds bekende Jogja is besteed; op Baraboedoeër was, zooals men weet, in die jaren de groote restauratie door Van Erp in vollen gang, en het sprak van zelf dat Rouffaer die met eigen oogen wenschte te zien; hij had trouwens het secretariaat der Commissie van Bijstand niet neergelegd, daartoe in staat gesteld door de bereidwilligheid van den heer IJzerman om het tijdelijk waar te nemen. Met tram en karretje komt hij eerst aan Mendoet. „Indruk beslist teleurstellend. Kath. vestiging, Kath. school, kerkplein, hek, 2 pondokken, ellendige deur, geen ruimte bij voorbeeld, buitend! Bijna gereed, komt Van Erp de trappen op. Met hem mijn indrukken bespreken. Dan samen met vlot, beneden-strooms ruine der in begin 1905 ingestorte brug, naar Tj. Pawon, dat heerlijk is en stemmend. Dan naar Boraboedoeër, bij Van Erp aan huis. 'S middags heerlijk slapen, trots donderbui; en verfrischt met Van Erp en zijn vrouw den B. op, waar ik zie hoe kranig Van Erp zijn werk doet (silhouet, bovenste rij dagobs, boven-dagob met pijnakel, rechtzetten muren, aanvullen reliefs, bijzoeken steenen). Boven op B. wensch ik hem geluk met zijn werk. Laat in donker naar beneden.’

Volgt een kort bezoek aan Prambanan, en verdere doorreis naar Soerabaja; ook daar weer veel bezoeken en gesprekken, en ten slotte op 8 Januari de inscheping naar Koepang. De reis naar de Buiten-bezittingen is eindelijk begonnen, maar een derde van den beschikkbaren tijd van twee jaar is reeds verloren gegaan.

Verloren? Die kwalificatie lijkt al zeer onbillijk, als men bedenkt, hoeveel Rouffaer in die zeven maanden op Java had opgestoken, hoeveel hij op gang gebracht had of op andere wijze van zijn aanwezigheid had doen profiteren. Maar toch wel verloren uit het oogpunt van het doel der Indische reis. Van een systematischen onder-
zoekingsstocht door den Archipel zou onmogelijk meer iets kunnen komen; deze studie moest fragmentarisch blijven. Rouffaer's ongebreidelde belangstelling in alles en nog wat en het ontbreken van een vast studieplan hebben hem hier geschaad; ook natuurlijk het feit, dat hij aan niemand rekenschap had te geven van zijn doen en laten, en zich bij het volgen der neiging van het oogenblik door niets hoeft te laten weerhouden.

Op de verschillende plaatsen, die de boot aandoet, gaat Rouffaer geregeld aan land, doorgaans in gezelschap van luitenant Uhl, die eveneens onder de passagiers behoort. Overal orienteert hij zich, spreekt met de autoriteiten en met andere personen, maakt als de dienstregeling dat toelaat kleine tochtjes en bereidt op de plaatsen, waar hij later terug denkt te komen, dat latere verblijf eenigermate voor. Het eerst wordt Lombok even bezocht, Mataram, Tjakranégara, Majoera, dan ligt de boot even stil te Laboean Soembawa en te Bima, vervolgens voor Waingapoe op Soemba, daarna Ende, eindelijk Sawoe, waar Rouffaer verrukt is over een bezoek aan de zonne-offersteenen, en ten slotte wordt via Roti op 14 Januari het einddoel Koepang bereikt. Daar neemt hij zijn intrek bij de familie Spruijt; de majoor Spruijt was militair commandant der residentie Timor en juist in die kwaliteit met de registratie belast. Bij alle voorafgaande en volgende bezoeken blijft Rouffaer steeds de belangen der wetenschappelijke lichamen behartigen, en verzamelt voorwerpen voor het Bataviaasch Genootschap en boeken voor de Koloniale Bibliotheek.

Behalve aan zijn gastheer heeft Rouffaer te Koepang veel gehad aan den predikant S. A. de Vries, welke in het bezit was van een particuliere bibliotheek met allerlei geschriften over de residentie Timor. Met elk van beiden ondernam hij herhaaldelijk uitstapjes. Koepang bleef voorloopig zijn pied-à-terre; hij ging van hier met Spruijt op groote tochten naar de andere eilanden uit, doch kwam er telkens weer terug en heeft er zodoende alles bij elkaar een kleine drie maanden vertoefd. Dien tijd besteedde hij hoofdzakelijk aan studie van de toestanden in de residentie en liet daartoe nog andere boeken uit Batavia komen. Ook gaf resident Loriaux hem gelegenheid inzage te nemen van het oudere residentie-archief.

De eerste der reizen met majoor Spruijt vangt reeds op 19 Januari aan. Via Larantoeka, waar aandacht wordt besteed aan het Franciscanessen-klooster en de Jezuietenmissie, gaat de vaart naar Lama-hala op Solor; verdere tochten volgen te voet en te paard, Rouffaer
maakt de registratie mee en schrijft zijn aantekeningen. Na eenige
dagen wordt de reis voortgezet naar Maumerè en Sagoe (Adonara)
en zoo komt men te Laranotoeka terug, waar het gebruikelijke wachten
op de K. P. M. boot tot verdere studie aanleiding geeft; Rouffaer
staat dan bv. om drie uur 's morgens op, leest eerst van alles, brengt
een bezoek, maakt dan een wandeling, enz., alles getuigend van een
vermoeiend, maar zeer frischt en opgewekt werken.

Als de boot arriveert, blijkt aan boord te zijn de heer A. C. Soveral
Martins, de nieuwenomde gouverneur van Portugeesch-Timor, een
zeer beschaafd en taalkundig man. Deze dringt er bij Rouffaer zeer
op aan, te zijner tijd de voorgenomen reis door Portugeesch-Timor te
maken en belooft hem daarbij alle medewerking. Langs Alor kêtjil
bereikt men Dilly; op 5 Februari woont Rouffaer de plechtige in-
stallatie van den gouverneur bij, met inlandsche dansen en dergelijke
feestelijkheden, terwijl hij 's avonds weder met dezelfde boot terug-
gaat. Den volgenden dag wordt Atapoepoe bezocht, en gaat hij „langs
melancolieken weg naar het dito fortje en het dito huis van den dito
controleur”. Er is gelegenheid voor een tocht van eenige uren het
binnenland in, maar niet voor meer, en de bedoeling is, dat later een
meer gezette studie ter plaatse zal volgen.

Op 7 Februari begint een wat langer verblijf te Koepang, thans
van ruim vijf weken, met het gewone leven van de binnenplaats, de
„bekende Indische vervelingspraat”, enz. Op een pandhuisverkooping
ziet hij een snoer van moetisalah's, waarover hij zooveel vellen had
volgeschreven, onder den hamer komen. De studie gaat geregeld
voort, en tevens is het Rouffaer duidelijk geworden, dat om tot een
resultaat te komen, verlenging van zijn reis noodzakelijk zal zijn.
Hij richt zich dan ook tot het Aardrijkskundig Genootschap om hem
tot een derde jaar in Indië in staat te stellen. Reeds begin Maart
wordt den resident als gevolg van wat Rouffaer heeft opgemerkt,
aan lijstje van desiderata overhandigd; maar zelf slaat hij ook de
hand aan het werk en begint de residentie-bibliotheek op te redden.
In het archief treft hij met andere belangrijke stukken het origineele
contract-Paravicini, en gaat dan „verrukt naar huis”. Een tocht van
wat grooter omvang is die naar Amarasi en het Zuidereiland.

De tweede reis met Spruijt begint op 16 Maart. Dan wordt eerst
Naikloie aan de Noordwest-kust aangedaan en vervolgens Lama-
kera op Solor. Bij deze en bij volgende zeereizen maakt Rouffaer
telkens schetsjes van de kustlijnen, zooals hij ze van boord waar-
neemt, en teekent ook andere dergelijke landverkenningen aan. Het
doel van deze reis is Lombok, en nadat een eerste poging om voeling te krijgen met den daar vertoevenden kapitein Beckering mislukt is, gaat het op 19 Maart beter; men landt dan en trekt het binnenland in naar het bivak aan de Wai Wewang. Ook hier heeft de registratie plaats; bij zulke gelegenheden krijgen wij allerlei wetenswaardigheden over de inlanders en de inlandsche hoofden te hooren. Een paar maal wordt onder behoorlijke dekking nog wat meer van het binnenland gezien, langs de versterkte en gepalissadeerde kampoen's, want er is nog kort geleden verzet geboden. Zulke tochten zijn steeds bijzonder naar Rouffaer's zin; bij een van deze gelegenheden wordt ook de nog niet lang bekende vulkaan Ili Wëroeng nader verkend, doch tot een beklimming komt het niet, daar een diep ravijn voor den Westwand van den krater blijkt te liggen, en de tijd dringt. Het is ook bij deze tocht, dat Rouffaer voor het eerst zijn uit den Haag meegenomen foto-toestel in gebruik is gaan nemen, waarmede hij al gauw resultaten wist te bereiken, die hem bevredigend toeschenen.

Na terugkomst in Koe pang op 29 Maart, waar hij dan weer ruim drie weken stil is, worden enkele nieuwe gegevens in een stukje voor het Aardrijkskundig Genootschap beschreven; ook smaakt hij wat hij zelf een zalig gevoel van voldoening noemt, als hij verneemt, dat zijn vermoeden aangaande het bestaan van een hoogvlakte in het stroombed van de Mamberamo op Nieuw-Guinea door de nieuwe expeditie is bevonden in overeenstemming met de werkelijkheid te zijn. Hij woont verder een zitting van den Raad van Landhooften bij, en krijgt van den radja van Tabenoe allerlei gegevens over de oude toestanden op Timor, welke hij tracht met de Nederlandsche en Portugeesche berichten in harmonie te brengen. Merkwaardig is, hoe temidden van al dergelijke onderzoekingen zijn belangstelling tegelijk op geheel andere zaken gericht kon blijven; zoo verdiept hij zich in dezen tijd in wat er bekend is geworden van den Rhaetisch-Germaanschen limes van keizer Hadrianus, gelijk hij op een ander moment met aandacht de controvers psalmen of gezangen blijkt te volgen. Van tijd tot tijd vernemen wij, ongetwijfeld tengevolge van de groote inspanning op de reizen, dat hij zich minder goed gevoelt, zonder zich daardoor overigens van iets anders te laten terughouden dan van eten.

Aan het volgend uitstapje, van 24 tot 30 April, heeft hij dan ook minder gehad; hij stapt „zwemelend op de beenen” te Ende af, komt opnieuw te Larantoea, waar hij juist een Hoofdenraad treft, en doet op West-Flores de kustplaatsen Reo en Laboean Badjo aan,
doch keert nog altijd onlekker, en sukkeldend met hart en maag, naar Koepang terug. Toch gaat hij twee dagen later vol moed opnieuw scheep, thans naar Namodale op Roti, waar hij te paard een grooten tocht van drie dagen door het eiland maakt, eerst naar Sëdah, vervolgens naar Keasin, en eindelijk weder naar Namodale, waar hij zich vermoed inscheept. Dit reisje is op 7 Mei afgeloopen. Zoowel bij de beschrijving in dagboekvorm van zijn wedervaren op al zulke tochten, als in de afzonderlijke aantekeningen dienaangaande, worden tal van merkwaardige gegevens gevonden, die het jammer is zonder meer voorbij te gaan. Daar zij intusschen meer van belang zijn uit ethnologisch gezichtspunt dan voor de kennis van Rouffaer's levensloop, moeten wij de details hier wel terzijde laten, echter eens en vooral constateerende, dat hij voortdurend blijk blijft geven van zijn scherpen blik en groote opmerkingsgave, evenals van het vermogen om in enkele woorden een indruk of een overzicht neer te schrijven, dat niet alleen bij hemzelf het geval later in de herinnering kon terugroepen, maar ook aan den lezer, voor wien het toch niet bestemd was, direct een duidelijk beeld van het waargenomene geeft.

De dan weder volgende dagen op Koepang worden ten deele aan een stuk voor het Aardrijkskundig Genootschap besteed; in dezen tijd treffen Rouffaer tevens een paar teleurstellingen. De eerste is het bericht, dat de expeditie-Frassen Herderschée wegens ziekte had moeten omkeeren. In een beschouwing over de resultaten dezer expeditie 1) wordt geopperd, dat zij bij wat langer tijd van voorbereiding nog meer zou hebben kunnen bereiken: wij zagen hierboven wat de oorzaak der bespoedigde uitzending was, de ook door Rouffaer gedeelde vrees, dat anders anderen vóór zouden zijn. Volkomen verdiend was het, dat aan een der zijrivieren van de Mambèrâmo de naam van Rouffaer-rivier werd gegeven.

De tweede teleurstellende mededeeling was de overplaatsing van majoor Spruijt naar Batavia. De op 12 Mei ondernomen tocht naar Soemba zou dus de laatste in gezelschap van zijn gastheer zijn.

Het eerste stukje van de reis, tot Ende, wordt meegemaakt door den geoloog dr. Pannekoek van Rheden, en met hem spreekt Rouffaer af, hem in Juni weder te zullen onttrengen in de Soa-streek. Als Waingapoe bereikt is, begint een zevendaagsche tocht door Soemba; eerst naar Mêlolo, dan naar het bivak Parokoet, vervolgens naar Kananggar, waar de eerste dolmen-achtige graven worden

bezichtigd — op de volgende dagen zullen er nog meer volgen —
en dan naar Waingapoe terug. Het laatste stuk van den tocht heeft
plaats in gezelschap van den civiel-gezaghebber luitenant Rijnders,
met wiens een afspraak voor een rustiger bezoek tegen October wordt
gemaakt. Ook van deze tocht keert Rouffaer innig voldaan, maar
doodmoe, terug, en die moeheid is nog niet geweken, als hij opnieuw,
en nu voor het laatst, te Koepang vertoefd. De familie Spruijt houdt
vendutie; Rouffaer heeft zijn pied-à-terre verloren en er is voor hem
gen geen aanleiding meer om later weer naar Koepang terug te gaan.
Hij heeft intusschen bericht ontvangen, dat het Aardrijkskundig
Genootschap zijn verzoek om een jaar verlenging van de reis heeft
toegestaan, en zal dus zijn plaatselijke onderzoekingen zonder te
groote overhaasting kunnen voortzetten. Overeenkomstig de afspraak
met dr. Van Rheden is thans allerëerst Flores aan de beurt.

De boot, die op 6 Juni vertrekt — al deze tochten worden natuur-
lijk per gouvernementsstoomer gedaan — zet eerst koers naar Lom-
blem, waar een deel van de registratietroepen na volbracht werk weer
aan boord wordt genomen 1). Een paar weken is Rouffaer daarna
op Ende stil, en bewoont er het huis van den met verlof vertrokken
civiel-gezaghebber, tezamen met dr. Sorensen. Zijn bezigheden zijn
als gewoonlijk; hij bestijgt den Goenoeng Api, maakt wandelingen,
woont de zitting van den Raad van Landschapshoofden bij, studeert
in de stukken, die de controleur ter zijner beschikking stelt. Daar-
nevens heeft hij ook belangstelling voor het werk van zijn huisgenoot,
gaat naar de ziekenzaal en laat zich ook daar een en ander uitleggen.

Den 22sten vertrekt hij naar Aimeré, en den volgenden dag rijdt
hij naar boven, waar Badjawa hem eenige weken lang zal herbergen;
hij vindt er dr. Van Rheden en den civiel-gezaghebber van Ngada,
luitenant Spandaw. Als voorbeeld van de wijze, waarop hij zijn dagen
besteedt en daarvan aanteekening houdt, laten wij één zoo'n dag-
memorandum volgen, volstrekt geen met buitengewone gebeurtenis-
sen, doch een specimen van wat gewoonlijk opgeschreven wordt.

„Vrij. 24 Juni. Verkwikt opgestaan, ga ik, na wat eten, alleen
dolen voor eerste indrukken en blijk den weg naar kampoeng Naroe
te zijn opgegaan. Op weg daarheen zie ik voor het eerst de karak-
teristieke ploegstokken gebruiken, 3 à 4 M. hooge bamboo-stokken
met één zijtakje als tred voor den voet behouden, drie man naast

1) Op verzoek van Rouffaer heeft kapitein Beckering van zijn bevindingen
op Adonara en Lomblem mededeeling gedaan in Tijdschr. Aardr. Gen. 28
elkaar, eerst indiende, dan omhalend al meer en meer, en dan eindelijk met een gezamenlijken terugslag een breede langwerpige klont naar voren omleggende. Doorgaande, kom ik in kampoen Naroë en sta versteld te kijken over de merkwaardige regelmaat van deze naar het O. gerichte kampoen, den terrassenbouw, het vrouwenhuis in 't midden, de twee daarop volgende aan negerkampong's herinnerende pajoeng-huisjes om elk één offerpaal, en dan nog hoger de monolithische graven met hun uitstekende grafteekens. Dan wandel ik denzelfden weg terug, diep getroffen door de overeenkomst in eigenaardige beschaving tusschen Soemba en (ten minste) den uitgebreiden Ngada-stam in Midden-Flores. 'S namiddags zijn er diversen van praten enz., en wordt 's avonds de koude voelbaar, zodat ik met genot, zelfs met koude voeten, onder twee wollen dekens in slaap ga.'

Verschillende tochten worden ondernomen, hetzij met Spandaw, zoo bijvoorbeeld naar Boa Wai, hetzij met Van Rheden, met wien een bezoek wordt gebracht aan den vulkaan Inijë Lika, het vier jaren tevoren plotseling ontstaan eruptiepunt, hetzij alleen, hetzij met zijn drieën. Op een gezamenlijk uitstapje van eenige dagen naar Mana Tena is Rouffaer doodmoed en stijf, en moet wat rust nemen. De beide anderen hebben trouwens ook hun eigen werk; dr. Van Rheden doet zijn geologische verkenningen, en luitenant Spandaw bezoekt de kampoen, waar soms nog wel wordt gevochten. Ook in andere opzichten heeft Rouffaer veel aan den heer Van Rheden gehad, hij houdt met dezen diepzinnige gesprekken, die hem geestelijk verkwikken, en deelt hem iets mede van zijn levensdoel. Een gevolg is de lectuur van Schopenhauer, die echter niet meevalt. Op 7 Juli viert Rouffaer zijn vijftigsten verjaardag met het schrijven van een stukje over den Inijë Lika.

Op 19 Juli, na een tocht met Van Rheden door de Soa-dorpen, teekent Rouffaer aan: „een verrukkelijke rijdag op mijn lief zwart paard.” Maar er is al weer een ander plan, dat het verblijf op Flores zal onderbreken: den 23sten komt plotseling het idee op om heen en weer met de boot naar Makassar te gaan, ten einde Bima aan te doen en Makassar te zien en daar wat inkoopen te doen. Zoo gezegd, zoo gedaan; den 25sten is hij al weer te Aimerë en den volgenden dag aan boord. Langs Waingapoe, Badjo en Bima, waar voorbereiding wordt gemaakt voor den terugkeer, komt hij op 29 Juli te Makassar aan.

De tijd in die stad, welke een gunstigen indruk van flinke Indische
havenplaats maakt, is kort, slechts twee dagen, maar die worden dan ook, dank zij de medewerking van allerlei autoriteiten, uitgebuikt. Een autotocht naar Takalar, een bezoek aan de roemah Boni, de oude koepelachtige graven op het land Tompo Balang, en nog een autotocht naar Maros zijn het, die deze dagen voornamelijk vullen, met de inkoopen en vele gesprekken, waarbij Rouffaer nog aanleiding heeft stom verbaasd te staan, als hem zoowaar een „Catalogus der gewestelijke bibliotheek” in handen wordt gegeven. Na al zijn ijveren voor het tot stand komen van zulke bibliotheken elders was dat een aangename ondervinding, en hij belooft dan ook zijn hulp om deze boekrij verder uit te breiden.

Op de boot terug is de geoloog dr. Sandberg een interessante reisgenoot, doch reeds den volgenden dag moet Rouffaer te Bima het schip verlaten. De noodige toebereidselen blijken door den gezaghebber Banse te zijn getroffen, en zoo kan het elfdaagsch verblijf op Bima nog heel wat resultaten hebben, dank zij ook de welwillendheid van de sultansfamilie en van den intelligenten Boemi (secretaris) Djafar. De koebah’s (koepelgraven) worden bekeken; een tweetaal oude fortjes wordt herkend als nog te stammen uit den Compagnies-tijd en in de grot van Batoe Pahat kan met zekerheid de aanwezigheid van Çiwaíisme in de veertiende en vijftiende eeuw geconstateerd worden. De poesaka’s van het sultansgeslacht en de gegevens uit een paar door den kroonprins te voorschijn gehaalde historieboeken worden bestudeerd. Ook de tocht naar wat eigenlijk het hoofddoel van de komst op Bima was, de Wadoe toenti boven Palama, heeft groot succes. Hier blijkt, op 6 en 7 Augustus, de aanwezigheid van een duidelijke inscriptie in Oud-Javaansch script, met een afbeelding van wat Rouffaer voor een Çiwa houdt; hij maakt een afprent en foto’s en is verrukt over deze prachtige vondst. Onderweg wordt een grafurn ontgraven, en deze laatste ontdekking kan een paar dagen later worden gecompleteerd, als op een tocht naar Tente en den Goenoeng Parewa soortgelijke oudheden worden aangetroffen, te merkwaardiger door den grooten afstand van Palama.

Den 12den Augustus moet het verblijf weer beëindigd worden; thans is aan boord de nieuwe voor Flores bestende civiel-gezaghebber Van Suchteelen, met wien Rouffaer later ook weder in aanraking zou komen. Na nog een uitstapje te Waingapoe is hij op 14 te Aimerê en op 16 Augustus te Badjawa terug. De tweede helft van het bezoek aan Flores duurt dan nog ongeveer vijf weken.

Tijdens dit tweede verblijf te Badjawa wordt de studie van den
Islam afgewisseld met die van Tolstoi. Een met luitenant Spandaw ondernomen tocht naar Boa Wai kan niet verder worden voortgezet, omdat zijn geleider plotseling naar Koepang wordt geroepen; Rouffaer maakt dan wel alleen uitstapjes, maar komt na een dag of zes vermoeid en wat pijnlijk weer in Badjawa. Daar gaat het op denzelfden voet voort, tot op 8 September het plotselinge besluit valt om nu eerst naar Portugeesch-Timor of de Zuidwester-eilanden te gaan en tevens nog iets van Manggarai te zien.


Langs de gewone reeds vroeger gevolgde route — te Koepang worden oude vrienden opgezocht — bereikt Rouffaer op 25 September Dilly; hij gaat aan land en maakt eenige afspraken met dr. Osorio de Castro, om alles in orde te hebben als hij een week later met dezelfde boot in Dilly terug zal zijn. Op de eilanden, die dan verder aangedaan worden, is slechts weinig tijd om bijzonderheden
te zien; dat geldt voor Wetar en Kisar evenals voor Leti; overal blijft het een vluchtig bezoek. Te Sērwaruoe (Leti) treft hem' de mededeling van den posthouder over de aanwezigheid van een keteltrom te Loehoelele en van fragmenten van nog een andere te Tapoe Lewang; hij spreekt af op de terugreis in elk geval dien eerste te gaan zien. Op Damar wordt van de gelegenheid gebruik gemaakt om een vroeger opgevangen bericht van de aanwezigheid eener rotsinscriptie aan den Noordoost-punt der Koelwati-baai te verifieeren; in een kōrakōra gaat Rouffaer er ondanks de ongunstige zee naar toe, doch het blijken slechts horizontale strepen met ritsen, en stellig geen inscriptie te zijn. Teleurgesteld over den vergeefschen tocht, maar blij de legende voorgoed uit de wereld te kunnen helpen, komt hij weer terug, en verdiept zich dan verder in de op Damar kort geleden begonnen zwavelwinning.

Zoo bereikt de boot op 29 September zijn eindpunt Port Darwin, welke plaats ondanks het flinke type der daar werkende Engelschen toch een troostelozen indruk maakt van lang niet te zijn geworden wat het had willen zijn. Denzelfden dag gaat de Le Maire alweer terug, en op 1 October wacht Rouffaer op Leti opnieuw teleurstelling. De boot, tegen zes uur voor Sērwaruoe aangekomen, zal reeds om acht uur vertrekken en er is dan geen tijd voor Loehoelele. Slechts kan een rit worden ondernomen naar de keteltrom van Tapoe Lewang, waarvan eenige fragmenten, naar Sērwaruoe gebracht, het bestaan en de echtheid buiten twijfel stellen. Helaas, de afstand valt niet mee, en op een gegeven moment moet worden omgedraaid; en het ergste is dat als men weer goed en wel terug is, het vertrek van de boot blijkt te zijn uitgesteld.

Ten slotte is men dan op 2 October weer voor Dilly, en dan begint Rouffaer's verblijf op Portugeesch-Timor, dat op een paar dagen na de geheele maand vult. Ter hoofdplaats logeert hij bij Joaquim de Sousa e Brito, Director da Alfandega; de Gouverneur wordt bezocht, evenals dr. Osorio de Castro, waar een geheel reisplan, opgesteld door den Director das Obras Publicas, blijkt gereed te liggen. Na nog een dag van preparatieven, gaat het op 4 October het binnenland in.

Van deze reis door het Westelijk deel van Portugeesch-Timor in haar wel snel maar toch rustig en gemakkelijk verloop — Rouffaer werd geheel als gouvernements-reiziger behandeld en genoot de voortdurende zorg der plaatselijke autoriteiten, terwijl hij bovendien waar hij wilde telefonisch met den gouverneur in aanraking kon
komen — geeft het dagboek de route. De weg in alle eigenaardigheden wordt telkens uitvoerig beschreven, met wat er van beplanting of bebouwing te zien is, de natuur en de doorgetrokken plaatsen worden aangegeven, metingen en geologische waarnemingen vinden er een plaats; waar het kan documenteert Rouffaer zich over administratie en dergelijke, maar over het algemeen draagt dit stuk dagboek een veel minder persoonlijk karakter dan wat voorafgaat. De Portugeezen doen zich van hun beste zijden kennen; meer dan elders vinden wij thans bij de kennismaking met nieuwe personen het adjecief „sympathiek” gebruikt. Telkens zijn er natuurlijk ook weer ethnologische opmerkingen, en vergelijkingen met het in de rest van den Timor-archipel waargenomene.

Eerst gaat de route langs het strand Westwaarts; dan van Liquiça recht naar het Zuiden en Zuid-Westen, totdat bij Sitaba de grens met Nederlandsch-Timor is bereikt. Een heel stuk wordt die grens langs den evenwijdig loopenden weg gevolgd; te Bobonaro wordt wat rust gehouden en daar verneemt Rouffaer de Portugeesche lezing van den beruchten overval van Lakmaras, die den 3den October van Portugeesch-Timor uit op Nederlandsch gebied heeft plaats gehad. Rouffaer neemt het verhaal aan voor wat het is, maar blijkt later zijn eigen oordeel te hebben en te begrijpen, wilke Portugeesche officier de aanstoker is geweest. Van Bobonaro trekt hij naar de Zuidkust, tot zijn verbazing bemerkend, hoe de Portugeezen door het nog Nederlandsche Maucatar hun colonne-wegen hadden geleegd, zonder dat daar te Atapoepeo of Koepang iets van bekend was.

Eveneens aan de Zuidkust, maar Oostelijker, heeft hij de onaangename ondervinding, dat zijn goed niet is aangekomen en hij den nacht op een mat moet doorbrengen; later stelt het verblijf te Same in de prettigste en meest beschafde omgeving, die hij op deze reis aantrof, hem schadeloos. Nog weer Oostelijker ligt Fato Barliu, waar hij op 23 October iets hoort van de revolutie te Lissabon, die toch al 18 dagen geleden had plaats gevonden; heel openhartig tegenover den vreemdeling was men toch niet! Dan gaat de reis weer naar het Noorden, en bij Manatuto is men weer aan zee, waarop dan, nu in Westelijke richting, op 27 October Dilly wordt bereikt. De heele route is dus, zoals men ziet, een groote rechthoek.

Na de gebruikelijke plichtplegingen en dankbetuigingen, benevens een onderhoud met den gouverneur over Lakmaras, kan Rouffaer op 30 October nog juist de plechtige uitroeping van de republiek bijwonen, voor hij weer scheep gaat. Dienzelfden middag is hij stil
te Atapoepoe en vertelt er den controleur van zijn bevindingen, daarbij niet verhelend, welk een gunstigen indruk Portugeesch-Timor in allerlei opzichten op hem gemaakt heeft, zoodat vergelijking met het Nederlandsch gedeelte allerminst in het voordeel van dit laatste uitvalt. Als de boot den volgenden morgen te Koepang is, weet de resident via de telefoon al van dat oordeel af, en blijkt hij er zeer ontsticht over. Het ondernood is dus niet heel aangenaam, maar Rouffaer moet spoedig weer vertrekken. Zijn voornemen is, een uitvoerige schets van de toestanden in Portugeesch-Timor, deels onder vergelijking met die in het Nederlandsch gebied, te publiceeren bij het Aardrijkskundig Genootschap.

Voor eerst echter moet nog een ander deel van het programma afgedaan worden, de reis over Soemba, waartoe afspraken waren gemaakt met den civiel-gezaghebber luitenant Rijnders en met ds. Wielenga. Inderdaad heeft deze reis plaats gehad, doch de dagboek-aanteekeningen over deze periode ontbreken, en dus kunnen wij er geen bijzonderheden van mededeelen. Het plan was om, na aankomst op 2 November te Waingapoe, met beide heeren een reisje van een maand naar Napoe — voor de doodsplichtigheden — en West-Soemba te doen tot Anakalang, en zoo mogelijk over de Tarimbang-baai en Taboendoeng terug. Of dit precies zoo uitgevoerd is, blijkt niet; waarschijnlijk niet in alle bijzonderheden, want uit een incidentele opmerking zien wij, dat Rouffaer is begonnen met in de buurt van Mëmboro megalithische graven op te nemen. In elk geval heeft de reis wel de voorgenomen maand geduurd; ook spreekt hij later zijn waardeering uit over hetgeen op dit eiland door Rijnders en zijn medehelpers is verricht.

Van 2 tot 6 December reist Rouffaer van Waingapoe weder naar Soerabaja; toevallig is ook nu de afgetreden gouverneur Soveral Martins aan boord. Ook over het verblijf op Java is het concept-dagboek verdwenen; een definitieve vorm hebben deze aanteekeningen nooit gekregen. Wij weten dus slechts een paar dingen, dat Rouffaer te Soerabaja met prof. Molengaaff samen was, dat hij halfeweg de maand December te Magèlang en op Baraboedoor was, en dat hij aan het eind van diezelfde maand te Buitenzorg en te Batavia vertoefde. Het laatste gedeelte van den beschikbaren tijd moet hoofdzakelijk besteed zijn aan de toebereidselen voor het bezoek aan de Filippijnen, dat Rouffaer thans allereerst wilde volvoeren.

Op 28 December woonde hij nog een vergadering van het Bataaviaasch Genootschap bij en bood er een zeldzame gouden mëmoeli
van Soemba aan. Den 30sten had hij een onderhoud met den heer L. van Vuuren, destijds chef van het Encyclopaedisch Bureau, en deed hem verslag van zijn bevindingen op Timor; den inhoud van dit gesprek legde de heer Van Vuuren vast in een Nota voor den Adviseur voor de Buitenbezittingen Frijling, en deze nota, vergezeld van een contra-nota van den controleur Seyne Kok van Atapoeoe, werd vijf maanden later in handen van Rouffaer gesteld, die er, zooals wij zullen zien, aanleiding in vond zijn meening nog wat duidelijker uiteen te zetten in zijn befaamde Timor-Nota.

Den dag na bovenbedoeld onderhoud had hij Batavia en Nederlandsch-Indië reeds verlaten, om via Singapore en Hongkong, met Macao, naar Manila te reizen. Bij het vertrek uit Hongkong, op 21 Januari 1911, beginnen de dagboek-aanteekeningen weder. Het zijn eerst een paar dagen van zeeziekte en dan een groote menigte formaliteiten, voor Rouffaer op 24 Januari aan wal stapt te Manila. De bedoeling van het bezoek aan de Filippijnen is slechts in zeer beperkte mate verwezenlijkt, want den geheelen tijd is Rouffaer te Manila zelf gebleven, daargelaten kleine uitstapjes, en toen hij op 16 Mei weder scheep ging, had hij gedurende die bijna vier maanden slechts één nacht buiten zijn hotel te Manila doorgebracht. Ten deele is dat een gevolg van zijn gezondheidstoestand, doch deze is eerst tegen het slot een factor van beteekenis bij zijn plannen geworden; in hoofdzaak echter zien wij ook hier weder de gevolgen van het ontbreken van een vast plan van onderzoek en de geneigheid om zich geheel door wat op het oogenblik sterk aantrekt in beslag te laten nemen. De tijd te Manila is vooral een tijd van zware bibliotheekstudie, waarbij hetgeen verder wordt opgemerkt eenigermate op den achtergrond geraakt.

Een eerste orienteerings op den eigen dag van aankomst brengt Rouffaer in de typisch Spaansche binnenstad, en doet hem daarna constateeren, hoe veel minder zorg de Amerikanen aan hun boulevard’s besteden dan bijvoorbeeld de Engelschen te Singapore. Eerst later zal die indruk wat werden gecompenseerd door de groote moderne gebouwen en de kranige werken op militair gebied, maar toch zal ook later de indruk blijven en zich bevestigen, dat hij nooit in het troosteloze Manila zou willen wonen. Die troosteloosheid schrijft hij voor een goed deel toe aan het gebrek aan mooie boomen.

Ook reeds den eersten dag probeert hij een bezoek te brengen aan de Cámara de Diputados, maar dat lukt eerst den volgenden dag. Ziehier de beschrijving van de leden van het Filippijnsche parlement,
als hij de ongeveer 80 afgevaardigden, bijna allen in 't wit gekleed, op hun banken ziet zitten. „Allen jonge sluikharige mannen van ± 23—30 jaar, en maar zeer enkele 40-gers. Allen met smalle (dolichocephale) schedels, behalve misschien 15 à 20 % brachycephalen (deels wel Bisayos?), van over 't geheel aangenaam-intelligent en niet-brutaal uiterlijk, allen converserend en publiek sprekend in het Spaansch, gezien ook hun couranten alle in het Spaansch zijn. Het geheel maakt een aangename, een beetje jongens-achtigen indruk; men zou zeggen een vergadering van beschaafde studenten. Ook de Voorzitter (Sergio Osmeña, Cebuaan) is nog een zeer jong man van ± 33 jaar. Na onbelangrijke dingen wordt de zitting om 7 uur gesloten en ga ik naar huis. Het schilderstuk op den achtergrond der vergaderzaal (de Maagd van Amerika hulp komende bieden aan de Filippijners) is werkelijk geslaagd, goed van kleur, ingehouden van uitdrukkingen, niet-brallend, fatsoenlijk, en vrij mooi zelfs.”

Het landschap van Manila wekt, evenals de dracht der bevolking, veel Spaansche herinneringen; buiten de stad doet het hem aan Aimeré denken, terwijl de inlandsche huizen den indruk maken van een Soendaneesche kampoen. Wat hij van de society merkt, vervult hem met weerzin, en ook andere dingen vallen hem tegen: bij een eerste bezoek aan kerk en klooster der Augustijnen constateert hij er slechts een Katholicisme van de 2de, ja 3de, hand te vinden. Misschien is zijn gevoel van moeheid, spoedig gevolgd door een, overigens geheel verwaarloosde, influenza aan deze indrukken niet vreemd. Wat de Augustijnen betreft zou hij trouwens spoedig iets anders, de rijke bibliothek, leeren waarderen.

Veel leest hij de eerste weken door over de Filippijnen, en zooals van zelf spreekt hij ook dadelijk aanraking te zoeken met allerlei autoriteiten, wederom op het meest verschillend gebied. Als wij uit de vele namen er een paar noemen, naast den waarnemenden consul Bremer, die hem met allerlei hielp, dan zijn dat bijvoorbeeld dr. T. H. Pardo de Tavera, de Filippijnsche specialiteit, die echter buiten zijn speciale terrein weinig weet, en J. A. Robertson, bibliothecaris der Philippine Library, waar Rouffaer menig uur heeft gesleten. Bovenal echter is het de heer F. Th. Rogers, hem uit den Haag en Londen reeds eenigszins bekend, aan wien hij veel heeft gehad. Rogers kon en wilde hem in aanraking brengen met de notabiliteiten der Filippijnsche bevolking, met wie hij zelf allerlei nauwe relaties had; in het begin wantrouwde Rouffaer dat eenigszins, bevreesd als hij was ergens voor gebruikte te worden, maar in den
loop van een geregelden, bijna dagelijkschen omgang verdween dat wantrouwen volkomen en maakte plaats voor de volmondige erkenning van Rogers' edelen aard en ongerepte bedoelingen. Binnen eenige weken was hij met Rogers op intiemen voet geraakt.

In zijn gezelschap bracht hij ook den 19den Februari door, een dag dien hij een der beide hoogtepunten van zijn verblijf te Manila achtte. Des morgens maken zij, met een redacteur der Manila Free Press, een auto-tocht naar Montalban, eerst door de sawah’s waar de merkwaardige padi-offers opvallen, en dan door het suikerriet; boven het dorp gekomen genieten zij temidden der kalkrotsen van de natuur. Des middags gaan beiden naar een kerkelijke plechtigheid in de Iglesia Filipina Independiente, waar zij worden ontvangen door allerlei op den voorgroond tredende Filippijners, en daar is „zoowaar óók Emilio Aguinaldo, nu bijna 42 jaar oud, die met zijn zwijgend, stil, bescheiden en haast wat schuw optreden een uitstekenden indruk op mij maakt. Hij ziet er nog jeugdig en flink uit, en heeft aan zijn onderlip een kleine zwelling van vleesch die óók op het portret bij Barrows (p. 284) te herkennen is.” De kathedraal is maar zoó zoó en de dienst, familiaar-Katholiek en in het Spaansch gehouden, is dat ook. „Ik voor mij blijf echter vóór alles onder den indruk van Aguinaldo met zijn stil gezicht en teruggetrokkenheid.”

Na afloop van deze plechtigheid weer iets geheel anders: aan het station zal de voorzitter der Kamer, Osmeña, die van Batangas terugkomt, feestelijk worden ontvangen, en bij die gelegenheid wordt ook Rouffaer door Rogers aan hem voorgesteld. Als Osmeña in een versierde electrische tram is weggereden, begeven beiden zich eveneens naar diens huis, en krijgen daar temidden van vele andere gasten gelegenheid tot een kort gesprek, hetwelk Rouffaer’s gunstigen indruk van dezen Filippijnschen edelman bevestigt en tot de afspraak van een later rustiger bezoek leidt. Een maaltijd met een drietal Amerikanen onder zware politieke gesprekken besluit een wel zeer vermoeienden, maar ook zeer vruchtbaren dag.

Inmiddels is Rouffaer met bezoeken aan en studies in verschillende kloosterbibliotheken aangevangen, de reeds genoemde Augustijnen, maar ook de Franciscanen, Dominicanen en Jezuieten. Behalve eigen onderzoek is daarbij tevens de bedoeling om aankoop te doen van de boekuitgaven dezer orden, die elders niet, en hier dikwijls niet zonder moeite, te krijgen waren. Rouffaer’s ondervindingen met de paters, de wijze, waarop hij nu eens achterdochtig dan weer gul en hartelijk ontvangen wordt, en men hem soms probeert af te
zetten, maar ook wel de verlangde boeken voor een spotprijsje of zelfs geheel voor niets afstaat, vullen heele stukken, en niet de minst amusante, van het memorandum.

Bij zijn studie komt hij nu een zaak op het spoor, die het grootste deel van zijn aandacht in beslag gaat nemen, tot schade eenigszins van wat toch het voornaamste doel van zijn verblijf moest zijn. Er bestond een communis opinio, dat alle oude specimina van Filipijnsche letterschriften verloren waren gegaan, en dat werd Rouffaer dan ook herhaaldelijk als feit medegedeeld. Maar zie, in een boek van De Mas uit 1843 vond hij, dat deze auteur een aantal oude documenten van dien aard, waaronder een uit 1652, in handen had gehad, o.a. uit het archief der Augustijnen te Manila. „Ik sta verstomd! Heeft dan niemand nog beproefd om o.a. in het Augustijnarchief dit geschraft van 1652 (en andere dergelijke!) terug te vinden. Moet ik soms de eerste zijn...” enz. Inderdaad, hij voelde zich geroepen om, verrast en verontwaardigd als hij was, de kwestie verder na te speuren.

Hoewel het nu tenslotte niet hijzelf is geweest, die de documenten heeft opgespoord, maar pater Rubin, aan wien hij zijn ontdekking had medegedeeld, en die een vijftal Tagalog-stukken van 1643 tot 1661 vond, bleef dit onderzoek hem zoo bezighouden, dat hij van die stukken copieën ging maken en een verhandeling op touw zette over het oude Filippijnsche letterschrift, een hachelijke onderneming voor een niet-taalkundige — hij was dan ook voornemens het artikel eerst in handen van prof. Kern te stellen — die hem heel veel tijd heeft gekost, en die het toch tot geen verder resultaat dan elf bladzijden, met veel noten, maar nooit voltooid, heeft gebracht.

Een soort van Pasar Malém, hier te Manila vastgeknoopt aan het carnaval, brengt Rouffaer in aanraking met allerlei volksnijverheid; hij voelt zich echter weer minder goed, en wordt ook sterk getroffen door het uit Nederland ontvangen bericht van het overlijden van zijn zwager De Jongh; met zijn zuster, mevrouw De Jongh, is hij gedurende de geheele reis in geregelde en voortdurende briefwisselings gebleven.

Het vooruitsicht dat, zooals het werk nu vorderde, de Indische reis in drie jaar niet voltooid zou zijn, deed hem besluiten bij het Aardrijkskundig Genootschap voor een vierde jaar subsidie aan te vragen; ook Utrecht zou nog wat langer geduld moeten hebben. Naast taalkundige kwesties, die hem het gezelschap van dr. Otto Scheerer deden zoeken, waren het thans tevens museum-bezoeken,
welke hem eenige dagen bezighielden; de groote verrassingen lagen hier op het gebied der kleedjes, en bestonden uit het flauw voorkomen van ketting-ikat bij Ilokaneen en Ifugao's, en het primitief batikken bij de Manobo's om de Sarangani-baai. Maar de museum-aanteekeningen beslaan toch niet meer dan vier bladjes en de groote attractie blijft liggen in de bibliotheken.

Enkele uitstapjes brengen wat afwisseling, met Rogers naar Antipola, het Katholiek Buitenzorg van oud-Manila, en op eigen gelegenheid naar Cavite, hetwelk als een soort Filippijnnsch Enkhuizen wordt gekenschetst; een daarbij aansluitende poging om te Cavite Viejo een bezoek aan Aguinaldo te brengen mislukt door diens afwezigheid. De mooiste en rijkste dag, met den beschreven 19den Februari, is echter 14 Maart, en die dag wordt uitsluitend en bijna geheel ingenomen door een bezoek bij Scheer, van 's ochtends elf tot 's avonds tien uur, „een heerlijke dag, vol nieuws voor hem en mij“. Er gebeurt niets anders dan praten, maar deze uitwisseling van inzicht, bijna uitsluitend beperkt blijvend tot taal en taalverwantschap, is klaarblijkelijk voor Rouffaer een groot genot geweest.

De aanteekeningen over minder bevredigende gezondheid worden talrijker, maar de ingespannen studie in de kloosterbibliotheken gaat onverdroten verder. Een heele kist met boeken voor de Koloniale Bibliotheek (het crediet is reeds lang en ver overschreden) is van die bezoeken een der resultaten. Op 7 en 8 April heeft de eenige onderbreking van het verblijf te Manila plaats, eigenlijk geheel toevallig. Een gesprek met den geoloog Smith, chief of the Division of Mines in het Bureau of Science, en eenige opmerkingen van Rouffaer over vulkanische erupties, brengen eerstgenoemde tot de vraag, of Rouffaer ook lust zou hebben dienzelfden middag nog mee te gaan op een tocht naar den vulkaan Taal, waarvan kort na diens aankomst te Manila juist een uitbarsting had plaats gevonden. Het besluit is spoedig genomen en om zes uur zit men in den trein; ook een tweede geoloog, Rowley, is van de partij.

Het is reeds geheel donker, als men te Tananan uitstapt, en na het eten rijden de heeren om halftien met zijn vieren — de eigenaar van het hotel te Tananan is er nu ook bij — in den maneschijn naar Bañadero, in twee karretjes langs een afschuwelijke en stoffige binnenweg; in een tent wordt overnacht. 's Morgens vroeg gaat men per motorboot naar het vulkaaneiland, en beginnen de geologen een onderzoek, dat geen bijster wetenschappelijken indruk maakt. Om tien uur is het afgelopen, en dan begint in omgekeerde volg-
orde de terugtocht; het aardigsté van den rit per karretje is het tegenkomen van een groote doop-partij te paard. Wat Rouffaer op dezen rit en uit de raampjes van den trein ziet, is zijn enige ondervinding van het binnenland van Luzon. 's Avonds is hij doodmoe weder in Manila terug.

Misschien is deze tocht te vermoeiend geweest; in elk geval laat in den loop van April de gezondheid steeds meer te wenschen over. Een week later is een uitstapje naar Taguig, met terugreis per boot, de laatste excursie buiten de stad; den dag daarna valt aan Rouffaer nog eens een merkwaardige ontdekking ten deel, doordat hij in het museum der paters Jezuieten onder een drietal metalen beeldjes een vierarmigen Čiwa en een verinlandschoten Ganeça ontdekt, hoogst belangrijk in verband met de bijna volkomen afwezigheid van alle sporen van Hindoe-invloed op de Filippijnen. Maar een paar dagen later valt Rouffaer flauw, en hoewel hij de bibliotheekstudie nog niet onderbreekt, en van den ethnoloog Beyer nog allerlei bijzonderheden over de Irugao's opteekt, acht hij het toch wenselijk zich door dr. Saleeby — dien hij als stoeren maar wat wilden werker op taalgeld reeds ontmoet had — te laten onderzoeken. De diagnose luidt hartzwekte tengevolge van neuritis, met allerlei beri-beriachtige verschijnselen; het voorschrift is rust, lichamelijk en geestelijk, in een bergklimaat, en als dat niet geeft terugkeer naar Europa.


Daar neemt hij zijn intrek bij zijn vriend Moquette, en blijkt er geen kwestie van dadelijk verder reizen te zijn. Het geneeskundig onderzoek te Batavia bevestigt de noodzakelijkheid van terugkeer naar Europa; het verblijf in Indië zal hoogstens nog een paar maanden in een koel bergklimaat gerekten kunnen worden. Daarmede
is het verdere reisplan onherroepelijk van de baan, zoodat naar Nederland moet worden geschreven, dat het subsidie van Koloniën, dat op de ontwerp-begroting voor 1912 stond, niet meer noodig is. Ziek en gedeprimmeerd brengt Rouffaer de eerste weken van Juni door in een luizen stoel in de voorgalerij, ondanks alles bezig blijvend met lectuur. De voorbeeldige zorgen van den heer en mevrouw Moquette brengen hem spoedig weer wat op zijn verhaal. Dan vraagt een andere zaak zijn aandacht; begin Juni heeft hij de boven reeds even genoemde nota’s van den heer Van Vuuren en van den controleur van Atapoepe over Timor in handen gekregen, en dan schrijft hij om eigen inzicht te verduidelijken en te motiveeren zijn Timor-Nota. Hij sluit deze op 18 Juni af, den dag voor zijn vertrek naar Padang.

De Timor-Nota is een merkwaardig stuk. De strekking is om de toestanden in Portugeesch-Timor te vergelijken met die in Nederlandsch-Timor, en de verhoudingen tusschen beider bestuursambtenaren uiteen te zetten. Het eerste is daarbij aanmerkelijk in het voordeel; de vestigingen, waarvan er 26 werden bezocht, hebben een opvallend netten en daarbij permanenten aanleg, en daar kan ten onzient eigenlijk alleen Koepang zich mede meten; het wegnen is verwonderlijk goed en uitgebreid, en een zeer volledig telefoonnet verbindt de langs de wegen opgerichte posten en postjes onderling en met Dilly; terwijl in Nederlandsch-Timor de wegen zelfs dicht bij Atapoepe treurig zijn en de eenige telefoonlijn die van Koepang naar Atapoepe met twee zijlijnen is. Het militaire bestuur der Portugeezen heeft in der harde hand en de zware heerrendiensten ook zijn schapuizijden, die nader verklaard worden, terwijl ten slote het gebeurde in Lakmaras wordt besproken, niet om een nieuwe lezing van de feiten te geven, maar wel om na te gaan, hoe zoo iets mogelijk kon zijn.

De nota gaat in allerlei details en is wat de personalia aangaat, zeer openhartig. Zij is dan ook niet gepubliceerd, maar heeft haar uitwerking niet gemist, door op allerlei zaken de aandacht te vestigen welke, hetzij men het met Rouffaer eens was of niet, die aandacht ten volle verdienden. Het stuk is niet dadelijk na de vervaardiging ingediend, maar meegenomen naar de Padangische Bovenlanden en daar nog voorzien van een Naschrift, bevattende een overzicht der economische en andere mogelijkheden voor de eilanden van de residentie Timor, naar orde en belangrijkheid eerst Flores, dan Soembawa, vervolgens Nederlandsch-Timor, daarna Soemba, dan Roti en
Sawoe, eindelijk de Solor-eilanden en ten slotte Alor en Wetar. In de slot-opmerkingen wordt op de groote toekomst van dit belangrijk gewest gewezen en worden eenige desiderata geformuleerd, telegra fische verbinding, telefoon-aanleg, behoorlijk loopende Gouvernements-stoomers, een officieel voorschrift om de regenmeters te observeeren en een gewestelijke bibliotheek. De combinatie van deze vijf punten is voor Rouffaer wel weer heel typisch. Ten aanzien van het laatste punt, de bibliotheek, ook voor de andere gewesten van belang, verklaarde hij zich desgewenst tot nader advies bereid, en van dat aanbod heeft de Gouverneur-Generaal, juist vóór Rouffaer's vertrek uit Indië, nog gaarne gebruik gemaakt.

Voorlopig zocht hij nu rust in de Padangsche Bovenlanden, hoewel die rust toch maar zeer betrekkelijk blijkt. De boot, 19 Juni van Batavia vertrokken, doet Têlok Bêtong en Bengkoelen aan; in die laatste plaats gaat Rouffaer aan land, nadat hij in den quarantaine-dokter zijn vroegeren gastheer van Ende, dr. Sörensen, heeft weergevonden. Het rondrijden in Bengkoelen, evenals trouwens het heele traject, wordt uitvoerig beschreven; voor opmerken en zich van alles rekenschap geven was Rouffaer niet licht te ziek. Den 23sten is hij te Padang en krijgt er den raad om in plaats van naar Fort de Kock liever naar Pajakombo te gaan. In Padang ook, de „degelijke achterlands-hoofdplaats“, heeft een vreugdevolle herkenn ing plaats van den assistent-resident L. C. Westenenk, met wien hij reeds lang in relatie stond in zake de beiden zoozeer ter harte gaande oudheden, en hun gesprek van dien zelfden middag beweegt zich dan ook speciaal op oudheidkundig terrein en vervult Rouffaer van groote verwachting voor de aanstaande samenwerking.

Op 28 Juni gaat de reis naar boven; zeer uitvoerig worden wij over de route en de natuurtafereelen ingelicht, ook over de wijze waarop zijn vreugde in de Minangkabausche huizen wordt getemperd door het schrikbarend gebruik van plaatijzer en blik. In Fort de Kock, waar hij eenige uren stil is, maakt Rouffaer een rondrit, en vindt er zyn „eersten batoe medjan in volkomen Ngada- (Flores-) type dien ik zelf zie hier in de Bovenlanden, en die evengoed op een of andere plek bij Badjawa zou kunnen staan, zóó absoluut gelijk.” Des avonds installeert hij zich in Pajakombo, waar hij het grootste deel van zijn verblijf in de Bovenlanden gebleven is.

Nadat een paar dagen later kapitein Christoffel in hetzelfde hotel zijn intrek is komen nemen, wordt op 3 Juli een autotocht naar Soeliki ondernomen en onderweg bekijkt Rouffaer weer een aantal
batoe medjan's, die hij later met controleur Groeneveldt opnieuw zal bezoeken en fotograferen. In dat relaas, midden op den weg naar Soeliki, eindigen plotseling de dagboek-aanteekeningen.

Van de volgende weken kennen wij dus geen bijzonderheden, maar uit allerlei is duidelijk, dat Rouffaer zich voor alles in zijn omgeving levendig bleef interesseer, al lag over hetgeen hij nog deed ook de droevige schaduw, dat het verzamelde materiaal fragmentarisch zou blijven en het groote samenvattende boek nooit zou geschreven worden.

Ten einde toch nog zoo veel mogelijk te profiteeren van zijn aanwezigheid in de Bovenlanden wat de oudheden aanging, heeft hij zijn verblijf de laatste tien dagen van Pajakombo naar Fort Van der Capellen, het middelpunt dier oudheden, verplaatst, en daar, dank zij de krachtadige hulp van den heer Westenenk, niet minder dan 20 beschreven steenen gevonden in plaats van de verwachte 10, en met men zou bijna zeggen zijn laatste krachten eigenhandig afprenten van die inscripties vervaardigd, één stel voor Batavia en één voor prof. Kern. De heer Westenenk, die sedert met Rouffaer in blijvend contact is gebleven, nam op zich te zijner tijd een inventaris van alle hem bekende oudheden en daardoor tegelijk de gegevens voor een eventueele oudheidkundige kaart van de Bovenlanden te zullen samenstellen 1). Te Fort Van der Capellen is ook, alweder op den dag vóór zijn vertrek, de bovenbedoelde Nota over Gewestelijke Bibliotheken afgesloten. Zij gaat na, wat er op bibliotheekgebied in Indië bestaat, toont dan de noodzakelijkheid van meer gewestelijke bibliotheken aan, bepaalt den omvang van die noodzakelijkheid en wijst de beste wegen aan om aan die noodzakelijkheid te voldoen: of door bemiddeling van de gemeenteraden of door het gouvernement, en dan met aankoop der boeken voor aanleg en uitbreiding op aucties in Nederland. Is de zaak eenmaal op gang, dan zal ook particuliere steun, door schenking of erflating, niet achterwege blijven.

En dan is het oogenblik gekomen dat Rouffaer met de Tabanan op 30 Augustus Indië verlaat. Aan boord is hij min of meer patiënt, al schrijft hij ook nog allerlei raadgevingen aan den heer Westenenk over de Sumatraansche oudheden; zijn bedoeling is na aankomst in Europa niet door te gaan naar Nederland, maar eerst in Zwitserland, vermoedelijk Glion, in gezelschap van zijn zuster verdere genezing te zoeken. Volkomen uitgeput bereikt hij op 24 September Marseille.

1) Dit is inderdaad geschied; zie Oudh. Versl. 1912 p. 33.
V.

Voorloopig is er dan ook geen sprake van verder reizen. Den toestand van de eerste dagen beschrijft hij zelf als een soort van droomleven; lichamelijk volslagen onmacht plus onverzwakte helderheid van geest. Hij bleef dan ook voortdurend te bed of althans op zijn kamer en begon zich pas een dag of tien later zoo te voelen, dat hij weer tot schrijven kon komen, en weer wat eetlust en slaap had. Het plan is dan, ongeveer een maand in Marseille te zijn, daarna via Tanger naar Algeciras te varen en zich rustig in het van ouds bekende Granada neer te zetten, waarvan hij denzelfden heilzamen invloed verwachtte als twintig jaar te voren. Eenig werk heeft hij ook al op het oog: eerst een stuk over Timor voor het Aardrijkskundig Genootschap en dan een Gids-artikel met indrukken van Manila, die hij immers zóó maar op papier behoefde te stellen. Ja, ook werk van grooter omvang wenkte reeds; de Linschoten-Vereniging had hem al eerder verzocht de Eerste Schipvaart naar Oost-Indië uit te geven, en dat lokte hem zeer aan, al moest hij vooralsnog in het midden laten, wanneer het zou kunnen. Dat vóór hij iets kon aanpakken een tijd zonder eenige lichamelijke inspanning of geestelijke emotie vooraf zou moeten gaan, daarvan was hij thans zelf ten volle overtuigd. Ook van het Utrechtsche professoraat moest worden afgezien; in 1913 bezette dr. Kohlbrugge dezen leerstoel.

Doch zelfs het bovenbedoelde bescheiden programma kon niet worden verwezenlijkt; Rouffaer was niet meer in staat op eigen gelegenheid verder te reizen, en zoo heeft ten slotte zijn vriend IJzerman zich zijn lot aangetrokken, en heeft hem te Marseille gehaald en naar den Haag gebracht. Daar werd hij in het ziekenhuis van het Roode Kruis opgenomen, en eerst in Januari 1912 kon hij zijn intrek nemen in een pension in de Parkstraat, hetwelk hij ongeveer een jaar later verwisselde voor zijn kamers op Frankenslag 89.

Terwijl hij nog in het Zuiden vertoefde, was het hem een groote voldoening te vernemen, dat het Instituut hem niet vergeten was en er behoefte aan had gevoeld zijn erkentelijkheid te toonen door hem op 21 October te benoemen tot eerelid. Bij die gelegenheid herinnerde de voorzitter, toen prof. Snouck Hurgronje, er aan 1) hoe Rouffaer lange jaren met onovertroffen, belangeloze toewijding de Indische wetenschappen had beoefend, hoe hij bovenal zijn beste

1) Notulen p. IX in Bijdr. 67 (1913).
krachten aan het Instituut had gegeven en ook gedurende zijn reis aanhoudend de belangen van het Instituut had behartigd. In de Algemeene Vergadering van 1912 was Rouffaer aanwezig en kon hem persoonlijk dank gebracht worden, en bij diezelfde gelegenheid werd hij tot bestuurslid gekozen. Hij is het, met het gebruikelijke jaar tusschenruimte, tot 1920 gebleven. Het spreekt wel vanzelf dat naast het andere dat hij in deze functie verricht heeft, speciaal de belangen der bibliotheek gedurende deze jaren een uitstekend pleitbezorger in hem hebben gevonden.

Vanzelf moest er al spoedig ook weer eenig werk ondernomen worden; nog in de kliniek had hij van de firma Oosthoek bericht ontvangen van de overname van het groote batik-boek, en dus moest er al gauw weer gecorrigeerd worden en wat zulk een uitgave voor verdere beslommeringen meebrengt. In 1913 kwam daar nog een andere publicatie bij; het Instituut ging ter eere van prof. Kern’s tachtigsten verjaardag diens Verspreide Geschriften herdrukken, en terwijl telkens voor iedere rubriek verschillende deskundigen zouden optreden, bleef Rouffaer het laatste toezicht op den druk, in overleg met den auteur, houden; een paar jaar later, toen men aan Nederlandsch-Indië toe was, en vooral na het overlijden van prof. Kern, nam hij een nog meer werkelijk aandeel in de samenstelling der uitgave, in het bijzonder bij de inscripties van den Archipel en bij den Nâgarakṛtāgama. Nog in het laatst van 1912 valt de samenstelling, tezamen met prof. Van Vollenhoven, van een eerst later gedrukte nota over het bibliotheek-wezen in West-Indië.

Een ander teken van zijn toenemend herstel is, dat hij eveneens in 1913 een benoeming tot Voorzitter der Linschoten-Vereeniging kon aanvaarden; na zijn presidiale jaar bleef hij ook hier bestuurslid. Desgelijks zijn sinds halfweg 1913 de notulen der Commissie van Bijstand voor het oudheidkundig onderzoek weder van zijn hand; deze commissie kwam voor moeilijke beslissingen te staan in verband met de uitgave der nieuwe monographie over Baraboejoer, en ook buiten het eigenlijke secretariaat kwam veel van het noodzakelijk overleg op Rouffaer neer. In de tweede helft van dit jaar kwam hij ook weer tot publicaties, al waren het nog slechts kleine stukjes, waaronder de als gewoonlijk zeer uitvoerig gedocumenteerde verklaring van een drietal Maleische woorden voor stoffen; in 1914 volgen er nog een paar. Inmiddels verschijnt in laatstgenoemd jaar het boek over de batikkunst, en wordt Rouffaer’s werkkracht wel allermeest ingenomen door de Eerste Schipvaart, bij de uitgave
waarvan de heer IJzerman zijn medewerker was. Het eerste deel zag in 1915 het licht.

Ziehier dus twee boeken, die Rouffaer's naam op het titelblad met dien van een mede-auteur combineeren. Het voegt in zulke gevallen niet het werk van de beide schrijvers, die zich gezamenlijk voor den inhoud verantwoordelijk stellen, uit elkaar te pluizen, en uit den aard der zaak is het doorgaans onmogelijk beider aandeel aan de voorbereiding van zulk een publicatie te onderkennen. Bij het batikboek staat de zaak echter anders, want het is duidelijk, dat de tekst zelf van de hand van Rouffaer is; hij onderteenkent dien trouwens met zijn vollen naam, hij alleen, en spreekt waar het pas geeft ook steeds in het enkelvoud van „ik” en „mijn”; ten overvloede zijn de noten, die niet van zijn hand zijn, gekekenmerkt door den (J.) van zijn medewerker. Zonder dus in eenig opzicht het aandeel te onderschatten, dat dr. Juynboll in het onderzoek op zichzelf heeft gehad, mag worden geconstateerd, dat de eigenlijke schrijver van het werk Rouffaer is. Bijna geheel is het diens in 1899 begonnen en in 1905 afgesloten geschrift; slechts enkele toevoegingen en een appendix-bibliographie zijn van 1913.

Die tekst, in Nederlandsch en Duitsch naast elkander, beslaat niet minder dan 534 folio bladzijden en is weder degelijk gedocumenteerd en veelzijdig als steeds. Het grootste deel (389 blz.) wordt ingenomen door de in alle details nauwkeurig beschreven techniek, dan volgt de geschiedenis en het verband met de analoge wasteeken- en verfkunst in Zuidoost-Voor-Indië, vervolgens een opsomming van de Javaansche patronen met hun namen, hun zin en hun geschiedenis, en eindelijk de beteekenis voor Indonesië van de Javaansche batik-kunst, technisch, oeconomisch en artistiek, benevens de wisselwerking van deze Oostersche kunstnijverheid met het Westen. De auteur hoopt er toe te hebben medegewerkt om het bewustzijn, dat wij in deze kunst een kostelijken koloniaalen schat hebben te zien, tot gemeenschappelijke Nederlandsche overtuiging te maken.

Het ware denkbaar, dat Rouffaer het bij het verschijnen van het boek in 1914 niet meer in alle opzichten eens was met hetgeen hij vijftien jaren tevoren had neergeschreven. Een paar jaar later kreeg hij gelegenheid zijn inzicht nog eens opnieuw samen te vatten in het artikel „Batkiken” voor den nieuwen druk der Encyclopaedie van Nederlandsch-Indië. Het is misschien niet ondienstig dit oordeel van den persoon, die meer dan iemand anders in de materie thuis was en er zich voortdurend mee is blijven bezighouden, hier nog even
kort in herinnering te brengen. Rouffaer dan meent, dat het batikken door Hindoe-emigranten uit Zuidoost-Dekhan in ongeveer 1000 A.D. naar Java werd overgebracht, hier als uithoornsche kunst steeds bleef in hoogere kringen en met het technisch dood-eenvoudige patroon gringsing de wajang-pop-idee combineerde, tot de oppermachtig geworden Islam de wajangfiguren deed uitbannen en men bij voorkeur geometrische patronen en bloemmotieven ging gebruiken; in ca. 1850 komt de technisch-economische revolutie met het ook uit Voor-Indië overgenomen tjappen, en in ca. 1900 de technisch-coloristische revolutie met de kunstmatige kleurstoffen. Zoo is er thans veel fabriekmatigs, dat echter tot eigen sfeer, het goedkoope en massale, beperkt dient te blijven; daartegenover zorge het beste inheemsche en uitheemsche intellect, dat de *kunst* in het Javaansche batikken krachtig in leven blijve.

Ook de bewerking der uitgave van de Eerste Schipvaart was een taak, waaraan Rouffaer zich met groote animo had gewijd; een goed stuk van zijn oude sympathieën was, naar hij zelf schrijft, aan dat werk verknocht, hij voelde zich in deze teksten volkomen thuis, en was het ook zelf geweest, die reeds vroeger het eerst de initialen G. M. A. W. L. volledig had verklaard als die van Willem Lode- wycksz, wiens D'Eerste Boeck het in 1915 verschenen eerste deel der uitgave inneemt. Behalve in de voortreffelijke zorg van beide uitgevers voor den herdrukten, of liever gecorrigeerden, tekst van 1598, blijkt hun werkzaamheid uit de vele noten, en menigmaal is het niet moeilijk daarin den stijl van Rouffaer te herkennen; trouwens in die noten stond nog lang niet alles wat er viel op te merken, want herhaaldelijk verwijst een sterretje naar een lateren commentaar. De gunstige ontvangst, allerwege aan deze voortreffelijke publicatie ten deel gevallen, was welverdiend; de ziekte van den eersten bewerker, d.w.z. Rouffaer, had het gereedkomen vertraagd, en met het tweede deel zou dat in nog ernstiger mate het geval zijn.

Een eveneens in 1915 verschenen stukje over Oud-Javaansche eilandnamen in de Groote Oost was minder gelukkig; het lokte de deskundige kritiek uit van dr. Van Ronkel, die ook vroeger al eens zijn stem had verheven tegen iets wat Rouffaer op het hem dan ook geheel vreemde terrein der taalwetenschap had ten beste gegeven. Rouffaer, die juist aan zijn gissingen op een gebied, waar hij minder dan elders meester was, bijzonder hechtte, was door die kritiek eerst teleurgesteld, ook wel wat ongeloovig, tot dat een rechtstreeksche
vraag aan dr. Adriani hem had geleerd, dat het ongelijk zonder eenigen twijfel aan zijn eigen zijde was. Maar toen heeft hij er zich dan ook zonder eenige reserve bij neergelegd. Het was een zijner meest sympathieke eigenschappen, ook in andere gevallen die het niet tot den druk brachten duidelijk aan het licht tredend, dat hij, hoe ook het opgeven van lang gekoesterde theorieën of met vreugde begroetete ontdekkingen hem aan het hart mocht gaan, geen oogenblik van aarzeling kende, zoodra hij eenmaal overtuigd was wat de waar- heid eischte. Zonder ooit zijn standpunt op te geven vóór het nood- zakelijk was, heeft hij altijd voor de tegen hem aangevoerde argu- menten een open oor gehad. Maar makkelijk is het erkennen van de onhoudbaarheid van eigen inzicht hem daarom toch niet geweest, en in het geval van de eilandnamen zeer zeker niet.

Van Rouffaer's onverzwakt streven in het belang van zijn Koloniale Bibliothec geven de Instituuts-notulen van 1915 nog weder eens blijk. Als hij in een bestuursvergadering aankoop van boeken voor- stelt, vestigt de nieuwe secretaris — dr. Kielstra is dan juist afge- treden — de aandacht op de vigeerende bepalingen, die zulke aan- koopen aan den bibliothecaris-secretaris overlaten; m. a. w. Rouffaer gaat met die voorstellen buiten zijn boekje. Geen nood, hij stelt een nieuwe bepaling voor, en ziet die met eenige wijziging ook aange- genomen, dat het bestuur eveneens, den bibliothecaris gehoord, aan- koopen kan vaststellen.1) Aanleiding om tot zulk een vaststelling het initiatief te nemen heeft hij dikwijls gevonden, en als dan uit geldelijke of andere overwegingen het bestuur voor zijn smeeckbeden doof moest blijven, is hij als vanouds in eigen buidel gaan tasten of heeft anderen er toe gebracht het boekwerk in kwestie te schenken. Ook na zijn aftreden als bestuurslid is hij op deze wijze de biblio- theek blijven verrijken.

Over een geheel nieuw plan om met steun van het Instituut de Indische letteren te bevorderen, leest men in datzelfde deel der Instituuts-notulen.2) Het betrof de uitgave van een zoogenaamde Bibliotheca Neerlando-Indica, een serie inlandsche teksten met be- knopte inleiding en min of meer uitvoerige Nederlandsche inhouds- opgave; de bedoeling was om eenerzijds voor ontwikkelde inlanders belangrijke voortbrengselen hunner litteratuur gemakkelijk toegan- kelijk te maken, anderzijds ook belangstellende Nederlanders te bereiken. Het denkbeeld vond in den kleinen kring van deskundigen,

1) Pag. XV, XVII en XIX in Bijdr. 71 (1916).
aan welke het eerst ter overweging was gegeven, geen onverdeelden bijval; in een ruimer groep van belangstellenden, tot een bespreking opgeroepen, bleek de sympathie groter, en in beginsel werd tot de uitgave van zulk een serie besloten. Een paar aanwezigen namen de bewerking van een deeltje op zich, maar bij die bereidwilligheid is het gebleven. Rouffaer heeft klaarblijkelijk begrepen, dat hij in zijn overtuiging van de noodzakelijkheid der uitgave vrijwel alleen stond temidden van degenen, die haar hoogstens wenselijk achten; hij is verder niet meer op de zaak teruggekomen dan om, toen zijn gezondheid minder gunstig was, uit de slapende commissie ad hoc zijn ontslag te verzoeken. Op den duur bleek trouwens, dat de uitbreiding van de werkzaamheden der Commissie voor de Volkslectuur te Weltevreden het voorgenomen werk in Nederland onbodig maakte. Een ander plan van Rouffaer, dat wel tot resultaten leidde, was de door hem in de Nieuwe Rotterdamsche Courant van oudejaar 1915 geopperde wensch, nader in een voorstel belichaamd bij het Instituuts-bestuur, om een goed geïllustreerd, overzichtelijk werk te doen schrijven over de Hindoe-Javaansche kunst, waaromtrent sedert het optreden van Brandes zooveel meer bekend was geworden. De in 1919 als Instituuts-uitgave verschenen „Inleiding tot de Hindoe-Javaansche kunst” was van een en ander het gevolg. 1)

Hierboven was reeds even sprake van den tweeden druk der Encyclopaedie van Nederlandsch-Indië, waarbij ook Rouffaer weder tot de medewerkers behoorde; niet in alle opzichten overeenkomstig zijn eigen wenschen, want buiten hem om werden stukken, die hijzelf in den eersten druk bezorgd had, thans aan anderen ter bewerking gegeven. Toch staat er nog heel wat van hem in; de lijst daarvan vindt men in de bibliographie. Het eerste deel verscheen in 1917, de andere achtereenvolgens in 1918, 1919 en 1921. Wij noemden reeds het artikel „Batikken”; bijzondere vermelding verdient ook dat over „Keteltrommen (bronzen)”, omdat hij er voor het eerst de verspreide gegevens over deze merkwaardige oudheden volledig samenvat en er zijn conclusie over afkomst en gebruik uit trekt, waarvan hij terecht getuigt, dat ze „goeddeels nog nergens vermeld” zijn: de echte „reuzentrommen” zijn tusschen ca. 100 en 600 A.D. uit Zuid-China en Achter-Indië ingevoerd, deels als poesaka, deels door oude Pegoeanen, waarbij dan het stervormig ornament als kompas ver-

1) Over dezen gang van zaken kan men het Voorbericht van genoemd boek raadplegen.
klaard kan worden; op Java, waar ze in de verbeelding tot helleketels werden, zijn ze dan later eenigszins afwijkend nagemaakt. Ook de andere artikelen, in het bijzonder de biographische, bevatten allerlei belangrijke en dikwijls nieuwe bijzonderheden, zelfs waar de gevolgtrekkingen (als b.v. in het artikel Pegoeanen) wel wat te gewaagd schijnen om dadelijk aanvaard te worden.

Een bewaard gebleven correspondentie met de redactie der Encyclopaedie doet blijken, dat behalve de met de letters G. P. R. onderteekende ook nog andere artikelen van zijn hand zijn; de voorlaatste worden hierachter vermeld. Ook stukken van anderen kreeg hij op zijn verzoek wel eens ter inzage en gaf dan verbeteringen in overweging. Maar de reeds vroeger besproken eigenaardigheid om moeilijk zijn pennevruchten als geheel persklar te kunnen afleveren en ze steeds ter vervolmaking aan te houden, leidde ook hier tot conflicten. Rouffaer was niet op tijd, en wanneer de redactie dan voorstelde zijn artikelen uit den eersten druk ongewijzigd over te nemen, verbood hij dit pertinent. Als echter de redactie met zulke voorstellen gehoopt heeft hem aan het schrijven of afleveren te krijgen, is zij bedrogen uitgekomen. Het conflict verscherpte zich, toen Rouffaer een andere regeling van het honorarium verlangde en de uitgever daar niet op in wenschte te gaan, en het slot was dat Rouffaer geen verdere medewerking verleende. Dientengevolge zijn een aantal belangrijke artikelen (men kan dat reeds eenigszins opmaken uit de titels: Bocarro, Couto, Correa, Gadjah mati, Giri, Goenoeng Djati, Moesson-boeken) in portefeuille gebleven. Een paar andere waren oorspronkelijk veel langer dan ze opgenomen zijn. De correspondentie kwam eerst in 1923 tot een einde.

Zijn langzamerhand minder gunstig wordende gezondheidstoestand maakte, dat zijn publicaties in deze jaren zich hoofdzakelijk tot het werk voor de Encyclopaedie beperkten. Onder de parerga is echter een artikel van een heel bijzonderen aard, omdat het een der weinige is, waarin Rouffaer zijn gevoel doet spreken: de herdenking van Charles te Mechelen. Onzes inziens een van de mooiste en gaafste stukken, die Rouffaer heeft geschreven; het leven van Te Mechelen zóó geschetst, dat alle feiten van beteekenis vermeld worden en er toch niets overbodigs in staat, zijn beeld zóó geteekend, dat men het, door de allerminst verwegen tekortkomingen heen, gaat zien met dezelfde sympathie als de beschrijver. Op deze acht bladzijden vol begrijpende genegenheid is in Rouffaer de vriend en de dichter aan het woord. Ook in een ander stukje in hetzelfde tijd-
schrift klinkt, bij de aankondiging van Nieuwenkamp's vierde reis naar onze Oost, een zeer persoonlijke noot. Maar bij Te Mechelen is het toch nog anders. Komt het omdat deze tevens de „representant uit duizenden” was van een bekoorlijk stuk van Java's voorbijgegane, nooit terugkeerende periode, waarvan ook Rouffaer zelf alle poëzie had gevoeld? Ziehier hoe hij de ingetreden verandering schetst:

„De wajang, dat echt-Javaansch gewrocht van in eigen geest ge- groeide fantasie, verdwijnend uit het volksbesef; op smadelijke wijze overwonnen door het vulgair-technische van den Europeeschen bioscoop, de „levende beelden” (gambar hideo), zoools de inlanders in hun naïve verdwinging dit kermis-gedoe der Westersche beschadef-
heid in den aanvang dadelijk doopten. De Javaansche horman, zwaar geurende Oostersche bloem van eigen bodem, maar bloem dan ook van geur als kinanga en van grillig-strakke vormen als een orchidee, ontuisterd meer en meer door een gemoedsverandering die in veel opzichten gemoedsverruwing was. De stille poëzie van de Javaansche desa, de weemoedige nachtklank der gamêlan, aangetast en verstoord door rumoer uit het Westen in Oostersche hersenen overgezaaid; meestal slechts overgewaaid... Hij voelde niets voor dit groeiproces van „inlander” tot Indonesiër, waarvan hij het geestesverlies maar al te diep besefte, de geesteswinst betwijfelde, de onafwendbare noodzaak van óók dit natuurproces niet vatten kon noch vatten wou.”

Dergelijk proza bewijst, dat in en achter den wetenschappelijken onderzoeker ook de schrijver der Spaansche indrukken nog leefde. Naar buiten geuit heeft deze kant van zijn geest, dien slechts weinigen vermoedden en die toch in het vriendschappelijk onderhoud zoo sterk kon spreken, zich later echter niet meer.

Evenzeer klein van omvang maar belangrijk van inhoud is hetgeen Rouffaer schreef in den Gids der in 1917 geopende Verzameling van Indonesische en Chineesche kunst te Leeuwarden. Die verzameling was hem bekend; het was de collectie, indertijd door den heer A. T. van der Meulen bijeengebracht en opgesteld te Bergum. Rouffaer had er in 1906 over geschreven en toen zijn ingenomenheid betuigd over de wijze waarop men de verschillende voorwerpen werkelijk kon zien, vooral doordat bij de opstelling gebruik gemaakt was van kleine, intieme kabinetter. Bij de overbrenging naar Leeuwarden gaf hij eenige beschouwingen over Chineesche invloeden op Javaansche kunst, aanknoepende bij een gebeeldhouwden steen van het land Tjilintjing bij Batavia, een „verrukkelijk staaltje van Hindoe-
javaansch-Chineesch syncretisme”, dat hij bij een tochtje in December 1909 had opgemerkt.

De nieuwe opstelling der collectie had zooveel mogelijk plaats volgens de principes van die kunstbeoefenaars, welke in het voorjaar van 1918 een middelpunt van werkzaamheid vonden in de toen opgerichte Vereeniging van Vrienden der Aziatische kunst. Ook Rouffaer behoorde tot dien kring en had er gezag zoowel bij de mannen van de „kunst” als bij die van de „wetenschap”. Toen de inzichten van die beide groepen inzake de wenschelijkheid van een afzonderlijk kunst-museum uiteen bleken te loopen, was hij het dan ook, die poogde de scherpe kanten der tegenstelling te verzachten. Voor zijn — tenslotte vergeefsch — pogen is ieder hem dankbaar geweest. Zijn gezondheidstoestand heeft hem echter spoedig het bestuursslidmaatschap doen nederleggen.

Ook met speciaal oudheidkundig onderzoek begon hij zich na een lange tusschenruimte weer bezig te houden. De eerste vruchten daarvan zijn de „Oudheidkundige opmerkingen” in de Bijdragen van 1918, een vijftal kleine stukjes, niet alle even overtuigend, maar vol originele gezichtspunten. Spoedig daarna kwam er aanleiding voor een werk van groter omvang en wijder strekking. In het voorjaar van 1919 verscheen, als overdruk uit het Journal Asiatique, de studie van Gabriel Ferrand over „Malaka, le Malâyu et Malâyur”. Met de conclusie van Ferrand, het bestaan tusschen ca. 800 en 1400 van twee Malayu's, één op Sumatra en één gelijk aan Malaka, was Rouffaer het allerminst eens, en al heel gauw bekroop hem de lust er iets tegen te schrijven. Het zou een klein stukje van een twintig bladzijden zijn. Hoe weinig kende hij zichzelven! Toen hij zich eenmaal weder had verdiept in het hem van ouds ter harte gaande onderwerp der vroegste geschiedenis van Sumatra en het Maleische Schiereiland, volgde het een op het ander, en zoo zijn ten slotte de 20 bladzijden er 420 geworden.

Zonder moeite is dit boek — want hoewel het in twee stukken werd opgenomen in de Bijdragen, kan men beter van een boek dan van een tijdschriftartikel spreken — niet tot stand gekomen. Immers juist in den tijd dat hij er mee bezig was, begon zijn gezondheidstoestand zoo verontrustend te worden, dat hij zich genoodzaakt voelde van al zijn openbare functies afstand te doen. Gemakkelijk is hem dat natuurlijk niet gevallen, en zeker niet wat het Instituut betrof, waar hij tengevolge van zijn bestuurswerkzaamheid zooveel ten behoeve van de bibliotheek en van andere wetenschappelijke Indische
belangen kon doen. Maar hij begreep dat het moest, en in zulk een geval was aarzelen hem vreemd. Ook zag hij in, dat half werk geen zin had en dus trok hij zich algeheel terug: uit de besturen van Linschoten-Vereeniging en Vrienden der Aziatische kunst, maar ook uit het Instituuts-bestuur, het secretariaat der Commissie van Bijstand voor het Oudheidkundig Onderzoek, en de verzorging van Kern's Verspreide Geschriften. Hij was er zich volkomen van bewust, dat het geen tijdelijke maatregel, maar een afscheid voor goed was.

Het is natuurlijk niet toevallig, dat hij juist in deze tijd ook andere beschikkingen trof, en aan een deel van zijn kunstbezit een bestemming gaf. Een en ander kwam vooral ten goede aan Rotterdam. In het Museum Boymans werden een viertal kleine schilderijtjes opgenomen, de vier zintuigen: gehoor, gezicht, reuk en smaak voorstellend en toegeschreven aan Molenaer; later bleek dat de serie ten rechte is vervaardigd door v. d. Merck. Daarnevens schenk Rouffaer een fraai winterlandschap van Iodocus de Momper en een batik 1).

De groote collectie op het gebied der weefsels kwam echter, gelijk begrijpelijk is, niet in Boymans doch in het Museum voor Land- en Volkenkunde en Maritiem Museum „Prins Hendrik”. De keus van dit Rotterdamsche museum lag voor de hand, niet alleen omdat het juist op het gebied der Indonesische weefsels bijzonder goed voorzien is en het geschenk er onder deskundige verzorging het best tot zijn recht zou komen, maar ook uit hoofde van Rouffaer’s persoonlijke relatie tot den directeur, den heer J. W. van Nouhuys, met wie hij in 1909 te Batavia het eerst in aanraking was gekomen, en die, sinds zijn terugkeer uit Indië in 1915, tot Rouffaer’s beste persoonlijke vrienden was gaan behoren. De collectie, in het museumverslag over 1920 nader beschreven 2), omvatte een groot gedeelte van het studie-materiaal voor het boek over de batikkunst, daarbij een aantal hoogst belangrijke stukken, en ook nog andere voorwerpen op ethnographisch gebied. In 1921 en 1924 hadden nog eenige schenkingen plaats; wat hij gaarne in zijn nabijheid hield, zou na zijn dood volgen.

Zoo begint dan met den aanvang van 1920 het laatste stuk van Rouffaer’s leven, grootendeels op zijn kamer doorgebracht, eerst nog op het Frankenslag, en sinds September van datzelfde jaar in de

---

1) De directie is zoo vriendelijk te verwijzen naar Cat. 1921 no. 294 en Cat. 1927 no. 281 en 298.
2) Zie pag. 4—7. Rouffaer zelf had alles van nauwkeurige aanteekeningen voorzien.
HERDENKING VAN DR. G. P. ROUFFAER.

277

Van Bleiswijkstraat 71F, waarheen hij tezamen met de familie, bij welke hij kamers had, verhuisde, en waar hij op de tweede verdieping het naar omstandigheden zoo goed mogelijk had, dank zij mede de toegewijde verzorging door mej. D. Dun. Daar zat hij dan, zoo mogelijk heele dagen, en anders zooveel als zijn toestand gedoogde, achter de schrijftafel of op zijn makkelijken rieten stoel (die hem sinds zijn studententijd voordurend, ook op reis, heeft vergezeld) en was er steeds met een of ander wetenschappelijk onderzoek bezig. Veelzijdig bleef zijn belangstelling en ook in de maanden dat hij aan een bepaalde studie zijn krachten grootendeels moest wijden, was er tijd voor andere onderwerpen daartusschenin. De scherpte van zijn geest bleef onverzwakt, alleen werd het tempo zijner productiviteit langzamer; hij had dus meer tijd noodig om hetzelfde quantum werk te verzetten als vroeger, doch de resultaten verminderden gelukkig niet in gehalte. Het bezoek zijner vrienden was een op prijs gestelde onderbreking, en hoewel natuurlijk aan beiderzijdse particuliere aangelegenheden ook wel aandacht werd geschonken, vormden toch informaties naar en mededeelingen over studie en onderzoek den hoofdinhoud van het gesprek. Hij had dan altijd een heele lijst van vraagpunten klaar liggen, en op hoe velerlei gebied kon hij niet als deskundige meespreken! Het waren daarbij volstrekt niet alleen de oude bekenden, uit Nederland en Indië, die hem kwamen opzoeken; ook menig jongere wendde zich tot deze bron van wetenswaardigheden, waaruit hem met de grootste gulheid en onbekrompenheid werd veroorloofd te putten, en waar hij altijd nog meer kon vinden dan hij had verwacht.

Wie het tot stand komen van het stuk over Malaka van nabij heeft gevolgd, het langs een weg, welks telkens nieuwe uitzichten en zijdaden den auteur zelf niet weinig verbaasden, heeft zien komen tot voorloopig persklaren toestand, om het daarna de door onophoudelijke verbeteringen en toevoegingen bemoeilijkte instanties van proeven en revisies te zien doorlopen, verwondert er zich eigenlijk over, dat het ooit werkelijk afgedrukt is (Bijdragen van 1921). Het vertoont in de grootste mate de verdiensten en de schaduwzijden van Rouffaer's wetenschappelijke werkwijze. Het bevat schitterende bewijsvoeringen, die lang betwiste punten met één slag voor goed oplossen, naast gewaagde, soms zelfs onverantwoordelijke gissingen; het geeft voorzakelijk gecomponeerde samenvatting van detail-onderzoek, maar dikwijls in een zóó moeielijk te volgen verband, dat men er ook na herhaalde lezing van het stuk veelal niet in slaagt bepaalde punten
terug te vinden. Alles te zamen in ieder geval een artikel van buiten-gemeene kwaliteiten, een van de soort, waarop Rouffaer zelf het epitheton „kranig” toepaste.

Van den inhoud geeft de lange titel: „Was Malaka emporium vóór 1400 A. D., genaamd Malajoer? En waar lag Woerawari, Má-Hasin, Langka, Batoesawar?” reeds eenig denkbeeld. De ondertitels der beide deelen, waarin het opstel is gesplitst, verduidelijken dat nog; het eerste heeft tot inhoud: „Malajoer is niet Malaka, doch Djambi; Woerawari = Langka = Djohor; (Má-)Hasin = Toemasik = Singapore”, en het tweede gedeelte: „Oudheden ter Zuidhelft van Malaya; opvaart der Djohor-rivier; Batoesawar, de bakermat der Sadjarah Mêlajoe, 1612—’14 A. D.” Maar het is er verre vandaan, dat zelfs deze uitvoerige titulatuur den werkelijken inhoud van het boek zou bestrijken. De afdoende wederlegging van Ferrand, welke inderdaad binnen de perken der voorgenomen twintig bladzijden blijft, leidt vanzelf tot de vraag, wanneer Malaka dan wel gesticht is, en die vraag kan slechts beantwoord worden door kennis te nemen van alle oude berichten over de Zuidelijke helft van het Maleishe Schiereiland, in de eerste plaats over het in de verhalen over Malaka genoemde Singapore. Een voorname bron had de verloren gegane rotsinscriptie van Singapore kunnen zijn, en daaraan wordt dan een uitvoerig relaas over dien steen en zijn vernieling vastgeknoopt. Het heeft geen zin hier na te gaan, hoe de verschillende in de titels genoemde plaatsnamen in hun verband met de Maleishe oude geschiedenis worden gebracht; de gelijkstelling van Langka met Djohor en de tegenstelling tot het Java van koning Erlangga geeft aanleiding tot het toekennen van een symboliek-politieke beteekenis aan de reliëfs van Prambanan en aan de Javaansche rijksieraden; daaraan hebben wij dan weer een uitgebreide verhandeling over deze oepatjara te danken, en op deze wijze kon Rouffaer tevens zijn reeds vroeger dienaangaande bijeengebrachte gegevens (bestemd voor het Encyclopaedie-artikel over Beeldende Kunst) tot hun recht doen komen. Een nader overzicht van de verdere plaatselijke geschiedenis in de dertiende en veertiende eeuw besluit het eerste deel. Overal, in den tekst en in de vele noten, is er gelegenheid te over voor scherpzinnige redeneeringen en fantastische hypothesen.

Het tweede deel, dat met een fraaie beschouwing over oud-Singapore en den zeeweg aanvangt, wordt grootendeels ingenomen door het nauwkeurig volgen en commentarieeren van de reis over de Djohor-rivier, in 1826 ondernomen door iemand, die zich Viator
noemt, maar volgens Rouffaer niemand anders kan zijn dan de bekende John Crawford. Dat geeft allerlei aanknoopingspunten met de geschiedenis der sultans van Djohor, daaronder begrepen het ontstaan der Sadjarah Mélajoe; dit laatste betoog, waarmede Rouffaer zelf zeer ingenomen was en dat hij dan ook expressielijk in den ondertitel vermeldde, heeft echter bij deskundige beoordeelaars geen genade gevonden. Als de opvaart der rivier tot den Bêloemoet gevolgd is, brengt de naam Tjênakoe den auteur op de Mênangkabauische Tjaniago, en zoo op de Mênangkabausche oude geschiedenis in het algemeen, en de kolonisatie in de Nêgri Sêmbilan. Lijvige bijlagen over de Malakische antiquiteiten en over de vorsten van Malaka en Djohor, beiden de eerste volledige samenvatting gevend van het beschikbare materiaal, besluiten het artikel. Het is begrijpelijk, dat een der beoordeelaars zich „verbijsterd” erkende; maar bewondering voor een geweldigen arbeid is toch in bevoegde kringen de hoofdindruk geweest. Ook als men al het twijfelachtige aftrekt, is er een zeer groote stap voorwaarts gedaan.

Toen de schrijver de overdrukken rondzond, kon hij op den omslag laten zetten: dr. G. P. Rouffaer. Op 13 October 1921 toch had de Leidsche Universiteit hem het eere-doctoraat in de letteren en wijsbegeerte verleend. Hoe weinig gesteld hij in het algemeen ook op eerbetoon was, een dergelijke openbare erkenning van zijn wetenschappelijke verdiensten moest hem wel zeer aangenaam zijn, en het gaf meteen het duidelijk bewijs, dat, wie in zijn werk ook dat van den „dilettant” mocht zien (en dat was het geval bij menschen, die hem overigens zeer genezen waren), de vertegenwoordigers der wetenschap zelven dat zeer zeker niet deden. Niet minder voldoening lag er voor hem opgesloten in den gelukwensch van den rector magnificus, toevallig in dat jaar juist een zoo bevoegd autoriteit als prof. Snouck Hurgronje. „Bij deze gelegenheid moet ik er toch nog even weer van getuigen”, schreef deze: „wat Gij deels door voortdurende eigen inspanning, deels door prikkeling van de energie van anderen, bovenal door Uw schitterend voorbeeld van belangloze toewijding, voor de wetenschap van Indië verricht hebt, wordt door niemand overtroffen”. Zulk een waardeering van zulk een beoordeelaar heeft hem innig goedgedaan. Zijn krachten lieten hem niet toe zich aan een openbare academische plechtigheid te wagen, en dus werd de doctorsbul hem ten zijnen huize door den rector en den promotor prof. Colenbrander overhandigd.

Dat het met zijn gezondheid, niettegenstaande vleugjes van zich
beter voelen, steeds minder werd, moest voor ieder, ook voor hemzelf, duidelijk zijn. Nog twee dingen heeft hij kunnen publiceren, beide in 1923. Het eerste is een kort artikel in de Bijdragen, waarin op scherpzinnige wijze wordt bewezen, dat de drie anoniemi, welke in het Tijdschrift voor Ned.-Indië van 1857 en volgende jaren belangrijke mededeelingen van hoofdzakelijk archaeologischen aard leverden naar aanleiding van een reis over Midden-Java in (1839 of) 1840, niet anders zijn, en niet anders kunnen zijn, dan de één dr. W. R. van Hoëvell. Het belang dier mededeelingen wordt, nu wij weten van wien ze afkomstig zijn, niet weinig verhoogd. Het tweede stuk draagt den vorm van een Naschrift op de beschrijving, die de controleur Van Suchtelen in het maandblad „Nederlandsch-Indië, Oud en Nieuw“ had gegeven van het oud-Portugeesche fort op Ende. Dat naschrift bevat voorereer de bespreking van een paar nieuw gevonden antieke gegevens over de situatie van dat fort, met reproducties uit Parijse en Londensche handschriften, en vervolgens een Chronologie der Dominikaner-missie op Solor en Flores (ca. 1556—1638) en Bibliographie over het Ende-fort. Vermoedelijk hebben de lezers van dit als populair bedoelde tijdschrift wel wat vreemd opgekeken over al deze bladzijden chronologische en bibliographische aanteekeningen, maar hoezeer is het wetenschappelijk onderzoek gebaat door Rouffaer's werk; dit nauwkeurig en volledig, tevens kritisch, overzicht van alle, kerkelijke en wereldlijke, bronnen, was iets dat hij alleen vermocht samen te stellen. Het sluit zijn publicaties op waardige wijze af, en niets zou doen vermoeden dat de auteur, zoo in het volle bezit van waarlijk buitengewone geestelijke vermogens, reeds den dreigenden ondergang nabij was.

Thans reste de nog het tweede deel der Eerste Schipvaart, dat de oudste journalen moest bevatten. Langzaam kwam het gereed; de rijke Inleiding is in Maart 1925 afgesloten. Ook verder vertoont het boek de voortreffelijke kwaliteiten van het eerste deel en overeenkomstige belangrijke noten. Rouffaer zelf heeft het niet geheel meer kunnen fiatteren; ook bij dit laatste werk viel het hem zwaar de proeven definitief uit handen te geven, en zijn gezondheid liet hem niet toe er vlot aan door te werken. Zoo heeft ten slotte de tweede bewerker, dr. IJzerman, den druk tot een goed einde gebracht.

Inmiddels wisselden periodes van inzinking met tijden van betrekkelijken welstand af. Een auto-tocht naar Delft gaf gelegenheid om de nieuwe gebouwen der Technische Hoogeschool en de vele veranderingen in de hulpmiddelen bij de ingenieursopleiding met ver-
bazing en ingenomenheid waar te nemen; bijzonder genoot Rouffaer ook van een eveneens per auto ondernomen uitstapje naar Amsterdam in het najaar van 1925 om er de tentoonstelling van Chineesche kunst te bezichtigen, ingericht door de Vereeniging van Vrienden der Aziatische Kunst.

In Februari 1926 was een val de aanleiding tot een onderzoek in het ziekenhuis, en hoewel die val op zichzelf geen kwade gevolgen bleek te hebben gehad, werd het toch wenselijk gevonden Rouffaer voor eenigen tijd op te nemen in „Villa Elisabeth”. Daar echter openbaarden zich de heel wat erger verschijnselen van geestelijke afwijking, zoodat tegen het eind van die maand overbrenging naar Oud-Rozenburg noodzakelijk werd; Rouffaer was toen zoozeer van zinnen, dat hij zich van die overbrenging niet bewust was. Maar al spoedig verbeterde de toestand, en eind April kwam Rouffaer hersteld weer thuis; zijn eerste werk, toen hij er inmiddels voltooide tweede deel der Eerste Schipvaart vond liggen, was te constateeren, dat niet alle correcties geheel overeenkomstig zijn wensch waren uitgevoerd.

Voorlooptig ging het goed, tot ongeveer half Juli. In dezen tijd is de laatste correspondentie gedateerd en is ook de laatste wetenschappelijke aanteekening neergeschreven, waarop hij, gelijk hij dat zoo nodig deed, een datum zette: dit was eind Juni en had betrekking op het planten van den nieuwen heiligen warming in op de Noorder aolen-aolen te Jogja. Maar toen was toch het eind van alle wetenschappelijke werkzaamheid nabij. Lichamelijk leek de toestand niet onbevredigend, maar wie hem spraken, bemerkten toch het vreemde in zijn optreden, zich onder meer uitend in het ondernemen van groote auto-tochten, soms tot diep in den nacht. Op die wijze is hij nog naar Rotterdam en naar Leiden gekomen.

Laatstbedoelde tocht geschiedde op den dag vóór de tweede en nu definitieve overbrenging naar Oud-Rozenburg, op 31 Augustus. Thans was hij zich ter dege van de beteekenis van dit feit bewust en ging er zeer onder gebukt; een kleine lichtstraal bracht de ontvangst, juist na zijn opname, van een telegrafisch groet uit Nieuw-Guinea, van de boven de Rouffaer-rivier aangekomen expeditie-Docters van Leeuwen. Ruim zestien maanden heeft dit laatste verblijf op Oud-Rozenburg nog geduurd. Alras verminderde Rouffaer’s lichamelijk weerstandsvermogen en het laatste jaar heeft hij grootendeels op bed doorgebracht. Voor zichzelf voelde hij zich niet bepaald ongelukkig en hij beklaagde zich dan ook nooit over de behandeling; wel had
hij sterk het gevoel opgeborgen te zijn en nam hij dit dengenen, die hij er verantwoordelijk voor achette, geducht kwalijk. Maar het zou meende hij slechts tijdelijk zijn, en hij was al weer bezig allerlei plannen te maken voor reizen naar Italië en Spanje.

Onder de enkele vrienden, die hem bleven bezoeken, was het vooral de heer Teillers, thans weder in Nederland terug, tot wien hij zich in de laatste jaren bijzonder aangetrokken gevoelde. Kans op verbetering was er niet, en terwijl hij zich er goed rekenschap van kon geven, wat er aan andere patiënten ontbrak, bleef de omfloersing van eigen geest voortduren om niet meer te wijken, onder blijvende lichamelijke verzwakking. Heel langzaam ging het achteruit, tot in de eerste dagen van 1928 een snelle verergering intrad.

Zondag 8 Januari 1928 overleed hij, 67 jaar oud. Den Donderdag daarop werd hij, overeenkomstig zijn wensch in allen eenvoud, op het kerkhof te Diepenveen nabij het graf zijner geliefde zuster ter ruste gelegd.

**

Rouffaer's uiterlijken levensloop en zijn wetenschappelijk werk hebben wij trachten te schetsen, met eenige uitvoerigheid, zooals hij die zelf in een levensbericht gepast achtte. Daarbij werden vanzelf veel van zijn eigenaardige karaktertrekken aangeroerd, maar wij zijn er ons maar al te zeer van bewust, dat het heel bijzondere van deze figuur er toch niet tot zijn recht kwam. Naast Rouffaer als wetenschappelijk onderzoeker ook iets van Rouffaer als persoonlijkheid te laten zien, is wel heel moeilijk; het lijkt onmogelijk om voor wie hem niet gekend hebben, van deze zoo bij uitstek levende, geestelijk levende, figuur een indruk te geven door het geschriven woord, en voor wie hem wel kenden zal het noodzakelijkerwijs een maar al te flauwe afschaduwing van de werkelijkheid blijven.

Doch al zullen wij ons dan ook niet wagen aan de ijdele poging om het volledig beeld van Rouffaer als persoon vast te leggen, wij mogen ons niet onttrekken aan de taak om toch nog eenigermate te verduidelijken, wat zijn bijzondere kracht was. In zeker zin heeft prof. Snouck Hurgronje dat al in zijn gelukwensch van 1921 geformuleerd, als hij naast de eigen inspanning van den nieuwen doctor diens prikkelen van anderer energie maar bovenal zijn voorbeeld van belangeloze toewijding roemt.

De eigen inspanning en de vruchten daarvan treden het eerst en het duidelijkst naar buiten, en er is hierboven juist daarvan het meeste sprake geweest. De Koloniale Bibliotheek en de statige reeks
artikelen en boeken zijn de bewijzen van een onvermoeide en tot voortreffelijke resultaten leidende wetenschappelijke werkzaamheid. "Wie aan Rouffaer denkt", aldus vangt prof. Van Eerde de herdenking aan, die hij in het Tijdschrift van het Aardrijkskundig Genootschap aan den overledene wijdde 1), "ziet een werker, een vorscher, een schrijver, een veelweter, die altijd verder zocht; die bij elk voor hem nieuw gegeven ook dat weder gesteund wilde zien op andere gegevens. Een, die nooit klaar was, voor wien steeds nieuwe verschijten van kennis zich openden, die ontroerd was bij de ontdekking van voor hem nieuwe vondsten, die genoot van het vinden van steun voor bestaande opvattingen." En iets verder: "in zijn hart gloeide het vuur van den vorscher en den ontdekker van den Indischen Archipel." Dat is inderdaad zooals Rouffaer het voelde, gelijk hij aan het slot van den Tijdzang den roep van "Land!" ook tot zichzelf gericht achte.

Daarnaast een uitspraak over Rouffaer's wetenschappelijk werk van den vertegenwoordiger van een geheel anderen tak van wetenschap, prof. Van Vollenhoven 2). "Kenmerkend zijn een uitnemende speurzin, die niets op gezag aanneemt en overal kleinigheden van gewicht weet te ontdekken; een doordringen in dingen en menschen van voorheen, hetwelk b.v. auteurs, die boektitels plegen te blijven, als levende menschen ziet en treffend weet te kenschetsen; en een — soms te welige — gaaf van gissing, die meermalen op goed spoor brengt."

Deze beide oordeelen karakteriseeren Rouffaer's wijze van werken en wat hij er mede bereikte. Zij geven ook te verstaan, waarmee een dergelijk arbeiden schaduwzijden moest vertoonen, die wij in het voorafgaande niet hebben verzwegen. Deze "vrije geleerde" was ten slotte al te vrij; hij voelde geen enkele noodzakelijkheid om uit het vele, dat gelijke aanspraken op zijn belangstelling scheen te hebben, het eene te kiezen en het andere te verwaarlozen, maar wijdde zijn krachten aan alles was zijn aandacht waard was, en zoo kon het niet anders, of herhaaldelijk pakte hij te veel onderwerpen tegelijk aan, die hij onmogelijk alle op even bevriddigende wijze tot een goed einde kon brengen, terwijl, als hij zich op een gegeven moment aan één onderwerp wijdde, al de vele daar opdoemende details ook al weer alle evenzeeer de moeite waard schenen om ze tot den grond na

---

2) De ontdekking van het adatrecht (1928), p. 147.
te speuren, en het bij de vele aangetroffen problemen jammer leek om één mogelijkheid van oplossing te laten schieten.

Het compositie-gebrek van Rouffaer's artikelen is het compositie-gebrek van Rouffaer's leven. Want het is precies dezelfde al te groote vrijheid, die hem op zijn tweede Indische reis van het eene belangwekkende verschijnsel naar het andere voerde en hem onder de Bataviase epigraphica of het Filippijnsche letterschrift het groote boek, waarvoor hij op reis was gegaan, deed verzuimen. Het ligt voor de hand de verzuchting te slaken: wat zou een man met deze gaven, als hij zich in één richting had geconcentreerd, een geweldig werk hebben gewrocht. Maar men zou daarbij over het hoofd zien, dat juist zijn vermogen om telkens weer een onderwerp, dat hem trok, met zulk een hartstochtelijk doordringen te behandelen, het bijzondere van zijn werkkraft uitmaakte.

De „onrustige veelzijdigheid” — het woord is weer van Van Eerde — is hem tot het slot van zijn wetenschappelijke loopbaan eigen gebleven. Er stonden nog allerlei studies op stapel, toen hij de pen uit de hand moest leggen, en zoo vindt men onder de nagelaten papieren reeds de omslagen gereed liggen, die nog te schrijven artikelen hadden moeten inhouden over het heilige kanon te Solo en over het wapen van Suriname, over den steen van Pasar Gêde en over Bharâda’s halveering van Java, over het goudland Beach en over de inlandse restauratie van Laran, over den Agastya-berg in Travancore en den Diêng en over het Indonesisch van links naar rechts draaien, over den vogel als ziele-symbool en over de kluisenarij Marabangun. Van al deze stukken was alleen dat over Pasar Gêde in wat verderen staat van voorbereiding; in de verklaring van het opschrift, welks vervaardiging aan Antonio Paulo werd toegeschreven, was Rouffaer grootendeels geslaagd.

Naast dit vele eigen werk staat dan het doen werken van anderen. Soms door rechtstreeksche aansporing, wanneer hij de uitwerking van een of ander punt, dat zonder deskundige hulp onoplosbaar was, met grooten aandrang verzocht; hij wist dat dan zóó in te kleeden, dat het uiterst moeilijk was om aan zijn „ik bid u” weerstand te bieden. Maar meer nog door anderen in gesprek of geschrifte te doen gevoelen, dat zij, en zij bepaaldelijk, iets goed, en waarschijnlijk beter dan een ander, zouden kunnen volbrengen, en dat zij er dus ook eigenlijk toe verplicht waren. Wat Rouffaer op deze wijze indirect heeft tot stand doen komen, is niet licht te overschatten. Wat al onderzoekingen op de velerlei terreinen, waar hij zelf zich voor
interesseerde, zijn zoodoende op touw gezet, waarbij hij dan altijd gereed stond om ook het zijne bij te dragen en in alle moeilijkheden zijn raad te geven en zijn sympathie te toonen. Dat laatste was dan vooral van belang, waar hij menschen, die nog aan het begin van hun wetenschappelijke loopbaan stonden, of die zichzelf niet heel goed vertrouwden, deed verrichten wat zij vermochten. Velen zijn er hem, naar uit zijn correspondentie blijkt, dankbaar voor geweest, en het zal hem goed hebben gedaan, al sprak hij daar verder ook niet over, die waardeering te vernemen.

Maar dan waren er ook de gevallen, en daar had hij zelf nog veel meer plezier in, dat hij bijvoorbeeld iemand als prof. Kern er toe bracht over een onderwerp, dat hem ter harte ging, te schrijven, of dat hij zijdelings, door een quasi losse opmerking in een gesprek, of een zinsnede in een noot van een eigen artikel, een bepaalden persoon tot een bepaalde studie had weten te bewegen. Hoe kon hij er in gnuiven, een betere uitdrukking is er niet voor, als zulk een machinatie aan het doel bleek te hebben beantwoord!

Niet altijd echter lukte het zoo goed, en zelfs het directe betoog bleef wel eens zonder uitwerking. Niet zelden door Rouffaer's eigen toedoen; boordevol van allerlei in zijn oog hoogst belangrijke denkbeelden en plannen kon hij daar den persoon, die er zich uithoofde van ambt of studie voor moest interesseeren, in zoodanige mate mee overstelpen, dat het resultaat negatief werd: de persoon in kwestie ging steeds flauwer reageeren en dit gaf aan Rouffaer de overtuiging, dat hij iemand tegenover zich had, die het eigenlijk niet waard was en die allen werkelijken studiezin miste. Die door teleurstelling ingegeven conclusie was veelal onbillijk, maar het kwam niet bij Rouffaer op, dat de onbevredigende gang van zaken ook wel aan hem zelf kon liggen, en zoo is er op dit gebied, naar uit zijn memoranda blijkt, misverstand blijven bestaan, dat onnodig was geweest. Slechts een zeer enkele maal teekent hij later aan, dat hij een dergelijk geval klaarblijkelijk verkeerd heeft aangepakt. Doorgaans zat hij zoo met hart en ziel in het onderwerp, dat een mindere mate van geestdrift bij den toehoorder hem ongehoord scheen.

In zijn werk en in hetgeen een der correspondenten zijn „bezielende kracht” voor anderen noemt, gaf hij zich volkomen, zonder reserve, met een geweldig enthousiasme en een zuivere toewijding. En ziedaar dan het derde punt, waarin hij wel zeer bijzonder was, zijn voorbeeld van volstrekt onbaatzuchtigen dienst der zelfgekozen levensstaak. Zelfgekozen? Eigenlijk slechts ten deele: wij haalden uit de
Indische memoranda reeds die merkwaardige passage aan, waarin hij verklaarde, dat zijn neiging eigenlijk in andere richting ging, doch dat hij zich tot de Indische studiën had gewend, omdat andere werkers daar ontbraken, en hij voelde zelf krachtig werkzaam te kunnen zijn op dat gebied. Een plicht dus, meer dan een liefhebben, maar dan een plicht niet van buiten af, maar van binnen in hem opgelegd.

In het vervullen van dien plicht, dien hij voelde als een persoonlijk maar nog meer als een nationalen plicht, eerst in de dagen van het Multatuli-boek tegenover de nagedachtenis van dien schrijver, later op een hooger plan tegenover Indië, als onderdeel van Nederland's verantwoordelijkheid, is hij voor zichzelf niet gemakkelijk geweest. Hij heeft getracht op zijn terrein naar het hoogst bereikbare te grijpen en was er zich maar al te goed van bewust, dat volgens de oude spreuk — hoe gaarne haalde hij zelf waar het pas gaf klassieke citaten aan — de goden slechts voor inspanning het goede te koop bieden. Zoo heeft hij als het noodig was gezwoegd, en daarbij heeft de toestand zijner gezondheid hem vaak terneergedrukt, vooral inzover het element van eigen vroegere onvoorziichtigheid hem tot het besef bracht, dat, ware het anders gelopen, een leven van onverzwakte werkracht zijn deel had kunnen zijn.

Maar hoe verkeerd zou men doen, al waren er dan zulke dagen van depressie, door zich Rouffaer voor te stellen als den ter neer gedrukten, slechts uit plichtsgevoel voortarbeidenden zwoeger. Daarvoor bewaarde hem vooreerst zijn heerlijk enthousiasme, de warmte van zijn hart voor de studie, die hem lief was geworden, de onverwoestbare overtuiging dat wat hij onderhanden had van uitnemend belang was en ongetwijfeld tot een goed einde gebracht zou worden, en ook zijn verontwaardiging over slappeheid, slinksheid en onbetrouwbaarheid, zijn vreugde over eigen vondsten en niet minder over het succes van anderen, want evenzeer als alle zucht tot wetenschappelijk monopoliseeren, was ook alle afgunst op wat anderen bereikten hem volkomen vreemd; ja sterker, het scheen wel of hij eigenlijk nog liever had dat een ander iets vond dan hij zelf, als ware het een verlichting van de eigen alomvattende taak, waarvan de ander een deel had overgenomen.

Daarnevens en daarmede in verband staande bezat hij een kostelijke eigenschap, die zoo goed gepeild is door dengene, die hem in de laatste jaren niet wetenschappelijk doch als vriend wel het naast heeft gestaan, den heer Teillers, in het fijne stukje dat deze eenige
dagen na Rouffaer's dood in het Koloniaal Weekblad schreef 1): diens intensief genieten van de wereld, als een tuin waar heerlijke ontdekkingen te doen waren en waar bonte vlinders hem lokten om te volgen. Het begrip wereld neme men dan zoo uitgebreid mogelijk en men vatte er gelijk de Boeddhist ook de onstoffelijke wereld onder. Wat de natuur voor hem (van jongsaf ook bloemenliefhebber bij uitstek) is geweest, de Hollandsche en de Italiaansche, maar even goed de Spaansche en de Indische, bleek hierboven, ook wat de kunst — zij het dan niet alle kunst —, de vaderlandsche en de Hindoe-Javaansche bovenal, voor hem heeft beteekend. Datzelfde vermogen tot intens genot strekte zich ook uit tot zijn wetenschappelijk werk; hij leefde daarin en vond er de levensvreugde, die hem in andere opzichten was ontzegd.

„Bij het terugzien op dit leven”, aldus nogmaals de heer Teillers, „nu, terwijl het pas is geëindigd, is men geneigd zichzelf af te vragen of men hem het anders zou hebben toegewenscht, in de gewoon-menschelijke veronderstelling dat hij, als zoo oneindig velen, het eigenlijke, begeerenswaardige, de vervulling van zijn wenschen, alleen maar van verre, als een onbereikbaar beloofd land had gezien. Niets zou minder juist zijn, want, had mijn intuïtie het me niet gezegd, ik zou het weten uit zijn eigen mond, deze mensch heeft geleefd en is ongetwijfeld ook uit het bewuste leven gescheiden in de dankbare verzekerdheid, dat het leven voor hem goed en schoon en heerlijk is geweest.”

Inderdaad, dankbaarheid voor wat het rijke leven te genieten en te leeren geeft, en voor wat hij er zelf van had mogen genieten en leeren, was de grondtoon van zijn levensbeschouwing, en in die dankbaarheid heeft hij ook degenen, die hem nastonden, doen mededeelen. Dat was uit den aard der zaak een kleine kring, want op hoevelen hij ook middellijk invloed heeft uitgeoefend doordat zij met hem in aanraking waren gekomen of van hem gelezen of gehoord hadden — als Rouffaer met zijn zweep klapte, heeft eens iemand met een bekend beeld uit den Pararaton gezegd, dan hoorde men het overal —, degenen die nauwer tot hem in betrekking stonden, waren slechts weinigen, vooral in de latere jaren van studeerkamerleven. Bij de eerste kennismaking was er zooveel, dat van het gewone afweek, in de al te rechtstreeksche vragen naar allerlei dat ver buiten eerste-gesprekken lag en in zijn heele verdere soms wat wonderlijke op-

treden, en daar moest men eerst over heen komen. Doch voor wie hem werkelijk mochten leeren kennen, werd hij met al zijn onbe- wimpelde eerlijkheid naast al zijn teergevoeligheid tot een even zoo „verkwikkende, tintelende verschijning” als Te Mechelen voor hem- zelf geweest was en maakte de verwondering voor een spontaan beantwoorde genegenheid plaats.

Met zulke persoonlijke gevoelens mag de herdenking in een wetenschappelijk tijdschrift echter niet eindigen. Is van hetgeen Rouffaer als wetenschappelijk werker tot stand bracht de balans al eenigszins op te maken? In zekeren zin zou dat natuurlijk geheel voorbarig zijn; de tijd zal leeren wat van de resultaten zijner vele onderzoeken als definitieve uitkomst stand zal houden, en wat door latere wetenschap zal worden achterhaald. Toch kan men ook thans wel reeds constateeren, dat hij de kennis van Indië, historisch, ethnologisch, oudheidkundig, geografisch, door zijn wetenschappe- lijke exploratie op al deze gebieden, zijn doordringen tot verborgen bronnen, zijn scherpzinnige conclusies, ook menigmaal door zijn ver- gissingen, een groot stuk verder heeft gebracht. Daarnevens staat dan als nog meer dadelijk tastbaar en door den beoefenaar van Indische studiën ten onzcent nooit genoeg te waardeeren resultaat zijner werkzaamheid de Koloniale Bibliotheek. De Indologische wetenschap in het algemeen en het Koninklijk Instituut in het bij- zonder zijn aan Gerret Pieter Rouffaer veel, zeer veel verschuldigd.

PUBLICATIES VAN DR. ROUFFAER *)
(in chronologische volgorde)
door W. C. MULLER.

Vier Kamper schilders, Ernst Maeler, Mechtelt toe Boecop, Bernard Vollenhove, Steven van Duyven. (Oud-Holland. IV, 1886, bl. 47—60; V, 1887, bl. 201—209, 295—308).

Oude schilderijen te Batavia. Met facsimiles. (Oud-Holland. XII, 1894, bl. 193—200). 1)

1) Dit artikel is gedagteekend: Pekalongan, 25 Aug. 1886. De Redactie teekent er bij aan: Door toevallige omstandigheden is deze bijdrage enige jaren in portefeuille gebleven.

*) Wegens gebrek aan gegevens, zijn de vele artikelen door Dr. R. in couranten geschreven, met name bijv. in de Nieuw Rev. Ct., buiten beschouwing gelaten. — Prof. Krom vestigt de aandacht op enkele artikelen; zie bl. 175 vgg. en 209 vgg. hiervóór.
Spaansche indrukken. (De Gids. 1898, III, bl. 1—56).


Vragen over de Zuid-Dekhan’sche (Tamiel’sche) was-teekekenkunst en verfkunst; vooral in verband met en in tegenstelling tot de op Java inheemsche. Met penteekeningen en staaltjes. (’s-Gravenhage, 1899). 1)


Matjan Gadoengan. (Bijdr. Kon. Inst. VI, 6, 1899, bl. 67—75).

Het tijdperk van godsdienstovergang (1400—1600) in den Maleischen Archipel. 1e Bijdrage: Wanneer is Madjapahit gevallen? (Bijdr. Kon. Inst. VI, 6, 1899, bl. 111—199). 1)

1) Deze studie is onvoltooid gebleven.

[Voorwoord bij:] De val van de kraton van Padjang door toedoen van Senapati (± 1586), volgens de Babad Tanah Djawi. (Bijdr. Kon. Inst. VI, 6, 1899, bl. 284—289). 1)

1) Tekst van een H.S. van onbekende herkomst in de handschriften-verzameling van het Kon. Inst.


Waar kwamen de raadslachttige moetisalah’s (aggri-kralen) in de Timor-groep oorspronkelijk van daan? [Eerste gedeelte.] (Bijdr. Kon. Inst. VI, 6, 1899, bl. 409—675). 1)

1) Deze studie is onvoltooid gebleven.


Over Indische batik-kunst, vooral die op Java. Met bijlagen en afb. (Bulletin Koloniaal Museum, No. 23, 1900, bl. 1—51).


De noodzakelijkheid van een technisch-artiestiek onderzoek in Ned.-Indië. (Ind. Gids. XXIII, 1901, bl. 1186—1210; 1415—1416).


Kunst uit Ned.-Indië [Bespreking van: Indonesian art…. by C. M. Pleyte.] (De Nederlandsche Spectator, 1901, bl. 263—264).


1) Geschreven, in samenwerking met W. C. Muller.


De voornaamste industrieën der Inlandsche bevolking van Java en Madoera. Aanhangsel tot het Overzicht van den economischen toestand der Inlandsche bevolking van Java en Madoera, door Mr. C. Th. van Deventer. [Koloniaal-Economische Bijdragen, I*]. (’s-Gravenhage, Martinus Nijhoff. 1904).


1) Dit Voorbericht is mede onderteekend door Prof. Dr. H. Kern.


Dl. 84.


1) Tekst eener op verzoek van Mr. C. Th. van Deventer opgestelde Nota.


De Indische verzameling te Bergum (Overgedrukt uit „Het Vaderland“ ’s-Gravenhage, 1906. 1)

1) Brochureptje van 9 bl., beschrijvend eene verzameling ethnographica van den oud-Ind. ambt. Van der Meulen.


1) In samenwerking met W. C. Muller.


1) Voor het belangrijke aandeel van Dr. R. in de samenstelling dezer monographie zie Prof. Krom, bl. 236—237 hiervóór.


De plaats en datum van geboorte van Dr. H. Neubronner van der Tuuk. (Bijdr. Kon. Inst. VII, 9, 1910, bl. 172—175).


De batikkunst in Nederlandsch-Indië en haar geschiedenis. Op grond van materiaal aanwezig in ’s Rijks Ethnographisch Museum en andere openbare- en particuliere verzamelingen in Nederland,
bewerkt door G. P. Rouffaer en Dr. H. H. Juynboll. 2 dln., nl.
1 dl. tekst en 1 dl. platen. (Utrecht, A. Oosthoek. 1914). [Hol-
landsche en Duitsche tekst.] 1)

1) Dit werk is (als Publicatie van 's Rijks Ethnographisch Museum.
Serie II, No. 1) in vijf afleveringen verschenen; afl. I in 1900, II in 1901,
III in 1904, IV in 1905, alle bij de firma H. Kleinmann en Co. te Haarlem,
en afl. V (waarmee het werk compleet was) in 1914 bij Oosthoek.

De landkaart van Soembawa. [Naschrift op enkele omnauwkeurig-
heden op zeekaarten van Soembawa, door J. J. Pannekoek van
1914, bl. 779—781).

Een curieus Duitsch boekje over Onze Oost uit 1646. (Bijdr. Kon.
Inst. 69, 1914, bl. 127—129).

De eerste schipvaart der Nederlanders naar Oost-Indië onder Cor-
nelis de Houtman 1595—1597. Journalen, documenten en andere
bescheiden uitgegeven en toegelicht door G. P. Rouffaer en
J. W. IJzerman. I. D’eerste boeck van Willem Lodewycksz.
II. De oudste journalen der reis, enz. (‘s-Gravenhage, Martinus
[Werken uitgegeven door de Linschoten-Vereeniging. VII,
XXV.]

Oud-Javaansche eilandnamen in de Groote Oost [Sèrgili, Seran,
1915, bl. 642—649).

Nota over het Bibliothecewezen in Nederlandsch West-Indië. 1)
XXXVII).

1) Opgesteld in samenwerking met Prof. Mr. C. van Vollenhoven.

Nieuwenkamp’s vierde reis naar Onze Oost. Met portret en ill. (Ned.

Charles te Mechelen. In memoriam. Met portret en ill. (Ned. Indië

Chineesche invloeden op Javaansche kunst. Met afb. (In: Gids voor
de verzameling van Indonesische en Chineesche kunst te
Leeuwarden 1917). (Leeuwarden, Coöp. Handelsdrukkerij. 1917,
bl. 11—20).


ENCYCLOPAEDIE VAN NEDERLANDSCH-INDIE.

Eerste druk. Deel II (1899).

Kunst (Beeldende), bl. 324—336.

Deel III (1902).

Sarong, bl. 518—520.
Schilderkunst, bl. 559—561.
Smeedkunst, bl. 628—634.
Deel IV (1905).

Soenda. Soenda-eilanden (Groote en Kleine), bl. 16—19.
Tandak, bl. 261—262.
Tenggereezen, bl. 293—302.
Tiele (Pieter Anton), bl. 323—324.
Tochten (Oudste ontdekking-) tot 1497, bl. 363—395.
Tijdrekening, bl. 445—460.
Vaartuigen, bl. 476—489. 1)
Valentijn (François), bl. 493—498. 2)
Vorstenlanden, bl. 587—653.

Tweede druk. Deel I (1917).

Barbosa (Duarte), bl. 168—169.
Batikken, bl. 192—203.
Bor (Lavinus), bl. 354—355.
Chastelein (Cornelis), bl. 473—474.

Deel II (1918).

Heydt (Johann Wolffgang), bl. 93—94.
Hoofddoek, bl. 105—106.
Huet (Conrad Busken), bl. 110—112.
Ikatten, bl. 132—134.
Jacquet (Eugene Vincent Stanislas), bl. 177.
Jager (Herbert de), bl. 177—178.
Kain Kembangan, bl. 248—249.
Kanigârâ, bl. 268.
Kasang, bl. 280.
Këmbën, bl. 297.
Ketel trommen (Bronzen), bl. 305—310.
Kinsbergen (Isidore van), bl. 324—325.
Koeloek, bl. 366—367.
Kopjah, bl. 429—430.
Kota Intên, bl. 438—439.
Krawangan, bl. 450.
Lavanha (João Baptista), bl. 537—538.
Leran, bl. 570.
Leyden (John), bl. 575—576.

1) In samenwerking met P. C. Coops.
2) In samenwerking met W. C. Muller.
Lotus, bl. 623—624.
Mechelen (Henri Louis Charles te), bl. 691.

Deel III (1919).

Padjadjaran, bl. 243—244.
Padjang, bl. 244—245.
Padtbrugge (Robert), bl. 247.
Paludanus (Bernardus), bl. 274—275.
Paravicini (Joannes Andries), bl. 341—342.
Pata Lima, Pata Siwa, bl. 360—361.
Pegoenumen in den Maleischen Archipel (Pégon), bl. 371—372.
Pëndápà, bl. 380—381.
Pfeiffer (Ida), bl. 403.
Pigafetta (Antonio), bl. 407—408.
Pinto (Fernão Mendes), bl. 410.
Plancius (Petrus), bl. 415—418.
Plangi, bl. 418—420.
Polanen (Rogier Gerard van), bl. 441.
Pomp (Dirck Gerritz), bl. 448—449.
Saroeng, bl. 703—704.
Schilderkunst, bl. 718—720.

Deel IV (1921).
Soenda; Soenda-eilanden (Groote en Kleine), bl. 14—20.
Soerakarta, alias Batavia, bl. 37—38.
Soerasowan, alias ook Soerasadji, bl. 38—39.
Tandak, bl. 257.
Tapih, bl. 277—278.
Tëmpajân, bl. 296.
Tenggereeen, bl. 298—308.
Tiele (Pieter Anton), bl. 335—336.
Tjakalélé, bl. 366.
Tjindai, Tjindé, bl. 374.
Valentijn (François), bl. 501—508. ¹)
Wêtangers, bl. 765—766.

¹) In samenwerking met W. C. Muller.
GRAMMATIKALE AANTEKENINGEN VAN HET TABAROESCH, TABAROESCHE VOLKSVERHALEN EN RAADSELS. 1)

DOOR

J. FORTGENS.

HET KLANGSTELSEL.

Het Tabaroesch is een zuiver vocalische taal. Het kent geen enkel woord met gesloten lettergrijpen. Zelfs de uit het Maleisch of andere talen overgenomen woorden worden:

1e, van den consonantischen eindsluiter ontstaan: sumu, put; M. soemoer; djara, paard; Jav. djaran; turu, nadoen, namaken; M. toeroet; tjere, ketel; M. tjereke; kawi (alleen in kawimaidja, huwelijksprijs = bruidschat); M. kawin; muri, leerling-medium; M. moerd; tjotjoro, trechter; M. tjeorong; kapa, watten, boomwol; M. kapas; kapita, aanvoerder in den oorlog; Port. kapitan; goba, 2½ cent; M.M. gobang; bawa, ui; M. bawang.

2e, de consonantische sluiter wordt doorklinkend gemaakt en wel zoo, dat op dien sluiter dezelfde vocaal volgt als die van de voorafgaande lettergriep of door een i gevolgd wordt: sawana, ontstellen, bleek worden van schrik (voor „schrikken“ heeft het Tab. een eigen woord in todokana) van M. sawan, stuipen; saraha, overgeven, overleveren; M. serah; hatibi, Moh. geestelijke; M. chatib; gomater, medium; M. gementar, beven, rillen; ratusu, honderd; M. ratoes; bibiliana, kooppijs (een door den Sultan van Ternate vastgestelde som geld, in ruil waarvoor hij natuurprodukten ontvangt, welker waarde verre den kooppijs overtreffen) van M. beli-belian,

1) Wijlen dr. N. Adriani bezocht in 1910 o.m. ook de Westkust van Halemahera, waar ik vanaf 1902 gegevens verzameld had van het Tabaroesch, een der in die streken gesproken talen. Onder voorlichting van dr. A. werkte ik die gegevens uit en vulde die aan met klankvergelijkt materiaal uit het Ternataansch, Waolisch en Sahoesch, waaruit in 1914 dit artikel in den hier gegeven vorm ontstond en eerst heden, 1928, in het licht gegeven wordt.

F.
koopwaren; kapali, schip; M. kapal; akali, raad, middel, list; M. 'akal; nanasi, ananas; M. nanas; sangisara, lijden, kwelling; M. sengsara, enz.

Klinkers.

a, e, i, o, u.

(Wij geven de voorkeur de oe in het Tab. als u te schrijven, aangezien in een aantal woorden de verbinding voorkomt van de klinkers o en e, en in een menigte woorden de klinker u verdubbeld wordt.)

Tweeklanken komen in het Tab. niet voor. In woorden, waar twee klinkers (hetzij dezelfde, hetzij verschillende) naast elkaar staan, hebben zij elk een afzonderlijke uitspraak en vormen een afzonderlijke lettergriep:

aili, duizendpoot, lees: a-i-li; sauku, warm, lees: sa-u-ku; leiti, (in giateiti, pink) lees: le-i-ti; (de veel gevolgd schrijfwijze heira in Halemahera is foutief; het laatste woord is hera en niet he-i-ra); moroini, mak, tam, lees: mo-ro-i-ni; biusu, opstoken, lees: bi-u-su; uiti, hoozen, lees: u-i-ti; peleuru, omhalen, omtrekken, lees: pe-le-u-ru, enz. Zooals verder zal worden aangetoond, maakte oorspronkelijk de tweede klinker met den daaropvolgenden medeklinker één lettergriep uit: a-i-li, oorspr. a-il; sa-u-ku, oorspr. sa-uk; le-i-ti, oorspr. le-it, doch aangezien de consonantische eindsluiter doorklinkend werd gemaakt door dezelfde als aan den medeklinker voorafgaande klinker te laten volgen, vormt thans de voorafgaande klinker een afzonderlijke lettergriep en de daaropvolgende medeklinker + klinker een nieuwe lettergriep.

De klinkers hebben tweeërlei uitspraak, welke zich richt naar een open of gesloten lettergriep. Alhoewel de vocalische aard der taal geen enkelte consonantische sluitert toelaat en wij dus niet kunnen spreken van een „gesloten lettergriep” in dien zin, zooals dat b.v. bij het Mal. of een andere consonantische taal het geval is, zoo kent het Tab. toch ook een „gesloten lettergriep”, wanneer men daarbij let op de uitspraak. Deze heeft dan de beteekenis van een lettergriep, welker klinker een gesloten uitspraak krijgt, doordat de volgende lettergriep begint met een tenuis (k, t, p, tj,) of s (als de klinker den klemtoon heeft) of nasaal. Het Tab. noch de aanverwante dialekten bezitten onvolkomen klinkers, evenmin de pêpêt, vandaar dat het onnodig is door accenten de waarde der vocalen aan te geven, aangezien die waarde bepaald wordt door de vocaal of consonant, waarmee de volgende syllabe begint. De eenige teekens, welke wij
noodig vinden te gebruiken, is de accentueering bij anderen klemtoon dan de regel aangeeft, nl. de derde lettergreet van achteren (wat, zooals verderop zal aangetoond worden, taalkundig onjuist is uitgedrukt (zie blz. 329).

Voorts een - boven de vocaal, waar volgens de waarde een dubbele moet staan, doch ter vereenvoudiging tot een enkele vocaal met een streepje-er-boven beperkt is; b.v. koóó = koó (Gal. kolólo), omhelzen; goóoro = goóro, staat voor gososoro (Gal. gosóso), olie; talaáa = talaā (Gal. talaája), gierig, enz.

Daar het Tab. geen geprenasaleerde klanken kent, zoo is het steeds een enkele nasaal, welke op den klinker eener syllabe volgt, weliswaar als beginner der volgende lettergreet, maar deelt toch ook als nasaal aan den klinker der voorafgaande lettergreet een half gesloten uitspraak mede.

Geheel open is de uitspraak der klinkers, die gevolgd worden door een anderen klinker, hetzij dat deze dezelfde is of een andere. Toch meene men niet, dat deze uitspraak gelijk staat met die van de volkomen klinkers in het Nederlandsch; oura, hardloopen, spreke men b.v. niet uit alsof er stond oo-aa-raa. Alleen maakt de o vôór u hierop een uitzondering. In alle gevallen, waar op de o een u volgt, klinkt de o als de volkomen o in het Nederlandsch; souru, geneesmiddel, spreek uit: soo-oe-roo.

De open uitspraak komt voor in alle andere gevallen, waar de klinker niet gevolgd wordt door een lettergreet, welke als beginner heeft een tenuis (k, t, p, tj).

Voorbeelden:

a geheel open:

(aa) maata, koud; damáa, wachten op; tagaása, e.s.v. mand;
(ae) batáe, bewaren; maake, beschamend; kaerasa, krab;
(ai) saidi, bezien; ngairi, beekje; aili, duizendpoot;
(ao) waoko, gevreesde vogel; ao, vasthouden; baoro, te voorschijn komen;
(au) sauku, warm; aunu, bloed; nauru, man;

a open:

aba, vader; ara-ara, spin; adana, vlechten van baaltjes enz.; kalubahári, zeegewas (M. akar bahar); wawako, instrument om touw te draaien; basarama, warningin; sali, met wisselwoorden spreken.
a gesloten:
(k) kakatama, tang; osaka, gaar, rijp; sakara, steken;
(t) tataka, veelvuldige hakken geven overlangs in een bamboe om die
tee kunnen openvouwen;
ate, blijven haken; fato, naast elkaar op een rij;
(p) apu, grootmoeder; tapádu, drukken; tatápa, wan;
(tj) guráti, goud; tjatjáki, kalkpotje;
(s) asa, dragen; pasa, voorbij, verleden; asi-asiri, tong;
nasaal halfgesloten:
nganga, plagen; emama, oom, vader; panja-panja, afhangend;
nanere, droomen.
e geheel open:
(ea) perang, wijduitgespreid (van armen, beenen, takken); dea,
vader; vanga, openspalken;
(ee) papadeeke, kikkorsch; pereeke, modderig; gegeke, restant
klapper, dat na het raspen nog aan den dop zit;
(ei) leiti, in gialeti, pink; abeika, komaan, zie eens; nenéi, langzaam;
(co) leoto, voor anker gaan; meseoso, rib; peloko, rekken van het
lichaam;
(en) keléu, schuinkijken (uit ontevredenheid); peléuru, wrikken,
ondraaien; meleunu, boschkip;
e open:
edete, grootouders; dobele, vloed; asere, achtersteven; hera, in
otinahera, kleinste vlerkprauw, en in Halamahera;
e gesloten:
(k) beléka, schouder; peleke, stooten; pooteke, breken (van glas);
(t) teoto, steen; tetewerete, dreigen met den vinger; eto, dronken;
(p) pepu, huilmondje trekken; lepa, plas; pepéke, modder;
(tj) kalabétju, sarong tusschen de beenen doorhalen en van achteren
insteken; tjetjëretjetje, bevuilen (van afgang);
(s) ese, halen; pesaka, nat; tesongo, zeggen;
nasaal halfgesloten:
menga, voorhoofd; pelénga, opendoen; eme, moeder; reno, knagen;
njenjére, geluid van den satan;

De i heeft slechts één uitspraak, hetzij deze voorkomt in een open
of gesloten lettergreek; de uitspraak is altijd als die van een vol-
komen i.
iète, lachen; gigie, heuvel; niiki, volgen; tumudüüngi, getal zeven; tiosaka, schuw; gigilioro, kruin; iunu, verbergen; gitiwiri, nagel, hoef; niiki, verscheidenheid; ingiri, tand; risiki, tandvleesch; diiwiri, gedreun; rikini, dicht van regen; wirikiti, draaiend erin brengen (in een gat).

o geheel open:

(oa) soata, vier; oara, hardloopen; tosoana, haan;

(oe) roese, lichaam; woere, drogen in de zon; oe, ja;

(oi) moroini, gewend, mak; toimi, boog; so, verwisselen;

(oo) gooro, olie; kooromo, inwikkelen, omhullen; mooroko, mondspoelen;

(ou) souru, geneesmiddel; bounu, geur, lucht; ouku, bamboevat voor water en eten.

o open:

ora, rooven; boboro, nipa; mosolese, maagd; mogiooko, tien; tohe, pruimtasch; moli, zwager(in).

o gesloten:

(k) okoko, kin; onoko, waterscheppen; tipoko, kort;

(t) toto, ingewand, merg, pit; doto, scherp; gota, hout;

(p) poposo, stomp; topoko, steken; popa, slaan met den platten kant van 't hakmes;

(tj) boboîtja, rheum. gewrichtsaandoening; tjotjoro, trechter;

(s) boso, pan; oso, penis; soso, vliegen.

nasaal halfgesloten:

topongono, doof; ngongodówo, sleutelbeen;
surono, opening, gat; odomo, eten.

Evenals de i heeft de u slechts één uitspraak, nl. de open:

wunaëka, naakt; tuara, 't kookpunt bereikt hebben; bubuaele, wilde pisang; ure, vlechten; due, bord; guguiti, waterschepper (in de prauw); luluiti, strijkstok; muduoro, schoonzuster (vrouw van jongeren broer); muruö, hoeveel; nguusumu, alang-alang; uunu, oplezen; pululunu, rond; ngungúdi, roer; bubusuku, bindsel, verband; tutuduku, pootstok van de rijst.

Halfklinkers.

Er is eigenlijk maar één halfklinker, die als zoodanig in aanmerking komt en dat is de j. Aan het begin der woorden wordt
de j gehoord met een zeer kort aangehouden i-klank als voorslag. Midden in een woord klinkt zij als de Nederlandsche. De j is schaarsch in Tab. woorden vertegenwoordigd en wij gelooven niet ver van de waarheid te zijn, door te veronderstellen, dat zij niet oorspronkelijk is. De weinige woorden, waarin zij voorkomt, zijn dan ook meestal aan het Tern. ontleend.

jo, meervoudsvorm 3e ps; ja, objectspronomen 3e ps; jaja, vader (aanspreeknaam door kinderen); jaba-jaba, atap (zonder klem-lat); dadajoranga, e.s.v. heester; jogo-jogo, snel, vlug; kojongunu, kietelen; koju, wisselwoord voor bole, pisang (uit Tern. koi).

In sidajosanga, vergeten, is de j uit de w door den palatiseerenden invloed van de i der eerste lettergriep ontstaan; het grondwoord wosa komt in het Tern. en Gal. voor (Tob. wohanga; Lod. odjanga; Saoesch: sidajoranga) Tab. osanga; dit laatste staat dus voor wosanga.

De uitspraak der w is bilabiaal; in het algemeen klinkt zij zeer zwak. Tusschen o of u en een volgenden klinker zij niet anders dan een zeer zachte w, die steeds ontstaat, waar een labiale klinker door een anderen klinker wordt gevolgd, vandaar dat de w hier en daar in het Tab. ontbreekt, waar zij in de verwante talen optreedt, zoowel aan het begin als in het midden der woorden.

Voorbeelden:

watviko, touwdraaihaspel; siwe, negen; wusi, kam; wosama, binnengaan; vema, bamboesoort; dowóra, ijzerhout; sasáwi, klapperdop; lisówa, hevigste vorm van framb. trop.; wange, zon, dag; weeve, titel voor oom; ívi, rotan.

De benedenland-Tabaroe (op z'n ternataansch worden de Tabaroe onderscheiden in Tabaru-njeku, bovenland-Tabaroe en Tabaru-adu, benedenland-Tabaroe) hebben een nog sterkere neiging de w te verwaarlozen, zoodat zij die niet meer laten hooren, zoowel aan het begin als in het midden der woorden:

koiwaka; koiwaka, is er niet meer;

ekata; wekata, echtgenoot;

osama; wosama, binnengaan;

ngoaka; ngowaka, kind;

ngewéka; ngevéka, vrouw;

waka; waka, blazen;
daongo; dawongo, in ontvangst nemen;
iwisi; weiwisi, zuigen;
saleana; salewana, oude sarong.

In de volgende Galelasche woorden hebben de Tabaroesche equivalenten de w laten wegvallen:
bawo; baoro, tevoorschijn komen;
bawo; baoso, stroom in zee;
bolowo; booto, recht, strak;
magawe; magae, ijverig;
mogiowo; mogiooko, tien;
navo; naoko, visch;
ngowo; ngono, restanten, die na uitpersing overblijven;
wosono; osono, nuchter blijven, vasten;
woma; omasa, ademen;
tuvuni; tuunisi, obstitatie;
tuvo; tuono, achterelkaar, in een rij;
savo; sao, inpakken;
talaaja; talaâ, gierig.

Zie verder over de w bij de behandeling der labialen onder p.

Medeklinkers en klankafwisseling.

Velaren.

De k klinkt als die in het Mal. en Ned.
kakuru, hoog, lang; kiopiki, zuur; kokówa, pandan; kukisi, bloemknop van de pisang; murukakata, fluim; kiáka, vr.vnw. waar; daku, boven; uku, vuur.

In het Waiolisch, Sahoesch en Modolesch valt de k in de equivalenten weg en ontstaat een strottenhoofd-explosief (faucaal hamza), welke in het Tab. niet voorkomt, in welke laatste taal alle vocalen in de uitspraak aan elkaar worden verbonden, zoodat tusschen een labianal klinker en een daaropvolgenden anderen klinker de overgangsklank w wordt gehoord.

Voorbeelden:
oamaka (o amaka), oakere (o akere), poadana;
tusschen een palatalen klinker en een volgenden anderen klinker wordt overgangsklank j gehoord: toniotaka, biono, anioso (ani osu);
tusschen a en een volgende e wordt een zeer lichte i gehoord:

maéta, paése, taéta, enz.

Voorbeelden:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tabaroesch</th>
<th>Saoesch-Waiolisch</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>uku</td>
<td>u'u, vuur;</td>
</tr>
<tr>
<td>ngekomo</td>
<td>ngo'omo, weg;</td>
</tr>
<tr>
<td>aako</td>
<td>la'o, oog;</td>
</tr>
<tr>
<td>ngauku</td>
<td>ngau'u, oor;</td>
</tr>
<tr>
<td>pokoro</td>
<td>po'olo, buik;</td>
</tr>
<tr>
<td>akeme</td>
<td>la'eme, vleesch;</td>
</tr>
<tr>
<td>ngowaka</td>
<td>ngowa'a, kind;</td>
</tr>
<tr>
<td>oluku</td>
<td>odu'u, niet willen;</td>
</tr>
<tr>
<td>osiki</td>
<td>orí'i, baden;</td>
</tr>
<tr>
<td>sike</td>
<td>si'ere, een wind laten;</td>
</tr>
<tr>
<td>tonaka</td>
<td>tana'a, grond;</td>
</tr>
<tr>
<td>kongoro</td>
<td>'ongoro, traan;</td>
</tr>
<tr>
<td>momiki</td>
<td>momi'i, opstaan;</td>
</tr>
<tr>
<td>meteke</td>
<td>mete'e, volgen;</td>
</tr>
<tr>
<td>wowóki</td>
<td>wowó'i, eivrucht;</td>
</tr>
<tr>
<td>akunu</td>
<td>nga'unu, kunnen;</td>
</tr>
<tr>
<td>beléka</td>
<td>belé'asa, schouder;</td>
</tr>
<tr>
<td>poaka</td>
<td>póa'a, schreeuwen;</td>
</tr>
<tr>
<td>munúka</td>
<td>munú'a, eenige;</td>
</tr>
<tr>
<td>amaka</td>
<td>lama'a, hangende bamboetafel;</td>
</tr>
<tr>
<td>saki</td>
<td>sa'i, vet;</td>
</tr>
<tr>
<td>wariki</td>
<td>wadi'i, openleggen;</td>
</tr>
<tr>
<td>dotoko</td>
<td>dotó'o, leeren;</td>
</tr>
<tr>
<td>péréki</td>
<td>piri'i, oud.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Tabaroesch       Modolesch

gakaka           ga'a, verhemelte;
| okoko          | o'o'o, kin;                |
| gotoaka        | gotoa', wang;              |
| bubiku         | bubú'u, knie;              |
| akeme          | a'eme, vleesch;            |
| ngewéka        | ngewé'a, vrouw;            |
| riaka          | liá'a, oudste kind;        |
| wekata         | we'ata, echtgenoot;        |
| okere          | o'ele, drinken;            |
| oko            | o'o, staan;                |

Dl. 84.
moku        mo'\u, op den schouder dragen;
nako        na'\o, weten;
ioko        io'o, faeces;
aikokáu     ai'o'\du, reeds beter;
meki        me'i, spook;
tokata      to'ata, vampyr;
tingaka     tinga'\a, scheiden;
libiku      libi'\u, hoek;
kibiti      'ibiti, speeksel;
sakái       ha'\i, koken;
bikini      bi'\ini, staart;
boki        bo'i, poes;
ngoku       ngo'\u, witte duif;
pakaka      pa'a'\a, klein soort slang;
kai         'ai, huid;
kadu        'adu, pruimtasch;
saaka       hal'a'\a, zilver;
omuku       omu'\u, rijp;
kakatama    'a'atama, tang;
kiáka       'i'da, vr.vnw. waar;
okia        o'\i'a, vr.vnw. wat;
besaka      beha'\a, regen;
tereboko    terebo'\o, rood;
koana       'oana, vorst.

In het Tab. verschijnt de k steeds op haar regulatieve plaats. Een enkel voorbeeld is voorhanden, waar zij uitvalt, zonder dat daardoor een hamza ontstaat:
sawauunu, schild; Gal. salawaku (ook M.M. en Tern.); sawauunu staat dus voor sawakunu (Mod. havaw'\unu), dat weer staat voor salawakunu, welke laatste vorm aldus in het Lod. voorkomt.

De regulatieve afwisseling van de tenuis als aanvanger bij werkwoordelijke stammen met de media van hetzelfde geslacht bij de nomina is, hoewel in den grond een zuiver phonetisch verschijnsel, thans geworden tot een aanduiding van grammaticaal waardeverschil. Dit verschijnsel zal daarom behandeld worden bij de woordvorming.

De g heeft dezelfde uitspraak als de maleische en heeft geen afwisselingen:
gogo, huidhaar, veeren; gogama, 't koud hebben; uge, groente; gigikiri, veger; giana, arm, hand; gugunu, heiligbeen; gigilioro, kruin; gigie, hoogte, heuvel.

Nasalen.

ng als de maleische ng.
ngasi, Cordyline terminalis; nganga, plagen; ngomi, wij (excl.); ngai, hulptelwoord; dangono, kleinkind; nanga, ons (incl.); nga-ngawene, wisselwoord voor kleeding; ngooto, zee; utongo, bladsteel v. d. sagopalms; ngingitiri, slaap (voorhoofd).

De consonanten k en g komen niet geprenasaleerd voor. De klanken ngk, ngg kent het Tab. niet, evenmin als nt, nd, ntj, ndj, mp en mb. In de uit andere talen overgenomen woorden, die deze klanken bezitten, worden deze in het Tab. resp. tot k, g, t, d, p en b teruggebracht. Dit verschijnsel is algemeen in de dialekten van Noord-Halemahera.

Voorbeelden uit het Tab. zijn:
ngk naka balāda, zuurzak, uit Mal. nangka belanda; samāka, watermeloen, uit Jav. semangka; sakara (in: sakara ma aako, motief van een vlechtmat, genaamd oog (maas) van de kooi) uit Mal. sangkaran; borāka, geul, gracht, uit Port. baranca, (barangka);
ngg piga, schaal van porselein, uit Mal. pinggan; domigu, Zondag, uit Port. domingo; roge, nationale dans, uit Jav. ronggeng, dansmeid;
nt porēta, bevel, regering, uit Mal. perintah;
betengi, versterkte plaats, uit Mal. bēnténg;
taduku, hoorn, gewei, uit Mal. tandoek;
batungku, bondgenoot in den oorlog, uit Mal. bantoe;
rata, e.s.v. mand, uit Mal. rantang;
rate, ketting, uit Mal. rantai;
guti, schaar, uit Mal. goenting;
poțiana, vampyr, uit Mal. pontianak;
ngati-ngati, oorringen, uit Mal. anting-anting;
nd dedengi, gedroogd vleesch, uit Mal. dēndéng; tjitjikőde, haarspeld, uit Mal. tjoetjoek konde; pade, knap, uit Mal. pandai;
Het woord voor „venster”, djangēla is niet ontleend uit het vermaleischte djendēla, maar uit het Port. djenela.
ntj atjaki, bamboehorde, uit Mal. antjak;
kutji, sluipend, uit Mal. koentji;
katji, knoop, uit Mal. kantjing;
ndj karâdjja, mand, uit Mal. kerandjang;
djadji, beloven, uit Mal. djandji;
padji, vlaggetje, uit Mal. pandji;
mp tatapa, wan, uit Jav. tetampa;
apura, lamp, via Mal. lampoe;
tjapakâ, Plumeria acutifolia Poir. uit Mal. tjempaka;
supi-supi, blaasroer uit Mal. soempit;
sarápa, waterpokken Mol. Mal. sarampa;
kopani, Compagnie;
mb kabinj, geit, uit Mal. kambing;
pobo, duif, uit Mal. pombo;
suba, huldigen, uit Mal. sembah;
surabi, afdak vóór een huis, uit Mal. serambi;
tabaga, koper, uit Mal. tembaga;
tabako, tabak, uit Mal. tembakau;
gabiri, uit Mal. gambir.

Van de ng valt nog te zeggen, dat zij hier en daar verschijnt op plaatsen, waar in de verwante dialecten n staat. Het is evenwel niet altijd uit te maken, wanneer een klankreeks ng, n, afwisselt met n. ng, in de verwante dialecten, of men te doen heeft met een omzetting dan wel met verwisseling van nasaal.

Voorbeelden:

singina, gemoed, gedachten, Gal. sininga (Tob. hininga; Lod. sinjja; Saoesch-Wai. sinjingara; Tern. sonjina); alleen in het samengestelde sininga-laha (iemand een goed hart toedragen) staat de ng op dezelfde plaats als bij de andere dialecten, doch dit woord is waarschijnlijk overgenomen; songene, sterven, Gal. sone (Tob. honenge; Lod. sonenge; S-W. sengene; Tern. sone); ngununu, neus, Gal. Terr. ngunu (Tob. Lod. Mod. ngunungu; Pagoe unung); dungunu, schoondochter, schoonmoeder, Gal. dunu (Tob. Lod. S-W. dunungu; Tern. dun; Pagoe dunung); dangono, kleinkind, Gal. Terr. Pagoe dano (Tob. Lod. S-W. Mod. danongo).

Opmerking: In de gevallen singina, songene, dungunu heeft wrsch. omzetting van de nasalen plaats gehad en wel bij het klinkend-maken van den eindmedeklinker, dus oorspronkelijk sining wordt dan Tab. singina, enz. Als bewijs hiervoor zou het Pagoe unung, neus, (M.P. hidoeng, illong, enz.) kunnen dienen; unung
wordt Tob. ngunungu en dus weer eigenlijk Tab. ngungunu, maar de ng aan het begin van het woord wekt dissimilatie op en zoo ontstaat ngununu.

Voorts heeft het Tab. de neiging om de n in woorden, welke het uit andere talen overneemt, tot ng te maken, uit welk verschijnsel de conclusie te maken is, dat we hier zeker met een verwisseling van nasaal te doen hebben.

Voorbeelden:

seng, cent, uit het vermaleischté séń;
likitong, verb. dukaton;
badang, lichaam (alleen in badang masongóna = halve vadem),
   Mal. badan;
sikawingi, motief van vlechtpatroon, uit Mal. kawin;
basutángi, uit Mal. manggistan, bekende vrucht;
serang, eiland Sérán (Ceram).

Supradentatén.

t, gelijk aan de maleishe t.
   potiti, navel; teto, steen;
titi, varken; mutiti, zoet; toto, ingewanden, pit;
toteke, kloppen; atere, blijven haken; itomo, voortduwen;
tutuku, stompen.

De t wisselt af met de d ter aanduiding van het verschil tusschen verbum en nomen.

d, als de d in het Maleisch.
dadáunu, dek, deksel; dodoto, jongere broer, zuster;
   modidi, twee; dadakoro, klopper; adedée, ach, wee;
duuduku, luiheid; idongo, soort visch;
dadadoko, vuurwaaiër; didilongo, vlechtmatje;
dadánu, oppassen.

De d is soms aan het begin af- en in het midden der woorden uitgevallen:
esé, nemen, halen; Gal. ëhe;
asini, drijven; Gal. dasi;
asiri, slikken; Gal. ñasi;
aeme, likken; Gal. ladë;
olu, overstroomen; Gal. dolu;
oboso, gezwollen; Gal. dobo;
enaka, wisselwoord voor betel; Gal. dena;
maeke, beschaamd; Gal. made; maata, koud; Gal. maça.

Verder blijkt, dat in het Tab. minstens twee verschillende d's hebben bestaan, die thans echter in uitspraak aan elkaar zijn gelijk gemaakt. Dit oorspronkelijk verschil wordt duidelijk uit de afwisseling in de verwante dialekten, daar de eene d wordt vertegenwoordigd in het Gal. door d, in het Tob. door l, in het Lod. door dj, in het Saoke-Wai. door r en in het Tern. in de meeste gevallen door h, een enkele maal door nj.

Voorbeelden:
odo mo, eten; Gal. odo; Tob. olomo; Lod. odjomo; S.-W. oromo; Pagoe ojom; Tern. oho; modóka, trouwen; Gal. modóka; Tob. molóka; Lod. modjóka; S.-W. moloara; Tern. monjóka; todomo, puntig, scherp; Gal. tódo; Tob. als Tab. Lod. todjomo; S.-W. toromo; Tern. toho; wekata, echtgenoot; staat voor wekat uit wekad en dit een omzetting van wedak, vocalisch: wedaka; Gal. peďeka; Tob. hekata; Lod. wedjéka; S.-W. weré'a; Tern. foheka; Mod. we'ata; ngeweke, vrouw; Gal. ngopeďeka; Tob. ngohéka; Lod. ngowedjéka; S.-W. weré'a; Tern. fofoheka; Mod. ngowe'a; dabo, wond; Gal. dabo; Tob. lão; Lod. djabo; (in de drie laatste dialekten heeft dit woord een werkwoordelijke beteekenis, nl. verwonden, met substantief nabo, S.-W. njaboto, Tern. njabo); ngodówo, brandhoutrek; Gal. ngodówo; Tob. ngolówo; Lod. ngodjówo; S.-W. rowo; Tern. howo; dowo, rook; Gal. dópo; Tob. lóho; Lod. djowo; S.-W. loworo; Tern. njefó; Pagoe njowo; godóa, tweedejaarstuin; Gal. godóa; Tob. golóa; Lod. godjóa; S.-W. goróa; Tern. gornjóa; dausu, insmeeren; Gal. dahu; Tob. lahu; Lod. djausu; S.-W. rausu; (Tern. patja); kodóba, vischarend; Gal. kodóba; Tob. kolóba; Lod. kodjóba; S.-W. koréba; Tern. gohéba; dou, voet; Gal. dohu; Tob. lou; Lod. djou; S.-W. rou; Tern. hohu; Pagoe jou;
todanga, boomenvellen; Gal. toda; Tob. tolanga; Lod. todjanga;
S-W. taranga; (Tern. toti);
tapâdu, bedrukken, bezwaren; Gal. tapâdu; Tob. tapâlu; Lod. 
tapâdju; (S-W. peara; Tern. dodâ);
edete, grootouders; Gal. ede, grootmoeder; Tob. eô; Lod. edje;
Pagoe beje; Tern. ere; (S-W. biô);
tuudutu, luizen; Gal. tuûdu; Lod. dodudjutu;

De d in daiti, naald (Gal. jaiti; Lod. djaiti) is uit het Mal. djahit, 
naijen en valt hier dus buiten beschouwing.

Equivalenten:

dutu, eigenaar; Gal. duhûtu; Tern. dihûtu; overige dialekten
als Tab.
dudunu, rug; Gal. en Tern. dudu; overige dialekten als Tab.;
dowongi, zand, strand; overal gelijk, behalve Lod. S-W. dongi;
daene, treffen; Gal. en Tern. dahe; overige dialekten als Tab.;
bidoso, sirih; andere dialekten bido, behalve Tob. bidoho;
daluku, aren sap; Gal. dalu; Tob. en Lod. als Tab.; Mod. dalu’u;
S-W. tijadu’u; (Tern. lahang);
adono, bereiken; Gal. ado; Tob. en Lod. als Tab.; S-W. nga-
dolo; Tern. kado (ka + ado);
damâa, wachten; Gal. damâha; Tob. en Lod. als Tab.; S-W.
totôma; Tern. domâha;
dia, mes; Gal. diha; overige dialekten als Tab. behalve Tern.
dari;
diémono, bejaarde; Gal. dihimo; Tob. en Lod. dimono;
dangono, kleinkind; Gal. en Tern. dano; overige dialekten
danongo.

Verder wordt nog opgemerkt, dat de d als aanvanger der nominale
vormen naast de verbale vormen met t tot dezelfde soort behoort.

n is gelijk aan de maleische:

nanere, droomen; ngumumu, neus; nôako, teken; sano, vra-
gen; naoko, visch; nonu, volgen; munîka, enkele; namoro,
vogel; nanê, dit hier; neêna, dit.

Voor de verwisseling van n met ng zie onder ng.

s supradentale sibilant, gelijk aan de maleische:

sesara, bezem; sasawî, klapperdop; mesososo, rib; sosôro, kwal;
sisîka, doorn; orese, schreeuwen; sosuloko, gezant; tarusu,
donker-worden; omasa, ademen; sir, pijn, zeer, ziek.
Labialen.

p gelijk aan die in het Maleisch:

ponoko, betooveren; papadeeke, kikvorsch; popéwi, zeepschors; pupuongo, scheen; papádi, steunstok voor oudjes; tapu, anker; piloko, blind; poa, storten; supu, naar buiten gaan; punusu, verzadigd.

De in het Tern. voorkomende f wordt in het Tab. niet aangetroffen, uitgezonderd in de uit het Tern. overgenomen woorden. Waar het Tern. een f heeft, vertoont het Tab. regelmatig w en slechts in enkele gevallen p. De Tern. f is trouwens een klank van latere ontwikkeling, waarschijnlijk is zij in de eerste plaats uit p ontstaan. In het Gal. vertoont zich p waar het Tern. f heeft. Het karakter der Tab. w is van dien aard, dat wij ook dezen klank als niet oorspronkelijk moeten beschouwen. Waar dus het Tab. w heeft, naast Tern. f, daar beteekent dit niet, dat de eene klank regelrecht uit den anderen is ontstaan, zoodat dus de gevallen, waar het Tab. p naast het Tern. f heeft, wel op een oorspronkelijker vorm kunnen wijzen. Het blijft evenwel moeilijk, dat de Tab. w, waar zij met de Tern. f afwisselt, uit f is ontstaan.

Voorbeelden:

Tab. ngowaka, kind; Tern. ngofa; Gal. ngopa; (Tob. ngohaka; Tob. [zuid] ngofaka; Lod. ngowaka; S.-W. ngowa'a);
Tab. woa, huis; Tern. fala; Gal. pola (rijstschuur); (Lod. wola; S.-W. wola; Mod. woa; Pag. wola);
Tab. tuwangere, acht; Tern. tofkange; Gal. tupaánge; (Tob. tuhánge; S.-W. tu'angere; Mod. tuangele; Pag. tuánge);
Tab. sowoko, vrucht; Tern. sofo; Gal. sopo; (Tob. hohoko; Lod. sowoko; S.-W. sowo'o; Mod. howo'o; Pag. sowok);
Tab. wukunu, verkoopen; Tern. fuku; Gal. (siidja); (Tob. hukunu; Lod. wukunu; S.-W. wu'unu; Mod. hu'unu; Pag. ukunu);
Tab. gitiwiri, nagel, hoef; Tern. golotjifi; Gal. gitipi; (Tob. gitihiri; Lod. gitiwiri; S.-W. gitiwijidi; Mod. gitiwili; Pag. gitiwíl);
Tab. diwanga, uitspansel; Tern. tufa; Gal. dipa; (Tob. dihanga; Lod. diwama; S.-W. en Mod. diwanga; Pag. liwanga);
Tab. uwa, vetatief; Tern. afa; Gal. upa; (Tob. uha; Lod. uwa; S.-W. awa);
Tab. wiwisi, zuigen; Tern. fifi; Gal. pipi; (Tob. hihiti; Mod. als Tob.; Lod. als Tab.; S.-W. wovisi; Pag. wiwisi);
Tab. ngawoko, tepel; Tern. ngafo; Gal. ngapo; (Lod. ngawoko; S.-W. wowo’o);
Tab. walusu, antwoorden; Tern. fadu; Gal. palu; (Tob. en Mod. haluhu; Lod. walusu; Pag. walus; S.-W. wadusu);
Tab. dowanga, aan elkaar hechten; Tern. dofa; Gal. dopa; (Tob. dohanga; Lod. dowama; S.-W. dowanga);
Tab. kakáwo, asch; (Tern. fika); Gal. gaápo; (Tob. kafo; Lod. kawo; Mod. a’áwo);
Tab. liwanga, gong; (Tern. sarági); Gal. lipa; (Tob. lihanga; Mod. en Lod. liwanga; Pag. salági);
Tab. dowo, rook; Tern. njefi; Gal. dopo; (Tob. loho; Lod. djoyo; S.-W. loworo; Pag. njowo);
Tab. sawini, honger-hebben; (Tern. soha); Gal. sapi; (Tob. hahini; Lod. en S.-W. sawini; Mod. hawini; Pag. sawini);
Tab. warasa, maal, keer; (Tern. walo); Gal. para; (Lod. waras; Tob. hara);
Tab. duwaka, houden van; Gal. dupa;
Tab. iwiti, slijpen; Tern. ifi; Lod. iwiti;
Tab. gowo, zich het haar wassen; Gal. gopo;
Tab. weewe, oom (moeders broer); Gal. en Lod. epe; Pag. pepe;
Tab. towo, grootbrengen; Tern. tofo; Gal. topo; Tob. tofo;
   Lod. en Mod. towo; Pag. towono;
Tab. aworo, canarium decumanum Gaertn.; Tern. hafe; Gal. hapo;
Tab. wisa, schamtegordel (van boomshors); Gal. pisa; Tob. hiha; Lod. en S.-W. wisa;
Tab. wawa, zuigeling; Tern. ngofa, kind; Gal. popa;
Tab. taweke, vogelnest in een boomuitbolling; Gal. tape;
Tab. dawongo, in ontvangst nemen; Gal. dapo;
Tab. diiwiiri, gedreun; Gal. díípi;
Tab. tawanono, vermanen, waarschuwen; Gal. tapáno;
Tab. sááwi, kokosdop; Tern. tjafi.

De w wordt in de volgende woorden niet gehoord:
gatu(w)uku = gatuuku, vleugel; Gal. golupúpu; Tob. gahúhu;
   Lod. gugútu; S.-W. galatu’u; Mod. ga’atu’u; Pag. galatou;
da(w)uru = dauru, vrouw van ouderen broer; Tern. tafu;
   Gal.dapu (jongere schoonzuster van den man); Tob. dahuru;
   Lod. dahu; S.-W. daou;
\[ o(w)unu = ouunu, bij; \text{Tern. ofu}; \text{Gal. hopu}; \text{Tob. ohungu}; \]
\[ guu(w)uru = guuru, vlieg; \text{Tern. gufu}; \text{Gal. guúpu}; \text{Tob. guhuru}; \]
\[ tu(w)uku = tuuku, schieten, branden; \text{Gal. tupu}; \text{Tob. tuhuku}; \]
\[ \text{Lod. tupuku}; \text{Mod. tuhu'u}; \text{Pag. tuuk}; \text{Tern. tabu}; \]
\[ tu(w)usu = tusu, loskoopen; \text{Tern. tufu}; \text{Gal. tupu}; \text{Lod. tupuku}; \text{S.-W. tusu}; \]
\[ sa(w)u = sau, bergbeklimmen tot den top; \text{Gal. sapu}; \]
\[ u(w)ere = ure, vlechten; \text{Tern. ufe}; \text{Gal. ngaue}; \]
\[ ru(w)utu = ruutu, oogensluiten; \text{Tern. rufu}. \]

Van de afwisseling van p en f zijn enkele voorbeelden:

\[ \text{parene, bestijgen}; \text{Tern. fane}, \text{opkomen van zon en maan, en}; \]
\[ \text{pane, bestijgen}; \text{Gal. pane}; \]
\[ \text{po, subjectspron. Ie pers.mv.incl.}; \text{Tern. fo}; \text{Gal. po}; \text{S.-W. wo}; \]
\[ \text{iwanga, plank}; \text{Tern. ifa}; \text{Gal. ifa}; \]
\[ \text{ponata, nok}; \text{Tern. fana}; \text{Gal. pona}; \text{Lod. wonata}; \text{S.-W. wanata}; \]
\[ \text{kipirini, dik (van voorwerpen)}; \text{Tern. kofiri}; \text{Gal. kipiri}; \]
\[ \text{paiti, graven}; \text{Tern. fai}; \text{Gal. puáe}. \]

b is gelijk aan die in het Maleisch:

\[ \text{bebeléta, sagodissel}; \text{bobili, schelparmband}; \text{babangene, wisselwoord voor hoofdkussen}; \text{bibilata, wen, wrat}; \text{bubusuku, verband, bindsel}; \text{abu, vader}; \text{ebe, sirirhoosje}; \text{boóto, recht}; \text{bobosono, pamali, tabu}; \text{butuese, brak}. \]

Een enkele maal vertoont het Tab. b tegen het Tern. f, zooals in
\[ \text{biranga, Tern. fira}, \text{Gal. bira (overige talen alle biranga)}, \text{zuster van den broer}; \text{beno, Tern. feno}, \text{Gal. als Tern. en overige talen beno, behalve S.-W. elo}. \]

m als de m in het Maleisch:

\[ \text{numuku, schedel}; \text{giama, hand}; \text{togunu, ophouden}; \]
\[ \text{manoko, groote vleermuis}; \text{amo, broodboom}; \text{mia, aap}; \]
\[ \text{laagomo, grootsch}; \text{somóa, ander}; \text{amaka, bamboetafel}; \]
\[ \text{wosama, binnengaan}; \text{taromo, zwart}. \]

De m treedt een enkele maal op als sluiters in overgenomen woorden, die oorspronkelijk in ng eindigen.
Voorbeelden:

*utumu*, voorspoed, geluk; Mal. *oentoeng*;
*sarunu*, scheede van een mes; Mal. *saroeng*.

Hier is de keuze der m toe te schrijven aan den invloed van den voorafgaanden labialen klinker u, welke ook tevens de klinker is, waarmee de oorspronkelijke sluitert sonoor wordt gemaakt.

f komt in oorspronkelijke Tab. woorden niet voor. De woorden met f zijn alle aan het Tern. ontleend. De Tabaroe spreken de f evenwel gemakkelijk uit.

*figu*, vingerhoed; *foriki*, draaien, ook: liegen; *fara*, soort, ook moedervlek; *fato*, naast elkaar rangschikken; *foloi*, meer, meer-
der; *fero*, groeien; *fangu*, betalen; *falo*, opscheppen; *fefe*, e.s.v. paarlemoerschelp; *fadja*, smerig, vies; *gofola*, wandluis (Tern. *dofola*).

Alveolaren.

De tj en de dj worden hier alveolaren genoemd, omdat zij met den punt der tong tegen de alveolaren worden uitgesproken. De plaats der uitspraak is dus een lagere dan bij de echte palatalen.

Voorbeelden:

*tjuku-tjuku*, kietelen; *tjatjáki*, kalkpotje; *tjedeke*, bah ! *tiju-
tiju*, piepen van kuikens; *tjumu-tjumu*, raadsel; *tjaana*, duizend; *tjáana*, broek; *kalabétju*, sarong door de beenen halen en van achteren insteken; *tjobo*, toegrijpen om te verwonden of te dooden; *tjangja*, zeerooven; *tjetjeretjetje*, geelscherende uitdrukking voor bevuilen, bepissen enz. (vgl. Mal. *tjeret*, spuitachtige ontlasting); *tjotjóro*, trechter (Mal. *tjorong*); *ratji*, vergift (Mal. *ratjoen*); *tjàkaiba*, masker (uit Tern.); *tjaráfure*, liederlijk (uit Tern.).

Het is vrijwel onzeker of de tj oorspronkelijk tot de klanken behoort, welke het Tab. eigen zijn. Het aantal woorden, waarin deze klank voorkomt, is niet groot en van verscheidene is het zeker, dat zij overgenomen zijn. Evenwel hebben de Tabaroë niet de minste moeite de tj uit te spreken, zoodat zij deze in overgenomen woorden steeds handhaven. Hieruit volgt dus, dat de tj min of meer burger-
recht gekregen heeft in het klankstelsel van het Tab.

Hier volgen een aantal voorbeelden, waarbij niet die woorden zijn genoemd, welker vreemde afkomst vaststaat:
uitja, wisselwoord voor boki, kat, uit usa, vgl. Tern. tusu (vergelijk beneden de neiging der kinderen om de s tot tj te maken); guráti, goud, vgl. gráti, curcuma; tjotjátu, geschenk van meerdere aan minderen, stam: tjatu, geven, schenken (Tern. idem; vgl. Mal. mentjatoc, bij kleine gedeelten toedeelen); tjooongu, heerendiensten-verrichten, verbale vorm naast djoongu, heer; tjobo, toegrijpen met de volle hand, knijpen, ook: erop-los-gaan, aanvallen; zelden gehoorde verbale vorm naast het veelvuldig gehoorde djobo, opbreken, vertrekken; tjapadaaka (Tab. benedenland: sapáo) rechts en links kakken; tjaana, duizend; Tern. en Gal. tjala; Lod. tjalana; tjabari, geklets, flauwe taal uitkramen, misschien verminking van Mal. chabar of uit tjabar hati, flauwhartig; tjatjakiri, waterpokken, wellicht verbastering van Mal. tjatar air = tjatja(r) + akere (water) = tjatjakiri. (In het Mod. is het tjatjairi, dat het meest met het Mal. tjatja(r)air overeenkomt); tjatjáki, kalkpotje, wellicht door het opheffen van de prenasaleering der k en het wegvallen van den consonantischen eindsluiter uit Mal. tjangkir, kopje; tjawáro, knap, wijs, misschien uit Mal. tjara, trant, manier, plus het Tern. waro, weten, kennen; (tjara komt als tara (in tara kogeéna, op deze manier, aldus) nog al eens in de spreektaal van het Tab. voor); tjutju, moesje, naam, waarmee kleine kinderen hun moeder aanspreken, verbastering van susu, borsten; vgl. mama, moeder en mama, mamae, borsten. (In de kindertaal wordt de s meestal tot tj gemaakt, bv. sesara, bezem, tjetjara; sowoko, vrucht, tjowoko; kaso, hond, tjatjo; besaka, regen, betjatja; soso, vliegen van gevleugeld gedierte, tjotjo, enz.)

De Tabaroe uit verschillende dorpen spreken elkaar aan met esamói (esa, moeder, + moi, één, = moeder-één = van-één-moeder). Geksheerend maken de jongelui er dan wel van etjamói, welke tj zij dan ook wel in andere woorden, waarin een s voorkomt, laten hooren.

tjanga-tjanga, zeerooven (Tern. idem). Ook dit woord moet uit andere talen zijn overgenomen, daar de Tabaroe (een bergvolk) een woord voor „rooven” hebben in ora.

tjaáli in de uitdrukking: tjaáli kogeéna, niet aldus, is waar-
schiijnlijk een verkorting van het Mal. ketjoeali, uitgezononderd, behalve, alleen niet (stam: tjoeval, uitzonderen, uitsparen).

Hoewel het vrijwel zeker is, dat bovengenoemde woorden niet tot den oorspronkelijken woordenschat van het Tab. behooren, worden deze door de Tabaroe beschouwd als tot hun eigen taal te behoren. Eenige uitroepen en klanknabootsende woorden hebben eveneens de tj, nl.:

*tja-tja! wel, wel! tjei! foei! tjedeke! bah!*

*tjio-tjiono voor titingoono, ’erg klein; ratjanga, scheuren; karatjongo, krabben met de nagels, zoodat het krast. Als tusschenwerpsels en klanknabootsing staan deze woorden weliswaar buiten de eigenlijke klankwetten der taal.

Slechts enkele voorbeelden zijn aan te wijzen, dat zich in overgenomen woorden een s of t vertoont, waar oorspronkelijk een tj voorkomt:

*gesewata, vlot, uit Tern. gutjepa;*
*sasówi, klapperdop, uit Tern. tjafi;*
*tomara, hals, uit Tern. tjama; S.-W. tjamala;*
*tokata, booze geest, uit Tern. tjaka; S.-W. tja’ata;*
*tarúpa, sandalen van bladscheede, uit Mal. Port. tjarpoë;*
*takoro, kloppen, uit Tern. tjako;*
*bobootara, fabelachtige inktvisch, uit Tern. boboötja;*
*utí, afdalen, uit Tern. utji; enz.

Over de dj.

Wanneer men de uit het Mal. overgenomen woorden uitzondert, welke in het Tab. zijn opgenomen, dan blijft er slechts een gering aantal woorden over, van welke het moeilijk is uit te maken of zij inderdaad oorspronkelijk tot het Tab. behooren of niet. Bijna al deze woorden komen n.l. eveneens in het Tern. voor en hebben in deze taal ook de dj. Men kan daarom moeilijk verder gaan dan tot deze gevolgtrekking: de dj is in het Tab. evenals de tj een klank, die zich van buitenaf heeft ingedrongen en die reeds het burgerrecht heeft verkregen, want iedere Tabaroe spreekt de dj correct en gemakkelijk uit. Nergens wordt zij vervangen door een klank, die voor de sprekers dezer taal gemakkelijker is.

Voorbeelden:

*idja, prijs, waarde; Tern. idem; ngadjé-ngadjé, volksverhaal;*
Tern. wadje, spreken; djodjo, oom; Tern. id.; djui, parkiet, klanknabootsend woord; djuangana, groote prauw; Tern. djuangga; djoongugu, heer; Tern. djoon en djou; djanga, schitteren; Tern. id.; djame, lekker van smaak (Tern. sakt), waarschijnlijk klanknabootsing, (vgl. Tab. momami, zoetheid van Tern. mami, zoet; ook nog Tab. ame, ruiken, kussen, Tern. hame); djodjáru, maagd, Tern. id.; djongútu, slaapmatje; Tern. id.; djudju, geweerladen; Tern. id.; djai-djai, zeer snel; Tern. id. staat voor Tab. tai-taiti; djara, paard, uit Jav. djaran; djobo, weegschaal, grondwoord tjobo, eroplugaan; jalu-djolu, sesuvium portulacastrum L.; djobúbu, bron; Tern. id.; djodjongo, paarlschelp; Tern. id.

Over de nj.

De nj is geen oorspronkelijk Tab. klank. Zij komt slechts in enkele woorden voor, die uit het Tern. en Mal. zijn overgenomen. De enige beschikbare voorbeelden zijn:

njíara, kanari-boom en -vrucht; Tern. njiha; Gal. niha; njinjíara, merg, (reduplicatie, aanduidende overeenkomst met den inhoud der kanarivrucht); njemo, praten, overleggen; Tern. id. Het Tab. heeft in den vorm van temo het meest gebruikelijke woord voor zeggen, welke vorm volgens de thans geldende wetten daaruit niet kan ontstaan zijn; njíra, oudere, oudste; Tern. id.; njonjie, wisselwoord voor sixara, waar de zon schijnt, opgaat = oosten, uit Tern.; njare, koraalrif, in njare ma ingiri, uiteinde van een koraalrif, uit Tern.; njoa, rog, Tern.; hunja, versiering, uit Tern.; njao, miauwen, klanknabootsing.

Daar geen andere voorbeelden meer bekend zijn, is de gevolgtrekking gerechtvaardigd, dat de nj in nog sterkere mate dan de tj en dj oorspronkelijk een vreemde klank is in het Tab., doch dat zij, evenals de tj en dj zich in de taal begint in te dringen. De omliggende talen (Saoesch-Waolisch) bezitten de nj wel en de uitgespraak daarvan is ook voor de Tab. gemakkelijk, vandaar dat vreemde woorden met nj onveranderd worden opgenomen.

Uit het Mal. nog enkele voorbeelden:

njawa, mensch; alle aanverwante talen hebben njawa, behalve Tern. mantjia, uit Mal. manoesia; Saoesch ngowa'a, dat ook
„kind“ beteekeht (vgl. de Mol. Maleische gewoonte van spreken: anak Ambon, anak Menado, resp. Ambonnees, Menadonees, inplaats van orang Ambon, enz.); Waiolisich: gi’idi, iemand, ’n man (Tern. giki, Tab. gikiri); njanji, zingen; njafisuu, begeeren, belust zijn, uit Ar. Mal. nafsoe;
manjánji, wierook; Mal. kemenjan, menjan;
panjáke, ziekte; Mal. penjakit.

In enkele woorden vertoont het Tab. n tegen Tern. nj:
ninuwiti, slijpsteen; Tern. njojisi;
naoko, visch; Tern. njao;
nagi, tiental; Tern. njagi;
nagini, schuld; Tern. njagi;
nabo, wond (Tab. benedenland); Tern. njabo;
ginira, rechts; Tern. gunjira;
munúka, eenige; Tern. manjika.

Liquidae.

1 als de Maleische:
kulu, scheren; lulu, rollen; tilibu, zwanger; kiloliti, omringen;
lilara, rondloopen; ligi, muis; loleoto, haven; kubáli, linksch, onhandig; ilinji, stem; sidele, hangen; gila-gila, doorgaan.

In een aantal woorden is de 1 dikwijls uitgevalen, zoowel aan het begin als in het midden der woorden:
aako, oog; andere talen hebben lako; S.-W. en Mod. la’o; de open a-klank in dit Tab. woord is hieraan toe te schrijven, dat de Tabaroe de uitspraak ako fatsoenshalve vermijden, aangezien dat woord in het Tern. „penis“ beteekeht en alleen voorkomt in nguusumu ma ako, de scherpe uitspruitsels van jonge alang-alang);
akeme, vleesch; Gal. lake; Lod. lakeme; Tob. akeme; S.-W. la’eme; Mod. a’eme: Pag. lakem; (Tern. rehe);
awe, garen; Tern. lae; overige talen lawe;
owa, goed; Tern. laha; Gal. loha; Lod. en Pag. loa; S.-W. laa;
Tob. en Mod. oa; Tab. benedenland awa;
aeme, likken; Gal. lade;
atete, blijven haken; Gal. kaláte;
aguru, ijl, wijd-uit-elkaar geplant; Gal. lagu;
amoko, groot; Tern. en Gal. lamo;
eta, splijten; Gal. leta; het Tab. heeft in ma-lelêta, een heel klein stukje, de l behouden, doch in ma-ëta, beetje, stukje, niet meer;
owa, bamboegeleding; Gal. loa;
obiri, nacht; Gal. lobi = wisselwoord voor putu, nacht; alle andere talen hebben utu of wutu (Tern. futu behalve S.-W. lobidi en lopidi; Pag. lobili). In lobi, wolk (Gal. id.) heeft het Tab. de l gehandhaafd.
oara, hardlopen; Tob. id.; Gal. loda; Lod. djodjara; Wai. lalara; (Tern. firî; Saoesch wîðî);
odiiri, bijten, schrijnen; Tob. id.; Gal. lodi; S.-W. lodjîdji;
oranga, takken-afkappen; Gal. lora;
oku, water-, kookbarmo; Tern. en Gal. lou; Lod. gilou; S.-W. lou'u; Pag. louk;
wolôa, loszitten; Gal. lola; Tern. wola-wola; Lod. ngola; S.-W. loba-loba; Pag. wola;
goko, verzoeken; Gal. golo; Lod. goloko; S.-W. golo'o;
goal, onderrade, voet; Gal. gola;
gugutu, oksel; Gal. golotúhu; overige talen als Tab. behalve S.-W. gudû'u;
koû, omhelzen; Gal. kolôlo;
kooromo, omhullen, inpakken; Gal. kolôro;
konoa, vorst; Tern. Gal. Lod. Pag. kolâno; Tob. koano; S.-W. olana; (uit Jav. kelana, voorvechter);
kapêta, schoppen met den voet; Gal. kalapêta;
kiooko, inslapen; Gal. kilôlo;
maata, koud; Gal. mala; S.-W. malata;
gooto, zee; Gal. Lod. S.-W. ngoloto; Tern. ngolo; Tob. als Tab;
gasauku, zweet; Gal. galasûhu; Lod. garasauku; Tob. gahauku; S.-W. galasau'u; Mod. gahau'u; (Tern. doroingo; Pag. goloingot);
gotoaka, witte kakkadoea; Gal. gotôla; Tern. gatâla; S.-W. gatala'a; Pag. gotôlak;
djaa, werpnet, uit Mal. djala; andere talen als Mal.
booto, af, klaar; Gal. bolo; Lod. boloto;
boôto, recht, staat voor: bolowoto, de l en w uitgevallen =
booto = booto; Gal. bolówô; S.-W. boloto; Pag. bolot;
mao, voelen, beseffen; Gal. malo;
mooroko, mondspoelen; Gal. molóro;
obóó, gewrichten; Gal. bobólo;
boomo, eetbare zeeslak; Gal. bololongo;
gilaongo, slaaf; Gal. gildólo;
gumáa, vischhaak; Gal. gumála;
pooteke, breken van aardewerk; Gal. polóte;
póa, overschenken, overstorten; Gal. pola;
doa, klimmen; Gal. dola;
toaka, afbreken; Gal. en Tern. tola;
tóómu, bijeenkomen; Gal. tolómu; Tern. polu en lomu;
tjaana, duizend; Gal. en Tern. tjala;
tjaána, broek; Mal. tjelana;
toolenge, droog van hout enz. Gal. tolóle; Lod. toolenge; (Tern.
tore);
saaka, zilver; Gal. en Tern. saláka;
sawauuu, schild; Gal. en Tern. sawáwáku;
monaoko, twintig; Gal. monahalo; Lod. monaloko.

In liliaidi, zwaluw, (Gal. totodialiki; Tern. didiáì; Lod. guaeli; S.-W. tjiliaidi) is wellicht een opzettelijke verminking aan te nemen, fatsoenshalve aangebracht om de klankgelijkheid met tiliki, schaamdeel (Gal. tili) te vermijden, zooals ook is geschied met mali-mali, vlinder, waarvan de volledige vorm mamaliki in het Gal. den Tabaroe herinnert aan het voor hem aanstootelijke.

Het Gal. woord voor kruidnagel, bululáwa, Tab. buwaawanga, is een woord van Maleischen oorsprong, nl. uit boenga lawang. De voorbeelden maekte, beschaamd, (Gal. made; Tob. małeke; Lod. madjeke; S.-W. mara’; Mod. mae; Pag. maek; Tern. mahe); aeme, likken (Gal. lade; Tob. ałe; Lod. ladjeme) wijzen op het weggelen eener l, die waarschijnlijk niet geheel palataal werd uitgesproken, doch een weinig hoger dan de supradentale klanken, dus min of meer alveolaar.

Veel Tab. woorden hebben een l tegen die van het S.-W. een d.

Voorbeelden:
tulu, aangaan, aanloopen; tudu;
oluku, niet-willen; odu’n;
ilingi, stem; idingi;
silo, harsfakkel; sido;
mali, bitter; momádi;
lutu, zinken; dutu;

Dl. 84.
daluku, arensap; djadu‘u;
luiti, snijden; duiti;
lingana, overland-gaan; dingana;
walusu, antwoorden; wadusu;
li, weer, nog; di;
taili, proberen; taidi;
baili, rest; baidi;
dilikene, geest van een verslagene; didi‘ene;
sali, woordwisseling; sadi;
gubali, links; gubadi;
alu, borstvlakte; adu, enz.

r. De uitspraak van de r is cerebraal, d.w.z. zij wordt gevormd bij het harde geheemelte. Gelijk in alle andere talen, waarin de r voorkomt, zoo worden ook in het Tab. individueele verschillen waar- genomen, welke intusschen het bovengezegde niet teniet doen.

Voorbeelden:

ririkana, vuurhaard (speciaal bestaande uit 3 steenen);
rorokutu, twee stukken bamboe of ander materiaal om vuil op te nemen;
gikiri, iemand, mensch, wezen; korona, midden; rari, onkruid een weinig weggappen; ropuku, worstelen; iriki, uitzoeken;
resene, uit den weg zetten; ogoro, ophouden, eindigen;
dangiri, zit-slapbank.

In veel woorden, waar het Tab. r heeft, vertoont het S.-W. een d.

Voorbeelden:
ingiri, tand; ingidi;
mokuru, sirih-pruimen; moudu;
murutu, knorren van beesten; mudutu;
nauru, man; naidu;
uru, mond; udu;
sira, eerst; sida;
tuuru, achteraankomen; tuudu;
peleuru, omwrikken, omhalen; peleudu;
dungiri, schub; dungidi;
sarimi, pagaai; sadimi;
sirangutu, snot; sidangutu;
wanguru, kies; wangudu;
dauru, zwagerin; daudu;
airi, mierenkriebel; lalaidi;
iranga, broeder van de zuster; idanga;
ari, weenen; adi;
kakuru, hoog, lang; ka’udu;
souru, medicijn; soudu;
nguroto, spier; ngudoto;
gikiri, iemand; gi’idi;
obiri, nacht; lobidi;
iriki, uitzoeken; idii;
wariki, opendoen; wadii;
diwiwiri, gedreun; diwiwidi;
tarusu, donker; tadusu;
gurumini, schaduw; gudumini;
murúo, hoeveel; mudúo;
kurutu, ver; kudutu;
irikana, haard; didi’ana.

Nog andere woorden hebben in het Tab. r, tegen S.-W. 1.

Voorbeelden:
ngorana, deuropening; ngalana;
rato, storm; latoro;
uboro, roode kakaktoea; ubolo;
parene, bestijgen; palene;
piakoro, uit-elaar doen, vernielen; pia’olo;
poporoado, steenpuist; boboloso;
gorona, middel (lichaam); gólona;
roese, lichaam; lese;
jniara, kanariboom, -vrucht; njiala;
sorene, kraaien, niesen; solene;
ruatus, honderd; latusu;
usweve, vlechten; uele;
baboro, boven-, tevoorschijn komen; baolo;
korona, midden; olona;
goraka, oprapen; gola’a;
sakara, steken; sakala;
tomara, hals; tjamala;
rio, voetsspoo; djililoro;
sosoro, kwal; sosoloro;
rebe, wedden; lebe.
Ook het Mod. of Pag., Mod. én Pag. vertoonen in veel gelijk-luidende woorden een l, waar het Tab. een r heeft.

**Voorbeelden:**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Mod.</th>
<th>Pag.</th>
<th>Tab.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>(roehë)</td>
<td>loës</td>
<td>roese, lichaam;</td>
</tr>
<tr>
<td>hilangut</td>
<td>tomal</td>
<td>sirangutu, snot;</td>
</tr>
<tr>
<td>(toma)</td>
<td>akil</td>
<td>tomara, hals;</td>
</tr>
<tr>
<td>ahili</td>
<td>salim</td>
<td>asiri, tong;</td>
</tr>
<tr>
<td>halimi</td>
<td>gitiwil</td>
<td>sarimi, pagaa;</td>
</tr>
<tr>
<td>gitiwil</td>
<td>ngulot</td>
<td>gitiwiri, nagel;</td>
</tr>
<tr>
<td>ilanga</td>
<td>ilanga</td>
<td>nguroto, spier;</td>
</tr>
<tr>
<td>lia’a</td>
<td>(riak)</td>
<td>iranga, broer v. d. zuster;</td>
</tr>
<tr>
<td>(ronga)</td>
<td>lomang</td>
<td>riaka, oudere;</td>
</tr>
<tr>
<td>o’ele</td>
<td>okel</td>
<td>ronga, naam;</td>
</tr>
<tr>
<td>ahili</td>
<td>asil</td>
<td>okere, drinken;</td>
</tr>
<tr>
<td>gogele</td>
<td>gogel</td>
<td>asiri, slikken;</td>
</tr>
<tr>
<td>totili</td>
<td>totil</td>
<td>gogere, zitten;</td>
</tr>
<tr>
<td>ali</td>
<td>ali</td>
<td>totiri, kind o/d arm dragen;</td>
</tr>
<tr>
<td>holene</td>
<td>solen</td>
<td>ari, weenen;</td>
</tr>
<tr>
<td>(gomatere)</td>
<td>gomatil</td>
<td>sorene, niezen;</td>
</tr>
<tr>
<td>dalangi</td>
<td>dangil</td>
<td>gomatere, medium;</td>
</tr>
<tr>
<td>(bira)</td>
<td>bila</td>
<td>dangiri, slaapbank;</td>
</tr>
<tr>
<td>naulu</td>
<td>naulu</td>
<td>bira, rijst;</td>
</tr>
<tr>
<td>hila</td>
<td>sila</td>
<td>nauru, man;</td>
</tr>
</tbody>
</table>

In andere woorden evenwel hebben beide talen de r behouden:

| hagarara | raragar | raraga, vingers, teenen; |
| eri      | geri    | geri, zwager;           |
| faro     | faro    | fauro, koorts;          |
| geréhi   | gerési  | gerési, framboesia;    |
| peré’i   | beréki  | peréki, oud zijn;      |

h. De h behoort niet tot het klankstelsel van het Tab. Wel wordt deze klank, waar hij voorkomt in vreemde woorden, welke het Tab. overneemt, bewaard, aangezien de Tabaroes hem zonder moeite uit-spreken. De woorden, die een h bevatten, zijn echter van niet-Tab. maar speciaal van Tern. afkomst, al zijn zij in het klankstelsel ingeburgerd.

Voorbeelden:

hisa, omheining; harwâni, beest, uit. Mal.; hunja, versiering; howori, zwaard, sabel, wrsch. uit Nederl. hover; hali, duur (niet uit het Mal. mahal); hari, nettenbreien; lahi, winst, ook:
verzoeken (voor vragen en verzoeken heeft het Tab. woorden in gaasoko en gooko); kahia, bruinvisch.

Waar de h in de verwante talen voorkomt, zooals in het Tob. Gal. en Mod., daar is haar equivalent in het Tab. van Tob. en Mod. woorden een s en van Gal. woorden een ledige plaats.

Voorbeelden:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tob.</th>
<th>Tab.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>houru</td>
<td>souru, medicijn;</td>
</tr>
<tr>
<td>wohama</td>
<td>wosama, binnengaan;</td>
</tr>
<tr>
<td>gohomanga</td>
<td>gosomanga, krokodil;</td>
</tr>
<tr>
<td>hohe</td>
<td>sose, los-, opengaan;</td>
</tr>
<tr>
<td>pehaka</td>
<td>pesaka, nat;</td>
</tr>
<tr>
<td>hchchara</td>
<td>sesesara, veger, bezem;</td>
</tr>
<tr>
<td>hiri</td>
<td>siri, pijn;</td>
</tr>
<tr>
<td>ohiki</td>
<td>osiki, baden;</td>
</tr>
<tr>
<td>hhipouku</td>
<td>sisipóku, huishagedis;</td>
</tr>
<tr>
<td>hohonotoko</td>
<td>sosonotoko, bijtel;</td>
</tr>
<tr>
<td>gahauku</td>
<td>gasauku, zweet;</td>
</tr>
<tr>
<td>arche</td>
<td>arese, wit;</td>
</tr>
<tr>
<td>tiohaka</td>
<td>tiosaka, schuw, wild;</td>
</tr>
<tr>
<td>uihi</td>
<td>uisi, stroomen, lekken;</td>
</tr>
<tr>
<td>womaha</td>
<td>omasa, ademen;</td>
</tr>
<tr>
<td>orche</td>
<td>orèse, schreeuwen;</td>
</tr>
<tr>
<td>oahaka</td>
<td>osaka, gekookt;</td>
</tr>
<tr>
<td>kaho</td>
<td>kaso, hond;</td>
</tr>
<tr>
<td>korehára</td>
<td>koresára, zuidenwind;</td>
</tr>
<tr>
<td>kukihi</td>
<td>kukisi, bloemknop v/d pisang;</td>
</tr>
<tr>
<td>gihhihi</td>
<td>gisisi, zaairjst;</td>
</tr>
<tr>
<td>bohono</td>
<td>bosono, verboden;</td>
</tr>
<tr>
<td>hiara</td>
<td>siara, aflaten, vieren;</td>
</tr>
<tr>
<td>hupu</td>
<td>supu, naar-buiten-gaan;</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Voorbeelden van Mod. en Tab.

| hilangut   | sirangutu, snot;           |
| hoata      | soata, vier;               |
| hila       | sira, voorheen, eerst;     |
| hepi       | sepi, schuin;              |
| hoana      | soana, dorp;               |
| huhu       | susu, spruit;              |
| hawu       | sau, bergbeklimmen;        |
| goaha      | oasa, ondiep van water;    |
| howo'o     | sowoko, vrucht;            |
| wuhi       | wusi, kammen;              |
| moha       | mosa, sarong;              |
| 'aho       | kaso, hond;                |
gohi  gosi, ei;
hilo  silo, harsfakkel;
hude  sude, bord;
hae'e  saeke, hoofd;
lohhi  osisi, pissen;
holene  sorene, kraaien, niezen;
nihu'u  nisuku, slapen;
ahili  asiri, slikken;
cha  esa, moeder;
ahalini  sarini, paganai;

Voorbeelden van Gal. en Tab.

ahe  aese, varkensnest;
ahe, meebrengen; ao, in-de-hand-dragen;
dahe  daene, treffen, raken;
dahu  dausu, insmeeren;
dodahala  dadaaka, heel kleine soort bij;
cha  eanga, naar-boven-kijken;
gahu  gau, kalk;
hai  aili, duizendpoot;
hami  amiri, bedorven van eten;
hapo  aworo, Canarium decumanum Gaertn.
tikimo  tiimon, bejaard;
hiiri  iriki, uitzoeken;
hiiti  itiri, bewegen;
hoda  odaka, aanslaan van honden op de jacht;
sihode  siode, toespits;
hohe  ooko, zijn gevoeg doen (plat);
hosi  osisi, pissen;
hota  otana, loslaten van beesten;
tah  tae, lasteren;
ih  iete, lachen;
ih  ioko, faeces;
ihu  iunu, verbergen;
gogahu  gogâu, broodwinning;
liho  lio, terugkeeren;
naho  nao, onderleggen;
ngohe  ngooro, vechtenden scheiden;
nihi  niiki, volgen;
oho  oo, leven;
ohu  ou, onrijp;
tuhudu  tuuduiku, landerig, lui;
wohe  woere, luchten, in-de-zon-drogen;
sah  saeke, hoofd;
riho  rio, voetspoor;
tahu  taulu, branden; enz.
Woordvorming en klemtoon.

Boven is reeds aangetoond, dat het Tab. een vocalische taal is. Elke lettergipe kan worden voorgesteld door een medeklinker met klinker, ook wel door een klinker afzonderlijk. Eveneens is reeds aangetoond, dat tengevolge van den vocalischen aard der taal geen geprenasaleerde medeklinkers worden toegelaten en dat de taal niet alleen zelf niet prenasaleert, doch dat ook de geprenasaleerde klanken in overgenomen woorden weer ontnasaleerd worden (zie voorbeelden op blz. 309 en 310).

De taal is echter niet altijd vocalisch geweest. Zij heeft consonantische eindsluiters gekend en wel voorzover thans nog kan worden nagegaan: k, t, r, s, l, m, n, ng. Deze sluiters, die in verwante talen, b.v. in het Gal. en Tern. afvallen, zijn in het Tab. (alsook in het Tob., Lod., S.-W. en Mod.) gespaard gebleven, doordat zij door- klinkend zijn gemaakt, nl. door ze uittespreken met denzelfden klinker als die van de voorafgaande lettergipe. Alleen het Pag. heeft in veel harer woorden die eindsluiters behouden, doch deze niet sonoor gemaakt.

Op deze wijze ontstaat feitelijk een nieuwe lettergipe uit den oorspronkelijk stommen sluiters, alhoewel deze nieuwe lettergipe nimmer voor vol wordt geteld. Voor het accent nl. rekent zij niet mede. Men kan dus niet zeggen, dat in woorden met klinkend ge- maakten sluiters het accent op de derde-lettergipe-van-achteren valt, want de accentuering valt — naar de neiging van het Tab. — op de lettergipe, die de voórlaatste was, toen de sluiters nog stom was. Het blijkt dus, dat de taal door het accent niet te verplaatsen, de nieuw gevormde lettergipe niet voor vol rekent.

Voorbeelden:

Sluiter k (geworden tot ka, ke, ki, ko, ku, al naar den klinker der oorspronkelijk laatste [gesloten] lettergipe):

a. gakaka, verhemelte, uit gakak, hetwelk het accent op de voor- laatste lettergipe had en welk accent zich in den nieuwen vorm gakaka heeft gehandhaafd; Gal. gaka; Pag. gakak; pelelaka, mager; Pag. pelélak; Gal. peléla; riaka, oudste kind; Pag. riak; Gal. ria; ngowaka, kind; Pag. ngoak; Gal. ngopa;

b. saeke, hoofd; Gal. sahe;

peleke, voetstooten; Gal. pele;
toteke, aankloppen; Gal. tote;
i. osiki, baden; Gal. osi;
risiki, tandvleesch; Gal. risi;
iriki, uitzoeken; Gal. hiri;
p. ioko, faeces; Gal. iho;
mogiooko; Gal. mogiówo; (het Tab. woord staat voor mogiówok);
tagoko, vangen; Gal. tago;
u. ngauku, oor; Gal. ngau;
sauku, warm; Gal. sahu; (Tab. staat voor sauk);
tuuduku, landerig; Gal. tuhúdu; (Tab. staat voor tuhúduk);

Voorbeelden van sluiter t:

a. maata, koud; Gal. mala; (Tab. staat voor malat);
soata, vier; Gal. soha; (Tab. staat voor sohat);
tokata, vampyr; Gal. toka;

e. atete, blijven-haken; Gal. kaláte;
edete, grootouders; Gal. ede, grootmoeder;
iete, lachen; Gal. ie;

i. tiikiti, hoesten; Gal. tiiki;
потити, navel; Gal. wotii;
puniti, klapperbaster; Gal. puni;

o. leoto, in een haven ankeren; Gal. leo;
seroto, dakdekken; Gal. sero;
pagoto, stank van visch, enz.; Gal. pago;

u. tuudutu, w.w. luizen; Gal. tuúdu;
tumutu, wijzen; Gal. tumu;
murutu, brommen van beesten; Gal. muru;

Sluiter r:

a. kaanara, hoereeren; Gal. kuána;
oara, hardeoopen; Gal. loda;
saara, slangenhol; Gal. saha;

e. okere, drinken; Gal. oke;
ure, vlechten; Gal. ngupe;
woere, in-de-zon-drogen; Gal. wohe;

i. asiri, slikken; Gal. dasi;
ikiri, afvegen; Gal. piki;
gitiwiri, nagel; Gal. gitípi;

o. dababoro, door bandjir naar zee afgedreven rommel; Gal.
dabábo;
dadakoro, klopper; Gal. dadáko;
atworor, kanari-soort; Gal. hapo;
u. **ustructural**, dij; Gal. **ugu**;
   **baduru**, ban, schuld vloek; Gal. **badu**;
   **souru**, medikament; Gal. **sou**;

Sluiter s:

a. **omasa**, ademen; Gal. **woma**;
   **warasa**, keer, maal; Gal. **para**;
   **oasa**, ondiep van water; Gal. **oa**;

e. **orese**, schreeuwen; Gal. **ore**;
   **roese**, lichaam; Gal. **rohe**;
   **aese**, varkenshol; Gal. **ahe**;

i. **maisi**, waarzeggen; Gal. **mai**; (Mol. Mal. **mawi**);
   **isisi**, pis; Gal. **isi**;
   **wiwis**, zuigen; Gal. **pibi**;

o. **bidoso**, sirih; Gal. **bido**;
   **baoso**, zeestroom; Gal. **baow**;
   **ramoso**, uitpersen; Gal. **ramo**;

u. **palusu**, antwoorden; Gal. **palu**;
   **torusu**, verschepen; Gal. **toru**;
   **tuusu**, loskoopen; Gal. **tupu**;

Sluiter 1 is zeldzamer dan de andere sluiters:

a. geen voorbeelden bekend.

e. **sidele**, hangen;   equivalenten onbekend.
   **weidele**, Alocasia-soort;
   **alele**, tusschenwerpsel;

i. **pidili**, losgaan; Gal. **pibi**;
   **aili**, duizendpoot; Gal. **hai**;
   **tailli**, proberen; Gal. **taii**;

o. geen voorbeelden bekend.

u. **taulu**, vuur-aannemen; Gal. **tahu**;
   **kububulu**, opborrelen; Gal. **kubu**;
   verdere voorbeelden niet aanwezig.

Sluiter m:

a. **tedama**, kauwen; Gal. **teda**;
   **emama**, oom; Gal. **ema**;
   **wosama**, binnengaan; Gal. **wosa**;

e. **aene**, likken; Gal. **lade**;
   **akeme**, vlees; Gal. **lake**;
   verdere voorbeelden ontbreken.
i. nagimi, schuld; Gal. nagi; sarimi, pagaai; Gal. sari; rikimi, dichtospelkaar; Gal. riki;
o. todomo, scherp, puntig; Gal. todo; inomo, voedsel; Gal. ino; taromo, zwart; Gal. taro;
u. dotumu, bet-overgrootouders; Gal. dotu; nguusumu, alang-alang; Gal. nguúsu; didumu, bedekken met zand, enz.; Gal. didu;

Sluiter n:
a. todokana, schrikken; Gal. todóka; lemana, voorplecht; Gal. hema; (ding)irana, stapelen, bij-, opelkaarleggen; Gal. hira;
e. resene, uitwijken; Gal. rese; sorene, niezen, kraaien; Gal. sore; morene, verheugd zijn; Gal. more;
i. sangaini, graaien; Gal. sangáhi; sawini, hongeren; Gal. sapi; moroini, mak, tam; Gal. morói;
o. adono, bereiken, aankomen; Gal. ado; biono, aangezicht; Gal. bio; mootono, verrot, vergaan; Gal. moóto;
u. akunu, kunnen, vermogen; Gal. aku; odumu, allen, alles; Gal. ngodu; ngounu, gehoorzamen; Gal. ngou;

Sluiter ng:
a. liwangia, gong; Gal. liwa; roanga, blaffen; Gal. roa; eanga, naar-boven-kijken; Gal. eha;
e. rodengi, rugharen, manen; Gal. rode; songene, staat voor: sonenge (Lod. sonenge; Tob. honenge; Gal. sone; Tern. sone); tooengi, droog; Gal. tolóle;
i. ilingi, stem; Gal. ilí; miringi, gal; Gal. míri; baingi, verloofde; Gal. bobái;
o. kobongi, been, nerf; Gal. kobo; tobongi, zwemmen; Gal. tobo; dawongi, toeloopen; verwelkomen; Gal. dapó;
u. tuunungu, aandringen om te blijven eten of overnachten; Gal. 
tuimu;
dudungu, droog; Gal. dudu;
djoonugu, heer; Gal. djoou;

Uit boven gegeven voorbeelden blijkt de neiging van het Tab. om 
de consonantische eindsluiters te sparen. De vergelijking met het 
Gal. en het accent toonen duidelijk aan, dat in beide talen de vorm 
dezer woorden is geweest: gakak, soat, oar, onas, pidil, tedam, 
resen, litwang, dus tweelettergrepig, met het accent op de voorlaatste 
lettergripe.

In de meer dan tweelettergrepige woorden, die het Gal. heeft, 
hetzij die ontstaan zijn door het behouden van den eindsluiter of 
door woordvorming anderszins, blijft het accent in het Tab. onver-
anderd; b.v.:

Gal. talaaja of talaawaa, gierig; Tab. talaad = talaad;
Gal. kololo, omhelzen; Tab. kooo = koø;
Gal. bololo, gewrichten; Tab. boboo;
Gal. gumuala, vischhaak; Tab. gumaa;
Gal. kasinanga, spiegel, glas; Tab. kasinaa;

De mediae b, d, g, de h, de tenuis p en de halfklanker w komen 
niet als sluiters voor. De l is in het Tab. als sluiter blijkbaar zeld-
zaam geweest. In het S.-W., Mod. en Pag. daarentegen zijn daarvan 
voorbeelden te over (zie blz. 325 en 326).

In enkele uit andere talen overgenomen woorden accentueert het 
Tab. de voorlaatste vocaal; b.v.: sakissi, getuige; Mal. saksi; 
sutaraa, zijde; Mal. soetera; sapituu; Ar. sabtoe, zaterdag, sabbat; 
kurusi, stoel; Ar. koersi; alimuu (Ar. alim, geleerd); in: awi 
alimuu de wi bidaa panakowa, men kan niet (weten) komen achter 
zijn kennis van toooverijen.

Voornaamwoorden.
ik: Tab. ngoi; Gal. ngohi; Tob. ngohi; Lod. ngodji; Saeo id;
Wai id.; Tern. ngori; Mod. Pag. id.;
jij: Tab. ngona; Gal. id.; Tob. id.; Lod. id.; Saeo. ngana; Wai.
ngana; Tern. ngana; Mod. Pag. id.;
hij: Tab. una; Gal. id.; Tob. unanga; Lod. id.; Saeo id.; Wai.
unanga; Tern. id.; Mod. Pag. id.;
zij: Tab. wana; Gal. id.; Tob. munanga; Lod. id.; Saeo id.;
Wai. munanga; Tern. mina; Mod. Pag. id.;
wij: Tab. ngone; Gal. id.; Tob. id.; Lod. id.; Saoe. ngene; Wai. ngene; Tern. ngon(e); Mod. Pag. id. (incl.);
wij: Tab. ngomi; Gal. id. Tob. id.; Lod. id.; Saoe. id.; Wai. id.; Tern. ngomi; Mod. Pag. id. (excl.);
gij: Tab. ngini; Gal. id.; Tob. id.; Lod. id.; Saoe. id.; Wai. id.; Tern. ngon(i); Mod. Pag. id.;
zi: Tab. ona; Gal. id.; Tob. onanga; Lod. id.; Saoe. ana; Wai. ananga; Tern. ana; Mod. Pag. id.;
(id. wil zeggen: gelijk aan het Tab.)

Uit deze opgave blijkt, dat het pers. vnw. 1e en 2e ps. enkel- en meervoud bestaat uit resp. ngo + i (en varianten hi, dji, ri), ngo + na; ngo + ne; ngo + mi; ngo + ni. Het S.-W. heeft 1e ps. mv. incl. ngo in nga, alle andere dialekten 2e ps. mv. ngo in ngi (behalve het Tern.) denzelfden klinker gegeven als die, waarmee de eindsluiter n doorklinkend is gemaakt. Dit prefix ngo heeft de 3e ps. enkel- en meerv. niet. Zou het te gewaagd zijn de veronderstelling uit te spreken, dat ngo oorspronkelijk vóór alle, dus ook voor den 3en ps. enk. en mv. gestaan heeft? Het Tob. en Wai. hebben dan dit verwaarloosde ngo nog in een suffix: unanga, munanga, onanga en ananga en welluidendheidshalve tot nga gemaakt en het dus dezelfde vocaal gegeven als van de voorafgaande lettergreek, evenals het Tern. den 2en ps. enk. tot ngana en het S.-W. den 1en ps. mv. incl. tot ngene en alle andere dialekten den 2en ps. mv. tot ngini maakten, behalve het Tern. dat ngoni heeft. Immers het Tab. heeft nog in ngumuna (vocativus) een woord, waarmee een man zijn vrouw aanspreekt. Het heeft er veel van alsof dit ngo aan het woord, waarbij het gevoegd is, een zekere waardigheid of aanzien moet geven, ten eerste aan de persoonlijke voornaamwoorden, ten andere aan de woorden vrouw, dochter, tante en vrouwelijke eigennamen. Dat ngo niet (meer) in den 3en ps. enk. en mv. voorkomt, is misschien hieraan toe te schrijven, dat dit altijd gevallen zijn waarover of waarvan men spreekt. Tegenover meerderen gebruikt de Ternataan nooit ngori, doch steeds Fangare (mannelijk) en Fadjaru (vrouwelijk), welke woorden in betekenissen overeenkomen met het Mal. hamba. Het Tab. heeft ngodjodjo en ngowwa, schoonmoeder van de vrouw; ngoeme, moeder (Lod. ngedje ngo + edje) welke woorden in de vocativus van ngo ontdaan worden, nl. djojido, owa, ene (Lod. ina, edje). Voorts heeft het Tob. bij alle bezitt. vnw., wanneer er van vrouw, dochter, zuster enz. sprake is, dit ngo als
prefix: ahi, mijn, wordt: ngo + ahi = ngohi; ni, uw, wordt: ngo + ni = ngoni; ai, zijn, wordt: ngo + ai = ngoi; nanga, onze (incl.), wordt: ngo + nanga = ngomanga; mia, onze (excl.), wordt: ngo + mia = ngomia; manga, hun, wordt: ngo + manga = ngomanga. Het Gal. heeft deze eigenaardigheid alleen in den 1en en 2en ps. enk.: ai, mijn, wordt: ngo + ai = ngoi; ani, uw, wordt: ngo + ani = ngoni. Het woord „vrouw” (geslachtsnaam) en „vrouwelijk” heeft in alle dialekten dit prefix ngo. Tab. ngeweka (waarin de vocaal o in ngo gelijkluidend gemaakt is met de daaropvolgende vocaal e, die den klemtoon heeft; zie blz. 312 over het ontstaan van wekata); Gal. ngopeřéka; Lod. ngowedjéka; Tob. ngohéka; Tern. fofohêka; Mod. ngowe’a; Pag. als Tab. Dit prefix ngo verdwijnt in het woord „vrouw” (echtgenooten): Tab. en Pag. wekata; Gal. peřéka; Lod. wedjéka; Tob. hekata; Tern. fofohêka; Mod. we’atu. Zou dit prefix ngo wellicht hetzelfde zijn als in ngowaka, kind? Lod. als Tab.; Gal. ngopa; Tern. ngoфа; Tob. (zuid) ngofaka; Tob. ngohaka; Mod. ngoa’a; Pag. ngook; W. ngowa’a; S. ngowa’. Zoo ja, dan is dat eerste bestanddeel van ngo (zwaka, -pa, -fa, enz.) een vaste verbinding geworden in woorden, die het vrouwelijk geslacht aanduiden. Mooglijk dat dan de Tern. woorden fangare en fadjaru (ik, resp. mannel. en vrouwel. tegenover meerderen) het tweede bestanddeel van ngofa (= fa) behouden hebben, terwijl het Tern. woord ngongđre, jongeling, weer het eerste bestanddeel vertoont. Wellicht dat oorspronkelijk ook de woorden voor „man” en „mannelijk” dit eerste bestanddeel ngo als prefix gehad hebben, dat dan tot n geworden is (nau, nauru, naudu; het Tab. heeft dit nog in ngauru, [grondwrd. nauru] „vruchtzetten” van rijst).

Ter verduidelijking voor de veronderstelling, dat ngo een bestanddeel is van ngowaka (en varianten), zij opgemerkt, dat de Tabaroes op de vraag: „Van welk geslacht is dit kind?”, niet antwoorden: o ngowaka o ngewéka of: o ngowaka o nauru (een kind-vrouw = meisje; een kind-man = jongen) doch: o ngewéka, of: o nauru (vrouw = meisje; man = jongen). Het woord ngowaka, kind, wordt hierbij dus verzweegen, alsof dit reeds in den geslacht-naam ware opgenomen. Voor de uitdrukking „kinderen” in den zin van het Nederl. „schoolkinderen”, „dorpskinderen”, enz. gebruikt het Tab. niet het woord ngowaka (kind, kinderen), doch njawa (mensch) en zegt dus niet o sikóla na ngowaka, schoolkinderen, doch: o sikóla na njawa, schoolmensen. Alleen wordt ngowaka gebruikt in den zin van „geslacht”, „afstamming”, welk woord, indien men
daarmee de nakomelingschap wil aanduiden, gereduplicateerd wordt tot ngowa-ngowaaka. Nog zij opgemerkt, dat het Saoesch ngowa’a heeft in: o Waiolitji ma ngowa’a, de Waioliërs; o Woliada ma ngowa’a, de Hollanders, zoaals men in de Molukken gewoon is te zeggen: anak Ambon, Ambonneezen, enz., waarvoor het Tab. evenwel heeft verkort: o Abongóka, Ambonneezen, of volledig: o Abongóka ma njawa.

Uit de combinatie van plaatsaanduidende woorden en aanwijzende vnnww. met den 3en ps. enk. en mv. valt nog op te merken, dat in het Tab. de 3e ps. enk. en mv. una, muna en ona herleid worden tot resp. u, mu, en o, nl. in una + aanw. vnnw.; ne (verk. van neéña) + prefix be tot bene + una = benuúna, verkort: benúu. Aldus ook: benuúmer en benúée. Waaruit de gevolgtrekking te maken is, dat deze pers. vnnww. te herleiden zijn tot resp. u, mu en o. De volledige vorm van den 3en ps. mannel. enk. una is waarschijnlijk oorspronkelijk unuue geweest, want bij de vervoeging der werkw. heeft het subjectspronomen van una in wo de w nog behouden, gelijk het subjectspronomen van muna in mo de m nog heeft. Alleen het Lod., S.-W. en Tern. hebben ook de w in genoemd subj. pron. verloren: una otagi, hij gaat; terwijl het Tab. Gal. Tob. Mod. en Pag. hebben: una wotagi.

De persoonlijke voornaamwoorden zijn dus te herleiden tot:

Enkelvoud.
1e ps. (ngo-) i (-hi, -dji, -ri); 3e ps. mnl. (w) u (-na, -nanga);
2e ps. (ngo-) na; 3e ps. vrl. mu (-na, -nanga).

Meervoud.
1e ps. incl. (ngo- nge-) ne; 2e ps. (ngo- ngi-) ni;
1e ps. excl. (ngo-) mi; 3e ps. o (-na, -nanga).

Deze zelfde pers. vnnww. worden teruggevonden als object bij de vervoeging, waarbij dan de i de plaats inneemt van de andere klinkers ter aanduiding van den objectsvorm, waarin zij door de vervoeging van het subjectspronomen gekomen zijn. Zij worden dan:

Enkelvoud.
1e ps. i; 3e ps. mnl. wi;
2e ps. ni; 3e ps. vrl. mi.
Meervoud.
1e ps. incl. na (volledige vorm ina); 2e ps. ni;
1e ps. excl. mi; 3e ps. ki.
(zie voorbeelden van de vervoeging met object blz. 338 v.v.).

De subjectspronomina bij intransitieve vervoeging zijn:
to ik, (ngone) po wij, incl.
no jij, mijo wij, excl.
wo hij, nijo gij (lieden).
mo zij, jo zij (lieden).

Voor dieren en zaken (onzijdig) enk. en mv. i.

Bij de transitieve vervoeging worden de subjectspronomina to
enz. samengesteld met het objectexponent voor zaken ja tot to
+ ja = ta, na, wa, ma, pa, miya, nija, ja (zie Gal. Leiddraad van
M. J. v. Baarda, blz. 61).

jo is een meervoudsteeken (zie voorbeelden verderop); po wordt
alleen als meervoud beschouwd, wanneer het voornaamwoord 1e ps.
mv. incl. die meervoudsvorm aangeeft; potagi is niet wij gaan, maar
de onbepaalde wijs van het werkwoord gaan. Daarentegen: ngone
potagi is: wij gaan; posano de posango is: vragen en antwoorden;
podoa de pouti is: klimmen en dalen, enz.

Eenigszins dezelfde functie, welke de nadrukkelijke nominatief
ngone verricht, heeft ook ona, namelijk wat betreft de noodzaaklijk-
heid om bij de vervoeging met het werkwoord verbonden te blijven,
teneinde duidelijkheidshalve aan te toonen, dat het de 3e pers. meer-
voud is. Immers heeft ona alleen in het meervoudsteeken jo een
exponent, waarmee de vervoeging van het werkwoord plaats heeft.
Maar dit jo afzonderlijk gebruikt, kan evengoed een exponent zijn,
aangevende een handeling, zoowel door mensen als door dieren
verricht; jokigoli, kan zijn: „zij (mensen) bijten hen”, als „zij
(beesten) bijten hen”. Nog: jokituduku kan zijn: „zij (mensen)
steken hen”, als: „zij (slangen) steken hen”. Evenzoo wanneer jo
door transitieve vervoeging met het objectexponent voor zaken tot
ja gevormd wordt, is er zonder nadrukswijzer tusschen de handeling
van mensen, dieren en zaken geen onderscheid: jaodom can zijn:
„het (kind) eet ‘t’; „zij (mensen) eten ‘t’” of: „de (hond) eet ‘t’.
De duidelijkheid eisch dus veelal, dat de nadrukkelijke nominatief
ona aangeeft, van welke handeling sprake is.

Om een denkbeeld te geven van de functie der woorden to, no,
wo, mo, po, mi en ni, welke waarschijnlijk voornaamwoorden zijn, verwijzen wij naar de „Mal. Spraakkunst van prof. van Ophuysen”, Hfdst. 11, waar over de vervoeging der Mal. werkwoorden verwezen wordt naar de oorspronkelijke vervoeging der werkwoorden in het Nederlandsch, welke niet waren: ik zeg, gij zegt, hij (zij) zegt, maar: zegge, zegs, zegt. Prof. v. O. zegt dan, dat die e, s, t, overblijfseilen zijn van persoonlijke voornaamwoorden. Iets dergelijks heeft het Tab. (en verwante talen) in to, no, wo, enz., aangezien deze afzonderlijk geen beteekenis hebben en eerst waarde krijgen, wanneer zij in verbinding komen met werkwoorden. De functie, welke to, no, enz. verrichten, kan niet door de zelfstandige vormen der persoonlijke voornaamwoorden ngoi, ngona, una, enz. worden overgenomen, aangezien deze laatste alleen dienst doen als nadrukwijzers, d.w.z. om aan te toonen, dat niet een ander, doch de persoon in kwestie, over wie in den zin sprake is, bedoeld wordt. ngoi isene vormt niet den zin „ik hoor”, maar wel: toisene is: „ik hoor”. Daarenboven: ngoi toisene is: „ik (en geen ander) hoor”.

Wij krijgen dus:

poisene, hooren;

Toisene, ik hoor (hoore);

noisene, jij hoort (hoors);

woisene, hij hoort (hoort);

moisene, zij hoort (hoort);

iisene, het hoort (hoort);

mijoisene, wij (excl.) hooren;

nijoisene, gij (lieden) hoort;

joisene, zij (lieden) hooren;

iisene, zij (dieren) hooren.

Met den nadrukkelijken nominatief ngone is poisene (dus: ngone poisene) de inclusieve vorm voor: wij hooren.

***

Voorbeelden van de vervoeging met object:

1e ps. enk.:

tonapaasana, ik mij sla;

tonipaasana, ik u (je) sla;

towipaasana, ik hem sla;

tonipaasana, ik haar sla;

tapaasana, ik het sla;
tinipaasana, *) ik u (lieden) sla;
tokipaasana, ik hen (enkel) sla;
takipaasana, ik hen (allen) sla;
tapaasana, ik ze sla;

*) De o van de subj. pronomina enkelvoud verandert in i ter aan-
duiding van het meervoud, wanneer zij den 2en ps. mv. tot object
hebben.

2e ps. enk.:
noipaasana, gij mij slaat;
nomapaasana, gij u slaat;
1) wonipaasana, gij hem slaat (regelmatig nowi-);
2) monipaasana, gij haar slaat (regelmatig nomi-);
napaasana, gij het slaat;
3) minipaasana, gij ons (excl.) slaat (regelmatig nomi-);
nokipaasana, gij hen (enkel) slaat;
nakipaasana, gij hen (allen) slaat;
napaasana, gij ze slaat;

3e ps. mnl. enk.:
woipaasana, hij mij slaat;
wonipaasana, hij u slaat;
womapaasana, hij zich slaat;
wipaasana, hij hem slaat (wi = wo + wi);
womipaasana, hij haar slaat;
wapaasana, hij het slaat;
wonapaasana, hij ons (incl.) slaat;
womipaasana, hij ons (excl.) slaat;
winipaasana, hij ulieden slaat;
wokipaasana, hij hen (enkel) slaat;
wakipaasana, hij hen (allen) slaat;
wapaasana, hij ze slaat;

3e ps. vrl. enk.:
moipaasana, zij mij slaat;
monipaasana, zij u slaat;
momapaasana, zij zich slaat;
4) womipaasana, zij hem slaat (regelm. mowi-);
4) mipasaana, zij hem slaat (regelm. mowi-);
mipaasana, zij haar slaat (mi = mo + mi);
mapaasana, zij het slaat;
momapaasana, zij ons (incl.) slaat;

Dl. 84.
momipaasana, zij ons (excl.) slaat;
minipaasana, zij ulieden slaat;
mokipaasana, zij hen (enkel) slaat;
makipaasana, zij hen (allen) slaat;
mapaasana, zij ze slaat;

1e ps. meerv. incl.:
ngone potwipaasana, wij hem slaan;
ngone pomipaasana, wij haar slaan;
ngone papaasana, wij het slaan;
ngone pomapaasana, wij ons slaan;
ngone pokipaasana, wij hen (enkel) slaan:
ngone pakipaasana, wij hen (allen) slaan;
ngone papaasana, wij ze slaan;

1e ps. meerv. excl.:
minipaasana, wij u slaan;
miwipaasana, wij hem slaan;
minipaasana, wij haar slaan;
mijapaasana, wij het slaan;
mimaasana, wij ons (enkel) slaan;
mijomapaasana, wij ons (velen) slaan;
minipaasana, wij ulieden slaan;
mijokipaasana, wij hen (enkel) slaan;
mijakipaasana, wij hen (allen) slaan;
mijapaasana, wij ze slaan;

2e ps. meerv.:
nipaasana, gij mij slaat ($n\bar{i} = ni + i$);

5) winipaasana, gij hem slaat (regelm. $n\bar{i}v\bar{i}$-);
minipaasana, gij haar slaat (regelm. $nimi$-);
nijapaasana, gij het slaat;
minipaasana, gij ons (excl.) slaat (regelm. $nimi$-);
minapaasana, gij u (enkel) slaat;
nijomapaasana, gij u (velen) slaat;
nijokipaasana, gij hen (enkel) slaat;
nijakipaasana, gij hen (allen) slaat;
nijapaasana, gij ze slaat;

3e ps. meerv.:
ona ipaasana, zij (enkel) mij slaan;
ona joipaasana, zij (velen) mij slaan;
ona nipasana, zij (enkel) u slaan;
ona joniipaasana, zij (velen) u slaan;
ona wipasana, zij (enkel) hem slaan;
ona jowipasana, zij (velen) hem slaan;
ona mipasana, zij (enkel) haar slaan;
ona jomipaasana, zij (velen) haar slaan;
ona japaasana, zij het slaan;
ona inapaasana, zij (enkel) ons (incl.) slaan;
ona jonapaasana, zij (velen) ons (incl.) slaan;
ona mipasana, zij (enkel) ons (excl.) slaan;
ona jomipaasana, zij (velen) ons (excl.) slaan;
ona nipasana, zij (enkel) ulieden slaan;
ona joniipaasana, zij (velen) ulieden slaan;
ona jokipaasana, zij hen (enkel) slaan;
ona jakipaasana, zij hen (allen) slaan;
ona imapaasana, zij (enkel) zich slaan;
ona jonapaasana, zij (velen) zich slaan;
ona japaasana, zij ze slaan;

De onregelmatige vormen:

1) wonipaasana, gij hem slaat; regelmatig: nowi-, is samengero- 
ken tot no + wi = ni, terwijl de daardoor verloren gegane w weer 
hersteld wordt in wo, dus: woni hij, jij 'm (hem). B.v. de vorm met 
nadrukswijzer: ngona woniasokino, jij, hij, jij 'm roep hierheen!

2) monipaasana, gij haar slaat; regelmatig: nomi-, is samenge-
trakken tot mo + ni = ni. De verloren m wordt hersteld in mo,
dus: moni, zij jij 'r (haar). B.v. de vorm met nadrukswijzer: ngona 
monikula, jij, zij, jij 'r geeft.

3) minipaasana, gij ons (excl.) slaat; regelmatig: nomi-, saa-
ngetrokken tot no + mi = ni. De verloren m wordt in mi hersteld,
dus: mini, ons, jij ons. B.v. met nadrukswijzer: ngona minisano, 
ijj, ons, jij ons vraagt.

4) Twee vormen, ten eerste de zelden gehoorde vorm:

womipaasana, zij hem slaat; regelmatig: nowi-, samengetrokken 
tot mo + wi = mi. De verloren w wordt hersteld in wo, dus: womi, 
hij, zij 'm. B.v. met nadrukswijzer: muna womisihaga-haga, zij, hij, 
zij 'm voor den gek houdt.

Ten andere de meer gebruikte vorm:

mipasana, zij hem slaat; regelmatig: nowi-, samengetrokken tot 
mo + wi = mi. B.v. met nadrukswijzer: muna misingowaka, zij,
zij 'm (hem) baart. De eerstgenoemde vorm wordt dan gebruikt, wanneer er verwarring zou kunnen ontstaan met den gelijkvloedigen vorm mipaasana, zij slaat haar.

5) winipaasana, regelmatig nivi-, is saamgetrokken tot ni + wi = ni. De verloren wi wordt in wi hersteld., dus: wini, hij, gijlieden
'm. B.v. met nadrukswijzer: ngingi winitagoko, gijlieden, hij, gij 'm pakt. Een andere verklaring van de vormen woni, moni, mini, womi en wini zou gevonden kunnen worden in de moogelijkheid, dat een omzetting der medeklinkers heeft plaats gehad uit resp. nowi, nomi, nomi, nowi en nivi.

Een eigenaardigheid van het Tab. is, dat de o van alle subjectspronomen, waar zij den 3en ps. meerv. tot object hebben in collectieve beteekenis (b.v. alle inwoners van een dorp, enz.) verandert in a.

Voorbeelden:

tokiasoko, ik hen (enkel) roep; takiasoko (allen);
nokikula, gij hun (enkel) geeft; nakikula (allen);
wokusouru, hij hen (enkel) medicineert; wakisouru (allen);
mokimoteke, zij hen (enkelen) volgt; makimoteke (allen);
ngone pokisuloko, wij hen (enkel) zenden;
ngone pakisuloko (allen);
mijokisano, wij hen (enkel) vragen; mijakisano (allen);
nijokiam, gij hen (enkel) kust; nijakiam (allen);
ona jokidoana, zij hen (enkel) schelden;
ona jakidoana, (allen);
o kaso jokigoli, honden hen (enkel) bijten;
o kaso jakigoli, honden hen (allen) bijten.

Tusschen jokišwa (er-niet-zijn van een groot aantal mensen) en jakišwa (er-niet-zijn van een gering aantal, b.v. twee of drie mensen) is de beteekenis juist tegenovergesteld. Alleen bij de verbale adjectieven komt dit onderscheid niet voor en houdt de 3e ps. meerv. joki denzelfden vorm.

Het eerste lid van joki zal wel zijn het met het objectspronomen samengestelde subjectspronomen van het Gal. Tob. enz., terwijl het objectspronomen ki in samenstelling met ja een dubbel object van de door het subject verrichte handeling aangeeft, m.a.w. meervoud van object.

Nog een andere eigenaardigheid, dat het Tab. in onderscheiding van de andere dialekten heeft, is, dat de subjectspronomen 1e ps. (excl.) mv. 2e en 3e ps. mv. reflexief den meervoudsvorm jo bij
zich nemen, als er sprake is van veelheid van subjecten, terwijl jo achterwege blijft, wanneer slechts twee subjecten de handeling verrichten, m.a.w. meervoud van subject:

mimaosiki, wij (enkelv) baden; nifomaosiki (velen);

nimaidu, gijlieden (enkelv) legt je neer; nijomaidu (velen);

ona imaoko, zijlieden (enkelv) staan; ona jomaoko (velen);

**

In het Nederlandsch van een familie sprekende, gebruikt men den familienaam in het meervoud, daarmee bedoelende het gezin in het algemeen: de „van der Lindens” waren niet thuis, of: de „Broekmeijers” gaan ook naar het concert, enz. Iets dergelijks heeft het Tab. in de uitdrukking: (mannelijke eigennaam Salák): ona na Salaka ona of: ona na Salaka, „zij, de Salaka’s, zij”, waarbij de substantief- en eigennaamsaanwijzer o wegvalt;

(vrouwelijke eigennaam Pulasári): ona na ngo Pulasári ona of: ona na ngo Pulasári, „zij, de Poelasári’s, zij”, het gezin of de familie Poelasari. Of nu na een verkorting is van het pers. vnw. 3e ps. mv. ona of van het aanw. vnw. ena, moeten we in het midden laten, hoewel de laatste meening ons waarschijnlijker voorkomt, aangezien de pleonastische vorm van spreken, welke den Tabaroesch eigen is, wel niet zóó uitgebreid zal worden, dat hetzelfde persoonlijke voornaamwoord tot driemaal herhaald wordt. In het Mol. Mal. heeft men: dorang Pattimoekai, zij, de Pattimoekais, (dorang = verk. van dia-orang).

Bezittelijke voornaamwoorden.

Deze zijn:

ai, mijn; verkort i;

ani, uw, je; verkort ni;

awi, zijn; verkort wi;

ami, haar; verkort mi;

ma, z’n, d’r (voor kinderen, familiebetrekkingen, dieren en zaken);

nanga, onze (incl.);

amia, onze (excl.); verkort mia;

ania, uw; verkort nia;

manga, hun, haar;

Voorbeelden:

De aanvangsvocalen der bezitt. vnw. gaan in de spreektaal ver-
loren, wanneer het voorgevoegde woord uitgaat op denzelfden klinker of op een klinker, welke zich moeilijk in de uitspraak met de aanvanksvocalen laat verbinden.

_ ai woa irai, m’n huis is klaar; ngoi’i woa irai, mijn huis is klaar;_ (in de uitspraak wordt de i van ngoi met het daaropvolgende verkorte bezitt. vww. i innig saamverbonden, zoodat een gerekte i-klank ontstaat); _ani wase tamake, je hakmes heb ik gevonden; kauginika ni wase tamake, gisteren heb ik je hakmes gevonden; awi giama tasouru, ik medicineer zijn arm; ngoi wi giama tasouru, ik medicineer zijn arm; ami utu magutióka, zij knipte haar haar af; muna mi utu magutióka, haar haar knipte zij af._

De volledige vormen der bezitt. vww. 1e ps. mv. excl. en 2e ps. mv. resp. _amia_ en _anía_ worden slechts zelden meer gehoord en kunnen alleen in dien vorm gebezigd worden, wanneer zij niet voorgevoegd worden door hun voornaamwoordelijke nadrukswijzers: _amia soanóka jongamo, in ons dorp zijn ze aan ’t kijven; tongomi mia soanoka jongamo, zij zijn aan ’t kijven in ons dorp; anía bairí isoka o tatápa moikani, jelie tuin is (zoo groot als, lijkt op) als een wan van je; tongini nia bairí isoka o tatápa moikani, de tuin van jelie lijkt wel een wan van je._

De persoonlijke voornaamwoorden (voornaamwoordelijke na- drukswijzers) verrichten bij de bezittelijke voornaamwoorden dezelfde functie als bij de vervoeging, n.l. dat zij alleen dan aan de bezitt. vww. voorafgaan, wanneer het speciaal uit den zin moet blijken, dat er van geen andere bezitting gesproken wordt dan van die, waarvan momenteel sprake is:

_una zwi kasò, hij, zijn hond;_  
_ngone nanga soana, wij, ons dorp;_  
_ona manga ngékomo, zij, hun pad (weg);_

Met het voorzetsel _to_ krijgen de persoonlijke voornaamwoorden (voornaamwoordelijke nadrukswijzers) de beteekenis van: voor, van mij; voor, van u; voor, van hen; enz.

_Voorbeelden:_

_tongoi, van, voor ik (mij);_  
_tongona, van, voor je (u, jou);_  
_tonna, van, voor hij (hem);_  
_tomuna, van, voor zij (haar);_  
_toma, van, voor het (z’n, d’r, ’r) (dieren en zaken);_  
_tongone, van, voor wij (ons) incl._
tongomi, van, voor wij (ons) excl.;
tongini, van, voor gijlieden (ulieden);
toona, van, voor zij (hen, haar);

Het Waïolisch is de eenige taal, waarvan de o in het voorzetsel to zich identificeert met de eerstvolgende vocaal van het bezitt. vww.: tongoi; tangana; tuunanga; tumunanga; tengene; tongomi; tingini; taananga.

Voorbeelden:

* tongoi i ngowaka ma tomuna iamoko, van mij, mijn kind, doch van haar is groot, d.i. haar kind is groter dan het mijne; tongini nia demo de tongomi (nia demo) imakadaene, van ulieden, uw taal en van ons (onze taal) komen met elkaar overeen; o pipi bege tongini, bene tongomi, het geld daar is van ulieden, dit hier is van ons; enz.

Voor kinderen, dieren en zaken: ma:

* o ngowaka ma guguûle, het kind z’n speelgoed;
* o kaso ma ngowaka, de hond z’n kind(eren), jong(en);
* o boki ma bikini, de kat ’r staart;
* o bole ma susu, de pisang ’r spruit;
* o dodówo ne to ma titi, deze voederbak is van het varken.

Alleen in het enkelvoud voor familiebetrekkingen ma:

* o Dowóra ma esa, Dowora z’n moeder, Dowora’s moeder;
* o ngo Bobángu ma iranga, Bobangoe ’r broer;
* guuna ma wekata, hij daar z’n vrouw, diens vrouw;
* o Aha ma bao, Aha z’n weduwe; (wordt de eigennaam van de(n) overledene niet genoemd, dan is „weduwnaar“, „weduwe” niet bao, doch babáo: o nauru o babáo, weduwnaar; o nge-
weka o babáo, weduwe).

Het Gal. heeft ma ook in: o baba ma ngopa, vader z’n kind, vaders kind. In het Tab. is deze uitdrukking ongeoorloofd, aangezien ma ngowaka aanduidt: ei, kuiken, jong, ook: (euphemistisch) huig, clitoris, dus: ma dea wi ngowaka, vader z’n kind.

In het meervoud bij familiebetrekkingen vervalt ma en wordt door de bezitt. vww. vervangen:

* o Suuróka manga wekata, de Saoërs hun vrouwen;
* o Waiolitjóka wimoï awi biranga jamogiosoño, er is een Waïoliër, zijn zusters zijn tien.
Ook bij de voornaamwoordelijke nadrukswijzers wordt ma door het bezitt. vww. vervangen:

tongone nanga rokata ka o woa moi, van ons, onze mannen (echtgenooten) zijn uit één gezin;

tonuna ami emama wosongenokáu, van haar, haar oom is gestorven.

De mannelijke en vrouwelijke eigennamen verliezen den zelfstandig naamwoord-aanduider o, wanneer het voorzetsel to voor de eigennamen komt:

o Saláka wi bebeléta, Salaka's sagodissel;

o bebeléta ne to Saláka, deze sagodissel is van Salaka;

o ngo Maréso mi sosuloko, Mareso's vlechtpen;

o sosuloko bege to ngo Maréso, die vlechtpen daar is van Mareso.

Aanwijzende voornamwoorden.

Deze zijn:

ena, 't (het, dit); neéna, deze, dit; geéna, die, dat.

Komen verkort voor: ne, ge. In de meeste gevallen vervullen de aanwijzende voornamwoorden de functie van bijwoorden van plaats en tijd, soms van het bepalend lidwoord, met dien verstande, dat neéna of de verkorte vorm ne alleen komt als bepaling bij de persoonlijke voornamwoorden 1e en 2e ps. enk. en mv.; neéna en geéna zijn door innige verbinding met de pers. vww. 3e ps. enk. en mv. tot voornamwoorden geworden.

Voorbeelden:

bené, zie deze, dit; begé, zie die, dat; bestaan uit samentrekking van het tusschenwerpsel abeika, verkort: beika, zie, wel! plus neéna of geéna. Vraag: Heb je m'n mes al gevonden? — Antwoord: bené! zie dit (is 't)l of: begé! zie dat (is 't)!

In verledentijd-vorm met suffix u: benéu! zie dit reeds, al! begéu! zie dat reeds, al! Het prefix be in verbinding met de pers. vww.: bengoi; bengona; bengini. Voorts in verbinding met den 3en ps. enkel- en meerv.: neda, dit hier; geda, dat daar; una + neda = nuúda, verkort: nuda; muna + neda = numúda; una + geda = guúda, verkort: guda; muna + geda = gumúda. Nog met prefix be: benuúda, begumúda, enz.

ngoi ne tinisidingoto, ik, hier, zend aan ulieden; ngini ma ngomino neéna minisidémo, jelle zelf hebben 't ons, hier, aangezegd; muna
mowosamokáu, geéna o tokata geéna imaokóde, zij was binnengegaan, toen de booze geest opstand; neéna mamoíóli o namoro ge isóso daku o ngatwa-ngatwáka, thans, nu nogmaals de (die) vogel vloog in het luchtruim; o ligi geéna idoade, ena itemo, de muis klom-op, het zeide; ngoi o gasauku totike, momongo ena ngini njoudjara, ik het zweet zoek, terwijl jolie maar lummelen.

Andere verbindingen:

una + ge (geéna) = guína; muna + ge = gumúna; oña + ge = goóna; una + ne (neéna) = nuína; muna + ne = numúna; oña + ne = noóna. Deze laatste vormen met ne (neéna) zijn zeldzamer dan die met ge (geéna), omdat men het laatstgenoemde aanw. vnw. het meest in de spreektaal gebruikt.

Voorbeelden:

ma koana guína wi tomara ipíni, die koning, hij die, zijn hals is hard (regeert streng); o ngewéka gumúna mi aako ikudái, die vrouw, zij die, haar oogen zijn veel (zij kijkt teveel naar de mannen); o Tobelóka goóna jongose: „johahiní", so oña goóna jooodomúwa ma ka joie-íte, de Tobelo, zij die, zij zeggen: „zij hongeren", aldus zij, die zij, ze eten niet, maar lachen slechts; (een hatelijkheid op de vele h's, die de Tobelo in hun taal hebben; hahini (Tab. sawini, honger hebben) op eenigszins bespottelijke wijze uitgesproken, gelijkt op lachgeluid).

Voorts met nadrukswijzer: una guína; muna gumúna; oña goóna.

In combinatie met bijwoorden van plaats (doka, daar; dai, zee-kant; dina, landkant; daku, boven; dau, beneden) vertoonen zich de bovengenoemde voornaamwoorden van den 3en ps. enk. en meerv. in de volgende voorbeelden:

dokaúda, hij daar; dokamúda, zij daar; daiúda, hij daar aan zee-kant; daimúda, zij daar aan zee-kant; dináuda; dinamúda; dakuúda; dakumúda; dauúda; daamúda.

Voorts: tobedokaúda, dat is van hem daar; tobedokamúda, dat is van haar daar; tobedinamúda, enz. enz.

Nog: gu (verk. van guína), plus bovengenoemde bijwoorden van plaats: gudáku; gudína; gudái; enz. Evenzo: gumu (verk. van gumuna) plus deze bijwoorden: gumudáku; gumudái; enz.

Het aanw. vnw. ena, verkort tot na + ne (van neéna) = nané, dit, dit; na + ge (van geéna) = nagé, dat, dat; na + neda = nanéda, dit, dit hier; na + gedá = nagédá, dat, dat daar.
Ten slotte: *na + nuúda = nanuúda* of *nanúda*, verkort: *nanú*; *na + muda = namúda*, verkort: *namú*.

Zie over *neéna* en *geéna* verder bij de bijwoorden.

**Vragende voornaamwoorden.**


Voor dieren en zaken: *okía, wat?* Bestaat uit: *o + kia* (o is de aanduiding van elk substantief en eigennaam; *kia, wat.)*

*nagoóna ai naoko jatosiki?* wie heeft mijn visch gestolen? *naguína vosira?* wie (van jelle mannen) eerst? *o mosa ne tonaguíma?* van wie (vrouwen) is deze sarong? *o ngowaka okía itabagári?* welk kind is voortdurend aan 't dreinen? *o titi o kaso okía jagoli?* Welke hond is door het varken gebeten?

Deze vragende vww. doen ook dienst als *onbepaalde voornaamwoorden*, welke, om de meerdere onbepaaldheid uit te drukken, het suffix *naga bij zich krijgen:*

*nagoóna-naga jotodangokau, asa jaaluka ma jadudunuvási, wie* (er is, die) (boom) geveld heeft, behakt ze eerst van voren (aan den valkant), maar nog niet van achteren. Vraag onder mannen: *naguína asa wotagí?* Antwoord: *naguína-naga: d.i. Wie (onzer) zal er gaan? Wie er maar zal (willen, zijn)! — enz.*

**Betrekkelijke voornaamwoorden,** kent het Tab. niet. Door woordherhaling en reduplicatie van het werkwoord, dat de handeling te kennen geeft van het onderwerp, waarvan in den hoofdzin sprake is, wordt de functie van het betrekkk. vww. vervangen.

**Voorbeelden:**

*wongóse: ona, o basarama ma ngutuku jokirangi-rangino goóna, ona jomasibáu ma jooluku,* hij zeide: zij, de waringinwortels hen omstrengelende. zij die, zij zich laten kureeren, doch zij niet willen; m.a.w. zij, die door de waringinwortels worden omstrengeld, willen zich niet laten kureeren.
una, kauginika wotosi-tosiki guúna, o inomo òwi ngowaka wokidotosiki, hij, gisteren hij stelende, hij die, voedsel zijn kinderen hij voor hen steelt; m.a.w. hij, die gisteren stal, steelt voedsel voor zijn kinderen.

o ngewéka gumúna, ami singina iëwa-iwa gumúna de o ngia mosingo-wa-ngowaka gumúna, dau o tonauka moutiokáu, vrouw die, haar verstand niet zijnde zij die, en een slang zij baarde zij die, be- neden in den grond zij is afgedaald; m.a.w. die vrouw, die haar verstand niet heeft en die een slang baarde, is in den grond afgedaald. (Zie verder bij Woordherhaling en Reduplicatie.)

Telwoorden.

Hoofdgetallen:

moi, een; modidi, twee; saânge, drie; soata, vier;
motóá, vijf; butánga, zes; tumudiingi, zeven;
tuangere, acht; sivo, negen; mogiooko, tien;
mogiooko-de-moi, elf;
mogiooko-de-modidi, twaalf; enz.
monaoko, twintig;
monaoko-de-motóá, vijf-en-twintig;
o nagisaànge, dertig;
o nagisaânge-de-tumudiingi, zeven-en-dertig;
o nagisoata, veertig; tot en met negentig worden de tientallen op dezelfde wijze gevormd, n.l. het woord voor tiental plus een- heden.

o ratusumoi, honderd;
o tjaanamoi, duizend (andere dialekten tjala);
527 o ratusumotóá-de-monaoko-de-tumudiingi;
859 o ratusutuwangere-de-nagimotóá-de-sivo;

Het achtervoegsel ou, al, reeds, hecht zich als volgt aan de tel- woorden (met den klemtoon op den voorlaatsten klinker):

moiòu, al één; modidiòu, reeds twee; saangèu, al drie; soatuò, al vier; motoáu, al vijf; butangáu, al zes; tumudiingóu, al zeven; tumu- ngeróu, al acht; sivóu, al negen; mogiooko-de-moióu, al elf; monaokóu, al twintig, enz.

Reeds werd opgemerkt, dat het Tab. geen tweeclanken kent, waar- uit volgt dat moi, een, bestaat uit mo + i; de eerste lettergreep mo zit ook in modidi, twee; in mogiooko, tien en in monaoko, twintig,
terwijl het Gal., Tob., Mod. en Pag. dit *mo* ook hebben in de tientallen.


*soata*, vier, heeft als grondwoord *ata* (*at*) in alle dialecten (alleen Tern. heeft *aha*), wellicht overeenkomende met Mal. *empat*; Jav. *pat*, vier; *soata* beteekent ook „de vier”, d.z. de vier vingers bij elkaar (de duim uitgesloten), zooals wij gewoon zijn te zeggen: „geef me de vijf”: *o giama ma soata*, hand, palm; *o giama ma soatika*, in de hand, in de handpalm; *posigiana-masotika*, in-handen-geven, overleveren; *o dou ma soata*, voet, voetzool; analoog hiermee is het Tern. *gia ma saha* (Tern. *raha = vier*), hand, handpalm; *hohu ma saha*, voet, voetzool.

*motóa*, vijf, zou kunnen bestaan uit *mo* (*moi*) + *toa*; *toa* wellicht omzetting van *oat* (*ata*, *at*) vier, dus: *1 + 4 = 5*. Tern. heeft *mo* (*moi*) + *toha*, wrsch. analoog met *aha* (*raha*), vier; *toa* kan niet zijn het Tern. *tola* (identisch met Mal. *tolak*; Tab. *toaka*, af-
hakken, afsnijden; aangezien S.-W. heeft motoara en Iboesch motoala (grondwrd. resp. toar en toal en niet toak).


* * *

Bij 30 heeft het Tab. nagi (en de andere dialekten ter Westkust, op voorgang van het Tern. njagi). De verwante talen op de Oostkust hebben andere vormen voor de tientallen, welke echter in wezen gelijk zijn.

Van meer dan één mensch objectief sprekende, wordt aan de telwoorden het prefix ja gevoegd, terwijl bovendien de telwoorden vanaf 2 tot en met 4 eenige verandering ondergaan:

- o njawa moi, mensch, iemand een;
- o njawa jamididi, menschen, zij tweeën;
- o njawa jaruãnge, menschen, zij drieën;
- o njawa jaruata, menschen zij vieren;

Verder: jamotóa, jabutânga, jamogiooko, zij vijven, zij zessen, zij tien, enz.

Het Tern. en Saoesch breiden deze verandering uit tot het getal 6:

Tern.

- mantjia amói (voor zaken: rimói), mensch een;
- mantjia ngamudii (zaken: romodidi of romididi) van hen twee;
- mantjia ngarukânge (zaken: raânge), van hen drie;
- mantjia ngarüha, (zaken: raha), van hen vier;
- mantjia ngamotóha (zaken: romotóha of romtóha), van hen vijf;
- mantjia ngarúra (zaken: rara), van hen zes;

7 en volgende telwoorden dezelfde als voor dieren.en zaken met prefix nga.

Saoesch:

1. o ngowa'a rimói (zaken: moi);
2. o ngowa'a ngamididi (zaken: romodidi);
3. o ngowa'a ngaduânge (zaken: roânge);
4. o ngowa'a ngaduata (zaken: rata);
5. o ngowa'a ngamotoara (zaken: romotóa);
6. o ngowa'a ngadurama (zaken: rarana);

Volgende telwoorden dezelfde als voor dieren en zaken met prefix nga.
Alle aan het Tab. verwante dialekten op de Oostkust vormen de telwoorden ter aanduiding van een aantal mensen met het prefix ja; het S.W. en Tern. met nga, beide waarschijnlijk in vorm en beteekenis verschillende voorvoegsels. Dit nga kan niet anders wezen dan het bezitt. vnw. 3e ps. meerv.; Tern. nga fala (volledige vorm: ana nga fala) hun huis; Saaesch: nga wala (volledige vorm: ana nga wala) hun huis; Wai. manga wala (volledige vorm: ananga manga wala) hun huis. Nu heeft het Tab. (en overige verwante dialekten) ja. Van Baarda zegt in zijn „Leiddraad” blz. 43: „Van een bepaalde hoeveelheid mensen kan men niet anders spreken dan in werkwoordsvorm (‘t toestandswoord’) —; (zie bij de verbale adjectieven in het Tab.) en de persoonsexponenten zijn dan ook in het Gal. (Tob. en Lod.) bij de telwoorden, ter aanduiding van een hoeveelheid mensen, precies dezelfde als bij de toestandswoorden in het Gal.: sapi (hongeren), goga (koortsen,) enz. (zie Leiddraad blz. 81). Ook in het Tab. hebben alle telwoorden ter aanduiding van een hoeveelheid mensen dezelfde persoonsexponenten als bij de z.g. toestandswoorden (lees: verbale adjectieven), behalve de 3e ps. meerv. van de verbale adjectieven. Men spreekt in het Tab. van o njawa jaruata, vier mensen; of: ona jaruata, zij zijn vier; maar niet van jasawini (Gal. jasapi), doch: jokisawini, zij, hun hongert (volledige vorm: ona jokisawini, zij, zij hun hongert); jasawini, wordt gezegd van dieren, dus dit ja kan het niet zijn.

Voorbeelden:

ngona moi, jij een (in: tjei, ngona moi kogeéna: bah, jij bent me er zulk een!); wimoï, hem een, iemand; una wimoï, hij, hem een; guína wimoï, die hij, hem een; o njawa wimoï, een mensch, hem een, een zekere „hij”; o nauru wimoï, een zekere man; mimoi, haar een, iemand; muna mimoi, zij, haar een; gumúna mimoi, die zij, haar een; o njawa mimoi, een mensch, haar een, een zekere „zij”; o ngewéka mimoi, een zekere vrouw.

Deze vormen zijn alle min of meer onbepaald, want wil men zeggen, dat er slechts één man of één vrouw is, dan wordt het telwoord versterkt met het nadrukvoorvoegsel ka. B.v. kawimoï of ka o nauru wimoï, maar, slechts één man; kamimoi of ka o ngewéka mimoi, slechts één vrouw; soms met duga tot versterking: o soanóka ka o njawa wimoï duga womagogogore, in het dorp was slechts één man verblijf-houdende; of: kawimoï duga o bonganóka woweléta, slechts één man is er in het bosch aan het sagodisselen.
Het telwoord één voor mensen heeft dus zonder nadrukswijzers altijd iets onbepaalds, overeenkomende met ons: 'n hij, 'n zij.

De telwoorden „twee“ e.v.v. daarentegen duiden volstrekt de te benoemen hoeveelheden aan:

 * i-na-tuangere, verkort tot natuangere, incl. „ons achten“, met pers. vnw. als nadrukwijzer: ngone natuangere, wij, ons achtten;
 * mi-ruánge, excl. „wij drieën“; met nadruk: ngomi miruánge, wij, ons drieën;
 * ni-mididi, „jelie tweeën“; met nadruk: ngini nimididi, gij, jelie tweeën.

Maar nu: ja-ruata, „zij vier“; en niet: hen vieren, want dan zou het den vorm moeten krijgen van het verbale adjectief joki-ruata. Bij de pers. vnwv. is opgemerkt, dat jo een meervoudsteekens is van onbepaalde hoeveelheid en we vinden dit terug in: o njawa joratusu de jotjaana joodumu kajomarukiku, 'n honderd en 'n duizend mensen buigen zich allen neer;

 * o Papatuka mimo o njawa joratusu de jotjaana mokitedenika, een Papoesche, die 'n honderd en 'n duizend mensen voor zich houdt uitgestrekt;

 * joratusu en jotjaana is hier een zeker onbepaald getal. Daarentegen: o njawa jaratusóka pokitoóma pokibootóka manga aunu koii-ákka, honderden mensen worden tot den laatsten toe gedood, zonder dat er bloed is (vloeit).

Nog: o njawa jaratu-ratusu manga bulu kamoi, honderden mensen wier buikband slechts één is;

 * ja is dus meer een bepaalde hoeveelheid, dat te kennen geeft: allen, zonder uitzondering (zie het verschil tusschen joki en jaki, blz. 342).

Dit ja en jo nu komt in beteekenis overeen met het Mal. ber:
berlima = jamotőa; berempat = jaruata, enz. resp. „met z'n vijven“, „met z'n vieren“. Gebruikt men bij de objectieve wijze van spreken den 3en ps. mv. jo en ja, een enkele maal drukt men zich subjectief uit door een onbepaald aantal te benoemen en bedient zich dan van het partikel van de onbepaalde wijs en 1e ps. mv. incl. po. B.v. o etoko o aako moi, pojiatanóka poodo mo pobootúwa, één sagokoek wij (we, men, onbepaald) honderd (kunnen die) niet opeten; masira ngone rotation de Tobelo pokikudótí, vroeger wij, ons duizend, beoorloogden de Tobelo.
Hulpwoorden en soortaanwijzers.

Het meestgebruikelijke hulpwoord voor dingen van niet al te grooten omvang is: o ngai, stuk; o utongo o ngai tumudiingi, 7 stuks gaba (gedroogde bladsteel van den sagopalm); o namoro o ngai butanga, 6 stuks kippen; o kaso o ngai modidi, 2 stuks honden.

Huizen en boomen telt men met o utu; o woa o utu saange, 3 stuks huizen; o igono o utu soata, vier stuks klapperboomen; o bole o utu motoa, 5 stuks pisangboomen;

o usa is „kam”; o bole o usa monaoko, 20 kammen pisang. Bij planken, latten van hout of bamboe gebruikt men: o eta, splijtsel; o iranga o eta monaoko, 20 stuks planken; o tonga o eta butanga, 6 stuks bamboelatten.

Sagokoeken rekent men bij: o aako, oog; o etoko o aako siwo, 9 stuks sagobroodjes.

Een „brok”, „stuk”, is: o ngogu (van ogu, afsnijden): o bira o ngogu magiooko, 10 brokken (in bamboe gekookte) rijst. De lengte van bamboe telt men bij geledingen: o owa, geleding. Een stuk bamboe met één geleding (o owa) heet o wadengo; o akere o wadengo moi, één koker (één geleding) water. Wat buiten de geledingen uitsteekt heet o soru; o akere o soru moi, anderhalve geleding water. Een stuk of vijf, zes geledingen, die op de onderste na doorgestoken zijn en dus voor watervat dienst doen: o doou moi; o daluku o doou modidi, twee bamboekokers arensap.

Een bamboestoel is o liunu of: o liwunu; o ounu o liunu soata, vier bamboestoelen (van een soort genaamd o ounu).

Een mondje vol is: o kuduu; o souru o kuduu jamomoi boloasu naokere, de medicijn moet je bij mondjes (teugjes) drinken; een slok: o ngasiri moi (van asiri, slikken); utua kananabo moi, iti o ngasiri moi, verzwelt dat niet in eens, neem enkel een slokje.

Eén enkel woord is: o demo o betongo moi.

Harsfakkels telt men bij o desoro; o silo o desoro monaoko, 20 stuks harsfakkels.

Bladen atap telt men bij o todili (de naam van de lat, waaromheen de sagopalmblanderen genaaid worden); 30 todili vormen één bilatu (van pilatu, inklemmen; 30 bladen worden tusschen twee bladstelen geklemd om ze bij elkaar te houden); o katu o bilatu modidi, o todili o nagibutanga, twee pakken atap zijn zestig bladen.

Strengen touw telt men bij o buta; o gumutuku o buta o naginotoa, 50 strengen touw (gedraaid van het haarnt van den arenpalm).
Een ristje is o ngele; o gudere o ngele saănge, drie ristjes kralen.
Snoer is: o liba; één pakje: o saáo moi (sao, inpakken).
Een pak pisang- en waaierpalmbladeren (gebruikt als onderlegger voor het eten) is: o gooromo (van kooromo, inelkaar-wikkelen);
een pak sago: o kokonjówo; een reep: o siu; o igono o siu saănge,
3 reepen kokosnoot (posiu, uitsnijden); partje: o daga; o pare o
daga soata, 4 partjes pinang.
Paar: o sabi; o kabling o sabi tumudiingi, 7 paar geiten; o due
o sabi moi de ma loti, een paar borden en een ongepaard; dozijn:
o disini (verbasterd): o lesa-leša o disini, een dozijn oud-blauwe
borden.
Tien visschen: o naoko o guriti moi (van uriti, aan-elkaar-rijgen);
tien kokosnoten: o igono o sarâu moi; tien kippen: o namoro o
sarâu moi.
Veertig maiskolven: o ngele moi; een tros pisang: o gotjéla moi;
een tros klappers: o sakuru moi; een tros langsatvruchten en een
halm rijst: o oki moi.
Een kudde: o duvo moi of o duono moi (van tuono, achterelkaar-
loopen); een school (visschen): o tika moi; een troep (mensen):
o bolu moi (van polu, verzamelen, Tern.).
Lengtematen: o busánga moi, een span; o tapisú moi, van duim
tot halven wijsvinger; o mongóo moi, een vadem; o badangí-maso-
ngóna, halve vaden (lett. het halve lichaam); o taraanutu moi, 10
vadem.
Inhoudsmaten: o tjupa moi, kleine bamboekoker; o kula moi,
grote bamboekoker; o kula moi o tjupa motóa, een koela is vijf
tjoepa; een handvol, een greep: o djobo moi (van tjobo, grijpen);
o péda o djobo saănge, drie handen sago; o rokutu moi, een hoeveel-
heid in beide handen opgeschept, bijelkaar-geschraapt (van rokutu,
bijelkaar schrapen).

Vermenigvuldigende telwoorden vormt men met varasa, keer,
maal, welk woord kan vervangen worden door ma, behalve
„één keer, één maal“, hetwelk met ma gevormd wordt: namoi, één
keer, ééns; o salu ge nijakiloliti ma varasa tumudiingi of: o salu
g ge nijakiloliti ma tumudiingi, het dorpsgebouw moet jolie zevenkeer
omringen.

Rangschikkende telwoorden vormt men door voorvoeging van ma:
mamodidi, tweede; masaănge, derde; masoata, vierde, enz.

Dl. 84.

23
De „eerste“ is niet van het telwoord „een“ afgeleid, maar van sira, vóór, eér; de eerste: masira-síráka; de allereerste: madidisiráka (zie bij de afleiding van telwoord „twee“) masira, vroeger.

De „volgende“ is: ma dadúku (van dadu, gelegen; dadu + uku [benedenwaarts] = dadúku); de „laatste“ is: ma dodogumu (van togumu, ophouden).

De „middelste“: ikoróna; middelste kind: ma goróna; het eerste kind: ma riaka; het volgende: ma dodoto; het laatste of de hekken-sluiter: o susu ma bidili, die de borst loslaat (van pidili, loslaten).

Verzamelende en verdeelende telwoorden worden gevormd door herhaling: jamomoi, bij eenen, een voor een; jatutumudiíngi, bij zevenen; jaratu-ratusu, bij honderden; o njawa moi, o njawa moi manga singina-masúka, ieder mensch, een elk z’n eigen verkiezing, of: o njawa jamomoi manga roese-ma-utumu, een ieder heeft z’n gelukje.

„Allen“ voor menschen: joodumu; ona joodumu jonasídáaiki, zij zijn allen opgebroken; voor zaken: iodumu; o wange iodumu, alle dagen; „veel“ voor menschen: jokudáí of gudái, veelte; o nauru jokudáí, veel mannen; o nauru manga gudái, mannen van hen veel; voor zaken: ikudái; o besaka ikudái, veel regen.

Door reduplicatie versterkt zich de beteekenis: o iuru ikukudái, uitermate veel mieren; ma gudái, veelte van: o wange neéna o besaka ma gudái, vandaag is er veeltje van regen; voor „massa“ zegt men dikwijls inplaats van kudáí (gudái) „amoko“, groot; o besaka iamoko, een massa regen; awi bira wonutukino iamokúku, hij oogstte een massa rijst. Het richtingsaanduidend suffix uku (afwaarts, benedenwaarts) wordt gehecht aan woorden, die „heelemaal“, „een eenmale“, „tot den laatste toe“ beteekenen: ngone poodu-odumúku, wij tot den laatsten toe; josongene kamamokú, zij stierven allen in eenmaal.

Een beetje is: maétá (van eta, splijten, deelen); een heel klein beetje: malelétá (Gal. leta, Tab. eta); „meer“ is: folói of paili: o bira o bajungú monaoko ifolói, meer dan 20 haaltjes rijst; o naoko o beki saángé ipaili, meer dan 3 beki (1000 st.) visschen.

Eeniege (voor menschen): jamurúo of jamurunúga; jamuruo jowelétá? Hoevelen zijn er aan ’t sagodisselen? jamurunúga, ja, zoo eenige mensen; in de beteekenis van: sommigen, enkelen, eenigen, munúka, dat voor mensen en zaken op dezelfde wijze gebruikt wordt: o Isilamóka munúka, sommige, eenige Islammers; o paréta munúka, sommige, enkele bevelen; „louter“, „enkel“ is:
ifara-fara of ifaráku: awi namoro ge ma gosi o guráti ifara-faráku, de eieren van z’n kip waren van louter goud; ami roeséno o pepéke ifaráku, om haar lichaam was het enkel modder.

Vragende telwoorden zijn: murúo? hoeveel; voor menschen met het voorvoegsel ja: o njawá jamurúo? hoeveel menschen? o woa o utu murúo? hoeveel stuks huizen?

Gebroken getallen kent het Tab. niet; „halve“, „helft“ is: o igono moi de ma songóna, één kokosnoot en een halve ervan = 1½. Voor „halve cent“ gebruikt men het uit Mal. overgenomen o seng ma-saténga. (Mal. setengah sén).

Werkwoorden.

De vraag, wat werkwoorden in het Tab. zijn, kan alleen bepaald worden door het gebruik, waaruit blijken moet of deze al of niet met persoonlijke voornaamwoorden (to, no, wo, mo, mijo, nijo) verbonden kunnen worden.

Toimi, kan zijn „boog“, maar ook: met den boog schieten, pijlen; gumáa, vischhaak, maar ook: hengelen; lara, gevangenis, ook: gevangenzetten; manarama, werk, ook: werken; mokuru, betel, ook: pruimen; manái, makker, ook: vergezellen; ngowaka, kind, ook: baren; nanere, droomen, ook: droom; souru, medicijn, ook: medicineen; koana, vorst, ook: vorst worden; mede, maan, ook: in-de-maan-loopen, („manen“, om wild te jagen); nauru, man, ook: ziccheen-man-toonen; sidete, zeil, ook: zeilen; singina, hart, verstand, ook: denken; ugaka, suikerriet, ook: suikerriet-kauwen, enz.

De werkwoorden kunnen verdeeld worden in: transitieve, welke een direct object regeeren, en intransitieve werkwoorden, welke een indirect object regeeren.

Primaire intransitieven zijn:

aara, hardloopen; gogere, zitten, wonen, verblijven; isene, hooren; tase, kruipen; orése, schreeuwen; tumutu, wijzen; kadunu, knikken; tagi, gaan; tuiru, achteraankomen; lio, terugkeeren; iete, lachen; oluku, weigeren;

salai, dansen; wesesongo, bevelen; ari, huilen; haga, pummelen (domme dingen doen); tuumunu, duiken; soródo, gulzig-zijn; supu, naar buiten gaan;

kuarene, bevallen (lett. zich lichter maken); asa, dragen (in: o njawá moasa, zij een mensch draagt = zwanger).
Tot deze soort behooren ook de woorden, waarvan vele in het Gal. onder de rubriek „toestandswoorden“ (verbale adjectieven) gerangschikt worden en die in het Nederlandsch gevormd worden met het hulpwerkwoord „zijn“.

Voorbeelden:

siri, „zieken“, ziek-zijn; wosiri, hij ziekt, hij is ziek; piloko, blind-zijn; o pokorukosi wopiloko, vanaf den (moeder)buik was hij blind; potoono, gezond van gestel zijn; una wopotoono, hij, hij is gezond; faoro, koortsen; nofaoro? heb je koorts? kuata (uit Mal.) sterk-zijn; ona jokuata, zij, zij zijn sterk; kakuru, lang-zijn; guuna wimoi wokakuru ifoloi, hij daar, dat is me een lang iemand; tebini, schoon, rein-zijn; pepêke, vuil-zijn; uwa nopepeke ikudai, salingou notebini, laat af van vuil te zijn, dat is behoorlijk, dat je schoon bent; tiimono, bejaard-zijn; perêki, oud-zijn; gununu motiimonokau, moperekivasi, zij die, zij is al reeds op leeftijd, maar ze is nog niet oud; kudai, veel-zijn; ngone pokudai kogeena done paakunu, wanneer wij met zoovelen zijn, dan zijn we er toe instaat; amoko, groot-zijn; tingoono, klein-zijn; ngaro ma dodoto moamookau ma, muna kamotingoonosi, hoewel haar jongere zuster al reeds groot is, blijft zij nog slechts klein; pesaka, nat-zijn; gagini, dauwtrappen; nogagini asa nopesaka kamamoi, wanneer je dauwtrapt, zal je in éénmaal nat worden; tiikiti, hoesten; totiikititi masala, ik hoest verschrikkelijk; patilanga, stijf-zijn; ngoi topatilanga, ik, ik ben stijf; mou, stom-zijn; momou, zij is stom; morene, blij-zijn; lugu, kreupel-zijn; o njawa guina wolugu-lugu so wonorenwau, die man, hij is kreupel, dus is niet meer blij.

Voorts nog: pelelaka, mager-zijn; pululumu, dik-zijn; burere, vet-zijn; kanga, afgemat, lijden door ziekte of anderszins; tubiso, zwaar-zijn van gewicht; kiooko, in-slaap-zijn; dudungu, droog-zijn; tjawiro, geleerd-zijn; solimongo, dwaas, dom-zijn; enz.

tagasaanga, zich verslikken met voedsel, behoort bij de verbale adjectieven; (zie aldaar).

Tot de intransitieve behooren ook de ww. die, hoewel een object bij zich hebbende, dat object niet maken tot een direct voorwerp van de handeling. Deze ww. geven te kennen, dat de handeling, welke verricht wordt, een zekere gewoonte is van het subject, dat met de handeling bezig, doende is en dat de handeling verricht, hetzij nu, vroeger of in de toekomst, dus een duratiefvorm, die dan ook meestal den imperfect heeft.
Voorbeelden:

o wange o duniáno wosupu-supu geéna o ngorumika una woodomo o bole o ngai moi, o wange-maata una woodomo o bole o ngai modidi; ëvangëde o ngorumika una woodomo o bole o ngai saànge de o wange-maatuku una woodomo o ngai soata......; kogeénade una woodomo o wange jemomói o bole o usa jemomói, op den dag, dat hij in de wereld kwam, 's morgens hij, hij at één stuks banaan; 's avonds hij, hij at twee stuks bananen; den volgenden dag, 's morgens, hij, hij at drie stuks bananen en 's avonds hij, hij at vier stuks bananen......; aldus hij, hij at elken dag één kam bananen elken keer.

mamói una wotagi o peda wotodanga la una womadebeléta, op een keer hij, hij ging sagoboomen omkappen, opdat hij voor zich zou sagodisselen.

ma deva wotemo: ino, nanga lukama podoa: zijn vader zeide: kom hier, laten we onze langsat (vruchten) klimmen.

ma koana o wange-masitvarie o daluku moi wotutuku de una womaosisi, de voest van het oosten, een arenpalm hij, hij klopte en hij piste.

muna mitimáju ma ka o gabiri-ma-boro una womokuru, zij, zij gaf hem te pruimen, doch slechts jasmijnknoppen hij, hij pruimde.

tumudíingoka asa nanga wange madodogunu so ngini o naoko magudái nijotikési, nog zeven (dagen) dan is het onze laatste (feest) dag, dus jelie moeten nog eens een massa visch gaan zoeken.

okia nodiái? wat maak je? (waar ben je mee bezig);

o woa tódiái, ik ben aan 't huis-maken.

In het Nederlandsch worden deze werkwoorden het best weergegeven met: bananen-eten; sagoboomen-kloppen; langsat-klimmen; arenpalm-kloppen; jasmijnknoppen-pruimen; visch-zoeken, enz.

Primaire transitieven zijn:

tike, zoeken; make, vinden, verkrijgen, zien; asa, brengen, dragen; suloko, zenden, opdragen; idja, koopen; osiki, baden; sidele, ophangen; ese, halen; moteke, volgen; pelênga, openoen; lega, kijken naar; poa, uitstorten; nunu, oplezen; ganu, dooreenmengen; mao, voelen; akunu, kunnen, vermogen, in-staat-zijn;

towitike ma towimakéwa, ik hem zoek, doch ik hem niet vind; o peda ge naasáno de wonisuloko la o gasi waidjási, breng die sago herwaarts en draag hem op, dat hij nog zout koope; tomaosiki asa ni guba tasidelíka, ik zal me eerst baden, dan zal ik je gordijn ophangen:
ni dodoto womiese la noimoteke, neem je jongeren broer (op) en volg me; i dodái tapelênga, talega ena ma doda japoakáu so tauunóka ma, kede, o dowôngi josikaganuokâu so tamao taakunúwa, ik doe mijn kist open, ik zie er naar, terwijl zij den inhoud hadden uitgestort, aldus las ik het (den inhoud) op, maar hoe akelig, zij hadden er zand dooreengemengd, dus ik bevond me er niet meer toe in staat te zijn (om den inhoud op te lezen).

Naamwoordelijke werkwoorden.

Deze zijn substantieven en adjectieven als werkwoorden gebruikt:
- o koana, vorst; geenáka ma dea wosongene, asa una wokoana, toen zijn vader stierf, hij, hij (werd) koning;
- o sáke, hoofd; guína wosaeke ma, wi paréti imaí, hij is hoofd, doch zijn bestuur is slap; awi singí iamoko, iso womasaêke, zijn hart is groot (hooghartig), alsof hij zich een hoofd wil gelijk maken;
- o fááro, koorts; muna mofááro, siadoní mi aako iyokoko, zij koortst, zoodat haar ogen hol staan;
- o mokuru, betel; tjei, kamanoimi nomokuru de noodomuwáu, foëi, jij priiunt maar altijd en je eet heelemaal niet meer;
- o ngòwaka, kind; o kaso ingòwaka masaangéu, de hond jongt al voor de derde keer;
- o roese, lichaam; o titi jahipo-hiporo ge iroese, het varken, dat gewipt (gepijld) werd, is zwanger (bezet);
- o halefúru, boschmenschen, kinkels, stommelingen, ezels; nwá nijohalefúru, la nwá nisíiete, weest niet zulke kinkels (stommelingen), opdat ze jolie niet uitlachen;
- o besaka, regen; ubaa! ibesaokauóli! mijn hemel, 't begint alweer te regenen:
- o nauru, man; ika, nonauru la ilaku ngona! vooruit, wees kloek, mannelijk, opdat gij overwint!
- o manái, gezel, makker; ngoi tonimanái so ngarouwáu nimo-dongo, ik, ik je tot gezel zal zijn, niet noodig, dat je bevreend bent;
- o ugàka, suikerriet; nongàka ikudái, asade ni ingiri iso o dofâe ma garese, wanneer je veel suikerriet kauwt, (worden) je tanden gelijk het witte van kalk.
o manarama, arbeid, werk; ona jomanarama ma, manga manarama isupúwa, zij, zij werken doch hun werk komt niet naar buiten (er komt niets uit hun handen);
o etoko, gedroogd sagomeel; ika, o etoko njoetoúku! vooruit, zeef jelie het sagomeel!
o gogo, huidhaar; una wogogo-gogo, hij is een harig man;
o surono, gat; o tonga pasurono, de geledingen van de bamboe opensteken;
o ngkomomo, weg; o akere podengekomo, het water „beweggen” = gootmaken;
o singina, hart, verstand; muna ani ngowaka mosingina so mi singina isiri, zij bemint haar kind zóó, dat haar hart er ziek van is;
o lara, gevangenis; ma sangâdji wilarâka, het distrikshoofd zette hem gevangen;
o dabo, wond; vodabo-dabo guîna kawomatâse, hij, die met wonden behept is, kan slechts kruipen;
o tonaka, land; maeta asa de itonaka, straks is het eb; enz.

Hiertoe behooren ook de instrumentalen:
o ngootiri, prauw; nolingana bolo nongootiri? ga je overland of per prauw?
o souru, medicijn; ai giama tasouru bolo tasosourúwa ma kako-geéna, of ik mijn hand medicineer of niet, 't is al eender;
o gumda, vischhaak; una wogumía de isioara, hij hengelde en ze deden (de haak) wegloopen (de visschen sleepten zijn haak weg);
o djaa, werpnet; totagi todjaa, ik ga, ik net-werpen;
o toimi, boog; o toimi-mangowaka ge iamokoli so potoimi paakunúwa, deze pijl is te groot, er kan niet mee geboogd worden;
o sidete, zeil; o korebbânga so posidete jaówa, 't is landwind, dus er kan goed gezield worden;
o sarimi, pagaai; o halefúru josarimi itoróu, boschmenschen pagaaien slecht;

Voorts de denominatieven, welke reeds onder de primaire intransitieven in zinnen behandeld zijn: siri, ziek; peréki, oud; kakuru, lang; pesaka, nat; enz.
Verbale adjectieven (toestandswoorden).

Reeds is opgemerkt, dat vele Gal. woorden, welke onder deze rubriek vallen, in het Tab. de actieve werkwoordsvorm vertoonen. Toch heeft ook het Tab. een aantal woorden, die te kennen geven, dat het object in een zekeren toestand verkeert, hetzij vroeger, nu of in de toekomst. In het Nederlandsch worden deze werkwoorden gevormd met de hulpwerkwoorden: hebben en zijn.

Voorbeelden:

Enkelv.

*itootasa*, mij toorn;

*nitootasa*, u toorn;

*witootasa*, hem toorn;

*mitootasa*, haar toorn;

*jatootasa*, (kind, dier).

Meerv.

*inatootasa*, ons (incl.) toorn;

*mitootasa*, ons (excl.) toorn;

*nitootasa*, ulieden toorn;

*jokitootasa*, hun toorn;

*jatootasa*, (kinderen, dieren).

Deze vormen zijn dus precies dezelfde als de vervoeging der w.w. met het pers. vnn. 3e ps. mv. als subject en de overige pers. vnnww. als object (zie blz. 341) en uitgezonderd den 3en pers. mv. als object, hebben ook alle pers. vnnww. in verbinding met de telwoorden deze vormen (zie blz. 352 en 353).

Tot deze verbale adjectieven behooren nog:

*eto*, dronken; *wieto so wi singina isago-sago*, hij is dronken, dus zijn hart is verdeeld;

*tirine*, beven; *mi ngowaka iotaiku de muna mitirine*, haar kind is naar beneden gevallen en zij heeft, rilt;

*punusu*, verzadigd; *ipunusokau so toodomuvaü*, ik ben verzadigd en eet dus niet meer;

*pelesoko*, moede; *gumúna o njawu moasa*, mpelesokóù, zij is zwanger, zij is al moede;

*sowo-sowo-no*, snikken; *gumúna mimoi moari misowo-sowo-no*, *siadono mi ngomasa itoróu*, zij daar huilt, dat ze ervan snikt, zoodat haar keel van streek is;

*tuuduku*, landerig, lui; *inatuuduku bolóasu inasowini*, wanneer we lui zijn, moeten we hongeren;

*kiiwonnun*, zat-zijn; iets niet meer kunnen eten, omdat men het al zoo dikwijls gegeten heeft; iets vervalend gaan vinden; *ai sióde kamanoimi o ngafi*, *kaikivounude*, mijn toespijs is maar altijd ngafi (heele kleine vischjes, die men alleen eet, als men niet anders krijgen kan) ik ben 't zat;
todokana, schrikken; wonanere wolutúku so witodokana, hij
droomde, dat hij verdrong, aldus schrok hij;
sabirokata, honger, gebrek lijden, in lang niet het gewone voed-
sel genieten of genoten hebben; nane nanga bira kamasawini
ifarúku, boloásu inasabirokata, thans, ditmaal is onze rijst
louter leeye doppen, 't kan niet anders of we moeten gebrek
lijden;
sawini, honger hebben; a kede, dau ania roese de ania njaww
nisawini, och heden, beneden (in de onderwereld) lijdt jolie
honger aan je ziel en je lichaam;
gogama, 't koud hebben, koortsig zijn (niet: koorts hebben, dat is
actief: faáéro, terwijl het wisselwoord voor faáéro is de actieve
vorm: pogogama en niet inagogama); tjëi, igogama masala de
ibesaokauolí, he, ik ben ontzettend koud (huiverig, rillerig) en
nu begint het alweer te regenen; (verwante dialekten hebben
voor koorts: gaga, gagama, kakama, goga, gagama);
tora, ontstellen, 'n stuip krijgen van schrik; dakuuku o garúda
iuti de jokitora, van boven kwam de garoeda (vogel uit de
fabelenwereld) naar beneden dalen en men ontstelde;
surugógo, zich verslikken; pookere pomakasano asa inasurugógo,
wanneer we drinken en (tegelijkertijd) elkaar vragen (doen),
verslikken we ons;
maeke, beschaamd; una manga bionóka woiete so jokimaeke,
hij lachte vóór hun gezicht, zoodat ze beschaamd waren;
tuunisi, obstipatie; o parúru naokere la wwa nituunisi, drink
een purgeermiddel, opdat je niet verstopt raakt;
modongo, bang-zijn; o basarama na datekino ngomi mimodongo,
dicht bij een waringin zijn we bang.

Voor kinderen en dieren: ja:

- o wange moi o ngowaka o akeróka, boloásu jagogoma, een heele
dag zijn de kinderen in het water, 't kan niet anders dan dat ze
koortsig zijn;
- o oumu magudái o daluku magoóka jaetóku, een massa wespen
liggen dronken aan het ondereind van den arenpalm;
- o sinapani ipotóka so o djara jatodokana, het geweer knalt, het
paard schrikt; enz.

Het Gal. heeft voor den 3en ps. enk. en mv. onzijdig (dus: kind,
dier, zaak): ḡa (Lod. dja): ai gia ḡasiri, mijn hand doet zeer;
ni boki ḡagoga, je kat heeft koorts; ḡa is dus gelijk aan Tab. ja.
Voor zaken evenwel heeft, in afwijking van het Gal. en Lod. het Tab. geen ja, doch dezelfde exponent als bij de subjectieve vervoeging voor zaken, nl. i. De Tabaroe zegt niet: ai giama jasiri, maar: ai giama isiri. Dezelfde vorm dus, waarmee de adjektieven gevormd worden. De eenige uitzondering op dezen regel is owa, goed, dat de exponent ja heeft, zoowel voor personen als zaken:

ngona jaowa, gij zijt goed; muna jaowa, zij is goed; ona jaowa, zij zijn goed, enz.

o njawa jaowa de o njawa itorún, goede en slechte mensen; awi singina jaowa, zijn hart is goed, hij heeft een goede inborst; ne o goto jaowa, ge itorún, dit is goed hout, dat is slecht.

Als regel geldt dus voor zaken, dat alle intransitieve werkwoorden en verbale adjektieven zich vormen met de subjectsexponent i:

o kaso igoli, de hond bijt; o boso isauku, de pan is heet; i wasi itodom, mijn hakmes is scherp; o gotoaka isoso, de witte kakaotoe vliegt; mi mosa ipesaka, haar sarong is nat; o ngasuku ikeléko, de paal staat scheef; o Waladâka manga kai iareas, de huid der Hollanders is wit; o tonaka ne itereboko, deze aarde is rood; ami biono itero, haar gezicht is mooi; o naoko itumunu, de visch duikt; o teto itubuso, de steen is zwaar; enz.

„Er-niet-zijn” van mensen wordt op dezelfde wijze gevormd als de verbale advieven: ngoi itawa, verkort: ngoitiwa, ik, mij niet is; ngona niitiwa, gij, u niet is; una wiitiwa, hij, hem niet is; muna miitiwa, zij, haar niet is; ngone inaiwa, wij, ons niet is (incl.); ngomi miitiwa, wij, ons niet is (excl.); ngini niitiwa, gij, ulieden niet is; ona jokiitiwa, zij, hun niet is.

Voor kinderen en zaken: ai ronga modidi itawa, mijn bijnaam niet is; onbepaald: o njawa moitiwa, er is geen mensch; komoiitiwa, niemand (er is).

Zoogenaamde onpersoonlijke werkwoorden, welke in het Nederlandsch met „het” gevormd worden, nl. het regent, het waait, enz. geeft het Tab. weer of door eenvoudige vermelding van het substantief zonder meer of door vermelding van het substantief met voorvoeging van de subjectsexponent i, waardoor de substantieven in werkwoordsvorm geplaatst worden:

o besaka, regen; wil men zeggen „het regent”, dan zegt men eenvoudig o besaka, ′t regent; o besaka iamoko, regen groot = het regent hard; kauginjika o besaka isoka o wadengóka jatakúúa, gisteren ′n regen (regende ′t) alsof ze bamboes schuin naar beneden
hielden, m.a.w. het goot bakken van den hemel; \textit{dua ibesaka}, straks gaat 't regenen; \textit{itoingówa de ibesaka}, niet lang meer of 't zal gaan regenen.

\textit{o tawi-tawi}, bliksem, 't bliksemt; \textit{o dadoko}, wind, 't waait; \textit{o dutúru}, donder, 't dondert; deze woorden kunnen niet door \textit{i} in werkwoordsvorm gebracht worden, vgl. onze woorden „eb”, „vloed”, welke evenmin in werkwoordsvorm voorkomen: het is \textit{eb}, het is \textit{vloed}, enz.

\textit{itonaka}, 't grondt, 't ebt (de grond wordt zichtbaar); \textit{neéna o donaka}, thans is er eb; \textit{o dobele}, vloed; \textit{idobele}, 't vloedt; \textit{o wange-ikoróna itonaka ma o wange-maata idobele}, 's middags is het eb, doch 's avonds vloed. Bij \textit{itonaka} en \textit{idobele} is \textit{oa akere} (water) eigenlijk het verzwegen subject en dat zal ook wel bij \textit{ibesaka} ('t regent) het geval zijn, dus: \textit{o besaka ibesaka}, regen, 't regent. Iets dergelijks hebben de uitdrukkingen: \textit{oa akere iakere}, woordelijk: water, 't watert, d.w.z. water, dat drinkbaar is, drinkwater, tegenover: \textit{oa akere iosa}, 't water (is) zilt, enz. Voorts nog: \textit{o obiri}, nacht; \textit{iobiri}, 't nacht, 't donkert; \textit{iobirúku}, de avond valt; \textit{o gagini}, dauw; \textit{igagini}, 't dauwt; \textit{o kinitara}, licht; \textit{ikinitara}, 't licht, 't daagt; \textit{ade ikinitaróu}, 't is al bijna licht, dag.

---

\textbf{Afgeleide intransitieve en transitieve werkwoorden.}

Over het voorvoegsel \textit{si}.

Wat den vorm betreft, treedt \textit{si} meer op als los voorvoegsel dan als vast prefix. Het argument of men \textit{si} met het grondwoord in één woord wil schrijven of niet, kan niet worden uitgemaakt door de opmerking, dat er tusschen \textit{si} en het grondwoord nog andere prefixen of een reduplicatie-lettergrip kan ontstaan, want men kan \textit{si} evengoed voor een secundairen als voor een primairen stam voegen. Het meest juiste zal wel zijn, \textit{si} aaneen te schrijven met het grondwoord.

1. Het voorvoegsel \textit{si} vormt niet in de eerste plaats causatieve werkwoorden. Een voorvoegsel dat een uitsluitend causatieve beteekenis heeft, kent het Tab. niet. De toestand is ongeveer, zooals
in het Mal. nl. dat de causatieve betekenissen ontstaan is uit de instrumentale. In het algemeen kan gezegd worden, dat de werkwoorden met *si* hun object *indirect* regeeren, d.w.z. dat het object staat in den datief, die instrumentaal is, den concominatief of welken naamval dan ook, dien wij omschrijven met: *aan, door, op, met, tegen*, enz.

Waar nu van het object wordt gezegd, dat het de handeling verricht met: *door, met-behulp-van, door-middel-van* het indirect object, daar wordt ook wel de nadruk van het handelend object verplaatst naar het middel of werktuig, waarmee de handeling verricht wordt, zoodat de voorstelling deze wordt: het subject laat de handeling verrichten door het indirect object. Verder nog: het subject doet het indirect object de handeling verrichten. Op deze wijze ontstaat de causatieve betekenissen uit de instrumentale, welke laatste weer een der vele functieën is van het indirect object, hetwelk door een werkwoord met *si* geregeerd wordt. Zoo is dus de causatieve betekenissen een jongere functie van het voorvoegsel *si*, welke wel verre van de meest voorkomende te zijn, bij de meerderheid der voorbeelden voorkomt.

De meest algemene functie van *si* is het aanduiden van het indirect object, door ons met allerlei voorzetsels aan te duiden.

Voorbeelden van werkwoorden met *indirect* object (uitgezonderd instrumentaal object):

- *ame*, ruiken; *siame*, beruiken;
- *lefo*, schrijven; *silefo*, beschrijven;
- *meta*, mikken; *sineta*, richten op, koersen;
- *dotoko*, leeren; *sidotoko*, aanleeren;
- *gegoto*, aandringen; *sigegoto*, dwingen;
- *fangu*, betalen; *sibangu*, afbetalen;
- *oto*, hakken; *sioto*, behakken, kerven;
- *oto*, hakken; *sigoto*, slaan-in, er-in-slaan;
- *parisi*, krabben (van kippen); *sibarisi*, uit- elkaar krabben;
- *paiti*, graven; *sibaiti*, graven ter wille van, iets ingraven, begraven (niet van mensen);
- *tarisi*, schenken; *sidarisi*, er-naast, er-overheen schenken;
- *otaka*, brengen; *siotaka*, brengen-mee, meebrengen;
- *tumunu*, duiken; *sidumunu*, duiken met;
- *isene*, hooren; *sigisesene*, luisteren naar;
- *temo*, zeggen; *sidemo*, zeggen aan, tot;
- *sano*, vragen; *sisano*, vragen naar, bevragen;
oara, hardlopen; sioara, weglopen met;
so-so, vliegen; sisoso, vliegen met;
tobongo, zwemmen; sidobongo, zwemmen met;
tawanono, waarschuwen, vooruit aanzeggen; sidawanono, waarschuwen voor, tegen;
tase, kruipen; sidase, besluipen;
tumulu, wijzen; sidumulu, wijzen naar, aanwijzen.

2. Een tweede betekenis van si is de aanduiding van het instrumentaal object. Deze betekenis grenst nauw aan de bovenopgegeven, doch zij wordt hier afzonderlijk behandeld, omdat uit haar in het bijzonder de causatieve betekenis is voortgekomen. De vormen met si, welke een instrumentaal object regeeren, duiden aan, dat het indirect object het middel is, waardoor of ook slechts het voorwerp, waarmee de handeling verricht wordt. Gelijk bekend is, gaat de laatste betekenis gemakkelijk in de eerste over.

Voorbeelden:
uitti, uitscheppen; siguitti, scheppen, uitscheppen met;
paiti, graven; sipaiti, graven met;
parisi, krabben; siparisi, krabben met;
pusuku, binden; sipusuku, binden met;
tebini, rein, schoon; sitebini, reinigen met;
amono, raken, treffen; siamono, raken met (b.v. een bamboe onder een straal water houden);
alu, een boom aan den valkant inhakken; sialu, inhakken met;
souru, medicijn; sisouru, met medicijn behandelen;
akere, water; siakere, bewateren, onder water zetten;
twoa, huis; siwoa, huizen met (b.v. onder een matje als ge-improviseerd huisje);
atwo, plank in de prauw; siwo, beplanken, plakken inleggen;
akana, schillen (v.e. ananas b.v.) siakana, schillen met;
adju, aanlengen; sidju, aanlengen met;
pikiri, zeven; sipikiri, zeven met;
teo, uitpersen; siteo, uitpersen met;
dabo, wond; sidabo, wonden toebrengen met;
aru, rijstspaan; siaru, met de spaan roeren;
tomanga, wakker maken, wekken; sitomanga, wekken met;
tuduku, planten; situduku, planten, pooten met;
aru, troosten, tot bedaren brengen; siaru, troosten met;
tarusu, donker; sitarusu, donker maken met;
vwako, gooien; siwako, gooien met;
lega, kijken; silega, kijken met;
doa, klimmen; sidoa, met iets naar boven gaan, iets naar boven aanreiken.

Daar men deze laatste beteekenis, nl. van doa, ook kan weergeven met: iets naar boven doen gaan en ook onder de andere hier opgegeven voorbeelden een min of meer causatieve beteekenis aantreft, behoeft het verder geen verklaring, hoe gemakkelijk de causatieve beteekenis uit de instrumentale voorkomt.

Nog:
resene, uitwijken, uit den weg gaan; siresene, uit den weg zetten, d.w.z. met iets uit den weg gaan; causatief opgevat: maken, dat iets uit den weg komt.

3. Voorbeelden van de causatieve beteekenis, welke, zooals men uit de bovenstaande voorbeelden kan zien, uit de instrumentale zijn voortgekomen:
tebini, rein, schoon zijn; sidebini, schoonmaken;
supu, naar buiten gaan; sisupu, naar buiten brengen;
okere, drinken; siokere, drenken;
odo, eten; siodomo, te eten geven, voederen;
uti, afdalen; siguti, aflaten;
oko, staan; sogoko, opzetten;
wowoma, binnen gaan; singosama, binnenbrengen;
pelelaka, mager; sibelelaka, zich mager doen worden door hard werken, „abmageren”;
kasaiti (van saiti, kleven) aankleven; sigasaiti, beplakken, aan elkaar doen kleven;
tarisi, schenken; sitarisi, doen schenken; sidarisi, overschenken;
tectoro, nauw; sibectoro, nauw maken om door een smalle opening heen te wringen;
poa, storten; gopoa, overstorten; sigopoa, doen overstorten;
kububulu, inloop (van water); sigububulu, erin doen loopen;
parene, opstijgen, aan boord gaan; sibarene, op-, inladen, aan boord doen gaan;
tabi, tegenaan; sitabi, er vlak tegenaanbrengen, doen aansluiten;
sidabi, omringen;
sebanga, vlak, dicht bij; sisebanga, dicht-bij doen komen;
tiai, recht, in orde; sitiiai, recht, vlak maken; sidiai, in orde doen brengen, voorzichtig aandoen;
tonga, van elkaar wijken; sidonga, uit elkaar doen wijken, de reet grooter maken;
tangono, er schuin tegenaan zetten; sitangono, er schuin tegenaan doen zetten; sidangono, overhalen;
tjobo, grijpen; sidjobo, doen aanpakken, doen aangrijpen.

Uit deze voorbeelden blijkt, dat de tenues k, t, p, f, tj, respect. veranderen in de mediae g, d, b, dj; en h en w in ng.

4. Een andere betekenis van si wordt aangetroffen, waar dit voorvoegsel optreedt tegelijkertijd met het voorvoegsel da, de, di, do, du, welks klinker zich richt naar de eerstdaaropvolgenden klinker van het werkwoord. De vormen met da (en varianten) zijn dikwils zoogood als synoniem met de vormen, die enkel si voorgevoegd hebben, doch waar si tegelijkertijd voorvoegsel is met het dan steeds daaropvolgende da (en varianten), dan heeft si een meervoudige betekenis. De vraag kan rijzen of hier het voorvoegsel si hetzelfde is als het boven besprokene, daar de beteekenis zoozeer schijnt af te wijken. Men herinnere zich echter, dat het — in de Indonesische talen zoo veel gebruikte achtervoegsel i (si, ki, enz.) — in zich vereenigt de beide volgende beteekenissen:

1e. de handeling verrichten aan, voor het indirect voorwerp; 2e. de handeling verrichten aan dat voorwerp op verschillende plaatsen ervan (b.v. iets aan alle kanten bekloppen) of aan vele voorwerpen slechts op één plaats. Vandaar dat zulk een vorm met het achtervoegsel i in vele Indonesische talen ook dikwils als eenvoudige meervoudsvorm optreedt. Hetzelfde schijnt hier het geval te zijn met het voorvoegsel si en zonder dat hiermede gewezen wordt op mooglijke identiteit dier beide grammatikale elementen, kan men toch aan- nemen, dat hier ongeveer dezelfde beteekenissen in si aanwezig zijn.

Waar si zonder da (varianten) optreedt, duidt het indirect object aan, dat het dikwils een zekere meervoudigheid van handeling insluit, hetzij dat 'n subject en één object de handeling herhaalder of aan alle kanten verricht (meervoud van handeling) of dat het de handeling aan vele objecten verricht (meervoud van object). Wanneer nu si en da (en varianten) beide tegelijkertijd worden voor- gevoegd, dan heeft da (varianten) uitsluitend de beteekenis van het verrichten der handeling aan, voor, met, ten opzichte van het indirect object, terwijl si dan uitsluitend de beteekenis van meervoud der handeling aanduidt.

si en da (varianten) zijn dus twee voorvoegsels van nauwverwante
betekenis, welke, tegelijkertijd optredende, steeds op bovenaangeduide wijze hun functiën verdeeld houden.

Voorbeelden:

-oara, hard-, wegloopen; sioara, wegloopen met; dooara, bestormen; sidooara, ervan-doorgaan met veel dingen;
-soso, vliegen; sisoso, vliegen met; dososo, afvliegen op; sidososo, met veel dingen wegvliegen;
-amono, raken, treffen; siamono, raken met; daamono, raken op; sidaamono, veel malen beraken;
-gamono, een wild raken, treffen; dagamono, met een lans raken op, beraken; sidagamono, met velen iets beraken;
-awene, uitdoen, uittrekken; siawene, aandoen, aantrekken; daawene, uittrekken over; sidaawene, zich geheel omkleeden, omhangen, inwikkelen;
-asini, wegdrijven; siasini, doen wegdrijven (van een vlot) of wegdrijven (met den stroom); daasini, aandrijven; sidaasini, afdrijven met veel tegelijk (bv. een vlot met hout);
-adju, lengen; siadju, aanlengen met; daadju, erin aanlengen; sidaadju, verschillende dingen ermee innemen;
-pairi, tuinmaken; sipairi, tuinmaken met; dopairi, tuinmaken voor; sidapairi, met velen tuinmaken;
-bairi, tuin; dabairi, tuinende zijn in, op (bosch), tegen (berg-helling); sidabairi, met velen aan het tuinen zijn;
-pesaka, nat; sipesaka, natmaken met; depesaka, plaatselijk natworden; sidepesaka, met barang en al begoten worden;
-besaka, regen; sibesaka, regenen met, doen regenen (door kinderen spelenderwijs met een geharpuist blik b.v.); debesaka, beregenen; sidebesaka, door en door nat, aan alle kanten beregend worden;
-asoko, roepen; siasoko, aanroepen (van geesten); gasoko, roepen om, bij-roepen; sigasoko, be-roepen, beschreeuwen (van uit de verte); dagasoko, bijeenroepen; sidagasoko, veel malen bijeenroepen of velen doen bijeenroepen;
-gasoko, vragen; sigasoko, vragen om; dagasoko, be-vragen, afbedelen; sidagaasoko, alles afvragen, afbedelen;
-alu, boom-inhakken aan den valkant; sialu, een „alu” maken met; daalu, behakken, be-alu-en; sidaalu, eenige boomen tegelijk inhakken, zoodat ze tegelijk vallen;
-aki, uit-, afnemen; dakaiki, plaatselijk uit-, afnemen; sidakaiki, met have en goed wegtrekken, verhuizen met „al z’n hebben en houen”;
adono, bereiken, aankomen; daadono, bepaalde plaats bereiken; sidono, een hoogte, graad (van rijnheid) bereiken; sidaadono, gelijk aankomen van velen;
booto, klaar, af, gereed; sidobootto, allen vertrokken, afgereisd;
asa, brengen; siasa, wegbrengen, geleiden; daasa, wegbrengen met, op; sidaasa, tegelijk meennen van veel dingen;
uno, weggooien; sinuno, doen wegwerpen; duuno, ergens op, tegenaan wegwerpen; siduuno, alles tegelijk wegwerpen;
amoko, groot; siamoko (meest gehoord in Tern. vorm silamo) zich verheffen, aanstellen; daamoko, grootworden in, opwassen te; sidaamoko, met iets of iemand tegelijk opgroeien, opwassen, grootworden;
ikiri, af-, uitvegen; siikiri, uit-, afvegen met; diikiri, bevegen, beduimelen; sidiikiri, alles tegelijk uitvegen;
eso, halen, nemen; sioso, doen halen; deese, halen op, in; sideese, halen, nemen van veel dingen tegelijk;
geso, nemen, halen voor; sigeso, doen halen voor; degeso, op crediet nemen, poffen; sidegese, veel dingen koopen op den poff;
ali, ruilen, ook: verdwalen; sialo, doen veranderen, verdwalen;
sigalo, vertalen, overbrengen; tagalo, vergoeden, in de plaats ervan geven; dagalo, overschenken (van het eene vat in het andere); datagalo, uitleenen over en weer; sidatagalo, velen met elkaar uit-, beleezen;
booa, komen; siboa, doen komen; dooba, tegenkomen; sidoboa, gelijk aankomen, elkaar aantreffen;
osikol, baden; siosikol, doen baden; gosikol, bad; dogosikol, baden op, aan een bepaalde plek; sidogosikol, velen doen baden op een bepaalde plaats;
poaasana, slaan; sipaasana, slaan met; dabaasana, slaan op, beslaan; sidabaasana, slaan van veel dingen tegelijk of aan alle kanten slaan;
tobakol, trekken; sitobakol, trekken met; dotobakol, erbij, erin trekken; sidotobakol, alles tegelijk optrekken (b.v. een net met visch);
surono, een gat maken; sisurono, een opening maken met; dusuronono, een opening maken in, op, aan; sidusurono, b.v. alle geledingen van een bamboe tegelijk opensteken;
fero, groeien; defero, begroeien; sidefero, samen laten opgroeien;
noa, leggen, neerleggen; sinoa, neerleggen met (b.v. vuur met een vuurtang); donoa, erbij, erin leggen; sidonooa, veel dingen erbij, erin neerleggen;

Dl. 84.
omasa, ademen; siomasa, ademen met; doomasa, beadem; sidoomasa, aan alle kanten beadem;
  oo, leven; d000, leven in, aan, op, tegen; sid000, veel dingen (bv. klappers) tegelijk laten ontkiemen;
sowoko, vruchtdragen; sidosowoko, tegelijk vruchtdragen, (b.v. van een doerianboom en een manggoestanboom, welke gelijkertijd vruchtdragen);
tanuru, teeken van eigendomsrecht plaatsen bij vruchtboomen enz.
sidatanuru, kleine kinderen voor elkaar bestemmen, een verlovings
bij voorbaard, kinderverloving.

Het voorvoegsel da (en varianten) is ook aan reduplicatie onder-
hevig, wanneer er sprake is van veelheid van handeling en in die
gevallen, waarin wij den zin vormen met een betrekkelijk voor-
naamwoord.

Voorbeelden:

  ame, ruiken, kussen; daame, beruiken, bekussen; dadaame, her-
haaldelijk bekussen: mi ngowaka modadaame, zij bekust haar kind
herhaaldelijk; o ngowaka modadaame geéna, isongenokáu, het kind,
dat zij bekuste, is gestorven;

  lega, zien; delega, bezien, bekijken; dedelegra, herhaaldelijk bezien:
awi raki wodedelegra, hij beziert herhaaldelijk zijn boomgaard; o raki
wodedelegra geéna, jaukuokáu, de boomgaard, die hij bezag, is afge-
brand;

  asini, wegdrijven; daasini, aanspoelen; dadaasini, herhaaldelijk
aanspoelen, aandrijven: o dababoro idadaasini, zee-vuilnis drijft her-
haaldelijk aan (land); o dababoro idadaasini geéna, ilutuokáu, dat
zeevuil (drijffrommel), dat kwam aandrijven, is gezonken;

  oara, hardloopen; dooara, be-loopen, bestormen; dodooara, her-
haaldelijk bestormen: o ngorana ma bebéno jododoara, zij bestor-
men herhaaldelijk de deur; o ngorana ma bebéno jododoara geéna,
irubáku, de deur, die zij bestormden, is omgevallen;

  uisi, vloeien, lekken; guisi, afleken, afdruijen; duguisi, afdruijen
uit, van; duduguisi, herhaaldelijk afdruijen: avi dangiri ge o aunu
joduduguisíku, van zijn slaapbank droop voortdurend bloed naar
beneden; o aunu o dangiri joduduguisi geéna, ilepáno, het bloed,
dat van de bank droop, vormt plassen.

De voorbeelden: diidu (idu, slapen, zich neerleggen; diidu, slapen
op, beslapen, d.w.z. van vogels, die een vaste plek hebben, waar zij
slapen) en duruba (ruba, vallen, duruba, vallen op) geven een innige samengroeiing te kennen van werkwoorden met het voorvoegsel tot een substantief: o namoro ma diidu, de slaapplek der vogels; o gōta ma duruba, de valplek van den boom.

Afgelijke transitieven van intransitieven en van transitieven.

Zooals uit de hieronder gegeven voorbeelden blijkt, heeft de overgang van tenues in mediae geregeld plaats, terwijl de woorden, welke met een klinker aanvangen door g worden voorgevoegd en in enkele gevallen door de velare nasaal ng.

De vorm giumu uit iunu is een eigenaardige afwijking.

tagteke, aankloppen met de knokkels; dotene, bekloppen;
piakoro, uit elkaar halen; biakoro, klein maken;
taulu, vuurmaken; daulu, op het vuur zetten, bevuren;
parisi, terzijde krabben, schuiven; barisi, afwenden, beschermen
(tegen ongeluk);
totiri, op den arm dragen; dotiri, op den arm zetten;
tedama, kauwen; dedama, met kauwsel voeren, gekauwd eten
voeren;
tosiki, stelen; dosiki, bestelen;
tdi, staan vóór; tdiri, zich wenden, keeren vóór;
toku, over een boom, plank, bamboe loopen; doku, iets, iemand
benaderen, terwijl men ergens op, over loopt;
tooraka, verplaatsen; dooraka, verplaatsen naar, in, op;
torusu, afloopen van water, terugloopen; dorusu, wijken, achter-
uitgaan;
toboko, aangezet, aangebrand; doboko, omroeren tot op den
bodem;
ari, weenen; gari, beweenen;
parene, opstijgen; barene, zitten-op, bestijgen;
isene, hooren; giisene, vernemen;
uti, dalen; guti, afdalen voor, ten behoeve van;
tumunu, duiken; dumunu, opduiken;
esi, halen; gese, halen voor, ten behoeve van;
utto, plukken; gutukku, plukken voor;
pelénga, openen; belénga, opendoen voor;
toóma, slachten; doóma, slachten voor;
asa, brengen; gasa, meebrengen;
tutuku, stampen; dutuku, stampen voor;
uunu, oplezen; nguunu, oplezen voor;
tike, zoeken; dike, zoeken voor;
tangi, neerstrijken, zich zetten v.e. vogel; dangi, ergens op neer-
strijken;
aiki, eruit halen; gaiki, verlossen, helpen;
tulúru, opschuiven; dulúru, bijelkaar schuiven;
innu, verbergen; giinu, verbergen voor; enz.

Als samengestelde werkwoorden komen voor:
aako-tawi, uit: aako, oog, en: tawi, oogknippen: pomaaakotawi, zich de oogen knippen, knipoogjes geven;
giama-ma-soata, uit: giama, hand, arm; soata, vier; ma soata, handpalm, „de vier“: posigiamama-soata, in handen overgeven, over-
leveren;
galu-siri, uit: galu, voorvlakte van den romp (van alu, voorzijde
maken); siri, zeer, ziek: pogalusiri, medelijken, hartzee hebben;
diki-oko, uit: diki (van tiki, stuiten, niet verder kunnen), stutten,
steunen op; oko, kin: pomadikioko, zich de hand stutten, zitten met
de kin op de handen;
gia-songóna, uit: gia (Tab. giama) arm; songóna, half, helft: 
pogiasongóna, meten met een halven vadem (nl. met de linkerhand
op het borstbeen en de rechterarm uitgestrekt);
gari-betongo, uit: gari, bewezen (van ari, weenen) betongo,
woord (van fefo, kletsen, prevelen): pogaribetongo, woorden-weenen
bewezen met woorden;
tila-borono, uit: tila, opschuiven, bijelkaar brengen;
borono (van porono, inwikkelen in een sarong om zich warm te
maken; ook: broeden; vgl. Tern. foro, broeden; boro, eij): pomaa-
tilaborono, vanwege de kou in elkaar gehurkt zitten en zich in een
sarong wikkelen;
tanu-bane, uit: tanu, waken, afwachten; Tern. pane, bestijgen,
embarkeeren: potanubane, van scheepsgelegenheid gebruik maken;
raio-songóna, uit: rai, deelen; songóna, helft: poraisongóna, hal-
veeren, in de helft verdeelen.
Over de beteekenis der voorvoegsels.

De voorvoegsels ma en ka.

Op blz. 338 v.v. is onder de „Vervoeging met objecten” gebleken, dat ma in het Nederlandsch weergegeven wordt met het wederkeerend voornaamwoord „zich”. Voorbeelden:

1. tomarukiku, (rakuku), ik buig mij; womaosiki, (osiki), hij baadt zich; jomamarau, (marau), zij wasschen zich het gezicht; pomalunu, (luunu), zich bedekken; pomaluiti, (luiti), zich snijden; tomakadunu, (kadunu), ik knik mij (ik knik met mijn hoofd); momapeleoko, (peleoko), zij rekt zich; pomaopini, (opini), zich stijf houden (overdrachtelijk: een harde kop hebben); womaoara, (oara), hij maakt zich uit de voeten.

Dezelfde beteekenis heeft ma in de w.w. die op blz. 362 als verbale adjectieven of toestandswoorden zijn aangeduid. Worden deze verbale adjectieven niet gebruikt in de daarbij opgegeven vormen, nl. met een pers. vnn. tot object, dan wordt het objectpronomen ma:

mipelesoko, haar is moede; momapelesoko, zij maakt zich moede (met een of ander werk); witodokana, hem schrikt; womatodokana, hij doet zich schrikken, d.w.z. bij een zaak, die hem al bekend was, doet hij alsof hij deze nog nooit gehoord had, waarbij hij „zich doet schrikken”; iporosono, mij huivert; tomaporosono, ik doe mij huiveren, d.w.z. de beweging van rillen, huiveren maken; inatuuudu, lusteloos, landerig, lui zijn; pomatuudu, het zich gemakkelijk maken, een lui leventje leiden; visawini, hem hongert; wonasawini, hij maakt zich hongerig \(=\) met een lege maag rondloopen; enz.

2. Een zé beteekenis van de vervoeging met ma blijkt uit de volgende voorbeelden:

pomaomaso, (omaso), adem-scheppende, verpoozende, uitblazende zijn; momakuware, (kwure), zij is barende; womapercoto, (percoto), hij is gierig, karig; momaidu, (idu), zij is rustende, liggende; momaidu-idu, zij is somnambuleerende; tomatase, (tase), ik ben kruipende; pomaoko, (oko), staande, we zijn staande; jomalega, (lega), ze zijn kijkende; womagogere, (gogere), hij is zittende; momawnaeka, zij is naakt.

Verder nog: o ngowaka womatjihori, asa womatase, asa womaoko, asade womasinonu, asade wetagi wosaaka votai-taiki, een kind, hij is (eerst) schuivende-met-z’n-achterste, dan is hij kruipende, dan is hij staande, dan is hij volgende, dan gaat hij en stapt al probeerende; enz.
Deze intransitieve w.w. duiden een toestand aan, waarin het subject verkeert, want worden deze w.w. gebruikt zonder het prefix ma, dan ontstaat een actieve handeling:

*poomasa*, ademen; *totase*, ik maak nachtelijke bezoeken; *pooko*, nog in leven zijn, nog „staan” = bestaan; *jolega*, zij kijken; *wogogerè*, hij zit; *tokuarene*, ik (ben) licht.

Er zijn enkele woorden, welke niet zonder *ma* voorkomen:

*pomangeana*, gapen; *momarofu*, zij blert, balkt, huilt; *womatiingi*, hij daagt uit.

3. Een 3e beteekenis van *ma*, hoewel nauw verwant aan de voorgaande, doet de handeling van het subject kennen als een eigenschap, laat de werking zien als een vak, dat beoefend wordt:

Vergelijking:

*jotukunu*, zij verkoopen; *jomatwukunu*, zij zijn verkoopende, zij oefenen de handeling „verkoopen” uit als vak, dus: zij zijn verkoopers, kooplieden;

*joteda*, zij stallen uit; *jomateda*, zij zijn uitstallende, zij zijn uitstallers, zij zijn winkeliers;

Bovenstaande beteekenis wordt nog verduidelijkt door reduplicatie van de w.w. stammen:

*ona o bira jomatwuku-twukunu*, zij houden zich bezig met het verkopen van rijst = zij zijn rijstverkoopers;

{o Tjinaka o njawa imateda-tedaka}, de Chinezen zijn menschen, die zich bezig houden met uitstallen = zijn zijn uitstallers, winkeliers;

{o sikola ma njawa imadoto-dotoko}, de scholieren houden zich bezig met leeren = zij zijn leerlingen;

Wanneer bovenstaande vormen met *ma* vergeleken worden met de afleidingen in het Mal., welke met *ber-* gevormd worden, dan blijkt, dat deze *ma*-vormen, hoewel vormelijk verschillende, in beteekenis gelijk zijn aan één der beteekennis van de afgeleide w.w. stammen met *ber-* (*ber-* heeft 6 beteekennis, zie Spkt. prof. v. Oph. § 188).

*pomakulu* = bertjoecker, zich scheren;
*tomakulu* = akoe bertjoecker, ik scheer mij;
*pomawusi* = bersisir, zich kammen;
*tomawusi* = akoe bersisir, ik kam mij;
*pom aio* = berpegang, zich vasthouden;
*tom aio* = akoe berpegang, ik houd mij vast;
pomadotoko = beladjar (voor beradjar), zich leeren;
tomadotoko = akoe beladjar, ik leer mij;
pomapaasana = berpoekoe, zich slaan;
tomapaasana = akoe berpoekoe, ik sla mij;
o Sale o gasi womawukunu = Sale mendjoeal garam, Sale verkoopt zout (Sale is bezig met de handeling „verkopen”, niet als vak);
doch: o Sale o gasi womawukunu = Sale berdjoeal garam, Sale is zoutverkooper, zouthandelaar; enz.

4. Voorbeelden en beteekenis van afgeleide w.w. met ma en si:
pomasipeleke (grndwd: peleke), zich stoten;
pomasidai (tiai), zich gereed maken tot de afreis;
pomasidailako (tailako), idem;
pomasiobiiri (obiiri), zich laten be-avonden, zich donker laten worden;
pomasibesaka (besaka), zich in den regen begeven, zich nat laten regenen;
pomasigisara (gisara), zich overgieten met;
pomasiwekata (wekata), als vrouw tot zich nemen = in cuncubinaat leven;
pomasiwoa (woa), zich tot huis maken;
pomasinoa (noa), voor zich neerzetten, neerleggen;
pomasisori (sori), zich er dichtbij begeven;
pomasitorusu (torusu), zich achteruit begeven;
pomasibelelaka (pelelaka), zich „abmageren” door hard werken;
pomasiasini (asini), zich laten afdrijven;
pomasiaululu (laululu), voor zich te vuur zetten;
pomasilamo (lamo), zich aanstellen, verheffen;
pomasitorou (torou), zich slecht maken;

5. Voorbeelden van afgeleide w.w., welke de beteekenis hebben van: voor, ten behoeve van:
pomagese (ese), voor zich halen;
pomangakunu (akunu), zich ertoe-instaat gevoelen;
pomagosumu (ozumu), voor zich roosteren;
pomadiidja (idja), voor zich koopen;
pomadubukunu (wukunu), voor zich verkopen;
pomagasasa (asa), voor zich meebrengen;
pomadoóma (toóma), voor zich slachten;
6. Naamwoordelijke w.w. met ma geven te kennen: zich maken tot. Gereduceerd: zich voordoen als, zich gelijk maken met:

_pomasaëke_, zich hoofd maken;
_pomasaë-saeke_, zich voordoen als hoofd, doen alsof men zich hoofd waande;
_pomakoana_, zich voorst maken;
_pomako-koana_, zich de allure van voorst toeëigenen;
_pomanauuru_, zich man maken, dapper, mannelijk zijn;
_pomanau-nauru_, zich geheel en al als man betoonen, onvervaard zijn.

7. Een andere beteekenis van ma is de reciproque. Er bestaan evenwel twee reciproque vormen, nl. de eene alleen met ma aan het w.w. voorgevoegd, de andere met ma + ka als gecombineerde voorvoegsels.

De le vorm vertoont zich in de volgende woorden:

_pomadodoëko_ (toko), elkaar op de hielen trappen, d.w.z. heel dicht achter elkander loopen;
_pomatuono_ (tuono), met elkaar een stoet vormen, achter elkaar loopen;
_pomaäakotawei_ (aako, oog; tawei, oogknippen), elkaar oogjes, tekenen van verstandhouding geven;
_pomagiatjobo_ (Tern. gia, hand; tjobo, vastgrijpen), elkaar de hand geven bij een weddenschap;
_pomasidoku_ (toku), onder elkaar verdeelen;
_pomasigaro_ (garo, Tern. karo, roepen), met elkaar overleggen, bespreken;
_pomatoomu_ (toomu) en _pomalomu_ (Tern. lomu) met elkaar vergaderen, bijeenkomen.

De aard der bovenstaande w.w., waarin opzichzelf reeds de beteekenis „wederzijdsch” ligt opgesloten, maakt een nadere aandui-
ding van de reciproque beteekenis overbodig. Anders is dat bij de hieronder volgende voorbeelden, waarin *ka* de werkwoorden reciproque moet maken en dus voorafgegaan door *ma*, aan de handeling de beteekenis geeft van: met elkaar, samen, over en weer.

2e vorm, waarbij ter versterking somwijlen het prefix *ka* wordt gereduplicateerd en *ma* van *ka* gescheiden wordt door *si*:

- *pomakagari*, met elkaar beweenen;
- *pomakakagari*, steeds met elkaar beweenende;
- *pomakanako*, elkaar over en weer kennen in een zaak, met elkaar van een of andere zaak afweten;
- *pomakakanako*, over en weer elkaar kennende zijn, elkaar bekenden zijn;
- *pomakatigi*, dicht bij elkaar zijn (eigenlijk: elkaar aanraken);
- *pomakakatigi*, steeds dicht bij elkaar zijnde;
- *pomakapoma*, elkaar het zwijgen opleggen;
- *pomakakoō*, elkaar omhelzen;
- *pomakagisara*, elkaar over en weer met water gooien;
- *pomakaoara*, met elkaar hard wegroepen;
- *pomakakadoara*, steeds met elkaar bestormende;
- *pomakamorene*, met elkaar verheugd zijn;
- *pomasikamorene*, met elkaar verheugd zijn over;
- *pomakaalele*, met elkaar hoera-roepen;
- *pomasikaalele*, met elkaar hoera-roepen over;
- *pomakalolōha*, met elkaar vrede sluiten;
- *pomasikalolōha*, met elkaar vrede sluiten over.

Voorts bij dieren en zaken:

- *o* *kaso imakamunosungu*, de honden zijn aan 't paren; (van Mal. *moesim*, jaargetijde, moesson).
- *o* *namoro imakapaāare*, de hoenders treden elkaar;
- *o* *ngootiri imakataga*, de prauwen stooten tegen elkaar;
- *manga aako imakadutukurino*, hun ogen staan scheef (scheel) tegenover elkaar.

Beide vormen van *ma*, zonder of met *ka* verbonden, zijn in beteekenis gelijk aan de Mal. vormen met *ber-*:

- *pomakakoō* = *berpelockt*, elkaar omhelzen;
- of aan de Mal. vormen met *ber*... *an*:
- *pomakaasoko* = *berpangil-panggilan*, elkaar roepende;
- *pomakapaasana* = *berpoekoelen*, elkaar slaande; enz.
Dat *ka* als prefix bij w.w. de aanduider is van het reciproque, blijkt nog uit de volgende voorbeelden, waarin de beteekenis ligt van: twee of meer dingen bij elkaar voegen:

- *posikadowanga*, de einden aan elkaar lasschen, binden;
- *posikarukiti*, twee of meer touwen in elkaar draaien;
- *posikapalusu*, met gekruiste beenen staan; het eene been over het andere leggen; twee dingen als een kruis verbinden;
- *posikaadju*, eenige dingen door elkaar beslaan, aanmengen;
- *posikaudjara*, idem;
- *posikaganu*, eenige dingen dooreenmengen;
- *o tonga o ngai modidi isikatuúrono*, twee bamboes in elkaar steken;
- *o giama isikasakara*, de vingers in elkaar steken; de handen in elkaar vouwen;
- *o giama isikangosama*, de handen onder den oksel steken;
- *o teto nijosikakaretenúku*, jolie moet de steenen steeds op elkaar stapelen;
- *o raki pokikaogu*, een boomgaard onder elkaar verdeelen;

Een enkele maal heeft het Tab. in overgenomen uitdrukkingen het reciproque *teke*, dat alleen voor zaken gebruikt wordt:

- *tekeomanga*, gelijkelijk aanvullen;
- *tekesebulu*, gelijk (tezamen) dichtmaken;
- *teketuru*, gelijk staan, dezelfde houding hebben;

verdere voorbeelden ontbreken.

2e beteekenis van *ka*.

In geheel andere beteekenis komt *ka* (en dan gereduplicateerd) voor als prefix bij w.w., die door *ka* de beteekenis krijgen van: iets bij voortdurend, bij herhaling doen; niets doen dan:

- *pokakabitjara*, voortdurend niets doen dan praten, kletsen;
- *pokakasali*, steeds met wisseltermen spreken;
- *pokakasonga*, bij herhaling door een rivierbedding loopen;
- *pokakalingana*, steeds overland gaan;
- *pokakatowongi*, steeds langs het strand loopen, de reis langs het strand maken;
- *pokakaoru*, voortdurend de reis roeiende, dus per prauw makende;
- *pokakadagi*, steeds op de been zijnde, loopende zijn;
- *pokakaodomö*, niets doen dan eten, alles eten, wat voor de hand ligt;
pokakatigi, steeds dicht bij elkaar;
pokakaakuuwa, voortdurend in onmin leven;
pokakaaidja, niets doen dan koopen, koopziek zijn; enz.
(zie over het gereduplicateerde ka bij de adjectieven).

Een 3e beteekenis van ka kan weergegeven worden met: slechts, maar, stellig. Dit voorvoegsel staat vóór de w.w. stammen, doch wordt aan de naamwoorden voorgevoegd:

ona kajodoana, zij schelden maar, zij zijn slechts aan 't schelden;
kaona jodoana, zij zijn het, die schelden;
una kawooluku, hij weigert slechts;
kauna wooluku, hij is het, die weigert;
ngini kanijobabaili, jolie zijn slechts wederstrevende;
kangini njobabaili, jolie zijn 't, die wederstrenen enz.

Het voorvoegsel ka in verbinding met het voorvoegsel sa.

Van dit laatste voorvoegsel, afzonderlijk voorkomende, zijn slechts enkele voorbeelden bekend. Dit voorvoegsel geeft aan de w.w. de beteekenis van: heen en weer, links en rechts, aan alle kanten, overal:
o bongana ma bounu wasaame, (ame, ruiken, kussen), hij be-
snoof de boschlucht;
o ubutu wasarari, (rari, korthakken van onkruid), het onkruid
hakte hij links en rechts weg;
saiwange, (wange, dag; iwange, morgen), wosaiwangeku, hij
overnacht, blijft den nacht over;
saiobiri, (obiri, nacht; iobiri, 't nacht, 't is donker);
wosaiobiri, hij overdaagt, blijft den dag over;
saisongóu, (songóu, grndwr. ngou, verschillend, anders);
isongóu, het is anders, (niet eender), imasaisongóu, het is zich
geheel niet gelijk, overal verschillend;
saisitwara (siwara, schijnsel; isiwara, 't schijnt), isaisiitwara,
't schijnt overal heen, naar alle kanten.

Hiervan het zelfst.nw. o daluku ma saisitwara, de pennen (welke
naar alle richtingen uitsteken) van het haarnet van den arenpalm.

Gecombineerd met sa komt het voorvoegsel ka voor bij w.w.,
waardoor de beteekenis ontstaat van: de een na den ander dezelfde
handeling verrichten, aan eenzelfde werk bezig zijn op verschillende
wijzen en met verschillend tempo, zonder dat daaraan een reflexie
of reciproque beteekenis verbonden is. Wordt deze vorm in de spreek-
taal gebruikt, dan laat men veelal de persoonlijke voornaamwoords-
aanduider weg en treden daarvoor in de plaats jo (als er van weinig
subjecten sprake is) en ja (als er van veel subjecten sprake is):

ona kasaarika, (ari), de een na den ander weenen;
jokasaarika, de een na den ander weenen (van weinigen);
jakasaarika, idem (van velen);
ona kasatobongika, (tobongo), de een na den ander derwaarts
zwemmen;
jokasatobongika, idem (van weinigen);
jakasatobongika, idem (van velen).

Voorts:

kasaamêka, (ame), de een na den ander ruiken;
kasainwangika, (wange), de een na den ander overnachten;
kasarubâka, (ruba), de een na den ander vallen;
kasasosóka, (soso), de een na den ander vliegen;
kasadagika, (tagi), de een na den ander ergens heengaan;
kasadiaîka, (diai), de een na den ander vervaardigen;
kasaagorîka, (ogoro), de een na den ander ophouden;
kasalióno, (lio), de een na den ander terugkeeren;
kasapiâkorîka, (piakoro), de een na den ander uitekbaar gaan;
kasaroangika, (roanga), de een na den ander blaffen;
kasagogerie, (gogere), de een na den ander zitten;
kasabataêka, (batâe), de een na den ander bewaren, opbergen;
kasaadomika, (odomo), de een na den ander eten;
kasakibitika, (kibiti), de een na den ander spuwen; enz.

Voorbeelden en beteekenis van het voorvoegsel ko.

Dit voorvoegsel plaatst het Tab. voor de pers. v.n.w.w. van pers-
onien en zaken en kan in het Nederlandsch het best worden weer-
gegeven met: toch, wel, maar. Het meest wordt dit voorvoegsel
gevonden bij tegenstelling of ontkening.

ngaro tomatengôka koimodengûwa, ofschoon ik alleen ben, toch
vrees ik niet;
ma i ngodôwo dai koionunguvaâsi, doch mijn brandhoutrrek daar
aan zee, is toch nog niet vol;
ona jano m fipi geêna ma kojamakêwa, zij zoeken dat geld
(te krijgen), doch ze krijgen 't toch niet;
kojaukûwa, ipesa-pesakôsi, 't brandt toch niet, het is nog nattig:
takidomodongóka, kotakisebangikáwa, ik ben bevreesd voor hen, 
ik zal maar niet meer dicht bij hen komen; 
manga dootasa koiaikúwade, hun boosheid is nog maar niet op-
geheven; 
o uku geéna koilurusúwa, het vuur brandt maar niet; 
mongamo ikudáí de kotoodomúwa, zij kijft veel, zodat ik maar 
niet eet; 
o gota o fara moi ma sowoko poodomo de koposongenúwa, er 
is een soort van boom, als men deszelfs vruchten eet, sterft 
men toch niet; 
nako ngini konijainosi, tanu tinidelegate, indien jolie toch nog 
niet hierheen komen, zal ik jolie maar komen bezien; 
komoí-moiúwa jakidadanu ai ngowaka, toch niemand, die mijn 
kinderen wil oppassen; (hier staat ko vóór het telwoord moi).

Zeer waarschijnlijk dat dit prefix ko hetzelfde is, als gevonden 
wordt bij de aanwijzende vwo. en bijwoorden van hoedanigheid en 
bij de ontkennin:

koéna, koneéna, kogeéna, kokia, koúwa, koíwa;

Ingevoegd komt ko voor tusschen de gereduplicateerde objectpro-
nomina en geeft dan te kennen, dat de handeling, aan de objecten 
verricht, volkomen, geheel en al plaats heeft.

Voorbeelden:

tuduku, steken, bijten; o njawa o ngootiri moi josongene, manga 
satarúu jokikokituđuku, een prauw met mensen stierven, 
hun vijanden staken hen (allen) dood; 
o ngia jokikokitujuku, slangen beten hen (tot den laatsten toe); 
zwako, gooien; jowitzamokáu de jokikokiwako, zij waren al 
binnenkomen, toen zij gegoooid werden; 
kiooko, slapen; ona jakikokiooko, asa woboa, zij maften 
(sliepen als blokken) toen hij kwam;

uti, dalen, naar beneden gaan; o swangemaata ma fonái ikokiuti, 
's namiddags (komen) de visschersprauwen alle beneden aan 
(d.w.z. „van boven“ = richting Ternate); 
unqini, toekijken bezien; o Suuroka manga legu jokikokiungini, 
zij bekijken de Saoeërs hun maskeradespel; 
kariu, kraken; o gota ikokikaráu manga gubalióka de manga 
giniraóka, veel boomen kraakten er links en rechts van hen; 
supu, naar buiten gaan; dai ifolói iogo-ogoro, marái o ngootiri
ikokisu, aan zee is het heel kalm, zeker zijn er veel prauwen (met volk) naar buiten (zee) gegaan;
dabo, wond, wonden, blesseeren; o ngowaka geéna jokokidabo, die kinderen zitten geheel onder de wonden;
reno, knabbelen, afvreten; o njawa jamuruosi-naga manga dabo ma bokeke o ligi jokokokirenólí, er zijn nog eenige lui, wier littekeens geheel worden afgeknaagd;
goli, bijten; odomo, eten; o haevani ma dorón jokikokigoli de jokikokiodomo, wilde beesten beten hen en vraten hen op.

Daar in bovengenoemde voorbeelden het objectspronomen 3e ps. mv, gereduceerd wordt, zou het niet onmogelijk zijn, dat dit ook het geval was met het objectspronomen (meervoudsaanduider) 3e ps. mv. jo, dat euphonisch tot ko gemaakt is: joki-joki of joki-koki, zij-zij, hen-hen; jokikokituduku, zij-zij, staken hen-hen; dus: meervoud van subject en object.

De beteekenis van het voorvoegsel ri.

Reeds is opgemerkt, dat van 2 of 3 personen sprekende, men voor den 3en ps. mv. als aanwijzer i gebruikt, doch voor meervoud van subject jo, nl. imakangamo, zij (2 of 3) twisten met elkaar; jomakangamo, zij (velen) twisten met elkaar. Het Gal. vertoont in het eerste geval ri: imaringamo, zij (tweeën) twisten met elkaar.

In het Tab. wordt ri gebruikt, om aan te duiden, dat vele subjecten een handeling verrichten aan objecten, die in vergelijking met de subjecten in de minderheid zijn. Wordt ri gereduceerd, dan heeft deze reduplicatie betrekking op de handeling.

Voorbeelden:
o njawa joodumu wiribaasana, alle menschen sloegen op hem;
(vergel. pomakapaasana, elkaar over en weer slaan);
ona miriridoana, zij schelden haar herhaaldelijk, zijn steeds op haar scheldende; (vgl. pomakakadoana, elkaar over en weer bij voortdurende schelden);
jomatoómé so jokiriame, zij komen bij elkaar om hen te kussen
(nl. bij terugkomst van nieuwe hadji's); (vgl. pomakaame, elkaar over en weer kussen);
o kaso maguddi inarigoliokáu, een menigte honden hebben ons gebeten; (vgl. pomakagoli, over en weer elkaar bijten);
jokiriwako, zij gooien hen; jokiriwako, zij gooien hen her-
haaldelijk; (vgl. pomakakawako, elkaar steeds gooien);
o ngia jokirituduku, slangen (veel) hen staken; (vgl. pomakatuduku, elkaar steken);
pomariasa, gezamenlijk iemand begeleiden, wegbrengen; (vgl. pomakaasa, elkaar begeleiden, wegbrengen); enz.

In het samengestelde voorvoegsel tubāri heeft het Tab. een woord om aan te duiden, dat een handeling niet gezamenlijk, doch afzonderlijk verricht wordt, b.v.:
ona tubaritagi, zij gaan elk afzonderlijk (hun weg);
jotubariodomo, zij eten afzonderlijk (ieder op eigen gelegenheid);
ona tubariasa, zij brengen afzonderlijk (ieder op eigen gelegenheid, niet gezamenlijk);
jotubariwosama, zij komen de een na den ander binnen.

Zoals uit bovenstaande voorbeelden blijkt, kunnen ona en jo niet samen worden voorgevoegd.

De beteekenis van de voorvoegsels
tata; taba; tataba; da; dada; to.

In onderscheiding met het Gal., dat slechts het samengestelde prefix toba heeft, waarvan de a in ba zich richt naar de eerste vocaal van het werkwoord, waaraan het is voorgevoegd, heeft het Tab. de bovengenoemde voorvoegsels, waarvan de vocalen van het tweede lid zich niet richten naar de eerstvolgende vocaal van het werkwoord, doch onveranderd blijven.

tata is een reduplicatie van ta, dat in dezen enkelvoudigen vorm nog voorkomt in w.w., waarmee het is saamgegroeid:

ali, veranderen, verwisselen; gali, veranderen in; tagali, in ruil geven voor;

1) Leiddraad blz. 87. Het hier vermelde prefix ta (en varianten) kan in woorden, die het Tab. met het Gal. gemeen heeft, als tapādu, tibáko (Tab. tiwako), tihimo (Tab. tiimino), tjarišitu, topongo (Tab. topongono), toriki (Tab. tirii), enz. nauwelijks meer als zoodanig gelden, aangezien dat niet meer van het w.w. te scheiden is, doch daarmee is saamgroeide. Het Tab. heeft van deze w.w. zelfs substantieven in diimono, oudste; dadapādu, drukker; didibáko, een brok hout, waarmee men gooit; enz.
eluku, liegen; ngeluku, leugen; tangeluku, voor leugenaar uitmaken.

badu (grndwrdf. padu), tegenhouden, beletten, dat iets, iemand valt, rolt; tapadu, drukken.

Mooglijk dat ta een primaire vorm is van da (zie blz. 369 en 388). De reduplicatie van tata kan zijn: 1e. veelheid van handeling; 2e. deelwoordsvorm:

ngamo, twisten, kijven; tatangamo, herhaaldelijk kijvende, twistende zijn; una wotatangamo kogééna, isoka wi singina itwa-itwa, hij kijft herhaaldelijk zoodanig, alsof hij gek is; iete, lachten; tataiête, herhaaldelijk (om niets) lachen, giegen; tjedeke, kamotataiête-de! jakkes, zij giegt er maar op los! buséngi, lui zijn; tatapuséngi, luierende;

jotatabuséngi mango peda iwederokáu, zij, die luierden (luiaards), hun sago is verrot;

tosiki, stelen; wotatótosiki guuna wilarakáu, hij, de stelende (steler), heeft men reeds gevangen gezet.

Een andere beteekenis, welke tata aan het w.w. geeft, staat vlak naast de onder 2 genoemde, wordt voorgevoegd aan afgeleide transitieven, naamwoordelijke w.w. en substantieven, welke door voorvoeging van tata tot naamwoordelijke w.w. worden gemaakt, aan- duidende een toestand, waarin het subject verkeert:

odomó, eten; ngodomó, maaltijd; tatangodomó, etende; mijatangodomokási una woboa, terwijl we nog etende waren, kwam hij;

ari, weenen; gari, weenen om, beweenen; tatagari, beweenenende:

kauginika jotatagarióka de wimoíoli wosongene, gisteren waren zij beweenden, toen er weer een stierf;

pelesoko, moe zijn; belesoko, vermoed zijnde van; ook: vermoedheid; tatabalesoko, in den toestand verkeerende van vermoedheid tengevolge van: mitatabelesookási ena momakuwére, toen zij nog in vermoedien toestand verkeerde (tengevolge van zwaren arbeid e.d.) beviel zij;

iete, lachen; giete, belachen; ook: gelach; tatagiete, belachende:

jotatagietokási o ponata jakidingotaka, terwijl zij nog aan het belachen waren, viel de daknok boven op hen.

Vergelijking:
tatapelesoko, herhaaldelijk moe zijn; tatabelesoko, vermoed zijnde;
tataiete, herhaaldelijk giegelen; tatagiete, belachende;
tataari, herhaaldelijk huilen, drenzen; tatagari, bewezenende, ook:
dreinen om;
tataodomo, herhaaldelijk eten; tatangodomo, etende;
tataeto, herhaaldelijk drinken; tatageto, bedronkende zijnde, enz.

De laatstgenoemde vormen komen voor als substantiefvormen:
nanga tatangokerokási o daluku ibootóka, onze drinkerij-nog-in-gang-zijnde, was de aren sap op;
nanga tatadagióka, o dadoko isose, onze wandeling-nog-voortzettende, stak de wind op;
nanga tatangiduokási, o namoro itemo, onze slaap-nog-voortdurende, kraaiden de hanen.

Het samengestelde prefix taba, gereduplicateerd tot tataba, aan werkoorden en verbale adjectieven voorgevoegd, geeft te kennen: 1e. dat de beteekenis, die de voorgevoegde woorden bezitten, in verhoogden graad tot uiting komen en dat wel als een eigenschap of hebbelijkheid van het subject; 2e. deelwoordsvorm. In het Nederlandsch worden veel dezer woorden weergegeven met -ig:

babaili (van paili, meer, boven de maat) weerschaven;
tabababaili, steeds tegen den keer ingaande, altijd dwars zijn;
tatabababaili, dwars zijn in den hoogsten graad;
sidemo (van temo, spreken) kennisgeven; tabasidemo, klikken, verklappen; tatabasidemo, alles aanbrengen;
tosiki, stelen; tabatosiki, stelerig van aard; tatabatosiki, onverbeterlijk diefachtig;
doisiki, bestelen; tabadosiki, gewoonte hebben om te bestelen;
tatabadosiki, in den hoogsten graad;
taba wordt ook voorgevoegd bij w.w., die reeds da (en varianten) tot prefix hebben:
ami kule mitabadongosama, zij is zonder ophouden door haar booozen geest bezeten;
avi ngovaka witabadoomasa, la uva isongene, hij houdt niet op zijn kind te beademen, opdat het niet sterve;
avi biono wokitabadaaruku, met zijn gezicht keek hij hen onophoudelijk donker (zuur) aan; (aruku, grot);

Dl. 84.
Over de beteekenis van da (de, di, do, du,) is reeds gesproken bij de behandeling van si, waar het voorvoegsel da (en varianten) ge- combineerd met si aan de transitieve w.w. wordt voorgevoegd. Afzonderlijk voorkomende, geeft da (en varianten) aan de w.w. een plaatselijke beteekenis, waarvan vele door ons in het Nederlandsch weergegeven worden met be-, nl: beademen, bezetten, bedrukken, enz.

Voorbeelden:

ame, ruiken, kussen; daame, beruiken, bekussen; dadaame, her- haaldelijk beruiken, bekussen;

mi ngowaka modadaame, zij bekust haar kind herhaaldelijk;

faáro, koortsen; dafaáro, bekooortsen = koorts hebben in één huis; dadafaáro, idem, herhaaldelijk;

ka o wea moi geéna jodadafaáro mamoiku, dat huisgezin lijdt herhaaldelijk (in dat eene huis) aan koorts;

esen, halen; deese, halen op (iets); dedeese, idem, herhaaldelijk;

teg, druppelen; detege, erop druppelen; dedetege, herhaaldelijk bedruppelen;

itiwa, eraf vallen; dititiwa, afvallen op; diditiwa, idem, herhaaldelijk;

sitwara, schijnen, lichten; disitwara, beschijnen; didisitwara, idem, herhaaldelijk;

omasa, ademen; doomasa, beademen; dodoomasa, voortdurend beademen;

otana, loslaten (b.v. een vogel uit de hand); donotana, over- brengen op (b.v. huizen op eens anders hoofd); dodonotana, idem, herhaaldelijk;

uisi, vloeien, lekken, druipen; gnisí, afleken, afdruipen; dugnisí, bedruipen, belekkken, lekken op;

awi dangiri ge o aunu jodudugnisúku, van zijn slaapbank be- droop het bloed herhaaldelijk (op den grond) beneden.

De beteekenis van vele dezer w.w., welke da tot prefix hebben, staat dicht bij die van sommige afgeleide transitieven:

tooraka, overbrengen, verplaatsen, verhuizen; dooraka, ver- huizen op (zelfde beteekenis als bovengenoemd donotana);

pelënga, openen; belênga, openen voor, ten behoeve van;

o ngorana woibelênga, hij opent het deurgat voor me;

wariki, omkeeren, openleggen; dawariki, openleggen voor;

o ngorana woidawariki, hij doet het deurgat voor me open;
tege, druppelen; dege, voor, aan, op druppelen (zie detege);
tosiki, stelen; dosiki, bestelen; dotosiki, stelen voor, ten behoeve
van; wi aako ipiloke, siadono widosiki ma wanakowa, zijn
ogen zijn blind (hij is blind), zoodaat hij hem besteelt, doch
zonder het te weten;
wotosi-tosiki guïna o inomo avi ngowaka wokidotosiki, hij,
die stelende, steelt eten voor zijn kinderen; enz.

Er zijn enkele voorbeelden, waarbij de vormen met da (en varianten) tot zelfst. nmww. zijn gemaakt:
diidu, slaapplaats, plek, waar vogels gewoon zijn te overnachten;
vand du, slapen, liggen;
duruba, val (van een boom), plek, waar een boom valt (van
rubaa, vallen), valzijde, tegenover galu (van alu), inkapping.

Een klein aantal zelfst. nmww. zijn samengesteld met het prefix
to, (hetwelk zijn klinker niet accomodeert aan den eerstdaaropvol-
genden klinker van het voorgevoegde woord, doch steeds o blijft),
dat waarschijnlijk een prepositie kan genoemd worden en een primaire
vorm van do is. Deze vorm met to maakt in sommige gevallen het
zelfst. nw. tot een werkwoordsvorm:
obiri, nacht; iobiri, 't nacht, 't wordt donker; toobiri, bij avond
(nacht) komen, het avond (laat) doen worden; vervoeging
als verbaal adjectief: ona jokitoobiri, zij komen bij nacht, (in
westersche beteekenis): zij komen met de nachtschuit;
una witoobiri, hij idem;
biono, aangezicht; tobiono, het in iemands gezicht zeggen, zonder
omwegen de waarheid zeggen.

Deze woordsoorten kunnen ook nog door do worden voorgevoegd:
dotoobiri; dotobiono, enz. en hebben dan dezelfde beteekenis,
welke reeds bij do (en varianten) besproken is.
soana, dorp; tosoana, haan, hoen, kip;
weka, Livistonia rotundifolia Mart.; toweka, met weka-bladeren
iemand, (die na jaren lang weg te zijn geweest, in het dorp
terugkeert) binnenhalen, feestelijk inhalen;
mole, held, dappere kerel; tomole, mannelijk, als een held.

Hetzelfde to komt voor in enkele w.w.:
lomu, vergaderen, samenkomen; toomu, samenkomen, bij elkaar
komen;
osanga (als grondwoord niet meer bij het Tab. in gebruik, wel in den afgeleiden vorm sidaiosanga, Gal. wosa, vergeten);
togosanga, niets meer kunnen onthouden, een leeg hoofd hebben = gek.

Veel plaatsnamen op Halemahera vertoonen dit prefix *to*, dat wrsch. als prepositie te kennen wil geven: aan, bij.

Voorbeelden:
*Tosoa* (Wai. *soa*; Tab. *soana*), „Bij-‘t-dorp”; vgl. *tosoana*, haan, hoen, kip, (beest, dat bij het dorp behoort, dorpdier);
*Todowongi; dowongi*, strand, zand; „Bij-‘t-strand”;
*Toguratji; guratji*, goud; „Bij-‘t-goud”, een plaats, waar — zooals men zegt — in het riviertje stofgoud gevonden wordt;
*Todahe; dahe*, Tern. bereiken, treffen, raken (Tab. *daene*);
„Bij-halen”, „‘t Nog-halen” (plaatsnaam van de eenige prauwankerplaats op de Westkust);
*Tongute; ngute*, trap, ladder; „Bij-den-trap”;
*Tongodowo; ngodowo* (van *dowo*, rook), brandhoutrek; „Bij-‘t-brandhoutrek”;
*Todoke; doke*, ginds, aan den over-, buitenkant;
*Toguisi; guisi*, afdruipen, aflekker (van *uisi*, lekken);
*Toguare; Wai. guaere*, Tab. *guawe*, mangga;
*Toweke; weka*, waaierpalm;
*Togosi; gosi*, ei; enz.

Mooglijk dat deze prepositie dezelfde is als die bij de pers. vnnw. gebruikt worden om deze in bezittelijke te veranderen:
*tongoi*, van mij; *touna*, van hem; *toona*, van hen, enz. (zie bij de bezitt. vnnw.).

In *tanauru* (nauru, man), middelste vinger; heeft de *o* van *to* zich toch weer geaccomodeerd aan den eerstvolgenden klinker van het bepalende woord, terwijl in *tongeweke* (ngeeweke, vrouw), ringvinger; de *o* zich gehandhaafd heeft, omdat in de aanverwante talen de eerste lettergreep van het woord voor „vrouw” *ngo* is en het Tab. *nge* wellicht een nieuwweren vorm vertoont.

Wat de beteekenis is van het prefix *to* in namen van enkele volksstammen op Halemahera, zooals Tobaru (deze stam noemt zichzelf Tabaru); het Tern. en andere dialekten hebben: Tobaru); Tobelo; Togutil, is moeilijk te gissen. Men heeft dit wel eens in verband
gebracht met het to van de talen in M. Celebes: To Radja, To Pëbato, enz. doch verwantschap schijnt vrijwel uitgesloten.

De imperatief wordt niet gevormd, zooals in het Mal. en Nederlandsch: panggil! roep! Een Tab. werkwoord zonder persoonsexponent zegt niets: asoko! is niet: roep!, maar wel: noasoko! gij roep!; njotagi! gij (mv.) gaat! Uit den toon van spreken moet opgemaakt worden of het een imperatief- dan wel een indicatiefvorm is; nooara, is evengoed: loop! als: gij loopt. Dit onderscheid is gemakkelijk genoeg waar te nemen, vooral als een bevel bovendien nog vergezeld gaat van ika! toe, vooruit!; taiti! vlug wat!; ino! herwaarts! B.v. ika, nooara! toe, loop! taiti, naese! vlug, haal 't! ino, noiriwo! kom hier, help me! o Gura woniasokino! roep Goera hierheen! enz.

De vetatief wordt gevormd met uwa, dat zoowel beantwoordt aan de beteekenis van het Mal. djangan, als aan de Mal. ontkenning tidak of tiada, met dit verschil, dat de verbiedende wijs uwa plaatst vóór den zin, terwijl de ontkennende uwa maakt tot achtervoegsel, dat als zoodanig soms verkort wordt tot wa. Uwa nodoa! klim niet! uwa njoudjara! lummel jelie niet! uwa jagoraka! laten ze dat niet opnemen! enz.

Wordt de praeteritum-aanduider ou aan uwa achtergevoegd, dan wil dat zeggen: opdat al niet, opdat niet meer: uwaou towosama! laat af, dat ik meer binnenkome! opdat ik al niet meer binnenkome!

De ontkennende vorm „neen” is: ko + uwa = kouwa. o peda wonikula? heeft hij sago aan je gegeven? kouwa! neen! — ne ani wase, hier is je hakmes; kouwa, tongoiwa, neen, van mij niet (dit is het mijne niet).

isauku na kouwa, imaata ma kouwa, kaialo-alol, het is niet warm, het is niet koud, het is slechts kil.

Er „niet zijn” is: iwa; o igono iiwa, klappers, ze zijn niet (er zijn geen klappers); o igono koiwa, klappers zijn er (als 't ware toch) niet; o igono koiwaka, klappers zijn er in geen geval meer; o igono koiwakau, klappers zijn heelemaal reeds op (ko + i + iwa + oka + ou = koiwakau).

Aldus wordt ook kouwa met de aanduiding van het praeteritum
ou tot kouwau, al, reeds neen; (Mol. Mal. soedah trada of soe-trada).

iwa geeft aan de ps. vnww. dezelfde vormen als aan de telwoorden en verbale adjetieven: ngonana iwa, jij je was (bent) er niet; una wiwa, hij, hij was (is) er niet; ona jokiwa, zij, zij waren (zijn) er niet; komoiwa, niemand was (is) er.

---

De achtervoegsels.

Reeds is opgemerkt, dat het ontkennende iwa, niet, als achter
voegsel voorkomt. Het hecht zich zoowel aan werkwoorden als aan
naamwoorden en verliest bij alle woorden, die den klemtoon op de
vóórlaatste lettergriep hebben het eerste lid, n.l. de u, welk lid even-
wel bij woorden, die de derde lettergriep van achteren accentueeren,
behouden blijft, ofschoon ten koste van de laatste vocaal van het
aanhechtingswoord, onverschillig welke vocaal dat is. De klemtoon,
die het woord heeft, verplaatst zich na aanhechting op de voor-
laatste lettergriep.

Voorbeelden:

wosama, binnengaan; wosamúwa, niet, enz.
pagara, op den buik liggen; pagarúwa, niet, enz.
sofála, ijverig; sofalówa, niet, enz.
idía, koopen; idjáwa, niet, enz.
resene, uit den weg gaan; resenúwa, niet, enz.
make, zien, vinden, verkrijgen; makéwa, niet, enz.
pidili, losmaken; pidilúwa, niet, enz.
túři, staan vóór; taarúwa, niet, enz.
tagi, gaan; tagtíwa, niet, enz.
odomo, eten; odomúwa, niet, enz.
bodito, een ongeluk hebben; boditówa, niet, enz.
oko, staan; okówa, niet, enz.
phuswu, verzadigd; phuswúwa, niet, enz.
uku, branden; ukúwa, niet, enz.

o tonaóka geéna o bonganúwa ma ka o nguusunu, in dat land is
geen bosch, enkel alang-alang;
geéna o dofaétwa ma o golopúngu, dit is geen kalk, maar meel.

Wordt de aanwijzer van het praeritum ou achter de ontkenning
iwa gevoegd, dan valt de o van ou weg, terwijl de voorlaatste letter-
griep den klemtoon krijgt:
parenuwáu = parene, bestijgen, + uwa, niet, + ou, al, reeds
niet meer bestijgen;
totagiwáu, ik ga al niet meer;
tookeruwáu, ik drink niet meer.

Teneinde de ontkennings stelliger te maken, wordt deze geredupli-
ceerd:
towosamuwáwáu, (to + wosama + uwa + uwa + ou) ik ga
al niet meer binnen, ik ga volstrekt niet meer binnen;
 o titi joodomuwáwáu, zij eten in het geheel geen varken(svleesch)
meer;
una woisingounuwáwáu, hij, hij al in het geheel geen rekening
meer met mij houdende.

Dit achtervoegsel bij naamwoorden: una, ka o njawawáu, hij is
genom mensch meer; ipululumuwáu, het is niet rond meer.

---

Het suffix oka.

In het Gal. is ka de aanduider van den verleden tijd. In het Tab.
evenwel is oka zonder meer niet voldoende om een handeling als
geschied zyndende, als in het verleden voor te stellen. Daartoe is noodig,
dat het boven besproken ou achter oka gevoegd wordt tot oka +
ou = okau. Wordt oka alleen achtergevoegd, dan wil dat zeggen,
dat de handeling geschied is, geschiedt, verricht wordt of duidt een
toestand aan bij naamwoordelijke werkwoorden. De beteekenis van
ou zonder oka als achtervoegsel is: bereids, reeds, al.

Wij krijgen dus:

potagi, gaan;
potagióka, ging;
potagióu, bereids gaan, gaande, in gang zijn;
potagiokáu reeds gegaan;
woisene, hij hoort;
woisenóka, hij hoorde;
woisenóu, hij hoort al;
woisenokáu, hij heeft reeds gehoord;
jotumunu, zij duiken;
jotumunóka, zij doken;
jotumunóu, zij duiken al;
jotumunokáu, zij hebben reeds gedoken.
Het imperfectum wordt dus weergegeven door *oka*; het perfectum
door *ou* en het plusquamperfectum door *okau*.

*kangáno ni voóka towosama, ena ni tupa tamakekáu*, zooeven ging
ik je huis binnen en zie, daar heb ik je pinangdoos gevonden. (Het
is onnoodig achter *wosama* het imperfectum *oka* te voegen, aange-
zien *kangáno* (zooeven) reeds het verleden der handeling „binnen-
gaan“ te kennen geeft).

*mi ngowaka wosongenóka de ma esa momawatonóka*, haar kind
is dood en z’n moeder is naakt (ontdooft zich van kleeren vanwege
haar smart);

*nanga manarama iraiokáu, so potagióu*, ons werk is reeds af, dus
laten we bereids gaan;

*ato ibesakóu*, ‘t wil reeds gaan regenen, ‘t zal niet lang meer duren
of ‘t regent reeds;

*ade waadonóu*, hij was er bijna;

*o wange neéna wowelełálá*, vandaag is hij aan ‘t sagodisselen;
*doka o tonaka mopaitóka*, dáár is zij aan het grondgraven;
*ani bole taekekáu*, je pisang heb ik reeds gehaald;
*natuwangeróu todoimokáu*, al voor de achtste maal heb ik reeds
geteld.

Wat over de verplaatsing van den klemtoon gezegd is, geldt ook
voor *oka*, *ou* en *okau*. Trouwens ook bij alle andere nog volgende
achtervolgings hebben de woorden steeds den klemtoon op de voor-
laatste lettergreet. De *o* van *oka* valt weg na tweelettergrepige woor-
den met eindvocalen *a, e* en *o*. De bovenland-Tabaroe hebben de
neiging de sluitert *k* na aanhechting van het suffix *oka* te laten vallen.
Die verloren *k* wordt dan weer in *oka* hersteld. De benedenland-
Tabaroe behouden dezen sluitert.

Voorbeelden:

*iota*, het valt; *iotaokáu; iotakokáu*, het is reeds gevallen;
*isowoko*, ‘t draagt vruchten; *isowookáu; isowokokáu*, ‘t droeg
reeds vruchten;
*mosingowaka*, zij baard; *mosingowaokáu; mosingowakokáu*, zij
heeft reeds gebaard;
*wopelełaka*, hij is mager; *wopelelaokáu; wopelelakokáu*, hij is
reeds vermagerd;

Voorts:

*osiki, baden; osióka; osikóka;*
toteke, kloppen; toteóka; totekóka;
iriki, uitzoeken; irióka; irikóka; enz.

De aanduiders van het praeteritum worden door de volgende woorden vervangen:

booto, op, gedaan; rai, klaar, gereed, af; duanga, afgeloopen.

Deze woorden zijn werkwoordsvormen, welke met pers. vnmw. kunnen vervoegd worden en ter versterking verbonden worden met okau: bootokáu; raiokáu; duangokáu.

watodanga wabooto, hij omkapt, hij gedaan (is met omkappen gereed); watodanga wabootokau, hij is met omkappen reeds klaar gekomen;
wi peda waweléta warai of waraiokáu, zijn sago, hij disselt, hij heeft het afgemaakt;
wopeoto woduanga of woduangokáu, hij arensap tapt, hij heeft het reeds doen afloopen.

Voorts: ibootóu; iraióu; iduangóu, al klaar, af.

Het suffix osi betekent „nog” en beantwoordt aan het Mal. lagi. De o van osi valt weg na tweelettergrepige woorden met eindvocalen a, e en o:

okere, drinken; okerósi, nog drinken;
iete, lachen; ietósi, nog lachen;
tike, zoeken; tikési, nog zoeken;
esce, halen; esési, nog halen;
paasana, slaan; paasanósi, nog slaan;
kula, geven; kulási, nog geven; enz.

ngoi o ngowakósi, ik, nog een kind zijnde;
o ngowakinósi, nog omtrent een kind zijnde (ino + osi);
o doguuruósi, nog een jongeling zijnde;
o pokorukósi wopíloko, vanaf den buik (geboorte) is hij blind
= blindgeboren (pokoro + uku + osi); enz.

De ontkennings uwa + osi = utwasi is in beteekenis gelijk aan het Mal. beloem, nog niet;
totagivási, ik ga nog niet, ik ben nog niet gegaan;
notoimutwási? heb je nog niet gepijld?
kouwási! nog niet!

Het suffix oka + osi = okási en geeft aan de handeling de beteekenis van: nog eerst, eerst nog:
potuluokási, eerst nog aanloopen, aangieren;
poijjakási, eerst nog koopen;
awi ngootiri wadiaiokási, hij maakt z'n prauw eerst nog in orde;
tomokurokási, asa totagi, ik zal eerst nog pruimen, dan zal ik gaan.

Het suffix oli betekent: weer:
woooaróli, hij loopt weer weg;
moelukóli, zij liegt weer;
joliosáli, zij keeren weer (landwaarts) terug (lio + isa + oli);
ibesakóli, het regent weer;
ō pīpi woikuláli, hij geeft me weer geld;
mogiookóli jadogo, zij doen er weer tien bij;
mamoióli, nog een keer;

De achtervoegsels oka en ou in verbinding met oli:
oka + oli = okáli; oka + ou + oli = okauóli;
o bonganóka wogogerokáli, hij zat alweer in het bosch; wogogerokauóli, idem, reeds weer;
jodadamokáli, zij waren alweer aan 't levenmaken; jodadamo-
kuóli, zij waren reeds weer aan 't levenmaken;
ibesaokáli of ibesakokáli, het regende weer;
ibesaokauóli of ibesakokauóli, het was reeds weer aan 't regenen.

Het ontkenningssuffix uwa + oli = uwáli, weer niet;
uwa + ou + oli = uwauóli, al reeds weer niet;
wamotekuwáli, hij gaat weer niet mee;
wamotekuwauóli, hij gaat al weer niet mee;
nijoiisenuwáli? hoort gijlieden weer niet?
nijoiisenuwauóli, hoort gijlieden al reeds weer niet?

Al deze achtervoegsels behooren onder de bijwoorden. Tot deze laatste kunnen ook de volgende gerekend worden, welke tevens richtingaanduidende woorden zijn:
ino, hierheen, herwaarts;
nowosamino, kom herwaarts binnen;
waešéno, hij haalt 't hierheen, herwaarts;
ino + osi = inósí; ino + oli = inóli; ino + oka + ou + oli = inokauóli:
jaasanoósi, zij brengen 't nog hierheen;
jaasanoóli, zij brengen 't weer hierheen;
jaasanokauölì, zij hebben 't reeds weer herwaarts gebracht.

Vervoeging:
una wainö, hij (komt) hierheen;
una wainöù, hij (komt) al hierheen;
una wainokâu, hij is reeds hierheen (gekomen);

ika, daarheen, derwaarts:
nosiresenika, zet 't derwaarts uit den weg;
nijooarika, loop hard derwaarts heen;

ika + osi = ikâsi; ika + oli = ikâli; ika + oka + ou + oli = ikakauölì.

Vervoeging:
muna maïka, zij (gaat) derwaarts;
muna maïkâu, zij (gaat) al derwaarts;
muna maïkakâu, zij is reeds derwaarts (gegaan);

isa, landwaarts; dina + isa = dinaisa, dáár, aan den landkant;
woliôsa, hij keert naar den landkant terug;

isa + osi = isâsi; isa + oli = isâli; isa + ou + oli = isauölì.

Vervoeging:
ona jaisa, zij (gaan) landwaarts;
ona jaisâu, zij (gaan) al landwaarts;
ona jaisakâu, zij zijn reeds landwaarts (gegaan);

oko, zeewaarts; dai + oko = daïoko, dáár aan zee;

ie, bovenwaarts; daku + ie = dakuie, dáár boven;

uku, benedenwaarts; dau + uku = daukuku, dáár beneden:

Ook deze woorden kunnen dezelfde achtervoegsels hebben en vervegd worden op gelijke wijze als bovengenoemde.

De ontkening ̃̃wa staat achter deze woorden, hetzij deze als werkwoorden of als achtervoegsels voorkomen:

wainöwa, hij (komt) niet hierheen; wainowâu, hij (komt) niet meer hierheen;

naadoniëwa, je kunt er boven niet bijkomen (na + adono + ie + ̃̃wa);

awì singina Jonamangiëwa, zijn verstand is niet tot boven toe vol;
o bonganisâwa jowosama ma o nguusumika, zij gingen niet landwaarts het bosch in, maar ginds de alang-alang in;
daukũku waukũwa ma waiéno, daar beneden ging hij niet benedenwaarts, doch hij kwam bovenwaarts hierheen; jobitjarra josiado-odonikawa, zij komen met hun spreken er niet aan toe (zij weten hun woord niet te doen).

Een tweede beteekenis van ie en uku is: een verhoogde graad, geheel en al, van top tot teen:

wotaro-taromic, hij is in-zwart; o are-aresie, de spierwitten (Hollanders); kamamaoku, ten eenemale; josongenũku, zij stierven allen zonder uitzondering; enz.

Substantieven.

Behalve de onderscheiding van de geslachten mannelijk en vrouwelijk bij familiebetrekkingen, kent het Tab. geen woordgeslacht. De woorden om mannel. en vrouwel. individuen te benoemen, toonen hun geslacht bij de handeling, die door hen verricht wordt, terwijl de vrouwel. eigennamen van die der mannel. zich onderscheiden door voorvoeging van den aanwijzer ngo, welke nog weer wordt voorafgegaan door den zelfstandignaamwoordsaanwijzer o, hoewel deze laatste in de spreektaal meestal verwaarloosd wordt.

djodjo zonder partikel ter nadere geslachtsaanduiding (aldus in den vocativus) kan wezen, 1e oom, jongere broer van vader; 2e, tante, jongere zuster van moeder; 3e. schoonvader van de vrouw; 4e. schoonmoeder van de vrouw. In het 1e en 3e geval moet het geslachtspartikel dus worden: o djodjo; in het 2e en 4e geval: o ngo djodjo.

o ngo apu mi dou mosisouru, grootmoeder medicineert haar been. Vocativus: apu, noidamaasi! grootmoeder, wacht op me! o aba o dowongiokoka wosupu, vader is naar het strand gegaan. Vocativus: aba, o daluku maeta! vader, (geef me) een beetje arensap!

o ngowaka wimo wotagi wodja, een kind, 'n hem, hij ging, hij netwerpen;

o ngowaka mo mi mosesara, een kind, zij veegde.

Uit deze voorbeelden blijkt, dat een nadere aanduiding van het geslacht „kind” overbodig is.

Is geslachtsonderscheiding dringend noodig, dan zegt men: o ngo-
waka o nauru, kind-man, jongen; o ngowaka o ngewéka, kind-vrouw, meisje.


Het Tab. heeft geen algemeen naam voor ons „broer” en „zuster”. „Zijn zuster” is: awi biranga; „z’n zuster” is: ma biranga; „haar broer” is: ami iranga; „r broer” is: ma iranga. Voorts onderscheidt het Tab. evenals het Mal. van beide geslachten „oudere” en „jongere” broer en zuster: o ngo Ragáne ma riaka, Ragane’s oudere (zuster); blijft de naam weg, dan wordt ter nadere aanduiding gezegd: ami riaka, háár oudere (zuster).

o Pigu ma riaka, Pigu’s oudere (broer);
o ngo Buséngi ma dodoto, Busengi’s jongere (zuster);
o Rosa ma dodoto, Rosa’s jongere (broer); enz.

Voor geslachtsaanwijzers bij dieren en enkele boomen en planten: ma nauru (Mal. djantan), mannetje; ma bedéka (Mal. betina), vrouwtje.

o boki ma nauru, kater; o kasó ma bedéka, teef; enz. „Jong” in ’t algemeen is: ma ngowaka: o titi ma ngowaka, big; o djara ma ngowaka, veulen; o namoro ma ngowaka, kuiken.

Aangezien ma ngowaka ook een sali (wisselwoord) is voor ma gosi, ei, welk laatste woord tevens een verbloemde uitdrukking is voor testes, spreekt men nooit van o namoro ma gosi, kippenei, doch neemt voor „ei”: ma ngowaka of het Tern. boro, ei: o namoro ma boro of: o namoro ma ngowaka, kippenei.

Om deze zelfde reden eischt de wellevendheid, dat men nooit zegge: o Beláha ma ngowaka, want dat zou niet zijn „Belaha’s kind”, doch „Belaha’s jong” of „Belaha’s testes”. (Het Gal. heeft wel ma ngopa). Men moet dus zeggen: o ngo Gisiši mi ngowaka, Gisiši haar kind, en: o Masi wi ngowaka, Masi z’n kind.

De genitiefvorm ma wordt overigens, zooals reeds is aangetoond, bij alle familiebetrekkingen gebruikt, zelfs bij “z’n” of „r moeder”: ma esa, hoewel deze benaming ook kan beteekenen „vrouwtjesvarken”, „zeug” en „vrouwtjeshert” (voor welke beide benamingen geen bedéka gebruikt wordt) en in ’t algemeen „moederland” beteekent.

o titi ma esa of alleen ma esa, vrouwtjesvarken, zeug;
o boki ma esa, moederkat; o Dopu ma esa, Dopoe’s moeder.
Alleen voor „mannetjesvarken“, „beer“ heeft men ma makoro.


Zoo ook met het enkelvoud: o njawa towisuloko, „'n mensch, ik hem opdraag“; o njawa tomiasoko, „'n mensch, ik haar roep“.

Het te bepalen getal van het subject in den zin wordt (als het menschen geldt) door de subjectexponent duidelijk aangetoond: o Tjináka of: o Tjináka ma njawa jomawukunu, China-menschen (Chinezen) zij verkoopen; o Tjináka of: o Tjináka ma njawa imawukunu, idem van eenige personen; o Tjináka of: o Tjináka me njawa volutukáu, 'n Chinees, hij is verdronken.

Daarentegen bij dieren en zaken:

o kaso iodomo, de hond eet, de honden eten;
o boki ioara, de kat loopt weg, de katten loopen weg.

Verder blijkt enkel- en meervoud en geslacht uit het gebruik der bezittelijke voornaamwoorden; zie bij „Woordherhaling en Reduplicatie“.

Samengestelde zelfst. n.w.

o dou-bedere (dou, voet; bedere, van wedere, stukgaan), naam van een zwam, welks sap de huid aantast;
o namo-nanási (namo, kip, vogel; nanási, ananas), naam van een japanske kip, welker veeren overeenkomst vertoonen met de ananasschil;
o pípi-duka (pípi, geld; duka, wrsch. van Mal. toekar, ruilen of doeka, verdriet), naam van Haantjes- en V.O.C.-duiten;
o sumáti-baru (sumáti, rijkdaalder, vgl. „mat” (spaanske); baroe, Mal. nieuw), dollar;
o dudu-esa (dudu, achter (Tern.); esa, oorsprong, moeder), ruggewervel;
o mokuru-teda (mokuru, betel; teda, uitstallen), naam, waarmee „gambir” wordt aangeduid;
o ngowaka-dowó (ngowaka, kind; dowó, verpleging), pleegkind;
o galu-wéwe (galu, voorliggend, van alu; wewe, oom), voorouders;
o esa-moi (esa, moeder; moi, een), moeder-een = van één moeder, naam, waarmee stamgenooten worden aangesproken;
o dea-bobáu (dea, vader; bobáu, van bau, leenen, in gebruik nemen, stief), stiefvader; enz.

Afgeleide substantieven.

Het Tab. heeft een aantal substantieven, welke onveranderd in werkwoordsvorm kunnen optreden:
nanere, droom; droomen; sugara, schop, krabber; uitglijden;
songene, lijk; doodmaken, sterven; manarama, werk, arbeid; werken, arbeiden; tonu, ei van de boschkip (wisselwoord) ophoopen; kinitara, licht; licht zijn, licht worden; palusu, echo; antwoorden; tonaka, land; ebben, vallen van het water = zichtbaar worden van het land; dobele, de vloed; opkomen van den vloed; morene, verheuring; verheugd zijn; idja, koopprijs; koopen; amoko, grootte; groot zijn; owa, goedheid; goed zijn, enz.

De meeste afgeleide substantieven zijn van primaire w.w. afgeleid; sommige van adjectieven. Wat bij de afgeleide w.w. gezegd is over de verandering van de tenues in mediae, geldt ook bij de van w.w. afgeleide substantieven:
bairi, akker; van pairi, ontginnen;
boosuku, graf; van poosuku, begraven;
busuku, bindsel, pak; van pusuku, binden;
barene, opkomst (van de maan); van parene, opkomen;
belêta, het sagodisselen; van welêta, sagodisselen;
beoto, het arenasaptappen; van peoto, tappen;
booteke, bron; van pooteke, breken, spijlen;
balusu, volwassene; van palusu, antwoorden;
bidili, het losgelatene, loslater; van pidili, loslaten;
barene, restant, het overschietende; van parene, voorbijgaan,
resterend;
besesongo, bevel; van wesesongo, bevelen;
benga, polls; van penga, kloppen van de polls, polskloppen;
bedere, het stukkende, het kapotgegane; van wedere, stukgaan;
donga, kier, reet; van tonga, van elkaar wijken;
diâi, vlakte, dal; van tiâi, vlak-, gelijkmaken;
djobo, een greep, 'n handvol van; van tjobo, vastgrijpen;
darusu, schaduw; van tarusu, donker zijn, worden, donkeren;
demo, woord, gezegde; van temo, spreken, zeggen;
dino, weefsel; van tino, weven;
degê, drup, druppel; van tege, druppelen;
diikiti, hoest; van tiikiti, hoesten;
dingåsu, helling; van tingåsu, afhellen;
donaka, eb; van tonaka, 't ebt, 't land wordt zichtbaar;
dîwa, het afgevallene (van vruchten); van tiwa, afvallen;
detoro, het afgepikte, restje; van tetoro, afpikken;
dagåli, plaatsvervanger; van tagåli, in de plaats geven voor,
ruilen;
dulu, het overeenkomstige, het meest nabijkomende; van tulu,
aanlopen, aangieren;
deturu, de door de van het dak afdruipende regenstralen uit-
geholde, afgebrokkelde plaatsen rondom het huis; ook: het
overstekende dakgedeelte; van teturu, afbrokkelten;
damunu, trom (het overdekte); van tamunu, dekken, over-
dekken;
dakoro, het geklop; van takoro, kloppen;
dadoko, wind; van tadoka, waaien;
ginitara, erf (het opengekapte); van kinitara, licht worden,
open zijn;
gudòti, oorlog; van kudòti, oorlogen;
gimina, deel; van kimina, verdeelen;
gosiki, bad, badwater; van osiki, baden;
guriti, het aangeregene; van uriti, aanrijgen;
gutuku, padi-mesje; van utuku, padi-snijden;
gari, geween; van ari, weenen;
goóo, uitspruitssel; van oo, leven, uitspruiten;
goo, groei; van oo, leven, groeien;
getongo, scheur; van etongo, scheuren;
galu, inhak bij te vellen boomen; van alu, inhakken aan den
valkant;
gurúe, begin; van kurúe, beginnen, aanvangen;
gudara, het wieden; van udara, wieden;
nagimi, schuld; van (Tern) hagi, schulden maken, poffen;
noboso, zucht, dikte; van oboso, zuchtig, gezwollen;
ngasiri, slok; asiri, slikken;
ngodomo, maal; odomo, eten;
ngokere, drinkgelag; okere, drinken;
nguuisi, handjir; uisi, overstroomen;
ngomasa, adem; omasa, ademen;
ngomasa, strottenhoofd; omasa, ademen;
ngogoro, drooge moesson; ogoro, ophouden;
ngogu, stuk, brok; ogu, afsnijden;

Van adjectieven:
beréki, oudje; péréki, oud zijn;
belelaka, magerte; pelélaka, mager zijn;
baili, restant, overschot; paili, over-zijn, teveel;
bolói, idem; folói, meer;
belesoko, vermoedheid; pelesoko, vermoed;
điimono, bejaarde; tiimono, bejaard zijn;
đubúso, zwaarte; tubúso, zwaar;
đebini, reinheid; tebini, rein, schoon;
doottasa, kwaadheid; tootasa, kwaad zijn;
dingoono, kleinheid; tingoono, klein;
daromo, het zwart; taromo, zwart, donker (van kleur);
deroboko, het roode; tereboko, rood;
derbeturu, luiheid; tebeturu, lui;
guata, kracht, sterkte; kuata, sterk-, krachtig zijn;
guusaka, ichtyosis; kuusaka, schurftig;
gipirini, dikte; kipirini, dik zijn;
guarenê, licht, het lichte (tegenover zwaarte); kuarenê, licht zijn;
gakuru, hoogte, lengte; kakuru, lang, hoog;
gurutu, verte; kurutu, ver;
gomuku, het rijpe, rijpte; omuku, rijp;
gou, onrijpheid; ou, onrijp;
garese, het wit; arese, wit;
guráti, curcuma; kuráti, geel;
gubáli, linkerkant; kubáli, links;
goossisi, wees, (in: o ngowaka o goossisi, weeskind); van koossisi, schraal, mager, er ongezond uitzien van boomen, planten, die teveel in de schaduw staan, woordelijk: eruit zien alsof 't „bepist” is, van osisi, pissen; enz.

Gereduplicateerde substantieven, afgeleid van werkwoorden en duiden aan het voorwerp waarmee de handeling verricht wordt:
dadadoko, vuurwaaier; dadoko, wind; tadoko, waaien;
dadamunu, bedekking, overdekking; damunu, trom (wat overdekt is); tamunu, bedekken, overdekken;
dadakoro, klopper; dakoro, geklopt; takoro, kloppen;
babaaasana, geesel, knuppel; baasana, gegeesel, slaag; paasana, slaan;
bubusuku, band, verband; busuku, pak, bindsel; pusuku, binden;
bebelle'ta, sagodissel; beléta, sagoarbeid; weléta, sagoarbeiden;
bibikiri, zeef; pikiri, zeeven;
gigikiri, afveger, dweil; ikiri, afvegen, uitwisschen;
(Zie verder sub 3 bij Woordherhaling en Reduplicatie).

Woordherhaling en Reduplicatie.
Van volledige woordherhaling kan alleen sprake zijn bij tweelettergrepige naamwoorden en werkwoorden, terwijl bij de woorden, welke meer dan twee lettersgrepen tellen, een gedeeltelijke woordherhaling optreedt. Hoewel vormelijk van elkaar verschillend, komen beide vormen in beteekenis met elkaar overeen, vandaar dat niet elke vorm afzonderlijk kan behandeld worden.

Substantieven.
1. Bij de aantekeningen van deze woordsoort is opgemerkt, dat het Tab. geen meervoudsvorm bezit, zooals wij die kennen. Toch heeft men in enkele gevallen een meervoudsvorm, welke door reduplicatie van de eerste twee lettersgrepen gevormd wordt. Dit zijn de z.g. collectieven, waarvan slechts enkele voorbeelden voorhanden zijn:
ngowaka, kind, kinderen; ngowa-ngowaka, nakomelingen; 
dangono, kleinkind, kleinkinderen; dango-dangono, nazaten, af-
stammelingen, nageslacht; 
balusu, volwassene, volwassenen; balu-balusu, al de volwassenen 
van een dorp tezamen; 
saeke, hoofd, hoofden; sae-saeke, al de hoofden van 
een land of gewest; 
o Tonakamaesa ma sae-saeke jomatoómu, al de hoofden van 
Halemahera komen tezamen; 
o Sabói wi ngowa-ngowaka o dekúka jomagogogere, het nage-
slacht van Sáboi (Tabaroë-stamvader) heeft zich op de bergen 
gevestigd.

2. De volgende voorbeelden geven te kennen: gelijkende op de 
door het oorspronkelijk substantieel uitgedrukte beteekenis:

gosomanga, krokodil; gogosomanga, schapenwolkjes (gelijkende 
op de geschubde huid van den kaaiman); 
ngootiri, prauw; o ngongootiri, miniatuurprauwtje, ook: de holle 
zijde van den sagopalm-bladsteel;

o ugaka, suikerriet; o uga-ugaka, e.s.v. riet, gelijkende op 
suikerriet (geen Saccharum spontaneum L. d.i. kakanoko);

o bidoso, betel; o bido-bidoso, een boschvrucht (Piper miniatuut 
Bl.) gelijkende op betel;

o tabáko, tabak; o tatabáko, een plant, welks blad op het tabaks- 
blad gelijk;

o igono, kokospalm; o igo-igono, een daarop gelijkende kleinere 
palm (Gal. gogopóa; Tern. sibu-sibu); Cyathea arborea Sm.

o giama, hand, arm; o gia-giama, de arm van de inheemsche 
viool;

o sinapani, snaphaan, geweer; o sisinapani, kindergeweertje;

o sidete, zeil (v.e. prauw); o sisidete, oorschelp;

o sidete, hanger, hangertje; o sisidele, oorrelletje;

o ngodówo, brandhoutrek, rookrek; o ngongodówo, sleutelbeen;

o sowoko, vrucht; o sosowoko, hiel van den voet; o sowo-
sowoko, vruchtmotief in snijwerk;

o liwanga, gong, bekken; o liwa-liwanga, groene tor (die op 
lamplicht afvliegt en bront als een gong);

o ngia, slang; o ngia-ngia, nagemaakte slang, motief in snijwerk;

o kaso, hond; o kuso-kaso, hondenbeeldje, nagemaakte hond;
o woa, huis; o woa-woa, huisje (speelgoed);
o namoro, hoender, vogel; o namo-namoro, nagemaakte vogel;
o njawa, mensch; o njawa-njawa, prent, beeld, pop.

3. Van werkwoorden afgeleide substantieven, aanduidende het voorwerp, waarmee de handeling verricht wordt:
gegesaka, wisscher, strijklap; esaka, wisschen, strijken;
dadapádu, drukker, een ding om te bezwaren; tapádu, drukken, bezwaren;
dudutuku, stamper; tutuku, stampen;
gagasidele, wieg, d.w.z. een aan balk of spant opgehangen sa-
rong, waarin het kind „opgehangen” wordt; dus eigenlijk:
„ophanger”, van kasidele (posikasidele, eraan doen hangen)
van sidele, hangen;

dadáwi, wimpers; tawí, oogknippen;
ningitiri, slaap van het hoofd; itiri, bewegen;
gigiete, de 4 voorste tanden, die bij het lachen zichtbaar worden,
dus: „lachers”, van iete, lachen;
sasanguru, neus (wisselwoord voor ngununu); sanguru, snuf-
fen; suivinen;
dudumutu, vingers (wisselwoord voor rarága); tumitu, wijzen;
gogonoko, plaats, waar water gehaald wordt; onoko, water-
halen;
sasakái, kookplaats, keuken; sakái, koken;
susugara, lepel; sugara, lepelen, opscheppen;
seesesara, bezem; sesara, vegen;
sísífo of sisíwo, knuppel; sifo of sivo, knuppelen;
sosonotoko, uitsnijder, beitel; sonotoko, uitsnijden, beitelen;
luluiti, strijkstok (viool), snijwerkstug; luiti, strijken, viool-
strijken, snijden;
babangini, onderstutter; pangini, onderstutten;
bobángu, boete, betaalmiddel; fangu, betalen;
gigirinanga, prop, kurk; kiririnanga, van een prop, kurk voor-
zien, kurken;
didini, naad; dini, naaien;
waawáko, draaier (werktuig om touw te draaien); waako, draaien;
didibáko, dwarslegger; tibáko, dwarsleggen;
dodotoko, leer, leering, onderwijs; dotoko, leeren;
leleoto, ankerplaats, haven; leoto, in een haven voor anker gaan;
guguiti, waterschepper, hoozer; uiti, uithoozen;
didirine, beverigheid, gebeef; tirine, beven;
lolómu, bijeenkomst; lomu, bijeenkomen, vergaderen;
loháhi, verzoek; lahi, zoeken;
gagaete, haak; kaate, aan elkaar blijven haken, van atete, blijven haken;
bebéno, wand, deur; beno, wand, afsluiting maken, ook: sluiten;
niniviti, slijpsteen; iviti, slijpen, scherpen, aanzetten;
nanào, onderlegger; nao, onderleggen;
ngangawene, kleedingstuk; avene, aantrekken, kleeden;
ngangaeme, tong (wisselwoord voor asi-asiri); aeme, likken;
asi-asiri, tong; asiri, slikken;
dadanuru, beschermingsteeken bij boomen, planten, enz.; tanuru, zulk een teeken plaatsen;
gigisoko, dweil, natte lap; isoko, wasschen van vaatwerk, enz.;
obóero, groei; fero, groeien;
dodádi, wording; dadi, worden;
momóku, draagstok, pikoeless; moku, op den schouder dragen;
babarasa, wig, pen; parasa, in slaan, inpennen, wiggen;
babagara, bordenrek; pagara, op den buik liggen, vaatwerk enz.
on den hollen kant leggen;
bobokusu, bezwering; wokusu, bezweren;
babatingi, voorbehoedmiddel; batingi, een grens, afscheiding maken;
o lari-lari, stelling voor het omkappen van boomen, waarvan men, zoodra de boom kraakt, afspringt; van Mal. lari, hardloopen;
o tawi-tawi, bliksem; tawi, oogknippen.

Adjectieven.
Geven te kennen: a. een versterkte graad van de hoedanigheid; b. worden als attribuut gebezigd. Hoewel in vorm gelijk, zijn de beteekenis verschillend:
ami ngowaka isiri-siri, haar kind is erg ziek;
ami ngowaka isiri-siri geêna, isongenokâu, haar kind, dat ziek is (of: haar zieke kind) is gestorven;
awi saaka iamo-amoko, zijn passen, stappen zijn erg groot;
awi saaka iamo-amoko guína kauginíka woboáno, hij, die met
die groote passen (hij, die stap-allemachtig) is gisteren hier aangekomen;
o kokonjáwo ikukuarene, een pak sago, dat zeer licht is;
o kokonjáwo ikukuarene geëna tongonáu, dat lichte pak sago is het jouwe;
o namoro ititingoono, een vogel, die zeer klein is;
o namoro ititingoono ge tatoimokáu, die heele kleine vogel heb ik gepijld; enz. enz.

Bijwoorden:
o wange-wange, overdag; (wange, dag, zon);
o obi-obiri, 's nachts; (obiri, nacht);
o wange ikokoróna, 's middags (precies);
o obiri igogoróna, 's middenachts (precies);
o wange ilenge-lenge, 's namiddags (wanneer de zon scheef staat);
itotoingo, zeer lang (van tijd); kangano-ngano, zoo pas geleden, zoo eventjes (kangano, zooeven); siïka-ika, voortaan; siädodo-ndonika, voor altijd.

Werkwoorden.
1. De eerste beteekenis is reeds behandeld bij de betrek. vnw. en komt in beteekenis overeen met de deelwoorden.

2. Een duratief- en frequentatiefvorm:
ngaro wooa-oara ma wadaenúwa, ofschoon hij steeds hard liep, hij achterhaalde 't niet;
o ngowaka ni lukama kajodoa-doa, de kinderen beklimmen maar voortdurend je langsatboommen;
o kaso mahipo-hiporo, siadono masosongene, zij sloeg dien hond herhaaldelijk, totdat zij hem doodde;
o dodoko ihoa-hoa so o duriani kaitiva-tiwáku, de wind is steeds aan 't blazen, zoodat de doerianvruchten maar herhaaldelijk naar beneden vallen.

3. In sterke mate:
ona joie-iete de ma dodogumúwa, zij lachen zóó, dat er geen eind aan komt;
manga damunu jatako-takoro, ma ilingi isiketika, zij slaan zoo geweldig op hun trommen, dat het geluid overal heen weerkaatst;
jooru-oru de o moku-moku iparenûku, zij roeien zoo geweldig, dat de golven in (de prauw) slaan.

4. Een vierde beteekenis is: zich voordoen als; op z’n:
wokoa-koana, hij doet alsof hij vorst is, hij stelt zich als vorst aan, (van koana, vorst);
josae-saeke, zij stellen zich aan als hoofden, (van saeke, hoofd);
jokoko-koko, zij gaan uit vampyren, zij doen zich als vampyr voor, (van koko, een nachtvogel, die als vampyr gedoodverfd wordt);
wosusuûru (van Suûru = Saoe), hij spreekt op z’n Saoesch. hij spreekt de Saoesche taal;
wotatâbâru (van Tabâru), hij spreekt Tabaroesch;
poibu-ibu (van Ibu), Iboesch spreken;
ona jototodôre (van Todôre = Tidore), zij spreken Tidoreesch.

Bijvoeglijke naamwoorden.

1. De bijv.nww. worden gevormd, evenals de werkwoorden bij de vervoeging, door voorvoeging van de pers. vnnw. Hoewel zij niet als w.w. beschouwd worden, zijn zij in vorm daaraan gelijk:
guîna wopululunu, die hij, hij is dik;
muna mopellelaka, zij, zij is mager;
o Suurûka o njawa jotingoono, de Saoëërs, (zijn) menschen, die klein zijn;
masira mijosolimöngo, neêna mijotjawáro, vroeger waren wij dom, thans zijn we verstandig;
o woa itero, het huis is mooi;
o tapaki ipepêke, de weg is vuil;
o sarimi ge itipóko, die pagaai is kort.

2. a. In attributieve beteekenis; b. ter versterking van den graad van hoedanigheid worden zij gereduplicateerd:
wokaku-kakuru guîna kawaadoniêwa, die lange kan er zelfs niet bij (reiken);
âi kaso igoli-goli geêna ma ingiri itodo-todomo, die bijtende hond van je, z’n tanden zijn zeer scherp;
ami biono ibango-bangoro, haar gelaat is zeer schoon.

3. Door de vorming met den genitiefaanduider ma (en de bezitt. vnww) worden ook adjectieven gevormd, die in vorm substantieven zijn, doch in beteekenis adjectieven:

\[\begin{align*}
o
gowaka itingoono, 'n kind is klein;
ogowaka madingoono, de kleinheid van 'n kind = 'n klein kind;
osoana ipiakoro, 't dorp is uitelkaar gegaan;
opipi mabiakoro, de verkleining van geld = verkleind geld = klein-geld;
o njawa joodumu, menschen alle;
awi roese mangodunu, de heelheid van z'n lichaam = een geheel lichaam (zonder lichaamsgebreken);
opipi mangodunu, heel-, groot-geld;
onauru jokudái, mannen, zij (zijn) veel;
goeweka manga gudái, vrouwen hun veelte = veel vrouwen;
\end{align*}\]

en.

4. De stoffelijke bijv. vnww. worden gevormd door samenstelling met het substantief, waarbij het attribuut ook in substantieven vorm optreedt:

\[\begin{align*}
o
aliali o saaka, 'n zilveren ring;
owo o leto, 'n steenen huis;
ododo ku o gota, 'n houten brug;
obeño o tonga, 'n bamboe-bewanding, wand van bamboe;
saeke o gurátji, 'n gouden hoofd;
kapele o besi, 'n ijzeren schip;
njawa-njawa o sutaráa, 'n zijden pop.
\end{align*}\]

5. Afgeleide adjectieven worden gevormd door voorvoeging van het gereduplicateerde prefix ka en hebben de beteekenis van onze met -ig gevormde adjectieven:

\[\begin{align*}
\text{ikakateto, steenachtig; ikakasurono, gaterig, met gaten; \text{ika} -}
katingása, hellingachtig, met hellingen; ikakasisika, doornig, doornachtig; enz.
\end{align*}\]

Vergelijking.

Ons „even”, „gelijk” wordt weergegeven met tero, gelijk; matero, zich gelijk; imatero, 't zich gelijk; versterkte vorm met ka: kaimatero, precies, juist zich gelijk.
touna wi ilingi de o ngewéka ni ilingi imatero, zijn stem(geluid) en een vrouw haar stem zijn zich gelijk;
of: touna awi ilingi imatero o ngeweka ni ilingi, zijn stem is gelijk aan de stem van 'n vrouw;
onana Domaha ona manga biono kaimatero, de gezichten van de Domaha's zijn precies aan elkaar gelijk.

„Evenals“, „gelijk aan“, „alsof“, „zoals“, vormt men met het woordje iso of isoka: tjei, nomatotéru iso ngona o koana, foei, je stelt je aan alsof je een vorst waart;
isoka ni dea wonisidemo, kogeéna namoteke, zoalss je vader 't je aangezegd heeft, aldus volg het op;
ma beréki gumúna mi ilingi isoka o tokata, de stem van dat oudje is gelijk (evenals) aan de stem van een vampyr.

De zin: „jouw huis is groter dan het mijne“, kan op verschillende wijzen weergegeven worden.

B.v. tongoi i woa de tongona ma, tongona iamoko, mijn huis en 't jouwe, doch het jouwe is groot(er); of: tongoi i woa ma, tongona iamoko, mijn huis, doch 't jouwe is groot(er).

Deze beide vormen doen dienst om den comparatíveus weer te geven. Zoo ook het woordje foloi, meer, doet als zoodanig dienst:

o Suuróka de o Tabaruóka, ifolói o Tabaruóka manga adati itero, de Saeoérs en de Tabaroes, meer juist is de adat der Tabaroes;
obitie de ngo Buséngi, ifolói ngo Buséngi mi gumuru, Busengi is ouder (meer oud) dan Bitié.

Bij telwoorden gebruikt men ipaili, 't is er boven, 't is meer: o rúpia monaoko de o liári monaoko, ipaili o liári; of: o rúpia monaoko ma ipaili, o liári monaoko, 20 realen zijn meer dan 20 gulden.

Bij den excessief en superlatíveus doen dienst het suffix oli, weer, nog weer; ikudái, veel; ikukuddái, zeer veel; en de reduplicatie van het adjetíve:

mi mongóo iamokóli, jouw vadem is te groot, veel te groot; tongomí mia aha ma touna ikukuddái, hij heeft de meeste sagotuinen van ons.
1. Verhaal van Tabadikoe.

Vroeger was er een zekere (vrouw), die mensch-droeg (zwanger was) en toen haar dag daar was, zat zij in haar huis en baarde een geleding tabadikoe (bamboe) en Tabadikoe zei tot zijn moeder: «Ga opwaarts naar den vorst van het Oosten en vraag van zijn zeven maagd-kinderen, opdat ik de jongste trouwe!»

En zij ging opwaarts en toen zij aangekomen was, stond zij voor de deuropening en de vorst vroeg haar: «Wat is je zorg, dat je hierheen komt?» — Zij zeide: «Toch niet heer, ik heb geen zorgen: mijn visch is er (ik heb visch) mijn rijst (eten) is er, ook mijn sago is er, ik ben wel niet gewoon bij je te komen, doch ik ben tot je gekomen, aldus kom ik tot je, want mijn Tabadikoe zendt mij om met je te spreken!»

Aldus de vader vroeg hun zessen een voor een, doch zij wilden niet. Toen dat voorbij was, vroeg de vader ook haar jongste (zuster) en zij zei: «Ja, ik bewillig (stem toe)!»

Aldus zeiden haar oudere (zus-
"Tjei, o Tabadiku ma ngogu so wonimodeke?" — Manga dodoto mongose: "Ngone pongose jaowa de o balusujomodeokau so ngone o ngowaka pokisingounuwa paka- kunuwa!"

Iduade ma dea o Tabadiku ma esa womisuloko, womidongose: "O Tabadiku wonieseno la waie jomodoka!" — Asade mauku, maika de una womaiduka de ma esa mongose: "Ei Tabadiku, nomomiki la potagi, ma koana woniasoko!" — Dua asa ma esa o kiaronomaese, o Tabadiku midonoa geenaku so jotagi. Ma esa misano: "Ani dodai naasawa?" O Tabadiku wosango: "A kede, tamadakau: ai dou ma iiwa, ai giama ma iiwa, ai saeke ma iiwa!

So ona jaie o ngekomo ma-aakoka o Tabadiku wongose: "Eme, noiunikasi, imaeke!" — De muna ami kiaronokamidosongodauku.

Iduanga ma esa maie de ma koana wosano: "O Tabadiku kiaka?" — Muna mongose: "Naga o ngekomo ma-aakoka womuiunika!" — Koge ma koana wi ngowaka o mosolese goona wokia- sokino joodumino o kurusiojakomafatoka de wosano: "O Tabadiku ma esa kiaka?" — De ogi-
ters): "Foei, een stuk bamboe ben jij terwille?" — Hun jongere (zuster) zeide: "Wanneer wij zeggen, dat 't goed is en de ouderen (ouders) hebben reeds toegestemd, dan zijn wij kinderen tot niet-gehoorzamen aan hen niet in staat!"

Daarna droeg de vader T.'s moeder op, hij zeide tot haar: "Ga T. hierheen halen, opdat hij opwaarts kome en zij trouwen!" —Toen ging zij afwaarts, ging derwaarts en zijn moeder zeide: "He T. sta op, opdat we gaan, de vorst roept je!" — Daarna nam zijn moeder een draagkorf en zette T. daarin en zij gingen. Z'n moeder vroeg hem: "Neem je je kist (mand, doos) niet mee?" T. antwoordde: "Och wat, die heb ik achtergelaten: mijn beenen zijn er immers niet ('k heb immers geen beenen), mijn handen zijn er immers niet, mijn hoofd is er immers niet!"

Zoo gingen zij opwaarts en aan 't eind (oog) van den weg zei T.: "Moeder, verberg me, mij schaamt!" — En zij stoppte hem beneden in haar draagkorf.

Daarna ging zijn moeder opwaarts en de vorst vroeg: "Waar is T.?" Zij zeide: "Hij heeft zich aan 't eind van den weg verborgen!" Aldus de vorst riep zijn maagd-kinderen allen bijeen, zij zetten zich in een rij op stoelen en hij vroeg: "Waar is T.'s moeder?" En een slaaf zeide hem aan: "Zij
laungu widongose: «o Tabadiku miesen o, itoingowa joboau!» — De muna moboakau, amí kiaron o manoa o tonauku, asade o Tabadiku migoraka minoa o tonauku de o mosolese goona wisiiete de wosu pu.

Iduangino jongoamoko ma, o Tabadiku wiwa. Jongoamookau, asade joodomo de ma riaka jometo: «Tabadiku ma wekata de ni dungunu o tonauka nijomasisiia la nia due o sasawi!»

Koge manga dea wokidongose: «Ngaro o tonauka joodomo ma, o dueku josiodomo!» — Ma riaka ma jooluku so ona ka o sasawiku josiodomo, ma riaka joodumu o amaoka joodomo.

Geenaka ma koana wimoi awingowaka o doguuru woboano de jomalomuno o amaoka joodomo. Joodomo joduangu de wolioka dau mi kiaronuku, asade ma esa de ma dungunu jolio dau manga woaka. O Tabadiku de ma esa manga woa madorou, ma katu ma iiwakau so ka o toraoka. Dau manga woaka jaadonokau, manga obiri modidi de ma dea, ma koana o wange-masiwarino guuna woki-suloko:

haalt T. herwaarts, niet lang meer of zij zijn er al!» — En toen zij gekomen was, zette zij haar draagkorf neer op den grond, nam T. op, en zette hem op den grond en die maagden lachten hem uit, zoodat hem schaamde en hij naar buiten ging.

Na deze trouwden zij, doch T. was er niet (bij tegenwoordig). Toen zij dan getrouwd waren, aten ze en de oudere (zusters) zeiden: «Echtgenooten van Tabadikoe, (jij) en je schoonmoeder, jele moeten maar op den grond voor jolie gereed zetten, want jolie borden zijn klapperdopen!»

Aldus zei hun vader hun aan: «Ofschoon ze op den grond eten, doch laat ze van borden eten!» — De oudere (zusters) toch weigerden, zoodat zij slechts uit klapperdopen aten, al de oudere (zusters) aten aan tafel.

Toen kwam er een zeker koning z'n jongeling-kind en zij kwamen bijeen en aten aan tafel. Al klaar zijnde met eten, keerde hij terug afwaarts in haar draagkorf, vervolgens de moeder met de schoondochter keerden terug afwaarts naar hun huis. Het huis van T. en z'n moeder was een bouwvallig (slecht) huis, de dakbedekking was er af, zoodat er alleen dakspanten waren. Toen ze bene den aan huis waren aangekomen na (hun) twee nachten, droeg de vader, de vorst van het Oosten, hun (d.w.z. zijn zes dochters) op:
"Nijauku la de o Tabadiku ma wekata miniasano la o basutangi nijooda!" — Ikinitaroka ena jauku ma koana wi besesongo jaasa. Jaadonwasi to ona manga woaka de joasoko: "Tabadiku ma wekata-ee! naino la o basutangi podoa, la nanga dea wowese-songo: uwa ma owa, iti ma diwa nomanguunu!"

Geenakade ma dungunu mi kiarono madorou matai de momoteke; o kiarono matai-tai geena madodaka o sasawi moi modo-noaku. Iduangino o basutangi jodoa so ma diwa ge momanguunu, demakoana wimo wobao o djaraku woparene. Woboakau de ona jabutanga wiriwako; wiwiwakoka de wikula woodomo ma woodomo wooluku, duga waeseno de awi saekie watami de wanoawawi taratibi ma dekuka. Geenaka de mariaka misuloko: "Ei Tabadiku ma wekata! tongomi wao-luku so ngaona wonikula ni sasawiku la waodomo ni kia, ena tongomi waoluku!"

Koge o Tabadiku ma wekata mikula de wadawongino waodomo. Waodomokau, ma riaka

"Gaait afoarta, opdat je T.'s echtgenootje hierheen haalt, opdat jeliemanggoestan (vruchten) klommen!" — Toen het licht was (m.a.w. den volg. morgen) gingen zij onderwijk afwaarts en brachten het bevel van den vorst over. Zij waren nog niet gekomen aan hun huis of zij riepen: «He echtgenootje van T.! kom herwaarts, opdat we manggoestans klommen, want onze vader beveelt; niet de goede (ongeschonden vruchten), enkel maar de afgevallen (moogt) ge voor je oplezen!»

Toen droeg zij haar schoenmoeders versleten (oude) draagkorf op den rug en zij volgde(hen); in de draagkorf, die ze op 'r rug droeg, deed ze een klapperdop. Daarna klommen ze manggoestans en de afgevallen (vruchten) las zij voor zich op, en een zeker vorst kwam er aan, een paard berijdende. Hij gekomen zijnde, zoo werd hij door hun zessen gegoooid (met de schillen); zij hadden hem gegoooid, toen ze hem (vruchten) te eten gaven, doch hij weigerde, enkel nam hij ze aan, zette ze op 'n hoofd en legde ze boven op zijn schoot. Toen droegen de oudere (zusters) haar op: «Zeg, T.'s echtgenootje! van ons weigert hij 't, dus geeft jij 'm op je klapperdop, opdat hij wat van je ete, want 't onze weigert hij!»

Aldus T.'s echtgenootje gaf hem en hij nam 't in ontvangst en hij at 't. Toen hij gegeten had, de
witimaju so wadawongino ma womokuruwa. Ona jotemo: «Ei Tabadiku ma wekata, ngona ni kia wonitimaju la womokuru!» Muna mikulaka de wamokuroka, iduade o woaka wolio.

Asade onalijol ojomakamoteke de o Tabadiku ma wekata, ona josira-sira ma o Tabadiku ma wekata motutuuru. Dua asa jaoko o ngekomo ma-aakoka de josigasoko: «Ei Tabadiku! ni wekata dina ngano o koana moi woboa de miwako-wako!» — ma koana joeluku, ena koana wiwako-wako.

Iduade o Tabadiku wongose: «Mowako-wako ma idooawa, ngaro womiasa la womimodoka ma ngoi todooawa, ngoi ka o tabadiku ma ngugu de!» —, momongo ena kangano ka o Tabadiku.

De ona jabutanga jolio daku manga woade, siadono o obiri modidi asa manga dea wokisulokoli, wokidongo: «Nijauku la o Tabadiku ma wekata minihasa la o lukama nijodoa, ena iti ka ma diwa momanguunu!»

Koge ona jauku manga woa jaadonuwasi de joasoko: «Tabadiku ma wekata, nainosi la o lu-

oudere (zusters) gaven hem te pruimen en hij nam 't in ontvangst, doch hij pruimde niet. Zij zeiden: «Zeg T.'s echtgenoot, geef jij 'm wat van je te pruimen, opdat hij pruime.» Zij gaf hem en hij pruimde 't, daarna keerde hij naar huis terug.

Toen keerden ook zij terug, elkander volgende, ook T.'s echtgenoot, zij gingen vóór (eerst), doch T.'s echtgenootje achteraankomende. Daarna gingen zij zeeuwaarts en aan het begin van den weg schreeuwen zij (van verre): «He Tabadikoe! zooveen heeft je echtgenootje landwaarts, een vorst, die daar kwam, gegoooid!», doch zij logen slechts, want zij waren 't die gooiden.

Daarna zei T.: «'t Doet er niets toe of zij gooiende was, al had hij (nl. de vorst) haar ook meegenomen en haar getrouwd, doch ik trek me d'r niets van aan, ik ben slechts een brok bamboe!», terwijl het zooveen wel degelijk Tabadikoe was.

En zij zessen keerden boven naar hun huis terug, totdat na twee nachten hun vader hun weer opdroeg, tot hen zeggende: «Gaat afwaarts, opdat ge T.'s echtgenootje haalt, opdat ge langs (vruchten) klimt, terwijl zij enkel de afgevallen (vruchten) voor zich mag oplezen!»

Aldus gingen zij afwaarts, nog niet tot aan hun huis aangekomen zijnde, riepen zij: «T.'s echtge-
kama pada; nanga dea wowesesongo: iti ka ma diwa momanguunu!»

Kogeenade ma dungunu mi kiarono madorou momadatai de mi sasawi madodaka modoona so momoteke.

Iduangino o lukama jooda, ka ma diwa momanguunu, siadono mi kiarono ade iomanga. Asade ma koana wimoi woboali, o djaraku woparene. De o djara ma dadamunu ge ka o ilang-gumilang de ma koana wogogene o djara ma dekuoka de awi badju de awi mosa o ilang-gumilang kaimatero o djara ma pake. Ma koana guuna woboano de wiriwako; wiriwakowakoka de wikuila woodomoma, woodomowoooluku, duga waseeno de awi saekoka watamide de wanoa awi taratibi ma dekuoka.

Geenakade ma riaka misuloko: «Ei Tabadiku ma wekata, tongomi waoluku so ngona Wonikula ni sasawiku la woodomomo ni kia, ena tongomi waoluku!» — Asade o Tabadiku ma wekata mikula de wadawongino de woodomomo. Wadomokau de ma riaka witimaju so wadawongino ma womokuruwa de ona jongoseli: «Tabadiku ma wekata, salingou ni kianikia winitimaju la womokuru!»

noote, kom nog 's herwaarts, opdat we langsat (vruchten) klimmen; onze vader beveelt: enkel de afgavellene (moogt) ge voor je oplezen!»

Aldus haar schoonmoeders versleten draagkorf droeg ze met zich mee en haar klapperdop legde ze er binnen in en zij volgde.

Daarna klommen zij langsat vruchten en zij las slechts de afgeavellene op, totdat haar draagkorf bijna vol was. Toen kwam de zekere koning er weer aan, gezeten op een paard. En het paardendek was enkel schittering en de koning zat bovenop het paard en zijn baadje en zijn sarong was 'n schittering precies 'tzelfdeals het paard z'n dek. Die koning kwam herwaarts en zij gooiden hem; hem voortdurend gegoooid hebbende, gaven zij hem te eten, te eten weigerde hij, enkel nam hij 't tot zich en zette 't op z'n hoofd en legde 't bovenop z'n knieen (schoot).

Toen droegen de oudere (zusters) haar op: «Zeg T.'s echtgenoot, van ons weigert hij 't, dus geef jij 'm op je klapperdop, opdat hij wat van je ete, want 't onze weigert hij!» — Toen gaf T.'s echtgenoot hem en hij nam 't in ontvangst en hij at 't. 't Gegeten hebbende, gaven de oudere (zusters) hem te pruimen, dus hij nam 't in ontvangst, doch hij pruimd niet en zij zeiden weer: «T.'s echtgenoot, je behoort 't een of ander
De muna mikula de wamokurokau, iduade dai awi woako wolio.

Geenaka onali jolio josira-sira ma o T. ma wekata mokusiduur.


Iduade ona goona jolio daku manga woade, siadono o obiri modidiole asa daukuku jotagiokali jamoteke manga deawí besesoongo, wokisidemo: «Nijauku la o T. ma wekata miniasa la o duriani nijodoa!»

Asade ona jotagi jaika de manga dodoto misako, midongose: «Ei T. wa wekata, naino, o duriani podoa, manga dea wonasibese-songo iti ka ma detoro nomanguunu!» — Kogeenaad manga dodoto mopalusu, motemo: «Kanijosirau la ngoi toetokosi, tábo-otokau asa totuuru!»

van je 'm te pruimen te geven, opdat hij pruime!»

En zij gaf 'm en hij pruimde 't, daarna keerde hij zeewaarts naar z'n huis terug

Toen keerden ook zijlieden te-rug, zijlieden voorop, doch T's echtgenoote kwam achter hen aan.

Even later aan het begin van den weg, zij reeds aangekomen zijnde, beriepen zij, zij zeiden: «Zeg T. je vrouw zooeven daar landwaarts, 'n koning kwam er aan en zij gooide hem maar!» —

Toen zeide hij: «Al gooide zij ook, doch het is niets; ofschoon hij haar nam opdat hij haar trouwde, doch ik trek me de'r niets van aan: ik ben toch maar een stuk bamboe!» — terwijl het zooeven toch Tabadikoe was.

Daarna keerden zijlieden boven naar hun huis terug, tot na twee nachten weer, gingen zij weer afwaarts, zij volgden op de bevelen van hun vader, die tot hen gezegd had: «Gaaf afwaarts opdat ge T.'s echtgenoote haalt, opdat ge deerianvruchten klimt!»

Toen gingen zij derwaarts en zij riepen hun jongere (zuster), haar aanzeggende: «Zeg, T.'s echtgenoote, kom herwaarts, laat ons doerians klimmen: onze vader beveelt ons, alleen de (door de vogels) aangepikte mag je voor je oplezen!» — Aldus hun jongere (zuster)antwoordde, zij zeide: «Ga jolie maar al vooruit, want ik ben aan 't sagobakken, ben ik er reeds
Jaisa de ona jodoa, iduade muna motuuru la o ngekomo magoronaka maisa de momaooko de moisene daiko isoka o sinapani moi ipotoka. Dua asa o djara geena ibosasau ma muna mimakewa.

Iduanga de dina ipasaokau, muna molio dai mi woako; mima-kewa so midootasa. Asade mogila gila mositaulu ma tabadiku ma ngogu ge, iduade ena ma ngogu jaukuokau. Itoingowa de una wo-boa, ena ma tabadiku jaukuokau so una wongose: «Nanga laha ka nanga bionikasi de ngona natokau!» — Kogeenade ma tabadiku ma puku ipotoka de manga woa madorou ge imangali o falamari. De ma esa muna monisukoakau so wi sapato womisikapeta de muna momao, womidongose: «Ngona nonisuku ikudai, so nanga laha ka nanga bionikasi de matoa-kokau!» — Iduade o T. ma esa momorene ami ngowaka ka o tabadiku ma ngogu de neena o njawakau.

mee klaar, dan pas kom ik achter-aan!»

Landwaarts gingen zij en zij klommen (vruchten), daarna kwam zij achteraan, want onderweg (halverwege) landwaarts gaande, poepete zij en zij hoorde daar aan zee alsof er een geweer werd afgeschoten. Even daarna dat paard kwam er landwaarts reeds aan, doch zij zag hem (Tabadikoe) niet.

Vervolgens toen het (paard) daar voorbijgegaan was, zij keerde zeewaarts naar haar huis terug, zij hem niet ziende, was ze toornig op hem. Dan zij dadelijk deed dat stuk bamboe branden, daarna dat stuk had reeds vuur gevat. Niet lang daarna en hij (Tab.) kwam eraan, terwijl dat stuk bamboe verbrand was, dus hij zeide: «Ons geluk was nog vóór ons (hadden we nog in het vooruitzicht) en jij hebt dat reeds afgebroken (d. i. doen aanbreken door dat stuk tabadikoe te verbranden)!» — Aldus sprongen de geledingen met een slag uitelkaar en hun leelijke huis veranderde zich in een steenen huis. En z’n moeder zij, zij sliep, dus hij schopte z’n schoen tegen haar aan en ze werd dat gewaar (werd wakker), hij tot haar zeggende: «Jij slaapt maar veel, ons geluk lag nog vóór ons en zij heeft het reeds afgebroken (doen aanbreken)!» — Daarna verheugde T’s moeder zich, dat haar kind, slecht een stuk bam-
Geenaka ma toroa woisene wi woa wosingali o fala-mariokau so wotemo, o T. waie la wi sumu wodiái.

Koge o T. to una wi njawa wokisuloko jaie jongose, dua o obiri, nako o duturu ipotoka de o tawi-tawi de o besaka de o rato ikudai, uwa witodokana. Itarusokau de o duturu ipotoka de o tawi-tawi masala, o besaka isoka o wadengoka jatakua de o rato isiapoto, asade ikinitaroka de womomiki de wamake iraiokau, ena o sumu madatekino ma dadamunu o ilang-gumilang, ma sia sia k'o guratji de ma gumini ma ka o guratji ifaraku.

Iduanga de ma toroa wowesongo, awi sumu iraiokau so o lasinári moi woisidingotie de awi kianikia woisidingotie. Geenakade wasao de wowesesongo: «Wasose so uwa ma dudunoka ma doka awi ngioka asa wapelenga!» — De ona jaotakie de una wotemo: «Neenadau ka okiaso madudunoka uwa papelenga?» — Iduade wapelenga. Wapelengakau de una witodokana, siadono wosenewuntuokau. Asade wi njawa jauku boe zijnde, thans mensch was geworden.

Toen z'n schoonvader hoorde, dat hij (T) z'n huis had doen veranderen in een steenen huis, zeide hij, dat T. opwaarts moest komen, opdat hij z'n put zou maken.

Aldus T. zond zijn menschen (dienaars) opwaarts, zij zeiden, wanneer 't straks nacht is en de donder ratelt en 't weerlicht en 't regent en er is geweldige storm, dat hij dan niet moest schrikken. Toen het reeds donker was, knalde de donder en 't weerlichtte verschrikkelijk en 't regende alsof ze water-bamboes schuin hielden (d. i. 't groot bakken van den hemel) en de storm was geweldig; vervolgens toen het dag was, stond hij (de schoonvader) op en hij zag, dat hij (n.l. de put) reeds gereed was; op zij van den put lag het blinkende deksel (van den put), de waterschepper van enkels goud en het touw zelfs van louter goud.

Vervolgens de schoonvader beval, nu zijn put reeds klaar was, dat hij mij nu een sirihpinangdoosje opwaarts zende en het een en ander van hem opwaarts zende. Toen pakte hij (T.) dat in en beval: «Maakt hij 't open, laat (dat dan) niet van achteren (d.i. achter het huis) gebeuren, doch daar in zijn kamer dat hij 't openmake!» — En zij brachten 't opwaarts en (de schoonvader) zei: «Hier maar (openen), waarom


van achteren het niet (mogen) openen? — Daarna opende hij 't. Hij had 't geopend en hij schrikte, zoodat hij bewusteloos was. Toen gingen zijn dienaars afwaarts, zeggende tot T.: «Je schoonvader is bereids bewusteloos!» — En T. zei: «Ik beval namelijk, dat hij 't niet achter ('t huis) zou openmaken, maar binnen in zijn kamer, doch hij geloofde niet!» — Even daarna ging T. opwaarts en bewerkte hem met water en hij (de schoonvader) stond weer op en hij (T) keerde zeewaarts naar zijn huis terug.


kwam tot zichzelf (wist zichzelf) en zij kwamen bij hun huis aan achter elkaar loopende. Zij kwamen er achter elkaar loopende aan en haar oudere (zusters) vroegen:<br>«Sapperloot, je was dood, hoe komt 't dat jelie nu achter elkaar aan komen?» — Toen zei T.: «Ze is mijn vrouw en zou ik dus niet achter haar aankomen?» — En zij ook beweerde: «Hij is mijn man en zouden we dus niet achter elkaar loopen?»

Toen dat voorbij was, na (hun) twee nachten, gingen zij weer benedenwaarts om haar mee te nemen, zeggende, dat ze waterbamboes zouden kappen. Toen ze met het waterbamboe-kappen klaarwaren, duwden zij haar in den bamboestoel en lieten haar daar achter, vervolgens keerden ze zeeuwaarts naar hun huis terug. Zeuwaarts teruggekeerd, vroeg T.: «Waar is je jongere (zuster)?» — Zij zeiden: «Zc oeven is ze al teruggekeerd!» — Vervolgens volgde hij weer hun spoor, hij ging landwaarts en hij vond haar beneden in een bamboestoel gedrukt, zoodat ze snikte van het huilen. Haar man nam haar en bewerkte haar met water, ze stond op en ze keerden achter elkaar loopende zeeuwaarts naar huis. Aldus de zes maagden zagen hen achter elkaar aankomen en zij verwonderden zich zeer, haar vragende: «Allemachtig, je was dood en kom je er nu weer aan?» — Maar T. zei: «Ze is m'n vrouw,

Iduade jolio daioko de o T. o paremonge o ngai moi de o namoro-ma-ngowaka o wange-masisvarisa waeseno de wanoa amimoso manangukoka de wongose: «Neena de isiika ani pokoroka nabatae, ngaro nitoomali ma kananako!»

zou ik dus niet achter haar aankomen?» — En ook zij zei: «Hij is m’n man, zouden wij dus niet achter elkaar aankomen?»

Den volgenden dag gingen de zes maagden naar het huis van hun jongere (zuster) en nog ver zijnde, riepen zij haar: «Zeg, T.’s echtgenoot, kom hier, want onze vader heeft ons vandaag opgedragen om te grondgraven, alleen maar om te spelen!» — Hun jongere (zuster) hoorde hun stem, dus zij volgde hen. Toen speelden zij en de grond was vol gaten en even daarna groeven zij hun jongere (zuster) in en zij vulden (het gat) aan en zij keerden zeewaarts terug. Zeewaarts teruggekeerd zijnde, dus vroeg haar echtgenoot hun: «En (waar is) mijn echtgenoote?» — Zijantwoordden: «Wie weet ’t, zo even is ze nog teruggekeerd of zoo, we hebben haar niet gezien!» — T. zweeg maar en toen ging hij landwaarts hun voetspoor weer volgende en hij vond een graf, alsof daar binnenin een mensch huilde. Hij groef ’t open, hij vond haar en hij bewerkte haar met water en ze kwam tot zichzelf.

Vervolgens keerden zij terug daar aan zee en T. nam één (welriekende) areek-noot en een kippeoei van daar waar de zon opkomt (oosten) en legde die in een knoop (oor) van haar sarong en hij zei: «Nu en voortaan bewaar dat op je buik, ofschoon ze je

dooden, doch dan weet je 't toch (blijf je toch bij kennis)!

Aldus gingen T. en zijn schoonvader scheep om te oorlogen. Haar echtgenoot was weggegaan en zijn (de zusters) brachten de echtge-noonde (van T.) bovenop een rots en ze zeiden: «Kom herwaarts, opdat we schommelen!» — Toen werden zij zessen een voor een door haar geschommeld en ze zeiden: «Vooruit wij zijn al klaar, nu jij nog!» — Toen werd ook zij geschommeld, doch ze hield zich nog niet stevig genoeg vast als het touw brak en ze midden in zee viel. Toen ze gevallen was, was het kippenei, dat ze meegenomen had, een kuiken geworden en de aareknout een (jonge) aarektros, daarna at het haantje (die aarektros) totdat het kraaide: «Kukeleku, Tabadikoe, ik ben naar be- neden gevallen-u-u-u!» — Toen T. en zijn schoonvader zoowat een maand weggeweest waren, keerden zij terug. Ze kwamen eraan, toen de vogel (haan) kraaide bovenop den top van een (welrie-kenden) aarekplam midden in zee. Hij kraaide en T. hoorde dat en zei: «Dat hoen, wel dat ken ik, dat is mijn werk!» — Vervolgens kraaide (de haan) nog 'n keer en T. zei (tot z'n schoonvader): «Wees toch stil, opdat ik nog luistere!» — Hij luisterde en de vogel kraaide weer met de woor- den: «Kukeleku! o tana-tana Prin- ses daja!»
Iduangino awi kapali wosisorisa de o namoro isorene masaange iso kangan an koeena, asade wakka o namoro ge waeseno de wi boruaku wodonoa de wosidadekali. Iduade wouti de wi muuduro jomorene la wi gina josiguti, momongo ena jomangitu manga dodo mosongenokau ma ona jankowa ato muna naga o borua madodaka. Kogeenade o. T. wokisuloko: «I dodai nijosiguti nijaboot ma, moi uwa nijosiguti, ngoi asa!» — Dua asa o. T. womaalioka de wouti wi wosa, asade awi borua geena wapelinga de ena mogogerie momawusiwusi. Geenakade muna o dia moi o borua madodaka magoraka de ma rokata wotemo: «Geena moi uwa nagoraka!»

Toen dat afgeloopen was deed hij zijn vaartuig dicht aan land komen en de vogel kraaide voor de derde maal ’t zelfde als zooeven; toen ging hij derwaarts en nam den vogel en deed hem in zijn kist en zeilde weer weg. Daarna ging hij aan land en zijn aangetrouwde (zusters) verheugden zich om zijn lading af te laden, terwijl ze dachten, dat hun jongere (zuster) gestorven was, maar ze wisten niet, dat ze toch binnen in de kist was. Aldus droeg T. hen op: «Al mijn kisten kunnen jolie afladen, doch één mogen julie niet afladen, dat zal ik doen! — Even daarna verkleedde T. zich en daalde landwaarts af in zijn huis, daarna deed hij z’n kist open, terwijl zij ópzat bezig zich te kammen. Toen nam zij binnen in de kist één mes op en haar echtegenoot zei: «Dat ding neem dat niet op!»

Zij toch zeide: «Ik kan het niet meer uithouden: zij toch hebben me in een slangenhok geduwd; in bamboestoelen hebben ze me geduwd en onder de steenblokken hebben ze me geduwd!» — Toen beval ze haar oudere (zusters): «Sluit je oogen!» — Toen nam ze het mes, dat hij zoeven in de gaten had gehouden, en stak ze allen tegelijk dood.

Daarna kwam de bevolking tezamen en zij stelde T. tot vorst aan. Hij was vorst geworden en
ma balusu duga, isoka mahimo kogeena.

Aanteekeningen:

*marolese*, maagd, is het S.W.-woord voor het Tab. *djodjaru*.

*kiarono*, draagkorf, is het Tob. woord voor het Tab. *udi*.

*amaka* is een inheemsche tafel van bamboe, die of met touwen aan de dakspanten hangt of op een paar bokken gezet is. Voor een houten tafel met vier pooten gebruikt men het Maleische woord *medja*.

*timaju* is sirih-pinang te pruimen geven; *mokuru* de sirih-pinangpruim gebruiken.

*taratibi*, zitten met gekruiste beenen onder zich, van Ar. *tartib*, netjes-zitten.

*lasinari*, verb. van lessenaar, is een rood geverfd houten doosje met laadje. *buale* zijn meest de bladeren van de wilde pisang, waarop de spijzen worden gelegd.

Het woord voor *ei* is *gosi*, dat evenwel zelden gebruikt wordt aangezien het tevens een verbloemde uitdrukking is voor testes, *nanoro-ma-ngowaka* (vogelkind, kuiken) is de gangbare uitdrukking.

2. O dopo-dopo ma ngadjen-gadje.

O ngowaka jamididi de jokisikadatanuru siadono jaamoko, moi o ngeweka de moi o nauru, la ona jamididi o koana manga ngowaka. Jaamokie de o nauru guuna ma dea wisuloko watase. So una wotagi de o dopo-dopo moiwomagasa; waika ma waadoniewa, ena ami woa ikakurie ma ngute matobaka mosiie de ma dou iiwaka. Wodoa waakunuwa, kogeenade awi dopo-dopo ge wosibobeto, wongose: "Nako tatilikutu ma ka o koana, naka ta daari ma ka o koana de ai dopo-dopo tosigawi de ai aako taruutoka de djolosi tapelenga, ena itooraokau isiku!" — ma, waadoniewasi de wosidaduru wosibobeto mamoioli.

2. Het verhaal van een kris.

Twee kinderen waren vanaf de jeugd reeds voor elkaar bestemd geworden, totdat ze groot geworden waren; een was een meisje, een 'n jongen en beiden waren koningskinderen. Opgegroeid zijnde, zoo droeg de vader van dien jongen hem op te gaan kruijen (= nachtelijke bezoeken te maken bij een meisje). Aldus ging hij en nam een kris voor zich mee; hij ging derwaarts, doch kon er niet bij (n.l. bij het huis), want haar huis was hoog naar boven, de ladder had ze opgetrokken naar boven en (het huis) had geen palen. Hij was niet instaat naar boven te klommen, zoodat hij zijn kris bezwoer, zeggende: "Indien ik haar (de
Dua asa wi aako wapelenga, ena imasisoriokau! Koge wogila-
gila womapalitanga dakuie, idu-
angga de o woa geena iliokauolide. Waiede, o bangtorong wauwaka
de o suisa waforini womisito-
manga, wodadama ikudai. O bang-
giseli wauwaka iduangou de mo-
mao. Asade mongose: «Ai woa
neena magakurie de kiade no-
boano?» — De una wopalusu
ami demo, wongose: «I dopo-
dopo tatilikutu ma ka o koana,
tadaari ma ka o koana so tongoi
i barakati!» — Geenakade ona
jamididi imaidu de wi dopo-dopo
wosisakara manga dekude. De
muna mongose: «Nanga dekude
uwa nosisakara, done inadingo-
taka!» — Iduada una wongose:
«Inadingotakuwa!» — Asade i-
maidu jonisuokau.

Iduangino o dopo-dopo geena
kris) omkeer, dan toch ben ik
een vorst; indien ik haar vôór
me houd, dan toch ben ik een
vorst; en ik wenk met mijn kris
en mijn oogen sluit ik en ik
open ze dan weer, dan is het
(huis) verplaatst en begeeft zich
naar beneden!» —, doch hij kon
er nog niet bij en hij herhaalde
hij bezwoer nog een keer.

En daarna deed hij zijn oogen
open en toen had het (huis) zich
dichtbij hem begeven! Zoo deed
hij zich dadelijk naar boven sprin-
gen, daarna keerde het huis weer
naar boven terug. Boven zijnde,
blies hij de trompet en sloeg
den trom om haar te doen wak-
ker worden; hij maakte veel ge-
weld. Toen hij klaar was met
de fluit te spelen, werd zij
wakker. Toen zeide zij: «Dit
mijn huis is hoog naar boven,
werwaarts kom je hierheen?» —
En hij beantwoordde haar woord-
en, hij zeide: «Mijn kris keer
ik om, dan toch (ben ik) een
vorst; ik houd 'r vôór mij, dan
toch (ben ik) een vorst, aldus
is dat mijn geluk (zegen)!» —
Daarna lagen zij tweeën samen,
terwijl hij zijn kris boven hen
(in de dakbedekking) stak. En
zij zeide: «Boven ons moet je
de (kris) niet steken, anders zal
ze op ons vallen!» — Vervol-
gens zei hij: «Ze zal niet op ons
vallen!» — Toen lagen zij neer
en sliepen in.

Daarna viel de kris op haar
midingotaka mi alu-ma-ngunu
nuku so mosongenokau. De una
wamao, ka mi aunionu waa.o.
Asade womomikie so mi saeke
wagoraka de watangonino wi
uguroka. Iduade o suisa walfori
de o bangiseli wauwaka siadono
ikinitara. Ikinitarokau, de ami
falaloum mimo maoko mose.sara
mi timioka. Iduade ami aunu
itegeku de mi falaloum madi-
dumu. Moliosa de mongosewa,
siadono itarusu. Ikinitaroka de
maoko mose.saroli de mi aunu
iuisuku ilepano isoka o bobila-
guokani. Iduang de mi falaloum
maisa de ma dea de ma esa jo-
sano: «Muna dai noisenuw?

De muna motomo: «Dai duga
ami aunu iuisuku mi timiku ma,
daku o sagala ma ilingi!» —
Geenakade ma dea womisuloko
milega ma modowa, kamimo-
dongo duga. Asade ma koana
wi njawa jamuruonaga milega.
Jaie, mimake maitiri ma kouwa,
duga wimo wigogerie mi saeke
watotirino. De ona wisano: «Mo-
tiruwa?» — Wotase-tase guuna
wokidongose: «Taino, totase de
o dopo-dopo midingotaka mi
borst en zij stierf. En hij merkte,
dat hij maar in het bloed tastte.
Toen stond hij op, lichtte haar
hoofd op en lag het schuin op
z'n dij. Toen ging hij den trom
roffelen en blies (speekde) de
fluit, totdat het licht werd. Toen
het licht geworden was, kwam
een (vrouwelijke) bediende van
haar zeewaarts en ging beneden
onder haar (onder de plek waar
ze op den vloer van het huis
lag) vegen. Vervolgens druppel-
de haar (van de overledene)
bloed naar beneden en haar be-
diende dekte (dat met aarde) toe.
Terugkeerende landwaarts gaf ze
daarvan geen kennis, totdat het
duisterde. Licht geworden, ging
ze weer zeewaarts en veegde
weer en haar bloed vloeide naar
beneden in plassen, gelijk aan
een groot bord van je. Daarna
ging haar bediende weer land-
waarts en de vader en de moe-
der vroegen: «Zij daar aan zee,
hoor je niets (van haar)?»

En zij zeide: «Daar aan de
zeezij vloeit enkel haar bloed be-
neden haar, doch boven zijn er
alle geluiden (is 't 'n leven van
geweld)?» — Toen zond de vader
haar om haar (de doode) te gaan
zien, doch zij klom niet op: haar
was slechts bange. Vervolgens
kwamen er eenige mannen van
den vorst haar zien. Naar boven
gaande, zagen zij haar evenwel
niet bewegen, alleen (zagen zij)
een zekere hij (zeker iemand)
alu-ma-ngununuku so moitiroli bolo? — Iduade wongose: «Winisidemo ma koanika; ngaro woiduuku ma tomodeke; woitooma ma tomodeke; o ngootuwoiumo ma katanako madiai!»

opzittende met haar hoofd op de armen. En ze vraagden: «Beeweet (leef) zij niet?» — Hij, de kruiper, (hij, de brenger van de nachtelijke bezoeken), zeide hun aan: «Ik kwam herwaarts, kroop, (maakte 'n nachtelijk bezoek) en de kris viel in haar borst: hoe zou ze dus nog kunnen bewegen?» — Daarna zeide hij: «Zegt gij lieden aan je vorst: ofschoon hij mij schiet, ik zal er in bewilligen; doodt hij me, ik zal er in bewilligen; werpt hij me in zee, ik weet slechts dat het recht is!»

Zij keerden landwaarts terug, gaven 'r vader en moeder kennis, hun aanzeggende: «'t Zou beter zijn als je hem doodde, opdat beiden dood zijn!» —, doch de vader van den man (den aanzoeker) weigerde, hij stond 't niet toe, hij zei: «Jelie moeten 'm niet doden, doch maak maar een vlot en daarop moet je ze opladen en ze doen afdrijven!» — Daarna maakten ze een vlot, laadden hen er op met hun goederen en het vlot begordijnden ze en hij (n.l. de eigenaar van de kris) droeg haar hoofd op z'n armen en hun twee bedienden laadden ze op, vervolgens lieten ze hen wegdrijven op de open (volle) zee.

Daar op de open zee waren ze drie maanden, bosch en eilandden zagen ze niet meer. Daarna stootte (strandde) het vlot aan het strand en de man zeide:
Tabaroesch Volksverhalen.

Guuna wotemô: "Ngini neenaka ma ngoi tosupu tolegasi!" — Wosupu de wongoso: "Potutuokau o du dungisa!" — Asade wongoseli: "Ngini neenakasi la ngoi tonaditike o akere dinaisa!" — Koge wotogi o dowongi mabatimogoka o bereki mimois womipeleke de moorse: "Adede, dangono! idooaso noipeleke?" — Una wotemô: "Tonimakewa eki, so tonipeleke!" — Iduade o bereki gumuna misano: "Okia nosusa so pomakamakewa ma pomakamake?" — De una wopalusu: "Tosusa okiawa, duga ma koana wimo ni ngowaka totasekau de o dopo-dopo midingotaka so mosongene, iduade tanu tomuna mi dea itooma la ka o boosuko moai ma, tongoi i dea wooluku so o gesewata jiodia de misidaasini siadona o mede saange, asa mijo tutuku!"

Blijven jeliie hier (n.l. binnen het gordijn), doch ik ga naar buiten om 's te kijken! — Hij ging naar buiten en zei: "We zijn op het drooge gestooten!" — Toen zei hij weer: "Blijven jeliie hier opdat ik water voor ons zoek daar landwaarts!" — Dus ging hij op het strand en schopte met z'n voet tegen een zekere oude (vrouw) en zij schreeuwde: "Au, klein zoon! waarom schop je tegen me aan?" — Hij zeide "Ik zag je niet, oudje, aldus stoote ik tegen je aan!" — Daarna vroeg die oude hem: "Wat zijn je zorgen, dat we elkaar niet aantreffen en dat we nu elkaar ontmoeten?" — En hij antwoordde: "Ik heb geenerlei zorg, alleen een zeker voorst z'n kind bekroop ik en een kris viel op haar en ze stierf; vervolgens zou haar vader mij gedood hebben, opdat we één graf zouden hebben, doch mijn vader weigerde, aldus maakten ze een vlot en lieten ons afdrijven drie maanden lang, toen pas raakten we aan land!"

Toen zei het oudje: "Is't dit slechts?" — Vervolgens zei ze weer: "Klim daar boven die lemoenen en neem twee stuks van de oostzijde!" — En hij ging derwaarts, klom en nam twee stuks. Hij daalde en dat oudje zei: "Breng ze (nl. de lemoenen) zeewaarts, pers ze op haar uit, 't eerst op haar beenen!" — Hij ging zeewaarts, perste ze uit op haar
de matupukoro; asade ami ngomasuku wodetewo de moomasa; asade ami aakoli wodetewo de mapelenga; iduade ami uruokoli wodetewo de mobitjara. Geenakade mongose: «Kede, tomaidu ma torasai so idingo bolo?» — De una wongose: «Kouwa ma, nonisukuwa, o dopo-dopo nidadari so nosongene de inasidaasini o gesewatuku siadono o mede saange asa potutuku o dudu ngisa!»

Geenakade waisa o berekika womisidemwo mowangokau de wongose: «Amia sagala-iodumu dai, naoko nomasiguti la nairiki ani singina-masuka: o pipi naese bolo, o mosa bolo, okianikia ni singina masuka!» — Iduade muna maoko, momadiiriki, maese o dodai modidi: moi ma doda o pipi de moi madoda o mosa ma ronga iamoko de o gesewata ma tiliko moi o guratji maotakisa. Iraiokau, mitawanono, motemo: «Dangono! uwa nonisuku, neena matumudii ngoka ma koana o wange-manjoniieka o wekata woora so uwa nonisuku! — Iduade waoko de wonisuokau siadono matumudii ngoka ma womaowa. De ma wekata gumuna mimake ena wonisuokasi, asade mitomanga ma, womaowa isoka o gilotini ma kakogeena, siadono o supera de o sinapani motuuku ma woma-

en haar beenen bewoog ze; toen perste hij ze ook uit op haar armen en zij vouwde die; toen perste hij ze uit op haar strot en ze ademde; toen ook op haar oogen perste hij ze uit en ze deed ze open en ook op haar mond perste hij ze uit en ze sprak. Toen zei ze: «He, ik sliep heerlijk, al heel lang, niet waar?» — En hij zei: Wel nee, je sliep niet, een kris heeft je doorstoken, dus je stierf en zij hebben ons doen wegdrijven op een vlot drie maanden lang, toen pas stootten we op het droge!»

Toen ging hij landwaarts het oudje aanzeggende, dat zij leefde en hij zei: «Ons hebben en houden daar aan zee, ga zeewaarts en laad 't voor je af, opdat je er van uitzoekte, wat je verkies: 't zij je geld neemt: 't zij sarongs, wat je ook neemt, doe wat je verkies!» — Daarna ging zij zee waarts, koos voor zich uit en nam twee kisten (doozen): een waarvan de inhoud was geld, en een waarvan de inhoud was sarongs van grooten naam (waarde) en een gouden trosk van het vlot bracht ze landwaarts. Toen dat klaar was, waarschuwde zij hem, ze zei: «Kleinzoon, laat af van te slapen, nu over zeven dagen de vorst van het oosten zal een vrouw rooven, dus laat af van te slapen!» — Daarna ging hij zee waarts en sliep tot aan den zevenden dag, doch hij ontwaakte
owa. Iduade ma gitiwiri marauku ma womaowa; de awi aakoli marauku ma womaowa.

Geenakade ma bereki gumuna mi djadji jaadonokau, ena ma koana o wange-ma-siwarino wo-boano de wi kapali womabarenoka de womatapu manga songonako. Iduade woutiku, ena o giadojoungu jamididi wokimake de muna moari misowo-sowono. De ma koana woora-ora guuna wonisano: "Idooaso noari de?" — Muna mongose: "O wange isinoi noimi towitomanga ma womaowa, o supera de o sinapani totuuko ma kakogeenade; wi gitiwiri de wi aakoka taraukokau ma kakogena de!" — Asade una wosanoli: "Benu ni iranga bolo ni rotaka?" — Muna mongose: "I iranga." — De una wongose: Wonitomanga mamoioli la womoteke! — De muna motemo: "Womaowa!" — Iduade una woora-ora guuna wongose: "Wonimadaka la kapotagi!"

De ona imarii-riidi widamadaka so ma kapali ge wooluku waasa, kajotowongi duga. Koge manga obiri saange ipasaokau, asa wone. En zijn echtgenoot vond hem, terwijl hij nog slapende was, dus wekte ze hem, doch hij merkte ‘t niet, zooals een stuk driehout, aldus was hij, totdat zij kanonnen en geweren afschoot, doch hij merkte er niets van. Daarna hield ze zijn nagels boven het vuur, doch hij voelde ‘t niet en z’n oogen bevuurde ze ook, doch hij voelde ‘t niet.

Toen was de tijd van de voor-spelling van het oudje daar, want de vorst van het oosten kwam herwaarts, zich varende op z’n schip, het anker uitwerpend tegenover hen. Daarna daalde hij af (debarkeerde) en vond daar het echtpaar en zij was weenerende al snikkende. En de roover-vorst vroeg haar: "Waarom huil je?" — Zij zeide: "Elken dag maak ik hem wakker, doch hij merkt ‘t niet, kannonnen en geweren schiet ik af, doch het blijft maar zoo; z’n nagels en z’n oogen heb ik reeds bevuurd, doch ‘t blijft maar zoo!" — Toen vroeg hij weer: Is deze ‘hij’ je broer of echtgenoot?" — Zij zei: "Mijn broer." — En hij zeide: "Wek ’m nog eenmaal, opdat hij volge!" — En zij zei: "Hij ontwaakt niet!" — Daarna zei hij, die roover was: "Laat ’m achterblijven en laat ons maar gaan!"

En zij lieten hem stilletjes achter en hij weigerde dat schip mee te nemen, ze gingen toen maar te voet. Aldus waren drie
mao. Geenakade dina ma berekika
wotagi, waisa de misano: «So
muna dai?» — Wongose: «Eaual
— De muna mongoseli: «Ato
uwa nonisuka ikudai ma ngona
nobabaili de noisingounuwa!» —
Iduade o bereki mongose: «O bitie
ne daku nadoa la o wange-masiwa-
risa o ngai modidi naese!» — Wo-
doade de woutiku de o bereki
misuloko: «Notagi monisiduurul
— De una wongose: «Apu, dai
o gesewata de ma gina iodumu
katongona-de!»

Wopasaokau de momasidee-
sekaau ma gesewata de ma gina
iodumu so una wotowongi wota-
giokau. Wotagi de ma doe moika
waadono, waika ena o obiri saa-
geu geenaka jouti imasakai. Idua-
de wotagioli, wotagi so ma doe
moioli waadono, waika ena o
obiri modidinou geenaka jouti
imasakai. Dua asa womadjoboli,
wotagi so ma doe moioli wa-
adono, waika ena kokauginika
imasakai geenaka. Geenakade wo-
tagiolii, iso dai o dowongioka de
da o Kieko imasorakau.
nachten van (voor) hen voorbij,
toen pas kwam hij tot zichzelven.
Toen ging hij landwaarts naar
het oudje en zij vroeg hem: «Is
zij aan zee?» — Hij zei: «Weet
ik veel!» — En zij zeide: «Ge-
zegd (is) laat af van veel slapen,
maar jij weerstreeds en je achtte
mij niet!» — Toen zei het oudje;
«Klim deze lemoenen daarboven
en haal er twee af van de oost-
zijde!» — Hij klom erin, daalde
en het oudje beval hem: «Ga
haar achterna!» — En hij zei:
«Grootmoeder, het vlot daar aan
zee met al de goederen zijn alle
van jou!»

Toen hij weggegaan was, nam
zij het vlot en al de goederen,
zoo ging hij dus te voet en ging
weg. Hij ging en kwam aan een
kaap, ging derwaarts en (zag)
dat zij (n.l. de roover en de ge-
schaakte) daar reeds vóór drie
nachten gebivakeerd en voor zich
gekookt hadden. Daarna ging
hij weer, hij ging en kwam aan
nog een kaap, ging derwaarts,
zie, daar hadden zij twee nachten
te voren gebivakeerd en voor
zich gekookt. Toen ging hij er
weer vandoor, hij ging en kwam
aan nog 'n kaap, ging derwaarts
en zie, daar hadden zij pas gisteren
voor zich gekookt. Toen ging hij
weer en 't was alsof zij zich, zooals
aan het strand (de verhaler be-
doelt de afstand van het strand
te Sidangoli) en daar aan zee tot
Ternate waren overgestoken.
Daarna perste hij een lemoen uit op z'n kris en zwoer als de eerste keer: «Indien ik haar omkeer dan toch (ben ik) vorst; indien ik 'r voor me houd, dan toch (ben ik) vorst en wanneer ik met mijn kris wenk en mijn oogen sluit en, wat beter is, ze weer open, dan zal het (n.l. het vlieg-huis) zich dicht bij mij bevinden!» — Klaar zijnde met zweren, verplaatste het zich naar beneden en hij deed zich naar boven springen, toen pas keerde dat huis weer zeewarts terug. Toen na drie nachten was hij aangekomen, bezwoer hij weer z'n kris, hij zeide: «Indien ik 'r omdraai, dan toch (ben ik) vorst; indien ik 'r vóór me houd, dan toch (ben ik) vorst en wanneer ik doe m'n oogen dicht en moge ze weer openen, zie, het zal zich dicht bij land bevinden!»

Toen dat voorbij was, verplaatste het zich landwaarts naar beneden en hij sprong eraf en toen hij eraf gesprongen was, keerde hij zeewaarts terug. Daarna stootte hij tegen een zeker oudje aan het strand en dat oudje vroeg hem: «Zeg, waarom stoot je tegen me aan?» — Hij zei: «Weet ik 't, ik zag je niet, dus ik had al tegen je aangestooten!» — Toen zei het oudje: «Kom hier en eet eerst!» — Hij at en vroeg: «Oudje, daarboven wat is dat voor een feest?» — Het oudje zei: «De vorst van het oosten heeft een
Eki, daku ena paie paakunu bolo kouwa?

De muna motemo: "Okiaso jaakunuwa? daku jorawu-rawu de manga aako jopiloko la joungini!" — Geenaka de wotagiou; waadonowasi de muna, kauruono mirora gumuna, misidawanono, motemo: "O namoro moi dau ena iso katongoi, nako iso katongoi ai soanoka tanu tongoi ma, neenaka so ngoi tanakowa!"

Iduanga joule-ule josepa-sepa de josepa iduangou, de unali wosepa de mi susuoka wamono. Asade ma rokata, guuna woora-ora awi dootasa irama so wingamo de una wongose: "Tjaali kangoi ai singina-masuka, ngini nijosepakau, asa ngoioli ma kangoiwa i singina-masuka!" — Geevakade jobitjara de ma rokata masira wongose: "O daluku de o inomo tonadiidjakasi la poodomoli!" — Iduade o daluku de o inomo woidja siadon o rupia o nagisoatonikia, asade joodomo de jokere o obiri modidi so jokieto de jonisukau, de woora-ora ma wonisukokau, duga muna gumuna de ma rokata masira jonisukuwa.

Iduangino de ona jamididi o dopo-dopo isigare o tonako, jaitai "o malige isoro-soro". Dua asa de geenaka o tonaka jogare-

Dr. 84.

Vrouw geroofd, hij is net aangekomen en beuïst haar!" — Toen vroeg hij: "Oudje, is het mogelijk daar boven te komen of niet?"

En zij zei: "Wat is er dat niet mogelijk zou zijn? Daarboven zijn ze bijziende en hun ogen zijn te blind om toe te zien!" — Toen ging hij al, hij was er nog niet aangekomen of zij, die eenigen tijd geleden geroofd was, werkschuwde hem, ze zei: "Daar beneden is een vogel zoals de mijne, indien die gelijk aan de mijne is, dan zou het dorpo ook het mijne zijn, doch hier ben ik niet bekend!"

Daarna speelden zij en voetbalden en toen ze met voetballen klaar waren, voetbalde hij ook en raakte haar op de borsten. Toen ontstak de toorn van haar man den roover en beknorde hem, doch die zei: "t Was niet met zijn wil, dat jelie voetbalden, en dat ik 't daarna deed, 't was niet met mijn wil!" — Toen spraken zij en de oud-echtgenoot zeide: "Ik zal voor ons eerst arenpalmsap en rijst (eten) koopen, opdat weetens!" — Daarna kocht hij arenpalmsap en rijst voor wel naastebij veertig gulden, daar na aten en dronken zij twee nachten en waren dronken en ze sliepen en de roover zelf sliep, alleen zij en haar oud-echtgenoot sliepen niet.

Toen dat voorbij was, zij tweeën teekenden met de kris in den grond, ze maakten een "vliegend huis". Even daarna bovenop den
gare madekuoka mapoka de mätintaingaokau so idadi "o malige isoro-soro". Iduangoka de o malige isoro-soroka joparenuku de jokitopoko isira guuna woora-ora, iduade wokinoi-noimi wakitopoko manga gudai iso o njawa jatjaanoka de jamonaokoni jokimadaku de jososo jasongonakau jolio manga soanika de isoso isiika isiino. Dau ona jamake de jongose: "Amadia! daku ena okia ma nonako, so kodaku ena?"

Iduade imasiori siadono o tonauku jouti. Iduanga o njawa iregu jokimake de jokisidawanono, jongose: "Ilahaal! ngo Bingkaidati de ma rokata joboakau!" — De ma esa de ma dea jongose: "O goso-manga de o gorangoto jokisiodomokau de joliosi?" — Geenakade o ngo Bingkaidati ma rokata walino so ma dea de ma esa o ririkana wakidesepa so o ririkana geena ipoata. Ona goona kaimaokode o wange isinoimi, matiti manga singina isusa ikudai o wange jokisidaasini ona jamididi so o obiri de o wange ona geenaka jongasaitokau. Iduade muna mawako o bebenoka jokitodokana, iduade imakode so jaakunu jotagi. Geenakade o ngo Bingkaidati ma rokata wisiao o koana de ma toroa, o ngo Bingkaidati ma dea, wisiao manga himo.

grond, waar ze geteekend hadden, sloeg zij (met de hand) en het scheidde zich af en zoo werd het een "vlieghuis". Toen dat gebeurd was, klommen zij op het vlieghuis en staken hen, eerst dien roover, daarna om de beurt stak hij hen, een menigte van hen, wel een duizend en lieten slechts omtrent een twintig lui achter (in leven) en ze vlogen voor goed weg, ze keerden terug naar hun dorp en vlogen her- en derwaarts. Daar beneden zag men dat en ze zeiden: "Wel heb 'k van m'n leven! daar boven wat is dat voor een verschijnsel, zooals daar boven?"

Daarna kwam het nader, totdat zij op den grond neerdaalden. Vervolgens zagen andere menschen hen en zij waarschuwden (verwittigden) de lui, ze zeiden: "Neen maar! Bingkaidati en haar echtgenoot zijn aangekomen!" — En 'r moeder en 'r vader zeiden: "Men heeft hen aan krokodil en haaien te vreten gegeven, keeren ze dan nog terug?" — Toen kwam de echtgenoot van Bingkaidati en schoppe de haardsteenen tegen den vader en de moeder aan, zoodat de haardsteenen uit elkaar sprongen. Zij stonden maar alle dagen overeind, ter oorzaak van hun vele zorg, aangaande dat zij die twee hadden laten wegdriven, aldus nacht en dag stonden ze daar als vastgeplakt. Daarna wierp zij tegen den huiswand en zij schrikten, daarna stonden ze op
en waren instaat te loopen. Toen werd de echtgenoot van Bingkai-
dati aangesteld tot koning en z’n schoonvader, de vader van B. stel-
den ze tot hun oudste aan.

Aanteekeningen.

*bangtorong*, wrsch. afkomstig van het Mal. *bantara, bentara*, heraut, voorlooper en die zijn opdracht door trompetgeschal aankondigt.

*lofori*, omzetting en verbastering van Ned. roffel.

*malige*, van Tam. *maligai*, vorstelijke woning; ook wel: harem.

3. O Radja-Moloko de ongo Namo-Bilala ma ngadjengadje.

O dodobongo moi iboa de o Radja-Moloko ma esa midasano, itemo: «Ni esa kiaka?» — De o Radja-Moloko de ma biranga o ngo Namo-Bilala jongose: «O bairika motagiokau!» — Iduade o dodobongo itemo: «Katomi-
daenino tanu, tomitoomaka!» — Ipasaokau de muna molio, asade jongose: «Kangano o dodobo-
go iwoano de itemo: nidaenino tanu nitooma!» — Geenakade o R.M. ma esa mitootasa de 
mongose: «O haewani, esa itemo kogeena? Mamoi totagioli to-
maiunika!» — Iduade muna motagioli de momaiunika, asade 
iboakauoli de isano: «Ania esa 
kiaka?» — Ona jongose: «Motagiokau o bairika!» — De o 
dodobongo itemokali: «Katomi-
daenino tanu tomitooma!»

3. Het verhaal van Radja-
Moloko en Namo-
Bilala.

Een zwemmertje kwam en vroeg naar Radja-Moloko z’n moed-
der, 't zeide: «Waar is je moe-
der?» — En Radja-Moloko en 
z’n zuster, Namo-Bilala, ze zeiden: «Ze is reeds gegaan naar den akker!» — Daarna zei het zwem-
mertje: «Wanneer ik haar slechts 
hier vond, dan zou ik haar doo-
den!» — Vervolgens toen zij (d.i. de moeder) terugkeerde, toen 
zeiden zij: «Zooeven is 'n zwem-
mertje gekomen, 't zei, als 't je 
hier zou aantreffen, zou 't je 
doden!» — Aldus toorne de 
moeder van R.M. en ze zei: «Zou 
een beest aldus spreken? Op 'n 
keer ga ik weg en verberg mij!» — Daarna ging ze weer weg en ze verbergde zich, toen het zwem-
mertje weer aangekomen was en 
't vroeg: «Waar is je lie moeder?" — Zij zeiden: «Ze is reeds naar 
den akker gegaan!» — En het 
zwemmertje sprak weer: «Als ik
Geenaka o R.M. ma esa moi- sene de mongose: «Ngonamoi kogena idooaso noidoa-doana?» — Asade maino o dodobongo maoto siadono ma dabo saange de isongene. Iduangino de o do- dobongo geena masakai de ma gosi maukumino, asade ami bairika motagi de mowesesongo, mongose: «Ma akeme ngaro nijoodomika, iti uwa ma gosi!» — Iduade mi bairika motagi, mo- tagiokau o R.M. de o ngo N.B. ma akeme jaodomo jabootokau, iduade o R.M. ma gosi wogari la waodomoli ma, ma biranga mongose: «Ngano mowesesongo, ma akeme ngaro pabootika, iti uwa ma gosi!» — Duga una woari ikudai so ma biranga maai- ki de mikula so waodommaeta. Wabootokau de wogarioli, idu- anga ma biranga maaiiki so wa- boatika.

haar slechts aantref zal ik haar dooden!»

Aldus hoorde R.M.'s moeder het en zij sprak: «Jij bent me d'r eentje, waarom ben je me scheldende?» — Daarna kwam ze herwaarts en hakte het zwem- mertje, totdat het drie wonden had en 't stierf. Vervolgens kookte zij het zwemmertje en de kuit roostte zij (in een blad gewik- keld boven het vuur), toen ging, ze naar haar tuin en ze beval, en zeide: «Ofschoon jelijke het vleesch (van het zwemmertje) ge- heel opeten, als 't maar niet de kuit is!» — Daarna ging ze naar haar tuin, toen ze reeds gegaan was, hadden R.M. en N.B. het vleesch tot het laatste toe al opge- geten, daarna dreinde R.M. om kuit, opdat hij wederom ate, doch zijn zuster zei: «Zooeven beval zij (d.i. moeder), ofschoon we het vleesch ervan geheel op- eten, als het maar niet de kuit ervan is!» — Hij huilde maar veel, dus z'n zuster nam er wat van af en gaf 't hem en hij at een beetje ervan. Dat opgegeten hebbende, dreinde hij weer om (kuit), vervolgens nam z'n zuster (de kuit) en zoo at hij het alles op.

Toen de moeder gekomen was, vroeg ze: «Waar is mijn zwem- mertje z'n kuit?» — En N.B. zei: «R.M. dreinde erom en ik nam ervan voor hem af en hij heeft 't reeds opgegeten!» — Daarna zei de moeder: «Ik had
bootika ngaro, iti uwa ma gosî! — Iduanga de ma esa mitootasokau so mongose: "Ngoi totagioi!" — Kogeenade motagioiu, ami ngowaka mokimadaka. Motagioku de o ngo N.B. o R.M. mitai so misiduuru de o namoro ma gosi o ngai moi o R.M. waano. Jotagi de jotowongiou, iudae de R.M. wi ngomasa idudungu so woari de o ngo N.B. moasoko, motemo: "Eme, o R.M. wi ngomasa idudungu so m mindamaasi!" —, ma muna ma mokidamaawa, kaduga mi susu o gotha ma sokaka modetewoku de manoaku geenaka. Iduanga de ona jaadon de o ngo N.B. magoraka so o R.M. misiaeme, iudae jotagioi. Itoingowa wi ngomasa idudungokauoli so woari de ma biranga miasokoli ma esa, mopoaka: "Emo-e-e! o R.M. wi ngomasa idudungu so mindamaasi!" —, ma ma esa mokidamaawa, ka mi susu o gotha ma sokaka modetewoku de manoaku o teto madekuoka, iudae o teto madodaka mowosamokau. Jaadonokau geenaka so o ngo N.B. o R.M. misiaeme.

Jelie reeds bevolen, namelijk, oschoon je het vleesch heelemaal opat, als 't de kuit maar niet was! — Vervolgens was de moeder reeds boos en zei: "Ik ga al weg!" — Aldus ging ze al en liet haar kinderen daar achter. Reeds gegaan zijnde, droeg N.B. R.M. op 't rug en ze gingen haar (de moeder) achterna en R.M. hield een ei in z'n hand. Zij gingen al tevoet (d.i. langs het strand), vervolgens was R.M.'s keel droog (d.i. hij had dorst) en hij huilde en N.B. riep, ze zei: "Moeder, R. M. z'n keel is droog, wacht op ons!" —, doch zij wachtte niet op hen, alleen perste zij zog op een boomblad en legde dat daar neer. Daarna kwamen zij daarbij en N. B. nam 't (blad) op en liet 't R. M. aflikken, daarna gingen ze weer (verder). Niet lang daarna was zijn keel reeds wederom droog en hij huilde en de zuster riep weer de moeder, zij schreeuwde: "Moede-e-eer! R. M. 's keel is droog, wacht nog op ons!" —, doch de moeder wachtte niet op hen, enkel perste zij zog op een boomblad en legde 't neer boven op een steen, daarna ging ze naar binnen (verdween in) de steenen. Toen zij totdaar aangekomen waren, gaf zij 't (blad) aan R. M. aftelikken.

Vervolgens waren zij reeds in het bosch gegaan en zij gingen landwaarts (gingen verder het bosch in) en R.M. zag een aren-

Iduangino o namoro ma gosi, waaq-anono genea, itutukokau. Dua jotagioli, jotagi jaia de o R.M. ma biranga womisuloko o uku ma palmboom en hij vroeg: "Wat is dat daar voor water (sap)?" — En de zuster zei: "Weet (ik 't)!" — En de broer zei: "Kom laten we 't eens probeeren(proeven)!

Daarna gingen zij derwaarts en probeerden(proefden) 't en ze overlegden met elkaar: "Zou dit niet schadelijk (vergiftig) voor ons zijn?" — En R.M. zei: "Haal twee stuks moa-bladeren (Maranta dichotoma Wall.), opdat elk onzer drinke!" — (n.l. uit dat blad, dat tot drinknap gevouwen wordt). Aldus de zuster haalde ze en zij dronken. Daarna gingen ze niet meer (verder), aldaar verbleven zij, totdat de arenpalmsap reeds op was, toen gingen ze. Vervolgens gingen zij landwaarts en R.M. zag een tros boomvruchten.

Hij vroeg haar: "Kunnen we die wel eten?" — Zij zeide: "Ik zie ze niet en jij ziet ze?" En R.M. zei: "Zet je op me (m'n schouders), dan krijg ik ze!" — Daarna zei hij weer: "Kom laten we 't probeeren!" — En de zuster zei: "'t Zal verkeerd (vergift) voor ons zijn?" — Toen droeg hij haar op, hij zeide: "Haal 'r één (vrucht) hierheen, opdat we 'r in tweeën verdeelen. Daarna klom N.B. op en wierp ze naar beneden, daarna klom ze af, las ze op en zij aten ze alle op in de helft verdeelende.

Vervolgens kwam het ei, dat hij (in z'n hand) hield, reeds uit. Toen gingen ze weer, zij gingen landwaarts en R.M. droeg z'n
dowo malega. Koge o gotaka modoade, de mamake o uku ma dowo de mongose: "Nanga bionisa o uku ma dowo dinae!" — Iduanga de mouliku so jotagiokali ma, ma biranga mitaiwau so kawotagitagiou. Iduade jotagi jaisa de womisuloko molegaliso gota ma doeka modoade de mamake o uku ma dowo isoriokau. Asade jogila-gila de o soana mojaadono de geenaka manga woa mo idadiokau ma, komoiwa janako manga woa geen.

Geenakade wongose: "Ngona neenaka la ngoi totagi ai namoro tosikapeleke!" — Ma biranga mooluku, mongose: "Noamokuwasi so uwa notagi!" — ma, una womasisigisenuwa so kawotagioka. Iduade wosikapeleke, siodono toua ilaku, asade woli o inomo magosaka de magou wikuia. Waako de wowosamuwasi de wi namoro isorene, itemo: "Itotorojoo! O R.M. wowosama so o ngo N.B. o ngo-rana noidawariki la towosama!

— Iduade o ngorana mawariki so una wowosamou. De ona jamaadiu joodomo. Joodomo iduanangou de o R.M. wongose: Iwangede o ngorumika totagi tosikapeleke mamoioi!

zuster op om te zien naar rook van vuur. Dus klom ze in 'n boom en ze zag rook van vuur en ze zei: "Voor ons landwaarts is er rook van vuur aan den landkant ginds!" — Vervolgens klom ze af en ze gingen weer, doch de zuster droeg hem reeds niet meer (op 'r rug), hij was (nl.) al gaande. Daarna gingen ze landwaarts en hij beval haar nog eens te zien, dus zij klom op in den top van een boom en ze zag rook van vuur reeds dichtbij. Toen gingen ze rechtuit en kwamen aan een dorp en daar was reeds hun 'n huis geworden, doch niemand wist dat huis (van hen).

Toen zei hij: "Blijf jij hier, opdat ik ga en mijn haan (die pas uit het ei gekropen was) laat sporen (vechten)!" — De zuster wilde dat niet, ze zei: "Je bent nog niet groot genoeg, dus laat af van te gaan!" — doch hij luisterde niet naar haar en ging toch maar. Vervolgens liet hij (den haan sporen (vechten) totdat de zijne overwon, toen keerde hij terug en hem werd (tot belooning) gegeven gekookt en rauw voedsel (rijst). Hij keerde zeewaarts en was nog niet (in huis) gegaan toen z'n haan kraaiden, zeggende: "Kuukelekuu! R. M. wil binnen, dus N. B. opene mijn den ingang, opdat ik binnengal!" — Daarna opende zij den ingang, dus ging hij al naar binnen. En zij tweeën aten. Reeds gegeten heb-
Ibibinoka de waisa wosikepeleke de ilakuoli touna. Iduade wolio o inomo ma gosaka de magou wikula. Wosorika wowosamwasi de wi namoro isorene, itemo: «Itotorojoo! o R.M. wowosama so o ngo N.B. o ngo-rana noidawariki la towosama!» — Iduade o ngorana mawariki so una wowosama. Geenakade mamoiolwaisa wi namoro wosikepeleke de ilakuoli touna so wikula o tamélo o bajungu moi so womagasa de itotaka isidagi-dagi, asade ona winonu jaako de ma biranga mimake doka manga woa madodaka, ena o kasinaa so kamilega-legaka. Koge ona jongose: «Ela! ma biranga doka o woa madodaka!» —, asade jolio.

Itoingowade mamoiolwaisa de widaakali, ena o daluku de o inomo jojdja, joodom de jookere jotogu-togumuwau. Jooodoo mo de jookere jabootokau so o R.M. wieto so wonisuokau. Wonisukuwasi ena wi namoro ma dou awi wisaka o gumini wosidupusuokau, dua asa wieto so womanakowau de o namoro ge bende, zei R. M.: «Morgen ga ik weer uit hanen-vechten!»

Dag zijnde, ging hij landwaarts hanen-vechten en de zijne overwon weer. Daarna keerde hij terug en men gaf hem gekookteen rauwe rijst (voedsel). Al dicht bij (huis) (huis) zijnde, nog niet binnengegaan, toen de vogel (haan) kraaide, roepende: «Kukenkuku! R. M. wil binnen, dus N. B. opene mij den ingang, opdat ik binnenga!» — Daarna opende zij den ingang en hij ging binnen. Toen ging hij nog 'n keer landwaarts om zijn vogel (haan) te laten sporen en weer overwon de zijne en hem werd gegeven 'n baaltje gierst, dus nam hij dat voor zich mee, (doch) onder het gaan stortte (die gierst), vandaar volgden zij hem zeewaarts na en de zuster zag hem (aankomen) daar (vanuit) binnen in hun huis, want er was een glas (raam), dus zij was hem ziende. Aldus zeiden zij (die hem gevolgd waren): «Leuk! de zuster (zit) daar binnen in huis!» —, toen gingen ze al terug.

Niet lang daarna toch ging hij weer 'n keer landwaarts en zij namen 'm te pakken, want ze kochten arenpalmsap en rijst (voedsel), ze aten en dronken zonder ophouden. Toen ze alles hadden opgegeten en gedronken, was R. M. dronken en reeds ingeslapen. Toen hij nog nog niet ingeslapen was, had hij, namelijk, de poot van z'n haan met een

touw aan z'n schaamgordel vastgebonden, daarna dronken zijnde, was hij zichzelf reeds niet meer bewust; daarna was die haan maar trekkende daaraan, zoodat ie z'n schaamgordel lostrok en ermee vandoor ging. Zij zagen dat en belachten hem, zeggende: «Kijk me daar 's! R. M. z'n haan is wijs, want hij maakt z'n eigenaar beschaamd!» — Daarna overlegden zijlieden, zoo gezegd, om z'n haan wegetenemen en voor den hunnen te ruilen. Dus namen zij hem (den haan), doch hij merkte 't niet. 'm Genomen hebbende, was 't 'n zeker konings-kind, die den haan van R. M. wegdroeg. Daarna ging hij (de koningszoon) zeewarts en nog niet aan hun (d.i. het huis van R. M. en z'n zuster) aangekomen, beval hij (den haan) te kraaien. Toen kraaide hij, roepende: «Ku-kelekuuu!» —, zooals hij altijd kraaide, als zijn eigenaar voor den deuringang stond.

Aldus stond die koningszoon voor haar deuringang en de haan kraaide: «Ku-kelekuuu! R. M. wil binnen, dus N. B. opene hem den ingang!» — Toen hoorde zij het daarbinnen, dus opende zij den ingang en de vorstenzoon ging binnen. Binnengegaan, kwam R. M. eraan en hij beval z'n haan (die men verwisseld had) te kraaien, doch deze kende dat (deuntje) niet, zoodat hem toorne, hij zei: «Jij weerstreeft, dus zal ik maar

Koge ma koana wi ngowaka guuna ami ngoranoka womaokode deo namoro isorene: «Itotorojooo! o R. M. wowosama so o ngo N. B. o ngoranamaoidawariki!» — Asade muna moisene madodaka so o ngorana mawariki de ma koana wi ngowaka wowosamika. Wowosamikau de o R. M. woboano de wosuloko wi namoro isorene ma ena janakowa, siadono witootasa, wongose: «Ngona nobabaili so kangoiou!» — Iduade kauna wo-


Toen dat gebeurd was, was er beneden in den put één melati- knop. Niet lang daarna en N. B. beweerde: «Laat me toch los, de stem van R. M. is niet meer vóór den deuringang, ik wil naar buiten om hem te zien!» — Toen liet hij haar los en ze ging naar buiten. Naar buiten gegaan, en ze zag een put, dus wist ze reeds waar ‘r broer al was. Aldus liet ze zich naar be- neden in den put springen; terwijl er in den put drie melati-knoppen waren. Daarna hij, die haar vast- gehouden had, ging naar buiten en ook hij liet zich naar beneden
ma, daku wi dudunie idoade so wadaenuwa. Asade womakiliro la waeseli ma wadaenuwali-de.


Iduangino o R.M. de gumuna o akere mosiono-onoko womimodoka. siadono manga ngowaka jatumudiingi. Iduade muna, o akere mosiono-onoko gumuna ma iranga de o ngo N.B. jomodoka.

in den put springen. Hij ging naar beneden om de melati-knopen te nemen, doch hij kon ze niet pakken, want ze stegen achter z’n rug naar boven. Toen keerde hij zich om, teneinde ze weer te nemen, doch weer kon hij ze niet pakken.

Aldaar verwijlde hij (paste op om die knopen te pakken), zoo dat z’n broek scheurde, doch hij kreeg ze niet. Z’n broek gescheurd zijnde, keerde hij terug om de eerst te verwisselen. Daarna kwam hij weer terug, doch die (melati-knopen) waren er niet meer, alleen was er ’n zekere vrouw, die bij het water-halen (die melati-knopen erbij) opgeschept had. Daarna ging hij herwaartsen vroeg aan ieder (der menschen) afzonderlijk: «Hebben jelle daar in den put ook mijn «vasthoudertje» (het meisje dat ik vasthield)gezien?» — Zij toch antwoorden: «Nee, we zagen ’r niet!» — Daarna vroeg hij haar, die waterputtende was, doch ook zij zeide, dat ’r niet gezien had. Toen keerde hij reeds naar zijn huis en zij, die waterputtende was, schonk (het water) over en zie, R. M. en N. B. sprongen (uit dat water) naar buiten.

Toen dat gebeurd was, R.M. trouwde haar, die watergeput had, zoodat ze zeven kinderen kregen. Vervolgens de broer van haar, die watergeput had en N.B. trouwden.


Wotagi de o ngairi moi wadono de wosiisa wasonga de woodomo geenaka. Woodomosi de o ngowaka moi woboano de


'N Zekere hij, z'n naam was Hatibi-Hatimu ging scheep (zeilde weg) tot drie maanden lang, toen pas keerde hij terug. Teruggekeerd, was z'n vrouw overleden. Vervolgens kwam hij herwaarts en zijn zusters maakten z'n eten klaar en ze aten. Toen hij gegeten had, vroeg hij: «Waar is jolie schoonzuster heengegaan?» — De zusters zeiden: «Toen je reeds weg waart is ze reeds gestorven!» — Toen zei hij: «Had ze maar op me gewacht, want ik had nog een woordje met haar te spreken!» — Daarna was 't het heetst van den dag, dus sliep hij, toen pas richtte hij zich overeind en beval z'n zusters, hij zei: «Kookt mij tot teerkost zeven pakjes (rijst), ik ga jolie schoonzuster achterna!» — Aldus kookten de zusters voor hem, dus de teerkost was gaar en hij ging al. Hij ging en nam z'n zonnehoud mee en z'n water 'n bamboegelding (groot).

Hij ging en kwam aan een beek en hij landwaarts doorwaadde (die beek) en hij at daar. Nog etende, kwam er een kind (jongen)


Waasa o mokuru geena o bereki mi woaka. Geenakade moi sene manga ilingi nagauku de o herwaarts, dat vroeg: «Waar ga je heen?» — En hij beweerde: «Mijn echtgenoot is dood, dus ga ik haar achtera!» — Daarna zei het kind: «Indien je je echtgenoot achtera wil, behoor je mij te volgen, indien jij alleen (zoekt) dan zult ge 'r niet vinden!» — Daarna sprak het kind weer: «Als je me volgt, behoor je je (oogen) te sluiten!» — Toen sloot hij z'n oogen en hij ging. Hij opende ze (z'n oogen), terwijl hij naast een put was aangekomen en de bewaker van den put was 'n zeker oudje, zij zat in haar huis.

Daar aangekomen, vroeg zij hem: «Wat heb je voor zorgen, dat je hier bent gekomen?» — En hij zei: «Ik ben over niets bezorgd, alleen kwam ik van de reis (het zeilen) terug en toen was mijn vrouw al overleden!» — Daarna zei het oudje: «Indien 't je echtgenootje is, straks komen ze al hier om zich te beden!» — En ze zei weer: «Klim die twee areekpalmen daar boven, opdat je twee trossen afhaalt: een, die bedwelmt en een, die niet bedwelmt; (d.i. areeknoot, welke onpasselijkheid veroorzaakt)!» — Daarna klom hij al en deed twee trossen aldalen: een tros, die bedwelmd maakt, en een die niet bedwelmd maakt.

Hij bracht het pruimgerei (areeknoten) in huis van het oudje. Toen hoorde zij hun stemmen


Daarna ondekte de vrouw van Hatibi-Hatimu ma wekata mokimake jokiganiwa so mosano: «Eki, idooaso ona jokiganiwa de ngoi igani?» — De muno motemo: «O mokuru geena ka o sakuru moi!» — Iduangino de ona jamogiooko-de-juhara jotemo: «Fu-u-u! iso o njawa o duniaka manga bounu!» — De
ma bereki gumuna motemo:
«Manga woa o ngekomo madatekino so o njawa isiika isiino so manga bounul» — Iduade ona jamogiooko-de-jaruta joliokau ma, o Hatibi-Hatimu ma wekata miganiosi so momaiduokau.

Geenakade jaie de jongose Ma Djooungu-Madutuka: «Dau o mokuru migani so momaiduokau!» — De Ma Djooungu-Madutu wongakuwa de wotemo: «Dau ma rokata wobano womisigilio!» — De Ma Djooungu-Madutu touna wi sosuloko wosuloko wauku wisano so wisibesesongo: «Nauku, wonisano wosongonanou bolo kawoliosi?» — Koge ma sosuloko wauku de wisano: «Ma Djooungu-Madutu wonisano, nosongonanou bolo kouwa?» — Iduade una guuna wongose: «Katomisigilioi ai woaka, ngaro kamaadonika de molioka!» — De muna ma motemo: «Taika okiawau, tonidagakunu o gota ma toese? taakunuwaau; de o akere tosonoko ma taakunuwaau; tonisakai ma taakunuwaau; katonisidai ma taakunuwaau!» — Iduade ma sosuloko dakude wolio Ma Djooungu-Madutuka wisidemo wolumku. Asade Ma Djooungu-Madutu wotemo: «Ngaro kawomisigilio ma, salingou mengie joba la iti o demo o betongo moi towitemosi!» — Iduade ma sosuloko wauku de widongose: «Ma zei: «Hunne huizen zijn op zij van den weg, dus de menschen gaan her- en derwaarts, van daar hun lucht!» — Daarna zij veertienen, zij keerden terug, doch de echtgenoot van Hatibi-Hatime was nog bedwelmd, dus was nog in slaap.

Toen gingen zijlieden opwaarts naar de Eigen-Heer en zeiden: «Daar beneden is zij door areek bedwelmd, dus ze heeft zich te slapen gelegd!» — En de Eigen-Heer geloofde niet en zei: «Daar beneden is haar echtgenoot gekomen en hij doet haar terug keeren (naar de wereld)!» — En de Eigen-Heer zond zijn gezant naar beneden om hem (den echtgenoot) te vragen en droeg hem op: «Ga afwaarts vraag hem of hij voor goed hierheen wil komen of weer terugkeert?» — Dus ging de gezant afwaarts en die vroeg hem: «De Eigen-Heer vraagt je of je voor goed wil overkomen of niet?» — Daarna hij, die hij zeide: «Ik zal haar maar naar mijn huis doen terugkeeren, al is 't ook dat zij (thuis) aankomt en weer terugkeert!» — En zij, ze zeide: «'t Geeft niets of ik al derwaarts ga, zal ik voor u instaat zijn te hout-halen? daartoe toch ben ik niet meer instaat; voor je te water-halen kan ik niet meer; voor je te koken toch kan ik niet meer; alles voor je te gereed-maken toch kan ik niet meer!» — Daarna keerde de
Djooungu-Madutu wasuloko, wotemo: ngaro monisigililo ma salingou daku njoboa de la iti o demo o betongo moi wonitemos! — Geenakade o Hatibi-Hatimu waie de o daluku de o inomo iimi-inioka woidja so joodomo de jookere ma, una woodomuwa la ma bereki mowesONGO: «Uwa noodomo de nookere, nako noodomo de nookere, done noliovaw!» — Koge waie, duga wi akerere o botoli mo wi woaka womagasa geena, wooke-okere. Iduade o obiri tumudiingi joodomo de jookere de jorame-rame geenaka toona manga rame, o baingtorong jouwaka de o suisa jolofori. O obiri tumudiingi jaadonokau so ona jamididi imaaii. Jolio so o akere o soru moi momagasa.


Daarna vroeg zij: «Hoe weet men (de wereldlingen) den weg hierheen?» — En hij beweerde: «Gelukkig dat ik een kind vond, ik ging het achterna en hij wees mij (den weg)!» — En zij zeide: «Kom, herwaarts moeten we vol-
jototooma jasongara. Jasongara
de ipotoka manga saeke isoka o
supera ipopotoka. Jopasaokau de
o kaso jototooma joboa de joki-
rigoli so manga roesoka kasasi-
dele. Iduangino de o bidoso
jotosi-tosiki joboa de jokirangi
manga roesoka so jokiluunoka,
Iduade o namoro jototooma joboa
de jokinoa o namoro ma diidu-
oka de jokiriooko, siadono manga
uruno iboa.

Geenakade muna mongose:
«Beika, ni aako naruutoka! » — So
una waruutoka, asade muna mo-
temo: «Beika, napelengla la nanga
ngekomo nosabaata! » — De una
wi aako wapelenga de wasabaata,
eni ami boosuku wasabaata. Idu-
angaa de ona jamididi josupu o
boosukino de jotagi manga woaka.
O wanga-maata asade o Hatibi-
Hatimu ma biranga ato jomalega,
ona joboanou imatuo-tuono. Idua-
ade ato jokisimorene ma, una
wooluku, done manga kongoro
itiwa, done moliowau. Geenakade
jowosama manga woa o ngii ma-
dodaka. Iduade joodomo ma, mu-
na gumuna moodo-odomuwawau,
gen! » — Ze gingen derwaarts en
zie, daar waren ze bezig om de
koppen van de moeders, die hun
kinderen vermoord hadden, te
roosten (branden). Onder hetroos-
ten ontploften (die koppen), zoo-
as als een kanon ontploft. Daar
voorbij gegaan zijnde, kwamen
ze bij de honden-moordenaars,
die (door de honden) gebeten
werden, al aan hun lichaam ben-
gelende. Vervolgens kwamen ze
bij de betel-dieven, die (door den
betel) omslingererd werden en hun
heelemaal overdekten. Daarna
kwamen ze bij de vogel-moorde-
naars en die waren geplaatst op
da slaapplek der vogels (de plaats,
waar de vogels gewend zijn te
overnachten) en die (vogels) be-
poepten hen, totdat het aan hun
monden kwam.

Toen zeide zij: «Kom, sluit
je oogen! » — Dus sloot hij (de
oogen), daarna zei zij: «Kom, doe
ze open, opdat je onzen weg
openkappe! » — En hij opende
z’n oogen, zie daar was hij be-
zig haar graf open te kappen.
Daarna gingen ze herwaarts uit
het graf en gingen naar hun huis.
In den vooravond zagen de zus-
ters van H.H. dat zij er achter
elkaar aankwamen. Vervolgens
wilden zij hen beuïfen, doch hij
weigerde, want hun tranen vielen
(zij weenden), want zij kon niet
meer terugkeren. Toen gingen
ze naar binnen in hun kamer.
Vervolgens aten zij, doch zij at
duga tomuna mi akere, Ma Djoo-oungu-Madutu womikula-kula ge-
en, mooke-okere.

Itoingowa mi akere geena i-
boottomobu so muna motemo: "I
akere i boottomobu so toliou!" — De ma rokata wotemo: "Ngaro
konolio ma jaowa, ai woano to-
xisigiliokau so i demo o betongo
moi tonitemokau: ngaro ni dea
de ni iranga joisene ma jaowau!"

Geenakade kamimongorikau.

5. O Roese Mason-
gona.

Mamoi o ngeweka mimo mo-
gowakuku. Momakuarenoka de
mi ngowaka ma roese kamaso-
ngonaka. Iduade ma esa kamis-
su, siadono woamoko de woule-
ule wi manai manga guguule.
Iduade wi manai widumu, jongo-
se: "Ma njawa iso ngona geena
de noule-ule de ngomi?" — 
Koge wimaekte de woliono ma
esaka so wongose: "Ai dafoma
nosakai la totagi!" — Asade ma
esa mongose: "Ma njawa isoka
ngona de kiaka notagi?" — De
una wongose: "O njawa ngone
salingou potagi nanga susa ma-
ngale pomaditike!"

Iduangokau de wotagi, waika
o nanasi madodaka wokimake o

heelemaal niet meer, alleen was
ze het water drinkende, dat Ei-
gen-Heer haar gegeven had.

Niet lang daarna was haar
water al op en ze zei: "M’n water
is al op, dus keer ik maar terug!"
En haar echtgenoot zeide: "Al
ga je ook weg, ’t is goed, ik had
je al reeds hier in mijn huis
teruggebracht, dus ik heb je al
reeds dit enkele woordje gezegd:
ofschoon je vader en je broers ’t
hooren, ’t is mij wel (dat je gaat)!"

Toen had hij er al heelemaal
vergeten.

5. Halfmensch (het halve
lichaam).

Er was eens een vrouw, die
kinderde (baarde). Zich lichter-
gemaakt-hebbende (gebaard heb-
bende) en haar kind had slechts
’n half lichaam. Daarna zoogde
ze hem, totdat hij groot was en
speelde het spel van z’n makkers.
Daarna plaagden z’n makkers
hem, ze zeiden: "Zulk ’n mensch
als jij daar, zal dat met ons spe-
len?" — Aldus was hij beschaamd
en keerde naar z’n moeder terug,
dus zei hij: "Kook m’n teerkost,
opdat ik wegga!" Toen zei ze de
moeder: "Zulk een mensch als
jij, verwaarts zou je gaan?" — 
En hij zei: "’t is behoorlijk dat
wij mensen de oorzaak van
onze zorg voor ons opsporen!"

Toen dat reeds gebeurd was,
ging hij, hij kwam en vond te-
sano: «Roese-masongona, kiaka notagi?» — Una wotemo: «O njawa wimo towitike!»


ging hij weer en kwam temidden der kokospalmen en trof daar nog een ander slag van mensen aan en die vraagden: «Halfmensch, waarheen ga je?» — Hij zei: «Ik zoek een zeker iemand!»


Daarna ging hij weer en hoorde stemmen van mensen, hij ging derwaarts en daar zwommen ze gezamenlijk in het water. Daarna vraagde zij: «Halfmensch, waarheen ga je?» — Hij zei: «Ik zoek een zeker iemand!» — En zij beweerden: «Als je hem ziet, vraag hem: wat is 't, dat we in het water wonen?»
Taba Roese ma noeska woogeneke. Daarna was hij aangekomen aan den tweesprong en volgde links. Hij ging landwaarts en zag zich in het luchtruim en wist niet welke richting te nemen. Vervolgens keerde hij maar zeewaarts terug, toen hij, die op de tafel zat, vroeg: "Halfmens, waarom keer je zeewaarts terug?" — En hij beweerde: "Ik ging landwaarts en wist niet welke richting te nemen, dus keer ik zeewaarts terug!"
Iduangino de una wongose: «Kageenade, nainou!» — So una waino de wisano: «Roese-masongona, ani susa okia, siadono noiteke, noimake asa nomagogoro?» — Iduade o Roese-masongona wongose: «Tosusa okiawa ma, duga ngonaka toniadono la o njawa asa isoka ngoi ne, so toule-ule de i manai kaisela de kaisiietoka, siadono ngoi toniadonokau!»

Iduangino de una wogoge-gogerie wi ali-ali waumo o sumu madodaku; dua de una wotemo: «Kangano kadoka taino o njawa o fara moi o akere madodaka jogogerie de josuloko, nako tonimake de tonisanoka: idooaso ona o akere madodaka jogogere?» — De una guuna wongose: «Goona tjaali o akere madodaka jogogere, mangale manga esa manga gogasa itorou so toona manga aunu madodaka jogogere!»

Iduangoka de wongoseli: «Dokali o fara moiolj josano: idooaso o basarama ma ngutuku jokirangino?» — Iduade guuna wosite demo ma ngale, wongose: «Ona o basarama ma ngutuku jokirangino goona, ona jopanjake de jomasibau ma jooluku jokisouru toona manga dodaka geena!»

Iduade wongoseli: «De doka jamididioli o teto madekuoka josuloko, bari, nako tonimake de Vervolgens zeide hij: «Zoodan, kom maar hier!» — En hij kwam en hij vroeg: «Halfmensch, wat zijn je moeiten, dat je mij zoekt, mij gevonden hebbende, pas ophoudt (met zoeken)?» — Daarna zei Halfmensch: «Ik heb geen zorgen, doch alleen kom ik tot je, want een mensch zoools ik hier: als ik speel, dan bespotten mij mijn makkers en belachen zij mij maar, zoodat ik tot je gekomen ben!»

Vervolgens hij, die opzat, wierp zijn ring in den put; daarna zei hij: «Zooeven kwam ik ginds aan bij een soort mensen, die in het water huisden en zij bevalen, indien ik je vond, zou ik je vragen: waarom zij in het water verblijf houden?» — En die hij zei: «Zij houden enkel verblijf in het water, omdat de verzorging (grootbening der kinderen) hunner moeders slecht was, dus zij houden verblijf in hun bloed!»

Vervolgens zei hij weer: «Daar weer, vroeg weer een ander soort menschen: om welke reden de waringin-wortels hen omstrengelden?» — Daarna hij, hij gaf de beteekenis te kennen, hij zei: «Zij, die door de waringin-wortels omstrengeld worden, zij zijn ziek en zij willen zich niet laten cureeren en medicineeren van hun binnenste!»

Daarna zei hij weer: «En daar waren er weer twee bovenop de steenen, die bevalen, zeggende, als
ik je vond, dan zou ik je de beteekenis daarvan vragen! — Toen zei hij: 'Zij, hun tweeën hun afrekening is nog niet genoeg!'

En hij zei weer: 'Zooeven was er nog een ander soort mensen, die in de kokospalmen huisden, zij droegen mij op je te vragen: waarom ze in de kokospalmen moesten huizen?' — Hij zij weer: 'Je vraagt de beteekenis? Die mensen zijn dieven!'

Vervolgens hij, hij zei weer: 'Zij, die in het suikerriet en in de turksche tarwe, in de bananen en in de ananassen verblijven, zeg het hun aan, zij daar beneden zij zijn dieven, dus ik zal hun hun terechtwijzingen geven!'

Toen zei die zeker iemand: 'Kom, laat ons naar den put gaan!' — Dus kwamen zij daarbij den put en die zeker iemand beval, hij zeide: 'Duik mijn ring daarbeneden op!' — Zoo dook Halfmensch naar beneden, kwam weer boven, terwijl zijn lichaam compleet (uit een stuk) was en die hij zei: 'Keer benedenwaarts terug en zeg aan je vader en moeder: de dooven, blinden, lammen en gebrekkigen worden uitgelachen, dus ik zal hen (die uitlachers) hun les lezen, opdat zij nog op de wereld zijnde, hun hart veranderen en aflaten van de menschen te belachen!'
6. O Kie ma ngadjemagade.

Masira o njawa moiwasi o Kieka jogogere; duga o njawa jamididi jungau, o obiri modidi o ngootoka joasi-asini, siadono o obiri saange. Iduade ma obirukoli de o dudungisa jokisidutuku, asade wimoii womao de wongose: «Nomomiki la polega o dudungisa potutuku, poiliwa ka o gilotini kia!» — Iduade guuna womaomo wongose: «O gilotiniuwa ma neena o tonaka moi podututukokau!» —

Geenakade jodamaa siadono ikinitara. O namoro isorenuwasi de jouti la o njawa jokitike ma komoi-moiwa jokimake, ngaro o Kie jokiloliti ma. Iduade o Kie jokiloliti o akere jotike ma, jamakewa. Asade guuna wotomatomanga wongose: «Ngona nanga ngootiri nodadanu la ngoi dakuie tosawu la o akere tonaditike!» —

Asade waie daku o Kie ma tubuoka de o talaga moi wamake. Koge o talagaka woboa, momongo ena o njawa manga rio wamake, asa jopasaako. Iduanga de o akere wosionoko de wolio. Wi manaika wauku so daioko wosupu de wongose: «Daku o Kie ma tubuoka

6. Verhaal van den Ternate-berg.

Vroeger woonde er nog niemand op den Ternate-berg; alleen gingen er twee mensen visschen, waren drijvende twee nachten op zee, tot drie nachten toe. Daarna weer op 'n nacht belandden zij op het droge, toen besefte een hunner dat en zei: «Sta op, laat ons zien, we zijn op het droge gestooten, misschien is het slechts een drijfhout of zoiets!» — Daarna hij, die tot dat besef gekomen was, zel: «Het is geen drijfhout, doch nu zijn we op land gestooten!» —

Toen wachten zij tot het daagde. De hanen hadden nog niet geklaaid of zij debarkeerden al om mensen te zoeken, doch niemand vonden zij, ofschoon ze heel Ternate rondgingen. Daarna gingen zij den berg (Ternate) rond om water te zoeken, doch dat vonden ze niet. Toen zei degene, die (den ander) had wakker gemaakt: «Jij past op onze prauw, opdat ik naar boven klim om water te zoeken voor ons!» —

Dan ging hij naar boven naar den top van den berg en vond een meer. Dus kwam hij bij dat meer, onderwijl hij voetstappen van mensen zag, die daar pas voorbijgekomen waren (zeevaarts). Vervolgens schepte hij water en keerde terug. Naar zijn
o akere tamake de o njawa manga rio tamake! —


Hij ging en boven aangekomen, kroop hij binnen en verbergde zich beneden de bloemen. Niet lang daar gezeten hebbende, zie, daar kwamen zeven maagden aan. Aangekomen, plukten zij vlug de bloem (vruchten) en aten die. Daarna wilde de middelste (maagd) naar het water afdalen en zei: «Bah! het is als een stank van wereldlingen!» —

En zij zeiden: «(Der menschen) weg is vlak bij, vandaar die lucht!» — En de middelste ging naar de bloemstruiken en lei haar baatje en sarong er boven op dicht bij hem (die zich verscholen had). Derwaarts gaande zei ze weer: «Ajakkes! de stank is nog erger!» — Vervolgens daalde zij naar het water af om zich te
pake jaese so jomasinoa. Iduade gumuna o gorona tanu tomunali maese la momasiawene ma guuna womaiu-ianu waesekau.

Dua asa ami manai jabutanga jodoade de manga badju de manga mosa jomasinoakau, momongo ena muna kamoariou. Iduanga ami manai jososokau, asade una wosupu de mi giama waano de wongose: «Ino la daukuku potagi!» — Muna mooluku, mngose: «Ngoi o duniaka manga inomo magosaka taakunuwa toodomo de o uku ma dowo ma taakunuwa de tosakai ma taakunuwa de toudara ma taakunuwa!» — De una wongose: «Kajaowa, asa ngoi tomasakai, uwa nosusa, o gabiri-ma-boro de o manuru-maboro dau de maenaka!» — De una kamiasakai so jauku de manga woa jodiai, siadono manga ngowaka moi.

Mamoi de una wotagi wongau. Wotagiokau so gumuna o kutji moi mamake o dodai madekuoka so muna maika mosituga o kutji geena o dodaika de mongose: «Sone da kaimatero!» — Asade mapelenga o dodai geena de mitodokana la mi badju de mi mosa mamake. Iduade ami pake geena baden, onderwyl hij haar huid (omhulsel, feeën-huid) wegnam. Dus toen zij zessen met baden gedaan hadden, gingen zij derwaarts hun kleeding halen en deden die aan. Daarna zij, de middelste, wilde ook haar (kleding) halen, opdat ze zich zou kleeden, doch hij, die zich had verborgen, had die weggenomen.


Eens ging hij visschen. Toen hij gegaan was, vond zij een sleutel bovenop een kist, zij ging derwaarts en probeerde den sleutel op de kist en zij zei: «Deze is dezelfde (deze past)!» — Dan zij opende de kist en zij ontstelde, want zij zag haar baatje en haar sarong. Daarna nam zij haar
maeseno de momasinoa de ami ngowakaamifalaloumukamokula, asade mososokau so miiwau.

Iduangino ma rokata woboano ena miiwau de woari de wi ngo-waka ge watotirino ena wi ngo-waka ma woari de una ma woari. Geenakade o tjoloibi moi ibano de itemo: «Nosusa okiaso noari?»
— Wongose: «Tosusa okiawa, ka i wekata motagiokau!» — De o tjoloibi itemo: «Ai wange jaado-nuwasi, nodamaa o obiri tumudiingi, asa ngoi katoorumino so o akere o ngorumikade notarisie la taino de tomaosiki!»

Iduangino o obiri tumudiingi ipasaokau, asa o tjoloibi geena jaino de imasoiki. Imaosiki idua-ngou de itemo: «Nodoade ai gatu-uku madekuoka la potagi; nodoade ni ako narutokau la potagi o wange masiwarie pataari!» — Iduade wamao o wange isauku de imaatoli de wisuloko wi aako wapelenga. Wapelengakau de o bereki mimo womimake o wo o ngekomo-ma-aakoka de muna mosano: «Okia nosusa so neena ngomide naadono?» — De una wopalusu: «Okiawa, tosusa duga ai wekata motagiokau so tomisi-durru!» — Iduade muna motemoo: «Neenaka nomagogogore la daukuku joboa asa posano!» — Iduade daukuku joboa de o berekika jo-
dracht, deed die aan en gaf haar kind aan de dienstmaagd, dan vloog ze weg en zij was verdwenen.

Vervolgens kwam haar echtge-
genoot thuis, zie, zij was weg en hij huilde en zijn kind hij was dragende-op-de-armen, zie zijn kind huilde en ook hij huilde. Toen kwam er een kolibrietje en zei: «Wat voor moeite heb je, dat je huilt?» — Hij zei: «Ik ben niet in moeite, alleen is mijn echtgenoot er vandoor gegaan!» — En het kolibrietje zei: «Mijn dag is nog niet gekomen, maar wacht zeven nachten, dan zal ik 's morgens heel vroeg komen, dus in den morgen giet dan water over (haal water in het bamboevat), opdat ik herwaarts kome en mij bade!»

Vervolgens toen zeven nachten voorbijwaren, kwam het kolibrietje herwaarts en baadde zich. Klaar met baden, zei het: «Klim bovenop mijn vleugels, opdat we gaan; klim op en sluit je oogen, opdat we gaan naar het oosten vóór ons!» — Daarna volde hij dat de zon heet was en weer koud en hem werd bevolen zijne oogen te openen. Zijn oogen geopend hebbende, zag hij een oudje (oud vrouwtje) bij een huis aan het be-
gin van den weg en zij vroeg: «Wat zijn je moeiten, dat je tot ons hierboven bentaangekomen?» — En hij antwoordde: «Niets, alleen heb ik moeite, dat mijn echtgenootse weggegaan is, dus ga ik haar achterna!» — Daarna zeide
temo: "Idooaso o njawa o duniaka neena ngonaka imagogogere?" — De muna motemo: "Ngoi towisano de ma wotemo: awi wekata miwa so womisiduuru!" — Iduangino de ona jotemo: "Nako kogeena de dakuie mijodoa la mijosanosi!"

Koge jaie de ma dea wotemo:
"Nako kogeena, kawiniyasano!" — Iduade jouti la wiese. Wosie dakuie, daku waie de ma dea wosano: "Tongoi ai ngowaka dokae jatumudliingi imafatono: monitumutu kiaka ani wekata, nako kouwa, dua ani wange neenau!" — Iduangino awi singina isusa so woariokauoli. Asade o tjoloibi kangano geena itemo:
"Uwa noari la nodamaasi tonisidemo, gumuna asa de moniao!" — Iduade o tjoloibi itemo: "Bedokamuda mokokorona moniao!" — So una waika de womiao.

Iduanga de ma dea wotemo:
"Gumuna monidaenokau, tongona ni wekata!" — Iduade ma dea wongoseli: "Monidaenokau so moniese la kanoliou!" — Asade ma dea wotemo: "Nijolio la tomuna mi pusaka kamoma-

zij: "Blijf hier, want daarbeneden komen ze en dan zullen we vragen!" — Daarna kwamen ze van beneden en zij zeiden tot het oudje: "Waarom houden er thans wereldlingen verblijf bij je?" — En zij zeide: "Ik vroeg hem en hij zei: zijn echtgenoots is weg, dus gaat hij haar achterna!" — Vervolgens zeide zij: "Indien de zaak zoo gesteld is, dan zullen we opstijgen opwaarts, opdat we vragen!"

Dus gingen zij opwaarts en hun vader zei: "Indien het zoo gelegen is, brengt 'm maar hierheen!" — Hij opwaarts gaande, naar boven gaande en hun vader zei: "Daar zijn mijn zeven dochters op een rij: wijs haar aan, wie je echtgenoot is, indien niet (haar niet aanwijst), zal dit je (laatste) dag zijn!" — Vervolgens was zijn hart bezorgd en hij was alweer aan het huilen. Toen zei het kolibrietje van zooeven: "Laataf van huilen, want wacht maar, ik zal het je te kennen geven, wie zij is, die je vasthiel (trouwde)!" — Daarna zei het kolibrietje: "Die-zij-daarde middelste hield je (trouwde je)!" — Dus ging hij derwaarts en hield haar.

Vervolgens zei de vader: "Je hebt haar geraakt (de juiste uitgekozen), ze is je echtgenoot!" — Daarna zei de vader weer: "Je hebt haar geraakt dus neem haar en keer maar terug!" — Toen zei de vader: "Keeren jolie weer
gasa!» — So muna o duniaku mosiuku so womikula o baing-torong moi de o suisa moi de o arababu moi de o tatabua moi de o dabi-dabi moi momagasa. Iduangino de joliio daukuku manga woaka, siadono manga ngowaka saangeli de o riaka moi so jaruata.

en dat zij haar erfenis met zich dragel» — Dus zij ging afwaarts naar de aarde en hij (de vader) gaf haar een trompet en een trom en een fluit en een een-snarige viool en een ta-ta-boe-a (tokkelaar van bamboe, welke vier klanken voortbrengt «ta-ta-boe-a») en een kleine gong, welke zij met zich bracht. Vervolgens keerde zij weer naar beneden naar hun huis, zoodat zij weer drie kinderen kregen, (daarbij nog) het oudste kind, dus vier (in 't geheel).

Daarna werd hun oudste kind aangesteld tot vorst van Djailolo en de middelste twee, een tot vorst van Tidore en een tot vorst van Batjan en één, de borstlos-later (hekkensluiter), stelden ze aan tot vorst van Ternate en later de oudste, de vorst van Djailolo en de jongste hoofden elkaars onderdanen, dus de oudste bekrom een drijhout en liet zich daarmee afdrijven, zoodat hij tot op heden niet meer herwaarts naar zijn berg (Djailolo) kwam. En de vorst van Ternate bekrom een steen, zoodat hij tot op heden verhuisde naar zijn berg (Ternate).

7. O Tabaruoka manga galuwewe.

Kaja, de eerste Christen-Tabaroe, verhaalde mij een paar weken voor zijn dood, terwijl hij omringd was van kinderen, kleinkinderen en achter-kleinkinderen, het volgende:

Asade jadiai isoka ma dea wi besesongo de o iwanga madeku-o ka janoa la manga gina josibarena. Iraiokau manga kaso ila-laagomo itaro-taromo geena, ma ronga o Maginádo, josibarene isira de o dodowo ge ma amoko isoko o mongo moi-nikia, siadono o ngowaka jaakunu imaosiki madodaka. Iduade o oti-ma-ao o njawa jasiwo joparene, manga dea, una guuna o Tabaruoka manga galuwewe (de verhaler voegt hier bij: wi ronga tsootaisa-osangokau) de ma wekata, mi ronga o ngo Kinitara de ma ri-aka wi ronga o Saboi de mada-duku wi ronga o Lulu de ma dodoto jamididi de ma biranga jaruangeli, joodumu o njawa jasiwo.

Ngone o Tabaruoka pongose: o Saboi de o Lulu goona to ngone nanga galuwewe madutu.

Omtrent ver oostwaarts is een land, welks naam is Dorosomola en de voorvader der Tabaroe verbleef aldaar. In vroeër tijd kenden ze nog geen prauwen-hakken. Ofschoon (dit zoo was) zei hij op 'n dag: «Vooruit, laten we opbreken, opdat we ons een ander soort land zoeken!» —, doch zij hadden nog geen vaartuig. Aldus beval hij zijn vier kinderen, en wel dat zij een vaartuig zouden maken met drie openingen, opdat niet de golven zouden inslaan.

Toen maakten ze dat (vaartuig) volgens vaders opdracht en planken legden zij er bovenop, opdat ze hun goederen daarop laadden. Klaar zijnde, laadden zij hun reusachtig-grooten zwarte hond, welks naam Maginado was, het eerst en welks etensbak zoo groot was als een vadem of daaromtrent, zoodat een kind instaat was zich darin te baden. Daarna bestegen negen koppen (bemanning) (het vaartuig): de vader, hij is de voorvader der Tabaroe (de verhaler voegt hier bij: zijn naam ben ik vergeten) en zijn echtgenoot, haar naam was Kinitara (Licht) en de oudste (zoen), wiens naam was Saboi en de daaropvolgende wiens naam was Loeloe en de jongste twee (zonen) en hun drie zusters nog, allen samen negen mensen.

Wij Tabaroe (zegt Kaja tot zijn nakomelingen) zeggen: Saboi en Loeloe zijn de eigenlijke
Koge o Saboi de o Lulu manga daduku o Tampélo de o Buáka de manga biranga o ngo Sula, o ngo Sutaraa de o ngo Sio. Iduangino josikaoko manga sidete duga o gota ma soka de o Kopaniaka ma nonako josinoa, la uwa o njawa madorou jokitjanga. Madoingo asa jamake o Batja ma jotuluwa de o gura-ma-ngowaka iodumu jamake ma jotuluwa de o Todore ma kajotulawa.

Iduade o Kie jamake so tanu jomatapu ma o Kieka ma njawa ato jokisigilaungu de ona jooluku so joarokau de josidetoko de itoingowa o Todowongisa jomatapuokau de manga gina josiguti o dowongi mabatingoka. Iduanga de o Djailolo ma koana woisene o Tabaruoka ma njawa jamuruonaga joboakau de woakisidabi awi tonaka jomagogogere. Koge ona jamake awi singina jaowa so ona witjooungu. Itoingowa ma koana o Tarinate awi tonaka magudai o Kopaniaka wokulakau de una o njawa wokitike la ona jomanarama.

O wange geena ma koana o Tarinate de ma koana o Djailolo imakasakiwa, matiti o Tabaruoka witjooungu masala. Koge o njawa wokimakewa so wosuloko voorvaders der Tabaroe. Aldus waren de op Saboi en Loeloe volgende (broers) Tampelo en Boeaka en hun zusters Soela, Soetará en Sio. Vervolgens sta- ken ze in zee, hun zeil was slechts een boomtak en het kenteken van de Compagnie hadden ze aangebracht, opdat ze niet door slechte menschen zouden geroofd worden. Heel lang daarna pas kwamen ze aan Batjan, doch legden daar niet aan en ze kwa- men aan al de eilanden, doch legden daar niet aan en ook bij Tidore legden zij niet aan.


Dien tijd voelden de Ternate- vorst en de Djailolo-vorst zich niet lekker met elkaar (leefden in onmin), ter oorzake, dat de Tabaroe veel heerendienst verricht-
la o Tabaruoka munuka jokiora. Ma koana woisene so wi dootasa irama so wosuloko la o Tobe-loka, o Tataloka masongonade jogyge-gogere goona, o Kie ma njawa jokitooma.

Iduangino o Saboi de o Lulu o Todowongi ma bonganisa jowosama la manga soana jotike, de manga balusu dau o Tolopuoka jaadonokau la o Ibuokajomagogogere. Iduade o Saboi o udi ilalaagomo moi watai de ma doda o peda ma ngowaka de o tonga ma ngowaka de o sopoko de o lukama de o bole ma susu.

Awi udi ge madubusu-de ma wamaowa, isoka o kailupa kogeena. O Saboi de o Lulu manga gakuru isoka ni basutanginikia. «Taakunuuwau ma nako taakunosi, ei! done awi boosuku dau o Ratemuku tonisidumutu, kamagurutu-de!»

Iduade o Saboi de o Lulu o deku jasawude, de o Sidangoli ma akerisa jaadonokau. Geenaka imoamasokasi de o udi ma doda ge jatuduokau. Asade jotagioli de o ngairi moi, ma ronga o ten voor hem (den Dj. vorst). Dus toen hij (Ternate-vorst) geen menschen kreeg (om voor zich te werken), beval hij eenige Tabaroe te rooven. De vorst (van Djailolo) hoorde dat, dus ontstak zijn toorn en beval de Tobelo, wonende aan den anderen kant (zuidkant) van Tataleka, om de Ternatanen te dooden.

Vervolgens gingen Saboi en Loeloe bij Todowongi het bosch in om hun nederzetting te zoe-ken, en hun ouders waren al beneden te Tolofoeo aangeko- men, teneinde te Iboe te gaan wonen. Daarna droeg Saboi (op z’n rug) een grooten korf, waarvan de inhoud was sago- en boeloe-spruiten en vruchten van den arenpalm en langsat-vruchten en banaan-stekken.

Zijn korf was ontzettend zwaar, doch hij werd dat niet gewaar, deze was (voor hem) als kapok. De lengte van Saboi en Loeloe was evenals een van je manggoestan-boomen. «Ik ben daar-toe niet meer instaat,» (zoo wendt de verhaler zich tot mij), maar als ik daartoe nog instaat ware, ja! dan zou ik daar be-neden te Ratemo je zijn graf wijzen, geweldig lang!»

Daarna beklommen Saboi en Loeloe de bergen en kwamen aan de Sidangoli-rivier. Daar rustten zij uit en plantten den inhoud van den korf. Toen bra-ken zij weer op en kwamen aan
Moliorata, imatogumu geenaka siadono o obiri soata de manga udi ma baili ge jatuduku geenaka. Iduade manga kas o Maginado ge ma singina irikoto, siadono o obiri isinoi-noimi o maindjang de o titi de magudai jagoliokau, so ona kajamididi jakunuwa jaodomu, magudai kajaumo duga.

Iduanga o Saboi wongose: ‘Ika, o dowongioka posupu la o naoko de o gasi pomadiidja!’ — Jotagi de o wange mo o uku ma dowo jamake de ikurutuwa o woa moi, ma dutu o Gapioka wimo de wi oti-ima-ao jamogioko-de-jamididi. Goona o naoko joodomosi, ena o Maginado jai-ka de o naoko ma kobongo jaodomu. Asade jokitodokana de jokimodongo, joorese: ‘Amadia! dokasaa, haiwan koa ge? Kaso ena sinjofu itji, enanee dokasaa djara bokoa; ika! fokoru sigado sone bato!’ — O anakoda guuna wooluku, wongose: ‘Koru ena afa, ma dihutu oharo maraa!’

een beek, genaamd Moliorata, en verbleven daar vier nachten en plantten daar de rest uit hun korf aan. En toen, hun hond Maginado had een schep verstand, zoodat hij iedereen nacht zooveel herten en varkens beet (doodde), dat zij die met z’n tweeën niet konden verorberen en ze maar weggooiden.

Vervolgens zei Saboi: ‘Kom, laten we naar het strand gaan, opdat we visch en zout voor ons koopen!’ — Ze gingen en op zekeren dag zagen ze rook en niet ver een huis, welks eigenaar iemand van Gapi (oude naam voor Ternate) was, die er twaalf roeiers opnahiel. Die (roeiers) waren nog aan’t visch-eten, toen Maginado derwaarts ging om de vischgraten te eten. Toen ontstelden zij en vreesden, schreeuwen: ‘Mohammad! hoedanig, wat voor beest is dat? Een hond behoort klein te zijn, dit is ge- lijk een paard; vooruit, doord’t’m dat ie sterft!’ — De prauwvoerder weigerde, hij zei: ‘Doodt ‘t niet, z’n heer (eigenaar) komt eraan!’ — (De door de roeiers gesproken woorden zijn Ternatesch. Vert.)

Itoingowa ona jamididi joboa. Iduade o Gapioka ma njawa jokimake so joorokau, sababu o njawa manga gakuru geena jmakewasi. O woa-ma-dutu guuna wokituumungu de wokitimaju de ona jaruange imakamanai. I-Dl. 84.

Niet lang daarna kwamen zij tweeën eraan. Daarna zagen de Ternatanen hen en gingen op den loop, want zulk een lengte van menschen hadden ze nog niet gezien. De eigenaar van het huis hield hen tegen (d.i. noo-
duanga ma koana dai o Kieko woisene so o Tabaruoka manga galuwewe wokiasoko. Koge ona josioko, asade ma koana o Saboika wisano: "Kiano njiboba?" — De una wopalusu: "Ngomi o Tabaruoka djou!" — Guuna wongose: "Laha bato, ngori kolano tinisuloko o Tobeloka bolosu njokitooma, sababu tongoi i baa jokitoomakau!"


Iduangino jotagi de o Tobeloka ma njawa manga gudai jokitooma, pokidoimi ma paaku nuwa, de manga tonaka, o Lemo-djawa geena, jaekeakau. Maduru ma koana o Djailolo woparetawau de awi boosuku o A-bongoka.

O tonaka jamake-make geena ma batingi siadono o Ake-araka, o Dodinga masebangoka.

Iduade o Saboi de o Lulu jolingana o Djailolo de o Suuru de o Gamkonora ma deku iodumu la manga esamoi dau o Ibuku digde hen binnen), gaf hun te pruimen en zij drieën maakten zich vrienden. Daarna hoorde de Ternate-vorst het en riep de voorvaderen der Tabaroë (tot zich). Dus gingen zij zeewaarts, toen vroeg de vorst aan Saboi: "Vanwaar jolie gekomen?" — En hij antwoordde: "Wij zijn Tabaroë, heer!" Hij zeide: "Goed zoo, ik de vorst beveel jolie, dat jolie de Tobelo doodt, want zij hebben mijn onderdanen gedood!"

En Saboi zei: "De Tobelo zijn lui van de Compagnie!" — De vorst vroeg weer: "Met hoevelen zijn jolie?" — Saboi zei: "Wij zijn met z'n tweeën, heer!" — De vorst vroeg: "Zijn jolie er toe instaat?" — En zij zeiden: "Ofschoon we met z'n tweeën zijn, heer, 't is in orde!" — Toen zei de vorst hun aan: "Wanneer jolie hen doodt, dan geef ik hun land aan jolie!"

Vervolgens gingen zij en doodden de Tobelo een veeltje van hen, niet te tellen, en hun land, n.l. Lemo-djawa, namen zij (voor zich). Later kwam er een eind de regeering van den Djailolovorst en zijn graf is in het Ambonsche.

Het land, dat zij kregen, de grens daarvan is tot Ake-arara, dicht bij Dodinga.

Daarna gingen Saboi en Loe- loe over al de bergen van Djailolo, Saeo en Gamkonora, ten einde hun bloedverwanten. Toen
jokilega. Jaadonokau so jamake igagaraibongo ifoloi geenaka so joliowau. Itoingowa o Tabaruoka manga ngowaka manga gudai de manga soana ikudai. Maduuru o Saboi de o Lulu manga ngowaka de manga dodoto de manga biranga manga ngowaka jomakangamo, siadono ona jamididi joliokali neenano.

Mamoi ma koana o Tarinate o Saboi wi ngowaka (ami ronga o ngo Sio, ma biranga mi ronga womisitomu) womingoamoko. O wange geena o titi woodomosi, koge ma dea woolukuwa ma, itoingowa momaisalamuokau de ami ronga o ngo Boki Pulasari. Ami boosuku o Isalamuoka mang soanoka de ilalaagomo geena!

zij aangekomen waren, zagen zij, dat het daar veel vruchtbaarder was, dus keerden zij niet weer terug. Niet lang daarna werden de Tabaroee velen in aantall, evenzoo hun dorpen. Nadien twisten de kinderen van Saboi en Loeloe met die van hun jongere broers en zusters, zoodat zij tweeën terugkeerden herwaarts (d. i. naar Sidangoli).

Op 'n keer trouwde de vorst van Ternate het kind (de dochter) van Saboi (haar naam was Sio, aldus genoemd naar zijn zuster). Te dien tijde at hij (nl. de vorst) nog varkensvleesch, dus had haar vader er niets op tegen (nl. op het huwelijk), doch niet lang daarna ging zij tot den Islam over en werd haar naam sultane Poelasari. Haar graf bevindt zich in een slamsch dorp en dat graf is heel groot.

8. O Patu ma ngadje-ngadje.

Wimoï de ma wekatoka de mopairuku de mosongenuku. Iduade miotaka de joliono so wi ngowakika wokidongose: «Ngona ni iranga wonitai-tai la ngoi nga bairi tatodanga!» — Iduade ikinitaroka de waika, ma riaka ma patu womabau, dua asa waisa watodanga. O gota wotoda-toda nga so o lari-larioka wodoade, asade o gota geena iruba de ma agerika wodedebulu.

8. Verhaal van een bijl.

Een zeker iemand had een vrouw, die onder het tuinen stierf. Daarna werd zij weggebracht (begraven) en men keerde terug en hij zei tot z'n kinderen: «Jij moet je broer dragen, want ik ga onzen akker behakken (boomenvellen)!» — Daarna toen het licht was, ging hij weg, leende voor zich de bijl van zijn ouderen broer, ging vervolgens landwaarts en velde. Aan het hout-

vellen, klom hij op een vel-stellage, toen die boom viel en hij besprong derwaarts op den stronk.

Die stronk daar beneden had een gat, dus besprong hij dat en hij viel naar beneden, zoodat hij een nacht lang niet aankwam. Vervolgens, den volgenden dag, overlegde zijn oudste kind (dochter) met hem (haar jongere broer) zij zeide: «Kom hier, ik zal je dragen, opdat we onzen vader nagaan!» — Daarna gingen zij (hem) na landwaarts, zie die boomstronk was overdekt met bromvliegen. Toen zeide zij: «Vader is dood, dus laten we zeewaarts naar huis terugkereen!» — Ze keerden en kwamen aan huis en zeiden hun oom aan, dat vader daar land-in gestorven was. Daarna vroeg hun oom: «En mijn bijl?» — En zij zei: «Die hebben wij niet gevonden!» — En de oom toordde, hij zei: «Gaat heen en zoekt landwaarts!» — Toen zei de oudste: «Kom hier, ik zal je dragen opdat we de bijl zoeken land-in op den akker!» — Daarna gingen ze landwaarts, zochten, doch (de bijl) was er niet en ze keerden zeewaarts terug en ze zeiden tot oom: «We zochten, doch vonden 'r niet!» — Hij zei: Zoekt nog, mocht je 'r niet vinden, dan zal ik jelui dooden!» — En hij zei weer: «Gaat, opdat jeleie zoekt!» —

En hij preste hen te zoeken, zoodat zij huilde en zij zei: «Kom

Iduangino jaie o ngekomo maakoka de jokisano, jotemo: «Nijosusa okia so geenade nijaadono?» — De ona jopalusu manga demo, jongose: «Mia dea de mia esa josongenoka de mia dea ma njira wi patuiaisangoka so wo-misulooko mijotike, nako mijamakewa asa womitooma!» — Iduanga de ona o ngekomo maakoka jotemo: «Nijotagi gedaku nijononu la daku nijaie la o woa ikokorona geenaka nia esa de nia dea nijokimake!»


Vervolgens gingen ze opwaarts naar het begin van den weg en men vroeg hen, zeggende: «Wat zijn jolie zorgen, dat je herwaarts boven komt?» — En zij hun woorden beantwoordende, zeiden: «Onze vader en onze moeder zijn dood en onze vader heeft ooms bijl weggeemaakt, dus beval hij ons die te zoeken, want indien we die niet vonden, zou hij ons dooden!» — Daarna zeiden zij, die aan het begin van den weg waren: «Gaat daar naar boven volgen en gaat opwaarts.
De una watemo: "Ni njira winningamo? Ni njira wi patu geena o gota totona-todzangoka taumoku!" — De wotemoli: "O tosoana moi tinikula la njolio so o njira wi patu nijaese la njo-sigilioka!" — Iduangoka de wokikula o namoro moi de wosuloko, ato: "Nia aako nijaruuto-kau!" — Jaruutoka de japelenga ena o saara ma ngoranoka imako-due de muna mongose: "O namoro nototiri la ngoi o patu tolega, kangan o dea watemo: naga o gota magoaka waumo-ku!" — Molega de mamake de naar boven, want daar in het middelste huis zult ge je moeder en vader vinden!"

Daarna gingen zij opwaarts en bij het middelste huis aangeko- men, liet ze haar broertje (uit den draagdoek) neer op den grond en hij begon te huilen. Toen hij huilde kwam eerst zijn moeder te voorschijn. Daarna zei zij: "Dit kind huilt; waren we nog op de aarde, dan zou het precies ons kind zijn!" — Toen sprak de echtgenoot: "Kom, laten we naar buiten gaan en hen bezien!" — Naar buiten gaande zoo zag ook hij hen en gezwind naar hen toegaande, sprak hij: "Ik ben weggegaan, waarom ga jelie me dus achterna, zoodat je herwaarts aangekomen bent?" — Daarna zeiden zij: "Ooms bijl is weg en wij zijn gaan zoeken!"

En hij sprak: "Beknort je oom jelie? Je ooms bijl wierp ik weg bij de gevelde boomen!" — En hij sprak weer: "Ik zal jelie een haan geven, opdat jelie weerkeert, ooms bijl haalt en teruggereeft!" — Ver- volgens gaf hij hun een vogel (hoen) en beval, zeggende: "Sluit jelie oogen!" — Ze sloten ze en openden ze, zie ze stonden voor den ingang van een slangennest en zij zei: "Draag jij de vogel, opdat ik omzij naar de bijl, zoo- even zei vader, dat hij die aan den voet van den boom ge- worpen had!" — Zij keek en
mongose: «Polio dai o woako la o njira wi patu posigilio!» — Iduangino jaoko de jongose: «Njira, ni patu neeu!» — Iduade jokulaka de wongose: «Kotongini nia laba, nako kouwa, nia amene tawiwisokau!»

Jokulakau de o njira o woa o utu moi de ona jamididi o woa o utu moi.


vond en ze zei: «Laten we zee-
waarts naar huis terugkeeren, op-
dat we de bijl aan oom doen we-
derkeeren!» — Vervolgens zee-
waarts gaande, zeiden zij: «Oom
hier is je bijl!» — Daarna gaven
zij 'r en hij zei: «Dat is jolie geluk,
want zoo niet (teruggebracht), ik
zou jolie hersens hebben uitge-
zogen!»

Toen zij (de bijl) gegeven had-
den, betrok oom een huis (afzon-
derlijk) en zij tweeën een huis
(afzonderlijk).

Vervolgens sliepen zij en had-
den hun hoen met een kookpot be-
dekt. Den volgenden morgen op-
gestaan, openden zij den kook-
pot, zie zijn poep was slechts ramm-
elende rijksdaalders, dus oom
hoorde dat. Daarna ging hij zee-
waarts en vroeg hen: «Dit geld
vanwaar hebben jolie dat geno-
men? Hm, zulke kinderen als jolie
zijt!» — En zij antwoordden:
«We hebben dat niet gestolen,
maar ons hoen heeft aldus ge-
poept!» — Daarna ging hij land-
waarts naar z’n huis. 's Avonds
sliepen ze en weer overdekten zij
(het hoen) met een pot. Toen het
licht was en (den pot) openden,
zie daar was (het geld) weer, dus
zij gristen dat bijelkaar, het klonk
en hij hoorde het en ging zee-
waarts weer. Zeewaarts gaande,
zei hij: «Gaat daar landwaarts
heen!» — En zij zeiden: «We gaan
niet landwaarts!» — Hij zei weer:
«Jolie bent nog maar klein, dus

gaat landwaarts (verblijven) bij mij!» — Zij zijn woorden beantwoordende, zeiden: «Wij gaan niet landwaarts, want toen vader je bijl verloor, zou je ons gedood hebben!» — Daarna zei hij: «Als jolie niet landwaarts gaat, zal ik jolie hoen dooden!» — Zij zeiden: «Laataf van ons hoen te dooden!»

's Avonds waren ze ingeslapen en hij kwam herwaarts en stal het (hoen) en den volgenden dag dezen zij den pot open, doch het was weg en zij huiielen. Ze hadden afgelaten van huilen, toen het kraaië, het zei: «Kukeleku-u! ik ben hier!» (deze woorden zijn Ternatesch; Vert.). Ze hoorden z' stem en gingen landwaarts 't halen en oom werd het niet gewaar, want hij was weggegaan. Even daarna kwam hij, zij hadden het hoen weggehaald, en hij deed den pot open, het was er niet meer, alleen vond hij louter poep. Daarna ging hij zeewaarts en zei: «Ik stal niet, doch ik bracht het (hoen) weg, opdat jolie het landwaarts zouden overbrengen!» — En zij zeiden: «Wij gaan niet landwaarts over, want mijn zorgt niet goed voor ons, indien dit niet zoo ware, dan zouden we wel bij onzeen oorn verblijven!» — Toen zei hij: «Ik breng het (hoen) landwaarts, doch geef het jolie weer terug, dus nu nog 'n keer, als jolie niet landwaarts (verhuisd) dan zal ik het zeker dooden!» — En zij huiielen en zeiden: «Oom, 't is
Iduanguino iobiruku de imaidukau de waoko so watoomaka; iduade waumowa ma kawanoaku. Iwangede jomomikie so o boso jagoraka ena isongenoka de ma biranga mongose: "O mosa ikukurati maeta naese la pasao la popoosuku!" — Asade una wae-seno so jaosiki, iduade isisao gee-naka de japoosuku.

Iduanga de o ngorumika ma-noimi o geneo masesara de ma iranga wongose: "O ubutu ma uwa ioo madatekino!" — Iduade o obiri tumudiingi mosesarokau so itebinoka maoko ena o boosukie ioo, asade ma iranga misokino, mongose: "Naokosi-ee! nanga namoro ma boosukie okinanaga ioo!" — Iduanga de una waoko de wongose: "Nane o gota mode okia?" — De ma biranga mongose: "Eau! pama-daka la abeika polega-lega!" — Iduade jolio dina manga woasa, asade iwangede maoko mosesaroli ena ikakuriekau, ma soka ma iiwa, ma sago ma iiwa. Iduade molioli manga woasa de modongo: "Nanga woa uwa pamadamamada la nanga tosoama ma boosuku dai-è polega-lega!"

enkel ons hoen, dus laataf van 't te dooden!" — Hij was maar enkel zwijgende en keerde landwaarts terug.

Vervolgens toen het nacht was sliepen zij en hij ging zeewaarts en doodde 't; daarna gooide hij 't niet weg, doch legde 't neer. Vol-genden morgen stonden ze op, namen den kookpot op en het was dood en ze huilden maar. Gedaan met huilen, zei de zuster: "Haal een stuk geel goed, opdat we het omwinden, opdat we het begraven!" — Toen haalde hij dat her-waarts, zij baadden 't (hoen), daarnahikkelen zij 't in en begroeven 't daar.

Vervolgens ging zij iederen morgen het vuil wegvegen en de broer zei: "Dat er geen onkruid dicht bij (het graf) groeie!" — Daarna had zij zeven nachten lang reeds geveegd en ging toen het licht was zeewaarts, terwijl er iets bovenuit het graf groeide; toen riep ze haar broer herwaarts, ze zei: "Kom zee-e-e-e-waarts! op het graf van onzen vogel groeit er iets!" — Daarna kwam hij zeewaarts en hij zei: "Is dit ook moeilijk een boomje of wat?" — En de zuster zei: "Wie weet! laat staan en probeeren te zien, wat er van wordt!" — Daarna keerden zij landwaarts naar hun huis terug, toen zij den volgenden dag zeewaarts ging om weer te vegen en zie, nu was het alreeds hoog (gegroeid) zon-
Iduade siadono o obiri tumudiingi jaadono de momomikie de momalega ena ma soka de ma sago: ma soka ka o sagala-iordumu de ma sowoko: ka o rigi mafara-fara. Iduade ma njira wosene so waoko de womalega, asade womatodokana ena wokimake o ngowaka jamididi jakoono ma reose de jomorene. De ma njira wokisihaga, wongose: "Uwa nijaisa la kangoiou taoko la nia woa tosidia!" Ona jongoše: "La uwa naoko, amia woa kajaowa-owa de!" — Iduade una guuna wokisigegoto la waoko ma ona imasimadawa.

der bladeren, zonder takken.
Daarna keerde ze weer landwaarts naar hun huis en ze gaf te kennen: "Laat ons niet ons huis verlaten, want we zullen het graf van onzen vogel daar aan zee telkens gaan bezien!"

Daarna tot wel zeven nachten er waren, stond zij op en beziende, het had blaren en takken: de blaren waren allerlei goederen; de takken enkel rijksdaalders. Daarna vernam de oom het, dus ging hij zeewaarts en beziende, schrikte hij, want hij zag de twee kinderen den stam omhelzen en vreugde bedrijven. En de oom hield hen voor den gek, hij zeide: "Blijft niet landwaarts, want ik ga al zeewaarts om jelie huis in orde te maken!"

— Zij zeiden: "Ga niet zeewaarts, ons huis is goed genoeg!"
— Daarna dwong hij hen, want hij ging zeewaarts, doch zij lieten zich dat niet welgevallen.

Daarna zei de oom: "Indien ge mij niet toestaat, dan ga ik zeewaarts en hak 't om!" — Zij zeiden: "Onze vogel heb je al gedood, dus dat daar aan zee laataf van omtehakken!" — Hij zei weer: "Indien ge me niet bewilligt zeewaarts te gaan, zoowaar ik, ik hak 't om!" — En zei zeiden weer: "Tot hiertoe heb je ons slecht grootgebracht en hoe zal dat zijn als je zeewaarts gaat (wonen)?" — En zij waakten daar twee nachten

O njawa o faramoi jogogere o Hirioka o dowongi-ma-batingoka, dua de josalai. O njawa jamididi jaino jokikokiungini ma jokinakowa ato okia ma njawa. De o doguuru o soana ma dutu goona tanu jokisitorou ma jokimakewa. De o obiri josinoi-noimi jokidjaga ma jokimakewa. Iduanga de o salai ma dodogumu de wimoi en den volgenden dag sliepen zij, dus ging hij zeewaarts en hakte 't om. Vervolgens hakte hij 't in tweeën en zij hoorden den val en ontwaakten. Ontwaakt klommen zij zoo vlug mooglijk op den top (van den schatboom) en hij hakte maar telkens weer, en het verhuisde( verplaatste) zich en hij zag 't, ging derwaarts en hakte al weer, daarna verhuisde 't zich derwaarts en hij volgde 't en naar boven begaf 't zich opwaarts, dus opwaarts gaande en hij bekeek 't naar boven, totdat lichte wolkjes 't bedekten en hij zag hen (die twee kinderen) niet meer. Vervolgens had hij er spijt van en zei: "Indien ik niet aldus gedaan had, dan zou het mij niet verlaten hebben (dan zouden zij mij niet aldus in den steek ge- laten hebben)!


Menschen van een andere soort hielden verblijf op het strand van (het eiland) Hiri en voerden vervolgens den geestendans uit. Twee lieden kwamen herwaarts hen bekijken, doch zij kenden hen niet (wisten niet) wat voor mensen dat waren. De jongelingen van dat dorp zouden hen kwaad willen doen, doch zij zagen hen niet
De ipelenga, mooi madodaka o njawa mimoï de iduanga ona kajogila-gilaka dinaisa o salaïisa jaungini. De jopasaïsa una waiunu mimoï mi kai de waasa wi woaka de una wosibootekie o toraoka de unali kawosiïsa wokisiduuru ona jamididi goona dinaisakau o salaïisa. Kogeenade ikinitarou de ona jamididi imasigaro jotagiou de una wosirako wokidjagau kadadai. Itoingowa ona joboa de manga kai jotike de tomimoi ma mamakewa, tomimoi iwau de tomimoi gumuna mamakekau mi kai de momasinoo de motagiokau. De tomimoi gumuna motike-tike komamakewasi ena womisookoukau. De womiasa wi woaka de womisimodoka. Kogeenade madoingo o pariama saange imakamodokano o ngowaka saange jamake.

(konden hen niet te pakken krijgen). Daarna was het einde van den dans gekomen en een (der jongelingen) ging zeewaarts naar het strand om hen te bespieden, ging naar boven en naar beneden en zag hen niet en ging zeewaarts en was ziende twee tjekalang-visschen tevoorschijn komende uit een koraalbank en ze glisterten daar aan zee en kwamen landwaarts, totdat ze aan het strand waren.

En ze openden zich (ze deden hun mom af) en daar binnenin was een een zij (een vrouw) en vervolgens gingen zij rechtstreeks landwaarts om den dans te bekijken. Landwaarts (hem) voorbij zijnde, nam hij, die zich verscholen had, de mom van die eene en bracht die naar zijn huis en hij verstoppe die boven in de daksparrren en weer ging hij landwaarts hun achterna, zij tweeën waren al landwaarts gegaan bij den dans. Aldus toen het bijna dag was, overlegden zij tweeën om maar te gaan en hij ging zeewaarts vooruit en was hen opwachtende daar aan zee. Niet lang daarna kwamen zij eraan en zochten hun mom (huid), doch die eene vond de hare niet, van die eene was ze weg en van die andere, die vond haar huid en trok die aan en ging er van-door. En die eene was maar zoekende, doch vond ze niet, toen pakte hij haar beet. En hij bracht
Iduade mamoi muna misuloko wodjaa manga ngoranoka de o djaa geena iomanga o naoko. De waasa iduanga madiaiokawasi jai-dja kajabootoka ma daku duga-duga o sepe moiokasi. So muna motemo: "Belaha nosioru-oruokali la pomadubukunu!" — Idua-ngino o naoko moisoko momongo ena mi kai ma gurumini o sepe geena madodaka ma, daku o to-raoka wosibooteke. Sokogee na maie momalega de make de magoraka de maiunika. De mowese-songo ami ngowaika: "Nia dea woboano de nijosidemoka ato, ai kai tamake so toliokau ai soanika!"

De motemoli: "Nisawini de o ngoranoka nijomaduguma!" — Iduade ami susu-ma-bidili imapa-gara ena ifadja so isira maosiki, iduade matutu de masidelika de mosakai, siadono iosaokau, ena ma rokata wodjaa woboawasi. Iduade mi kai maeseno de momagasa siadono ngooto-ma-batingoka de momasiawene de motumunokau de miiwau. Iduade ma rokata wolio de woisene ami kai mamakekau so una woari wisowo-sowono.

haar naar zijn huis en trouwde haar. Aldus toen zij drie jaren lang getrouwd waren, kregen zij drie kinderen.

Daarna op 'n keer droeg zij hem op te gaan net-werpen vôór hun deur en dat werpnet was vol met visch. En toen hij klaar was met brengen, had zij (de visch) nog niet schoongemaakt (gereedgemaakt) of men had alles al opgekocht. Dus zei zij: "'t Is goed, dat je nog maar eens gaat roeien (visschen), opdat we die voor ons verkoopen!" — Vervolgens toen zij de visch aan 't waschen was, (zag zij) de schaduw van haar huid (mom) in één aarden pan, doch hij had die daarboven in de dakparren gestoken. Aldus klom ze op, zag omtrent zich en ze vond die en haalde die eraf en verbergde die. En ze beval haar kinderen: "Wanneer je vader herwaarts komt, zeg hem aan, dat ik mijn huid vond, dus dat ik teruggekeerd ben naar mijn dorp!"

En weer zei hij: "Wanneer jolie hongert, gaat dan maar hengelen vôór de deur!" — Daarna haar hekkensluiters (jongste kind) was kruipeende en daardoor vuil en zij baadde het eerst, daarna wiegde zij het in slaap, hang het op (in den sarong) en kookte (eten) totdat het gaar was, terwijl haar echtge- noot vischte en nog niet aangekomen was. Vervolgens nam zij haar huid en bracht die met zich tot aan de zeegrens (d.i. strand)
Mamo o ngowaka jokisawini de o ngowaka o riaka guuna wo'emo: «O ngo eme mosibesesongo, ina-sawini de kanè o ngoranoko pomadugumaal!» — So una wogumaa de isioara de watuonie o inomo o boso moi ilalaagomo de isau-saukos, madodaka o inomo de maininioka. Kogeenade wolio wi woasa de ma dea wamake so geenakudau wodumunu, awi aako ma dadawi ma itiwa ma, womimakewa de woari geenakadau o obiri moi de o wange moi de womangakunuwau. Koge awi ngootiruku woparene de womasioo o wange moi geena watoobiruku. De o doe moi geena woduguti o pepeke magugudaoka o posi-posi ma ngutuoka womatamide, siadono iobirou de una woari.

Iduade ade ikinitara o tui-tui moi iboa de wisano, itemo: «Ngo- na neena o nabi wimo bolo? Ido-oaso kogeena nopepeke? Ni woaka naga-okia nosusa?» — De una wopalusu: «Mangale o pipide o arataa ena doka ngoiokau ma, sioko! i wekata motagiokau so tomitike!» — De o tui-tui itemo: «Nako ani wekata monitike de naino, ngoi noimoteke. So towesesongo ngo-

en zij deed die aan, had geduik en was weg. Daarna keerde de echtergoot weer en hoorde, dat zij haar huid had gevonden, dus huilde hij tot snikkens toe.

Eens hadden de kinderen honger en het oudste kind zeide: «Moeder heeft bevolen, wanneer we honger hadden dan zouden we hier voor de deur hengelen!» — Dus hij hengelde en men sleepte (z'n lijn) weg en hij haalde op een groote pan vol met warme spijze, er was binnenin alle soorten van voedsel. Aldus keerde hij landwaarts naar zijn huis terug en de vader zag 't, dus daar beneden bedoek hij 't, zijn oogleden vielen omlaag (d.i. halverwege dicht om goed te spieden), doch hij vond haar niet en hij huilde daar beneden een nacht en een dag tot hij niet meer kon. Dus klom hij in zijn prauw en pagaide zich een dag lang weg en overnachtte. En aan een landengte zakte hij in de veelheid van modder en stond op de wortels van de rizoforen, totdat het avond werd en hij huilde.

Daarna toen het bijna licht was, kwam er een toei-toei (vogeltje, kleinsoort papagai) en vroeghem: «Jij daar, ben je niet een geezenzener? Waarom aldus in den modder? Heb je thuis een of andere zorg?» — En hij antwoordde: «Wat geld of goederen aangaat, die heb ik reeds, doch helaas! mijn echtgenoot is weggegaan en ik zoek haar!» — En de toei-toei zei:
naka, noisene ai gatuuku ma garaasa, asade ani aako napelenga!
— Iduade o tui-tui geena wisisoso de una ma gatuuku ma garaasa noisene de wapelenga, ena o ngusumux sujorornakau winoaku so wosigalioli woiri, siadono o wange moi watoobiruku.

Ikinitarou de o kodoba moi iboa de itemo: «Ngona o nabi wimo, kokia bato sokogeena ni biono iutiku?» — De una wopalusu: «I wekata tomitike!» — De o kodobali itemo: «Nako kogeena de naino, ngoi noimoteke!» — De o kodoba iwesengo unaka: «I gatuuku ma garaasa de ni aako napelenga!» — Iduangino wapelenga ena o basarama magoronano wisitangi de wosie ma waakunuwau, wosiuuki ma waakunuwau. Sokogeena de woarioli o obiri moi de o wange moi de o tui-tui moi iboa de itemo: «Naino, ngoioli noimoteke; noisene la ilurusu ikukudai de ni aako napelenga!» — Koge wamoteke de wapelenga ena o deneta ma saeoka winoaku de kogeena woarioli.

Woaride ena o gildanga moi iboa de itemo: «Uwau noari, duru ni wekata mi woa ma ponata
«Indien je je echtgenoote zoekt, kom herwaarts en volg mij. Ik beveel je, wanneer je het geruis van mijn vlerken hoort, doe dan je oogen open!» — Daarna vloog de toei-toei met hem weg en toen hij het geruis der vleugels hoorde, opende hij (de oogen), terwijl (de vogel) hem reeds te midden van de alang-alang had neergezet, dus hij bij herhaling ging weer huilen, tot een dag wel, den nacht over.


Hij huilde toen er een bromvlieg aankwam en sprak: «Laat toch af van huilen, gelukkig wordt
Mwange isiwarie de wokifatok de wisulok: "Beika, notumutu!" — De o gilidanga iboa de midangi de uma wotemo: "Tongoi i wekata gumunau!" — De ma koana wotemo: "Tongoi aingwaka goona ma idja iwa so duga-duga ka i sosuloko moi, notagi naasa o bobootene o tatapa moi napoa o dowongiku de nosikaruale!" — De wosuloko wauunu, o dowongi uwa wagamu de wambao isusa ikudai de woarioli. Kogeenade o iuru je vrouws huisnok daarboven al gezien!" — Toen zei (de vlieg) weer: "Kom hier en volg mij!" — Daarna zette ze hem neer op een wegvertakking (splitsing van den weg) en de bromvlieg beval: Op den dag van morgen zal vorst Djini je toetsen, ofschoon hij je naarstiglijk zal ondervragen, moet je nog niet wijzen, zie maar naar mij als ik kom en ik neerstrijk op haar neus, dan zal jij zeggen: die daar is mijn echtgenoot!" — Den volgenden morgen riep de vorst hem en sprak: "Ik, de vorst Djini met mijn zeven dochters (deze zin is Tern.; Vert.), op den dag van morgen zal ik je tevoorschijn brengen en indien je zeggen zal, wie je echtgenoot is en haar aanwijst ..., laat af dat je haar niet kent (niet weet aantwijzen), want als je haar niet kent, waarlijk dan zal je krokodillen-vreten worden en ik zal je dooden!" —

Den volgenden dag lichtte het, toen hij hen op een rij stelde en droeg hem op: "Probeer, wijs aan!" — En de bromvlieg kwam aan en bestreek (zette zich op) haar en hij sprak: "Mijn echtgenoot, dat is zij daar!" — En de vorst sprak: "Mijn kinderen hun prijs is er niet (ik vraag voor mijn kinderen geen bruidscrat), alleen is er een enkel bevel van me (aan verbonden): ga, breng een wan vol gierst, stort die uit op het strand en
iteme: "Ngona noari? Ika, nomagoraika la ni tatapa naesenol! —

Iduangino o iuru imatoomu jauunu o bobootene geena, siadeno ioma-omangouli de o iuru iteme: "Nootaka dinaisa ma koanisa!" — Koge waasasa de ma koana wosulokoli o goôro o rube moi japoali o ngootuku. De wosuloko wosigilioli ma o ngooto uwa waganu. Kogeenade wapoa o ngootuku de warokutu ma waakunuwa, wafalo ma waakuwuwa, o ngooto kajaganuokau. Iduade o naoko, ma ronga o godida, ena iteme: "Ni rube ma aako nosidakunino la ngomi asa mijodonoa!" — Kogeenade o rube iomangokau de o godida wisuloko: "Nasaa dina ma kooanisa!" — Waasa de ma koana wotemo: "Kaneenau moi ma dodogumu, so o djaa naasa o akere nosionoko!" — Wauku wosionoko ma o akere jodogogerua so wamaao o susa ikudai de warioli, siadono o gilidanga moi iboa de iteme: "Uwa nohaga ikudai la naoko o goodoho moi nadjaa la nosimadaka la imasilulu ma ngadidi imasiruahe la o akere nosionoko uwa iuisi!"

roer het door elkaar!" — En hij beval die (gierst) op te lezen, doch hij mocht ze niet met zand vermengen en hij voelde het zeer zwaar te hebben en hij huilde weer. Aldus zeiden de mieren: "Huil jij? Vooruit, doe jezelf opstaan, opdat je je wan herwaarts opneme!" —

Vervolgens verzamelden zich de mieren, zij lazen de gierst op, totdat (de wan) weer vol was en de mieren zeiden: "Draag 't landwaarts naar den vorst!" — Dus bracht hij 't en de vorst droeg hem weer op, dat een martavaan met olie in zee zou worden uitgestort. En beval om die (olie) terug te doen keeren, zonder dat er zeewater in vermengd was. Aldus stortte hij 't uit op de zee en streek 't (met beide handen) op, doch kon dat niet; schepte 't op, doch kon dat niet, want er was zeewater in gemengd. Daarna zei een visch, genaamd godida: "Wend de opening van je martavaan hierheen, dan zullen wij 't erin doen!" — Aldus was de martavaan vol en de godida-visch beval: "Breng 't daar aan land naar den vorst!" — Hij bracht 't en de vorst sprak: "Thans nog één tot besluit: breng je werpnet en haal water!" — Hij ging benedenwaarts en haalde (water), doch het water bleef niet (in het net) zitten, dus voelde hij zich erg bezorgd en huilde.
Kogeenade o djaa o akere iomangie waasa dina ma koanisa de ma koana wotemo: «Ngona de ngoi nanga akali kaimatero!» — De wokisuloko: «Noliou tongona ani soanika!» — Iduade ma wekata misuloko, motemo: «O tongadjava o utu moi noese la nosibaiti o ngekomo mabionuku la nanga malige isoro-soro la gee-naka idoa!»

weer, totdat een bromvlieg aan-kwam en zei: «Wees niet al te dom, ga naar zee en vang een paling, laat die zich in rolle, zoodat de mazen gevuld worden (met slijm), opdat je water erin kunt halen en 't niet meer lekt!»


10. **O Soródo ma ngadje- ngadje.**

Masira o giadjooungu jamididi o ngowaka jamakewa. Iduade ona siadono joperekiokau asa o njawa moasa. Mosingowakokau de josi-ronga o Soródo la o wange o duniano wosupu geena o ngor- rumika woodomo o bole o ngai moi; o wange-maatuku woodomo o bole o ngai modidi. Iwangede o ngorumika woodomo o bole ngai saange de o wange-maatuku woodomo o ngai soata. Iwangede o ngorumika woodomoli o ngai motoa de wange-maatuku woodomo o bole o ngai butanga. Kogeenade una woodomo o wange jammomi o bole o usa jammoi.

10. **Verhaal van den Gulzigaard.**

Vroeger waren er twee gezellen (was er een echtpaar, dat), die nog geen kind hadden gekregen. Daarna totdat ze reeds bejaard waren, toen pas was zij zwanger. Zij gekinderd hebbende (bevallen zijnde), noemden het Gulzigaard, want op den dag dat hij ter wereld kwam, at hij 's morgens één stuks banaan; 's avonds at hij twee stuks bananen. Den volgenden dag 's morgens at hij drie stuks bananen en 's avonds at hij vier stuks bananen. Den volgenden dag 's morgens at hij vijf stuks bananen en 's avonds at hij zes stuks bananen. Aldus at hij elken dag een kam bananen.
Iduanga una kawipunusuali, asa woodomo o utu jamomoi de wosorodo kogee na mamouku, siadono ma balasu wisidomo ma jaakunuuwau. Woamokokau so una waakunu o inomo womaditik. Mamoi una wotagi o peda wotodango la una womadebeleta. So una wotodangukou de una wamoku ma doe jaika, waasakau manga woaka, asa una waweleta, ka o wange moioka una woweleta de woramoso de womasakai womasibauru o kokonjowo moi kamamoiku. Woodomo kogee na mamouku, ma dea wiakuwuwa, asade wisihaga-haga kamanoimi la tanu wisosongene.

Mamoi ma dea wisigaro, wotemo: «Ngone potagi da o ngootoko nanga igini powaru!» — Koge o Soródo womodeke de imasioruoko daï, ma dea wi wase iotaka de ma dea wotemo: «Ei Soródo, ngona nodumunu i wase!» — Kogeenaade o Soródo wodumunu so una wotumunokau de ma dea womasioru wooara. Iduanga de o Soródo guuna wobaorie ena ma dea ma wigurutisau. Asade una wotumunuku so wotagi dau o ngooto madokako. Wotagi de naga wamake o gosomanga moi de una Wago-

Vervolgens als hij weer verzaal digd was, dan at hij telkens een stang (boom, heele tros bananen) en hij schrokke zoo geweldig, dat zijn ouders niet meer instaat waren hem te eten te geven. Volwassen zijnde, was hij instaat voedsel voor zich te zoeken. Eens ging hij een sagoboom omhakken, opdat hij voor zich zou sago disselen. Dus had hij al omgehakt en droeg 'm (op z'n schouder) met z'n top voorwaarts, zoo droeg hij 'm huiswaarts, toen begon hij te disselen, slechts in een dag disselde hij, kneep (het gedisselde) uit, kookte (die sago) voor zich en lengde voor zich aan (met kokend water) in eens een heel pak (sago). Omdat hij zoo ontzettend at, haatte hem z'n vader, zoodat hij hem voortdurend te pakken nam, kon het zijn om hem te dooden.

Eens overlegde zijn vader met hem, hij zei: «We gaan daar aan zee onze fuik neerlaten (te water laten)!» — Dus stemde Gulzigaard toe en zij pagaaiden zich zeewaarts en vaders kapmes viel en vader zei: «Zeg Gulzigaard, jij moet naar mijn hakmes duiken!» Aldus dook hij er naar en toen hij ondergedoken was, was z'n vader verder weggerooid. Vervolgens kwam Gulzigaard weer boven, terwijl de vader al ver naar de landzijde was geroeid. Toen dook hij en ging daar be nedden in zee. Gaande, ontmoeette

Vervolgens op 'n keer overlegde de vader, hij zei: Laten we gaan varken-loeren!» — En Gulzigaard bewilligde, dus gingen zij daar landwaarts loeren dichtbij een slangenhol. Daarna beval de vader: «Blijf jij hier, dan ga ik mijn pijl in orde maken!» — Dus loerde hij daar, toen legde hij zich neder en er kwamen groote slangen (lett. dik-touw; boa constrictor?) aan, die hem wilden bijten, doch hij nam tien stuks op, stak staart en kop in elkaar en deed ze aan, zoodat zijn ringen waren tien stuks. Daarna was de vader teruggekeerd, dus vroeg zijn echtgenoot hem: «En waar is ons kind gebleven?» — En hij zei: «Hij waakt (loert) bij het slangenhol!» — Niet lang daarna kwam Gulzigaard eraan en zij zagen de ringen aan z'n vingers en zij ontstelden en hij schudde z'n vingers en de slangen waren maar al stekende het heele dorp daar, doch hij kookte die voor zich en at ze tot de laatste toe op. Daarna overlegde de vader:

Iduade ma dea wosigaro: «Ngo-
ne potagi o peda potodanga!" —
So ona jaika o peda magoaka
de ma dea wosigarò: "Ngona
naika dokangika norari la uwa
nanga peda ieta; maeta-asa to-
temo: nooara, asa nooara!" —
Kogeenade ma dea waalu de
wadudunu de ikakaraauoka, siad-
donu iruba una wosidemowa,
kapisanioka una, siadono witap-
radu. Witapaduokau ma dea
woorouoli o woaka de ma we-
kata misano: "De nanga ngow-
waka?" — Una wopalusu: "O
peda ma roese witapadu so wos-
genokau!" —

"Wij gaan sagoboom-vellen!" —
Dus gingen zij derwaarts bij den
voet van den sagoboom en de
vader overlegde: "Jij gaat der-
waarts, ginds het hooge onkruid
wegkappen, opdat niet onze sa-
 goboom splijt (als hij valt); als
ik straks zeg: vlucht, dan vlucht
je!" — Aldus maakte de vader
den voorhak en den achterhak
(in den stam) en reeds kraakte
hij, totdat hij viel, zonder dat
hij het te kennen gaf, hij zweeg
maar stille, zoodat hij op hem
viel. Op hem gevallen zijnde,
ging de vader er weer van door
naar huis en z’n echtgenoot
vroeg ’m: "En ons kind?" — Hij
antwoordde: "Een sagostam is
op hem gevallen, dus is hij reeds
dood!" —

Niet lang daarna kwam hij
er al aan en droeg een sagostam
(op z’n schouder), zette dien
toen in den goot (d.i. de plek
waar de regen van het dak af-
druipt). Daarna disselde hij dien,
vervolgens perste hij (het meel)
eruit en de vader zei: "Zeg
Gulzigaard, we gaan onze lang-
sat-boomen klimmen!" — Doch
hij weigerde, zijn vader hield
hem maar steeds voor den gek,
dus zei hij tot z’n moeder: "Van-
der heeft me in zee willen doo-
den; in het bosch heeft hij een
sagboom op me laten vallen
en hij doet alsof ik slechts slan-
genvretens ware; thans moeder
maak jij mijn teerkost klaar, twaalf
Iduade ma esa modiai awi kupa geena, iaiokau de una wodjadjji: «O wange butanga ma iiwa geena, o wange mogiooko-de-modidi; o wange mogiooko-de-modidi ma iiwa, geena o mede mogiooko-de-modidi; o mede mogiooko-de-modidi ma iiwa, geena o pariana mogiooko-de-modidi, geena ma toboawa, geena toboawa!» — Kogeenade o kupo o ngai butanga geena waodomo de o ngai butanga womasidafoma.


Daarna maakte z'n moeder zijn rijstpakkjes gereed; gereed zijnde, maakte hij deze afspraak: «Als ik in zes dagen niet terug ben, dan worden het twaalf dagen; ben ik in twaalf dagen niet terug, dan worden het twaalf maanden; ben ik in twaalf maanden niet terug, dan worden het twaalf jaar, ben ik dan nog niet terug, dan kom ik niet (meer) terug!» — Aldus at hij zes pakjes rijst en zes pakjes maakte hij zich tot teerkost.

Iduangino wotagiokali de dai o dowongi-mabatingoka wavamake o njawa wimo wi tolumu o boso, ma amoko isoka okapali ma sidete. So ona imakamake de una wotemo: «Ani tolumu de i sawaunu kageena mo, ika! Pomakaropuku, ilaku ngona de tonimoteke, ilaku ngoi de ngona noimoteke!» — De o Tolu-boso wotemo: «Kajaowa pomakaato!» — Iduade imakaropuku de ilaku o Soróde, siadono awi boso ipooteke de o tonauk woruba.


Vervolgens ging hij weer weg en daar aan zee aan het strand ontmoette hij een hij, wiens hoed was een kookpot, ter grootte van een scheepszeil. Dus elkaar ontmoetende, zeide hij: «Jouw hoed en mijn schild zijn eender (van grootte), vooruit! laten we worstelen, overwin jij, dan volg ik je; overwin ik, dan moet jij mij volgen!» — En Pothoed zei: «'t Is goed, laten we elkaar staan!» — Daarna worstelden ze en Gulzigaard overwon, zoodat diens (des tegenstanders) kookpot brak en hij op den grond viel.

Vervolgens vertrokken zij en niet lang daarna ontmoeten zij een hij, in wiens ooren hij zich een areekstam tot bloem (oorknop) gemaakt had en hij zei: «Jouw oorbloem en mijn lans zijn van eender maaksel! Kom, laten we worstelen, win jij, dan volg ik je, win ik, dan volg jij mij!» — En Mooie-areek bewilligde en zij worstelden, totdat Gulzigaard overwon en hij volgde hem. Vervolgens vertrokken zij recht naar zee en kwamen aan het strand uit. En Gulzigaard zei: «Mij hongert, komt laten we voor ons gaan hengelen!» — Daarna gaf Pothoed hem het oor van zijn (ijzeren) pothoed en hij hengelde daar aan zee en zij (de visch) trokken (zwommen met de haak weg) en hij haalde een walvisch op. Hij zei: «Laten we niet dit ons voordeel weggooien! Leg
Iduanga de o ngooto madodaka jotagi de jolutuwa, duga manga tomarino iboa. Koge jogila-gilako de o Soródo okianikia dau wi do-uku jagasaiti. Wi dou wagorakie ena o bobootara moi ibaorie, asade wapidili de wasepa maso- ngonasa de manga soanoka dina iotauku. Iduade ona jaadonokau jaisa de joisene o njawa manga gari de wokisano: «Nia susa okia so nijoaride?» — De ona jotemo: "Kouwa ma, duga o bobootara moi dakuuku midingotaka so mijobodito!»

Asade o Soródo waika de wamake o bobootara ge o njawa de manga woaaka jagasaitokau. Iduade o njawa de manga woa wapidili de wagorakie wasepa dai o ngoottoka. Asade ma saeke wotemo: «Miniriwo o okianikia minikula so minikulal!» — De una wopalusu: "Ngoi ma kouwa, duga i manai jomodokawasi!» — Iduanga o Tolu-boso de o Moku-djangu jongoamoko gee- naka, siadono joodomo de jo- okere o obiri tumudiingi de o Soródo woodomo o wange ja- momoi o bajungu jamomoi de hem in je (ijzeren) pot!» — Daarna kookte hij hem en de kop en de staart kregen zij, doch hij at het lichaam heelemaal op.

Vervolgens wandelden zij be- neden in zee en verdrokken niet, het (water) kwam slechts tot aan hun hals. Zoo gingen ze recht- door en Gulzigaard voelde iets daar beneden aan z’n voet kleven. Zijn been oplichtende, kwam er een inktvisch naar boven, toen liet hij hem los en schopte hem naar de andere zijde en hij viel boven op hun dorp. Daarna waren zij aangekomen daar aan land en hoorden het geweest der menschen en zij vroegen hen: «Wat zijn jolie zorgen, dat jolie zoo huilt?» — En zij zeiden: "Och niets, enkel is er een inktvisch van boven naar beneden op ons gevallen, dus zitten we in het ongeluk!»

Toen ging Gulzigaard der- waarts en zag den inktvisch vast- gekleefd op de mensen en hun huizen. Daarna maakte hij de mensen en hun huizen los, nam hem op en schopte hem daar in zee. Toen zei het (dorps) hoofd: «Je hebt ons geholpen, iets dat we je willen geven, zul- len we je geven?» — En hij antwoordde: «Wat mij betreft niet, alleen zijn mijn gezellen nog niet getrouwd;» — Daarna trouwden Pothoed en Mooie-areek daar, zodat zij aten en dron- ken zeven nachten en Gulzig-
wookere kogeena magudai, siadono wiakuuuwa.


Itoingowa de ena iisene o damunu ma ilingi de iboano. Iboakau de ena wiutuku de waoto waamono ma gitiriri o ngai moi; mamoioli waoto de waamono o gitiriri o ngai modidi; mamoioli waoto de waamono ma saeke wasibituku, asade ena isongene. Isongenokau de o soana geena jatamunoka so ona jaakunuwa jotagi. Kogeenade uma ma saeke waogu de watubaleka, asade ona o ngekomo maeta jamake. Gennakade ona joodomo; ituanguino aard at elken dag een baaltje (rijst) en hij dronk zooveel, dat men hem haatte.


Niet lang daarna hoorde hij (de garoeda) het geluid van den trom en kwam hij herwaarts. Aangekomen, wilde hij (garoeda) hem oplezen en (doch) hij hakte en raakte één klauw; nog weer hakte hij en raakte twee klauwen; nog weer hakte hij en raakte zijn kop, die hij (in één slag) doorhakte, toen stierf hij. Gestorven, overdekte hij het geheele dorp, zoodat men niet kon openen. Aldus hakte hij zijn kop af en wrikte dien op zij en toen had men weer
11. Ma koana o wange-masiwarie ma ngadje-ngadje.


Tumudiingoka una wopeotoli de o ngowaka geena iboali de itemoli: «Ngo eme motemo bari: o daluku maeta!» — De una wokula o wemo masagoku de o ngowaka geena jaesen de iliokau o djela-djelaku. Itoingowa mamoioli wopeoto de o ngowaka geena iboali de itemo: «Ngo eme motemo bari: naikasi!» — De una wotemo: «Neena tumudi-

11. Verhaal van den vorst uit het Oosten.


Op den zevenden dag tapte hij weer en het kind kwam er weer aan en zei weer: «Moeder spreekt, zeggende: een beetje arensap!» — En hij gaf wat in een wema-blad (klein soort bamboe) en het kind nam het en keerde weer in het gras terug. Niet lang daarna kwam het kind er weer aan en zei: «Moeder spreekt, zeggende: ga nog der-

ona jotagi jogila-gila o soana moiika, o soana geena naga o obiri de o wange ona kajoma-sagagau, mangale ma saeke geena o Soródo watubále so jokidin- ngotakukau.

een beetje weg (doorgang). Toen aten zij, daarna gingen zij recht- uit naar een zeker dorp; in dat dorp was men nacht en dag aan het herrie-schoppen, om reden dat Gulzigaard den (garoeda)kop al omwikkende op hen had laten vallen.
ngoka asa taika!" — O obiri tumudiingi geena jaadonokau de o ngowaka geena jaino wiese so wotagi de una wamake o ngowaka geena iwosa-wozama dau o djela-djela madodano so kai-giwi-giwi isoka o dadoko jahoa-hoa ma, una kawaniiki.


Iduade ona joodomo, naga janoaku o naoko isisinanga de o kokusangj so waedomo ma muna ka o gabiri-ma-boro. waarts (breng haar een bezoek)!" — En hij zei: "Thans nog zeven dagen zal ik derwaarts gaan!" — Toen de zevende nacht daar was, kwam het kind herwaarts hem halen en hij ging en hij zag het kind ingaande beneden in het gras, dat in beweging was, zooals de wind blazende is, doch hij volgde slechts.

Toen zij reeds ver gegaan waren, vroeg hij: "Waar toch is je huis?" — En zij zei: "Ginds daar zijn we er al!" — Daarna waren ze reeds aangekomen aan een varkenshol en hij vraagde weer: "Waar toch is je huis?" — En het kind zei: "Dat daar!" — En het (kind) ging daar in het hol binnen en een varken was daar derwaarts maar knorrende en hij (het varken) zat op, een alpinia gigantea-blad had hij onder zich gelegd. Daarna kwam het kind herwaarts en liet hem pruimen uit een gouden pruimdoos, waarin melati-knopen waren en hij pruimde. Gepruimd hebbende, zei het kind: "Moeder spreekt, zeggende: ga nog derwaarts!" — Doch hij weigerde binnen te gaan. En zij zei weer: "Moeder spreekt zeggende: ga derwaarts binnen, opdat we eten!" — Hij zei: "Ik ga niet binnen, we zullen hier eten!"

Daarna aten zij, er was neergelegd gebakken visch en (gewone rijst en kleefrijst half om half) rijst, dus hij at 't, doch zij (at) enkel melati-knopen.
Joodomo iduangu, o ngowa-ka geena itemo: «Ngo eme motemo bari: o gesewata moi nodia!» — De una wamotekede o demo geena de wodiai o gesewata moi, bari: joliou touna awi soanika! Waraiokau de ona josibarene manga sagalaika de ona joparene de muna mosibarenoli ami titti geena de una wotemo: «Uwa naasa o titti geena, naga mia kas o ikudai!» — De muna motemo: «Kouwa, kataasa, damaa ngoi todjaga!» —

De ona imadjobokau siadono awi babarenoka de ona josigut manga rongamoi de awi djongutu madekuku o titti madonoa so witootasa de wapoka. Wapoka de muna motemo: «Adede, idooaso ai guguule napaasana?» — Iduade muna motemo: «Aba, ngo-na neenaka nomaosiki la ngomi dinauku de ai guguule tafosau!»

Momaosiki iduangu de muna moboa dinaoka ma, naga o ngeweka jamididi joteri ifolo, ena o titti-ma-esa imangaliokau o njawa. De una wokimake de womatai-taiti wocoa-ara, waie ma dea de ma esaka wotemo: «Tai-ti nijasidele o guba de nijosidita o ngii, nagaie o njawa jamididi joteri ifolo!»

Toen zij afgegeten hadden, zei het kind: «Moeder spreek, zeggende: «Je moet een vlot maken!» — En hij volgde dat gezegde op en maakte een vlot, zeggende, dat ze naar zijn dorp zouden terugkeeren. Hij had het reeds klaar, toen zij hun hebben en houden opblaaden en zij stegen op en zij laadde ook op haar varken en hij zei: «Laataf van dat varken mee te nemen, onze honden zijn er veel!» — En zij zei: «Welnee, ik neem 't mee, heb geduld, ik zal oppassen!»

En zij waren er vandoor gegaan totaan zijn (prauw)-aanlegplaats en zij deden afdalen (laadd en af) hun goederen en zij plaatste haar varken op zijn slaapmat, dus toorne hem en hij sloeg het (varken). Hij sloeg 't en zij zei: «Ach, waarom sla je mijn speelgoed?» — Daarna zei zij: «Vader, ga jij je hier baden, opdat wij landwaarts daar beneden (baden) en ik mijn speelgoed afzeep!» —

Zij was met baden gereed en zij kwam daar van land aan, doch er waren twee zeer schoone vrouwen, want de zeug had zich in een mensch veranderd. En hij zag hen en liep almaal vlug weg, hij ging opwaarts naar zijn vader en moeder zeide: «Gauw, hangt een gordijn (voor een bed) op en maakt een (slaap) plaats, daarboven zijn twee zeer schoone vrouwen!» —
De ona joboakau de jowosama touna awi woaka de o ngeweka gumuna womisimodoka de o ngowaka gumuna waese touna wi ngowaka. Iduanga de ona jologerokau geenaka, itoingowa ona o esa de o ngowaka jokiiwau de una wokitike, o wange de o obiri kawoari-ari, o bonganisa wososama de naga woise-isene mage lingi.

Itoingowa o ngowaka geena nomasidumutu unaka de motemo: «Neenaka katotemo ato, ai guguule uwa napaasana ma, ngona nobabaili so neenaka noariariou!» — De muna modjadji, bari, tumudiingoka asa o ngekomo jagiginiraka wanunu de naga o ugaka o liwunu moikoa. O obiri tumudiingi geena jaadonokau de una wotagi so waadonokau. Woboa ena muna o sumuoka momoasiki de muna mo-maosiki iduanganou de muna modoakau de motemo unaka: «Ngonali nouti la nomoasiki!»

En toen ze waren aangekomen, gingen zij zijn huis binnen en trouwde die vrouw en het kind, hij nam haar aan als zijn kind. Vervolgens woonden zij daar, niet lang daarna waren zij, moeder en kind er niet meer en hij zocht hen, 's nachts en 's daags al maar huilende, ging het bosch in en was al hoorende naar hun stemmen.

Niet lang daarna vertoonde zich het kind aan hem en zij zei: «Nu heb ik al gezegd, dat je mijn speelgoed niet moest slaan, doch jij weerstreeds, dus thans huil je almaal!» — En zij maakte de afspraak, namelijk, dat hij over zeven (dagen) den rechtschen weg moest volgen, daar, waar een suikerrietstoezel zich bevond. Toen die zevende nacht daar was, ging hij en kwam daar aan. Hij kwam en zij was zich bij den put aan 't baden en toen zij zich gebaad had, klom zij op (van het water) en zij zei tot hem: «Daal jij ook af en baad je!»

Toen hij met baden klaar was, zei zij: «Nu je hier bij den put gebaad hebt, kan je niet meer naar je dorp terugkeeren!» — Hij hoorde deze woorden en hij huilde en hij zei: «Indien ik dat maar geweten had, ik zou niet gebaad hebben! — En zij zei: «Jij huilt maar!» — Daarna bracht zij hem naar hun huis en zij dwong hem maar en hij zei: «Ik kan niet in je
De muna motemo: «Ngaro ma, boloasu naika!» — Kogeenade una waika de ona joodomo ma, ona joodomo o gabiri-ma-boro de o manuru-ma-boro o piri imamo-moi ma, una waodom o koku-sangi de o naoko isisinanga.

Joedomo iduangino, de ona widjadji: «Neena tumudiingoka asa naodom o tongomi mia inomo!»


dorp verblijven!» — En zij zei: «Nochthans toch moet je derwaarts gaan!» — Aldus ging hij derwaarts en ze aten, doch zij aten melati- en jasmijnknoppen elk een schotelje, doch hij at (kleefrijst en gewone rijst half om half) rijst en gebraden visch.

Gegeten hebbende, spraken zij met hem af (beloofden zij hem): «Nu over zeven (dagen) dan zult ge ons voedsel eten!»

12. O bako ma dutu ma ngadje-ngadje.

Wimo i bakoko wodia wi bairino. Iobirou de o titi moi jahiporo; jahiporokau de iwangede ma aunu wanonu. Iduade waika de wamake o tonaka isuro-surono so geenaku wouti. Wauku de o basarama moi wamake de geenaka o basarama ma roesuku o titi ma aunu iuisi so wamake de wanonuosi. Iduanga o tonauku wouti de o aunu wama- kesi de wanonuosi.

Geenakade wanonu waika de o woa woi wamake de o ngute moi o woa madodaka de o titi geena idoakau o ngutede ma ena o titi- waau ka o njawa de. Iduanga o ngutede wodoa de wamake o nauru wimo i worubade de ma esa wi dabo geenat matino.

Iduade misano: "Idooaso naadono neenanano?" — De o bako ma dutu wotemo: "Ai bakoko titi moi jahiporo so tanonu!" — Asade ma esa moweseongo: "Ani bakoko napidilokau, i ngowaka jamogiookou josongene!" — Iduade ma esa motemoli: "O souru maeta nokula la i ngowaka tosisouru!" — De o bako ma dutu wotemo: "Ngoi o souru ma tanakowa!" — Iduanga de woliou. Geenakade o basaramie wodoa de wosupu dakuie la wo- lio wi woaka. Wi woaka waika

12. Verhaal van een varkenswipper.

Iemand maakte (zette) een varkenswip (omtrent) in zijn tuin. Toen het avond was, sloeg (trof) 't een varken; toen het getroffen was, ging hij den volgenden dag het bloedspoor na. Daarna ging hij derwaarts en zag grond met gaten en daar daalde hij af. Afwaarts gaande, zag hij daar dat het varkensbloed bij een varken- stam afdruipen, dus dat ziende, volgde hij nog.

Toen dat volgende, ging hij derwaarts en zag een huis en een ladder in het huis en het varken was daar opgeklommen op de trap, doch het was een varken meer, doch een mensch. Daarna klom hij de trap op en hij zag een man, die zich neergelegd had en zijn moeder wreef zijn wond uit.

Daarna vroeg zij hem: "Waarom kom je herwaarts?" — En de eigenaar van de varkenswip zei: "Mijn wip heeft een varken getroffen, dus volg ik 't!" — Toen beval de moeder: "Maak je wip los, er zijn al tien kinderen van me gestorven!" — Daarna zei de moeder weer: "Geef me een weinig medicijn, opdat ik er mijn kind mee medicineer!" — En de varkenswip-eigenaar zei: "Ik, ik weet geen medicijn!" — Daarna ging hij terug. Toen klom hij opwaarts in den waringinboom,
de ma wekata misano: «Kiaka notagi so nidoingou?» — Iduang a de una wotemo: «Uwasi, la njomatoomunosi la o demo ka o betongo moi tinidongose!» —

Kogeenade o njawa joodumu o nauro de o ngeweka wakitoomu o salu madodaka. Iduang a de wotemo: «O titi uwau poodo-mo!» — De ma dea wosano: «Okiaso?» — Una wopalusu: Ka o njawa-de so uwa poodo-mo!» — Koge ma dea wetemo: «Abeika potagi posaidi!» — Iduade jotagi jaika de jamake ma tonaka isuro-suronono geena iuku-kokau, kajamake duga o titi ma aunu de o gota moi o bako ma dutu waongenoka.


Aldus alle menschen, mannen en vrouwen, deed hij samenkomen in het dorpshuis. Daarna zei hij: «Dat we aflaten van varken te eten!» — En zijn vader vroeg: «Waarom?» — Hij antwoordde: «Het is een mensch, dus laten we 't niet eten!» — Dus zei de vader: «Komt, laten we gaan kijken!» — Daarna gingen zij derwaarts en zij zagen den grond met gaten welke dichtgemaakt was, slechts zagen zij het bloed van het varken en een boom, welken door den varkenswip-eigenaar gewaarmerkt was.

13. O giadjooungu jamdidi ma ngadje-ngadje.

Mamoi o giadjooungu o bonganoka jaesa de muna de mi roesoka. Kogeenade una o kasu woasoko de jotagi. Iduade jaadonkau de womimadaku, muna duga momatengoka o woaka de una o wange moi geena wotagi worodo. Iduade woisanga de wodidingisana so iobirou asade woli witoobiri so kawomaidu o bonganoka.

13. Verhaal van twee echeltieden.

Eens gingen echeltieden landwaarts naar het bosch en zij was zwanger. Aldus riep hij de honden en ze gingen. Daarna reeds aangekomen, verliet hij haar daar beneden, zij was (dus) alleen in huis en hij ging een dag ver weg jagen. Daarna verdween hij en verdwaalde en toen het al nacht was, keerde hij terug, overnachtte en sliep maar in het bosch.
De uma womaidu o gota moi ma arusoka, ma gota geena ma ronga o sale. Kogeenade o obiri geenau dua ma wekata momakuarene, de itarusoka madoingo de o gota de o tokata iodumu itagi ma obiri geenau jatuluoko o saleka. De o tokata itemo: «Ma obiri neena nanga djooungu wi njawa wosiguti o duniaku. So potagi o lefo ma demo posigisene!» — De kogee na o sale itemo: «O njawa o duniaka ai uguru womasipanginnie so tamoteke taakunuwa, so kangini nigosigisenoko de ade ikinitara de iboa de o sale nijosanou nanga djooungu wi njawa wosisupu o duniano. De ma lefo madodaka okiasona nijoisene!» —

En hij legde zich neer in een holte van een boom; die boom heet sale. Aldus dienzelfden nacht nog maakte zijn echtgenooten zich lichter (d.i. beviel) en het was al heel lang donker, toen al de boomen en saters uitgingen, doch dien nacht kwamen ze bij dien sale-boom aan. En de saters zeiden: «Dezen nacht doet onze heer een mensch op de aarde dalen. Dus laten we gaan en luisteren naar de woorden van het schrift!» — Dus zei de sale-boom: «Een wereldling heeft zich op mijn dij (schoot) gezet, dus ben ik niet instaat te volgen, dus gaan jelie maar ernaar luisteren en als het bijna daagt, komt 't en vraagt gijlieden aan den sale (boom) naar den mensch, dien onze heer heeft doen ge- boren worden. En uit het schrift (brief) zult ge een of ander hoor- ren!» —

En de boom zei: «De saters zullen haar (n.l. het pasgeboren meisje) niet halen; ik zal niet op haar rollen; haar zal niet worden aangezegd, dat ze zal sterven; geen geest (van een overledene) zal haar halen; alleen wanneer ze met een hoofddoek zal spelen (d.i. wanneer ze met jongens omgaat), dan zal er een slang komen om haar te halen!»

Toen de boomen daaromtrent boven met elkaar spraken, was hij terwijl daar beneden maar aan 't beluisteren, dus wist hij
ngia miese. Iduade o namoro isorene de una woliou, waoko ena ma wekata igoungu momakurenokau. De o ngowaka geena ma djadjji wanakokau so una womarii-riidi de wodjaga o obiri de o wange.

Maduuru o tuala mosiule-uleu o obiri de o wange tumudiiingi madoingo womaidu-idiwa. Koge o obiri matumudiingoka geena itarusoka so o ngia geena ma iboano, isoka o gota geena itemokau: ka o ngia jaino miese. Kogeena ma dea wamake de o ngia geena watooma, siadon woongenoka de ma amoko isoka o igono ma roesoni. Iduade wato-bauku o ginitaroka wateto-tetoruku de wamadakau geenaka. Asade una wetemo: "Ai ngowaka geena ma djadjji o ngiaka ma, tatoomakau so midooawau!"

Iduangino manga boki moi jauku de jaasa ma ngia geena ma kobongo mi norade madekuoka. Kogeena ade iobirou de ma ngowaka geena imaiduou de mi-diduku ma ngia ma kobonguku so misakara mi toto-de so jauno-kau, siadon ikinitarou, ma ngowaka geena mosongenokau. Iduangino duga kaimagarinou ma esa de ma dea.

het sterfuur van zijn kind, n.l. dat een slang haar zou halen (dooden). Vervolgens toen de hanen kraaiden, keerde hij al terug, ging zeewaarts en z’n echtgenootie was waarlijk bevallen. En het uur van zijn kind wist hij reeds, dus zweeg hij maar en waakte nacht en dag.

Toen ze later al met hoofddoeken speelde (met jongens omging), zeven nachten en dagen lang sliep hij niet. Dus op den zevenden dag toen het donker was, kwam de slang herwaarts, zooals de boomen gezegd hadden: een slang zou het zijn, die haar zou weghalen. Aldus zag de vader de slang en hij doodde die, zoodat hij haar deed sterven en haar grootte was zooals van je klapperboom-stam. Vervolgens trok hij haar naar beneden op het erf, hakte ’r in stukken en liet ’r liggen daar. Toen zei hij: "Het uur van mijn kind nu was aan de slang, doch ik heb ’r reeds gedood, zoodat zij haar geen kwaad meer kan doen!"

Vervolgens kwam hun kat naar beneden en bracht ’n graat van de slang bovenop haar hoofdkussen. Dus toen het avond was en het kind al sliep, besliep ze de slangengraat en die stak haar in de ingewanden en ’t bloedde reeds, zoodat toen het dag werd, zij overleden was. Vervolgens weenden slechts met elkaar d’re vader en d’re moeder.

Masira o giadjooungu manga ngowaka jatumudiingi, o ngowaka o nau ru jaruange de o ngowaka o ngeweka jaruata. O ngowaka goona ma esa de ma dea josongenokau, asade ma biranga joodumu jomodokakau de ma iranga jamididi ma dodoto wimadaka so una kawomatengoka-de, siadono woari o wange isinoi-noimi de wisawini ena o inomo jaasakau jaboöika.

Duga o wo a ma dodaka o toimi moi wamake so tanu o namoro wotoimimawokatangonoka. Koge ma riaka manga gogasa itorou so o ngowaka geena jageresiokau de kawoari-ariou. O wange moi o tjoloibi moi iboano so o gota ma doeka itangide. Iduade itemo: «Beika, notoimi ai goa-ma-aakode!» — De una wotemo: «Ukuosi, toniadoniewa so!» — Iduade o tjoloibi geena itemo: «Ai goa-maakode natoimi!» — De una wotemo: «Nomasisorikosi, toniadoniewa so!»

Iduade jauku de mamoi watoimi waamono so iotauku de o tjoloibi itemo: «Noiasaka o woaka la noitamidesi!» — Koge watamide de wotagi woule-uleka. Iduanga de o tjoloibi itemo: «Naino la noitatau!» — Asade wolataka de itemoli: «Noitamidesila notaginouleulesi, asa naino noiluiti!» — Koge

14. Verhaal van den tjoloibi. (Klein, geel vogeltje; Mal. boeroeng tjoei).

Vroeger was er een echtpaar, hun kinderen waren zeven: drie jongens en vier meisjes. Toen die kinderen hun vader en moeder waren gestorven, trouwden de zusters allen en de twee broers lieten hun jongeren (broer) achter, dus was hij heel alleen, zoodat hij den heelen dag huilde en hem hongerde, want zij hadden al het voedsel meegenomen.

Enkel vond hij in huis een boog en zou vogels geschoten hebben, doch hij raakte niet. Aldus was de opvoeding van zijn oudere (broers) slecht en dat kind (die jongen) kreeg schurft en hij huilde maar. Op een dag kwam er een tjoloibi herwaarts en zette zich op den top van een boom. Vervolgens zei het (vogeltje): «Probeer mijn aars te raken!» — En hij zei: «Daal een beetje af, ik kan niet daarboven bij je!» — Daarna zei de tjoloibi: «Bepiil mijn aars!» — En hij zei: «Kom een beetje dichter bij, ik kan niet bij je!»

Daarna ging het (vogeltje) naar beneden en hij pijlde eenmaal, raakte en het viel neer en de tjoloibi zei: «Breng mij naar huis en doe mij opzitten nog!» — Dus zette hij het op en ging spelen (vermaken, wandelen). Daarna zei de tjoloibi: «Kom hier, opdat je me poft!» — Toen pofte hij het
wotagi, woule-ule iduanguou de o tjoloibi itemoli: "Naino la noiluitou!") — De una waluiti de itemoli: "Naino la noiunou!") — Iduade waunuku de itemoli: "Notagi noule-ulekasi, dua asa naino noidaulu!") — So una wotagi de woule-ule iduanguou, waika de wadaulika de wotagi woule-uleka. Itoingowa iosaok wou siwsooko, itemo: "Toosakokau so nainosi la nigozaka!"

de waika de itemoli: "Notagi noule-ulekasi de asa naino la nigozaka!") — So una woule-ule iduanguou, asa waika de wagoma.

Geenakade waodom de ena itemo: "I roese naodom isira la i saeke ituuru!") — Kogeenade ma roese naodom iduangino de ma saekoli waodom. Waodomosi ena itemo: "Noodomokau de notagi nomaaoko, ma deku tumudiiingi naparene, asa geenaku nomaaoko!") — So una wotagi de waadonokau, asade womaaokuku de ena itemo: "Nomaakookau so nolio ni woaka, neenaka tumudiiingioka asa nainoli!")

en het zei weer: "Zet me nog op en ga spelen, dan kom hier en snij me (stuk)!") — Dus hij ging en klaar met spelen zei de tjoloibi weer: "Kom hier en je kan me nu al wel snijden!") — En hij sneed 't en 't zei weer: "Kom hier, opdat je me al wel kan instoppen (in de bamboe)!") — Daarna stopte hij 't (in de bamboe) en 't zei weer: "Ga nog wat spelen, daarna kom hier en kook me!") — Dus ging hij en klaar met spelen ging hij derwaarts en kookte 't en ging spelen. Niet lang daarna was 't reeds gaar en 't riep hem, 't zei: "Ik ben reeds gaar, dus kom maar hier en haal me op!"

En hij ging derwaarts en 't zei weer: "Ga nog wat spelen, dan kom hier, opdat je me opensplijt (d. w. z. de bamboe om me eruit te halen)!") — Dus hij klaar zijnde met spelen, ging derwaarts en spleet 't.

Toen at hij 't en 't zei: "Mijn lijf (lichaam) moet je eerst eten en dan mijn kop laten volgen!") — Dus at hij het lichaam en vervolgens at hij ook den kop. Nog etende, zei 't: "Als je afgegeten hebt, ga dan je gevoeg doen, zeven bergen en zeven dalen moet je voorbijgaan, dan pas moet je je gevoeg doen!") — En hij ging en kwam daar aan en deed daar zijn gevoeg en het sprak: "Je hebt je gevoeg gedaan, dus keer weer naar je huis, nu over zeven (dagen) kom dan hier weer!"
Iduanga o obiri tumudiingi ja-adono de waika wi ioko wolega. Waadonou de ena iborodeu so wotagiwau ma geenaku kawodadanu, siadonu ena ma soka ka o mosa, o tjaana de o badju ifara-fara, ena ma sago ka o kuama de o wase de ma sowoko ka o pipi ifaraku.

Vervolgens was de zevende nacht aangebroken en hij ging derwaarts om zijn faeces te zien. Al aangekomen, bloesemde die (faeces) reeds, dus ging hij niet meer weg van daar, maar was wachtende, totdat de bladeren werden tot sarongs, louter broeken en baatjes en de takken ervan tot schilden en hakmessen, en de vruchten tot enkel geld.

Toen droeg de vorst van die streek zijn menschen op om roten te gaan halen. Zij gingen landwaarts en nog niet aangekomen (aan die plek), zoo hoorden zij reeds het gerinkel (van die schatten). Vervolgens gingen zij landwaarts om den eigenaar te zoeken maar zij vonden hem niet: zij zochten hem in de spelen der steenen, doch vonden hem niet en zij zochten hem in de grotten, doch vonden hem niet en zij zochten hem onder een afgevallen boomblad, doch zij vonden hem niet. Toen zij hem niet vonden, keerden zij zeevaarts terug en tot den vorst zeiden zij: "Daar landwaarts is een schat, de eigenaar ervan hebben wij gezocht, maar niet gevonden; in de spleten der steenen hebben wij gespied, maar den eigenaar vonden wij niet; de holen (grotten) hebben wij onderzocht, doch hem niet gevonden en een boomblad hebben wij opgelicht, doch hem niet gevonden!"

Toen zond de vorst zijn on-

Gee shack a ona jotagiokakou wi- sidamadakakou. Iduade una wotagi wokisiduru: de ona jatumudiiingi jogila-gilasa o arataa ma dutu guuna witike ma wimakewa: o teto madongaka de o arusoka jotutumu, ma wimakewa de o gota ma soka o tonaoka jawa- riki witike ma wimakewa. Itoigowa wogegelesi guuna woboa de jotemo: "Weu! guuna woboau, ngomi miwiti-ke, ma wimakewa de ngona dua woni- make?"

De una waino de o teto ma- dongaka watutumika, momongo ena o guuru kawomadodopoka derhoorigen tot hen zeggende: "Vooruit, gaat en zoekt den ei- genaar, totdat gij hem vindt!" — Zoo gingen zij zevenen land- waarts en ontmoetten een jongen, die schurftig was en hij vroeg hen: "Waarheen gaan jelie?" — En zij antwoordden: "Wij zoeken den bezitter van den schat!" — De jongen zei weer: "Wanneer jelie alleen landwaarts gaat, dan vindt ge hem niet; wanneer ik jelie vergezel, zal ik hem wel vinden!" — En zij zeiden: "Ajakkles, jij bent me er eentje, daartoe deug je niet, derhalve volg ons niet!" — Hij zei weer: "Wanneer jelie alleen landwaarts gaat, ofschoon je hem zoekt, je zult hem niet vinden!"


En hij kwam herwaarts en onderzocht in de steenspleten, onderwijl hij zich de vliegen (op


Toen dat voorbij was en zij van den landkant zeewaarts aankwamen, zie daar zaten des vorsten kinderen (dochters) naast elkaar op de bank. Vervolgens plaatste hij dien schat (op den grond) en ’t stond overeind zooals vroeger. De vorst vroeg hem, zeggende: «Deze schat is die van jou?» — Hij antwoordde: «(Indien ’t) niet de mijne (was) (zou) ik ’t herwaarts brengen?» — En de vorst zei: «Indien dat zoo is, dan kun je naar believen mijn
Geenakade manga dea wowosamika de wi ngowaka o riaka womisano, wotemo: "Nomodeke de wonimodoka?" — Muna mopalusu: "Fue! o njawa kodokena de nagoona jokimodoka?" — Iduade siadono jabutanga wokinoi-noimo wckisano ma, kajooluku. Iduade manga dodotoli womisano, ena mobitjarawau ma kamoariou. Geenakade ma riaka jotemo: "Dokae wogeresiku de wonimodoka?" — Iduade muna momadodungo, motemo: "Wi araata dokae nanga dea wosuloko de waasakau de pooluku paaku-nuwa!" —

Iduade o araata ma dutu wiso ko so manga woano wowosamokau. So ona jamididi jomodoka de jokibonofo siadono o obiri siwo. Iduanga ona o gidadjoungu jamididi jotagi imaosiki de ma riaka jabutanga jotemo: "Nauku de ni rokata woniosiki woniofika, wi dabo naketetoka la uwa de ma fadja kogeena!" — Ona jamididi imarii-riidoka, jobitjarawau de kajotagi. Iduade o akerie jolio ena wi dabo iai kokau de wi roose masongona o guratji de masongona o saaka.

kind (dochter) trouwen!" — De maagden hoorden 't en zij zeiden: "Ajakkes, zulk een mensch, wie trouwt dien nu?"

Toen ging hun vader naar binnen en hij vroeg aan z'n oudste kind, zeggende: "Bewillig je hem te trouwen?" — Zij antwoordde: "Bah! 'n mensch zoals die daar wie trouwt dien nu?" — Daarna tot ieder van de zes vroeg hij haar, doch zij weigerden. Daarna vroeg hij ook hun jongste (zuster), die sprak niet maar weende al. Toen zeiden de oudere (zusters): "Die schurftige daar zal je hem trouwen?" — Daarna zij wel zin erin hebbende, zei: "Onze vader droeg hem op dien schat daar herwaarts te brengen, dus 't is onmooglijk, dat wij niet willen (trouwen)!" —

Daarna werd de eigenaar van den schat geroepen en hun woning ging hij binnen. Dus zij tweeën trouwden en zij vierden feest tegen nachten lang. Toen dat voorbij was gingen die twee echeltieden zich baden en de zes oudere (zusters) zeiden: "Ga afwaarts (naar de rivier) en wasch (baad) hem tot hij schoon is en reinig hem (met je vingers), opdat hij niet zoo vies zij!" — Zij tweeën zwegen maar, ze spraken niet en gingen slechts. Daarna keerden zij opwaarts van 't water (rivier) terug: zie zijn wonder waren genezen en de eene helft zijns lichaams was goud en de andere zilver.
Iduade wimake de jokitodokana de goona ma muoduoro jabutanga manga nasinari jaese so witimaju. Witimaju de wamokurokau de ona jabutanga manga dodoto misoko, jotemo: «Naino, la o buaele pomadugutuku!» — Dua asa jodumu jotagi de jaisa o buaele ma liwunoka de o ngià ma aruku moj jawake so miditilaku de joliokau daiko manga woako.

Daarna zagen zij hem en zij ontstelden en zij die zes schoonzusters namen hun pruimdoosje om hem te doen pruimen. Hem den pruim aangeboden hebbende en toen hij die gebruikt had, riepen zij zessen hun jongere (zuster), zeggende: «Kom herwaarts, opdat wij (wilde) pisangbladeren gaan oogsten!» — Toen gingen zij allen naar de (wilde) pisangstoelen en vonden daar een slangenhol, dus duwden zij haar daar in en zij keerden zeewaarts naar huis terug.

Toen zij aankwamen, ondervroeg haar echtgenoot hun, zeggende: «En waar is zij?» — Zij, zijn woorden beantwoordende, zeiden, dat, toen zij nog aan het (wilde) pisangbladeren-oogsten waren, zij reeds teruggekeerd was. Daarna ging hij haar achterna, hij ging landwaarts, jawel daar zag hij een deel van heur haar naar boven uitsteken (uit het slangenhol), dus trok hij haar naar boven uit (het hol), beprevelden haar en zoo keerden zij zeewaarts terug achter elkaar gaande.

Toen het (den volg. morgen) lichtte, riepen zij haar weer, zeggende: «Zeg, echtgenootje van den schurftige, kom herwaarts, opdat we voor ons bamboe (vaten) kappen!» — Toen ging zij, haar oudere (zusters) volgde zij. Zij landwaarts gaande, duwden haar midden in de bamboestoelen, zoo dat zij weer stierf. Voorts keerden zij zeewaarts en haar man vroeg:

Geenaka joboa ma rokata midasano, wotemo: «So muna kiakau?» — Ona jopalusu wi demo, bari, ka o buaele jomautukosi ena muna moliokau. Iduade wotagi womisiduuru, wasa ena ma utu maeta wamake isodoade so womitobakie de womidiai so daiko jolio imatuo-tuono.

Ikinitaroka de misokinoli, jotemo: «Ei, geresi ma wekata, naino la o ouku pomadongogu!» — Iduade motagi ma riaka mokimoteke. Jaisa de o ouku madodaka midingitomokauli so mosongenokau. Asade jolio daiko de ma rokata wosano: «Nia dodoto kiaka?» — Ona jotemo: «O ouku mijoogosi de muna motagiokau!» — So una wasa womisiduuru, wasa ena o
ouku ma liwunoka womimake, 
waika de womieseno de womidiala 
soljio daioko imatuo-tuonoli.

Itebinie de ma riaka miasokoli, 
jotemo: «Naino la potagi la po-
maosiki!» — Iduade kamotagioli 
muna. Koge o akeruku jauku de 
jomaosi-osiki, dua de misidumunu 
so mosongenoka de o akere ma-
dateoka minoaku, asade joliokau 
ma riaka, ena muna komiwau. 
Iduade ma rokata wosano: «So 
nia dodoto kiaka?» — Ona jotemo: 
«Ngomi kamimaosikosi ma muna 
moliokau!» — Iduanga ma rokata 
wotagi womitike de o namoro ma 
gosi o ngai moi de o paremonge o 
ngai moi woasa waika o akere ma 
dateoka ena womimake geenaka. 
Dua womidiala so jolio imatuo-
tuonoli. Jolio o ngekomie de ma 
wekatika wotemo: «O paremonge 
o ngai moi de o namoro ma gosi 
o ngai moi neena ani mosa ma-
gaukoka nabatae, ni riaka nita-
basosongene ikudai so neena no-
tagii-tagii uwa namada la kana-
asa-sa!»

«Jelie jongere (zuster) waar is 
die?» — Zij zeiden: «Nog bezig 
zijnde met bamboe-kappen, is zij 
reeds weggegaan!» — Dus ging 
hij landwaarts haar achterna, land-
waarts gaande, daar vond hij haar 
in de bamboestruiken, hij ging 
derwaarts, nam haar, bewerkte 
haar en zij keerden zeewaarts 
achter elkaar loopende terug.

Toen het (den volg. morgen) 
lichtte, riepen haar zusters haar 
weer, zeggende: «Kom herwaarts, 
opdat wij ons baden!» — Daarna 
ging zij maar weer. Aldus daalden 
zij naar het water (rivier) af en zij 
baadden zich, vervolgens deden 
zij haar duiken en zij stierf en zij 
legden haar neer aan den kant 
van het water, voorts keerden zij, 
de zusters, terug en ze was er niet 
meer. Daarna vroeg haar man: 
«Waar is je jongere (zuster)?» — 
Zij zeiden: «Wij waren nog ba-
dende, maar zij was reeds terug-
gekeerd!» — Daarna ging haar 
man haar zoeken en hij nam een 
kippenei en een (welrykende) 
pinangnoot mee, kwam aan den 
kant van het water en daar vond 
hij haar en zij keerden weer achter 
achter elkaar loopend terug. Zij den weg 
opwaarts terugkeerende, zeide hij 
tot zijn vrouw: «Deze areeknoot 
et dit kippenei bewaar die in de 
punt (het oor) van je sarong, je 
zusters hebben je herhaaldelijk gedooed, dus als je nu(weer) gaat(met 
hen), veronachtzaam niet (deze 
talisman), doch neem ze mee!»
Iduanga de joliokau, ma rokata de ma toroa jotagi josidete. Geenakade jotagiokau de ma riaka miasoko, jotemo: «Inosi, o gumini potike la pomawale-wale!» — De muna mamoteke so jotagi jaika de jamake o babawata madekuoka o gumini moi isideluku, iduade ona jotemo: «Ngomi isira miniitomo!» — So ona jabutanga joodumoka, iduade muna motemo: «Ngoioli ma nijosidiai, done tootaka!» — Iduanga momasigago inaroutwasi ena jatooakau ma gumini, so mootao-kau dau o akeruku so mosongenokau.

Toen zij teruggekeerd waren, ging haar echtgenoot met z’n schoonvader op weg, zij gingen zeilen (varen). Reeds vertrokken, riepen de oudere zusters haar, zeggende: «Komaan, we gaan een liaan zoeken om met elkaar te schommelen!» — En zij volgde, zij gingen derwaarts en zij vonden er een, lieten de liaan van boven den rots afhangen, daarna zeiden zij: «Ons moet je eerst duwen (doen schommelen)!» — Toen zij allen daarmee klaar waren, zei zij: «Ik ook nog, maar wees voorzichtig, anders val ik!» — Toen zij zich nog niet stevig gegoeg vastgegrepen had, sneden zij de liaan door en zij viel naar beneden in het water en stierf.

Vervolgens de door haar voor zich meegenomen betel was gegroeid (tot boom geworden) en het (meegenomen) ei kwam uit en was neergestreken op den top van den pinangboom, kraaiide, en zijn eten was slechts de bloemkolf (van den areekboom). Daarna keerde haar echtgenoot terug van de vaart en hoorende kraaien, zei hij tot z’n gezel: «Laten we ginds landwaarts aangieren, daar aan den landkant is een «houvast» (m’n vrouw) van mij!» — Aan land gaande, daalde hij af bij den riviermond, ging landwaarts en volgde de rivier. Ging landwaarts en nam den haan uit den top van den areekboom, vervolgens bracht hij 'm naar het.
vaartuig aan zee. Aan zee gekomen, deed hij hem in een mand en zij keerden naar hun huis terug.

Daarna zijn schoonzusters zagen hem daar landwaarts en zij verheugden zich al krijgsdan- sende. Vervolgens gingen zij zee- waarts om z'n goederen af te laden (uit het vaartuig), zeggende: "Jij (behoeft) niet af te laden, laat ons 't maar doen!" — En hij zei: "Al is 't ook dat jelie 't alles uitslaadt, alleenlijk neemt de mand niet op!" — Na een oogenblik hadden zij alles gebracht en dat eene (die mand) laadde hij zelf af. Hij ging land- waarts, hij zat neer en plaatste (die mand) aan z'n zijde. En zij haalden hun pruimdoosje en lieten hem pruimen. Daarna hij pruimende, opende hij de mand, daar was zijn vrouw zich al kam- mende! (n.l. in die mand). Vervolgens nam z'n vrouw iets swarts op uit die mand en haar man zei: "Laat af van dat op te nemen!" — Daarna zei ze tot zichzelf: "Ik kàn niet meer: zij hebben mij in het slangenhol geduwd en in de bamboestoelen hebben ze mij geduwd en in de rivier hebben ze mij doen onder- duiken en van den rots mij af- geduwd!" — Daarna stond zij op, een kris hief ze hoog en zij stak hen daarmee en zij stierven gezamenlijk.
15. *Verhaal van de meer-eenden.*

Vroeger (tijd) waren er twee kinderen en met hun grootmoeder waren ze dus met hun drieën. Vervolgens gingen haar (grootmoeders) twee kleinkinderen (sago) disselen. Gedisseld hebbende, kneedden zij (het sagomeel) uit en keerden (naar huis) terug. Toen het licht was (den volg. morgen) gingen zij derwaarts en dat (sagomeel) was er niet meer: de meerendeenden hadden 't alles opgegeten. Daarna disselden ze weer en klaar met kneden, keerden zij naar huis terug. Thuis zijnde zeiden zij: «Grootmoeder ons sagomeel is door de meerendeenden allemaal opgegeten!» —

En hun grootmoeder zei: «Ach heden, mijn kleinkinderen hun moeite (inspanning) is door de meerendeenden te niet gedaan!»

Toen zei de grootmoeder: «Welke list moeten we laten gaan (verzinnen), opdat we (de vogels) treffen?» — En zij zeiden: «Het beste zou zijn, als wij een knip (strik) maakten!» —

Ze deden dat en keerden naar huis terug. Toen 't licht was (den volg. morgen) gingen zij derwaarts en (de vogels) hingen (in den strik). Daarna gingen zij derwaarts namen ze en brachten ze naar huis. Ze kwamen er mee aan en hun grootmoeder zei: «'t Beste is ze te dooden en gaat

15. *O ngoro-ngoroko ma ngadje-ngadje.*

Masira o ngowaka jamididi de ma edete so jaruangeka. Iduale mi dango no jamididi jotagi joweleta. Joweletaka de joramoso, asade jolio. Ikinitaroka jaika ena iiwau o ngoro-ngoroko jaodomokau. Iduale joweletali de joramoso jaraioka de joliokau o woaka. O woaka de jongose: «Apu, mia peda ma akeme o ngoro-ngoroko kojaodomokau!» — De manga edete mongose: «Sioko, i dango no manga bele-soko ka o ngoro-ngoroko jaboottokau!»

Geenaka manga beleta jabootoka de jotagi o akerika imadagoko, asade jolio o woaka ena jamake o amaka madekuoka o inomo de maininioka de jongose: "Apu, o inomo neena o amaka moi so naino la poodomou!" — Geenakade joodomo. Joodomo iduangu o wange-masauku so imaidu-iduokau, ato jomomikie ena iiwau ma due. Iduangino mamoioi jotagi imadagoko de jobiano ena o inomo irai-raioloi, asade jongose: "Apu, o inomo neenoli so naino la poodomou!"

Joodomo iduangu de mosuloko: "Ngini njisirau!" — Dua asa de maika o ngekomo mabionoka de momaiunika; momaiunika ato momalega ena josidaioli. Geenakade o ngorongooro isupu so ka o njawakau de itemo: "Fuu! posidiai pomatitika, iso o njawa o duniaka manga bounu podadaame!" — De ma riaka motemo: "So nane manga woaka pogogere de manga bounu iiwa?" — De ma do-

nu maar je sago gereed maken! — Maar zij weigerden, zeggende: "Niet doodmaken, wij willen ze ons tot speelgoed doen zijn!" — Daarna kweekten zij ze op (verzorgden ze) en gingen weer disselen en zij (de meereenden) aten het sagomeel niet meer op.

Toen zij hun gedissel al klaar hadden, gingen zij naar de rivier (toespijs) voor zich vangen, waarbij zij naar huis terugkeerden en daar zagen zij bovenop tafel voedsel in soorten en zij zeiden: "Grootje, hier is een tafel met eten, kom herhaarts, opdat we eten!" — Toen aten zij. Gegeten hebbende, was 't op 't heetst van den dag, zij waren slapende en nauwelijks opgestaan, daar was 't hunne (hun voedsel) verdwenen. Daarna gingen ze nog 'n keer (toespijs) voor zich vangen, teruggekeerd, daar was het eten alweer gereed, vervolgens zeiden zij: "Grootje, hier is weer eten, kom hier, opdat we eten!"

Gegeten hebbende, beval zij: "Gaan jelie maar eerst je gang!" — Nadien ging zij derwaarts naar den wegingang en verbergdde zich daar; zich daar verbergende, nam zij waar, dat zij weer bezig waren met het in-gereed-brengen (van de tafel). Toen kwamen de meereenden tevoorschijn en 't waren menschen en zeiden: "Bahl! maak zoo spoedig mooglijk klaar, want 't is alsof we de lucht van wereldlingen ruiken!" — En de oudere
doto motemo: «Ngaro ma, pomatait posidia!» — Geenakade ma bereki maino mokikoô de mongose: «Alele, i dangono ma wekata! — De ona jotemo: «Uwa mia rokata ma mia iranga!»

Geenakade ona jamididi imadagoko, joboa de jamake o ngoro-ngoroko ma kai isideluku so josano: «Apu, okiasco mia ngoro-ngoroko natowowa so isongenokau so ngomi mijotagiou!» — Duga ma edete mongose: «Uwa nijotagi, ona dokae nia ngiioka!» — Ma ona jongakuwa de ma bereki maïka mokiasoko, mongose: «Nijomomikie, i dangono done jotagi!» — Iduade jomomikie de jouti o ngoranuku. Joutiku de jokimake so jolio manga woaka.

Itarusuku de o ngoro-ngoroko itemo: «Madubesi o besaka de o duturu de o tawi-tawi, uwa nitodokana!»

Itarusuku de o besaka de o duturu de o tawi-tawi ikudai. Lkinitaroka de o soana moi idadiokau. Geenakade joodomo de jokere ka de manga obiri de

(zuster) zei: «Hier wonen we in een menschenhuis en zou hun lucht er dan niet zijn?» — En de jongere (zuster) zei: «Ofschoon dat zoo is, laat ons maar vlug klaar maken!» — Toen kwam dat oudje herwaarts, omhelsde hen en zei zeide: «Wel, wel, (daar heb je) mijn kleinizen hun vrouwen!» — En zij zeiden: «Neen, (‘t zijn niet) onze mannen (nl. jouw kleinizen), maar onze broers!»


Toen ‘t donker was, zeiden de meereenden: «Na een wijle nog zal ‘t erg regenen, donderen en bliksemen, laat af van te vreezen!»

Toen ‘t donker (avond) was, regende ‘t, donderde ‘t en bliksemde ‘t verschrikkelijk. Toen het licht (morgen) was, was er een dorp ontstaan. Toen aten


Aldus gingen zijn afgezanten landwaarts en de meereenden zeiden: «Ingeval hij ons wil trouwen, laat hij dan niet landwaarts komen, maar als hij slechts plezier wil maken, dat hij dan kome!» — Daarna keerden zijn afgezanten zeewaarts terug en brachten (de boodschap) over, zooals de meereenden gezegd hadden. De vorst zei: «Ofschoon dat zoo is, gaat nog een keer landwaarts en vraag hun, dat ik met hen trouwe!» — Landwaarts gaande zeiden zij tot hen: «De vorst zend ons weer, zeggende: wanneer gijlieden bewilligt, dan trouwt hij jolie!» — En zij zeiden: «Hij daar aan zee hoeveel verschansingen (sterkten) heeft hij
de nimididi tinimodoka? — De ona jotemo: «So nanè mia ro-kata jamididi de ngona mini-modoka? Uwa minisihaga-haga de mijomasibitoko de ni soana ma iiwau!»

Iduanga de ma koana guuna witootasa de daioko wolio. Asade de ona jamididi goona ma riaka wisiao o koana.

om ons zooveel keeran te dwing-en? — Daarna zeiden zij: «Indien hij landwaarts komt en-kel om feest te vieren, dan kome hij landwaarts!» — En zij keer-den zeewaarts terug hem ver-wittigende, vervolgens besteeg de vorst zijn paard en ging. Landwaarts aangekomen zei hij tot hen: «Bewilligen jelui beiden, dat ik jelui trouwe?» — En zij zeiden: «Hier hebben wij reeds onze beide echtgenooten en zou jij ons nu willen trouwen? Houd ons niet voor den mal, we zouden onszelven kunnen dwing-en (ertoe kunnen komen) om je nederzetting teniet te maken!»

Daarna werd die vorst toornig en keerde zeewaarts terug. Toen werd de oudste van die twee tot vorst aangesteld.

16. O njawa wimo i ngia ma pademan waese.

O njawa wimo wolugu-lugu de wosaigalere, wotagi ma wakunuwa ena wi dou idadauroka, so kawomatase-tase. O obiri moi una wotagi wigumaa de o obiri geena o naoko watuonuwa. Iduade o besaka de o duturu de o tawi-tawi ikudai, siadono una wigogama de witirine de womatapu womasisori o dowongisa.

Dl. 84.


Er was eens iemand (een man), die lam was en arm, niet instaat te gaan, daar zijn beenen verstijfd waren, zoodat hij kruipende was. Op 'n avond ging hij visschen (hengelen) en dien avond ving hij geen visch. Er was toen veel regen, donder en bliksem, zoodat hij koortsig was en rilde en hij ankerde dicht bij het strand.
Itoingowa una wamake dina o dekuno iso o tawi-tawi ima-kakadugumo, naga ena o ngia o ngai modidi ma padoman ima-kakadugumo so una wolega-lega kaisori monga geenako, siadono o dowongiku itadi ma, ma ngia kajaesekasi de mamoioli o ngootuku itadi ma, kajaesekali. Kogeenade igigilio siadono mamuruonaga de awi ngootiri madodaku jaamono de una wi mosa wosidounu de womasiwu woomara ma ena iina so kailetongo so o ngia winiiki de amalaha so una o boso moi woasa so uma wositamunuku de kowimakewau, ena iletonguwa.

Niet lang daarna zag hij landwaarts aan deze zijde van den berg alsof bliksemschichten met elkaar worstelden, dit waren twee lichtende slangen, die met elkaar worstelden, dus zag hij, dat ze al dichter zeewaarts kwamen, zoodat ze het strand raakten, evenwel vlogen zij weer op elkaar in (namen elkaar weer op) de zee rakende en pakten elkaar daar weer beet. Zoo gebeurde dat herhaalde malen, zoodat zij eenige keer in z'n prauw te recht kwamen en hij ze overdekte met z'n sarong en hij pagaaiide er vandoor, doch (die sarong) was dun (doorzichtig), zoodat 't er doorheen straalde, dus de slangen wilden hem achtervolgen telijf) en gelukkig, dat hij een aarden pot had meegenomen, dus bedekte hij ze daarmee en toen zag hij ze niet meer (er doorheen schijnen), want zij straalden niet meer uit.

Vervolgens pagaaiide hij bergwaarts en kwam er dien nacht aan. Zeewaarts gaande, laadde hij zijn pot met inhoud uit (de praauw) en zocht in dat dorp naar een der meest welgestelde huizen. Dus kwam hij aan een huis en bracht daar zijn pot met inhoud. Daarna ging hij derwaarts en zei: Zeg stamgenoot, is jouw geld veel of niet? — En die huiseigenaar vertoormde en had hem bijna getrapt, zeggende: "Nou jij bent 'n mooie, jij bent

Iduanga de una womasiwu o kieko de waadonoka o obiri geena. Waoko de wosiguti awi boso de ma doda geena de witoke o soana geena madodaka, kiaka o woa moi wamekekau de una waa-saka awi boso de ma doda geena. Iduade waika de wongose: «Ei esamoi, tongona ani pipi ikudai bolo kouwa?» — De o woa ma dutu guuna witoatas de tanu wikapeta, wongose: «Tjei nogonamoi kogeena nomatase-tase de notase naakunuwa so ai pipi no-
Dasano? Okia ma dolabutu no-as, siadono i arataa nodasano!

De una wolugu-lugu guuna wongose: "Damaasi, i dolabutu ne namakewasi, beika ni lapuru nasongene!" — De una wasongenokau so una wapelenga wi boso de imatodokana! — o woa madodaka geena ikinitara kamamoiiku.

Iduade o woa-ma-dutu wosibangu awi pipi iodumu de awi sagalaika iodumu ma, kojaadonoowa. Kogeenade siadono o woa ma saange una wokarago ifoloi, so waakunu waidja ma, wi pipi ma ibooto siadono paakunuwa padoimi de awi sagalaika iodumu maringa touna waboottoka, asade waakunu waidja.

De o njawa wolugu-lugu guuna womadiidja o woa moi itero-tero de una guuna iso o njawa jokokoroago.

Kruipende (een mankpoort) en bent niet eens instaat te kruipen (d.i. nachtelijke aanzoeken te doen; zinspeling op z'n onvermogen om zich aan een schoone te declareeren) en zou jij naar mijn geld informeeren? Wat voor koopwaar breng je, dat jij mijn geld bevraagt?

En hij die lam was, zei: "Wacht even, deze mijn koopwaar heb je nog niet gezien, toe doe je lamp uit!" — En toen hij (de lamp) had uitgedaan, opende hij zijn pot en ... o schrik! — binnen in huis was 't ineens licht.

Vervolgens wilde de huiseigenaar met al zijn geld en al zijn bezittingen betalen, doch het was nog niet voldoende. Aldus (pas) totaal het derde huis (vond hij) er een, die de rijkste was en die instaat was (den schat) te koopen, doch ten koste van al zijn geld, zoodat men niet de veeltje daarvan kon tellen en zijn geheele hebben enhouwen, zoogenaamd alles van hem spandeerde hij er aan, toen pas kon hij 't koopen.

En de lamme kocht voor zich een een prachthuis en hij was als een van de rijken.

17. O gogoru ma ngadjen gadjje.
Mamo o gogoru wimo, wi roonga o Baúa, wotagi wosilo de o udi

17. Verhaal van een ideoot.
Er was eens iemand, die niet goed snik was, heette Baøea en
moi wotai la awi gaale wosinoa ma, una wanakowa o udi geena ma nao iiwaka. Koge o silo o desoro muruo una naga wabooto de o gaale kawododorokutou, so womangitu o gaale ikudaiokau de woliokau awi woaka.

Kage woboa ena wotemokau:
"O boso nijasaukino!" — De una wapoa wi udi geena, kede, duga o kaerasa madingoono moi iatetika o kadaioka. Iduade wamake so wotemo: "Ngaro o gaale koiiwa ma naga i modoi!" — De wotagi wolega o modoi, o gurutikasi una wamake o meleunu moi jalikeye. De una womaruutoka la uwa o meleunu wimake de worari-rari de ma guminino waoto ma aako waamono, so wi aako wapelenga ena isosokau.

De wotemoli, bari: "Nagasi ai diidu moiosi!" — Koge awi toimi waeseno de wotagi wolega, waika de wasasaidi womaeeangie de jaooko awi aakoka. De wotemokauoli: "Ngaro ma, i akeme o kilotini moi de maena!" — De una wotagi ging fakkelen (d. i. bij avond met een flambouw visch zoeken) en hij droeg op z’n rug een draagkorf, opdat hij daarin zijn schelpdierjes (e. s. mosselen) zou kunnen doen, doch hij wist niet, dat die korf geen bodem had. Aldus waren door hem ettelijke harsfakkels opgebruikt en had hij handenvol schelpdierjes bijelkaar gegraaid, meenende, dat er reeds heel wat schelpdierjes waren en hij keerde reeds naar huis terug.

Daar aangekomen, zei hij al:
"Maak de pot heet (zet de pot op ’t vuur)!" — En hij stortte zijn korf uit, neen maar! enkel een kleine krab had zich vastgehaakt aan de banden van den korf. Toen hij dat zag, zei hij: "Ofschoon er geen schelpdierjes zijn, heb ik nog mijn (vogel)strik!" — En hij ging die strik bekijken, nog van verre reeds zag hij een boschkip (hoopenvormer) hangen (aan de strik). En hij sloot (z’n oogen), opdat de boschkip hem niet zou zien en hij was het onkruid weggappende en het touw (van de strik) sneed hij (per ongeluk) door, want de lus had hij geraakt, dus deed hij zijn oogen open, terwijl de kip weggevlogen was.

En hij hernam nog, zeggende:
"Mijn (vogel) slaaplek is er nog!" — (d. i. plaats, waar de vogels geregeld overnachten). Dus nam hij zijn boog en onderzocht nauwkeurig, opwaarts ziende en zij poepten hem in z’n oogen. En hij
waese de waasano de waunu o oukuku de wasakaika de wasasaidou dau madodaku so ituara de jodosopu awi bioniie de womatebulu o akere ioa-oasuku, siadono wi menga ikasimoka.

herhaalde weer: «Ofschoon dat zoo is, heb ik nog een (omgevallen) boom vol (eetbare) paddestoelen!» — En hij ging ze halen, bracht ze herwaarts, deed ze in een bamboe, kookte ze en was almaar (in die bamboe) kijkende en daar spoet 't in z'n gezicht en hij sprong in het ondiepe water, zoodat zijn voorhoofd geschaafd was.

18. O giadjooungu jamididi imakaakuuwa ma ngadje-ngadje.

Mamoi o giadjooungu goona jotagi o kasoe joasoko. Iduade o bonganoka jaika de ma rokata wongose ma wekatika: «Ngona neenaka nomagogogere o weka matimioka la ngoi totagi tosidoa o kasoe o diko-de!» — Kogeenade unda wotagiokau. Isira una wotagi de wongose munaka: «Ngoi totagiokau, ena ngona o usana nopaite. Nopaiteoka de boloasu ma tonaka napaite naamamoika de natitingiringa de noliono asa nomaiduoka la nomarii-riidi de uwa nokakaraasa, kotingowa de toboaka!»

Koge una wotagiokau. De mu-

18. Verhaal van twee elkaar hatende echtelieden.

Eens was er een echtpaar, dat er op uit ging en riepen de hon- den (zonder honden gaat men er niet' op uit). Toen zij genaderd waren aan het bosch, zei de man tot z'n vrouw: «Jij moet hier blijven (vertoeven) beneden de waaierpalmen, terwijl ik de honden naar boven ga drijven op den landrug!» — Aldus ging hij weg. (Doch) vóór hij was heengegaan, zei hij (nog) tot haar: «Als ik gegaan ben, moet jij «oesana» gaan uitgraven. (u-sana = ei van den hoopenvormer = meleunu). — Graaf je, dan moet je grooteliks (veel) doen (uitgraven) en (het uitgegravene) er-bij-ophoopen; keer (daarna) hier terug, ga rusten en wees doodstil en maak geen leven, niet lang meer of ik kom terug!»

Dus ging hij weg. En zij ging
na maika o usana mopaitokau
de o tonaka ge mapaitokau maam-
om-amokuku so moliono de mo-
marii-riidoka o weka matimoika.
Itoingowa woboano ma rokata.
Woboa de awi sinapani wosida-
gonuku o gota moi ma aruso-
ka de womaduuku ma wekata o
ngairi masongonaka, koge mo-
songenokau. De ami saeke wa-
ogu de wosibaiti o usanuku de
ami roese waluiti de waunu o
ouku o owa saange de wiki-
rimanguku. Iduanga wi woaka
wolio.

Woboa de wi ngowaka jote-
mo: «Alele! o aba woboakau!»
— Una wongose: «Taitika, ni-
jasakai o siode nè, inasawini!»
— Kogeena jadaulu ma siode
genaa de itoingowa ituara de
ma betongo, bari: «Duturu-ruru-
ruru, ngo tjutju ngori nè!»
— De ona joisene ma, wi ngowaka
genaa jongose: «Aba, ka ngo
eme moniuuku neda!» — De
ma dea wongose: «Tjei, nijoma-
tingikai ngini, ka o siode ma
ngowaka de!» — Iduanga isak-
kokau de wagomaka o owa moi
de joodomo ma, jamake ma esa
de joodomuwa, kajatilikutino o
inomo geena de joari ikudai.
derwaarts, groe f eieren uit en
den grond groe f zij grooteliks
uit en zij keerde terug en hield
zich doodstil onder de waaier-
palmen. Niet lang daarna kwam
hij weer, de echtgenoot. Hij kwam
en legde zijn geweer over 'n wor-
telplank van een boom (om te
richten) en schoot zijn vrouw
aan den overkant van de rivier,
dus was zij dood. En haar hoofd
hakte hij af en begroef dat onder
de eieren en haar lichaam slacht-
te hij en vulde daaamee drie
bamboevaten en bovenop haar
(het lichaam) deed hij een prop.
Daarna keerde hij huiswaarts
terug.

Hij kwam en z'n kinderen
zeiden: «Hoera, vader is terug-
gekeerd!» — Hij zei: «Vlug,
koekt dit vleesch (toespijs), ons
hongert!» — Aldus zetten zij
't tevuur die toespijs en niet
lang daarna kookte het met woor-
den (d.i. toen het kookte, sprak
het kooksel), zeggende: «Tere-
re-re-rier, moesje, ik ben hier!»
— Toen zij dat hoorden, zeiden
z'n kinderen: «Vader, het is
moeder, die je (in het bamboe-
vat) gestopt hebt!» — Vader
zei: «Zeg, jelie zijn vleugelachtig,
dat is speenvarken!» — Daarna
was het gaar en hij spleet een
bamboevat open en ze (zouden)
eten, doch ze zagen, dat 't hun
moeder was en aten niet, ze
keerden zich van het eten af en
weenden zeer.
Iduanga joisene wi geri-toroa
de jaese ma wi ngwaka saange
geena de witooma so wosongenokau.

19. O ngadje-nga dj mo o ligi mo.

O njawa wimo o akere moi
wasongasa de womasiosisi o teto
madekuku de o ligi moi jaokere
de ena jatilibu. Koge o ligi geena
ma o aruku o babawata magoronaka
ïwosama de iotingowa
ingowaka o ngwaka o ngeweka
kamimoi ka o njawa moi. Moamookau
so mo ligi ma inomo
jaoluku jaodomo, ena ma dea o
njawa. Sokogeenade jotagi jodotosiki o
njawa manga koju, jositowo ma ngowaka geena siadono
iamokokau.

O wange moi mosuloko ma
esaka, motemo: «Beika, notagi
de manga gumutuku namake de
noidotosikino, ma gakuru o
mongoo butanga bolo!» — Koge
ma gumutuku josiboano, asade
o ngowaka geena itemo: «Ngoi
neenaka tomagogogere ma taa-
kunuwawau, ngoi nè o njawa
ma ngowaka!» — Iduade ma
gumutuku mosipusuku o ngu-
tuika de masiara mouti. Mouti
de motagi ma deku moi matokuoko
de ma dano wimo womi-
make de womiawa awi woaka de
una womimodoka.

Daarna hoorden zijn schoon-
familie (ervan) en zij namen zijn
drie kinderen (tot zich) en hem
doodden zij, zodat hij stierf.

19. Verhaal van een
muis.

Iemand (een man) liep in de
bedding van een rivier en uri-
neerde bovenop een steen en
een muis dronk ervan en werd
zwanger. Dus die muis toch ging
in een grot boven de rotsen en
niet lang daarna bracht zij een
vrouwelijk kind ter wereld, en
dat was een mensch. Toen dat
groot was, weigerde het muis-
voedsel te eten, want de vader
was een mensch. Aldus ging (de
moeder) den mensen hun ba-
nanen afstelen, bracht haar kind
daarmee groot, totdat het vol-
wassen was.

Op 'n dag beval zij haar moeder,
ze zei: Zeg, ga en als je (de
mensen) hun touw (gedraaid
touw van het haarnet v. d. aren-
palm) ziet, neem het dan van
hen weg te mijnen behoeve, de
lengte moet ongeveer zes vadem
zijn!» — Dus bracht zij dat touw
herwaarts, toen dat kind zei: «Ik
can onmooglijk langer hier ver-
blijven, ik ben eens mensen
kind!» — Daarna bond zij het
touw aan de trap en liet zich
naar beneden vieren. Gedaald
zijnde, stak zij een berg over en
een dano (sultansnakomeling)
Iduange de ma dano wotemo:
«Neena tumudingoka kakadaku ma koanoka pomodoka!» — De muna motemo: «Nako kogeena de ai esa tomiesesi!» — So muna motagi maika de miasano de duga o ngekomo ma-aakoka mimadaku. De o sasawi moî mistamunuku de mimadaku de ma ngowaka motemo: «Ngona ni djamani isoko ngomiwa so uwa naisa, done nisiiete sol» — De ona dina jookere de joodomo, kogeenade ma ngowaka minganinono ma esa de o inomo midootaka de momaokode, ena ma dano wi boki migoli so mosenokou. Kogeenade ma ngowaka moari ma betongo ato:
«Ani ingiri kamodidioka ma i esa ami bikini ikaku-kakuru, i esa ma motosi-tosiki ma jaowa ena i utumu!»

zag haar en bracht haar in zijn huis en trouwde met haar.

Daarna zei die dano: «Nu over zeven (nachten) zullen we daar boven voor den vorst trouwen!» — En zij zei: Indien 't aldus gesteld is, wil ik mijn moeder eerst halen!» — Dus ging zij derwaarts en bracht haar, doch aan den wegingang liet zij haar achter. En met een (halve) kokosnoordoek bedekte zij haar en liet haar daar achter en haar kind zei: «Jouw uiterlijk is niet gelijk 't onze, dus kom niet landwaarts, anders belacht men je!» — En de lieden landwaarts dronken en aten en het kind was gedachtig aan haar moeder en voorzag haar van voedsel en zij (de moeder) stond op (om bij het feest te zijn) en de dano z'n kat beet haar zoodat zij stierf. Aldus weende haar kind (woorden), luidende: «Je tanden waren maar twee (in aantal), maar mijn moeder haar staart was lang, mijn moeder toch verstand goed (de kunst) te stelen en dit was mijn geluk!»

20. O gosomanga de o Saboe.

Mamoi o bereki wimoi, wi ronga o Saboe, o Tabaruoka manga galuwewe guuna, womasioru o ngootiri o ngootoka de wamakamake o gosomanga moi. Iduanga de o gosomanga geena o Saboro.

20. De krokodil en Saboë.

Eens was er een oude (man), z'n naam was Saboë, de voorvader der Tabaroes, die in z'n prauw op zee pagaïde en een krokodil aantrof. Daarna die krokodil vervolgde hem, totdat hij
winiiki, siadono ma doto tumudiingi woparene de o bereki guuna wongose: «Taakunuwawau tooara, nako okianikia noikula ka-noikulau!» — Kogeenade o gosomanga isiwelanga o pangaa moi. Iduade o gisoro o liwunu moi igogere o gosomanga ma saekoka, asade o bereki guuna o pangaa ge wosideeseka. Iduanga de ma dutu wotemo: «O pangaa de o gisoro neena ma koana o Tarinate wonitai, wonisioara, o Buku-sio wonisioda la doka o Kaoka wonisisupu!»

Iduangino o bereki wosioke de ma koana o Tarinate witai wisi oara la o Enggerisika ma njawa tanu witooma de o Enggerisika ma njawa o koana o Djailolo wiriwo. Iduade ma koana o Tarinate o Buku-sio wisidoade de o Kao ma akeroka wisisupu, asade o Madoleka ma njawa wokitoomu de wokiese la o Todoreka wokudoti la ma koana o Djailolo o Todoreka womagogogokerokau. Iduade ona jomakakudoti jokurue de ma nonako o igono o ngai moi jotuduku, siadono o igono geena isowoko, asa jomakapidili. Matiti ilaku una, ma koana o Tarinate, koge ma koana o Djailolo wi pareta waesekau.

zeven kopen was overgegaan en die oude zei: «Vluchten kan ik heelemaal niet meer, indien je me het een of ander wilt geven, welnu, geef me ’t dan!» — Aaldus spuwde de krokodil een tooverkruijkje uit. Vervolgens zat er een gemberstruik op den kop van den krokodil en de oude nam die met het tooverkruijkje weg. Daarna zei de eigenaar: «Met dit tooverkruijkje en deze gember moet je den vorst van Ternate dragen (op je rug voeren), loop met hem weg, doe hem klimmen over het Negengebergte en daar in Kaoë moet je hem doen uitkomen!»

Toen dat gebeurd was, ging de oude zeewarts, droeg den vorst van Ternate, deed hem vluchten, want de Engelschen wilden hem doden en de Engelschen hielpen den vorst van Djailolo. Daarna deed hij den vorst van Ternate over het Negengebergte stijgen en deed hem uitkomen bij de Kaoë-rivier, vervolgens verzamelde hij de Madole's en nam hen om te oorlogen met de Tidoreezien, want de vorst van Djailolo had zich te Tidore gevestigd. Daarna oorloogden zij, toen zij (daarmee) aanvingen, plantten zij een teeken, (n.l.) een kokospalm en pas toen die vrucht droeg, lieten zij van elkaar af. Ter oorzake dat hij, de vorst van Ternate overwon, nam hij voor zich het rijk Ternate.
21. O njawa wimoï de o
gosomanga de o mia ma
ngadjé-ngadje.

O njawa wimoï wotagi o baru
wokori de o bisia matímino wo-
parene de o gosomanga moi daku
idoade, ma bobóko iodomo. Koge
una woboa de ena ioara iutí de
ma sago jaságata ma pokorie,
siadono jaakunuwa iutíoli. Ngaro
imakuata ma jaakunuwa de ite-
mo: «Tofa, nako noidora de noi-
sakara la tootaka!» — Ma una
wongose: «Tooluku, tonisakaruku
de nootaka, marai noigoli!» —
De ena itemo: «Kouwa aba, ka-
noisakara!» — Kogeenade o gota
ma ngugu wotike de wasakara
iotakukau. Iotaokau de wigoli wi
ugurika. Ngaro wigoli ma wi
patu naga womasiatetuku ma
wisidooara o ngékomika, siadono
o akerika de wisidobongo.

Wisidobongo siadono wi goron-
nano de o njawa wimoï o ngo-
otiruku wobano de una wilahi,
wongose: «Esamoï, noíditéjarasi,
en o gosomanga naga igolika!»

21. Verhaal van een
man, een krokodil
en een aap.

Een man ging breeuwsel af-
krabben (kapokachtig goeja van
den baroe-boom, waarmee men
praauwen breeuwt) en kwam voor-
bij beneden de gnemon-gmentum-
struiken, toen een krokodil daar
naar boven steeg om (de nog
niet ontplooiide) bladeren daarvan
te eten. Zoo kwam hij daar en
die (krokodil) nam de vlucht,
daalde en een tak bleef in zijn
buik haken, zoodat hij niet in-
staat was verder te dalen. Ofsch-
schoon zich inspannende, kon
hij niet en zei: «Vrind, indien
ge meelij met me hebt, steek me
dan af, opdat ik valle!» — Maar
hij zei: «Ik wil niet, als ik je
afsteek en je valt, stellig bijt je
mij!» — En die (krokodil) zei:
«Welnee vader, steek me maar
af!» — Aldus zocht hij een eind
hout, stak hem af en hij viel
naar beneden. Gevallen zijnde,
beet hij hem in z'n dij. Ofschoon
hij gebeten was, haakte hij zich
vast aan zijn (in het hout inge-
slagen) bijl, doch (met bijl en al)
ging de krokodil met hem op
den loop naar den weg, totdat
hij met hem in het waterwegzwom.

Met hem wegzweemende (zoo
diep) totaam z'n middel, kwam
er een man aan in 'n praauw en
hij bad hem, zeggende: «Stam-
genoot, spreek toch voor mij,
— Ma una wopalusu: «Tonidibitjara ma taakunuwa, i tuala iïwa! — De una womasiouru so wotagio-kau. Koge siadono o nja-wa o fara saange joboa ma ona wiriwowa. Iduanga de wisidobongo siadono wi tomarino de womaina, ena o mia moi o tetoka igogerie. De uma wongose: «Nako jaowa tofa de noidibitjarasi, ena beneda naga igoli!» — Koge ena iisene de itemo: «Isa, nomasisorisa de ngoi asa topitusanga!»

Kogeenade ma gosomanga ma itobongo o dudungisa de imatangonisa de ma uru japelenga so wouti de wogogerie o mia ma dateko. Iduade o mia ikurue isano de uma wosidemo to ena ma demo naga o bisia ma tubuoka siadono wasakara. Wongose: «Ena ilahi tariwo so o gotha ma ngogu tasisakaruku, momomo ena igoliko-kau de isidobongo, nako ngona niwa, tanu iasirikau!» — De o mia ge o gosomangika isano: «Ei dungiri, idooaso wonigoli de wi lahi nosingounuwa?» — Ena itemo: «Geena igoungu ma, katoudjara!» — Asade o mia itemo: «Nako kogeen da ngona nosala!» — Iduade isuloko ibukuku asa o patu isito de imalulu-lulu siadono isongene ma una kowosongenuwa.

want hier deze krokodil heeft me
beet! — Doch hij antwoordde:
«Ik kan niet voor je spreken, daar
mijn hoofddoek (mijn vrouw) er
niet is!» — En hij verdween pa-
gaaïende. Zoo was dat (verzoek)
an drie verschillende lui, die
kwamen, doch zij hielpen hem
niet. Daarna werd met hem weg-
gezwommen tot aan z’n hals en
hij zag uit, daar zat een aap op
een steen. En hij zei: «Zoo
mogelijk vriind, pleit dan voor
me, want deze hier heeft me
beet!» — Dus deze (aap) hoorde
en zei: «Kom landwaarts dichtbij
en ik zal beslechten!»

Aldus zwom die krokodil naar
het droge en legde zich tegen
(den oever) aan en opene z’n
muil, dus hij (de man) steeg uit
den muil) en zat op zij van
den aap. Toen begon de aap te
vragen en hij (de man) gaf te
kennen z’n woorden (nl. van
den krokodil), aangaande den top
den gnemon gnetum, waar hij
den krokodil) had afgehaakt. Hij
zei: «Deze verzocht mij hem te
helpen, dus haakte ik hem af
met een eind hout, onderwijl hij
mij beetpakte en met me weg-
zwom, wanneer jij er niet waart,
zou hij mij opgesloten hebben!»
En de aap vroeg den krokodil:
«Zeg geschubde, waarom heb je
hem gebeten en waarom heb je
zijn bede niet gehoor gegeven?»
— Deze zei: «’t Is inderdaad zoo,
doch ik geksheer maar!» —
22. O kas de o taduku ma ngadje-ngadje.

Masira jongose, barı: o kasodema tadukoka. Mamoı o kasogeena itagi irusu de o ngekomo magoronaka imakamake de o taduku moi. De o taduku ge itemo: «Ino, ani lero geena tataili tomasileruosi, duga tabau la ngoi ma tourusuoli!» — Kogeenade o kasokajokula ma taduku o tadukika de imasinoakau de iolukuigoraka, ena isaitokau.

Iduade o taduku ge isioaro-kau o kasoma taduku geena de o kasojakiniiki de imakaaku-uwakau.

Matiti geena siadono neenau ma o kasotsa taduku jamake kajaniikoka so o haewani o fara modidi geena imakasataruu kasiado-adonika. Toen zei de aap: «Is 't zoo gesteld, dan heb jij ongelijk!» — Daarna beval hij hem te knielen, hakte hem met de bijl en hij wentelde zich, zoodat hij stierf, doch hij (die man) stierf niet.

22. Verhaal van den hond en het hert.

Vroeger beweerde men, zeggende: een hond droeg hoorns. Eens ging een hond deelnemen aan 'n feest en op 't midden van den weg kwam hij een (hert) ge- wei tegen. Dat hert zei: «Hier, ik wil die (bloem) versiering van jou probeeren om er mij mee te tooien, ik wil 't alleen maar leen, opdat ik erme deelneem aan het feest!» — Aldus gaf de hond z'n gewei aan het hert en die zette het op (z'n kop) en het wilde er niet meer af, want het was eraan vastgekleefd.

Daarna ging het hert er van door met den hond z'n gewei en de hond vervolgde hem en zij haatten elkaar over en weer.

Ter oorzaak hiervan, vanaf dat oogenblik, als een hond een hert ziet, dan achtervolgt hij het, dus die beide soorten van dieren zijn elkaar vijandig gezind tot in eeuwigheid.
RAADSELS (TJUMU-TJUMU).

1. O besaka iawa-awana, itoingowa de o deku moi.
   Ma ngale: o etoko japikiri.

2. O ngowakinosi de mi baronoka, moamookau de momawatonoka.
   Ma ngale: o ouku ma kasa ba.

3. O dodai moi, madodaka ka o patu.
   Ma ngale: o uru de ma ingiri.

4. O koresara de o koremie ma dodogumukiaka?
   Ma ngale: o woa ma ponata.

5. O Papuaka mimoi mi kobo ngo iiwaka.
   Ma ngale: o subéta.

6. O osu ilalaagomo de o basarama o utu modidi iruba mi ngoranuku, ma tuusu moise nuwa.

1. Het motregent en niet lang daarna wordt 't een berg.
   De beteekenis (oplossing) ervan is: het zeven van sago meel.

2. Nog omtrent een kind (zijnde), heeft (ze) haar rok, is ze reeds groot (volwassen), dan is ze naakt.
   Oplossing: de bladscheede van de bamboe (uitsluitend gebruikt als watervat en om daarin eten te koken).

3. Een doos (waar) binnenin slechts bijlen.
   Oplossing: een mond met tanden.

4. Waar is het einde van den zuiden- en noordenwind?
   Oplossing: de nok van een huis.

5. Een Papoesche, haar been deren zijn er niet (zonder been deren).
   Oplossing: engerling.

Ma ngale: o ngeweka manga susu, ena josoda.

7. O talaga moi o njawa jogumaa j osgilolitino.
   Ma ngale: o aako ma dadawi.

8. O Pauaka mi ngowaka o Waladaka.

   Ma ngale: o raru de o etoko.


   Ma ngale: o ritja.

10. Jongimo o duniaka de o na - oko jaodomo daku o ngawa ngawaka.
    Ma ngale: o lilianga.

11. O ngoku moi itumunu o talagaka de itadono.
    Ma ngale: o igono ma puo.


    Ma ngale: o igono jodoa.

13. O igono jagoli ma manai ma bikinoka.
    Ma ngale: o hisa jadowanga.

   Oplossing: de vrouwen haar borsten, terwijl ze dansen.

7. Een meer, mensen hengelen er rondom heen.
   Oplossing: het oog z'n wimpers.

8. Een Papoesche haar kind (is) een Hollander (m. a. w. een zwarte vrouw baart een wit kind).
   Oplossing: de sagovorm en de sagokoek.

9. Omtrent (nog) klein, haar sarong is groen, reeds groot (volwassen) haar sarong is rood.
   Oplossing: spaansche pep
   per.

10. Ze werpen de vischlijn uit op aarde en de visschen eten ze boven in het luchtruim.
    Oplossing: een vlieger.

11. Een witte duif duikt in een meer en het (meer) droogt op.
    Oplossing: de kokosnoot z'n kiembol.

12. Daarboven hakken ze elkan
    der, daarbenenden beschieten ze elkaar.
    Oplossing: kokosnooten
    klimmen (worden nl. van boven losgehakt en vallen met een plof op den grond.)

13. Een slang bijt zijn makker in z'n staart.
    Oplossing: het aan elkaar verbinden van een heg (de
14. O njawa joratusu de jotjáana joodumu kajomaruku-
kuku.
    Ma ngale: i inomo isowoko.
14. Menschen bij honderden en duizenden, allen buigen zich.

15. O woa moi jowoosama ma-
dodaka de jomasinakowau josupu.
    Ma ngale: o igini de o
    naoko.
15. Oplossing: eten (d.i. rijst)
    dat zich tot vrucht gezet heeft
    (m. a. w. rijpe rijsthalmen).

16. O njawa jamididi imasidaa-
rino, ato imakakaaao imaka-
daeunuwa.
    Ma ngale: pomakasinaa.
16. Een huis, ze gaan er binnenin
    en ze weten niet meer eruit
    te komen.
    Oplossing: fuik en vis-
    schen.

17. O gota o utu moi ma sago
    de ma roese iwederoka ma,
    ma soka moi iwederuwa.
17. Twee mensen (die) zich
tegenover elkaar stellen,
elkaar willen vasthouden,
elkaar niet bereiken (krijgen).
    Oplossing: zich spiegelen
    (in den spiegel kijken).

    Ma ngale: o njawa joson-
ge-songene manga ronga.
18. Een boom, welks takken en
    welks stam vergaan, doch
    waarvan een blad niet ver-
    gaat.
    Oplossing: de dooden hun
    naam.

18. O kasö iratu-ratusoka o si-
    ode moi janiiki jadaenuwa.
19. Honderden honden vervol-
gen een zwijn, ze achterhalen
    het niet.
    Oplossing: banaanvruch-
ten en de bloemkolf.

19. Ma ngale: o bole ma
    sowoko de ma kukisi.
20. Een bamboevat water wordt
    ondersteboven gekoerd en
    het stort niet.
    Oplossing: suikerriet (dat
    vol is met sap, maar er
    niet uitloopt).

20. O akere o ouku moi pata-
    kuaaku ma, koipoawa.
20. Een bord pap, waarvan de
    helft heet en de helft koud is.
    Na ngale: o ugaka.

20. O gule-gule o due moi, ma
    songona isauku, ma songona
    imaata.
Ma ngale: o wange de o obiri.

21. O sinapani moi jatuuku, ma dowo pamake ma, ma ilingi poisenuwa.

Ma ngale: o dudu.

22. O songene modidi, moi jasso, moi kouwa,
    Ma ngale: o gaongo.

23. O igini ipesaka ma, o naoko ipesakuwa.

Ma ngale: o woa de o njawa de o besaka.

24. O manuru ma boro o piri moi.

Ma ngale: o ngoma o diwangoka.

25. O woa moi ma ponatie isuronno.

Ma ngale: o dukono.

26. O gota moi ma doe-de magosaka, ma goaku magou.

Ma ngale: o taduku ma taduku.

27. Mimoï de mi uruoka de mi tomaroka de mi roesoka ma, mi saeke de mi giama de mi dou iiwaka.

Ma ngale: o botoli.

Oplossing: de dag en de nacht.

    Oplossing: een sigaret.

22. Twee dooden, de een wordt ingewikkeld, de ander niet.
    Oplossing: dakbedekking (atap) genaamd gaongo, bij het aanrijgen wordt het eene blad bedekt, het andere niet.

23. Fuiken, welke nat worden, visschen, welke niet nat worden.
    Oplossing: Huizen en menschen bij regen.

    Oplossing: sterren aan den hemel.

25. Een huis, welks nok met een gat is.
    Oplossing: een vulkaan.

26. Een boom, welks boveneind rijp is, welks ondeinde onrijp is.
    Oplossing: het gewei(hert) z'n gewei.

27. Iemand (fem.) is met haar (heeft een) mond, heeft een hals, heeft een lichaam, doch haar hoofd, haar handen en haar voeten zijn er niet (heeft ze niet).
    Oplossing: een flesch.
<p>| | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>28.</td>
<td>Ma ngowaka mihipo-hiporo. ma esa moore-orese.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Ma ngale: o lusu de o du-dutuku.</td>
</tr>
<tr>
<td>29.</td>
<td>Motingoonino de momaruku-kuku, mopereki de moboö-tie.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Ma ngale: o gagu.</td>
</tr>
<tr>
<td>30.</td>
<td>De ma saekoka, ma aako iiwaka; de ma aakoka, ma saeke iiwaka.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Ma ngale: o kalufaneti de o daiti.</td>
</tr>
<tr>
<td>31.</td>
<td>Iiwa de potike, pamakeno de paumoka.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Ma ngale: o sisika.</td>
</tr>
<tr>
<td>32.</td>
<td>O njia o ngai modidi, posi-wako o duniaka ikiloliti.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Ma ngale: o aako.</td>
</tr>
<tr>
<td>33.</td>
<td>O sidete modidi isidete o deku ma goano.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Ma ngale: o ngauku.</td>
</tr>
<tr>
<td>34.</td>
<td>O kaso moi o etoko o aako moi isioara.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Ma ngale: o ngootiri de ma sidete.</td>
</tr>
<tr>
<td>35.</td>
<td>O dodai o besi, ma kutji o teto.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Ma ngale: o njiaara.</td>
</tr>
<tr>
<td>28.</td>
<td>Haar kind is haar (moeder) slaande, de moederisschreeuwende.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Oplossing: het rijstblok en de stamper.</td>
</tr>
<tr>
<td>29.</td>
<td>Is ze omtrent (nog) klein (jong) dan buigt ze zich, is ze oud geworden, dan richt ze zich recht naar boven.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Oplossing: e. s. v. groente (Mal. sajoer pakoe-pakoe).</td>
</tr>
<tr>
<td>30.</td>
<td>'t Is met een hoofd, maar zonder oogen, 't is met oogen, maar zonder hoofd.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Oplossing: een spelde en een naald.</td>
</tr>
<tr>
<td>31.</td>
<td>Is 't er niet, dan zoekt men 't, heeft men 't gekregen, dan gooit men 't weg.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Oplossing: een doorn.</td>
</tr>
<tr>
<td>32.</td>
<td>Twee stuks kanari-vruchten, die rondom de wereld worden geworpen.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Oplossing: oogen.</td>
</tr>
<tr>
<td>33.</td>
<td>Twee zeilen (prauwen) welke aan den voet (achterste, onderheid) van den berg zeilen.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Oplossing: ooren.</td>
</tr>
<tr>
<td>34.</td>
<td>Een hond, welke met een sagokoek wegloopt.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Oplossing: prauw met zeil.</td>
</tr>
<tr>
<td>35.</td>
<td>Een ijzeren doos, met een steenen sleutel.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Oplossing: kanarie-vrucht (die vanwege de harde bast met een steen wordt open geklopt).</td>
</tr>
</tbody>
</table>
36. O kasö froanga jakiloliti o kie.
Ma ngale: o moku-moku.

37. O Papuaka mimo o njawa joratusu de jotjáana mokitédenika (bolo: mokisigia-moi).
Ma ngale: o daluku ma sabilono de ma sopoko.

38. O ngafo o ngaí moi pa domo pabóotoawa.
Ma ngale: podudu.

39. O tataméri ma kobongo o guratji.
Ma ngale: o galala masoka.

40. O Papuaka mimo motagi kamongowaka, motagi kamon- ngowaka.
Ma ngale: o tonaiika ma roese iisoro.

41. O Papuaka de o Papuaka imakamodoka, manga ngo- waka o Waladaka.
Ma ngale: o dudulisi de ma teto de ma lefo.

42. Ma soka ka o garagadji, ma sowoko ka o pangiluu.
Ma ngale: o popajo.

36. Honden, welke blaffen, rondom den berg (Ternate).
Oplossing: golven.

37. Een Papoesche, die honderden en duizenden mensen in een hand recht voor zich houdt (of: die hen in één hand houdt).
Oplossing: de arenpalm met z'n vruchten.

38. Een ngafo (kleinste vischsoort) dat men niet geheel op kan eten.
Oplossing: rooken. (een strootje wordt niet geheel opgerookt).

39. Een gouden graat van de tataméri (soort visch).
Oplossing: het blad van den galala-boom (e. s. v. dadap).

40. Een Papoesche, zij gaat, zij baart; (m. a. w. die baart terwijl ze loopt).
Oplossing: de zoete aardappel (batatas edulis), die zich zet.

41. Een Papoea en (nog) een Papoea trouwen elkaar, hun kind is een Hollander (m. a. w. twee zwarten trouwen en krijgen een wit kind).
Oplossing: een griffel met z'n lei en z'n schrift.

42. De bladeren (zijn) zagen, de vruchten kogels.
Oplossing: de papaja-bladeren, (welke getand zijn) en de vruchten, (welkerond zijn).
43. O ngooto japai-paiti iso o mede itero.
Ma ngale: o daju.

44. Jooru-oru manga sidete kosigokowa, o leleoto jaika Josigoko-de.

Ma ngale: o gotoaka ma siaga.

45. O idongo masongona jawuwuka, duga dakuuku iboabo boa iosaka.

Ma ngale: jomokuru de manga asi-asiri itereboko, duga dakuuku iboabo boa.

46. Mowango-wangosi ami ngii o tonaka madodaka, mosongene de mosupuoka.
Ma ngale: o kalubáti.

47. Ani kia namadaku.
Ma ngale: o rio.

48. O inomo o sakuru moi o rawongo moi jatami-tami.
Ma ngale: o silo ma siwara.

49. O njawa jaratu-ratusu manga bulu kamoi.

Ma ngale: o sesesara.

43. Ze graven in de zee en het is als een staande (volle) maan.
Oplossing: de roeispanen.

44. Zij roeien en zetten het zeil niet op, een haven loopen ze binnen, (dan pas) zetten ze het op.
Oplossing: de kakatoeaz’n kuif, (die hij opzet, zoodra hij op een tak is neergestreken en niet onder het vliegen).

45. Een halve idongo (grote, ronde zeevisch, Mal. tjeka-lang) rooken ze, doch slechts van boven naar beneden gaan de wordt het gaar.
Oplossing: wanneer men betel pruimt, wordt hun tong slechts van boven naar beneden gaande rood (van achteren naar de punt).

46. Wanneer ze nog leeft, is haar woonplaats in den grond, sterft ze, dan komt ze eruit.
Oplossing: een worm.

47. Iets van je, dat je achterlat.
Oplossing: de voetstap.

48. Een rijstschuur, die vol is van één rijsthalm.
Oplossing: het schijnsel van een harsfakkel.

49. Eenige honderd mensen, die samen slechts één gordel hebben.
Oplossing: een bezem (bestaande uit bijelkaar gebonden bladnerven van den arenpalm).
50. O besakuwa ma nguuisi o obiri de o wange.
   Ma ngale: o dobele.

51. O moku-moku modidi, moi isose, moi kouwa.
   Ma ngale: o noro de o djongutu.

52. O doe moi maadono mauwe; o doe moi maadono mauwe.
   Ma ngale: o tonga jose-lata.

53. Paogu itaurika ma itipokuwa so kaikakuru.
   Ma ngale: powéléta.

54. O Papuaka mimo mi ngo-waka mi roesoino.
   Ma ngale: o toro.

55. Pamake paakunu pamake ma, paoa paakunuwa.
   Ma ngale: nanga gurumini.

56. O gota o utu moi ma so-woko iiini-inioka.
   Ma ngala: o njawa manga adati.

57. O mali-mali o ngai moi o kie jonoimi jodangi.
   Ma ngale: o wusi.

50. (Hoewel er) geen regen (is er) toch nacht en dag over-strooming.
   Oplossing: de vloed (wassende zee).

51. Twee golven (waarvan) de een onttolt (opengaat), de ander niet.
   Oplossing: het hoofdkussen) en de slaapmat (die ontrold wordt).

52. Aan een kaap gekomen geeft ze geluid; aan een kaap gekomen geeft ze geluid.
   Oplossing: Als ze de bamboe openspleitten (dan geven de geledingen een knal).

53. Het wordt maar niet kort, al hakt men het voortdurend in stukken, het wordt slechts langer.
   Oplossing: het sagodisselen, (het sagomerg hakt men voortdurend klein en de bast wordt daardoor langer).

54. Een Papoesche, die haar kind aan haar lichaam heeft.
   Oplossing: de tjoro-boom (met vruchten aan den stam).

55. Men kan het zien, maar niet vasthouden.
   Oplossing: onze schaduw.

56. Een boom, welks vruchten verschillende soorten zijn.
   Oplossing: de mensen hun gewoonten (adat).

57. Eén vlinder,(één stuk)zet zich (strikt neer) op elken berg.
   Oplossing: een kam.
58. O dara o ngai modidi o ngawangawaka imakapeleke.

Ma ngale: o goroůtu.

59. O ngia ma saeke o guratji.

Ma ngale: o silo.

60. O etoko o aako moi potjaanokapaodomopabootuwa.

Ma ngale: o njinjiwiti.

61. O woa ma ngasuku o ngai modidioka, ma katuo tjáana de o ratusu.

Ma ngale: o namoro.

62. O ngeweka mimoi o boleiitiimonuwasi de momagasaka.

Ma ngale: o songene de o njawa.

63. O njawa jaratusoka pokitoomapokibootoka, mangaanukoiwaka.

Ma ngale: o ouku.

64. O gota moi ma timi de ma doe kaposikanakowa.

Ma ngale: o besaka-madou.

65. Motjio-tjiono de mi salewanokamaomoko de koiwaka.

58. Duiven, twee stuks, die in het luchtruim samen vechten (peleke = sporen, z. a. de hanen).

Oplossing: de wenkbrauwen.

59. Een slang d'r hoofd van goud.

Oplossing: een harsfakkel.

60. Een sagokoek, één oog(stuk), (waarvan) honderden eten en het niet op krijgen.

Oplossing: een slijpsteen.

61. Een huis, welks stijlen twee stuks (zijn), welks atap (dakbedekking) honderden en duizenden (zijn).

Oplossing: een vogel.

62. Een vrouw, die een nog niet oude (volgroeide) banaan met zich draagt.

Oplossing: de dood en een mensch.

63. 'n Honderd mensen worden gedood tot den laatsten toe, hun bloed ontbreekt (zonder te bloeden).

Oplossing: de bamboe genaamd «ouku» (waarin men water haalt en eten kookt).

64. Een boom, welks onder- en boveninde we maar niet te weten komen.

Oplossing: voet-van-denregen (e. v. liaan).

65. Is ze klein, dan heeft ze een (oude) sarong aan, is ze groot (dan) niet meer.
Ma ngale: o ouku.

66. O njawa jaruangeka imasi-daarinio.
   Ma ngale: o ririkana.

67. O Papuaka madorou mimoika mi uruoka patigi, asa de motemo-temo.

   Ma ngale: o sinapani.

68. O naoko moi paese patungiri padua-duangou dina o bonganoka paasako daï o ngoottoko de ioarokau.

   Ma ngale: o tatabele.

69. O ngorumika josinoimi jomasagaga.
   Ma ngale: o sesesara.

70. Motitingoonino o Tjinaka, moamoko de o Papuaka.

   Ma ngale: o subéta.

71. O ngkomiko moboa, amirio koiwaka.

   Ma ngale: o ngootiri.

72. O woa moi kamatorakoka.

   Oplossing: zie N°. 2 (herhaald om verschil in woor-
   den).

66. Drie menschen, die tegenover elkaar staan.

   Oplossing: de haardstee-
   nen (altijd drie stuks).

67. Een leelijke Papoesche, die als ze maar even aan haar mond wordt aangeraakt, be-
   gint te spreken.

   Oplossing: een geweer.

68. We nemen een visch, we schubben die kant en klaar landwaarts in het bosch, we brengen ze zeewaarts in zee en dan gaat ze er vandoor.

   Oplossing: een prauw. (ta-
   tabele is wisselwoord voor
   ngootiri).

69. Elken morgen vast juichen ze.

   Oplossing: de bezem (die elken morgen vastgehanteerd wordt en het noodige geraas op het erf maakt).

70. Nog omtrent klein, is ze een Chinees, groot geworden, is ze een Papoea (nl. eerst geel, later zwart).

   Oplossing: de engerling
   (zie N°. 5).

71. Zij volgt een weg van over zee en haar voetspoor is er niet.

   Oplossing: een prauw.

72. Een huis van enkel dakspaar-
   ren.
Ma ngale: o djagarara.

73. O Papuaka joratusu de jottjáanoka de manga dudu-oka jaodomo.

Ma ngale: o ngawaro.

74. Gumuna mimoi o wange-wange pomimake ma o obi-obiri pomimakewa.
Ma ngale: o guuru.

75. O ngeweka mimoi ami tupa madodaka o hagari ifaraku.
Ma ngale: o dopajo de ma doda.

76. O kodóba moi geena iporonono ngolo-lamoka.
Ma ngale: o igini.

77. O tagala moi geena o botiwówó jodongowaka jatadonoka.

Ma ngale: o igono ma goô.

78. O njawa moi wi goronano o guratji.

Ma ngale: o ou nu ma esa ma goronano ikukurati.

79. O sukúpápa moi geena i pagaruku, papelenga kapaa-kunuwa.

Ma ngale: o gitiwiri.

Oplossing: een «zestakkige», d.i. een hert met gewei.

73. Honderden en duizenden Papoea's worden met een sigaret (in den mond) en al opgegeten.
Oplossing: de ngawaro (e. s. v. zeevischje met zeer spitssen bek).

74. Een zeker iemand (vrouw), die men overdag ziet, maar 's avonds niet.
Oplossing: een vlieg.

75. Een vrouw in wier beteldoos louter hagel is.
Oplossing: de papaja-vrucht met haar pitten.

76. Een vischarend, die in zee broedt.
Oplossing: een vischfuilk.

77. Een meer, waarin een botiwówo (heel klein vogeltje) een ei legt en het doet opdrogen. (Zie No. 11).
Oplossing: de kiembol van de kokosnoot.

78. Een mensch, die om het middel van goud is (iemand met een gouden middel).
Oplossing: een bij (moeberbij), die om het middel geel (gekleurd) is.

79. Een (houten) hoofdsteunsel ligt (met den hollen kant) naar beneden, we zijn niet instaat het te openen (om te keeren).
Oplossing: de nagel.
80. O tamoi geena potjáana de poratusu pomatoomuno paodomo kapabootuwa, o ngowaka de o dangono kapamadaku.

Ma ngale: o ngeweka manga susu.

81. Motitingoonino kamootakuwa, moperekii de mootaokau.
Ma ngale: o bole ma kúkisi.

82. O wange-wange òluluoko, o obi-obiri isoseka.
Ma ngale: o kokówa.

83. O ngorumika motagi, iobi- rou de molio.
Ma ngale: o ngorana ma bebeno.

84. Ma esa kamosulo-suloko, o ngowaka kamotagi-tagí.

Ma ngale: o toimi-ma-esá de ma-ngowaka.

85. O djiangana moí geena ma gadingi duga kamoí.

Ma ngale: o sawaunu ma gagao.

86. O ngowaka o malaekati wi-moi o woà o tuí moi ka-wàasa-asa.
Ma ngale: o boómo.

87. O ratusu de o tjáana manga dodoku kamoí.
Ma ngale: o gudere ma gudai, ma guriti duga komoi.

80. Een rijstkegel (in den vorm van een suikerbrood) wordt door kinderen en duizenden verzamelden gegeten, maar men kan hem niet op; kinderen en kleinkinderen laten dien in den steek.

Oplossing: de vrouwen hun borsten.

81. Is ze klein (jong), dan valt ze niet, is ze oud, dan valt ze.

Oplossing: de bloemenknop van den banaantros.

82. Overdag opgerold, 's avonds ontvouwen.

Oplossing: de slaapmat.

83. 's Morgens gaat ze uit, 's avonds keert ze terug.

Oplossing: de woningingang z'n sluitsel (d.i. deur).

84. De moeder beveelt maar steeds, het kind loopt maar (de bevelen opvolgende).

Oplossing: de boog en de pijl.

85. Een djoëangana (grote prauw zonder uitleggers) welks buikspant maar één is.

Oplossing: het oor (vasthouder) van het schild.

86. Een kindeke (jongetje) draagende een huis.

Oplossing: e.s.v. eetbare zeeslak.

87. Honderden en duizenden hebben slechts één brug.

Oplossing: veel kralen, die maar één rijgdraad hebben.
88. Posingali ma warasa ma mogooko, pagaraka paakunuwawa.
   Ma ngale: o ngekomo.
89. Pomiao pomidaene, pimilega pomimakewa.
   Ma ngale: nanga ngauku.
90. O borua moi madodaka ka o ingiri ifaraku.
   Ma ngale: o samaka ma doda.
91. Mowosama o ngorana ma amoika, mosupu o dudutumika.
   Ma ngale: o dudu ma dowo.
92. Motagi-tagio motoa-toaka, molio mi singina mosikatabi de kamingodumou.
   Ma ngale: o tupa ma sonotoko.
93. Mi roese maamoko, mi kobongo ka o ngai moi.
   Ma ngale: o buale.
94. Motagi-tagio misawini, molio mipunusokau.
98. Wel tienmalen kan men het veranderen, maar men is niet instaat het op te rapen.
   Oplossing: een weg.
99. We kunnen haar aanraken (ontmoeten), (doch als) we naar haar kijken, zien we haar niet.
   Oplossing: onze ooren.
100. Een kist waar binnenin louter tanden (zijn).
    Oplossing: de semangka (watermeloen) haar pitten.
101. Ze komt de groote deur binnen, ze gaat het venster uit.
    Oplossing: de rook van de sigaret (welke den mond in- en den neus uitgaat).
102. Zij gaat al uitsnijdende, ze keert terug, haar hart (gedachten) bij elkaar bren-
    gende en ze is weer heel;
    (m. a. w. als ze uitgaat, is ze kapot, komt ze terug, dan is ze weer heel).
    Oplossing: het uitsnijdsel (in papier uitgesneden figuren) van de beteldoos.
103. Haar lichaam is groot, haar been (enkelv. van beenderen)
    is slechts één stuk.
    Oplossing: het pisangblad, (boeaele) genaamd, omdat het dienst doet als bord, waar-
    op het voedsel gelegd wordt).
104. Gaat ze heen, dan hongert haar, keert ze weer, dan is ze verzadigd.
Ma ngale: o doba.

95. Monamakewasi de kamoiejotoka, monamake de moietuwau ma, mi uru mosikatamunokau.

Ma ngale: o bianga o pepekeka.

96. Ami roese kamo, ami giamama de ami dou o tjáana de o ratusoka.

Oplossing: o kakaingi (kaluawete).

97. O ngowaka mimoi gumunaka o dangiri ma dongaka momanoa de mi inomo ka o aunu.

Ma ngale: o gofolá.

98. Motagi-tagì kamopagaruku, mi inomo mamake, de momaleotie de moodomou.

Ma ngale: o manoko.


Ma ngale: o kokori.

100. O sorogaka joodomo, o duniaka kapanako.

Ma ngale: o gumaa.

Oplossing: een rugmand (korf) genaamd «doba» (gaat leeg naar den tuin en keert vol terug).

95. Heeft ze ons niet gezien, dan lacht ze maar, heeft ze ons gezien, dan lacht ze niet meer, doch heeft haar mond toegesloten.

Oplossing: schelpdiertjes in den modder (bij laag water in den mond der rivier).

96. Haar lichaam is één (heeft één lichaam), haar armen en voeten zijn duizend en honderd.

Oplossing: de miljoenpoot.

97. Een zeker meisje, dat zich maar in de reten van de slaapbank neerzet en welks voedsel enkel bloed is.

Oplossing: de wandluis.

98. Zij gaat voorover (liggende), als ze voedsel krijgt, legt ze zich op den rug en dan eet ze.

Oplossing: een vleermuis.

99. Een zeker oudje, wier voedsel louter olie is.

Oplossing: de kokosnoottenrasp.

100. In den hemel eten ze, op aarde weet men ervan.

Oplossing: de vischaak (de hemel is hier de zee, waarin de visschen van de
101. Motitingoonino o tjiba, mo-amoko o lurioka.

Ma ngale: o ritja.

102. O djuangana modidi imakarebese (imakarurebe), moi kajaikawa de moi ma ka-jainowa.

Ma ngale: nanga dou.

103. Motino-tino iso o mosa, mo-hari-hari iso o djaa.

Ma ngalé: o ara-ara ma isisi.

104. O njawa jaruange mirimoku de kamolelelesa.

Ma ngale: o ririkana de o boso.

105. O boosuku o tonaka o tonaokawa ma daku o gota ma doe-de.

Ma ngale: o gubuala ma igutu.

106. Ma ngutuku isongene, ma soka idadi; ma soka isongene, ma ngutuku idadi.

Ma ngale: o sidete.

107. Gumuna mimoi nako de mi rokata imakamake de imakangamoka.

haak eten, in de prauw (wereld) draagt men daarvan kennis).

101. Nog omtrent klein zijnde is ze een «tjiba» (kleine groene papagaaï), volwas sen is ze een «loeri» (kleine roode papagaaï) geworden.

Oplossing: de spaansche peper.

102. Twee prauwen wedstrijden met elkaar, de een gaat (wint) noch herwaarts, de ander noch derwaarts.

Oplossing: onze voeten.

103. Ze is wevende alsof ze een sarong (weefde), ze knoopt alsof ze een visch net (knoopte).

Oplossing: de spin haar web (spinneweb).

104. Drie mensen dragen haar en zij zingt maar (lelesa, e. s. v. nationale zang).

Oplossing: de drie haard steenen en de pot.

105. Een graf van aarde niet in de aarde, maar boven in den top van een boom.

Oplossing: het nest van de witte mieren.

106. Als de wortel sterft, leeft het blad; sterft het blad, dan leeft de wortel.

Oplossing: het zeil.

107. Een «zij» (vrouw) als ze haar man ontmoet, dan vechten ze met elkaar.
Ma ngale: o ubata de o uku.

108. Ma sowoko: alelee!
    ma soka: ka adedee!
    Ma ngale: o nanasi ma sowoko de ma soka.

Oplossing: buskruit en vuur.

108. Z'n vrucht: hoera!
    Z'n blad: au!
    Oplossing: de ananas-vrucht en het blad ervan.
INDEELING.

1. Klankstelsel ........................................... 300
   Klinkers
   Halfklinkers
   Medeklinkers en klankafwisseling.

2. Woordvorming en klemtoon ......................... 329

3. Voornaamwoorden .................................... 333
   Persoonlijke
   Bezittelijke
   Aanwijzende
   Vragende
   Betrekkelijke.

4. Telwoorden ............................................ 349
   Hulptelwoorden en soortaanwijzers
   Vermenigvuldigende
   Rangschikkende
   Verzamelende en verdeelende.

5. Werkwoorden .......................................... 357
   Primaire intransitieven
   Primaire transitieven
   Naamwoordelijke
   Verbale adjectieven
   Afgeleide intransitieven en transitieven
   Afgeleide transitieven van intransitieven en transitieven.

6. Over de beteekenis der voorvoegsels ............... 375

7. Imperatief; vetatief; ontkennende vorm ............ 391

8. Over de beteekenis der achtervoegsels ............. 392

9. Substantieven ........................................ 398
   Samengestelde
   Afgeleide.
10. Woordherhaling en reduplicatie ................. 404
11. Adjectieven ........................................ 409
12. Tabaroesche volksverhalen .................. 412
   O Tabadiku ma ngadje-ngadje.
   O dopo-dopo ma ngadje-ngadje.
   O Radja-Moloko de o ngo Namo-Bilala ma ngadje-
     ngadje.
   O Hatibi-Hatimu ma ngadje-ngadje.
   O Roese-masongona.
   O Kie ma ngadje-ngadje.
   O Tabaruoka manga galuwewe.
   O patu ma ngadje-ngadje.
   O idongo ma ngadje-ngadje.
   O soródo ma ngadje-ngadje.
   Ma koana o wange-masiwarie ma ngadje-ngadje.
   O bako ma dutu ma ngadje-ngadje.
   O giadjooungu jamididi.
   O tjoloibi ma ngadje-ngadje.
   O ngoro-ngoroko ma ngadje-ngadje.
   O njawa wimo o ngia ma padoman waese.
   O gogóru ma ngadje-ngadje.
   O giadjooungu jamididi imakaakuwa ma ngadje-
     ngadje.
   O ngadje-ngadje o ligi moi,
   O gosomanga de o Saboe.
   O njawa wimo o gosomanga de o mia ma
     ngadje-ngadje.
   O kaso de o taduku ma ngadje-ngadje.
13. Raadsels ........................................ 527
HIKAJAT PRANG SABI.

DOOR

H. T. DAMSTÉ.

In 1911 bestudeerde ik te Idi de Atjéhsche oorlogsletteren, vooral uit wat officieren-bestuurders ter Noordkust zoo vriendelijk waren mij toe te zenden van de papieren, buitgemaakt in schuilplaatsen of aan den lijve van wie zich nog verzetten.

Frisch studiemateriaal was het niet! Geschreven in Atjéhsch-Arabische karakters, veelaal door onvaardige hand, met gebruikmaking van een soort roetwater als inkt, vies beduimeld, besmeurd met sirih, en soms met bloed, wekten die paperrassen geen liefde op 't eerste gezicht! maar mijn belangstelling hadden ze, en ik bevond dat zij die verdienden ook van anderen. Ik poogde die te wekken, eerst per dienstbrief, en toen via de pers. In het „Nieuwsblad voor het Gouvernement Atjèh en Onderhoorigheden” schreef ik in October, November en December 1911 een serie artikelen „Uit Atjéhsche Papieren”, … waarop ik werd weergehaald uit Atjèh en uit die papieren, en overgeplaatst naar on-Atjéhsch Simaloer. Volgden in de Indische Gids van Mei en Juni 1912 „Atjéhsche Oorlogspapieren”, waarin ik, als eerst in het Atjéhkrantje, vertelde van wat er te lezen en te leeren viel uit een „Hikajat Prang Sabi”.

In de loop van 1924 ging die hikajat erg over de tong! Overval en moordaanslag, 't kwam alles van die hikajat! (Tegenwoordig komt het van kranke zinnen, maar nu en vroeger, 't is nooit van politieke beteekenis gelukkig!) Een klopjacht werd georganiseerd, en, waar aangetroffen, werden de hikajat's geconfisqueerd en ten vure gedaamd. Op mijn verzoek werd een aantal veroordeelden van de brandstapel gered en mij toegezonden, en — ik herkende mijn oude vrienden! bij veel verschil was er ook veel sprekende gelijkenis met de hikajat, die ik, na ze te hebben beschreven, in 1912 aan Prof. Dr. C. Snouck Hurgronje te Leiden had opgestuurd.

Ik besloot die hikajat te publiceren, vernam dat ze met den

Dl. 84. 35
Atjëhschen boekenschat van Prof. Snouck mee naar de Leidsche Universiteits Bibliotheek was verhuisd, en daar vond ik het handschrift terug. Maar ook trof ik daar aan een bundel „Extracten uit verschillende handschriften, medegebracht door G. C. E. van Daalen van excursies in het Gajöland”, en daaronder was een door den Gajöschen schrijver Njaq Poetéh keurig afgeschreven Hikajat prang sabi van dertig bladzijden Atjëhsch schrift.

De duidelijkheid en beknoptheid verlokten mij om dit handschrift te kiezen ter publicering. De pakkende voorbeelden, welke andere hikajat's, behandelend de zelfde stof, veelal bevatten, worden er in gemist, maar de goede leer is er aanwezig, en die leer is leerzaam! Het einde is abrupt, wat in een extract niet hoeft te verwonderen, en vooral niet in een extract van een hikajat-soort, waarvan gaaf afgeronde, behoorlijk afgesloten exemplaren met een lampje zijn te zoeken.

Volge dan die hikajat met er naast de Hollandsche vertaling. Maar vooraf ga mijn dank aan Prof. Dr. Ph. S. van Ronkel, die mij de bronnen noemde waaruit de Atjëhsche dichter zijn Arabische citaten putte — ik neem de aanhalingen uit Koeran-verzen in den Atjëhschen tekst niet over! — en aan Prof. Dr. C. Snouck Hurgronje, die mij van zijn kostbaren tijd de volle maat gaf om mij op te helderen wat mij niet klaar was in den Atjëhschen tekst of in het verband daarvan met de Arabische citaten en die ten slotte nog de goedheid had over de schoone proef zijn scherpen blik te laten gaan en eenige correcties daarin aan te brengen.
HIKAJAT PRANG SABI.
5. (Koeran IX : 112) — ingat haj moe³min peureuman rabi printaih toehan raboej alamin — neublōë moe³min neujoeë [prang kaphé boekôn neublōë neujoeë ibadat — boekôn hareukat djalan [raseuki djeunèh moe³min habèh neublōë — ingat adôë sóë na bagi sit njang neublōë atra ngôn njawông — tapeutamông oeba³ [prang sabi

10. neublōë ka lheuèh meuhaj hareuga — keu joem tjeroega [njang that tinggi beusoeka até beuthat gala³ — leubèh niba³ ha³ pôteu neubri disinan deuih dalam koeroæ³an — peureuman toehan meunan [djandji la³én ba³ toehan wahé adé³ — han sidrôe é³ trôih ban [djandji neubôh lapaj "in" keu taukit — na tathëë bit wahé ahi

5) Dit "wahé ahi", d.i. o mijn broeder, zullen we als stoplap nog vaak tegen- komen. Om de vertaling niet al te zwaar te belasten, zal ik die broeders daarin wat uitdunnen.

Gelijke vrijheid zal ik nemen ten aanzien van recidiveerende aanroepen als "haj teungkoe", "haj bôh até", "wahé adé"", "wahé adôë", "wahé-abang", enz.; en "rabi", d.i. Heeremijn, zal ik wel eens vrij vertalen als de Heer of als God.
In naam van Allah, den genadige en barmhartige!

Gode zij lof, prijzing richt ik tot den Heer, en daarna roep ik in Gods zegen over den profeet. Zulks geschiedt zijnde voor wat betreft den profeet, doe ik dat over diens familie en vrienden. Dit is een hikajat over het voeren van den heiligen krijg. Er is gelast oorlog te voeren langs den weg Allahs; het is de order van den zeer reinen God. Het woord des Heeren in den Koeran is klaar en duidelijk o mijn broeders: „God heeft gekocht leven en goed van de gelovigen. Het paradijs is de prijs daarvoor. Zij zullen strijden, dooden hun vijanden, vallen onder hun slagen; de beloften die hun zijn gedaan in Mozaïsche wet, Evangelie en Koeran, zullen in vervulling gaan; want wie is getrouwer aan zijn verbintenis dan God? Verheugt U over uw pact; dit is het zegel van uw geluk."

5. Denkt o gelovigen aan het woord des Heeren mijn! De orde-ning van God, den Heer aller werelden, is, dat hij heeft gekocht de gelovigen om hen te laten bevechten de ongeloovigen. Niet kocht Hij hen om hen den eerderstjen te doen verrichten, en niet terzake hunner kostwinning langs den weg des gewins; de gelovigen heeft hij in hun geheel gekocht, — denkt eens broeders die tot heil bestemd zijn! inderdaad werden door Hem gekocht én goed én ziel, dat men die zou inleveren tot den heiligen krijg.

15. 'ôh lheùh ajat neupegah neublôë — mëë tjôz adôë taprang
  [kaphé
  nakeu mëë tjôz keu buneulôë — poemadika drôë
  peuseunang até
  tameu³ oengki hankeu na mëë — soerat dilëë rata ka neubri
  'ôh lheùh neublôë neubôh ngôn soerat — lam lhêë teumpat
  [taurat indji
teuma geunab lhêë ngôn koerœz an — sinan haj abang
  [soerat neubri
20. na kông até bêz teudjalôz — na gadoh tjôz keu tan peumbri
  lôm na tatêm poeboeët soerôh — tadjaz prang moesôh kaphé
  [badoesî 1)
  meung na prêh-prêh teuseulêm drôë — ba³ meukeusot blôë
  [boenôë ka djandji
  meung han tadjoz njang ka neublôë — meuhat doedôë
  [sêzsa neubri
  meusé peureuman lam koerœz an — ngô lôn bajan wahé ahi
  (Koeran IX : 39)

25. njan peureuman wahé teungkoe — söë na nabsoe bêz lë lanti
  neubri sêzsa njang peudêh that — ingat ba³ that haj bôh até
  meung han soenggôh ba³ tamoeprang — doedôë haj abang
  [adeuêb neubri
  neubri badaj oereuëng la³ân — ingat pôlêm jôh gôh neubri
  njang hana tjhên njawông ngôn areuta — njankeu badaj
  [la³ân neubri
30. han tjit teudoez boeët pôt'alah — doempat moedah printaïh rabi
  beuthat tadoez doem geutanjôe — la³ân na söë badaj neubri
  pô geutanjôë këëwasaneu that — djeuët barangpat neujoeë
  [pôh kaphé
dalam koerœz an tjit neupegah — meusé kisah aseuhab oel fil
  jôh masa njan wahé abang — gôh njata trang pangoëlêë nabi

1) Over badoesi, madjoesi, maréchaussée zie Snouck Hurgronje, De Atjëhers, deel II p. 122, noot (1).
15. Is het na het vers, waarin Hij zegt te koopen, gepast te wantrouwen, broeders, dat ge moet beoorlogen de ongeloovigen? gaat het aan, verdenking te koesteren tegen den koop? zich als vrij te willen gedragen en naar zijn genoegen te willen handelen? Zoo ge contractbreuk wilt plegen, — dat gaat niet! een geschrift heeft God vroeger een iegelijk verstrekt! na den koop heeft Hij dien te boek gesteld op drie plaatsen: in de Mozaïsche wet, het Evangelie, en, het drietal completeerend, den Koeran; daar o broeders heeft Hij de brieven gegeven,

20. opdat sterk zij het harte en vrij van argwaan; opdat wijke de verdenking dat er geen schenking zou zijn; en ook opdat men zal willen handelen naar het gebod, en gaan oorlogen tegen de vijanden, de ongeloovigen van het ras der maréchaussée-vuuraanbidders. 1) Ingeval van uitstel van onderwerping aan de bedoeiling van den koop welke zoo juist was overeengekomen, zoo men niet levert wat God gekocht heeft, — stellig zal Hij later straffen opleggen naar het woord in den Koeran. Luistert, dat ik het u verklare o mijn broeders: „Zoo gij niet ten strijde trekt, zal God u streng straffen: Hij zal een ander volk stellen in uw plaats, en gij zult niets tegen Hem vermogen, want Zijn macht is eindeloos.”

25. Dat is het woord Gods o teungkoe’s, wie verlangt wachte niet langer! God legt fel pijnende straffen op, denkt daar wêl aan o hartevrucht! Zoo ge geen ernst maakt van het oorlogswerk, bezoekt Hij u later met helsche foltering, en Hij stelt een ander te uwer vervanging. Bedenkt dat broeder, vóór Hij u bezoekt! Iemand die niet geeft om leven en goed, dat is de vervanger dien Hij stelt.

30. De werken van onzen Heer God blijven toch niet liggen! alom gaat gemakkelijk het bestel des Heeren. Al is het dat wij allen er bij gaan neerzitten, — er zijn anderen die Hij in onze plaats kan stellen. Onze Heer is zeer machtig, Hij vermag op elke plaats te doen dooden de ongeloovigen. Ook in den Koeran zegt Hij dat, als in het verhaal van de lieden van den olifant: Toenmaals o broeders, was nog niet in het licht getreden onze meester de profeet;
35. mantong nabi lam keunawang¹) iboe — thön njan haj teungkoe
   [njata nabi
djikheun lé kaphé ba³ asöe makah — djilakéé reulóih
   [ka³bah rabi
doom teunaköt asöe nanggroé — hana sidróe larang kaphé
njankeu haj pö beuta³ingat — bë³ toewò that keu prang sabi
tjtjém oedjenuen teuma neusoróh — djén paróh kaphé asi

40. djirom ngon batée ban aneu³ reuteué³ — kaphé meuseupeuë³
   [sigala boemikaphé djipióh doem dalam blang — nama padang wadi mohasi
kaphé maté doem sinaróë — maléngkan sidróë njang na kombali
meudoem na sóe peugah haba prang — 'oh djiiriwang njan
   [oe nanggri
'oh saré lheuëh haba djipeugah — karönja alah djih pi maté
toeëng ibarat wahé adóë — bë³ hana sóe tém prang kaphé
toeëng ibarat wahé teungkoe — bë³ meunabsoe keu dönja ini
bë³ meu tangó ngon gloenjoeëng — ba³ djitém toeëng oëba³ até
meung han tatém doem geutanjöë — neujoeë na sóë la³én lagi
peuë tjit takheun dróëteu namiët toehan — soeróhneu han
   [tapeudoeli

50. peuë tjit takheun dróëteu oemat moehamat — ba³ kaphé sit
   [tapeutoë lé
tatém dja³ moeblöe ngon tameukat — tatém dja³ mat djaróë
ekaphé
lôm tapatéh peuë njang djikheun — tjit tatém toeëng peuë
   [njang djibri
alah alah wahé teungkoe — ba³ piha³ nabsoe njan keu nanggri
beuta³ingat keu pót'alah — bë³ that dasah teu keu nanggri

55. 'oh lheuëh ajat neupeugah neublöe — mêë tjö³ adóë taprang
   [kaphé
nakeu mêë tjö³ keu beuneulöé — poemadika dروë na
   [seunang até
adat takheun nabsoeteu hana — han lagoeña tadjia³ prang
   [kaphé
beuta³ingat wahé adóë — bë³keu toewò keu soeróh rabi
'oh neutanjöng pakri taseu³'ót — pakôn oe likót soeróh taboeni

¹) Er staat کلواق. Kan het Maleische „kandoeng” bedoeld zijn?
35. hij bevond zich nog in den moederschoot, maar in dat jaar o teungkoe's manifesteerde zich de godsgezant. De ongeloovigen verzochten den inwoners van Mekka, te slechten des Heeren ka*bah. De stedelingen waren allen bevreesd; niet één weerstond de ongeloovigen! Dat o heeren moogt ge toch onthouden! vergeet niet zoo zeer den heiligen oorlog! De regenvogels werden toen door God aan het werk gezet, en geesten verjoegen de ongehoorzame ongeloovigen;

40. zij gooiden hen met steenen als erwten, en de ongeloovigen werden verstrooid over alle landen; de ongeloovigen rustten in een veld, geheeten het dal Mohassir. Alle ongeloovigen kwamen om, op één na, die terugkeerde. Zoo was er tenminste iemand om het oorlogsnieuws te melden bij terugkomst in het land: Nadat hij had uitverteld, ging ook hij door Allah's genade dood.

45. Trekkt daar leerling uit o broeders, dat het niet zij dat niemand de ongeloovigen wil bestrijden! Trekkt daar leerling uit o teungkoe's, dat ge uw verlangen niet stelt op deze wereld! Luistert niet slechts met de ooren, laat het uw hart zijn dat het aanvaardt! Zoo wij niet willen, laat God het anderen doen. Wat noemen wij ons 's Heeren slaven? — van Zijn bevelen trekken wij ons niets aan!

50. Wat noemen wij ons Mohammed's gemeente? — met de ongeloovigen laten wij ons in! Wij willen wel gaan koopen en handeldrijven, wij willen wel der ongeloovigen handen vatten, en wij vertrouwen wat zij zeggen, evenals wij ook aannemen wat zij schenken. Allah, Allah o teungkoe's, wat aangaat die lust naar de gecultiveerde streken, weest toch gedachtig aan onzen Heer God, en stel niet zoo uw genoegen in de wereld!

55. Is het na het vers waarin Hij zegt te koopen, betamelijk te twijfelen broeders, of wij hebben te vechten tegen de ongeloovigen? Gaat het aan te twijfelen aan den koop? te doen als ware men vrij en naar zijn genoegen te handelen? Zoo ge zegt dat aldus uw begeertens niet zijn, gaat ge dan toch niet uit alle macht vechten tegen de kafirs? Moogt gij er aan denken o broeders! vergeet niet den last van den Heere mijn! Wanneer Hij u vraagt, hoe zult ge dan antwoorden? waarom verbergt ge ten slotte het bevel?
60. ‘óm geudjó⁵ adeuëb keu peunoelang — tòh pakri ban

       [djaweueb tabri
beuta⁵ ingat wahé adöë — bandoem geutanjöë tawöë ba⁴ rabi
hadih nabi djinöë lôn bôh — bê⁵ meutanggôh dja⁵ prang sabi

       ..................¹)
       — ma⁴ na haj teungkoe lôn peugah kri
oereuëng na këëwasa djimeutanggôh — hankeu na rôh sajang

       [geubri

65. njang mëë keudjih tapeutakôt — mëë geudhôt-dhôt

       [baranggakri
mëë geubôh djih didalam hat — na teu⁵ ingat wahé ahi
joh gôh keunông adeuëb ba⁵ toebôh — bê⁵ meutanggôh

       [dja⁵ prang sabi
tatjoëba pikë haj teungkoe bêh — na djeuët tanggôh soerôh rabi
meunjô ka ê⁵ djeuët tameutanggôh — tjoëba tji ‘óm trôôih

       [malakoej mawôt

70. geudja⁵ tjô⁵ njawông soerôh toehan — tatjoëba tham geutêm

       [lanti
beutapoeboeët haj teungkoe bêh — bê⁵ lê tanggôh ba⁵ soerôh

       [rabi
lôm joh gôh geubri badaj — bê⁵ meunjeusaj doedôë haj ahi
rieuë⁵ di la⁷ôt meugoentjang-goentjang — bandoem

       [meurïwang oe bînëh pasi
gensangka ê⁵ djlaih niba⁴ toehan — han geumoprang niba⁵

       [sabi

75. njôë lôm tangô peureuman toehan — dalam koeroë⁴ an bandoem

       [haj ahi
(Koeran IX : 24) — neupeu⁵ ingat moe⁵ min bê⁵ lë lanti
meukeusœt ba⁵ ajat fatarabasœ — prêh haj teungkoe njang

       [han prang kaphê
meung neujôë prêh nakeu balaih — salah teulaïh teu haj ahi
‘óm neujôë prêh njang seuneugôt — tamita rôt djlaih ngôn

       [rabi

¹) Hier staan woorden die als Arabisch bedoeld zijn, maar waarvan de zin
niet is te vatten.
60. Wanneer Hij u martelingen aandoet tot vergelding, wat antwoord zult ge dan geven? Laat ons toch bedenken o broeders, wij allen keerden terug tot den Heere mijn. De overlevering des profeets citeer ik nu, dat ge niet zult uitstellen te gaan strijden: ................. den zin o teungkoe's zal ik u verklaren. Valide mannen die uitstel vragen, zij verdienen niet dat men medelijden met hen heeft!

65. wat hun past is dat men hen bang maakt; men moet tegen hen snauwen op alle mogelijke wijzen; zij verdienen te worden gezet in de gevangenis; men moge daaraan denken o mijn broeders! terwijl de foltering het lichaam nog niet raken, moet ge niet uitstellen te gaan strijden. Denkt toch eens even aan, teungkoe's, mag men uitstellen te voldoen aan 's Heeren gebod?

70. als het aangaat om uit te stellen, probeert dat dan eens wanneer komt de doodsengel, wanneer hij komt nemen de ziel naar 's Heeren last, poogt hem dan te weerstaan, of hij dan wil wachten! Handelt toch teungkoe's! stelt toch niet langer uit de nakoming van 's Heeren bevel! Nóg is er geen vervanger gesteld! Laat het u niet berouwen later, o mijn broeders! De brekers op zee zijn in stage schudding, en alle rollen zij terug naar het strand. Men waant een geëffende rekening te kunnen hebben met den Heer, zonder dat men oorloft op Zijn weg!

75. Hoort nu nog dit Godswoord, — 't is alles uit den Koeran o mijn broeders! „Zoo uw vaders, uw kinderen, uw broeders, uw vrouwen, uw verwanten, de rijkdommen die gij hebt verworven, de handel waarvan gij den tenietgang vreest, uwe geliefde woon- verblijven, meer macht hebben over uw harten dan God, zijn gezant en de heilige oorlog, — wacht dan het oordeel van den zeer Hooge. Hij is niet de gids van de plichtverzakers”. God waarschuwt de geloovigen, niet langer te wachten. De bedoeling van het „Fatarabasoe” is: Wacht o teungkoe's die niet vechten tegen de ongeloovigen! Dat God zegt te wachten, is, dat er is vergelding. Uw schuld zal u rouwen o mijn broeders! Waar Hij zegt te wachten, is het maar het beste, dat wij zoeken een weg om het in het reine te brengen met God.
njang na leumah rôt djeuneulaih — riwang pantaih ba' [prang sabi
bè' meulalo le areuta — tamita laba djeuët keuroegi
aneu' ngòn djoedô bè' tatjhén sajang — tië' oe blakang
[wahé ahi
bè'keu tagasèh keukirabat — keurakan sabat njang han
[prang kaphé
lôm bè' taweuëh keuteumpat djrôh — bahlé gadôh beuthat
[meuligi
85. baranggaueuè bè'keu tatjhén — tjit na la'én doedôè toehan [bri
beutapeusèb nabi ngòn toehan — lhëe sikarang ngòn prang
[sabi
peüe njang gadôh toehan gantoë — oerôë doedôè la'én neubri
meunan bangôn di oereuëng dilèë — hana padëë geuprang kaphé
barangdoem tagasèh la'én ba' toehan — si'at han djan ka
[hana lé
90. kadang-kadang teungôh gala' — kakeu rinthâ' haj bôh atè
gôtkeu tabôi jôh gôh that weuëh — tatië' beulheuëh bè'
[tatjhén lé
meung that tagasèh njang reudjang gadôh — atëteu reulôôh
["ôh tô' hat saré
meunjô meunan wahë teungkoe — tië' ba' ladjoe bè'
[taweuëh lé
meudheuën-dheuën oerôë doedôè — toehan gantoë peuë
[njang tan lé
95. tjit that kaja pô gata sidrôë — é' neugantoë la'én neubri
tangô lôn peugah haba djameun — sidrôë oereuëng geudja'
[ba' nabi
geudja' tanjông kri pahla moeprang — ba' djoendjoengan
[rasoej rabi
peüe beunalaïh geudja' tanjông — oelôn bingôn that
[han sakri
haj pangoelëe rasoeëlôlah — peuë neubalaïh keu oereuëng
[prang kaphé


90. Soms midden in de vreugde erover wordt het weggerukt o hartevrucht. Beter is het zich van de dingen te ontdoen vóór men er zich te sterk aan is gaan hechten; men werpe ze van zich en geve er niet meer om. Mint ge te zeer wat snel vergaat, dan breekt uw hart wanneer het einde daar is. Waar het zoo gesteld is, moet ge het van u werpen fluks, opdat ge niet meer lijdt. Met vertakkingen zal later de Heer vergoeden wat ge niet meer hebt.

95. Immers, zeer rijk is uw meester alleen. Hij is bij machte te vergoeden en te vervangen. Luistert, dat ik u vertelle een oud verhaal. Iemand ging tot den profeet; hij ging informeren naar het loon voor het oorlogen, bij des Heeren geeëerden gezant; wat de vergelding was ging hij vragen: „Ik ben zoo schrikkelijk suf, o meester godgezant! waarmee vergeldt God de strijders tegen de ongeloovigen?
100. peůekeu neubri oerōe doedoē — oelē pô drōe rabōn djali
teuma neuseušt rasoelōlah — tjéuroega that loeaih doedoē
[toehan bri
njan beunalaih pajah tamoerprang — lōm neuipelang boediadari
boediadari roepa tjéudaiah — sōbeuhan alah maha soetji
doen teudoeęt-doeęt dalam meuligōe — prerh trôih lakôe
[imalam hari
105. doem teudoeęt dibahah pintō — djiprēh-prēh djoedō
[keunan kombali
neubri tjéuroega oelē toehan — loeaih lintang han langēt boemi
šōh geudeungō nabi kheun meunan — hana padan atē beureuhi
limōng nam aneu chōreuma geureugam — seuleusōe han
[djan ka geubōih lē
han djan abēh chōreuma geupadjōh — ladjoe geublōh
[geuprang kaphé
110. sarōng peudeueęng geutięt oelikōt — hana geutakōt wueęh
[keu matē
njandoem soenggōh jakin geu that — tan na hadjat njan
[keu wōe lē
na padoeem tērb didalam prang — moeda seudang ka tjahit lē
njankeu haj pô beutašingat — sakēt mangat ka lōn peuri
atra tjit ka tatoepeue keudrōe — meudoem lōn peugōe
[haj bōh atē
115. njandoem di gōb masa dilēē — han ēt djitięę ngōn djetaki
han ēt djitięę oelē tjēētan — kōng that keu iman alah
[ngōn nabi
njōōe tangō lōm peureuman toehan — dalam koerōešan tjit
[haj ahi
peureuman toehan hana peudōe — hana sidrōē tēm peudoelī
(Κoeran II : 210)
teuama peungeuih tjéuroega that ēndah — meungnjō tan
[pajah na njeum han meukri
100. wat schenkt later onze Heer, de uitstekende God?" De godsgezant antwoordde: „Het zeer ruime paradijs schenkt de Heer later; dát is de belooping voor de inspanning van uw vechten. Daarenboven schenkt hij hemelprinsessen, boediadari's van schoon uiterlijk. Gode zij lof! van de hoogste reinheid zijn zij. Allen zitten in het paleis, wachtend op de komst van den gemaal, nacht en dag.

105. Zij zitten bij de deuropening en wachten maar al op den gemaal die daar zal thuiskomen. Het paradijs geeft de Heer, wijd en breed als hemel en aarde.” Hoorende die woorden van den profeet, werd het harte wel onzegbaar verlangend. Vijf, zes dadels die hij in de vuist hield, wierp hij meteen weg; hij gunde zich geen tijd de dadels geheel op te eten, doch begaf zich meteen in den strijd tegen de ongelovigen;

110. de zwaardschede wierp hij achter zich; hij vreesde niet; hij verlangde naar den dood; zoo oprecht was zijn ijver, dat hij niet bedoelde nog terug te keeren. Eenigen tijd was hij in den oorlog, en — de schoone jonkman was geloofsgetuige geworden. Dát mijnheeren moogt ge onthouden! voor's en tegen's heb ik doen uitkomen; maar zelf weet gij het immers al wel! het is maar dat ik het opwek o hartevrucht!

115. Zóóveel deden de menschen van vroeger tijd! zij waren niet te bedriegen en te verstrikken, de duivel vermocht hen niet te verschalken, zeer sterk was hun geloof in God en den profeet. Hoort nu nog eens een Godwoord, mede uit den Kóeran o mijn broeders. 's Heeren woord kent geen opschorting; toch, — niemand die er zich aan stoort. „Meent gij het paradijs binnen te gaan, zonder de beproevingen te hebben geleden welke uw vaderen ondergingen? Rampsvoed gezocht hen; zij proefden zijn angsten tot op den tijd toen hun apostel en zij die zijn geloof hadden uitriepen: Wanneer zal ons geworden de steun des Heeren? Is Godes hulp niet nabij?" De schittering van het zeer schoone paradijs, — op wie zich niet vermoeid hebben maakt ze geen indruk.
120. meutan pajah hankeu reumbang — tatjoeba pham nga haj ahi mengoh sa meugriet ngon oereueng dilée — han tateumeé
[seunang até sang-sang geumeung gadoh saba — njeum gli geunta ba]
[geuprang kaphé hingga kheun nabi ngon oereueng sadjan — padjan lôm]
[datang toelong rabi toehan seu oth tanjong keu njan — haj oereueng meu'iman]
[toelong rab koebri beuthat jakin be lé sôsah — toelong pot'alah djinôe trôih lé al-djannatoe tahta zilli l-soojôefi — hadih njôe meu'arôh]
[sangat lagi dijob boebajang peudeueng neukeubah — tjeuroega that]
[loeaîh lôm that tinggi dali keu tjeuroega njang sangat indah — banda njang]
[moedah pi sinan lagi meunan bangon printaih akhirat — kon ban adat donja ini wallhajatoc l-dâimatoe fi sjarbi koeo esîl-hoctoefi
125.]
130. neubri oedeb njang keukalan — lam minoman mate haj ahi njôe lôm tangô lon beuêt ajat — hasé beureukat soeka'an
(neubri
(Koeran LXI : 10, 11, 12)
keu oereueng moe min djalan njang seunang — peunoenjô
[toehan rabôn djali geumoeprang niba sabiloelah — peunoenjô alah pôkoe rabi areuta ngon njawông ka geupeusrah — soerôh pôt'alah that]
[peudoeli

1) Er staat
120. Zoo men zich niet inspant, komt men er niet! tracht dat te verstaan o broeders mijn! Zoolang gij u nog niet evenzeer vermoed hebt als de lieden van vroeger tijd, verwerft gij geen vrede des gemoeds! Het was alsof ze hun geduld gingen verliezen; ze voelden een kittingel en een beving als zij vochten tegen de ongeloovigen, totdat de profeet met de zijnen zei: Wanneer komt er weer hulp van mijn Heer? God antwoordde op die vraag: Wat dat aangaat o gelooovigen, hulp zend ik dra!

125. weest zeer toegewijd en hebt geen zorgen meer! Godes hulp gewordt u thans. „Het paradijs is onder de schaduw der zwaarden“, deze overlevering is ook zeer bekend. In de schaduw van het zwaard stelde God het zeer wijde en zeer hooge paradijs. Het is de wegwijzing naar het zeer schoone paradijs, en een comfortabele haven is daar ook nog. Aldus is de ordening in het hiernamaals, afwijkend van de instellingen van deze wereld. „Het eeuwige leven is in het drinken van de bekers des doods“:

130. God geeft het eeuwige leven in den doodsdrank o mijn broeders! Luistert nu nog eens, dan zal ik een vers voorlezen terzake van den zegen en de genietingen die Hij gereedelijk schenkt: „O gelooovigen, zal ik u leeren een middel om aan de hevigheid van de kwellingen te ontkomen? Gelooft in God en in Zijn gezant, strijdt onder de banier des geloofs, brengt guld het offer van uw leven en uw goed; dat is voor u de weg naar het geluk. Zoo ge het wist! God zal u uwe zonden vergeven; Hij zal u binnenleiden in de tuinen waar de stroomen vloeien. Gij zult bewonen het heerlijke verblijf van Eden en gij zult genieten het hoogste geluk.” Voor de gelooovigen is de gemakkelijke weg, naar de aanwijzing van God, den uitstekenden Heer, dat zij strijden op Allah's weg: dús wees het Allah, de Heere mijn. Zijn materie en ziel door hen afgedragen, en nemen zij Gods geboden goed in acht,
135. sigala déësa ampôn abéh — meuseuki doem boewéh rieuë
[di pasi
neubri tjéuroega djanat adan — teumpat raman soekan àtè
teuka keunan peuë njang meuhet — peuë meukeusoet tjit
[hasé lé
toahan karônja keunan né'mat — keu oereuëng chòdeumat
[keu boët prang sabi
djanatalfeureudôih neubri tjéuroega — peungeuih tjaja
[hana sakri
140. boediadari toedjôh plôh drée — kadam sinarôë la'sén lagi
meudoem-doem nan neubri beunalaïh — na mêe malaih
[taprang kaphé
meunjô njang na mata peungeuih — han tabôiñ meuih
[tatoëëng beusi
meunjô tapatêh tipée sêëtan — adat njô intan pi takheum beusi
talawan kaphé atê han meugra — si'ôlah han ha' agama
[tënggi
145. sang-sang han seunang agamateu njôë — njang djeuët hana
[sôë tém peudoeli
sang di tanjôë agama sisat — djeuët tjöbeuhat ba's prang
[kaphé
meunan lagëë ba's takalôn — le njang seugan oeba atas
njang sineudjrôôh ba' oereuëng moex'min — beuthat jakin
[keu prang sabi
haj tjëêdara adôë teungkoe — njôë na sigeutoe wasiêt paki
150. ati'oe'löha va'ati'oe'l-rasôej. — wadjib takabôj amar ngôn
[nahi
njawông areuta sangkira abéh — wadjib tapatêh alah ngôn
[nabi
areuta abéh bé's tatakôt — lôm ta'sikôt oelil amri
beuta'sikôt radja njang seunang — tipée sëëtan bé's peudoeli
bé's tapatêh nabsoe amarah — djitheun langkah ba's soerôh
[rabi
135. dan zijn alle zonden vergeven en uitgewischt, al waren het er als het schuim van de branding op het strand, en Hij geeft het paradijs Eden, het oord van feest en van genieting; daarheen komt al wat men begeert; wàt men wenscht, meteen is het er. De Heer begunstigt daar met genieten gen genieten die dienden het werk van den heiligen oorlog; den hemel schenkt Hij, het paradijs, dat licht en glanst onvergelijkelijk!

140. zeventig hemelnimfen, en daarenboven nog dienaressen. Zóó groote belooning geeft God! is het dan gepast traag te zijn met te vechten tegen de ongelovigen? Wie goede oogen heeft, gooié geen goud weg om ijzer te ontvangen! Zoo luisterend naar duivelsche listen, zal men wat diamant is, ijzer heeten. Te vechten tegen de ongelovigen, daarnaar gaat het harte niet uit, als had geen rechten de hooge godsdienst;

145. als ware ons niet dierbaar onze godsdienst, lijkt het, waar het mogelijk is, dat niemand er zich warm over maakt. Het is of wij een dwaalleer belijden, dat er twijfel kan rijzen nopens den oorlog tegen de ongelovigen. Het schijnt wel als men er op let, alsof het er bij velen niet in wil, dat het allerschoonste is voor den ongelovige, dat hij vol toewijding zij voor den heiligen oorlog. O broeders, ziet hier een stukje vermaning van een arme:

150. „Gehoorzaamt Allah en den gezant!” Het is plicht, gebod en verbod in acht te nemen. Wanneer ziel en materie op zullen zijn, (terzake van wat er dán zal gebeuren) vertrouwe men op God en den profeet, over het opraken van zijn bezit make men zich niet ongerust, en in het volgen van degenen die met gezag bekleed zijn volge men den aangenamen koning! aan de lagen des duivels store men zich niet! men volge niet zijn booze lusten! deze weerhouden het voortschrijden naar 's Heeren gebod;
155. djitheun langkah ba⁴ njang soerôh — na moebê⁵ rôh ba⁵ [prang kaphé tadeungô lôn teungkoe abang — tipêé sêêtan na tatoeri tipêé sêêtan le that bagôê — na sidrôô-sidrôô oereuêng toeri ba⁵ sabôh gampông nakeu sidrôô — ba⁵ sabôh nanggrôô [hana sóe bagi ba⁵ kaphé njôê le that tipêé — tangô haj sampêé lôn peugah kri

160. tipêé djên kaphé hana sóe lawan — atad ret iman pi han [peudoeli meunoê djikheun oelô sêêtan — djijoeê doe³ sadjan ngôn [gômpeuni tapeudjô³ drôô oeba³ toehan — han é³ talawan pakri tatoekri adat takheun tadja³ moeprang — tinggaj brandang keupô³ padé tinggaj aneu³ tinggaj djoedoô — tinggaj atra le doem djêh tari

165. beuthat tadoe³ sinôô di gampông — ban njang oentôông [nîba³ rabi bahkeu doedôô teuma tadja³ — 'ôh ka djara³ kaphê ka oendi bê³ tapatêh tipêé sêêtan — beuta³ iman alah ngôn nabi watêê kaphê djitoêêng nanggrôô — tabeudôôh djînôô bê³ [tadoe³ lé bê³ lalê lé wahê abang — beudôôh dja³ moeprang ta³ikôôt nabi

170. han djeuêt ta³iêm peuseungab drôô — doe³ lam nanggrôô [peuseunang até djeuêt peureulêê 'ên ba³ watêê njan — lagêê seumajang wahê ahi wadjib tapoeboeêt djeuêb koetika — meunjô gata oemat nabi han sampôleuna seumajang poeasa — meung han taboengka [ba³ prang sabi paki meuseukin doem tjoet raja — toeha moeda keutjhî³ waki

175. djakalêê beuthat hamba oerang — wadjib tjit ba³ prang [geupeureugi beuthat bê³ lheuêh ba³ djih oetang — wadjib tjit gôbnjan [moeprang ngôn kaphê beuthat bê³ idin oereuêng pô njan — wadjib gôbnjan goudja³ [prang sabi meusê oe hadji hareuêm tadja³ — meugôô meuloêka³ kaphê [di nanggri meunan kheun tjiah habib alah — möpeuti makah wahê ahi
155. zij houden terug de schreden van wat is bevolen, teneinde men niet zal raken in den oorlog tegen de ongeloovigen. Luistert naar mij teungkoe abang, opdat ge kennis moogt krijgen van de listen des duivels! De listen des duivels zijn zeer veelsoortig. Een hoogst enkele is er van op de hoogte; in één dorp er één zoo zijnde, wordt er in het land niemand gelukzalig. Deze ongeloovigen plegen vele bedriegerijen. Luistert o verwanten, dat ik zeg hoe.

160. Die streken van die ongeloovige djin's, — niemand die daar tegen op kan. Al gaat het geloof te gronde, men geeft er niet om. Aldus praten de duivels, bevelend te wonen bij de kompeuni: „Geef u over aan God! ge kunt geen weerstand bieden! hoe zoudt ge dat kunnen?! Gesteld ge gaat vechten, dan blijven achter padischuren, kinderen, vrouwen, bezittingen veel en schoon!

165. Laten wij toch blijven hier in de gampöng, en het nemen zooals de Heer het beschikt! Gaan we later, wanneer de ongeloovigen een eind zijn teruggetrokken!" Luistert niet naar die drogredenen des duivels! hebt toch vertrouwen in God en in den profeet! Wanneer de ongeloovigen het land nemen, sta men het eigen moment op en blijve niet zitten! Beuzelt niet langer, trekt op ten strijde en volgt den profeet!

170. Wij mogen ons niet stil houden, wonende in het land en ons verlustigend. Het wordt dan een individueele verplichting, zoo goed als de sembahjang. Het is plicht dat ge die verricht op alle gestelde tijden, zoo gij behoort tot de gemeente van den profeet; (maar) niet volkomen zijn sembahjang en poeasa, wanneer men niet uittrekt ten heiligen oorlog. Armen, klein en groot, oud en jong, keutjhi en waki.

175. tot zelfs slaven zijn gehouden in den oorlog te gaan. Al zijn ze nog niet uit de schuld, nochtans zijn ze verplicht te strijden tegen de ongeloovigen; zij het niet met verlof van de meesters, zij moeten gaan strijden op Gods weg. Zoo is het verboden de reis naar Mekka te maken, zoolang de ongeloovigen nog niet zijn teruggetrokken uit het land. Aldus zeggen de geleerden, de geliefden Gods, de moefi's van Mekka.
180. njōē lōm tangō peureuman toehan — neujoēē ba sadjan
[blandja prang sabi
(Koeran II : 191) — beutajakin blandja prang sabi
areuta pi wadjib tamoeblandja — haj tjēēdara beutapikē
mā là jatimmoē'l wadjiboe illā bihi fahoeua wadjiboen
areuta han tadjōē drōē han tadjaē — prēh geupantaē
[oedalam api
meusē neukheun dalam koerōē'an — ngō lōn bajan wahē ahi

185. (Koeran IX : 34b, 35) — tadeungō lōn kheun maē'na haj ahi
oereuēŋ njang le trōē meuih piraē — djibri han galaē
[blandja prang sabi
keu dji séē' saueroē doedoē — geuteuē'oeēm asōē hana khali
badan geuteuē'oeēm ngōn meuih piraē — lōm geutimplaē
[hana sakri
njankeu adeuēb djinōē karasa — njang that bisa toehan neubri

190. le that katrōē di kah areuta — han kakira blandja prang sabi
adat katēm meurōē areuta — bèē' kakira di gōb han geubri
sabōē kabri toedjōē reutōī gehupeloang — doedoēē meuriwang
[keukah neubri
djinōēkeu peuē djeuē'el glaih-glaih drōē — 'ōh geupasōē
[dalam api
njankeu beuna wahē adōē — ingat 'ōh tawōē oebaē rabi

195. bandoem geutanjōē tawōē baē toehan — meusidröē han
[tinggaj sini
mita beusoenggōē wahē adōē — blandja tawōē oe nanggrogōē
[njang soetji
'ōh meuhadab ngōn pō't'alah — hana rōt dlaih teu haj ahi
meukōn tatēm masa djinōē — peusoenggōē drōē baē
[prang kaphē
meukōn tatēm jōh didōnja — oentōng jōh na oedēb sarē
180. Luistert nu nog naar het woord, waarmee God gelast mede te brengen geld voor den heiligen oorlog: „Gebruikt uw goed om te steunen het geloof. Bewerkt niet uw ondergang met eigen hand. Doet het goede! De Heer mint wie weldoen.” Maakt ernst met het betalen aan den heiligen oorlog. Ook goederen is het plicht af te dragen, wilt bedenken: „dat, zonder wat een plicht niet vervuld kan worden, is plicht.” Waarden geeft ge niet, en zelf gaat ge niet? wacht maar eens, wanneer men u in het vagevuur duwt! Zooals God zegt in den Koeran — luistert dat ik het u verklare:

185. „Voorzeg hun die goud ophoopen in hun koffers en die weigeren het te gebruiken tot ondersteuning des geloofs, dat zij smartelijke kwellingen zullen ondergaan. Eenmaal zal dat goud, gegloeid in het hellevuur, worden gelegd op hun voorhoofden, hun zijdten en hun lenden, en men zal hun zegggen: Zietdaar de schatten die gij hadt opgehoopt, geniet er thans van!” Luistert, dat ik zegge den zin: Lieden die veel goud en zilver hebben en geen geld willen geven voor den heiligen oorlog, hun zal straf geworden later! men zal roosteren hun vleesch zonder ophouden; hun lijf zal men pappen met gesmolten goud en zilver; bovendien worden hun verwijtingen gedaan — verschrikkelijk! „Daar heb je je straf! nou voel je het! wat goed pijn doet, doet de Heer je aan!

190. Jij, je zameld zeer veel schatten, maar je zorgde niet voor geld voor den heiligen oorlog! Zoo je het in orde had willen hebben met je bezit, had je niet moeten rekenen dat ánderen niet gaven! Voor één die jij gaf zou zevenhonderd zijn terugbetaald; later zou God je dat hebben gerestitueerd. Maar nu? kan men zijn rekening nog kwijten wanneer men in het vuur wordt geduwd?” Wilt toch denken aan den tijd dat wij terugkeeren tot den Heer!

195. Allen keerden wij terug tot God, niet één blijft er hier! Zoeken wij terdege broeders, reisgeld voor onze thuisreis naar het reine land! Is het zoo ver dat wij voor onzen Heer God verschijnen, dat is er geen weg ter vereffening voor ons o mijn broeders, als wij niet in het tegenwoordige ons willen wijden aan de strijd van de ongeloovigen, als wij dat niet willen doen tijdens ons zijn hier op aarde, terwijl wij allen leven.
200. njankeu amaj njang that keunöng — ‘ôh lleuüh limöng
[watëë seumajang
njan tangô lóm wahé sabat — lôn beuët ajat hadih nabi
hadih pangoelëe rasoej toehan — han djeuët wajang blandja
[prang sabi
*man anfaka binafakatin fi sabili'llahi djoe'ilat fi mizânihi
………………1) — ingat pó lém sabda nabi
sôe moeblandja ba³ sabiloelah — tadeungô pantaïh wahé ahi
205. soerôh pó'talah neujöë timang njan — doem leubëhan niba³ rabi
djeuëb-djeuëb oeröe neuratja geupeudông — silama
[mantöng dônja ini
geunab oeröe pahla meutamah — moemantöng leumah
[tapandang hari
njandoem leubëhan ba³ pó'talah — bë³ tagoendah wahé ahi
jôh na moedah bë³ keu takriët — blandja peutebiët keu
[prang sabi

210. meuka tabri jôh na moedah — ba³ pó'talah la³’ën neubri
areuta ngôn njawöng di pó’talah — beutapeusrah wahé ahi
meuseuki maté ba³ tamoerprang — soerôh toehan bë³ tjit tatjré
djeunëh maté njang kôn tjahit — së³ sa meugriët hana sakri
meung ³’ôh tangiëng malakoej mawôt — sinan teumakôt
[leubëh ba³ maté

215. leubëh ba³ geuta³ deungön peudeuëng — ‘ôh ban tangiëng
[malakoej mawôti
‘ôh takalôn até meugra³-gra³ — leubëh ba³ geuta³ siribeë
[kali
maté tjahit hana meugriët — miseëu geutjoetit sakét-sakét gli
‘ôh ban reubah ka meugoelé — djoedô trôiö lé boediadari
djimoeëng oelëe djisampöh darah — oëba³ alah ka djiba lé
220. djibôh lam reubah djimëi ladjoe — beuthat ta³’eu sinan meugoelé
meunankeu doem printaih akhirat — rôë manjêt oemat njang
[na toekri
han tô³ dapat geutanjôë pandang — malängkan toehan
[rabôn djali
oereuëng njan oedëb ba³ pó’talah — dalam koebah tjëuroega
[njang tinggii
geunab oeröe geubri makanan — dalam idang doem meuriti

1) Verhaspeld Arabisch.
200. Dat is zeer nuttige arbeid na de vijf tijden van de sembahjang. Luistert dan nog eens vrienden, ik zal een vers voorlezen uit de overlevering des profeets, uit de overlevering van den meester, des Heeren gezant, (leerend) dat men niet licht moet tellen de kwestie van dat geld voor den heiligen oorlog: „Wie geld uitgeeft in den heiligen oorlog, dat wordt in zijne weegschaal gelegd .................“. Wees gedachtig heer broeder de woorden van den profeet! Wie betaalt voor den heiligen oorlog, — luistert fluks mijn broeders —

205. onze Heer God gelast dat te wegen, zóózeer hecht de Heer daaraan! Telken dage wordt de weegschaal opgesteld, zoolang blijft bestaan deze wereld; den ganschen dag groeit het hemelloon aan, terwijl wij het zonnelicht nog aanschouwen. Waar zóó groot is de bijslag van onzen Heer Allah, moet ge niet bezorgd zijn, zorgen maken o mijn broeders! Terwijl gij welstand geniet, moet ge niet gierig zijn! brengt op het geld voor den heiligen oorlog!


215. erger dan als er gehouwen wordt met zwaarden. Zoodra men ziet de doodseengelen, bonst bij hun aanschouwing het hart, erger dan wanneer men duizend houwen krijgt. Sterven als geloofsgetuige is niet benauwend: het is of men wordt geknept, zoodat het is als de pijn van een kitteling. Meteen als men valt is de wederhalf present, de hemelprinses. Zij steunt uw hoofd, wischt af het bloed, en tot Allah brengt zij u meteen.

220. Zij legt u te bed en voert u meteen mede, al lijkt het op het oog dat ge daar ter aarde ligt. Aldus zijn de instellingen van het hiernamaals! de gestorvenen in de gemeente weten het. Wij vermogen dat zoo niet te zien, maar wel God, de uitstekende Heer, hoe die lieden leven bij onzen Heer Allah, in den koepel van het hooge paradijs. Dagelijks worden zij gespijzigd, en van de hidangs staat alles in rijen,
225. roepa saban rasa meulaén — ladat that makén njang datang
[lagi
gemab oeróë lóm neubri seunalén — meulaén-laén-soeka
[di até
lagéë makanan meunan tjit salén — meulaén-laén-toehan
[neubri
sidoem-doem nan neubri seunalén — söë na laén meunan
[geutém bri
söë laén meunan peutimang — laén ba toehan rabón djali
230. dotman neubri niba pò dróë — mèë doee keudréë dalam
[nanggri
deunggon kaphé han geumoeprang — dotman ba toehan
[beunalaïh neubri
maté lam roemoh meugriët sangat — le that mangat di
[blang maté
kheun badjoeri dalam hatjiah — kitab djauharah kalôn
[haj ahi
maté lam tika djeuët keu malëë — oereuëng dilléë masa
[na nabi
235. di oereuëng dilléë gala keu di blang — hana geusajang
[tinggaj meuligi
keureuna maté dalam taat — djeuët keu mangat printaih rabi
masa djameun wahé adé — söjdina Khalé ¹) neumöë sabë
weëéh maté kòn dalam prang — oeróë malam neumöë sabë
dotman laweuët niba badan — hana lapang meung bë padé

240. han tjit maté neu dalam prang — printaih toehan rabón djali
meugoh tò hat sampöë adjaj — barangkri haj pi han maté
meuka tò hat adjaj sampöë — lam koeta beusöë pi han
[meutheum lé
na tjit hasé pahla tjahit — sabab keubit niba até
meuseuki maté kòn dalam prang — pahla keunan na tjit hasé

¹) „Met Söjdina Khalé moét een vrome held uit de traditie bedoeld zijn. Khalé ² is geen persoonsnaam (het beteekent „Schepper”) maar Khalét (en t en ³ wisselen vaak in den uitgang) zal Chálid ibn al-Walid zijn, dehouwgeeven in Mohammed’s tijd, die van den Profeet den bijnaam Saif Allâh „het Zwaard Gods” ontving, wiens lichaam met litteekens overdekt was, maar die toch op zijn bed is gestorven. Dus: „onze Heer Chálid”.“ (Inlichting van Prof. Snouck Hurgronje).
225. en is het aanzien constant, de smaak wisselt: die wordt lekkerder naar mate er meer komt. Iederen dag schenkt God ook kleeren in groote verscheidenheid, die een lust zijn voor het hart, en als met het eten is het ook met de kleeren: van allerlei geeft de Heer! Zoo veel kleeren als Hij schenkt, — wie anders zou op die wijze willen schenken? wie anders zou aldus willen richten, dan alleen de Heer, de voortreffelijke God?

230. Zóóveel schenkt de eigen Heer! Is het dan passend stil te zitten in de stad? Tegen de ongeloovigen wil men niet strijden, — en zóó groote vergelding schenkt God! Te sterven in de woning is zeer benauwend! veel aangenamer is het in het veld te sneven. Badjoeri zegt in de Hasjijah, het boek Djauharah, — leest het mijn broeders! — „Te sterven op de slaapmat was een schande voor de menschen van vroeger in de dagen van den profeet”;

235. de menschen van vroeger verkozen het veld; het kon hun niet schelen den hof te verlaten, want, zoo zij stierven in gehoorzaamheid, werd daardoor vergemakkelijkt het Godsbestier. Eertijds o broeders, weende onze Heer Chálid maar al, bedroefd als hij was dat hij zou sterven niet in den oorlog. Dag en nacht weende hij maar aldoor. Hij had zóóveel litteekens op het lichaam, dat er geen plekje zoo groot als een rijstkorrel was vrijgebleven.

240. Toch sneuvelde hij maar niet in den oorlog, want God, de voortreffelijke Heer, heeft het zóó gesteld, dat, wanneer de stervensure nog niet daar is, men onder géén omstandigheden sneuvelt, terwijl, wanneer het doodsuur heeft geslagen, het in een ijzeren vesting zelfs niet is te houden. Men oogst het goddelijk loon van den geloofsgetuige, omdat het echt gemeend is in het hart. Ook al sterft men niet in den oorlog, de goddelijke belooning wordt toch verkregen;
245. meuseuki maté dalam tika — koereuëng hana pahla sabé keureuna meuthat tatém toentöt — toehan ma bōt

(neupeutrōih lé

pahla prang sabi beuthat gala — meudhōj tapa tan ngon sabi
di makah meudinah siribēē oerōē — leubēh tjit adōē sinōē

[sahari

leubēh si oerōē ba teumpat prang — doemnan leubēhan

[keu prang sabi

250. di lōn haj teungkoe meung lōn karang — sōjdina oseuman

[ampoënja rawi

lam doea njan tōhkeu njang gōt — taseutōt njang reumbang di até
lam toebōh drōē tamita trang — peungeuïh bandrang mata até
beutatilē ngon mata njan — rōh ba seunang wahē ahi
bal il-insćioc ‘alā nafsihi bašir — kheun pot’alah njang

[maha soetji

255. djeueb-djeueb geutanjōē doemma énsan — na mata trang

[doemetu sare

mata atēteu that peungeuïh — tilē ba déuih bē djeue rōgi
ngon mata njan beutatilē — wahē adē pō bōh até
meuhat reumbang wahē teungkoe — njang soerōh pō deungōn nabi
njōē lōn seubōt sabōh hatimah — keu seunamah haba prang sabi

260. beutasoekō doem geutanjōē — hana soenjōē nē mat toehan bri
nē mat toehan hana padōē — geunab oerōē hana khali
njang that rajeu nē mat toehan — rōh ba moeprang

[oereuëng paki

sangkira tan sōe prang blanda — djeueb keupala ka djitjoékē
djeueb-djeueb sagōē hana lapang — djeueb-djeueb

[seu oerang djilakēē wasē

265. nanggrōē njang djitoeēng meunan damōh — sīhaih tanōh

[limoreng tabri

sidrōē sirieuē djilakēē ha — koetika boeda na lam nanggri
sidrōē sirieuē lōm djilakēē — tō hat watēē oereuëng maté
lam toedjōh oerōē si oerōē boeē keu dij — meunan

{meudjeuilihoekōm kaphē

nanggrōē njang djitoeēng meunan lakoe — miseuē meulajoe

[deungōn singki 1)

1) „Dan heft zij zware belastingen op in- en uitvoer, ja zij belast zelfs ge-
boorten, huwelijk en sterfgevallen”. — Aldus hoorde Snouck Hurgronje in
1891 het gouvernement v.w.b. Java door den Atjēher ten laste leggen.
al sterft men op de slaapmat, ze wordt niet minder, de beloonting is gelijk. Omdat men zoozeer ervan hield te dingen, schenkt de aangebeden Heer ze toch, de goddelijke beloonting terzake van den heiligen oorlog, — laat men zich daarover zeer verheugen! — als de voeten stoffig zijn geworden, zonder eigenlijken strijd. Beter dan duizend dagen te Mekka en Medina te verblijven, is het broeders, één dag hier te zijn; van grooter waarde is één dag op het slagveld; zóó groot is de overwaarde van den heiligen oorlog.

Ik o teungkoe's geef slechts weer het verhaal van onzen heer 'Oethman. Welke van die twee (houdingen) de beste is, — men volge daarin zijn eigen smaak, met zich zelven moet men dat uitmaken! Helder lichtend is het oog van het hart; men zie met dat oog, opdat het ten goede uitkome. „Ja, de mensch doorschouwt zijn eigen ik!” zegt onze Heer God, de opperreine.

Ieder van ons menschen heeft een helderziend oog, wij allen gelijkelijk. Het oog in ons hart is zeer helder; zien we daarmee scherp, dat er geen schade van kome! Met die oogen zie men! Bepaald en juist passend zijn de lastgevingen van den Heer en van den profeet. Nu spreek ik uit een slot als toevoegsel op de verhandeling over den heiligen oorlog.

Danken wij allen, dat nimmer stagneren de genietingen die God schenkt. De goddelijke genietingen vloeien bestendig toe, steeds en zonder interruptie, maar de zeer groote genieting waarmee de Heer zegent, beleeven de vrome armen die er toe komen te strijden. Indien niemand de Hollanders had beoorloogd, hadden zij elk hoofd belast, geen enkele sagi ware vrij gebleven, van eenieder vorderen zij rechten!

In de landen die zij hebben verworven is dat zóóveel: van één haïh gronds betaalt men vijf; per man vragen zij één dollar als er een kind geboren wordt in het land; per man één dollar vragen zij nog wanneer er iemand sterft; van de zeven dagen moet er één dag worden gewerkt voor hen. Aldus de adat en de wetten van de ongeloovigen. In de landen die zij gekregen hebben gaat het zoo toe, als in het land der Maleiers en Singkil;
270. meunan hoekôm di palimbang — nanggröê padang meunan saré
tan söë sagang pi meusabôh — oereueng djrôh-djrôh
   [djiipatêh kaphé
   han söë moeprang pi meusidröê — bandoem peudjö³ dröê
   [oeba³ kaphé
   'ôh djilakêe wasé lam nanggröê — ba³ sidröê-dröê djibri-sitahê
   asaj ka teutab djidoeê³ lam nanggröê — beuthat meukatôê
   [hana djipikê

275. njankeu sabab tan söë moeprang — le tapandang dji ka kaphé
   njang kông iman tan meusidröê — alamat nanggröê njan
   [keu akhé
   njang teungkoe-teungkoe abéh djén tipêê — njang le éleumêê
   [hana geunggoej lé
   meunôê djikheun oebo³ teungkoe — sêetan peulakoe dalam atê
   haj teungkoe pakri tadja³ moeprang — söë peutimang
   [ra³jat lam nanggri

280. meunan djisah oebo³ teungkoe — söë peulakoe kamêng-gasi
   söë tapeudoeê³ ba³ beunasah — söë peurintaih djakeuëê
   [ngôn tahlé
   pakôn meugriët ri teudhab-dhab — prang njöë lambat
   [mantông lawi
   prang kaphé njöë mantông lambat — peuë meukarat
   [tadja³ ilé
   bahkeu doedôë tameulangkah — 'ôh gadôh soesah dalam
   [nanggri

285. meunan tipêê djipeulakoe — keutjhi³ ngôn teungkoe lhêê
   [ngôn waki
   'ôh dji³ingat lé aneu³ nanggröê — teungkoe geutanjöê hana
   [neu³ilé
   peuë meugriët that tadja³ geutanjöê — kadang prang njöê
   [pakri-pakri
   kadang prang njöê tjit kôn peureuleê — bê³ keu dîlêê
   [tapeureugi
   adat meunjô prang peureuleê — teungkoe njang goerêê ka
   [neupeudoeli
270. aldus is de ordening in Palembang en in het Padangsche gelijkelijk; en niet een die hen verbiedt! Lieden van goeden huize luisteren naar de ongeloovigen, en niet één trekt ten strijde, allen geven zich over aan de kafir’s! Wanneer zij belasting invorderen in het land, geven zij zoo aan enkelen een tahl. Om maar vast te kunnen zitten in het land, zien zij tegen uitgaven zelfs van kati’s niet op,

275. en daardoor komt het dat niemand gaat vechten. Velen vallen te beschouwen als reeds ongeloovigen geworden. Sterk in zijn geloof staat er niet één! een teeken dat de wereld op zijn eind loopt. De teungkoe’s zijn ganschelijk door de djin’s bedrogen, en wie veel wetenschap vergaarden, gebruiken die niet meer. Zóó spreekt tot den teungkoe de duivel, wanneer hij aan het werk is in het hart: „O teungkoe, hoe zoudt ge ten strijde trekken? wie zorgt dan voor het landsvolk?!”


285. Aldus de listen die hij aanwendt tegenover keutjhi’s en teungkoe’s en in de derde plaats waki’s, tot de landsliui gaan denken: „Onze teungkoe is niet naar de benedenlanden gegaan, wat groote haast zou er dan zijn dat wij gingen? wat is er dan voor bijzonders aan dezen oorlog? misschien is deze oorlog toch niet noodzakelijk? laten wij voorlopig maar niet gaan! bestond de verplichting te strijden, dan zou de teungkoe die leeraar is, er zich mee hebben ingelaten,
290. keureuna göbnjan oereuëng malém — geubeuët kajém
    [malam hari
geubeuët kitab ngon koeroe' an — kon na sinan baih prang
    [sabi
aneu³ nanggroë meunan waham — hingga ikötan keutjhi¹ waki
aneu³ ra' jat pi ka djidaja — teungkoe pi ka keunong taki
di keutjhi¹ dawō⁵ peutimang nanggroë — di teungkoe laloë
    [ngon kandoeri
295. maséng-maséng peutimang pangkat — han le teu² ingat keu
    [prang sabi
dawō⁵ laloë ba¹ hareukat — ladoem ra' jat laloë ba⁵ djoedi
keu soeröh toehan tan le teu² ingat — peutoëröt mangat
    [doë² lam nanggri
neuosoeröh oelé pō oeba⁵ moeprang — neubri peunoelang
    [tjueroega njang tinggi
peü njang meuhet na disinan — peuneudjëuet toehan
    [boediadari
300. adjab seukali asoë tjueroega — söë na hawa bë³ lé lanti
keu peunoelang söë na kheunda⁵ — beudoïh teungkoe dja³
    [ba³ prang sabi
boekôn sajang gapeueh pandjoë — angën tampöë han
    [meuhö lé
boekôn sajang oereuëng lam nanggroë — djidjö³ djinöë
    [keu si rantë
söë na hadjat keu pahla njan — soeröh toehan tapeutinggi
305. beudoïh haj pō tadja³ poeprang — beusa seudang além djahë
meuseuki além beuthat bangsat — wadjib meuhat tjit prang
    [kaphë
oereuëng gasiën oereuëng kaja — laêh teuga baranggari
bandoem wadjib geudja⁵ moeprang — inông agam bandoem sarë
meuhan tadja³ pō meutoeah — salëh teulhahë oeröë pagë
310. keu oeröë doedöë beuta³ ingat — geubri teumpat tjueroega
    [tinggi
di göb geubri di gata tan — salëh haj abang roesö¹ até
di göb geudoeë² dalam dasah — njang patéh alah deungôn
    [nabi
di göb bandoem padjöh makanan — sadjan-sadjan boediadari
oereuëng tan moeprang mata keunan — ba³ oereuëng njan
    [hana khali
290. want hij is een geleerd man: hij zit steeds te lezen, nacht en
dag; hij draagt voor uit de kitah's en uit den Koeran, en daar
wordt immers behandeld alles omtrent den heiligen oorlog?!”
De landskinderen redeneeren aldus, en daarin gaan mee zelfs
keutjhi’s en waki's. Het volk hebben zij verstrikt, de teung-
koe’s zijn gefopt, de keutjhi’s doen niet dan besturen, de
teungkoe’s hebben het druk met kandoeri’s,

295. een ieder vervult zoo zijn ambt, en er wordt niet meer gedacht
aan den heiligen oorlog; men gaat maar al op in zijn kostwin-
ning, en een deel occupeert zich met hasardspelen, en 's Heeren
bevel, daar wordt niet meer aan gedacht; men volgt zijn lust
en blijft wonen in het land. Gelast heeft de Heer te oorlogen,
en Hij geeft als loon het hooge paradijs. Al wat begeerlijk is
vindt men daar: zoo de van God geschapen boediadari’s!

300. Zeer verbazingwekkend zijn die paradijsbewoonsters! wie naar
haar verlangt, aarzele niet langer! wie de tegenpraestatie be-
geeft, sta op en begeve zich in den heiligen strijd! Is het niet
jammer van de kapok, dat de wind die wegblaast naar
alle kanten? Is het niet jammer van de menschen thuis, die
ze nu overgeven aan den kettingganger? Wie verlangen god-
delijk loon, het bevel des Heeren houden zij hoog!

305. Staat op heeren en trekt ten strijde, oud en jong, geleerden
en onwetenden! Voor vrome en wereldling is het stellig even-
zeer plicht de ongeloovigen te bestrijden; armen en rijken,
zwakken en sterken, hoe ook, allen moeten gaan oorlogen,
vrouwen, mannen, allen gelijkelijk. Zoo ge niet gaat, gezegende
heeren, zult ge daar wellicht spijt over hebben op den oor-
deelsdag!

310. aan den komenden tijd moogt ge denken, wanneer de plaatsen
vergeven worden in het hooge paradijs! anderen geeft men die,
u niet! misschien broeders, zult ge dan bedroefd zijn! in vrede
zetelen zij, die geloofden in God en in den profeet, zij allen
banketeeren in gezelschap van de hemelpriïnsessen; de niet-
strijders blikken dan derwaarts, al maar naar die lieden!
315. taprēh geubri boeloēeng di gata — ngòn iē mata rindoe randé njang na geubri tjit meung aděuēh — ahēh teulhab toeleuēng [reulē njankeu masa teulhaīh teu that — ingat sabat pō bōh até njandoem geupeugah laba ngòn roegōē — han tjit na sōe [tēm prang kaphé meunjō djalan djeuēt keu roegōē — keunan le sōe tēm meuhatē

320. beuthat pajah deungōn roegōē — beuthat sampoē njawōng matē meunjō djalan njang na laba — han sōe kira haj bōh até beuthat meuteumeung meuih meugoentja — han hō djibá [beuthat ilē geusangka doedōē rōē teulhaīh — ‘ōh tawōē ba³ alah rabōn djali njankeu sabab han sōe patēh — djipeudjajēh kalauēm rabi

325. peureuman alah neujoeē moeprang — deuih njata trang [dalam tapeusē njang djeuēt geujoeē beuēt koeroē⁴an — mangat tatoeban [amar ngòn nahi kōn haj teungkoe tabeujē koeroē⁴an — mangat reudjang [meuteumeung kandoeri mangat tatopeuēe soerōh pōt’alah — njang neuteugah pi ba³ meukri sinan teunteē roegōē ngòn laba — tjéorēga nōraka sinan [tjit meukri

330. sakēt mangat geupeunjata — pakōn hana tapeudoeli pat na padō³ ajat koeroē⁴an — peuē sabab han taprang kaphé pakri di gata hana wadjib — njang djeuēt ka trēb tapeureugi adat takheun le peuē lintang — bandoem tjēētan gata djitaksi bē³ tapatēh tjēētan tipēē — tjit ka tathēē soerōh rabi

335. bit-bit prang njōē njō peureulēē — ajat ka dilēē han peuē lagi amaba⁵ doe batjoet meuteu⁵ ‘ōh — njang akhé beudōih ba³ [prang blanda oereuēng njang doedōē ba³ prang djidja³ — salēh prang [koereuēng pahla kadang-kadang tjit han geubri — tadja³ keu akhē ‘ōh gadōh pa³ sa keureuna tadja³ njan kōn soerōh alah — sabab djirampaïh [oelē blanda
315. ge wacht dan dat men u een deel zal geven, terwijl ge weent van smartelijk verlangen; maar wat men u geeft, zijn enkel foltering; ge wordt geheel ondergedompeld en uw gebeente zakt in elkaar. Dat is de tijd dat ge veel spijt zult gevoelen! denkt daarnaan vrienden, heeren hartevruchten! Dusdanig zijn de waarden zoo gezegd van de winst- en verliesrekening, en toch wil niemand de ongeloovigen bevechten! Een weg, leidend tot schade, — daarlangs willen velen gaarne treden.

320. al resulteert het in vermoeienis en scha, al komt de ziel daar-door te sterven; maar als een weg voordeel biedt, dan bedenkt niemand dat, o hartevrucht, al zou men ook kunnen verkrijgen schepels goud, zoodat men niet weet waarheen ze te brengen! Laat men toch oprukken! Gemeend wordt dat zij later spijt zullen gevoelen, wanneer zij terug zijn bij Allah, den uitstekenden Heer! Dat is de reden dat niemand luistert: dat ze geringschatten ’s Heeren woord,

325. het woord waarmee God gelast te strijden, klaar en duidelijk is dit in de van den Koeran gegeven verklaring. Gelast is den Koeran te lezen, opdat men wete van gebod en verbod, niet o teungkoe moet ge den Koeran reciteeren, om vlot kandori’s te krijgen, doch opdat men wete van de bevelen van onzen Heer God, teneinde vast sta het door Hem verbodene. Daár vindt men uitgemaakt wat verlies geeft en wat winst; paradijs en hel vinden daar ook hun bepaling;

330. wat pijnt en wat verzoet wordt er toegelicht. Waarom geeft men er niet om? waar zijn onduidelijk de Koeran-verzen? waarom vecht ge niet tegen de ongeloovigen? hoe is het, geldt die verplichting u niet dat gij het gaan zoo lang uitstelt? Zoo ge spreekt van velerlei verhindering, zijn het alle-maal duivels die u te pakken hebben! Luistert toch niet naar de bedriegelijke duivels! gij kent immers het gebod des Heeren?

335. waarlijk, dit oorlogen is inderdaad noodzakelijke plicht; de verzen zijn er, en daarmee — uit! Voorts praten wij wat over wie te laat in het geweer komen voor den oorlog tegen de Hollanders. Lieden die later pas ten oorlog gaan, — misschien dat hun vechten geringere belooping vindt! Gesteld eens dat men het niet toestaat, dat ge gaat op het eind, wanneer het goede moment voorbij is! want dat gaan van u was niet om Allah’s wil, doch omdat de Hollanders rooßen!
njang djeuët han tatém meuđoeës sapat lé — sabab sabé
[sdjilakëë deunda
sabab djilakëë wasé lam nanggröë — han éë tapešöë hoeköm
[błanda
łömpı sabab djitoëëng peuröemôh — njang djeuët tabeudôôh
[adat han hana
łömpı sabab gata malëë — inông djilakëë djiweuës keuđoea
malam keu gata oeröë keu djih — meunan meudjeuëlih
[hoeköm blanda

ddjilakëë wasé djeuëb-djeuëb gampông — djeuëb-djeuëb
[oodjöng djlakëë deunda
meunjö watëë njan tadjaë moeprang — keureuna toehan
[hana baë gata
keureuna sabab boënôë lôn peugah — keureuna rampaih
[djlakëë deunda
adat njô tadjaë keureuna alah — pakôn talangkah ‘ôh akhé
[masa
barangsoë poeboëët kôn keureuna alah — meuhat pajah
[sia-sia

hana meuhat ri paëidah — sabab meudalëh keureuna dônja
meunjö meunan haj meutoeah — beudôh pantaë hôh na paë sa
bit-bit peureuleë neujoeë moeprang — djàë beureudjång
[bëë ‘ôh djoëla
deungôn kaphé moeprang wadjib — han djeuët peutréb
tapreh paë sa
bëë tapeutréb haj bôh até — djakalëë maté paë édah na

ddaë taëli haj pô baë prang — soerôh toehan oeës gata
beudôh haj pô djàë taëli — djàë taëikôt nabi kita
‘ôh ka tadjaë baë prang sabi — niët lam até boemanjång agama
niët poemanjång agama rabi — bëë prang sabi keureuna dônja
keureuna alah sidjali-djali — soerôh rabi simata-mata
340. dat ge niet meer met hen op één plaats wilde wonen, was omdat zij maar steeds boeten invorderden, omdat zij cijnzen hieven in het land, omdat ge niet kondt betalen naar de bevelen van de Hollanders; daarenboven omdat zij namen uw vrouw! daar-door kwam het dat ge opstondt en zoo dat er niet geweest was, hadt ge het niet gedaan! bovendien omdat ge beschaaamd waart daar zij uw vrouwen vroegen met u te deelen, half om half: 's nachts zouden zij zijn voor u en overdag voor hen! aldus de inzettingen der Hollanders!

345. zij heffen rechten in ieder dorp, en in iederen uithoek vorderen zij boeten! Wanneer ge dán ten strijde trekt, is dat bij u niet om God! de beweegredenen noemde ik zooveen: het is om het rooverig beboeten! Gingt ge waarlijk om Allah's wil, waarom marcheerdest ge dan op het allerlaatst pas af? Wie werkt niet om Godes wil, hij zal zich voorzeker ijdellijk ver-moeien!

350. en niet vast staat het nut, omdat er verdenking is dat de drijf-veeren van wereldschen aard waren. Waar het zoo gesteld is gezegende, sta men fluks op terwijl de tijd gunstig is. Het is inderdaad noodzakelijk, God gelast te oorlogen. Gaat snel en wacht niet tot het donkert! Tegen de ongeloovighen te strijden is plicht, ge moogt niet uitstellend wachten op het gunstige oogen-blik. Schuift het niet op de lange baan o hartevruchten en zoo ge dan sterft hebt ge verdienste gehad!

355. Gaat stroomaf heeren ten oorlog! het is Godes bevel aan u! Op heeren naar beneden! gaat gehoorzamen onzen profeet! Hebt giij u in den heiligen oorlog begeven, dan zij uw hartelijk verlangen dat hoog worden gehouden de godsdienst! de wil zij te verheffen 's Heeren religie! oorlogt niet langs Gods weg om wereldsche belangen, doch volkomen duidelijk om Allah's wil, geheel en al om te volgen 's Heeren bevel!
360. beuthat abéh njawóng simpan — wadjib talawan kaphé tjilaka padoem-padoem hadih sahéh — hana röt wèh ba₃ prang blanda dja₃ tamoeprang haj bör até — djakalée maté pi tarila beukit haj pō keumòng beudé — tjit ka tròih lé djoedó gata boediadari keuman sampôe — dja₃ toeéng lakôe asôe tjëuroega

365. djimoeëng oelée sampôh darah — até dasah djoedó ka na la₃ën teudông sinan djeundróng — dalam seuéh prang [djiwôe hana djiprèh reubah lintò barô — dji³eu djoedó reubah teuhanta ‘ôh ka reubah meutadjô-tadjô — ò⁴ meuhambô bèe kómkôma adat leumah boediadari — bandoem han khali djiprang blanda

370. ladoem meutan leumah dji¹eu — djikheun teungkoe ri dôseuta adat haj pō leumah ta¹eu — bandoem ladjoe lam tjeuroega meutadeungô ri gôb peugah — njang na toeah djipeutjaja tjit djipatéh ban peuneugah — soerôh alah han djiloepa sóë na nabsoe njan keu djoedó — djinamée ba₃ le disinôë taba.

375. boediadari sóë na meunabsoe — beule haj teungkoe [djeunamée tamita keu djinamée boekôn meuih pira⁴ — kön intan meukra⁴ [boekôn soeasa njang djeunamée tjit ibadat — soerôh halarat takeureudja ta¹ibadat oerôë malam — peuë njang neutham bè⁵ keureudja njankeu haj pō djinamée poetrôë ti — ba₃ prang sabi tadja⁵ [boengka

380. sóë na hadjat keu poetrôë ti — dja₃ ta³ili ba₃ glanggang prang meuhan tapatéh alah ngôn nabi — hankeu geubri ngiëng [boebajang meunjô tapatéh alah ngôn nabi — tjit na djandji neubri [peunoelang beuta³ingat wahé sampêe — hadih pangoelée meukarang- [karang barangsôë han patêh nabi — djeuët keu kaphé tahej abang
360. Al moet de ziel heelemaal worden weggelegd, plicht is het te bestrijden de ellendige ongeloovigen. Zooveel echte tradities als er zijn,—er is geen weg om te ontkomen aan dien oorlog tegen de Hollanders. Gaat dan strijden harte vruchten, en zoo ge moet sneuvelen, vindt het goed! Indien gij heeren geraakt wordt door de geweren, is immers meteen daar uw gemalin?! de hemelprinses komt derwaarts, om te ontvangen den gemaal-paradijsburger.

365. Zij stut uw hoofd, veegt weg het bloed, gelukkig dat haar echtvriend is gekomen. Anderen staan daar in gebogen houding in de gevechtslinie, en zij keeren niet huiswaarts; zij wachten tot valt de bruidegom, zij zien uit of de echtvriend zal vallen languit, en is hij gevallen, dan snellen zij toe, de haren los en geuren naar kurkuma. Kon men zien de hemelprinssessen, algemeen zou men onafgebroken vechten tegen de Hollanders, maar als ze niet duidelijk zien, zegt een deel: de teungkoe lijkt wat te liegen! Kondt gij heeren goed zien, allen waart ge dra in het paradijs. Waar gij echter slechts hoort hoe men haar beschrijft, zijn het de geluksvogels die gelooven. Zij gehoorzamen hetgeen gezegd is, Allah’s gebod vergeten zij niet. Wie verlangst heeft naar een echtvriendin, biede hier een hoog enbruidschat.

370. wie een hemelprinses begeert, zoek wel veel als koopprijs! Die bruidschat is niet te voldoen in goud en zilver, niet in stukken diamant en niet in soeasa. Als koopprijs kan slechts dienen vrome arbeid: het gebod van Zijn Goddelijke Majesteit voere men uit, men diene God dag en nacht, wat hij verbood werke men niet. Dat o heeren is de bruidschat voor Prinses Ti: dat ge u opmaakt tot den heiligen oorlog!

375. Wie verlangt naar prinses Ti ga stroomaf naar het slagveld. Vertrouwt ge niet op Allah en den profeet, men geeft u geen schijntje te zien; vertrouwt ge wél op Allah en den profeet, —de verbintenis is er dat God vergelding schenkt. Denkt toch verwanten aan de met elkaar verband houdende overleveringen van den profeet. Wie niet gelooven in den profeet moeten wij ongeloovigen noemen broeders.
385. meunjō njang na soerat bagia — tjit djimita djalan njang
[seunang
barangadoem ri tamaba — djimeuda³wa hana reunggang
njang alamat oereuëng tjilaka — 'ôh tamaba djipoewajang
meung rôh 'ôh that tatém peukreuë — keu seunueleüeh
[geutanjôë djitjang
gettkeu haj pô beuta³ièm drôë — meunjō moepalôë akhé
[datang
390. teuma panè djeuët ta³ièm drôë — oerôë doedôë toehan keukang
'ôh tatepeuë éleumëc pöt'alah — beutapeugah keu doem oerang
meuhan meunan gata salah — doedôë lam babah geubôh.
[keukang
meunjō meunan haj pô meutoeah — balé tapeugah beuthat
[ba³ djitjang
wadjib tapeugah peuë njang soerôh — meusé moesôh toehan
[jœë prang
395. taprang kaphé wadjib meuhat — bé³ haj sabat tameurakan
djh neujoeë pôh oelë alah — bé² meutjakra ngôn kaphé njan
ba³ takalôn njeum ka salah — tôh rôt ilah djilaïh ngôn toehan
iman lam dada ka hana lé — sabab keu kaphé djikheun toean
sôë njang dja³ sadjan kaphé — sabé-sabé tameurakan

400. sôë njang dja³ mat djarôë kaphé — iman han lé ka djitoean
barangpeue bœët djipeugah ba³ kaphé — djihipi kaphé njan
[djimeunam
di dônja kôn geukheun kaphé — pakôn sabé tadoë³ sadjan
pakôn haj pô han tapikë — njang nan kaphé sitrêë toehan
njöë na sabôh wahë.teungkoe — ama³ba³dô keu lawan njan

405. oereuëng njang doë³ sadjan kaphé — tjit lahë lé djipeukalôn
doomman soekaran hoekôm djibri — toehan ngôn nabi
[tapatêh han
djheat that akaj kaphé badjeuëng — djigantông ladoem takalôn
ngôn agama djipeukêngkeuëng — lôm ngôn oereuëng habéh
[djipoebloë
oelëebalang oegôh-oegôh — habéh djipôh dalam nanggrôë
385. Er is een Schrift des Heils, en toch zoeken ze nog naar een aangename weg. Op welke wijze men hen ook opwekt, — zij zijn onuitputtelijk in hun tegenwerpingen. Dat is een teeken dat iemand rampzalig is, dat, wanneer men hem opwekt, hij grappen maakt. Gesteld dat we sterk wilden aandringen, aan het eind zou hij naar ons houden. Het is maar beter heeren zich stil te houden! als er beletsel is, dan kome hij maar te laat!

390. Maar hoe zou men kunnen zwijgen? later zou de Heer ons een bit aanleggen! Heeft men wetenschap nopens onzen Heer Allah, dat men die dan verkonde aan alle menschen, anders zijt ge schuldig, en later legt men u in den mond een bit. Waar het zoo gesteld is gezegende heeren, vooruit, daar sprekken wij, en laten zij maar naar ons houwen! plicht is te verkonden wat is geboden, zooals dat God gelast heeft de vijanden te beoorlogen.

395. Dat ge de ongeloovigen bevecht is stellig plicht, ge moet niet met hen omgaan vrienden! hen dood te slaan heeft Allah gelast, onderhoudt dan geen omgang met die ongeloovigen! Wanneer men naar hen gekeken heeft, geeft dat al een gevoel van schuld. Waar is de uitweg naar een zuivere rekening met God?! Het geloof in de borst is er niet meer, want tegen de ongeloovigen zeggen ze „toewan”. Gaat men tot de ongeloovigen, dan is het of men kamaraatschap heeft gesloten,

400. en wie de hand eens ongeloovigen vat, hij heeft geen geloof meer, hij heeft al „toean” gezegd! van allerlei vertelt hij aan de kafir's, hij zelf is een kafir geworden en zoo is hij dan geheeten; vanaf deze wereld reeds noemt men hem kafir. Waarom woont ge steeds bij hen? waarom heeren denkt ge niet na? wie kafir heeten, zijn vijanden van God! Hier is er een (een verhandeling), voorts als tegenhanger van gene.

405. Zij die bij de kafir's wonen, zij laten het maar al te duidelijk zien! zóó groot zijn de bezwaren van hun bestuur! toch, God en den profeet volgt gij niet! Van zeer booze geaardheid zijn de ongeloovigen-hoerenkinderen: men ziet hen sommigen opnemen; den godsdienst ontredderen zij; bovendien verkoopen zij de menschen allemaal; deftige oeléébalang's slaan zij allen dood in de landschappen!
410. boékôŋ sajang boengông djëumpa — roërōh mala niba² talōe meuhana sōe prang blanda — rajeu³ deunda oerōc doedoē han djittinggaj lé meung sabōh — bandoom djipōh njang

[pêutoea ladoem djiba oe peutawi — ladoem djimē oe ieroepa ri njang moeda keu sipai³i — keu keulasi oereuēŋ toeha

415. habēh nanggrōe djipeukēŋkeuēŋ — pœu mêuteumeung [djitjō² landja doem areuta habēh djitoëeŋ — djiboeloeēŋ keu oereuēŋ [djiba keu rakan drōe areuta djibri — keu gadji bandoom aseuka tjit ka dilēē djimeudjandji — oepah djibri sōe njang boengka habēh djitjō² njang han masō³ — njang ta³lō³ la³n keunira

420. djibōh hoekōm kaphē koetoē² — keupeuē djitjō² siteungōh atra siteungōh atra doemna ra²jat — djipeusapat keu blandja djikheun di djih roegōē le that — tan lé hisab han é³ kira siteungōh atra djinōe tabri — sabōh bagi tjō³ keu gata meunan hoekōm ba³ kōmpēuni — meung han tabri dja³ [taboengka

425. njang geupoelang na siteungōh — njanpi mēhmōh lōm peukara habēh djitoeēŋ teuma keu djih — kaphē palēh hoekōm [djitoeka han lé tinggaj pi meung euntjit — djijoeē keumit teuma gata alat seunjata habēh djitjō³ — djiseukō³ sōe njang meuda³wa beuthat tasōm njan tapeudocē³ — habēh djitjō³ dilēē moela

430. meunōē bangōn djitjō³ alat — deungōn sēhat djibitjara joē meudjoedi padjōh madat — ladoem pangkat gasēŋg djawa djijoeē oereuēŋ dja³ meutarōh — ladoem soenggōh han [pœuē maba teuka oereuēŋ lhēē peutē reptōih — dja³ meutarōh mita areuta ri njang talō tinggaj badan — habēh simpan peutē na djiba
410. Is het niet jammer van de tjampaka's? ontbladerd en verwelkt zitten ze aan den draad. Als niemand vecht tegen de Hollan-
ders, zal groot zijn de boete later! Zij laten er ook maar niet één over, alle peutoea's slaan zij dood! Een deel (van het volk) brengen zij naar Batavia, een ander deel nemen zij mee naar Europa; de jongen bestemmen zij tot soldaat, en tot matrozen maken zij de oudjes.

415. In het land maken zij één grooten rommel, wat zij vinden nemen zij meteen; alle goed eigenen zij zich toe, en verdeelen het onder de menschen die zij meebrengen; aan de eigen lieden geven zij waarden, als soldij voor de soldaten; immers hadden ze vantevoren afgemaakt: loon zouden zij geven aan wie ver-
trokken? Alles nemen zij van wie niet binnen zijn, maar voor wie zich hebben onderworpen is de rekening een andere:

420. ze hebben ingesteld, de gevloekte kafir's, dat ze van alles de helft nemen; de helft van het bezit van de gezamenlijke be-
volking verzamelen ze om daarvan hun uitgaven te doen. Ze zeggen veél schade te hebben geleden, niet meer te berekenen, ondooenlijk te becijferen! „De helft van uw bezit moet ge nu afstaan, de andere helft neemt ge voor u zelf. Aldus is de regel bij de kômeuni, en schuif je niet af, dan stap je maar op!“

425. Eén helft geven zij terug, en dan nog met veel drukte, er komt nog een zaak van, en dan nemen ze alles voor zich; de ellen-
dige ongeloovigen veranderen de wetten, en er blijft geen spoor ook maar over! Dan laten ze u wacht diensten doen. Alle wapenen nemen ze in, en ze slaan wie tegenstribbelt. Al is het dat ge, om ze te verbergen, ze laat liggen, zij hebben ze alle-
maal bij voorbaat genomen.

430. Aldus gaan zij te werk om die wapenen te nemen; met overleg vinden zij er dit op, dat zij laten dobbelen en opium schuiven, en er zijn er die zich occpueeren met de Javaansche tol. Ze zetten de menschen aan het dobbelen, en ettelijken moedigen daartoe met niet weinig toewijding aan. Gekomen zijn dan drie-
vierhonderd man, die gaan dobbelen op jacht naar schatten. Van wie verliezen, zoodat ze slechts hun lijf behouden, wordt alles wat zij meebrachten, opgeborgen.
435. kaphé paléh ka djipadan — ba² rakan djijoeë gëmunala
djijoeë galaxy sikin toemba³ — beudé kapa⁴ peudeuëng sama
rieüe djibri ban njang kheunda⁵ — di djih galaxy⁶ djipeusiwa
habéh djijò⁷ bandoem barang — sikin panjang seumoeanja
geumoërëh deungòh sinampang — peudeuëng parang alat
[seunjata

440. saré habéh bandoem alat — ma djisasat djitoeëng atra
habéh bandoem djipeusapat — djikarat habéh djimita
‘ôh tan alat dalam nanggröë — hoekóm djinoë ma djitoeka
hôka gata doemteu saré — beusa keutjé toeha moeda
djibôh hoekóm kaphé pindoë — la²én bagôë djiseuranta

445. doem ta³ikôt boeët gômpeuni — bë³ meu⁴ oengki toean beusa
sôë han ikôt hana lagëë — koeplah oelëë djih koesoela
meunan djikheun kaphé asëë — dikeuë djiamëë⁴) ba⁵ ra⁵ jat bha
hoekóm djibôh dalam nanggröë — la²én bagôë tan ban njang ka
ban njang meuhet kaphé pindoë — ban gala⁵ dröë si blanda

450. saré hasé ban njang meuhet — ma djipoeboëët ban njang hawa
aneu⁶ dara doem njang djrôh-djrôh — dji⁷eërëh oedalam koeta
han djitinggaj pi meung sabôh — dara beutôh njang gót roepa
‘ôh tröôh ba⁸ djih djimeugoendë⁹ — djitarë⁸ sôë njang
[na hawa
habéh teubôih inông bajë⁴ — han peuë sidë⁵ boeët blanda

455. lintô barô teudoeë⁴ keudröë — djêhô binôë kâ kaphé ba
ladoem meunan na njang meunôë — ‘ôh tren lakôë djih djiteuka
é⁵ oe roemôh boeka pintô — dara barô djidja⁶ mita
ka djitamông lam kleumboe — djibeuradoe sadjan nisa
niba² reumjeun djiillat koepiah — djikeubah djibôh keu tanda ²)

¹) Het kantoor- en politiepersoneel op Atjeh bestond vroeger hoofdzakelijk
uit Minangkabauers (Westkusters) of (aneu⁵) djiamëë.
²) „Wanneer een Javaan van zijn werk thuiskomt, en aan de deur zijner
woning de sloffen van een Europeaan vindt staan, dan blijft hij, eerbiedig ge-
hurkt, buiten zitten, totdat de indringer weer te voorschijn komt, want die
sloffen zijn het teeken eener tijdelijke inbezitneming van huis, hof en familie,
waartegen alle protest vruchteloos is." Aldus volgens Snouck Hurgronje’s Ver-
slag van 23 Mei 1892 een oude Atjehische schildering van Javaansche toestanden.
435. De onheilige kafir’s hebben overleg gepleegd: makkers laten zij goederen in pand nemen, zij zeggen hun te panden: skin’s, pieken, geweren, werplansen en sabels; dollars schaffen ze zooveel men wenscht; blij zijn ze die uit te leenen. Zij nemen alle goed, alle skin-panjang’s, donderbussen en snaphanen, sabels, hakmessen en verdere wapentuig.

440. Hebben ze alle wapens binnen, dan gaan ze speuren en halen naar zich toe het geld, alles schrapen zij bij elkaar, zij brengen in het nauw en zoeken overal. Zijn er dan geen wapens meer in het land, dan is het de tijd dat ze de wetten gaan omzetten. Waar zijn gij allen, grooten en kleinen, ouden en jongen?! zij stellen de wet, de vervloekte kafir’s; naar een nieuwe methode commandeeren zij:

445. „Allen hebt ge deel te nemen aan de werken van de kômpeuni! weest niet ongehoorzaam aan den toean beusa! wie niet ge- hoorzaamt, ik klief hem ongemakkelijk het hoofd en spiets hem!” aldus zeggen de hondsche kafir’s ten overstaan van Westkusters 1) tot de menigte. De wet stellen zij in het land op andere wijze, — niet zooals vroeger! naar het hun lust handelen de onheilige kafir’s, naar het persoonlijk welbehagen van den Hollander.

450. Hebben zij verkregen wat zij wenschten, dan doen zij (ook verder) naar zij begeeren. Alle mooie jonge meisjes roepen zij op naar binnen de versterking; zij laten niet één over van de volwassen maagden die er aardig uitzien, en bij hen gekomen, kiezen zij hun bijzitten; zij nemen maar wie van zij begeeren. Geheel bedorven worden de goede vrouwen. Zij kunnen geen onderzoek lijden, de handelingen der Hollanders.

455. De bruigom zit alleen! gindsheen hebben de kafir’s de vrouw gebracht. De helft doet aldus; er zijn er ook die zó doen: Zoodra de man naar beneden is gegaan, komen zij; ze klimmen naar het huis op, openen de deur: de bruid gaan zij zoeken en — zij zijn de klamboe binnengegaan, zij slapen met de vrouw! Bij de trap hingen ze hun hoed op; die deponeerden ze daar als een teeken. 2)
watēē taʾēʾ meuhat djitrôm — taʾē eu djirôm hansōē poebla
watēē beungēh oereuēng lakoē — djipeutalōē poebleut mata
djipeuteupang gaki djarōē — djibōh beusōē tadjam mata
tadjaʾ peugah boeēt seupaʾi — baʾ gōmpenui tapeuhaba
pakri toean boeēt sidadoe — peutrōih nabsoe djimeudina

465. aneuʾ dara habēh djirdōb — peuroemōh gōb habēh djiwa
oereuēng nanggrōē habēh reuntet — pakri njang gōt nibaʾ gata
seuʾōt kaphē djaweuēb djibrī — djipeugah kri sigra-sigra
hoekom kamōē baʾ gōmpenui — taleungō haj doem peutoea
doemma nanggrōē njang ka meutoeēng — moēbōh boeloeēng
[bagi doea

470. njang areuta di blang di gampōng — sabē boeloeēng ngōn
[ampoenja
beukit inōng meunan bagi — di soewami sabōh djemba
bah siteungōh keu sidadoe — bēʾ tjeumoeroe doemma gata
baʾ gōmpenui njankeu lakoe — gata teungkoe bēʾ meudaʾwa
bagi gata tadom malam — oerōē toean keu aseuka

475. kaphē aseē biēʾ gōnteulē — djipanggē aneuʾ peutoea
doem peuroemōh oelēēbalang — njang meusoebang mantōng
[moeda
baʾ lakoē meumōē djibilang — lōn ka datang padoem lama
deungōn gata lōn meung sabat — nibaʾ teumpat nanggrōē gata
tameudoēeʾ-doeēʾ sinōē sapat — meutjawaiat peē keureudja

480. proemōh gata oereuēng binōē — hantōm keunōē na geuteuka
tjoeba joēē djaʾ meung siʾōerōē — manjōh kamoē kalōn roepa
oelēēbalang teuma pikē — ēseutri baʾ lōn djijoeē ba
njeum hana gōt meung han tabri — gōmpenui keumeung
[eu roepa
teuma geuwōē oelēēbalang — geuriwang oeroemōh tangga

485. geujoēē peugōt sabōh idang — gata datang baʾ beulanda
gata djinōē djaʾ taʾilē — baʾ gōnteulē dalam koeta
seupaja na mangat djitoeri — djan taʾilē singōh loesa
oereuēng binōē pi that galaʾ — meung tajoeē djaʾ hanpeuē
[tabla
geumē ngōn idang ladjoe geudjaʾ — hingga sampaʾ dalam
[koeta
460. Gaat ge naar boven, — wel vast dat zij u trappen! ge ziet hen dan gooien, dat het zoo'n aard heef't! wordt de echtgenoot vertoornd, dan binden zij hem en spalken hem de oogen open, zij spalken armen en beenen kruisgewijs, en gebruiken scherpe ijzers. (Gesteld) ge gaat melden de gedragingen van de soldaten; aan de kômpeuni rapporteert ge die: „Hoe is het toean, de soldaten voldoen maar aan hun lusten en plegen ontucht!

465. alle jonge maagden vatten zij op, alle getrouwde vrouwen pakken ze beet, de bevolking wordt geheel overweldigd! hoe is uw welmeenen terzake?” dan antwoordt de kâfir, vlot betoogend: „De wetten van ons bij de kômpeuni, luistert (hoe die zijn) o peutoea's! In alle landen die wij verwieven hebben wij een tweedeeling ingesteld:

470. alle goed op het veld en in de dorpen wordt gelijk opgedeeld met den bezitter. Waar het betreft vrouwen is aldus de verdeling: voor den echtgenoot is één deel, de andere helft zij voor de soldaten. Gijlieden moet niet jaloersch zijn! bij de kômpeuni is dat zoo de gang van zaken. Gij teungkoe's moet daar geen aanmerking op maken! jelui brengt den nacht met haar door, maar overdag heeren zijn ze voor de soldaten.”

475. De hondsche kâfir, merk „controleur”, roept op de vrouwen van aanzien, de vrouwen van de oeleêbalang's, haar die soebug's in de ooren dragen omdat zij nog jong zijn. Tot den echtgenoot zegt hij aldus: „Ik, geruimen tijd geleden hier gekomen, wilde met u vriendschap sluiten. In uw land wonen wij hier bij elkaar en bespreken wat werk er is.

480. Uw vrouw is nog nooit hier gekomen. Toe, stuur haar een enkel dagje, ik verlang zeer haar te zien!” De oeleêbalang denkt: „Mijn vrouw zegt hij mij te brengen, ik geloof dat het niet geraden is om dat niet toe te staan. Kômpeuni wil haar zien!” De oeleêbalang gaat dan naar huis,

485. laat een stel gerechten klaar maken (en zegt dan): „Je moet komen bij den Blanda, begeef je nu op weg naar den controleur binnen de versterking, opdat hij je leere kennen; de tijd dat je gaan moet, is morgen of overmorgen.” De vrouw is dan zeer verheugd! als men haar zegt uit te gaan, is er verder geen aanmoediging meer noodig! Zij pakt op de gerechten en begeeft zich op weg, tot zij aankomt in de versterking.
490. ban sârè trîôh oëbaⁿ toean — peudjamoean ban sikada
djibri ranoegb ngôn makanan — siklian bièⁿ meusaka
doenma peunadjôh habèh djibôt — bièⁿ meusalôb deungôn

[goela
'o hô sârè lheuèh peudjamoean — pinah idangan djijdôⁿ boenga
doedoô teuma lheuèh nibaⁿ njan — siklian djijoeô gisa
495. djibri salèn meuïh keurawang — boenga karang le hareuga
'o hô lheuèh djibri hoengông djarôè — djikheun meunôe oëbaⁿ

[nisa
beule gasèh wahé adôô — saweûu kamôè singôh loesa
inông djîwôô ladjoe leugat — djiⁿ euntat 'o hô pintô koeta
na kada siseun djeumeûⁿ — lôm djiisëutôt djijoeô teuka

500. ooreuèng binôô lôm djiⁿ ilô — baⁿ gönteuûé dalam koeta
boengông djarôè pi lôm djibri — djijoeô teuka teuma loesa
loesa teuma lôm djiriwang — oelôëbalang han lê haba
han èⁿ tatham lê talarang — goerangasıng inông geumòewa
kaphé teuma djikheun meunôe — baⁿ inông njôô barô teuka

505. padaemna trëb lôn ka keunôô — baⁿ nanggrôô njôô

[gampông gata
keuⁿ oelôô hana tagasèh — njeum-njeum djaièh kamôè teuka
djakalôô na njan tagasèh — beutapatôô ban lôn kata
djaⁿ tatamông lam kleumboe — djaⁿ beuradôe slikôb mata
meunan oelôûntu meunabsoe — lôm rindoe galaⁿ keu gata

510. ban djileunô ooreuèng inôông — djiïtamông djitalô — hawa
hanpeûu sidô — hanpeûu tanjôô — akaj inôông meung na

[sôô ba
di kaphé pi tamông ladjoe — lam kleumboe sapat doea
djiⁿ ñadjô djiïbeuradôô — djiïpeulakôe bàn njang hawa
sârè hasè ban njang kheundaⁿ — ma djitoelaⁿ djijoeô gisa

515. singôô beungôô lôm djiïjoeô djaⁿ — inôông galaⁿ lôm djiteuka
meunan-meunan geunab oerôô — djiïdjaⁿ djiïwôô dalam koeta
beuki djiïtham oelô lakôô — salah doedoôô baⁿ beulanda
djikheun hoekôm kôn baⁿ — pakôn tatham oelô gata
njôô sabôô treuⁿ pi meuseukô — hoekôm kaphé bièⁿ beulanda

495. Hij geeft kleeren met geslagen goud, en bloemtuilen van hooge waarde. Nadat hij die handgiften heeft geschonken, zegt hij aldus tot de vrouw: „Er zij veel liefde o zusje, zoek ons eens op, morgen of overmorgen!” De vrouw keert dan fluks huiswaarts. Hij begeleidt haar tot aan de poort van het fort. Omstreeks een week later komt hij er weer op terug, en zegt hij te komen.

500. De vrouw gaat weer naar den controleur in de koeta. Weer geeft hij geschenken, en dan zegt hij te komen overmorgen. En overmorgen keert ze dan nogmaals terug; den oeléébalang wordt daarvan niets meer gezegd, zij is niet meer tegen te houden of te verbieden, onstuimig drijft het de vrouw naar de omhelzing. De kafir zegt dan tot de vrouw, direct na aankomst:

505. „Hoe lang woon ik nu al hier in dit land en in uw dorp; maar mij wedervaart geen liefde, het is of ik word geringschat waar ik kom. Als gij wat van mij houdt, wil dan doen wat ik zeg: ga de krämboe binnen, ga even slapen, zóó zou ik het graag hebben, ik ben zo verlangend in mijn smachten naar u!”

510. Nauw heeft de vrouw dat gehoord, of ze gaat er binnen en viert bot haar lusten, zonder iets te ondertoonen of te vragen. Zoo is de aard van de vrouw als er iemand is die haar verleidt. De kafir schiet eveneens vlug naar binnen, en zoo zijn zij achter de krämboe met hun beiden bijeen. Zij leggen zich te slapen en gaan te werk naar hun lusten. Verkregen hebbend wat hij wenschte, stuurt hij haar weg, zeggende, naar huis te gaan.

515. Ook weer den volgenden morgen zegt hij haar te komen; de vrouw is blij en komt nóg eens; en zoo gaat het maar ál door, zij loopt in en uit in de koeta, en als haar man haar verbiedt, heeft hij achteraf nisdaan naar de opvatting van den Hollander. Die zegt: „Te richten staat niet aan den man! wat deed jij haar te verbieden?” Hier is nóg een stukje over het bezwarende van de wetgeving der ongeloovigen, merk „blanda”:

Dl. 84.
520. toedjôh oerôe keureudja’an — si³oerôe njan boeët keu radja bôh boeët oerôe bôh boeët malam — bahkeu njan sabôh keu [radja meunan hoekôm djibôh padan — inông agam keutji beusa toeha moëda bôh aneu² miêt — oereuëng sakêt meung ê³ djiba oelêëbalang pi djijoeë boeët — beuthat pôtjoët roemôh raja

525. habêh bandoeëm djipeusanteut — beuthat pôtjoët ngôn si laba namiêt ngôn pô han meuri lé — boeët si kaphé djipeurata¹) han lé keutjhi² imeum nanggrôé — wazi meuntrôë djipeutoëka si meutjandoe njang meurgriët — djih sakêt han djiibri bawa göbnjan koereuëng ba³ meuhis¹a — han geutoepat-toëhô mita

530. oereuëng boengka pi poëëh han ban — beuthat djalan [panda² safra meung hana pâih lôm djiitawan — lôm djijô³ njan ngôn areuta beuthat beurab tadja³ si⁴at — sabôh sa⁵at njan oepama beuthat meurgriët boeët teudhab-dhab — beuthat arat na [keureudja meung hana pâih han djeuët tadja³ — meuhat sangka² han [djeuët safra

535. han trôih nabsoe ban takheunda³ — meutheun tapa³ boebê [seuma²) hoekôm gadôh adat reulë — agama tan lé boebê seuma tjit meutamah le that djahë — ‘ôh trôih kaphé bie³ blanda njankëu hoekôm si la³ natoelah — haj meutoeah kôn [peureuboela tjit meuhat na ban lôn peugah — kôn beurakah lôn meulaba

540. han tapatëh dja³ eu keudrôë — boengka djinoë nanggrôë djawa meusë padang deungôn dili — lôm peutawi nanggrôë djawa hoekôm tjara³ tan djipakôë — djeuëb-djeuëb nanggrôë [doe³ beulanda doeë³ keu djalang oereuëng binôë — njang na lakôë djimeudina beuthat lakôë thêe djimeumoekah — han djeuët teugah boeët tjilaka

¹) „De Atjéhers zeggen vaak: de Kômpeuni scheert allen over eene kam, maakt het lage hoog en het hooge laag“, aldus Snouck Hurgronje in zijn politieke openbaring van 23 Mei 1892.
²) „Zij“ — Kômpeuni — „bemoeilijkt het verkeer, doordat hare politie van vreemdelingen allerlei briejjes en passen eischt en hunne vrijheid van beweging belemmert“ hoorde Snouck Hurgronje klagen in 1891.
520. Van zeven dagen arbeids dient één dag gewerkt te worden voor
den vorst, zoo dag als nacht; één zoo een werkdag zij voor den
vorst! Dusdanige wetten denken zij uit: vrouwen en mannen,
klein en groot, oud en jong, zelfs kleine kinderen en zieken, —
wanneer ze sterk genoeg zijn, laten zij ze uitkomen; oelée-
balang's laten zij werken, tot zelfs pótjoet uit het groote huis!
525. allen scheren zij over één kam: wie pótjoet is, wie Si Laba,
wie slaaf, wie heer, — het is niet meer te zien, de kafir nivel-
leert alles! 1) keutjhi 2) en imeum gelden niet meer, wazi's en
mantri's halen zij dooreen. De opiumschuiver komt in het ge-
drag: hij wordt ziek, omdat ze niet toestaan dat hem (opium)
bezorgd wordt; hij komt te kort bij het schuiven, en weet niet
waar hij het zoeken moet.
530. Lieden die op reis willen, krijgen ook rijkelijk hun bekomst.
Al is het maar een kleine reis, zoo ze geen pas hebben worden
ze weer gearresteerd, en ze pakken hen op met hun goed, al
gaat men maar vlak bij en voor een oogenblik, een kwartier ver
bijvoorbeeld, al zit men in moeilijkheden door werk waar haast
bij is, al spant het nog zoo met het werk, — hebt ge geen pas,
dan moogt ge niet gaan, ze weigeren het stellig, ge moogt niet
op reis,
535. ge krijgt niet gedaan wat ge wenscht, tegengehouden worden
voetstappen ter grootte van een schurfstdiertje. 3) De goddelijke
wet verzwint, de adat vervalt, godsdiens't resteert er geen
aasje. Wat echter zéér toename, dat is grove onwetendheid,
sinds kwamen de kafirs van de soort „blanda". Zoo is het
bestel van de door Allah gevloekt, gezegenden, het is geen
overdrijving, het is heusch juist als ik zeg, ik snijd niet op en
neem geen winst.
540. Gelooft ge het niet, gaat dan zelf zien, vertrekt heden naar
Java. Zoo te Padang en in Deli als ook te Batavia op Java
wordt de goddelijke wet niet gehuldigd. In eenig land waar de
Blanda's verblijven leven als hoeren de vrouwen; zij die
mannen hebben plegen ontucht; en al weten de mannen, dat zij
overspelig zijn, het onzalig bedrijf mogen zij niet verbieden.
meunan hoekôm si laⁿnatoelah — djheut that leupaih boeët
[beulanda
han djitakôt adeuëb alah — bit that sósah taⁿeu roepa
meunanankeu doem taⁿeu lahé — baⁿ doeëⁿ kaphé nanggrôë
[djawa
agama éseulam tòë hana lé — hoekôm kaphé njang
[beureuganda¹)
dilëë boenôë ka lôn peugah — lam keureutaïh ka lôn hanta
boekôm teungkoe lôn beurakah — tan boëbë drah lôn meulaba
meunan hoekôm baⁿ gômpeuni — hoekôm kaphé biëⁿ beulanda
talindông lôn haj ja rabi — nibaⁿ kaphé hoekôm hamba
tapadôⁿ lôn nibaⁿ meunan — bëⁿ rôh tjëëtan tipéë daja
tatoendjôⁿ lôn ateuëh djalan — keurilaⁿ an gata geuma

555. tabri beurôh ateuëh taⁿat — lôn ibadat njan keu gata
bëⁿ tabri rôh djalan sisat — bëⁿ tabri rab njang tjilaka
tabri khalêh nïët lam badan — bëⁿ tabri njan teuka ria
tabri lôn poeboeët keubadjikan — siklian njang tageuma
tabri reudjang oelôn têëbat — nibaⁿ maⁿsiët darôhaka

560. tabri keu lôn di akhirat — djalan teupat lam tjeuroega
lômpi teuma keu lôn tabri — keu prang sabi baⁿ lôn geuma
tabri koëat ngôn beurani — lôn beutabri nïët boe beuna
tabri soenggôh baⁿ poeprangan — ateuëh djalan soerôh gata
baⁿ prang sabi bëⁿ poetôsan — samataran mantông njawa

565. la ilaha illa "llah — likë alah bëⁿ na reuda
moehanmad rasoeIolëllah — doea kalimah that meulia
amabaⁿdô taleungô kri — prang sabi oelôn peugisa
keu boeët kaphé ka tatoekri — ka lheuëh halê lôn peunjata
taprang kaphé sabiloelah — soerôh alah takeureudja

¹) „Verder is in de Atjéhsche populaire meening van eene kafirheerschappij
onafscheidelijk het streven der kafir’s om den Islam af te schaffen, en de meest
gematigde opinie was deze, dat de kômpeuni althans de Javanen, en Maleiers
teitelijk dwingt, veel van hun godsdiest te verzaken”. — Aldus bevond Snouck
545. Aldus het bestel van de door Allah gevloekten, méér dan slecht zijn de inzettingen der Hollanders. Zij vreezen niet de straffen Gods, waarlijk zeer zorgelijk is wat men ziet. Aldus is al wat men publiekelijk aanschouwt, waar de kafir's wonen op Java; de godsdienst van den Islam is er bijna weg, maar de inzettingen van de ongeloovigen tieren welig. 1) Vroeger en zoo juist heb ik het bekend gesteld, op papier heb ik het neergelegd,

550. ik snijd heusch niet op, niet zooveel als een korreltje neem ik winst. Zoo is het bestel bij de kómpeuni, het beheer van de kafir's van de soort „blanda”. Bewaar mij ervoor Heer dat de kafir's mij zouden gezeggen, beschut mij voor zoo iets, laat het er niet toe komen dat de duivels mij verstrikken, wijs mij voort langs den weg, het moge u behagen dat mij zulks worde toegestaan,

555. geef dat ik gehoorzaam worde, dat mijn dienst zij u gewijd, laat ik niet komen te dwalen, doe mij niet geraken in de nabuurschap van wat onheilig is, laten zuiver zijn mijn innerlijke bedoelingen, mogen die niet door verwatenheid worden aangetast, geef dat ik betracht alle deugden die u welgevallig zijn, geef dat ik mij spoedig bekeere van de ondeugd der ongehoorzaamheid,

560. sta toe dat ik in het hiernamaals regelrecht ga het paradijs binnen, daarenboven — wil mij begeadigen, dat ik vreugde vind in den heiligen oorlog; maak mij sterk en dapper en wil geven dat mijn bedoelen vast sta, geef dat ik ernst maak met den oorlog langs den weg van uw bevel; van den heiligen oorlog late ik niet af, zoolang ik nog leven heb!

570. boenöö pi ka oelön peugah — dalam koerah njang peutama lheuëh njan tipêë tjêëtan badjeuëng — djitheuñ oereuëng — [dalam dönja prang kaphé teuma lön bileuëng — djipeukëngkeuëng asöë — [dönja djinöö teuma ka lön oelang — ba² haba prang nan sabila keuleubéhan oereuëng moeprang — meuriwang meusë peutama lön bôh diteungôh tjëëtan tipêë — mangat geuthëë soë peutjaja lheuëh njan teuma lön peuteuntëë — prangoë asëë bië² [beulanda dilikôt njan njöë haba prang — ka djeuët meuseulang [njeum-njeum doea tamsë oereuëng meu’oeë di blang — lôm di ladang poega lada sangkira hana djeuët padé — ka na di glë lampôh lada han di awaj na di akhé — leumôh até doemma gata keuleubéhan prang tjit lön peugah — meusë olah njang [peutama la¹ èn pi na le meutamah — lôm peugah hadih sôjdina oelönteu toëëng dalam kitab — nan nasihat môseulimina lôn teureudjeumah keu hikajat — atjêë meuhat lôn bôh basa

580. mangat djitoepuë lé si doengëë — tan ëleumëë meusë hamba mangat djitoepuë prang peureulëë — mangat djithëë njang [sibeuna masa dilëë oelön kasat — peugôt hikajat keu sëëdara keu oereuëng awam oelön hitab — lôm keu nasihat njang² [tém geuma keuman lôn bri hikajat njöë — lôm adöë keu oereuëng loe³a kon keu teungkoe goerëë kamöë — ka na ba² drôë dalam dada han mëë tabôh ië dalam mòn — ka meutamon teubiëët mata lôm sabôh treu³ han gôt bangôn — sang teumôn peunamiêt [sôjda meusë la¹ ot njan tasiboe — meusë garoe tabôh boenga meusë aneu² peuroenëë koe — han gôt lakoe djheut that basa
570. Zooeven heb ik dat reeds gezegd in het eerste boek. Volgden: de listen der booze satan's, hoe zij tegenhielden de mensen in de wereld. Den oorlog tegen de kafir's heb ik daarop behandeld, en hoe dezen in verwarring brengen de menschheid. Nu dan ben ik teruggekomen op het verhaal nopens den heiligen oorlog. De superioriteit van de strijders was daarin als de inleiding.

575. Ik plaatste in het midden de verstrikkingen door de satan's, opdat het weten zouden wie gelooven. Daarop bepaalde ik de geaardheid van de honden van het ras „blanda“. Daarna kwam dit: het oorlogsverhaal; dit is te splitsen als in tweëen. Het is als met lieden die hun sawah bewerken, en bovendien op de ladang peperplanten: gesteld dat niet slaagt de rijst, dan is er in de bergen nog de pepertuin;

580. mankeert het bij het begin, dan is het er aan het eind. Mogen week zijn uw aller harten! De verhevenheid van den oorlog noemde ik natuurlijk als nummer één. Overigens is er veel bijgekomen. Zoo noemde ik de tradities van onzen meester, door mij aangetroffen in het boek, getiteld „Leering voor onze rechtgelooovigen“. Ik vertolkte ze tot een hikajat, en ik bezigde bepaaldelijk de Atjehsche taal,

585. opdat de domme het zou verstaan, hij die geen wetenschap heeft, — als ik! opdat hij wete dat te vechten plicht is, opdat hij kenne de waarheid. Indertijd zette ik mij ertoe, te maken deze hikajat voor mijn broeders. Leeken spreek ik toe. Voorts diene zij tot leering van wie er genoegen in vinden, voor dezulken bestemde ik deze hikajat, en ook broeders voor hen die vergaten,

590. doch niet voor u teungkoe, onzen leeraar! Gij hebt in u zelf reeds zulke wetenschap, en absurd ware het, water te doen in de put! dit is daar reeds verzameld, en aderen nemen daaruit hun oorsprong! en dan nog: het zou ook niet staan, het ware als knechtte de slaaf zijn heer, als besprenkelde men de zee met water, als parfumeerde men reukhout met bloemen, als wees het kind zijn vader terecht. Het zou niet staan, het zou getuigen van zéér slechte manieren!
595. di lôn teungkoe meung lôn peugah — ba alah lôn takôt déësa keureuna hadih rasoelolah — na geupeugah lé oelama man katama ’ilman alđamahoe’ilâhoe bilidjämin min al-nâři barangsoë sôm ëleumëé póteu alah — keukang lam babah [meusë goeda neubôh keukang oelé alah — apoëj mirah toetông raja njänkeu sabah oelôn peugôt — beutaseutôt prang beulanda

600. ban lôn peugah beutapoebocët — haj teungkoe tjoet nakeu pahla teudoeë5 ’ôh nóë njôë sigeutoe — amabâ doe keumoedi5 in [doedöë taprang kaphé doem haj teungkoe — tadja5 ladjoe bë5 trëb [doedöë tatinggaj prang déësa gata — haj sêëdara adoeën adôë beutapikë bë5 taloepa — keumông bala pagé doedöë

605. wahé moe5min njang meu5iman — ingat peureuman pö [geutanjöë meung han tapatel hadih peureuman — binasa5 an doem [sibagoë beuta5 ingat wadjib meutjëh — prang kaphé paléh bë5 ngon [ria njôë ajat lôn bôh ka dioeloe — hanpeuë teungkoe lôn bôh sinôë areuta ngon drôë keu prang sabi — njan beutabri tapeudjarôë

610. meunan soerôh pö koe rahî — napakah tabri ba5 boeët [prang njôë adeuëb geutanjöë tatinggaj prang — ’ôh tapoeling pagé doedöë beuta5 ingat haj tjoet abang — së5 sa geupoelelang hana bagöë illâ tanfîroe jœ’aazziboekoeem — ingat kawôm kalâm meunôë geusë5 sa oereuëng njang han moeprang — toetông badan [peudëh asôë

615. deungôn kaphé moeprang gata — beurata alat di djarôë na sangkira hana këeëwasa — ngon blandja tapeudjarôë meusë peureuman pö halarat — beuta5 ingat wahé adôë (Koeran VIII: 62a) — ma5 na moephôm teuma meunôë wahé moe5 min alat beuhasë — ngon prang kaphé sitrêë gata
595. Ik, teungkoe, zoo ik spreek, is dat, omdat ik tegenover God vrees te zondigen, want de traditie van den godsgezant, zegt de oelama, luidt: „Wie wetenschap verbergt, zal door God voorzien worden van een teugel van vuur.” Alwrie verbergt wetenschap van onzen Heer Allah, — een bit in den mond zal hij krijgen als een paard, aangelegd zal hem worden door Allah een bit van rood vuur, gloeiend heet. Dat is de reden dat ik dichtte, opdat ge zoudt meedoen in den oorlog tegen de Hollanders.

600. Wilt handelen naar ik zeg, teungkoe tjoet, er staat hemelloon op. Laten we het hierbij. Vervolgens: Bestrijdt de kafir’s o teungkoe’s, gaat meteen, doet het niet later. Blijft ge weg uit den slag, dan handelt ge zondig. Wilt bedenken en vergeet het niet: onheil zal u treffen den dag des oordeels later!

605. Gelooivigen die in God vertrouwt, denkt aan het woord onzes Heeren! Gelooft ge niet in traditie en Woord, — ge zult schade lijden in alles! Bedenkt, de verplichting is speciaal, den strijd tegen de ellendige kafir’s voert dien niet met oogendienarij! De Koeranverzen heb ik boven al gegeven, hier teungkoe plaats ik er geen. Goed en bloed aan den heiligen oorlog, wilt ze dáár aan geven!

610. aldus het bevel van mijn heer, mijn meester, schenkt onderhoudsgelden voor den arbeid van dezen oorlog! Gefolterd zullen wij worden, zoo wij wegblijven uit den strijd, wanneer wij thuiskomen later op den oordeelsdag. Moogt ge eraan denken tjoet abang, de straffen die men oplegt zijn zonder voorbeeld. „Indien gij niet helpt zal Hij u straffen!” onthoudt menschen die woorden. God straft hen die niet oorlogen; hun lichaam zal branden, pijn zal het vleesch.

615. Met de kafir’s vechten moet ge, neemt als één man de wapenen ter hand. Zijt ge evenwel niet valide, betaalt dan uw bijdragen, naar het woord van Zijn Goddelijke Majesteit. Moogt ge het onthouden: „Vereent uw pogingen, verzamelt uw paarden, opdat ge schrik brengt in de zielen van Gods vijanden, van die van U en van vijanden die gij niet kent. God kent hen!” Den zin begrijpe men aldus: O gelooivigen, brengt in gereedheid de wapenen voor den oorlog tegen de kafir’s, uw vijanden,
620. boebê kada na kêewasa — tapeusigra baranggasôc mita alat doem beuratâ — haj sêêdara adoeën adôêpeudeuëng seundjata doem njang koêat — goedà ta'ikat [doem njang râgoêsitrêë alah na djitakôt — na djisoerôt kaphé pîndôê alat tamita ngôn tamoeprang — wahé abang geunab oerôê
625. njawông toebôh bê' tasajang — blandja prang tapeudjarôc beuta'ingat haj oereuëng moë'min — beuthat jakin oëba'
[boeët njôêingat soerôh raboelalamin — djimeunan din agamateu njôësipreuti ban peureuman toehan — ngô haj abang oelôn [kheun próë
(Koeran IX: 39) — tjoëba poephôm wahé adôê
630. meung han tamoeprang gata bandoem — la'ën kawôm [neübôh gantôêbaranggasôc toehan soerôh — neujęeë pôh moesôh kaphé [pîndôêmêë keu meunan haj teungkoe bôh — bahlë neübôh la'ënen [gantôêteunna gata keupeuë goena — hana seutia teudoëe' keudrôêoerôê pagé keunông sé'sa — meungnjô gata njan ta'ïём drôê
635. pakri njang djeuët ta'ïём sabê — sang han maté doem [geutanjôêtatakôt that njan keu maté — njeum hana lé nê'mat meunôe meungnjô tathêë gôt tjeuroega — ma'siët gata keupeuë sinôe meungnjô moesôh teu beulanda — moeprang sigra geunab oerôê le that pahla prang ngôn kaphé — haj bôh até tangô djinôê
640. sadoem ngôn anôë di pasi — toehan bri pahla pagé doedoënjôë lôm tangô wahé èsculam — beuna tapham pahla prang [njôêjôh geupeudjëuët nabi adam — hingga toehan kiamat nanggrôê ta'ïbadat doemna gata — bê'n na reuda malam oerôê habêh meuhimpôñ pahla gata — keu sôë njang na dja'
[prang kaphé njôê
620. naar de mate van uw vermogen. Een ieder bespoedige dat!
Zoekt gereedschap, gij allen broeders, stevige zwaarden en
wapens, en tuigt op deugdelijk gedresseerde paarden, opdat
Godes vijanden zullen vreezen, opdat zij terugtrekken, de on-
heilige kafir's. Zoekt tuig om mee te oorlogen broeders, allen
dag!

625. De ziel uws lichaams, spaar die niet, draag af uw oorlogs-
bijdrage! Denkt eraan geloovigen, weest wel zeer toegewijd
aan dezen arbeid, weest gedachtig het bevel van den Heer
aller werelden! Hij heet „din”, deze onze godsdienst! Zooals
huidt het Godwoord, luistert broeders, ik zal het u zeggen:
„Hij zal stellen in uw plaats een ander volk!” poogt dat te be-
grijpen broeders!

630. Zoo gijlieden niet wilt vechten, zal God een ander volk stellen
in uw plaats. Aan een ieder gelaatste God te doden de vijanden,
de ellendige kafir's. Zou het dan passen teungkoe's, te zeggen:
welaan, God stelle een ander ter vervanging?! Tot wat nut
waart gij dan, ontrouw en achterblijvend? Op den oordeelsdag
wordt gij gestraft, zoo ge u afzijdig blijft houden!

635. Hoe kunt ge maar steeds werkeloos blijven, als moesten wij
allen niet sterven! Ge vreest zeer voor den dood, meenend dat
er niet meer zullen zijn genietingen als van nu? Als ge eens
wist hoe goed het is in het paradijs, gij ongehoorzamen, wat
doet ge hier? Wat betreft uw vijanden de Hollanders, bestrijdt
hen snel en allen dag. Zeer veel bedraagt de beloening voor de
bestrijding van de kafir's:

640. evenveel als er zand ligt aan het strand, zooveel hemelloon
geeft de Heer op den oordeelsdag later! Hoort dit nog Isla-
mieten, opdat ge moogt begrijpen, hoedanig de goddelijke be-
looning is voor dezen strijd, vanaf dat de profeet Adam werd
geschapen, totdat, heeren, de wereld zal vergaan. Vervult den
eeredienst gij allen, zonder poozen, nacht en dag, en in hooge
mate zult gij zamelen hemelloon, die gaat bestrijden de
kafir's nu!
645. meuhippon pahla keu oereueng moeprang — wahé abang
[bê³ that lâloë
beutapeboeète pagi peutang — bë³ na reunggang meung
[malam oerôë
beu na tadja³ peutang pagi — sôë prang kaphé geunab oerôë
le that pahla toehan neubri — hadih nabi njang areutoë
si³ôn boelée gata loerôh — han é³ sôë bôh joem meukatôë

650. njandoem pahla haj teungkoe bôh — gôt baš soenggôh
[poeboeète prang njôë
prang njôë haj pô beuna sahêh — hana rôt weh wahé adôë
hadih nabi oelôn peusahêh — hana rôt weh wahé adôë
hadih nabi lôn peusarêh — djînoë taprêh oelôn kheun prôë
deungôn kaphé talawan prang — toeëng meuneumang pagé
[doedôë

655. sôë njang kadam oereueng moeprang — pahla geupooelang
[le han bagôë
doeablaih drôë geubri kadam — haj abang laba meukatôë
lômpî loerôh doemna dëësa — meusê ban na aneu³ boenoë
meusê aneu³ njang barô na — dëësa hana niba³ asôë
la ilaha ilalah — seumbah alah malam oerôë

660. njôë lôm tangô hadih nabi — ma¹ na lôn bri mantông sinôë
sôë ikat goeda lihië — djîpeuhasë alat prang njôë
le that pahla na djidapat — di akhirat ngôn disinôë
di dônja rampasan le that — di akhirat tjeuroega doedôë
njôë lôm hadih oelôn njata — lapaj ma³ na na disinôë

665. idzë kabasoekoem farmaukoe bi'l-noebli wasoelloël-
søjoëfa — ma¹ na meu³ arôih tangô djînoë
adat djîpeurab oeba³ gata — kaphé teuka ba³ geutanîôë
wadjib talawan doemteu rata — phôn taloeta deungôn djîroë
tapeusinampang deungôn beudé — âteûch kaphé doemteu¹)
[adjôë
boesoe bleut ngôn ali-ali — tarôm kaphé doem sinaroë

¹) Er staat دوم تالیجی Bedoeld adôë? achi?
645. verzamelen zal zich het hemelloon voor de strijders! O broeders, gaat niet zoo op (in wat is van deze wereld), doe het (oorlogs)werk te ochtend en te avond, zonder te poolen, nacht noch dag! moogt ge gaan te avond en te ochtend! Wie strijden tegen de kafir's dag aan dag, hun schenkt God veel loon. De traditie van den profeet licht dat toe: Een haartje dat ge erbij inschiet, daarvan zou niemand den hoogen prijs kunnen betalen (dien God er naar verhouding voor geeft).

650. Zóó groot is de belooning, teungkoe's! ge moest maar deugdelijk voeren dezen oorlog! Deze oorlog, heeren, is waarlijk echt, er is geen weg om er aan te ontkomen, de traditie heb ik er op nagezien, — er is geen uitweg broeders! De overlevering van den profeet heb ik verduidelijkt; wacht nu, dan zal ik verder vertellen. Wanneer wij den oorlog tegen de kafir's aanvaarden, krijgen wij ten slotte de overwinning.

655. Wie dient de strijders, bijzonder groot goddelijk loon zal hem worden geschonken: twaalf dienaren worden hem toegewezen, broeders, de winst beloopt kati's! bovendien worden uitgewischt alle zonden, als ware men zoo juist geboren; als van een kind dat zoo pas ter wereld kwam, zoo zondeloos is het vleesch. „Er is geen God dan Allah!” zoo huldig ik Allah nacht en dag.

660. Hoor ook dit nog uit de traditie van den profeet; den zin ervan geef ik slechts hier: Wie optuigt een paard, dat hij bestemt tot dezen oorlog, zeer veel loon gewordt hem, zoo in het toekomstige als hier: in deze wereld zeer veel buit, en in het hiernamaals later het paradijs. Hier is nóg een overlevering die ik verduidelijk; tekst en vertaling zijn hier:

665. „Als zij u overvallen, werpt hen dan met pijlen en trekt de zwaarden!” Hoort nu de passende vertaling: Indien zij u benaderen, de kafir's komende bij ons, zijt gij allen verplicht hen te weerstaan. Vecht eerst met de handen; schiet met geweren op de kafir's gij allen vorsten (?), bestookt met spanboog en slingersteen al die ongelovigen!
670. tasoeët peudeuëng adöë sampëë — tapöh sitrëë tapeukandöë habëh leumbëng ka toë sitrëë — peudeuëng ka mëë tasoeët djinöë meunan soeröh niba³ nabi — njoë löm dali hadih djinöë man ramã bisahmin fi sabi i'llahi fahoeva lahoe'adloë mihrabin söë röm kaphë lam prang sabi — toehan neubri pahla doedoë tapoemadika saböh abdi — pahla sabë ngön djeë ngön njöë

675. meunan rjawat saböh rawi — meunöë lagi saböh bagöë söë röm kaphë didalam prang — toehan poelang tjeuroega [doedoë keunöng sitrëë atawa han — pahla sabë njan meusë boenöë namiët moë³min madika⁵an — meunan sabë njan pahla [ngön njöë si madika njan teubösan — nóракa han keunöng asöë

680. toeböh namiët ngön teuböh gata — ba³ nóракa tateuböih dröë meusë nabi neumeusabda — haj sëëdara leungö djinöë man a'taka rakabatan moesliaman kàna fida'oe koelli 'adwan minhöe 'adwoen min nàri djahannoem — ma²na [tapham koe⁴areutoë söë peureudika njang meu⁷iman — leupaili göbnjan ka teugantöë djeëëb anggëëta niba³ badan — madika⁵an doem sinaröë

685. inna'llähoc lajoeahiloe bil-sahámi 'l-wahid thaláthata koesörin fil'djannati — hadih nabi lön areutoë sigö boesoe taröm sitrëë — tatamöng lhëë dröë geutanjöë toehan bri tjeuroega teunteë — tamöng han lhëë dja³ [moepeudöë njang dön oereuëng bri areuta — njang bitjara teuma sidröë njang sidröë treu⁵ njang geulahwa — ban tiga geutamöng [keudröë

690. njöë löm tangö haj sëëdara — sabda sójdina nabi geutanjöë koelloë sjai in jalhöe bihi ibn adam batîloen illà thalâthà ramjatoen 'an kausihi wa'ta'diboe farasihi wa moelâ'abatoe ahlëhi faimmahoë min al-hakki djeëëb-djeëëb meuneu'ên aneu⁵ adam — moepiasan dalam [nanggröë bandoem bateuë sikeluan — malëngkan lhëë peuë njang sah djinöë lhëë meuneu'ên njang na soenat — haj sabat taleungö djinöë peutmama phön röm beuëtpat — tapoemehuat seunang djaröë
670. trekt uw zwaarden, broeders en verwanten, houw in op de vijanden en verdubbel ze (door ze te splijten). Hebben de werplansen dienst gedaan en is de vijand vlak bij, dan is het goed dat ge uw zwaarden trekt. Aldus gelastte het de profeet. Hier is nog een argument, ontleend aan de traditie: "Wie een pijl afschiet in den heiligen oorlog, staat gelijk met een groot krijgsman". Wie gooit de kafir's in den heiligen oorlog, God schenkt hem hemelloon later. Bevrijdt ge een slaaf, de belooning is even groot daárvoor als hiërvoor.

675. Aldus het vertelsel van een verteller, ook weer van dezelfde strekking: Wie gooit naar de kafir's in den oorlog, God schenkt hem het paradijs later; of hij den vijand geraakt heeft of niet, de belooning blijft dezelfde. Stelt een geloovige een slaaf in vrijheid, dan is daarvoor en hiervoor de belooning gelijk; de vrijgemaakte is als een losprijs, waardoor het vagevuur het vleesch niet deert,

680. het slavenlijf dienende om u in te lossen; uit de hel koopt ge u vrij; het is zooals de profeet heeft gezegd, luistert broeders: "Als men een geloovigen slaaf vrijmaakt, zal als vervanging van elk van diens ledematen een der eigene ledematen van het vuur bevrijd worden." Den zin, opdat ge dien zult vatten, zal ik verklaren: Wie vrijmaakt een geloovige, hij is vrij en vervangen; alle leden zijn lichaams zijn vrij.

685. "God doet door één pijl drie kasteelen in het paradijs veroveren." Deze traditie van den profeet moge ik verklaren: Voor één keer dat ge met de boog schiet op den vijand, gaan drie onzer naar binnen; de Heer geeft, dat in het paradijs vast binnengaan, gedrieën, gaande tegelijk: eerst een milddadige, dan een goede raadsman, en dán nog de schutter; met hun drieën gaan ze naar binnen.

690. Hoort dit ook nog broeders, een zeggen van onzen meester, onzen profeet: "Alles waarneem de mensch zich vermeit is ijdel, behalve drie dingen: een schot uit zijn boog, het africhten van zijn paard, en het spelen met zijn vrouw. Zij toch behooren tot datgene, waar hij recht op heeft." Alle spelen welke de kinderen Adam's spelen op deze wereld, alle zijn zij ijdel, behalve drie soorten die gelden; drie spelen zijn verdienstelijk. Vrienden, luistert nu: Ten eerste: juist te werpen! oefent dat, opdat gemakkelijk worde de hand,
695. tameurōm-rōm ateuēh tanda — na biasa teupat djarōē njang doea tapasang goeda — boebiasa tapeuroenōē ma₃ na tarōm ja₄ ni poebeudé — prang ngōn kaphé tameuroenōē ba₃ patarakna teumēmba⁵ — bē⁵ meurira⁵ keudēh keunōē peuroenōē goeda djeuēt tameuta⁵ — tameu⁵-oendjō⁵ beuthat [ragōē

700. tameuroenōē niēt lam até — lawan kaphé doem sinarōē wajang pi djeuēt pahlā hasē — bē⁵ lalōē lé doem geutanjōē njang alat prang séb keu doemnan — meung le ba₃ njan [koeweut gigōē batjoet lōn bōh hadih peureuman — oelōn simpan bē⁵ le šnoē meung ta₂ ikōt njan moemada — keupeue goena le niba₃ njōē

705. djinoē lōn bōh keu mat koeta — pahlā raja hana sibagōē dilēē pi ka oelōn peugah — njōē lōn tamah batjoet sinōē amaba₃ doe doedōē niba₃ njan — keuleubēhan oereuēng [dœē⁵ koeta ¹) lapaj hadih han lōn bajan — ma₃ na toean lōn bōh sadja djinoē lōn peugah hadih nabi — kata rawi lōn tjalitra

710. padōem-padoem hadih nabi — ba₃ prang sabi raja pahlā pahlā raja pangkat manjang — toehan poelang pagē tjeuroēga lapaj hadih tan tjoēt abang — oelōn karang ma₃ na sadja

¹) We naderen het eind. Hoe loonend het logies binnen de koeta is vernemen wij niet meer. Dat zij dan nog even uitgeschreven uit de in 1912 in De Indische Gids besproken hikajat:

„Aldus de traditie van den Meester der Gemeente, van Mohammed, de Lamp des Geloofs: Al wie overnacht in de versterking één enkelen nacht, — de Heer rekent hem dat aan als duizend andere nachten die hij zou hebben gepasseerd. God lovend en ererbewijzend zonder een oogenblik in te dommelen, plus duizend dagen van strenge vasten. Dát — wilt het goed begrijpen! — staat gelijk met één enkelen nacht te verblijven in de „koeta”. Verblijft ge daar langer, dienende de strijders, - zooveel te groeter loon schenkt u de Heer.”
695. bekogelt een doel, opdat gewend en vast worde de hand. In de tweede plaats: tuigt op uw paard en dresseert het, opdat het wenne. Met „werpen” wordt bedoeld „schieten met het ge-weer”. Voor den strijd tegen de kafir’s leere men om vanuit den zadel schietend niet her en der te draaien; leert uw paard zoo, dat ge zult kunnen sabelen, (dus) dat het goed luistere naar uw aanwijzingen.

700. Oefent terwijl ge u voorstelt doende te zijn de kafir’s te be-strijden. Zelfs spel kan leiden tot goddelijke belooping. Laten wij toch niet in verzuim zijn! Over onze oorlogsuitrusting is zoo genoeg gezegd; zoo meer, dan zouden los gaan staan de tanden. Van overleveringen en sententies gaf ik maar weinig; ik houd die voor mij; hier moet daar niet te veel van zijn. Zoo ge dat weinige volgt, is het genoeg! waartoe meer dan dit?

705. Nu ga ik het hebben over het bezetten van een versterking. De belooping daarvoor is weergaloos groot. Vroeger heb ik het er al over gehad; nu voeg ik er hier wat aan toe. Vervolg: Zeer verdienstelijk zijn wie een versterking bezetten. ¹) Den tekst van de overlevering terzake demonstrer ik niet; den inhoud enkel geef ik weer. Thans meld ik de traditie van den profeet, de woorden van het verhaal terzake vertel ik over.

710. Hoe vele overleveringen des profeets zeggen het: op het strijden langs Godes weg staat hoog loon, groot loon en hoge eer, want God schenkt op den oorlogsdag het paradijs. De tekst van de overlevering mankeert, broeder; ik dicht enkel den inhoud.
VERTALING VAN SARGA XVII VAN HET OUDJAVAANSCHE RÂMÂYÂNA.

DOOR
Dr. H. H. JUYNBOLL.

Sarga XVII.

Toen was vorst Daçânana verliefd, daar in den lusthof; zijn hart was ongeneeslijk. Sîtâ was voortdurend in zijn hart; hij was bekommerd en afgezien en gevoekte zich alsof hij zou sterven ten gevolge van zijne liefde (1).

Hij at niet en 's nachts sliep hij niet; hij was ongerust, besluiteloos, onrustig en ongelukkig. Alleen aan de koningsdochter dacht hij voortdurend. Ach! Hoe erg is de hartstocht, die kwelt als een onweerstaanbaar vergif (2).

Hij versierde zich en tooide zich en verfde zich met curcuma en râjañïlã. Zijn dodot was voortreffelijk, welriekend, geurig gemaakt, met goud. Zijne juweelen ringen schitterden, zijne parels flikkerden; opdat hij bemind zou worden, tooide hij zich op allerlei wijzen (3).

Hij liet een drogbeeld maken van het hoofd van vorst Râma en van het hoofd van den voortreffelijken Laksmana, sprekend gelijkend. Dappere dienaren droegen ze, vervaarlijk van voorkomen; dienaressen droegen sieraden, goud en kostbaarheden (4).

Zoo was zijne handelwijze, uitermate bedriegelijk; omdat (zijne liefde) niet beantwoord werd, was hij bedroefd in zijn hart. Hij streefde er naar, dat de dochter van koning Janaka zou toestemmen; wegens de hevigheid, waarmede hij haar begeerde, gedroeg hij zich op allerlei verschillende manieren (5).

In den lusthof gekomen, trad hij daar zonder te aarzelen binnen, in de meening, dat de voortreffelijke koningsdochter zou inwilligen, omdat de vorstenzoon Râma gestorven was. Hij sprak, trachtende haar over te halen, hartstochtelijk verliefd en dringend (6):

"Zusje Jânaki! Zie deze hoofden! Dit is immers het hoofd van

1) Sarga XIV, XV en XVI zijn vertaald in deze Bijdragen, deel 83, p. 481—502.
Rāma en van Lakṣmaṇa? Zij zijn gestorven. Wat zegt gij hiervan en wat blijft er over, waarop gij u kunt verlaten (7)?

„Gij preest de kracht van Raghu’s telg als onvergelijkelijk. Inderdaad was hij onvergelijkelijk in vrees en laagheid, zonder weerstand te bieden. Zelfs rhabarber en kacang-bladeren zijn hard, wanneer zij afgesneden worden, doch Rāma en Lakṣmaṇa waren als brei (8).

„Daarom moge uw gemoed, naar mijne meening, zusje, getroost zijn. Volg slechts mijn vroegere woorden op, want er is niemand machtiger dan ik. Wat zoudt gij nog duchten, nu Rāma dood is (9)?

„Ik ben een wereldheerscher, zegevierend over de geheele aarde; ook ben ik schoon van gestalte, edel en schoon. Ik heb u lief, zusje, en word geheel door u beheerscht. Wees gij mijne deelgenoote, zusje, in het genieten en geëeerbiedigd worden (10)!

„Zelfs god Indra is mij onderdanig; vorsten van goddelijke macht zijn mijne dienaren, doch mijn hart schept geen behagen in de grootste genietingen, wanneer gij niet tegelijk met mij gehuldigd wordt (11).

„Bijaldien gij mijne woorden gehoorzaamt, o geliefde, zal zelfs Čāci met een been onder zich gebogen voor u zitten, en alle Apsarasen, uittemend in schoonheid, zullen dienen en haar werk zal zijn, u te dragen (12).

„Bijaldien gij, zusje, ongerust zijt over vorst Janaka, als gij meent, dat gij (iemand) gelast, naar Maithila te gaan, er zijn kostbare gewaden en goud en juweelen. Als deze naar uwe meening geschikt zijn, laten zij dan naar verkiezing meegenomen worden (13).

„Ziehier rijdieren 1), zooveel als er zijn, laten die aan hem aangeboden worden, olifanten, buffels, paarden en ezels, laten die medegevoerd worden. Er zijn tijgers en rhinocerossen in kooien en andere in hokken, laten die opgesloten (?) worden (14).

„Ook zijn er zeemonsters en tuli-visschen, alsmede haaïen en bruinvisschen, vele ḍaḍang’s, pēsul’s en ook walvisschen en zeemonsters, laten die in soro’s gevangen worden (15).

„Bijaldien dit, naar uwe meening, te weinig is, om aangeboden te worden, laat dan Baruṇa opgeroepen worden zonder te aarzelen. Laat hij alle bewoners van de zee meebrengen en laat hij dit alles geleiden naar Maithila (16).

„Zelfs alle bewoners van het groote woud, de vogels en al het wild, laten de goden opgeroepen worden, om die aan hem te brengen, laten zij’hen vergezellen en gelast hen het aan te bieden (17).

---

1) In plaats van yanggangan leze men tunggangan.
„En de vogel Garuḍa, voortreffelijk van grootte, die worde in een kooi gezet, zonder meer. Er zijn nāga’s; laten die in aarden schotels geplaatst worden en er zijn koraalboomen; laten die in manden gezet worden (18).

„Er is een juweelen lotus met duizend bladeren; laat die mede aangeboden worden, want hij is een groot wonder. Bladeren uit den godenhemel zijn waardig, om medegenomen te worden. Hoe toch zoudt gij twijfel koesteren omtrent mij, Rāwana (19)?

„Daarom, dochter van Janaka, zusje, heb mij lief! Help mij, die om uwentwege bedroefd en deerniswaardig ben. Het is, alsof ik Rāwana niet ben, denk ik bij mij zelf. Als gij mij geen gehoor geeft, sterf ik liever, helaas (20)!"

Zoo waren de woorden, waarmede hij haar ten huwelijk vroeg. Rāwana was verliefd en hevig verlangend. Zelfs den geheelen inhoud van de burcht van Langkā, dien bood hij ten geschenke aan prinses Sītā aan (21).

Toen Janaka’s dochter ten huwelijk gevraagd werd, zweeg zij, zeer afgemat, neerslachtig en wanhopig over den dood van vorst Rāma-bhadra. Het streven van haar hart was, hem te volgen in den dood, niets anders (22).

Zij weende en steunde en zuchtte en was bezorgd; hare tranen stroomden onophoudelijk. Zij viel in zwijn en verloor haar bewustzijn; alle gewrichten van haar lichaam sidderden en waren pijnlijk (23).

Zij stond op en tot bewustzijn komende, jammerde en weeklaagde zij bij het zien van het hoofd van den vorstenzoon. Zij meende toch, dat hij verdwenen was uit de wereld; haar hart was ledig, er was geen verlangen meer in (24).

De ontsteltenis van haar gemoed ging voorbij; omdat zij besloten was te sterven, was haar geest onbevreesd. Zij sprak over de macht van den vorstenzoon; ten gevolge van haar verdriet was zij onwankkelbaar en vastberaden (25):

„Ach vorst, heer Rāmabhadrā! Wat is de reden ervan, dat gij gestorven zijt? Ach! Wat ben ik bedroefd wegens u! Gij waart toch immers eene incarnatie van god Purusottama (Wiṣnu), die wenschte geboren te worden, om de aarde te beschermen (26).

„De opperheer, de machtige heer der wereld, zal toch niet onderdoen in heldhaftigheid voor een boozen rākṣasa, een wezen met weinig kracht. Wat is de reden, dat gij gestorven zijt? Daroove treur ik (27).

„De vorsten waren vroeger in de audientiezaal bijeengekomen voor
de zelfkeuze. Wie was machtiger dan gij? Gij alleen kont den boog spannen (28).

„De ziener Rāma Bhārggawa wachtte vroeger den vorst op weg op. Hij was uitmuntend in den strijd. Gij en geen ander hebt hem overwonnen (29).

„Zoo waren de woorden van den grooten ziener vroeger, dat gij en geen ander zoudt heerschen over de drie werelden, omdat gij in staat waart, de vijanden in de wereld te dooden en om hen, die offers brachten en devotion verrichtten, te beschermen (30).

„In de toekomst, later, zult gij geboren worden als alleenheerscher 1), als beschermer van de geheele wereld; de schandelijke daitya’s zullen door u gedood worden” (31).

„Dit waren de woorden van den grooten ziener, alsof hij bezeten was door een boschgeest. Leugenachtig en ongerijmd waren zijne woorden; wegens uw dood, vorst, dat is de reden van (mijn) minachtung (32).

„Hoor, o vorst! de woorden van Jātāyu; deze was mij genegen en heeft mij vroeger geholpen. Hij trad onstuimig en dapper op; hij pikte in zijn arm en toch sneuvelde hij niet in den strijd (33).

„Vorst, dit is de reden, dat ik niet begrijp, dat gij zoudt sterven, alsof gij niet bedreven waart in den oorlog. Zeer nutteloos en doelloos was uw boog en het overwinnen van Tripura was nutteloos (34).

„Dit is de reden, dat ik in staat was om geduldig te zijn; ik verdroeg (mijn) leed zonder mij zelf te dooden. Tijdens uw leven heb ik op u gewacht; na uw dood, vorst, is mijn leven doelloos (35).

„Waarheen gij gaat, zal ik u volgen; ik zal niet ver van uwe voeten zijn, heer. Zelfs wanneer gij naar de hel Aweci gevoerd wordt, zou ik niet achterblijven en u altijd trouw zijn” (36).

Zoo waren de jammerklachten der prinses, terwijl zij zich boog over den hals van den vorst. Hare liefde voor den goddelijken vorst, zoolang hij op aarde was, die beschreef zij, treurig en wanhopig (37):

„Het is nutteloos, zich te houden aan den dharma (recht, plicht), want deze is niet in staat te helpen bij het leed der menschen. De vorst was zeer wijs en braaf; hij betrachtte steeds den dharma, niets anders (38).

„Wat is het nut van schenkingen en liefdadige gaven? Zij zijn niet in staat, om geliefde personen te beschermen en te behoeden. De

1) Ekacakra in den tekst moet verandert worden in ekacattrra.
vorst bad altijd en verrichtte steeds *yoga*; schenkingen en liefdadige
gaven bracht hij steeds (39).

„Het baat niet, om deugdzaamheid in acht te nemen; deze kan
geen hulp aanbieden aan lieden, die verdrinkt hebben. De vorst legde
zich toe op de tien deugden van een heerscher; hij was niet vertoornd,
bedwong zijne hartstochten en was rustig van gemoed (40).

„Aanhangelijkheid jegens den leermeester en jegens de godheid zijn
doelloos en nutteloos, naar mijne meening. Mijn edele echtgenoot
verdiepte zich in gepeins en bracht offers; altijd behartigde hij het
geluk der schepselen, hij was deugdzaam en trouw (41).

„Evenzoo zijn het streven naar het heil van anderen en mede-
lijdendheid jegens andere menschen doelloos, vruchteloos en nutteloos.
De vorst was medelijdend jegens de lieden, liefderijk jegens asceten
en edel en hij had een open oog voor een anders deugden (42).

„God der aar de, van het water, van het stralende vuur, god van
den wind, van het luchtruim, van het Zuiden, Zonnegod, Maangod,
gij wier lichaam onsterfelijk is, gij acht vormen, waarin *Ciwa* zich
openbaart, voortreffelijke goden (43)!

„Ik berisp u, o goden, omdat gij niet let op het gedrag der menschen.
*Rāwanā* is een lage en slechte booswicht en toch overwon hij; gij
zijt onmeedoogend (44).

„Rāma was zeer zachtmoedig en deugdzaam en volgde het *Māna-
wāgama* steeds, doch dit was nutteloos voor u, o goden; gij houdt
van valsheid. Foei! hoe slecht is de godheid (45)!

„Ach mijn jongere broeder, *Lakṣmana*! Gij waart braaf en deugd-
zaam en rein op aarde. Gij waart onafscheidelijk van den vorst, maar
ik ben onrein, dat ik hem niet volg in den dood (46).

„De groote macht van den vorst was voortreffelijk. Rāma en
*Lakṣmana* was uw naam op aarde, doch ik ben zeer slecht, de oorzaak
van uw dood, omdat gij overwonnen zijn (47).

„O vorst der volken, *Rāwanā*, zie! Luister naar mijne woorden!
De plicht van iemand zooals ik is niets anders dan trouw te zijn en
mijn echtgenoot trouw (48).

„Wegens mijnse liefde ben ik vroeger niet gestorven, omdat Raghu's
telg niet gesneuveld was, doch nu, nadat hij gestorven is, is het nood-
zakelijk, dat ik geweld pleeg jegens mijn lichaam (49).

„Daḵamukha! Houd daarom op met spreken. Het is alsof uwe
woorden langwijdig en langdradig zijn. Wel is waar zijt gij een machtig
wereldheerscher, doch het is niet goed, dat gij slinksche wegen be-
treedt (50).
“Gij zijt ongeëvenaard in vastberadenheid en dapperheid, een machtig vorst, verbazend, uitmuntend in kracht. Gij verdient het, dat gij mijn leven neemt. Laat uw zwaard vallen op mijn nek (51).

“Gij hebt doelmatige en prachtige zalen laten bouwen en volmaakte bouwwerken, die de drie werelden vervullen. Voltooi deze en dood mij; inderdaad zijt gij een vorst, die de aarde beschermt (52).

“Indien gij meent, dat uw schicht door mij zou verontreinigd worden, dan is het geschikt, dat de Vuurgod mij doodt. Wat ook anders mij moge dooden, ik zal niet kiezen, opdat ik bij mijn gemaal kome” (53).

Zoo waren de woorden der zeer getrouwe vrouw. Daçawadana’s geest werd weder bedroefd. Hij was teleurgesteld, beschaamd en met schaamte vervuld; grijnslachend en toornig was zijn gedrag deerniswaardig (54).

Wat het ook was, dat hij zeide tot Sitā, zij verlangde slechts te sterven, zonder doel, zonder te denken aan de moeielijkheid van de wedergeboorte als mensch. De smarten der (weder)geboorte hadden geen macht over haar lichaam (55).

„Wat is toch het nut van huwelijksstrouw? Al wat gij wenscht, zult gij stellig verkrijgen. Uw dood zult gij zeker bereiken. Beter is het, dat gij leeft en genot smaakt (56).

„Ik ben immers een vorst, de voortreffelijkste der aarde. Al wat ik wensch in de drie werelden zal geschieden. Tientallen, honderd-duizend Sitā’s zouden oogenblikkelijk komen. Gehoorzaam daarom mijne woorden (57)!

„De doeltreffendheid van mijne woorden is passend, zou ik meenen, maar hetgeen gij beoogt is onbehoorlijk 1). Zeer treurig en driest is het, dat gij tracht gewelddadig te zijn 2), zoo lacht gij mij uit en kwelt mij, omdat ik dwaas ben (58).

„Ga mede en keer terug, dit is niets; bij het beraadslagen hierover spreekt gij smadelijk. Neem het hoofd van Rāma mede en werp het hier weg! Gooi het weder in de latrine (59)!”

Zoo sprak Daçamukha, zeer vertoornd, want hij was verbitterd en wrevelig, omdat hij niet aangenomen was. Hij ging terug naar

---

1) Deze vertaling van tamanpakalinga steunt op de Bal. glosses: kaundukang. Volgens Van der Tuuk (Kawi-Bal. Wdb. I, 43, s. v. unduk) betekent tanpa unduk: onbehoorlijk, onbetamelijk.

2) Dit is de beteekenis van de Bal. glosses: udaruurung. De vertaling is onzeker
zijn paleis, herhaaldelijk sprekkende over listige handelingen, luid en eigenzinnig (60).

Laten wij niet meer spreken over Daçacirṣa, doch wederom over Jānakī. Zij sprak met Trijaṭā en nam afscheid van haar, om te sterven en zich in het vuur te storten, niet anders (61).

Trijaṭā was ten zeerste bekommerd en wanhopig, omdat de koningsdochter wilde sterven, doch haar gemoed was volmaakt vast in zijn trouw, vast besloten om mede te sterven met haar (62).

De dochter van koning Janaka sliep vast, niet ineens in zwijm gevallen, hare gewrichten waren krachteloos en pijnlijk, onbewegelijk en bewusteloos; als een geneesmiddel, zou men zeggen, was voor haar de dood (63).

Het was middernacht, wanneer de menschen slpen; er was niemand, die iets prevelde, allen sliepen. Toen onstak zij een vuur met een ontzaggelijke vlam. Zij bad immers, gezamenlijk te mogen sterven (64).

Sītā was schoon van gestalte en edel van geboorte, rein van hart en zeer vlekkeloos van gemoed. Rein was haar kleed, welriekend en schoon; bekommerd in haar hart streefd zij naar den edelen (Rāma) (65).

,,Heil, o vorst!'' riep zij den god aan; haar geest verhief zich onwankelbaar tot de godheid. De bedoeling ervan was, dat zij zich inspande, om te verzoeken aan vorst Rāma (66).

,,O gij god, die Bahni heet! Zie, ik zal sterven. Waarom kijkt gij niet naar mij? Gij schenkt geen vreugde aan mijn gemoed, doch ik sterf gefolterd, o god (67).

,,Doch laat het gevolg van mijn dood zijn, dat mijn lichaam het genot smaakt, hulde te bewijzen aan den god. Moge ik Rāmabhadra ontnemen, indien het er toe komt, dat mijn huwelijk rein is'' (68).

Zoo waren hare woorden, den god hulde bewijzende. Trijaṭā keek haar bedroefd aan, daar zij treurig was. Hare tranen stroomden onafgebroken; zij sprak beklemd ten gevolge van haar verdriet (69):

,,Vrouwe! Hoe was vroeger uw leed, in de drie werelden, in de godenwereld, in de verhalen, geschiedenissen en oude vertellingen? Waar was toch vroeger iets, om na te volgen voor u (70)?

,,Waar in de Purāṇa's? Zeker in de oude geschriften, zooals uw leed was hun leed. Helaas! Ach! Zeer onmeeendoogend is de godheid door geen acht te slaan op het gedrag van eene zeer getrouwe vrouw (71).

,,Doelloos en nutteloos is de eigenschap van trouw; als nutteloos
wordt de deugd van huwelijkstrooivoor door de godheid beschouwd, doch degene, die slechte en lage eigenschappen heeft, die verschaf voldoening aan de Albeschikking (72).

„De oorzaak, dat mijn woorden zo minachtend zijn, dat is tengevolge van den dood van den vorst, die zoo verdienstelijk en deugdzaam was en een open oog had voor eens anders deugden. Ach! Hij is dood. Helaas! Te erg is de godheid” (73).

Toen zij bedroefd was en zeer bekommerd, trilde haar oog en bewoog zich. Dit was de reden, dat haar gemoed verheugd was. Zij deelde het mede aan de prinses (74):

„Ziehier een gunstig voorteeken; let er op! Mijn linker oog heeft getrild. Ach! Wat is dat, vrouw? Wat is de oorzaak daarvan, dat mijn oog onrust wil veroorzaken (75)?

„Laat ik oogenblikkelijk naar den Suwela-berg gaan en laat ik mijn vader bezoeken, wanneer hij nog leeft. Ik zal hem mededeelen, dat ik met u zal sterven. Als hij gestorven is, wie is dan te betreuren (76)?

„Vrouw! Dit is mijn afspraak met u: gij moet niet sterven in het vuur, hoe dan ook. Wacht slechts tot ik kom, die u liefheb, dan zult gij, wanneer gij sterft, met mij sterven” (77).

Zoo waren de woorden van Trijatā, waarop zij snel wegvloog. Zij kwam op den, uit edelgesteeften bestaande Suwela-berg, die geheel vol was met apen. Zij vond haren vader, die zat op een vlakken steen, hij de deugdzaam en bedachtzame. Vorst Rāma lag op een rustbed en zijn jongere broeder Lakṣmana zat daaronder (78).

De vorst kon niet slapen, kijkende naar de zeer verbazende apen. Zij waren allen geschaard en vertoonden hunne bedrevenheid in den strijd. Trijatā trad naar voren naar haren vader, boog eerbiedig en deelde hem haar leed mede, dat de vorst zou sterven in het vuur, in den vuurgloed (79):

„Vader! Ach! Zeer slecht is Daçānana, dat uitvaagsel en zeer bedriegelijk. Hij zeide, dat de vorst gestorven was en gelastte haar, te kijken naar zijn hoofd. Dit is de reden, dat Janaka’s dochter zal sterven en dat zij zegt, zich in het vuur te zullen storten. Dit is mijn doel, vader, om u mede te deelen, dat ik mede zal sterven met haar” (80).

„Ach mijn kind! Hevig is mijn verdriet bij het hooren, dat zij zal sterven zonder reden. Zij is het doel, waarom de vorst hier is gekomen, optrekkende tegen Daçāsya, niets anders. Draag gij dus inderdaad zorg, laat de woorden van den vorst tot haar komen, alsmede
onze aanhankelijkheid; geen ander dan zij en de vorst zal geëeerbiedigd worden (81).

„Ga en keer terug, mijn kind! Licht de vorstin snel in, dat de voortreffelijke vorst nog in leven is, ongedeerd, en evenzoo wij allen”.

Toen vloog zij weg en kwam haar eerbied betuigen en deelde het zeer verheugd mede. Haar pols klopte en haar stem was hijgend en beefde (82):

„Heil vorstin! Zie hoe verheugd uwe dienares is, dat de vorst nog leeft. Hij is op den Suwela met den edelen Lakșmanä en den apenvorst en Báyu’s zoon. Mijn vader is niet ver van daar met alle voortreffelijke apenhelden. De Suwela-berg is vol van de apen, die onstuimig zijn en allen tegelijk daar geschaard zijn (83).

„Zij knotten de bergen af, zoodat zij afbreken met hunne takken, evenals de bliksem in de negende maand. Zeer geducht, daverend is het donderend geluid, evenals de tijd van den ondergang der wereld. De bergen worden opgerold en omgeblazen; alsof zij licht waren, worden zij in de hand opgehouden. Wees toch niet ongerust, dat Daçānana niet zal overwinnen worden ten slotte (84).

„Er is een berg, Manthara genaamd, de Mandara, een verbazende, weergaloos groote berg; alsof het geen berg was, werd die berg voortdurend omhoog gezwaaid, alsof het een bal of een lichte slinger was. Zij schreeuwd een luidruchtig en hieven een leeuwengebrul aan, ongeduldig om de vijanden te dooden. De vijanden waren, naar hunne meening, als smeersel, dat zij in een oogenblik zouden vermalen 1) (?) (85).

„Zij waren allen dappere helden, uitnemend moedig, een voortreffelijke steun in den strijd en zij waren krachtig en onderdanig. Alle bevelen van den vorst werden volkomen door hen ten uitvoer gebracht. Zij trokken groote boomen uit en gebruikten die als middel om te zweepeen (?) ; zij beschouwd die als glagah-riet, wanneer zij ze aanraakten, waren zij niet verzadigd en vonden zij hen te nietig (?) (86).

„Er waren er, die groote boomen ronddraaiden, sommige van veertig el, alsof het stokken waren; alsof zij onverdronken waren, draaiden zij hen zeer snel rond. De woudduivels vielen, afgemat, geheel van

1) De vertaling van pupus is onzeker. Van der Tuuk geeft, volgens zijne gewoonte, geen vertaling en de beteekennis van pupus in mijn O. Jav. Woordenlijst passen niet op deze plaats. Ook het Jav. Wdb. geeft geene bevredigende verklaring.
streek, mede rondgedraaid. Ik heb nog nooit iets dergelijks gezien. Zij waren allen zeer geducht (87).

„Wat is de reden, dat gij bedroefd zijt? Stel u gerust en wees getroost! Gehoorzaam de opdracht van den vorst en draag zorg voor uw leven! Wees niet ontsteld! Toen hij mij zag, was zijn verlangen naar de prinses hevig. Hij zond mij terug, om te beletten, dat gij u oogenblikkelijk zoudt dooden (88).

„Reinig u dus, vrouwje, met tamarinde! Hier is vet (?), opdat uw verdriet spoedig verdwijne, als een troostoffe voor het bedroefde hart. Het zal niet lang duren, of het geluk zal tot u komen (89).

„Zie! hier is een plaatsvervanger gekomen. Sta op en werp dien snel in het heilige vuur! „Moge de onreinheid verdwijnen en verbranden!” Zoo moet de vorst denken” (90).

De vorstin was verheugd en bad snel; bloemen, wierook en lampen werden klaargezet; alle ingrediënten van een offer, strepen op een talisman, gebeden en offers werden volledig verricht (91).

De zalf van den god vlamde zeer snel op; toen werd hij vereerd met een geurig smeersel 1). Sità was volkomen en buitengewoon trouw; zij bad, dat de vorst mocht overwinnen (92):

„O Vuurgod! God van het offer! Gij zijt het gelaat der goden, oppermachtige god! Verzot op eten, een deugdzame god, de drager van de bergen, de aarde en de zee (93).

„Gij zijt de hoogste god, het voortreffelijke vuur van Čiwa. Gij zijt de achtvormige, de god in geopenbaarden vorm. Gij zijt de goddelijke achtvoudige, de altijd ijlende; zoo ook worden de drie grond-eigenschappen door u beheerscht (94).

„Gij zijt een heldhaftige, machtige en krachtige vorst. De goden en dānāwa’s prijzen u. De siddha’s en hemelsche zangers bewijzen u huilde. Uw glans is te vergelijken met die van honderduizend zonnen (95).

„En gij zijt het heil der wereld, o Bhārata 2) en medelijend. De spijzen, die verschaffen u groote vreugde. Geen ander dan gij zijt het doel van hen, die ascese verrichten, en de verstandigen verheugen zich steeds over u (96).

„Steeds zijt gij medelijdend en waarheidlievend. Gij zijt de oorzaak van vreugde en deugd en gij zijt het, die de kennis der heilige

---

1) Deze betekenissen heeft kanakadrava in Arjunawiwaha, XXIII, 4. Iets dergelijks schijnt kanakamanik hier te beteekenen. Hiermede is ook het woord gurun in vers 89 verklaard.

2) Bhārata is een bijnaam van Agni.
schriften verschaf. Gij zijt de oorzaak ervan, dat men de plaats der verlossing bereikt (97).

"Gij zijt slechts ziel, o god! en vreugde is uw doel. Gij zijt de reden van het verdwijnen van vuil en onreinheid, van de bevrijding der scheepselen van kwaden en plagen, ten gevolge van uwe genegenheid jegens alle mensen (98).

"O god, heer der drie werelden, Vuurgod! Kijk medelijdend naar mij, o god! Sta toe, dat Râmahadra zegeviert, dat hij mij bemint en zich verheugt over onze ontmoeting" (99).

Dit was de reden, dat de zeer aanzienlijke prinses niet langer wenschte te sterven, omdat zij hoorde, dat de vorst nog leefde, doch de smart over de scheiding was toch nog niet weggevaagd. Op haar rustbed liggende las zij voortdurend (100).

Trijåta zette haar allerlei spijzen voor en zeer heilzame dranken, welriekende rum, blanketsel en gebak, lanďuga-gebak, sesamolie, olie alsmede zalf met suiker. Dit nu werd binnengebracht bij de prinses, toen zij gehoord had van den vorst (101).

Trijåta nam deze kleinigheden, omdat zij hare meesteres zeer liefhad. Zij was bedroefd bij het zien, dat haar gemoed verlangend was en trachtte haar te verstrooien. Zij verlustigden zich en zongen en speelden allerlei spelen, opgeruimd om te schertsen. Zoo deden zij den geheelen nacht (102).

En de dienaressen zongen allen, bedreven. Haar gemoed was verheugd, als zij beantwoord werden, hartstochtelijk en blijde. Beركةlijk waren hare stemmen om te hooren, liefde en zielsverlangen inboezemend. Lieflijk waren hare liederen; allen waren verheugd van hart, terwijl zij haar opvroolijken (103).

Janaka's dochter was bedroefd, hevig verlangend en kwijnend, ten gevolge van de liederen der meisjes, die haar hartstoch inboezemden. Omdat er welriekende geuren kwamen van de açaka's en bakula's, werd haar gemoed hoe langer hoe meer verlangend, peinzende over Raghu's telg (104):


"Zoo is de koude der stralen van de maan buitengewoon, doch naar mijn gevoel zijn die heet als vuur, stralend en vlam mend. Over de volle maan wordt nooit gesproken, zij is altijd helder. Ach! Hoe
zou toch de van haren geliefde gescheiden e behagen in scheppen, om gekweld te worden (106)?

„En in dit açoka-woud is het inderdaad liefelijk en bekoorlijk. Vele welriekende bloemen zijn hier, die onophoudelijk afvallen. Ach! Wat is de reden, dat de gescheidene e behagen in schept, om hier te zijn? De zwijgende monnik zou verlangend worden in zijn hart, als hij hier kwam (107).

„Zoo is de wind zacht en welriekend en hij blaast teeder. Helaas! Hij veroorzaakt minnepijn en verlangen. Wat is daartegen te doen? De donder, die slechts flauw te hooren is, veroorzaakt een groot verlangen. Ach! Wat is het oog van Madana sluw, die plaagt en treitert (108)?

„Als ik kijk naar den hemel en den flikkerenden bliksem zie, wordt mijn hart daardoor missmedig, peinzende over mijn voortreffelijk geliefde. Dit is de scherpe dolk van hem, wiens boog uit bloemen bestaat, die uitgetrokken is. Zoovalt die in mijn borst en het bloed stroomt uit mijne oogen (109).

„De geuren der açoka’s, osana’s enz. en van de Laurus-schors, die zich verspreiden, dat is de pijl van Madana, vreeselijk, scherp en verwondend. De macht van god Manmatha is zijn onweerstaanbare pijl. Het is alsof ik zal sterven, zoo verhit gevoel ik mij in huis 1)” (110).

Zoo sprak de prinses; vervolgens ging zij naar beneden. Haar gemoed werd hoe langer hoe meer verheugd en allen waren blijde. Sommigen zongen en speelden op de luit of bliezen op de fluit en anderen dansten. Voortdurend dienden zij rond en droegen allerlei smakelijke toespizjsen aan (111).

Ook speelden zij het junti-spel; haar stem was klagend om te hooren. Anderen speelden het sémul-pupul-spel, geheel naar hartelust. Meelgebak, gevuld met allerlei soorten kleeftrijst en ook pangasi 2) en tapi gebruikten zij. Ook aten zij genoegelijk warme pap en in bladeren gewikkeld gebak (112).

Allen waren met bloemen getoooid en geblacket, allen versierd en verkled. Allen droegen rokken van lalása-stof en roode zijden buik-

1) In plaats van ring umah zou men eerder ring manah of iets dergelijks verwachten.

2) De tekst heeft pangisi, doch een Hs. leest pangasi. Dit zal wel hetzelfde zijn als pangasih, een sterke drank uit rijst vervaardigd (v. d. Tuuk, Kawi-Bal. Wdb. IV, 326, s.v.). Hetzelfde woord komt in die beteekenis in het Tagalog en Bisaya voor.
banden, die glansden. Allen, knapen en meisjes waren schoon en huwbaar. Zij allen waren verliefd en zeer lachlustig (113).

Ook waren er magere en uitgedroogde raksa's, ziek en bleek en met zeer zwerende wonden; verontreinigd en vermoed waren allen, die rondienden, ziek, met dikken buik, aan waterzucht lijdend, voortdurend nat. Dadelijk waren allen, die haar naderden, ontsteld en hielden hun neus dicht (114).

Men schreeuwde haar toe en allen lachten luidruchtig. Beschaamd ontvonden zij; trachtende te vluchten, werden zij vervolgd en nergens gehoord. Verdrietig dienden zij rond, bespottende, haar gelaat be- dekkende, zoodat zij niet zichtbaar waren, afkeerig van het drinken van palmwijn 1); dronken en verzadigd vielen zij in slaap (115).

Het gevoel van de prinses was gealtereerd, denkende aan den vorst; bedoeld ging zij naar den tempel, legde zich neder en sliep. Trijata volgde haar en droeg haar sirihdoos en hare mondparfumerieën, welriekende Laurus-schors en kalk (116).

Trijata plukte bloemen, zich rustig verlustigende. Zij bond campaka's samen en ook karang bali-bloemen; eveneens mangun's en Pandanus-bloemen, die zij omwond, vermengd met Dioscurea's. Heerlijk schoon waren zij, terwijl zij ze eerbiedig aan de prinses aanbod (117).

Ook waren er Mesua-bloemen, die zij aaneengreep, verrukkelijk om te zien, en padali-bloemen in menigte, alle wit, die reeg zij samen. Evenzoo dalima's, zeer liefelijk en rood waren hare kransen. Talrijk waren de saruni's, schoon en geel, die de meisjes samenbonden (118).

Zij allen bonden bloemen samen; er waren meisjes, die saruni's aaneenvlochten en welriekende suka's 2). Ook waren er, die schoone blauwe lotussen aaneenregen en anderen plukten tanjung's, die zij samenvlochten (119).

Sommigen bonden geurige grigading's samen; als zij afluilen en zich verspreidden, werden zij om het hardst gezocht. Er waren er, die vochten om mela'ti's, die alle even schoon waren. Zij stoeiden, terwijl zij zich allen met bloemen tooiden (120).

De knoppen der oleanders 3) waren alle in bloesem, alsof zij toestemden en begeerden te bloeien. Met alle macht wenschten zij

2) Deze bloemennaam ontkroelt in de Javaansche en Oudjav. woordenboeken.
3) In plaats van kabiri, zoolals in den tekst staat, leze men kaüiri.
bloemen te plukken. Deze nu namen zij en verzamelden zij, waarbij zij elkaar hielpen (121).

Zij hielpen hare gezellinnen in het uitkiezen der bloemen, die zij met zijden draden samenbonden. De *bakula*’s werden geregen aan schoone *pudak*’s. Zij werden gebracht naar de prinses, die verheugd was bij het zien ervan (122).

Toen de anderen dit zagen, plukten zij snel *kuraṇṭa*-bloemen in menigte, dicht opeen. Zoovele bloemen als er waren, die werden geplukt en vastgestoken, geurig en welriekend (123).

De schoonen waren versierd met bloemen, die door haar samengeregen werden; nu eens hier, dan weer daar plukten zij bloemen, al rondzwervende; gaande naar het *acoka*-woud, waren zij zeer verheugd; het zag er uit, alsof het de woning van god Manmatha was (124).


Inderdaad was de prinses uit een edel geslacht gesproten en volmaakt, een puikje, zooals geen ander mensch, wordt verhaald; naar waarheid mild en braaf en bedreven was zij; hare onderdanen twijfelden niet aan haar (126).

Zij vergezelden haar, *asana*-bloemen op het hoofd dragende, al zingende verlustigden zij zich. Zij sliepen op bladeren, die haar tot matras strekten, naar boven kijkende naar het verschijnen van de maan ¹) (127).

Zeer bekoorlijke fonteinen spoten water uit (op) de koraalboomen, die zich bevonden op een terras. De maagden traden naar voren, bloemen plukkende en kwamen zich wasschen, onbevreesd (128).

*Tali*-bloemen en slingerplanten werden geplukt (?) ²), *wari*-wari-bloemen waren daar boven, vele *clitoria*’s, als het ware gekleurd; ook waren er lelies en schoone *pacarėṅga*’s? ³) (129).

Zij liepen allen om het meer, terwijl zij allen lotussen afknotted; de ranken plukten zij, om er zich mede te ver maken; allen tooiden zich met afgevallen meeldraden (130).

Voortdurend plukten zij blauwe lotussen, die zij bemachtigd had-

---

¹) *Candraswilasita* is tevens de naam van de versmaat.


³) *Pacarėṅga* is in van der Tuuk’s Kawi-Bal. Wdb. IV, 44 s.v. niet vertaald.
den, zeer schoone. Deze boden zij aan de prinses aan. Zij keerden terug, verheugd, zonder zich te haasten (131).

De geurige wind blies zeer langzaam, alsof zij, die leed door de scheiding, verwijnde. De zeer bekoorlijke bloemen vielen op den weg, als eene verwelkoming van de verheugde boomen (132).

De schoonheid der prinses verdiende eer bewezen te worden, immers zij was trouw en zeer deugdzaam. Zij treurde en vergat de godheid niet, dien zij hulde kwam bewijzen met bonte bloemen¹) (133).

Vervolgens werd het dag en werd het liefelijke landschap verlicht. Daarop waschte Janaka's dochter zich het gelaat en bad, zij die trouw gehecht was (aan haren man). Zij vergat nooit, trouw hare godsdienst-plichten te vervullen. Inderdaad dacht zij aan de goden (134).

„Er is eene gevangene vrouw, deerniswaardig en van edele ge-boorte; van haren geliefde gescheiden smacht zij, zeer bewogen van gemoed. Haar geest verlangt zeer naar waarheidsliefde. Zij is ten volle de godin genegen”. Zoo sprak zij (135).

„Moge dit nu door u gevoeld worden, zeg ik, o goddelijk lichaam, want gij zijt toch immers een gering mensch. Al waartoe het lichaam in staat is in het verrichten van passende daden, daarin moet gij het dagelijks onderrichten, dat de geest onderdanig zij (136).

„Let ²) toch op en wil vooral wat in de overleveringen gezegd is en luister naar de verhalen, die vermaard zijn in de afdeelingen (van het Râmâyâna) en boeken (van het Mahâbhârata), den oorsprong vroeger van alle kwalen en het leed der menschen en dit is een reden tot aanhankelijkheid voor de uitmuntende menschen” (137).

Zoo luidden hare woorden, zeer dringend en liefderijk, zij peinsde er over, dat zij niet standvastig was in verdriet en voorspoed. De prinses lette er op, omdat haar hart getrouw was. Voortdurend was zij bezorgd daar onder den açoka ³) (138).

¹) Kusumavicitra is de naam van een bekende versmaat (vgl. Wâttasañ-caya, 59).
²) Pulati in den tekst is een drukfout voor wulati, zooals 6 regels verder staat.
³) De woordspeling çoka ri sor ning açoka gaat in de vertaling verloren.
HET PUJAI-GEHEIM DER SURINAAMSCHER CARAIBEN.

DOOR

A. PH. PENARD.

I.
Inleiding.

De pujai is de priester en dokter der Surinaamsche Caraiben of Kalienja's. De oudste pujai is tevens opperhoofd en raadsman. De Indianen beschouwen hem als de ondervinding in persoon, gelijk de pujai-aadan, of het woordenbeeld zijner waardigheid duidelijk te kennen geeft. Hij is de jolokan-opotole (geesten-baas). De pujai voert den strijd tegen den dood en het verderf; hij is ook de grootste tegenstander der moderne beschaving, achter welker masker hij het spottend gelaat van het materialisme ziet. Hij is een tweede tamusi (grootvader) voor zijn dorpsgenooten, die hem derhalve zoo noemen. De pujai moet de lijdende leider zijn, een voorbeeld van moed en opoffering.

Als de pujai zijn jakuwalę (begeestering) opwekt, heeft hij gemeenschap met geestelijke wezens. De geboren pujai wekt zijn begeestering op zonder ooit kunstmiddelen in te nemen; de minder begaafde gebruikt daartoe tamu-atjule (tabakswater), takini-atjule (sap van den takini-boom) of pomui-atjule (peperpap). De tabakswater-drinker wordt tamu-pujai, de takini-drinker takini-pujai, de peperpap-drinker pomui-pujai. Elk hunner beschikt over andere geesten. Soms komen deze wezens met elkaar overeen, doch spreken niet dezelfde talen.

In dit opstel zal zoo zuiver mogelijk worden weergegeven wat een Indiaan die een leergang voor pujai heeft doorgemaakt, mij mededeelde omtrent zijn wedervaren. 1)

1) Minder volledige mededeelingen die mij reeds vroeger, door andere Indianen, verstrekt werden, zijn opgenomen in het te Paramaribo uitgegeven weekblad De Periskoop, 1925 en 1926 onder den naam „Iets over onzen Caraïbischen Pujai“. 

Dr. 84.
De spelwijze der Indiaansche woorden is als volgt:

a als a in dat.
e als e in tering of i in dit.
e als e in de.
i als ie in iets.
o als o in toren of in Fransch pot.
u als oe in voet.
g als g in Engelsch go.
j als j in jaar of y in Engelsch year.
w kort uitgesproken o, trekkende naar û.

II.

Voorbereidingen tot den pujai-leergang.

Door tusschenkomst mijner roode vriendin Sitjune maakte ik kennis met den tabaks- en takini-meester Malwifiju, of Miwaju, van Langaman Kondre (Lagemansland) te Galibi, Beneden-Marowyne. Hij was de forsch gebouwde zoon van het dorpshoofd Majanale en een kleinzoon van den overleden pujai Langa Man. Hij kende zijn leeftijd niet, doch scheen ongeveer dertig jaren oud te zijn.

Malwifiju kwam mij te Paramaribo geregeld bezoeken. Hem vergezelde zijn vrouw, Pulamu, twee dochters en een zoontje. Ik was den man gerecommandeerd door zijn oudtante Alijemo, dus kon hij veilig over alles met mij spreken.

Malwifiju leed aan een blanken-ziekte 2), waarvoor hij reeds medicijn van den stadsdokter Weytingh gekregen had. Hij stelde weinig vertrouwen in de huidige pujai-kunst, want het kerkelijke doopsel 3) werkte deze zoo tegen. Ja, de slangachtige Kulupi was reeds uit Marowyne verdwenen. De machtige woudgeest Tekoke trok zich gramstorig op den hoogsten bergtop terug. De blanke geest Wireimio verscheen slechts diep in het bosch. Men hoorde er soms de hoefslagen van zijn onzichtbaar tololo-paard 4). Al de tot demonen gemaakte pujai-wezens zouden dit land op dezelfde wijze verlaten, naarmate de roodhuiden uitstierven. Er leefden nog enkele sterke pujai's op eenzame plaatsen in Boven-Marowyne, maar de krachtigste

2) Eene niet oorspronkelijk Indiaansche ziekte.
3) De Roomsch-Katholieke doop.
4) Kulupi is de heer der winden. De zwarte behaarde Tekoke is de wouden-grootvader of voortbrenger van het geheele woud. Wireimio is de bergen-grootvader, die verblijft in bergen vol goud, en zich in menschengedaante altijd met zijn gouden lans vertoont. Wireimio's paard, dat Tololo heet, kan vliegen.
onder hen stond niet eens gelijk aan den zwaksten van vroeger. Papa Majanale had hem gedwongen om zich aan de medicijnkunst te wijden, anders ware het nooit gebeurd.


Akumawai was de beste tabaks- en takini-meester der geheele Beneden-Marowyne. Samen met negen-en-vijftig andere studenten leerde hij ruim veertig jaren geleden de pujai-kunst van de vroede meesters Werensi en Pirakalu in een reusachtig groote tokai (pujai-hut). Elk der leerlingen had zijn sipiotonen (sipio-verschafster) 5), zodat er zestig sipiotonomo (sipio-verschafsters) waren, aan wie hoofd twee zeer bejaarde apolemukon, of meesteressen stonden.


Onder Akumawai's toezicht bouwden Maliwiaju en zijn medestudenten vlug een ruime tapui, of met palmbladen bedekt leerhuis. Zij maakten een cederhouten kaaiman-bank 7), waarop allen tegelijk konden zitten. Zij stelden de putauja-kooi samen, een vierkant draaitoestel van rechte takken of latten met een opening bovenaan 8). Eigenhandig vervaardigde iedere leerling ook zijn kalebas-malaka (medicijn-rammelaar) en een twee meter langen pijlrieten mapulu

5) Sipio = sap van de tungi-moni (Protium Heptaphyllum), waarin een roode verfstoef wordt gemengd. Dagelijks bij het invallen der duisternis beschildert de pujai-maagd haar student hiermede.
6) 1 ketting = 20.72 meter.
7) Lage bank uit een blok hout, in de gedaante van een kaaiman.


Bij gebrek aan meisjes kunnen gehuwde vrouwen dienen als *sipio*-verschafsters, beweerde Maliwiaju, mits zij van haar echtgenoot scheiden, tijdens haar verblijf in de groote *tokai*.


Geen vrouw kan plaats nemen op de *pujai*-bank zonder deze te verontreinigen, verklaarde Maliwiaju, want dat is tegen de Indiaansche zuiverheidswet.

Akumawai noodigde al zijn dorpsgenooten uit om de *tokai* in te

9) Vlechtwerk, in de mazen waarvan levende bijtende mieren van de soort *juku*, worden vastgeklemd.

10) De onstoffelijke wezens zijn ontelbaar. Er bestaat een geest van elk ding, dat een naam heeft. Dit wezen doet zich eveneens voor in stukken, of behoort zelfs tot alle mogelijke combinaties. Ieder soort ding heeft zijn *jana*, *jumu* en *tamulu*. De *jana* is het gewone imaginaire individu; de *jumu* (= vader) is de geest of het wezen; de *tamulu* (scheppende grootvader) is het wezen der *jumu*‘s. In den vorm hunner soort verschillen deze drie wezens van elkander in grootte of in aantal, mits zij niet van den mensch zijn. De *jana* heeft de natuurlijke grootte der stoffelijke soort en verschilt hiervan alleen in gehalte; de *jumu* is groter, bestaat uit een groep individuen; de *tamulu* is reusachtig en bestaat uit het grootst aantal gewone wezens. Zie voorts noot 13).

In menschengedaante komen de *jana*, de *jumu* en de *tamulu* met elkander overeen, als alle andere personen. Zij bezielen dikwijls hun vrienden onder de menschen zonder deze in het minst te kwellen.

Ieder voorwerp wordt opgedacht, weshalve de geest daarvan een denkbeeld moet zijn. De wereld is Gedachte in materie. Het Wezen van alles is Mensch.

Den Schepper en den Stamvader noemen de Indianen bij denzelfden naam, te weten *Tamusi*. Zij verklaren „*Tamusi Kalinjameman* (God is Caraib)“.

„Als er geen geest was om alles te doen zijn wat het is", zeide mijn roode vriend Alippjane, „dan zou er ook niets bestaan".
wijden. Zoodra de van palmbladeren gevlochten *pamakali*-deur achter hen dichtviel, zongen zij herhaaldelijk dit lied:

_Tapui-tiano, tapui-tiano,_

_Pujai-wiotamolepatopoi, wiatapulutopoi,_

_Kewerusiré aponémbo._

(Leerhuts binnenste, leerhuts binnenste,

_Pujai-leerplaats, bedekte plaats,

Voormalige zetel onzer pasduif (Leptotila rufaxilla).)


III.

_Eerste leernacht. Ewalumu, de donkere. Kalukuli, het hemelsche sieraad. Tukajana, de geleider naar de hemelsche gebieden. Tabakswater drinken._

Maliwiaju's inlichting omtrent den leertijd luidde:

De studenten moeten vierentwintig dagen en nachten in de gesloten _tapui_ blijven. Om de drie etmalen leeren zij, drie nachten achtereen al dansende zingen, en rusten bij dag in de hangmat. Drie zulke etmalen vormen één _tokai_ of studieperiode. Na elke _tokai_ volgen drie etmalen _otalemano_ (rust). Gedurende dezen tijd zitten de leerlingen gewoonlijk iederen dag met pepersap in hun oogen op de kaaiman-bank aandachtig naar de wijze lessen van den meester te luisteren, die, over de _jolokangon_ (kwade geesten) sprekende, tevens de _jaku-wakon_ (goede geesten) onder hen verdeelt, als waren deze wezens gelijk spijns en drank. Alle drie nachten der _otalemano-_periode mogen de jongelui slapen, totdat de _tokolo_ (Guyana-patrijs) met zijn naamgeluid aankondigt, dat het morgenrood verschijnt.

De _pujai_-vrouwen zetten alles voor den eersten leernacht in de groote _tokai_ gereed. Zij brachten er de noodige voorwerpen, o.m. _samakukon_ (aarden potten), _manalekon_ (warimbo zeven), _positjon_ (pap kalebasjes) en zooal meer. Alle moesten nieuw wezen, vermits gebruikte niet rein meer zijn.

De beschilderde studenten gingen recht overeind staan, om hun _mapulukon_ (staven) uit Akumawai's handen te ontvangen. Tot ieder
afzonderlijk sprak de meester op gezaghebbenden toon:


De studenten traden de *tapui* met Akumawai binnen. Deze draaiden zijn rammelaar met de rechterhand, terwijl allen luidkeels zongen:

*Tokaire senetamui,*

_Wotapulutopoi woto pererimbio-wa._

_Wotokon wadalakon wotapulutopoi simio-lo-la._

_Wotokon patakaitjon wotapulutopoi simio-lo-la._

(Ik zal mijn leerhut gezien hebben,

Mijn door de visch pererimbio (voormalige pereri; Negerengelsch sriba) bedekte plaats.

De bedekking der visschen warapa’s, is de simio- liaan.

De bedekking der visschen pataka’s, is de simio- liaan.)

Voorafgegaan door Akumawai, begonnen de studenten in ’t dichte leerhuis onmiddellijk den circeldans uit te voeren. Elkanders hand vasthoudende, huppelden zij er (springend als een dravend paard) bij paren al sneller rond. Akumawai drukte den rechterbovenarm zeer stijf tegen zich aan, zodat hij onophoudelijk met zijn *malaka* kon ratelen, ter begeleiding hunner *ereumiekon*. De zangers herhaalden elk dezer geestenliederen, totdat zij geheel buiten adem geraakten.

Ziehier eenige der *alenijon* (*pujai*-gezangen):

1. *Wemapulu topoij tjumolole jurwenge Tukajana-wa.*

(Ik heb mij met een bepaald doel van een *mapulu*-staf doen voorzien, door Tukajana.)


*Tokaire-undê ereimitsiani merowani mawi-jetê.*

(De *pujai*-liederen zinger der basis van mijn *tokai* heet *suwi* (Crypturnus pilleatus).)

De *pujai*-liederen zinger der basis van mijn *tokai* heet *mawi* (Crypturnus cinereus).)


*Neman’ja-la.*

*Nana-tokaire julaê ekunale tano-lo-la-wanera tutukulu jetê-lan.*

*Neman’ja-la.*

(In den daksparren-knoest onzer *tokai* doet de *kunawalu* (grote nachtzwaluw) haar naamgeluid weerklanken.

De dag breekt aan.

In den daksparren-knoest onzer *tokai* doet de *tutukulu* (kleine steenuil) zijn naamgeluid weerklanken.
De dag breekt aan).

4. Itiamu-jepumbo tulalékon-bai, pujajo?
Jalemuna tulalékon-bai pujai?
(De voormalige tabaksstengel is bedroefd, pujai-collega?
De medicijn-kolibri is bedroefd, pujai?).

5. Tamu sipiatémai, Pulimialu,
Makulele sipiatémai, Pulimialu.
Jale sipiatémai, Pulimialu.
(Ik heb mijn tabaksveld ontruimd, pujai-parkiet.
Ik heb mijn tabakspullen-plaats ontruimd, pujai-parkiet.
Ik heb het veld van mijn blad ontruimd, pujai-parkiet).


De Ewalumu (Donkere) of Maipuli-Tiamulu (Tapir grootvader) heeft een vleeschachtig lichaam vol lange zwarte haren, die overal duisternis teweeg brengen. Ewalumu bezit geen eigen kop, maar gebruikt die van andere wezens, in welker vorm hij verschijnt. Hij kan zijn lange scherpe klauwen intrekken, totdat zij op mooie nageltjes lijken. Ewalumu vervult Emanbé (Ochtenddooze), waarom op dezen hemelzolder de dag nooit aanbreekt. Hij is de Ewalumu-Tano (het binnenste der Duisternis). Aan dezen vreemdsoortigen geest behoort de Ewalumu-Toponale (donkere put), waarin alle jawenen (slechtheden) der wereld voor hem verzameld worden door den bozen Tepesaminitjin, hetgeen met behulp van diens knecht, den kamitjami (wormengrootvader Kowe) geschiedt, welk onding zelfs op 't ge- ringste kwaad beslag legt. Men kan zich evenmin met den zwarte Ewalumu vergissen, als met het Kalukuli, of Hemelsche Sieraad (Eeuwig Licht). Hij verduisterd de oogen zijner vijanden en breekt hun nek.

Malwiaju zeide: kepujaire-jakuwakon alipiasakon kewanje (onze pujai deelde goede geesten aan ons uit). Het geschiedde met de volgende inlichtingen:

De Tukajana, of Koningsgieren-grootvader, ziet er uit als een naakte Indiaan met een bijzonder goedig voorkomen. Hij voert den begeesterden tabaksmeester-leerling op zijn wenteltrap naar de talrijke

De maagden dansten noch zongen met de studenten, maar verrichtten andere bezigheden. Meesteres Amapé gebood haar om den pujai-drank voor de leerlingen te bereiden. Bij het zwakke schijnsel van een houtvuur persten de reine arbeidersdadelijk zes koffjes tabaksbladeren met water in de zeven uit. Zij vingen het gezichte tabakswater in de aarden potten op. Al de lesnemers moesten zij met deze medicijn laven.


Hetzelfde gebeurde slechts vijf malen op den eersten leernacht der kolomone tokai (eerste studieperiode). Akumawai besprak telkens verschillende booze geesten en deelde evenveel goede uit. Bij het ochtendgeluid der paraka (Ortalis motmot) en marai (Penelope marail) werd de leerdans gestaakt met dit gezang:

Kaka-ka kaitto-jano paraka-ruwa!
Papu-pu kaitto-jano malai-ruwa!
(Zeg alweer: „kaka-ka”, fazant-ruwa! 13)

11) Vervangbaar bezit (Engelsch separable possession, alienable possession) in tegenstelling met het niet-vervangbaar bezit. Dit laatste bestaat uit alle deelen die tot één en hetzelfde lichaam behoren, zonder hetwelk ze ondenkbaar zijn. De leden der familie zijn ook onvervangbare bezittingen van elkander. Ook vrienden zijn niet van elkander vervreemdbaar, evenmin vijanden, dus behoren ze ook tot het onvervangbare bezit, evenals de leden van het echtpaar die sexueel aan elkander verbonden zijn enz. De vriend die in een vijand verandert, wordt een gewezen vriend. De deelen van het kunstlichaam gelden eveneens als onvervangbaar bezit, wanneer ze geestelijk bedoeld zijn. Immers, de menselijke geest is samengesteld uit alle andere onstoffelijke wezens.

12) De Tukajana is één, en tegelijk een veelheid. Zie ook noten 14) en 10).

13) Paraka seneja = ik zie den fazant, paraka-ruwa seneja = ik zie het fazant. In 't eerste geval is paraka het lidjend voorwerp, in het tweede geval is paraka door het achtervoegsel ruwa tot den aangesprokene gemaakt.
Zeg alweer: „pupu-pu”, hokkohoen-ruwa!)
Akumawai en de vrouwen verlieten het leerhuis, zingende:
*Jakuwamaro onëtokô, pujai-sitjon!*
*Nana-pâi nolematake.*
(Slaapt met den goeden geest, pujai-studenten!
Ook wij zullen adem scheppen).
Allen gingen thuis rusten. Ze zouden er eten en drinken. Zij mochten alles doen wat niet tegen de Indiaansche kuischheidswet was.

**IV.**

**Tweede en derde leernacht.**

Zoodra het avondgeluid van den musokoloi-junu (wormenvader), te weten: *deren-deren*, weerklonk, riepen de studenten eveneens zingend:

*Deren-deren, deren-deren, tamu-polemu.*
*Musokoloi-junu kunupakanon,*
*Kowite, kowite pujai!*
*(Deren-deren, deren-deren, tabaksmeester.*
De wormenvader ontwaakt,
Vlug, vlug, *pujai!*)

Onmiddellijk daarop verscheen Akumawai en ontsloot de deur der tapui. Terzelfder tijd kwamen de maagden met haar meesteres aanlopen. Zij brachten groote aarden kruiken (als damejanes) vol kreekwater in 't leerhuis, dat voor het volgende morgenbad der lerenmers bestemd was. Zij geleidden deze even buiten de *pamakali-* deur om er weder hun ichaam te beschilderen, hetwelk zij met houtooievaars-dons beplakken zouden. De meester zong schijnbaar misnoegd:

*Nekero-jano sipio sipiotolê-poko lumpai-jano,*
*Taulo-jano setai-ra.*
*(Ik ben moe geraakt om hun alweer zoo sipio-sap te verschaffen,
Dat praatje heb ik alweer gehoord).*

Gedurende alle drie etmalen der eerste studieperiode vond er hetzelfde plaats. Ook de *pujai*-solo's zong Akumawai met een oorverdovende rammelaarbegeleiding. Iederen nacht weerklonken echter
verschillende pujai-gezangen:

1. Naloi-tio, naloi-tio!
Noke-nale naloi-tio?
Mose-nale naloi-tio,
Mona-nale naloi-tio,

(Hij heeft het weggedragen, hij heeft het weggedragen!)
Misschien heeft wie het weggedragen?
Misschien heeft deze het weggedragen,
Misschien heeft een dief het weggedragen,
Misschien heeft een manboera (Dasyprocta Acuchi), of een agoeti,
of een awari (buidelrat) het weggedragen).

2. Ojat-pai wosakon-bai?
Tunale-wéinio, jalawali-ř-wéinio, wosakon-bai?
Jeje taulane pujaimeko.
(Waar kwam ik ook?)
Kwam ik van mijn water van mijn alawali-stroom?
Jeje, babbelde hij als pujai. (ko = attentie!).

3. Kowi eramako; talawone eramako;
Jaro-wa eramako!
(Keer vlug weer; keer haastig weer;
Keer herwaarts terug!)
Met grove stem wordt dit lied door Tukajana gezongen, die den stervende weder doet keeren.

4. Ewalumu jalonen kapun-lalé-poko ewalunu.
Tuwaloko ketanje-se pujai!
Ewalunu mondo-man.
(De Donkere voerde mij, tot aan het Hemelgewelf, het duistere.
Laten wij met onszelve oppassen, pujai!
De Donkere is er.)

5. Mone-wéinio wopui-ran.
Kunawalé-sula-wéinio wopui-ran.
Pujair-č-me-kolo wopui-ran.
(Ik ben van dien kant gekomen.
Ik ben van Tukajana’s plaats gekomen.
Als mijn pujai ben ik gekomen.)

6. Jaro-wa okone, talawone pujai-me!
Malaka-jenulé-me okone, pujai!
Kulanole-me okone jamolepane!
(Kom haastig herwaarts, als pujai!
Kom als het oog van den rammelaar, pujai!
Kom als mijn mooie, mijn leermeester!)
7. Moko-konosan; ewulunu, konosan, pujai.
T'waa-me konosan.
Takunapo konosan.
T'enganapo konosan.
Ewulunu kulasïweime konosan.
(Hij komt, de donkere komt pujai!
Hij komt aandansen.
Hij komt op de knieën aanlopen.
Hij komt rugwaarts.
Dé Donkere komt als een lijster.)
8. Talepalë-undë asalaitjane-lowane-ra akami-ra.
Alamiru-undë asalaitjane-lowane-ra akami-ra.
(De trompettervogel is gelijk de krabber zijner voedselbasis
(bodem, grond).
De trompettervogel is gelijk de krabber der Alamiru-boom basis.)
Kulewako-jandékëpo iro-lo kulatalipe-ra.
Soloma-jandékëpo-iro-lo kulatalipe-ra.
Konolo-jandékëpo iro-lo kulatalipe-ra.
(De margrietjes-staart is deze gevlekte.
De staart van den gewonen groenen papegaai is deze gevlekte.
De staart van den amazone-papegaai is deze gevlekte.
De staart van den bloedrooden ara is deze gevlekte.)
Andere ara-staarten kan men in hetzelfde lied noemen, te weten
den bokraven-staart en den tjamba-raven-staart.
10. Itjialo katëjano jekë tonolo kulewako nitjumuli-jambai?
(Heeft mijn vogel gewone papegaai daardoor alweer honger ge-
kregen?)
11. Amasiwâle' enbutanaka atukusirë jonole ematango!
(Ga uw tukusi-lans(bek) voor je vischval werpen, mijn roerdomp!)
12. Ajawongo-lapa-to, ajawongo-lapa-to!
Jaute-va wusa-lapa;
Jawonja-lapa.
Tewota molepatopombo-wa-lo wala nawon'ja.
(Sta weer op, sta weer op!
Ik ga weer naar mijn huis;
Ik sta weer op.)
Naar zijn eigen voormalige pujai-leerplaats stijgt de scharlaken ibis op.)

13. Wotamole patopombo-weenio wala nawon'ja.
Wotamolepatopombo-weenio tokoko nawon'ja.
(Van de voormalige pujai-leerplaats staat de scharlaken ibis op.
Van de voormalige pujai-leerplaats staat de flamingo op.)

Palana-mole sengano-wala-ko.
Sengano-wala-ko, sengano-wala-ko,
Tonolo-jetje sengano-wala-ko.
Sengano-wala-ko, sengano-wala-ko,
Tokoko-etje, sengano-wala-ko.
(Het schijnt dichtbij, het schijnt dichtbij,
Het zeegebulder schijnt dichtbij te klinken.
Het schijnt dichtbij, het schijnt dichtbij,
Des vogels naam schijnt dichtbij te klinken.
Het schijnt dichtbij, het schijnt dichtbij,
Der flamingo's naam schijnt dichtbij te klinken.)

15. Kawone jetje pulipuli-jetje pujai.
(Het naamgeluid mijner pulipuli (Caica melanocephala) weerklinkt
zeer hoog, pujai.)

16. Kowi-tje-to mule-jundje irakako-to,
Irako jamolepanen emuirje jetopan.
(Splijt den bank-stomp vlug,
Anders zal mijn pujai-leeraarsdochter mij betrappen.)

17. Itjautje eremirje wopule, ipianamatoko!
Talemike konotetojan;
Akopulu talemike konotetojan.
(Luistert of het pujai-lied van den waterval komt!
Het komt er met zijn eigen pujai-lied afzakken;
Zijn schuim komt met diens eigen pujai-lied afzakken.)

18. Amalakule i'wianamako-lapa, totolio!
Sjekumako-lapa, totolio!
(Schud uw rammelaar weer snip!
Maak uw sjeku-beweging (knieëen doorbuigen) weer, snip!)
In dit middernachtelijk pujai-lied is iedere snip gelijk een
leerling.

Wotamolepatonon-nala taulo-jano setai-ra,
(Thans heb ik alweer het gepraat der pujai-leerlingen over tabak gehoord.
Het gepraat der pujai-leerlingen heb ik alweer gehoord.)
          Pirindja-kale-kupo wutotonon sepoli.
          (Ik heb de pujai-leerlingen betrapt op 't verwijderen van den
gesteen-pijl.
          Op 't verwijderen van den geeste-pijl heb ik de loopers betrapt.)
          Kawo tesiniale etojan.
          Serereme kawo netojanje, jalitjawa.
          Serolero etojanje.
          (Mijn vogel is zeer wijs.
           Hij blaast zijn fluit-signal.
           Hoog hangend blaast de japoe (Ostinops decumanus) op de fluit.
           Hij fluit: „serolero“.)
22. Iniepoté jeke kaitjusi wemekatoponan-ba.
          Mo-e-cinio lapalapa weinio.
          (Welken kant is de vermenigvuldigingsplaats van mijn wijfjes-
jaguar?
           Aan gindschen kant van den lapalapa-boom.)
           Instede van de kaitjusi kunnen er ook andere roofdieren genoemd
           worden, t.w. de tamenuja (kleine tijgerkat), de aira (veelvraat) en
           de iriria (onbekend beest).
23. Nitjokomamui, nitjokomamui;
          Itialo-kate-jano iromenen nitjokomamui.
          Kinititéewanon, kinititéwanon, tonomunaipuli.
          (Het is nacht geworden, het is nacht geworden;
           Zoowaar nu is het alweer nacht geworden.
           Hij heeft, hij heeft, het dier tapir.)
24. Noké-nale jawu-pai; noké-nale jawu-pai?
          Kusali-nale jawu-pai.
          Irome-role-jano wotamolekae.
          (Wie ben ik misschien ook, wie ben ik misschien ook?
           Kusali (hert) ben ik misschien ook.
           Dadelijk ga ik mijzelf weer uit de voeten maken (hielen toonen).)
25. Tunale-ġale-tanokon kaliwi-jononamo nesalalahakatun-ba?
          (De in den bovenloop mijner rivier vertoevende kaliwi-eters be-
geven zich eindelijk op den loop?)
Men kan dit lied ook met andere boschvischsoorten (walapa of pataka) zingen.

Iropoko kuluwalu awo kairê tanalike sipiatojakon.
(Riviermondingen stak ik over, toen ik een kleintje was.
Dit zeg ik, destijds stak ik de kuluwalu (pujai-riviertak) bevreesd over.)
In dit lied vervangt men kowaloko (kleintje) ook wel door tanalikeko (bangertje), iropoko (zoo eentje) en tupukako (kaalkopje).

27. Monê-wênio wopui-ran.
Kapu-junde-wênio wopui-ran.
Têmenude wênio wopui-ran.
Tauletopo-wênio wopui-ran.
(Ik ben van dien kant gekomen.
Ik ben van de Hemelbasis gekomen.
Ik ben van den gespikkelde gekomen.
Ik ben van de spreekplaats gekomen.)

(Hij, mijn roofvogel aan het Hemelgewelf heeft zijn naamgeluid voortgebracht.)

29. Nomai jenaute.
Nokê-me-kou-nan?
Wokeli-me-nan?
Woli-me-nan?
(Bevallen is mijn zusje.
Welk kind is het?
Is het een jongen?
Is het een meisje?)
Op dit gezang snelt de goede Tukajana toe, om het zusje te verlossen.

Andere bloedverwanten zijns meesters helpt de Koningsgieren-grootvader ook uit den barensnood 14).

(Wij leeren samen pujuaien, zwagers, als hebben wij broeders, als hebben wij eigen moeders, als hebben wij eigen vaders, als hebben wij eigen tantes.)
De hoofdzin in dit lied kan er telkens herhaald worden.
31. Tamu-jepumbo, pujunpujunme.
Kulalu-jepumbo pujunpujunme.
Jale-jepumbo pujunpujunme.
(De tabakssstengel wiegelt.
De kulalu-stengel wiegelt.
De jale-stengel wiegelt.)
Kulalu is een soort tabak met een sterken stengel. Jale-tabak bezit een kort breed blad.
32. Jamolepanen enuiřě, wotunematopombo, itiusewe-japolire sakotoi-ran.
(Ik heb den voormaligen rekstok, den koesoewe-boomtak mijner pujalleeraarsdochter afgekapt.)
33. Ewalumu-tamulu-tępö seseulu.
Nokekou moko niitjojanon?
(De haren van den grootvader der duisternis zijn franjes.
Wie is hij die schreeuwt?)
Moko konolaijjanon.
(De konolo-jana's) voedsel is aan de vrucht van den takini-boom.
Hij schreeuwt het uit.)
35. Tukusi-wiala wutoposa tamu-epulele-poko.
(Gelijk de kolibrie, zwier ik om den tabaksbloesem heen.)
(De rupsen-grootvader, de eter van het tabaksblad ben ik.)
37. Mone tamu-epulele-pokono wano-jumu tululume.
(Om de tabaksbloem gonst de honigbij.)

15) De Konolo-jana of het imaginaire individu van den Bloedrooden ara is de scheppende grootvader der papegaaien en parkieten en bijt ook vijanden voor den pujai dood. Konolo-tamulu is de grootvader van den bloedrooden ara. De Jumu of Jana van iedere soort kan de Tamulu van een andere soort of van meerdere daaraan verwante soorten zijn. Er bestaat maar één God — zegt Maliwiaju — want Tamusi is Grootvader van alle andere scheppende grootvaders.
Beschrijving van de booze en goede geesten.

Bij de geestenkundige lessen gaf Akumawai nog meer inlichtingen omtrent de booze wezens:


Onophoudelijk zwemmen de aipiajawa-grootvaders om de kaiwiri indje (het Duivelseiland, kaiwiri = een soort eend, Dendrocygna viduata, indje = romp). Zoodra de bel dezer strafplaats luidt komen zij in den vorm van troepen haaien aan de wateroppervlakte eten. Aller voedsel bestaat uit de lijken van deparé's, welke hun in lakens gewikkeld, toegesmeten worden.

De aipiajawaakon waren onschuldige visschen, maar zijn door den booze watergeest in menschenetende haaien veranderd.


3. Manulakapui heeft de mapalari-mieren geschapen, wier geesten den strot hunner slachtoffers doorbijten. Zij veroorzaken allerlei


Volgens sommigen, behoort de bromgeest tot den *Takini-akëleg*.

5. De *Makawa*grootvader *Eimokose* (slik-het) bezit een wijden hals. Wie des nachts over de savanne loopt, moet hij voor zijn baas (den slechten *pujai* die dezen booozen geest in zijn macht heeft) opsluiken. Daarom verdwijnen er zoovele Indianen zonder eenig spoor achter te laten. De hongerige slokop voedt zich ook wel op klaarlichten dag.

*Makawa* is een vogelsoort.


10. *Amenen* baart verschillende geestelijke wormen. Onophoudelijk knagen zijn *kaluwala* (geestelijke worm) aan het been hunner vijanden. Deze krijgen chronische rheumatiek, waardoor zij vaak slaap-


12. In een wit kleed gehuld, zwerft Asitjane om de Indiaansche nederzetting heen. Deze ruim drie meters lange patergeest vervolgt de ongelooivige roodhuiden teneinde hen te doen bekeeren. Anti-Roomschen vreet hij met huid en haar op. 16

Akumawai kon dezelfde goede geesten niet tweemaal aan de studenten uitdeelen, waarom hij genoodzaakt was hun telkens weer andere van zijn schier onuitputtelijken voorraad te geven.


17) Zie noot 8).
den maakt hij tot onverbeterlijke dronkaards. Velen hunner sterven met een doorgebeten strot of gebroken nek.


**VI.**

**Eerste rustperiode.**


oorspronkelijk kwade. De goede geesten behoorden tot de Tukajana's ekèkon (ervangbare vleesch-bezittingen), d.i. roofvogels, geitenmelkers, ara's, gewone papegaaien, jaguars, honden, slangen en zoal meer. De kwade geesten vervulden Ewalunu's vervangbare vleeschbezittingen, waaronder alle tabak-vernielende individuen, zelfs de honigzuigende kolibries en bijen. De wezens van voorspoed gouden ook als goede, en die van tegenspoed als kwade. De vertoonnde goede geest deed soms kwaad. De goedgezinde kwade geest handelde ook wel braaf.

VII.
EERSTE LEERNACHT DER TWEEDE STUDIE-PERIODE.
VERANDERING IN JAGUARS, IN VLEERMUIZEN EN IN PÚJAI'S.

Tot de voor den eersten leernacht der jakonole tokai of tweede studieperiode, versierde studenten sprak meester Akumawai bevelend:
Kaitjusitjone okatoko, pújai-sïrèkon (verandert in jaguars, mijn pújai-leerlingen); Kaitjusitvialanje ajekanundoko tapui-pioko (rent om het leerhuis heen als jaguars).
Oogenblikkelijk raakten de jongelui onder den invloed van den tijgergeest,¹⁸) waarom zij zongen:
Kaitjusitjon-me nonulimiæ (wij veranderen onszelf in jaguars).
Brullende snelden allen met tjigerachtige bewegingen om de tapui heen, totdat meester gebood:
Lerekome okatoko, kaitjusirèkon (gaat in vleermuizen over, mijn jaguars)! Uitiandoko tapuitiaka (gaat in 't leerhuis).
De lere-jumu op zich krijgende, begonnen de studenten te zingen:
Topu-jumu-ekatalé-tano.
Lere-jumu „kekeke” mèkae-jano.
(Infoud der geestelijke steenrots-holte,
„kekeke” zegt gij alweer vleermuizengeest.)
Het vleermuizengefladder met de armen naboosende, vlogen de begeesterden in hun tapui. Als vleermuizen piepten en huppelden zij er gestadig rond. Zij kittelden elkander met de vingertoppen of vermeende toppen der vleermuizenvleugels. Toen het geheel donker was klank Akumawai's bevel:

¹⁸) De pújai-geest Atwaluwise of Kaitjus-tjamulu (Jaguar-grootvader) bewijst goede diensten aan zijn baas. Gewoonlijk verschijnt hij in de tokai als een menselijk wezen. Hij is uiterst wraakzuchtig, maar berokkent niemand leed, zonder daartoe het volste recht te hebben.
Puji-sittjome okatokola Pa lererêkon (verandert weer in puji-studenten, mijn vleermuizen)!

De jongelingen kwamen onmiddellijk tot bezinning. Beurtelings kruisten allen over de hangmatten. Op deze stonden ze met den eenen voet, om den anderen van den grond te kunnen lichten. Des meesters aanmoedigend lied weerklonk:

Epuimiakatoko puji-sitjon!
Jakuwa ajepanosa.
Nimioku ajalotake!
(Stapt erover, puji-studenten!
De goede geest helpt u.
De hangmat zal u dragen!)

De student Albert struikelde verscheidene malen bij 't overstappen, waarom zijn vader wrevelig sprak:


Iedere maagd zette er een rij van twaalf saperakon met de opening naar onder toegekeerd voor haar student in 't leerhuis neer. De candidaten liepen over deze schalen heen en terug. Akumawai verhief weder zijn stem:

Saperakon-kupo, puitionon,
Ajakwale-maros musaton pujaì-me,
Tuvalo-kolo, awonalékon!
(On de drinkschalen, jongelui,
Gaat gij en uw medicijngeest als puji,
Past op dat gij niet valt!)

Daar ging een drinkschaal onder Alberts voet stuk. Dit slechte voorteken verontrustte den lesgever zoozeer dat hij tegen zijn onvoorzichtigen zoon zeide:

Jolokan ajakimianon (de kwade geest plaagt je). Moko-wa taketomeja (je wordt door hem bekoord).

Het aanhoudende „deren-deren” der talloze wormenvaders kondigde middernacht aan. Meester Akumawai schudde den rammelaar sneller ter begeleiding van zijn uiterst luid klinkend gezang:

Tawalume na, puji,
Tawalume-pole, tawalume-pole.

Derenderen etélan.
(Het is donker, puji,
Zeer donker, zeer donker.
De wormen-vader brengt zijn geluid snel voort.)
De maagden hadden ook twee kalebasjes sabu-saba voor elk harer studenten bereid, die al deze krachtige tabaksdamp tegelijk innamen. Spoedig geraakten zij onder den invloed hunner medicijn en gleden begeesterd van de kaaimanbank af.

VIII.

Tocht door de Hemelsche gebieden. Op het kruispunt van leven en dood.

Maliwiaju vertelde mij gaarne, wat hij zooal ondervond. Zijn geschiedenis luidde:

Uiterst duizelig geworden kwam Maliwiaju eensklaps in 't geestenrijk terecht. Een wonderschoon licht straalde van uit den hooge op zijn lichaam neer. Hij zag een naakt roodhuid voor zich staan, welke tukajana vriendelijk tot hem sprak:

Oko, puja'isi (kom pujai-student)! Tukajana-wonepolu-kupo talomejatake kapun-wa (gij zult Hemelwaarts gebracht worden op de trap van den koningsgieren-grootvader). Tese-utwate-man (het is niet ver).

De tukajana bracht Maliwiaju met één stap naar zijn wenteltrap. Daar stond reeds een andere tukajana op hem te wachten. Hij nam Maliwiaju onder zijn hoede met de woorden:

Irupa owa tanese-na (hij is goed door je overgebracht). Atukajana re awu weitiake (ik zal je tukajana zijn).


De Iminjawa-weiito po 19) bezat de grootste bevolking. Ginder

19) De pujai-geest Mianjale behoort tot de sterkste der wezens. Hij is de Puindje-tamulu (Boschvarken-grootvader).
woonden onttelbare boschvarkens-grootvaders in de hutten. Zij leefden er gelukkig met hun dieren. Reeds op verren afstand was het getrappel dezer onafzienbare troepen witlip-peccari's hoorbaar, die knarsetandend alle kwaad uit den weg ruimden. De Imjawale zelf nam geen deel aan het gevecht.


Zelfs de Woud-grootvader Têkôkê bestuurde zoo'n onsterfelijke nederzetting. Hij had een hekel aan de gedoopte pujai's. Immers, deze meesters evenaardden hun dooper in slechtheid. De Tese-tese (harige) verjoeg die ongelooft-verspreiders dolgraag met zijn honden. 21)

Bij iedere geestensoort verschillen de tamu-nano, de junu-nano en jana-nano van elkander in afmeting en aantal. Deze grootvaders, vaders en mindere individuen bewoonden een gemeenschappelijk dorp of dezelfde stad. 22) De anuwana-tamulukon (koningsgieren-grootvaders), de anuwana-jumukon (koningsgieren-vaders) en de anuwana-janakon (koningsgieren-minderen) vertoefden samen in de Tukajana weitiopo.

De pujai-reizigers doorkruisten het Hemelsche woud. Daar groeiden de bomen in lange reeksen. Er bevonden zich o.m. de kumaka-konembo-pate (rist voormalige kankantrie's) en de takini tjonembo pate (rist voormalige takini's). Vele geestelijke vruchtboom stonden reeds in vollen bloei. Onder deze verschillende soorten

20) Julamale is de kuvata-tamulu, of grootvader van den Kwata (zwarte boschduivel). Julamale voert het bevel over de geesten van de in en onder den takini-boom voorkomende dieren.
21) Zie noot 4).
22) Zie noot 10).

Maliwiaju trok met zijn tukajana door een uitgestrekte geestensavanna. Over de geheele vlakte lagen dorpen vol wezens (geesten) van Indiaansche voorwerpen verspreid. Sommige waren zeer groot, bijv. de Malaka-weitiopo (rammelaars-verblijfplaats), de Jamatu-weitiopo (pagalen-verblijfplaats) en de Samaku-weitiopo (pottenverblijfplaats). De dorpelingen gelekken op genoemde voorwerpen of gelekken op roodhuiden. De rammelaar-grootvader was kolossaler dan de rammelaar-vader. De mindere rammelaar-individuen bezaten de gewone grootte.


De pujaï-meester beschikte over de verstandigste koppen. Hij vermocht uit allerlei oogen te kijken. Hij kon met tallooze handen werken. Zoo'n baas was instaat de meest geschikte lichaamsdeelen zijner overleden medemenschen naar willekeur te gebruiken.

Maliwiaju bezocht verschillende krabben-geesten en schelp-geesten in hun dorpen op 't Hemelsche strand. Ten slotte moest hij tot de pujaï-wezens onder water gaan, om zich ook van hun medewerking te verzekeren; samen met zijn tukajana riep Maliwiaju zingend de okojumokon der rivieren op. Deze slangachtigen kwamen als echte roodhuiden over de watervlakte naar de zangers toeloopen. Deze liepen hen in 't stroomende nat tegemoet, zoodat zij oogenblikkelijk hun dorpen op den bodem daarvan bereikten. Om al de woonplaatsen heen stroomde water, maar niets werd nat. Zelfs de mulokoto-weitiopo (haaien-grootvaders verblijfplaats) en de talexowa-ute-patë (anjoe mara-grootvader-dorp) verschilden weinig of heelemaal niet van Indiaansche nederzettingen op 't droge. De aldaar vertoevende wezens
spraken Caraïbisch, hoewel dat op hun manier geschiedde. Den levenden kaaiman noemden zij niet akore, doch wel mule (bank). De slang heette kulawape, of zeilgrasstouw. De visch kuma-kuma met zijn wijden bek was hun kwekeke, dus krabben-korf.

Eindelijk bleef Malwiáju met zijn tukajana aan den oeover der bovenaardse Amana staan. Bij hun oproeping dook Amana


Bliksem snel kwam Malwiáju met zijn tukajana in de Amana weitiopo aan. De nijdig brommende tele-tele dezer plaats wilde hem verslinden, doch Amana riep zingend: „jeke pero, jeke pero, jeke

23) Tamusi, de Schepper verwijdert zich nooit uit de Masuwano, het Indiaanse paradijs; Jolokan-Tamul, de demonen-grootvader verblijft altijd op zijn Upaule (eiland) temidden van zijn Tumale (water) in de Kaputano-Evalumu (hemelische duisternis). Tamusi’s vrouw is Pipi (grootmoeder), en de vrouw van den demonen-grootvader Jolokan-not (demonen-grootmoeder). Men vindt beide vrouwen vereenigd terug in Amana. De pitjanitjon (kiinderen) der twee echtparen zijn de zielen van goede en slechte mensen.

24) Een jeugdige puai vertelde: „Gehoor gevende aan mijn oproeping in de tokai, verscheen de Kalinja Amuja (Caraïbische Maagd). Ik had veel van deze gehoord, maar haar schoonheid overtrof zelfs mijn hoogste verwachting. Amana had geen navel. Dat kon ik terstond zien vermits zij naakt was.

Neen, de onschuldige Amana schaamt zich niet. Zij doet altijd goed en weet van geen kwaad. Er is geen vlekje op haar spiegelgladde huid.

Amana keek mij aan met haar donkere oogen. Uit deze straalde het eeuwige licht van de Puju-tamulu (grootvader der lichtende kniptor), welks schittering door, haar glanzend zwarte lokken weerkaatst werd.

Ik voelde dat zij in mijn hart zag en vroeg haar met bevende lippen: „Okujumu, wie zijt gij?”

Amana stelde zich met het woordenbeeld harer waardigheid aan mij voor: „Gij noemt mij slang, maar dat ben ik niet. Slang ben ik vaak geweest. Ik ben ik. Voortdurend verwissel ik van huid. Wat jong blijft, terwijl het oud wordt, ben ik. Sterven kan ik niet (Eeuwigheid).

Ik heb alles geled. Nooit werd ik geboren. Ik ben naveloos (Tijd).

Ik ben de Wale-jumu (geest van Zang). Zingen kan ik niet, omdat mijn keel toegeschroeid is. (Harmonie).

Ik ben het wezen van taal. Zelf praat ik niet, doch iedereen spreekt mij uit. Alle mensen zijn mijn papegaaien. (Rede). Ik ben de Woto enene (Visschenziener). De Visschen (Menschen) volgen mij in den stroom (Het Leven), want ik ben hun leidster (Gedachte).

Alle vormen kan ik aannemen, en ben het voorwerp dat uw aandacht trekt ten goede. (Waarheid of Deugd). Ik ben de Maagd Amana.”


**IX.**

**Lôtgêvallen der ziel na den dood.**


zijner slachtoffers noemen. Het opperwezen laat hem langer op den drank wachten naarmate hij meer padden vermoordde (— het zinbeeld van kwaad bedrijven).


De berouwvolle mensch komt spoedig in het verblijf van Onschuld aan. Dit kamp sloeg de Indiaan Mapewala op, die nooit een misdaad beging. Hij mag den mensch helpen, om zich van 't kwade te ontfasten; zij drinken overheerlijke kasiri, ter bevestiging der geestelijke zuiverheid.


De schitterende mensch moet zich in den rooden spiegel van den grootoorigen menschengeest Akatombo 26) bekijken, alvorens de afgestooten Alamali-huid te betreden, die over de Alawali-rivier gespannen naar Grootvaders Lustoord leidt. Dit slangevel veert, als een reep warimbo-riet. Akatombo jaagt al de gemeene sluikers’ weg, die stilletjes de slangehuidbrug trachten te naderen. De versierde booswichter vallen midden in den stroom, alwaar de gevaarlijke Mulokoto woont. Deze okojumu vervult de aipiajawakon geheel, welke haaien

25) Zaden van Thevetia Neriifolia, die aan een staf, een gordel, of een band om het been, bij den dans een ritselend of rammelend geluid maken.

26) De akatombokon zijn geesten van overleden boosdoeners en hun spiegels waarschijnlijk hun verstand of geweten.


X.

Door mieren gebeten, ontwaken de leerlingen uit hun trance. Verandering in armadillen. Een der leerlingen door booze geesten overweldigd; de leergang wordt gestaakt. Dans in de vlammen.

Overal werden de pujai-bezoekers zeer vriendelijk ontvangen. De jakuwakon leerden Maliiwiaju uitstekend zingen. Dat zou hem instaat stellen met volkomen succes te arbeiden.

Uiterst voldaan keerde Maliiwiaju op zijn schreden terug. Hij daalde den wenteltrap met zijn tukajana af, die op de onderste trede daarvan plotseling verdween. Maliiwiaju voelde, dat hij door de jukukon gebeten werd. Akumawai drukte hem zacht een met genoemde zwarte mieren bezet matje tegen den buik en 't voorhoofd. De pujai schudde zijn rammelaar zoo hard mogelijk, luidkeels dit opwekkingslied zingende:

Ajawongo-lapa-to pujai-me!
Jukukon ajekaton, pujai-si,
Tukajana-siniale ajerenimitate.
(Sta weer op als pujai!) De zwarte boschmieren bijten je, pujai-student,
Jij zult mediciijn-liederen zingen met Tukajana's stem).

Al de studenten hielp Akumawai op dezelfde wijze uit hun verbijstering (trance) Door de zwarte boschmieren gebeten kwam de een na den ander weer tot zichzelf. Allen hernamen hun plaats op
de kaaimanbank, om meester te vertellen, wat zij in 't geestenrijk beleefd hadden, behalve Albert. Zijn vader vroeg hem bezorgd, waarom hij zweeg. Albert antwoordde eenvoudig, dat hij inderdaad bewusteloos geweest was (en niet begeesterd). Hij zou liever blijven liggen, want alles draaide hem voor de ogen.

Tegen zonsopgang verrees meester Akumawai van zijn zetel, ge-lastende:

Kapasitjon-me okatoko, pujaisirekon (wordt armodillen, mijn pujai-studenten).

De uit den Hemel teruggekeerde candidaten wierpen zich ter aarde met dit gezang:

Kapasitjon-me nonulimia tamu-apolenu (Wij veranderen onszelf in armodillen, tabaksmeester).

De pujai-armadillen rollen zich over den grond, totdat zij met stof bedekt waren. Toen weerklonk hun lied:

Kapasi-awila-lo neman’je.

Tongoloire-pole nemanje.

(De dag verrast ons net als de armodil.

De dag verrast ons zeer stoffig).

Nauwelijks had de tokolo (Guyana patrijs) uitgeroepen, dat de dag aangebroken was, of de pujai beval zijn armodillen om weer studenten te worden. Ook deze geestelijke transformatie vond spoedig plaats. De maagden waschten de stoffige candidaten schoon, die zich meteen ter ruste begaven.


Alle bloedverwanten der pujai-leerlingen moeten de kuischheid in acht nemen, totdat de leertijd voorbij is. Deze wet kan geen hunner overtreden zonder zijn studeerend familielid aan Jolokan’s wraak bloot te stellen. Zoo’n candidaat ondervindt gewoonlijk allerlei moeilijkheden, indien hij tot een groote familie behoort.

De vroede Akumawai achtte het raadzaam zijn tabakscursus te cindigen. Sterke kwade geesten loerden op allen in de tapui. Niet alleen Albert, doch ook diens collega’s zouden zij vermoorden. De studenten wisten reeds genoeg, om zichzelf verder te leeren. Slechts den volgenden namiddag zouden zij nog door de maagden uitgedost
worden. Deze moesten een groot vuur midden in 't leerhuis voor
den meester aanleggen. Akumawai bevestigde een gordel met krasse
(bijtende) juku-mieren om zijn buik. Ook de studenten deden bezette
gordels aan. Hun pujai danste in de vlammen, teneinde ze met de
voeten uit te dooven. Zijn vuurlied weerklokt:

_Awatole-poko ajuwatoko, watamolepatonon!
Apujair te molotata natapolon 'jaawanje,
Ajamolepanen wato-ta nutwae._

(Danst om uw vuur, pujai-leerlingen!
Uw pujai springt daarin voor u,
Uw leeraar danst in 't vuur.)

Hand aan hand liepen de candidaten om 't brandende hout heen,
totdat de vuurdans uit was. Toen werden al de mierengordels ter
zijde gelegd.

XI.

Bespreking van het vervolg van den leergang.

De jongelui namen voor 't laatst tegenover hun leeraar plaats. Deze
besprak het afgestelde gedeelte van zijn cursus, als volgt:

Op den tweeden leernacht der joluwonole tokai of derde studie-
periode, dansen de studenten in de vlammen, zingende:

_Kewatole-ta natapolonja._
_Nana nutwae, kanolepanen-wa.a._
_Nana-pai ijakuwa amonbotake._

(Wij springen in ons vuur.
Wij dansen, als onze pujai-leeraar.
Ook wij zullen den goeden geest oproepen.)

Bij dezen middernachtelijk dans laat de meester wel zijn stem
en rammelaar hooren, maar dooft het brandende hout niet met de
voeten uit.

Op den tweeden leernacht der jokelahennolu tokai, of vierde
studieperiode, gaan de leerlingen om de beurt met hun _putauja_ ²⁷)
naar den Hemel. Bedoelde pujai-kooi hangt aan den nokbalk der
tapui. Te middernacht kruip de eerste student in de _putauja_. Dan
draaien zijn collega's onophoudelijk het toestel rond, terwijl hij zingt:

_Pujai Alonapali wutotopombo,_
_Molo kapu-lale-poko jalotan,

²⁷) Zie noot ²).
Kunawolu-tano enese-wa.)
(Pujai Alanapali's beweegtoestel,
Dat zal mij tot aan het Hemelgewelf brengen,
Ik wil Tukajana's dorp van binnen zien.)
Zij laten het uiterst samengedraaid (gewrongen) putauja-touw van zelf losdraaien. Nederdalende, wentelt de pujai-kooi gestadig met duizelingwekkende snelheid om. De inzittende student bereikt weer de eerste Hemel-verdieping, of liever hij geraakt ten tweede male begeesterd.
Na hun hemelsche draaitochtje nemen de studenten onmiddellijk de siceti-anokepo ter hand. Met deze kleine boog en pijl schieten zij op het pujai-kunulimja, een katoen-touwtje dat aan een balk der tapui bevestigd wordt en kronkelend ronddraait. Schieten de leerlingen mis, dan mogen zij nog eens beproeven het te raken. Wie echter twee misschoten doet, zal nooit goed kunnen pujaien. In ieder geval weerklinkt des meesters gezang:
Isiwepi anokesan-ge ipiukatoko, amolepanamoman,
Watunetoto kunulimia ipiukatoko.
(Schiet met de koemboe-palmblad-stengels, toekomstige pujai-leeraars.
Schiet het draaiende katoen-touw.)
Op den derden leernacht der vierde studieperiode voeren de studenten eveneens den sulapan-kupo-usano met den mapulu uit. Deze middernachtelijke dans geschiedt op de dwarsbalken van 't leerhuis. Elke balkendanser zingt:
Iniukuli japosen-me, iniukuli japosen-me,
Sulapan-kupo jureac-ran,
Ewalumu toponalac womatan-bai?
(De staf is gelijk mijn steun; de staf is gelijk mijn steun.
Ik dans op den balk.
Zal ik in de put van den donkere vallen?)
De leerlingen dansen met Mapuluwai, door welken staven-grootvader gebalanceerd, zij nimmer kunnen vallen. Sommigen houden tevens een stuk ninjoku (naaigaren) vast, dat er aan den bovensten balk hangt.
Overigens verschillen de twee laatste studieperiodes niet van de eerste. De liederen varieeren, doch worden alle eveneens met rammeldaar-begeleiding gezongen.
XII.

Takini-sap drinken.

Akumawai liet de tabaks-wijze jongelui nog drie dagen in hun lichtdichte tapui vertoeven om takini-les te nemen.

Op den eersten namiddag van deze tweeden cursus gingen de volleerde candidaten weer voor de pamakali-deur zitten. De maagden beschilderden hun lichaam als tevoren en beplakten het met dons. De uitgedosten moesten pujai-kasiri in de tapui drinken. Meester Akumawai had dit sap reeds getapt uit een takini-boom aan den Hollandischen oever van de Marowijne, even voorbij de temerc-rots. 28) Elke student ledigde twee kalebasjes met de medicijn. Wat later lagen al de drinkers in hun hangmatten te bibberen. Zij hadden de z.g. takini-koorts gekregen, die tot ’t einde van den cursus duren zou.

Alle drie nachten werkten de vroede pujai voor zijn koortsige studenten in ’t leerhuis. Hij riep er de goede geesten met zang en rammelaar op. Allerlei geheimzinnige lichtjes zagen de candidaten in hun takini-delirium om zich heen flikkeren. Allerlei takini-gezangen leerden zij van meester Akumawai, o.m. de navolgende:

1. Okone-se puje kowi kaneko-se!
   Kaneko-se; eropo ketopone.
   Irupa eropo ketopone.
   Kekomae kemomosa.
   (Kom eens hier, medicijn-geest, kom mij gauw zien!
   Bezoek mij; laat ons elkander hier ontmoeten.
   Laat ons elkander hier goed ontmoeten.
   Ik roep u; ik wacht u.)

Zijn takini-begeesterings riep meester Akumawai met dit lied op.

2. Weju-ta komanja,
   Atwu, Tukajana, weju-ta komanja.
   (De avond overvalt mij in de zon,
   Mij, den Koningsgieren-grootvader, overvalt de avond in de zon.)

Met dit gezang doodt de toornige Tukajana vaak zijn slachtoffers.

3. Simiomo-jumu wewe-polire etoja;
   Wewe-polire-etonen moko-man.

(De kapasi wespengeest blaast boomtak-fluit;
Hij is de boomtakfluit-blazer.)
Bedoelde tukajana veroorzaakt brandingen of pijnlijke steken
in 't oor.
(Zijn vleeschbezit danst op den tak van den takini-boom.)
Bedoeld vleeschbezit is de kwata, of zwarte boschduivel (aap).
5. Moné wewe-jumu aletéli itjuwata kinitjotonon.
(In den top van dien takini-boom schreeuwt de kwata.)
(Dat neerhangende blad van de wilde banaan lijkt op een jaguar.)
Ook de roofdieren tamenuja en iriria vergelijkt de pujai bij het
neerhangend palulu-blad.
7. Masiwialé itialeka-tango jonole!
(Ga het wegnemen uit mijn vischval, mijn tijgerroerdomp.)
8. Moné wewe-jumu ivioku-pono pujaire-me.
Moné mope-jumu ivioku-pono jamolepanon.
Moné kusi-jumu ivioku-pono taulan ctaopoan.
(De drankpersoon van dien takini-boom is mijn pujai.
De drankpersoon van dien geloofs mope-boom leert mij pujaien.
De drankpersoon van dien geloofs copie-boom doet zijn taal
hooren.)
De mope-boom\(^{29}\) levert evenmin pujai-drank op, als de copie-
boom\(^{30}\) maar zij worden beide toch in het lied genoemd.
Ewalumu sitjae,
Pilindja sitjæ,
Alukápo sitjæ.
(Door mijn kunde verwijder ik alles.
Ik verwijder den Donkere,
Ik verwijder den geestenpijl,
Ik verwijder den ingezette (d.i. het in ons lichaam gezette kwaad).)
Takini-liederen van den boozen tukajana:
1. Japepeitjo-jumu, japepeitjo-jumu!
Eremakolo aitjoko-se, emakon!
Pepeitjole konosan-se.
Wukapotake-jano-la.

\(^{29}\) Spondias Lutea.
\(^{30}\) Goupia Glabra.
Dl. 84.
(Windgeest, windgeest!
Blijft hier, mijn kinderen!
Mijn wind komt.
Ik zal alweer razen.)
2. Popo-popo-junu, popo-junu!
Popo-junu wolian akinianon.
(Gronduijengeest, gronduijengeest!
De gronduijengeest plaagt vrouwen.)
3. Alcni-patotopombo teqeta mere.
Eromo waiwialulu-poko-nolo wetu,
Eromo waiwialulu-poko-nolo tula-tula.
(De voormalige pujaï-liederen overdragersbank-lat was beschilderd.
Toen was aan den koela-stok nog de bloedkuif specht (Campophilus melanoleucus),
Toen was aan den koela-stok nog de zwartrug witte buizerd (Leucoptemis melanops).)
4. Ainiape, ainiape,
Ewalumu ainiape,
Pipi sabaitjale me-rai.
(Zijn voormalige hand, zijn voormalige hand,
Voormalige hand van den Donkere,
Is grootmoeders bezem.)
5. Ekunapo, ekunapo,
Ewalumu-ekunapo,
Pipi jakolj-tano me-rai.
(Zijn voormalige knie, zijn voormalige knie,
De voormalige knie van den Donkere,
Is grootmoeders vijzelstamper.)
6. Ipiupupo, ipiupupo,
Ewalumu ipiupupo,
Pipi pilangale-me-rai.
(Zijn voormalige voet, zijn voormalige voet,
De voormalige voet van den Donkere,
Is grootmoeders plankje.)
7. Imitsjemo, imitsjemo,
Ewalumu imitsjemo,
Pipi itiwalwalwale-me-rai.
(Zijn gewezen spier, zijn gewezen spier,
De gewezen spier van den Donkere,
Is grootmoeders zeilgrasvezels.)
XIII.

Terugkeer tot het gewone leven.

Maliwiaju en zijn collega's haalden de wanden hunner tapui neer. De jongelingen bewoonden het gesloten leerhuis slechts vijftien dagen; zij zouden nu, even alsof ook de tabaks-cursus voleindigd was, kortstondig in het geopende huis verblijven. Het verblijf in de geopende tapui duurt steeds even lang als dat in het gesloten leerhuis. Zij mochten gerust buiten gaan, doch niet zonder hun staven.

Alle geslaagde candidaten moeten het spinrag met de mapulukon van zich afweren, anders zullen zij in de netten der booon verstrikt raken. Het gespleten uiteinde dezer staven blijven de rookers gebruiken, om brandende sigaren vast te houden, totdat zij weer vuur mogen naderen.


Den derden morgen vroeg gingen de candidaten in de kreek baden, onder het zingen van dit lied:

Sololia-tamulu-wapo-lo, tuna-ke kowi werakupija.

(Eer de zwaluw-grootvader (het doet), ga ik vlug mijn buik met water bevochten.)

Zooowel de zwaluwstaart-kiekendieven grootvader, als de juffer-grootvader 31) wordt er genoemd instede van den zwaluwen-grootvader, omdat ook zij de onderdeelen bevootigen aan de oppervlakte van het water.

Zij zwommen tegen den stroom, zoodat het verontreinigde water onmogelijk hun lichaam kon bezoedelen.


Bij 't aanbreken van den volgenden dag stapten de gepromoveerde studenten gelijktijdig uit de hangmat. Zij verzochten den meester om hun rammeleers, met dit lied:

Molombo jaloko, molombo jaloko, molombo jaloko.

31) Juffer, glazenmaker of libellule; Odonata.
Pujai-mialakalembo, pujai-mialakalembo, pujai-mialakalembo, ton, je, je, je, je!
Molombo jaloko, molombo jaloko, molombo jaloko,
Pujai jamolerembo, pujai-jamolerembo, pujai-jamolerembo, ton, je, je, je, je!
Molombo jaloko, molombo jaloko, molombo jaloko,
Pujai jakuvalembo, pujai-jakuvalembo, pujai-jakuvalembo, ton, je, je, je, je!
Molombo jaloko, molombo jaloko, molombo jaloko,
Malaka-itjawonolembo, malaka-itjawonolembo, malaka itjawonolembo, ton, aje, aje, aje, aje!
(Geef mij den voormaligen (3 X),
Den voormaligen pujai-rammelaar (3 X) ton, je, je, je, je!
Geef mij de voormalige (3 X),
De voormalige pujai-kunst (3 X) enz.
Geef mij de voormalige (3 X),
De voormalige pujai-begeestering, enz.
Geef mij den voormaligen (3 X),
Den voormaligen Hoogen (den steen) des ratels (3 X), enz.
De pujai reikte de ratels aan zijn leerlingen uit. Tot allen sprak hij ernstig:
Akuaire keseemanengolo-hen (gij moet uw kalebas nietweggooi, hoor)!
Popolonekolo kosonoi (gij moet niet alles eten, hoor)!
Anonopolononokone (eet wat gij eten moogt)!
Daags na het uitreiken der rammelaars, trad meester Akumawai zingend de tapui binnen. Hij kwam tabakspillen aan de candidaten ronddeelen, waarom zijn gezang luidde:
Amakulerkon senepui owanje.
Anemope-meitiaton tepoloten!
(Ik heb uw tabakspillen voor u gebracht.
Gij zult ze niet voor niemandal slikken!)
Elke student kreeg twee zulke pillen te slikken, welke zijn maagd voor hem gerold had. Hij ontving ook twee kusa-kawesaw met tabakspoeder uit de handen van den pujai, die zong:
Atamule itjwaci-tianombo makule-jumu-loi.
Anena pupa-meiitaton tepoloten.
(Het voormalige binnenste van uw tabakspoeder is de tabakspillengeest.
Gij zult het niet voor niemandal eten).
De leerlingen namen het medicijn-poeder in, om den tabaksgeest in zich vast te leggen, die hen geheel vervulde.
Op den morgen van den vierden dag werd iedere candidaat met zijn maagd in een hangmat vol juku-mieren gewikkeld. Akumawai liet er de paren 32) vreeselijk door de mieren bijten. Hij maakte de jongelingen weer geschikt voor 't huwelijksleven, anders konden zij nooit veilig met vrouwen omgaan.
Bevangen door den mierengeest dansten de bekwame leerlingen zingend met hun maagden in een cirkel rond. Al de jongelui volgden Akumawai na, die er zich nevens de meesteres statig voortbewoog. De pujai schudde zijn rammelaar op de maat hunner feestliederen, waarvan eenige luidden:
1. Kowi-tje-to kemeroko-to tapulupo-ke, itjuswe-ke, sipio-sipio-ke, alakuse-ke!
Kemeroko-to; kemeroko-to!
(Beschilder mij vlug met tapulupo-sap, met roekoe, met sipio-sap, met alakuseri-gom!
Beschilder mij; beschilder mij!)

32) Deze deden niet anders dan elkaar omstrengeld houden.
2. Erome jeuwe-rä; jakuwale-jano suwanopuitia.
Erome jeuwe-rä; jakuwale erupui suwanopuitia.
Jakuwale netemui.
Jakuwale nomai.
Eropato pai-niakale, jakuwale womapo-nala.
Jakuwale-sanumuitia.

(Heden dans ik; mijn begeesterig zal ik alweer gedanst hebben (uitdansen).
Heden dans ik; mijn begeesterend-stomme zal ik gedanst hebben.
Mijn pujai-geest is dronken.
Mijn pujai-geest is gevallen.
Het kan ook zijn, dat mijn pujai-geest op deze plaats gevallen is.
Ik zal hem opgeraapt hebben.)

Het dansen in de begeesteriging wil zeggen, dansen met den pujai-
geest, of in een begeesterden toestand. „Stomme” is de eigenaam
der begeestering die uitgedanst zal worden.

Bij de herhaling van zijn danslied noemt de pujai telkens een ver-
schillende begeestering, naar gelang dat hij bevangen wordt door
bedoeld wezen, bijv. Tȅkoken (schreeuwer), Tukajana, Mapuluwai
of Siritjojana.

3. Jepitje jukuli wopulè, enetoko-se, pujai-sitjon!
(Kijkt eens, of mijn medicijn-mier komt, pujai-candidaten!)
Bedoelde mierengeest komt de dansers bijten, die reeds dronken
zijn. Hij heet ook uvuano-jopotole (dans-baas).

4. Itjumapo enetandoko-se, tonolo totolio, tonolo tokoko, tonolo
wala, tonolo wajaja, tonolo pisiri!
(Gaat eens kijken of de vloed gerezen is, vogel snip, vogel
flamingo, vogel scharlaken ibis, vogel lepelbek, vogel kleine witte
reiger!)
De zanger herhaalt dit lied met elk der genoemde vogels afzon-
derlijk.

5. Jerekumule pono-naka akuwuirokon maloposatoine, woliyan.
(Gij brengt zoo vaak uw kalebassen voorbij, vrouwen, dat ik
hongerig geraak.)

(Ik heb mijzelf geheel van 't braaksel ontlust om de tabak, den
drank.)
De vermoede paren staakten den dans, om zich met kasiri op te
frisschen. Dit bijzonder treif wegnemingsfeest\textsuperscript{33}) eindigde tusschen licht en donker.


De gewezen stafdragers vergezelden Akumawai en de leidster naar de gereedliggende korjalen. Achter de jongelingen liepen hun maagden met haar krabben-korven op den rug. Allen zongen:

\textit{Ketwejule nembamae.}
\textit{Kusa-jumu eka-se-man.}
\textit{Apuitioko-se watamolepatononembo!}
(Onze zon neigt van het culminatie-punt.
De krabben-geest wil bijten.
Krijgt hem, geslaagde puai-lerlingen!)

Akumawai bracht de krabbehvangers alsmede hun helpsters, door de Malakane kreek naar de monding der Marowijne. Hij besmeerde er het achterhoofd zijner toekomstige collega's met modder. De krabben-grootvader zag de bemodderden voor zijn eigen schepselen aan, dus konden zij ongestraft de noodige krabben bemachtigen. Eer de avond viel, waren de jongelingen weer in 't leerhuis teruggekeerd, dat zij eerst den volgenden dag voorgoed verlaten zouden.

\textbf{XIV.}

\textbf{Feest bij de bevordering tot puai.}

Des ochtends inviteerde Akumawai persoonlijk al zijn dorpsgenooten om op 't groote feest te komen, dat in den namiddag beginnen zou. De geromiseerde leerlingen gingen warapa's schieten,

vermits deze soort boschvisch er niet mocht ontbreken. Zij namen een bad in de kreek alvorens zich van daar te verwijderen.

De bevorderde studenten lieten zich netjes door hun maagden beschilderen. Deze maakten alles klaar voor de gebruikelijke plechtigheden.

Akumawai wendde zich tot de uitgenoodigde gasten, zeggende dat zijn wijze leerlingen in den rook der brandende krabben en visschen staan zouden.


De beroorde studenten proefden slechts eenige stukjes krab; zoo ook Akumawai, zijn ambtgenooten en de andere volwassen dorpslingen. De kinderen smulden naar hartelust van de overgebleven krabben.


De tabaksmeester mag nooit het vleesch van den bloedrooden ara gebruiken, zelfs niet proeven. Geen takini-meester eet kwata. Alles van koeien, of runderen afkomstig vormt de grootste treif onzer pujajan. Zij mogen wel spijzen nuttigen die met spek klaargemaakt zijn, doch niet in varkensvleesch bijten.

Meester Akumawai riep de gewezen candidaten toe:
Puji-me-manan, puitjonon (jelui zijt pujai, jongelingen).
Ajerepale-ke kendataletoja, pujai-sirekon (ik heb u met uw spijs gevoerd, mijn leerlingen).
Ajuawatoko pujajo (danst collega’s)!

Vele pujai-candidaten worden door hun meester afgewezen. Sommigen zijn geestelijk ongeschikt. Anderen kunnen de vereischte medicijn niet verdragen, en zoaal meer.

De geboren meester drinkt nooit pujai-medicijn. Hem bevangen de geesten vanzelf, waarom hij vrij over hen kan beschikken. De geërfd wezens verlaten hun baas nooit, maar maken dezen ziek, wanneer hij onzedelijk handelt.\(^{34}\)

Door de navering der pujai-medicijnen verschijnen drie groepen geesten, te weten de tabaks-, de takini- en de peper-akele. Deliriumlijders nemen de alcohol-akele waar. De jakuwa-begeestering moet een vreemdsoortig delirium zijn, hetwelk de pujai opwekt, om de verschijnselen daarvan te exploiteeren.

**XV.**

**Praktische lessen.**

**De nieuwe pujai beproeft genezingen.**


Maliwiaju genas zijn neefje Sjomutoko van chronischen lossen

\(^{34}\) Alle soort van kwaad wordt hiermede bedoeld.
buik. Toevallig was er geen andere pujai in het dorp aanwezig dan hij. Moeder Iwiate moest haar ziek kindje door den jongen meester laten behandelen, waarom zij tot hem sprak:

evne jetumbe-pole-man, piire (mijn kind is zeer ziek, broertje).
Pujai pujaimiako-se ëwa (pujai hem voor mij).
Jolokan-be-man (de kwade geest deert hem).

Daarop zeide Maliwiaju eenvoudig:
Otëvateman, wuwa (het is niets, zus).
Ekeleka wosa (ik kom haar van den booze verlossen).
Sametake (ik zal haar schoenschrappen).

Maliwiaju schutte een tokai in zijns zusters hut af. Dit medisch kamertje met wanden van palmbladeren trad hij na zonsondergang binnen. Hij ging op een kaaiman-bank zitten, schudde den rammelaar en zong zijn begeesteringslied.

Maliwiaju onthood zijn jakuwakon, om hem te assisteren. Geen dezer bovenaardsche wezens vertoonde zich aan den oproeper, maar elk legde niettemin zijn steentje in diens malaka vast. Slechts dat van het Opperwezen bleef er voortratelen, waardoor hij wist, dat al zijn helpers gearriveerd waren.

Maliwiaju plaatsde den kranken zuigeling voorover in de hangmat. Zonder den rammelaar weer neer te leggen, schraapte hij met beide handen voorzichtig een booze iniamwale van diens rugje af. Natuurlijk vocht de kwade geest hevig met zijn goede soortgenooten, doch bezweek ten slotte voor de overmacht. Tot het knarsetandende onding sprak Maliwiaju barsch:

Itiango, jawanne jolokan (ga weg, leelijke kwade geest)!
Kasakimiaitjolo mose pitani (plaag dit kind niet)!

Maliwiaju moest zijn zusje Kaseko behandelen, die op een vreemde wijze weggewijd. Vele jakuwakon zond hij uit zijn tokai, om den booze te pakken, die haar wilde vermoorden.

Zij was door onderscheidene demonen bezeten, waartegen de zwakke pujai volstrekt niets vermoch. Boosaardiger kwalgeesten vervingen de verdrevene, waardoor hun slachtoffers toestand spoedig verergerde. Maliwiaju liet zijn patiente in de pujai-hut brengen, maar kon haar toch niet genezen. De wijze meester Wesejai redde het kind zonder moeite uit de klauwen der gevaarlijke wezens.

Maliwiaju beproefde kleine Sowi van een onbekenden demon te verlossen. Zijn jakuwakon brachten den vermeenden kwaadwillige in de tokai, en hij stuurde het gevangen individu onmiddellijk naar diens ochtendlozen hemelzolder. Toch bleef zijn patiente ziek, want
een listige sakombo-jumu hield haar omstrengeld. Genoemde slangen-geest had een minderwaardigen booswicht in zijn plaats gezet, welke plaatsvervangen door den onwetenden pujai verdreven was geworden. Een kundige obia-man\(^{35}\) zou den waren schuldige overmeesterd hebben, maar de lijderes stierf voor het kon geschieden.

Alle van den booze verloste patienten moeten treif houden. De gespijzigden zijn verplicht om te dansen en zingen. Natuurlijk mag de pujai in hun plaats optreden.


Eenige weken voor onze kennismaking dronk Maliwiaju weer takini-sap. Hij gebruikte dezen pujai-kasiri uitsluitend om zich van een kwaal te genezen. Toch zouden de geesten ervan levenslang bij hem blijven.

Wie pujai-kasiri wil drinken, als geneesmiddel, moet zich tot den takini-meester wenden. Deze neemt de medicijngeesten van den patient over, of zendt hen weg. In het eerste geval zegt hij tot die geesten:

\[ Ajapupia-neitiake \] (hij zal u niet kunnen houden).
\[ Ajapolemu awu-weitiake \] (ik zal uw meester zijn).

XVI.

Droomuitlegging.

Alle dromen hebben een oorzaak, verklaart de pujai, waarom zij natuurlijk uitlegbaar zijn. Zelden komen drommen letterlijk uit, omdat zij meestal op gelijkenissen berusten.

Maliwiaju kon goede vergelijkingen maken en was een uitmuntende droomenuitlegger. Ziehier een staaltje van zijn werk:

De jongeling droomt, dat hij onophoudelijk water in een put tusschen het struikgewas wil drinken, maar ten slotte darin valt.

Hij zal weldra beginnen te vrijen. De put stelt een bron van genot voor. Het vallen in deze, beteekent in moeilijkheden geraken.

De man droomt, dat hij eigenhandig manga's verzamelde, welke vruchten onder den boom voor het oprapen liggen.

\(^{35}\) Neger-dokter.
Hij zal spoedig een vrijster vinden, of wild schieten. De afgevallen manga's zijn gelijk huwbare maagden of eetbare dieren (versch vleesch).

De man droomt, dat hij vergeefs een der vele maagden tracht te grijpen, die hem voorbij snellen.

Hij zal vooreerst geen vrouw krijgen, of wel niets van de jacht thuisbrengen. De vliedende maagden zijn onwillige jonge dochters of vluchtende dieren.

De jager droomt, dat hij een nieuwe hoed op heeft.

Hij zal zeker wild bemachtigen. Den hoed zal hij met het daarvoor ontvangen geld koopen.

De jager droomt, dat hij inderhaast een nieuw geweer koopt.

Hij zal binnenkort in 't huwelijk treden. Het geweer moet dienen, om wild voor zijn aantastende vrouw te schieten.

De jager droomt, dat hij met roekoe besmeerd is.

Hij zal gelukkig zijn op jacht, want 't roode sap komt overeen met dierenbloed.

De vader droomt, dat er een bacoveplant met een tros vruchten in zijn verlaten kostgrond staat.

Een kind van den man zal sterven. De tros bacove aan de moederplant gelijkt het wichtje aan moeders borst, en de verlaten kostgrond gelijkt den akker des doods.

Iemand droomt van een lek huis.

Een familielid van hem of haar zal 't tijdelijke met 't eeuwige verwisselen. Het lekke huis moet een doodkist verbeelden, die naden bezit, waardoor het lijkwater wegvloeit.

Iemand droomt dat er visschen in 't water zwemmen.

Bedoelde persoon zal het verlies van bloedverwanten te betreuren hebben. Visschenogen zien er even glazig uit als die van lijken.

Korjalen in den droom maken, heeft den dood van een familielid te beteekenen, want genoemde vaartuigen zijn Indiaansche doodkisten.

Eten koken in den droom, is spijzen voor een familielid klaar maken, om op reis naar de andere wereld te nuttigen.

Wie in den droom overmatig veel eet, zal aldoor hongerig wezen. Hij of zij kan zulks voorkomen door het gedroomde aan een ander te vertellen.

Wie in den droom flink steelt, wordt sekuur een behendige dief of dievegge.
Wie anderen in den droom hoort lachen, zal een ongeluk overkomen. Het lawaai bij die gelegenheid zal klinken als gelach.

XVII.

V er k l a r i n g v a n w o n d e r t e e k e n s, enz.

Maliwiaju verklaarde ook wonderteekens.

De gewone groene papegaai laat zijn naam-geluid des nachts alleen aan personen horen; wier bloedverwanten sterven zullen.

Zoo de papegaai-slang op 't dak eener hut kruipt, zal een der familie omkomen die er in woont.

Wie een groote tweekoppige slang (36) tegenkomt, moet zich op den dood van een volwassen familielid voorbereiden. Ziet hij of zij echter een kleine tweekoppige slang, dan zal een kind in de familie hoogst waarschijnlijk den tol der natuur betalen.

Wie tengevolge van een prikkelend gevoel een rusteloopen nacht doorbrengt, kan des ochtends vroeg bezoek van iemand verwachten, die zeer behaard is.

Volgens Maliwiaju beginnen alle ster-seizoenen, wanneer het betrokken sterrenbeeld tegen zonsopgang vlak boven zijn hoofd schittert. Het Indiaansche nieuwe jaar vangt in den grooten drogen tijd aan, als de zevenster omstreeks vijf uur des morgens op 't culminatiepunt staat.

De kùpirisi (schaap-luiaard) komt 't meest voor als zijn jumu (wezen) in den vorm eener kleine volkachtige massa tegen het einde van den kleinen regentijd opkomt.

De paraka kondigt den grooten drogen tijd aan. De cicade doet hetzelfde met zijn krakend geluid. Beide verkeeren onder den invloed hunner sterrebeelden, of hemelsche wezens.

XVIII.

D e o n t d e k k i n g v a n h e t t a b a k s- p u j a i - g e h e i m (C a r a ï b i s c h e m y t h e ).

Eertijds was de tabaks-medicijnkunst geheel onbekend. De booze geesten plagden onze Indianen verschrikkelijk, waardoor velen

36) Ringhagedis, Amphisbaena.
hunner spoedig weggewijnden. De Almachtige moest zijn roode kinderen bijstaan, want zij konden zichzelf niet meer helpen.


De Indiaan vergezelde *Imiaiwale* naar diens verblijfplaats. Op een savanne nabij de Òganabo kreeg, aan de Lakubo zijde stond bedoelde witte legerstede met twaalf appartementen. Daarin hielden vroed boschvarkens-grootvaders geregeld *pujai*-oefeningen.


Tevergeefs hadden de Indianen overal naar hun verloren stamgenoot gezocht, weshalve zij dachten, dat hij op jacht omgekomen was. Tot aller vreugde verscheen hij op een middag weer in ’t dorp. Hij vertelde hun van zijn verblijf bij de geesten. Het *pujai*-geheim wilde hij niet onthullen alvorens uitmuntende proeven zijner kunst geleverd te hebben.

De roodhuid verrichtte vele *pujai*-wonderen. Zelfs doodelijk kranke roodhuiden maakte hij weder gezond. Hij leerde zijn kunst aan anderen, en zoo werd die alom bekend.

**XIX.**

De ontdekking van het *takini*-pujai-geheim (Caraïbische mythe).

Eertijds werd ’t *takini*-pujai-geheim door *Julamale* aan een braven Indiaan geopenbaard. Bedoelde apengod verscheen hem in

---

37) Zie noot 19).
den droom. Bij die gelegenheid leek de schepper sprekend op een menschelijk wezen. De roodhuid zag den takini-meester voor een stamgênoot aan, hoewel diens huidkleur zeer donker was.


De roodhuid bracht het gedroomde in praktijk. Zodoende werd hij binnenkort een wijze meester. Op zijn cursus studeerden een groot aantal jongelingen voor *pujai*. Tot vandaag nog is de takini-medicijnkunst aan onze Indianen bekend.

*38) Zie noot 20).*
EEN COMPAGNIESUITANGBORD.

Te Leiden, aan het begin van de Hoogewoerd (zuidzijde), is vanouds een handel in koloniale waren gevestigd, genaamd Het Klaverblad. Tusschen de benedenramen van den ouderwetsch gebouwen winkel heeft, aan den buitenkant, sinds menschenheugenis een uithangbord gehangen, zijnde een vierkant houten kistje van 36 (lengte) bij 33 (breedte) en 43 (hoogte) cm., op welks voorkant het embleem der V. O. C. was aangebracht in bruin op geel, denkelijk om aan te geven, dat men er Compagniesproducten verkocht. Oorspronkelijk bleef het kistje ook des nachts op zijn plaats; later was het gewoonte om, wanneer de (thans verdwenen) luiken werden gesloten, dit uithangbord af te nemen en het pas des ochtends, bij het openen van de luiken, weder op te hangen. Sinds korte jaren is het houten uithangbord vervangen door een voor electrische verlichting vatbaar glazen voorwerp van overeenkomstig uiterlijk; het oude uithangbord echter wordt in den winkel bewaard.

De verschijning (1928) van de monographie der heeren Overvoorde en De Roo de la Faille over „De gebouwen van de Oost-Indische Compagnie in Nederland” is een gereede aanleiding om op dit oude uithangbord, dat een unicum schijnt te zijn, de aandacht te vestigen door de twee hierbij gevoegde afbeeldingen.
NOTULEN

VAN DE BESTUURS- EN ALGEMEENE VERGADERINGEN VAN HET

KONINKLIJK INSTITUUT VOOR DE TAAL-, LAND- EN VOLKENKUNDE VAN NEDERLANDSCH-INDIË

1927—1928.
BESTUURSVERGADERING
VAN 17 DECEMBER 1927.

Aanwezig de Heeren: Dr. J. W. IJzerman (Voorzitter), Prof. Mr. C. van Vollenhoven (Onder-Voorzitter), Dr. H. H. Juynboll, O. L. Helfrich, Prof. Mr. Ph. Kleintjes, Prof. Dr. H. T. Colenbrander, R. A. Kern, Dr. W. H. Rassers, Prof. Dr. N. J. Krom, Mr. J. H. Rubenkoning (waarn. Penningmeester) en P. de Roo de la Faille (Secretaris).

De Voorzitter opent de vergadering en wijdt eenige woorden aan de nagedachtenis van den Heer B. Hoetink, wiens goede diensten als Secretaris en wiens gewaardeerde artikelen in de Bijdragen bij het Instituut in dankbare herinnering zullen blijven.

De notulen der vorige Bestuursvergadering worden gelezen en goedgekeurd.


Ter tafel wordt gebracht:
1. een brief, gedagteekend Bruxelles le-II-XI-1927 van de Union Académique Internationale No. 223, in herinnering brengende dat eventueele voorstellen voor de agenda der a.s. zitting op 21/23 Mei, uiterlijk vóór 15 December behooren te worden ingediend;
   gedeponeerd;

2. een brief dd. 8 December t. v. van de Commissie voor het Adatrecht, verzoekende den verkoop van de Adatrechtbundels aldus te regelen, dat de opbrengst daarvan ten goede komt aan de instelling, welke de uitgaaf heeft bekostigd, het Koninklijk Instituut eener- en de Adatrechtstichting anderzijds, en deze regeling, welke thans toepassing zou vinden voor de Adatrechtstichting met betrekking tot deel 28 en 29, ook van kracht te doen zijn voor deel 25, waarvoor hetzelfde argument kan worden aangevoerd.
Nadat eenige twijfel is geopperd aan de rechtmatigheid van zulk een afstand van eene Instituutsbate, wordt besloten dit punt tot de volgende vergadering aan te houden;

3. een brief dd. 23 Nov. t.v. van den Nederlandschen Oudheidkundigen Bond, waarbij de in de notulen der November-vergadering meegedeelde voorstelling wordt bevestigd, zoodat het Instituut de beschikking zal erlangen over 250 exemplaren van het werk: de Beschrijving van de gebouwen der Oost- en West-Indische Compagnieën in Nederland tegen eene subsidie van ten hoogste f 700, terwijl de toezegging wordt gedaan dat de uitgever Oosthoek, die nog niet den prijs kan bepalen waarvoor hij de door hem in den handel te brengen exemplaren zal te koop aanbieden, dezen ter kennis van het Instituut zal brengen vóór tot de uitgaaf wordt overgegaan;

voor kennisgeving aangenomen;

4. een brief dd. 8 Dec. van den Heer T. van Erp, kennisgevende dat hij geen bezwaar heeft tegen de regeling voorgesteld in den brief van het Instituutsbestuur dd. 5 Dec., en daarbij de hoop uit spreekt binnen den uitersten termijn van vier maanden met bedoelden arbeid gereed te komen.

De Voorzitter voegt hieraan toe, dat door hem voorlopige besprekingen zijn gehouden met den Commissaris voor Indische Zaken en den uitgever Martinus Nijhoff ten einde een spoedig verschijnen van de Architectonische Beschrijving van den Boro-boedoe te bevorderen;

5. een brief dd. 14 December van de Kon. Akademie van Wetenschappen, eene subsidie verzoekende van f 500 voor het „Science“-boek, uit te geven ter gelegenheid van het vierde Pacific-Congres, dat in 1929 op Java zal vergaderen;

de subsidie wordt verleend;

6. een brief dd. 24 November No. 4006/442 van het Algemeen Nederlandsch verbond over het aanleggen van eene boekerij van dialect-teksten voor Nederland en Vlaanderen en het afstaan te dien einde van een exemplaar der Instituutsuitgaven;

gedeponeerd, wijl vallende buiten het gebied van het Instituut;

7. de in de vorige vergadering aangeboden begroting voor 1928 wordt na eenige gedachtenwisseling onveranderd goedgekeurd.

Niets meer aan de orde zijnde, sluit de Voorzitter de vergadering.
Aanwezig de Heeren: Dr. J. W. IJzerman (Voorzitter), Prof. Mr. C. van Vollenhoven (Onder-Voorzitter), Dr. H. H. Juynboll, O. L. Helfrich, Prof. Mr. Ph. Kleintjes, Prof. Dr. H. T. Colenbrander, R. A. Kern, Dr. W. H. Rassers, Prof. Dr. N. J. Krom en P. de Roo de la Faille (Secretaris).

De vergadering openend, herdenkt de Voorzitter het verscheiden van Dr. G. P. Rouffaer, en schets in korte, warme woorden de verdiensten van dit Eerelid ten opzichte van de historie, de archaeologie, de kennis van land en volk, zoomede het bedrijf in Ned.-Indië, — een groote, veelzijdige arbeid, door Rouffaer met hartstochtelijke toewijding, ondanks zijn zwak lichaam, jaren aaneen verricht, bij het overdenken waarvan bewondering niet valt te onderdrukken. Rouffaer in zijn volle werk te schilderen, is op het oogenblik niet wel mogelijk; daarvoor is studie noodig en spreker wekt de leden op hun persoonlijke herinneringen en waardeering vast te leggen en bijeen te brengen, opdat het gelukken moge een nauwekeurig beeld in de Bijdragen te ontwerpen van deze merkwaardigen herscher, aan wien de wetenschap en een ieder, die van Indië's leven en verleden eene studie maakt, onzeggelijk veel verplicht is. Op welke wijze deze beeltenis zal worden geschetst, zal nader ter sprake komen: voorloopig komt het aan op het verzamelen der gegevens, en van verschillende zijden wordt, onder hartelijke instemming met dit plan, medewerking toegezegd.

De notulen der vorige vergadering worden vervolgens gelezen en goedgekeurd.


Aan de orde wordt gesteld:
1o. een brief dd. December 1927 van het Comité Plaatwerk „Nederlandsch-Indië”, waarbij de steun van het Instituut verzocht wordt
in zake de verspreiding van het werk van Mr. Angoulvant „Les Indes Néerlandaises”;

wordt besloten het Comité mede te deelen dat het maken van eene zoodanige reclame niet op den weg van het Instituut ligt;

2o. de regeling van de geldelijke verhouding tusschen de Adatrecht-Commissie en het Instituut, welke in de vorige vergadering was aangehouden; deze wordt thans afgehandeld door bestendiging van de oorspronkelijke regeling van het jaar 1922 (Notulen der Bestuursvergadering van 17 December 1921 en 20 Mei 1922), krachtens welke aan de Adatrechtcommissie voor elken adatrechtsbundel, die in een gegeven jaar verschijnt boven het door het Instituut geheel alleen bekostigd deel, zal worden gerestitueerd 2/3 van het bedrag der brutod.z. drik-, cliché-, verzendings-kosten enz.;

3o. eene dankbetruijging dd. 27 December van de I. C. O. Commissie der Kon. Akad. van Wetensch. te Amsterdam voor de subsidie toegezegd voor het Ned. Ind. „Science”-boek-1929;

4o. een brief dd. 15 Januari van de Commissie van Oprichting van het International Committee of Historical Sciences, waarbij er op wordt aangedrongen om af te zien van het vroeger geopperd denkbeeld om met het Koloniaal Instituut te Amsterdam, zoomedde het Kon. Batav. Gen. voor K. en W. te Weltevreden een afzonderlijke Indische groep te vormen, en om zich liever aan te sluiten bij de groep Nederland;

wordt besloten om, nu eenmaal aangenomen is geene beslissing te nemen dan nadat die van het Kon. Batav. Gen. is bekend geworden, thans wederom de kennisneming van de zienswijze dezer instelling af te wachten, nu eenzelfde verzoek ook tot dat Genootschap is gericht; en het Kon. Bat. Gen. te Weltevreden uit te noodigen zijne beslissing dienaangaande aan het Instituut kenbaar te maken;

5o. een brief dd. 25 November jl. van Dr. W. F. Stutterheim, aanbiedend een artikel, getiteld: De plaatsing der Rama-reliefs van Tjandi Lara-Djonggrang en de Zonne-omloop, ter plaatsing in de Bijdragen;

om advies gesteld in de handen van de heeren Krom en Juynboll.

Rondvraag:

Prof. Van Vollenhoven stelt namens de Adatrechtcommissie voor den prijs voor den Adatrechtsbundel No. 27 te stellen op f 6.—.

Conform besloten.
Prof. Krom brengt, onder overlegging van een overdrukje van Prof. Huizinga's artikel in de(n) Gids „Klank die wegsterft”, alsmede eene nota, gedagteekend 31 Oct. 1927 van Mr. J. Kunst, de vraag ter tafel, of het ook gewenscht is dat van het Instituut eenige stap uitga ter bevordering van het muziek-onderzoek in Ned.-Indië.

Wordt besloten dienaangaande een beroep te doen op de Directie van het Kon. Bataviasch Genootschap voor Kunsten en Wetenschappen te Weltevreden, en daarbij des Instituuts moreelen steun aan te bieden.

In de tweede plaats deelt Prof. Krom mede, dat diezelfde steun van het Instituut wordt ingeroepen door Mr. A. J. A. Bik, hier ter stede, die zich voorstelt op eigen kosten de uitgaaft te ondernemen van een met tekeningen en aquarellen verlucht Dagregister betreffende een reis in 1824 naar de Kei en Aroe-eilanden tot nadere verkenning ondernomen, in opdracht van den G. G. Van der Capellen door zijn grootvader A. J. Bik, een der teekenaars bij Reinwardt's Reis naar het Oostelijk gedeelte van den Indischen Archipel in het jaar 1821, welk werk in 1858 door dit Instituut is uitgegeven.

Wordt besloten dienaangaande het advies in te winnen van de Heeren Krom en Van Vollenhoven.

De Heer Kern brengt over het verzoek van het Instituut Kern te Leiden, tot strekking hebbende om, nu de boekerij van ons Eere-lid Dr. G. P. Rouffaer grootendeels aan het Instituut zal overgaan, duplicaten van Indische werken, artikelen enz. in bruikleen af te staan aan voornoemde instelling.

In beginsel ingewilligd, met dien verstande dat de Bibliotheek van het Instituut voorgaat, waar het gewenscht mocht zijn om duplicaten aan te houden, en voorts onder opmerking dat, alvorens stappen in die richting worden gedaan, de testamentaire beschikkingen dienen te zijn afgewikkeld.

Sedert de vorige opgave ontving de Bibliotheek geschenken van de Heeren O. L. Helfrich, Prof. Dr. J. H. A. Logemann, E. L. K. Schmülling en Mr. N. H. van Doorninck.

Niets meer aan de orde zijnde sluit de Voorzitter de vergadering.
Aanwezig: de Heeren Dr. J. W. IJzerman (Voorzitter), Prof. Mr. C. van Vollenhoven (Onder-Voorzitter), Dr. H. H. Juynboll, O. L. Helfrich, Dr. W. H. Rassers, Prof. Dr. N. J. Krom, Mr. J. H. Rubenkonings (wd. Penningmeester) en P. de Roo de la Faille (Secretaris).

De Heeren Kleintjes, Colenbrander, Vissering en Kern waren tot hun leedwezen verhinderd.

De Notulen der vorige vergadering worden gelezen en goedgekeurd.

Op verzoek werden van de ledenlijst afgevoerd de Assurantie-maatschappij „de Nederlanden” van 1845 en de Heer M. Gatsonides. Bericht van veranderd adres was binnengekomen van de leden: B. Ockers, C. Hooykaas, Dr. H. Kraemer, F. H. Ramondt, A. P. H. Hotz, J. H. Neumann en het Bureau Scientifique Central Néerlandais de la Bibliothèque de l’Académie Technique de Delft.

Aan de orde wordt gesteld:
1o. een brief van de Nederlandsche Handelmaatschappij te Amsterdam 25 Januari jl., waarbij ook voor dit jaar eene belangrijke bijdrage aan het Instituut wordt verleend;
   hiervoor is reeds dank betuigd;

2o. een schrijven, dd. 31 Januari jl. van de Groep: Nederland van het International Committee of Historical Sciences, waarbij ter nadere aanvulling en preciseering van het in de Januari-vergadering behandeld verzoek een exemplaar wordt aangeboden van de gedrukte circulaire dd. Januari 1928, No. 69, over die aangelegenheid;
   voor kennisgeving aangenomen;

3o. een verzoek van de Heeren Jacobs en Oudschans Dentz om geldelijken steun bij de uitgifte van een bijgewerkten herdruk van het platenalbum: Onze West in beeld en woord;
   een subsidie van f 50 wordt toegezegd, met verzoek om voor de boekernij 2 exemplaren te mogen ontvangen;
40. een brief van den Heer Edwin M. Loeb, University of California, Berkeley, ten geleide van zijn MS. van de door hem op de Pageh-eilanden verzamelde volksverhalen; in handen gesteld van de Heeren Juynboll en Rassers;

50. een brief dd. 22 Januari t.v. van den Heer H. A. van Dewall over de uitgaaf van een door hem saam te stellen dialection van het Bataviaasch-Maleisch, waarvan eenige proeven worden aangeboden; in handen gesteld van de Heeren Rassers en Van Ronkel;

60. een brief dd. 10 Februari van de Vereeniging Oost en West afd. Arnhem over het houden van de jaarlijksche algemeene vergadering op het tentoonstellingsterrein te Zijpendaal gedurende de openstelling daarvan 11 Juni t/m 28 Juli; met eene verwijzing naar art. 5 van het Huishoudelijk Reglement zal worden medegedeeld, dat hierop niet kan worden ingegaan;

70. de voorzieningen met het oog op de a.s. Algemeene Vergadering:
De Secretaris legt over een ontwerp jaarverslag, hetwelk met eenige wijziging wordt goedgekeurd.
Op verzoek van den Penningmeester zullen de Heeren Dr. F. W. Stapel en W. Ruinen worden aangezocht om op de algemeene vergadering verslag uit te brengen over het gevoerde beheer.
Ter aanvulling van de in het Bestuur openvallende plaatsen worden voorgesteld:
I. Vacature—Juynboll:
   Prof. Dr. Ph. S. van Ronkel,
   Prof. C. Spat,
   H. A. van Dewall.
II. Vacature—Helfrich:
   Dr. F. W. Stapel,
   L. C. Westenenk,
   Prof. Mr. G. André de la Porte.
III. Vacature—Kleintjes:
   Prof. J. C. van Eerde,
   W. K. H. Ypes,
   H. T. Damsté.

Alvorens tot de rondvraag over te gaan brengt de Voorzitter in de herinnering, dat eene beslissing zal zijn te nemen nopens het schrijven van een In memoriam, gewijd aan het hoogstverdiendelijke
Eerelid Dr. G. P. Rouffaer, en noodigt Prof. Krom uit deze taak op zich te nemen, onder mededeeling dat, desgewenscht, hem alle bijstand zal worden verleend, zoomede dat de bibliografie zal worden saamgesteld door den Adjunct-Secretaris;

Professor Krom verklaart zich gaarne bereid in die richting te doen hetgeen in zijn macht staat.

Rondvraag:
De Heer Juynboll stelt, ook namens Prof. Krom voor, om het in hun handen gesteld opstel van Dr. W. F. Stutterheim over de verdeeling van de Rama-reliefs van tjandi Lara Djonggrang in de Bijdragen op te nemen;
Conform besloten;

en brengt het verzoek over van den Heer Kern om, zoo mogelijk tegen ruiling der edita, voor de boekerij te verwerven het aan de Hamburgische Universität, Seminar für Afrikanische und Südseesprachen uitgegeven Zeitschrift für Eingeborenensprachen met eventuele Beihefte;
hiertoe zal worden overgegaan;

De Heer Helfrich deelt tot zijn leedwezen mede, te moeten afzien van eene publicatie van de door wijlen Dr. Adriani samengestelde Woordenlijst van het Engganoosch, in verband met het aan eene zoodanige uitgaaf gesteld voorbehoud, en geeft in overweging, onder dankbetuiging, de schrifturen weder ter beschikking van Mevr. Adriani te stellen;
Conform besloten;

Prof. Krom deelt ook namens Prof. Van Vollenhoven mede, dat h.i. het door Mr. A. J. A. Bik overgelegde HS. van zijn grootvader betreffende eene dienstreis naar de Kei en Aroe-eilanden in het jaar 1821, belangrijk genoeg geacht wordt om door eene aanbeveling de uitgaaf daarvan te bevorderen;
conform besloten, echter met dien verstande dat zal worden aangeraaden om tot publicatie niet over te gaan, dan aan de hand van het origineel-reisverslag of een zeer nauwkeurig, officieel afschrift daarvan.

Dr. Rassers biedt aan een door den Heer J. Fortgens, Directeur der Nederl. Zendingsschool te Oegstgeest samengesteld MS.,
houdende grammaticale aanteekeningen betreffende het Tabaroesch; in handen gesteld van de Heeren Rassers en Van Ronkel.


Aan de schenkers is dank betuigd.

Niets meer aan de orde zijnde, sluit de Voorzitter de Vergadering.

ALGEMEENE VERGADERING
OP 24 MAART 1928.

Aanwezig de Heeren: Dr. J. W. IJzerman, Prof. Mr. C. van Vollenhoven, Prof. Dr. H. T. Colenbrander, R. A. Kern, Prof. Dr. N. J. Krom, Mr. J. H. Rubenkoning, Prof. Dr. Ph. S. van Ronkel, Dr. F. W. Stapel, W. Ruinen, P. Wink en P. de Roo de la Faille.

De Voorzitter opent de vergadering en verzoekt den Secretaris het jaarverslag over 1927 voor te lezen.

Nadat is gebleken, dat geen der aanwezigen naar aanleiding van dit jaarverslag eene opmerking wenscht te maken, deelt de Voorzitter mede, dat de rekening en verantwoording van den Penningmeester, op verzoek van het Bestuur, is nagezien door de leden Dr. F. W. Stapel en W. Ruinen.

Mede namens den Heer Ruinen, verklaart de Heer Stapel dat zij de geldelijke administratie hebben nagegaan en onderzocht, dat zij die in de beste orde hebben bevonden en dat zij daarom voorstellen den Penningmeester acquit en décharge te verleenen.
Aldus wordt besloten, waarna de Voorzitter, namens de Vergadering, den Heeren Stapel en Ruinen dank zegt voor de genomen moeite.

Thans is aan de orde de verkiezing van drie bestuursleden ter vervanging van de aftredende leden Juynboll, Helfrich en Kleintjes.
De Voorzitter nodigt de Heeren W. Ruinen en Stapel uit als stemopnemers te fungeeren. De uitslag is dat met groote meerderheid zijn gekozen de Heeren Van Ronkel, Van Eerde en Stapel. Eerst en laatstgenoemde verklaren de benoeming te aanvaarden; aan den Heer Van Eerde zal de uitslag der stemming worden meegedeeld.
De Voorzitter zegt dank aan de heeren stemopnemers.

De Voorzitter wijdt een woord ten afscheid aan de aftredende Bestuursleden, gelijk mede aan Mr. Rubenkoning, en zegt hun dank voor de in het belang van het Instituut verrichte werkzaamheden, drukt zijn leedwezen uit wegens het gemis van hunnen bijstand en geeft hun de verzekering dat hun arbeid zeer op prijs is gesteld.

Bij de rondvraag vraagt de Heer Ruinen aandacht voor twee aangelegenheden: in de eerste plaats de ontoereikendheid, gedurende den winter op zeer koude dagen, van de verwarming in de leeskamer, en ten tweede de wenschelijkheid om voor personen, die geruimen tijd geregeld schriftelijke werkzaamheden verrichten, een of meer speciale werktafels gereed te houden, waar deze studeerenden de te raadplegen boekwerken ook kunnen laten liggen.
De Voorzitter antwoordt, dat het Bestuur deze wenschen aandachtig zal overwegen en nagaan, op welke wijze hieraan zal kunnen worden tegemoet gekomen.

Aangezien niemand meer het woord verlangt, sluit de Voorzitter de vergadering.
JAARVERSLAG OVER 1927.

Bestuur.

Bij den aanvang van het verslagjaar achtte de Voorzitter, Prof. Dr. Snouck Hurgronje het in toenemende mate moeilijk zijne functie van Voorzitter van het Bestuur met de vervulling van andere plichten te verbinden, en meende Z. H. Gel. tot groot leedwezen van het Bestuur het begin van het nieuwe Instituutsjaar het geschikste tijdstip te achten om zijn lidmaatschap van het Bestuur neder te leggen.

Het Bestuur achtte zich verplicht deze beslissing te eerbiedigen, maar behoudt in levendige herinnering al hetgeen het Instituut aan deze grooten voorganger verschuldigd is.

Het bestuur bestond in het afgeloopen jaar uit de Heeren: Dr. J. W. IJzerman, Voorzitter, Prof. Mr. C. van Vollenhoven (Onder-Voorzitter), Mr. J. H. van Hasselt, Penningmeester, P. de Roo de la Faille, Secretaris, en de leden: Dr. H. H. Juynboll, O. L. Helfrich, Prof. Mr. Ph. Kleintjes, Prof. Dr. H. T. Colenbrander, Mr. G. Vissering, R. A. Kern, Dr. W. H. Rassers, en Prof. Dr. N. J. Krom.

Tijdens de afwezigheid van den Penningmeester wegens diens reis naar Ned. Indië werd Mr. J. H. Rubenkoning bereid bevonden het penningmeesterschap waar te nemen, waarvoor hem hier gaarne dank gebracht wordt.

Ingevolge art. 8 van het Reglement zijn aan de beurt van aftreden de Heeren Juynboll, Helfrich en Kleintjes.

Te Batavia werden de belangen van het Instituut behartigd door de Commissarissen P. Gediking en Dr. F. D. K. Bosch, met wie het Bestuur aangename betrekkingen onderhield.

De Adjunct Secretaris W. C. Muller kweekt zich van zijne taak op de bekende loffelijke en verdienstelijke wijze, terwijl de Assistent A. G. de Bakker voortging zijn ijver en toewijding aan de bibliotheek en het onderhoud van het gebouw ten dienste te stellen.

Ledental.

Behalve onze Beschermvrouwe H. M. de Koningin, telde het Instituut op 1 Januari jl.:
6 eereleden,
25 buitenlandsche leden,
96 leden donateurs,
390 gewone leden en contribueerende instellingen,
163 instellingen, met welke door ruiling van uitgaven betrekkingen
worden onderhouden.

Het Instituut had o.m. het overlijden te betreuren van den Heer
B. Hoetink, die ettelijke jaren als Secretaris van het Bestuur heeft
gefungeerd, zoomede van ons Eerelid Dr. G. P. Rouffaer, wiens
uitnemende verdiensten zoowel jegens het Instituut als de weten-
schap in dankbare herinnering steeds zullen voortleven.

Werkzaamheden.

De Bijdragen werden voortgezet met deel 83, waaruit het artikel
van den Heer R. A. Kern Javaansche Rechtsbedeeeling in beperkt
aantal exemplaren voor den handel werd overgedrukt.

Voorts zag het licht de Adatrechtbundel 28, terwijl bundel 27 bij
het einde van het verslagjaar gereed lag.

In de serie van Prof. Kern's Verspreide Geschriften werden vol-
tooid de deelen XIII en XIV, terwijl deel XV binnen niet te langen
tijd kan worden tegemoet gezien.

De gezamentlijk met den Nederlandschen Oudheidkundigen Bond
onderommen Beschrijving van de gebouwen der Oost- en West-
Indische Compagniën in Nederland is ter perse. Krachtig is hervat
de afwerking van de bouwkundige beschrijving van den Boroboedoer.
Een aangenaam bericht is mede dat Prof. Mr. J. E. Heeres gelegen-
heid heeft gevonden om zich te zetten aan dl. II van diens Corpus
Diplomaticum Neerlando-Indicum.

De Levensbeschrijving van Jan Pietersz. Coen, welke het zesde
en laatste deel zal uitmaken van de door Prof. Colenbrander tot
stand gebrachte Instituutsuitgaafr over het leven en bedrijf van dien
Gouverneur-Generaal, is nog niet bij het Instituut ontvangen.

Het was het Bestuur eene voldoening de uitgaafr te hebben kunnen
bevorderen van het werk van den Heer V. I. van de Wall over de
Nederlandsche Oudheden in de Molukken, welke tegen eene Regee-
ringssubsidie door de Firma Martinus Nijhoff wordt ondernomen.
Subsidies werden beschikbaar gesteld voor het onder toezicht van
Prof. Kleintjes uitgegeven werkje: Wetten en verordeningen betref-
fende Suriname en Curaçao, alsmede voor de door de Kon Akademie
van Wetenschappen te Amsterdam ondernomen studie van den Heer
C. H. de Goeje: The Arawak Language of Guiana, en aan de Ico-
commissie van de Kon. Akademie voor het ter gelegenheid van het vierde Pacific-Congress te Batavia in 1929 verschijnende „Science”-boek.

Ten slotte verdient vermelding de voltooïng van het tweede Supplement van den Catalogus onzer bibliotheek, waardoor de Heer W. C. Muller tal van studeerenden zeer aan zich verplicht heeft.

De Koloniale Bibliotheek.

Deze boekerij werd op den gebruikelijken voet aangevuld zoowel door aankoop en schenking als door ruil met andere instellingen. Bij het onder ultimo 1925 afgesloten Tweede Supplement van den gedruktens Systematischen Catalogus sluit aan een in de Leeskamer berustend Kaart-register van de sedert dien opgenomen of nog binnenkomende werken.

De verzameling van de in het Instituut zich bevindende historische en ethnographische foto’s, alsmede van de kaarten, is door de goede zorgen van den Heer W. C. van Gelder volledig geordend en gecatalogiseerd.

Evenals in vorige jaren werd ook in 1927 wederom van de Bataafsche Petroleum-Maatschappij een zeer belangrijke gift ontvangen tot versterking van het Boekenfonds.

Van de krachtens testamentaire beschikking vermoedelijk eerlang grootendeels aan het Instituut vervallende boekerij van Dr. G. P. Rouffaer is een volledige catalogus opgesteld door den heer J. M. C. Muller, waardoor deze hoogst belangrijke schenking van ons betreurd Eerelid gemakkelijk voor de studie toegankelijk is gemaakt.

Gebouw.

Het gebouw verkeert in bevrinigenden staat. In den tuin werden ter tegemoetkoming aan door buren ondervonden bezwaren, de te hoog uitgegroeide kastanjeboomen gekapt. In het a.s. voorjaar zal een eenvoudige beplanting van dit erf worden voorgesteld.

Geldelijke toestand.

De begroting-1928 sluit met eene som van f 31.099.20 in ontvangst en even zooveel in uitgaven.

De door het Instituut te dragen uitgaven voor de voltooïng en publicatie van de architectonische beschrijving van den Boroboedoer zullen ongetwijfeld het Instituut voor zware geldelijke offers stellen. Het beheer zal mitsdien steeds veel overleg en beleid vorderen.
BESTUURSVERGADERING
VAN 24 MAART 1928.

Aanwezig de Heeren: Dr. J. W. IJzerman (Voorzitter), Prof. Mr. C. van Vollenhoven, Prof. Dr. H. T. Colenbrander, R. A. Kern, Prof. Dr. N. J. Krom, Prof. Dr. Ph. S. van Ronkel, Dr. F. W. Stapel, Mr. J. H. Rubenkoning en P. de Roo de la Faille (Secretaris).

De uitslag van de ingevolge het bepaalde bij artikel 10 van het Reglement plaats vindende stemming, blijkt te wezen dat zijn verkozen de Heeren Dr. J. W. IJzerman tot Voorzitter, Prof. Van Vollenhoven tot Onder-Voorzitter, Mr. J. H. van Hasselt tot Penningmeester en P. de Roo de la Faille tot Secretaris, waarvan de ter vergadering aanwezigen verklaaren bereid te zijn de hun opgedragen functie te aanvaarden. Aan Mr. Van Hasselt zal de uitslag der stemming worden meegedeeld.

 Alvorens tot de behandeling van de agenda over te gaan, heet de Voorzitter de nieuw optredende leden welkom, en verzoekt vervolgens den Secretaris de notulen van de vorige bestuursvergadering voor te lezen, welke geen aanleiding geven tot opmerkingen.


Ingekomen was een brief van Martinus Nijhoff dd. 1 Maart, waarbij onder aanbieding van een exemplaar van het 6e vervolg van het Repertorium op de Koloniale Literatuur van 1921—1925, opnieuw bewerkt door de Heeren Muller en Schalker, en onder dankzegging voor den daarbij verleenden steun, wordt medegedeeld het deze firma niet mogelijk zal zijn het werk verder op dezen voet voort te zetten, doch dat zij bereid is nader daarover te onderhandelen, wanneer het mocht gelukken de voor dit doel onmisbare subsidies toegezegd te krijgen.
De vergadering is algemeen de zienswijze toegedaan, dat eene voortzetting van het Repertorium in hooge mate wenschelijk, indien niet noodzakelijk is te achten, en noodigt den Voorzitter uit stappen te doen ter bereiking van dit doel.

Bij brief van den 3en Maart heeft het Seminar für Afrikanische und Südseesprachen op een dezerijds gedaan verzoek geantwoord, dat vermoedelijk aan de ruil van edita niets in den weg zal staan, dat echter daartoe de toestemming noodig is van den uitgever Prof. Meinhof, die op het oogenblik in Zuid-Afrika vertoef.

Wordt besloten nader bericht af te wachten.

De Linschoten-Vereeniging biedt bij brief van den 10en Maart in bruikleen voor de bibliotheek aan eene groote serie van werken, getiteld Annual report of the American Historical Association, en de eventueele vervolgen.

Wordt besloten dit bruikleen te aanvaarden.

De Koninklijke Akademie van Wetenschappen te Amsterdam deelt bij brief van den 13en Maart mede, dat onder voorbehoud van onze goedkeuring zijn aangewezen als afgevaardigden naar de 9e zitting der Union Académique Internationale de Heeren Van Vollenhoven en J. J. Salverda de Grave, en als technisch gedelegeerde, de Heer Van Eijssinga.

De goedkeuring wordt verleend.

Mededeeling wordt gedaan, dat van het Koninklijk Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen is ontvangen een bericht dat 's Genootschaps Directie besloten heeft op den 24sten April e.k. het 150 jarig bestaan dier instelling te herdenken, in verband waarmede het Instituut wordt uitgenoodigd een vertegenwoordiger aan te wijzen, ten einde met haar dit feest te vieren.

De Voorzitter deelt mede, dat met het oog op deze uitnodiging een verzoek om het Instituut te vertegenwoordigen is gericht tot den Commissaris van het Instituut te Batavia Dr. F. D. K. Bosch en hiervan bericht is gegeven aan de Directie van het Bataviaasch Genootschap. Tevens legt de Voorzitter aan het Bestuur voor eene teekening van den door den Heer Zwollo ontworpen voorzittershamer, welke bij die gelegenheid aan het Bataviaasch Genootschap
zal worden aangeboden, ingevolge de door het Bestuur ter zake genomen beslissing.

Het Bestuur zegt den Voorzitter dank voor zijne bemoeienissen ter zake.

Rondvraag.

Dr. van Ronkel, betreurend dat Dr. Rassers niet ter vergadering is, doet eenige voorloopige mededelingen over het door den Heer H. A. van Dewall aangevangen dialecticon van het Bataviaasch-Maleisch, en meent, ook met betrekking tot het door den Heer Fortgens samengesteld werkje over het Tabaroesch, zijn advies tot de volgende vergadering te moeten aanhouden ten einde geheel in overeenstemming met Dr. Rassers, het Bestuur voor te lichten.

De Heeren Stapel en Rubenkoning zeggen den Voorzitter dank voor de door hem tot hen gerichte woorden.


Aan de schenkers is dank betuigd.

Niets meer aan de orde zijnde, sluit de Voorzitter de vergadering.

BESNUURSVERGADERING
VAN 21 APRIL 1928.

Aanwezig: de Heeren Dr. J. W. IJzerman (Voorzitter), Prof. Mr. C. van Vollenhoven (Onder-Voorzitter), Mr. J. H. van Hasselt (Penningmeester), J. C. van Eerde, R. A. Kern, Prof. Dr. N. J. Krom, Prof. Dr. Ph. S. van Ronkel, Dr. F. W. Stapel en P. de Roo de la Faille (Secretaris).
De Voorzitter opent de vergadering en heet de Heeren Van Hasselt en Van Eerde hartelijk welkom bij hun wederom zitting nemen.

De notulen van de Algemeene en de Bestuursvergadering van 24 Maart worden gelezen en na een kleine verbetering goedgekeurd.


Aan de orde wordt gesteld:

1. een circulaire van de Stichting Verblijf Oud-Indischen Militair met verzoek om steun;
   wordt, als niet op den weg van het Instituut liggende, voor kennisgeving aangenomen;

2. een oproeping van het Ned. Comité voor Historische studiën op 12 April benevens een exemplaar der statuten;
   eveneens, in verband met het overleg met het Batav. Genootschap, voor kennisgeving aangenomen;

3. brief van den Heer Dunnebier dd. 28 Februari t.v. over zijne spraakkunst van het Bolaäng Mongondowsch;
   in handen gesteld van de Heeren Van Ronkel en Kern.

Rondvraag:

De Voorzitter: 1o. biedt voor de Bijdragen aan een artikel over Pieter Lintgens, hetwelk om advies gesteld wordt in de handen der Heeren Stapel en De Roo de la Faille;

en 2o. doet opening van den stand van het vraagstuk inzake de voortzetting van de tot dusver door Martinus Nijhoff ondernomen publicatie van het Repertorium op de literatuur betreffende de Nederl. koloniën in Oost- en West-Indië, waaruit blijkt dat de kans op voortzetting niet ongunstig kan worden geacht;

Prof. Van Ronkel brengt, ook namens Dr. Rassers, die door ongesteldheid verhinderd is de vergadering bij te wonen, nader advies
uit over de wenschelijkheid tot voltooiing en publicatie van het door den Heer H. A. van Dewall aangevangen dialecticon van het Bata- viasch Maleisch, en geeft in overweging om den samensteller te doen mededeelen, dat deze verdienstelijke arbeid alleszins verdient voltooid te worden en in het licht te verschijnen, doch dat voor die publicatie meer aangewezen is het Koninklijk Bataviaasch Genootschap voor Kunsten en Wetenschappen, welke instelling blijkens de in de Ver- handelingen verschenen studiën van Walbeehm over de dialecten van Djapara en Tegal enz. zich in het bijzonder toelegt op dit onderdeel der linguistiek;

conform besloten;

inzake het werkje over het Tabaroesch wordt op advies van dezelfde heeren besloten dit te publiceeren in de Bijdragen, met verdeeling van de stof bijv. over eenige afleveringen.

Boekgeschenken waren binnengekomen van de Heeren: Mr. C. T. Bertling, Prof. Dr. J. P. Kleiweg de Zwaan en C. Lekkerkerker. Aan de schenkers is dank betuigd.

Niets meer aan de orde zijnde, sluit de Voorzitter de vergadering.
BESTUURSVERGADERING
van 19 Mei 1928.

Aanwezig de Heeren: Dr. J. W. IJzerman (Voorzitter), Prof. Mr. C. van Vollenhoven (Onder-Voorzitter), Mr. J. H. van Hasselt (Penningmeester), R. A. Kern, Dr. W. H. Rassers, Prof. Dr. N. J. Krom, Prof. Dr. Ph. S. van Ronkel, Dr. F. W. Stapel en P. de Roo de la Faille (Secretaris).

De Voorzitter opent de vergadering en verzoekt den Secretaris de notulen der vorige Bestuursvergadering voor te lezen, welke daarna worden goedgekeurd.

Als nieuwe leden worden aangenomen V. I. van de Wall, A. S. L. Spoor en W. Beeuwkes. Bedankt had de Heer J. H. Hummel; Dr. F. D. K. Bosch had kennis gegeven van veranderd adres.

Ter tafel wordt gebracht:
1o. een brief van Dr. F. D. K. Bosch dd. 15 April jl. waarbij aanvaard wordt de uitnodiging om als vertegenwoordiger van het Kon. Instituut op te treden bij de herdenking van het 150-jarig bestaan van het Kon. Batav. Genootschap van K. en W.; voor kennisgeving aangenomen.

2o. een brief van het Seminar für afrikanische und Südsee-sprachen bij de Hamburgische Universität, waarbij in beginsel wordt ingestemd met ruiling van edita, en alvast verschillende jaargangen van het Zeitschrift, zoomede enige Beihefte worden toegezonden. Dezerzijds wordt besloten de Bijdragen beschikbaar te stellen vanaf deel 50, wanneer de nieuwe tijd als het ware aanvangt, en toe te zeggen dat van de vorige jaargangen alsmede van de andere Instituutsuitgaven die deelen zullen worden gezonden, v.z.v. daarop prijs wordt gesteld en ze nog in voorraad zijn;
3o. een brief van Martinus Nijhoff dd. 17 Mei, waarbij deze zich bereid verklaart om de hem indertijd toegezonden boekjes van den Heer Karsten uit Paramaribo „Gronden van het Hindi” en „De Britsch-Indiër, zoaals hij reilt en zeilt” uit te geven, in één boek vereenigd, mits hem daarvoor eene voldoende subsidie wordt toegekend;

wordt besloten den Voorzitter uit te noorden de mogelijkheid te overwegen om in samenwerking met den Ondernemersraad voor Suriname en het Ministerie van Koloniën tot zulke eene uitgave te geraken;

4o. de al of niet wenschelijkheid van den aankoop van een door de Firma Nijhoff aangeboden boekje: „I. Sunderman, leermeester der Duitsen en Batavieren en haer beide Oost-Indiesvaerder, Werken, zijne tweemalige reisen naar Oost-Indien, Gedrukt voor den authour 1711”, waarbij in het licht wordt gesteld dat de inhoud hoogst onbetekenend is, terwijl de koopsom hoog is gesteld;

wordt besloten de beslissing aan de nadere overweging van den Voorzitter over te laten;

5o. een brief van het Tripolitaansche Gouvernement dd. 5 Mei ter aanbieding van een exemplaar van het jaarlijksch verslag „Vigor di Vita in Tripolitania”;

onder dankbetuiging in de bibliotheek opgenomen.

Rondvraag:

1. Professor Van Vollenhoven vraagt inlichting in verband met eene weldra te Brussel te houden vergadering van de Union Internationale Académique, of het Bestuur zich nog gebonden acht aan de op de vergadering van 22 Januari 1921 gedane toezegging, inhoudende dat het Kon. Instituut „zal bijdragen” een vierde gedeelte der kosten, welke de Nederl. delegatie voor hare rekening neemt in de uitgave van een internationaal „Adat-woordenboek”, en zulks met het oog op de mogelijkheid, dat op die a.s. vergadering de delegaties van andere landen wellicht zich van samenwerking zouden onthouden. Prof. Van Vollenhoven meent, dat die bijdrage voor het Instituut zoude neerkomen op een som van f 1500, te verdeelen in termijnen, over drie jaar;

deze toezegging wordt gestand gedaan.
In de 2e plaats brengt Prof. Van Vollenhoven ter sprake of ter zake van een in Indië in te stellen musicologisch onderzoek door Mr. Kunst, het niet wenschelijk is te doen mededeelen, dat, zoo noodig, ook het Instituut tot geldelijken steun bereid zou zijn?

besloten wordt te blijven bij hetgeen besloten is op de vergadering van 21 Januari jl., toen des Instituuts moreele steun is aangeboden;

2. Dr. Rassers brengt, ook namens Dr. Juynboll en na ruggespraak met Prof. van Ronkel, advies uit over het H. S. van den Heer Edwin M. Loeb, bevattende door hem op de Pageh-eilanden verzamelde volksverhalen, en adviseert om deze in de Bijdragen op te nemen;
Conform besloten;

3. Prof. Van Ronkel verzoekt, ook namens den Heer Kern, díligent te worden verklaard met betrekking tot het advies over de door den Heer Dunnebier samengestelde spreekkunst van het Bolaäng Mongondowsch;

4. De Heer Kern deelt mede, dat in de nalatenschap van wijlen zijn vader een Javaansch Woordenboek is aangetroffen met een schat van lexicologische aanteekeningen betreffende nieuw- en oud-Javaansch. Ligt het in de rede om die, welke betrekking hebben op nieuw-Javaansch ter beschikking te stellen van Dr. Pigeaud, die op Java belast is met de samenstelling van een nieuw-Javaansch Wbk., de vraag rijst, wat zal gedaan worden met de gegevens betreffende het oud-Javaansch;

wordt besloten in beginst zich bereid te verklaren tot de uitgave dier aanteekeningen, doch nader overleg ter zake wordt gewenscht, ook met Dr. Juynboll, die bij de samenstelling van zijn Glossarium met deze aanteekeningen onbekend was.

In de 2e plaats betuigt de Heer Kern namens het Instituut Kern dank voor de in bruikleen afgestane werken uit de bibliotheek van wijlen Dr. G. P. Rouffaer, doch vraagt tot aanvulling van de reeks Bijdragen, de serie van vóór het jaar 1893;
dit verzoek wordt ingewilligd, voor zoover voldoende exemplaren aanwezig zijn;

5. De Heer Stapel deelt mede bij zijne werkzaamheden op het Rijksarchief tot de ontdekking te zijn gekomen van drie lijsten van dienaren der V. O. I. C. uit de jaren 1651/3, welke tal van per-
sonalia bevatten, van waarde voor de geschiedschrijving, en vraagt of, wanneer deze gegevens zouden bewerkt worden naar den eisch van publicatie, het Instituut bereid zou zijn dezen arbeid uit te geven; in beginstel wordt deze steun in het vooruitzicht gesteld.

Niet meer aan de orde zijnde, sluit de Voorzitter de vergadering.

BESTUURSVERGADERING
VAN 16 JUNI 1928.

Aanwezig de Heeren: Dr. J. W. IJzerman (Voorzitter), Prof. Mr. C. van Vollenhoven (Onder-Voorzitter), R. A. Kern, Dr. W. H. Rassers, Dr. Ph. S. van Ronkel, Dr. F. W. Stapel en P. de Roo de la Faille (Secretaris).

De Heeren Prof. Dr. N. J. Krom en Prof. J. C. van Eerde hadden kennisgegeven verhinderd te zijn de vergadering bij te wonen.

De Notulen der vorige vergadering worden gelezen en goedgekeurd.

Als nieuwe leden worden aangenomen de Heeren: Raden Mas Mr. Soeripto, F. H. van Naerssen, F. R. J. Verhoeven, Oemar Said en A. J. W. Harloff.

Bedankt heeft Mej. Dr. M. A. Muusses.

Van veranderd adres hebben kennisgegeven de Heeren: Th. Valeton, V. E. Korn, Renesse van Duivenbode, C. Hooykaas, Prof. L. van Vuuren en W. Labohm.

De Voorzitter deelt mede, in aansluiting bij hetgeen ter vorige vergadering besloten is:

1o. dat, in zake de uitgaaf van de door Prof. Vogel toegezonden werkjes van den Missionaris R. Karsten in Suriname, het hem wenschelijk is voorgekomen, na zich met de Firma Nijhoff over de
kosten te hebben verstaan, om het Instituut in verbinding te brengen met het Bestuur van den Ondernemersraad voor Suriname, ten einde het daar heen te leiden dat het bedrag der uitgaaf gedragen wordt door dien Raad en het Instituut in samenwerking met het Ministerie van Koloniën; van dit geopend overleg zal de uitslag zijn af te wachten;

2o. dat, wat betreft den aankoop van het boekje van Sunderman over diens reizen naar Oost-Indië, gedrukt in 1711, hij dit moet ontraden wegens den hoogst onbeteekenenden inhoud en den hoogen vraagprijs;
Conform besloten;
In aansluiting hierbij brengt de Onder-Voorzitter Prof. Van Vollenhoven ter sprake de jongst in samenwerking met den Nederlandschen Oudheidkundigen Bond tot stand gekomen uitgaaf over de Gebouwen der Oost- en West-Indische Compagniën in Nederland. Aangezien verschillende leden zich daarvan nog niet geheel op de hoogte hebben gesteld wordt besloten het debat te verdagen.

Ter tafel wordt gebracht:
1o. het door Prof. N. J. Krom geschreven In Memoriam van Dr. G. P. Rouffaer;
de Voorzitter stelt voor dit met nauwgezetheid en toewijding geschreven, hoogstverdienstelijk artikel te plaatsen in de eerstvolgende aflevering der Bijdragen, onder toevoeging van 2 portretten;
Conform besloten;
2o. een brief d.d. 11 Mei 1928 van het Kon. Batav. Gen. mededeelend, dat deze instelling inmiddels is toegetreden tot de groep Nederland bij het International Committee of historical sciences;
besloten wordt op dit voetspoor mede toe te treden tot de groep Nederland;

3o. een brief dd. 17 Mei van den wd. Consul-Generaal der Nederlanden te Calcutta over het Hollandsch kerkhof te Balasore, waarbij overgebracht wordt de volgende mededeling: „there are two tombs maintained by the Public Works Department in the Dutch cemetery at Balasore, the plans of which are equilateral triangles of 14°—4" and 17°—3" sides at bases and are of 26°—0" and 31°—0" heights respectively.
„In one of the tombs the following inscriptions are made: Michiel Ians Burggraaf Van Sevenhuisen obiit 23 rd November 1696, and in the other part of the inscription is existing which reads N. Bella XXXXX, the portion marked by crosses not being in existence. Both the tombs are in good condition”;
voor kennisgeving aangenomen;

4o. een brief, dd. 12 Juni jl. van den Heer J. Fortgens, verzoekende om het voor de Bijdragen aangenomen artikel over het Tabaroesch zoo mogelijk in één aflevering te doen opnemen;
geen bezwaar;

5o. aanbieding, dd. 14 Juni, door de afdeeling Letterkunde van de Kon. Akademie van Wetenschappen te Amsterdam, van het verslag van de 9e zitting van de Union Académique Internationale;
voor kennisgeving aangenomen.

Rondvraag:
Professor Van Vollenhoven:
1o. verzoekt om den verkoopsprijs van den Adatrechtbundel XXIX te doen vaststellen op f 6.—;
2o. vraagt of er mogelijkheid zou bestaan om voor de verschillende gouvernementen en gewesten van Ned.-Indië lijsten te doen samenvoegen van de opvolgende gouverneurs, residenten, enz., welke thans hier en daar verspreid in tijdschriften voorkomen;
Dr. Stapel wijst op de moeilijkheden aan eene nauwkeurige samenvoeging verbonden, doch is bereid zijn hulp hiertoe aan te bieden;

Prof. Van Ronkel beveelt, ook namens den Heer Kern aan, de door den Heer Dunnebier samengestelde sprekkunst van het Bolaäng Mongondowsch in de Bijdragen te doen opnemen, zoo mogelijk na aanbrenging door den schrijver van eene verklaring van eenige stamwoorden;
Conform besloten;

De Heer Kern:
1o. zegt dank, namens het Instituut Kern, voor de ontvangen deelen van de Bijdragen;
2o. stelt voor, om, nu van de Verspreide Geschriften van wijlen zijns vaders deel XV voltoooid is, het daarop volgende deel te benutten
voor de aanvullende oud-javaansche woordenlijst en de bibliografie.
waarna deel XVII tot slot het register zal inhouden;
Conform besloten;
   en 3o. geeft in overweging bij het antiquariaat-Herzberger aan te
koopen eene Maleische uitgaaf van de Psalmen en Gezangen ten jare
1735, ondernomen voor rekening van de V. O. I. C.;
   Geen bezwaar.

De Secretaris vraagt de goedkeuring van het Bestuur op de door
hem aan de Uitgeversfirma Oosthoek gegeven opdracht om de voor
het Instituut bestemde 250 exemplaren van de Beschrijving der ge-
bouwen van de Oost- en West-Indische Compagniën in Nederland te
doen brocheeren en cartonneeren, waardoor de kosten worden ver-
hoogd met f 0.30 per exemplaar;
   Ingewilligd.

   Voor de Bibliotheek waren boekgeschenken binnengekomen van de
Heeren: Dr. F. W. Stapel, O. L. Helfrich, F. Driessen, Dr. J. H.
Latumeten en de De Goeje-stichting;
   Aan de schenkens is dank betuigd.

   Niets meer aan de orde zijnde, sluit de Voorzitter de vergadering.
HERDENKING VAN DR. G. P. ROUFFAER.

Aanvulling der opgave zijner publicaties.

De op blz. 288 e.v. hiervóór opgenomen lijst van publicaties van Dr. Rouffaer moet nog worden aangevuld met de navolgende titels, welke door mij bij de samenstelling over het hoofd zijn gezien.

W. C. M.

Mededeelingen naar aanleiding van „Over Koedjang en Badi” van Dr. C. Snouck Hurgronje en over „Koedi en Tjoendrik” van Dr. G. A. J. Hazeu. (Notulen Bat. Gen. XLIII, 1905, blz. IV—VII).

Tentoonstelling van Oost- en West-Indisch bewerkt metaal. (Tijdschrift voor Ned.-Indië, 2e N.S., 4e jaarg., 1900, blz. 543—546).

BESTUURSVERGADERING
 VAN 15 SEPTEMBER 1928.

Aanwezig de Heeren: Prof. Mr. C. van Vollenhoven (Onder-Voorzitter), Prof. Dr. H. T. Colenbrander, R. A. Kern, Prof. Dr. N. J. Krom, Prof. Dr. Ph. S. van Ronkel, Prof. J. C. van Eerde, Dr. F. W. Stapel en P. de Roo de la Faille (Secretaris).

De Heeren Dr. J. W. IJzerman en Mr. J. H. van Hasselt hadden bericht van verhindering gezonden.

De Notulen der vorige vergadering worden gelezen en goedgekeurd.

Op verzoek worden van de ledenlijst afgevoerd de Heeren Dr. C. W. Th. Baron van Boetzelaer van Dubbeldam en Mr. B. Th. A. Westerouwen van Meeteren.

Als nieuwe leden worden aangenomen de Heeren: Th. O. B. Günther, Mr. S. Tirtowijogo, Mr. S. Moealladi en R. L. Mellema.

Van veranderd adres gaven kennis de Heeren: C. Boterhoven de Haan, W. Beeuwkes, Prof. Dr. G. A. J. Hazeu, P. Wink, C. Hooijkaas, L. C. Heyting, M. A. ten Kate, Mr. H. W. Felderhof, Dr. Hendrik Muller, Ir. M. H. Damme, Mr. R. Siegenbeek van Heukelom, Mr. Th. A. Fruin, Dr. J. H. Boeke, F. H. Ramondt, A. S. L. Spoor, A. A. U. Hidding, S. Nijdam en Dr. J. W. H. Ferguson.

Ter tafel worden gebracht:
10. twee brieven van de Directie van het Kon. Bataviaasch Genootschap voor Kunst en Wetenschappen d.d. 11 Juni en 31 Juli 1928, waarbij dank wordt betuigd voor de afvaardiging van een vertegenwoordiger naar de herdenking van 's Genootschaps honderdvijftigjarig bestaan in April j.l., de goede wensen, bij die gelegenheid geuit en voor den ten geschenke aangeboden voorzittershamer, welke sedert reeds is gehanteerd.
BESTUURSVERGADERING.

2e. twee brieven dd. 25 Juni en 8 Juli van den Secretaris van de Groep Nederland v/h. International Committee of Historical Sciences over de toetreding tot deze groep en de bepaling der contributie, welke wordt vastgesteld op hetzelfde bedrag als die van het Kon. Bataviaasch Genootschap, t.w. f 25.— 's jaars.

3o. een brief, dd. 10 Juli j.l. no. 225 N/Tr. van den Ondernemingsraad voor Suriname over de uitgave der geschriften van den Heer Rudolph Karsten, naar aanleiding waarvan Z. Exc. den Minister van Koloniën is bericht, dat de Ondernemingsraad van Suriname bereid is f 450 bij te dragen, onder voorwaarde, dat de Regeering hetzelfde doet, terwijl het Kon. Instituut f 150 wenscht toe te staan, en Z. Exc. wordt uitgenoodigd de som van f 450 voor de uitgave beschikbaar te doen stellen.

4o. een brief van den Heer Fred. Oudschans Dentz dd. 4 Sept. waarbij tot publicering in de Bijdragen wordt aangeboden een afschrift van een reisverslag van 1852/3 over een onderzoek in het benedenwindsgedeelte van Fransch Guiana tot opsporing der natuurlijke voortbrengselen van den grond en in het bijzonder van caoutchouc, hetwelk vertaald werd opgenomen in het Algemeen Nieuws-en Advertentieblad van 25, 28 en 30 Maart 1853 nos. 36, 37 en 38; wordt besloten, aangezien dit verslag reeds is gepubliceerd, van heruitgave af te zien en de artikelen ter beschikking van den Heer Oudschans Dentz te laten.

5o. een brief van den Heer C. H. de Goeje ten geleide van een voor de Bijdragen aangeboden artikel van den Heer A. Ph. Penard, getiteld: Volledige onthullingen van het Pujai-geheim; om advies in handen gesteld van de Heeren Prof. J. C. van Eerde en C. van Vollenhoven.

6o. eene mededeeling over het aandeel van het Kon. Instituut in de onlangs gereedgekomen uitgaaf over de Gebouwen der Oost- en West-Indische Compagniën in Nederland, blijkens welke het Instituut bij de gedachtenwisseling over den te verrichten arbeid zich op het standpunt had gesteld om zich te bepalen tot het geschiedkundig gedeelte;

naar aanleiding hiervan wordt besloten voorloopig deze zaak te laten rusten, doch alvast, met het oog op het belang van de architec-
tonische beschrijving en vastlegging, tot de Rijkscommissie voor de Monumentenzorg een brief te richten tot navraag of reeds iets gedaan is tot vastlegging van dat gedeelte in den vorm van foto's en bijbehorende platte gronden.

Rondvraag:

Prof. Krom biedt aan een foto van het Klaverblad-uithangbord van een winkel aan de Hooge Woerd te Leiden, betrekking hebbende op de indertijd aldaar verkrijgbare, door de V. O. I. Compagnie aangevoerde koloniale voortbrengselen;

wordt besloten deze foto te publiceren met een bijzchrift, tot het samenstellen waarvan Prof. van Vollenhoven zich bereid verklaart.

De Heer Kern vestigt de aandacht op het over drie jaar te Leiden te houden Oriëntalistisch Congres, en brengt ter sprake, of — gelet op de uitgaaf in 1883 van een dubbelen feestbundel door het Kon. Instituut bij het zesde internationale Congres der Oriëntalisten, — deze instelling ook thans, in een of anderen vorm, daarbij van haar belangstelling zal doen blijken;

dit onderwerp wordt in de aandacht van het Bestuur aanbevolen, en de beslissing aangehouden.

Voor de Koloniale Bibliotheek waren boekgeschenken ingekomen van de Heeren: P. de Roo de la Faille, Prof. Mr. C. van Vollenhoven, Prof. G. Gonggrijp, Jhr. F. C. van Heurn, Dr. J. Mallinekrodt, J. B. Wolters, W. C. Muller, J. C. M. Warnsinck, C. Lekkerkerker, Pr. P. A. Euwens, W. Ruinen, Mej. Dr. E. Kamerling, Prof. Dr. J. P. Kleiweg de Zwaan en Raden Mas Noto Soeroto.

Aan de schenkers is dank betuigd.

Niets meer aan de orde zijnde, sluit de wn. Voorzitter de vergadering.
Aanwezig de Heeren: Dr. J. W. IJzerman (Voorzitter), Prof. Mr. C. van Vollenhoven (Onder-Voorzitter), Mr. J. H. van Hasselt (Penningmeester), Dr. W. H. Rassers, Prof. Dr. N. J. Krom, Dr. Ph. S. van Ronkel, Prof. J. C. van Eerde, Dr. F. W. Stapel en P. de Roo de la Faille (Secretaris).

De notulen der vorige vergadering worden gelezen en goedgekeurd.

Tot nieuw lid wordt benoemd: Mr. J. J. Schrieke. Aanteekening werd gehouden van het veranderd adres van de Heeren: Dr. H. F. C. ten Kate, Oei Yang Tjoe, Dr. S. J. Esser, Dr. Th. Valeton, A. Vermeer, L. L. A. Maurenbrecher, Mr. H. J. Bool, V. I. van de Wall.

Ter tafel wordt gebracht:


Nader bericht wordt afgewacht.

2o. De Voorzitter brengt voorts in herinnering de nog aanhangige quaestie van het bedorven raken van een groot deel van de bij de firma Van Leer en Co te Amsterdam in bewaring zijnde lichtdruk-clichés, welke gebezigd zijn voor deel I der Barabudur-monografie. Hieromtrent was het wachten op een bericht van den Chef van den Oudheidkundigen Dienst te Weltevreden op de dezerijds toegezonden nota van den Heer Th. van Erp, welk schrijven zich gekruist had met een brief van dit Diensthoofd d.d. 21 Juni 1927 No. 6579/7. Nu vernomen is, dat Dr. Bosch vermeende, dat na dit schrijven nadere gedachtenwisseling niet meer nodig was en derhalve geen brief meer te wachten staat, dient de zaak te worden afgewikkeld, met het oog waarop de Voorzitter in overweging geeft de Heeren Dr. F. D. K.
Bosch, Prof. N. J. Krom, den Heer van Erp en den Secretaris uit te noodigen te overleggen wat thans dient te worden gedaan. Aldus wordt besloten.

Rondvraag:
Prof. Van Vollenhoven stelt ook namens Prof. Van Eerde voor het door den Heer C. H. de Goeje aangeboden stuk getiteld Volledige onthullingen van het Pujay-geheim van den Heer A. Ph. Penard te Paramaribo in de Bijdragen te doen opnemen, nadat eenige veranderingen zullen zijn aangebracht.

Conform besloten.
In de tweede plaats biedt Z.H.G.I. aan de drie foto's, betrekking hebbende op het Klaverblad-uithangbord te Leiden met het door hem opgesteld bijschrift:
Zal in de Bijdragen worden opgenomen.
Ten slotte wordt door hem te berde gebracht, het Ministerie van Koloniën aan te zoeken om bericht of met betrekking tot de voormalige Nederlandsche bezittingen aan de Goudkust in de Bocht van Guinea al dan niet een regeeringsreglement heeft bestaan, en in het bevestigend geval mededeeling daarvan te mogen ontvangen.
Dr. Stapel biedt aan om op het Rijksarchief inlichting dienaangaande in te winnen.


Dr. Rassers biedt namens den Heer Juynboll aan diens vertaling van Sarga XVII van het Oud-Javaansche Ramayana, welke eveneens in de Bijdragen zal worden afgedrukt.

Aan de schenkers is dank betuigd.

Niets meer aan de orde zijnde, sluit de Voorzitter de vergadering.
Aanwezig de Heeren: Dr. J. W. IJzerman (Voorzitter), Prof. Mr. C. van Vollenhoven (Onder-Voorzitter), Mr. J. H. van Hasselt (Penningmeester), R. A. Kern, Prof. Dr. N. J. Krom, Prof. Dr. Ph. S. van Ronkel, Dr. F. W. Stapel en P. de Roo de la Faille (Secretaris).

Dr. Rassers had bericht gezonden verhinderd te zijn.

De Voorzitter begroet Dr. F. D. K. Bosch en spreekt de hoop uit dat deze gedurende zijn verblijf hier te lande ook de volgende Bestuursvergaderingen zal willen bijwonen.

De notulen der vorige vergadering worden gelezen en goedgekeurd.

Als nieuwe leden worden aangenomen de Heeren E. A. Boerentheker en Mr. P. A. F. Blom.

Aanteekening werd gehouden van het overlijden van den Heer G. H. Mohr.


De Voorzitter stelt vervolgens in de eerste plaats aan de orde de uitslag der bespreking tusschen de Heeren Krom, Bosch, van Erp en den Secretaris over hetgeen te doen staat inzake het herstel van de bedorven geraakte lichtdrukklichës, welke gebezigd zijn voor deel I van de Baradudur-monografie. Dienaangaande stellen de Heeren voor de Firma Van Leer en Co. te Amsterdam te doen weten, dat het Bestuur van het Kon. Instituut den indruk heeft gekregen dat dit bederf zijn grond vindt in de behandeling, welke de clichës bij die firma ondergingen, bij het prepareeren voor den lichtdruk, en mitsdien het billijk wordt geacht, dat deze firma de vervanging van de negatieven voor hare rekening zal nemen. De Heer Van Erp heeft zich bereid verklaard om zich in verband daarmede met die firma in verbinding te stellen en de benoodigde foto’s te doen toekomen. Deze voorziening ware echter eerst te treffen, wanneer de vervaardiging
van de lichtdrukken voor deel II der monografie aan de orde komt. In afwachting hiervan zouden de vier series, die ongerekent gebleven zijn, reeds dadelijk kunnen worden afgestaan en gezonden naar het Instituutsgebouw in de Van Galenstraat.

Van de ongeschonden gebleven clichés der reliefs van den be- dovlen voet, waarvan drie reeksen bestaan, wordt voorgesteld de celluloid-clichés, die voor den lichdruk hebben gediend, ook herwaarts op te zenden, de beide andere evenwel ter beschikking te stellen van het Kon. Koloniaal Instituut, welke instelling terzake ware in te lichten nopens dezen afstand in bruikleen.

Ten slotte wordt in overweging gegeven om de clichés, die gediend hebben voor de afdrukken van deel I der Baraboedoe-monografie ter beschikking te stellen van den Chef van den Oudheidkundigen Dienst in Ned.-Indië, doch eerst nadat de bedorven clichés zijn ver- vangen door nieuwe.

Ter tafel wordt daarna gebracht:

1o. een brief d.d. 27 October van den Heer F. van Peski namens een voorloopig werkcomité, uitgegaan van de afdeeling 's-Gravenhage van de Vereeniging Oost en West, medewerking verzoekende voor een eventueel in de zomermaanden van 1929 gedurende hoogstens drie weken te houden tentoonstelling van het Nederlandsche Koloniale Boek;

wordt besloten in beginsel zich bereid tot medewerking te verklaren;

2o. een brief van de Rijkscommissie voor de Monumentenzorg d.d. 24 Oct. No. 469, waarbij in antwoord op dezerzijdsch schrijven van 18 October t.v. wordt medegedeeld: dat het werkplan der afdeeling voor het inventariseeren en beschrijven berust op een indeeling van het land naar provincies en het opnemen (bouwkundig zoowel als fotografisch) derhalve geschiedt in het algemeen systematisch in ver- band met de vordering der beschrijving van de in bewerking genomen onderdeelen; dat mitsdien slechts bij uitzondering opmetingen worden verricht, in dringende gevallen, als wanneer n.l. een belangrijk monu- ment dreigt verloren te gaan of zoozeer vermindert te worden, dat het later moeilijk zou vallen de voor de beschrijving noodige gegevens te verkrijgen; — in verband waarmede het bestuur zich aanbevolen houdt voor bericht, indien iets dergelijks zich mocht voordoen bij een der voormalige Compagniesgebouwen.

Voor kennisgeving aangenomen.
Medegedeeld wordt dat voor de Bijdragen is ontvangen van den Heer W. Dunnebier de door hem weder nageziene spraakkunst van het Bolaäng Mongondowsch, welke over verschillende afleveringen zal worden verdeeld.

Betreffende het door den Heer J. Gerritsen ingezonden artikel: Poging tot verklaring van de oorspronkelijke beteekenis van de Kajon uit de Wajang Poerwâ worden tot het geven van advies uitgenoodigd de Heeren Van Eerde en Kern.


Wordt besloten zich bereid te verklaren om dit werkje uit te geven in de Bijdragen en daarnaast voor den handel een zeker aantal afdrukken verkrijgbaar te doen stellen, te welken einde met een uitgever nader overleg zal worden gepleegd over de beste wijze van groote publiciteit op de minst kostbare wijze.

Rondvraag:

Prof. Van Vollenhoven deelt mede, dank zij de hulp van Dr. Stapel, de Regeeringsinstructie voor de Goudkust in afschrift te hebben ontvangen.

De Heer Kern oppert het denkbeeld om ter gelegenheid van het Leidsche Oriëntalistencongres een geschiedenis te doen schrijven van de Oriëntalistische studiën tot bijv. 1800, te welken einde de stof ware te splitsen in rubrieken, en voor de behandeling daarvan verschillende deskundigen zouden zijn aan te zoeken;

wordt besloten dit punt nog in beraad te houden.


De Voorzitter betuigt voor dit geschenk dank.

De Penningmeester deelt vervolgens rond de ontwerp-begroting voor 1929 en licht deze v.z.n. toe.

In de tweede plaats stelt hij voor de jaarlijksche bijdrage van f 50 voor het Internationales Archiv für Ethnographie waarover reeds
2 jaar niet beschikt is, alsnog uit te keeren, doch daarbij tevens de voortzetting dier bijdrage te doen staken, wijl dit tijdschrift voor Ned. O. en W. Indië van minder beteekenis is geworden;

en in dienzelfden geest te handelen met betrekking tot de subsidie aan Prof. Wensinck, zoo lang nog niet op een nieuwe aanvraag tot bijdrage gunstig zal zijn beschikt;

Conform besloten.

Voor de bibliotheek zijn geschenken ontvangen van de Heeren: Pr. C. Wessels, O. L. Helfrich, Dr. M. Moszkowsky, W. van Gelder en Dr. J. H. Meijer.

Aan de schenkers is dank betuigd.

Niets meer aan de orde zijnde, sluit de Voorzitter de vergadering.
LITERATUUROPGAVE VOOR HET ADATRECHT.

No. 4: DECEMBER 1928.

Onderstaande opgave beoogt aan te sluiten op den tweeden druk der Literatuurlijst voor het adatrecht van Indonesië (1927). Het is de bedoeling mede die oudere schrifturen te vermelden, die in de gezegde Literatuurlijst ten onrechte schijnen te ontheken.

Adatvonnis sen over recht van Indonesiers worden vermeld voor zoover nog niet geboekt in de werkjes over jurisprudentie van Enthoven (1912; herdrukt 1927) en van Van der Meulen (1924). Adatvonnis sen over recht van uitheemse oosterlingen zijn opgenomen van 1 Januari 1927 af.

I. Adatrechtspolitiek.

Etac. De adat en wij; De Banier, 8, 15, 22 en 29 Maart 1928.
[Mr.] B. ter Haar Bzn. De ontwerp-regeling op de inheemse rechtspraak in rechtstreeks bestuurd gebied; Indisch Tijdschrift van het Recht, 128 (1928).
[Mr.] P. M. Letterie. Grondgebruik van niet-inlanders middels inlandsche tusschenpersonen; Koloniaal Tijdschrift, 17 (1928).
Mr. C. van Vollenhoven. Regeling van de inheemse rechtspraak; Koloniale Studiën, 12 (1928).

II. Inheemsch recht.

A. Indonesië in het algemeen.

Blom, zie onder Nederlandsch-Indië (beneden, blz. 2).
Nederburgh, zie onder Nederlandsch-Indië (beneden, blz. 3).
B. Nederlandsch-Indië.

Adat op Boeroe (Molukken) [uit het Maleisch]; De Zendingsbode, October 1928.

Adatvoornissen van:

10 Januari 1890, Minangkabau, T. 80: 390
18 November 1926, West-Java, T. 128: 82
........ 1927, West-Java, T. 128: 75
11 Juli 1927, West-Java, T. 128: 75
14 Juli 1927, Oost-Java met M., T. 128: 227
8 October 1927, Borneo, T. 128: 219
2 November 1927, Borneo, T. 128: 222
15 December 1927, West-Java, T. 128: 140
26 Januari 1928, West-Java, T. 128: 96
13 April 1928, West-Java, T. 128: 75
7 Juni 1928, Oost-Java met M., T. 128: 145
22 Juni 1928, West-Java, T. 128: 96
6 Juli 1928, Vorstenlanden, T. 128: 87


Mr. Drs. P. A. F. Blom. De ontdekking van het adatrecht en deszelfs ontdekker; Koloniaal Weekblad, 4 en 18 October 1928.

Mr. Drs. P. A. F. Blom. Het Adatrecht van Borneo; Koloniaal Weekblad, 22 November 1928.

[Mr.] P. A. F. Blom. Beschouwingen over adatrecht van Nederlandsch-Indië; Studiën, 1928 (November en December).

C. Boterhoven de Haan, recensie van De Roo de la Faille, Het Sumatra's Westkust-Rapport en de Adat; Koloniaal Tijdschrift, 17 (1928).

Dr. E. J. Burger. Aanteekeningen over de volkshuishouding op Noord Nieuw-Guinee; Koloniaal Tijdschrift, 17 (1928).

Dr. E. J. Burger. Aanteekeningen over het Volksbestuur op Noord Nieuw-Guinee; Koloniale Studiën, 12 (1928).


D. W. Dommers. De rubberhandel in Palembang; Blaadje voor het volkscredietwezen, 16e jaargang, no. 10 (October 1928).


U. Fruneaux. Vereenigingsleven op Bali; Blaadje voor het volkscredietwezen, 16e jaargang, no. 10 (October 1928).

1) Ook vermeld onder III (beneden, blz. 4).
Gegevens omtrent credietaangelegenheden in de desa II; Blaadje voor het volkscredietwezen, 16e jaargang, nos. 6 en 7 (15 Juli 1928).

H. Geurtjens. Associatiebegrippen bij de Marindineezen; Mensch en Maatschappij, 1928.

[Dr.] W. Huender. Karo-Batakse dorpsbanken; Blaadje voor het volkscredietwezen, 16e jaargang, nos. 6 en 7 (15 Juli 1928).

J. E. Jasper. Tengger en de Tenggereëeen (Weltrevreden, zonder jaar) [1928].

[Dr.] V. E. Korn. Balische priesterwijding; Koloniaal Tijdschrift, 17 (1928).

[Ds.] P. J. Lambooy. Wat de Soembaneese Verhalen ons leren: [b] omtrent het volksgeoloof der Soembanees; [c en d] omtrent de zeden en gewoonten der Soembaneezen; De Macedoniër, 32 (1928).


[Mr.] I. A. Nederburgh, recensie van Van Vollenhoven, De ontdekking van het adatrecht; De Indische Mercuur, 12 December 1928.

Ondervindingen bij passarbanken; Blaadje voor het volkscredietwezen, 16e jaargang, nos. 6 en 7 (15 Juli 1928).

Dr. J. W. van Royen. Tjamboer-soembai; Koloniaal Tijdschrift, 17 (1928).

Paul Schebesta, zie onder Noorden van Borneo enz. (beneden, blz. 4).

Dr. B. Schrieke, De Inlandsche hoofden (Weltevreden, 1928).

Rd. Mr. Soepomo. Het grondenrecht ter hoofdplaats Jogja na de reorganisatie; Indisch Tijdschrift van het Recht, 128 (1928).

Jac. Woensdregt. Het zegenen der buffels in Bada; Mededelingen Zendingswetenschap, 72, 1928.

---

C. Formosa en de Filipijnen.

[Dr.] Pedro Alejandro Molo (Agustín Paterno y de Vera Ignacio Maguinóo Paterno). La antigua civilización tagálog (Madrid, 1887).

---

1) De artikelen van Literatuurlijst, 1927, blz. 453, en van Literatuuropgave no. 1 blz. 6, no. 2 blz. 4, en no. 3 blz. 4, in boekvorm.

2) Weinig over adatrecht.

3) Zeer weinig over adatrecht.
D. Noorden van Borneo en Maleisch schiereiland.

E. Portugeesch-Timor.

F. Gebied der Tjams en Madagaskar.

III. Eigen volksrecht van Chineezen en verdere uitheemsche oosterlingen.

Adatvonnissen van:
15 December 1927, Java, T. 128: 140 1)
23 December 1927, Java, T. 128: 46

IV. Godsdienstig recht.
R. A. Dr. Hoesein Djajadiningrat. Naar aanleiding van Mr. J. S. Thiene's artikel over „Voorgenomen wijziging van de godsdienstige rechtspraak”; De Indische Gids, 1928.
Dr. (Mr.) I. A. Nederburgh. De godsdienstige rechtspraak en het „deuken” van het adatrecht (’s-Gravenhage, 1928).
[Dr.] J. J. van de Velde. De godsdienstige rechtspraak in Nederlandsch-Indië, staatsrechtelijk beschouwd (Leiden, 1928).

1) Ook vermeld onder II (boven, blz. 2).
"A book that is shut is but a block"

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY

GOVT. OF INDIA
Department of Archaeology
NEW DELHI.

Please help us to keep the book clean and moving.

S. 9., 149. N. DELHI.